

В. Истринъ.

ОТКРОВЕНІЕ  
МЕФОДІЯ ПАТАРСКАГО

и

АПОКРИФИЧЕСКІЯ ВИДѢНІЯ ДАИШЛА

ВЪ ВИЗАНТІЙСКОЙ И СЛАВЯНО-РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРАХЪ

ИЗСЛѢДОВАНІЕ и ТЕКСТЫ

МОСКВА.

Университетская типографія, Страстной бульваръ

1897

Изъ Чтеній въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Рос-  
сійскихъ при Московскомъ университетѣ за 1897 г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ.

	<i>Стр.</i>
Предисловіе .....	I—II
A. Изслѣдованіе .....	5—329
I. Откровеніе Мефодія .....	5—250
I. Введеніе. ....	5— 24
II. Первая греческая редакція .....	25— 69
III. Вторая греческая редакція .....	70— 95
IV. Третья (96—105) и четвертая (105—108) греч. редакція .....	96—108
V. Латинскій переводъ .....	109—120
VI. Первый славянскій переводъ .....	121—155
VII. Второй славянскій переводъ .....	156—174
VIII. Интерполированная редакція .....	175—232
IX. Общіе выводы .....	233—250
II. Видѣнія Давишла .....	253—329
Введеніе .....	253—255
I. Cod. Vindobonensis III. 3. ....	256—259
II. Сл. Хляндарскій 24. ....	260—268
III. Последнее Видѣніе .....	268—287
IV. Cod. Vindobonensis 145. ....	287—294
V. Cod. Saponicianus 19. ....	294—304
VI. Хрисмологіонъ Спафарія .....	304—312
VII. Сл. Париж. Нац. библ. 1295. ....	312—318
VIII. Мелкія пророчества .....	318—325
IX. Общіе выводы .....	325—329
B. Тексты .....	5—162
I. Откровеніе Мефодія .....	5—131
I. Первая и вторая греческія редакція .....	5— 50
II. Третья греческая редакція .....	51— 66
III. Четвертая греческая редакція .....	67— 74
IV. Краткая латинская редакція .....	75— 83
V. Первый славянскій переводъ .....	84—101

## II

VI. Второй славянский переводъ.....	102—114
VII. Интерполированная редакция.....	115—131
II. Видѣнія Давиіла.....	135—162
I. Последнее Видѣніе—сп. Ботломушскій 217.....	135—139
II.       "       "       "       cod. Vargrosianus 145.....	140—142
III. Вид. Дая. монаха—cod. Vargrosianus 145.....	143—144
IV. Cod. Canonicianus 19.....	145—150
V. Париж. Нац. библ. 1295.....	151—155
VI. Хиляндарскій сп. 24.....	156—158
VII. Хрисмологіонъ.....	159—162
С. I. Греческо-славянскій словарь въ переводахъ Откровенія Мефодія	163—202
II. Указатель къ изслѣдованію.....	203—208

Настоящее изслѣдованіе является однимъ изъ результатовъ моихъ занятій въ западно-европейскихъ библіотекахъ въ 1894—6 гг. Насколько возможно было получить свѣдѣнія о спискахъ Откровенія Мефодія, я старался воспользоваться ими. Я далекъ, конечно, отъ утвержденія, что весь рукописный матеріалъ, относящійся къ разбираемому вопросу, мною исчерпанъ. Несомнѣнно, что и послѣ будутъ находиться новые списки какъ Откровенія Мефодія, такъ, въ особенности, Видѣній Данила, которые будутъ дополнять и, можетъ быть, иногда видоизмѣнять сдѣланные мною выводы: но я счелъ себя въ правѣ уже теперь обработать то, что имѣлъ подъ руками. Въ области византійской и старой славяно-русской литературы, основывающихся исключительно на рукописномъ матеріалѣ, трудно положить предѣлъ поискамъ за возможно большимъ количествомъ рукописей. До тѣхъ поръ пока не будутъ приведены въ полную извѣстность всѣ хранилища рукописей, постоянно будутъ по каждому вопросу прибавляться новые матеріалы, и единственнымъ мѣриломъ полноты матеріала въ такихъ случаяхъ можетъ служить явившаяся возможность придти къ извѣстнымъ результатамъ. Съ этой стороны, думаю, можетъ быть оправдана моя рѣшимость выпустить въ свѣтъ настоящее изслѣдованіе.

При собираніи матеріала и его обработкѣ имѣлось въ виду главнымъ образомъ рассмотреть судьбу Откровенія Мефодія въ славяно-русской письменности. Но хорошо извѣстно, что изслѣдованіе каждаго переводнаго памятника славяно-русской письменности должно начинаться съ изслѣдованія его оригинала. Въ данномъ же случаѣ оригиналъ былъ совершенно не изслѣдованъ. Поэтому, половина настоящаго изслѣдованія и посвящена разборъ греческихъ текстовъ. Въ виду же того, что греческій оригиналъ имѣлся до сихъ поръ только въ старомъ изданіи одного интегъ полированного текста, явилась необходимость прежде всего дать въ руки читателю самый разбираемый памятникъ.

При изданіи греческаго текста возстановлялось обыкновенно обычное написаніе, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, гдѣ можно было наблюдать особое фонетическое явленіе, какъ напр. удвоеніе согласныхъ или написаніе  $\mu\tau$ . Поэтому, варианты, основанные на смѣшеніи гласныхъ, не подводились. Всѣ же другія различія въ изданіи указаны. Причины, почему выбраны изъ рукописей всѣ варианты, слѣдующія. Во первыхъ, не нужно думать, какъ сказано, что новыхъ текстовъ уже болѣе не найдется; если же найдется еще какой нибудь текстъ Откровенія, то прежде всего явится необходимость опредѣлить, къ какой группѣ онъ принадлежитъ и съ какими теперь извѣстными списками онъ сходится: это же можно будетъ сдѣлать, если указаны по возможности всѣ особенности каждаго списка. Во вторыхъ, имѣлось въ виду главнымъ образомъ выяснить составъ славянскихъ переводовъ Откровенія, а это можно сдѣлать также только тогда, когда указаны особенности греческихъ списковъ: въ противномъ случаѣ оставалось бы неизвѣстнымъ, чему приписать ту или другую особенность славянскаго перевода.

Что касается изданія славянскаго текста, то я не считалъ необходимымъ передавать въ точности оригиналъ: знаки разставлены по смыслу, а ошибки исправлены, причемъ указано и чтеніе рукописи въ исправленномъ мѣстѣ.

Такъ какъ Откровеніе Мефодія было два раза переведено на славянскій языкъ, то я счелъ нужнымъ приложить параллельный словарь обоихъ переводовъ. Если каждое изданіе славянскаго переводнаго памятника будетъ снабжаться словаремъ, то это послужитъ на будущее время матеріаломъ для изслѣдованія славянской лексики.

Наконецъ, я счелъ не лишнимъ коснуться латинскаго перевода Откровенія Мефодія и приложить текстъ доселѣ неизвѣстной краткой латинской редакціи.

ИЗСЛѢДОВАНИЕ.



І.

ОТКРОВЕНІЕ

МЕФОДІЯ ПАТАРСКАГО.



## I.

Въ изданномъ проф. Тихонравовымъ спискѣ ложныхъ и отреченныхъ книгъ, употреблявшихся въ древней Руси, подъ № 62 читается <sup>1</sup>: „Слово Мефодія епископа патаримьскаго отъ начатка и до кончины въ немъ же писанъ Мунтъ сынъ Ноевъ и три лѣта земли горѣти, что запечатани цари Александромъ царемъ Македонскимъ, Гогъ и Магогъ“. Это и есть памятникъ, болѣе извѣстный подъ именемъ „Откровенія Мефодія Патарскаго“. Обыкновенно это „Откровеніе“ заносится въ разрядъ апокрифовъ, но само по себѣ „Слово Мефодія Патарскаго“ не есть апокрифъ: оно не содержитъ въ себѣ изложенія неизвѣстныхъ въ ветхомъ и новомъ завѣтѣ событий и не говоритъ ничего особеннаго о лицахъ ветхозавѣтныхъ и новозавѣтныхъ. Если въ немъ встрѣчается неизвѣстный изъ библіи Мунтъ, сынъ Ноя, то это не дѣлаетъ Откровенія апокрифомъ, каковымъ было, конечно, само сказаніе о Мунтѣ, сынѣ Ноя, существовавшее въ отдѣльномъ видѣ. Оно внесено было въ Откровеніе какъ историческій фактъ и является такой незначительной частью ея, что вліять на все „слово“ не могло. А что легенда о Мунтѣ существовала въ отдѣльномъ видѣ, указываетъ напр. слѣдующій отрывокъ ея, сп. Погодин. 1287, л. 8.—*Моутѣ оу Нои родиса по потоу сѣи и навмѣ премоудрости. единоу идзцоу емѣ поутемъ заблуди в горѣ и взиде на горѣ високоу Самгарю и видѣ с немъ вертепъ стоуць искуемъ ис камени и бѣ на дверни вертепа написано: азѣ Снѣфъ снѣ Адамъ въздѣ на гороу сѣю помолитса ген и вдасть ему грамотѣ. Или напр. Толст. 3, 92, л. 142 — „Отъ Мона ввуча Ноева сына Сямова астрономія спасася. Явися ему Михайль архапгель, глаголетъ ему: „гдѣ есть Михайль? угони“. Мондѣ же рече: „на небеси нѣсть его, а въ преисподвѣя не сошелъ“. Паки рече ему: „ты еси Михайль“. Онъ же удари его руки запястіемъ и вземъ отъ него книгу Острономію и вверже ея въ море „да к тому, рече, не угадываеши“. Онъ же паки обумъ состави отчасти сѣю книгу Остроно-*

<sup>1</sup> Памятники отреченной литературы, I.

мію<sup>1</sup>. Тотъ же разсказъ, что въ Погод, 1287, читается въ сп. Арх. Мин. Ин. Д. № 341/721, л. 188. Подобная легенда существовала, конечно, у грековъ, и редакторъ Откровения внесъ ее въ свой трудъ для того, чтобы подѣлить всю землю на четыре части: Мунту достается ἡ γῆ τῆς ἑσῆας.—Приписанное Мефодію, патриарху Константинопольскому конца III—начала IV в., произведенія котораго пользовались уваженіемъ, такъ что помѣщались въ указателяхъ рекомендуемыхъ книгъ, наше „слово“ не заключало въ себѣ ничего апокрифичнаго. Поэтому, его нѣтъ ни въ одномъ греческомъ индексѣ ложныхъ книгъ, хотя тамъ находятся стоящія съ нимъ въ связи „Видѣнія Даниїла“. Наоборотъ, оно считалось такой же истинной, священной книгой, какъ напр. слово Ефрема объ антихристѣ, слово о томъ же Иполита, житіе Андрея Юродиваго. Доказательство этому мы находимъ въ различныхъ выпискахъ о концѣ міра, гдѣ рядомъ съ Ефремомъ, Иполитомъ и другими стоятъ и Мефодій Патарскій; напр. сказаніе о взятіи Константинополя въ сод. Βαγγοςίανυς Бодлеянской библ. № 27, л. 15—25 подъ заглавіемъ Πρόβρησις τοῦ ἐν ἁγίοις Κωνσταντινίου τοῦ Μεγάλου περὶ τῆς ἀλώσεως τῆς μεγάλης τῶν πόλεων содержитъ въ себѣ такія сопоставленія: 1) л. 15—Μεθόδιος περὶ τοῦτου γράφει ὁ τῶν Πατάρων ἐπίσκοπος καὶ θεῖος ἱερομάρτυρος Μεθόδιος καὶ Ἀνδρέας καὶ οἱ λοιποὶ ὅτι ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀπὸ Αἰθιοπίας и т. д.; 2) л. 17—τινὲς μὲν οὕτως συνεγράψαντο. τινὲς δὲ ἐκ τῶν συγγραμμάτων τοῦ ἱερομάρτυρος Μεθοδίου καὶ τοῦ ἡγιασμένου Ἀνδρέου τοῦ διὰ Χριστὸν Σάλου ἔτι δὲ κατὰ τὸν λόγον Θεογνώστου τινὸς οὕτως διαγορεύουσιν ἔτι πρὸ τοῦ ἀντιχρίστου ἐγερθήσονται πολλοὶ ψευδοχριστοὶ и т. д. Четвертая редакція Откровения оканчивается: τὰ δὲ ἄλλα πάντα περὶ τοῦ ἀντιχρίστου ζῆται ἐν τῷ Εὐφραῖμ τῷ Σύρῳ ἐν κεφαλαίῳ μ-ψ с-φ. Въ своей исторіи Мефодіου ἐπισκόπου Πατάρων πρόφθεγμα подвергалось объясненіямъ, такъ какъ напр., кромѣ указаннаго сод. Βαγγοςίανυς, списокъ Пантелеймоновскаго монаст. № 639, гдѣ въ началѣ приложена біографія Ἱερομάρτυρος Мефодія, который ἤκμασε κατὰ τὸ 260 ἔτος. Οὗτος ὁ θεῖος ὁ ἱερομάρτυς, говорится въ этой біографіи, κατέλιπεν ἡμῖν συγγράμματα τῆς αὐτοῦ φιλοπονίας πάσης γνώσεως καὶ εὐφελείας γέμοντα καὶ περὶ τῶν μελλόντων σαφέστατα προηγόρευσεν εὐκρινέστατα περὶ βασιλέων ἐναλλαγᾶς μεταβολᾶς καὶ μεταποιήσεις καὶ ἐθνῶν ἐκδρομᾶς καὶ χωρῶν καὶ τόπων ἐρημώσεις καὶ ἀφανισμοὺς καὶ περὶ ὀρθοδόξων καὶ αἰρετικῶν βασιλέων περὶ συντελείας κόσμου καὶ περὶ ἀντιχρίστου καὶ τῆς αὐτοῦ βασιλείας καὶ τοῦ ἀφανισμοῦ καὶ πανολεθ-

<sup>1</sup> Памятнику др. русской литер. III, стр. 19.

*ρίας πάσης σαρκός ἀνθρώπινης*, л. 67. Все это, конечно, указывает, что Откровение Мефодія Патарскаго не только не считалось книгой ложной, но, наоборотъ, считалось книгой священной. Такой же она считалась и у славянъ и у русскихъ. Въ древнѣйшихъ славянскихъ индексахъ ложныхъ книгъ также нѣтъ „слова Мефодія о ковчинѣ міра“. Какъ книга истинная она была извѣстна Нестору, цитующему ее два раза. Поэтому, нѣтъ большого основанія считать Откровение Мефодія книгой отреченной на основаніи одного поздняго индекса, каковъ Соловецкій индексъ, изъ котораго выписалъ Тихонравовъ вышеприведенное запрещеніе <sup>1</sup>. Сомнѣніе же въ истинности памятника, повидимому, было. Тихонравовъ говоритъ, что „во многихъ индексахъ замѣчено: Василій же Новый и Нифонтъ и Андрей Юродивый и Мефодій Патарскій и Стравникъ—подобаетъ о сихъ вѣдущаго спросити аще истина суть <sup>2</sup>“; въ индексѣ въ рук. Арх. Мин. Ин. Д. № 341/721, XVII в. л. 446 читается: „а ѿ Мефодіи Патарско(м) спрощати вѣдущій; и о Василіи Новомъ и ѿ Ондрѣе Оуродивомъ есть истина“. Самая отсылка къ „вѣдущимъ“ указываетъ, что у авторовъ индексовъ и ихъ переписчиковъ не было твердыхъ основаній считать Откровение Мефодія книгой ложной, не было у нихъ старыхъ запрещеній. Здѣсь интересно сопоставленіе Мефодія съ Андреемъ Юродивымъ и Нифонтомъ и др., о чемъ скажу сейчасъ. Нужно обратить вниманіе на слова запрещенія Тихонравовскаго индекса „и три лѣта земли горѣти“. Откуда взялъ эту особенность Откровения редакторъ индекса? Ни въ греческой ни въ славянской редакціяхъ нѣтъ этой особенности. Но на этотъ вопросъ можно отвѣтить, если приять во вниманіе полную русскую редакцію. Эта редакція сильно распространила картину второго пришествія и въ ней читаемъ: „и нѣчнетъ земля горити и згоритъ земля ѿ лако и згорѣ горы и древа и всагъ скоть и звѣри и птицы и гади и вса живоуща на земля“, сп. Толст. II, 239 л. 104. Но эта редакція поздняя, спеціально русская, и ее то и имѣлъ въ виду авторъ Соловецкаго индекса, когда вносилъ Откровение въ свой перечень. Очевидно, причиной, почему Откровение явилось въ его глазахъ книгой ложной, подлежащей запрещенію, и былъ Мунтъ да, пожалуй, сказаніе, что земля будетъ горѣть три дня, хотя въ извѣстныхъ мнѣ спискахъ полной редакціи нѣтъ такого опредѣленія времени; но возможно, что у автора индекса, списокъ котораго принадлежитъ къ XVII в., была такая именно редакція съ опредѣленіемъ времени зем-

<sup>1</sup> Такой же индексъ встрѣчается еще въ сп. Синод. Библ. № 191.

<sup>2</sup> Русскій Вѣстн. 1862 г. янв., 418.

ного пожара. Тогда сопоставленіе Мефодія съ Андреемъ Юродивымъ вполне понятно: только полная редакція, интерполированная между прочимъ изъ тѣхъ же источниковъ, которые вошли въ житіе Андрея, имѣеть съ послѣднимъ тѣсную связь: тамъ и тутъ передается цѣлый рядъ царей, имѣющихъ царствовать предъ концомъ міра; первая же редакція не можетъ сопоставляться съ житіемъ Андрея. На основаніи одиночнаго упоминанія поздняго индекса нѣтъ основанія причислять Откровеніе Мефодія Патарскаго къ книгамъ ложнымъ или отреченнымъ, запрещаемымъ въ древней Руси: оно не считалось ложнымъ и не подвергалось вообще запрещенію ни въ византійской ни въ славяно-русской литературахъ. Такъ какъ другія творенія Мефодія Патарскаго рекомендовались для чтенія на ряду съ такими книгами какъ Златая Чепь, Глубина, Висерь, Криница, Маргаритъ (см. напр. Синод. библи. № 185, л. 11—17), то возможно, что подъ твореніями Мефодія Патарскаго, рекомендуемыми для чтенія, разумѣлось и наше Откровеніе. Оно не считалось книгой ложной, запрещенной и на западѣ; наоборотъ, оно похвалялось отцами церкви: краткая, но пользовавшаяся большимъ распространеніемъ латинская редакція „Слова“ такъ обыкновенно и надписывается: *incipit liber Methodii episcopi ecclesiae Paterenis . . . quem inter illustros viros beatus Hieronymus in suis opusculis collocavit (var. collaudavit)—cod. Parisiensis 13700 л. 144<sup>v</sup>*. Такимъ образомъ, Откровеніе Мефодія Патарскаго слѣдуетъ изъять изъ разряда апокрифическихъ и отреченныхъ книгъ и отнести въ разрядъ книгъ, предназначенныхъ для чтенія вѣрующимъ. Въ византійской литературѣ его эксплуатировали больше, нежели въ славяно-русской; тамъ оно смѣшивалось съ „Видѣніями Даниила“, получало характеръ національнаго свѣданія и вмѣстѣ съ другими подобными сказаніями составило литературу предсказаній, группирующихся около Византіи: имя Мефодія Патарскаго служило только для внушенія большей убѣдительности; этимъ именемъ надписывались даже такіа предсказанія, которыя съ дѣйствительнымъ Откровеніемъ Мефодія не имѣли общаго, напр. пророчество *cod. Saepolitanus 19*. Такой же характеръ оно приобрѣтало и въ славяно-русской литературѣ. Въ сборникѣ попа Драголя оно помѣщено вмѣстѣ съ другими подобными предсказаніями. Такъ какъ у насъ не было большого интереса къ Византіи, а антихристомъ въ XVII в. занимались очень усердно, то Откровеніемъ для послѣдней цѣли особенно и пользовались. Объ этомъ еще будетъ рѣчь впереди, а теперь повторю, что нѣтъ основанія считать „Откровеніе Мефодія“ отреченной книгой, а тѣмъ болѣе апокрифомъ.

Откровеніе Мефодія Патарскаго, λόγος, ἀπόδειξις, πρόφθεγμα, „слово“ „оуказаніе“ славянскихъ переводовъ, стало извѣстнымъ со времени перваго Базельскаго изданія XVI в. въ Monumenta patrum Orthodoxographa, гдѣ напечатанъ греческій текстъ и латинскій переводъ. Послѣдній неоднократно переиздавался въ Парижскомъ изданіи Bibliotheca graeca. Исслѣдователи и пользовались этими изданіями, но такъ какъ изданія были неудовлетворительны, то до сихъ поръ и не появилось настоящаго исслѣдованія объ этомъ памятникѣ. Нужда въ приведеніи въ извѣстность наличнаго состава списковъ Откровенія сказывалась уже давно; особенно для исслѣдователей славянскихъ переводовъ чувствительно было отсутствіе критически издавнаго текста. Нынѣ впервые при настоящемъ исслѣдованіи издаются четыре греческія редакціи памятника.

Разсматриваемый памятникъ въ рукописяхъ приписывается обыкновенно Мефодію, епископу Патарскому. Извѣстны два Мефодія—одинъ епископъ Патарскій III—IV в., а другой, бывший послѣ патриархомъ Константинопольскимъ—IX в. Но давно уже указано, что ни тому ни другому памятникъ принадлежать не можетъ: съ одной стороны, одинъ тотъ фактъ, что сохранились списки VIII в. латинскаго перевода, говоритъ противъ признанія авторомъ Мефодія, жившаго въ IX в.; съ другой—тѣ историческія данныя, которыя встрѣчаются въ Откровеніи, указываютъ на болѣе позднее время, чѣмъ III—IV вв. Gutschmid указалъ какъ на годъ составленія памятника 676—678, это же время за нимъ привимаютъ и другіе<sup>1</sup>. Въ послѣднее время Откровенія Мефодія коснулся Камперсъ въ своей книгѣ Kaiserprophetien und Kaisersagen im Mittelalter, München, 1895 г., опредѣливъ его мѣсто въ ряду другихъ подобныхъ предсказаній<sup>2</sup>. Откровеніе Мефодія о послѣднихъ временахъ имѣетъ за собой длинную исторію. Существенныя части его—обѣдствія отъ Измаильтянъ,

<sup>1</sup> Historische Zeitschrift h. von Sybel, Bd. 41, 145 и слѣд.

<sup>2</sup> Эта книга въ 1896 г. вышла вторымъ изданіемъ подъ другимъ заглавіемъ—die deutsche Kaiseridee in Prophetie und Sage, съ нѣкоторыми дополненіями; такъ авторъ привлекъ въ исслѣдованію между прочимъ текстъ „Видѣнія Даніила“, изданныя Васильевымъ въ Anecdota Graeco-Byzantina. Новымъ въ второмъ изданіи относительно пророчества Мефодія являются указанія на связь пророчества съ сказаніемъ объ Александрѣ Македонскомъ. Что же касается до самого пророчества, то совершенно напрасно проф. Крумбахеръ въ библиографической замѣткѣ (Byzant. Zeitschr. Bd. V, стр. 621) сказалъ что пророчаніе Псевдо-Мефодія wird erneut kritisch untersucht: ничего подобнаго въ книгѣ Камперса нѣтъ.

появленіе царя избавителя и царство міра, конецъ греческаго царства и пришествіе антихриста; тутъ уже много стараго, но видоизмѣненнаго подъ вліяніемъ христіанскихъ понятій. У евреевъ жило ожиданіе Мессіи и вѣчнаго съ нимъ царства, которое должно было быть еврейскимъ. Эти ожиданія проглядываютъ и въ другихъ памятникахъ, ведущихъ начало отъ евреевъ, каковы напр. „Псалмы Соломона“, „Книга Варуха“ и т. п., не исчезли даже и послѣ разсѣянія евреевъ. Персидское „Видѣніе Даніила“, переведенное съ еврейскаго, подробно говоритъ о Мессіи, который придетъ и избавитъ евреевъ отъ ига христіанскаго и образуетъ вѣчное царство. Въ Римѣ также существовали прорицанія о золотомъ вѣкѣ и о вѣчной жизни и мировомъ значеніи города Рима. Здѣсь было вліяніе со стороны еврейско-христіанскихъ Сивиллъ. Легенды какъ о царѣ-устроителѣ царства міра существовали объ Августѣ, Неронѣ, Траянѣ. Когда явилось христіанство, идея о всемірномъ царствѣ не исчезла, но она видоизмѣнилась въ томъ смыслѣ, что царство христіанское не претендовало на всемірное господство, но ограничивалось по отношенію къ другимъ народамъ защитой. Съ такимъ характеромъ является VIII сивилла, переработанная въ христіанскомъ духѣ послѣ паденія Іерусалима. Съ паденіемъ Рима и возвышеніемъ Византіи идея о царствѣ міра перешла и въ Византію. Подъ вліяніемъ апокалипсиса и посланія Павла къ Солунянамъ съ царствомъ міра соединяется представленіе о концѣ міра въ христіанскомъ духѣ. Разбирая средневѣковую такъ называемую Тибуртинскую Сивиллу упомянутой, Камперсъ пришелъ къ выводу, что она составлена въ царствованіе Константина II (337—40), а подъ греческимъ царемъ, *cujus nomine et animo constans*, устроивающимъ царство міра, разумѣется Констансъ. Въ своемъ нравоучительномъ основѣ эта Сивилла византійскаго происхожденія и очень напоминаетъ Откровеніе Мефодія въ его второй половинѣ: также оканчивается появленіемъ Гога и Магога, пришествіемъ антихриста и страшнымъ судомъ. Эта легенда въ первоначальной, византійской основѣ была предшественницей нашего Откровенія, авторъ котораго воспользовался ею въ примѣненіи къ современнымъ ему событіямъ; войны съ Персами легенды преобразовались въ войны съ Измальтянами Откровенія. Но между тѣмъ и другимъ памятникомъ были и другіе. Такимъ являются тѣ источники, которыми воспользовался монахъ Адсо, составившій сказаніе подъ именемъ „*Libellus de antichristo*“. Онъ воспользовался источниками Тибуртинской легенды и представилъ апофеозу римскаго царства въ концѣ міра, обставивъ извѣстными

традиціонными представленіями объ антихриствѣ<sup>1</sup>. Наконецъ, въ открытомъ недавно памятникѣ „Слово Ефрема Сирина и Исидора Севильскаго о послѣднемъ времени объ антихриствѣ и концѣ міра“ можно видѣть также одинъ изъ источниковъ Откровенія Мефодія. По розысканію Каспари<sup>2</sup> указанное слово Ефрема, или точнѣе Псевдо-Ефрема, основывается на пророчествѣ, сохранившемся въ Тибургинской савиллѣ, и, съ другой стороны, находится въ связи съ Откровеніемъ Мефодія. Но авторъ Откровенія не заимствовалъ въ свой трудъ непосредственно изъ Слова Псевдо-Ефрема, но то и другое восходятъ къ однимъ и тѣмъ же источникамъ. Въ Словѣ Псевдо-Ефрема проповѣдникъ начинаетъ съ указанія на предстоящій конецъ міра: *jam antea diximus, quia mundi finis in proximo est et consummatio superest*, конецъ міра<sup>3</sup> связывается съ концомъ римскаго царства: *in expletione enim Romani regni necesse est saeculum consummari—209; или: jam facta sunt fames et pestilentiae commotiones gentium et signa, quae a Domino praedicta sunt, jam consummata sunt, et non est aliud, quod superest, nisi adventus mali in expletione regni Romani—210.* Призваки конца міра проповѣдникъ видитъ въ совершающихся въ его время событіяхъ. Съ пятой главы начинается собственно пророчество объ антихриствѣ и описаніе связанныхъ съ его временемъ бѣдствій. Къ Откровенію Мефодія имѣетъ отношеніе именно начало пятой главы, хотя и четвертая по содержанію сходна съ соотвѣтствующимъ мѣстомъ Откровенія. Какъ въ Откровеніи по окончаніи всѣхъ золъ послѣдній царь отдаетъ царство Богу и затѣмъ является антихриствѣ, такъ и въ данномъ Словѣ: *Cumque conpleti fuerint dies temporum gentium illarum postquam terram conrumperint, requiescet; et jam regnum Romanorum tollitur de medio et Christianorum imperium traditur Deo et Patri; et tunc venit consummatio, cum coeperit consummari Romanorum regnum et expleti fuerint omnes principatus et potestas. Tunc apparebit ille inequissimus et abominabilis draco, ille, quem appellavit Moyses in Deuteronomio dicens: Dan catulus leonis accubans et exiliens ex Basan—214; ср. Откр. και ἀρεῖ ὁ βασιλεὺς τῶν Ῥωμαίων τὸ στέμμα αὐτοῦ... και παραδώσει τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τῷ θεῷ και πατρὶ... και καταργηθήσεται πᾶσα ἀρχὴ και ἐξουσία, изд. стр. 45—46.* На основаніи словъ—

<sup>1</sup> *Kampers*, 58.

<sup>2</sup> *Kaspari*, Briefe, Abhandlungen und Predigten aus den zwei letzten Jahrhunderten des Kirchlichen Altertums und dem Anfange des Mittelalters, Christiania, 1890, стр. 208—220 и 429—472.

*et in his omnibus bella Persarum sunt*—Каспарі заключаетъ, что Слово не могло относиться ко времени послѣ борьбы Ираклія съ Хозроемъ II т. е. 627—628 г. Но его можно, продолжаетъ Каспарі, отодвинуть гораздо дальше, именно во время Валентиніана и Валента—364—75, изъ которыхъ первый былъ царемъ въ западной половинѣ царства, а послѣдній—въ восточной. Это можно заключить изъ такого извѣстія: *in illis diebus veniunt ad regnum Romanum duo fratres. et uno quidem animo praesunt, sed quoniam unus praecedit alium; fiet inter eos scidium. Solvitur itaque adversarius et excitabit odium inter regna Persarum et Romanorum. In illis diebus multi consurgunt contra regnum Romanum et populus Iudaeorum adversarii ejus erunt* (209—210). Валентиніанъ былъ избранъ императоромъ 26 февр. 364 г., а его братъ сначала былъ взятъ въ соправители и сдѣлался императоромъ въ Константинополѣ нѣсколько позднѣе—28 марта того же года. Затѣмъ Валентиніанъ, сознавая, что одному невозможно защищать государство на западѣ и на востокѣ, раздѣлилъ царство между собой и братомъ въ іюнь того же года. Подъ противникомъ разумѣются здѣсь Персы, которые въ то время вели сильную войну съ Римлянами. Наконецъ, Іудеи въ римско-персидской войнѣ были враждебно настроены противъ римскаго царства, такъ какъ оно къ тому времени сдѣлалось христіанскимъ. Каспарі предлагаетъ читать *Gothorum* вмѣсто *Iudaeorum*, такъ какъ Готы во время Валента были врагами Римлянъ. Съ своей стороны замѣчу, что въ римскихъ пророчествахъ упоминаются и Готы, о чемъ см. ниже. Но то обстоятельство, что въ приведенныхъ выше словахъ есть указаніе на время Валентиніана и Валента или точнѣе на 373 годъ, не заставляетъ еще, по мнѣнію Каспарі, признавать за этимъ годомъ время составленія Слова. Оно не могло быть написано ни раньше времени царствованія братьевъ, такъ какъ проповѣдникъ не выставляетъ себя въ своемъ Словѣ пророкомъ, ни тотчасъ послѣ 373 г. „ex eventu“, такъ какъ это противорѣчитъ всему характеру Слова. Всего вѣрнѣе слѣдуетъ принимать, что указанный отрывокъ не принадлежалъ первоначально Слову, но вставленъ въ него позднѣе, какъ сивиллистическая глосса. Авторъ Слова нашелъ это пророчество въ старыхъ книгахъ и воспользовался имъ для своего Слова. Каспарі указываетъ на большое сходство разсматриваемаго Слова съ истинными словами Ефрема Сирина и замѣчаетъ, что пользованіе ими скорѣе можно ожидать отъ позднѣе жившаго писателя, чѣмъ отъ современника его, что было бы, если бы Слово было написано въ 373 г. Принимая во вниманіе указаніе на повсемѣстныя войны съ Персами, можно заключить, что Слово составлено

въ V или въ VI или наконецъ въ первомъ десятилѣтіи VII в. Bousset въ своей книгѣ не согласенъ съ этимъ и считаетъ 373 г. за годъ составленія Слова, но я не стану входить въ обсужденіе того и другого мнѣнія: въ данномъ случаѣ важно только то, что Слово въ цѣломъ своемъ составѣ старше Откровенія Мефодія. Что касается вопроса, есть ли Слово переводъ съ греческаго или оригинальное латинское произведеніе, то Каспари стоитъ за первое. На греческой оригиналь, по его мнѣнію, указываетъ 1) родство съ Откровеніемъ Мефодія, 2) исключительно восточный кругъ возрѣвній проповѣдника и 3) особенности языка, напр. *torrentes aridebunt*, что есть не латинскій буквальный переводъ *ξηρανοῦσι* или *ἀναξηρανοῦσι*.

Къ тому же выводу склоняется Камперсъ относительно соотношенія Откровенія Мефодія и Константинопольскаго пророчанія, высказывая, что источники того и другого были тождественны<sup>1</sup>. Результатъ изслѣдованія Камперса тотъ, что Откровеніе Мефодія Патарскаго воспользовалось тѣми же источниками, что и другія подобныя произведенія. Въ хронологическомъ ряду Откровеніе занимаетъ послѣднее мѣсто: 1) Тибургинская легенда, 2) оригиналь Adso, 3) пророчество, изъ котораго вышли Слово Псевдо-Ефрема и Откровеніе Мефодія<sup>2</sup>. Гутшмидъ, какъ сказано, указываетъ, какъ на время составленія Откровенія эпоху паденія Омайядовъ; доказательство онъ видитъ въ упоминаніи пустыни *Ἐβρησον*, изъ которой вышли Измаильтяне; по его словамъ, въ болѣе позднее время это имя едва ли было извѣстно въ значеніи Медины; затѣмъ, Медіанитяне разсматриваются какъ Измаильтяне, а ихъ вожди какъ *fili Numeae* (*οἱ υἱοὶ τῆς ἐρήμου*), а послѣ паденія Омайядовъ также объ этомъ едва ли была бы рѣчь<sup>3</sup>.

Въ образѣ царя, пробудившагося какъ бы отъ сна и отдающаго царство свое Богу на Голгофѣ, видятъ обыкновенно царя Ираклія. Но образъ царя, отдающаго царство Богу, извѣстенъ былъ, какъ указано, и въ IV в. Но преданіе могло быть древнѣе. Различныя личности, дѣйствовавшія на фантазію народа, привлекали къ себѣ это преданіе, отчего оно не умирало,<sup>4</sup> но постоянно оживлялось вновь. Разумѣется, личность Ираклія могла не остаться безъ того, чтобы къ нему не было отнесено ходячее представленіе о пробуждающемся царѣ. Личность царя въ сказаніяхъ раздваивалась: въ однихъ онъ являлся сразу воинственнымъ, грознымъ, въ другихъ—кроткимъ, ти-

<sup>1</sup> *Kampers*, 221 (страницы указаны по первому изданію).

<sup>2</sup> *ibid.*, 218.

<sup>3</sup> *Hist.-Zeitschr.* 41, стр. 151.

химъ, но одерживающимъ побѣду послѣ того, какъ совершается его вѣнчаніе въ св. Софїи. Первому могъ соответствовать Ираклій, второму—Михаилъ III славянскихъ сказаній. Откровеніе, какъ его имѣемъ, отражаетъ въ себѣ первое впечатлѣніе ужаса отъ распространенія Ислама, съ его поклонниками сражается послѣдній царь. Но здѣсь уже наблюдается позднѣйшая замѣна. Въ словѣ Псевдо-Ефрема врагами являются еще Персы, какъ въ армянскомъ „Видѣніи Данїила“, въ другихъ памятникѣхъ являются Гунны, впоследствии обратившіеся въ Аваровъ, въ Турокъ, въ Франковъ. Идея объ антихристѣ также есть старая идея, существовавшая и отдѣльно отъ „сказанія о послѣднемъ царѣ“, но во многихъ пророчествахъ присоединившихся къ нему. Обо всемъ этомъ я говорю ниже.

Въ виду того, что наше Откровеніе не принадлежитъ ни одному Мефодію, правильнѣе было бы называть его „Откровеніемъ Псевдо-Мефодія“: но имя „Мефодія“ настолько уже обыкновенно въ данномъ случаѣ, что для обихода можно его оставить. Нашъ памятникъ въ греческихъ спискахъ носитъ названіе λόγος, ἀπόδειξις, πρόφθεγμα, въ славянскихъ—„слово“, „истое указаніе“; въ латинскихъ—liber. Я употребляю всюду уже извѣстный терминъ „Откровеніе“, чтобы отличить нашъ памятникъ изъ настоящихъ словъ Мефодія.

Пользовавшаяся въ средніе вѣка извѣстностью уомянутая выше Тибургинская легенда подробно разобрана въ послѣднее время Камперсомъ<sup>1</sup>. Она извѣстна по нѣсколькимъ рукописямъ, которыя отражаютъ въ себѣ тѣ или другія національныя тенденціи. Само по себѣ это пророчество носитъ греческій характеръ: послѣдній король выйдетъ изъ Византіи, онъ называется rex Graecorum et Romanorum. Дюссельдорфская редакція называетъ его именемъ Constans. Парижская редакція носитъ слѣдъ національнаго чувства: et hunc surget ignis ex Gallia rex Francorum cujus nomine et animo Constans et ipse erit rex Francorum et Romanorum. На распространенность легенды о Констансѣ во Франціи указываетъ такъ наз. Mirabilis Liber, въ которой прорицается царствованіе Confeam-Konstans. У Псевдо-Беды легенда принимаетъ нѣмецкій характеръ, когда о послѣднемъ царѣ онъ говоритъ—rex nomine H (Heinrichus) animo constans. Въ своемъ изысканіи Камперсъ пришелъ къ выводу, что Мюнхенская редакція, самая древняя изъ всѣхъ, составлена передъ 1047 г. въ царствованіе Генриха IV, Парижская—относится къ половинѣ XII в. Основаніе пророчества составляютъ византійскія сказанія, ко-

<sup>1</sup> *Kampers*, 199—222 и 226—234.

торія здѣсь перемѣшана съ средневѣковыми событіями. Послѣ большого предисловія, въ которомъ разсказывается о судьбѣ Сивиллы и передается пророчество о девяти солнцахъ, пророчество переходитъ къ царю Константину: *surget alius rex per C. nomine propotens in proelio qui regnabit XXX annis et aedificabit templum deo et legem adimplebit et faciet justitiam propter dominum in terra* <sup>1</sup>. Вавилонскій царь есть Сапоръ II, который съ 310 года велъ войну съ Римскимъ государствомъ. Въ Арменіи онъ поддерживалъ языческую партію, что въ пророчествѣ обозначено чрезъ *occisio sanctorum*. Но христіанская партія нашла поддержку въ Констанціи и посадила на престолъ изгнаннаго Хозроя, что выражено въ пророчествѣ: *tunc venientes Armeni Persidem disperdent. Persi послѣ одной стычки съ Римлянами обратились въ бѣгство, но, остановившись въ укрѣпленномъ мѣстѣ, нанесли Римлянамъ жестокое пораженіе, что выражено: et occurrentes Persi ponent fossata juxta orientem et expugnabunt Romanos et obtinebunt pacem aliquantisper* <sup>2</sup>. Далѣе идетъ рядъ царей германскихъ, обозначаемыхъ начальными буквами, и затѣмъ является послѣдній царь, *rex Graecorum cujus nomine et animo Constantians*. Онъ отомститъ Измаилу за христіанъ и въ его царствѣ никто не смѣетъ воевать съ христіанами. Настанетъ миръ и будетъ великое плодородіе. Въ его царствованіе родится антихристъ изъ колѣна Давнова. Съ сѣвера поднимутся народы, запертые Александромъ. Тогда царь придетъ въ Иерусалимъ и на Голгофѣ отдастъ свое царство Богу и Отцу. Наступитъ царство антихриста и пришествіе Христово.—Связь съ Откровеніемъ Мефодія ясна, и вмѣстѣ съ Камперсомъ можно принять, что оба пророчества произошли отъ одного источника. Является только вопросъ, было ли такое соединеніе послѣдняго царя, отдавашаго свое царство Богу на Голгофѣ, съ антихристомъ и концомъ міра—старымъ или нѣтъ. Половина дошедшихъ до насъ редакцій пророчествъ отдѣляетъ эти два событія другъ отъ друга. Настоящая легенда, возпннуувъ не раньше VII в, на основаніи раньше уже существовавшихъ источниковъ, прошла цѣлый рядъ измѣненій, прежде чѣмъ получить тотъ видъ, который является въ дошедшихъ до насъ спискахъ. Различныя редакція пророчествъ, обобщаемая подъ именемъ „Видѣній Давіила“, находились во взаимномъ вліяніи съ Откровеніемъ Мефодія. Возможно, что и здѣсь было вліяніе Откровенія въ присоединеніи антихриста ко времени царя, отдавашаго

<sup>1</sup> *ibid.* 229.

<sup>2</sup> *ibid.* 212.

свое царство на Голгофѣ. Gutschmid, а за нимъ и Кампергъ относятъ возникновеніе легенды къ VII в., разумѣя подъ *constans* императора Констанса II (642—668). Но Bousset, кажется, правильно замѣчаетъ, что правленіе и личность Констанса II не покрывается совершенно фантастическимъ изображеніемъ пророчества. Кромѣ того, въ твореніи Адсо и Сивиллѣ Беды, восходящихъ къ тѣмъ же источникамъ, что и Тибуртинская легенда, вѣтъ рѣчи о побѣдѣ надъ Измаильтянами<sup>1</sup>. Отсюда Bousset заключаетъ, что игра съ именемъ царя можетъ быть обязана Констанцію или даже самому Константину. Изображеніе же являющагося императора такъ же можетъ соотвѣтствовать IV вѣку какъ и VII. Впрочемъ возможно, что сказаніе идетъ отъ времени Константина, а въ VII в. оно могло получить опредѣленную форму.

Сказаніемъ о царѣ, *cujus nomen erit C.*, Тибуртинской легенды воспользовался въ X в. монахъ Adso въ своей книгѣ объ антихристѣ, написанной имъ въ 954 г. для королевы Герберги. Въ ней онъ старается связать царство Франковъ съ римскимъ царствомъ. Говоря, что по апостолу антихристъ придетъ не раньше, *nisi venerit discessio primum, id est, nisi omnia regna mundi discesserint a Romano imperio, cui prius subdita erant*,—Adso добавляетъ, что это время еще не пришло, ибо, хотя римское царство и пало, *tamen quamdiu reges Francorum duraverint, qui Romanum imperium tenere debent, dignitas Romani imperii ex toto non peribit, quia stabit in regibus suis*. Къ этому онъ приводитъ мнѣніе нѣкоторыхъ ученыхъ о послѣднемъ царѣ Франковъ: *tradunt namque doctores nostri quod unus ex regibus Francorum Romanum imperium ex integro tenebit, qui in novissimo tempore erit; et ipse erit maximus omnium regum et ultimus, qui postquam regnum suum fideliter gubernaverit, ad ultimum Hierosolymam veniet, et in monte Oliveti sceptrum et coronam suam deponet. Hic erit finis et consummatio Romanorum et Christianorum imperii*<sup>2</sup>). Черезъ нѣсколько строкъ авторъ опять говоритъ о послѣднемъ царѣ, но называетъ при этомъ свой источникъ—сивиллы, въ давномъ случаѣ упомянутую выше Тибуртинскую легенду. Говоря о передачѣ послѣднимъ царемъ своего царства Богу, онъ ссылается на сказанное выше—*ut dictum est*. Второе сказаніе очень близко къ соотвѣтствующему Откровенія Мефодія: *Sicut in sibyllinis versibus habemus, tempore praedicti regis, cujus nomen erit C. rex Romano-*

<sup>1</sup> Bousset, *Der Antichrist*, Göttingen, 1895, стр. 30.

<sup>2</sup> Migne, *Patrol. latina*, 101, стр. 1295

rum totius imperii... Tunc exsurgent ab Aquilone spurcissimae gentes, quas Alexander rex inclusit in Goch et Magoch. Haec sunt viginti duo regna, quorum numerus est sicut arena maris. Quod cum audierit Romanorum rex convocato exercitu debollabit eos, et prosterнет eos usque ad internecionem. Онъ крестить всѣхъ невѣрныхъ и возстановить кресты на храмахъ. Черезъ двѣнадцать лѣтъ своего царствования онъ придетъ въ Іерусалимъ и передастъ тамъ Deo Patri et Filio ejus Christo Iesu regnum Christianorum<sup>1</sup>. Любопытно, что, хотя ко времени Адсо латинскій переводъ Откровенія Мефодія былъ уже извѣстенъ, послѣднее не оказало никакого вліянія на его произведеніе.

Что же остается на долю самого составителя Откровенія? Мы видѣли, что нѣкоторые элементы его существовали гораздо раньше составленія Откровенія. Идея о связи конца Римскаго царства съ концомъ міра перешла въ идею о такой же связи конца Византійскаго царства съ концомъ міра. Этой идеей воспользовался редакторъ Откровенія. Конецъ міра связывался задолго до Откровенія съ появленіемъ антихриста—это соединеніе удержалось и у нашего редактора. Картина передачи на Голгофѣ царства послѣднимъ царемъ также могла быть старая. Явившись въ очень старое время, что видно изъ Слова Псевдо-Ефрема, сказаніе о передачѣ послѣднимъ царемъ царства Богу и Отцу, развилось въ картину возложенія царемъ своей короны на крестъ на Голгофѣ въ царствованіе Ираклія, отнявшаго драгоцѣнную святиню христіанскую у Персовъ и торжественно перенесшаго ее въ Іерусалимъ. Вотъ все, что можно возвести къ старымъ источникамъ въ Откровеніи. Остальное принадлежитъ ему, исключая, разумѣется, историческихъ свѣдѣній. Выкинувъ послѣднія, какъ такіа, которыя редакторъ заимствовалъ, конечно, изъ хроникъ, получимъ подробное изображеніе ужасовъ и бѣдствій отъ только что появившагося Ислама. Такимъ образомъ, на долю самого редактора остается описаніе господства Измаильтянъ и группировка трехъ главныхъ частей памятника: 1) историческихъ свѣдѣній, 2) господства Измаила, 3) конца Византійскаго царства и всего міра. Но мы можемъ пойти еще дальше. Разсматривая Откровеніе, мы можемъ усмотрѣть въ немъ нѣкоторыя части, которыя представляются соединенными вполнѣдствіи, отчего являются и повторенія. Историческая часть, сказаніе о первыхъ шести вѣкахъ, существовала отдѣльно отъ современной—описанія седьмого вѣка. Та и другая части различны по своей идеѣ: въ первой части настойчиво проводится мысль, что цар-

<sup>1</sup> *ibid.*, 1296; ср. *Kampers*, 233.

ство Византійскос будетъ существовать вѣчно. Рассказавъ исторію основанія Византіи, авторъ старается примѣнить къ ней слова пророка—*Aithiopia profthasei cheira autēs tō theō*. Онъ говоритъ, что οὐκ ἔστι γὰρ ἔθνος ἢ βασιλεία ὑπὸ τῶν οὐρανῶν δυναμένη καταδυναστεῦσαι τῆς βασιλείας τῶν χριστιανῶν (23 4—6) и далѣе—*καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ συγκρούοντα μετ’ αὐτῆς ἀναλωθήσονται ὑπ’ αὐτῆς καὶ κατακρατήσεται ἕως οὗ προφθασῇ ἡ ἐσχάτη ὥρα καὶ τοῦτό ἐστι „προφθασῇ χεῖρ αὐτῆς τῷ θεῷ“* (24 10—13). Эта мысль доказывается историческимъ обзорѣмъ, перечнемъ царствъ существовавшихъ и исчезнувшихъ: тысячи лѣтъ процвѣтали Евреи, и разрушено было царство ихъ, Египтяне—три тысячи и также погибли, Вавилоняне—четыре тысячи и также погибли, наконецъ, по разрушеніи Македонскаго царства, ἡ τῶν βαρβάρων βασιλεία τουτέστι Τοῦρκοι καὶ Ἀβάρεις οὗτοι κατεκόπησαν ὑπ’ αὐτῆς (26 1—2). Затѣмъ братво сказано о выходѣ послѣ разрушенія Персидскаго царства Измаильтянъ изъ пустыни, но уже въ пророческомъ тонѣ: *καὶ ἀντιτάξεται τῇ βασιλείᾳ τῶν Ῥωμαίων ἀριθμῶ κυκλωμένῳ ἑβδομηκιστοῦ ἑβδόμῳ χρόνῳ, διότι ἠγγικεν ἡ συντέλεια καὶ οὐκ ἔσται μῆκος χρόνου* (26 5—7). Подробности господства Измаильтянъ были даны раньше, когда послѣ разсказа, какъ Гедеонъ прогналъ въ пустыню Ятрибъ потомковъ Измаила, въ пророческомъ тонѣ сдѣлано отступление: *μέλλουσι δὲ ἐξίναи ἄλλο ἔτι ἀπαξ καὶ ἐρημῶσαι πᾶσαν τὴν γῆν εἰς τὸ κατακρατῆσαι τῆς οἰκουμένης καὶ τὰς χώρας πάσας* (15 1..). Здѣсь же говорится, что, хотя они и будутъ владѣть всѣмъ міромъ *ἄχρι ἀριθμοῦ χρόνων ἑβδομάδων δέκα ἑπτὰ*, однако послѣ этого они будутъ побѣждены греческимъ царствомъ *καὶ ὑποταγήσονται αὐτῇ*, ибо царство греческое *ἔχει ἔπλον, δι’ οὗ πάντες ἠττηθήσονται* (15 14). Такимъ образомъ, эта часть является законченною сама по себѣ. Если бы Откровеніе въ томъ видѣ, въ какомъ мы его имѣемъ, вышло изъ подъ пера одного лица, то непонятно было бы употребленіе пророческаго тона объ Измаильтянахъ въ сейчасъ указанномъ мѣстѣ, ибо вторая часть вся состоитъ изъ описанія похода и жестокостей Измаильтянъ и о гибели ихъ. Это можно объяснить только тѣмъ, что редактору Откровенія принадлежить собственно описаніе господства Измаильтянъ; первую часть онъ нашелъ уже готовой. Она составлена была немногимъ раньше Откровенія, но во всякомъ случаѣ уже вскорѣ послѣ появленія Ислама: въ ней Измаильтяне не представляются еще такими страшными и свирѣпыми существами, какими они являютсѣ во второй; о нихъ сказано только: *καὶ ἐν διπλότῃ ἔσται ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπὶ τοῦ τραχήλου πάντων τῶν ἔθνῶν*; все дѣло здѣсь не въ жестокости, но въ господствѣ, которое сокрушится вполнѣтвѣи си-

лою греческою. Совершенно иными красками описывается господство Измаильтянъ во второй части. Тамъ уже замѣтно болѣе сильное впечатлѣніе, произведенное Измаильтянами; прошло слѣд. нѣкоторое время, въ которое проявились всѣ ужасы нашествія Измаильтянъ. Позднѣйшее прибавленіе второй части можно видѣть и изъ повторенія извѣстія о выходѣ сыновей Измаила. Первая часть оканчивалась: εἶτα ἀναλλωθείσης τῆς βασιλείας τῶν Περσῶν ἐπαναστήσονται ἀντ' αὐτῆς οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς Ἀγαρ... καὶ ἀντιτάσσεται τῇ βασιλείᾳ τῶν Ῥωμαίων... а вторая часть начинается тѣмъ же самымъ извѣстіемъ: ἐν γὰρ τῇ ἐσχάτῃ χιλιᾷδι ἤτοι ἐβδόμῳ αἰῶνι, ἐν ταύτῃ ἐκρίθεται ἡ τῶν Περσῶν βασιλεία καὶ ἐν αὐτῇ ἐξελεύσεται τὸ σπέρμα Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Ἐθρίβον, 26 3—10. Это повтореніе было бы излишнимъ для одного редактора. Далѣе мы наблюдаемъ различіе въ перечисленіи странъ, чрезъ которыя пройдутъ Измаильтяне: въ первомъ случаѣ ихъ путь будетъ ἀπὸ τοῦ Αἰγύπτου καὶ μέχρι Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ τοῦ Εὐφράτου μέχρι Ἰνδίας καὶ ἀπὸ τοῦ Τίγρου ἕως τῆς εἰσόδου βασιλείας Μονήτονος υἱοῦ Νῶε καὶ ἀπὸ Βάρ ἕως Ρώμης καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ καὶ Γιγητοῦ καὶ Θεσσαλονίκης καὶ Ὀρβανίας καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τοῦ Πόντου—15 3—7, во второмъ перечисляются Персія, Каппадокія, Сицилія, Романія, Египеть, Сирія, Биливія (стр. 29), а путь Измаильтянъ опредѣляется въ общихъ чертахъ: ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως τῆς ἐρήμου Ἐθρίμβον—31 7—9. Такимъ образомъ, позволительно заключать, что послѣдній редакторъ Откровенія въ томъ его видѣ, въ которомъ мы имѣемъ его въ первой редакціи (см. ниже), нашелъ уже готовыми всю историческую часть, оканчивающуюся извѣстіемъ о паденіи Персидскаго царства и выступленіемъ на сцену послѣдователей Ислама, и сказаніе о послѣднемъ царѣ, просыпающемся въ критическую минуту какъ бы отъ сна и въ послѣдствіи передающемъ свое царство въ Иерусалимѣ Богу; послѣднее сказаніе связывалось съ антихристомъ. Воспользовавшись тѣми чертами, которыя были намѣчены въ первой части относительно судьбы Византіи, редакторъ разработалъ ихъ, соединивъ то, чтò нашелъ въ другихъ источникахъ, и свое изображеніе господства и гибели Измаильтянъ въ стройное цѣлое.

Вся исторія, начиная съ Адама и кончая вторымъ пришествіемъ Христа, расположена въ Откровеніи въ семи тысячахъ. Въ текстѣ каждая тысяча отдѣлена отъ другой, только пятая и шестая тысячи не имѣютъ точнаго подраздѣленія. *Первая* тысяча оканчивается извѣстіемъ бѣ отдѣленія рода Сифова отъ рода Каина. *Вторая* тысяча повѣствуетъ о бѣ изобрѣтеніи искусства сыновьями Ламеха и о распространеніи без-

нравственности между потомками Каина; потомки Сифа смѣшались съ потомками Каина, что привело къ потопу. Въ *третьей* тысячѣ основано было новое поселеніе по имени Фамнонъ и у Ноя родился четвертый сынъ Монитонъ. По смерти Ноя произошло смѣшеніе языковъ и Монитонъ ушелъ на востокъ. У Монитона учился Невродъ искусству царствовать; этотъ же Невродъ, изъ племени Симова, осповалъ Вавилонъ, а сыновья Хама сдѣлали своимъ царемъ Понтиппа. Невродъ послалъ въ Монитону знающихъ людей, которые и построили послѣднему городъ, названный его именемъ. И былъ миръ между Невродомъ и Монитономъ, а между Невродомъ и Понтиппомъ мира не было. Въ *четвертой* тысячѣ царство Египетское было побѣждено Невродомъ до Хозомуздея, по смерти котораго его сынъ Іезда женился на своей матери. Ихъ сынъ, Іерездея, поработилъ и поплѣнилъ сыновей Хама и пожегъ всѣ страны. Въ царствованіе Хозроя, сына Іерездея, сыновья Хама вооружились и начали воевать съ нимъ. Хозрой далъ имъ перейти черезъ Тигръ, затѣмъ напалъ на нихъ и всѣхъ ихъ уничтожилъ, такъ что не осталось отъ нихъ ни одного. Въ *пятой* тысячѣ пришелъ изъ царства Монитона Сампсіасъ, сынъ Вара, и опустошилъ землю отъ Ефрата до Издратига, прошелъ чрезъ Индію и въ пустынь Савской разбилъ сыновей Измаила, которые убѣжали въ пустыню Етривъ. Они сражались съ царями, побѣдили ихъ и завладѣли землей обѣтованной; ихъ было множество, питались они конскимъ и верблюжьимъ мясомъ; сдѣлавъ себѣ корабли, они на подобіе птицъ летали по волнамъ и доходили до Рима, Иллирика, Гигита, Солуня и Сардапіи. Четыре ихъ вождя—Оривъ, Зивъ, Зевее и Салмана—воевали съ Израильтянами, но были побѣждены Геденомъ и убѣжали обратно въ пустыню Етривскую. Въ концѣ міра они опять выйдутъ, покорятъ всѣ страны, но сами будутъ побѣждены царствомъ греческимъ.—Отъ Неврода до Парудема, а отъ Парудема до Иста владѣло царство гигантовъ Вавилономъ, а затѣмъ царствовали Персы до Сенерифа. Сенерифъ имѣлъ сыновей Андрамелеха и Сарасу. Они убили своего отца и убѣжали въ землю Араратскую. Въ Вавилонѣ же царствовалъ Сарадумъ и Навуходоносоръ, который былъ поставленъ военачальникомъ Сенерифомъ, когда еще послѣдній ходилъ воевать съ царемъ Индійскимъ. Навуходоносоръ взялъ жену изъ Мидянъ по имени Іероудумею. Послѣ смерти Навуходоносора и Валтасара царствовалъ Дарій Мидянинъ, который, женившись на Дорѣ Персіанкѣ, имѣлъ отъ нея сына Хозроя. Дарій правилъ Индией и Ливіей, а Хозрой—Фракіей. Онъ освободилъ сыновей Израіля и отослать ихъ въ землю обѣтованную, дозволивъ имъ возстановить храмъ,

разрушенный Навуходоносоромъ. Дарій былъ убитъ Александромъ, рожденнымъ отъ Филиппа, царя Македонскаго, и Хузифы, дочери Фола, царя Ефіюпскаго. Этотъ Александръ заперъ между двумя горами печистые народы. По смерти Александра на Хузифѣ женился Визъ, основавшій городъ Византію. Отъ этого брака родилась дочь Византія, на которой женился Армалей, царь Римскій. Отъ Византіи родились три сына, изъ которыхъ первый, Армалей, правилъ въ Римѣ, другой, Урванъ—въ Византіи и третій, Клавдій—въ Александріи. Такъ семья Хузифы Ефіюплянки стало господствовать надъ Ефіюпіей, Македоніей, Римомъ и Византіей. Къ царству Византійскому и должны быть отнесены слова пророка: „Ефіюпія предваритъ руку свою Богу“. Царство греческое отнынь не будетъ побѣждено. Много раньше было царствъ, но всѣ они погибли; послѣднимъ было господство Персовъ, но и оно рушилось.—Начинается *седьмая* тысяча, и повѣствованіе переходитъ въ пророчество. Въ седьмую тысячу выйдутъ Измаильтяне изъ пустыни Египетской и соберутся въ Гаваонѣ, гдѣ падутъ отъ острія ихъ меча сильнѣе грековъ. За нечестіе людское Богъ предастъ греческое царство въ руки Измаила; а нечестіе достигло высокой степени: одну жену имѣетъ отецъ, сынъ и братъ. Всѣ страны будутъ порабощены, а жители или уведены въ плѣнъ или перебиты. Путь Измаильтянъ будетъ отъ моря до моря, отъ востока до запада. Они жестоко будутъ обращаться съ побѣжденными: будутъ брать дачь и съ живыхъ и съ мертвыхъ, не будутъ имѣть жалости ни къ больнымъ ни къ женщинамъ, и никто не будетъ имѣть силы противостоятъ имъ. Осквернится земля кровью и опустѣютъ страны и города. Изъ рукъ матерей они будутъ вырывать дѣтей и бросать звѣрямъ. Священниковъ всѣхъ перебитъ, въ храмахъ устроятъ себѣ спанье, а одеждами священными покроютъ своихъ коней. Въ это время мало найдется истинныхъ христіанъ, но будутъ люди горделивы, сребролюбивы, непослушны родителямъ и т. п., боящіеся же Бога вмѣнятся ни во что. Люди отчаются даже въ жизни своей, отнимется честь отъ іереевъ и престанетъ всякая служба. Настанетъ голодъ и будутъ люди гибнуть. Въ бѣдствіи продадутъ свои земледѣльческія орудія и даже дѣтей. Все это Богъ допуститъ, чтобы объявились вѣрныя. Послѣ всѣхъ бѣдствій Измаильтянъ, когда опустошатся Персія, Рочавія, Киликія, Сирія и др. и Измаильтяне въ гордости скажутъ: „не избудутъ изъ рукъ нашихъ христіане!<sup>а</sup>—тогда внезапно возстанетъ царь греческій какъ бы отъ сна, считавшійся какъ бы мертвымъ. Опъ разобьетъ Измаильтянъ и поработитъ ихъ всѣхъ; иго его будетъ въ семь разъ тяжелѣе иго Измаильскаго, Постигнетъ Измаильтянъ го-

лодь, и будутъ они рабами бывшихъ своихъ рабовъ. Умирится земля и каждый возвратится въ свое мѣсто. Царь обратитъ гнѣвъ свой противъ отречшихся отъ Христа; на землѣ же будетъ необыкновенное плодородіе, люди всѣ заживутъ въ мирѣ, застроятся города и священники будутъ освобождены отъ стѣсненій. Но во время этого мира и нападетъ на нихъ бѣдствіе: отворятся сѣверныя врата и выйдутъ оттуда нечистые народы, запертые Александромъ, и наведутъ страхъ и ужасъ на землю. Но когда они возьмутъ городъ Іонпъ, тогда Господь пошлетъ архистратига своего, который погубитъ ихъ въ одно мгновеніе. Тогда царь греческій придетъ въ Іерусалимъ и чрезъ 10½ лѣтъ послѣ его прихода родится антихристъ. Когда явится сынъ погибельный, тогда царь греческій взойдетъ на Голгофу, возложитъ вѣнецъ свой на крестъ и предастъ царство свое Богу и Отцу, и крестъ съ вѣнцемъ вознесется на небо. Сынъ же погибельный прельститъ всѣхъ ложными своими чудесами, войдетъ въ Іерусалимъ и сядетъ въ храмѣ, приказывая считать себя за Бога. Господь пошлетъ на обличеніе его Ілію и Еноха, которые будутъ убиты антихристомъ. Тогда послѣдуетъ второе пришествіе Христа и всеобщій судъ.

Откровеніе Мефодія Патарскаго стало рано переводиться на другіе языки. Вскорѣ послѣ появленія своего на греческомъ языкѣ оно было переведено на латинскій. Съ появленіемъ письменности у южныхъ славянъ, оно было переведено на славянскій языкъ и распространилось сначала у славянъ, а оттуда перешло и къ намъ. Оно существовало и у западныхъ славянъ. Къ сожалѣнію, исторія его у послѣднихъ пока еще не изслѣдована. Извѣстны два изданія въ XVI вѣкѣ чешскаго текста Откровенія — 1571 г. и 1578 подъ заглавіемъ S. Methodii knížka o ročaŕku i o sconani sweta. Несмотря на всѣ усилія, мнѣ не удалось найти ни одного экземпляра какого либо изданія. Въ бібліотекѣ Оссолинскихъ во Львовѣ находится польскій текстъ Откровенія, опубликовать который обѣщается г. Франко. Но едва ли оба послѣдніе переводы имѣютъ большое значеніе для исторіи Откровенія въ византійской и славянорусской литературѣ. Несомнѣнно, они исходятъ изъ латинской редакціи, и было бы только интересно прослѣдить, изъ полной или краткой. Возможно, впрочемъ, что оба текста — чешскій и польскій — интересны въ смыслѣ приуроченія. Судя по объему, польскій текстъ сильно распространенъ и распространеніе, вѣроятно, сдѣлано на счетъ польской исторіи. — Извѣстенъ переводъ Откровенія на армянскій языкъ. Orbe-liaŕn вставилъ часть его въ свою исторію. Переводъ приписывается Тер. Стефаносу, епископу Сіунскому. Онъ вполнѣ соответствуетъ

первой греческой редакціи и начинается съ VIII отдѣла: „Въ послѣднее время царство Персидское разрушится“, изд. стр. 26. Въ французскомъ переводѣ армянское Откровеніе издано Brosset <sup>1</sup>. Переводъ существовалъ и на сирскомъ языкѣ. Одинъ епископъ Бассоры, мѣстечка на рѣкѣ Тигрѣ, по имени Саломонъ, въ своей книгѣ, которую онъ назвалъ „Пчелою“, вставилъ нѣсколько отрывковъ изъ Откровенія. Саломонъ имѣлъ подъ руками полный текстъ Откровенія, такъ какъ заимствованія изъ него встрѣчаются изъ разныхъ мѣстъ. Въ латинскомъ переводѣ книга Саломона издана Шенфельдеромъ <sup>2</sup>. Глава 53 озаглавливается—*de fine temporum et mutatione regnorum e libro Methodii Episcopi Romani*. Такимъ образомъ, авторъ самъ указалъ свой источникъ. Глава передаетъ VIII отдѣлъ Откровенія: *Septimo hoc millenario quod ultimum est, regnum Persarum distructur. Eodem filii Ismael e deserto Iathreb prodibunt et venient et congregabuntur omnes in Gabaath-Romtha*—то же, что и въ армянскомъ переводѣ. Переводъ соответствуетъ первой греческой редакціи, хотя и въ сокращенномъ изложеніи. Въ срединѣ есть небольшая вставка, которая, хотя и содержитъ кое-какіе элементы изъ того же Откровенія, однако имѣетъ кое-что и лишнее; вставка такова: *et exaltabitur tyrannus, ita ut et tributum et vectigal a mortuis, dormientibus in pulvere, exigat. Diripiet pupillos et defraudabit viduas; nec miserentur pauperum nec parcent egenis nec subvenient oppressis; colaphizabunt senectutem, contemnent sapientes, stultos honorabunt, irridebunt magistris et parvulus sicut magister cogitabit, et vilis sicut nobilis. Verba eorum sicut gladii caedent nec erit qui quominus verba eorum persuadeant prohibebit*, стр. 87—88. Выставленіе на сцену тирана обязано, вѣроятно, вліянію одной изъ редакцій „Видѣнія Даниила“, въ которой описывался рядъ царей. Глава оканчивается сказаніемъ о выходѣ нечистыхъ народовъ. Слѣдующая глава—54—помѣстила сказаніе о томъ, какъ Александръ заперъ нечистыхъ народовъ, читаемое въ Откровеніи гораздо раньше. Глава 55 рассказываетъ о пришествіи антихриста. Въ рассказъ о передачѣ царемъ царства Богу редакторъ изъ другого мѣста Откровенія вставилъ: *rex hic, qui reguum Deo Patri tradet, de semine Cuschath, filiae Phil, regis Cuschitarum, genus suum deducet. Armelius enim, rex Graecorum,*

<sup>1</sup> Brosset, Histoire de la Siounie par St. Orbélian, traduite de l'arménien 1 libr., стр. 89—94, Сиб. 1864.

<sup>2</sup> Schonfelder, Salomonis Episcopi Bassorensis liber Apis Bambergae, 1866.

Cuschat uxorem ducet et commiscebitur semen Aethiopum cum semine Graecorum (стр. 91).

Κромѣ указанного сплошнаго текста Саломономъ заимствованы нѣкоторые другія свѣдѣнія изъ Откровения, именно: 1) глава 18 начинається словами Откровения Мефодія: Quum Adam et Eva de Paradiso exierunt, ambo virgines erant. Post triginta annos Adam Evam uxorem suam cognovit, quae concepit et Cain una cum Calma ejus sorore, peperit. Triginta annis post iterum concepit et simul Abel et sororem ejus Albadam peperit, стр. 20—21; 2) Въ главѣ 20 изъ Откровения взято названіе города, построеннаго сыновьями Ноя: Numerus hominum qui de arca exierunt octo animae. Aedificaverunt oppidum Themanon de nomine Themane h. e. octo animarum dictum; ср. греч.—μετὰ τὸ ἐξελθεῖν Νῶε τῆς κιβωτοῦ ἔκτισαν οἱ υἱοὶ Νῶε ἑξόν κτίσμα ἐν τῇ ἐξωτέρᾳ γῆ καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Θάμανον ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐκτὼ ψυχῶν ἐξελθουσῶν ἐκ τῆς κιβωτοῦ—8, 11—14. Въ той же главѣ говорится о рожденіи четвертаго сына у Ноя, Ионята: Noe autem post diluvium filius natus est, quem Jonathan vocavit et donis affectum in Orientem ad ignem Solis misit, стр. 25—греч. τῷ δὲ ἑπτακκοισιτῷ ἔτει τοῦ Νῶε ἑμάδι δὲ τῆς τρίτης χιλιάδος ἐγεννήθη τῷ Νῶε ὅμοιος αὐτῷ καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μονήτων. τῷ δὲ τριακκοστῷ γρόνῳ τῆς ἧ χιλιάδος ἔδωκε Νῶε χάρισμα τῷ υἱῷ αὐτοῦ Μονήτῳ καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐν τῇ γῆ τῆς ἑώρας, 9 1—5.

## II.

Текст Откровения Мефодія Патарскаго печатается по списку Ватиканской библиотеки, отд. Reg. Pii II, № 11, л. 257—263, XVI в. Варианты подводятся по слѣдующимъ спискамъ:

А. Первой редакци:

1. Туринской университетской библи. В. V. 27, листы 1—20, XVI вѣка; обозн. *T*.

2. Вѣнсвой Придворной библи. cod. medicus № 23, листы 81—95, XVI—XVII в.; обозн. *B*.

3. Неаполитанской Публ. библи. XVII. 11. AA. 17, листы 548—561, XVI в.; обозн. *H*.

4. Ватиканской—Оттобонавской} библи. № 192, листы 71—85, XVIII в.; обозн. *O*.

5. Водлеанской библи. cod. Laudianus № 27, л. 8, XV в.; обозн. *B*.

6. Венеціанской библи. Св. Марка Appendix class. 7, cod. 22.

„Откровение“ представляетъ часть обширнаго предсказанія, состоящаго кромѣ его еще изъ отрывковъ изъ евангелія, предсказаній Льва Мудраго, сказанія о взятіи Іерусалима крестовосцами и т. п., оканчивается сказаніемъ о пришествіи антихриста и о страшномъ судѣ. Отъ „Откровения Мефодія“ уцѣлѣла небольшая только часть, оканчивающаяся на слѣдующемъ мѣстѣ: ἐκκοπέισης δὲ τῶν Περσῶν βασιλείας καὶ ἀναλωθείσης ἐπαναστήσονται κατὰ τῶν Ῥωμαίων οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ οἱ υἱοὶ Ἄγαρ καὶ ἀντιτάξονται τῆς βασιλείας τῶν Ῥωμαίων ἀριθμῶν συκλοῦμενοι ἐβδόμησιν ἐβδόμῳ χρόνῳ, διότι ἤγγικεν συντέλεια καὶ οὐκ ἔστιν μῆκος υρόνου. ἐν γὰρ τῇ ἐσχάτῃ χιλιετηρίδι ἦτοι τῆς ἐβδόμης ἐν αὐτῇ ἐκρίζουται καὶ ἡ τῶν Περσῶν βασιλεία καὶ ἐν αὐτῇ ἐξελεύσεται τὸ σπέρμα τοῦ Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου ἦτοι τοῦ Ἐθρίβου (изд. 26, 10). Списокъ переполненъ картинками, на каждой почти страницѣ по два рисунка. На л. 2 находится плачь Адама изъ 17 стиховъ, начинающійся такъ: ἐκάλθσεν Ἀδὰμ τότε καὶ ἔκλαυσεν ἀπέναντι τῆς τροφῆς τοῦ παραδείσου χερσὶ τύπτων τὰς εἴψεις καὶ ἔλεγεν· ἐλέησόν με παραπεσόντα. Ἰδῶν Ἀδὰμ τὸν ἄγγελον ὠθείσαντα καὶ κλείσαντα τὴν τοῦ θεοῦ κήπου θύραν ἀνεστέρηξε μέγα καὶ ἔλεγεν. ἐλ...; см. обозн. *M*.

7. Афонскаго монастыря Котломуша № 251, л. 152—160; обозн. *к*.

В. Второй редакціи:

1. Ватиканской—Оттобонианской библиотекы № 418, листы 232—239, XVI в., обозн. *о*.

2. Вѣнской Придворной библиотекы. codex theologicus № 200, л. 119—132, XVIII в. обозн. *в*.

3. Библиотеки S. Maria in Vallicella въ Римѣ F. 68, XVI—XVII в., л. 183—194; обозн. *а. л.*

4. Печатнаго Базельскаго изданія Monumenta Patrum Orthodoxographa 1555 г.; обозн. *б*.

5. Афонскаго Иверскаго монастыря № 349, XIV в., л. 1—20; обозн. *и*.

Въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ списки четвертой ред. не представляютъ крупныхъ особенностей редакціи, взяты разночтенія и изъ нихъ<sup>1</sup>.

„Откровеніе Мефодіа“ дошло до насъ въ спискахъ уже довольно позднихъ: самый старый полный списокъ пер. р., Бодлеянский, принадлежитъ къ XV в., остальные же — къ болѣе позднему времени; къ XIV в. принадлежитъ одинъ списокъ второй ред.—Иверскій. Разумѣется, при такомъ состояніи списковъ мы находимъ довольно большое разнообразіе въ вариантахъ. Въ такомъ случаѣ требуется опредѣлить по возможности первоначальное чтеніе, что необходимо какъ для самаго греческаго текста, такъ въ особенности для славянскихъ его переводовъ. Возстановить первоначальный текстъ не всегда легко, а въ иныхъ случаяхъ невозможно. Славянскій текстъ въ иныхъ случаяхъ можетъ оказать помощь при возстановленіи греческаго текста. Также, кромѣ списковъ первой редакціи, для той же цѣли нужно привлечь списки и второй ред., такъ какъ за вычетомъ тѣхъ особенностей, ко-

<sup>1</sup> Слѣдующія копии со списковъ были сдѣланы для меня черезъ посредство бібліотекаря Афонскаго Пантелеймоновскаго мон., О. Матвѣя, учениками Афинскаго профессора Ламброса: 1) Котломушскаго № 251, 2) Иверскаго № 349, 3) Котломушскаго 217, 4) Пантелеймоновскаго № 639. Отъ того же О. Матвѣя я получилъ копии со списковъ: 1) Пантелеймоновскаго № 789, 2) Патмосскаго № 548, 3) Патмосскаго 303. Успѣшнымъ занятіемъ въ Оксфордѣ я обязанъ любезности и предупредительности помощника бібліотекаря проф. Нейффауэра. Рукописи изъ собранія гр. Уварова я могъ пользоваться, благодаря любезности владѣлицы, гр. П. С. Уваровой, въ Москвѣ. Лесковскій сп. былъ переданъ мнѣ г. Драгановымъ, а копія со сп. Хлудовской библиотекы № 108 была сдѣлана для меня М. И. Звѣздинскимъ. Съ Бѣградскаго сп. № 149 копія была сдѣлана черезъ посредство проф. Люб. Стояновича г. Джорджевичемъ.

торыми отличается отъ первой вторая редакція, послѣдняя даетъ тотъ же текстъ, что и первая. При разсмотрѣніи текста будутъ выясняться и группы, на которыя можно раздѣлить списки первой редакціи.

5,2\*) Въ *T.* приведены имена женъ Кайна и Сифа: τοῦ Κάιν γυνὴ ἦν ἡ Ἀζούρα καὶ τοῦ Σήθ ἦν ἡ Ἀσοῦμ; то же находится и въ сп. *H.* на поляхъ. Добавленіе взято изъ хроникъ; у Георгія Мниха напр. читается: καὶ ὁ μὲν Κάιν ἔλαβε γυναῖκα τὴν πρώτην ἀδελφὴν αὐτοῦ Ἀζουράν, Σήθ δὲ τὴν δευτέραν Ἀσοῦμ<sup>1</sup>. Первоначально оно и явилось, очевидно, на поляхъ, а оттуда уже попало и въ текстъ<sup>2</sup>.

5,3 τοῦ παραδείσου; въ *B. K. a. b.* ἐκ τοῦ παραδείσου. Вѣрнѣе, что предлогъ былъ въ оригиналѣ. Два славянскихъ перевода передаютъ съ предлогами 1) „отъ“: ѿ породы—*Син. 591*, ѿ раи—*Хил. 24*; 2) „изъ“: *Син. 38*—изъ раи<sup>3</sup>.

5,4 Καλμάναν въ спискахъ первой ред., во второй иначе — Καλημάραν *o. v.*, Καληρέραν—*б.*; славянскіе тексты указываютъ на Καλμάναν: Калманъ—*Син. 38*, Каломаню—*Хил. 24*, съ небольшимъ измѣненіемъ *Син. 591*—Кальдаманю.

5,4 ἐγέννησε, въ *б.* ἐγέννησαν; такое же колебаніе и выше: τέτοκαν, вар. ἔτεκον, ἔτοκαν, въ *Б. М.* ἔτοκεν; слав. переводы также расходятся: *Син. 591*—роди, *Хил. 24*—роднста; списки, очевидно, колебались въ раннее время, и трудно сказать, какое чтеніе первоначальное: единств. число вполне возможно, такъ какъ далѣе идетъ иногда рѣчь объ одномъ только Адамѣ.

5,5 διακοσμοτῶ. Въ числахъ почти всегда путаница; большинство списковъ даетъ другое чтеніе: ἑκατοσῶ τριακοσῶ—*Б. В. a. i. o. b. o.*, чему соответствуетъ и слав. переводъ *Син. 591*—въ ρ̄ и λ̄ аять.

\*) Изъ двухъ рядомъ стоящихъ цифръ первая означаетъ страницу изданія текста, вторая (*курсивомъ*)—строку.

<sup>1</sup> Муральтъ, 4,26.

<sup>2</sup> Въ греческой рукописи X в., хранящейся въ библиотекѣ Московскаго университета подъ № 2 на ласт. 188—203 помѣщено Πέτρον χριστιανῶ καὶ ὀρθοδόξου Ἀλεξανδρείας ἑκθεσις χρόνων ἐν συντόμῳ ἀπὸ Ἀδάμ ἕως νῦν. Особенность первыхъ страницъ хроникъ Петра Александрійскаго состоитъ между прочимъ въ томъ, что приведены имена женъ ветхозавѣтныхъ патриарховъ, между прочимъ Ἀζουρά ἡ ἀδελφὴ ἡ καὶ γυνὴ Σίνα. Сестра Кайна въ Откровеніи называется Δερβόρα (вар. Λαβόρα, Δερβόρα и т. д., въ хроникѣ же Петра Ал. Лемборой называется жена Сина: Σήθ ὁ υἱὸς Νῶε γενόμενος ἐτῶν ρ̄ οὐν Δερβόρα τῇ γυναίκι αὐτοῦ θυγατρὶ Ἐστριήλ υἱοῦ Μαθουάλα ἐγέννησε τὸν Ἀρφαξάδ.

<sup>3</sup> *Хиланд. 24* служитъ примѣромъ *перваго* перевода, а *Синод. 38*—*второго*; см. о нихъ ниже.

Что колебаніе было давнишнее, указываетъ *Хил. 24*— $\bar{\rho}$  же мноуѣшоу лѣтъ и дванадесѣтѣ.

6,2 *τριακοστῶ*, въ нѣкоторыхъ спискахъ съ добавленіемъ: *τριακοστῶ*—*в. вл. Б.*, *τριακοτα*—*М.* и съ ошибкой *τριακοστῶ*—*о. б.* За 230 лѣтъ стоятъ и слав. переводы: къ  $\bar{\epsilon}$  и  $\bar{\lambda}$ —*Син. 591*, въ сто и тридесетое же лѣто—*Хил. 179*; *Хил. 24* вышелъ изъ того же источника: мноуѣшима же  $\bar{\epsilon}$   $\bar{\lambda}$  и  $\bar{\kappa}^{\circ}$ .

6,3 *γίγας*—*цвдовинъ*—*Син. 591*,—исполнивъ *Син. 38*, *ждовинъ*—*Хил. 24*; такъ было и въ оригиналѣ, списки же мѣняли на *μέγας*—*Б. М. о.*, а отсюда въ *Ο—δς ἦν μέγας*.

6,4 *τῆς πρώτης χιλιάδος* въ спискахъ *О. В. Б. М.* нѣтъ, но за принадлежность оригиналу кромѣ текстовъ второй редакціи стоятъ и славянскіе переводы: прькыѣ тысоуце—*Хил. 24*, прьвыѣ тысци—*Син. 591*, прьвыѣ трѣдесатницѣ—*Син. 38*.

6,5 *κατεστρώννου*, въ *О. В. Б. К. М.* *κατεπόρευσαν*; въ первому чтенію примыкаютъ славян.—*разскрѣпнше*—*Хил. 24*, *скръпъ-ахоуся* *Син. 591*, *наскваахъ*—*Син. 38*, но какъ было въ оригиналѣ, сказать трудно.

6,7 *τῆς πρώτης χιλιάδος*, въ *В. Б. К.* *τῆς αὐτῆς χιλιάδος*; тому и другому есть соотвѣтствіе въ слав.: тоже тысоуце—*Хил. 24*, тоже тысци *Син. 591*, но прьвыѣ трѣдесатницѣ *Син. 38*. Въ виду того, что только что упоминалась ἡ πρώτη χιλιάς, можно бы для оригинала ожидать въ данномъ случаѣ *τῆς αὐτῆς*.

6,9 *καὶ γέγονεν ἀληθῶς προὔπτος αἰσχύνῃ τοῖς ὀρώσι*; въ *О. В. Б.* добавлено *καταπορεύσας τὴν αἰῶν*; въ *Син. 591* здѣсь читается— и соблюдиша на поутн своѣ, что на греческ. было бы передано—*καὶ κατεπόρευσαν τὴν ἑδὸν αὐτῶν*; *Хил. 24* даетъ нѣсколько иное чтеніе: *ωскрѣпнше блѣдомъ жтнѣ своѣ*. Такъ какъ *Хил. 24* очень широко, какъ увидимъ, пользовался способомъ свободной передачи, то можно заключить, что греч. и два слав. перевода вышли изъ одного источника. Но отсутствіе такой подробности въ другихъ греческихъ спискахъ, а также и *Син. 38* даетъ основаніе предполагать, что въ оригиналѣ этого добавленія не было, ибо оно являеѣса совершенно лишнимъ. Славянскіе же тексты правильно восстанавливаютъ добавленіе, испорченное въ греческихъ спискахъ.

6, 10 *τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδάμ* отсутствуетъ въ *О. В. Б. К. о.*, но засвидѣтельствовано славянскими переводами. Замѣтимъ часто повторяющіеся случаи совпаденія списковъ *О. В. Б. К.*

7, 5—6 *ἔτει δὲ ἀπὸ τοῦ Ἰαρεθ τῷ τριακοστῷ σαρχοστῷ τῆς δευτέρως χιλιάδος*, въ *В*—*τῷ δὲ μ̄ χρόνῳ τοῦ Ἰαρεθ ἤγουν τῆς β̄ χιλιάδος*;

близко къ послѣднему *Син* 38: въ устредсатое же лѣто котрѣма ты-  
скѣшницѣ при животѣ Иѣредовѣ; *Бѣлгр.* 149 и *Син.* 591 ближе къ  
Ватик.: *Син.*—въ  $\bar{\tau}$ —но и  $\bar{\mu}$  лѣ Аредѣ во вторюю тысящю, *Бѣл.*—въ  
же  $\bar{\tau}$  и  $\bar{\mu}$  лѣ въ тисоце;  $\tau\rho\iota\kappa\omicron\sigma\tau\omega$  слѣд. изъ  $\tau\rho\iota\kappa\omicron\sigma\iota\sigma\tau\omega$ . Изъ чтенія  
Ватик. вышло чтеніе *O.*— $\tau\omega$  дѣ  $\tau\rho\iota\kappa\omicron\sigma\tau\omega$   $\tau\eta\varsigma$   $\text{I}\alpha\rho\epsilon\delta$   $\chi\rho\acute{o}\nu\omega$ . Какъ было  
въ оригиналѣ—340 или только 40—неизвѣстно.

7, 7.  $\acute{\alpha}\nu\omicron\mu\iota\alpha\varsigma$ ; въ оригиналѣ было  $\acute{\alpha}\nu\omicron\mu\iota\alpha\varsigma$ , что засвидѣ-  
тельствовано остальными списками и слав. переводами

7, 8  $\text{I}\omicron\upsilon\beta\eta\lambda$   $\kappa\alpha\iota$   $\Theta\omicron\upsilon\delta\iota\kappa\eta\lambda$ ; вмѣсто послѣдняго въ *о. б. и.*—  
 $\Theta\omicron\upsilon\lambda\omicron\upsilon\sigma\iota\eta\lambda$ , въ *с. К.*— $\Theta\omicron\upsilon\lambda\omicron\upsilon\sigma\iota\kappa\acute{\iota}\nu$ ; слав. переводы передаютъ неодинако-  
во: въ одномъ переводѣ *Юцвнлѣ* и *Θовнлѣ* (*Син.* 38, *Хил.* 179), что со-  
отвѣтствовало бы  $\text{I}\omicron\upsilon\beta\eta\lambda$   $\kappa\alpha\iota$   $\Theta\omicron\upsilon\beta\eta\lambda$ , а въ другомъ переводѣ—*Юцкнннѣ*  
и *Твиннокѣ* (*Син.* 591, *Хил.* 24), въ Берл. и Бѣлгр. нѣтъ. Вѣроятно,  
уже въ греческомъ оригиналѣ имена звучали нѣсколько иначе, чѣмъ  
въ дошедшихъ до насъ спискахъ.

7, 8  $\tau\omicron\upsilon$   $\tau\upsilon\phi\lambda\omicron\upsilon$   $\tau\omicron\upsilon$   $\acute{\alpha}\nu\omicron\kappa\tau\epsilon\iota\alpha\nu\tau\omicron\varsigma$   $\tau\omicron\nu$   $\text{K}\acute{\alpha}\iota\nu$  нѣтъ въ *Б* и спи-  
скахъ второй редакціи. Хотя вторая редакція въ нѣкоторыхъ слу-  
чаяхъ можетъ имѣть болѣе вѣрный текстъ, чѣмъ первая, но въ дан-  
помъ случаѣ, въ виду другихъ списковъ и слав. переводовъ, для ори-  
гинала должно оставить чтеніе Ватиканскаго.

7, 9  $\acute{\omicron}\nu$   $\delta\grave{\epsilon}$   $\chi\upsilon\rho\iota\epsilon\acute{\upsilon}\sigma\alpha\varsigma$ , въ *О. ал.*— $\acute{\epsilon}\nu$   $\delta\grave{\epsilon}$  *к.*, въ *Син.* 591, *Хил.*  
24, *Берл.* и *Бѣлгр.*—*нѣже*. Не слѣдуетъ думать, что *нѣже*= $\acute{\omicron}\nu$ :  
*нѣже* есть дат. п. мн. ч., а употребленіе *о* и  $\omega$  одно вмѣсто другого—  
обычное явленіе въ позднихъ спискахъ.

7, 9—10  $\acute{\alpha}\nu\alpha\nu$   $\epsilon\acute{\iota}\delta\omicron\varsigma$   $\mu\omicron\upsilon\sigma\iota\kappa\omicron\nu$   $\kappa\alpha\tau\alpha\sigma\kappa\epsilon\upsilon\acute{\alpha}\sigma\alpha\varsigma$ . Смыслъ здѣсь ясенъ:  
„побѣдивъ ихъ, дьяволъ возобладать имъ, устроивъ имъ всякій родъ  
музыки“. Но въ одномъ переводѣ читаемъ=обрати ихъ ( $\epsilon\acute{\iota}\tau\rho\upsilon\pi\acute{o}\sigma\alpha\tau\omicron$   
 $\acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma$ ) въ всякъ видѣ оустрои гжслънаго *Син.* 38, *Хил.* 179. Можно  
бы думать, что отглагольная форма *оустрои*= $\kappa\alpha\tau\alpha\sigma\kappa\epsilon\upsilon\acute{\alpha}\sigma\alpha\varsigma$  принята за  
родит. падежъ существительнаго и сообразно съ этимъ гжслънын обра-  
тилось въ *гжслънаго* и изъ *всякъ* видѣ сдѣлано въ *всякъ* видѣ—можно  
бы такъ думать, если бы можно было оправдать это грамматически:  
но изъ первоначальнаго *оустрои* въ болгарскомъ текстѣ не получи-  
лось бы *оустрои*, но осталось бы или *оустрои* или перешло бы въ  
*оустрои*; единственной возможностью объяснить этотъ переводъ является  
предположеніе, что данный текстъ прошелъ черезъ сербскія руки:  
*оустрои* изъ *оустрои* подъ перомъ болгарина, приняшаго это слово  
за существ., обратилось въ *оустрои*. Но сербскій Бѣлгр. сп. 179 имѣетъ  
*оустрои*, съ другой стороны можно замѣтить, что въ спискахъ второй  
ред. вмѣсто  $\acute{\alpha}\nu\alpha\nu$   $\epsilon\acute{\iota}\delta\omicron\varsigma$  читается  $\epsilon\acute{\iota}\varsigma$   $\pi\acute{\alpha}\nu$   $\epsilon\acute{\iota}\delta\omicron\varsigma$ . Это наводитъ на пред

положеніе, что переименованіе текста могло быть уже въ греческомъ оригиналѣ, т. е. тамъ могло бы читаться *eis p̄an eĩdos μουσικῆς κατασκευῆς*, ср. латин. — *omnem speciem musicam componendi*.

7, 11 ἐπὶ ταῖς ἀθεμίτοις πορνείαις списки передаютъ различно, но всѣ въ единств. числѣ: ἐπὶ τῇ ἀθεμίτῳ πορνείᾳ—*О*, ἐπὶ τῆς ἀθέσμου πορνείας—*В*., ἐπὶ τῇ ἀθέσμῳ πορνείᾳ, въ единств. числѣ употреблено и въ слав. переводахъ—на незаконны блудъ—*Хил. 24*, на бестоудныи блудъ—*Син. 38*. Въ един. числѣ стояло слѣд. и въ оригиналѣ.

7, 12 χεῖρον; слѣдуетъ читать χεῖρονες γενόμενοι, какъ въ *В*. и *Б*. (χεῖρονος), съ чѣмъ сходятся и переводы: «сжїи... горшее»—*Син. 38*, выше горьшии—*Хил. 24*.

8, 2—3 ἐμοίως καὶ οἱ ἐκ τῆς τοῦ Κάιν συγγενείας τοῖς αὐτοῖς μυσταροῖς καὶ ἐναγέσι ἐπέχρηστο πράγμασι; въ *О. В. В.* нѣтъ этой подробности; она, дѣйствительно, совершенно лишняя, такъ, какъ и впереди рѣчь шла о потомкахъ Каина. Славянскіе же переводы сохранили ее, наиболѣе близко—*Хил. 24*: также же и ѿ Каинѣ рода тыже неугыне и скверныи блудни наугне творити. Въ *Син. 38* есть добавленіе—а на женьскыи мжьскыи, но далѣе короче и съ другимъ смысломъ: также же и на именьїа вѣдмшеса Каинѣкъ родѣ. Особенность этого перевода должно вмѣнить греческому оригиналу. Греческіе списки, очевидно, расходились: одни имѣли эту подробность, другіе—не имѣли. Если не считать ее повдѣйшимъ добавленіемъ, то нужно сказать, что слав. переводъ *Син. 38* даетъ болѣе осмысленное чтеніе.

8, 4 ἐνενηχοστῷ нѣтъ въ *В. в. в. б.* и славянскихъ переводахъ, не было и въ первоначальномъ текстѣ.

8, 4 ἦτοι τῆς δευτέρας χιλιάδος; хотя нѣтъ въ сп. *О. В. В.*, но въ оригиналѣ было, ибо удержалось и въ второй греч. редакціи и въ славянскихъ переводахъ.

8, 5 πολέμῳ, правильнѣе πόλεμονъ отъ προσψῶσαι, какъ въ *О. В. В. о. в. в. б.* и славянскихъ переводахъ: състави брань—*Син. 38*.

8, 6 προσψῶσαι отъ προσψάω „толкать“, въ *О. В. В. б. и.* προσάψαι, въ *о*—προσάψασθαι; одинъ славян. переводъ передаетъ чрезъ състави, въ другомъ переведено свободно. Возможно то и другое, хотя слав. „състави“ скорѣе бы соотвѣствовало προσάψαι.

8, 7 τοὺς γίγαντας εἰς ἐλεθρον τῆς ἀμαρτίας. Болѣе вѣрный текстъ сохранился въ *В. В.*: τοὺς γίγαντας τοῦ Σήθ ἐν βέθρῳ ἀμαρτίας, что соотвѣтствуетъ *Хил. 24*: шюды сны Снтоки въ ровъ грехѣныи; сны Снтоки=εἰς τῶν οὐδῶν Σήθ—*о. в. в. б.* Въ другомъ славян. переводѣ короче—въръже въ тнж грехѣнѣж *Син. 38*. Было

бы проще ожидать для оригинала — ἔρριψεν αὐτούς, что, вѣроятно, и было, такъ какъ говорить вторично о сыновьяхъ Сифа было бы излишне.

8, 7 ἀργισθή—разгнѣвался Хил. 24, ἀργισθη αὐτοῖς—б. и.—прогнѣваса на на Син. 38.

8, 9 πᾶσα ἡ δημιουργία, въ В. в. добавлено πρώτῃ, что соотвѣтствуетъ слав.—**првое сздание Син. 38, првое здание—Хил. 24.**

8, 10 ἐν χρόνῳ δεκάτῳ нѣтъ въ О. В. Б. К. б. и славян. переводахъ. Въ виду дальнѣйшаго опредѣленія τῆς τρίτης χιλιάδος, можно думать, что это опредѣленіе времени было и въ оригиналѣ.

9, 1 ἑπτακοσιοστῶ соотвѣтствуетъ слав. переводамъ, тогда какъ греческіе списки по обыкновенію путаются.

9, 1 τοῦ Νῶε ἑμάδι δέ—нѣтъ въ О. В. Б. К. б. и одномъ слав. переводѣ, такъ что чтеніе таково: τῶ δε ἑπτακοσιοστῶ ἔτι: τῆς τρίτης χιλιάδος=**въ седмосьтное же лѣто третѣхъ тридесатиницъ Син. 38;** другой переводъ, удержавая τοῦ Νῶε и выпуская ἑμάδι δέ, что соотвѣтствуетъ сп. о, даетъ подробность, которой нѣтъ въ греческихъ спискахъ: **7 же (седмисотѣ) лѣ Ноевыи сочюу въ првоуоу ρ̄ лѣ третни тисоуше.** Это стоитъ въ связи съ выше упомянутымъ опредѣленіемъ времени — ἐν χρόνῳ δεκάτῳ и должно быть отнесено на счетъ греческаго оригинала. Но какъ было въ первоначальномъ текстѣ, сказать трудно.

9, 2 ὁμοιος αὐτῶ, въ другихъ спискахъ съ добавленіемъ слова υἱός, что соотвѣтствовало бы и слав. переводамъ; ὁμοιος αὐτῶ=**подобень емоу Син. 38,** тогда какъ иные списки передаютъ иначе: ἐν ὁμοίωσι αὐτοῦ О. В. Б., κατὰ τὴν ὁμοίωσιν αὐτοῦ—о. вл. в. б.

9, 8 ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς=**по лицуу въсехъ земля Син. 38;** ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν—О=**по всенъ земли—Хил. 24;** въ В. ἐπὶ πάσης τῆς γῆς. Большинство списковъ стоитъ слѣд. за первое чтеніе. Для первоначальнаго текста возможно то и другое.

9, 10. Въ Ватик. здѣсь пропускъ καὶ κατόκησεν ἐκεῖ—О. В. Б. втор. ред. и перевод.: **и въселнса тамо Син. 38, и жити наеу тоу—Хил. 24.**

9, 11 χάρισμα σοφίας=**даръ прмъдрости Син. 38,** по чтеніе сп. О. только χάρισμα=**Хил. 24 даръ**

9, 12 κατήλθε, въ оригиналѣ было κατελήθων, что сохранилось въ В. Б. и переводахъ—**спшехъ, прише<sup>а</sup>.**

10, 1—2 Νεβρώδ ἀδελθός τῶν ἠρώων чтеніе правильное, въ переводѣ Хил. 24 соотвѣтствуетъ **Невротъ же съ братъ нрѣонъ, Син. 38—Невродъ братъ проуу (чит. нрѣоуу) баше.** Въ О. В. Б. позднѣйшее измѣненіе ἀδελφός въ γίγας.

10, 8 σοφούς πάνυ=моудрыи зыло *Хил. 24*; σοφούς *Т.*=мудры *Син. 38*.

10, 12—13 ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας Νεβρώδ καὶ Ποντίππου υἱοῦ Χάμ οὐκ ἦν εἰρήνη; *Хил. 24*—но (*Син. при*) црѣвъ же Невротокъ смъ Симокъ не въ мирѣ. Немного выше Невродъ въ сп. *В. Б.* названъ также сыномъ Сима, и потому особенность *Хил. 24* нужно относить къ греч. оригиналу. Въ опредѣленіи отца Невротова списки различались; въ *Б.* добавлено καὶ Ἰάφεθ; въ другомъ переводѣ совсѣмъ иначе: между же синовъ Хамовыхъ и Невродокъ не бѣше мира.

10, 16 ἐξαλείφειν, въ первоначальномъ текстѣ было добавлено τὴν βασιλείαν, какъ во всѣхъ остальныхъ спискахъ и слав. переводахъ.

11, 2 καὶ ἐτελέσθη ἡ τρίτη χιλιάς=и съврѣшиса третіе тысяще—*Син. 38*; въ *О. В. К.* и 2-й ред. нѣтъ, нѣтъ и въ другомъ славянскомъ переводѣ. Но, съ другой стороны, въ спискахъ второй ред. нѣтъ дальнѣйшаго продолженія—μετὰ οὖν τὴν βασιλείαν Νεβρώδ τελεσθείσης ἡδὲ τῆς ὕχιλιάδος τῷ ὄδ̄ ἔτει τούτῃ, чему соотвѣтствуетъ и *Син. 38*, продолжающійся такъ: въ седьдесятое же лѣто четвертаго тысяща. Пропускъ слѣд. надо возводить къ греческому оригиналу. Другой переводъ изъ данного мѣста удержалъ только первую половину: по црѣвъ же Невротокъ изышѣшимъ тремъ тисоуцамъ лѣтъ—*Хил. 24*.

11, 4 τριακοστὸν ἑβδομόν—списки по обыкновенію путаются; *Син. 38* въ седьдесятое же лѣто соотвѣтствуетъ τῷ ὄд̄ ἔτει съ пропускомъ вышеприведеннаго опредѣленія.

11, 5 ἀμφότεραι нѣтъ въ *О*, нѣтъ и въ обоихъ слав. переводахъ, не было, вѣроятно, и въ первоначальномъ текстѣ.

11, 6 ὑπὸ Νεβρώδ; во второй ред. добавлено βασιλέως, чему соотвѣтствуетъ *Хил. 24* ѿ Неврота цра, но въ виду соотвѣтствія *Быт. 149* ѿ Неврѡва црѣва τοῦ Νεβρώδ βασιλείας въ спискахъ *О. Т. Б. В. К.*, трудно сказать, какъ читалось въ греческомъ оригиналѣ. Первоначальному тексту слѣдуетъ приписать и дальнѣйшее добавленіе сп. *О. Т. В. Б. К.*—καὶ ἐπικρατῆς γέγονε βασιλεία Βαβυλῶνος ἐν τῷ σπέρματι τοῦ Νεβρώδ—и прѣкто въ црѣво Кавилоне ѿ племени Невротова—*Хил. 24*, и оукрѣписа црѣво Кавкѡльское смѣнио Невродокоу—*Син. 38*.

11, 6 ἕως τῆς Χουσημιζεως, *О. В. К. Б.* ἕως τοῦ Χουζιμιζδ̄=до Хохоуимизедева *Син. 38*, но мѣзевъ едва ли можетъ соотвѣтствовать слову ивленія; съ другой стороны, едва ли это есть добавленіе славян. перевода; вѣроятно, вмѣсто мѣзевъ стояло другое соотвѣтствующее слово. Въ первоначальномъ текстѣ было только одно собственное имя, что и сохранилось въ *О. В. Б. К.* и другомъ слав. переводѣ.

11, 12 *τριακοστῶ* нѣтъ въ другихъ спискахъ и славян. переводахъ.

12, 1 *ἀκούσας περὶ τούτων*—оуслышавъ же о нѣ *Син. 38*, *ἀκούσας*—*О*—слышавъ же *Хил. 24*.

12, 3 *ἐπιβάντων*, рукописи передаютъ различно: *ἐπιβάντα*, *ἐπιβάναι*, *ἐπιβάντας*; славянскіе переводы указываютъ на форму *ἐπιβάντες*: издеще *Хил. 24*. вѣсьше *Син. 38*. Для первоначального текста годились бы формы и *ἐπιβάντων* и *ἐπιβάντες*. Съ формой *ἐπιβάντες*==вѣсьше—издеще связываются формы *посниж Син. 38*, *изгнише Хил. 24* въ противоположность греческ. *ἀπέλειπεν*.

12, 8 *Σαφίρας ὁ τοῦ Βάρ*, Самынанкаръ *Хил. 24* близко къ *Σαρφισέκαρ ο. б. џ*; *ὁ τοῦ Βάρ*—нѣтъ въ *О. В. Б. К.* Но *Син. 38* *Саписъ* се карьскын соотвѣтствуетъ Ватик—*γ*. Греч. оригиналы слѣд. расходились, но для первоначального текста возможно то и другое.

12, 10 *Ἰσδροτιγέως*, *Хил. 24* *Изыдранга* довольно близко къ *вл. Ἰσδροτιγᾶ*; *Син. 38* *Изрогеа* стоитъ отдѣльно. Относительно собственныхъ именъ всегда трудно сказать, гдѣ произошла порча—на греческой или на славянской почвѣ.

12, 11 *ἐπὶ τὰς τρεῖς χιλιάδας*; въ *О. В. Б. К. о. вл. б.*—*βτριλείας*, чему соотвѣтствуетъ одинъ славян. переводъ: *Хил. 24* *приде на цѣтва*, *Бер. на ҃ цѣтва*; *Син. 38* до трѣхъ градовъ восходигъ къ *ἐπὶ τὰς τρεῖς πόλεις*. Ватиканское чтеніе *χιλιάδας*, очевидно, ошибка, но было ли въ первоначальномъ текстѣ *πόλεις* или *βτριλείας*—сказать трудно.

12, 12 *ἐκατέκαυσε πάντα*, въ остальныхъ спискахъ вмѣсто *πάντα* *αὐτὰ πυρὶ*, *αὐτὰς ἐν πυρὶ*, *ταύτας πυρὶ*, или только *πυρὶ* какъ *Б*; послѣднее соотвѣтствуетъ *Хил. 24* *пожеже огнемъ*. Но Ватик. чтеніе не стоитъ одиноко: съ нимъ сходится другой переводъ—*Син. 38* *погоуби ихъ*, что восходитъ къ греч. *κατέκοψεν αὐτάς*. Таовое же чередование *κατέκαυσεν*—*κατέκοψεν* встрѣчаемъ сейчасъ же далѣе.

13, 1 *ἀπέδρασαν ἀπ' αὐτοῦ*, *Хил. 24* *разыгшоусе вси*—*ἀπέδρασαν ἅπαντες* *О. В. К. џ*; въ другомъ переводѣ нѣтъ.

13, 6. *κρέα καμήλων*, въ *О. В. Б.* добавлено *κατεσκευασμένων ἐν βαφείοις*, что въ *Хил. 24*—въ бокоу (въ боеъ—*Бер.*, въ бобоу—*Бвл.*) карена, но нѣтъ ни тамъ ни тутъ *ἐκ κωδίων*. Другой же переводъ вполнѣ соотвѣтствуетъ Ватик—*γ*: *мясо коньское и каминіе*—*Син. 38*. Первоначальному тексту можно приписать то и другое.

13, 12 *Σαρδανίης*. Къ первоначальному тексту относится добавленіе въ *О. В. Б. К.* и второй ред.—*τῆς μεγάλης τῆς ἐπέκεινα Ρώμης*. Это же хорошо сохранилось въ *Хил. 24*: до Сарьдоникые великые

иже обоноу страну Рима; въ другомъ переводѣ, повидимому, порча: *Син. 38*—и *Сѣра* иже сѣтъ окръгъ Рима.

14, 2 ἐν τῷ θεαθῆναι (θεάσασθαι—*О. В. Б.*) αὐτοῦς κυριεύσαντας ἅπαντας. Въ *Хил. 24* такъ: яко видѣше съдольше всемы и прѣше все. Въ *Ватик.* здѣсь пропускъ, другіе списки соотвѣтствуютъ слав. переводу, ближе другихъ чтеніе *О.*—καὶ κατεκράτησαν τὰ πάντα. *Син. 38* указываетъ на другой греческій оригиналь—и въсхотѣша обладаѣти всемы—καὶ ἠβουλήθησαν κατεκράτησαι πάντα. Въ первоначальномъ текстѣ, вѣроятно, было чтеніе *Хил.*-о, какъ наиболѣе оправдываемое по смыслу рѣчи.

14, 3 ἀρχιστράτηγοι; въ первоначальномъ текстѣ было τύραννοι ἀρχιστράτηγοι, какъ въ *О. В. Б. К. о. б. и.* и одномъ славянскомъ переводѣ—*Хил. 24* мѣстѣ и коеводы; другой переводъ сходится съ *Ватик.* четыре коеводы—*Син. 38.*

14, 3—4 οἱ οὖν οὐκ οὐκ οὐκ (οὐκ οὐκ οὐκ—*О. В. Б.*) οὕτω παρ' αὐτοῦς ὀνομαζόμενοι нѣтъ въ *о. вл. и.*, а въ *в. б.* нѣтъ—οὕτω παρ' αὐτ. ὀνομ. Ни въ томъ ни въ другомъ переводѣ нѣтъ этой подробности. Надо думать, что ея не было и въ первоначальномъ текстѣ, ибо она похожа на глоссу.

14, 6 ἐποίησεν, слѣдуетъ добавить ἑ θεός.

14, 8 καὶ τότε; ἐν δὲ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ *вл. в. б. и.*—н въ то время *Хил. 24*; по τὸν αὐτὸν τρόπον осталось безъ перевода, если только не отсутствовало въ греческ. оригиналѣ; въ *Син. 38*, наоборотъ, только—такимъ же образомъ; послѣднее даетъ, очевидно, первоначальный текстъ, ибо тогда сохраняется соотвѣтствие между двумя частями предложенія: καθ' ὃν τρόπον—τὸν αὐτὸν τρόπον.

14, 11 καὶ ἐξήνευθεν, повидимому, лишнее: нѣтъ въ *о.* и въ славян. переводахъ.

15, 2 πᾶσαν τὴν γῆν—вса земля *Син. 38*; τὴν γῆν *О. В. К.* и втор. ред.—*Хил. 24* землю.

15, 6 ἀπὸ Βάρ; правильно ἀπὸ βορρᾶ.

15, 7 Ὀρβανίης=Фриваніе *Хил. 24*, Ἀλβανίης—*о. б.*=Албаніа *Син. 38.*

15, 10 ἐβδομάδων δέκα ἐπτά; *Хил. 24* седми седмиць и *Син. 38* седморнунныхъ  $\overline{o}\zeta$ —*О. В. Б. К. в. б. м.* безъ δέκα.

16, 3 τοῦ ἥρωος, въ *В. ιερῶος*=Иерей *Син. 38*, жрыца *Хил. 24.* Но въ первоначальномъ текстѣ, безъ сомнѣнія, стояло ἥρωος, такъ какъ и выше Невродъ называется то героємъ то гигантомъ.

16, 8 τὴν ἢ ἐκ Νάβ; *Т.*—τὴν Ἰεκνάθ, *В. Б.*—τὴν Ἰεκνάθ. Послѣднія два чтенія, повидимому, и были въ первоначальномъ текстѣ, ибо

чтеніе ή εκ Νάθ не имѣеть смысла, а изъ εκ Νάθ не вышло бы 'Ιεκνάθ. *Син. 38* ὁ Ναθα и ὁ Ἀρμωυ восходятъ къ поправленному греч. оригиналу: τὴν εκ Νάθ καὶ εκ 'Αραράθ.

17, 1 συναφθῆσαν ἀλλήλοις οὗτοι, *Хил. 24* смѣшшесе цѣтва си вькоупнѣ=Б. συν. βασιλείαι; *Син. 38* цѣтвѣя междоу совожъ восходить къ греч. αἱ βασιλείαι ἀλλήλαις, что съ измѣненіемъ сохранилось въ *Ο—οἱ βασιλείς οὕτως ἀλλήλους*. Надо думать, что такъ было и въ первоначальномъ текстѣ.

17, 2 οἱ εκ Βαβυλῶνος удержалось изъ первоначальнаго текста; въ переводахъ—*Син. 38* Вавилонское царство, *Хил. 24* Βαβυλωνίαι; чтение *Ο*. (περικρατεῖς γεγόνασιν) Βαβυλῶνος есть позднѣйшее.

17, 3 τῶν βασιλείων τῶν ἐθνῶν=Син. 38 цѣтви азмуьскыи; *Хил. 24* цѣтви восходить къ τῶν βασιλείων; списки въ данномъ случаѣ разообразились, такъ въ *Т*. τῶν βασιλικῶν.

17, 5 τῶν Ἀράβων=Хил. 24 Аравь двам; τῶν Ἀβάρων *Ο. В. Б*=Аварин *Син. 38*.

17, 6 Χοορόης; *В. Б. К.* Χώρης=Хорношь *Хил. 24*; въ *Син. 38* Кир, что правильно; также и далѣе—по повелѣнію Кира, а *Хил. 24* повелѣніемъ Хорасовомъ=κατὰ τὴν διαταγὴν Χοορούου.

17, 11—12 ἐστερεώθησαν αἱ βασιλείαι въ первоначальномъ текстѣ не было: нѣтъ въ *Ο. В. Б.* и славян. переводахъ.

17, 17 Ἑλλήν=Хил. 24 Грѣиннѣ; въ другихъ спискахъ Ἑλληῶν, что правильнѣе рядомъ съ τύραννος.

18, 5 Въ *Ο. В. Б. М.* читается τούτων τὴν ἀκαθαρσίαν θεασάμενος ἐμισάθη, что соотвѣтствуетъ *Хил. 24* нхже неѣтоту видѣвъ поюднсе (*Бер.* днвнса). *Син. 38* гншаххса нхъ нхже неунстотъ видѣвъ Александръ передаетъ ἐβδελύττοντο (αὐτούς) τούτων τὴν ἀκ..., но безъ ἐμισάθη. Въ первоначальномъ текстѣ было чтеніе, повидимому, соотвѣтствующее *Хил.*—у списку, какъ наиболѣе правильное по смыслу.

18, 5—6 ἦσθιον γὰρ πᾶσαν λαχροειδής. Уже греческіе списки дають исправленный нѣсколько видъ: такъ въ *Ο. В. Б.* вмѣсто πᾶσαν читается ἀπαντες αὐτῶν. *Син. 38* возстановляетъ первоначальное чтение: видѣхъ во вьсъкъ неунстын видѣ=ἦσθιον γὰρ πᾶν ἀκάθαρτον εἶδος; *Хил. 24* всакъ животь восходить къ πᾶν εἶδος.

18, 8—9 καὶ ταύτην κτηνῶν οἱ μὴν ἀλλὰ, вѣрнѣе читается въ *Син. 38* и не тько же скотскыа нж, а изъ греческ. списковъ—въ *ο. в. б.* ταῦτα οὐ μόνον κτηνῶν. Другой переводъ въ данномъ случаѣ стоитъ отдѣльно.

18, 10 πλείους лишнее.

18, 11 καταθεωρήσας=Хил. 24 сѣладавъ, ἰδὼν—О. В. Б.=Син. 38 видѣвъ.

18, 11—12 τελούμενα... ἐν τῇ ἀγίᾳ; во второй ред. пространствѣ— γινόμενα βδελύγματα φοβηθεὶς μήπως ἀφίκωνται ἐν τῇ γῆ, что вполнѣ соотвѣтствуетъ одному переводу—Хил. 24: **бынкующесе въ нихъ скверныи възбохсе глѣе** егда како дондоуѣ до землѣ; лишнее только глѣе. Другой же переводъ ближе стоитъ къ списку Ватик. съ большимъ прибавленіемъ: **ѡ̄ ннхъ непѡбнѣ н мрѣзѣ дѣема н оубовеса да не когда нападѣтъ на зема**=ἐπ' αὐτῶν ἐναχῶς καὶ μουσαρῶς τελούμενα φοβηθεὶς μήπως ἀφίκωνται ἐν τῇ γῆ. Какое чтеніе было въ первоначальномъ текстѣ, сказать затруднительно.

19, 2 συνήγαγεν ἅπαντας=сѣбра всѣхъ Син. 38; Хил. 24 повелѣ сѣрати все моуже близко къ чтенію О. В. Б.—καὶ προστάξας συνήγαγεν.

19, 3 ἕως, должно читать ἐκ.

19, 5 οὐκ ἔστιν εἰσόδος; въ О. В. и во второй ред. добавлено οὐτε ἔξοδος. Такое чтеніе, очевидно, было подъ руками переводчика Хил. 24, ибо читаемъ: **н нѣ коудоу вѣлѣсти къ нимъ ни нзлѣсти ѡ̄ ннхъ**. Син. 38 вполнѣ соотвѣтствуетъ Ватик.—у: **ниже нѣсть вѣхода ѡ̄ востока до запада**. Если предположить, что въ первоначальномъ текстѣ было и дальнѣйшее—*ἵνα μήτις περάσας πρὸς αὐτοὺς ἐλθῆι*, что сохранилось въ Син. 38—**за еже не прѣити нѣкыннмъ ѡ̄ ннхъ** и чего нѣтъ въ Хил. 24, то οὐτε ἔξοδος будетъ позднѣйшимъ добавленіемъ.

19, 6 ἐλιπάρησε; другіе списки даютъ глаголь παρακαλεῖν—*παρικάλησεν*—О. о. ѡ. и, παρακάλεσας—В. Б., προσκάλεσε—б.; славян. **помолнса, помолнше**. Возможно, что чтеніе Ватик. есть позднѣйшее. Къ глаголу слѣдуетъ добавить Ἀλέξανδρος.

19, 12—13 ἡ δὲ φύσις τοῦ ἀσυγήντου οὕτε σίδηρος ὑφίσταται τὴν κατάκλισιν οὕτε πῦρ τὴν διάλυσιν передано въ переводахъ отлично отъ греческаго: Хил. 24—**вещь бо не такова асчкннта да ни желъзо него сѣуе ни ѡгнь жеже**, Син. 38—**естество же асннгитово ни желъзнаго разсѣуенія вонтса ни огньаго растопленія** Увидимъ, что переводъ, представленный спискомъ Хил. 24, очень далекъ въ способахъ выраженія отъ греческаго оригинала, но переводъ Син. 38 рѣдко отступаетъ отъ послѣдняго, а потому можно думать, что въ данномъ случаѣ особенность перевода восходитъ къ греческому оригиналу; греческіе же списки представляютъ въ данномъ случаѣ разнообразіе и трудно сказать, какъ читалось въ первоначальномъ текстѣ.

19, 14—20, 1 καὶ οὕτε φαρμακείας ἐπίνοια ἰσχύει κατὰ τοῦ ἀσυ-

γίντου εἰς καθαίρειν αὐτοῦ—нѣтъ въ *О. В. Б.* и въ одномъ переводѣ; въ *Хил. 24* есть добавленіе—и не ουσπνύουτῃ ннυεσοже. Скорѣе это есть передача греческ. καὶ κενάς, что читается въ *О. В. Б.*, а приведенная подробность есть добавленіе Ватик.—го.

20, 5 ἡ τοῦ ἀσυχίντου φύσις—добавленіе Ватик. списка.

20, 7—8 ἐν δὲ τοῖς ἐσχάτοις καιροῖς κατὰ τὴν τοῦ Ἰεζεκιήλ φωνὴν καὶ προφητεῖαν τὴν λέγουσαν—въ послѣдннн же днн по пррруствоу **Иезекилеоу глагоу** *Хил. 24*; въ *Син. 38* текстъ другой: слыши ουεω **Иезекилеоу пррруствоу глагоуе**—ἤκουε τοίνυν τὴν τοῦ Ἰεζ. προφητεῖαν. Какой текстъ первоначальный, сказать затруднительно. *Хил. 24* въ послѣдннн днн—ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις *о. в. в.*; φωνήν—лишнее добавленіе: его нѣтъ въ слав. переводахъ и въ *О. о. в. в. б.*

20, 15 οὗτοι; должно добавить—εἰσὶν εἴκοσι καὶ δύο=сѣа кѣ црѣтен *Син. 38*, въ *Хил. 24* кѣ.

20, 18 οὐ γὰρ ἔγρημε πώποτε καὶ—не бѣ бо се женнаъ никоиже *Хил. 24*; въ другомъ переводѣ нѣтъ, нѣтъ также въ *Б. о. в. в. б.*, пропускъ перевода относится слѣд. къ греческ. оригиналу, Для первоначальнаго текста возможно предполагать то и другое: можетъ быть позднѣйшій писецъ, знакомый съ исторіею, выкинулъ эту неисторическую подробность, а можетъ быть и, наоборотъ, несвѣдующій—добавилъ отъ себя для поясненія, почему послѣ Александра царствовали οἱ τέσσαρες παῖδες αὐτοῦ.

20, 19 ἡ καὶ Ὀλυμπιάς—иже и Олимпіада *Син. 38*; въ другомъ переводѣ и въ спискахъ *О. В. Б. К.* и второй ред. нѣтъ.

20, 20 εἰς τὴν Αἰθιοπίων χώραν—въ Мнрьскоу землю *Хил. 24*; εἰς τὴν Αἰθιοπίαν *О. В. Б. К.*—(въ) **Еѳіопіѣ**—*Син. 38*.

20, 20 Βύζαν=Визъ гра *Син. 38*, но **Βυζάντιον** *О. В.*—**Вузантино** *Хил. 24*. То же и ниже.

21, 2 καὶ εἰρηνεύσας; *Хил. 24* миритисе—εἰρηνεύσαι *Т.*, а *Син. 38* и смнриса съ нимъ—καὶ ἤρηνευσεν *О. В. К. в. в. б.*

21, 6 καὶ αὐτός, слѣдуетъ добавить συναγαγών, какъ видно изъ *О. В. К. о. б.* и славян. переводовъ.

21, 13 ὁ βασιλεύς, слѣдуетъ читать Βύζας ὁ βασιλεύς.

21, 15 Ἀρμαλειος ὁ Ἀρμαλεύς испорчено; слѣдуетъ Ρώμυλος ὁ Ἀρμαλεύς—*Син. 38* **Ромнаъ Армален**, или Ρώμυλος Ἀρμέλαος **В=Ромоуаъ Армеаъ** *Хил. 24*.

21, 16 σφόδρα εὐπρέπειαν; переводы даютъ другой текстъ, которому соотвѣтствие находится въ *О. В.*—διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν ὡραιότητα ἠγάπησεν αὐτὴν σφόδρα—въ *Син. 38*—**за првыногаж же ен красотаъ възлюбн а зело**, въ *Хил. 24* съ пропускомъ ὑπερβάλλουσαν—и

любити ю наує зѣло доброти двѣмъ. Въ первоначальномъ текстѣ было чтеніе *О. В.* в *Син. 38*.

22, 3 ἡγαπάτεσαν κατ' αὐτοῦ=възнегодованнѣ нань *Син. 38*, по съ прибавкой λίχν въ *О.*, получается чтеніе, соотвѣтствующее *Хил. 24* гнѣвашесе нань зѣло.

22, 5 Ἀρχαλειον=Армален *Син. 38*, Ἀρμελάων *В.*=Армеланнъ *Хил. 24*. То же и ниже.

22, 7 Ἀρχαλιώς нѣтъ въ *О. В. б.* и славянскихъ переводахъ. Вѣроятно, не было и въ первоначальномъ текстѣ, ибо сейчасъ же подобное—πίλιν τῆς αὐτοῦ μητρός.

22, 11 προφθάσασα; вѣрнѣе προφθάσει *В. К. о. вл. в.*=прѣваритъ *Син. 38*.

22, 18 νοήσαντες, въ рукописи стоятъ νοήσασι.

23, 11. Послѣ περιδράξασθαι δύναμιν въ *О. В. К.* идетъ добавленіе—ἡ (οὐ—*В*) τῶ κράτει καὶ σεβάσμῳ ἢ τῶν Ῥωμαίων τεθωράκισται ἢ βασιλεία διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ προσπαχέντος δεσπότητος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Соотвѣтствие находится въ одномъ славянск. переводѣ—*Син. 38*: егоже и утъжце гръзъскаа цртва недвижна пригвождѣшии мса на немъ кѣкож и ѡ хрѣтѣ съблюдажтса. Переводъ не вполне точный, но греческіе списки въ данномъ случаѣ, повидимому, расходились. Въ другомъ переводѣ три слова—*Хил. 24* зашифрени бо соутъ крѣтомъ; а что эту краткость нужно относить къ греческ. оригиналу, доказываютъ всѣ списки первой и второй ред., за исключеніемъ *О. В. К.*

23, 16 ἐπὶ τὸ αὐτό; правильно ἐπὶ τὸν αὐτόν *О. В. вл.*=*Син. 38* къ нсмоу.

24, 7 τί οὖν ἐστὶ=что оубо есть *Син. 38*, τίς οὖν ἐστὶ—*В. В. К.*=кто съ есть *Хил. 24*.

24, 12 ἡ ἐσχάτη ὥρα καὶ τοῦτό ἐστι προφθάσει—нѣтъ во второй ред., нѣтъ и въ *Син. 38*, слѣд. пропускъ былъ уже въ спискахъ первой редакціи. Въ другомъ переводѣ иной текстъ.

24, 15—16 οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ ἔσται βασιλεία ἢ ἕτέρα δυναστεία ταύτης ὑπερφανεστέρα. Греческіе списки и славян. переводы въ этомъ мѣстѣ расходятся. Въ большинствѣ списковъ читается—οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ ἔσται βασιλεία ἕτερα δυναστείας [τῆς αὐτῶν βασιλείας καὶ τῆς δυναστείας—*в. л.*] ὑπερφανείσα [ὑπερφανής—*о*, ὑπερφανεστάτη *б. и.*, ὑπερφανῶς—*в. л. в.*] Одинъ переводъ даетъ—нѣтъ бо цртво повторо къ нмоу *Син. 38*=οὐ γὰρ ἐστὶ βασιλεία ἕτερα ταύτης; въ другомъ переводѣ ближе къ греч. текстамъ—ниъ бо цртва нного вышша сего *Хил. 24*=οὐ γὰρ ἐστὶν βασιλεία ἕτερα ταύτης ὑπερφανεστέρα. По смыслу послѣд-

нее чтеніе наиболѣе правильное, а потому нужно думать, что оно и было въ первоначальномъ текстѣ.

25 1 εἰ δὲ βούλει σκοπῆσαι τὸ ἀκριβές=аще ли хочешь разоумѣти извѣстное *Син. 38*; въ другомъ переводѣ короче: разоумѣти [смотри—*Бер. Бил.*] добръ *Хил. 24*, причѣмъ разоумѣти=σκοπῆσον второй редакціи. Возможно, что въ оригиналѣ и стояло—σκοπῆσον ἀκριβώς.

25, 1 τὸν Μωσέα λαόν, въ другихъ спискахъ τὸν Μωσέως λαόν=Моисеевы люди *Син. 38*; τὸν Μωσέα соответствовало бы другому переводу—Моисию *Хил. 24*, но дальнѣйшій текстъ расходится съ греческымъ; *Хил.* изъеде соответствовало бы ἐκτείναντα *Т. б. и.*

25, 3 ἵσταται; правильно ἵστατο—*В. и., славян. ста—Син. 38, постом—Хил. 24.*

25, 4 Ἐλώμ нѣтъ въ *О. В. Б. К. о. в. б.* и славян. переводахъ.

25, 5 ἅπαν τὸ τῶν Ἑβραίων ἐννόησον κράτος нѣтъ въ *Б* и въ *Син. 38*, но смыслъ требуетъ эту подробность для первоначальнаго текста.

25, 9 ἀλλ' οὐδεμίαν εὐρήσωμεν εἴπερ τῆς ἀληθείας φροντίσωμεν въ переводахъ передано различно: *Син. 38*—нѣ ни едно аще о истинѣ поуеумса, причѣмъ ни едно=ἀλλ' οὐδεμία, какъ стоять въ текстѣ, что при εὐρήσωμεν должно быть исправлено на οὐδεμίαν. *Хил. 24*—никое же аще и зело троуднисе ницоуце понстинѣ и не обречемъ=οὐδεμία, εἴπερ καὶ ἄγαν πονήσωμεν τῆς ἀληθείας φροντίζοντες, ἀλλὰ δὲ οὐχ εὐρήσωμεν. Какое было первоначальное чтеніе, сказать затруднительно.

25, 11 καὶ ἀπόλλυντο, въ *Т. В. О. Б.* добавлено αὐτοῖ=ти слав. переводовъ

25, 12 τετρακόσια, въ *О. В. Б. К.* τετρακισχίλιο=д. и тысяща *Хил. 24.*

25, 13 ἡ γὰρ; въ Ватик. здѣсь пропускъ; настоящій текстъ сохраняется въ другихъ спискахъ: ἦτις [καὶ ἡ *Т.* ἦτοι *В. Б.*] τῶν Αἰγυπτίων καθοπλίσται καθοπλισθήσεται [καθοπλίσθη—*Т.* καθοπλισθείσης—*В. Б.*] κατὰ τῶν Ῥωμαίων βασιλείας.—*О. Т. В. Б. К.*, что гораздо лучше передано въ *Хил. 24*—разорнишомоу ко се Македонскомоу ѿрѣвоу коневати пауноуѣтѣ Югиптане на гръцкское ѿрѣво; а эго равнялось бы на греческомъ—ἐκκοπέσης τοιγαροῦν τῆς τῶν Μακεδόνων βασιλείας πολεμήσονται οἱ Αἰγύπτιοι κατὰ τῶν Ῥωμαίων βασιλείας. Въ данномъ случаѣ греческіе списки и славян. переводы мѣшаютъ прошедшее время съ будущимъ (ἐκκοπήσονται, но ἐκκόπησαν *вл., κατεπόησαν Т. В.,* но оплѣхнса *Син. 38*); въ первоначальномъ текстѣ, надо думать, было ἐπολέμησαν=оплѣхнса.

26, 4. Въ нѣкоторыхъ сп. добавлено κατὰ τῶν Ρωμαίων=на Грѣки Хил. 24; въ другомъ переводѣ нѣтъ.

26, 6 ἐβδόμῳ χρόνῳ нѣтъ въ В; въ такому же оригиналу, должно быть, восходить и свободный переводъ Хил. 24—въ време сѣморунныхъ лѣтъ=ἑπιδέκα καλλομένῳ ἐβδοματικιστῶ (ἐβδοματικῶ—В. о).

26, 8 αἰῶνι—нѣтъ въ О. В. в. б., нѣтъ и въ одпомъ слав. переводѣ—Син. 38 въ послѣднѣмъ бо тысящницѣмъ сирѣчь въ седмѣхъ, къ такому же оригиналу относится свободный переводъ Хил. 24—на конуиноу бо седмни тысоуше. Не было и въ оригиналѣ.

26, 13 πρότερον, въ рукописи πρότερον; правильнѣе было бы πρότερον, какъ въ В.

27, 1 ἐν στόματι μαχαίρας, во второй ред. и К. Т. ἐν στόματι μαχαίρας, чему соотвѣтствуетъ Син. 38 остріемъ меча. Въ Хил. 24 только мечемъ=μαχαίρα. Въ первоначальномъ текстѣ и было, должно быть, только μαχαίρα, дальнѣйшая ступень—ἐν στόματι μαχαίρας, а ἐν στόματι μαχαίρα есть конгломератъ того и другого чтенія.

27 4, ὄναγρος=онагръ Син. 38, ὄνος ἄγιος второй ред.=Хил. 24 диквы ѿсель.

27, 5 ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς=на лицѣ въсѣхъ зема Син. 38. Въ Хил. 24 по всенъ земан, что соотвѣтствовало бы ἐπὶ πάσης τῆς γῆς—б. Но въ виду того, что такое чтеніе представляется однимъ только спискомъ, а Хил. 24 въ массѣ случаевъ даетъ свободный переводъ, нѣтъ особенныхъ основаній не признавать за первоначальнымъ текстомъ чтенія большинства списковъ.

27, 8 ἐπὶ τῆς γῆς нѣтъ въ О. и въ Хил. 24.

27, 11 τοῦ κληρονομήσαι αὐτήν нѣтъ въ обонхъ переводахъ, что должно отнести на счетъ греческихъ оригиналовъ. Но отсутствовало ли въ первоначальномъ текстѣ, сказать затруднительно.

27, 10 οὐχ ἔτι ἀγαπᾷ=не зане любитъ Син. 38, οὐκ ἀγαπῶν—б. и.—не любе Хил. 24.

27, 14 διὰ τὴν ἀνομίαν, въ О. В. Б. К. и второй ред. добавлено καὶ ἀμαρτίαν, что удержалось и въ переводахъ—грѣхъ дѣла и беззаконія—Был. 149, за беззаконіе ихъ и грѣхы—Син. 38.

27, 14 τῆν ὑπ' αὐτῶν γενομένην, въ остальныхъ спискахъ только αὐτῶν=нихъ Хил. 24 и Син. 38, что было и въ первонач. текстѣ.

27, 16 τῆς γῆς лишнее; нѣтъ въ В. Б. и славян. переводахъ.

28, 1 ἐσθῆτων, должно читать ἐσθῆτας, какъ въ В. Т. К. (въ В. ἐσθῆτα).

28, 6 καὶ παντὶ συγγενεῖ προσφύοντα; точнѣе читается въ В. Б. К.—ἅμα τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶ καὶ παντὶ τῆς συγγενείας προσφύον-

ти. *Син. 38* еще же и все сродство ихъ восходило бы къ греч. καὶ πᾶσα συγγένεια αὐτῶν, что было бы лучшимъ чтеніемъ. Въ другомъ переводѣ этого нѣтъ.

28, 8 ὁ θεός, слѣдуетъ добавить αὐτοῦς.

28, 18—29, 5. Въ перечисленіи странъ, которыя достигнутъ бѣдствія, въ греческихъ спискахъ наблюдается большое разнообразіе: см. варианты. Въ Ватик. перечислены: 1) ἡ γῆ Περσίδος, 2) Καππαδοκία, 3) Σικελία, 4) Ἑλλάς, 5) Ῥωμανία. Въ *Б. К.* прибавлено Ἀρμενία καὶ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς ἀχμαλωσίαν καὶ μαχαίρα παραδοθήσονται, что находимъ въ *Син. 38*: Ἀρμενία и живущи на неѣ въ распяченіе и закланіе еждятъ. Въ *Б. Т. В. К.* упоминается Сирія: ἡ γῆ Συρίας ἐστὶ ἔρημος καὶ διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μαχαίρα, что сохранилось въ обоихъ переводахъ. Въ *Т. В.* и обоихъ переводахъ упоминается Κιλικία. Но въ *Бер.* пропущена Ῥωμανία, въ *Был. 149* сохранилась Σικελία, пропущенная въ *Бер.* Первоначальному тексту скорѣе слѣдуетъ приписать краткость, какую наблюдаемъ напр. въ *Бер.-Был.*; послѣдующіе переписчики постепенно дополнили списокъ странъ: пропускать же имъ не было никакой необходимости.

29, 8 ὑπὸ ζυγὸν θλίψεως=пѣ ярмомъ скръби *Син. 38*; ὑπὸ ζυγὸν καὶ θλίψιν *О. В. Б. К.*=пѣ ярмомъ и печали *Бер.*

29, 8 ἀχθήσονται, правильнѣе ἔσονται, какъ въ спискахъ 4-й ред. и обоихъ славянскихъ переводахъ.

30, 4 ὑπακούουσιν, слѣдуетъ ὑπακούουσι—*В. К.*=злыя имъ бѣтъ—*Бер.*, повинятся имъ—*Син. 38*.

30, 5 ἐθρεύθησαν; въ *О.* χηρωθήσονται, въ *П. К.* ἐχηρευθήσαν, что болѣе подходит въ слав. переводахъ: оковывшя *Син. 38*, оковывшя *Бер.*=χηρευθεῖσαι или χηρωθεῖσαι. Такъ, вѣроятно, и было въ первоначальномъ текстѣ, въ виду дальнѣйшаго ἔσονται αὐτοῖς.

30, 9 ἡ κληρονομία=наслѣдіе *Син. 38*, а *Бер.* домове передаетъ, можетъ быть, κληρονόμοι—*П. К.*

30, 16 καὶ ἐκθλίψουσι=и оскръбятъ *Син. 38*, съ прибавкой τοὺς πένητας *О. В. Б.* соответствуетъ въ другомъ переводѣ стжеть оубоюг *Бер.*,—оубогимъ—*Был.*

31, 11 πένητες καὶ διψῶντες, *В. П. К.*<sup>2</sup>—πεινῶντες καὶ διψῶντες; въ переводахъ сохраняется вѣрный текстъ: когати и оубози алуаще жаждаще *Син. 38*, когати и ѳвозы алууни и жажни *Бер.*

32, 8 ἐφθαρμένοι εἰσὶ, въ *Т. В. П. К.*<sup>2</sup> добавлено—εἰς φθοράν ἀποσταλήσονται καὶ ἰβδελυγμένοι εἰσὶ=*Син. 38* въ поустош ѳсиллаема скръьни. Въ другомъ переводѣ два варианта: *Хил. 24*, *Был.*—скръи

соуть пришли, *Бер.* такъ сътъ и на иставнине сътъ посланин. Последнее чтение ближе къ сп. *К.² П. Т. В.*, но предшествующее εις ἐρῆμωσιν ἤζουσιν передаю въ томъ же переводѣ—на отношенин соуть пришли что въ *Син. 38* отсутствуетъ. Греческіе списки слѣд. одни имѣли одно, другіе—другое, а третьи—то и другое вмѣстѣ. Относительно же первоначальнаго чтенія сказать что-либо положительно—нѣтъ достаточныхъ основаній.

**32, 11** κεντήσονται. Въ первоначальномъ текстѣ было продолженіе—καὶ τὰ βρέφη ἐκ τῶν μητρικῶν ἀγκλῶν ἀρπάζοντες πατάξουσι—*О. В. Б. К.*; сохранилось и въ славянскихъ переводахъ.

**32, 13** ἐν τοῖς σепτοῖς καὶ ἱεροῖς τόποις; *Хил. 24* въ <sup>†</sup>стѣхъ мѣстѣхъ=ἐν τοῖς ἱεροῖς τόποις *П. К.²* и втор. ред., а *Син. 38* въ <sup>†</sup>у҃ннихъ чр҃кахъ=ἐν τοῖς σепτοῖς ναοῖς; среднее между послѣдними двумя чтеніями находится въ *б.*—ἐν τοῖς ἱεροῖς ναοῖς τε καὶ τόποις.

**32, 14** ἐπιτελεῖται=творится *Хил. 24*; съврѣшалася *Син. 38*=ἐτελεῖτο *О.*

**32, 15** καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν нѣтъ во второй ред. и въ *Син. 38*; въ послѣднемъ, впрочемъ, нѣтъ и дальнѣйшаго καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν, что читается, однако, во второй ред.

**32, 16** αὐτά, правильнѣе αὐτάς, какъ въ *В.*, ибо относится къ τὰς ἱεράς στολάς.

**33, 3** ἐξ Ἱερουσαλῆμ, въ переводахъ ὡς *Израѣл*=ἐκ Ἰσραὴλ—*К. б. и.*

**33, 7** ἅπας Ἰσραὴλ=весь *Израѣл*—*Син. 38*, мѣже *Издальцини Хил. 24*=ἅπας ὁ λαὸς τοῦ Ἰσραὴλ.

**33, 8** καὶ τῆς παιδείας, въ *О. В. К. ол.* παιδείας=наказанія *Син. 38*, во второй ред. вмѣсто τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ читается τῶν χριστιανῶν; въ *Хил. 24* то и другое—на хр҃тнаныи снѣмъ *Измалекомъ*. Въ первоначальномъ текстѣ, повидимому, было καὶ τῆς παιδείας τῶν χριστιανῶν.

**33, 14** ἀπαρνήσονται τὸν Χριστόν=обрѣгутса ὡς *ка* *Син. 38*, но въ другомъ переводѣ и во второй ред. нѣтъ.

**35, 8** ὡς ὁ λαός; λαῖκοι второй ред.=прости мѣе—*Бер.* и *Син. 38*.

**35, 13** ἐπὶ τῆς γῆς=по всей земан *Хил. 24*, ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς=по линоу въсеж земля *Син. 38*.

**35, 16** ἀπαιροῦντας; правильнѣе ἀπαντοῦντας *Н. Т. В. Б. О.*=просмрѣнхъ *Син. 38*, тежоуцаго *Хил. 24*, просаца *Бер.*

**36, 5** παρῶ=прозрѣть *Хил. 24*, παραχωρεῖ *Н. К. К.²*=поноу-ститъ *Син. 38*.

**37, 1** Ποσὶ ὀλιβόμενοι въ первоначальномъ текстѣ слѣдовало добавленіе, удержавшееся въ остальныхъ спискахъ и въ обонкѣ же-

реводахъ μὴ ἔχοντα ἐλπίδα σωτηρίας... см. варианты. Въ переводахъ удержалась, впрочемъ, только половина добавленія: не имаше надеждъ σπῆναι или избавленія изъ рѣкоу Изманальтѣнъ. проженѣт бѣ ихъ и ѡскрѣбать *Син. 38*; см. ниже.

39, 3 καὶ τὰς νήσους нѣтъ въ *О.* и *Хил. 24*.

42, 4 γυναῖκες αὐτῶν, въ *В. Б.* и второй ред. добавлено καὶ τὰ τέχνη αὐτῶν—и дѣти ихъ *Хил. 24*, и уада ихъ *Син. 38*.

42, 7 εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ τῶν πατέρων αὐτοῦ соотвѣтствуетъ чтенію обояхъ переводовъ—въ земля свои и въ наследіе оиѣ своего—*Син. 38*, на землю свою и на села оиѣ своихъ—*Хил. 24*; такъ было, повидимому, и въ первоначальномъ текстѣ. Въ *В. Б. б.* вортѣ: εἰς τὴν κληρονομίαν τῶν πατέρων αὐτοῦ.

42, 10 ὡσεὶ ἀχρῖς; въ *о. вл. в.*—ἀχρίδες—прѣжъ обояхъ переводовъ.

43, 7 ἐπιπεσεῖ, въ первоначальномъ текстѣ было αἰφνιδίως ἐπιπεσεῖται, какъ передано въ *Б.*, второй ред. и славян. переводахъ.

43, 8 τοῦ κατακλισμοῦ ἤτοι не передано въ славянскихъ переводахъ: *Син. 38* въ днѣ Ноевы—ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε *Б.* и втор. ред.

43, 10 ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις—въ послѣднѣ днѣ *Хил. 24*, ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ *Б. и.*—въ послѣднѣ днѣ *Син. 38*.

44, 6 καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων—и не вѣдетъ погребѣющаго ихъ *Син. 38*; въ *В. Б. в. и.* ἔσται; *Хил. 24* погребѣющаго телесъ—ὁ θάπτων τὰ σώματα αὐτῶν—*Б. К.* и втор. ред.

44, 12 καὶ ἐψήσουσι τὰ κρέα αὐτῶν нѣтъ въ одномъ славянскомъ переводѣ: и дадутъ ихъ матеремъ и съидатъ ихъ *Син. 38*, нѣтъ и въ *о. вл. в.* съ слѣдующимъ καὶ κατέδονται αὐτά.

45, 1 καταβήσεται ὁ βασιλεὺς τῶν Ῥωμαίων εἰς Ἱερουσαλὴμ, смнindetъ грѣцкымъ црѣ и кьселитса въ Иерлѣмъ *Син. 38*—*О. В. К.* и втор. ред. (каὶ κατοικήσει). Къ тому же чтенію восходить и другой переводъ.

45, 14 τὸ στέμμα αὐτοῦ—стемѣ свои *Син. 38*; *Хил. 24*—вѣнцъ свои с главы своеѣ—στέμμα ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ—*в. вл. в.*

46, 1 τὴν βασιλείαν αὐτοῦ; въ *о. вл. в.* τὴν βασιλείαν τῶν христιανῶν—*Хил. 24* црство хрѣтманьско \*).

46, 5 Въ списвахъ *О. В.* здѣсь читается дополненіе противъ *Ватик.*—го текста, которому соотвѣтствіе находится въ одномъ славян. переводѣ: *Хил. 24*—да се свождетъ прѣрѣство Дѣво кже гла—καὶ πληροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ ἢ λέγουσα... Во второй редакціи въ данномъ

\*) Въ изданіи вариантъ къ 45, 15 долженъ быть отвесенъ къ 46, 1.

мѣстѣ также читается небольшое добавленіе, которое есть сокращеніе *O. B.* Въ первоначальномъ текстѣ было чтеніе, соответствующее чтенію *O. B.* (см. ниже).

46, 8 πεσεῖται ὁ ἵππεύς=паднеть всадникъ *Син. 38*, πεσεῖται ἵππος *B.*=сяде конь *Хил. 24*.

47, 6 καὶ τέρατα, въ *B.* добавлено πολλὰ=уюдесы многа *Хил. 24*.

47, 10 πλάνης лишнее.

47, 10 послѣ ἐκλεχτοῦς для первоначальнаго текста нужно добавить—καθὼς ὁ κύριος προηγόρευσεν, см. варианты.

48, 3 ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν; въ *B. B.* и второй редакціи добавленіе обѣ Іудѣ, удержавшееся въ обоихъ переводахъ: καὶ Ἰουδας γὰρ ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ προδοὺς τὸν κύριον ἐκ φυλῆς καὶ αὐτὸς τοῦ Δᾶν. Трудно сказать, было ли это замѣчаніе въ первоначальномъ текстѣ.

48, 7—8 τὸν Ἐνώχ καὶ Ἠλίαν=Існоха Наню *Хил. 24*; во второй ред. добавлено καὶ Ἰωάννην τὸν Θεολόγον, что читается въ другомъ славян. переводѣ: и Бгослока *Син. 38*. Слѣд. еще въ спискахъ первой ред. была эта прибавка. Въ первоначальномъ текстѣ, вонечно, ея не было.

48, 10 ἐπὶ παντὸς ἀνθρώπου; славянскіе переводы соответствуютъ чтенію *O* ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους=прѣ всьми ѡуки.

Всѣ восемь списковъ первой ред. распадаются на двѣ группы: одну представляютъ списки—Ватиканскій 11, Туринскій В V 27, Неаполитанскій XVII. 11. AA. 17 и Венеціанскій библиот. св. Марка App. cl. 7—22, а вторую группу представляютъ списки—Вѣнскій 23, Оттобоніанскій 192, Бодлеянскій—cod. Laudianus 27 и Котломушскій 251. Отличіе той и другой группы состоитъ въ томъ, что въ спискахъ одной группы сравнительно съ списками другой находимъ не мало пропусковъ, дополненій, перефразировокъ и т. п. Но всѣ эти отличія не настолько существенны, чтобы можно было указанные восемь списковъ раздѣлить на двѣ редакціи: они всѣ составляютъ одну редакцію и мы не можемъ замѣтить въ спискахъ второй группы какой-либо преднамѣренной переработки. Иныя отличія сравнительно съ первой группой находятся не во всѣхъ четырехъ спискахъ второй группы, но нѣкоторыя находятся или въ трехъ спискахъ или въ двухъ. Точно также и три списка первой группы—Туринскій, Неаполитанскій и Венеціанскій иногда составляютъ одну группу, отличаясь отъ Ватиканскаго, или отличіе встрѣчается въ двухъ только спискахъ. Наконецъ, каждый списокъ имѣетъ свои особенности, которыя отличаютъ его отъ всѣхъ другихъ, особенно напр. списки Котломушскій, Оттобоніанскій и Бодлеянскій. Сообразно указанному подраздѣленію я и разсмотрю особенности списковъ.

<i>I. sn. O. B. B. K</i>	<i>Βατικανσκήϊ.</i>
6, 4 " "	τῆς πρώτης χιλιάδος
6, 5 κατεπόρνευσαν	κατεστρώννουσιν
6, 10 " "	τῆς ζωῆς Ἀδάμ
7, 1 ἀνήνεγκε [ἤνεγκε—O] Σήθ τὴν αὐτοῦ γενεάν ἄνω [нѣтъ—O]	ἀνήνεγκε τὴν αὐτοῦ συγγένειαν.
8, 5 πόλεμον	πολέμω
8, 6 τοὺς υἱούς	τοῖς υἱοῖς
8, 10 " "	ἐν χρόνῳ δεκάτῳ
8, 12 τὸ ὄνομα χορίου	τὸ ὄνομα αὐτῆς
9, 1 " "	τοῦ Νῶε ὀμάδι δέ
9, 1 ἑκατοστῶ	ἑπτακοσιοστῶ
9, 1 χρόνῳ	ἔτει.
9, 2 αὐτόν	τὸ ὄνομα αὐτοῦ
9, 8 Ἰώνητος; тоже и 9, 4 10, 9.	Μονήτων
10 10.	
9, 10 καὶ κατώκησεν ἐκεῖ	" "
10, 8 τέκνων	υἱῶν
11, 6 ἕως τοῦ Χουζιμιζδῆ	τῆς Χουστημιζεως
11, 11 " "	κατέσφαξε καὶ
11, 12 κατέφλεξε [κατέκαυσε— K] πυρὶ	ἐνέπρησε
11, 12 " "	τριακοστῶ
12, 8 " "	τοῦ Βάρ
12, 11 βασιλείας	χιλιάδας
13, 3 ἡγμάλωτευσαν	ἡγμάλ. αὐτούς
13, 6 " "	ἐκ κωδίων καὶ
13, 12 Σαρδανίας τῆς μεγάλης	Σαρδανίας
τῆς ἐπέκεινα Ρώμης	
14, 2 καὶ κράτησαντες ἅπαντας B., καὶ κατεκράτησαν τὰ πάντα— O., καὶ κατεκρατήσαντες ἅπαντας— B., κρατῆσαι ἅπαντας—K.	ἅπαντας.
14, 3 τύραννοι ἀρχηστράτηγοι	ἀρχιστράτηγοι
14, 12 " "	ἰβ̄ γενεαί.
15, 10 " "	δέκα
16, 6 Λέκ O. K., Λέμ B., Λεή B.	Λεβῶν
16, 7 Σενερίν, Ἐνέρίν—O.	Ἐνόριον

17, 1	οι βασιλείς ἀλλήλους	ἀλλήλους
17, 10	διάταξιν	διαταγήν
20, 19	"	ἢ καὶ Ὀλυμπιάς
20, 20	εἰς τὴν Αἰθιοπίαν	εἰς τὴν Αἰθιοπίων χώραν
23, 17	θρονηθέντες	θροεῖσθαι
24, 16	"	ἢ
24, 16	δυναστείας	δυναστεία
25, 5	γίνεται	γεγονότα
25, 12	τετρακισχίλια	τετρακόσια
26, 4	κατὰ [ὑπὸ—B.] τῶν Ρω- μαίων υἱοῦ τοῦ Ἰσμαήλ υἱοῦ	οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ.
27, 6	καὶ ἐπὶ τῆς λόχμας καὶ ἐπὶ	"
28, 13	"	ἦν ἔδει.
34, 15—16	"	ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀλλ' ἀντὶ τούτων ζητηθήσονται.

36, 12 οὕτως καὶ ἐδίωξαν τοὺς  
προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν. ὁ δὲ  
ὑπομείνας εἰς τέλος οὕτως σωθή-  
σεται

36, 12 γενομένην

39, 5 ἔτε [τότε] ἐλεύσεται αἰ-  
φνίδιον Ἰσμαήλ и т. д.; см. ниже.

Замѣчу, что особенности 8, 15. 9, 1. 11, 12. 12, 11. 13, 6. 13, 12. 20, 19. 24, 16. 36, 12. 39, 5 перешли и въ списки второй редакціи; слѣд. оригиналъ ея унаслѣдовалъ эти особенности отъ первой редакціи.—Указанныя особенности существовали въ томъ спискѣ, отъ котораго пошли списки *O. B. B. K.*, въ большинствѣ случаевъ, сохранившіе чтение своего непосредственнаго оригинала. Но иногда списки въ отдѣльномъ существованіи видоизмѣняли чтение оригинала; таковы случаи 14, 2 (см. выше), 17, 1—οἱ βασιλείς οὕτως ἀλλήλους—*O. K.*, οἱ βασιλείς—*B.*, βασιλείαι—*B.* при *Ватик.* ἀλλή-  
λοις, и 30, 5—χρωθήσονται—*K. O.*, ὄχρωθήσονται—*B.*, ἐχωρθῆ-  
σαι—*B.* при *Ватик.* ἐθηρεύθησαν.

## II. O. B. B.

6, 9 καταπορεύσασας τὴν αἰδῶ

8, 2—3 "

"  
γένος ὁμοίως καὶ οἱ ἐκ τῆς τοῦ  
Κάιν συγγενείας τοῖς αὐτοῖς μυσα-  
ροῖς καὶ ἐναγέσιν ἐκέχρηντο πράγ-  
μασιν

7, 7 πάσης ἀνομίας	ἀνομίας
7, 12 χειρόνες γενόμενοι γενεᾶς	χειρόν γενεᾶς
8, 4 " "	ἤτοι τῆς δευτέρας χιλιάδος
8, 6 προσάψαι	προσψαῦσαι
9, 2 υἱὸς ἐν ὁμοιώματι αὐτοῦ	ὁμοιος αὐτῷ
9, 5 ἕψας γῆς	ἕψας
13, 1 " "	ἀπ' αὐτοῦ
13, 6 καμήλων κατασκευασμένων	καμήλων
ἐν βαφίοις	
13, 7 ἔτε οὖν	τότε
14, 2 θεάσασθαι *)	θεαθῆναι
14, 3 τυγχάνοντες	ὄντες
14, 8 τῷ τότε καιρῷ	καὶ τότε
14, 13 " "	ἔθεντο
15, 13 μιᾶς αὐτῶν	οὐδεμιᾶς
17, 5 Ἀβάρων	Ἀράβων
17, 11 " "	πολλῇ
17, 11 " "	ἑσπερεύθησαν αἱ βασιλεῖαι πόσαι
17, 13 αὐταὶ εἰσιν οἱ τέσσαρες	οἱ τέσσερες
18, 6 ἅπαντες αὐτῶν	πᾶσαν
18, 6 κύνας	κύνοντας
18, 8 ἀπαρτισθέντα	ἀπαρτηθέντα
18, 8 ταῦτα	ταύτην
18, 11—19, 1 γινόμενα τὰ μυσὰρ καὶ ἀθέμισθα δεδιὸς μήποτε μιάνωσιν πᾶσαν τῆν γῆν	ἐναγῶς καὶ μυσαρῶς τελούμενα μὴ παρεγένωνται ἐν τῇ γῆ τῆ ἁγία καὶ μιάνωσιν αὐτὴν ἐκ τῶν μιάρων αὐτῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦς ἕως
19, 3 ἐκ	" "
19, 6 ὁ Ἀλέξανδρος	ἑλιπάρησε
19, 6 παρεκάλεσεν [παρακαλέσας—B. E.]	
19, 12 ἐστὶ ὅτι	οὔτε
19, 13—14 τὰς τῶν δαιμόνων ἐπινοίας	ὤνπερ εἰσι δαιμόνων ἐπίνοιαι
19, 14 καὶ κενάς	
19, 14—20 1 "	καὶ οὔτε φαρμακεῖας ἐπίνοια ἰσχύει κατα τοῦ ἀσυγγήντου εἰς καθαίρεσιν αὐτοῦ

\*) ВЪ ВЗД. ОТНЕСЕНО КЪ 14, 1.

20, 5	"	ἡ τοῦ ἀσυγγήτου φύσις
20, 6	ἢ τινι ἐτέρῳ [ἐτέρῳ—O. B.]	μήτε οἷα δήποτε
20, 15	εἰπὶν εἴκοσι καὶ δύο	"
24, 6	θεὸν καὶ μετὰ βραχέα	ὅτι θεὸς ἐστὶ
27, 14	αὐτῶν	τῶν ὑπ' αὐτῶν γινομένην.
30, 16	τοὺς πένητας	"
31, 3	διαπρέπουσι, διαπρεπεστά- ταις—B.	"
31, 6	ἢ λογισμένη [εἰληγγμέ- νη—B.] διότι λογισμένη [εἰλιγγμέ- νοι O. B.] εἰσὶ	"
36, 9	προεῖπε γὰρ ἡμῖν ὁ κύ- ριος οὕτως	καθὼς εἶπε
39, 4	λέγουσιν ὅτι	ἐροῦσιν
46, 7	τὴν λέγουσαν Δᾶν	"
48, 7	"	ἐν συντόμῳ
49, 2	"	τῆς παρουσίας

Во вторую редакцію перешли изъ этихъ особенностей слѣдующія—  
7, 7. 9, 2. 14, 8. 19, 3. 19, 6. 20, 5. 20, 15.

### III. B. B. K.

6, 6	τῆς αὐτῆς	πρώτης
10, 13	υἱοῦ Σήμ	"
12, 10	ἐξήκοντα ἑπτὰ	ἑπτὰ
15, 2	"	πᾶσαν
15, 2	καὶ	εἰς τό
15, 3	"	πάσας
17, 6	Χώρης	Χοσρόης
17, 8	καὶ αὐτοῦς	"
23, 14	ἐν τῇ δευτέρῳ	ἐν τῇ
24, 3	ἀνομίας	ἁμαρτίας
24, 7	τίς	τί
24, 16	ὑπερφανεῖσα	ὑπερηφανεστέρῃ
26, 7	"	ἔτι
28, 8	αὐτοῦς	"
43, 13	καὶ οὐκ ἔσται ἐν τῇ καρ- δίᾳ [ἐν τῇ πατρίδι—K] αὐτῶν φό- βος ἢ μέριμνα	ὡς οὐκ ὄντος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ- τῶν φόβου ἢ μερίμνης.

Во второй редакціи изъ этихъ особенностей удержались—15, 2.  
15, 2. 43, 13.

IV. O. B. K.

8, 13	ἐξεληθουσῶν	
11, 2	"	ἐαυτούς "
11, 2	"	καὶ ἐτελέσθη ἡ τρίτη χιλιάς
13, 1	ἅπαντες	
15, 7	Οἰνίας, Ἰονίας—K.	'Ορβανίας "
16, 5	Συσοῦ	'Ιστοῦ
16, 6	τοῦ Σῆς	τοῦ Ἰστοῦ
21, 1	τῆ θαλάσση	τῆ Αἰθιοπία
21, 2	ἠρήνευσεν	εἰρηνεύσας
21, 6	καὶ συναγαγών	"
21, 6	"	καὶ
21, 8	τὴν Βύζαν	τὸν Βυζάντιον
21, 14	ὠνόμασεν, ἐπωνόμασεν—K.	ἐπεκαλέσατο
21, 16	ὁ Ἀρμαλεύς	"
22, 1	μεγαλόδωρος	μεγαλόψυχος
22, 11	κατάγεται	"
23, 3	οὐ ἐκρεμάσθη τὸ κυριακὸν καὶ ἄχραντον σῶμα διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν	"
23, 7	"	τῆς ζωῆς ξύλον μᾶλλον δὲ ἐμπαγέντα
23, 7	"	"
23, 11	ἢ [οὐ—B.] τῷ κράτει καὶ σεβάσματι ἢ τῶν Ρωμαίων τεθωράκισται ἢ βασιλεία διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ προσπαγέντος δεσπότης ἡμῶν ἰησοῦ χρηστοῦ	"
25, 8	ἔσται	γέγονεν
25, 13	"	ἐκκοπίσης
26, 8	τῆς ἐβδόμης	ἐβδόμῳ αἰῶνι
30, 13	ὑπεραρθῆσεται	ὑπερυψωθῆσεται
33, 4	"	χριστιανοί
34, 8	παιδείας	παιδείκης
45, 2	καὶ κατοικήσει	"

Во вторую редакцію перешли отсюда—11, 2. 21, 6. 45, 2. Последнія три категории уклоненій отъ первой группы списковъ наблюдаются каждый разъ только въ трехъ спискахъ изъ четырехъ, тогда какъ четвертый списокъ сходится въ такихъ случаяхъ съ Ватик. т. е. съ первой группой. Такимъ образомъ, перечисленные уклоне-

нія нельзя приписать тому оригиналу, который легъ въ основаніе списковъ второй группы. Сходные случаи въ трехъ спискахъ даютъ основаніе предполагать, по крайней мѣрѣ тогда, когда уклоненіе отъ Ватик. довольно значительно, общій для нихъ оригиналъ, въ которомъ уже произошли тѣяли другія видоизмѣненія. Но такъ какъ каждый списокъ попадаетъ въ двухъ изъ разсмотрѣнныхъ трехъ категорій, то приходится предполагать цѣлый рядъ посредствующихъ списковъ, въ которыхъ происходили наблюдаемыя видоизмѣненія. То же самое нужно сказать о случаяхъ таковаго уклоненія второй группы, которое мы находимъ только въ двухъ спискахъ, а именно:

## Г. Б. В.

5, 6	ἐκατοστῶν τριακοστῶ	διακοσιοστῶ
8, 7	τοὺς γίγαντας τοῦ Σήθ ἐν βότρῳ ἁμαρτίας	τοὺς γίγαντας εἰς ὀλεθρον τῆς ἁμαρτίας
7, 10	ἐπτακοσιοστῶ	πεντακοσιοστῶ
9, 9	"	καὶ
9, 12	κατελθόντων	κατηλθε
10, 12	οἷα οὐ γέγονεν ἄχρι τῆς ἄρτι	ἄχρι τῆς σήμερον
17, 8	"	αὐτούς
24, 8	ὁ	τό
26, 3	ἐπαναστήσεται	ἐπαναστησονται
27, 16	"	τῆς γῆς
28, 4	ταῦτα	τὰ αὐτά
35, 3	ἀλλ'	καὶ
41, 6	καὶ αὐτοί	"
42, 2	"	ἐπταπλάσιον οὗ ἦν ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπ' αὐτούς
42, 11	ἡ γῆ τοῦ ἀβρανοῦς ἐρημωθήσεται	"
42, 13	ἐκκαυθήσεται ἀντὶ τοῦ ἐκχυθήσεται	"
42, 14	εἰρήνη καὶ γαλήνη	γαλήνη
43, 1	καθὼς ἔτι ἐν τῇ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ; καθότι ἑσχάτη ἡμέρα ἐστὶ (B)	καθότι ἑσχάτη ἐστὶ
44, 6	ἔσται	ἔστιν
47, 3	τουτέστιν [ῆγουν—B.] ἐπὶ τῆς ἀληθοῦς	τῆς ἀληθινῆς
48, 3	τυγχάνων. καὶ Ἰούδας γάρ	

ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ προδοὺς τὸν  
κύριον ἐκ φυλῆς καὶ αὐτὸς τοῦ Δᾶν

49, 3 ἤξει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τῶν  
οὐρανῶν [οὐρανοῦ—B]

49, 6 ἅπαντες οἱ θεὸν ζῶντα  
λατρεύοντες

Во второй редакци изъ этихъ особенностей наблюдаются 5, 6.  
8, 7. 48, 3.

”

καὶ ἤξει μετὰ δόξης οὐρανοῦ

ἐξ οὗ ρυσθείημεν

”

**VI. Β. Κ.**

6, 2 τριακοστῶ

6, 8 ἰδίοις

9, 9 ”

10, 9 ἔφαν γῆν

11, 9 μητέρα ἑαυτοῦ

24, 5 σεβάσματα

26, 5 ἀντιτάζονται

27, 1 μαχαίρας

28, 19 σφαγὴν

28, 19 ἀχθήσονται. Ἀρμενία καὶ  
κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἐν αἰχμαλω-  
σίαν καὶ μαχαίρα παραδοθήσονται.  
Καππαδοκία εἰς φθοράν καὶ εἰς ἐρή-  
μωσιν

30, 10—11 χρυσοὺς κἄν τε ἀρ-  
γυροὺς κἄν τε λίθος τίμιος

43, 1 τῶν αἰώνων

44, 6 τὰ σώματα αὐτῶν

Во второй редакци удержалось—44, 6.

”

οἰκείοις

ἐπιλεγομένης

ἔφαν

μητέρα

σεβασμα

ἀντιτάζεται

μαχαίρα

ρομφαία

παραδοθήσονται. Καππαδοκίας εἰς  
φθοράν καὶ ὁμοίωσιν.

κἄν τε χρυσᾶ εἶη κἄν τε ἀργυρᾶ  
ἢ λίθοι τίμιοι

τοῦ αἰῶνος

”

**VII. Ο. Κ.**

7, 8 ”

9, 8 ἐπὶ πᾶσαν [εἰς ὄλην] τὴν γῆν

16, 10 ἐκεῖ

23, 6 ”

26, 8 τῷ τῆς ἐσχάτης χιλιάδος

31, 2 ”

τοῦ τυφλοῦ

ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς

”

ἀγαπητοί

ἐν γὰρ τῇ ἐσχάτῃ χιλιάδι

καὶ διαγελάσωσι τοῖς τε

**VIII. Ο. Β.**

8, 1 ἐπὶ δὲ τὸ θῆλυ τοὺς ἄρρε-  
νας [τὸ ἄρρεν—B]

ἐπὶ μὲν τοὺς ἄρρενας τὸ θῆλυ

13, 11 οὖν	πλοῖ
18, 6 "	καὶ ἕτερα ζώηφια
19, 5 οὔτε ἔξοδος	"
25, 7 τοῦ θεοῦ, κυρίου—B.	"
48, 6 ἰδίῳ	οἰκίῳ

Во вторую редакцію перешло—19, 5. 48, 6.

## IX. Β. Ο.

10, 12 υἱοῦ Σήμ	
17, 2 τοῦ Μήδους Πέρσης δὲ	τοῖς Μήδοις
Μήδους τῆς Μηδείας Πέρσαις Μη- δοι—B.	
18, 7 ἀμβλώματα	ἐκτρώματα
19, 5—6 δὲ ἦς τις πρὸς αὐτοὺς	ἵνα μή τις περάσας πρὸς αὐτοὺς
περάσει καὶ εἰσελθεῖν	ἔλθῃ
19, 13 "	οὔτε πῦρ τὴν διάλυσιν
20, 20 Βυζάντιον	Βύζαν
21, 13 Βύζας	"
21, 16 ὠραιότητα ἠγάπησεν αὐ- τὴν σφόδρα	σφόδρα εὐπρέπειαν
22, 14 βασιλέως Αἰθιοπίας	"
24, 16 ἀρθήσεται	ἀρθήσονται
31, 1 σπλαγχνισθήσονται	σπλαγχνισθῶσι
32, 12 συγκοιτασθῶσι	κοιτασθήσονται
33, 10 ἔλεγε	λέγει
46, 5 καὶ πληροῦται ἡ προφη- τεία Δαβὶδ ἡ λέγουσα... см. вари- анты.	"

Во вторую редакцію перешло 19, 5—6.

## X. Β. Κ.

6, 2 ὅ	ἦ
6, 5 αὐτοῦ	αὐτῶν
7, 4—6 "	ἐπληρώθη ἡ πρώτη... σαρακοστῶ
9, 4 "	Μονήτῳ
10, 5 ἐξ αὐτῶν	"
10, 14 υἱοὶ Χάμ καὶ Ἰάφεθ	"
14, 11 ἐκδιώξας [ἐδιώξας—B.]	ἐδιώξε καὶ
15, 2 τὴν οἰκουμένην	τῆς οἰκουμένης
16, 4—5 "	ἡ βασιλεία τῶν γιγάντων κατὰ

	"	κρατεῖ τῆς γῆς Βαβυλῶνος καὶ ἀπο τοῦ Παρουδέμ
17, 3	τῶν βασιλικῶν	τῶν βασιλείων
21, 12	αὐτός	"
21, 15	Ρώμυλος	Ἄρμάλειος
22, 11	προφθάσει	προφθάσασα
22, 16	ἐνοήθησαν, διενοήθη- σαν—Κ.	ᾤήθησαν
24, 1	ἐπιστολῶν	ἐπιστολῆς
24, 2	μήτις	μηδεῖς
29, 16	τῶν δλοθρευτῶν	τῶν δλοθρευόντων
30, 4	ὑπακούσουσι—σωσι—Κ.	ὑπακούουσι
45, 3	τῶν δέκα καὶ ἡμισυ χρόνων	τοῦ δεκάτου ἡμίσεως χρόνου

Кромѣ перечисленныхъ видоизмѣненій, списки второй группы представляютъ не мало уклоненій отъ другихъ списковъ, каждыѣ отдѣльно. Наибольшее число особенностей представляютъ списки Оттобоніанскій и Котломушскій, за ними уже слѣдуютъ Бодлеянскій, и Вѣнскій.

XI. O.

6, 7	ἔρωτι	ἔρωτος
9, 11	"	σοφίας
10, 12—13	"	καὶ Μονήτονος ἄχρι σήμερον. ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας Νεβρώδ
10, 14—15	"	κατ' ἀλλήλων ὠπλίζοντο... πρὸς Νεβρώδ οὕτως
10, 15	οἱ υἱοὶ Χάμ	ἡ βασιλεία
11, 5	"	ἀμφοτέραι
11, 8—9	"	ἔλαβεν ὁ τούτου ἀπόγονος Ἰεσδὰ τὴν τούτου μητέρα εἰς γυναῖκα
15, 3	τῆς γῆς Αἰγύπτου	τοῦ Αἰγύπτου
16, 9—10	"	καὶ οὗτοι ἀπέκτειναν... εἰς γῆν Ἄραράθ
17, 4—5	"	ἔτι δὲ καὶ τῆς βασιλείας Δαβὶδ διὰ τοῦ Ναβουχοδονόσωρ
19, 3	"	καὶ πάσας τὰς παρεμβολὰς
19, 3—4	"	αὐτοὺς ἕως τῆς ἑώρας γῆς καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως
22, 3	λίαν	"
22, 10	"	ἔστι δὲ νῦν ἡ βασιλεία

22, 13	τὴν προφητείαν	τὴν προφητικὴν ἔκφαντορίαν
22, 18	"	τὴν ἀλήθειαν οἱ ταῦτα νοήσαντες
23, 3	τινὲς οὖν διενεώθησαν ὅτι διὰ τὴν τῶν Αἰθιόπων βασιλείαν αἰνιττόμενος ὁ Δαβὶδ ταῦτα εἶρη- κεν. ἀλλ' ἐψεύσθησαν	"
23, 12	περὶ τῆς παρουσίας καὶ	"
24, 7	"	καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται
24, 12	"	προφθάσει
25, 9	ἢ πῶς τῆς βασιλείας φρον- τίσωμεν	εἴπερ τῆς ἀληθείας φροντίσωμεν
27, 3—4	"	ἐν στόματι μαχαίρας ἀπὸ τοῦ σπέρματος
27, 7	"	αὐτῶν παιδεία
28, 2	ἴστανται	ἴσταντο
28, 3	"	εἰς τὴν παράφυσιν
28, 6	τῷ τῆς γυναικίας προσ- ψαύονται	ἅμα καὶ υἱὸς καὶ ἀδελφὸς καὶ παντὶ συγγενεῖ προσψαύοντα
28, 13	"	ἐν ἑαυτοῖς
28, 18	"	καὶ ἀπώλειαν
28, 19—29, 5	"	παραδοθήσονται Καππαδοκίας. . . Ρωμανίαν εἰς διαφθοράν καὶ οἱ λίθοι καὶ ἡ εὐφορία τῆς γῆς
30, 8	"	εἰσόδοις
30, 8	ὁδοῖς	καὶ ἀδυνάτοις
31, 1	"	καὶ σοφοί
34, 15	"	βλάβημοι
34, 17	τετεφλύμενοι	ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ
35, 5	"	ἐν ρομφαίᾳ καὶ αἰγμαλωσίᾳ. . .
41, 10—42, 13	"	Ρωμαίων καὶ ἐργῇ διεγόρευσεσιν ὅτι ὅταν εἴπωσιν εἰ- ρήνην καὶ ἀσφάλεια
43, 6	προεκήρυξε λέγων ὅταν εἴπωσι οἱ ἄνθρωποι εἶναι εἰρήνην καὶ ἀσφάλειαν ἐπὶ τῆς γῆς	καὶ αὐθις
43, 7	καθὼς	ἦτοι τοῦ Νῶε
43, 8	"	καθίσουσιν
43, 11	ἔσονται	οἰκοδομήσουσιν
43, 13	οἰκοδομοῦντες τὰς οἰκίας αὐτῶν	ἀγαλλιώμενοι
43, 13	αἰσφραϊνόμενος	

43, 13—44, 1 ὡς οὐκ ἦν φόβος  
 ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. καὶ ἐν τῷ  
 συμπληροῦσθαι τὰ χίλια ἔτη τῆς  
 τοῦ κυρίου ἀψευδοῦς ἐπαγγελίας  
 ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς  
 ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ  
 αἰῶνος

ὡς οὐκ ὄντος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ-  
 τῶν φόβου ἢ μερίμνης

44, 4 φοβηθήσεται αὐτοὺς πᾶς  
 ἄνθρωπος

θροήσονται οἱ ἄνθρωποι

44, 7 καθὼς ἀνωτέρω λέγει

"

44, 14 ἐμπροσθεν

ἐναντίον

45, 2—3 ἐξιόντος δὲ τοῦ βασι-  
 λέως ἐκ Βαβυλῶνος τοῦ ἐπταλόφου  
 καὶ ἀπίοντος ἐν τόπῳ ἀρπαχθεῖς  
 ποντισθήσεται πόλις ἢ λεγομένη  
 Βαβυλῶν ὃν τρόπον ἔριτι (?) λίθον.  
 καὶ εὐθὺς κατέλθῃ εἰς Ἱερσόλυμα  
 ὁ βασιλεὺς καὶ βασιλεύει ἐν αὐτῇ  
 χρόνους ις. πληρωμένων δὲ τῶν  
 τεταγμένων χρόνων

καὶ ἐν τῷ πληρώματι τοῦ δεκά-  
 του ἡμίσεως χρόνου

45, 4—6 "

καὶ εὐφρανθήσεται... ἐβασίλευσεν  
 ἐν αὐτῇ

45, 8 "

ἐκ τρίτου

45, 10 φανερωθῆ

φανῆ

45, 14 λαβών

ἀρεῖ

46, 1 καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ

καὶ

46, 5 "

ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ

46, 5 τῶν παρανόμων Ἑβραίων

τῶν ἀπίστων

47, 3—4 τὸν ἔπουν τουτέστιν  
 ἐπὶ τὴν ἀληθινὴν πίστιν καὶ διδαχ-  
 θῶσιν

ἐπὶ τῷ ἔπῳ ἀληθινῆς ἐπιβεβη-  
 κότες πίστεως διαχθήσονται

47, 16 ἐπασάτω ἡμᾶς τοὺς δοού-  
 λους σου

πλανῆσαι καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς

48, 2—3 ἴσα θεὸν ἑαυτὸν ποιῶν

ἴσα θεῷ ἄνθρωπος ὑπάρχων ἐκ  
 σπέρματος ἀνδρὸς καὶ ἐκ μητρας  
 γυναικὸς ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν

48, 6 "

τοῦ γένους

48, 7 δούλους

καὶ γνησίους θεράποντας

48, 8 ἀντιχρίστου

ἀντικειμένου

48, 9 τὴν ἀποστασίαν αὐτοῦ τὴν

τὴν πλάνην

κακότεχνον και πονηροτάτην και  
πλανήτην και ἄθεον

48, 10—11 "

48, 10 πάντας ανθρώπους

48, 11 αἰσχυρόμενον

48, 12 "

48, 12 "

48, 14 ὁ δὲ ἀντίχριστος ἑρῶν

48, 44 "

49, 1 δικαίους

49, 1 και τὰ σώματα αὐτῶν ἔσον-  
ται ἔρριμένα ἐπὶ τῆς γῆς τρεῖς ἡμι-  
ου ἡμέρας και πάλιν πνεῦμα ζωῆς  
εἰσέλθῃ ἐν αὐτοῖς και ζήσονται και  
ἀνέλθωσιν εἰς τὸν οὐρανόν

49, 3 βασταζόμενον ὑπὸ ἀγγέ-  
λων... см. ВАРΙΑНТЪ.

και οὐδὲν ὄντα και ὅτι δι' ἀπώ-  
λειαν πολλῶν και πλάνην ἐξήλθε

παντὸς ἀνθρώπου

αἰσχυρόντα

τὴν τε πλάνην αὐτοῦ ἐλεχθεῖσαν

ἑάσουσιν αὐτὸν

ἑρῶν

ἐλεγχόμενον δεινῶς

ἀγίους

"

"

## XII. K.

5, 1 ὡς ἔτι

6, 1 κοπετόν μέγαν

6, 3 δικαιο

6, 9 γεγονασιν ἀληθῶς αἰσχύνῃ  
και ὄνειδος

6, 10 ἡ μιὰρὰ πορνεία

6, 14 ἀπὸ τότε

7, 8—10 ὁ ὅποιος ἀπέκτεινε τὸν  
Καῖν. αὐτοὶ ἐξ ἐπιβουλῆς τοῦ δια-  
βόλου ἅπαν εἶδος μουσικῶν κατε-  
σκευάσαν

7, 11 ἀκόμη περισσότερον

7, 11—8, 3 ὥστε ἐξόκιλαν και  
εἰς τὰ ἄλογα ζῶα ἀλλήλοις ἐπέβαι-  
νον, και οὐ μόνον τοῦτο ἀλλὰ και  
ἀνδρομανίαν. ἐπὶ μὲν τὰς ἄρρενας  
τὸ θῆλυ τὸ δὲ θῆλυ τὸ ἄρρεν

8, 5 ἡγειρεν

ὅτε

τὸν κοπετόν

γίγας

γένονεν ἀληθῶς προὔπτος αἰ-  
σχύνῃ

τὸ μῖσος τῆς πορνείας

τοτηνικαῦτα

τοῦ τυφλοῦ τοῦ ἀποκτείναντος τὸν  
Καῖν, ὧν δὲ κυριεύσας ὁ διάβολος  
ἐτροπώσατο αὐτοὺς ἅπαν εἶδος μου-  
σικὸν κατασκευάσας

ἔτι μειζόνως

ἐν τῇ παρεμβολῇ τοῦ Καῖν τῆς  
προτέρας χειρὸν γενεᾶς οἱ και εἰκὴν  
ἀλόγων ζῶων ἀλλήλοις ἐπέβαινον  
ἐπὶ μὲν τοὺς ἄρρενας τὸ θῆλυ γέ-  
νος ὁμοίως και οἱ ἐκ τῆς τοῦ Καῖν  
συγγενείας τοῖς αὐτοῖς μυσσαροῖς  
και ἐναγέσιν ἐπέχρητο πράγμασιν  
προσέθετο

8, 5	"	;	και δλέθριος
8, 9	"		ων
8, 9	ή πρώτη		
8, 13	εις τὸν ἀριθμὸν		ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἀριθμοῦ
9, 2	"		ὁμοιος αὐτῶ
9, 5—7	και ἐτελεύτησε Νῶε τῶ		και μετὰ τὴν τοῦ Νῶε τελευτὴν
ἐξοκκοισστῶ ἐνενηχοστῶ	ἔτει τῆς		τῶ ἑξῆκ. ἐνεν. ἔτει τῆς γ̄ χιλιάδος
τρίτης χιλιάδος και τότε υἱοὶ τοῦ	Νῶε		ἀνήλθον οἱ υἱοὶ Νῶε ἐκ τῆς ἑφῶς και
Νῶε ἔκτισαν εἰς τὸ μέρος τῆς ἀνα-	τολῆς τὴν		ἔκτισαν ἑαυτοῖς πύργον ἐν γῆ Σεναάρ
τολῆς τὴν	πυργοποιίαν		εἰς τὴν γῆν
Σεναάρ			
9, 7	ἐφύρθησαν		ἐφύρθησαν
9, 9	ἀνατολήν; το же 10, 9.		ἑφῶν
11, 14.			
9, 11	ὅς μόνος		ὥστε πρῶτος
9, 12	ὁ γίγας		"
10, 2	τουτέστι τῶν ἀνδρείων		"
10, 10—11	ἐν ὀνόματι αὐτοῦ		και ἐπωνόμασαν αὐτὴν Μονήτονα
			κατὰ τὴν προσηγορίαν αὐτοῦ
11, 1	ἐφάνησαν		ἀνεδείχθησαν
11, 8	υἱός, το же 16, 20.		ἀπόγονος
11, 10	ἔκαμε πόλεμον μέγαν		συνήγαγεν ἑαυτῶ δυνάμεις πολ-
μετὰ τῆς βασιλείας			λῆς και ἐπανεσθῆ κατὰ τῆς βασιλείας
11, 15	κρατῶντες		κατέχοντες
12, 5	ἐτόλμησαν		προσέθηκαν
12, 5	παρακινήθησαν		παραξύνθησαν
12, 7	τοῦ Χοσδρῶ		τοῦ ἼΩρ
13, 11	ἐπὶ τῶν ὑδάτων		πλοοί
13, 8—9	και τὰς νήσους ὄλας		και ἠρήμωσαν πόλεις και χώρας
			αὐτῶν και καταδυνάστευσαν ἐν εἰλαῖς
			ταῖς νήσοις
13, 10	"		και δίκην πετεινῶν ταύταις κε-
			χρημένοι ἔπταντο ἐπὶ τῶν ὑδάτων
13, 12	Αὐλῶνος		Ἰλλυρικῶ
14, 2	"		θεαθῆναι αὐτοὺς κυριεύσαντας *)
14, 6	και καθὼς ἐλύτρωσεν ὁ		και καθ' ὃν τρόπον ἐποίησεν αὐ-
θεός			τοῖς λύτρωσιν
14, 7—8	τὸν αὐτὸν τρόπον		διὰ Μωσέως τοῦ θεράποντος αὐ-

\*) ВЪ ВЗД ОТНЕСЕНО КЪ 14, 1.

	τοῦ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τότε ἐποίησεν ἔλεος μετ' αὐτῶν καὶ ἐλυτρώσατο ἐξ αὐτῶν
16, 21 Χώρης; тоже 17, 10.	Χοσρόης
17, 2 οἱ βασιλεῖς	οἱ ἐκ
21, 12 πολλὰς χάριτας	δῶρα μέγιστα
21, 14 καὶ ἐγέννησεν	ἐξ ἧς ἐτέχθη
21, 15 ἔλαβεν εἰς γυναῖκα	ἐγγημεν
22, 1—2 καὶ ἐχάρισεν αὐτῇ τὴν πόλιν τουτέστι τὴν μεγάλην Ρώμην	ὅθιν καὶ ἐν τοῖς προικίοις ἐδωρήσατο αὐτῇ τὴν Ρώμην
25, 12 ἐπεράγησεν	ἐκκοπήσονται
28, 12 "	τὴν αἰσχυμοσύνην κατεργαζόμενοι
29, 7 καὶ αὐτοὶ αἰχμαλωσίαν καὶ σφαγὴν ὑποστήσονται	αἰχμαλωσία
30, 2 καὶ	ἕως
30, 3 πάντα	πάντες
31, 2—32, 8 "	ἐν πολιτικοῖς... ἐφθαρμένοι εἰς
32, 9—10 "	ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ καιροῦ... ρωμαφαίαις
33, 1 αἱ φωναὶ αὐτῶν διεφθαρμένοι	φονεῖς διεφθαρμένοι
33, 3 Ἰσραὴλ	Ἱερουσαλήμ
34, 8 ἄεργοι	"
34, 9 ἀνελεήμονες μέθυσοι ἀσελγεῖς	"
34, 16—21 ἄρπαγες πλεονέκται ἀποστάται προδόται πόρνοι μοιχοὶ κλέπται ψεῦσται ἀνδραποδισταὶ	φιλαντοὶ φιλάργυροι... δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι
35, 3 "	ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ ἐν ἀτιμίᾳ ἔσονται
35, 7 "	τοῦ θεοῦ καὶ παύσει ἡ θυσία πᾶσα ἀπὸ
35, 8 ὁ κοινὸς λαός	λαός
35, 13—15 "	καθ' ἐκάστην ἡμέραν . . . ἀνθρωπος τῇ ἐσπέρᾳ
36, 1—2 "	ἀγκαρεύοντας αὐτὸν . . . καὶ ἀργυρίου
36, 2 πάντα ὅσα κέκτηται	πᾶσαν τὴν χρεῖαν αὐτοῦ
36, 3 "	ὄργανικὰ σίδηρα
36, 5—6 γενέσθαι ταῦτα ἵνα οἱ	τοὺς πιστοὺς ὑπενεγκεῖν πᾶς θλί-

δόκιμοι φανήσονται πιστὸς ἀπὸ ἀπίστου	ψεις ταύτας, ἵνα δευχθῶσιν οἱ πιστοὶ τε καὶ ἀπιστοὶ καὶ ἀφορισθῶσι
41, 2 Αἰθιοπίας	Αἰθιοπίων
41, 9 "	ἐν τῇ γῆ αὐτῶν
41, 10—42, 4 καὶ ἔσονται εἰς στενοχωρὰ μεγάλη πῖνα δίψα.	ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἀγχαλιωσίᾳ... δουλεύσασιν αὐτοῖς
43, 1 εἰς τὸν αἰῶνα	καθότι ἐσχάτη ἐστὶ
43, 2 εὐφροσύνη πολλή	εὐφροσύνη
43, 2—5 ἀνεγείρουσιν ἱερεῖς τὰ θυσιασθῆρια καὶ γενήσεται θυσία καὶ προσφορά ἐν ναῶ κυρίου καὶ πόλεις οἰκοδομήσονται	κατοίκουσιν ἄνθρωποι ἐν εἰρήνῃ καὶ ἀνοικοδομήσουσιν τὰς πόλεις καὶ ἐλευθέρωθήσονται οἱ ἱερεῖς ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν καὶ ἀναπαύσονται οἱ ἄνθρωποι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐκ τῶν θλίψεων αὐτῶν
43, 8 "	φησὶν οὕτως
43, 8—12 "	τοῦ κατακλυσμοῦ ἧτοι τοῦ Νῶε... καὶ εὐφροσύνης
43, 13 ἐν ταῖς εὐφροσύναις αὐτῶν	"
44, 6 "	καὶ νεκρωθήσονται φόβῳ
44, 7 ἐκεῖνα γὰρ τὰ ἔθνη	τὰ γὰρ ἐρχόμενα ἔθνη ἀπὸ βορρᾶ ἐναντίον
44, 14 ἐνωπιον	φθεροῦσι τὴν γῆν
44, 13 ἀφανίσωσιν αὐτὴν	"
45, 4 ὁ ἀντίχριστος λέγων	"

Сравнивая особенности списка Котломущскаго съ особенностями списка Оттобоніанскаго, видимъ, что, тогда какъ послѣдній списокъ въ большинствѣ случаевъ оглячается пропусками и дополненіями, первый—большою частію перефразировкой текста и менѣе пропусками и дополненіями.

### XIII. B.

6, 3 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	"
7, 11 "	ἔτι μειζόνως
8, 1 "	ζώων
8, 7 ὀργισθῆ ἰς	ὀργισθῆ
8, 9 ἡ πρώτη	"
8, 13 καὶ κατὰ πῶλον ἐκεῖ ἐν τῇ γῆ ἐκείνῃ	ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ὀκτὼ ψυχῶν ἐκ τῆς κιβωτοῦ
9, 5 "	μετὰ τὴν τοῦ Νῶε τελευτήν
9, 6 "	ἑαυτοῖς
9, 8 "	προσώπου

10, 5	ἐξ αὐτῶν	ἐαυτοῖς
10, 13	"	οὐκ ἦν εἰρήνη. ἐν γὰρ ταῖς ἡμέ- ραις Νεβρώδ
10, 13	καὶ Ἰάφεθ	
11, 1—2	"	καὶ μετὰ ταῦτα . . . ἡ τρίτη χιλιάς
12, 7	"	τοῦ Ωρ τῷ ε̅ χρόνῳ
13, 8	αὐτῆς	αὐτῶν
14, 4	"	εἰς ταῦτα
14, 6	ἐθνῶν	χειρῶν
14, 9	ἐλυτρώθη	ἐλευθερώθη
15, 5	Νῶε βασιλείως Ἰωνίου	Νῶε
15, 11	τῆς βασιλείας	πάσας τὰς βασιλείας
16, 1	φανεράν	φανερὰν
16, 3	ιερέως	ἱερός
16, 21	ἄκουσον	ἄκουε
19, 8	"	οἷς εἰς προσηγορία μαζζοὶ τοῦ βορρᾶ
26, 8	"	ἦτοι ἐβδόμῳ αἰῶνι
26, 13	ἀπίσθητι	συναθροίσθητε
27, 8	"	τέσσαρες πληγαὶ ὀλεθροῦ καὶ ἀπώλεια
28, 4	"	ἱερὸς
28, 9	φύσιν	χρῆσιν
29, 8	"	ἐψά τε
29, 15	"	ἡ καρδία τῶν ὀλοθρευόντων καὶ εἰς ὑπερηφανίαν ἀρθίσονται
31, 1	ἀτιμάξουσι	ἐμπαίζουσι
33, 8	καταστασίας	τῆς παιδείκης
33, 12	κόσμῳ	καιρῷ ἐκείνῳ
35, 3	"	ἐνώπιον
35, 14	κοιτασθήσονται οἱ ἄν- θρωποι	κοιτασθήσεται ἄνθρωπος
35, 15	ἀναστήσονται	ἀναστήσεται
36, 5	χριστιανούς	πιστούς
43, 1	"	καὶ ἐν τῷ τέλει
43, 7	ἀφνιδίως ἐπιπεσεῖται	ἐπιπεσεῖ
43, 8	"	τοῦ κατακλυσμοῦ ἦτοι
46, 6	καὶ φάγουσι καὶ κόψουσι	"
πάντα τὰ ξύλα... см. варианты.		

- 46, 16 λέγων " "  
 49, 5 ἐν κόσμῳ "

Какъ видимъ, особенности списка состоятъ въ незначительныхъ пропускахъ и также незначительныхъ вариантахъ.

**XIV. B.**

6, 8 ὡς	ἄτε
7, 6 ἄνθρωποι	ἄνδρες
8, 9 ἡ πρώτη	"
11, 13 Χοσδρῶ	Ἰερεσδῆ
13, 2 οἰκουμένην	οἰκουμενικὴν γῆν
14, 1 πάσας τὰς βασιλείας	παρὰ τῆς βασιλείας
16, 14 ἐρημῶσαι	ἠρήμωσε
18, 7 "	καὶ ὄφεις καὶ νεκρῶν σάρκας
19, 4—5 "	ἐν τοῖς πέρασιν τοῦ βορρᾶ καὶ οὐκ ἔστιν εἴσοδος
20, 17 βασιλέως	"
24, 12 τότε	τοῦτό ἐστι
28, 10 εἰς τὴν παράφυσιν	"
30, 8—9 "	ἔσται ἐν τοῖς εἰσόδοις αὐτῶν καὶ οἱ πόνοι καὶ οἱ ἰδρῶται τῶν γεωργῶν
31, 10 πρεσβῦται	πρεσβύτεροι
33, 9 "	ἀληθεῖς
34, 18 ἀνόσιοι	"
35, 7 "	πᾶσα
39, 4 "	ἀνδρῶσιν
44, 13 καὶ ἀφανίσωσι αὐτήν	"
45, 2 ὃ ἐστι χρόνοι δέκα ἡμισυ	"
45, 10 καταβήσει	κατενεχθεῖσα
46, 8 ἵππος	ἵππεύς
47, 16 πλανήσει	πλανῆσαι
49, 6 "	καὶ ἀποστραφήσονται

Таковы особенности списковъ второй группы первой редакціи. Наибольшее значеніе изъ нихъ имѣетъ вставка объ осадѣ Византіи— 39, 5. Она встрѣчается во всѣхъ четырехъ спискахъ второй группы и можетъ служить наиболѣе крупнымъ ея признакомъ. На основаніи ея и другія редакціи легко поставить въ извѣстное отношеніе къ первой. Такъ славянскіе переводы и третья съ четвертой греческія ред. не имѣютъ ея, тогда какъ вторая греческая редакція ее удер-

жала. Этой вставки коснулся А. Н. Веселовскій въ изслѣдованіи о развитіи христіанской легенды и указалъ какъ на ея источникъ на „Видѣніе Даниїла“. Среди извѣстныхъ намъ текстовъ „Видѣнія Даниїла“ нѣтъ пока такого, который вполне бы совпадалъ съ даннымъ отрывкомъ, но нужно имѣть въ виду, что „Видѣнія Даниїла“ были очень разнообразны: они дополнялись, выпускались, такъ что только одно „Видѣніе“, которое озаглавливалось обыкновенно „последнее Видѣніе“, ή ἐσχάτη ἑρασις, оказалось наиболѣе устойчивымъ: такъ, по крайней мѣрѣ, мы можемъ судить по дошедшимъ до насъ спискамъ. Рассматриваемая вставка въ большей своей части близка именно къ этому „последнему Видѣнію“. Рассказывается о нападеіи Измаїльтянь на Царьградъ: войско Измаїльское раздѣлится на три части; одна перезимуетъ въ Ефесѣ, другая въ Пергамѣ, третья въ Молавіѣ; часть нападетъ на Царьградъ и будетъ съча великая; Господь удовлетворится этимъ отмыченіемъ и вложитъ храбрость Измаїльтянь въ сердце Грековъ, а трусость Грековъ въ сердце Измаїльтянь. Измаїльтяне побѣгутъ и многіе падутъ въ бѣгствѣ. То же самое рассказывается, между прочимъ, и въ „последнемъ Видѣніи“, но съ другими подробностями. Сооставлю то и другое.

*Cod. Harlejanus 5734, л. 42—46.*

*(Brit. Музея).*

...ταρχθήσονται καὶ τὰ καθήμενα ἔθνη ἅτινά εἰσιν ἐπὶ τὰ βόρια μέρη κινήσουσι μετὰ μεγάλης βίας καὶ τοῦ θυμοῦ καὶ χωρισθήσονται εἰς τέσσαρας ἀρχάς, καὶ ἡ μὲν πρώτη χειμάσει εἰς τὴν Ἐφεσον ἢ δευτέρα εἰς τὴν Μαλάγινα ἢ τρίτη ἐν Ἀκράκαμπου ἤγουν εἰς τὴν Πέργαμον ἢ δὲ τετάρτη εἰς τὴν Βυθηνίαν. καὶ σωρεύσωσιν ξύλα πολλὰ καὶ καταπατήσωσιν αὐτῆς τὰ ὄρια. τότε ταρχθήσονται ἔθνη καθήμενα ἐπὶ νότου γονίας καὶ ἐγερθήσεται ὁ μέγας Φίλιππος μετὰ γλωσσῶν δεκκαοκτῶ καὶ συγκροτήσουσι πόλεμον οἷος οὐ γέγονε πώποτε. καὶ δραμοῦσιν εἰς τὰς ἐμβολὰς καὶ εἰς τὰς ῥύμας τῆς Ἐπταλόφου. καὶ τὸ αἶμα

*Method. Patrar.*

τότε ἐλεύσεται [αἰφνίδιον—*В. К*] Ἰσμαήλ ἐν ἄρμασι καὶ ἵπποις μυριοπλαστοῖς, ἐξελεύσεται μέσον [πρῶτον μὲν τῆς ἐνάτης—*В.*, τῷ πρώτῳ μηνί—*В. б.* πρώτῳ μηνί τῆς ἐνάτης—*К. и.*] ἐπινημήσεως καὶ συλλάβεται τὰς πύλας (*var.* πόλεις) τῆς ἀνατολῆς κατακλύζων ἅπαντας. μερισθήσεται δὲ εἰς τρία (*var.* ἀρχὰς τρεῖς). καὶ τὸ μὲν ἐν μέρος χειμάσει εἰς Ἐφεσον τὸ δὲ ἕτερον εἰς Πέργαμον καὶ τὸ ἄλλο εἰς τὰ Μαλάγινα. ...καὶ ἐν ναύλαις (*var.* ναύκλαις, οἱ ναῦται) αὐτῶν ἐβδομήκοντα χιλιάδες ἔσονται καὶ ἐρημώσωσιν τὰς νήσους καὶ τοὺς τὴν παράλιον οἰκοῦντας. καὶ ἀπελεύσονται εἰς τὸ Βυζάντιον καὶ στήσει

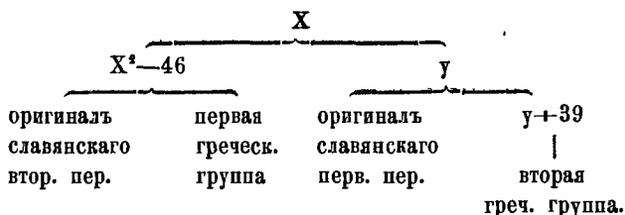
τῶν ἀνθρώπων ὡς ποταμὸς κινήσει ὁ πρῶτος αὐτῶν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ κατέναντί σου, Βύζαν, καὶ ἄρξῃται καὶ πολεμεῖν καὶ συντρίψας (вар. συντρίψει) τὴν πόλιν Ξυροκέρκου, καὶ εἰσελεύσεται ἕως τοῦ βοός. τότε βοῦς βοήσει καὶ ὁ Ξηρόλαφος θρηνησει καὶ τότε σταθῶσιν οἱ ἵπποι [чит. καὶ τὸ σταθῶσιν εἶπη] καὶ φωνή ἐξ οὐρανοῦ κράξει· «σῶμεν στῶμεν εἰρήνην ὑμῖν, ἀρκεῖ ἡ ἐκδιχσις αὐτῆ ἐπὶ τοὺς ἀπειθεῖς...»

βοῦς βοήσει καὶ Ξηρόλαφος κραυγᾶσει συγκοπτόμενος ὑπὸ τοῦ Ἰσμαήλ. τότε φωνὴ γενήσεται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσα· «ἀρκεῖ μοι ἡ ἐκδιχσις αὐτῆ».

При общемъ сходствѣ того и другого текста есть, какъ видимъ, и отличія. Вѣрнѣ всего, авторъ второй группы первой ред. Откровенія Мѳодія не видоизмѣнялъ текста „Видѣнія“, а нашелъ его уже въ такомъ видѣ готовымъ. Настоящее „Видѣнiе“ при всей своей сравнительной устойчивости все же терѣло измѣненiя; таково напр. списокъ Бодлеянской библи. содех Ваггосіану 145. Кромѣ того, указанный отрывокъ встрѣчается и отдѣльно съ значительными видоизмѣненiями. Его мы находимъ [напр. въ славянскомъ переводѣ въ сборникѣ попа Драголя, гдѣ описываемыя событія приурочены къ первому крестовому походу. Это заставляетъ думать, что рядомъ съ извѣстнымъ намъ во многихъ спискахъ „последнимъ Видѣнiемъ Давіила“ существовала или особая редакція всего „Видѣнія“ или только части его, откуда и взялъ его нашъ авторъ; подробности см. ниже.

Два списка второй группы, Оттобоніанскій и Вѣнскій, имѣютъ сравнительно съ другими дополненіе (см. изд. 46, 5), которому есть соотвѣтствіе въ первомъ славян. переводѣ, а также и во второй греч. редакціи. Сравнивая ихъ между собой, видимъ, что славянскій переводъ ближе къ спискамъ *О. В.*, чѣмъ ко второй редакціи (см. ниже). Можно бы думать, что въ прототипѣ второй группы разсматриваемаго дополненія не было: списокъ Котломушскій обрывается немного раньше, и потому нельзя утверждать, что его тамъ не было; но въ спискѣ Бодлеянскомъ этой вставки нѣтъ. Думать же, что здѣсь произошелъ выпускъ, казалось бы едва ли можно на томъ основаніи, что въ такомъ случаѣ было бы странно, какимъ образомъ писецъ сумѣлъ выпустить только то, что являлось посторонней вставкой. Оставляя въ сторонѣ списокъ Котломушскій, приходилось бы заключать, что сп. Оттоб. и Вѣн. восходятъ къ одному прототипу, въ которомъ была сдѣлана разсматриваемая вставка. Но славянскій переводъ, называемый мною первымъ, свидѣтельствуетъ противъ этого: переводъ имѣетъ почти всѣ

особенности второй группы, между прочим и рассматриваемую подробно, но не имѣетъ прежде попавшейся большой вставки 39, 5. Такимъ образомъ, славянскій переводъ восходитъ къ такому списку второй группы, въ которомъ была рассматриваемая подробность, но не было вставки объ осадѣ Царьграда (39, 5). Значитъ, онъ представляетъ болѣе древній видъ второй группы, чѣмъ дошедшіе до насъ греческіе списки. На основаніи его нужно вывести заключеніе, что въ первоначальномъ текстѣ первой ред. читалось то, чтò читается теперь въ данномъ мѣстѣ въ сп. Оттоб. и Вѣн. Прототипъ первой группы выпустилъ эти подробности, но второй славянскій переводъ, восходящій къ списку первой группы, и тутъ оказывается полнѣе и древнѣе греческихъ, ибо удержалъ отъ всего пропущеннаго три слова — и исплнитсе Дѣдво прѣруство, *Хиланд. 179*. Однимъ словомъ, можно представить слѣдующую генеалогію списковъ:



Въ списокъ Вѣнскій въ описаніе бѣдъ отъ Измаильтян совершенно нестати попало разсужденіе о второмъ пришествіи Христа (стр. 37—38), наполненное выписками изъ св. писанія. Ему было бы лучше мѣсто далѣе, когда говорится о пришествіи антихриста и о наступленіи за нимъ страшнаго суда. Оно представляетъ образчикъ распространенныхъ и въ греческой и въ славянской литературахъ разсужденій о второмъ пришествіи и свидѣлствуетъ только о томъ, что писавшій списокъ Вѣнскій или его предшественникъ обращали особенное вниманіе на описаніе послѣдняго времени. Вѣроятно же всего, что писецъ вставилъ это разсужденіе въ текстъ Откровенія уже готовымъ.

Подобная вставка, какъ въ списокѣ Вѣнскомъ, читается въ списокѣ Оттобоніанскомъ, но болѣе на своемъ мѣстѣ (изд. стр. 49): распространено описаніе пришествія Христа и суда его надъ антихристомъ и всѣмъ міромъ. Описаніе—одно изъ обыкновенныхъ.

Списки первой группы первой ред. оказались болѣе консервативными, чѣмъ списки второй группы, и потому въ средѣ ихъ не замѣчается такого разнообразія, какъ въ спискахъ второй группы. Если гдѣ

и встрѣчаемъ уклоненія отъ Ватиканскаго, то въ этихъ случаяхъ почти всегда списокъ сходится съ тѣмъ или другимъ спискомъ второй группы. Притомъ, эти уклоненія въ *большинствѣ случаевъ совершенно единичныя*, такъ что иногда затруднительно сказать, является ли совпаденіе въ спискахъ обѣихъ группъ случайно, или оно идетъ отъ болѣе раннихъ списковъ. Присоединивъ сюда [списки четвертой редакціи, укажу встрѣчающіяся уклоненія отъ Ватиканскаго въ различныхъ спискахъ:

*I. В. К. Т.*

6, 13 ἀφορισθησαν [ἠφορισθησαν—T]. ἔχωρισθησαν

23, 1 Αἰθιοπίσσης Αἰθιοπίας

28, 1 ἐσθῆτας ἐσθήτων

*II. T. B. B.*

35, 1 πραττόμενα διαταττόμενα

46, 7 ἐπὶ τρίβου ἐπὶ τρίβων

*III. H. T. B.*

29, 1 ἐρήμωσιν ἐμοίωσιν

*IV. Π. Κ. Κ'.*

36, 5 παραχωρεῖ παροραῖ

*IV. B. Π. B.*

36, 6 ἀφορισθήσονται ἀφορισθῶσι

*V. T. II.*

28, 19 μαχαίρα ρομφαία

*VI. O. II.*

33, 5 " ἡ γραφή

*VII. B. II.*

35, 1 " αὐτοῖς

*VIII. B. K'.*

35, 13 ἐπὶ [ἀπὸ—K'.] προσώπου ἐπὶ τῆς γῆς  
τῆς γῆς

36, 2 εἴ τι ἄρα ἔχει; εἴ τι ἤρκει "   
καὶ ἀν' ἔχῃ—K'.

*IX. K. K'.*

35, 16 εἰς [ἐπὶ—K'.] τὴν θύραν ἐπὶ τῆς φλοιᾶς τῆς θύρας

35, 16 ζητούντας ἀπαιροῦντας, var. ἀπαιτοῦντας

*X. II. K.*

35, 16 καὶ ἀργυρίου "

<i>XI. Π. Β. Β. Κ.</i>		
33, 10	"	ιεροῖς
<i>XII. Β. Π. Κ. Κ².</i>		
35, 12	"	καὶ ριφήσονται
41, 1	νεκρὸν ὄντα, εἶναι—Π.	νεκρὸν
<i>XIII. Ο. Β. Κ. Κ².</i>		
27, 10	ὕμᾱς	σέ
30, 9	τῆς γῆς; δοβ. καὶ ἔσται—Β.	"
<i>XIV. Ο. Β. Β. Η.</i>		
33, 1	καὶ (ἔτι) πῦρ δοκιμασίας	ὡς πῦρ δεδόκιμον
<i>XV. Ο. Β. Β. Μ.</i>		
18, 5	θεασάμενος ἐμισάχθη	"
18, 10	"	πλείους
<i>XVI. Τ. Ο. Β. Β.</i>		
25, 11	καὶ αὐτοὶ	"
<i>XVII. Η. Ο. Τ. Β. Β.</i>		
34, 8	ἀκρατεῖς	ἐγγρατεῖς
35, 16	ἀπαιτοῦντας	ἀπαιροῦντας
<i>XVIII. Β. Β. Κ. Κ².</i>		
28, 6	ἅμα τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ ἀδελφῷ καὶ παντὶ τῆς συγγενείας προσφάουσι	ἅμα καὶ υἱὸς καὶ ἀδελφὸς καὶ παντὶ συγγενεῖ προσφάουοντα
<i>XIX. Β. Τ. Β. Κ.</i>		
29, 3	ἡ γῆ Συρίας ἔσται ἔρημος καὶ . . . . εἰς ἀίχμαλωσίαν ἔσονται, см. варианты.	"
33, 6	ὁ λαὸς τοῦ Ἰσραήλ	Ἰσραήλ
<i>XX. Ο. Β. Β. Κ. Κ².</i>		
30, 5	πόλεις, καὶ ἡ πόλις Π. Κ².	"
26, 11	λεχθέν	ρηθέν
27, 14	καὶ ἁμαρτίαν	"
<i>XXI. Ο. Π. Κ².</i>		
29, 15	"	καὶ λιμὸς ἐν αὐτοῖς
30, 1	"	ἕως καιροῦ τοῦ τεταγμένου αὐτοῖς
<i>XXII. Ο. Π. Β. Κ. Κ².</i>		
28, 14	παραδίδωσι	παραδώσει

**XXIII. Π. Τ. Β. Κ<sup>2</sup>.**

32, 8 εις φθοράν ἀποσταλήσονται καὶ ἐβδελυγμένοι εἰσίν

**XXIV. Ο. Β. Π. Β. Κ.**

28, 15 ἀκαθαρσίαν

ἀμωρτίας

28, 19 εἰς αἰχμαλωσίαν

αἰχμαλωσία

32, 11 καὶ τὰ βρέφη ἐκ τῶν ματερικῶν ἀγκαλιῶν ἀρπάζοντες πατάξωσι (и К<sup>2</sup>)

**XXV. Β. Π. Κ<sup>2</sup>.**

39, 4 βλασφημοῦντες

βλασφημήσαντες

**XXVI. Κ. Κ<sup>2</sup>.**

27, 8 προπορεύονται

προπορεύονται

Наибольшее число уклонений изъ первой группы списковъ представляетъ списокъ Туринскій; см. варианты—6, 1. 8, 12. 9, 1. 10, 8. 13, 2. 13, 10. 14, 5. 16, 7. 16, 9. 17, 2. 19, 1. 23, 5. 26, 9. 27, 3. 28, 3. 34, 13. 35, 8. 35, 9. 47, 2.

Особенности списка, какъ видно изъ вариантовъ, состоятъ въ пропускахъ.

„Откровение Мефодія Патарскаго“ эксплуатировалось съ различными цѣлями. Оно смѣшивалось съ „Видѣніями Даниїла“, теряло свою историческую часть, получая при этомъ только значеніе пророчества. Изъ него дѣлались выдержки для той или другой цѣли. Одна изъ такихъ выдержекъ дошла до насъ отъ XIII в.—сп. Парижской Націон. библ. de fonds grecs № 4, л. 227<sup>o</sup>—228. Точно такой же текстъ въ списокѣ Бодлеанской библ. codex miscellaneus, № 80, л. 303—304, въ послѣднемъ онъ носитъ заглавіе—Μεθοδίου περὶ συντελείας. Въ одномъ мѣстѣ есть небольшое добавленіе. Весь отрывокъ слѣдующій (cod. Parisiensis):

Μεθοδίου Πατάρων περὶ τῆς βασιλείας  
τῶν Ρωμαίων μετὰ τῶν Ἰσραηλιτῶν.

Ἐπαναστήσονται κατὰ τῆς Ρωμαίων βασιλείας υἱοὶ Ἰσραήλ υἱοὶ Ἄγαρ τῆς Αἰγυπτίας, οὓς ἡ γραφή διὰ τοῦ Δανιήλ ἀποκαλεῖ βραχίονα νότου, καὶ ἀντιτάξονται τῇ τῶν Ρωμαίων βασιλείᾳ, ὧν ὁ ἀριθμὸς κυκλούμενος ἐπὶ ἑπτὰ ἐβδομάδας χρόνων (23, 3—6). [ἐκ τῆς εἰσόδου αὐτῶν τῆς ἐν τῇ πόλει τοῦ θεοῦ Ἱερουσαλὴμ μελλούσης γίνεσθαι ἐλάσει [εἰάσει—cod. Bodl.] εἰς διαφθοράν καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ εἰς σφρήγην]. ἐν δὲ τῷ ἐβδωματικῷ ἐβδόμῳ ἔτει ἔτσι

ἐν τῷ πληρώματι τοῦ χρόνου τῆς δυναστείας αὐτῶν δι' ἧς κατεκράτησαν τὴν γῆν πλησθήσεται πᾶσα ἡ γῆ θλίψεως (35, 9—11). μετὰ δὲ τὴν θλίψιν τὴν ὑπὸ τῶν Ἰσραηλιτῶν γινομένην ἤγουν ἐν τῷ τέλει τοῦ ἑβδοματικῆς αἰῶνος τότε ἐξελεύσεται ἐπ' αὐτοὺς βασιλεὺς Ἑλλήνων ἦτοι Ρωμαίων μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ διυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὕπνου πῶν οἶνον εἰς εὐφρασίαν ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι ὡσεὶ νεκρὸν ὄντα καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα. οὗτος ἐξελεύσεται ἐκ τῆς θαλάσσης Λιβυοπίας ἐν δυνάμει πολλῇ καὶ ἰσχύϊ καὶ χάριτι καὶ βαλεῖ ρωμαίαν καὶ ἐρήμωσιν εἰς Θεβέρ [Θερμοθὸν—cod. Bodl.] τὴν πατρίδα αὐτῶν καὶ αἰγματούσει αὐτοὺς (36, 12—41, 3). καὶ ἔσται ὁ ζυγὸς τοῦ βασιλέως ἐκείνου ἐπὶ αὐτοὺς βαρύτερος καὶ ὀδυνώτερος ἑκατονταπλασίον (49, 1—5). καὶ ἔσται εἰρήνη καὶ γαλήνη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς οἷα οὐ γέγονεν οὐδ' οὐ μὲν γενήσεται καθότι ἐσχάτη ἐστὶ. καὶ ἐν τῷ τέλει τῶν αἰῶνων ἔσται εὐφροσύνη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ κατοικήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἐν εἰρήνῃ καὶ ἀναπαύσονται ἐν τῇ εἰρήνῃ ἐκείνῃ. αὕτη γάρ ἐστιν ἡν ὁ θεὸς ἀπόστολος προηγόρευσεν εἰπὼν· „ἔταν εἴπωσιν εἰρήνην καὶ ἀσφάλεια τότε ἐπιπέσει ἐπ' αὐτοὺς αἰφνιδίως ἔλεθρος“. καὶ ὁ κύριος ἐν τοῖς εὐαγγελίοις „ὡσπερ γάρ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε ἦσαν ἄνθρωποι τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ ἐγγαμίζοντες καὶ ἤλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἤρην ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ (42, 14—43, 10).

Сравнивая съ полнымъ текстомъ Откровения, видимъ, что въ настоящій отрывокъ вошли нѣкоторыя отбѣны. Вѣроятнѣе всего, онѣ принадлежатъ автору отрывка. Важна вставка, отмѣченная скобками [ ]. Рѣчь идетъ о взятіи Иерусалима и объ истребленіи его жителей. Такъ какъ самъ текстъ относится къ XIII в., то это даетъ право относить составленіе отрывка къ эпохѣ первыхъ крестовыхъ, походовъ. Онъ составленъ, повидимому, подъ впечатлѣніемъ взятія Иерусалима Сарацинами. Загруднительно только сказать, есть ли этотъ отрывокъ пророчество, какъ результатъ ожиданія и увѣренности, что царство христіанское не можетъ погибнуть отъ невѣрныхъ, или же это есть пророчество *post eventum*. Последняго рода пророчество, относящееся къ эпохѣ перваго крестоваго похода, сохранилось въ славянскомъ переводѣ (Споменикъ, V, 12): и то възыде велика дѣбрь Вальдоукини ѳесмыкѣ нѣ побореть ратыныне... см. ниже. Непонятна передача употребительнаго Ἐθριβονъ чрезъ Θεβέρ — cod. Paris., Θερμωτόν—cod. Bodl.

Можно сдѣлать нѣсколько заключеній относительно первой греческой редакціи на основаніи извѣстныхъ намъ восьми списковъ:

1) Первая редакція распадается на двѣ группы, различіе между

которыми отразилось какъ въ дальнѣйшихъ редакціяхъ такъ и въ славянскихъ переводахъ.

2) Первая группа списковъ въ своей исторіи отличалась большею устойчивостью: списки представляютъ мало разнообразія и наибольшимъ уклоненіемъ отъ другихъ списковъ отличается списокъ Туринскій. Общимъ отличіемъ для всѣхъ списковъ есть пропускъ 46, 5.

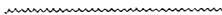
3) Вторая группа списковъ въ своей исторіи подвергалась постоянно видоизмѣненіямъ, хотя и не существеннымъ. Видоизмѣненія происходили какъ въ оригиналѣ всей группы, такъ и въ оригиналахъ трехъ или двухъ списковъ. Доедшіе до насъ списки прошли чрезъ много не сохранившихся до насъ ступеней, вносившихъ свои варианты. Въ отдѣльномъ существованіи списки второй группы продолжали подвергаться вариаци и наиболѣе въ этомъ отношеніи отличаются списки Оттобоніанскій и Котломушскій.

4) Главной особенностью второй группы является вставка объ осадѣ Византіи (39, 5), источникомъ которой была одна изъ редакцій „Видѣнія Давіила“. Кромѣ этого, вторая группа отличается отъ первой незначительными пропусками, вставками и вариантами въ собственномъ смыслѣ.

5) Вторая группа образовалась не сразу изъ первоначальнаго текста: между первоначальнымъ текстомъ и оригиналомъ второй группы былъ тотъ списокъ, къ которому восходятъ первый славянскій переводъ, латинскій переводъ и третья греческая редакція и который имѣлъ всѣ особенности второй группы кромѣ вставка изъ „Видѣнія Давіила“.

6) Вторая группа не явилась непосредственно изъ первой, но обѣ независимо другъ отъ друга восходятъ къ первоначальному тексту.

7) Откровеніе въ томъ видѣ, въ какомъ мы его имѣемъ въ разсмотрѣнной первой редакціи, состоитъ изъ трехъ частей: 1) историческаго повѣствованія, 2) описанія нашествія Измаила и 3) легенды о возвращающемся царѣ и объ ангихристѣ. Авторъ написалъ первую и третью часть уже готовыми, и ему принадлежать только вторая часть и обработка всѣхъ трехъ частей въ одно цѣлое.



### III.

Вторая редакція Откровения Мефодія, представляемая въ настоящемъ изслѣдованіи пятью списками, отличается отъ первой, во первыхъ, пропусками, во вторыхъ—перефразировкой и замѣной однихъ словъ другими и въ третьихъ—вставками. Первая редакція постепенно выливалась въ ту форму, которая является въ данныхъ спискахъ второй редакціей, такъ что отдѣльные списки первой редакціи заключали въ себѣ кое-что такого, что стало характерной особенностью второй. Теперь же я разсмотрю особенности второй редакціи.

#### *Пропуски:*

6, 6—9 ἐν δὲ τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει τῆς πρώτης χιλιάδος οἱ στρω ἔρωτος πορνείας αἱ τούτων γυναῖκες κατεσχέθησαν καὶ εἰς μανίαν ἐτράπησαν καὶ τοῖς οἰκείοις ἀνδράσιν ἄτε γυναῖξιν ἐκέχρητο καὶ γέγονεν ἀληθῶς προὔπτος αἰσχύνη τοῖς ὄρωσι.

6, 11 ἐν τῇ γῆ.

6, 11 τῶν υἱῶν. Съ двумя послѣдними выпусками получается смыслъ нѣсколько иной: „распространилась мерзость блудная отъ братоубійца Каина“, въ первой же ред. — „распространилась мерзость блудная на землѣ отъ сыновъ братоубійца Каина“.

7, 1. Вмѣсто чтенія первой ред. ἐκ τῆς τοῦ Κάιν συγγενείας во второй—ἐκ τοῦ Κάιν.

7, 3 θεήλατον.

7, 10—8, 3 τῷ δὲ πεντακοσιοστῷ ἔτει τῆς δευτέρας χιλιάδος... μωσαροῖς καὶ ἐναγέσιν ἐκέχρητο πράγμασιν. Въ выпущенномъ отрывкѣ разсказывается, что въ пятисотомъ году второй тысячи развращеніе нравовъ увеличилось еще болѣе въ потомкахъ Каина—люди стали предаваться мужеложству.

5, 1 πορνείας.

9, 3—8 τῷ δὲ τριακοστῷ χρόνῳ τῆς γ' χιλιάδος.. καὶ διεμερίσθησαν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς. Здѣсь разсказывается, что въ 300 году третьей тысячи даровалъ Ной милость сыну своему Муниту и послалъ его на востокъ; послѣ же смерти Ноя, въ 690 г. той же третьей тысячи, вышли сыновья Ноя съ востока и построили башню

на землѣ Сенаарѣ; тамъ смѣшались языки и разсѣялись по всей землѣ.—Въ первой редакціи эпизодъ этотъ является лишнимъ и не вполне понятнымъ: рѣчь о четвертомъ сынѣ Ноя, Монитѣ, является разорванной сказаніемъ о построеніи башни; съ другой стороны, непонятно, какимъ образомъ сыновья Ноя вышли съ востока, такъ какъ только что было сказано, что востокъ достался Мониту. Это и было, вѣроятно, причиною, почему редакторъ второй ред. выпустилъ эпизодъ.

9, 12—10, 2 καὶ παιδευθεὶς παρ' αὐτοῦ... ἐτύγγατε τῶν τέκνων τοῦ Σήμ. Рассказывалось, что Невродъ получилъ отъ Монита совѣтъ какъ царствовать; онъ же былъ братъ героевъ, сыновей Сима.

10, 6—14 καὶ τῷ ἐπταχοσιοστῷ ἐνενηχοστῷ ἑννάτῳ ἔτει... κατ' ἀλλήλων ὠπλίζοντο. Въ 599 г. третьей тысячи послалъ Невродъ искусныхъ людей изъ сыновей Іафета, которые, придя къ Мониту на востокъ, построили ему городъ, назвавъ его также Монитомъ; и былъ миръ въ царствахъ Неврода и Монита, а въ царствѣ Понтиппа, сына Ноя, не было мира.—Увидимъ, что авторъ второй ред. Монита передѣлалъ на Сима, выбросивъ такимъ образомъ небиблейскія добавленія; въ такомъ случаѣ настоящій эпизодъ долженъ былъ быть выброшенъ самъ собою.

10, 15 οὕτως.

11, 2—4 καὶ ἐτελέσθη ἡ τρίτη χιλιὰς... τῷ οδ'Ψ ἔτει τούτῳ. Изъ двухъ опредѣленій времени редакторъ оставилъ только одно.

11, 6—12 ἕως τῆς Χουσημιξίεως... τὰς χώρας τῆς δύσεως. Выпускъ не можетъ быть названъ удачнымъ, такъ какъ при немъ становятся неизвестнымъ, кто такой 'Ιερεσδῆ, при сынѣ котораго, Хозрофъ, сыновья Хама выступили на востокъ воевать съ Хозроемъ. Выше видѣли, что въ данномъ случаѣ болѣе вѣрный текстъ сохранился въ *О. Т. В. Б.*: Вавилонское царство стало господствующимъ до Хузимизды, этотъ же взялъ себѣ жену изъ сыновей Хама. Послѣ смерти Хузимизды его сынъ, Іезда, женился на своей матери, и отъ этого брака родился 'Ιερεσδῆ; этотъ послѣдній, собравъ большую силу, выступилъ противъ сыновей Хама, взялъ ихъ плѣны и пожегъ всѣ западныя страны.

12, 3 κατ' αὐτούς.

12, 7 καὶ τῷ τέλει τῆς δ' χιλιάδος τῷ κς χρόνῳ τοῦ 'Ωρ. Уже списки первой редакціи сокращали это лишнее опредѣленіе времени.

13, 5 καὶ ἐκ τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν.

15, 13 ἔχει γὰρ ἕπλον δι' οὗ πάντες ἠττηθήσονται.

15, 15—17, 12 καὶ αὕτη ἡ ἀλήθεια τῶν πραγμάτων... βασιλείαι

ἀλλήλῃαις; вторая ред. имѣеть здѣсь добавленіе—μάθε πῶς и далѣе продолжается—συνήφθησαν λίθισπερας... Авторъ выпустилъ здѣсь историческія подробности о событіяхъ, непосредственно предшествовавшихъ Филиппу Македонскому. Первая половина выпуска для автора второй ред., имѣвшаго свою цѣль, не давала ничего подходящаго для того, а вторая, въ которой предлагалось послушать, какъ четыре царства соединились воедино, являлась лишней, такъ какъ далѣе шла рѣчь о томъ же, къ тому же гораздо опредѣленнѣе.

18, 2 καὶ περιέδωκε τὴν γῆν.

19, 13—20, 3 πάσας γὰρ ὄντινέρ εἰσι... κακοτεχνίαις κέχρηται. При выпускѣ рѣчь о свойствѣ ассирига не прерывается.

20, 9 εἰς τὴν γῆν Ἰσραήλ.

21, 10—11 δέδωκε δὲ καὶ δώματα πάμπολλα τοῖς συνοῦσιν αὐτῷ.

21, 11—13 καὶ δέδωκε φιλοτιμίας μεγάλας καὶ δῶρα μέγιστα κατὰ τὴν βασιλικὴν μεγαλοψυχίαν.

21, 16—22, 3 διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν... ἠγανάκτησαν κατ' αὐτοῦ.

Здѣсь говорилось, что Армалей Римскій женился на Византіи за особенную ея красоту, онъ и самъ былъ простъ и великодушенъ и въ вѣно далъ ей Римъ, за что римскіе вельможи разгнѣвались на него.

22, 8 τῆς οὐτοῦ μητρός.

22, 13—18 προθεωρήσας γὰρ ὁ μακάριος Δαβὶδ... οἱ ταῦτα νοήσαντες; Блаженный Давидъ провидя духовными очами, что Хузифа, дочь Фола, возстановитъ царство Римское, сказала: „Ефіюція предвартитъ руку свою къ Богу“. Иные думаютъ, что это сказано про Ефіюское царство, но ошибаются думающіе такъ.

23, 2 καὶ ζωοποιῶ.

23, 6—11 ὡς γὰρ ἔφημεν, ἀγαπητοί. τὴν τοῦ σταυροῦ περιδράξασθαι δύναμιν. Здѣсь рѣчь идетъ о томъ, что царство христіанское укрѣплено живогворящимъ крестомъ, а никакая сила не можетъ преодолѣть силу креста.

24, 12 ἢ ἐσχάτη ῥα... προφθάσει. Выпускъ, можетъ быть, случайный, объясняющійся двойнымъ употребленіемъ слова προφθάσει.

24, 13 ἀρχὴ καὶ.

25, 4 θαύματα.

25, 5 πῶς.

25, 9 εἴπερ τῆς ἀληθείας φροντίσωμεν.

26, 4 ὃν ἡ γραφὴ βραχίονα νότου ἐκάλεσεν ἤγουν Δανιήλ.

27, 1—3 πάντες οἱ δυνάσται... ἐν στόματι μαχαίρας. Съ выпускомъ измѣняется нѣсколько смыслъ: въ первой ред. говорилось о гибели только сильныхъ царства греческаго, во второй же говорится

уже о гибели *всѣхъ*. Для ясности приведу текстъ той и другой редакціи:

*Первая ред.* ἐν ταύτῃ τῇ [такъ *Вторая ред.* ἐν ταύτῃ τοίνυν Γα-  
*B.*] Γαβαῶν πεσοῦνται ἐν στόματι βαῶν πεσοῦνται ἐν στόματι μα-  
 μαχαίρα πάντες οἱ δυνασταὶ τῶν χαίρας ἀπὸ τοῦ σπέρματος Ἰσμαήλ.  
 Ἑλλήνων τούτεστι τῶν Ῥωμαίων.  
 καθὼς καὶ αὐτοὶ ἀπέκτειναν τοὺς  
 δυνάστας τῶν Ἑβραίων καὶ τῶν  
 Περσῶν, οὕτω καὶ αὐτοὶ πεσοῦνται  
 ἐν στόματι μαχαίρας ἀπὸ τοῦ σπέρ-  
 ματος Ἰσμαήλ.

27, 9—12 λέγει γὰρ ὁ Θεὸς... τοὺς υἱοὺς Ἰσμαήλ. Выпущена ссылка на Моисея, сказавшаго, что Господь вводитъ народъ свой въ землю обѣтованную не потому, что Онъ возлюбилъ его, но потому, что живущіе на землѣ обѣтованной согрѣшили предъ Нимъ.

27., 16—28, 13 τῆς γῆς... ἀπολαμβάνοντες.

29, 4—5 Ἑλλάς εἰς διαφθοράν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίρα ἔσσονται. Выпускъ, вѣроятно, объясняется тѣмъ, что здѣсь говорилось объ Елладѣ.

29, 9 ἀγγαρευθήσονται.

29, 10—15\*) ὑπὲρ τὴν ἰσχύον αὐτῶν... καὶ λιμὸς ἐν αὐτοῖς. Описываются бѣдствія: будутъ жители Египта и Сиріи въ тѣснотѣ и нуждѣ въ пять разъ сильнѣе плѣнныхъ; наполнится земля людьми отъ четырехъ небесныхъ вѣтровъ и будутъ какъ акриды, собираемыя вѣтромъ, и будетъ голодъ и моръ.

29, 16 ἀρθήσονται.

30, 4—31, 8 ὑπακούουσιν αὐτῶν... ἕως θαλάσσης. Описываются ужасныя качества сыновъ Измаила: будутъ въ ихъ власти горы и пустыни и рыбы и лѣса, земля и камни и все обиліе земельное, труды земледѣльцевъ, участки богатыхъ и приношенія святымъ—золото, серебро, драгоценныя камни, мѣдь, желѣзо, священныя одежды, священная пища—все будетъ принадлежать имъ; и возгордится сердце ихъ и будутъ требовать дань съ мертвыхъ какъ съ живыхъ, а также со вдовъ и сиротъ; не пожалѣютъ бѣднаго, обезчестятъ всякаго старца, оскорбятъ слабыхъ и немощныхъ, насмѣются надъ ходящими въ премудрости, и побоятся всѣхъ обличить ихъ; будутъ всѣ живущіи на землѣ въ изумленіи и вся мудрость и ученіе ихъ безъ пользы и безъ силы обличить слова ихъ, и будетъ путь ихъ отъ моря до моря.—Съ этимъ

\*) въ изд. отнесено въ 29, 9.

выпускомъ во второй ред. получается такое чтение: *καὶ ἔσονται πάντες ὑπὸ τὸν ζυγὸν αὐτῶν ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ τὰ πετεινά καὶ τὰ ὕδατα τῆς θαλάσσης ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν...* Трудно усмотрѣть, что имѣлъ въ виду авторъ, дѣлая такой значительный пропускъ: часть Откровенія, трактующая о послѣднемъ времени, наоборотъ, у него подверглась дополненіямъ.

31, 12—32, 11 *ἢ γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου λεχθεῖσα παιδεία... ἔσονται τοῖς θηρίοις εἰς βρώσιν.* Вѣдствія въ послѣднія времена отъ *Измальтянь*: *взмрутъ всѣ звѣри, срубятъ всѣ деревья и красота горъ потребится; опустѣютъ города и страны будутъ не населены; осквернится земля кровью и удержитъ плодъ свой. Это будутъ не люди, но варвары, дѣти пустыни; перебыютъ имѣющихъ во чревѣ и отдадутъ на пищу звѣрямъ.*—По характеру своему этотъ выпускъ сходится съ предшествующимъ.

32, 15 *καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν.*

32, 17 *καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἐν ταῖς ἑβδόμησι τῶν ἁγίων δεσμῶσιν.*

33, 5—7 *ὅσοι λέγονται χριστιανοί... δι' αὐτῶν ἐσθθῆ: πᾶν ἑκατὸν μὴ πνεύματι κολῶν Βααλ καὶ ὅλην Ἰσραὴλ σώσει.* За выпускомъ этого, чтение получается такое: *οὐ πάντες χριστιανοὶ ὅσοι λέγονται χριστιανοί. οὕτως καὶ τότε ἐν τῷ καιρῷ τῆς τότε ἀποστασίας... ὅλγοι εὐρεθήσονται χριστιανοί.*

33, 14 *ἀπαρνήσονται τὸν Χριστόν.*

34, 1—35, 6 *προλαβὼν γὰρ ὁ θεὸς ἱερὸς ἀπόστολος... ἕως ἂν ἀπελπίσωσι τῆς ζωῆς αὐτῶν.* Выпущена выписка изъ сваяц. писанія о времени, предшествующемъ пришествію антихриста; будутъ только люди съ дурными качествами и христіане только по имени.

35, 8—11. Изъ текста первой ред.—*καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἔσονται τῶ ἐβδοματικῷ ἐβδόμῳ χρόνῳ ἡνίκα πληροῦται ὁ ἀριθμὸς τοῦ γράνου τῆς δυναστείας αὐτῶν... πληθυνθήσεται ἡ θλίψις*—во второй ред. съ выпускомъ читается такъ: *καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς δυναστείας αὐτῶν...*

35, 11—36, 12 *πληθυνθήσεται ἡ θλίψις... μισθὸς ὑμῶν πολλὸς ἐν τοῖς ὀρανοῖς.* Тѣ же бѣдствія послѣднаго времени: исчезнетъ всякое богатство на землѣ и продадутъ люди всѣ орудія свои и даже дѣтей. Все это Господь допустить для того, чтобы обваружились вѣрные и невѣрные; приводятся слова Христа: *μακάριοι ἐστέ...*

41, 2 *ἐπ' αὐτοῦ.*

41, 5 *ἐν ῥομφαίᾳ.*

41, 10 *καὶ θανάτῳ.*

42, 14 *ἐπὶ τῆς γῆς.*

43, 4—5 και ἀναπαύσονται οἱ ἄνθρωποι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐκ τῶν θλίψεων αὐτῶν.

43, 7 ἐπ' αὐτοῦς.

45, 4—5 και ἀνατραφήσεται εἰς Βηφθαϊδὰ και βασιλεύσει εἰς Καπερναοῦμ και εὐφρανθήσεται Χωραζίν.

47, 6 ἀδρανῆ και ἐξίτηλα.

47, 11—16 ἀτενίσας γάρ ὁ πατριάρχης Ἰακώβ... και τοὺς ἐκλεκτοὺς. Выпущена выписка изъ священнаго писанія.

49, 1 ζέσας.

Всѣ перечисленные пропуски встрѣчаются только въ спискахъ второй редакціи, и потому представляютъ одну изъ характеристическихъ чертъ ея. Разсматривая ихъ, мы видимъ, что наибольшему сокращенію подверглась первая, историческая часть Откровенія. Изъ пропусковъ наиболѣе важны по своему объему слѣдующіе: 7, 10—8, 3; 9, 3—8; 10, 6—14; 11, 6—12; 15, 15—17, 12. Авторъ второй редакціи, очевидно, не дорожилъ исторической частью Откровенія, обративъ свое вниманіе на вторую часть, изображающую седьмую тысячу. Если у автора первой редакціи была опредѣленная цѣль—изобразить міръ въ семи тысячахъ лѣтъ, то у автора второй редакціи такой цѣли не было, и, передавая историческія событія, онъ спѣшилъ перейти къ главной цѣли своего повѣствованія—къ послѣдней тысячѣ. Изображеніе послѣдней тысячи также потерпѣло нѣкоторыя сокращенія, изъ которыхъ наибольшія суть: 30, 4—31, 8; 31, 12—32, 11; 34, 1—35, 6; 35, 11—36, 12, 47, 11—16. Но три пропуска—31, 12—, 34, 1—, 47, 11— содержатъ главнымъ образомъ выписки изъ священнаго писанія пророческаго характера, а авторъ второй редакціи обращалъ больше вниманія на событія, современные ему и имѣющія явиться въ будущемъ, нежели на подтвержденіе его мѣстныхъ ссылками на священные книги: это было нужно автору оригинала.

Вторая редакція Откровенія Мефодія не сразу явилась въ томъ видѣ, въ какомъ мы ее имѣемъ въ разсматриваемыхъ спискахъ. Многіе напр. пропуски, которые наблюдаются въ спискахъ второй редакціи, встрѣчаются и въ спискахъ первой редакціи. Правда, это касается небольшихъ пропусковъ, сдѣланныхъ безъ опредѣленной цѣли и записанныхъ, очевидно, или отъ списковъ, которые были подъ руками у писцовъ, или отъ произвола послѣднихъ. При разсмотрѣніи пропусковъ такого рода нужно отличить такіе пропуски, которые встрѣчаются во всѣхъ спискахъ кромѣ основнаго Ватиканскаго: въ такихъ случаяхъ нужно видѣть скорѣе распространеніе издаваемаго Вати-

канскаго текста, нежели сокращеніе всѣхъ остальныхъ. Въ общемъ, всѣ эти пропуски, незначительныя для содержанія, важны для опредѣленія генеалогіи разсматриваемыхъ списковъ Откровенія. Пропуски эти слѣдующіе, (я обозначаю списки только первой редакціи):

- 6, 1 ἐπ' αὐτον ἐπί—*M.*  
 7, 8 τοῦ τυφλοῦ τοῦ ἀποκτείναντος τὸν Κάιν—*B*  
 11, 2 ἐαυτούς—*O. B. K.*  
 11, 12 τριακοστῶ—*O. B. B.*  
 13, 6 ἐκ κωδίων—*O. B. B. K.*  
 13, 13 ἐν αὐτῇ—*O.*  
 15, 2 πᾶσαν—*B. B. K.*  
 17, 16 οὗτος—*B.*  
 20, 5 ἡ τοῦ ἀσυγῆντου φύσις—*O. B. B.*  
 20, 7 φωνῆν καὶ—*O.*  
 20, 18 οὐ γὰρ ἔγρημε πώποτε καὶ—*B.*  
 20, 19 ἡ καὶ Ὀλυμπιάς—*O. B. B. K.*  
 21, 6 καὶ—*O. B. K.*  
 22, 12 ἐν τῇ ἐσάτῃ ἡμέρᾳ—*O.*  
 24, 16 ἡ—*O. B. B. K.*  
 25, 4 Ἑλὼμ—*O. B. B. K.*  
 40, 3 καθὼς—*O. B. B.*  
 43, 8 τοῦ κατακλυσμοῦ ἦτοι—*B*  
 47, 10 πλάνης—*O. B. B.*  
 48, 4 ὑπὸ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπολείας—*O.*

Большинство изъ этихъ пропусковъ, особенно тѣ, которые отмѣнены тремя или двумя списками первой ред., были уже въ спискахъ первой ред., подвергшемся переработкѣ. Что касается тѣхъ пропусковъ, которые отмѣнены только однимъ спискомъ первой ред., то трудно сказать опредѣленно, случайное ли это совпаденіе, или идетъ изъ древности.

Кромѣ тѣхъ случаевъ, гдѣ наблюдаются пропуски во всѣхъ четырехъ спискахъ второй ред. совмѣстно съ нѣкоторыми списками первой, есть нѣсколько случаевъ, гдѣ пропуски наблюдаются только въ нѣкоторыхъ спискахъ второй ред., совпадая съ тѣмъ или другимъ спискомъ первой ред. Такіе случаи слѣдующіе:

7, 4—6 ἐπληρώθη ἡ πρώτη χιλιὰς ἤγουν ὁ πρῶτος αἰὼν. ἔτει δὲ ἀπὸ τοῦ Ἰαρέθ τῷ τριακοστῷ σαρακοστῶ—*B. K. 6.*; въ б. пропущено еще предшествующее слово—τοῦ Ἰαρέθ, такъ что тамъ и тутъ читается такъ:

*В.* τῷ δὲ τεσσαρακοστῷ χρόνῳ *β.* τῷ δὲ τεσσαρακοστῷ χρόνῳ  
 τοῦ Ἰαρέθ τῆς δευτέρας χιλιάδος. τῆς δευτέρας χιλιάδος.

8, 4 ἐνενηκοστῷ—*Β. β. ο. ελ.*

9, 1 ἐμάδι δὲ *Ο. Β. Κ. ο. β.*

9, 9 καί—*Β. Β. ο. β.*

13, 1 ἀπ' αὐτοῦ—*Ο. Β. Β. ο. β. ι;* можно считать это вставкой  
 въ тѣхъ спискахъ, въ когорыхъ читается.

15, 10 δέκα—*Ο. Β. Β. Κ. ο. β. ι.*

18, 7 κάτις—*Ο. ο. ελ. ι.*

18, 7—8 οὕτω τελείως ἀπαρτηθέντα ἢ τῆς διάπλάσεως—*Μ. β. ο. ο.*

18, 8 σώζονται χαρακτήρα καὶ ταύτην κτηνῶν—*Μ. β.*

21, 16 ὁ Ἀρμαλεύς—*Ο. Κ. Β. ι.*

22, 7 Ἀρμαλέως—*Ο. Β. β.*

33, 9 ἀληθεῖς—*Β. ο. ο. β. ι.*

33, 10 ἱεροῖς—*Β. Π. Β. Κ. ο. β. ι.*

35, 6 ἐκ—*Ο. Π. ο. ελ. ο.*

42, 11 Ἀίγυπτος—*Β. Β. ο. ελ. ο.*

49, 2 τῆς παρουσίας—*Ο. Β. Β. ο. β. ι.*

Замѣтимъ, что изъ списковъ первой редакціи перечисляются  
 почти исключительно списки второй группы.

Укажу пропуски, которые встрѣчаются только въ трехъ спискахъ  
 изъ разсматриваемыхъ пяти. Наибольшее количество случаевъ падаетъ  
 на списки—*ο. ο. ελ.*, затѣмъ идутъ списки—*ο. ο. β.*, затѣмъ осталь-  
 ные; въ спискахъ жѣ *ο. ελ. β.* и *ο. ελ. β.* нѣтъ общихъ пропусковъ.

*Ι. ο. ο. ελ.*

6, 3 ἐν ὁμοιώματι τοῦ Ἀδάμ

6, 10 ὄκτακοσιοστῷ

10, 4—5 καὶ ἐβασίλευσεν ἐν αὐτῇ Νεβρώδ

11, 4 τετάρτης

12, 13—14 τοῦ Ἰσμαήλ υἱοῦ Ἄγαρ τῆς Αἰγυπτίας παιδίσκης

Σάρρας

21, 6 ἄγαν ἠυφράνθη. ἀνέστη γοῦν καὶ αὐτός

24, 7 τί οὖν ἐστί

24, 9 τοῦ κόσμου τούτου

24, 11 ἀναλωθήσονται ὑπ' αὐτῆς

29, 1—3 καὶ οἱ ταύτης οἰκήτορες αἰχμαλωσία καὶ σφαγῇ καταπο-  
 θήσονται. Σικελία ἐσται εἰς ἐρήμωσιν

42, 7 εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ

42, 11 Ἀίγυπτου

- 42, 12 και η παράλιος εἰρηνεύσει  
 44, 12 και ἐψήσουςι τὰ κρέα αὐτῶν και κλιέδονται αὐτά  
 45, 12 εἰς τὸν τόπον  
 47, 5—6 και εἰς τὰ ψευδοποιὰ αὐτοῦ σημεῖα  
 47, 10 εἰ.

II. ο. σ. β.

- 5, 1 ἰστέον  
 47, 7 κωφοὶ ἀλούσωσι  
 48, 7 γνησίους.

III. ο. σ. υ.

- 9, 10 οὗτος ὁ Μονήτων.

IV. ο. σ. ι. υ.

- 14, 3—4 υἱοὶ ὄντες οὔμετα οὕτω παρ' αὐτοῖς ὀνομαζόμενοις.

V. σ. β. υ.

- 24, 16 ἦ ἔσται.

VI. σ. ι. β. υ.

- 12, 8 ἐκ τῆς ἐψῆς.

Одинаковые пропуски наблюдаются дальше въ двухъ спискахъ, что указываетъ, что до насъ не дошло не мало посредствующихъ списковъ, къ которымъ бы восходили попарно известныя намъ списки. Больше другихъ замѣчается общихъ пропусковъ въ спискахъ б. υ. и о. σ., затѣмъ по одинаковому количеству въ о. σ. ι., въ σ. β. ι. и въ σ β.; въ спискахъ о. β. нѣтъ общихъ пропусковъ, въ сн. σ. ι. β. только одинъ случай.

I. ο. σ.

- 7, 4—5 τῶ δὲ τεσσαρκοστῶ χρόνῳ τοῦ Ἰαρέθ ἐπληρώθη ἡ πρώτη χιλιάς ἤγουν ὁ πρῶτος αἰὼν. ἔτι δὲ ἀπὸ τοῦ Ἰαρέθ τῶ τριακοστῶ  
 8, 10—12 και τῶ χι—ψ τῆς ζωῆς τοῦ Νῶε ἐν χρόνῳ δεκάτῳ τῆς τρίτης χιλιάδος μετὰ τὸ ἐξελεθεῖν Νῶε τῆς κιβωτοῦ  
 15, 6 και τοῦ Ἰλλυρικοῦ και Γίγητοῦ και Θεσσαλονίκης  
 43, 5—6 ἦν ὁ θεῖος ἀπόστολος διεγόρευσεν ὅτι ὅταν εἴπωσιν εἰρήνη

- 43, 12 και πίνοντες γαμοῦντες και γαμίζοντες  
 48, 11 ἐρῶντα αὐτὸν αἰσχυνθέντα τὴν τε πλάνην.

II. ο. σ. ι.

- 22, 7 πόλιν  
 24, 8 τὸ ἐκ μέσου  
 48, 13 και φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ.

III. σ. σλ.

- 7, 1 και ἀνήνεγκε τὴν αὐτοῦ συγγένειαν  
 12, 4 και ἀπέκτεινεν ἅπαντας  
 13, 3 και ἠρήμωσαν και ἠχμαλώτευσαν αὐτοὺς και κατεκυρίευσαν  
 24, 3 και.

IV. σ. β.

- 5, 1 ὅτε  
 14, 3—4 οὕτω παρ' αὐτοῖς ὀνομαζομένοις  
 33, 7 οὕτως και τότε  
 35, 8 και ἐν.

V. β. υ.

- 11, 15 πεζῶν.  
 13, 10 και δίκην πετεινῶν  
 14, 8 ἐξ αὐτῶν  
 15, 1 ἄλλο ἔτι  
 15, 10 χρόνων  
 20, 7—8 ἐν δὲ ταῖς ἐσχάτοις καιροῖς κατὰ τὴν τοῦ Ἰεζεκιὴλ φωνὴν και προφητείαν τὴν λέγουσαν  
 25, 7 ἐκπορθήσας  
 25, 13—26, 2 τοιγαροῦν τῆς τῶν Μακεδόνων βασιλείας ἢ γὰρ τῶν βαρβάρων βασιλεία τούτεστι Γούρκοι και Ἀβάρεις. οὗτοι κατεκόπησαν ὑπ' αὐτῆς  
 31, 10 ἐν αὐτῇ  
 43, 12 γαμοῦντες και γαμιζόντες σκιρτῶντες  
 44, 12 και κατέδονται αὐτά  
 47, 6 σημεία.  
 49, 6 ἐξ οὗ ρυσθείημεν

Списки второй редакціи въ отдѣльномъ своемъ существованіи также подвергались пропускамъ, дополненіямъ, хотя и незначительнымъ. Что касается пропусковъ, то наибольшее ихъ число наблюдается въ спискѣ о.

I. σπ. β.

- 7, 4 τοῦ Ἰαρέθ  
 10, 16 πρῶται  
 11, 5 ἀλλήλων  
 23, 2 τιμίου  
 26, 4 ἐκ τῆς Ἀγαρ  
 27, 5 προσώπου

- 33, 7 τότε.  
 41, 7 και τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ αἱ τιθηνούμεναι τὰ βρέφη αὐτῶν  
 44, 2 τῶν ξθνῶν  
 44, 8 τὰ ἀκάθαρτα  
 45, 6 διότι ἐγεννήθη ἐν αὐτῷ

II. *cn. o.*

- 7, 2 ὄντι  
 11, 5 αἱ βασιλεῖαι  
 11, 15 κατέχοντες  
 14, 6 καὶ καθ' ὃν τρόπον ἐποίησεν αὐτοῖς λύτρωσιν  
 14, 9 τῶν τέκνων  
 14, 11 καὶ ἐξήνεγκεν  
 18, 9 ἀκαθάρτων  
 19, 10 ἀσυγήτην ἵνα καὶ εἰ βούλωνται ἀνοῖξαι  
 24, 3—4 πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῆ ὁ ἄνθρωπος τῆς  
 υἱὸς τῆς ἀπωλείας  
 25, 6—7 οὗ Τίτος καὶ Οὐεσπεσιανὸς κατέκοψαν ἅπαντας  
 26, 13 καὶ πρότρεψαι αὐτὰ λέγων· συναθροίσθητε  
 27, 4 ἀπὸ τοῦ σπέρματος  
 30, 2 τὴν εἴσοδον καὶ  
 41, 2—3 καὶ ἐρήμωσιν ἕως Ἐθρίμβον ἦτοι εἰς τὴν πατρίδα  
 43, 6 καὶ ἀσφάλεια  
 43, 12 τρώγοντες  
 44, 11 οἱ ἄνθρωποι  
 46, 4 αὐτὸς μέλλει φανήσεσθαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ  
 αὐτοῦ

III. *cn. e.*

- 15, 3 πάσας ἐν εἰσόδῳ εἰρήνης  
 20, 12 εἰς τὴν Αἰθιοπίων χώραν. Βύζας οὖν ὁ κτίσας Βύξαν ἀπέ-  
 στειλεν  
 29, 5 Ῥωμανία εἰς διαφθοράν καὶ φυγὴν τραπήσεται  
 33, 1 καὶ ἔσονται φονεῖς διεφθαρμένοι  
 46, 4 φανήσεσθαι  
 48, 9 αὐτοῦ τὴν πλάνην καὶ ἀναδείξουσιν  
 48, 14 οὖν ἑαυτόν

IV. *cn. ea.*

- 5, 4 ἕτερον ἔτος

V. *cn. u.*

- 8, 10 τῆς ζωῆς τοῦ Νῶε ἐν χρόνῳ δεκάτιῳ

8, 10 —9, 8 μετὰ τὸ ἐξελεθεῖν Νῶε... ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς.  
14, 9 τῆς δουλείας.

18, 7—9 οὕτω τελείως ἀπαρτηθέντα ἢ τῆς διαπλάσεως σώζονται  
χαρακτῆρα καὶ ταύτην κτηνῶν.

32, 16 αὐτά.

45, 4—6 καὶ ἀνατραφήσεται εἰς Βηφσαϊδά... ἀνετράφη ἐν αὐτῇ.

48, 7 ἰδίους.

Второе отличие второй редакціи отъ первой состоятъ въ перифразировкѣ отдѣльных словъ и предложений. Измѣняя то или другое, редакторъ часто придавалъ извѣстному мѣсту другой смыслъ, нежели какой имѣлся въ первой ред. Также и здѣсь нужно различать такіа измѣненія, которыя замѣчаются только въ спискахъ второй редакціи, отъ такихъ, которыя наблюдаются еще въ нѣкоторыхъ спискахъ первой. Я укажу сначала на измѣненія первой категоріи. Нужно отмѣтить прежде всего замѣну апокрифическаго Мунта (Μονήτωρ, Ὠνητρον, Υἱώνητον, Ἰώνητον), сына Ноева, чрезъ Сима. Такая замѣна, наблюдаемая во всѣхъ случаяхъ, указываетъ, что редакторъ старался придать своему изложению болѣе правдоподобное содержаніе. Въ связи съ этимъ стоять, какъ видѣли, многіе пропуски неисторическихъ событий. Остальные измѣненія слѣдующія:

6, 1 ἔτη вмѣсто χρόνους. Нужно, впрочемъ, сказать, что чередованіе ἔτος и χρόνος встрѣчается очень часто во всѣхъ спискахъ.

6, 2 вмѣсто χιλιάς первой ред. во второй читается или χιλιετερίς, или χιλιαστερία или χιλιονταετερίς.

7, 2 пер. р.: καὶ κατῶκουν ὃ τε Κάιν καὶ... втор.: καὶ κατῶκουν ἐκεῖ αὐτὸς καὶ...

7, 9 ἐτροπώσατο αὐτοὺς ἅπαν εἶδος μουσικὸν κατασκευάσας, во втор. ред.—ἐτρ. αὐτοὺς εἰς πᾶν εἶδος μουσικὸν κατασκευάσαντας, κατασκευάσαντα—в.

9, 11 χάρισμα σοφίας ὥστε πρώτος, во втор. ред.—χάριν σοφίας καὶ.

10, 6 Πόντιπος, во 2-й ред. Πόμπιον.

11, 14 μετὰ τοῦ βασιλέως Χορрου, во 2-й ред. μετὰ τὸν βασιλεя Χоросдрό(ν).

12, 5 προσέθηκαν, во 2-й ред.—προσέθεντο.

13, 9 κατεδυνάστευσαν ἐν ἔλαις ταῖς νήσοις, во 2-й ред.—κατ. πάσας [ἔλας—в.] τὰς νήσους.

13, 14—14, 2 μετὰ δὲ ἐβδομίδας ὀκτώ ἡμισυ τῆς αὐτῶν δυναστείας δι' ἧς κατεκράτησαν παρὰ τῆς βασιλείας τῶν ἐθνῶν ὑπερψώθη αὐτῶν ἢ καρδία ἐν τῷ θεαθῆναι αὐτοὺς κυριεύσαντας ἅπαντας; во 2-й

ред. значительно короче, начала вѣтъ: καὶ ὑπερφώθη [ὑπένθη—*в. л.*] αὐτῶν ἢ καρδία κυριεύσαντες πάσης τῆς γῆς, *вар.* πᾶσαν τὴν γῆν; *ср. и.* пошелъ еще далѣе, сокративъ чтение 2-й ред.: καὶ ὑπερφώθη αὐτῶν ἢ καρδία.

14, 3 γεγόνασιν ἀρχηστράτηγοι, во 2-й ред.—ἐγεννήθησαν αρχ.

14, 12—15, 1 εἰς τὴν ἔρημον Ἐτριμβρον ἐξ ἧς ἐτύγγανον καὶ οἱ ὑπολειφθέντες ἰβ̄ γενεαὶ συνθήκας ἔθεντο εἰρήνην ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσμαήλ καὶ ἐξῆλθον ἐπὶ τὴν ἔρημον τὴν ἐξωτέραν ἑννέα φυλαί; во 2-й ред. пропущенъ пропускъ и небольшое добавление, которое собственно относится къ послѣдующему: καὶ ἀπήγαγεν (*вар.* εἰσήγαγεν) εἰς τὸ Ἐτριμβρον ἑνθα ὑπῆρχον πρότερον. ἐν δὲ ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις и слѣдуетъ чтение первой ред.—μέλλουσι ἐξιέναι; *ср. и.* и здѣсь сократилъ, выпустивъ ἑνθα ὑπῆρχον πρότερον.

15, 2 κατακρατήσαι, во 2-й ред.—κατακυριεῦσαι.

15, 8 ἐπὶ τοῦ τραχήλου, во 2-й ред. ἐπὶ πρόσωπον.

15, 11 ὑπὸ τῆς βασιλείας τῶν Ρωμαίων, во 2-й ред. ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῶν Ρ; соотвѣтственно этому и далѣе читается ὑποταγήσονται αὐτῶ *вмѣсто* αὐτῆ *первой ред.*

17, 18 χρόνους ἑνεακαίδεκα, во 2-й ред. ἔτη [χρόνους—*б.*] δώδεκα.

18, 3 κατήχθη, во 2-й ред. ἀνῆλθεν.

18, 4—6 καὶ δυσειδῆ. οἱ δὲ τῶν υἱῶν Ἰάφεθ ἀπογόνοι ἐβδελύσσοντο τούτων τὴν ἀκαθαρσίαν. ἦσθιον γὰρ πᾶσαν καταροιδῆς καὶ ἔτερα ζωήρια μυσαρὰ τε καὶ κίβδηλα, во 2-й ред. съ значительнымъ измѣнениемъ: καὶ εἶδεν ἐκεῖ [ἐκ—*в. л. и.*] τῶν υἱῶν Ἰάφεθ ἀπογόνους ἐσθίοντας ἀκάθαρτα μυσαρὰ καὶ βδελύγματα.

18, 11 καταθεωρήσας, во 2-й ред. συναθροίσας.

18, 11—12 τελούμενα μὴ παραγένωνται, во 2-й ред. вѣрное чтение—γινόμενα βδελύγματα φοβηθεὶς μήπως ἀφίκωνται; *ср. славян.* переводъ: сгледавъ Александръ выходящесе къ нимъ скверными выхоисе глѣ игда како дондогы, изд. 89, 18—19.

19, 3 ἕως τῆς ἐψῆς γῆς, во 2-й ред. ἕως τῆς γῆς αὐτῶν.

20, 3 ρυπαράν, во 2-й ред. μυσαρὰν (μιαρὰν—*ο.*).

20, 4 κατήργησε γοητείαν, во 2-й ред.—κατ. δυναστείαν, *ο.*—ἐν δύναμιν.

20, 16 ἐμφρούριοι, во 2-й ред. ἐν φρουρᾷ.

21, 9 σαράντα χιλιάδας Αἰθίοπων, во 2-й ред. σαρ. γ. ἐθνῶν.

21, 9 ἐξῶθεν τῆς θάλασσης, во 2-й ред. ἐξῶθεν τῆς πόλεως.

21, 15 αὐτὴν δὲ ἔγρημε, во 2-й ред. ταύτην τὴν Βυζάντιαν ἐγ.

22, 5 Ἀρμάλειον во 2-й ред. Ρώμυλον, также и далѣе *вмѣсто* Ἀρμαλεύς *съ его вариантами* во 2-й ред. читается Ρώμυλος и *вмѣсто* Ἀρμαλέως—Γρωμόλου.

22, 7 Οὐρβανὸς δὲ εἰς Βύζαν τ. ε. ἐβασίλευσεν, во 2-й ред. Οὐρ. παρέλαβε Βύζαν.

23, 1 βασιλεία αὕτη κέκτηται, во 2-й ред. ἡ τῶν Ρωμαίων βασιλεία καὶ.

23, 3—4 τοῦ ἐν μέσῳ τῆς γῆς παγέντος ὅταν εἰκότως ὁ αὐτὸς ἀπεφῆνατο ὁ θεοπάτωρ Δαβὶδ Λίθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ; во 2-й ред совершенно нуое чтение: φύλαξ καὶ τεῖχος καὶ πάσης [κατάστασις—ο) ἀντικειμένης δυνάμεως.

23, 12 ἀκούσωμεν τοίνυν τί Παῦλος ὁ θεσπέσιος προηγόρευσε, во 2 й ред. προσέχετε οὖν τί ἀπόστολος ὁ θεσ. προσέπεν.

24, 1 ἡ παρουσία τοῦ κυρίου, во 2-й ред. ἡμέρα τοῦ χριστοῦ.

25, 1 σκοπῆσαι во 2-й ред. σκόπησον.

27, 6 καὶ ἐπὶ τὰ ἄλση καὶ φυτά, во 2-й ред. τὰ ἐν τοῖς σπηλαίοις, вар. σπηλαίῳ.

27, 7 παιδεία ἀνηλεῶς, во 2-й ред. ἐν πεδίῳ τάνεως.

33, 8—9 τῶν υἱῶν Ἰσμαήλ во 2-й ред. τῶν χριστιανῶν.

33, 13 τὴν ἀληθινὴν πίστιν во 2-й ред. τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστόν.

35, 8 ὡς ὁ λαός, во 2-й ред. ὡς λαϊκοί.

42, 2 ἐπ' αὐτοὺς καὶ καταλάβει, во 2-й ред. ἐπὶ τῶν Ρωμαίων καὶ καταλήψεται.

42, 6\* ἡ ὑπ' αὐτῶν ἐρημωθείσα во 2-й ред. замѣнено другимъ чтениемъ: τότε ὑποστρέψας ὁ βασιλεὺς μετὰ μεγάλης νίκης ποιήσει ποτὸν ἐν σοφιαναῖς.

42, 6 ἐπανεῖθῃ во второй ред.—ἐπανελεύονται вар. ἐπανελεύεται.

42, 8 ἀπολιπασθεὶς во 2-й ред. καταλειφθεὶς λαός.

42, 10 ἐπὶ τῆς ἐρημωθείσης во 2-й ред. ἐπὶ τ. γ. ἐρημώσεως.

44, 5 ἐπὶ τὰ ἔρη καὶ τὰ σπήλαια καὶ ἐν τοῖς μνήμασι, во 2-й ред.—ἐν τοῖς ἔρεσιν καὶ ἐν σπηλαίοις καὶ ἐν τοῖς μνημείοις.

44, 6 φόβῳ во 2-й ред. ἀπὸ τοῦ φόβου.

45, 10 κατενεχθεῖσα во 2-й ред. καταβιβασθείσα вар. καταβιβασθεῖσα.

48, 2 σαρκικός во 2-й ред. σωματικός.

48, 8 εἰς ἔλεγχον τοῦ ἀντικειμένου παρουσίας οὖν πάντων во 2-й ред. οἵτινες ἐπὶ πάντων.

49, 5 ὡς φωστῆρες во 2 й ред. ὡς ἥλιος.

Въ перечисленныхъ случаяхъ отличие наблюдается только въ спискахъ второй редакціи. Но на основаніи того, что чтение первой

\* Въ изд. отнесено къ 42, 5.

ред. въ данныхъ случаяхъ особое во всѣхъ извѣстныхъ намъ спискахъ, нельзя однако всё случаи особаго чтенія относить только протипу второй редакціи. Возможно, что многіе случаи особаго чтенія идуть отъ списка первой ред., но нельзя сказать, какіе именно. Мы видимъ, что каждый списокъ первой и второй ред. имѣетъ свои особенности въ чтеніи; такіа особенности могли быть и въ томъ спискѣ, который послужилъ оригиналомъ для второй ред. Слѣдующіе случаи уклоненія второй ред. отъ Ватиканскаго списка восходятъ къ болѣе старому времени, къ особенностямъ отдѣльныхъ списковъ первой ред., такъ какъ встрѣчаются то въ томъ, то въ другомъ спискѣ первой ред. Извѣстные намъ списки Откровенія, прѣжде чѣмъ дошли до насъ, прошли цѣлый рядъ посредствующихъ ступеней и на каждой ступени, несомнѣнно, происходили видоизмѣненія, хотя бы и незначительныя, которыя оставили слѣдъ въ дошедшихъ до насъ спискахъ. Поэтому, затруднительно представить и точную хронологію списковъ. Но укажу случаи соответствія второй ред. отдѣльнымъ спискамъ первой.

*Ватиканскій сп.*

8, 5 πόλεμον— <i>O. B. B. K.</i>	πολέμω
8, 6 προσάψασθαι, вар. προσάψαι— <i>O. B. B.</i>	προσψαῦσαι
9, 2 οὐδὲ κατὰ τὴν ὁμοίωσιν αὐτοῦ; <i>O. B. B.</i> —οὐδὲ ἐν ὁμοιώματι αὐτοῦ	ὁμοιος αὐτῶ
11, 4 τῷ δὲ τριακοστῷ ἐβδόμῳ ἔτει— <i>B.</i>	τριακοστὸν ἑβδομον ἔτος
12, 1 Χοροσδρός; <i>B. B.</i> —Χοσδρώ	Χοσρόης
12, 11 βασιλείας— <i>O. B. B. K.</i>	χιλιάδας
12, 12 αὐτὰ [αὐτάς, αὐτούς] πυρὶ, <i>O. B. B. K.</i> ταύτας [ταῦτα] πυρὶ	πάντα
14, 8 ἐν δὲ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ; τῷ τότε καιρῷ— <i>O. B. B.</i>	καὶ τότε
15, 2 τὴν οἰκουμένην— <i>B. K.</i>	τῆς οἰκουμένης
19, 3 ἐκ— <i>O. B. B.</i>	αὐτοὺς ἕως
19, 5 δι' ἧς δυνήσεται τις περάσαι ἢ εἰσελθεῖν; <i>O. B.</i> —δι' ἧς τις πρὸς αὐτοὺς περάσει καὶ εἰσελθεῖν	ἵνα μήτις περάσας πρὸς αὐτοὺς ἔλθῃ
19, 6 παρεκάλεσεν <i>O. B. B.</i>	ἐλιπάρησε

19, 13 πυρός—T.	πῦρ
21, 2 ἤρηνευσεν—O. B. K.	εἰρηνεύσας
21, 14 ἐπονόμασεν—K.	ἐπεκαλέσατο
21, 15 Ῥώμυλος—B. K.	Ἄρμαλεις
22, 10 ἕως τοῦ αἰῶνος τοίνυν ἡ βασιλεία τῶν Ἑλλήνων ἣτις ἐστὶ τῶν Ῥωμαίων—B. K.	ἔστι δὲ νῦν ἡ βασιλεία τῶν Ῥωμαίων ἣγουν Ἑλλήνων
22, 11 προφθάσει—B. K.	προφθάσασα
23, 1 συνίσταται—O.	συνισταμένη
24, 16 δυναστείας—O. B. B. K.	δυναστεία
26, 5 ἀντιτάσσονται—K. B.	ἀντιτάζεται
27, 1 μαχαίρας—K. T.	μαχαίρα
27, 4 ὄνος ἀγριος—K'.	ὄναγρος
27, 14 αὐτῶν—O. B. B.	τὴν ὑπ' αὐτῶν γενομένην
30, 2 καὶ—K.	ἕως
30, 3 πάντα—K.	πάντες
31, 10 πρεσβῦται—B.	πρεσβύτεροι
33, 1 καὶ πῦρ δοκιματίας (ἔτι).	ὡς πῦρ δεδοκιμον
<i>O. B. B. II.</i>	
33, 2 τῷ γένει—H. B. B. K.	γένος
33, 12 τῶν τελείων καὶ—O. B.	τότε λέγει
<i>B. K.</i>	
41, 2 Ἀιθιοπίας—K.	Αἰθιοπίων
43, 13—44, 1 καὶ οὐκ ἔσται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν φόβος ἢ μερίμνα—O. B. B. K.	ὡς οὐκ ἔντος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν φόβου ἢ μερίμνης
47, 4 διωχθήσονται—B.	δαχθήσονται
48, 6 ἰδίῳ—O. B.	οἰκίῳ
49, 3 καὶ ἤξει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ—B. B.	καὶ ἤξει μετὰ δόξης οὐρανοῦ.

Мы видимъ, что во всѣхъ указанныхъ случаяхъ чтеніе второй ред. совпадаетъ съ чтеніемъ второй группы первой ред.—со всѣми списками или только съ нѣкоторыми. Въ настоящій перечень не вошли случаи совпаденія съ тѣми или другими списками первой ред. только нѣсколькихъ списковъ второй; таковы случаи—21, 6; 21, 11; 21, 13; 24, 6; 43, 1; 49, 1.

Слѣдующую особенность второй редакціи составляютъ дополненія. Кромѣ мелкихъ добавленій, которыя составляютъ черту собственно второй редакціи, и здѣсь мы встрѣчаемся съ такими добавленіями, которыя наблюдаются еще въ тѣхъ или другихъ спискахъ первой

ред. Перваго рода случаи слѣдующіе: 11, 6 *Νεβρώδ* во 2-й—*Νεβρώδ βασιλέως*; 21, 16 *ὁ καὶ τὴν Ρώμην κτίσας*; 43, 11 *χαρᾶς* во 2-й ред. добавлено *μεγάλης*; 44, 15 при *πῶλιν* добавлено *λεγομένην*; 48, 8 къ Илію и Еноху 2-я ред. присоединила *καὶ Ἰωάννην τὸν Θεολόγον*. Большая вставка—41, 2. Рѣчь идетъ о царѣ освободителѣ, который явится, какъ бы проснувшись отъ сна; онъ выйдетъ изъ моря Ефіопскаго; затѣмъ слѣдуетъ добавленіе второй редакціи, причемъ море Ефіопское объясняется какъ Византія: *ἦτοι τοῦ Βυζαντίου*. Онъ выйдетъ съ небольшимъ войскомъ и устроитъ битву съ оставшимися Измаильянами въ мѣстностяхъ Азіи па мѣстѣ называсомомъ *Γεφύρας*, панесетъ большое пораженіе Измаилу въ *Μεαρδρῆ* и устроитъ другую битву въ *Χαρτορανῆς*; устроитъ еще четыре битвы, послѣ чего придетъ въ *Κεσαρίου*, станетъ тамъ надъ гробами святыхъ и скажетъ: „куда обращаю свой взоръ, Христе Исусе? согрѣшилъ я предъ небомъ твоимъ, беззаконія мои превзошли главу мою и заповѣдей твоихъ я не сохранилъ“. Тогда встанетъ и прогонитъ ихъ (враговъ?) изъ своихъ предѣловъ. — Образъ царя-освободителя, внезапно являющагося на помощь противъ враговъ, есть излюбленный въ памятникахъ подобнаго рода. Легендъ объ этомъ царѣ, какъ увидимъ, существовало множество. Образчикомъ одной изъ нихъ является и настоящее сказаніе. Страннымъ здѣсь кажется только то, что царь вводитъ на себя обвиненія въ беззаконіяхъ: „*ποῦ ἀποβλέψω, κύριε Ἰησοῦ Χριστέ; ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀνομίαί μου ὑπερῆσαν τὴν κεφαλὴν μου, τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐφύλαξα*“. Царь - освободитель является всегда какъ царь праведный, и про него никакъ уже нельзя сказать, что онъ заповѣдей божиихъ не сохранилъ. Другихъ параллельныхъ текстовъ я не знаю. Очевидно, здѣсь царю - освободителю приписана молитва, которую произносятъ христіане, изнемогшіе подъ тяжестью ига Измаильскаго, что встрѣчается въ нѣкоторыхъ пророчествахъ. Съ молитвой же, хотя и не съ такой, царь обращается и въ другихъ пророчествахъ: такъ въ четвертой ред. Откровенія и въ редакціи „Видѣнія Давиила“ въ сборникѣ Васильева 47—50; см. ниже четвертую ред. Нужно обратить вниманіе на поправку — *ἦτοι τοῦ Βυζαντίου*; царь освободитель обыкновенно является откуда нибудь въ Византію, чтобы помочь своему народу, и поправка выходитъ странной — *ἐκ τῆς θαλάσσης Αἰθιοπίας ἦτοι τοῦ Βυζαντίου*. Очевидно, подъ рукой автора былъ такой текстъ, гдѣ царь освободитель представляется скрывающимся въ Византіи. Съ такого рода особенностью тексты намъ извѣстны, таково напр., „последнее Видѣніе Давиила“: *ἀπέλθατε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τῆς Ἐπιτάφου καὶ εὐρήσετε ἐπὶ δύο κίωνων ἀνθρώπων*

ιστάμενον ἐν χατηρεῖα πολλῆ — изд. 137, 9 — 11; или напр., в „Видѣніи Исаіа“ (Споменикъ V, 16): и тогда придетъ къ юмъ Иерусльмъ еже нарунетьсѣ Коньстантиноградъ и тьлкнуѡкънню иемоу ѡкерьзоуѡтѣсѣ крата и доскуѡтѣсѣсѣ мѣста нарицаемаго Тавора и тогда придетъ ѡ стѣне прьмоуѡдрьсти два моужа еже нарунѣтасѣ агысофнцѣ, еднннъ нмемъ архангалскимъ Миханьлъ въ княщи. възрнѣтѣ на не съ вьростню.

Такимъ образомъ, здѣсь произошло неудачное дополненіе Отверенія, повидимому, изъ одной редакціи „Видѣнія Давиіла“. Теперь является только вопросъ, имѣется ли какое-либо историческое основаніе для такого дополненія, или редакторъ внесъ его, не имѣя въ виду опредѣленныхъ фактовъ? Въ послѣднемъ случаѣ историческій фактъ падалъ бы на долю той редакціи легенды о царѣ-освободителѣ, изъ которой заимствовано разсматриваемое пророчество. Этотъ вопросъ разсматривается далѣе.

Такимъ образомъ, характернымъ для второй редакціи является дополненіе о царѣ-освободителѣ.

Теперь я укажу тѣ случаи, въ которыхъ вторая ред. сравнительно съ Ватиканскимъ спискомъ имѣетъ дополненія, которыми находятся соответствія въ тѣхъ или другихъ спискахъ; таковы случаи: 10, 16—O. T. B. B. H.; 13, 1—O. B. K.; 13, 4—O. B. B.; 13, 12—O. B. B. K.; 14, 3—O. B. B. K.; 14, 6—B. B.; 19, 1—O. B. B.; 19, 5—O. B. B.; 20, 15—O. B. B.; 21, 6—O. B. K.; 21, 13—O. B.; 27, 14—O. B.; B. K. K.<sup>2</sup>; 36, 12—O. B. B. K.; 37, 1—O. B. B. T. II. K.<sup>2</sup>; 39, 1—O. T. B. II. B.; 39, 5—O. B. B. K.; 42, 4—B. B.: 42, 13—B. B.; 44, 6—B. K.; 45, 2—O. B. K.; 46, 5—O. B.; 46, 7—O. B. B.; 47, 10—O. B. B.; 48, 3—B. B.

Наиболѣе важно дополненіе 39, 5, о нападеніи Измаіла на Виантію. Объ этомъ я говорилъ выше. Эта вставка особенно свидѣтельствуетъ за то, что въ основу второй редакціи легъ списокъ второй группы первой редакціи.

Въ настоящемъ изслѣдованіи принято во вниманіе пять списковъ второй редакціи. Они прошли черезъ рядъ посредствующихъ ступеней, въ которыхъ чтеніе постоянно варіировалось, а отсюда уже переходило и въ отдѣльные списки. Указаніе на посредствующіе списки находимъ въ вариантахъ отдѣльныхъ группъ напихъ пяти списковъ. Иные варианты находятся въ трехъ, иные—въ двухъ спискахъ. Ясно, что варианты въ большей части такихъ случаевъ восходятъ еще къ иредшествующимъ общимъ для той или другой группы спискамъ. Наибольшее число совпаденій въ вариантахъ падаетъ на долю списковъ—Вѣнскаго и Валличелляискаго (с. в.), Иверскаго и Базель-

скаго (и. б); затѣмъ идутъ другіе группы списковъ. Не выписывая самихъ вариантовъ, укажу только ихъ мѣста (варианты см. въ изданіи):

1. и. б. 24, 16; 25, 1; 27, 12; 42, 10; 45, 12; 46, 4; 49, 6.
2. в. ал. 12, 4; 15, 9; 18, 3; 24, 2; 24, 5; 35, 7; 41, 3; 45, 6; 47, 8; 49, 6.
3. о. вл. 11, 12; 12, 10; 24, 4; 25, 5; 42, 2.

Выше уже было указано, что списки въ отдѣльномъ существованіи продолжали подвергаться вариации, состоявшей въ пропускахъ и замѣнѣ однихъ словъ другими. Первые случаи указаны въ своемъ мѣстѣ; перечислю послѣдніе, не выписывая самихъ вариантовъ. Наибольшее число вариантовъ находится въ сп. о., по одинаковому количеству—въ в. и вл., и менѣе—въ и. и въ б.

1. сл. о. 12, 12; 12, 13; 14, 10, 15, 13; 17, 17; 18, 3; 18, 11; 19, 6; 19, 13; 20, 3; 24, 3; 25, 10; 26, 5; 26, 6; 27, 9; 33, 8; 42, 3; 45, 12; 47, 7; 48, 2.
2. сл. в. 13, 13; 19, 4; 46, 4; 47, 9; 48, 14.
3. сл. вл. 17, 13; 19, 11; 25, 11; 25, 12; 26, 8; 26, 15.
4. сл. и. 18, 9; 21, 15; 43, 4; 48, 14.
5. сл. б. 21, 5; 43, 4; 45, 15.

Въ Базельскомъ текстѣ передъ повѣствованіемъ о нападеніи Измаильтянъ на Царьградъ, перешедшимъ изъ первой редакціи и заимствованнымъ изъ „Видѣнія Даніила“, читается другое добавленіе о царяхъ (изд. стр. 40); явится царь, одѣтый въ саккосъ (*τάκκον*) несутій продавать *θήριον*. Тогда Греки преслѣдуютъ Измаила до пустыни Етривъ; успокоится земля и каждый уйдетъ въ свое имѣніе. Вскорѣ послѣ этого выйдетъ царь въ поле *Γερσιών* на битву съ Измаиломъ; послѣ этого пошлетъ пословъ *εἰς τὰ ξαυθὰ μέρη*; побѣдитъ сыновей Агары. Послѣ него возстанетъ другой царь нечестивый, который повелитъ брату совокупиться съ сестрой. Послѣ него царствуетъ другой царь 32 года и успокоитъ всю землю и будутъ въ его царствованіе всѣ богаты. Послѣ него царствуетъ нечестивый царь и въ его царствованіе отверзутся двери и появятся нечистые народы, запертые Александромъ. Это добавленіе болѣе позднее, чѣмъ другія, ибо оно принадлежитъ только Базельскому списку. Источникъ его—тѣ же „Видѣнія Даніила“. Въ извѣстныхъ мнѣ текстахъ „Видѣній“ не встрѣтился пока образъ царя, одѣтаго въ саккосъ и идущаго съ рынка, во, несомнѣнно, здѣсь тотъ же образъ, что въ славянскомъ текстѣ „Видѣнія Даніила“ въ сборникѣ Драголя (Спомен. V, 11): и обрѣцють тоу якого ѿ колениа кожина по средѣ того носциа. я. мѣдъница да би при-

κὼς οὐκροῦκνυ=ἐπιφερόμενος δύο λεπτά ὀνίνασθαι φέρμους нашего добавленія. Въ греческомъ текстѣ, соотвѣтствующемъ въ данномъ мѣстѣ славянскому, нѣтъ указанной особенности, но въ виду сходства послѣдняго съ нашею интерполяціей, нужно эту особенность славянскаго перевода возводить къ греческому оригиналу; см. ниже. Остальнымъ же царямъ находимъ параллель, а мѣстами и буквальное сходство напр. въ „Видѣніи Давиѣла“, издавномъ въ сборникѣ Васильева, стр. 38—43: καὶ ἀναστήσεται ἕτερος βασιλεὺς... ζεύξει ἀδελφὸν μετὰ ἀδελφῆς (40)... κρατήσῃ δὲ τὸ κληπτρον αὐτοῦ ἔτη λβ... καὶ ἔσται εἰρήνη ἐπὶ τῆς γῆς... καὶ ἔσονται οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ ὡς βασιλεῖς καὶ οἱ πτωχοὶ ὡς πλούσιοι... καὶ ἀναστήσεται δὲ ἕτερον σκηπτρον καὶ ποιμανεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ (41) Ак. Веселовскій (Опыты, май, 1875, 53) указалъ какъ на источникъ на „Видѣнія Давиѣла“ въ подробной редакціи, въ какой оно интерполировано въ житіе Андрея Юродиваго. Послѣдняя редакція „Видѣнія“ и указанная въ сборникѣ Васильева стоятъ, какъ увидимъ, въ тѣсной связи между собой, къ нимъ слѣд. прибавляется еще и оригиналь Базельскаго текста. Но разсматривая отношеніе редакціи Васильева 5β и интерполяціи въ житіи Андрея, видимъ, что къ Базельскому тексту ближе стоитъ первая редакція, напр.

*Базельск.* καὶ πάλιν μετ' ὀλίγον εἰσέληθ' ὁ βασιλεὺς ἐν πεδίῳ Γερσιῶν συνάψαι πόλεμον μετὰ τῶν Ἰσμηλιτῶν ἰσχυρόν. καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὁ βασιλεὺς τὰ ξανθὰ μέρη καὶ ἡμερώσει αὐτὸν καὶ διώξουσι τὸν Ἰσμαῆλ ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν καὶ καταλήψει ὁ βασιλεὺς τοὺς υἱοὺς Ἄγαρ εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας καὶ συγχροτήσῃ πόλεμον ἰσχυρόν—над. стр. 40.

*Васильев.* ἐξελεῖσεται δὲ κατὰ πισθὲν τῶν Ἰσμηλιτῶν ἐν ὄχλῳ ἱκανῷ καὶ συνάψουσιν πόλεμον ἐν τόπῳ Παρτηνῆς καὶ μετὰ ταῦτα ἀπολύσει πρέσβεις εἰς τὰ ξανθὰ γένη καὶ ὁμοῦ διώξουσιν τὸν Ἰσμαῆλ εἰς τὰς χώρας αὐτῶν... καὶ καταλείψας ὁ βασιλεὺς τοὺς υἱοὺς Ἄγαρ ἕως τὸ φρέαρ τοῦ Ἰανῶβ καὶ ἐκεῖσε συγχροτήσῃ πόλεμον ἰσχυρόν—стр. 39—40.

Въ житіи же Андрея Юродиваго говорится объ укрощеніи царемъ тоῦ ξανθοῦ γένους (Вас. 51). Дальнѣйшій распорядокъ поддерживается той же редакціей Вас. 5β. За царемъ освободителемъ слѣдуетъ царь нечестивый, узаконивающій кровосмѣшеніе; затѣмъ царь мирный, царствующій 32 года. Если въ редакціи Вас. 5β оба царя соединены въ одно, то это, ясно, ошибка писца, такъ какъ по своимъ качествамъ оба царя несоединимы. Въ царствованіе второго царя въ обоихъ текстахъ ἔσονται οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ ὡς βασιλεῖς καὶ οἱ πτωχοὶ ὡς

πλούσιοι. Послѣ него тамъ и тутъ царствуетъ ἕτερον σκῆπτρον βλάσφημον καὶ ποιμανεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀσελγείᾳ — въ Базельскомъ спискѣ, ἕτερον σκῆπτρον καὶ ποιμανεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ — у Вас. При немъ σαλευθήσονται οἱ μάζζοι καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι, выйдутъ нечистые народы и οὐαὶ τότε ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις; у Васильева — οἱ νεφροὶ τῆς γῆς σαλευθήσονται καὶ ἀνοιχθήσονται Ἄπύο-πύλαι, выйдутъ нечистые народы и οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ θηλαζούσαις ἐν ἐκείνοις ταῖς ἡμέραις—стр. 41—42. Въ „Видѣніи“ же житія Андрея распорядокъ другой. Слѣдовательно, интерполяція Базельскаго текста и редація Вас. 5β составляютъ одну группу. Воспользовался ли авторъ перваго тѣмъ именно текстомъ, который мы имѣемъ въ изданіи Васильева, или оба восходятъ къ одному, болѣе древнему оригиналу—сказать, разумѣется, затруднительно. Да это и не важно. Важно то, что Базельская интерполяція представляется отрывкомъ изъ цѣлага сказанія, образцомъ котораго является списокъ Васильева. Это нужно имѣть въ виду въ вопросѣ о времени происхожденія Базельской ред., о чемъ я говорю ниже.

О существованіи двухъ греческихъ редакцій Откровенія Мефодія Патарскаго знали уже довольно давно. Со времени Базельскаго изданія въ концѣ XV в. греческаго и латинскаго текстовъ можно было видѣть, что греческій текстъ представляетъ одну редакцію, а оригиналъ латинскаго—другую. Латинской редакціей и пользовались западные ученые, причемъ было извѣстно, что она восходитъ къ большой древности. Такъ Гудшмитъ указалъ, что codex Barberianus 14,44 и codex Parisiensis 13348 принадлежатъ VIII в. Это уже давало возможность относить греческій оригиналъ по крайней мѣрѣ къ VII вѣку: тотъ же Гудшмитъ указываетъ на годы составленія Откровенія 675 — 678, а греческую редакцію, напечатанную въ Базельскомъ изданіи Monumenta Patrum Orthodoxographa относить къ XII в. Ученые составители Описанія рукоп. Синод. библ. также опредѣлили существованіе на греческомъ языкѣ двухъ редакцій <sup>1)</sup>. По ихъ словамъ, кромѣ извѣстной имъ печатной редакціи, „была другая редакція текста греческаго, съ которой и сдѣланъ переводъ славянскій“ <sup>2)</sup> Они же указали нѣсколько отличій второй редакціи отъ первой. Навонецъ, Акад. А. Н. Веселовскій въ своемъ изслѣдованіи о развитіи христіанской легенды высказалъ, что латинскій и славянскій переводы представляютъ древнюю редакцію, а греческій текстъ Orthodoxographa — болѣе новую. Западные

<sup>1)</sup> Описание II, 3, стр. 748—750.

<sup>2)</sup> *ibid*, 748.

ученные въ этомъ отношеніи оказались менѣе счастливы. Не зная славянскаго языка и потому не имѣя возможности привлечь къ изученію славянскіе переводы, они не могли установить правильнаго отношенія латинской и греческой редакцій между собой. Для явныхъ то, что является въ латинской редакціи первоначальнымъ, представлялось позднѣйшимъ. Примѣръ такого представленія даетъ Zezschwitz въ своей книгѣ о средневѣковой драмѣ о концѣ римскаго царства <sup>1)</sup>. Въ то самое время, когда Ак. Веселовскій точно различалъ первоначальную редакцію, представляемую латинскимъ и славянскими переводами, и новую—въ Базельскомъ изданіи *Orthodoxographa*, Zezschwitz не могъ съ увѣренностью смотрѣть на латинскій текстъ, какъ на передающій первоначальное чтеніе, и называлъ его латинской парафразой. Говоря о трудности подыскать историческія основанія для тѣхъ свѣдѣній, которыя даются въ *Orthodoxographa*, онъ указываетъ на неудовлетворительное состояніе текста и добавляетъ, что „латинская парафраза труднѣйшія мѣста греческаго текста просто выбросила“ <sup>2)</sup>. Но даже и Акад. Веселовскій, оперируя съ однимъ только текстомъ *Orthodoxographa*, не могъ правильно смотрѣть на него, а потому его нѣкоторые соображенія нуждаются въ поправкахъ. Я имѣю въ виду вопросъ о времени происхожденія второй греческой редакціи. Вопросъ этотъ разбирался и Гудшмитомъ и Веселовскимъ и Zezschwitz'омъ, причемъ они, особенно Веселовскій и Zezschwitz, въ своихъ заключеніяхъ основывались на тѣхъ добавленіяхъ сравнительно съ латинскомъ переводомъ, которыя читаются въ Базельскомъ изданіи *Orthodoxographa*. Zezschwitz грѣшитъ въ данномъ случаѣ болѣе: онъ разсматриваетъ Базельскую редакцію какъ нѣчто цѣлое, стараясь всѣ интерполяціи привести между собою въ связь, что, конечно, невозможно, такъ какъ интерполяціи, какъ теперь видимъ, различнаго происхожденія. Одна интерполяція—объ осадѣ Византіи (изд. стр. 39—40)—самая ранняя, проникая еще въ оригиналъ второй группы первоначальной редакціи; вторая интерполяція — о царѣ-побѣдителяхъ (изд. стр. 41)—есть болѣе поздняя, представляющая особенность только второй редакціи; наконецъ, третья интерполяція—рядъ царей (изд. стр. 40)—есть принадлежность только Базельскаго списка. При такихъ условіяхъ невозможно соединять всѣ интерполяціи въ одно цѣлое и стараться ихъ приурочить къ одному извѣстному событію. Можно постараться каждую интерполяцію

<sup>1)</sup> *Zezschwitz*, Das mittelalterliche Drama vom Ende des romischen Kaisertums, Leipzig, 1877.

<sup>2)</sup> *ibid*, стр. 62.

одѣльно приурочить къ тѣмъ или другимъ историческимъ событіямъ, но это будетъ еще далеко отъ опредѣленія времени появленія самой редакціи Откровенія. Прежде всего уже должно соблюдать постепенность: сначала должно опредѣлить, къ какому времени можетъ относиться интерполяция, характеризующая вторую группу первой редакціи и перешедшая изъ ней во вторую редакцію; затѣмъ должно опредѣлить время, на которое указываетъ интерполяция только второй редакціи, и наконецъ—время интерполяции Базельскаго текста. Если даже и это будетъ приблизительно опредѣлено, то отсюда нельзя еще выводить заключеніе о времени составленія самой редакціи Откровенія, такъ какъ редакторы могли пользоваться уже готовымъ матеріаломъ чисто механически, сами не сознавая отчетливо, о какомъ времени говорить тотъ или другой ихъ источникъ; если бы даже они и сознавали, то это нисколько не измѣняетъ постановки дѣла. Въ настоящее время дѣна и ошибка Акад. Веселовскаго. Онъ раздѣлилъ все интерполяции Базельскаго изданія на двѣ группы, причемъ первая группа, по его мнѣнію, вставлена не у мѣста и, вѣроятно, позднѣйшаго происхожденія, а вторая, наоборотъ, стоитъ въ близкой связи съ повѣстью Откровеній о пробуждающемся къ дѣятельности царѣ <sup>1)</sup>. Теперь мы принуждены смотрѣть на интерполяции наоборотъ: вторая ихъ группа, къ которой Акад. Веселовскій относилъ сказаніе о пробудившемся царѣ, ведущемъ войну въ Азію и приходящемъ въ Кесарію, гдѣ станеть гнать Измаильтянъ,—эта группа происхожденія позднѣйшаго, какъ принадлежащая только спискамъ второй редакціи. Первую же группу слѣдуетъ, дѣйствительно, раздѣлить на двѣ части по содержанію—легендарную и историческую, но послѣдняя часть, повѣствующая объ осадѣ Константинополя, есть болѣе древняя, чѣмъ вторая группа интерполяцій, такъ какъ она находится еще въ спискахъ первой редакціи. Позднѣйшаго происхожденія является только интерполяция легендарнаго свойства, повѣствующая о рядѣ царей—это интерполяция Базельскаго изданія.

Я не буду останавливаться на стараніи Zezschwitz'a приурочить Откровеніе къ IX в. и связать его съ находящимся у нѣкоторыхъ хронистовъ извѣстіемъ, что императоръ Теофилъ (829—842) нашелъ одну книгу, которую никто не могъ объяснить вромѣ Мефодія, въ то время сидѣвшаго въ тюрьмѣ за свою борьбу съ иконоборцами и впоследствии ставшаго патріархомъ Константинопольскимъ. Это извѣстіе не осталось

<sup>1)</sup> Опыты, 1875, май, 50. *Его же* критика на книгу Цецшвица въ Ж. М. П. II., 1878 г. янв., 173—186.

безъ вліянія на пророчательную литературу: списокъ Вѣнской Придв. библ. cod. jurid. gr. № 6 „последняго Видѣнія Даниїла“ такъ и озаглавляется: ἡ τελευταία ἔρασις τοῦ μεγάλου προφήτου Δανιήλ, ἥτις διὰ τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου Πατέρων ἐφανερώθη ἡμῖν <sup>1</sup>. Но мысль о IX вѣкѣ, какъ времени составленія Откровенія, оставлена съ тѣхъ поръ, какъ стали извѣстны списки VIII в. латинскаго перевода.—Но нельзя ли къ IX вѣку относить составленіе второй редакціи Откровенія? На этотъ вопросъ нельзя дать положительнаго отвѣта. Ак. Веселовскій видитъ въ образѣ царя, пробудившагося къ дѣятельности, Иракліа; его же видятъ и западные ученые. Теофанъ рассказываетъ объ одной битвѣ на мосту—μέσον τῆς γερύρας,—гдѣ Ираклій разбилъ Персовъ; „Не это ли—γερύρα второй интерполяціи?“—спрашиваетъ Веселовскій <sup>2</sup>. Zezschwitz также не находитъ нужнымъ видѣть здѣсь городъ съ такимъ именемъ въ Сиріи, но склоняется къ тому, чтобы признать нарицательное имя взятое за собственное <sup>3</sup>. Что касается Кесаріи, гдѣ царь στήσεται ἐπάνω λειψάνων ἀγίων и произнесетъ покаянную молитву, то Zezschwitz говоритъ, что вся передаваемая въ редакціи сцена разыгралась уже во время Иракліа, когда Сарацины въ первый разъ угрожали Кесаріи <sup>4</sup>. Вообще, замѣчаетъ онъ, трудно что-нибудь вывести положительное изъ указаній мѣстностей, гдѣ происходили сраженія, такъ какъ въ одномъ и томъ же мѣстѣ битвы происходили неоднократно. Такія соображенія не даютъ права считать IX вѣкъ за время составленія редакціи. Гудшмитъ говоритъ, что, печатный, т. е. Базельскій текстъ истекаетъ изъ XII вѣка <sup>5</sup>. Такъ какъ доказательствъ онъ не приводитъ, то нѣтъ возможности на немъ и остановиться; можно замѣтить только, что точныхъ указаній на XII в. въ редакціи не находится. Что касается интерполяціи второй группы первой редакціи объ осадѣ Константинополя, но и Веселовскій и Zezschwitz наиболѣе склонны видѣть въ ней описаніе осады Арабами въ 717 году при Львѣ III Исавріанинѣ. На этомъ можно бы и успокоиться, если бы можно было быть увѣреннымъ, что авторъ группы списковъ Откровенія имѣлъ въ виду нѣчто опредѣленное, а не выписалъ механически изъ готоваго источника. Я указалъ на „последнее Видѣніе“ какъ на представляющее

<sup>1</sup>) *Klostermann* въ *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* herausg. v. Stade, XV, 148.

<sup>2</sup>) Опыты, май, 50.

<sup>3</sup>) *Zezschwitz*, 69.

<sup>4</sup>) *ibid.* 68.

<sup>5</sup>) *Historische Zeitschrift* v. Sybel. 41, стр. 148.

параллель интерполяціи, но отлічія того и другого сказанія заставляють относить ихъ къ одному общему оригиналу, но только въ данномъ мѣстѣ, ибо и само „послѣднее Видѣніе“ нельзя считать первоначальнымъ. Наконецъ, если и можно будетъ видѣть въ интерполяціи повѣствованіе объ осадѣ Константинополя въ началѣ VIII вѣка, то остается неизвѣстнымъ, когда авторъ второй группы первой редакціи Откровенія воспользовался ей въ своемъ трудѣ. То обстоятельство, что славянскіе переводы не имѣютъ этой интерполяціи, не даетъ основанія заключать объ ея позднемъ появленіи—не раньше X в.—въ греческихъ текстахъ, такъ какъ съ ранняго времени могли одновременно существовать обѣ группы, хотя и нельзя обойти молчаніемъ тотъ фактъ, что и латинскій переводъ и оба славянскіе представляютъ неинтерполированный еще текстъ.

Интерполяцію собственно Базельскаго списка—рядъ царей—Zezschwitz старается<sup>1)</sup> приурочить также къ началу VIII в. Подъ царемъ маговременнымъ онъ хочетъ видѣть Филиппика Вардана (711—713), который былъ ненавидимъ за свою ересь, затѣмъ онъ пропускаетъ Анастасія (713—716) и въ царѣ, царствовавшемъ 32 года, видитъ Льва III Исаврианина, причемъ говоритъ, что если сложить годы отъ смерти Филиппика до смерти Льва (743), то получится 30 лѣтъ,—число очень близкое къ базельскому опредѣленію. Подъ слѣдующимъ царемъ должно разумѣть сына Льва, Константина Копронима (741—775), про котораго рассказывали, что онъ Венеру почиталъ какъ богию и въ душѣ своей былъ Сарациномъ<sup>1)</sup>. Ясно, что самому автору приходится дѣлать натяжки, чтобы оправдать свое предложеніе. Нельзя, разумѣется, исполнѣ отрицать, что авторы редакцій пророчествъ могли разумѣть тѣхъ же лицъ, что и Zezschwitz, но никакъ нельзя этого сказать по отношенію къ какой либо опредѣленной редакціи. Вопросъ, имѣлъ ли авторъ Базельскаго текста въ виду опредѣленныхъ лицъ, когда дѣлалъ свое заимствованіе, остается нерѣшеннымъ.

Выводы, которые можно сдѣлать изъ сказаннаго о второй греческой редакціи, будутъ слѣдующіе:

1. Вторая редакція Откровенія Мефодія образовалась непосредственно изъ первой.

2. Въ основаніе второй редакціи легъ списокъ второй группы первой редакціи, но болѣе поздній, чѣмъ оригиналъ перваго славянскаго и латинскаго переводовъ, именно тотъ, въ которомъ уже было заимствованіе изъ „Видѣнія Давида“.

<sup>1)</sup> Zezschwitz, 66—67.

3. Характерный признак второй редакціи—пропуски въ исторической части, хотя раздѣленіе по тысячелѣтіямъ сохранилось. Другимъ характернымъ признакомъ является одно добавленіе—подробное сказаніе о царѣ-побѣдѣителѣ. Далѣе, характерной особенностью является приспособленіе исторической части къ библии: Мунтъ замѣненъ Синомъ. Наконецъ, оригиналь второй редакціи имѣлъ другія мелкія особенности.

4. Дошедшіе до насъ списки второй редакціи по группамъ восходятъ къ болѣе общимъ прототипамъ. Въ отдѣльномъ существованіи списки продолжали подвергаться варіаціи, а списокъ Базельскій былъ въ свою очередь дополненъ изъ одной изъ редакцій „Видѣнія Даниїла“.

5. Время составленія второй редакціи Откровенія не можетъ быть опредѣлено съ достаточной точностью.

---

#### IV.

Обращусь теперь къ третьей редакціи Откровенія Мефодія. Она известна мнѣ въ шести спискахъ: 1) Афонскаго Павтелеймоновскаго монаст. № 789, 2) Афон. Дохіарскаго монаст. № 197, 3) Парижской Національной библи. de fonds grecs № 947, 4) Афон. мон. Григоріада № 34, 5) Патмосской библи. № 548 и 6) Патмосской библи. № 303. Первые три списка составляютъ одну группу, послѣдніе—другую. Различіе между тѣми и другими состоитъ въ томъ, что списки второй группы короче списковъ первой; особенности же, отличающія третью редакцію отъ первой и второй, у нихъ у всѣхъ общія, такъ что первую группу можно обозначить чрезъ III<sup>а</sup>, а вторую чрезъ III<sup>б</sup>. Сначала я коснусь III<sup>а</sup>.

Изъ изданнаго ниже текста третьей редакціи можно прежде всего видѣть, что въ ней расположеніе нѣсколько иное, чѣмъ въ первой редакціи. Такъ второй § разбитъ на двѣ половины: въ средину его вставлена первая половина параграфа V и часть VI; затѣмъ слѣдуетъ конецъ II, далѣе III и опять V; далѣе конецъ VI и затѣмъ уже въ порядкѣ остальные. Главная же особенность редакціи состоитъ въ томъ, что текстъ передается въ довольно значительной перефразировкѣ и съ большими пропусками; добавленія же незначительны.

I. Начало редакціи исправлено по библейскому тексту: тогда какъ въ первой редакціи рѣчь тотчасъ же идетъ о рожденіи Каина и Авеля съ ихъ сестрами, въ третьей рассказывается какъ въ библии: *καὶ ἐλόθησαν εἰς γῆν Μαδιάμ ἀπέναντι τῆς τρυφῆς τοῦ παραδείσου καὶ ἐπένηθησαν χρόνους τριάκοντα διὰ τὴν θεηλατον ὄργην τὴν εἰς αὐτοὺς γενομένην. μετὰ δὲ χρόνους τριάκοντα κέντε ἔγνω ὁ Ἀδάμ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Κάιν καὶ εἶπεν ὁ Ἀδάμ· ἐκτρησάμην ἄνθρωπον πρὸ τοῦ θεοῦ. Какъ примѣръ пропусковъ въ третьей редакціи можно видѣть изъ чтенія—οὗς τροπωσάμενος ὁ διάβολος πᾶν εἶδος πονηρὸν ἔθετο ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ τοῖς μισαροῖς καὶ ἀτόποις ἐκέχυρηντο πράγμασιν, тогда какъ въ первой редакціи въ срединѣ приведеннаго мѣста читаются еще другія подробности о развращеніи сыновъ Каина, см. изд. 7, 9—8, 3.*

II. Пропущено въ третьей редакціи извѣстіе о мирѣ въ царствѣ Неврода и Мунта 10, 11—14—*καὶ εἰρήνη πολλή... κατ' ἀλλήλων ὀπλίζοντο*. Далѣе пропущено 10, 16—11, 3: *αὐταὶ πρῶτα... τὴν βασιλείαν Νεβρώδ;* вмѣсто этого въ третьей редакціи читается § V и половина VI.—Въ первой редакціи разсказывается, что, когда было побѣждено царство Египетское Невродомъ, тогда *Χοζομουζεδὴ* взялъ себѣ жену изъ сыновей Хамовыхъ. По смерти *Χοζομουζεδὴ* на его женѣ женился его родной сынъ *Ἰεσδᾶ*, а отъ этого брака родился *Ἰερεσδῆ*. Последній собралъ большую силу, впапалъ на царство сыновей Хама и опустошалъ и пожегъ ихъ землю. Въ 32-й годъ царства Хозроя сына *Ἰερεσδῆ* сыновья Хамовы собрались и выступили противъ Хозроя съ огромнымъ войскомъ. Этихъ подробностей нѣтъ въ третьей редакціи: послѣ того какъ сказано, что царства Перское и Египетское были побѣждены, редакторъ добавилъ: *καὶ περικρατῆς ἐγένετο ἡ βασιλεία Βαβυλώνος ἐν τῷ σπέρματι τοῦ Νεβρώδ ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ τὸ πρῶτον;* (изд. 54, 24—25): далѣе же вмѣсто всѣхъ подробностей первой редакціи говорится только, что *μετὰ ταῦτα ἐβασίλευσεν Μισδαῖος*, который пожегъ многія страны и выступилъ противъ Хозроя. *Μισδαῖος* скорѣе есть испорченное *Ἰεσδᾶ*, чѣмъ *Ἰερεσδῆ*, хотя и при такомъ предположеніи нужно признать большую фантазію редактора, сдѣлавшаго отъ Хозроева врагомъ самого Хозроя; въ первой редакціи смыслъ вполне ясенъ.

III. Небольшія измѣненія находимъ въ началѣ: является *Μησενάρ* въ параллель первой ред. *Σαμφίας ὁ τοῦ Βάρ* съ его вариантами; вмѣсто *Ἰσδροτιγέως* съ его вариантами читается *Ἐσροή*. Въ первой ред. *ἦσαν γὰρ ὡσεὶ θηρίδες*, въ третьей *ἦν δὲ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης* (изд. 55, 1—2). Къ сказанію первой редакціи, что сыны Измаила господствовали всюю землею обѣтованною, въ третьей добавлено: *ἦν (т. е. γῆν τῆς ἐπαγγελίας) ἕδωκε κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ βασιλείας Βύζα Ἰρακλείου υἱοῦ Ἀρμελάου τοῦ τρίτου.* (55, 5—7). Вмѣсто *Σαρδανίας* первой ред. въ нашей читается *Ἀρμενίας τῆς μεγάλης* и среди другихъ городовъ прибавленъ Критъ. Конечно, было бы смѣло утверждать, что замѣна произошла потому, что редакторъ былъ самъ изъ Крита или имѣлъ какое либо отношеніе къ Арменіи Великой, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ подобная замѣна однихъ мѣстностей на другія можетъ помогать пріуроченію къ извѣстному мѣсту той или другой редакціи.—Дальнѣйшее повѣствованіе о господствѣ Измаильтянъ, о четырехъ ихъ правителяхъ и объ избавленіи Израиля чрезъ Гедеона—все это, въ третьей редакціи выпущено и разсказъ

продолжается пророчествомъ, что Измальтяне еще разъ выйдутъ изъ пустыни. Отсюда начинаются списки второй группы третьей редакціи. Очевидно, автору ея не нужна была историческая часть, онъ хотѣлъ представить только картину послѣдняго времени, собственно судьбы греческаго царства. Подобныя сокращенія встрѣчаются неоднократно, какъ на почвѣ византійской такъ и славяно-русской.

IV отдѣла въ третьей ред. нѣтъ.

V отдѣлъ въ третьей ред. слѣдуетъ непосредственно за первой половиной отдѣла II съ прибавленіемъ для связи — *Νεβρώδ δὲ ὁ βασιλεὺς κατήλθεν εἰς Βύζαν τὴν πόλιν* и далѣе продолжается—*καὶ ἔλαβεν Βύζας ὁ βασιλεὺς τὴν Χουσί...* Исторія съ Хузитою-Олимпіадою разсказана раньше исторіи Александра и притомъ безъ всякихъ подробностей, въ нѣсколькихъ словахъ. Фактъ убіенія Дарія Александромъ перенесенъ на Армеіа: *οὗτος ὁ Ἀρμείλαος ἀπέλθων ἀπέκτενε Δαρείον τὸν Μῆδον βασιλέα Περσῶν καὶ κατεκυρίευσεν ἐθνῶν πολλῶν καὶ κατήλθεν ἕως τῆς θαλάσσης τῆς καλουμένης Ἰλιουχώρας* (изд. 53, 11—13). Далѣе слѣдуетъ исторія Александра, который *ἔβασίλευσεν ἐν τῇ Βυζαντίᾳ*. Про него добавлено, что *οὗτος τοίνυν εὐπρέπησεν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς νίκην κατ' ἐγθρῶν καὶ σοφίαν τοῦ συνιέναι ταῦτα*. Въ послѣднемъ можно видѣть вліяніе разсказовъ объ Александрѣ—различнаго рода Александрій. Эпизодъ о нечистыхъ пародахъ разсказанъ безъ измѣненія. Изъ V же отдѣла взято приглашеніе послушать, какъ четыре царства соединились воедино.

VI. Повторяется исторія Олимпіады, на этотъ разъ безъ большихъ сокращеній. Царь Фῶλ переименованъ въ царя Ἐφρος. Повѣствованіе о Хузитѣ оканчивается пріемомъ Фола въ Халкидонѣ; въ этому добавлено—*καὶ οὕτως ἐγένετο ἡ τοῦ Βύζα κατάστασις*. Далѣе въ редакціи слѣдуетъ вторая половина второго отдѣла, III, IV и затѣмъ продолжается VI, начинаясь такъ: *ἐπροφήτευσεν λέγων ἔτι μέλει ἐκ σπέρματος Χουσί θυγατρὸς Φῶλ βασιλέως Αἰθιοπίας ἀναβαίνειν θηρίον ἐκ θαμβον*. Въ текстѣ это связывается съ предъидущимъ отрывкомъ V отдѣла, оканчивающагося—*οὗς ἐθεάσατο Δανιὴλ ὁ προφήτης συσεῖοντας τὴν μεγάλην θάλασσαν*, а въ спискахъ—Г. н.<sup>а</sup> н.<sup>б</sup> добавлено для связи *καὶ*.

VII отдѣлъ сильно сокращенъ сравнительно съ первой редакціей. Можно замѣтить здѣсь одну замѣну въ концѣ: *ἡ γὰρ τῶν βαρβάρων βασιλεία τούτέστι Τοῦρκοι καὶ Ἀβάρεις* въ третьей передано: *οἱ γὰρ βασιλεῖς τῶν βαρβάρων τούτέστι Τοῦρκοι καὶ Βούλγαροι*. Ясно, что память объ Авахъ уже исчезла и на сцену выступили новые враги—Болгары. Упомянутое Болгаръ какъ враговъ можетъ указы-

вать, что редакція составлена еще до паденія Болгарскаго царства, ибо послѣ было бы совершенно излишнимъ упоминать Болгарь какъ враговъ. Но это не могло быть и раньше X в., когда образовалось на Балканскомъ полуостровѣ первое Болгарское царство и когда сынъ Бориса, Симеонъ, стѣснилъ Константинополь.

VIII. Въ самомъ началѣ въ первой ред. читается: *ἐπαναστήσονται ἀντ' αὐτῆς οἱ υἱοὶ Ἰσμηλ ἐκ τῆς Ἀγαρ*; въ третьей редакціи съ посвященіемъ—*ἀναστήσονται ἀντ' αὐτῆς κατὰ τῆς τῶν Ῥωμαίων οἱ υἱοὶ Ἰσμηλ οἱ λεγόμενοι Σαρακηνοί*. Послѣдняя добавка такого же свойства какъ и выше упоминаніе о Болгарахъ. Редакція составлена, повидимому, когда Сарацины были у всѣхъ на виду, а это опредѣляетъ время крестовыхъ походовъ, т. е. XI—XIII в. Время крестовыхъ походовъ не могло остаться безъ вліянія на различнаго рода пророчества, на что указываетъ пророчество, сохранившееся въ сборникѣ попа Драголя (Споменикъ V, 12); см. ниже. — Говоря о томъ, что Измаильтяне, выйдя изъ пустыни, соберутся въ Гаваонѣ, редакторъ добавлялъ: *ἐνθα Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ ἐθεάσατο τὸν ἀρχιστράτηγον τῆς δυνάμεως κυρίου*.—Въ остальномъ содержаніе то же съ ничтожными выпусками.

IX отдѣла содержаніе то же, что и въ первой ред., пропуски незначительны; текстъ въ большинствѣ случаевъ перефразированъ.

X отдѣлъ передаетъ въ сокращеніи то же содержаніе, что и въ первой ред.; только въ самомъ концѣ находится небольшое добавленіе: *λαλοῦντες λόγους βλασφημίας κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ κυριεύσουσιν πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Ῥωμαίων ἐπὶ χρόνους τρεῖς ἡμισυ ἡγουν μῆνας μβ*. Едва ли нужно думать, что здѣсь скрывается какой либо историческій фактъ; вѣрнѣе, что три съ половиной года перенесены съ антихриста на Измаильтянъ.

XI отдѣлъ важенъ по изображенію царя-освободителя, который явится, какъ бы возставъ отъ сна. Первая редакція о моментѣ появленія его говоритъ кратко: *τότε αἰφνιδίως ἐπαναστήσεται ἐπ' αὐτοῦ βασιλεὺς Ἑλλήνων ἧτοι Ῥωμαίων μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ ἐξυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὕπνου καθὼς πῶν οἶνον ἐν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι ὡσεὶ νεκρὸν καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα. οὗτος ἐξελεύσεται ἐπ' αὐτοὺς ἐκ τῆς θαλάσσης Αἰθιοπίων καὶ βάλλει ρομφαίαν καὶ ἐρήμωσιν ἕως Ἰερύμβων*. (изд. 40, I—41, I). Образъ царя-освободителя въ различныхъ пророчествахъ описывается различно и самое появленіе его въ иныхъ описано не безъ драматизма. Третья редакція въ данномъ случаѣ интересна той подробностью, что царь пройдетъ черезъ ворота, называемыя „золотыми“, и будетъ молиться богу три дня:

οὗτος ἐξελεύσεται διὰ τὰς πύλας τῆς λεγομένης χρυσοῦ καὶ προακυνήσει καὶ λατρεύσει κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ ἡμέρας γ'. ἐνθα ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος (изд. 62, 10—12). „Золотыя ворота“ не встрѣчались въ извѣстныхъ доселѣ спискахъ Откровения Мефодія и „Видѣнія Даниїла“, но они встрѣчаются въ южно-русской былинѣ о Михайликѣ и въ греческой парафразѣ стиховъ Льва Мудраго. Мы видимъ такимъ образомъ, что „золотыя ворота“, чрезъ которыя проходитъ царь-избавитель, Михайликъ южно-русской легенды, пришли къ намъ изъ Византіи. Автору третьей редакціи была, очевидно, извѣстна особая легенда о царѣ-освободителѣ, одна изъ тѣхъ, которыя встрѣчаются въ различныхъ „Видѣніяхъ и пророчествахъ Даниїла“; легенда, явно, оборвалась на среднѣ, ибо за словами ἐνθα ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος должно было слѣдовать и самое слово, которое можно дополнить изъ „Видѣнія Даниїла“ напр. cod. Bodl. — Barroc. 145, (изд. 144, 2): λάβε καὶ ἐν τούτῳ νίκα τοὺς ἐχθρούς σου, или въ томъ же кодексѣ (изд. 141, 15) ἀνδρίζου καὶ νίκα τοὺς ἐχθρούς σου. Самый образъ молящагося царя взятъ изъ тѣхъ же „Видѣній“; подробности о царѣ-избавителѣ см. ниже. Нужно замѣтить, что разсматриваемая подробность читается только въ спискахъ первой группы третьей редакціи.

XII. Въ сказаніи о послѣднемъ царѣ, царствующемъ въ Иерусалимѣ, есть одна подробность: ἐξίόντος δὲ τοῦ βασιλέως ἐκ Βαβυλῶνος τῆς Ἐπταπόρου καὶ ἐπιόντος ἐν τόπῳ ἀπαχθεις ποντισθήσεται ἡ πόλις ἡ λεγομένη Βαβυλῶν ὃν τρόπον ἔρμημάτι λίθου; въ спискахъ второй группы третьей редакціи читается то же съ небольшимъ видоизмѣненіемъ: ἦν γὰρ μεγάλη πόλις ἡ καλουμένη Βαβυλῶν. μετὰ γοῦν τὸ ἐξελεθεῖν τὸν βασιλέα τῶν Ῥωμαίων ἐξ αὐτῆς εἰς Ἱεροσόλυμα καταποντισθήσεται ἡ πόλις ὃν τρόπον ἔρμημά τινας λίθου; царь слѣд. живеть въ Вавилонѣ, который погрузится въ море, когда царь выйдетъ изъ него. Подъ Вавилономъ разумѣется Царьградъ, который неоднократно такъ пазывается, образъ же потопушаго Царьграда встрѣчается въ „Видѣніяхъ Даниїла“, напр. въ cod. Canonicianus 19 Бодлеяна. биб. (изд. 148, 6—10) οὐαί σοι, ταλαίπορε Βαβυλὼν, ἡ μητὴρ πασῶν τῶν πόλεων, ὅτι κλίνει κύριος τὴν ὄργην αὐτοῦ ἐπιπέμπουσα(ν) πυρός. καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ τεῖχη καταπεσεῖται καὶ οὐ μὴ ἀπομένει ἐν σοί εἰ μὴ στύλος τοῦ Μεγάλου Κωνσταντίνου ἵνα ἐκεῖ θρηνησοῦσιν οἱ πλεοντες τὴν θάλασσαν. Но здѣсь только неясный отзвукъ того, что подробно развито въ полной русской редакціи Откровения Мефодія: „и послѣтъ бѣгъ агѣла своего Михаїла и подрѣжѣ персть по градомъ серпомъ и ѿжеріе жерновѣ и оударіи скыпетрѣ и тако погрязнѣ его со лѣми во глѣбинѣ морскю и тако погнѣетъ грѣ сеи. ѿстапѣжесѣ

столпъ единъ на торгѣ, егоже црѣ Константинъ радъся построи, в не, же сѣгъ вложени чтнѣи гвозди гдѣи имже пригвожденно бысть тѣло гдѣе на крѣтѣ. тѣи гвоздѣи запечатани верхъ столпа во златѣмъ болванѣ Константиномъ црѣмъ блюдѣмо до втораго пришествѣа гдѣи. приходѣще же корабльници взати начвѣтъ ко столпу тому корабли свои и плакатиса пачвѣтъ глѣюще: „грѣ нашъ старѣи погрѣженъ есть воѣже приходѣще куплю дѣлѣю и ѡбогатѣхѣ“, рукоп. Франк., л. 24—25, ср. изд. 128. Источникомъ въ томъ и другомъ случаѣ была редакція „Видѣнія Данила“, вошедшая въ житіе Андрея Юродиваго.

Вставка списковъ—О. В. первой редакціи (46, 5) сохранилась и въ третьей: καὶ πληροῦται ἡ προφητεία ἢ λέγουσα... Приведенными словами оканчиваются списки второй группы третьей редакціи, тогда какъ въ спискахъ первой группы рассказъ продолжается вполнѣ въ соотвѣтствіи съ первой редакціей. Авторъ второй группы третьей редакціи не интересовался слѣд. концомъ міра, но исключительно судьбой греческаго царства; его обработка получаетъ чрезъ это характеръ скорѣе свѣтскій, политическій, нежели церковный, который виденъ въ другихъ обработкахъ. Картина втораго пришествія Христа въ первой группѣ сильно распространена общезвѣстными описаніями.

Третья редакція пошла отъ первой. Разсматривая ея отношеніе къ двумъ группамъ первой редакціи, мы видѣли сейчасъ, что она имѣетъ одну особенность второй группы первой греческой и перваго славянскаго перевода, но не имѣетъ ея второй особенности. Именно, въ ней читается то, что удержалось изъ списковъ второй группы первой ред. въ Оттоб. и Вѣнск. сп. и въ первомъ славянскомъ переводѣ, а именно: καὶ πληροῦται ἡ προφητεία ἢ λέγουσα „ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“, διότι ἐκ σπέρματος Χρυσὶ θυγατρὸς Φωλ βασιλέως Αἰθιοπίας αὐτῆ ἡ βασιλεία Αἰθίοπων ἤγουν Ρωμαίων ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ προφθάσει ἡ χεῖρ αὐτῆς τῷ θεῷ καὶ πατρί. καὶ καταργηθήσεται πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία ἕταν ἐμφανῆς γένηται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔστι δὲ οὗτος ἐκ φυλῆς τοῦ Δάν, стр. 64, 20—26. Выше было указано, что эта подробность читалась и въ первоначальномъ текстѣ (см. 63--64 стр.), откуда она перешла въ прототипъ второй группы первой редакціи. Но третья редакція Откровенія не имѣетъ большой вставки второй группы первой ред., стр. 39, 5, и въ этомъ случаѣ вполнѣ совпадаетъ съ первымъ славянскимъ переводомъ, который, какъ сказано выше, восходитъ къ такому списку второй группы первой ред., который сказанія о нападеніи на Царьградъ Измаилтянъ еще

не имѣлъ; къ этому же списку, обозначасмому мною чрезъ у. (см. стр. 64) восходитъ и прототипъ третьей греческой редакціи.

И сказалъ выше, что Парижскій списокъ принадлежитъ къ первой группѣ. Но онъ значительно короче Пантелеймоновскаго и Дохиарскаго: онъ начинается съ отдѣла VIII (см. варианты къ изданію) и оканчивается на половинѣ XII; отсутствіе конца должно приписать случайности, которую нельзя усматривать въ пропускѣ начала. Парижскій списокъ начинается съ рѣчи о Кипрѣ: *πληρωθείτης τῶν Περσῶν βασιλείας ἀναστήσονται ἐν τούτοις υἱοὶ Ἰσμαήλ κατὰ Ῥωμαίων βασιλείας ἤγουν Κύπρου τῆς ἐλεεινῆς, οὐκ ἔστιν πλήμων καὶ κεκαυμένη Κύπρος ἀλλ' ἐναζοφώδης καὶ φοβερωμένη ταύρου στοιχείου λαγρούσα καὶ Ἀφροδίτην, πολλὴ πεσοῦσα θλιβείοις. χωρὶς γὰρ εἰς πορνείας καὶ ἀσελγείας ἐπὶ ἀριθμοῦ χρόνων ἐβδόματιστοῦ διότι ἤγγικεν ἡ βασιλεία...* (изд. стр. 57). Возможно, что списокъ имѣетъ мѣстное значеніе: его авторъ былъ житель Кипра и примѣнилъ то, что онъ читалъ въ списокѣ, къ своему острову, подобно тому, быть можетъ, какъ другіе примѣняли къ Криту. Вѣрнѣе, впрочемъ, что редакторъ взялъ данное мѣсто изъ готоваго пророчества, подобнаго тому, которое издано Клостерманомъ (*Analesta...*, 122—123) и которое существовало и въ стихотворной обработкѣ (*ibid*); сходство съ нашей вставкой доходить до буйвальности: *αἱ αἱ σοὶ πλημμελημάτων κεκαυμένη καὶ προστάλαινα καὶ βεβορβορωμένη ζοφώδης, ταύρου στοιχείῳ λαγρούσα Ἀφροδίτης...*— По своимъ же особенностямъ съ лексической стороны Парижскій списокъ принадлежитъ къ первой группѣ.

Дохиарскій списокъ также не имѣетъ начала: онъ сохранился только съ половины IX, со словъ—*κἄν τε χρυσοῦς κἄν τε ἄργυρος οἱ λίθοι τίμιοι χαλκὸς καὶ σίδηρος* (изд. стр. 59). Здѣсь также произошла утрата начальныхъ листовъ: сборникъ начинается съ 10 листа.

Какъ на особенность второй группы третьей редакціи, я указалъ выпускъ начала и конца; редакція получила видъ страницы изъ исторіи Византіи. Но отличіе состоитъ еще и въ вариантахъ. Изъ изданнаго ниже текста третьей редакціи видно, что всѣ почти варианты, за немногими исключеніями, приходятся на долю списковъ второй группы—Григоріатскаго и двухъ Патмосскихъ. Разсматривая варианты, мы можемъ видѣть, что чтеніе списковъ первой группы въ громадномъ большинствѣ случаевъ соответствуетъ чтенію первой редакціи, тогда какъ чтеніе второй группы отъ него отстываетъ. Лишь въ немногихъ случаяхъ вторая группа предлагаетъ первоначальное чтеніе, соответствующее первой редакціи. Не выписывая всѣхъ слу-

Чаевъ уклоненія списковъ второй группы, я укажу тѣ мѣста, въ которыхъ вторая группа представляетъ первоначальное членіе.

*Третья ред.*

*I* *πρην.* τοῦ πορευθῆναι 55, 14.

*II* *πρ.* ἀπὸ Αἰγύπτου 55, 15.

*I* ἀπὸ γῆς Αἰγύπτου

*I* ἀγαπητοί 55, 28.

*II* ἤγουν ἡ βασιλεία τῶν Ρωμαίων 56, 4—5

*I* ἀναβαίνειν θηρίον ἑκθαμβον ἡ δὲ τὴν τῶν Ρωμαίων βασιλείαν

*II* τῆς πρὸς Θεσσαλονίκους ἐπιστολῆς λέγων· ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις περὶ τῆς Ρωμαίων βασιλείας προηγόρευσε προσέχετε ἀδελφοί .

*I* προηγόρευσε λέγων· ἀδελφοί 56, 13—14

*II* ὑπὸ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας

*I* ὑπὸ τῶν Ρωμαίων 56, 23.

*II* καὶ υἱός

*I* σὺν υἱῷ 58, 8.

*II* ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν

*I* ἄρσεν ἐν ἄρσεσιν 58, 11.

*II* φησὶ γὰρ ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασίς πρῶτον

*I* πᾶς 59, 14

*I* ἤκουον 60, 9

*II* τῆ Βαάλ

*I* τῷ Βῆλ 60, 10

*II* ἀρθήσεται ἡ τιμὴ

*I* ἀρθήσεται 61, 6

*I* ἤγουν τὰ χίλια ἔτη 61, 8

*Первая ред.*

πᾶς

ἀπὸ τοῦ Αἰγύπτου

πᾶς

ἡ βασιλεία τῶν Ρωμαίων ἤγουν Ἑλλήνων

προηγόρευσε περὶ τῆς ἐσχάτης ἡμέρας καὶ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας, φησὶ ἐν τῇ πρὸς Θεσσαλονίκους ἐπιστολῇ οὕτως. ἐρωτώμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί

ὑπο τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας

καὶ υἱός

ἄρσενες ἐν ἄρσεσι

φησὶ γαρ.....

πᾶς

τῆ Βαάλ

ἀρθήσεται ἡ τιμὴ

πᾶς

Выше я коснулся легенды о возвращающемся царѣ и указалъ, что въ спискахъ первой группы упоминаются „золотыя ворота“ и молитва царя въ продолженіе трехъ дней. Списки второй группы сво-

бодны отъ этой вставки и соотвѣтственно первой редакціи въ нихъ читается: ἐξελεύσεται βασιλεὺς Ῥωμαίων ἐν θαλάσῃ νότου μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ ἐξυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος πίνων οἶνον ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι ὡς νεκρὸν εἶναι. οὗτος ἐλεύσεται μετὰ μεγάλου θυμοῦ κατὰ τῶν Ἀγαρηνῶν καὶ βάλλει τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, *ср. Григориат.* (изд. 62). Точно также въ спискахъ второй группы нѣтъ добавленія изъ евангелія—ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμὶ πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος (63, 10—11).

За исключеніемъ указанныхъ случаевъ, во всѣхъ остальныхъ вторая группа третьей редакціи удаляется отъ первой редакціи, тогда какъ первая остается ей вѣрной. Для примѣра я укажу на нѣкоторые случаи:

<p>1-я гр. ἀκούσατε αὐθις ἐν ἀκριβείᾳ, ἀγαπητοί, πῶς οἱ τέσσαρες βασιλεῖς ἀλλήλοις συνεσχέθησαν οἱ λιθίοπες Μακεδόσιν καὶ οἱ Ῥωμαῖοι οἱ λεγόμενοι Ἕλληνες οὓς ἐθεάσατο Δανιὴλ ὁ προφῆτης συσεύοντας τὴν μεγάλην θάλασσαν. (55, 28—56, 2).</p>	<p>2-я гр. ἰκούσατε τὴν ἀκριβείαν αὐτῆς πῶς οἱ βασιλεῖς ἀλλήλοις συνεσχέθησαν οἱ Αἰθίοπων καὶ οἱ ἕτεροι καὶ οἱ Ῥωμαῖοι οἱ λεγόμενοι Ἕλληνες ὡς ἐθεάσατο αὐτοὺς Δανιὴλ ὁ προφῆτης συσεύοντας εἰς τὴν μεγάλην θάλασσαν—<i>ср. Григориат.</i></p>
---	--

Сравни первую ред.: ἀκουε τοίνυν αὐθις σὺν ἀκριβείᾳ πολλῇ πῶς ἐστερωθήσων αἱ βασιλείαι πόσαι τέσσαρες βασιλείαι ἀλλήλαις συνήφθησαν λιθίοπες Μακεδόσι καὶ οἱ Ῥωμαῖοι Ἕλλησιν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τῆς ὑπ' οὐρανῶν οὓς ἐθεάσατο Δανιὴλ συσεύοντας τὴν μεγάλην θάλασσαν (17, 11—15).

Выписывать всѣ подобные случаи нѣтъ необходимости, такъ какъ ихъ можно видѣть изъ вариантовъ къ изданному ниже тексту третьей редакціи. Замѣчу, что, кромѣ перефразировки, вторая группа отличается отъ первой еще выпусками цѣлыхъ предложеній.

Такимъ образомъ, первая группа третьей редакціи, и главнымъ образомъ единственный полный ея списокъ, Пантелеймоновскій 789, стоитъ ближе къ первой редакціи. Большое количество уклоненій второй группы отъ первой, а вмѣстѣ съ ней и отъ первой редакціи, выпуски въ началѣ и въ концѣ—все это даетъ право къ выводу, что вторая группа вышла изъ первой: одинъ изъ списковъ третьей ред. былъ подвергнутъ дальвѣйшей переработкѣ и въ результатѣ явился прототипъ извѣстныхъ намъ списковъ второй группы. Но ни одинъ изъ трехъ списковъ первой группы не былъ оригиналомъ для второй, точно такъ же, какъ ни одинъ списокъ первой группы не представляеть намъ третьей редакціи въ ея первоначальномъ видѣ. Совпаденіе

въ иныхъ случаяхъ чтенія второй группы съ первой редакціей при уклоненіи въ тѣхъ же первой группы, особенно двѣ указанныхъ выше вставки въ спискахъ первой группы—все это приводитъ къ выводу, что и первая и вторая группы восходятъ къ одному оригиналу, который и представлялъ собой первоначальный видъ третьей редакціи. Особенность этого оригинала состояла, во первыхъ, въ сильномъ сокращеніи текста, во вторыхъ,—въ перефразировкѣ и, въ третьихъ,—въ очень рѣдкихъ незначительныхъ добавленіяхъ. Было ли въ немъ добавлено описаніе пришествіе Христа и его суда—сказать затруднительно, ибо авторъ второй группы конецъ отбросилъ. Точно также нельзя сказать съ рѣшительностью что-либо относительно перемѣны порядка въ началѣ редакціи. Тутъ даже затруднительно опредѣлять, чему слѣдуетъ приписать такой распорядокъ—первой ли группѣ вообще или только Пантелеймоновскому списку. Отъ предполагаемаго общаго оригинала вышли два списка: одинъ принялъ небольшія добавленія, но въ общемъ остался очень близокъ къ своему оригиналу: онъ былъ прототиномъ первой группы; другой подвергся сильному сокращенію и перефразировкѣ: отъ него пошли списки второй группы.

Выводы, такимъ образомъ, будутъ таковы:

1) Третья редакція Откровенія Мефодія образовалась изъ первой редакціи.

2) Въ основаніи третьей ред. лежитъ списокъ второй группы первой редакціи, но соответствующій оригиналу перваго славянскаго перевода.

3) Особенность третьей ред.—краткая передача текста и интерполяціи. Послѣднія заимствованы изъ одной изъ редакцій „Видѣній Даніила“.

4) Третья редакція представляется въ двухъ видахъ—полномъ и краткомъ.

5) Ни тотъ ни другой видъ не представляетъ третьей редакціи въ чистомъ видѣ, но оба восходятъ къ одному оригиналу.

6) Приблизительнымъ временемъ появленія редакціи можно считать X—XIII вв.

Четвертая редакція Откровенія Мефодія Патарскаго представляется у меня въ двухъ спискахъ—Афонскаго мон. Котломуха № 217 и Парижской Національной библ. du suppl. gr. № 467, XVI в. По первому списку редакція издана въ приложеніи. Она характеризуется прежде всего тѣмъ, что представляетъ собой только вторую половину Откровенія, въ которой рѣчь идетъ только о седьмомъ тысячелѣтіи, съ момента выхода Измаильянтъ изъ пустыни Египтъ и порабоженія

царства греческаго. Въ этомъ случаѣ редакція сходится со второй группой третьей редакціи, только въ послѣдней начало нѣсколько разнѣе. Вторая особенность четвертой редакціи Откровенія состоитъ въ дополненіи—о царствѣ печальной царицы и описаніи второго пришествія и страшнаго суда; и въ этомъ случаѣ редакція сходится съ третьей ред. и съ нѣкоторыми списками иныхъ редакцій. Кромѣ того, особенностью редакціи является въ немногихъ случаяхъ передѣлка первоначальнаго текста, въ большинствѣ случаевъ незначительная.

I=VIII первой ред. Начало нѣсколько видоизмѣнено соотвѣтственно ходу разсказа: о пораженіи Персовъ нѣтъ рѣчи, а прямо говорится, что въ послѣдніе дни возстанетъ племя Измаила, при чемъ тутъ же добавляется, что это тѣ племена, которые были заперты Гедсономъ. Это случится въ послѣдней тысячѣ.—Остальной текстъ соотвѣтствуетъ первой редакціи исполнѣ.

II=IX первой ред. Земля, которая будутъ опустошены Измаильтянами, перечисляются тѣ же, что во второй группѣ первой ред., именно—Συρία, Κιλίκη, и къ нимъ присоединено еще Θεσσαλονίκη; кромѣ ихъ, какъ и въ первой ред., Ρωμανία и Αίγυπτος.

III=X первой ред. Въ томъ мѣстѣ, гдѣ говорится, что Господь допустить бѣдствіе для того, чтобы объявились праведники, въ четвертой ред. противъ другихъ добавлено: καὶ δίδοι ἑ θεός ὑπομονήν τοῖς δικαίοις ἐπευχεῖν τὰς θλίψεις ἵνα λάβωσι στεφάνους ἐν οὐρανῷ καὶ ἵνα μὴ διαλύσωσιν ἐπὶ τὰς θλίψεις αὐτῶν. 71, 25—30 соотвѣтствуетъ чтенію большинства списковъ первой и второй ред. Въ Ватиканскомъ списокѣ здѣсь наблюдается пропускъ, см. 37, 1.—За окончаніемъ отдѣла въ настоящей редакціи слѣдуетъ добавленіе: настануть всякія бѣдствія тогда, такъ что христіанскій родъ подъ игомъ Агарянъ возопіетъ къ Богу въ сокрушеніи сердца: „до какихъ поръ будетъ это на насъ, Господи!“ Тогда послушаетъ ихъ Богъ, такъ какъ они обратились къ нему со всею сердцемъ и каждый отсталъ отъ своего беззаконія. Тогда восплачетъ царь христіанскій къ Богу: „Когда ты смилуешься надъ нами? когда помотриши на народъ свой? вотъ осквернили Измаильтяне все наслѣдіе твое!“ И послушаетъ Господь голоса плача ихъ. Далѣе продолжается разсказъ первой редакціи, какъ *этотъ царь* воспріянетъ, какъ бы пробудившись отъ сна, и побѣдигъ враговъ. Обращеніе къ Богу христіанъ, изнемогшихъ подъ тяжестію ига Измаильтянъ, встрѣчается и въ другихъ пророчествахъ: напр., въ пророчествѣ о судьбахъ Византіи, напечатанномъ въ сборникѣ Васильева, стр. 47—50, также царь гре-

чекій послѣ побѣды Измаильтянъ въ кровопролитной битвѣ взываетъ: *κύριε, κύριε, ἕως ποῦτε οὐκ ἔλεεις τὸ αἷμα τῶν χριστιανῶν*, стр. 49. Можно замѣтить, что и сопровождающія обстоятельства въ этомъ проорицаніи почти таковы же, что и въ Откровеніи, такъ какъ въ проорицаніи съ упомянутымъ моленіемъ обращается къ Богу именно царь избавитель: *βᾶλει τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ εἰς τὸν Ἐθριβον καὶ ὑποστρέψας εἰσελεύσεται εἰς τὴν ἀγίαν πόλιν περιβαλλόμενος σάκκον καὶ σποδὸν προσευχόμενος ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ. ἀναστήσεται δὲ ὡς ἐξ ὕπνου καὶ οἴνου κραυγαλικός* (ibid.). Съ этимъ слѣдуетъ сравнить интерполяцію второй ред. Откровенія, гдѣ царь, прогнавъ Измаильтянъ, приходитъ въ Кесарію и обращается къ Богу съ молитвой; см. изд. стр. 41. Тамъ и тутъ наблюдается одинаковая связь, хотя тамъ и тутъ мы имѣемъ дѣло съ конгломератомъ нѣсколькихъ источниковъ: послѣ молитвы царь одерживаетъ побѣду надъ Измаильтянами. Очевидно, такая связь еще была въ источникѣ нашихъ интерполяцій.

IV=XI пер. ред. Въ настоящей редакціи встрѣчаемъ новыя подробности. Еще въ первой ред. говорилось, что царь-побѣдитель прогонитъ враговъ въ ихъ отечество, въ пустыню Египтъ; здѣсь же добавляется, что сыновья царя обратятся противъ живущихъ въ землѣ обѣтованной и прогонятъ ихъ оттуда, а Агаряне не будутъ имѣть возможности *αὐτοφθαλμεῖν*, такъ какъ нападутъ на нихъ страхъ и трепеть; жены и дѣти ихъ будутъ жалобно и горько плакать, но не будетъ никого, кто бы пожалѣлъ ихъ. Далѣе слѣдуетъ то же содержаніе, что и въ первой ред., только въ перефразированномъ видѣ и съ добавленіемъ: *τότε λέγουσιν οἱ χριστιανοὶ ὅτι οἱ ἄνδρες οὗτοι κατεχώνευσαν πᾶσαν τὴν γῆν ἡμῶν. οὐ γὰρ εἶχον τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν θεὸν φίλον καὶ δεσπότην. οὐ γὰρ ὠμολόγουν αὐτὸν ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς* (изд. 72, 23—26). Опять сходно съ первой ред., но въ болѣе подробномъ видѣ. Конечно, нѣкоторыя прибавленія и перефразировки нужно приписать редактору, хотя и кажется нѣсколько страннымъ, почему редакторъ, передавая до сихъ поръ текстъ первой редакціи почти безъ измѣненій, теперь, къ концу, сталъ его перефразировать. Но, быть можетъ, причиною было распространеніе текста, хотя и нельзя отрицать того, что у редактора былъ въ данномъ случаѣ другой текстъ, представляющій параллель Откровенію съ другими подробностями, и этотъ-то текстъ замѣнилъ собою старый, несоотвѣтствующій цѣлямъ или вкусу редактора.

V=XII пер. ред. Здѣсь идетъ рѣчь объ антихристѣ. Текстъ является другой, нежели въ предшествующихъ редакціяхъ. Особенностью является то, что передъ антихристомъ будетъ царствовать

нечестивая царица, которая будетъ предтечею антихриста. Сказаніе о нечестивой царицѣ, царствующей передъ антихристомъ, встрѣчается во многихъ редакціяхъ „Видѣній Давіила“. Въ однихъ нечестивая царица царствуетъ непосредственно передъ антихристомъ, въ другихъ— между ею и имъ царствуютъ другіе цари. Описаніе дѣйствій антихриста подробнѣе, нежели въ первой ред. Откровенія, но во всѣхъ описаніяхъ его дѣйствій наблюдаются черты очень однообразныя. Въ данномъ случаѣ на редактора оказалъ сильное вліяніе Ефремъ Сиринъ, на котораго онъ и ссылается, отсылая читателей къ нему за большими подробностями. Что касается вопроса, къ какой группѣ первой ред. принадлежитъ четвертая ред., то отвѣтить на него затруднительно. Характерныя особенности второй группы не сохранились въ четвертой ред. по той причинѣ, что весь текстъ, въ которомъ встрѣчаются особенности первой и второй группъ первой ред., какъ 39, 5 и 41, 2, въ четвертой ред. замѣненъ другимъ, и потому нельзя представлять, какой былъ оригиналъ.

Изъ указанныхъ краткихъ особенностей редакціи можно вывести слѣдующее:

1. Четвертая редакція Откровенія Мефодія образовалась изъ первой редакціи.
2. Какой списокъ первой ред.—первой или второй группы—лежитъ въ основаніе редакціи—остается неизвѣстнымъ.
3. Особенность четвертой ред. состоитъ въ выпускѣ всей исторической части и въ замѣнѣ стараго описанія пришествія антихриста новымъ; кромѣ того, во второй половинѣ редакціи вмѣстѣ съ небольшими добавленіями встрѣчается перефразировка текста.
4. Источникомъ добавленій были редакціи „Видѣній Давіила“.
5. По нѣкоторымъ основаніямъ, въ обратнымъ временемъ появленія четвертой ред. можно считать эпоху крестовыхъ походовъ.

## V.

Латинскій переводъ Откровенія Меѳодія Патарскаго сталъ извѣстенъ съ конца XV в., со времени напечатанія его въ Monumenta Patrum Orthodoxographa. Онъ неоднократно перепечатывался въ послѣдующихъ изданіяхъ Monumenta и въ Парижскомъ изданіи Bibliotheca magna Patrum, напр. въ изданіи 1654 г. т. XV. Латинской редакціей обыкновенно и пользовались ученые въ своихъ изслѣдованіяхъ объ Откровеніи, такъ какъ изданный греческій текстъ являлся сильно интерполированнымъ. Русскіе ученые, какъ Горскій и Невоструевъ <sup>1)</sup>, Веселовскій <sup>2)</sup>, сравнивая латинскій текстъ съ греческимъ и славянскимъ, находили, что латинскій переводъ соотвѣтствуетъ славянскому и вмѣстѣ съ нимъ представляетъ древній видъ памятника. Указаніе Гудшмита на два списка восьмого вѣка—cod. Barberinus № 14, 44 и cod. Parisiensis № 13348—стало играть важную роль въ опредѣленіи времени появленія Откровенія <sup>3)</sup>. Послѣ этого стало невозможнымъ приписывать Откровеніе Мефодію, патриарху Константинопольскому IX вѣка. До сихъ поръ была извѣстна только одна латинская редакція Откровенія, изданная въ Моп. Р. Orig. Но въ латинской средневѣковой литературѣ существовала еще одна редакція, краткая, впервые издаваемая ниже въ приложеніи. Она издается по списку коллегіи Іоанна Крестителя въ Оксфордѣ XI в., а варианты взяты изъ списковъ: 1) Париж. Нац. Б. № 13700, 2) Берлинской Кор. Библ. cod. Phillipinus № 1904 и 3) коллегіи св. Троицы въ Оксфордѣ № 3. Краткая редакція, судя по наличности списковъ, была въ большемъ употребленіи, чѣмъ полная. Изъ 20 списковъ латинской редакціи, разсмотрѣнныхъ мною, только четыре представляютъ полную редакцію, именно—Париж. Націон. Библ. №№ 4871, 3796 и 13348 и Берл. Корол. Библ. cod. Phillip. 1672. Остальные 16 списковъ даютъ краткую редакцію; кромѣ указанныхъ четырехъ списковъ, остальные слѣдующіе: I. Париж. Націон. Библ. №№ 1655, 2622,

<sup>1)</sup> Описаніе рукоп. Синод. Библ. II, 3, стр. 748.

<sup>2)</sup> Опыты по ист. разв. хр. легенды.

<sup>3)</sup> Histor. Zeitsch. v. Sybel 41, 145.

4126, 4895<sup>в</sup>, 6755, 3768, 7400<sup>а</sup>—пергаментные и № 1660—бумажн. сп.; II. Оксфордскіе списки — колл. Иоанна Крестителя №№ 135 и 182, колл. Тѣла Христова № 370, колл. Магдалины № 13.

Я сказалъ, что изъ сравненія латинскаго перевода [съ славянскимъ выводили понятие о первоначальной редакціи Откровенія, иначе—приходили къ тому заключенію, что латинская редакція есть переводъ первоначальнаго текста Откровенія. Теперь можно говорить объ этомъ рѣшительнѣе, когда уже имѣемъ и самый оригиналъ. Замѣчу, что издавая въ Mon. P. Orth. редакція заключаетъ въ себѣ одну замѣну стараго текста, на которую обратилъ вниманіе еще Gudschmit, а именно, старое перечисленіе странъ, которыми завладѣють Измаильтяне, замѣнено повымъ. Въ указанныхъ выше спискахъ полной редакціи читается первоначальный текстъ, соотвѣтствующій греческому; именно:

Пар. Н. Б. 3796, л. 118. et mittent fortes filii Hysmahel super filios et filias eorum et tradetur terra Persarum in corruptionem et perditionem et habitatores ejus in captivitatem et occisionem abducentur. Armenia quoque et eos, qui habitant in ea [habitatores ejus 4871] in captivitatem et gladio corruent [incidunt 4871]. Cappadocia in corruptionem et desolationem et ejus habitatores in captivitate et jugulationem [occisionem 4871] absorbentur. Sicilia erit in desolatione et eos qui habitant in ea in occisionem et captivitatem ducuntur. Terra Syriae erit in solitudinem corrupta [deserta et corrupta 4871] et commorantes in ea [habitatores ejus 4871] in gladio perient. Cylicia desolabitur et qui habitant in ea erunt in corruptionem [et qui ejus habitatores erunt in occisionem et captivitatem 4871]. Graecia in occisione gladii et perdi-

Откр. стр. 28, 18—29, 5  
καὶ παραδοθήσεται ἡ γῆ Περσίδος εἰς φθορὰν καὶ ἀπώλειαν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ αἰχμαλωσίᾳ καὶ ρομφαίᾳ παραδοθήσονται. Καппαδοκίᾳ εἰς φθορὰν καὶ οἱ ταύτης οἰκήτορες αἰχμαλωσίᾳ καὶ σφαγῇ κταποθήσονται. Σικελία ἔσται εἰς ἐρήμωσιν καὶ οἱ ἐν αὐτῇ κατοικοῦντες εἰς σφαγὴν καὶ αἰχμαλωσίαν. γῆ Συρίας ἔσται ἐρημος καὶ διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μαχαίρᾳ. Κιλικία ἐρημωθήσεται καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίραν ἔσονται. Ἑλλάς εἰς διαφθορὰν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίρᾳ ἔσονται. Ῥωμανία εἰς διαφθορὰν καὶ φυγὴν τραπήσεται.

tione et corruptionem et qui sunt ejus habitatores in captivitatem ducuntur [Graecia in corruptione erit et qui habitant in ea rumpheti 'corruent 4781]. Romania corrumpetur et in occisione erit et convertatur in fugam...

Въ редакціи же *Orthodoxographa* перечисляются слѣдующія земли (я пользуюсь изданіемъ 1569 г.): terra Persarum, Armenia, Capadocia, Cilicia, terra Syriae, Aegyptus, Hispania, Graecia, Gallia, Germania, Agathonia — стр. 108. Точно также въ указанныхъ спискахъ полной редакціи нѣтъ начальныхъ двухъ главъ, которыя въ *Orthod.* предшествуютъ разсказу собственно Мефодія; нѣтъ и заголовки, встрѣчающихся въ *Orthodoxographa*.

Сравнивая латинскій переводъ съ оригиналомъ, прежде всего замѣчаемъ, что въ немъ нѣтъ той интерполяціи, которая находится въ спискахъ второй группы первой греческой редакціи 39, 5, какъ нѣтъ ея и въ славянскихъ переводахъ. Но съ другой стороны, то дополнение, которое замѣчается въ спискахъ Оттобоніанскомъ и Вѣльскомъ сравнительно съ другими списками (изд. 46, 5) и которое есть въ первомъ славянскомъ переводѣ, находится и въ латинской редакціи: et complebitur prophetia David dicentis: in novissimis diebus Aethiopia praevenerit manus ejus Deo ex eo quod ex semine filiorum Chuseth filiae Phool regis Aethiopiae ipse novissime praevenerit manus suas Deo. et cum exaltata fuerit crux in coelum etiam tradet continuo spiritum suum Romanorum rex. tunc destruetur omnis principatus et potestas cum apparuerit filius perditionis, стр. 112 — 113. На основаніи вышесказаннаго (см. стр. 63—64) слѣдуетъ вывести, что оригиналъ латинскаго текста, подобно оригиналу перваго славянскаго перевода, былъ древнѣе дошедшихъ до насъ греческихъ текстовъ Откровенія. Переводъ восходитъ къ тому же списку, что и первый славянскій переводъ, т.-е. къ такому, который, имѣя особенности второй группы и еще удерживая указанное мѣсто, не имѣлъ еще вставки четырехъ списковъ второй группы, вставки, перешедшей и во вторую редакцію. Это тѣмъ болѣе понятно для латинской редакціи, что переводъ непомногимъ повѣе самаго оригинала: послѣдній принадлежитъ VII вѣку, а переводъ—VIII, если то же не VII.

Укажу другія особенности латинскаго перевода, слѣдуя порядку греческаго текста.

6, 5, abutebantur uxoribus fratrum suorum in fornicationibus

nimiis; послѣднихъ двухъ словъ нѣтъ въ греч. и славянскихъ переводахъ: κατεστρώννυσον τῆς γυναίκας τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν; слѣдующія слова греческаго текста γνούς οὖν ταῦτα ὁ Ἀδάμ ἐλυπήθη σφόδρα— пропущены.

6, 8—9. καὶ τοῖς οἰκείοις ἀνδράσιν ἅτε γυναῖξιν ἐπέχρητο передано въ латинскомъ переводѣ подробнѣе: nam suis viris tanquam recedens mulieres supergressae utebantur; затѣмъ слѣдуетъ добавленіе, которому нѣтъ соотвѣтствія: et facti sunt homines in vita sua ferae ut clarius dicam inveterundi apparentes omnino. Здѣсь видна рука позднѣйшаго интерполятора.

7, 9. convertit eos postea in omnem magicam artem et omnem speciem musicam comprehendit; въ греч. текстѣ и во второмъ слав. переводѣ музыка, причемъ латинскій ближе къ спискамъ второй редакціи—ἐτροπώσατο αὐτοὺς εἰς πᾶς εἶδος μουσικῶν; дальнѣйшее есть добавленіе латин. перевода.

8, 6—7. Латинскій текстъ отстываетъ отъ греческаго: et perfusi apparuerunt gygantes super terram de Seth qui peccati in foveam lapsi atrocissimi facti sunt—καὶ ἐξωθήσας ἔρριψε τοὺς γίγαντας εἰς ὄλεθρον τῆς ἀμαρτίας; слав. переводы соотвѣтствуютъ греческому, передавая εἰς βράθρον τῆς ἡμ.

8, 10. въ переводѣ добавлено -- et deperit generatio primi hominis figmenti.

8, 13—14. ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ὀκτῶ ψυχῶν ἐξελλουσῶν [O. B. K.] τῆς κιβωτοῦ = secundum nuncupationem filiorum Noe et numerum illorum qui exierunt de archa.

9, 3. Четвертый сынъ Ноя называется Ionithus, что соотвѣтствуетъ гр. Ἴώνητος второй группы первой ред.

9, 11. ἔλαβε χάρισμα σοφίης ὥστε πρῶτος ἀστρονομίας τέχνην ἐφεύρε; въ латин. подробнѣе: acceperit donum sapientiae ad omnes artes qui non solum litterarum et aliquarum artium verum etiam omnis astronomiae primus fuit inventor, что въ греческомъ было бы передано ὥστε πρῶτος οὐ μόνον τῶν γραμμάτων ἀλλὰ καὶ πάσης ἀστρονομίας τέχνην ἐφεύρε; возможно, что нѣчто подобное и было въ оригиналѣ, такъ какъ на это намекаетъ первый славянскій переводъ: како не тхнуо астрономннхъ хытрость нзѡбръсти—изд. 85, 29.

9, 12. Къ имени Неврода добавлено—qui erat vir gygas; далѣе παιδευθεις παρ' αὐτοῦ передано чрезъ eruditus a Deo, а совѣтъ противъ греческаго текста данъ особенный: in quibus influentis astrorum incipiendum esset et regnare super terram; въ греч. только—βουλῆν ἐφ' ᾧ βασιλεῦσαι αὐτόν.

10, 1—2. οὗτος δὲ ὁ Νεβρώδ ἀδελφὸς τῶν ἠρώων ἐτύγγανε τῶν τέκνων τοῦ Σήμ въ переводѣ передается съ уклопеніемъ: hic autem Nemroth natus fuit ex filiis Chus cui erat pater Cham.

10, 12—14. Въ латин. передается такъ: regnum autem Nemroth et filii Sem et Pontipii filii Cham et Iaphet contra se invicem rebellabat. Въ cod Laudianus (B) пропускъ соотвѣтствуетъ переводу, въ которомъ не передается οὐκ ἦν εἰρήνη. ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις Νεβρώδ; лишнія имена должно приписать переводу.

11, 3—4. Подробное опредѣленіе времени передано кратко: anno igitur octavo quarta chiliade.

11, 6. Латинскій переводъ соотвѣтствуетъ чтенію 2-й группы— et obtinuit potentiam Babylonis in semine Nemroth—καὶ επικρατῆς γεγυνηε ἡ βασιλεία Βαβυλῶνος ἐν τῷ σπέρματι τοῦ Νεβρώδ.

11, 9. Про Иезедея добавлено: Elisdem vero genuit Cosdron.

13, 1. После εἰς τὸ Ἐθριβον читается продолженіе: cum autem in praedicto heremo in generationibus suis multiplicati fuerunt innumerabili maxima et multitudine annis ducentis et septuaginta ex Domini Dei permissione filii Ismael exierunt Arabicum desertum. Интересно, что въ полной русской ред. Откровенія также говорится о размноженіи потомковъ Измаила, см. изд. стр. 119. Вѣроятно, и добавленіе латинскаго текста основывается на подобной же легендѣ.

14, 3. добавлено — qui fuerunt filii Humeae qui ab eis sic vocabantur.

16, 3—4. ἀπὸ Νεβρώδ γὰρ τοῦ ἠρώος μέχρι τοῦ Παρουδέμ ἡ βασιλεία τῶν γιγάντων κατακρατεῖ τῆς γῆς Βαβυλῶνος въ переводѣ и подробнѣе и съ переименованіемъ: a Nemroth enim qui fuit gygas et primus fundator Babyloniae et a Meradach rege ejusdem usque ad Baltasar filium Nabuchodonosor qui et Nether nuncupatur super omnia regna gentium obtinuit regnum Babylonis primatum, quoniam primum regnum super terram. Въ дальнѣйшемъ изложеніи видно вліяніе историческихъ свѣдѣній у латинскаго редактора.

23, 11. Переводъ соотвѣтствуетъ чтенію второй группы первой ред.: aut unquam sanctae crucis apprehendere potentiam. sic enim obtinet venerationem Romani imperii dignitas pollens per eum qui in ea rependit Dominum nostrum Iesum Christum—O. B. K.—ἡ τῷ κράτει καὶ σεβάσματι ἡ τῶν Ῥωμαίων τεθωράκισται ἡ βασιλεία διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ προσπαγέντος δεσπότητος ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ; въ спискахъ первой группы этого мѣста нѣтъ.

29, 3. Къ перечисленію странъ, подпавшихъ власти Измаила, присоединено—Hispania gladio peribit, captivi ducentur habitatores

ejus... Gallia Germania et Agathonia variis praeliis erunt devoratae. Это добавленіе имѣеть значеніе для опредѣленія происхожденія краткой латинской редакціи; см. выше.

29, 8. добавлено: Hominesque in tribulationes immensas coartabuntur eritque tribulatio super Christianos qualis antea non fuit.

32, 9. добавлено: et odibiles sunt atque abominabiles omnibus homibus et ideo odium ipsis complectuntur.

32, 11. Переводъ соотвѣтствуетъ спискамъ *O. B. E. K. H. K.*<sup>2</sup>, имѣющимъ дополненіе et infantes ab humeris nutricum rapiunt et necant = καὶ τὰ βρέφη ἐκ τῶν μητρικῶν ἀγκυλῶν ἀρπάζοντες κατάζωσι; далѣе уже въ одномъ латинскомъ текстѣ: et multa corpora projiciuntur in plateis eo quod non sit qui sepeliat.

36, 12. Добавленіе латинскаго перевода соотвѣтствуетъ спискамъ второй группы первой греч. ред.: sic enim persecuti sunt prophetos qui fuerunt ante vos. qui autem sustinuerit in finem hic salvus erit.

37, 1. Переводъ соотвѣтствуетъ большинству списковъ, имѣющихъ дополненіе сравнительно съ Ватиканскимъ: non habentes spem salutis aut redemptionis alicujus de manibus eorum persecuti et tribulati ab eis afflictisque fuerint in fame siti et nuditate. barbarorum vero nationes erunt haec comedentes bibentes et jocunditantes in victoriis eorum gloriantes.

39, 5. добавлено—ecce vicimus terram in fortitudine nostra et omnes qui habitant in ea.

48, 3. Въ добавленіи объ Иудѣ переводъ сходится съ сп. *B. E.*, второй греч. ред. и съ славянскими переводами: nam et Iudas Scariotis qui et traditor Domini extitit de tribu Dan descendit. = καὶ Ἰούδας γὰρ ὁ Ἰσχαριώτης ὁ καὶ προδοὺς τὸν κύριον καὶ αὐτὸς ἐκ φυλῆς ἐστὶ τοῦ Δάν.

Вотъ всѣ случаи наибольшаго уклоненія перевода отъ извѣстныхъ намъ греческихъ списковъ. Большою частію переводъ имѣеть особенности второй группы первой греческой ред., но, какъ видѣли, его оригиналъ совпадаетъ съ оригиналомъ перваго славянскаго перевода: оба вмѣстѣ древнѣе извѣстныхъ намъ греческихъ текстовъ. Переводъ не отличается буквальною, какъ и вообще латинскіе переводы, но переводчикъ, за исключеніемъ двухъ — трехъ случаевъ, всегда вѣрно передавалъ смыслъ подлинника. Судя по спискамъ, переводъ сдѣланъ, можетъ быть, даже въ VII в., вскорѣ послѣ появленія оригинала. Интересно то, что латинскіе списки полной и краткой редакціи гораздо древнѣе списковъ греческихъ: они почти всѣ пергаменные и принадлежатъ времени не позже XVI в., въ большинствѣ случаевъ гораздо

болѣе раннему времени, списковъ же позднихъ попадаетъ очень ничтожное количество. Наоборотъ, греческіе списки, какъ видѣли, не восходятъ далѣе XIV в. Повидимому, крестовые походы были особеннымъ временемъ для распространенія Откровенія. Борьба запада съ Сарацинами пробуждала интересъ къ дѣламъ востока, а съ Іерусалимомъ была связана и Византія, ибо въ Іерусалимѣ византійскій царь долженъ передать царство свое Богу. Фантазія западнаго человѣка не остановилась, разумѣется, на этомъ и развила обипирный рядъ сказаній о своихъ императорахъ и короляхъ, заступившихъ мѣсто послѣдняго византійскаго царя Откровенія; см. объ этомъ въ книгѣ Kampers'a *Die Kaiserprophetien und Kaisersagen in Mittelalter*, 1895. Замѣчу здѣсь, что, повидимому, по мѣрѣ разростанія сказанія о національныхъ короляхъ и императорахъ падалъ интересъ и къ латинской передачѣ, которая стала достояніемъ немногихъ любителей старини. Прежде Измаильяне наводили страхъ на народъ запада; когда появились Турки, то подъ Измаильянами Мефодія стали разумѣть Турокъ, но съ исчезновеніемъ передъ ними страха сталъ пропадать интересъ и къ Мефодію<sup>1)</sup>; см. ниже.

Я сказалъ, что кромѣ полной ред. въ средніе вѣка пользовалась распространенностью краткая латинская редакція. Въ иныхъ спискахъ она соединяется съ именемъ Іеронима; напр. въ Парижск. сп. № 13700, л. 144<sup>r</sup> такое заглавіе: *In Christi nomine incipit liber Methodii episcopi ecclesiae Paterenis martyris Christi quem de hebreo et graeco in latinum transtulit idest de principio saeculi et interregna gentium et fine sanctorum quem inter illustros viros beatus Hieronymus in suis orusculum collocavit, въ иныхъ спискахъ—collaudavit.* Памятнику придана форма поученія: *Sciendum est namque, fratres carissimi, nobis quomodo in principio creavit deus coelum et terram.* Форма поученія дана была еще въ оригиналѣ, здѣсь же только она яснѣе проводится. Личность поучающаго проявляется еще, когда онъ прерываетъ свое повѣствованіе о нечестіи сыновей Каина: *coepit multa malitia pejor priore crescere super terram quae a nobis est negligenda sit et nec dicenda—изд. 76, 15—17.* Особенно это видно изъ отдѣла VIII; см. ниже.

I. Содержаніе въ общемъ не слишкомъ удаляется отъ полной редакціи, только распространено вставками изъ книги Бытія. Начало повѣствуетъ о творенія міра и о пребываніи первыхъ людей въ раю, конечно, очень кратко: *sciendum est namque nobis, quomodo in prin-*

<sup>1)</sup> *Kampers*, 147.

*cipio creavit deus coelum et terram et per ipsum omnia creata sunt et quomodo fecit hominem et adiutorem similem sibi et posuit eos in paradiso et vocavit nomina eorum Adam et Euam, qui postea serpentino dolo decepti ejecti sunt virgines de paradiso.* Сказавъ о Сяфѣ, редакторъ добавляетъ: *reperit postea Adam et Eva filios et filias (75, 12—13)* Про Адама добавляется, что онъ *sepultus in Hebron 75, 17.* Про Канна добавлено: *eodem loco deliciarum ubi primus ipse Chain condidit civitatem cuique vocabulum imposuit Effrem 76, 5—6.* Извѣстіе о сыновьяхъ Ламеха также находится подъ влияніемъ библіи: *isti (т. е. filii Lamech) invenerunt primi opera ferri et aeris et auri et argenti molliendi 76, 12—13.* Разсказъ о потопѣ 76, 23—32 замѣненъ другимъ, близкимъ къ библейскому разсказу.

II отдѣлъ также близокъ къ полной редакціи, но имѣетъ нѣсколько добавленій, взятыхъ то изъ книги Бытія то изъ историческихъ хроникъ. Про Ноя добавляется, что *cum completi fuissent dies ejus, fuerunt anni nongenti quinquaginta (77, 4—5).* О башнѣ на полѣ Сенаръ добавляется: *cujus cacumen pertingeret usque ad coelum.* Я замѣтилъ выше, что повѣствованіе о дарахъ Мунта въ полной ред. отличается отъ греческаго оригинала; отличается отъ того и другого сказаніе и въ краткой ред.: *et accepit a deo sapientiam et omnem astronomiam et sydera coeli ille invenit 77, 12—13.* Раздѣленіе земли между сыновьями Ноя не упоминается въ полной ред., греческій текстъ говорить только—*καὶ διμερίσθησαν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς*—изд. 9, 7—8; въ настоящей же редакціи земля раздѣлена на основаніи другихъ источниковъ: *Sem filius Noe accepit terram Asiae, Cham terram meridianam quae est pars australis usque ad occidentem, Iapheth introivit contra aquilonem usque ad oceanum mare. et divisi sunt in omnem terram 77, 13—16.* Про Понтиппа, который здѣсь передается чрезъ Pontibus, добавляется—*qui tenuit Pontum et ex eo accepit nomen—77, 21.* Про Иерездея греческій текстъ говорить, что онъ *ἐπανάστη κατὰ τῆς βασιλείας τῶν τέκνων τοῦ Χάμ καὶ ἠκμάλωτευσεν αὐτοὺς καὶ κατέσφαξε καὶ ἐνέπρησε πάσας τὰς χώρας τῆς δύσεως.*—изд. 11, 10—12. Наша редакція сдѣлала точное указаніе покоренныхъ народовъ: *Heresdes autem ipse concremavit regnum Chain et captivavit omnes qui erant habitantes Iebusaeos et Amorreos Palaestinos et Afros qui erant ad occidentem 77, 33—35.*

III. Здѣсь въ началѣ находится одна подробность о царѣ Самисабѣ (*Σαμισάβης ὁ τοῦ Βάβ*): *postquam de India fuit reversus venit in Arabiam et praetexit in desertum Saban in terram Hismahelitarum*

et posuit ibi castra in terra filiorum Hismahel, ibique devictus est Samisab rex a Saracenis et ceciderunt multa milia et fugerunt 78, 11—15. Далѣ говорится согласно оригиналу о выходѣ Измаильтянъ изъ пустыни, но не вполне тождественно: et tunc primitus exierunt filii Hismahel de heremo bella certare et introverunt in regna gentium secundum quod promisit deus Hismaheli quod et regione fratrum suorum figeret tabernacula 78, 15—17, ср. греч. 12, 11—13, 4.

IV—VI отдѣлы пропущены, отъ VII отдѣла остался только конецъ о господствѣ Римлянъ. Соединеніе вполне удачное; редакторъ, сказавъ, что erit magnificum regnum Romanorum super cuncta regna gentium, продолжаетъ: nonne mille annos regnaverunt Hebraei et a Romanis devicti fuerunt? Заключается перечисленіемъ западныхъ странъ, покоренныхъ Римлянами: Afros, Spanos Galli (Gallos) Germanos Suevoi (Suanos) Britones bellericos armis adquisierunt 79, 7—8.

VIII отдѣлъ говоритъ о вторичномъ выходѣ Измаильтянъ изъ пустыни in novissimo sexto miliario saeculi—ἐν τῇ ἐσχάτῃ χιλιάδι ἧτοι ἐβδόμῳ αἰῶνι—изд. 26, 7—8; въ полной латинск. ред. согласно греческому тексту: in novissimo millenario seu septimo. Все остальное содержаніе выпущено, кромѣ послѣднихъ словъ, которыя редакторъ перенесъ на свое время, прибавивъ кое-что и отъ себя: itaque tradidit nos deus in manus barbarorum quod oblii sumus praescripta domini et propterea tradidit nos polluti barbaris 79, 14—16. О значеніи этого добавленія см. ниже.

IX отдѣлъ, повѣствующій о жестокостяхъ Измаильтянъ, передаетъ то же, что и полная редакція, только сокращеннѣе и въ перефразированномъ видѣ. Такъ же, какъ и въ полной, и здѣсь находится добавленіе въ перечисленіи странъ: Spania gladio peribit et captivi ducuntur, Gallia Germania Aquitania variis praeliis devorata et multi ex eis captivi ducuntur 79, 25—26. Издаваемый ниже списокъ Оксфордскій сравнительно съ Берлинскимъ имѣетъ лишнюю ссылку на пророка, которой не было въ оригиналѣ, см. изд. 80, 14.

Отъ X отдѣла сохранилась только послѣдняя часть. Нужно замѣтить, что горделивыя слова Измаильтянъ совпадаютъ съ таковыми же въ полной редакціи, которая, какъ видѣли, отличается отъ греческаго оригинала: nequaquam se possint eripere christiani de manibus nostris... ecce vicimus terram in fortitudine nostra et qui habitant in ea 81, 2—5.

XI. Въ началѣ есть добавленіе: tunc recordabitur dominus deus

secundum magnam misericordiam suam quae promisit diligentibus se et qui in Christo sunt credituri et liberavit eos de manu Sarracenorum. Далѣе продолжается рѣчь о пробудившемся царѣ. Замѣтимъ здѣсь, что эготъ царь не называется царемъ греческими, но просто—христианскимъ: et surget aut rex christianorum 81, 8—9. Для редактора, передѣлывавшаго пророчество, Византія, очевидно, имѣла мало значенія; объ этомъ ниже.

XII отдѣлъ отличается подробнымъ распространеніемъ описанія пришествія Христа и страшнаго суда.

Теперь является вопросъ объ отношеніи разсматриваемой редакціи къ полной латинской: есть ли первая сокращеніе послѣдней, или самостоятельный переводъ съ неизвѣстной намъ греческой редакціи? Сопоставленіе особенностей обѣихъ редакцій съ греческой заставляеть придти къ тому выводу, что разсматриваемая редакція есть сокращеніе латинской же полной. Выше указаны случаи уклоненія полной латинской ред. отъ греческаго оригинала. Большинство изъ этихъ особенностей встрѣчается и въ краткой редакціи, на что было, между прочимъ, только сейчасъ указано. Въ краткой ред. встрѣчаются слѣдующія особенности полной:

75, 13—14—греч. 6, 5: coeperunt filii Chaii abuti uxoribus fratrum suorum in fornicationibus nimis.

Четвертый сынъ Ноя называется, какъ и въ полной ред., Ionithus.

77, 30—греч. 11, 2—4 краткое опредѣленіе времени: anno octavo in quarto miliario saeculi.

Χοσρόης греч. текста въ обѣихъ редакціяхъ передается одинаково: Cosdron—Cusdrom.

79, 25—26 = греч. 29, 3. Я указалъ выше, что дополненіе странъ европейскихъ находится и въ краткой ред.

Точно также выше указано на особенность гордой рѣчи Измаильтянъ.

Кромѣ того, на передѣлку болѣе древняго оригинала указываетъ объясненіе слова eosiam = ἐφζν: обыкновенно къ нему прибавляется—idest orientem, таковы—77, 3; 77, 11. Такое добавленіе не нужно было дѣлать переводчику, который прямо могъ бы передать чрезъ orientem. Послѣдній же редакторъ, имѣя въ текстѣ eosiam, отъ себя добавлялъ—idest orientem.

Всѣ эти случаи, въ которыхъ краткая ред., удаляясь отъ извѣстныхъ греческихъ, совпадаетъ съ полной, доказываютъ происхожденіе ея изъ послѣдней. Она была, судя по спискамъ, наиболѣе распространенною. Въ этомъ отношеніи Откровеніе испытывало ту же судьбу

въ латинскомъ мірѣ, что и въ византійскомъ. Если уже для грека первоначальная тенденція—изображеніе міра въ семь тысячахъ лѣтъ—стала мало-по-малу теряться, въ результатѣ чего стали являться редакціи съ выпускомъ исторической части, то въ латинскомъ мірѣ подобное видовзмѣненіе взгляда на Откровеніе было вполне естественно. Откровеніе интересовало только той частью, которая повѣствовала о послѣднемъ времени, а первая половина, гдѣ наиболѣе сильно высказывалась византійская тенденція, подверглась сильному сокращенію. Въ греческой редакціи дѣйствуютъ *Ρωμαίοι ἕτοι' Ἑλλήνες*, что сохранилось и въ полной латинской, въ краткой же въ большинствѣ случаевъ—*christiani*. *Saracini* или *filii Hismahel* являются врагами не грековъ, а христіанъ. Если греческая редакція говоритъ: τότε ἐπαναστήσεται ἐπ' αὐτοὺς βασιλεὺς Ἑλλήνων ἕτοι Ρωμαίων (изд. 40, 1—2).., πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὐτῶν αἰ οὔσαι τῶν πτεέρων αὐτῶν ἐν τῇ γῆ αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως τῶν Ρωμαίων παραδοθήσονται (изд. 41, 8—10).., καὶ ἔσται ὁ ζυγὸς τοῦ βασιλέως τῶν Ρωμαίων ἐπ' αὐτοὺς ἐπταπλάσιον (изд. 42, 1)—то краткая латинская ред. во всѣхъ этихъ случаяхъ знаетъ только христіанъ: *surget autem rex christianorum* (81, 8—9)... *et tradet illos deus in manus christianorum* (81, 13—14)... *et imponent christiani jugum super eos* (81, 15). Правда, эта тенденція не проведена съ послѣдовательностью: далѣе царь называется *rex Romanorum et Graecorum* (82, 12), но это уже надо относить, можетъ быть, къ неумѣлости редактора. Въ латинской редакціи *regnum Romanorum* могло разумѣться и какъ царство римское, что особенно и выражается въ отдѣлѣ VII. Въ греческой ред. въ этомъ отдѣлѣ сводится дѣло къ тому, что, сколько ни было царствъ, всѣ они разрушились, а греческое царство будетъ сѣять вѣчно. Въ нашей же редакціи въ концѣ третьяго отдѣла сказано, что Измаилитяне будутъ побѣждены христіанами *et regno Romanorum... subsiciuntur* (78, 34—79, 1) и далѣе изъ числа царствъ, указанныхъ въ греческой ред., оставлены только царства—еврейское, вавилонское, македонское, парфянское, скифское и индійское—большинство покорено римлянами—и въ этому еще прибавлены—Африка, Испанія, Галлія, Германія, Свевы, Британія—страны, покоренныя римлянами. Такимъ образомъ, тотъ интересъ къ Византіи, который проявляется въ греческихъ редакціяхъ, въ разсматриваемой редакціи замѣнился интересомъ къ царству христіанскому, борьба Измаилитянъ съ Греками обратилась въ борьбу ихъ съ христіанами, а на мѣсто Византіи встало *regnum Romanorum*. Изъ политическаго памятника, какимъ является Откровеніе въ греческой ред., оно обратилось въ назидательное слово,

которымъ поучающій хочетъ подѣйствовать на слушателей и побудить ихъ къ исправленію: *itaque tradidit nos deus in manus barbarorum quod obliti sumus praecepta domini—79, 14—15*. Это указаніе читается во всѣхъ спискахъ, и является вопросомъ, не можетъ ли оно имѣть отношеніе къ какому-либо историческому факту, а этотъ вопросъ связывается съ вопросомъ о національности редактора. На основаніи римской тенденціи я видѣлъ бы скорѣе всего въ авторѣ итальянскаго монаха. Время, къ которому относится составленіе редакціи, колеблется между IX и X вѣками, такъ какъ въ VIII в. предположительно былъ сдѣланъ латинскій переводъ, послужившій оригиналомъ для нашей редакціи, а отъ XI дошли до насъ уже ея списки. Единственно, на что могли бы указывать сейчасъ приведенныя слова, это—походы Оттоновъ въ Италію: итальянцы и смотрѣли на германцевъ какъ на варваровъ

Получивъ видъ краткаго поученія, Откровеніе распространилось по всей Европѣ и вытѣснило старую полную редакцію, которая для западнаго челоука страдала излишними и неинтересными для него подробностями.

Изъ всего сказаннаго можно сдѣлать нѣсколько выводовъ:

- 1) Первоначальная латинская редакція Откровенія Мефодія Патарскаго есть переводъ съ первой греческой редакціи.
- 2) Переводъ сдѣланъ со списка второй группы первой ред. и именно съ такого же, съ какого сдѣланъ и первый славянскій переводъ.
- 3) Временемъ перевода слѣдуетъ признать конецъ VII или начало VIII вѣка.
- 4) Въ промежутокъ до XI в. латинская ред. подверглась переработкѣ; въ результатъ являлась краткая ред., носящая римскій оттѣнокъ.
- 5) Наибольшимъ временемъ распространенія латинской ред. Откровенія были XI—XIV вв.; послѣ этого времени интересъ къ Откровенію на западѣ постепенно пропадаетъ.

## VI.

Откровение Мефодія Патарскаго было два раза переведено на славянскій языкъ. Одинъ переводъ я буду называть первымъ, а другой—вторымъ. Къ первому переводу принадлежать извѣстные миѣ списки:

1. Афоп. Хиландарскаго монастыря № 24, XII—XIII вѣка; издается въ приложеніи\*.
2. Синодальной библ. № 591; изданъ Тихонравовымъ въ Памятникахъ отреченной литературы.
3. Берлинской Королевской библ. изъ собранія Вука Караджича № 48, XIII в.
4. Бѣлградской Народной Библ. № 149, XVII в.
5. Сборника попа Драголя (у проф. Сречковича) л. 266—281; напечатанъ въ Споменикѣ V, 17—20.
6. Отрывокъ объ антихристѣ въ сп. Бѣлградской Нар. библ. XIV в. (Рус. Филол. Вѣстн. 1882, кн. I, стр. 7).

Разборъ славянскаго перевода долженъ прежде всего коснуться особенностей перевода по сравненію съ извѣстными намъ греческими списками. Ни одинъ изъ послѣднихъ не былъ оригиналомъ перевода, и какъ каждый греческій списокъ сходится и расходится съ другими, такъ и славянскій переводъ представляетъ сходство то съ однимъ спискомъ то съ другимъ. Поэтому, нужно прежде всего опредѣлять приблизительно тотъ оригиналъ, съ котораго сдѣланъ переводъ. Послѣдній принадлежитъ къ первой греческой редакціи, но часто, какъ увидимъ, представляетъ такія особенности, которыя наблюдаются только во второй; слѣд. этимъ самымъ восстанавливается особый списокъ первой греческой редакціи съ особенностями, не наблюдаемыми въ извѣстныхъ намъ спискахъ. Такое разсмотрѣніе удержитъ насъ отъ поспѣшнаго приписанія той и другой особенности перевода самому переводчику, такъ какъ окажется, что данное отличіе наблюдалось уже

---

\* Недостающая въ немъ часть взята изъ списка попа Драголя (Сречковича).

въ греческихъ спискахъ. Съ другой стороны, этимъ выясняется значеніе перевода, который въ нѣкоторыхъ случаяхъ, схожась со списками второй редакціи, позволяетъ правильно смотрѣть на послѣднюю. Нужно, впрочемъ, замѣтить относительно разсматриваемаго перевода, что онъ принадлежитъ къ числу такихъ, которые не являются буквальными: переводчикъ не переводилъ слово за словомъ, какъ это обыкновенно дѣлалось и какъ это дѣлалъ другой переводчикъ того же Откровенія, но старался передать только смыслъ, не придерживаясь подлинника. Можно бы пожалуй думать, что у переводчика былъ особый греческій текстъ, сильно расхидившійся съ извѣстными намъ списками, и что вина въ отличіи падаетъ не на переводчика, цо на оригиналъ: но довольно значительное количество греческихъ списковъ—ихъ всѣхъ разсмотрѣно мною двадцать—не отличающихся собою такъ, какъ отличался бы оригиналъ перевода, не позволяетъ приходиться къ такому заключенію. Да къ тому, нашъ переводъ представляетъ въ этомъ случаѣ не единственный примѣръ: среди славянскихъ переводовъ находятся нѣрѣдко такіе, которые обличаютъ въ переводчикѣ стремленіе передавать только смыслъ оригинала; конечно, это могли дѣлать только хорошо знающіе тотъ и другой языки. Конечно, и тутъ могутъ встрѣчаться такіа особенности перевода, которыя восходятъ къ греческому оригиналу, но нельзя строго требовать точнаго опредѣленія причины уклоненія славянскаго перевода.—Обращусь къ разсмотрѣнію перевода; выписки я дѣлаю изъ Хиландарскаго текста, а въ мѣстѣ пропуска въ Хиландарскомъ—изъ Синодальнаго.

I. Въ противоположность второму переводу, въ первомъ очень мало словъ осталось непереведенными въ своей греческой формѣ, да и тѣ являются грецизмами общелитературными; таковы: 44, 9 *σχορπίους*—скорьфине; 44, 15 *τῶν ἀρχιστρατήγων*—*α* архистратигъ; 45, 10 *ἄδου*—ада; 46, 7 *τοῦ πατριάρχου*—патріарха. Сюда же относится оставшееся непереведеннымъ 10, 2 *τῶν ἡρώων: ἀδελφὸς τῶν ἡρώων*—братъ ирѣонъ Хил. 24; остальные списки не удержали этого чтенія.

II. Сложныя слова обыкновенно передаются также однимъ словомъ, причемъ переводятся обѣ его части, таковы: 6, 11 *τοῦ ἀδελφοτόνου*—братооуенца; 7, 6 *κακότεχνοι*—злокъзини; 20, 14 *ἀνθρωποφάγοι*—*α* ѣлководьце; 20, 14 *κυνοκέφαλοι*—псиглави; 22, 1 *μεγάλψυχος*—доброоумь; 33, 13 *ζωοποιόν*—животворецалго; 34, 9 *φιλήθονοι*—елюдолюбени; 34, 9 *φιλόθεοι*—*α* болюбени; 50, 1 *φιλανθρωπία*—*α* ѣлюлюбнень. Но иногда сложное слово передается и при помощи прилагательнаго, напр. 23, 4 *θεοπάτωρ*—божини отьць; 47, 9 *ψευδοσημείοις*—*α* льжнми знаменни.

III. Къ числу особенностей перевода надо отнести обыкновенно передачу двухъ существительныхъ чрезъ имя существительное съ прилагательнымъ. Этимъ переводъ отличается отъ другого перевода, остающагося вѣрнымъ оригиналу. Такая передача наблюдается въ слѣдующихъ случаяхъ: 5, 6 τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδάμ=живота Адамова; 6, 4 οἱ υἱοὶ τοῦ Κάιν=снови Каннови; 6, 10 τὸ μῖσος τῆς πορνείας=скверна блудная; 6, 13 ἡ τοῦ Σὴθ γενεά=Снтова племе; 7, 7 ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Κάιν=ѿ сновъ Канновъ; 8, 4 τοῦ ἁρέθ ζωῆς=Аредова житна; 8, 7 εἰς θλαθρον τῆς ἀμαρτίας=въ ровъ грѣховныи; 9, 4 ἐν τῇ γῆ τῆς ἐφέας=на полюноишние земліе; 9, 9 ἡλίου χώρας=солнѣ земліе; 9, 9 ἀστρονομίας τέλην=астрономнии хытрость, астрономниую х.—Син. 591; 11, 12 τὰς χώρας τῆς ὄψεως=земліе западинне; 13, 2—3 μετὰ τῶν βασιλέων τῶν ἐθνῶν=съ црн иезыкуьскыи; 13, 4 ἐν τῇ γῆ τῆς ἐπαγγελίας=на землн обѣтныи; 13, 7 σῆμα κτηνῶν=крьи скотни; 13, 6 κρέα καμήλων=меса вельблюжа; 16, 4 ἡ βασιλεία τῶν γιγάντων=цра цоудовьска; 22, 4 εἰς τὴν τοῦ πατρὸς προσηγορίαν=по ошю именьи; 25, 2 βυθῶ θαλάσσης=потокъ морьскыи; 26, 12 υἱὲ ἀνθρώπου=снхъ члвцъ; 26, 12 τὰ θρόια τοῦ ἀγροῦ=звѣри поустыинныи; 26, 13 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ=птице нѣныи; 30, 2 τὴν ἐξοδὸν τοῦ βορρᾶ=исхода сьвернаго; 32, 1 εἶδος θηρίων=родъ звѣринъ; 34, 3 διδασκαλίαις δαιμόνων=оученни бьсовьскаа; 47, 11 τῶ τῆς διανοίας ὄμμασι=оумьнима ошима; 48, 3 ἐκ σπέρματος ἀνδρός=ѿ мужьска сьмени; 49, 5 λόγον ζωῆς=слово животно.

IV. Всѣ греческіе тексты, какъ видѣли, имѣють тѣ или другіе пропуски. Ихъ имѣлъ, конечно, и тотъ списокъ, съ котораго сдѣланъ разсматриваемый переводъ. Разсматривая эти пропуски, нужно различать, во первыхъ, такіе, которымъ нѣтъ соответствія въ извѣстныхъ намъ греческихъ спискахъ, и, во вторыхъ, такіе, которые встрѣчаются въ тѣхъ или другихъ греческихъ спискахъ. Послѣдняго рода пропуски, несомнѣнно, должны быть отнесены на счетъ греческаго оригинала, тогда какъ относительно первыхъ затруднительно сказать, принадлежали ли они еще греческому оригиналу, или виною ихъ былъ самъ переводчикъ. Тѣмъ болѣе это затруднительно, что, какъ я сказалъ, переводъ отличается извѣстною свободою.

Къ первой категоріи принадлежать слѣдующіе пропуски: 7, 12 πάντας; 7, 12 ἐν τῇ παρεμβολῇ τοῦ Κάιν; 8, 1 γενεᾶς; 8, 4 ἦτοι; 8, 6 καὶ ἐξωθήσας; 8, 10 τε καὶ διάπλαισις; 8, 12 τὸ ὄνομα αὐτῆς; 10, 6 ἡ μεγάλη; 10, 13 καὶ Ποντίπου υἱοῦ Χάμ; 10, 14 ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις Νεβρώδ; 10, 16 τῶν τέκνων; 11, 10 τῆς βασιλείας; 11, 15 ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν; 13, 5 ἐξ αὐτῶν καὶ; 13, 8 πάσης; 13, 10 ταῦταις

κεχρημένοι; 13, 11 τῆς μεγάλης; 13, 12 καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ; 14, 9 καὶ ἐλευθερώθη Ἰσραήλ; 14, 11 καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοὺς ἐκ τῆς οἰκουμένης γῆς; 15, 11 τῆς βασιλείας; 16, 4 κατακρατεῖ; 16, 7 ἐβασίλευον; 16, 14 καὶ ἔως Σαβά; 17, 9 τὸν ἀπὸ Ναβουχοδονόσωρ καταποθέντων; 18, 4 τῶν υἱῶν; 18, 9 πᾶν εἶδος; 19, 5 ἕνα μήτις περάσας πρὸς αὐτοὺς ἔλθῃ; 21, 4 ὁ βασιλεὺς; 21, 5 φιλοτιμίαι; καὶ; 21, 12 κατὰ τὴν βασιλικὴν μεγαλοφυλίαν; 21, 13 Χουσήθ; 21, 15 ἐπ' ὀνόματι τῆς πόλεως; 21, 16 ὑπερβάλλουσαν; 22, 14 ἐν τοῖς τοῦ πνεύματος ὕμνοις προιδῶν; 22, 17 ἀνιπτόμενος; 23, 3 εἰκότως; 23, 15 καὶ ὕμνων; 23, 16 ἐπὶ τὸ αὐτό; 23, 16 ταχέως; 24, 4 ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας; 24, 5 σέβασμα; 24, 8 εἰ μή; 24, 13—15 καὶ κατὰ τὸν ἀπόστολον λέγοντι ἔταν καταργηθῆ πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς παραδώσει τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ; 24, 16 δυναστεία; 25, 1 εἰ δὲ βούλει; 25, 6 Τίτος καὶ; 26, 4 ἡ γραφή; 26, 5 ἤγγουν; 26, 5 τῆ βασιλείᾳ τῶν Ῥωμαίων; 26, 6 κυκλουμένων; 27, 1 ἐν στόματι; 27, 6 πάντες; 27, 10 διὰ Μωσέως; 28, 1 ἐσθῆτων; 28, 6 καὶ παντὶ συγγενεῖ προσψαύοντα; 28, 11 ἐν τῇ ὁρέξει αὐτῶν; 29, 11 ἐν στενοχωρία; 29, 12 τῶν ἀνθρώπων; 30, 3 καὶ θαλάσσης; 30, 12 τὰ ἱερατικὰ καὶ ἔνδοξα; 30, 16 καὶ πτωχόν; 30, 16 καὶ ἐκθλίψουσι; 32, 1—2 ἀτίμασόν τε καὶ ἡμέρον λιμώξουσι καὶ ὀλιγοθήσονται διωχθήσονται; 32, 9 καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ καιροῦ τῆς ἐξόδου αὐτῶν; 32, 11—12 καὶ ἔσονται τοῖς θηρίοις εἰς βρώσιν. τοὺς ἱερεῖς ἔνδον εἰς τὰ ἅγια μολύναντες κατασφάξουσι; 33, 5 καθὼς φησι ἡ γραφή; 33, 8 καὶ τῆς παιδείκης; 34, 1 θεῖος; 34, 4 κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν εἶδησιν; 34, 5 ἐν ταῖς ἐσχίταις ἡμέραις; 34, 19—21 ἀνήμεροι ἀτίμασοι προδῶται προπετεῖς τετυφωμένοι φιλήθδοιοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι ἐπίσκοποι ψευδοὶ ἀνδραποδισταὶ ἔχοντες μὲρψωσιν εὐσεβείας τὴν τε δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι; 35, 10 τοῦ χρόνου; 36, 8 ἐπὶ ταῖς θλίψεσι; 40, 1 αἰρνιδίως; 40, 3 ἀπὸ ὕπνου καθὼς; 41, 1 καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα; 41, 6 ἀπὸ τῆς γῆς; 41, 10 καὶ φθορᾶ; 42, 11 Ἀραβία ἐν πυρὶ Αἴγυπτος καυθήσεται; 42, 14 καὶ εἰρηνεύσει ἡ γῆ; 43, 11—13 μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες σκιρτῶντες καὶ ἀγαλλιώμενοι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκοδομάς; 44, 10 καὶ ἔρπετὰ τὰ ἔρποντα ἐπὶ τῆς γῆς τὰ τε κτηνώδη; 45, 8 ἐν τοῖς εὐαγγελίοις; 48, 2 ὑπάρχων.

Какъ видимъ, пропусковъ довольно значительное количество. Несомнѣнно, что многіе существовали уже въ оригиналѣ, но, какъ сказано, возможно предполагать, хотя и не всегда, вольность перводчика.

Другому ряду пропусковъ соотвѣтствуютъ такіе же въ нѣкоторыхъ изъ извѣстныхъ намъ греческихъ списковъ. Такіе пропуски также слѣ-

дуетъ вмѣнить греческому оригиналу, хотя, конечно, нельзя отрицать того, что одинаковые пропуски въ двухъ спискахъ могли произойти независимо другъ отъ друга. Также къ греческому оригиналу нужно отнести такіе пропуски, которые встрѣчаются и во второмъ славянскомъ переводѣ; ниже указаны и таковыя. Приведу пропуски, указываемыя и тѣ списки, въ которыхъ они встрѣчаются.

8, 1 ζῶων—*Б*; 8, 4 ἐνενηχοστῶ—*Б. вл. в. б.*; 8, 7 θυμῶ—*Б. В. К.*, 2 ред.,<sup>1</sup> 2-й сл. пер.; 8, 9 τῶν ὑδάτων—*К*; 9, 1 ὁμάδι δέ—*О. В. К. о. б.*, 2-й перев.; 9, 8 προσώπου—*О. В. К.*; 10, 15 οὕτως—2-я ред.; 11, 2 καὶ ἐτελέσθη ἡ τρίτη χιλιὰς—*О. В. К.*; 11, 4 τούτεστι τριακοστὸν ἑβδομον—2-й перев.; 11, 5 ἀρφότερι—*О.*; 11, 11 καὶ κατέσφαξε—*О. В. Б. К.*; 11, 12 τριακοστῶ—*О. В. Б. К.*, 2-я ред. 2-й пер.; 12, 1 περὶ τούτων—*О.*; 12, 3 κατ' αὐτοῦς—2-я ред.; 12, 8 τῶ ἔ γρόνω—*Б*; 12, 10 τούτεστιν—2-й перев.; 13, 3 καὶ ἠρήμωσαν καὶ ἠχμαλώτευσαν αὐτοῦς καὶ κατεκυρίευσαν—*в. вл.*; 14, 12 ἰβ γε νεαί—*О. В. Б. К.*; 14, 13 εἰρήνην 2-й перев.; 15, 2 πᾶσαν—*В. Б. К.*, 2-я ред.; 15, 3 τῆς χώρας πάσας ἐν εἰσόδῳ εἰρήνῆς—*в.* (есть τὰς χώρας); 15, 10 δέκα—*О. В. Б. К. в. б. и.*; 17, 4 ἐτι δὲ καὶ τῆς βασιλείας Δαβὶδ διὰ τοῦ Ναβουχοδονόσωρ—*О.*; 17, 11 ἐστερεώθησαν αἱ βασιλείαι πόσαι—*О. В. Б.*; 18, 10 πλείους—*О. В. Б. М.*, 2-й перев.; 20, 7 φωνὴν καὶ—*О.*, 2-я ред.; 20, 19 ἡ καὶ Ὀλυμπίας—*О. В. Б. К.* 2-я ред.; 21, 6 καὶ δεξιόμενος—2-й перев.; 24, 16 ἡ ἔσται—*в. б. и.*; 24, 16 ἡ—*О. В. Б. К.*, 2-я ред.; 26, 14 θυσίαν—*в. вл.*; 27, 5 προσώπου—*б.*; 27, 16 τῆς γῆς—*В. Б.*, 2-й перев.; 28, 7 εἰκότως, 2-й перев.; 28, 13 ἐν αὐτοῖς—*О.*; 30, 12 πάντα—2-й перев.; 32, 13 σεπτοῖς καὶ—*П. К.*<sup>2</sup>, 2-я ред., 2-й перев.; 33, 1 ὡς πῦρ δεδόκιμον—*П. К.*; 33, 4 χριστιανοί—*О. В. К. вл. в. б.*; 33, 6 τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ—2-й перев.; 33, 10 ἱερός—*Б. В. К. П. в. б. и.*; 33, 14 ἀπαρνήσονται τὸν χριστόν—2-я ред.; 41, 2 καὶ ἐρήμωσιν—2-й перев.; 41, 7 καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ αἱ τιθηνούμεναι τὰ βρέφη αὐτῶν—*б.*; 41, 10 καὶ θανάτῳ—2-я ред.; 42, 2 οὗ ἦν ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπ' αὐτοῦς—*В. В. и.*; 42, 7 αὐτοῦ καὶ—*В. В. б.*; 42, 12 πᾶς—2-й перев.; 43, 8 τοῦ κατακλυσμοῦ ἦτοι—*Б.*, 2-я ред., 2-й перев.; 44, 12 τὰ κρέα αὐτῶν—*В.*; 46, 7 ἐπὶ τρίβων—*О.*; 47, 10 πλάνης—*О. В. Б.*, 2-я ред., 2-й перев.; 49, 2 τῆς παρουσίας—*О. В. Б. в. б. и.*

Замѣтимъ, что почти во всѣхъ случаяхъ переводъ соотвѣтствуетъ спискамъ второй группы—или всѣмъ четыремъ или нѣкоторымъ изъ нихъ.

<sup>1</sup> Въ изданіи ошибочно пропущено.

V. Перейду теперь къ перечисленію дополненій славянскаго перевода сравнительно съ греческимъ текстомъ. Точно также и здѣсь нужно различать двоякаго рода дополненія—такія, которымъ нѣтъ соотвѣтствія въ извѣстныхъ намъ греческихъ спискахъ, и такія, которымъ соотвѣтствіе находимъ въ тѣхъ или другихъ греч. спискахъ. Точно такъ же, какъ и пропуски, послѣдняго рода дополненія должны быть вмѣнены греческому оригиналу; относительно же дополненій первой категоріи не всегда можно сказать что либо утвердительно. Дополненія первой категоріи слѣдующія (добавленіе напечатано разрядкой):

- 84, 13 *къмъ видѣшимъ*; 6, 9 *τῶν ἐρώσων*.  
 85, 18 *нарекше тварь тоу*; 8, 12 *ἐπωνόμασαν*.  
 85, 20 *сущоу къ прьвоу ю ръ лѣ*.  
 85, 30—31 *пѣрова на земли въ Вавѣлонѣ велицѣмъ*; 10, 3 *ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς*.  
 86, 15 *роди сѣвъ Ирездню*; 11, 9 *ἐγέννησεν τὸν Ἱερεσδῆ*.  
 87, 5—6 *вхоу ко мнозы шко проузни*; 13, 5 *ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἀκρίδες*.  
 87, 11 *дондоше до Рима*; 13, 11 *μέχρι τῆς Ρώμης*.  
 87, 21 *остави ѿ нихъ*; 14, 12 *οἱ ὑπολειφθέντες*.  
 89, 11 *приде воюю*; 18, 3 *κατήχθη*, вар. *ἀνῆλθε*.  
 89, 22 *и веде ю*.  
 89, 24 *помолише ба зѣло страхомъ*; 19, 6 *ἐλιπάρησε τὸν θεόν*.  
 89, 26—7 *не стоуишесе*.  
 90, 1 *расъции врата*; 19, 10 *ἀνοίξει*.  
 90, 16 *прьвомоу црю*.  
 91, 2 *и възвеселисе*.  
 91, 3 *женоу Филипа црѣ мѣрь же Александровоу*.  
 91, 7 *воларе Рѣмьсцини*; 22, 3 *οἱ μεγιστάνες*.  
 91, 11—12 *пisme Хоузито Юнѣопалинне*; 22, 9 *τὸ σπέρμα τῆς Χουσήθ*.  
 92, 1—2 *аше ки науиеть кто оуѣнти*.  
 92, 3—4 *попоущеніе гнѣе*; 24, 3 *ἡ ἀποστασία*.  
 92, 11 *не прѣиметсе инколиже*; 24, 10 *οὐκ ἤτῳται*.  
 92, 15 *спроста рещи*; 25, 5 *ἀπλῶς*.  
 92, 17 *юже нѣмъ грѣуьскѣ*.  
 92, 25 *и покоюють Перси*.  
 93, 1—2 *коуѣанше мнра*; 26, 7 *ἡ συντέλεια*.  
 93, 7 *приндѣте да есте*, 26, 14 *φάγετε*.  
 93, 7—8 *крыши силнѣи и коларьскыи*; 26, 15 *αἷμα τῶν γιγάντων*.

93, 19 **нѣ** бо тѣна нмѣ при грѣсѣхъ; 27, 15 *ὅμοια γὰρ αὐτῆς οὐδὲ ἐγένετο.*

93, 25 **Павль** проразоумѣвъ... *ρεως*; 28, 7—8 *Παῦλος ἀνέκραξε*

93, 25 **прѣже** мнози ми лѣты; 28, 7 *πρὸ χρόνων.*

94, 17—18 **птице** нѣесныѣ; 30, 4 *τὰ πετεινά.*

94, 25 **немностни** боудоуть.

95, 5 **безъ** силы мрътко.

95, 14 **дикнѣ** ѡсли придоуть; 31, 17 *ἄγριοι ὄνοι καὶ δορκάδες.*

96, 3 **мнози** тогда ѡкрыгоутьсе истниже кврнн.

96, 4 **егда** придетъ на соудъ; 33, 10 *ἐλθὼν.*

96, 5 **дхъ** кврн; 33, 12 *τὸ πνεῦμα.*

96, 26—7 **въ** такоу бѣдоу; 35, 5 *ἐν ἀνάγκῃς.*

97, 8 **ѣ** изидеть уѣо, вар. н зѣтесе унсто, н жѣдѣтса унсто уѣкнн.

97, 21 **а** си ходити науноуть.

97, 27 **н** расплетѣсе власть нмѣ.

98, 8—9 **вратѣтсе** къжо; 42, 9 *ἐπανελεύσεται.*

98, 18 **пагоуба** н погнбала; 43, 7 *ἐλεθρος.*

98, 27 **неуѣта** н гноусною; 44, 8 *τὸ ἀκάθαρτα.*

98, 30 **свомъ** уеда мсти.

Теперь укажу тѣ дополненія, которыя должны быть вмѣнены греческому оригиналу, такъ какъ встрѣчаются въ тѣхъ или другихъ греческихъ спискахъ.

84, 6 **ѣ** лѣ н кѣ; н л̄. — *Бер.*  
Был.

6, 2 *διακοσιοστῶ τριακοστῶ —*  
*Б. К. М. в. вл.*

85, 2 **вызведе** горъ

7, 1 *ἀνήνεγκε ἄνω—О. В. Б. К.*

85, 5 **всакаго** беззаконна

7, 7 *πάσης ἀνομίας—О. В. Б.,*  
2-я ред.

85, 14 **щоды** снѣ Снтовы

8, 7 *τοὺς γίγαντας ἐκ τῶν υἰῶν*  
*(οἰοῦ) Σήθ—О. В. Б.,* 2-я ред.

85, 19 **унсла** изънѣшихъ днѣ

8, 13 *τοῦ ἀριθμοῦ ἐξελθουσῶν*  
*ψυχῶν—О. В. К.*

85, 21 **родисс** снѣ въ него.

9, 2 *ἐγεννήθη υἱὸς ἐν ὁμοιώματι*  
*αὐτοῦ—О. В. Б.,* 2-я ред.

85, 28 **н** жити науе тоу.

9, 10 *καὶ κατόκησεν ἐκεῖ—О. В.*  
*Б. К.,* 2-я ред.

85, 33 **поставише** црѣ ѡ сконхъ.

10, 5 *ἐποίησαν βασιλεία ἐξ αὐ-*  
*τῶν—В. К.*

86, 5 **по** црѣтѣ же Невротокъ  
снѣ Снмова.

10, 13 *ἐπὶ τῆς βασιλείας Νεβρώδ*  
*υἱοῦ Σήμ—В. Б. К.*

- 86, 27 **пожеже ѿгнемь.** 11, 12 ἐνέπρησε [вар. κατέψλεξε, κατέκαυσε] πυρί—O. B. B. K.
- 87, 3 **разбѣгошсе къ сн.** 13, 1 ἀπέδρασαν ἅπαντες—O. B. K. u.
- 87, 11—12 **Сардонныя великыя же ѿ боюу страны Рима.** 13, 12 Σαρδανίας τῆς μεγάλης τῆς ἐπέκεινα Ρώμης—O. B. B. K., 2-я ред.
- 87, 14 **и прѣише всл.** 14, 2 καὶ κατεκράτησαν τὰ πάντα—O. B. B. K.; см. выше.
- 87, 16 **моуunteле и коеводы.** 14, 3 τύραννοι ἀρχιστράτηγοι—O. B. B. K., 2-я ред.
- 88, 23 **смѣшишсе црѣтва сн.** 17, 1 συνήφθησαν βασιλείαι (вар. οὐ βασιλείς). O. B. B. K.
- 89, 18 **възбожсе.** 18, 11 δεδιώς (вар. φοβηθείς). O. B. B., 2-я ред.
- 90, 23 **събраѣ ѿ Иѣтѣише.** 21, 7 συναγαγών ἐξ Αἰθιοπίας O. B. K. o. б.
- 91, 2 **Къза црѣ.** 21, 13 Βύζας ὁ βασιλεύς O. B. o. в. б.
- 91, 5 **и любети ю нахе зк-ло, вар. и любаше ю.** 21, 16 ἠγάπησεν αὐτὴν σφόδρα—O. B.
- 92, 23—24 **коевати нах-ноуць И҃с҃х҃і таѣне-нагрѣуьское црѣтво.** 25, 13 ἡ γὰρ τῶν Αἰγυπτίων καθοπλισταὶ [вар. καθοπλισθήσεται, καθοπλισθῆ καθοπλισθείσης] κατὰ τῶν Ρωμαίων βασιλείας—O. B. B. K. T.
- 92, 27 **встаноуць на Грѣке.** 26, 4 ἐπαναστήσονται κατὰ τῶν Ρωμαίων—2-я ред.
- 93, 18 **грѣхъ дѣла везаконни.** 27, 14 διὰ τὴν ἀνομίαν καὶ ἀμαρτίαν—O. B. B. K. K.<sup>2</sup>, 2-я ред.
- 95, 3—4 **ѿблн҃шн҃х҃и уто се нан ѿно.** 31, 4 ἐλέγξει τί τοῦτο ἢ τί εκείνο (вар. τοῦτο ἢ ἐκεῖνο)—O. B. B.
- 95, 19 **и на истълниис съжть посланин—Бер. Бѣл.** 32, 9 καὶ εἰς φθαρὰν ἀποσταλήσονται II. T. B. K.<sup>2</sup>
- 95, 29 **люѣ И҃х҃с҃и** 33, 7 ὁ λαὸς τοῦ Ἰσραὴλ—B. B. K. T. \*)
- 96, 1 **на хрѣтнннн.** 33, 8 τῶν χριστιανῶν—2-я ред.
- 97, 17—18 **не нмѣти нах-** 37, 1 μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτη-

\*) Въ изд. отнесено къ 33, 6.

НОУТЬ СПСЕННА И ИЗБАВЛЕННА  
Ѣ РОУΚΟΥ НЗМАНАТЬСКОУ.

98, 4 и дѣти нхъ.

98, 17 вънезапоу се нападеть.

98, 25 погрѣблющаго телесъ.

99, 1 и потребеть ю

99, 4 приде жнги.

99, 13—14 снныи вѣнць с гла-  
выи скоюеъ.

99, 18—24 да се скрѣдеть  
прѣруство Дѣдко еже глѣ: „въ  
последнеи дини... негѣ ѡблчунт-  
се снъ пагоубиини.

99, 32 уюдеса многа.

100, 4 якоже гъ прѣже рѣ.

100, 10—11 Ѣ урѣва мѣрна  
рожень.

100, 11—12 Юда же еже въ  
Ѣ Карывьси еже прѣдѣ га та-  
коже въ Ѣ колѣна Данова.

100, 22 придеъ на облацѣхъ  
Ѣннхъ.

И здѣсь, какъ и въ отдѣлѣ пропусковъ, видимъ, что переводъ въ своихъ добавленіяхъ сходится со второй группой, первой редакціи; изъ списковъ же этой группы наиболее близки къ переводу списки Оттобоніанскій и Вѣнскій.

VI. Кромѣ разсмотрѣнныхъ двухъ категорій уклоненія славянскаго перевода отъ издаваемаго Ватиканскаго текста и сходства съ другими списками—пропусковъ и дополненій—кромѣ этого, мы встрѣчаемъ нѣсколько случаевъ, въ которыхъ наблюдается соответствие перевода тому или другому греческому списку. Греческіе списки, какъ видѣли, были разнообразны и оригиналы, съ котораго сдѣланъ переводъ, сходился то съ однимъ то съ другимъ изъ извѣстныхъ

ρίας ἢ ἀπολυτρώσεως ἐκ τῶν χει-  
ρῶν τῶν Ἰσραηλιτῶν—*O. T. B. II.*  
*B. K.*, 2-ред.

42, 4 καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν—*B.*  
*B.*, 2-я ред.

43, 7, αἰφνιδίως ἐπιπεσεῖται—  
*B.*, 2-я ред.

44, 6 θάπτων τὰ σώματα αὐτῶν—  
*B. K.*, 2-я ред.

44, 13 καὶ ἀφνίσωσιν αὐτήν—*B.*

45, 1 καταβήσεται καὶ κατοική-  
σει—*O. B. K.*, 2-я ред.

45, 14 ἀρεῖ τὸ στέμμα ἐκ τῆς κε-  
φαλῆς αὐτοῦ—*o. va. v.*

46, 5 καὶ πληροῦται ἡ προφη-  
τεία Δαβὶδ ἡ λέγουσα ἐπ' ἐσχάτων  
τῶν ἡμερῶν... ὅταν ἐμφανῆς γένηται  
ὁ υἱὸς τῆς ἀπολείας.—*O. B.*

47, 6 τέρατα πολλά—*B.*

47, 10 καθὼς ὁ κύριος προηγό-  
ρευσεν—*O. B. B.*—2 я ред.

48, 3 ἐκ μήτρας γυναικὸς τυγχά-  
νων *B. B.*, 2-я ред.

48, 3 καὶ Ἰούδας γὰρ ὁ Ἰσχαριώ-  
της ὁ καὶ προδοῦς (παρδοῦς) τὸν  
κύριον ἐκ φυλῆς καὶ αὐτὸς τοῦ Δᾶν—  
*B. B.*, 2-я ред.

49, 3 ἔξει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ  
οὐρανοῦ—*B. B.*, 2-я ред.

намъ списковъ. Различіе въ вариантахъ отразилось и въ переводѣ, что я представлено ниже:

- 85, 9 н кыше горьши прѣвало. *В.* χείρονες γενόμενοι γενεᾶς.  
*Ват.* τῆς προτέρας χείρον γενεᾶς 7, 12.
- 85, 15 прьвоіе зѣнне. *К. В. в.* ἡ πρώτη δημιουργία 8, 9.  
*Ват.* ἡ πᾶσα δημιουργία.
- 86, 1 Ѡньпнн вм. ПѠньпнн. *2-я ред.* Πόμπιον 10, 6.  
*Ват.* Πόντιπος.
- 86, 27 прндс на [г̣ — Бер.] цр̣тѣа. *О. В. Б. К.* 2-я ред. ἐπέβη εἰς τὰς τρεῖς βασιλείας 12, 11.  
*Ват.* ἐπ. εἰς τὰς τρ. χιλιάδας.  
*О.* ἦρ. ταῦτας, *В.*—ταῦτα, *о.*—αὐτά, *и.*—αὐτούς.  
*Ват.* (ἠρήμισε) πάντα 12, 12.
- 88, 8 Ѡ Некрота во жрътца. *Б.*—ἀπὸ Νεβρώδ γὰρ ἱερέως 16, 3.  
*Ват.* ἀπὸ Ν. γ. ἥρωος.
- 89, 13 нхже неѣтотоу видѣвъ по-  
юднсе. *О. В. Б. М.* τούτων τὴν ἀκα-  
θαρσίαν θεασάμενος ἐμισάχη 18, 5.  
*Ват.* ἐβδελύττοντο τούτων τὴν  
ἀκαθαρσίαν.
- 89, 16 не тоуню же то ѣднно. *2-я ред.* οὐ μόνον ταῦτα 18, 9.  
*Ват.* οὐ μὴν.
- 89, 18 кынваюцѣе въ ннхъ сквер-  
нын. *2-я ред.* ὑπ' αὐτῶν γινόμενα βδε-  
λύγματα.  
*О. В. Б.* ὑπ' αὐτῶν γινόμενα τὰ  
μυσαρὰ καὶ ἀθέμιστα.  
*Ват.* ὑπ' αὐτῶν ἐναγῶς καὶ μυ-  
сарῶς τελούμενα 18, 11.
- 89, 20 покелъ ѣбратн. *О. В. Б.* προστάξας συνήγαγε.  
*2-я ред.* καὶ προστάξει αὐτοῦ συ-  
νήγαγεν.  
*Ват.* καὶ συνήγαγεν 19, 1.
- 90, 19 уръсь море. *О. В. К.* ἐν τῇ θαλάσῃ 21, 1.  
*Ват.* ἐν τῇ Αἰθιοπία.
- 90, 19—20 погѣтн мнрнтсе. *Т.* ἀπέστειλε εἰρηνεύσαι 21, 2.  
*Ват.* ἀπ. εἰρηνεύσας.
- 91, 9 въторомоу-третнѣмоу. *О. В. К. в. вл. б.* ἀπ. ἠρήνευσεν.  
*о. б. и.* δεῦτερον-τρίτον 22, 5.

- 91, 22 црѣвоу греуьскомоу.  
*Vat.* ἑτερον-ἄλλον.  
*u.* τῆς βασιλείας τῶν Ρωμαίων  
 23, 6.
- 92, 28 воєвати науноуѣтъ.  
*Vat.* τῆς β. τῶν χριστιανῶν.  
*Б. К. о. вл. о.* ἀντιτάζονται 26, 5.  
*Vat.* ἀντιτάζεται.
- 92, 12 разоумѣн вар. смотри.  
*2-я ред.* σκόπησον 25, 1.  
*Vat.* (εἰ δὲ βούλει) σκοπήσαι.
- 93, 11 дивни ѡсель.  
*К.<sup>2</sup>, 2-я ред.* ὄνος ἄγριος 27, 4.  
*Vat.* ὄναγρος.  
*Π. К.<sup>2</sup>* ὑπὸ ζυγὸν καὶ θλίψιν ἄμε-  
 τρον ἔσονται.
- 94, 9, по крѣмъмъ и пѣуалню  
 безмѣрною боуѣтъ *Син.* 591.  
*О. В. Б. К.* ὑπὸ ζ. κ. θλίψιν  
 ἄμ. ἀχθήσονται.  
*Vat.* ὑπὸ ζυγὸν θλίψεως ἄμετρον  
 ἀχθήσονται 29, 8.
- 95, 13 дивниѣ ѡсломи прозва  
*К.<sup>2</sup>* ὄνον ἄγριον ἀπεκάλεσεν.  
*Vat.* ὄναγρον ἀπεκ. 31, 16.
- 95, 26 боуѣтъ рѣуню проказауы.  
*К.* καὶ ἔσονται φωναὶ αὐτῶν διε-  
 φθαρμένοι.  
*Vat.* καὶ ἔσ. φωνεῖς διεφθαρμέ-  
 νοι 33, 1.
- 96, 11 боуѣтъ лѣ.  
*Π. К.<sup>2</sup>* ἔσονται (ἔσται) καιροὶ.  
*Vat.* ἐνστήσονται καιροὶ 34, 5.
- 97, 26—7 еже иѣ ѡунна нмѣ.  
*В. Б. Π. К.<sup>2</sup>* ἣτις ἐστὶ πατρίς  
 (πατρίδα) αὐτῶν 41, 3.  
*Vat.* ἣτοι εἰς τὴν πατρίδα αὐτῶν.
- 98, 16 прѣже повѣда глѣ.  
*О.* προσεκήρυξε λέγων 43, 6.  
*Vat.* διεγόρευσεν.
- 98, 20 въ ты днн.  
*Б. u.* ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ 43, 10.  
*Vat.* ἐν ταύτῃ τῇ εἰρήνῃ.
- 98, 25 не боудеть погрѣбающаго.  
*В. Б. σ. u.* οὐκ ἔσται ὁ θάπτων  
 44, 6.  
*Vat.* οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων.
- 99, 9 трици рѣ глѣ  
*2-я ред.* ἐκ τρίτου ἐμνημόνευσε  
 45, 8.
- 99, 15 црѣво хрѣтнмънско  
*Vat.* ἐκ τρίτου δέδωκε οὐαὶ εἰπῶν.  
*о. вл. σ.* τὴν βασιλείαν τῶν χρι-  
 стиανῶν.

100, 14—15 поуститъ своимъ банж-  
намъ раба

*Vat.* τὴν βασιλείαν αὐτοῦ 46, 1.\*  
*O.* ἐξῆπόθετελεῖ τούτῳ τῆλουσ δαύ-  
λουσ.

*o. v. b.* ἐξ. τούс id. αὐτοῦ θερά-  
ποντας.

*Vat.* ἐξ. τούс idίους αὐτοῦ καὶ  
γνησίους θεράποντας 48, 7.

100, 16 прѣ всьми уаѣкъ

*O.* ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους 48, 10.

*Vat.* ἐπὶ πάντας ἀνθρώπου.

100, 23 яко сѣнце

*2-я ред.* ὡс ἥλιос.

*Vat.* ὡс φωστῆρες 49, 5.

100, 24 въ тмоу

*2-я ред.* εἰс τὸ σκότος.

*Vat.* εἰс τὸν ἄδην 49, 6.

Здѣсь такъ же, какъ и раньше, переводъ къ своимъ уклоненіямъ отъ Ватикан. сп. сходится то со списками второй группы то со списками второй редакціи. Иногда замѣчается сходство перевода со списками четвертой ред.

VII. Я сказалъ выше, что разсматриваемый переводъ Откровенія принадлежитъ къ числу такихъ, которые не являются буквально схожими съ греческимъ оригиналомъ. Переводчикъ предоставлялъ себѣ большую свободу, имѣя въ виду передать смыслъ. Такіе переводы иногда встрѣчаются. Неоднократно было высказываемо мнѣніе, что такой способъ перевода говорить за древность. Возможно, что это и такъ, но у насъ еще недостаточно свѣдѣній о такихъ переводахъ. Было бы любопытно знать, вообще ли въ болѣе древнее время переводили такимъ образомъ, не гоняся за буквой и передавая только смыслъ, или была только особая школа переводчиковъ, которые руководствовались такимъ правиломъ. Рѣшить теоретически, означаетъ ли вольный способъ перевода уже достаточную выработку языка или, наоборотъ, недостаточность языка, такъ что приходится прибѣгать къ перефразировкѣ—рѣшить это теоретически нѣтъ достаточныхъ основаній. Было бы полезно, если бы такіе переводы всякій разъ отмѣчались: при накопленіи матеріала можно бы было судить съ большею увѣренностью. Что касается разсматриваемаго перевода Откровенія, то здѣсь можно бы еще на первый взглядъ вѣнчать кажущійся свободный переводъ или, вообще, уклоняющійся отъ извѣстныхъ намъ греческихъ списковъ его греческому оригиналу: мы видѣли, что каждый списокъ имѣетъ свои особенности. Но въ данномъ случаѣ такъ думать непозволительно.

\* Въ изд. отнесено къ 45, 15.

Конечно, въ нѣкоторыхъ случаяхъ уклоненіе перевода должно приписать греческому оригиналу, но, суда по аналогіи всѣхъ другихъ списковъ, это можно дѣлать только въ незначительныхъ случаяхъ, какъ напр. при замѣнѣ одного слова другимъ или въ пропускахъ; но когда мы встрѣчаемъ рядъ случаевъ перефразировки цѣлыхъ предложеній и ничего соответствующаго не находимъ ни въ одномъ греческомъ спискѣ, то имѣемъ полное основаніе такой способъ приписать самому славянскому переводчику. Такъ какъ трудно рѣшить съ точностью, что принадлежитъ греческому оригиналу и что переводчику, то я укажу всѣ случаи, въ которыхъ переводъ удаляется отъ греческихъ текстовъ.

84, 13 оукорь великъ=προῦπτος αἰσχύνη 6, 9.

85, 7 побѣднѣ ю въсьми дѣлн злыни=ἐτροπώσατο αὐτοὺς ἅπαν εἶδος μουσικῶν καταβλεύσας, вар. κατασκευάσαντας 7, 9—10.

85, 10 жени=τὸ θῆλυ γένος 8, 2.

85, 12—13 приложн. и прѣльсти=προσέθετο... προσψαῦσαι, вар. προσάψαι 8, 5—6.

85, 15 конуавшиже се вторымъ тысоуци=ἐν τῷ τέλει τῆς δευτέρας χιλιάδος 8, 8.

85, 27 ѿноудю же снѣже въсходить = ἐνθα ἡ ἀνατολή τοῦ ἡλίου γίνεται 9, 10.

85, 30 законую наоуише како юмоу црѣтовати люди=παίδευθεις παρ' αὐτοῦ εἴληφε βουλήν ἐφ' ᾧ βασιλεύσαι αὐτόν 9, 12—10, 1.

86, 4 хытрн дѣлоу всемоу=τεχνίτας καὶ ἀρχιτέκτονας 10, 8—9.

86, 9—10 снн оубо бнше прьвое црне на земни = αὐτί πρωτί βασιλεῖται ἀνεδείχθησαν ἐπὶ τῆς γῆς 10, 16—11, 1.

86, 10 оубѣше и науеше ставити=ἐμαθον καθιστᾶν 11, 1.

86, 16 ѿкрѣтѣ себе=αὐτῷ 11, 10.

86, 19 с паницами тыню = ράβδους μόνον κατέχοντες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν 11, 15.

86, 23 науеше на се вожевати црне = παρωξύνθησαν αἱ βασιλεῖαι 12, 5.

87, 4 въ землю нже жнокуть уедь=εις τὴν οἰκουμένην γῆν 13, 2.

87, 6—7 меса вельблнжа въ бокоу (вар. въ боѣ, въ бою), карена=κρέα ἐκ κωδίων καὶ καμήλων 13, 6. Латинскій переводъ соответствуетъ славянскому: edebant carnes camelorum compositas in utribus; другой славянскій переводъ даетъ чтеніе другое: мѣхоу месо конское и камлание.

87, 13 н жити науеше на мен ажожс хотѣше = καὶ ἐποίησαν ἐν αὐτῇ ἕσα ἡθέλησαν 13, 13—14.

88, 4 н възнесеісе нае всѣхъ црѣкоу кзыуьско=καὶ γὰρ αὐτὴ με-

γαλυνθήρεται ὑπὲρ πάσας τὰς βασιλείας τῶν ἐθνῶν 15, 12. Здѣсь произошло искаженіе текста, ибо рѣчь идетъ о томъ, что царство языческое будетъ покрено царствомъ греческимъ.

88, 4 не прѣнметъ негоже никтоже=καὶ οὐδ' οὐ μὴ ἐξαλειφθῆ ὑπ' οὐδεμιᾶς 15, 13.

88, 6 лѣ ѿрѣтъ=ρόνον τῶν βασιλέων 15, 15.

88, 6 н се ꙗко истое оуказание вышнихъ павъ=καὶ αὕτη ἡ ἀλήθεια τῶν πραγμάτων δείκνυσιν ἐαυτὴν φανεράν 15, 15—16, 1.

88, 8 до Пероуѣне ѿра=μέχρι τοῦ Παρουδέμ ἡ βασιλεία 16, 3.

88, 9 ѿ Сиса н Рогана ѿрѣ Перскаѣ Бер.=ἐκ τῆς Ἰσδροῦ εἰ γὰρ ἐβασίλευον Ἡέρσαι ἐκ τοῦ Ἰστοῦ (вар. τῆς Σῆς) ἕως Παρουδέμ 16, 5—6.

88, 10 вавлонсѣѣ ѿрне=οὐ ἐκ Βαβυλῶνος 16, 4.

88, 11 родиса ѿ него=ἰγέννησεν αὐτῷ 16, 9.

88, 15 ѿ ѿрце земли Савьскыи=ἐκ βασιλείσσης Σαβά 16, 12—13.

88, 17 мнещоу се ꙗко по немъ (вар. с нимъ) идетъ = δηλοῦντί συνεξαγαγόντος αὐτὸν μεθ' ἑαυτοῦ 16, 15.

88, 17—19 постави своего воєводоу старьшиаго Навьходоносоръ ѿрѣ въ Плоумъ по своен моудрости н силъ н прѣе ѿрѣво Вавьлонско=κατέστησεν οὖν αὐτὸν ἀρχιστράτηγον αὐτοῦ καὶ διὰ τὴν αὐτοῦ σοφίαν καὶ δυναστείαν ἐδόθη αὐτῷ ἡ βασιλεία Βαβυλῶνος 16, 16—17.

88, 20—21 по оумѣтви Навьхѣносоровъ Вавьласаръ сѣмъ него н по Вавьласарѣ ѿрѣвоѣ Дари=μετὰ τὴν τελευταίην Ναυχοδόνοσωρ καὶ Βαβυλασαρ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐβασίλευσε Δαρείος 16, 18—20.

88, 22—23 ꙗкоже навькыи=τοίνυν 16, 21.

89, 2 н повель=προστάξας 17, 8.

89, 16 н всакоу тварь живѣтнѣи гадъ=ἡ τῆς διαλλάσεως σώζονται χαρακτηῖρα καὶ ταύτην κτηνῶν 19, 8.

89, 20 все моуже=ἅπαντας αὐτοῦς 19, 2.

89, 23 н нѣ коудоу вьлвсти к нимъ ни изьлвсти ѿ нихъ=καὶ οὐκ ἐστιν εἰσὸδος οὔτε ἕξοδος 19, 5.

89, 25—6 н мьлѣють горы мази сьверьскыи; Бер.— горн же сьверскыѣ множахъ мразын; Сив.— нмже дьють мазы горы сьверныи=οὗς ἐστὶ προσηγορίαι μαζοὶ τοῦ βορρᾶ 18, 8.

90, 4 всакомъ бо се хьнтрости дншволе скратеть тоу н не оуспьють ниисеоже=πάσας γὰρ ὧν ἐπὲρ εἰσι δαιμόνων ἐπίνοια αἰόλους ἀπεργάζεται καὶ οὔτε φαρμακείας ἐπίνοια ἰσχύει κατὰ τοῦ ἀσυγγήντου εἰς καθαρεῖσιν αὐτοῦ 19, 13—14.

90, 6—7 да тако (Сив.— како) любо хьнтрость не оуспьють ниисеоже томоу = καὶ ἐν τοῦτοις αὐτῶν τὴν ρυπαρὰν καὶ ἀπάνθρωπον

μᾶλλον δὲ λέγειν μισόθειον κατήργησε γοητείαν ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε πυρὶ μήτε σιδήρῳ μήτε οἷα δήποτε 20, 3—6

90, 9 **ѣрне кезуычснн**—ἔθνη καὶ βασιλεῖς 20, 10.

90, 14—15 **снн кѣ ѣрѣа кезе вьгна н** (вар. **ѣко**) **въ ѡградоѣ Ас-  
хандрь н закѡкноѣ ѡ ннхъ врата**—οἱ βασιλεῖς καθεστήχασιν ἐμφρού-  
ριοι ἐνδόν τῶν πυλῶν ὧν Ἀλέξανδρος ἐπήξε 20 15—16.

90, 24 **н сръте н Вьза**—καὶ ἐδεξιώθη ὑπὸ Βύζα 21, 9.

91, 10 **вснн трые**—ἐκότεροι 22, 6.

91, 12 **ѣра вьстоуннне страны**—βασιλέως Διθιοπίας 22, 9.

91, 15—16 **ѣко ѡ Хоузнтнн ѣрѣво грьуьско хоцеть вьстатн**—ἔτι  
Χουσίθ μέλλει ἐξαναστῆσαι τὴν βασιλείαν τῶν Ρωμαίων 22, 14—15.

91, 22—24 **тъмьнже н забрало нмь кьсть на ннѣкже вса вселенаи  
до конца твьдо напнсаеть н ѡ вьстока до запада н ѡ пладне н ѡ по-  
лоноуцнн**—ὡς γὰρ ἐφημεν, ἀγαπητοί, τὸ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς ξύλον μᾶλλον  
δὲ τῆς γῆς ἐμπαγέντα ζωοποιῶ ὀχυρῶται σταυρῷ ὑφ' οὗ καὶ τὰ τῆς  
οἰκουμένης πέρατα λίαν πανσόφως περιγράφονται κατὰ τε πλάτος καὶ  
μῆκος καὶ ὕψος καὶ βῆθος 23, 6—9.

91, 24—25 **как силл можеть Грькн побѣдннн заирирени во соуѣ  
крѣтомь**—ποία δυναστεία ἰσχύει πώποτε τὴν τοῦ σταυροῦ περιδράξασθαι  
δύναμιν 23 9—11; **въ О. В. К.** добавлено ἢ (οὐ) τῷ κρᾶτει καὶ σε-  
βάσмаτι ἢ τῶν Ρωμαίων τεθωράκισται ἢ βασιλεία διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ προσ-  
παγέντος δεσπότη τοῦ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

91, 26 **пслоушанте**—ἀκούσωμεν 23, 12.

91, 27—8 **въ нарѣуинн кезе къ Солоуьнномь поусти**—ἐν τῇ πρὸς  
Θεσσαλονίκους ἐπιστολῇ 23, 14.

92, 2 **донелиже**—ἔτι ἐάν 24, 2.

92, 5 **творесе вѣ**—λεγόμενον θεόν 24, 5.

92, 5—6 **ѣтнсе всьмь келе ѣко вѣ**—ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι θεός  
ἔστι 24, 6.

92, 10 **стоитн иен кьсть до соуднаго днѣ**—αὐτοκράτησει ἕως οὗ  
προφθάσει ἢ ἐσχάτῃ ὥρᾳ 24, 11—12.

92, 10 **н того ѣрѣа**—καὶ τοῦτό ἐστι 24, 12.

92, 12—13 **помысли Монсию толнка знаменнн н чюдеса н потоки  
морьскыи изъ негоже Мѡсию** (вар. **Нзѣл**) **нзведе**—λάβε μοι τὸν Μω-  
σέως λαὸν τὸν τοσούτοις σημείοις καὶ τέρασι καὶ βυθῷ θαλάσσης τοῦς  
Αἰγυπτίους ἐκτείλαντα 25, 1—2.

92, 15 **ѣлкы**—θαύματα γεγονότα 25, 4—5.

92, 16 **всего жндовьска рода власть**—ἔπαν τὸ τῶν Ἑβραίων  
κράτος 25, 5.

92, 18—19 **коуѣ ѣрѣво нсконн вѣще стоукло лнхо** (вар. **лнше**)

ΓΡΥΪΣΚΑΛ=τίς οὖν ἄρα γέγονεν ἢ γενήσεται κατ' αὐτὴν ἑτέρα βασι-  
λειά 25, 8.

92, 19 **лице и зъло троуднисе нишоуше по истини**=εἴπερ τῆς ἀλη-  
θείας φροντίσωμεν 25, 9.

92, 20 **не стои ли тишоушог лѣ ѿѿво жидовьско и раснипсе**=οὐ  
λίλια ἔτη ἐβασίλευσαν οἱ Ἑβραῖοι καὶ ἐξεκόπη ἡ βασιλεία αὐτῶν 25,  
10—11.

93, 2 **на конуниноу во седмне тышоуше**=ἐν γὰρ τῇ ἐσχάτῃ χι-  
λιάδι ἔτοι ἐβδόμῳ αἰῶνι 26, 8.

93, 6—7 **требоу ви ксмы оуготовалъ велнокъ**=θυσίαν μεγάλην  
θύσω ὑμῖν 26, 14.

93, 13 **всако дрѣво творещиє плѣ**=πᾶν εἶδος κάρπιμον 27, 11.

93, 18—19 **нъ грѣхъ дѣла (и) безаконниа нхъ тако шмъ творитъ**=  
ἀλλὰ διὰ τὴν ἀνομίαν καὶ ἁμαρτίαν τὴν ὑπ' αὐτῶν γενομένην 27, 14.

93, 21 **по стъгнамы ходеще**=ἴσταντο ἐν ταῖς πλατείαις 28, 2.

94, 1—2 *Синод. 591*: **и ѿсквернены боудѣтъ жены ѿ ѿсквернены**  
**нхъ и боудѣтъ в ни мѣсто сѣке** **Измаилекн**=καὶ μιανθῶσιν αὐτῶν αἱ  
γυναῖκες ὑπὸ τῶν μεμισμένων καὶ ἐπιθήσουσι κλήρους οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ 28,  
15—17. Изданное мѣсто изъ списка попа Драголя (см. изд. 94 прим. 1)  
представляетъ порчу первоначальнаго чтенія вмѣстѣ съ предше-  
ствующими словами—въ грѣсѣхъ и смрадѣхъ; ср. Синод. ѿ ннхже па-  
доуѣтъ въ грѣсѣхъ и во смрадѣхъ=ὅφ ὄν πεσοῦνται εἰς ἁμαρτίας καὶ ду-  
σωδίας 28, 15.

94, 3—7 *Синод. 591*: **Арменниа и живоушен на нен пленомъ**  
**погненоуѣтъ. Сиккиана опоушчена боуѣтъ и живоушѣн на нен нсѣуени. земла**  
**Соурьска опоушчевъ и живоушѣн на нен нсѣуени боуѣтъ. такоже и Кн-**  
**ликниа и Садда. Грѣци въ плененіє и въ кѣгъ вѣдѣзоуѣтъ**=Καππα-  
δοκία εἰς φθοράν καὶ ἐμοίωσιν... Ρωμανία εἰς διαφθοράν καὶ φυγὴν τρα-  
πήσεται 29, 1—5.

94, 13 **съкороуѣтсе**=συναθροίζεται 29, 14.

94, 27 **всакого стараго**=πᾶσαν γερουσίαν 30, 16.

95, 1—2 **иже вѣнхъ заповѣден въспридрѣжѣтса**—*Берл.*, **ходѣ-**  
**цинниъ по бѣн заповѣдн**—*Синод. Вѣлгр. Сречк.*,=τοῖς ἐν σοφίᾳ ἐκλάμ-  
πουσι 31, 2.

95, 7—8 **до горы Истрива**=ἕως τῆς ἐρήμου Ἐβρίμβον 31, 8—9.

95, 10 **попоушченниє во ѿ бога жеке рече апостола**=ἡ γὰρ ὑπὸ  
τοῦ ἀποστόλου λεχθεῖσα παιδεία ἔτοι ἀποστασία αὕτη ἐστὶ 31, 12—13.

95, 18 **не во соуѣтъ ратыни вон нъ уѣда поустыниє**=οὐ γὰρ εἰσὶν ἄν-  
θρωποι οἱ τυραννικῶς κρατοῦντες βάρβαροι, ἀλλὰ τέκνα ἐρήμου 32, 7—8.

95, 20—21 **какъ идѣше ис поустыниє ѿроуѣниє своеє калетъ въ**

**вѣжахъ женахъ** (вар. **вѣлѣнихъ**)=καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ καιροῦ τῆς ἐξόδου αὐτῶν τῆς ἐρήμου γενομένης ρομφαίαις ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις κεκτῆ-  
δονται 32, 9—11.

95, 24 **оутвореть нын кони свои**=ἐπιθήσουσιν αὐτὰ ἐπὶ τοὺς ἵππους 32, 16.

95, 28 **илюко ихъ крѣсно**=ἔσοι λέγονται χριστιανοὶ 33, 5.

95, 28 **ѣ тысоушь ихъ нзѣра**=ἐπὶ χιλιάδες ἐσώθησαν 33, 5—6.

96, 6—7 **по воли и нын мочуишии ннкнмиже ни выемы**=χωρὶς βίας ἢ κολάσεως ἢ αἰκισμῶν 33, 14.

96, 9 **пристаноуть къ нмоуциимъ дхъ льстни**=προσέχοντες πνεύμασι πλάνης 34, 3.

96, 10 **къ лицемъроуциимъ**=ἐν ὑποκρίσει 34, 4.

96, 25 **яко по сметницамъ науноуть ходити по ний**=ὄν τρόπον καταπεπατημένη κόπρος 35, 3—4.

96, 26 **боуть бо выластеле къ време то шове Измаилевн**= γενήσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ τῶν υἱῶν Ἰσμαήλ 35, 4—5.

97, 2 **въ ѣ въкъ**=τῷ ἐβδόματικῷ ἐβδόμῳ χρόνῳ 35, 9.

97, 8 **и боудеть недостаг къ злѣ и сревра**=καὶ ἐκδαπανηθήσεται πᾶσα διοροληψία χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου 36, 1—2.

97, 11—12 **ωлоуеть павель ѿ нынхъ**=ἀφορισθῶσι τὰ ζιζάνια ἀπὸ τοῦ σίτου 36, 6—7.

97, 18—20 **и запоустьниимъ запоустьиеть Перьскаи Перьскаи земаи и Грьуьскаи Кылкниа и Фроугыниа и Сириа и Селевкниа и жи-  
воуцини бланъ Грькѣ погнениоуть**=(ἐν ταῖς νίκαις αὐτῶν) αἷς ἐξηρήμω-  
σαν Περσίδα τε καὶ Ρωμανίαν καὶ Κιλικίαν Συρίαν καὶ Καππαδοκίαν Ἰσαυρίαν Ἀφρικὴν καὶ Σικελίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας πλησίον Ρώμης καὶ τὰς νήσους 39, 1—3.

97, 21—22 **и хвалитисе науноуть глюице погнбоше хрѣтманіе ѿ роукоу нашею**=καὶ βλασφημήσαντες ἐροῦσιν· οὐκ ἔχουσιν ἀνάρρυσιν οἱ χριστιανοὶ ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν 39, 4—5.

97, 24 **испавсе ѿ кнни**=πιὼν οἶνον 40, 3.

97, 25 **негоже науноуть мнвти**=ὄν ἐλογίζοντο 40, 3.

98, 8 **оутомлени люде къ павнѣ**=πᾶς ὁ ἀπολιπασθείς ἐκ τῆς αἰχμα-  
λωσίας 42, 8—9.

98, 15 **тыга**=ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 43, 5.

99, 1 **и не боудеть трыпецамаго на ниен**=καὶ οὐδεὶς ἔσται ὁ δυνά-  
μενος στῆναι ἐναντίον αὐτῶν 44, 8—9.

99, 3 **иудимомъ уасъ**=ἐν μιᾷ καροῦ ροπῇ 44, 16.

99, 5 η κείκε ἰσκουγαοῖσε κ̄ λ̄κ̄=καὶ ἐν τῷ πληρώματι τοῦ δε-  
χάτου ἡμίσεως χρόνου 45, 2—3.

99, 27 на зад̄ноиоу ногоу=εις τὰ ὀπίσω 46, 8.

99, 27—28 ὑτο ῑε̄ конь истинная вѣра праведниихъ=ὁ ἱππεὺς  
τοῖνον ἐστὶν ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ εὐσέβεια τῶν δικαίων 47, 1—2.

99, 28 32 да нже боудеть ты̄а стын тако (вар. яко) на коні  
свдеще на вѣрѣ приходити науноуѣ на сна пагоубнадого η χαπατι нау-  
нетъ конь рекше блаз̄нитын наӯнетъ вѣрныи въ послѣднии д̄нии л̄жамн  
сконни з̄наменын η ῡодотворенни въ ω̄уиоу м̄лѣтомъ=καὶ οὗτοι οἱ  
ἄγιοι ἐν τῷ τότε χρόνῳ ἐπὶ τῷ ἱππῳ τῆς ἀληθινῆς ἐπιβεβηκότες πί-  
στεως θαυθήσονται ὑπὸ τοῦ ὄφους ἦτοι τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας ἐν τῇ  
πτέρνῃ ἥγουν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ εἰς τὰς φαντασίας καὶ εἰς τὰ ψευδοποιᾶ  
αὐτοῦ σημεία 47, 2—6.

100, 1 науноуѣ хромы исцѣлѣти=ἡλωοὶ περιπατήσουσι 47, 7.

100, 7 ὦ лица твоего г̄н η γ̄л̄ӯю родоу с̄п̄сенниа по̄жоу=ἐκ προ-  
σώπου τοῦ ἀνθρώπινου γένους τὴν φωνὴν ποιησάμενος τὴν σωτηρίαν  
σου περιμένωμεν κύριε 47, 14—15.

100, 10 ὦ γ̄р̄ва м̄трына=ἐκ μήτρας γυναικός 48, 3.

100, 13 с̄нов̄ь γ̄л̄в̄ӯ=τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων 48, 6.

Κτ̄ сказанному можно присоединить еще н̄сколько зам̄чаній.  
Будущее время обыкновенно переводится описательно при помощи  
глагола наӯнж; посредством того же глагола переводится очень часто  
и прошедшее время; таковы случаи: 8, 1 ἐπέβαινον=наӯеше в̄с̄с̄дати;  
8, 3 ἐκέχρηγτο=наӯеше творити; 8, 11 ἔκτισαν=творити наӯеше; 9, 6  
ἔκτισαν=створити наӯеше; 11, 5 ἐπολέμησαν=воевати наӯеста; 12, 5  
προσέδησαν=с̄мыти наӯеше; 12, 5 παρωξύνθησαν=наӯеше воевати;  
13, 2 ἐπολέμησαν=бытисе наӯеше; 13, 8 ἤρημωσαν=наӯеше п̄льнати;  
13, 9 κατεσκευάζον=наӯеще творити; 13, 10 ἵπταντο=наӯеше парити;  
19, 1 ἐδεήθη=μ̄л̄нтисе наӯе; 19, 10 βούλωνται=наӯноуѣ хотети;  
21, 16 ἠγάπησεν=любити наӯе.

9, 2 ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα=створи н̄ме; не было ли въ оригиналѣ  
ἐποίησε τὸ ὄνομα?

10, 2 μέχρι ἂν παρήλθον τὸν Τίγρην ποταμόν=домелнже пр̄л̄-  
зоше третню ракоу; возможно, что уже въ оригиналѣ была ошибка—  
τὸν τρίτον ποταμόν.

19, 3 Непонятенъ переводъ ἐκ τῆς ἐφ̄ας γῆς=ὦ гадниие зем̄ле;  
поэтому встрѣчаемъ вариантъ—ὦ западниие—Бер.

23, 14 ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς=повѣдаю же вам; должно быть, пе-  
реводчикъ читалъ ἐρωτῶ μὲν ὑμᾶς.

25, 6 οὐ Τίτος=ӣеже; очевидно οὐ принято за οὐ.

45, 4 γεννᾶται εἰς Χωραζίν=рождаетъ се въ землѣ Зиннѣ, и далѣе 1) εὐφρανθήσεται Χωραζίν=възвеселитъ се землѣ Зиннѣ, 2) οὐαί σοι Χωραζίν=горе тебѣ землѣ Зиннѣ. Уже въ греческихъ спискахъ неоднократно встрѣчается такое раздѣленіе слова—χωρα Ζήν.

46, 7 Въ большинствѣ списковъ читается такъ: τοῦ πατριάρχου Ἰακώβ λέγουσαν Δὴν ἕφ' ὁδοῦ ἐκκλιθήμενος... Переводчикъ вмѣсто Δὴν прочиталъ, повидимому, εἶδον и соотвѣтственно этому передѣлалъ все послѣдующее: видѣхъ змиа лежаща на путнн.

Замѣтимъ, наконецъ, употребленіе въ иныхъ случаяхъ двойственного числа въ противоположность греческ. множественному, когда этого требовалъ смыслъ, напр. 11, 5 ἐπολέμησαν ἀλλήλων ἀμφοτέραι αἱ βασιλεῖαι=коивалн науста на се црѣ; 14, 6—7 ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Αἰγυπτίων=изъ роукоу египтъскы.

Выше я уже коснулся двухъ особенностей второй группы первой ред. и ихъ отношенія къ разсматриваемому славянскому переводу, именно вставокъ 39, 5 и 46, 5 (см. стр. 61—64). Последняя, объ исполненіи Давидова пророчества, читаемая въ сп. Оттобоніан. и Вѣпск., читается и въ переводѣ (изд. 99, 18—21); первая же, находясь во всѣхъ спискахъ второй группы, не читается въ переводѣ, слѣд. ея не было и въ его оригиналѣ. Такъ какъ всѣ особенности перевода сравнительно съ первой группой падаютъ на вторую, то это дало возможность вывести заключеніе, что оригиналъ славянскаго перевода, имѣя всѣ особенности второй группы, не имѣлъ еще вставки изъ „Видѣнія Данила“, т. е. представлялъ болѣе древній видъ, чѣмъ дошедшіе до насъ греческіе списки второй группы первой ред.

VIII. Разсматриваемый славянскій переводъ не испыталъ такихъ измѣненій, какимъ подвергся греческій текстъ. Оставивъ пока въ сторонѣ интерполированную редакцію, въ основаніе которой положенъ разсматриваемый переводъ, видимъ, что всѣ списки представляютъ намъ одну редакцію, если разумѣть въ данномъ случаѣ подъ редакціей особую обработку. Только одинъ списокъ отличается отъ другихъ—это списокъ въ сборникѣ попа Драголя. Конецъ списка испорченъ. Списокъ неполный, начинается съ середины и имѣетъ не мало пропусковъ. Начинается съ изложенія слитія четырехъ царствъ въ одно—послушан же велми бывающаго какъ сндошесе четьрь цръства въ єдино Юфюнна Македонна и Римланс и Грыци. Выпущена слѣд. вся историческая часть; для редактора не было нужно представить исторію міра въ семи тысячахъ лѣтъ, какъ это было въ первой редакціи, но все его вниманіе было обращено на изображеніе послѣдней тысячи. Такое желаніе—представить конецъ міра—было вполне

естественно; оно наблюдается какъ у славянъ такъ и у грековъ: послѣдніе также пользовались Откровеніемъ только съ цѣлію изобразить послѣднее время; таково, напр., „Видѣніе Даниила“, изданное въ сборникѣ Васильева, стр. 33—38 (5а): *ἄκουσον οὐρανὸν μετὰ ἀντιβᾶς πῶς οἱ τέσσαρες βασιλεῖες μετ' ἀλλήλων συνήθησαν Αἰθίοπες Μακεδόνες Ἕλληνες καὶ Ῥωμαῖοι...* Замѣчу здѣсь, что начало тамъ и тутъ совпадаетъ: изложеніе начинается какъ разъ съ основанія царства греческаго. Аналогію представляютъ и греческія редакціи—четвертая и третьей вторая группа.

Разсматриваемый списокъ, какъ сказано, есть извлеченіе изъ полнаго текста. Сравнительно съ послѣднимъ въ немъ недостаетъ (счетъ по изданному слав. тексту):

1) 90, 16—92, 26. Оумрышоу же Александроу прьвомоу црѣю црѣткова въ него мѣсто д̄ раби него .. и потомъ яко пльисно боудеть црѣтво Перско. Здѣсь рассказывалось объ основаніи Византіи, о крѣпости греческаго царства, перечислялись случаи, изъ которыхъ видно, что царство греческое будетъ стоять до конца міра. Рассказъ въ данномъ спискѣ прямо переходитъ ко времени господства Агарявъ: встаноуть (въ) нхъ мѣсто сынове Измаилеви Игорени оуноуци на Гръкы еже Даниилъ пророкъ мышцею юга мѣннить.

2) 95, 22—96, 10: въ ннѣже таинаа жрѣтва стѣмъ творитсе... и прнстаноуть къ нмоуцимъ дхъ льстини и оуценниа бѣсовьскамъ. Вышущенный отрывокъ состоитъ главнымъ образомъ изъ выписокъ изъ священнаго текста.

3) 96, 20—25: но въ тѣхъ мѣсто къведоуть нже науноуть себѣ премитни... и како сметнцремъ науноуть ходити по ннѣ. Пропускъ незначительный.

Въ срединѣ текста находится слѣдующее добавленіе (Споменикъ V, 18—19): и боудеть пагоуба землан велнка и пондетъ еднь ѿ Средыца а дроуги ѿ Солоуниа и състанета се на Ветери носеца злато и руета дроуѣ дроуѣоу: брате, еднка гламо къ Солоуноу нти. ѿнь моу руетъ: а ти камо сьмо къ Средыцоу нти. нмета злато сыпати на землю глаголюща. ѿ горе намъ братіе, земля ѿстала поуѣта. нметъ нматн ѿвѣца волоуіоу цѣноу а воль коньскоуіоу цѣноу. а конь л антръ. а уловѣци нє нмоуѣт самн продавати по три любо за д̄ златнце и ѿдъ глада се самн погоубетъ дроуѣ дроуѣа. встанетъ велнка ненавнсть и мръзость и безаконнїе, испльнисе неправды вса земля. ѿ горе намъ брате и лоуѣт намъ нже добоудоуѣт дѣни тѣхъ. Тогда боудеть въ ульвѣцѣхъ въздыханнїе велнкоє и неоуѣтшнмоє ѿ всекоє неправды и не оуѣтнѣтсе ннколіеже <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Вставка указана *М. И. Соколовымъ*—Свѣд. и зам. по стар. слав. лѣт. I, 20.

Вставка эта заимствована, повидимому, изъ одного изъ „Видѣній Даниїла“. Соотвѣтствующаго текста мнѣ не встрѣтилось. Отрывокъ этотъ намъ указываетъ, что кромѣ намъ извѣстныхъ „Видѣній“ и Откровенія существовали въ славянскихъ переводахъ еще и другія, переведенныя съ греческаго.

Большіе пропуски въ разсматриваемомъ текстѣ и указанная вставка даютъ основаніе считать его за особую краткую редакцію Откровенія Мефодія; редакція эта славянская, по было бы затруднительно опредѣлить, составлена ли она на сербской или на болгарской почвѣ. Составитель сборника Драголя могъ найти ее уже готовой. Такъ какъ историческихъ чертъ она въ себѣ не заключаетъ, то время составленія ея опредѣлить нельзя: конечнымъ пунктомъ былъ, разумѣется, XIII вѣкъ.

IX. Нѣсколько времени тому назадъ въ своемъ отчетѣ<sup>1</sup> я указалъ на одно странное обстоятельство. Я сказалъ тогда, что Хиланд. сп. 24 даетъ тотъ же переводъ, что и Синод. 591, изданный Тихоуравовымъ, но что начала текстовъ не совпадаютъ. Съ Хиланд. 24 сходится и Вѣлградскій 149 и Берлинскій 48. Отличіе идетъ включительно до вѣстаніе здохъзи мѡжнн пронорикнн беззаконны испльнн всакого беззаконна ѿ спѡвь Кннновъ (85, 5), далѣе же оба текста совершенно совпадаютъ. Различіе, обнаруживаемое въ началѣ того и другого текста, заставляетъ видѣть въ нихъ два особыхъ перевода: настолько оно значительно. Самое начало уже совершенно различно:

*Хиланд.* Вѣдомо да боудеть яко юнотою бѣ Адамъ и Е҃ва кѣга изгнана быста изъ рай. въ тридсетное же лето изгнаниа кѣю ѿ рай роднста прьвннцъ и сестроу кѣю Кломаноу.

*Синод.* Вѣсто ѣгда измѡдоста Адамъ и Е҃ва ѿ рай въ двѣствѣ быста. въ л-ное лето исхода тою ѿ породы роднсте первенцъ и сестрѣ ею Кальдманоу.

Замѣтимъ здѣсь, какъ особенность—*Хил.* изгнана быста=*Син.* измѡдоста греч. ἐξελεθόντες, *Хил.* ѿ рай=*Син.* ѿ породы. Далѣе находимъ: ἐποίησαν τὸν κοπέτον передано въ *Син.* чрезъ сѣтворнста желю, а въ *Хил.* чрезъ плакастасе; ἐν ἐμοίωματι τοῦ ἁδάρ=*Син.* в нѡ бне Адамова, *Хил.* по образуу Адамовау. Наиболѣе важно для признанія двухъ переводовъ передача въ обоихъ текстахъ греческ. κατεστρώωνον τὰς γυναῖκας τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν: въ *Син.* передается правильно—свѣрннѣхоуся на жены кратна своихъ, а въ *Хил.* τῶν ἀδελφῶν проведено отъ ἀδελφῆ ή переведено—вскотыше женамъ ѿ сестрѣ своихъ.

<sup>1</sup> Ж. М. Н. П. 1897 г. апрѣль.

Таковъ же еще случай—*καὶ τοῖς οἰκείοις ἀνδράσιν ἅτε γυναιξίν ἐκέχρηται*—*Син.* и съ сконин моужин яко и съ женами бывахоу, *Хил.* и моужемъ сконимъ оупобншесе; *καταπορευέσθαι τὴν αἰθῶ*—*О. В. Б.*—*Син.* и соблюдиша на поутѣ своѣ, *Хил.* осквернише блѣдомъ житнѣе своѣ.—Все это указываетъ на два несомнѣнныхъ перевода, причеиъ текстъ Синод. списка отличается большею буквальной точностью оригиналу, нежели начало текста Хиланд., который, какъ видѣли, вообще отличается свободой перевода. Остается признать, что въ какомъ-либо текстѣ начало представляетъ позднѣйшій переводъ. Повидимому, какому-либо писцу попался подъ руки списокъ Откровения безъ начала, и писецъ дополнилъ его, самъ переведа вновь съ греческаго оригинала. Позднѣйшій переводъ надо видѣть въ Синод. текстѣ, такъ какъ его начало, какъ сказано, отличается буквальной точностью греческому оригиналу, чѣмъ онъ и расходится со всѣмъ остальнымъ текстомъ. Хиландарскій же списокъ, съ которымъ сходятся и всѣ другіе, слѣдуетъ признать за списокъ цѣльный. Такой списокъ легъ въ основаніе полной русской редакціи Откровения.

Х. Извѣстно, что Откровеніе Мефодія Патарскаго упоминается въ начальной Лѣтописи подъ 1096 г. Лѣтописецъ, говоря о Половцахъ, приводитъ слова Откровения о запертыхъ Александромъ нечистыхъ народахъ. Говорится о нихъ въ двухъ мѣстахъ: рассказавъ о жестокостяхъ, произведенныхъ Половцами, лѣтописецъ говоритъ: „убиша бо отъ братья наша нѣсколько оружемъ безбожнии сынове Измаилеви пущепни на казнь хрестьяномъ. Аще ли бо си суть отъ пустыни Етравьския межѣ вѣстовомъ и сѣверомъ; ищю же есть ихъ колѣнъ 4: Торкмене и Печенѣзи, Торци, Половѣдѣ. Мефедий же свидѣтельствуеть о нихъ яко 8 колѣнъ пробѣглѣ суть егда исѣче я Гедеоиъ, осмь ихъ бѣжа в пустыню а 4 исѣче“ (Ипат. Лѣт.). Затѣмъ, по поводу разсказа Гурагы Роговича о дивныхъ людяхъ на „полунощныхъ сторонахъ“, лѣтописецъ говоритъ: „се суть людие заклѣпленѣ Олександромъ Макидонскомъ царемъ. Якоже сказа о нихъ Мефедий Патарийскъ глагола: Олександръ царь Макидонскій възиде на вѣсточныя страны до моря нарѣцаемое Солице мѣсто, и видѣ челоуѣкы нечистыя отъ племени Афетова; ихъ же нечистоту видѣвъ: ядаху скверну всяку комары мухы коткы змѣя мертвеца не погребати по ядаху и женскіиъ изъбрагы и скоты вся нечистыя. То видѣвъ Олександръ убояся еда како умножаться осквернять землю (загна ихъ) на полунощныя страны у горы высокыя; и Богу повелѣвшю соступишася о нихъ горы полунощныя, токмо пе ступишася о нихъ горы 12 локтѣю, и створиша прата мѣденая и помазаша суньклятомъ и аще хотятъ взяти и не

возмогутъ, ни огнемъ могутъ ижьжещи его, ни желѣзо его приметь; у послѣдняя же дни по сихъ осми колѣнъ иже изидуть отъ пустыня Егриявскія, изидуть си скверныи языци, аже суть в горахъ полунощныхъ по повелѣнью Божью<sup>а</sup>.

Акад. Сухомялиновъ въ своемъ изслѣдованіи „О Лѣтописи какъ памятникѣ литературномъ“ разобралъ указанный отрывокъ, сопоставивъ его съ греческимъ текстомъ по Базельскому изданію и Синодальнымъ спискомъ № 682 Откровенія Мефодія<sup>1</sup>. Такъ какъ Сухомялинову еще не было извѣстно существованіе двухъ переводовъ Откровенія, то понятно, онъ и не задалъ вопроса, какимъ переводомъ пользовался лѣтописецъ. Разрѣшить этотъ вопросъ было бы важно для опредѣленія времени существованія того перевода, которымъ пользовался лѣтописецъ. Разрѣшеніе вопроса представляетъ нѣкоторыя затрудненія. Лѣтописный рассказъ не представляетъ буквального тождества ни съ однимъ переводомъ, онъ есть сокращенное переложеніе, такъ что отъ первоначальнаго текста осталось немного, да и то въ перефразированномъ видѣ. Сравнивая его съ соответствующими мѣстами въ обоихъ переводахъ, мы замѣчаемъ сходство то съ однимъ то съ другимъ переводомъ, хотя больше совпаденій находимъ съ первымъ. Особенно это относится къ первому случаю, гдѣ говорится объ осми племенахъ, оставшихся послѣ побѣды Гедеона. Въ греческомъ текстѣ это мѣсто читается такъ (14, 12—5, 1): *καὶ οἱ ὑπολειφθέντες ἰβ̄ γενεαὶ συνθήκας ἔθεντο εἰρήνην ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐξῆλθον ἐπὶ τὴν ἔρημον τὴν ἑξωτερικὴν ἐννέα φυλαί*, причемъ въ спискахъ второй группы нѣтъ *ἰβ̄ γενεαί*. Этому вполне соответствуетъ чтеніе второго перевода: и оставшии ѿ колѣнъ оубыты сътворише къ Исраильтѣмъ и изыдоше въ пустыню кынетрънию колѣнь ѿ: тамъ и тутъ девять колѣпъ. Но въ первомъ переводѣ читаются восемь колѣпъ: и оставшии ѿ нихъ данъ дакти наущене сномъ Излекомъ и (отидоша ѿ нихъ—*Берл.*) къ кынынии въ поустынии осми племень (87, 21—22). Въ извѣстныхъ намъ греческихъ спискахъ вездѣ девять племенъ, но особенность перевода нужно относить къ греческому оригиналу.—Что касается второго отрывка, то тутъ видимъ близость то къ тому то къ другому переводу:

1) „ихъ же нечистоту видѣвъ: адаху скверну всяку“=второму переводу—*ихже нечѣтотоу видѣвъ Александръ похуюдисе. идехоу ко всакъ нечисты видъ; въ первомъ переводѣ—ихже нечѣтотоу видѣвъ похуюдисе. идехоу ко всакъ 89, 13; въ греческомъ текстѣ въ сп. О. В. Б. М.*

<sup>1</sup> Сухомялиновъ, стр. 106—114.

-ούτων τιν ἀκαθαρσίαν θεασάμενος ἐμισάχηθη, въ другихъ спискахъ θεασάμενος ἐμισάχηθη нѣтъ—18, 5.

2) „мухы“=Хил. 179 мухы, греч. μύγας (18, 7); въ первомъ переводѣ мышицы, вар. мышкин, мыше 89, 14—15.

3) „котка“=первому переводу коткии (89, 15), греч. κάττας (18, 7) въ второмъ перев. пропущено.

4) „соступишася о нихъ горы полунощныя токмо не ступишася о нихъ горы 12 локтью“=первому переводу: горы Мази сѣверскыя и состоупишесся ѿ нѣи тѣуноу кѣ локтыа не ступишесся ѿ нынѣхъ (89, 25—26); греч. καὶ ἐπληρώσασιν ἀλλήλοις ἄχρι πηχῶν δυοκαίδεκα (19, 8—9), чему вполнѣ соотвѣтствуетъ второй переводъ—и приближнѣтсѣ дръ дръгоу мко лктѣи кѣ. Свободный переводъ слѣд. удержался и въ лѣтописи.

5) „п створиша врата мѣдная“=второму переводу и створи врата мѣднѣ, καὶ κατασκεύασε πύλας χαλκᾶς (19, 9); въ первомъ переводѣ и ѡкованѣ врати жельзныи (89, 27).

6) „вѣщъ бо суньклптова сица естъ: ни огнь можетъ ижъжещи его ни жельзо его приметъ“. Въ обѣихъ переводахъ нѣтъ буквального тождества, но текстъ перваго ближе къ лѣтописному, чѣмъ второго: Хил. 24—вещъ бо ѿ такоа асунгита да ни жельзо него скусѣ ни ѡгнь жже (90, 2—3) ἢ δὲ φύσις τοῦ ἀσυγῆντου οὔτε σιδήρος ὑφίσταται τὴν κατάκλυσιν οὔτε πυρ τὴν διάλυσιν (19, 12—13). Во второмъ переводѣ читается очень близко къ греческому: ѣство же асннгитово ни жельз-ного разсъуенѣя не контсе ни ѡгнянаго растопленѣя—Хил. 179.

Такимъ образомъ, помимо перваго отрывка, во второмъ находимъ три случая соотвѣствія первому переводу и три случая второму. Разсматривая ихъ, нужно будетъ вывести заключеніе, что лѣтописный рассказъ гораздо ближе къ чтенію перваго перевода, нежели къ чтенію второго. Такіе случаи, какъ 3 и 4, не могутъ быть объяснены изъ второго перевода. Особенно за первый переводъ стоитъ первый случай—объ осьми колѣнахъ. Но какъ объяснить близость съ вторымъ переводомъ? Трудно предполагать, чтобы лѣтописецъ изъ двухъ текстовъ дѣлалъ выборку для своего отрывка. Затрудненіе увеличивается еще тѣмъ, что нельзя рѣшить съ положительностью, какъ назывался лѣтописецъ Откровеніемъ—по памяти, или имѣлъ предъ глазами текстъ. Возможно и такое предположеніе, что лѣтописецъ имѣлъ у себя не полный текстъ Откровенія, а только отрывокъ, который могъ быть особымъ переводомъ. Но противъ этого говоритъ смыслъ на Мефодія въ рассказѣ о восьми колѣнахъ Измаильскихъ, а въ текстѣ Откровенія рѣчь объ этомъ идетъ совсѣмъ въ другомъ мѣстѣ,

а это указывает на полный текст Откровения. Такимъ образомъ, выводъ будетъ тотъ, что лѣтописецъ имѣлъ у себя текстъ перваго перевода, но зависѣли ли его поправки и измѣненія отъ другихъ источниковъ, или же совпаденія были только случайны—остается неизвѣстнымъ. То обстоятельство, что Откровеніе Мефодія было уже у лѣтописца, приводятъ къ выводу, что первый переводъ въ началѣ XII в. существовалъ уже у насъ на Руси. Что касается кажущагося пользованія вторымъ переводомъ, то тутъ еще затрудненіе является въ томъ, что второй переводъ по нѣкоторымъ основаніямъ, какъ увидимъ далѣе, нельзя съ достовѣрностью возводить къ такому времени, чтобы лѣтописецъ могъ имъ воспользоваться.

XI. Издаваемый ниже списокъ перваго перевода взятъ изъ рукописи Афонскаго монастыря Хиладара № 24, XII—XIII в. Нѣкоторыя свѣдѣнія о сборникѣ даны мною нѣсколько раньше<sup>1</sup>. Весь сборникъ, а потому и Откровеніе принадлежитъ къ сербской редакціи. Но нѣкоторыя особенности текста указываютъ на болгарскій оригиналъ, съ котораго былъ списанъ сербскій текстъ. Таковы случаи: 85, 10 **ѡ** Каша род. п., гдѣ **ѡ**=а; 86, 15 **Псоудню** им. п., въ Син. также; 90, 2 **мзс** и **мзда**; 90, 21 **женю** въ выраженіи да **пометь ю женю секъ**=*προς τὴν αὐτὴν λαβὴν ἕαυτῷ εἰς γυναικα*—21, 3. Форма **женю** образовалась изъ **женоу** съ вторичной мягкостью и, что, какъ увидимъ, встрѣчается не разъ; **женоу**=**женѣ**, каковая форма и удержалась въ Бер. сп., въ Син. же—да ю **пометь женѣ**; въ такомъ сочетаніи почти одинаково употребительны и дат. пад. и винит.; 92, 5 **сѣдетъ** при **сѣдетъ** въ Син.; 92, 12 **Монсию** винит. п., гдѣ ю=**ж**=**ж**; 95, 3 **смыюше** при **смыюше** Син.; 96, 27 **оуаетсе** при **оуаютьсе** у Сречк.: ю=**и**=**ж**=**ж**; 97, 12 **огнь** искушенье (*πῦρ δοκιμασίας*), такъ и Сречк. и Бер., при **искушениа** въ Синод.: первая форма образовалась чрезъ посредствующія **па**—**и**=**ж**=**ж**; 97, 15 **мзда** **каше** при **каша** въ другихъ спискахъ: **каша** чрезъ **кашж** перешло въ **каша** откуда и форма **каше**; 98, 11 **црю** **грьускоу** род. п., откуда въ Син. Сречк. сдѣлано **црю** **грьускому** и въ Бер. **цроу** **грьускому**, греч. *ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως*, ср. во второмъ переводѣ **крость цря** **грьускаго**; форма **Хил**—о вышла изъ формы **црѣж** **грьускѣ** гдѣ **ж** замѣнило собой первоначальное **д**; 98, 18 **погибаль**: **а**=**в**; 98, 26 **сккда** при **сккерд** въ другихъ спискахъ; 99, 6 **Калеривоуиъ** при **Калериноуиъ** въ др. спискахъ; 92, 4 **соцпротиваменсе**: **оу** изъ **ж**.

Изъ другихъ особенностей списка можно отмѣтить слѣдующія:

<sup>1</sup> Ж. М. П. П. 1896, апрѣль.

1) исчезновеніе мягкости въ однихъ случаяхъ и появленіе ея въ другихъ: 89, 12 мора, 89, 18 вса, всакоу (15), 93, 8 болярскый, 99, 7 земля, 89, 14 комаре вып. п., гдѣ е изъ ѡ, 90, 21 женю; 2) оу вмѣсто о—91, 22 моугоуца; 3) въ обширныхъ размѣрахъ смѣшеніе н и м: 85, 7 дѣли тв. мн., 85, 7 всьмы твор. мн., 85, 8 вьторнѣ, 85, 8 тисоуще при тисоуци въ другихъ случаяхъ, 85, 10 жени, 85, 17 Ноюкы, 85, 18 вьчнныи, 85, 23 оумръткыи, 85, 24 снѡки при снѡкы, но напр. 81, 1 снѡке, 86, 18 бытисе, 86, 21 нзбыне, 87, 5 мнозы, 87, 17 ты им. мн., 87, 19 нзѡавы 3-ед., 87, 20 поустиноу, 88, 20 по оумръткы, 89, 11 гради вин. мн., 89, 16 скоти вин. мн., 89, 27 крати вин. мн., 90, 22 кинги вин. мн., 90 24 ведн прич. наст., 91, 1 дари вин. мн., 91, 5 доброти род. ед., 92, 1 кн вин. мн., 93, 2 седмиѣ род. ед., 93, 5 вьзовы повел. п., 93, 14 пришьствынѣ, 93, 14 прѣ инмы, 93, 20 рызни и 95, 23; 93, 21 жени им. мн., 93, 27 тръковыннѣ, 95, 17 крьвыню, 95, 17 землѣ, 95, 29 помылованыи им. мн., 97, 7 быемъ, 97, 13 правдывынмъ, 98, 24 се критн, 98, 27 пыти, 99, 30 блазныты; особенно замѣтна вторичная мягкость при л: 84, 11 блюда, 84, 14 блюднмъ, 85, 11 блюдин, 85, 13 блюда при блюдѣ напр. въ 84, 13; 85, 23 помонощнѣ при 86, 4 полоунощѣ; замѣтимъ 99, 29 пагоуѣнааго при 100, 6 пагоуѣнааго; 4) ѡ вмѣсто оу: 88, 1 сьгоуь; 5) ѡ вмѣсто а—96, 16 кьзни; 6) о вмѣсто е послѣ ш т. е. полное отвердѣніе ш—92, 23 разорникшомоуѡсе; 7) сохранившіяся въ большомъ количествѣ полныя формы прилагательнаго склоненія; наиболѣе часто такия формы встрѣчаются въ родит. ед., въ родит. мн. и дат. мн.—85, 9 прьвааго, 86, 25 вьстоунынхъ 88, 1 понитьскааго, 88, 9 старааго, 89, 15 мръткынхъ, 89, 16 животнынхъ, 89, 19 сквернынхъ, 89, 25 скверьскынмъ, 90, 20 старьннааго, 91, 19 утълааго, 91, 20 подроуженьнааго, 92, 28 сѣморичуный, 93, 7 снанный, 93, 8 болярскый, 93, 17 жиквциникъ<sup>1</sup>, 96, 6 животвореццааго, 96, 6 стынхъ, 96, 7 невьрнынмъ, 97, 7 тежоуцааго, 97, 13 правдывынмъ, 97, 13 вьрнынмъ, 98, 25 погреблауцааго, 99, 1 трьпещалааго, 99, 1 недѣлнынхъ, 99, 17 невьрнынмъ, 99, 28 праведнынхъ, 99, 30 пагоуѣнааго, 100, 5 прельствнааго, 100, 6 пагоуѣнааго, 100, 17 многынмъ; сюда же относятся—твор. мн. 85, 7 здынми, 87, 4 кьзуьскынми, прош. прех. 86, 7 коьвдахоу; 8) проясненіе ѡ въ е—86, 27 пожеже; 9) и вмѣсто е—91, 17 прориче; 10) переходъ прилагательнаго склоненія въ именное—91, 14—15 дховномъ разоумомъ—твор. п. и, обратно, прилагательная (мѣстоименная) форма прикда въ именное склоненіе—87, 10 кь кораблынхъ.

<sup>1</sup> въ изд. ошибочно жиквциникъ.

Отъ плема въ одномъ случаѣ въ родит. п. встрѣчаемъ форму племена 99, 20; повидимому, здѣсь произошло смѣшеніе именной основы на ен и о. Неяснымъ остается окончаніе е въ вин. мн. отъ дѣшн—85, 13 на дѣщере Киние (εις τας θυγατέρας Κίνυ): не имѣемъ ли и здѣсь случай вліянія прилагательнаго склоненія? если бы это было такъ, то самый фактъ вліянія нужно относить къ болгарскому оригиналу, къ формамъ на дѣштерѣ Кинны. Переходъ прилаг. склоненія въ именное находимъ далѣе въ формѣ горухина сравн. ст. женск. р. им. п. Замѣчу форму пладіне. Замѣчательно выдержано двойственное число, въ то время какъ въ греческихъ спискахъ стоятъ множественное, причемъ къ третьемъ лицѣ является окончаніе та, какъ и въ нѣкоторыхъ старославянскихъ памятникахъ: 84, 3 родства греч. τέτοχαν вар. ἔτεχον, ἔτοχαν, ἔτεχνον; 84, 6 пакастасе, греч. ἐποίησαν τὸν κοπετόν, 86, 12 коекати наустта на се ира—ἐπολέμησαν ἀλλήλων ἀμφότεραι αἱ βασιλεῖαι.

Такимъ образомъ, Хиландарскій списокъ, самъ принадлежа къ XII—XIII в., восходитъ къ болѣе древнему, болгарскому оригиналу.

Синодальный списокъ № 591, XV—XVI в., изданный Тихонравовымъ есть списокъ русской редакціи, но и въ немъ мы можемъ найти нѣсколько примѣровъ, указывающихъ на его старый болгарскій оригиналъ: 1) встрѣчаемъ чередованіе такихъ написаній какъ тысоуца и тысяца и тышца, хотя послѣдняя форма, можетъ быть, есть уже русизмъ; 2) 3 мн. падать гдѣ д=ж; 3) слово етеръ; 4) род. ед. свкеръ гдѣ ж=д. Но такая форма какъ нынешнего указывала бы на остатокъ сербизмовъ. При позднемъ состояніи списка, конечно, трудно различить черты древнія отъ новыхъ, но вполне возможно, что онъ прошелъ предварительно черезъ болгарскія и сербскія руки. Какъ на остатокъ древности можно указать на сохранившійся еще суффиксъ ѣць—хытрици, вьньць, а какъ на болгаризмъ на замѣну оу чрезъ ю—юбныше. Растяжимыя формы склоненія и спряженія, встрѣчающіяся въ немногихъ случаяхъ, сами по себѣ въ такомъ позднемъ спискѣ не могутъ служить указателемъ древности. Другія особенности списка указываютъ на его новгородское происхожденіе, именно—чередованіе х и н, ц и ч. Первое встрѣчается въ слѣдующихъ случаяхъ; стр. 269—повидн, вснми, увцѣ; стр. 270—оувидиша, увцѣ; стр. 271—видиша, вснмъ, вснхъ; стр. 272—перснннѣ, перснннн, мнднннѣ при мѣднѣна, нстѣнно; стр. 273—състоупнѣтса, неѣтн, гноу-снѣн; стр. 274—вснмъ те. ед., вснмъ дат, мн.; 275—внѣцѣ, мнннѣ; 277—златомѣцѣ, велнхѣвѣ; 278—видитн, смнренѣн, мѣуланѣн, моу-дрѣн при такихъ формахъ, какъ въ другихъ случаяхъ стариннаго, ста-

ринишнство; 280—нстама, видикъ, видикше; стр. 281—грѣшницѣ. Къ случаямъ второго рода относятся: *отавцишнлса, концавшнжеса, изницъскаа, ѹлѣиши, сконцавающе, клацаци, ѹлѣиъскы, ѹлѣицкомоу, ѹлѣицкъ, ѹлѣица, облицени*

Неполный текстъ списка попа Драголя есть списокъ сербскій. Два примѣра могутъ отчасти рассматриваемы какъ болгаризмы, но и то одинъ можетъ быть объясненъ и иначе. Я разумѣю 1) оу въ род. ед. м. р.—*всѣке ко хетрости то днмволоу съкратъють*: форма днмволоу можетъ быть объяснена и чрезъ днмволж изъ днмволд и какъ переходъ въ склоненіе основъ на ѹ; 2) *иє* въ причастіи не смѣише *бѣицати*: посредствующая форма была бы *смѣише* изъ *смѣише*.—Изъ другихъ особенностей можно замѣтить: 1) твор. п. ед. ч. прил. на *омь*—*велкомь*; 2) *є* вмѣсто *н*—*ы*—*хетрости*; 3) предлогъ *въ*—*оу* въ глаголѣ *илуноу—кѹноуѣ—оуноуѣ*; 4) *оу* вмѣсто *о*—*разоуриѣсе*; 5) форму *прѣсити*, очевидно, изъ *прѣсити* вмѣсто *просити*; 6) окончаніе *ога* въ род. п. ед. ч. м. р. прилаг. *о*—*свернога*; 7) обычное смѣшеніе *и* и *н*—*симь, хѣвры*; 8) *ы* вмѣсто *ь*—*женымъи*; 9) *ѣ* вмѣсто *а*—*късинтъи*. На основаніи этихъ немногихъ особенностей трудно сказать что либо опредѣленно относительно того, чрезъ какия стадіи прошелъ текстъ.

Объ языкѣ текста Берлинскаго говоритъ Акад. Ягичъ въ *Starinach V*, 43—55. Списокъ принадлежитъ къ такимъ, которые представляютъ смѣшеніе элементовъ среднеболгарскихъ съ сербскими. Такого рода памятники еще недостаточно изслѣдованы. Въ числѣ наиболѣе характерныхъ особенностей Акад. Ягичъ указалъ окончаніе *та* въ втор. л. мн. числа—*посошанта*, а также окончаніе *а* вмѣсто *є* въ 3 л. ед. ч.—*нзѣбръта*.

XII. Извѣстные пять списковъ перваго славянскаго перевода по своимъ особенностямъ могутъ быть подѣлены по группамъ. Такъ прежде всего можно замѣтить совпаденіе текста Бѣлградскаго съ текстомъ Сречковича; совпадая въ чтеніи въ нѣкоторыхъ случаяхъ между собою, они удаляются отъ другихъ трехъ списковъ—Хиландарскаго, Синодальнаго и Берлинскаго—дающихъ въ тѣхъ же случаяхъ другое чтеніе. Случаи эти, состоящіе въ пропускахъ и перефразировкахъ, будутъ слѣдующіе (счетъ идетъ по Хил. т.):

89, 4. *Ср.* Послоушан же велыми бывающаго, *Бѣл.*—*велмы нѣи боуцаго*; оба чтенія суть разновидности одного и того же; въ *Хил.*—*посоушан нѣи оуже повинна соуца зѣло*; ни то ни другое чтеніе не даетъ буквального перевода—*ἄκουε τοίνυν αὐθις σὺν ἀκριβείᾳ πολλῇ* 17, 11.

89, 8 *Ср.* ѿ неє же роди Александра грѣхуина, *Бъл.* съ поздѣйшымъ видовзмѣненіемъ—роди Александра црѣ царя; другое чтеніе—*Хил.* ѿ неє же родисе Александръ грѣхуинъ—соотвѣтствуетъ греческому—*εξ ἧς οὗτος Ἀλέξανδρος τίθηται Ἑλλάδην* 17, 16—17.

89, 9. *Ср.* и созда грады великии и нарехен Александръ, въ *Бъл.*... и нарѣ ю Александрія, греческое чтеніе οὗτος κτίσει Ἀλεξανδρείαν τὴν μεγάλην (17, 17—18) правильно передается въ *Хил.* и др.—тъ створивъ Александрю великоюю.

89, 12. *Ср.* и оубрате улькы нехыстыне и смрадыныє; греч. ενθα καὶ ἐωραχεν ἐθνη ἀκάθαρτα καὶ δυσειδή 18, 4 не соотвѣтствуетъ ни *Ср.* ни *Хил.*—иже (идже—*Бер. Сил.*) видѣ нечѣтне смрадин; повидимому, въ оригиналѣ читалось—идже видѣ улькы нехыстыне и смрадыныє.

89, 13—14 *Ср.* идѣхоу бо улькы и всако животноис животануис твари, чему въ другихъ сп. соотвѣтствуетъ *Хил.* идѣхоу бо всакъ жи вотъ жоупнѣюю тварь; ни то ни другое не представляетъ буквального соотвѣтствія греческому—*ἧσθιον γὰρ πᾶσαν καταροειδὲς καὶ ἕτερα ζωηφια* 16, 5—6. О восстановленіи первоначального греческаго чтенія см. выше.

89, 21. *Ср.* (повель)... извести ѿ гадныяе стрлны (иѣтъ въ *Бъл.*) земле и гна ю за скверь, *Хил.* извѣ ю ѿ гадныяе земле и кеде ю; греч. даетъ свое чтеніе—*ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἕως τῆς ἐψακ γῆς* 19, 3.

89, 24. *Ср.* съ страхомъ помолнсе когоу гласомъ великомъ, *Бъл.*—всаюко; послѣднихъ словъ иѣтъ въ другихъ сп. и въ греч., и потому они могутъ считаться за добавленіе, хотя и безъ нихъ греческій текстъ короче славянскаго; см. выше.

89, 27. *Ср.* и заковане врата нхъ желѣзомъ; греч. καὶ κατασκευάσας πύλας χαλκᾶς 19 9, хотя и не воплиѣ, но все же ближе къ *Хил.*—окованіе вратн желѣзнымъ: здѣсь видимъ свободный переводъ.

90, 6—7. *Ср.* да какою оубо хытростно не пользуются инуесоже, *Бъл.* съ поздѣйшимъ видовзмѣненіемъ—да како любо хытростно не изидоути: въ *Хил.* да тако любо хытрость не оуспыеть инуесоже томоу; греч. текстъ въ давномъ случаѣ совершенно отличается отъ перевода: см. выше.

95, 17—18. *Ср.* не дасть же плода своего, *Хил.*—оудржнть землѣ плодъ скон; послѣднее ближе къ греческому—*ἀποκράτῆσει τοὺς καρποὺς αὐτῆς* 32, 6.

*Ср.* *Бъл.* сп. представляютъ большое сокращеніе и перестановку сравнительно съ *Хил.* и другими, а именно:

*Ср.* ти бо сбероуть въ то време прѣлѣстныи же наѣноуть злато брати и все нмѣ повелѣноіе оудобѣ сконюавающа. а коенісе кога смѣренн соущи по истинѣ хрѣтими свободни и моудри ни въ что же боудоуть въ то време прѣдѣ оумма ихъ нь въ безустіе и въ поправніе подобныи.

*Хил.* тын бо сбереть време то еже прѣлѣстныи боуть. а смѣренн мльуалнни соущи понстннѣ хрѣтими свободныи моудрыи избранныи и не боудеть на потребоу въ време то. нь въ тѣхъ место въведоуть еже наѣноуть себя премитни злато брати велнудныи прѣзорныи хоуанци лхонмыи немлѣтныи блюднни прѣлюбоднни татнѣ шмѣтнныи и дншнхднни нелюбоуиции клеветниции запоннунъ лжеке. тын боуть слоугы днн тѣхъ и все велнмоу оудобѣ сконюавающе. а коенісе ба ни въ чтоже боуть прѣ оумма ихъ нь въ безустн боуть и яко по сметннцемъ наѣноуть ходити по ныѣ. 96, 17—25.

Хотя греческій оригиналъ 34, 13—35, 4 представляетъ не мало отличій отъ *Хил.*—о, тѣмъ не менѣе должно признать первоначальное чтеніе за послѣднимъ и сходными съ нимъ списками.

96, 26 *Ср.* и придетъ на людн така бѣда, *Хил.* и приндоутъ въ такоу бѣдоу—καὶ ἐλεύσονται ἐν ἀνάγκῃς 35, 5.

Изъ мелкихъ вариантовъ, общихъ обоимъ спискамъ, можно отмѣтить слѣдующіе: *Хил.* 90, 1 расыцин, *Ср.* расыцати;—*Хил.* 93, 15 пагоуба, *Ср.* мръзость—ἀπόλεια 27, 9;—*Хил.* 93, 20 прѣтнкающнѣ, *Ср.* съблажнющнхъ, греч. προϊσταμένων 28, 1 второе чтеніе, какъ болѣе обыкновенное, должно считать позднѣйшимъ;—*Хил.* 93, 26 въ стрѣтъ безустннн, *Ср.* въ похотн неустннн; греч. εἰς πάθη ἀτιμίαις 28, 8—9, соотвѣтствуетъ первому чтенію;—*Хил.* 95, 20 калеть въ бражахъ (*Син.* въ брѣлннхъ, въ брѣжахъ—*Бер.*) женахъ, *Ср.*—къ непразныхъ женахъ; греческій текстъ не представляетъ буквального сходства—ρομφαίαις τῆς ἐν γαστρὶ ἐρούσις κενθήσονται 32, 10—11, опять надо считать чтеніе *Хил.*—о, въ виду его необычности, первоначальнымъ;—*Хил.* 97, 5 и разпрашетсе (хлѣци) по всен землі, *Ср.* и расыплоутсе... греч. ριφήσονται 35, 12; затруднительно было бы указать въ данномъ случаѣ первоначальное чтеніе;—*Хил.* 97, 21 оутворншесе акы зетннѣ, *Ср.* оукрасннхшесе акы з., греч. ἐνδιδοσχόμενοι καθάπερ νόμφοι 39, 3—4; и здѣсь послѣднее чтеніе есть позднѣйшая замѣна стараго, менѣе употребительнаго;—*Хил.* 97, 25 и наведеть меухъ на не до поустннѣ

Юстрива, Ср. и нанесети мьбу на уѣда поустыня Юстрива—греч. καὶ βάλ-  
λει ρομφαίην καὶ ἐρήμοισιν ἕως Ἐδριμβρον 41, 1—2: опять Хил. даетъ  
первоначальное чтеніе.

Оригиналъ сп. Сречковича и Бѣлградскаго имѣлъ вѣскольکو об-  
щихъ пропусковъ, которые перешли и въ отдѣльные списки; пропуски  
эти: 1) Хил. 89, 25—26 и мѣжуютъ... ѿныѣ; 2) Хил. 90, 2 или иже-  
щи... льза; 3) Хил. 93, 8 мьуемъ (ἐν στόματι μαχαίρας 27, 1); Хил.  
93, 13 и на всако дръво творещеи плѠ; Хил. 93, 24 не зиають ко сс;  
одинъ пропускъ указать выше. Укажу и два общихъ добавленія: 1)  
Хил. 89, 27=асынникомъ ѿ цыкаъ, греч. ἀσυγγήτην и 2) Хил. 96, 26=  
въ время то рекъше въ седмы вѣкъ, греч. ἐν τῇ πενταετῆ ἐκείνῃ 35, 4—5.

Такимъ образомъ, изъ указанныхъ случаевъ видимъ, что оба спи-  
ска взаимно дополняютъ другъ друга: сп. Сречковича указываетъ, что  
всѣ отмѣченныя особенности относятся къ древнему времени, до  
XIII в.; безъ него можно было бы ошибочно приписать ихъ позднему  
состоянію списка Бѣлградскаго (XVII в.). Последній же списокъ ука-  
зываетъ, что редакторъ сп. Сречковича нашелъ уже въ своемъ ори-  
гиналѣ указанныя особенности: иначе можно бы было приписать ихъ  
ему же. Сравненіе съ греческимъ текстомъ заставляетъ признать въ  
громадномъ большинствѣ случаевъ первоначальность за сп. Хилапдар-  
скимъ: оригиналъ сп. Сречковича и Бѣлградскаго допустилъ всѣ почти  
уклоненія, изъ которыхъ многія указываютъ на стремленіе упростить  
чтеніе, ставшее, очевидно, непонятнымъ. Если же мы примемъ во вни-  
маніе, что такой оригиналъ существовалъ, по крайней мѣрѣ, въ на-  
чалѣ XIII в., то отсюда можемъ вывести одно изъ указаній древности  
самого перевода, который уже въ XIII в. ставовился иногда непонят-  
нымъ. Что же касается тѣхъ случаевъ уклоненія Бѣлградскаго текста,  
отмѣченныхъ въ изданіи въ вариантахъ, которыми, за пропускомъ со-  
отвѣствующихъ мѣсть, вѣтъ соответствія въ сп. Сречковича, то от-  
носительно ихъ остается неизвѣстнымъ, принадлежать ли они только  
Бѣлградскому тексту, или ведутъ свое происхожденіе отъ болѣе дре-  
внаго времени.

Въ противоположность указаннымъ двумъ спискамъ, три остальныхъ  
составляютъ также одну группу. Изъ нихъ нужно выдѣлить списокъ  
Берлинскій, который, несмотря на свою древность—XIII в.—представ-  
ляетъ наибольшее число перефразировокъ и дополненій; всѣ они ука-  
заны въ вариантахъ къ изданію текста. Въ этомъ отношеніи Берлин-  
скій сп. хуже всѣхъ остальныхъ. Его редакторъ, видимо, старался  
приспособить его къ вкусу простыхъ читателей, и потому сдѣлалъ  
множество мелкихъ добавленій, подобныхъ напр. слѣдующимъ—Хил.

87, 2 сѣа Агарина Юсупѣнине робнице Саррина жены Аврамови въ Бер.— сѣа Агаринини рабы Аврамле, та въ ѿ Сѣупта робщица Саррина жены Аврамле; или Хил. 87, 13 и житы научеше на неѣ аже хотеше въ Бер. добавлено—не божища никого; или Хил. 89, 22 и иде въ слѣдъ ихъ (καὶ κατεδίωξαν ἐπίσω αὐτῶν 19, 4) въ Бер.— и повѣде коемъ своимъ вести ж и иде самъ съ нимым; или Хил. 89, 24 помолнше бѣ, въ Бер. добавлено ставъ на востокъ лицемъ; или напр. такое видоизмѣненіе—Хил. 89, 25—26 и мѣлають горы Мази сѣверскыя (οἷς ἐστὶ προσήγορα μαζῶν τοῦ βόρρη 19, 8) въ Бер. горы же сѣверскыя множають мразы; или Хил. 91 18 лъкоуть творецини то истину (ἐφέσθησαν τὴν ἀλήθειαν οἱ ταῦτα νοήσαντες 22 18), въ Бер. добавлено—не вѣдетъ ко истинѣ. нѣ се есть истинно ѡказанне.— Всѣ подобныя случаи дополненій и измѣненій, какъ поздѣйшіе, не могутъ дать ничего для возстановленія текста, и интересны только въ томъ отношеніи, что указываютъ на извѣстную цѣль автора—упростить и осмыслить текстъ. Съ такимъ выводомъ вяжется и весь характеръ сборника, который, какъ опредѣлили Акад. Ягичъ, представляетъ собой типичный образецъ сборниковъ, назначавшихся для домашняго обихода простыхъ читателей и потому содержавшихъ въ себѣ самое необходимое для православнаго христіанина (Starine V, 46).

Какъ и слѣдовало ожидать, издаваемый Хиландарскій списокъ иногда представляетъ чтеніе, которое уклоняется отъ чтенія другихъ списковъ и не всегда оправдывается греческимъ оригиналомъ; но и здѣсь могутъ быть случаи, въ которыхъ Хиландарскій текстъ сохраняетъ первоначальное чтеніе: не всегда только можно быть въ этомъ увѣреннѣмъ. Къ числу такихъ вариантовъ относится: 85, 12 къса въ др. сп. днаволь, греч. διάβολος 8, 5; 85, 26—7 въ встоуныи земли, въ др. сп. на встоуныя земля (Бер.), греч. εἰς τὴν ἐφάν 9, 9; 86, 22 не оубъже, Бер.— не оугонезия, Син.—не оугонезе, Бол. не оде, въ греч. текстѣ οὐκ ἐπέλειφθη 12, 4; 87, 7 къ кокоу варена, въ др. сп. къ кокъ (Син. Бол.—къ кокоу) варена, греч. (κρέα) ἐκ κωδίων 13, 6, по въ большинствѣ списковъ нѣтъ; 87, 8—9 население землю и остроуы, въ др. сп. нас. къск остроуыи (Бер.) = κατεδυναστέυσαν ἐν ἔλαις ταῖς νήσοις 13, 8—9; 89, 4 повнина соуца, въ Бер. Син. истинна скацма = σὺν ἀκριβεῖν 17, 11; относ. Бол. Ср. см. выше; 89, 15 мртвыи телеса, въ др. сп. мр. палти, греч. νεκρῶν σάρκας 18, 7; 92, 12 разоуман, др. сп. смотри = σκόπησον въ спискахъ второй ред. 25, 1; 95, 19 скѣрна соуць пришли, въ др. сп. такъ скажъ и на истинне скъ послани (Бер.) = ἐφθαρμένοι εἰσὶ εἰς φθαρὰ ἀποσταλήσονται въ сп. II. Т. В. К. 32, 9; 97, 8 ѣ нздеть уто, въ др. сп. и ѣддзтса уисто, въ

греч 36, 1 нѣтъ; 97, 22 ὡ ροῦκοῦ нашею, въ др. сп. множ. ч. ὡ ροῦκῃ нашихъ=ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν 39, 5; едва ли двойств. число не есть первоначальное; 98, 6—7 придочтѣ къѣо, въ др. сп. придетъ к = ἐπ'ἀνέληθη ἕκαστος 42, 6.

Въ немногихъ случаяхъ Хилаударскій сп. сходится съ Бѣлгр. или со сп. Сречковича въ противоположность другимъ; такъ—87, 15 Хил. *Бѣл.* възнесесе црѣтвынѣ ихъ, *Син. Бер.*—въз. срѣце ихъ = ὑπερφωθη αὐτῶν ἢ καρδία 14, 1; 89, 14 Хил. *Сречк.*—смрадное, *Бер. Син. Бѣл.* скверное, гр. κίβδηλα 18, 6; 90, 10 Хил. *Ср. Бѣл.*—заклоути, *Бер. Син.*—закока, греч. ἐπήξε 20, 16; 97, 24 Хил. възвнпрѣтсе, *Ср. Бѣл.* възспренстесе при *Бер. Син.* възвнѣс, греч. ἐξυπνισθήσεται 40, 2.

Греч. μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας ἢ ἀπολυτρώσεως (вар. ἀπολύτρωσιν) ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Ἰσραηλιτῶν 37, 1, прим., вѣрно передано въ *Бер.* п *Син.* не имѣти научѣ надѣлѣхъ ни (чит. на, въ *Син.* проущ.) спсѣнниа и ни звѣснниа (*Син.* нзвѣслнниа) ὡ ροῦκοῦ Изманлевоу; въ *Бѣл. Сречк.* съ однимъ выпускомъ—не имѣти научѣ нзвѣслннѣи ὡ ρ. Из., въ *Хил.* съ другимъ—не им. науч. спсѣнниа и нзвѣслннѣи ὡ ρ. Из.

Въ немногихъ случаяхъ Синодальный списокъ удержалъ вѣрное чтеніе, тогда какъ другіе тексты даютъ видоизмѣненное; такъ 12, 1 ἐμειδίασε въ *Син.* осклмнса, откуда въ *Бѣл.* посмеасе, въ др. сп. ѡскрънсе; 13, 6 ἐπορεύοντο γυμνοί=*Син.* мази хождѣхоу, въ *Хил.* на землн хождѣхоу, *Бер.* на тон землн хождѣце, *Бѣл.*—нѣтъ; 13, 8—9 κατεδυνάστευσαν ἐν ἔλαις ταῖς νήσοις=*Син.* насннниа всѣ остроуы, въ *Хил. Бер.* населнше остр., въ *Бѣл.*—нѣтъ; 36, 9 ἴνα φανῶσιν οἱ ἐκλεκτοί=*Син.* да са ѡблнугатъ нзбрѣннни, въ др. сп. да се ѡлоуцетъ нзбрѣннни.

Изъ немногихъ случаевъ, въ которыхъ всѣ сохранившіеся списки даютъ различное чтеніе, можно отмѣтить слѣдующіе: 1) *Хил.* 85, 30—31 Некротъ же съ братъ нрѣшѣи ὡ племене Сптока, *Син.* Невор же того братъ къше ὡ уасти Моуитовы, *Бер.* семоу же Невротоу братъ тон, греч. 10, 1—2 οὗτος ἐστὶ ὁ Νεβρώδ ἀδελφὸς τῶν ἡρώων ἐτύχωνε τῶ τέχνων τοῦ Σήμ; 2) греч. 21, 11—12 καὶ εἰσῆλθε Φῶλ εἰς Βυζάντιον καὶ δέδωκε φιλοτιμίαν καὶ δῶρα μέγιστα κατὰ τὴν βασιλικὴν μεγαλοφυχίαν всѣ списки передаютъ съ тѣми или другими особенностями и ясно, что въ основаніе ихъ лежитъ одинъ и тотъ свободный переводъ: *Хил.* 91, 1—2 и кълъзе Фоль въ Вүзѣнтнн и дасть дарн велнкыи и възвеселнксе, *Син.*—и да дары велнкѣ възвеселнса, *Бер.*—и кълъза Фоль въ Вүзѣнтнж и възвеселнса, *Бѣл.*—и кълъзе Фолоу къ Вүзѣнтню и мнози дарн нзѣв и възвкселнсе; повидимому, въ греческомъ оригиналѣ не на своемъ мѣстѣ стояло то, что въ извѣстныхъ намъ текстахъ

читается нѣсколько выше—21, 5 — 6 τὰς παρ' αὐτοῦ φιλοτιμίας δεξάμενος ἄγαν ἠφράνθη.

Наконецъ, укажу на совпаденіе си. *Сречк.* и *Син.* въ пропускѣ отрицанія не, отчего измѣнился текстъ: видѣши, любе те въвождю въ землю обещаньюю въ грѣхъ ради живущихъ на неи. и такожде и сыномъ Измаиловомъ любе даиеть имъ силуѹ. Въ грѣхъ ради ихъ и безаконна тако имъ творить; ср. гр. 27, 10 οὐκ ἔτι ἀγαπᾷ σε κύριος ὁ θεὸς εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας εἰσάγει σε τοῦ κληρονομήσαι αὐτόν и т. д.; греческому вполне соотвѣтствуетъ *Хил.* 93, 16—19.

Изъ приведенныхъ выше примѣровъ можно видѣть, что ни одинъ изъ известныхъ пяти списковъ не представляетъ оригинала въ чистомъ видѣ: всѣ испытали тѣ или другія видоизмѣненія. Наиболѣе уклоняются отъ оригинала си. Бѣлградскій и Сречковича, восходящіе къ одному прототипу. Такимъ же характеромъ отличается списокъ Берлинскій, который, вслѣдствіе отсутствія особенностей, характеризующихъ упомянутые два списка, примыкаетъ къ Хиланд. и Синод., но отдѣляется отъ нихъ по своимъ особенностямъ. Однимъ словомъ, можно представить ихъ въ такомъ видѣ:



Буквами а, b, с, d, е обозначаются посредствующіе списки. Но не нужно думать, что ихъ и было только пять. Дошедшіе до насъ списки прошли чрезъ рядъ многихъ другихъ, въ которыхъ происходилъ постоянный процессъ варіаціи, отчего мы и замѣчаемъ сходство въ различныхъ группахъ. Счастливая находка новыхъ текстовъ можетъ видоизмѣнить предложенную группировку, указавъ посредствующія ступени, при настоящемъ же наличномъ составѣ мы принуждены ею довольствоваться.

Такимъ образомъ, изъ разбора настоящаго перевода можно вывести слѣдующее:

- 1) Славянскій переводъ, называемый мною первымъ, соотвѣтствуетъ первой греческой редакціи.
- 2) Переводъ сдѣланъ со списка, принадлежащаго къ второй группѣ первой редакціи, но оригиналъ его былъ древнѣе настоящаго

списковъ второй группы: оригиналъ послѣдней вмѣстѣ съ оригиналомъ перевода восходитъ къ одному общему оригиналу, имѣвшему всѣ особенности второй группы, кромѣ одной.

3) Изъ отдѣльныхъ списковъ ближе другихъ къ оригиналу славянскаго перевода стоятъ списки Оттобоніанскій и Вѣнскій.

4) Оригиналъ славянскаго перевода имѣлъ свои особенности, которыми онъ отличался отъ всѣхъ извѣстныхъ намъ списковъ.

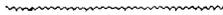
5) Переводъ сдѣланъ не съ буквальной точностью, но свободно: переводчикъ обращалъ больше вниманія на передачу смысла, нежели на точность слова.

6) Списокъ въ сборникѣ Срецьевича представляетъ краткую славянскую редакцію.

7) Переводъ былъ сдѣланъ рано; у насъ на Руси онъ былъ извѣстенъ автору начальной Лѣтописи т. е. въ началѣ XII в.

8) Старѣйшій сербскій текстъ восходитъ къ болгарскому оригиналу; на болгарскій же языкъ былъ сдѣланъ и самый переводъ.

9) Изъ сохранившихся списковъ точнѣе другихъ сохранили чтеніе оригинала списки Хиландарскій и Синодальный.



## VII.

Откровение Мефодія Патарскаго, какъ сказано выше, было два раза переведено на славянскій языкъ. Одинъ переводъ рассмотрѣнъ выше; теперь обращусь къ второму переводу. Этотъ переводъ не дошелъ до насъ въ такихъ старыхъ спискахъ, какъ первый переводъ. Я пользовался слѣдующими списками:

1) Синод. Библ. № 38, 1345 г., изданный Тихонравовымъ въ Памятникахъ Отреч. литер. Это—самый старый списокъ.

2) Синод. Библ. № 682, XV в., изданъ тамъ же.

3) Афон. Хиландарскаго монастыря № 179, XVI в.; издается ниже

3) Лесковскій списокъ, называемый мною такъ по мѣсту, гдѣ онъ находится. Копія съ него передана мнѣ г. Драгановымъ, который получилъ ее отъ своего ученика въ Кирилло-Мефодіевской гимназій въ Солуни. За окончаніемъ списка слѣдуетъ прибавленіе: „изъ рукописныхъ и старыхъ книгъ заячихъ изобрѣтохомъ въ монастырѣ Лесковскомъ“. Какого вѣка списокъ—неизвѣстно.

5) Моск. Архива Мин. Иностр. Дѣлъ № 448/916 XVIII в., л. 568—92.

6) Въ рукописи Церковно-Историческаго Музея при Кіевской Духовной Академіи № 410, XVIII в., л. 118—123, находится отрывокъ изъ Откровенія съ заглавіемъ—*ѿ слова 3-го стго Мефодіа Патръскаго ꙗ въкъ нан о ѿсмон тысящи что глаго. Начало: Въ послѣднѣи бо тысящинце сирѣчь въ седмизю искоренитса перское цртво и потомъ изыдѣ съма Изманско сѹще въ Сѳривъ*—изд. 108, 29..., а конецъ: и растлатъ землю и осквернатъ и затрѣють ю и никтоже бѹдетъ иже възможеть стати протнвоу ихъ—изд. 113, 13; въ срединѣ встрѣчается небольшой пропускъ.

7) Въ сборникъ изъ собранія гр. Уварова, по описанію Арх. Леониды № 2054, XVIII в., л. 116 и слѣд. читаются нѣсколько отрывковъ изъ Откровенія, перемѣшанныхъ съ другими подобными отрывками. Начало заимствованія—*Въ скончаніи же четвѣртѣи ты-сѣчинца къ ꙗе лето Ороро въ патое лето сниде Слпсинъ Севарскии. ѿ востока* = изд. 104, 15; изъ него взяты слѣдующіе отрывки:

1) изд. 104, 15 — 105, 12 въ скончаніи же четвѣртыи тисоуци-нище... извѣстѣнноу безъ прѣльсти нѣкїа; 2) изд. 106, 29—34 слыши оубо Иезекїилево пророчество... сїа къ црѣвїа затворенн; 3) изд. 113, 3—23 тогда обрѣзутся врата... и до ада низыдешн.

8) Троице-Сергіевой Лавры № 770, л. 67—73, XVI в. **Ѡ** слова стго ѡца нше Мефѡла еппа Патарскаѡ. Списовъ имѣть нѣсколько пропусковъ, можетъ быть, умышленныхъ, какъ показывается заглавіе. Пропуски эти слѣдующіе: 1) изд. 107, 35—108, 19 слыши же что и Павелъ бѡгангвн... Андрїан же и поѡра его; 2) изд. 108, 25—111, 6 поугубленоу же бывши царствѣ... и въ Ісрѣль спасеся сице; 3) изд. 111, 28—35 и боудеть гладъ и гвнтельство... продадѣть ѡции ѹеда свои. 4) изд. 112, 3—113, 18 по скрѣн же Изманлъстан гонимн... на скончанн десетъ и полъ врѣмене шнтсе.

9) Церковно-Историческаго Музея при Кїевской Духовной Академіи т. 329 (1426), л. 82—100, XVI в. Стго ѡца найго Мефодїа еппа Патарскаго слово ѡ црѣви нзы посланнїи врѣмень и извѣсто сказаннѣ ѡ перваго ѡка до скончаннн вѣкѣ. Во всей рукописи замѣчается частое смѣшеніе ѡ и и, напр. въ нашемъ памятникѣ—побъша родъшѡ, колнна, нзытѡ; въсхотнша, всїи, едннмъ, вннннѡ, пѣсавїе ѡгоубъша и т. п.

10) Средне-болгарскїи списовъ въ сборникѣ XIV—XV вв., при надлѣжащемъ г. Яцимирскому. Кромѣ обычныхъ заголовковъ, въ этомъ спискѣ читаются еще слѣдующіе: 1) зри здѣ ѹновѣствнѣ (изд. 107 22); 2) зри зѣ опасно (108, 13); 3) внждѣ здѣ сѣ ннѣ естѣ (110, 33) 4) съмотри опасно ѡ възвнженїи грѣубкаго црѣва (112, 10); 5) ѡ бѣ крѣпо дѡса црѣвѣ грѣубкомѣ и блвенїе. нѣвъ е ѡко срѣцнны до концѣ погубн (112, 27).

Въ разсматриваемомъ переводѣ также удержалось нѣсколько словъ непереведенными. Помимо такихъ словъ какъ 8, 11 τῆς κιβωτοῦ—кнвота<sup>1</sup> и 44, 15 τῶν ἀρχιστρατήγων—архистратнга—словъ, вошедшихъ во всеобщее употребленїе, можно указать слѣдующія: 10, 1 ἐπιστολῶν—епистолаѣ; 12, 3 ἐπὶ ἐλεφάντων—елефанта; 13, 6 χαλιῶν—камнлїе; 22, 2 ἐν τοῖς προκίτοις—къ прнкіахъ; 27, 4 ὄναγρος—онагръ; 28, 14 βερβάρων—варваромъ; 35, 7 ἡ λειτουργία—лнтоургїа; 44, 9 σκορπίους—скорпнж; 45, 10 ἄδου—ада; 45, 14 τὸ στέμμα—стемѣ.

Сравнительно съ первымъ переводомъ въ разсматриваемомъ го раздо болѣе случаевъ передачи сложныхъ словъ сложными же. Словъ

<sup>1</sup> Примѣры берутся изъ Синод. 38.

οἱτι στῆδϋοκϋα: 6, 11 τοῦ ἀδελφοκτόνου=βρατογβίνιц; 7, 3 θεῖλατον=βῖοηεναβησντοε; 7, 3 τὴν ἀδελφοκτονίαν=βρατοουβίνство; 7, 6 κακότεχνοι=злочждожи; 10, 9 ἀρχιτέκτονας=прѣводѣлтелѣ; 20, 3 ταῖς κακοτεχνίαις=злочжзкство; 20, 14 ἀνθρωποφάγοι=γλκοжди; 20, 14 κυνοκέφαλοι=псоголви; 21, 5 φιλοτιμίας=дроглоубе; 21, 13 μεγαλοψυχίαν=великодшнѣ; 22, 1 μεγαλόψυχος=великодшннн; 23, 4 θεοπάτωρ=бгоотѣ; 33, 13 ζωοποιόν=животворѣаго; 34, 4 ψευδολόγων=лжесловцемъ; 34, 14 ταπεινόφρονες=смиренождри; 36, 8 μικροθυμεῖ=длготрпннѣ; 47, 5 ψευδοποιά=лжетворнннхъ; 47, 9 ψευδοσημείους=лжезнаменннхъ; 50, 1 φιλανθρωπία=γλκοлюбѣем; 50, 3 μεγαλοπρέπειν=великолвнѣ.

Уважу пропуски славянскаго перевода, раздѣливъ ихъ, какъ и выше, на два разряда—такіе, которымъ нѣтъ соотвѣтствія въ нзвѣстныхъ намъ спискахъ, и такіе, которымъ находимъ соотвѣтствіе въ томъ или другомъ спискѣ. Перваго рода пропуски слѣдующіе: 5, 6—6, 2 τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδάμ ἀπέκτεινε Κάιν Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τὸν κοπετὸν ὃ τε Ἀδάμ καὶ Εὐα ἐπ' αὐτὸν χρόνους ρ. τῷ δὲ διακοσιοστῷ; 6, 13 ἀπ' ἀλλήλων; 7, 5 τριακοστῷ; 8, 7 τοὺς γίγαντας; 8, 12 νέον; 8, 12—13 τὸ ὄνομα αὐτῆς; 10, 6—7 τῷ δὲ ἑπτακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἐνάτω ἔτει τῆς γ' χιλιάδος; 10, 8 δυνατούς; 10, 14 ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις Νεβρώδ; 11, 2—3 μετὰ οὖν τὴν βασιλείαν Νεβρώδ τελεσθείσης ἤδη τῆς γ' χιλιάδος; 11, 10 καὶ ἐπανάστη; 11, 14 τοῦ βασιλείου; 12, 8 τῆς πέμπτης χιλιάδος; 13, 8—9 καὶ χώρας αὐτῶν καὶ κατεδυνάστευσαν ἐν δλαῖς ταῖς νήσοις τοτηνικαῦτα; 14, 11 καὶ ἐδούξε; 15, 2 τῆς οἰκουμένης καὶ; 15, 5 υἱοῦ Νῶε; 15, 9 ἔθνος; 15, 13 εἰς τὸν αἰῶνα; 16, 1 ἡ ἀπάτης; 16, 6 ἐκ τοῦ Ἰστοῦ ἕως Παρουδέμ ἐβασίλευσαν; 17, 11 αὖθις; 17, 14 τῆς ὑπ' οὐρανῶν οὐς ἐθεάσατο Δαυιήλ; 17, 17 Ἑλλήν (Ἑλλήνων) τύραννος γεγονώς. οὗτος; 19, 4 οὐ εἰσῆχθησαν; 20, 2 καὶ κίβδηλα; 20, 3 τὴν ρυπαράν; 20, 9—11 Ἰὼγ καὶ Μαγῶγ εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ οἱ εἰσιν ἔθνη καὶ βασιλεῖς οὐς καθεῖρξεν Ἀλεξάνδρος ἐν τοῖς πέρασιν τοῦ Βορρᾶ; 20, 14 οἱ λεγόμενοι; 21, 13 τὴν Χουσήθ; 23, 1 συνισταμένη βασιλεία; 23, 5 ἡ βασιλεία; 23, 14 ἐν τῇ ἐπιστολῇ οὕτως; 24, 3 πρῶτον; 24, 5 θεὸν ᾗ; 24, 5 τοῦ θεοῦ; 24, 10 τὰ ἔθνη; 24, 16 δυναστεία ταύτης ὑπερηφανεστέα; 25, 5 καὶ ἀπλωσ ἅπαν τὸ τῶν Ἑβραίων ἐννόησον κράτος; 25, 9 εὐρήσωμεν; 25, 11—13 ὡσαύτως Βαβυλώνιοι τετρακόσια ἐτη ἐβασίλευσαν ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ἐκκοπήσονται. ἐκκοπέσης τοιγαροῦν; 26, 10 τῆς ἐρήμου; 26, 11 τὴν μεγάλην; 26, 12 υἱὲ ἀνθρώπου; 27, 5 καὶ ὄργῃ; 28, 6 καὶ ἀδελφός; 28, 6 προσψάοντα, 28, 8 γὰρ φησι; 28, 15 καὶ δυσωδίας; 29, 7 Λίγυπτος; 30, 2 καὶ τῆς ἐψας; 31, 1 ἀλλ' ἐμπαίξουσι; 31, 3 σιγῇ;

31, 12—13 παιδεία ἤτοι ἀποστασία; 31, 14 τῆς ἀνομίας; 31, 17 τὸν πατέρα αὐτῶν; 32, 1 τῆς ἐρήμου καὶ πᾶν εἶδος θηρίων ἀτίμασόν τε καὶ ἡμερον; 32, 2 ὀλιγωθήσονται διωχθήσονται; 32, 11 καὶ ἔσονται τοῖς θηρίοις εἰς βρῶσιν; 32, 12 μολύναντες; 32, 14 καὶ ἀναίμακτος; 32, 15—16 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν καὶ ἐπιθήρουν αὐτὰ ἐπὶ τοὺς ἴππους αὐτῶν; 35, 10 τοῦ χρόνου; 35, 11 τῆς ἡγῆς; 36, 8 καὶ τῶν πιστῶν; 40, 3 ἀπὸ ὕπνου; 42, 12 καὶ ὀργή; 44, 6 φόβῳ καὶ φθαρήσονται; 46, 7 πατριάρχου; 46, 8 εἰς τὰ ὀπίσω; 47, 16 πλανῆσαι.

Этимъ пропускамъ нѣтъ соотвѣтствія въ греческихъ спискахъ, поэтому нельзя сказать, гдѣ пропускъ долженъ объясняться свойствомъ греческаго оригинала и гдѣ небрежностью переводчика. Только въ нѣкоторыхъ случаяхъ пропускъ можно возводить къ греческому оригиналу, именно тамъ, гдѣ находится соотвѣтствие въ первомъ славянскомъ переводѣ; таковы случаи—8, 12—13; 10, 14; 32, 1; 32, 2; 32, 11; 35, 10; 40, 3. Къ этому слѣдуетъ добавить указанные выше общіе въ обоихъ переводахъ пропуски (см. стр. 123—4), а именно: 8, 12; 10, 14; 21, 13; 24, 16; 32, 11. Вообще, большую часть пропусковъ слѣдуетъ относить греческому подлиннику.

Укажу теперь пропуски, которые находятся въ тѣхъ или другихъ нашихъ греческихъ спискахъ, а также и въ первомъ переводѣ. Послѣдніе пропуски указаны выше (стр. 125)—именно 8, 7; 9, 1; 11, 4; 11, 12; 12, 10; 14, 13; 18, 10; 21, 6; 27, 16; 28, 7; 32, 13; 33, 4; 33, 6; 41, 2; 42, 7; 43, 8; 47, 10. Не выписывая ихъ вновь, укажу другіе:

5, 1 ιστέον—*o. v. b.*; 7, 8 τοῦ τυφλοῦ—*O. K.*; 8, 4 ἐνενηκοστῶ—*B. vl. v. b.*; 8, 5 πορνείας—2-я ред.; 8, 10 ἐν χρόνῳ δεκάτῳ—*O. B. B. K. b.*; 10, 8 πάνυ—*T.*; 10, 12 ἄχρι τῆς σήμερον—*K.*; 11, 2—3 μετὰ οὖν τὴν βασιλείαν Νεβρωδ̄ τελεσθείσης ἡδὴ τῆς γ' χιλιόδος—2-я ред.; 11, 5 ἀμφοτέραι—*O.*; 13, 1 ἀπ' αὐτοῦ—*O. B. B. v. b. u.*; 13, 5 καὶ ἐκ τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν—2-я ред.; 13, 11 πλοοί—*B.*; 16, 7 καὶ τῆς Παρουδέμ—*T.*; 17, 11—12 ἐστερεώθησαν αἱ βασιλεῖαι πόσαι—*O. B. B.*; 17, 12 ἀλλήλαις—*O.*; 17, 16 οὔτος—*B.*, 2-я ред.; 18, 7 κάιτας—*O. o. vl. u.*; 18, 10 πλείους—*O. B. B. M.*; 19, 14—20, 1 καὶ οὔτε φαρμακείας ἐπίνοια ἰσχύει κατὰ τοῦ ἀσυγήντου εἰς κοθαίρεσιν αὐτοῦ—*O. B. B.*; 20, 4 μᾶλλον δὲ λέγειν—2-я ред.; 20, 5 ἢ τοῦ ἀσυγήντου φύσις—*O. B. B.*, 2-я ред.; 20, 18 οὐ γὰρ ἔγημε πώποτε—*B.*, 2-я ред.; 21, 6 ἄγαν—*o. vl. v.*; 22, 7 Ἀρμαλέως—*O. B. b.*; 22, 13—16 προθεωρήσας γάρ... χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ—2-я ред.; 23, 2 τιμίου—*b.*; 23, 2 καὶ ζωποιοῦ—2-я ред.; 24, 12 ἢ ἐσχάτῃ ὥρα καὶ

τοῦτό ἐστι προφθάσει—2-я ред.; 24, 16 ἦ ἔσται—*в. б. и.*; 25, 4 Ἐλώμ—*О. В. Б. К. о. в. б.*; 25, 5 γεγονότα καὶ ἀπλῶς ἅπαν τὸ τῶν Εβραίων ἐννόησον κράτος—*В.*; 25, 5 πῶς—2-я ред.; 26, 8 αἰῶνι—*О. В. К. в. б.*; 27, 16 τῆς γῆς—*В. Б.*; 29, 4 Ἐλλὰς εἰς διαφθορὰν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς ἀρχμαλωσίαν καὶ μαχαίρα ἔσσονται—2-я ред.; 29, 15 καὶ λιμός—*Ο. Π. К.*; 30, 2 τὴν εἴσοδον καὶ—*о.*; 32, 13 σεπτοῖς καὶ—*Π. К.*, 2 я ред.; 35, 1 αὐτοῖς—*В. Π.*; 42, 5 καὶ ὀδυνωτέρα—*Π. К. К.*; 45, 12 εἰς τὸν τόπον—*о. вл. в.*; 49, 6 ἐξ οὗ ρυθθείημεν—*б. и.*

Въ большинствѣ случаевъ, какъ видимъ, пропуски перевода, совпадаютъ съ таковыми въ спискахъ второй группы первой греческой редакціи, при томъ въ большинствѣ случаевъ не со всѣми списками, а или съ тремя, большею частію *О. В. Б.*, или съ двумя или, наконецъ, съ однимъ. Затѣмъ, большинство случаевъ падаетъ на долю списковъ второй редакціи и менѣе всего на долю первой группы первой редакціи; изъ послѣднихъ болѣе другихъ совпадаетъ со сп. *Т.*

Подобно первому переводу и второй переводъ сравнительно съ изданнымъ Ватиканскимъ текстомъ представляетъ не мало дополненій. И здѣсь дополненія двоякаго рода: одни не встрѣчаются ни въ одномъ изъ извѣстныхъ намъ греческихъ текстовъ, другіе же попадаются то въ томъ то въ другомъ спискѣ. Перваго рода дополненія слѣдующія (славянскій текстъ взятъ изъ Синод. 38, причеиъ указано соотвѣтствующее мѣсто въ изданномъ ниже Хиланд. спискѣ № 179; добавленія печатаны разрядкой):

7, 2 καὶ κατόχουν ε τε Κάιν.	и проуче оубо живше Канинъ—102, 15
7, 12 τῆς προτέρας χειρὸν γενεᾶς.	горшее прѣваго рода ихъ—103, 3.
9, 12 καὶ παιδευθεὶς παρ' αὐτοῦ.	и наказанъ бывъ ѿ него и наученъ—103, 23.
10, 14—16 ἔγραψεν... οὕτως, ἔτι ἡ βασιλεία τοῦ Ἰάφεθ αὐτῇ μέλλει ἐξαλείφειν.	въсписа .. сице. въсте яко прѣво сновъ Іафеѳовыхъ снано естъ и велико и можетъ потрабѣти.—103, 33—35.
15, 2—3 κατακρατῆσαι... τὰς χώρας πάσας ἐν εἰσόδῳ.	прѣати же и страны вса и оудрѣжати въходомъ.—105, 3.
16, 8 ἔλαβε Σεнерίφ γυναῖκα.	възати Сенериф жену красну и вкжъ.—105, 16.
17, 13 τέσσαρες ἄνεμοι.	ἄ. вятри Ізрѣвн.—106, 1.
18, 2 περιενόστησε τὴν γῆν.	объде вса земля.—106, 5.

19, 2—3 και πάσας τὰς παρεμβολάς.	и спроста речнъ вѣса плькы—106, 16.
21, 2—3 γράψας αὐτῷ περὶ Χουσήθ.	написавъ емоу и епѣстоуѣжъ ѿ Олиμβѣда—107, 2—3
21, 9 ἐδεξιῶθη ὑπὸ Βύζα.	прнать вѣсть Внзожъ црѣмъ.—107, 8.
21, 10 δέδωκε δὲ καὶ δώματα.	и дастъ емоу Внзъ дары... н—107, 9
21, 12 δέδοκε... δῶρα μέγιστα.	дасть... даровы многы и нзацины—107, 10
21, 13 ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὴν Χουσήθ.	и вѣзатъ Внза црѣ.. къ женѣ себя—107, 11—12.
24, 7—8 τί οὖν ἐστὶ τὸ ἐκ μέσου.	што оуѣво есть еже вѣзметса ѿ среды.—108, 7.
27, 13 κρατῆσαι τῆς γῆς	одрѣжатн вѣса земаа—109, 7.
27, 14 ὅμοια γὰρ αὐτῆς οὐδὲ ἐγένετο	тъна вѣ темъ скрѣбъ не вѣсть—109, 8
28, 7—8 πρὸ χρόνων... ἀνέκραξε	прѣжде врѣмень многыныхъ вѣзпн гѣа—109, 15
30, 6 ἀπογράφονται τὰ ὄρη ἑαυτοῖς.	написажтъ себя предѣлы земныа—110, 3
35, 1—2 διαταττόμενα εὐχερῶς ἐκτελέσουσι	повельвасмаа оуѣрѣднѣ съкрѣшижтъ о кааннѣн—111, 21
35, 12 καὶ ἔσται λοιμὸς καὶ λιμὸς	и бждеть гладъ и гоуѣнтельство и тлѣ—111, 28—29
36, 1 καὶ ἀγκαρεῦοντας αὐτόν.	и поганѣжциныхъ его на работж—111, 32
36, 2 πωλήσει... πᾶσαν τὴν χρεῖαν αὐτοῦ	продаетъ вѣса потребжъ свой на златѣ—111, 33
39, 3 ἐνδιδυσκόμενοι καθάπερ νύμφιοι	овмѣшцеса и красящеса акъ жены—112, 8
42, 10 καὶ πληθυνθήσονται οἱ ἄνθρωποι	и наплѣнатса ѹмн и оумножатса—112, 26
48, 3 ἐκ μήτρας γυναϊκός	нзъ атровыженѣскыа рожденъ—114, 11
48, 8 παρουσία οὖν πάντων τῶν ἐθνῶν	дрѣзно есиѣмъ прѣ вѣсьмн азыкы—114, 16

Второго рода дополненія сравнительно съ Ватиканскимъ сп., которымъ есть соотвѣтствія въ другихъ спискахъ, суть слѣдующія:

- 8, 1 ἐπὶ δὲ τὸ θῆλυ τοὺς ἄρρε-  
νας вар. τὸ ἄρρεν—*Ο. Β. Κ.*
- 8, 7 ὀργίσθη αὐτοῖς β. υ.
- 8, 13 τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ὀκτῶ  
ἐξελθουσῶν—*Ο. Β. Κ.*
- 9, 2 ἐγεννήθη τῷ Νῶε υἱός—  
*Ο. Β. Β. 2-я ред.*
- 9, 10 καὶ κατέκρησεν ἐκεῖ—*Ο.  
Β. Β. Κ. 2-я ред.*
- 11, 6 καὶ ἐπικρατῆς γέγονε βα-  
σιλεία Βαβυλῶνος ἐν τῷ σπέρματι  
τοῦ Νεβρώδ—*Τ. Ο. Β. Β. Κ.*
- 13, 12 [Σαρδανίας] τῆς μεγάλης  
τῆς ἐπέκεινα Ρώμης—*Ο. Β. Β. Κ.  
2-я ред.*
- 18, 5 θεασάμενος—*Ο. Β. Β. Μ.*
- 18, 11 φοβηθεῖς 2-я ред., δεδι-  
ώς—*Ο. Β. Β.*
- 20, 15 εἴκοσι καὶ δύο—*Ο. Β. Β.,  
2-я ред.*
- 24, 6 καὶ μετὰ βραχέα, вар.  
βραχύ—*Ο. Β. Β. ο.*
- 25, 11 καὶ αὐτοὶ ἀπόλλυντο—  
*Τ. Ο. Β. Β.*
- 25, 13 ἡ γὰρ τῶν Αἰγυπτίων κα-  
θολίσθη (Τ) κατὰ τῶν Ρωμαίων  
βασιλείας—*Ο. Τ. Β. Β. Κ.*
- 29, 3 ἡ γῆ Συρίας ἔσται ἔρημος  
καὶ διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦν-  
τες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μακαίρα—  
*Τ. Β. Β. Κ.*
- 32, 11 καὶ τὰ βρέφη ἐκ τῶν μα-  
τεριῶν ἀγκαλῶν ἀρπάζοντες πατά-  
ξωσι—*Ο. Β. Β. Κ. Π. Κ.<sup>2</sup>*
- 35, 13 ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς—  
*Β. Κ.<sup>2</sup>*
- 37, 1 μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας  
ἢ ἀπολυτρώσεως ἐκ τῶν χειρῶν  
τῶν Ἰσραηλιτῶν διωκόμενοι θλιβό-  
μενοι—*Τ. Ο. Β. Β. Π. Κ.<sup>2</sup>, 2-я ред.*
- а на жемьскыи мѣжьскыи—  
103, 4—5
- прогнѣвася на нѣ.—103, 8—9
- протиѣжъ имении унсла нзъшѣ  
шѣнхъ—103, 12—13
- роднса Нѡевн снѣ.—103, 14
- и къссанса тамо—103, 21
- и оукрѣпнса ѿрѣтко каву-  
лонѣское сѣмению Невродо-  
коу.—104, 2—3
- [Сѣра] мже сѣтъ окрѣтъ Рн-  
ма.—104, 28
- видѣвъ—106, 8
- оубоавса.—106, 13
- кѣ.—106, 34
- и по малѣ—108, 6
- и прѣстаѣжъ и ти—108, 22
- египетское (ѿрѣтко) оплѣхн-  
са на Грѣкы—108, 22—23
- землѣ Сирская вждетъ пѣ-  
ста и разневытена.—109, 28
- и младенца нзъ матернѣихъ  
рѣкоу похытатъ и оубнжтѣ—  
110, 34—35
- по линоу ксежъ земла.—111, 29
- гоннми оскрѣвѣемы и не  
нмаѣше надеждѣ сѣнѣа нан нзъ-  
бавленѣа нзъ рѣкоу Нзманль-  
тнѣ.—112, 4—5.

- 42, 4 καὶ τὰ τέχνα αὐτῶν *B.* и уада нхѣ—112, 21  
*B.*, 2-я ред.
- 43, 11 μετὰ χαρᾶς μεγάλης— сѣ радостнѣж великож—112, 37  
 2-я ред.
- 44, 13 καὶ ἀφανίσωσι αὐτήν—*B.* и затрмать ж—113, 12
- 45, 1 καὶ κατοικήσει—*O. B. K.*, и въселнтса.—113, 16  
 2-я ред.
- 46, 7 κατὰ τὴν προφητείαν τὴν по прѣрүүствоу глѣци нмъ —  
*λέγουσαν—O. B. B.*, 2-я ред. 113, 32
- 47, 10 καθὼς ὁ κύριος προηγό- икоже гъ рѣ—114, 5.  
 ρευσεν—*O. B. B.*, 2-я ред.
- 48, 3 καὶ Ἰουδας γὰρ ὁ Ἰσχαριώ- и Ἰουδα бѣ предавын глѣ ѿ  
 τος ὁ καὶ προδοὺς τὸν κύριον ἐκ племени Данава есть—114,  
 φυλῆς καὶ αὐτὸς τοῦ Δᾶν—*B. B.*, 11—12.  
 2-я ред.
- 48, 8 καὶ Ἰωάννην τὸν Θεολό- и бгослова—114, 15.  
 γον 2-я ред.

Изъ указанныхъ случаевъ дополненій мы видимъ, что переводъ въ громадномъ большинствѣ случаевъ сходится съ списками второй группы первой редакціи. Это важно имѣть въ виду особенно при опредѣленіи взаимнаго отношенія греческихъ списковъ.

Выясняя тотъ кодексъ, съ котораго сдѣланъ переводъ, нужно, какъ и при анализѣ перваго перевода, разсмотрѣть такіе случаи, въ которыхъ переводъ, уклоняясь отъ Ватиканскаго, соотвѣтствуетъ чтенію одного или нѣсколькихъ изъ другихъ списковъ.

5, 5 τῶ δὲ διακοσιοστῶ ἔτει, въ сто и тридцатое лѣто 102, 4; въ *B. V.* и 2-й ред.—ἐκκοστοῦ τριακοστῶ.

7, 9 ἅπαν εἶδος, во 2-й ред. εἰς πᾶν εἶδος—въ всѣхъ видѣ 102, 21.

8, 4 ἦτοι τῆς δευτέρας χιλιάδος; въ второй тысячлѣтнн 103, 6—  
 ἐν τῇ δευτέρᾳ χιλιετηρίδι—2-я ред.

8, 5—6 πολέμῳ προσφάσσει; врань съставитн 103, 7—πόλεμον προσ...  
*O. B. B. K.*, 2-я ред.

8, 9 πᾶσα ἡ δημιουργία; пръвое създање 103, 10—ἡ πρώτη δημιουργία...  
*B. B. K.* 2-я ред.

10, 16 ἐξαλείφειν τῶν τέκνων; потрѣвнтн прѣтко снѡвъ 103, 35—  
 ἐξαλ. τὴν βασιλείαν τῶν τέκνων—*T. II. O. B. B.*, 2-я ред.

11, 6 τῆς Χουσημιζεως; до Хозоуимизедека 104, 3—ἕως τοῦ  
 Χουζιμιζδῆ *O. B. B. K.*

12, 12 ἐλατέκασε πάντα; ногоуен нхѣ 104, 18—ἐκ. αὐτά, αὐτούς,  
 αὐτάς, ταῦτα—*B. B. K.* 2-я ред.

- 15, 2 εἰς τὸ κατακρατῆσαι; *прѣати же* 105, 3=καὶ κατακρατῆσαι—*В. Β. К.*, 2-я ред.
- 15, 7 Ὁρβανίος; *Ѡлванѣж* 105, 5=Ἀλβανίας—ο. β.
- 15, 9 ὑπὸ τῶν οὐρανῶν; *на земн* 105, 7=ἐπὶ τὴν γῆν—*в. в.*
- 16, 3 ἀπὸ Νεβρώδ τοῦ ἤρωος; *Ѡ Неврода іереа* 105, 13=ἀπὸ Ν. τοῦ ἱερέως—*В.*
- 16, 4 κατακρατεῖ; *дръжаше* 105, 13=κατεκράτει—*Ο.*
- 16, 5 ἕως Ἰστοῦ; *до Сноа* 105, 14 д. б. *Сноа*=ἕως Σησοῦ *Ο. Β. К.*
- 20, 20 εἰς τὴν Αἰθιοπίων χώραν; *въ ЄѠіопіѣж* 106, 37=εἰς τὴν Αἰθιοπίαν—*Ο. Β. Β. К.*
- 21, 1 ἐν τῇ Αἰθιοπίᾳ; *по морю* 107, 1=ἐν τῇ Θαλάσσῃ—*Ο. Β. К.*
- 21, 15 Ἀρμάλειος; *Ромилѣ* 107, 13=Ρώμυλος—*В. К.*, 2-я ред.
- 24, 10—11 καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ συγχρόοντα μετ' αὐτῆς ἀναλωθῆσονται ὑπ' αὐτῆς; *и вѣсн прѣразаѣса съ ннмѣ нѣ погоубленн бж-дѣгѣ Ѡ него* 108, 9—10=καὶ π. τὰ ἔθνη κατακραυτήσεται...
- 26, 7 οὐκ ἔσται μῆκος; *нѣ дълготы* 108, 27=οὐκ ἔστιν μ... *Н. Т. в. в.*
- 27, 1 ἐν στήματι μαχαίρας; *остріемъ меѣа* 108, 35; ἐν στ. μαχαίρας *Т. К. К.<sup>2</sup>*, 2-я ред.
- 27, 14 διὰ τὴν ἀνομίαν τὴν ὑπ' αὐτῶν γινομένην; *за безаконіе нхѣ* 109, 8=διὰ τ. ἀν. αὐτῶν *Ο. Β. Β.*, 2-я ред.
- 30, 13—14 ἀπαιτήσῃσι καὶ αὐτοὺς τοὺς νεκροὺς καθισότητα τῶν ζώντων; *вѣспросатъ н Ѡ мрътвнхѣ дани ꙗкоже н Ѡ живнхѣ* 110, 8—9=χίτησῃσι καὶ ἐκ τῶν νεκρῶν ἀργύρια καὶ ἐκ τῶν ζώντων ὡσαύτως—*И. К.<sup>2</sup>*.
- 31, 6 μὴ δυναμένη; *не бждеть во могѣщаго* 110, 15=καὶ οὐκ ἔστιν ὁ δυνάμενος—*И.*
- 31, 11 πένητες; *млуѣше* 110, 21=πεινῶντες *В. И. К.<sup>2</sup>*
- 32, 13 ἐν τοῖς ἱεροῖς τόποις; *въ ѣтннхѣ црѣкѣхѣ* 110, 36=ἐν τ. ἱερ. ναοῖς—*б.*
- 35, 16 ἐπὶ τῆς φλοίας τῆς θύρας αὐτοῦ; *прѣ врати сконнн* 111, 31=ἐπὶ [εἰς] τὴν θύραν—*К. К.<sup>2</sup>*.
- 40, 1 καθάπερ ἀνθρώπος ἀπὸ ὕπνου καθὼς πίων οἶνον; *ꙗко ѣѣкъ Ѡ внна* 112, 12=καθ. ἀνθρ. ἀπὸ οἴνου—*И.*
- 43, 10 ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις; *въ послѣднѣн днѣ* 112, 36=ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ—*В. и.*
- 44, 6 οὐκ ἔστιν; *не бждеть* 113, 7=οὐκ ἔσται—*В. В. в. и.*
- 45, 3 τοῦ δεκάτου ἡμίσεως; *десѣтъ н полъ* 113, 17=δέκα καὶ ἡμισυ—*В. К.*
- 45, 8 δέδωκε τὸ οὐαὶ εἰπὼν; *рече* 113, 21=ἐμνημόνευσε—2-я ред.
- 45, 15 καὶ ἐκπετάσας; *н въздеждѣ* 113, 27=καὶ ἐκπετάσει—*в.*

48, 10 ἐπὶ παντός ἀνθρώπου; прѣ всьми ѹлѣи 114, 17=ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους—*О*.

49, 3 μετὰ δόξης οὐρανόυ; на облацѣхъ нѣбныхъ 114, 23—24=ἐπὶ τῶν νεφελῶν τῶν οὐρανῶν—*В. Б*.

Въ уклоненіяхъ отъ Ватиканскаго списка переводъ въ большинствѣ сходится со списками второй группы, иногда со списками второй редакціи и въ нѣсколькихъ случаяхъ — съ текстомъ четвертой ред.

Теперь я разсмотрю тѣ случаи, въ которыхъ переводъ удаляется отъ всѣхъ извѣстныхъ намъ списковъ. Такъ же, какъ и относительно перваго перевода, и здѣсь нужно сказать, что должно бы различать два рода случаевъ уклоненія: въ однихъ причиною могъ быть свободный переводъ, въ другихъ—особенность греческаго оригинала. Разуѣется, различить тѣ и другіе случаи—нѣтъ возможности.

5, 4—5 ἑγέννησε τὸν Ἄβελ σὺν τῇ Δεβώρα τῇ ἀδελφῇ αὐτοῦ=родисе Ἀвель и Девора сестра его 102, 3—4.

6, 4 τῷ δὲ πεντακοσιοτῷ, вар. триакоστῷ, ἐπτακοσιοτῷ, въ переводѣ—въ уетвертосотное 102, 5. Сейчасъ же далѣе ἐν δὲ τῷ ἑξακοσιοτῷ передано чрезъ—въ уетвертосотное же и пѣдесетое. Выше было уже сказано, что въ хронологіи списки представляютъ большое разнообразіе.

6, 7 οἶστρον ἔρωτος πορνείας=ражденіемъ похоти и блуда 102, 8.

7, 5 Къ переводу нѣсколько ближе другіихъ списковъ *Б*.—τῷ δὲ μ̄ χρόνῳ τοῦ Ἰαρεδ ἡγούυ τῆς β̄ χιλιάδος=въ уетырдесятѣ лѣто второе тисщинце при животѣ Наредовъ 102, 18.

8, 2—3 ὁμοίως καὶ οἱ ἐκ τῆς τοῦ Κάιν συγγενείας τοῖς αὐτοῖς μισαροῖς καὶ ἐναγέσιν ἐκέχρητο πράγμασιν въ переводѣ съ большимъ сокращеніемъ: также же и на нымніа вѣдлшесе Канновъ родъ 103, 5.

9, 3 τῷ δὲ τριακοστῷ χρόνῳ τῆς γ' χιλιάδος = въ таже лѣта 103, 15

9, 8—9 εἰσῆλθεν εἰς τὴν ἐφάν=иже възвратисе на востокъ 103, 20; быть можетъ, причиною такого перевода было то обстоятельство, что немного раньше говорилось о посылкѣ Монита на востокъ.

10, 1—2 οὗτος δὲ ὁ Νεβρώδ ἀδελφός τῶν ἡρώων ἐτύχανε τῶν τέκνων τοῦ Σήμ=сынъ Неврѣ братъ провъ вше 103, 24; въ Лесковскомъ спискѣ уже съ поправкой вслѣдствие невразумительности—сей же Невродъ отъ братый провше; далѣе въ славян. читается — сынъ же

<sup>1</sup> Счетъ слѣдуетъ греческому тексту; славян. текстъ приводится по Хиланд. списку.

**СНМОВЪ И ТѢН ПРЪВЪ** ..; очевидно, вмѣсто τῶν τέκνων прочитано τὸ τέκνον.

10, 8 ἔπεμφεν ἄνδρας δυνατοὺς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰάφεθ—**послала къ нему сынове Афетовы моуже** 103, 28—29.

10, 13 ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας Νεβρώδ καὶ Ποντίπου υἱοῦ Χάμ. οὐκ ἦν εἰρήνη—**межъ же сынѡвъ Хамовѡхъ и Невродовѣ не было мира** 103, 32.

10, 14—15 ἔγραψεν οὖν Μονήτων ἐπιστολὴν πρὸς Νεβρώδ—**въспниша же нмъ епистолюю Неврѡ** 103, 33.

10, 15 ἡ βασιλεία τοῦ Ἰάφεθ—**црѣтво сынѡвъ Іафеѡвѡхъ** 103, 34.

10, 16—11, 1 αὗται πρῶται βασιλεῖαι ἀνεδείχθησαν ἐπὶ τῆς γῆς—**поне и пръвѡе царствова на земли** 103, 35.

12, 11 ἐπέβη ἐπὶ τὰς τρεῖς χιλιάδας—**възыде до тріеъ градѡвъ** 104, 18; въ другихъ спискахъ βασιλείας, что, вѣроятно, и стояло въ оригиналѣ перевода.

13, 10 καὶ δίχην πετεινῶν ταῦταις κευρημένοι—**и яко птица въсѣдѡще на нѣ** 104, 26. Здѣсь слѣдуетъ видѣть свободный переводъ, вызванный предшествующимъ κατεσκεύαζον ἑαυτοῖς γαῦς,

14, 6 ἐποίησεν αὐτοῖς λύτρωσιν; въ оригиналѣ перевода стояло, повидному, ἐποίησεν αὐτοῖς καὶ ἐλύτρωσεν, такъ какъ въ послѣднемъ читается—**сътвори бѣ и избави** 104, 33.

15, 13—14 ἔχει γὰρ ἔπλον δι' οὐ πάντες ἠττηθήσονται—**имѣ бо орязіе нмже всѡхъ побадѣ** 105, 10—11.

16, 4 κατακρατεῖ τῆς γῆς Βαβυλῶνος—**дръжалше Вавлонъ** 105, 13.

16, 21 Любопытна замѣна имени Χοσρόης именемъ Κηρ 105, 26. Замѣна наблюдается еще въ двухъ сосѣднихъ случаяхъ—17, 6 и 17, 10. Замѣтимъ, что въ спискѣ *Κ*. во всѣхъ трехъ случаяхъ вмѣсто Χοσρόης читается Χώρης; такъ же читается и въ сп. *В. Б. К.*—17, 6. На основаніи этого можно думать, что уже въ греческомъ оригиналѣ читалось Κῦρος. Причиной замѣны было, очевидно, желаніе согласовать рассказъ съ исторіей.

19, 5—6 ἵνα μή τις περάσας πρὸς αὐτοὺς ἔλθῃ, греческіе списки здѣсь разнообразятся, см. варианты. Переводъ также не представляеть буквального тождества—**за еже не прыти иъкыи ѡ нѣ** 106, 17—**ѣна мѣтис аутѡν περάση**.

19, 12—13 οὔτε σίδηρος ὑφίσταται τὴν κατάκλισιν οὔτε πῦρ τὴν διήλωσιν; греческіе списки здѣсь представляютъ не мало вариантовъ, но ни въ одномъ не находимъ чтенія, соответствующаго переводу—**ни желъзнаго разсвѣненіа не бонтсе ни огняго растопленіа** 106, 23—24. Надо думать, что здѣсь переводчикъ допустилъ свободную передачу.

20, 7—8 ἐν δὲ τοῖς ἐσχάτοις καιροῖς κατὰ τὴν τοῦ Ἰεζεκιήλ φωνὴν καὶ προφητείαν τὴν λέγουσαν въ переводѣ иначе: слыши оубо Иезекиїлеко прорόβство глōщесе 106, 29. Измѣненіе, конечно, въ греческомъ еще оригиналѣ, произошло, безъ сомнѣнія, подѣ вліяніемъ духъ подобныхъ же возгласовъ нѣсколько раньше; на греч. было бы—ἀλουε τοῖνον τὴν τοῦ Ἰεζεκιήλ προφητείαν τὴν λέγουσαν.

21, 5 καὶ ἑωρακῶς τὰς παρ' αὐτοῦ φιλοτιμίας=и видѣвъ еже ѿ Книзы цара дръзголюбїе 107, 4—5.

21, 6—7 συναγαγὼν (O. B. K. o. b.) ἐξ ὄλων τῶν Ἰνδῶν=иъведь къ нарѣчїи Индіаны 107, 5—6.

23, 7—8 τὸ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς ζύλον μᾶλλον δὲ τῆς γῆς ἐμπαγέντα ζωοποιῶ θυρωρῶται σταυρῶ, въ сп. O. B. K. короче—τὸ ἐν μέσῳ τῆς γῆς ζωοποιῶ ὄχ. стаурῶ; переводъ нѣсколько ближе къ послѣднему чтенію, хотя все таки удаляется отъ него: еже посрᾶ кодрземаѣ крѣпость крѣпаа 107, 30—31 ἢ ἐν μέσῳ ἐμπαγείσα δύναμις τοῦ σταυροῦ. Разумѣется, нельзя быть увѣреннымъ, что такъ именно читалось въ оригиналѣ.

23, 12 ἀκούσωμεν, во второй ред.—πρόσεχετε οὖν, что нѣсколько ближе къ переводу—слыши же 107, 35.

26, 1—2 κατεκόπησαν ὑπ' αὐτῆς=погальщено бѣдетъ нмъ 108, 24; будущее время могло стоять и въ оригиналѣ.

26, 4—5 ὃν ἡ γραφὴ βραχίονα νότου ἐκάλεσεν ἡγῶν Δανιήλ=писанїемъ мышце южнїю нарѣ ихъ Данїиль 108, 26; здѣсь своеобразный переводъ греческаго оригинала.

26, 3—4 ἐπαναστήσονται ἀντ' αὐτῆς=въстаноῦ аѣе 108, 25=αὔθις.

27, 4 ἀπὸ τοῦ σπέρματος Ἰσμαήλ=ѡ сынѡвъ Измаїлекъ 108, 37.

28, 5 συνεγίνοντο γοῦν μιᾷ γυναικί переведено свободно: събнрᾶкосо нᾶ едїною женѡю 109, 13.

28, 6 καὶ παντὶ συγγενεῖ προσψάοντα=и късе сѣрѡтко и 109, 14: слав. передаетъ лучшее чтеніе.

28, 19 παραδθήσονται=бѣдѣтъ 109, 24. Такой же способъ передачи встрѣчается 29, 7 ἀπολοῦντα и 29, 8 ἀχθῆσονται.

30, 6 ἀπογράφονται τὰ ὄρη ἑαυτοῖς=напишῦ себе прѣдѣлаъ земльнма 110, 3; въ оригиналѣ читалось—τὰ ὄρη τῆς γῆς.

30, 12 τὰ τίμια πάντα=сѣмѣдн утїи 110, 7—8.

30, 16 πᾶσαν γερουσίαν передано чрезъ вскаго стара 110, 10—11, какъ будто бы читалось πάντα γέροντα; въ первомъ переводѣ сходство наблюдается, хотя и не полное, съ настоящимъ переводомъ: и къ бесхестне върыгѣтъ стараго—Берл.

31, 3 καὶ κατασχυνθήσονται ἅπαντες σιγῇ καὶ φόβῳ въ переводѣ—  
ошмет же земля и сущіи на нѣн страхомъ 110, 13; здѣсь неправильно  
переведено σιγῇ какъ γῆ и сообразно съ этимъ ἅπαντες передано—  
сущіи на нѣн.

31, 15 ἀποστασία παιδεία ἐστὶ = ὠστупаеніе наказаніе нарнуѣ  
110, 21.

32, 5 ἔσονται αἱ χῶραι ἄβατοι передано довольно своеобразно—  
и вѣтъ шко селница 110, 25.

32, 6 καὶ μιανθήσεται ἡ γῆ ἐν αἵμασι—и тогда земля крѣвю  
испальнитсе 110, 30—31.

32, 7 οὐ γὰρ εἰσιν ἄνθρωποι οἱ τυραννικῶς κρατοῦντες βάρβαροι,  
въ переводѣ иной смыслъ—не бѣдоу бо колѣре и владящие тогда бѣ-  
любиви нѣ варвари 110, 31—32; если особенность перевода должна  
относиться въ греческому оригиналу, то въ послѣднемъ слѣд. чита-  
лось—οὐ γὰρ ἔσονται τότε αἱ τύραννοι καὶ κρατοῦντες θεόφιλοι ἀλλὰ  
οἱ βάρβαροι.

32, 9—10 τῆς ἐξόδου αὐτῶν—исхода изыкъ оныхъ 110, 33.

32, 17 ἐν ταῖς λάραξι τῶν ἀγίων передано свободно—въ храмахъ  
стѣнхъ мнѣхъ 111, 1.

33, 1—2 ὡς πῦρ δεδόκιμον τὸ γένος τῶν χριστιανῶν; греческіе  
спяски представляютъ разнообразіе, см. варианты; славянскій переводъ  
даетъ другое, осмысленное чтеніе: шко испушено же злато хрѣтїанскѣ  
искушитсе рѣ 111, 2—3.

34, 1 ἀκολουθήσωσι τοῖς ἀποστάταις—последуютъ прѣлести 111,  
12—τῆ πλάνη.

34, 15—20 перечисленіе злыхъ качествъ послѣднихъ людей въ  
переводѣ оканчивается на βλάσφημοι—смѣхотвори, а вмѣсто осталь-  
ныхъ обобщеніе— и прочее съсловіе таковыхъ же имень 111, 18—19.

35, 4—5 ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ τῶν υἱῶν Ἰσμαήλ—на поди сынѣвъ  
Измаилянѣвъ 111, 23: вмѣсто παιδείᾳ прочитано πεδίω.

35, 7—8 καὶ πύσει ἡ θυσία πᾶσα ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν—и не бѣ-  
детъ жрѣтвы въ всѣхъ црквиахъ 111, 25.

40, 3 καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὕπνου καθὼς πῶν οἶνον—шко улѣвъ  
ѡ вина дръзостынь съ 112, 12; въ сп. II. читается ἀπὸ οἴνου, но да-  
лѣе соотвѣтствія нѣтъ.

42, 2 καὶ καταλάβει αὐτοὺς στενόχωρία... = и боудѣ въ тоуѣ...  
112, 20...

42, 5 ἔσται ἡ δουλεία αὐτῶν—бѣдетъ поѣ нхъ 112, 22—ἐδδς αὐτῶν.

44, 16 καὶ πατάξει αὐτοὺς ἐν μιᾷ καρῶ ροπή—побѣетъ нхъ еди-  
нымъ уасѣ 113, 14—15—свободный переводъ.

45, 4 γεννάται εἰς Χωραζίν = рѣісе въ сель Хоузиѣ 113, 18; въ сель соотвѣствуетъ, конечно, ἐν χώρᾳ, что встрѣчается и въ другихъ греческихъ спискахъ, ср. напр. первый переводъ—въ земли Зини; сейчасъ же далѣе—εὐφρανθήσεται Χωραζίν=възвѣстятъсе въ Хвзиѣ. Что касается ζίν=Зинь, передавшаго чрезъ Хузиѣа, то съ этимъ можно сравнить имя мѣстечка Γουζήθ, гдѣ родится антихристъ, въ cod. Canonicianus 19 („Видѣвіе Давиіла“): ἔρχεται (ἀλιεύς) εἰς χωρίον λεγόμενον Γουζήθ—изд. стр. 148, 23—24. Слѣд. имя Хоузиѣа—Γουζήθ въ настоящемъ переводѣ восходить къ греческому оригиналу.

45, 11—12 ἐνθα ἐπάγην τὸ ξύλον=идежъ ѿ врьхоу дръво 113, 24.

47, 2—3 καὶ οὗτοι οἱ ἅγιοι=и тогдашнїи стїи 113, 35.

Изъ другихъ особенностей перевода нужно замѣтить постоянную передачу двухъ существительныхъ чрезъ имя существительное съ прилагательнымъ, таковы случаи: 6, 10—11 τὸ μίσος τῆς πορνείας = мръзость блуднаа\*; 8, 7 εἰς ὕλεθρον τῆς ἀμαρτίας = въ тинж грѣхконоу; 8, 9 κατακλυσμός τῶν ὑδάτων=потопъ водныи; 9, 9—10 ἡλίου χώρας=слнума страна; 9, 10 ἡ ἀνατολή τοῦ ἡλίου = исходъ слнумыи; 9, 11—12 ἀστρονομίας τέχνην = звздууытнжж хытрость; 11, 12 τὰς χώρας τῆς δύσεως=страны западыа; 13, 1—2 μετὰ τῶν βασιλέων τῶν ἐθνῶν = съ цѣи азмуьскыи; 13, 6 κρέα ἐκ κωδίων καὶ καμήλων = мясо конское и камиліе; 13, 7 αἷμα κτηνῶν = крвь скотїж; 15, 3 ἐν εἰσόδῳ εἰρήνης=въходомъ мирнымъ; 22, 4—5 εἰς τὴν τοῦ πατρὸς προσηγορίαν=оуїиимъ именемъ; 22, 7—8 πόλιν τῆς αὐτοῦ μητρὸς=въ матернымъ градѣ; 23, 2 ξύλον τοῦ σταυροῦ=дръво крѣное; 24, 4 ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας=сїѣ погымельныи; 25, 2 βυθῶ θαλάσσης=гакнннѣ морьстанъ; 26, 5 βραχίονα νώτου = мышцж южныж; 26, 12 τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ = звѣра селныа; 26, 13 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ = птица нкныа; 28, 2 ἐν ἀγοραῖς τῶν πόλεων=по тръгоухъ градскыихъ; 29, 6 αἱ νῆσοι τῆς θαλάσσης = острови морьстїи; 30, 7—8 ὁ χοῦς τῆς γῆς = прѣсть земнаа; 34, 3 πνεύμασι πλάνης = дхѣ льстунїи; 44, 11 τὰ ἐκτρώματα τῶν γυναικῶν=изврагъ женскыа.

Затѣмъ еще способъ перевода: 15, 7 ἐν διπλότῃ = скжжжъ; 23, 5 δυναμένη; =нже възможетъ и 44, 14, описательная передача причастїа; 44, 10 τὰ νεκρὰ σώματα=мрътъвца; 10, 10 ὠκοδόμησαν αὐτῷ πόλιν καὶ ἐπωνόμασαν αὐτήν въ переводѣ передано чрезъ множ. и единств. число: създаше емоу градъ и нарече емоу име 103, 30. Въ греческихъ текстахъ, не слишкомъ древнихъ, довольно часто встрѣчается чередованіе единств. числа съ множественнымъ, иногда безъ

\* Славян. текстъ цитруется по Синод. 33.

всякаго въ тому основанія. Не было ли и въ данномъ случаѣ такое чередованіе уже въ греческомъ оригиналѣ?

14, 6—7 καὶ ἔν τρόπον ἐποίησεν αὐτοῖς λύτρωσιν ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Αἰγυπτίων διὰ Μωσέως του θεράποντος αὐτοῦ—ниже образѣ сѣкорн бѣ и избави ихъ изъ рѣки египетнѣ погувленіемъ оугодника своего 104, 33—34. Чему приписать передачу διὰ Μωσέως чрезъ погувленіемъ? Очевидно, переводчикъ не понялъ смысла и прочиталъ какъ нибудь иначе, но какъ—трудно найти подходящее чтеніе, которое палеографически вытекало бы изъ διὰ Μωσέως. Видно, что оригиналъ былъ не особенно исправенъ.

16, 4—6 καὶ ἀπὸ τοῦ Παρουδέμ ἕως Ἰστοῦ γέροντος ἐκ τῆς Ἰσδροῦ. εἰ γὰρ ἐβασίλευον Πέρσαι въ переводѣ передается иначе: и ѿ Перса даже до Сѣа не вьсть. даже до Ссроа во ѿрѣковаху Перси 105, 14—15, т. е. ἀπὸ τοῦ Παρουδέμ (Πέρσου?) ἕως Σησοῦ (Ο. Β.) οὐ γέγονεν. ἕως τῆς Ἰσδροῦ ἐβασ. Πέρσαι.

17, 13—14 οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τῆς ὑπ' οὐρανῶν οὓς ἐθέασατο Δανιήλ συσσεύοντες τὴν μεγάλην θάλασσαν; въ переводѣ вьвѣстѣ съ пропускомъ замѣчается измѣненіе смысла: и вьхъ дѣ вьтрн Израели колабьще великнй морѣ 106, 1—οἱ τέσ. ἄνεμοι τοῦ Ἰσραήλ συσσεύοντες τὴν μεγ. θάλ. Возможно, что такъ было уже въ оригиналѣ, гдѣ Ἰσραήλ ошибочно вьместо Δανιήλ.

18, 5—6 ἡσθιον γὰρ πᾶσαν καταροειδές: славянскій переводъ даетъ вѣрное чтеніе, не сохранившееся ни въ греческихъ спискахъ ни въ первомъ переводѣ: вьдехоу во вьсакъ нечнстѣ вндѣ 106, 8 = ἡσθιον γὰρ πᾶν ἀκάθαρτον εἶδος.

24, 6—7 μόνον ὁ κατέχων ἕως ἄρτι ἐκ μέσου γίνηται въ переводѣ чпается съ уклоненіемъ: и помалѣ глѣть дондеже прѣѡдрьжан ннѣ ѿ срѣды бѣдетъ 108, 6.

32, 1—34, 13. Здѣсь наблюдается перестановка въ порядкѣ, идущая изъ греческаго оригинала, такъ какъ она наблюдается во всѣхъ спискахъ—изд. 110, 21—111, 15.

33, 11 — 12 ἐλιγωθήσονται δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὸ πνεῦμα. τότε, λέγει, πολλοὶ ἀπαρνήσονται. Въ переводѣ, благодаря другой разстановкѣ, получается другой смыслъ: оумалитѣсе къ време оно ѿ вѣкъ мкоже дѣхъ глѣть зане мнози ѡрскоутсе... 111, 9—10.

Въ своемъ мѣстѣ уже было обращено вниманіе на дополненіе второй группы первой греческой редакціи 46, 5. Я сказалъ тогда, что вторая группа въ данномъ случаѣ представляетъ первоначальное чтеніе, а первая группа выпустила находящіяся въ этомъ отрывкѣ подробности. Первый славянскій переводъ въ этомъ случаѣ вполнѣ

совпадаетъ со второй группой, а разсматриваемый — съ первой. Но переводъ еще сохраняетъ маленькій остатокъ упомянутого отрывка, тогда какъ греческіе тексты выкинули и его. Въ соотвѣтствіи греческому чтенію первой группы *αὐτὸς μέλλει φανήσεσθαι ἐμπροσθεν αὐτοῦ ἐν παρουσίᾳ αὐτοῦ εἰς ἔλεγχον τῶν ἀπίστων. ὁ δὲ υἱὸς τῆς ἀπωλείας γεννᾶται ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν* (46, 4—6) въ переводѣ читается: *тѣ хотѣтъ явитисе прѣ нѣ въ пришествіе его на обануеніе некерныйи. и испльнитсе Двѣко прѣршество шко явитсе сынъ погыбелыныи нже кестъ ѿ колѣна Дамока* 113, 29—32. Во второй группѣ первой греческой редакціи послѣ *τῶν ἀπίστων* продолженіе начинается словами: *καὶ πληροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ ἢ λέγουσα* „ἐπ’ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν Αἰθιοπία и т. д. Очевидно, что сначала произошелъ пропускъ начинающаго вами самаго пророчества. Отсюда получилось бессмысленное чтеніе: *καὶ πληροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ ἢ λέγουσα ὅτι ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας γεννᾶται ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δᾶν κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ Ἰακώβ* и такое чтеніе удержалось въ переводѣ. Въ другихъ спискахъ указаніе на Давида было выпущено, какъ излишнее. Данный случай свидѣтельствуеъ слѣд. за то, что оригиналомъ второго перевода былъ списокъ первой группы первой греческой редакціи. Вмѣстѣ съ тѣмъ мы видимъ подтвержденіе той генеалогіи первой греческой ред., которая представлена выше (стр. 64). Настоящій переводъ ясно свидѣтельствуеъ, что первая группа списковъ не представляетъ первоначальной редакціи въ чистомъ видѣ, какъ не представляетъ ея и вторая группа. Но вмѣстѣ съ тѣмъ мы видѣли, что настоящій переводъ, принадлежа на основаніи только что сказаннаго къ первой группѣ, во многихъ случаяхъ сходится съ чтеніемъ второй группы. Отсюда можно вывести заключеніе, что въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ оба перевода совпадаютъ съ чтеніемъ второй группы списковъ, послѣднее было и въ первоначальномъ текстѣ. Этотъ текстъ въ очень раннее время терпѣлъ мелкія измѣненія, прежде чѣмъ подвергнуться крупнымъ, но и послѣ нихъ варіація текста продолжалась. Въ результатѣ получилось то, что славянскій переводъ представляетъ первую группу списковъ въ болѣе первоначальномъ видѣ, чѣмъ всѣ дошедшіе до насъ греческіе списки, что отчасти можетъ объясняться тѣмъ, что переводъ древнѣе послѣднихъ.

Издаваемый ниже Хиландарскій списокъ № 179 принадлежитъ къ сербскому изводу, но нѣкоторыя его особенности указываютъ на болгарскій оригиналъ. Таковы: 105, 18 въ землю Арарѣкскя: окончаніе *виц. п. жм* чрезъ посредство *жм* обратилось въ *ва*, ср. *Син. 38* въ *земля араратъскжж*; 105, 26 *нзъ нежже*, гдѣ *н* изъ *ж*, а *ж* изъ *ж*,

ср. *Син. 38* из неже; 105, 27 съмъснишася и 105, 36 съединишася, гдѣ а изъ л черезъ ж, ср. *Син. 38* съмъснишася и съединишася; 106, 11 немецкихъ, гдѣ е изъ ж черезъ д, ср. *Син. 38* немецкихъ; 107, 12 иже нареку, гдѣ и черезъ ж; 109, 7—8 вса земля хрѣтіаньска (τῆς γῆς τοῦν χριστιανῶν), тотъ же случай, что и выше, ср. *Син. 38* вѣса земля хрѣтіаньскаж; 110, 10 имать изъ нметь—имать—имать, ср. *Син. 38* имать; 110, 30 немецче то же; 111, 35 продать то же; 112, 9 не имать—то же.

Списки—Синод. 682 и Архив. 448/916—списки русскіе. Списокъ XIV—XV вв. г. Яцимирскаго интересенъ по указаннымъ выше заголовкамъ, указывающимъ на желаніе писца примѣнить содержаніе памятника къ современности; особенно это выражается въ заголовкѣ при описаніи ужасовъ отъ жестокости Измаильтянъ при 110, 33—виждъ здѣ сѣ ннъ естъ. Очевидно, списокъ писанъ подъ непосредственнымъ впечатлѣніемъ нашествія Измаильтянъ. Съ этимъ можно сопоставить описаніе монахомъ Исаіемъ картины нашествія турокъ на Македонію<sup>1</sup>. Не былъ ли оригиналъ списка писанъ на мѣстѣ самихъ ужасовъ т. е. въ Македоніи?

Изъ разбора нѣкоторыхъ случаевъ было видно, что оригиналъ перевода былъ не всегда исправенъ, и потому въ переводѣ попадаются невразумительныя мѣста. Что здѣсь вана лежать въ оригиналѣ, даетъ основаніе къ тому способъ перевода. Переводъ нашъ, въ противоположность первому переводу, въ общемъ отличается буквальностью: переводчикъ переводилъ слово за словомъ и, конечно, въ тѣхъ случаяхъ, когда оригиналъ былъ неисправенъ, эти неисправности переходили и въ переводъ. А такое состояніе текста едва ли свидѣтельствуешь о его древности. Время перевода можетъ быть приблизительно опредѣлено слѣдующими соображеніями. Въ дошедшихъ до насъ текстахъ, 26, 1 читается—*ἡ γὰρ τῶν βαρβάρων βασιλεία τούτέστι Τουρκου καὶ*

<sup>1</sup> *Ирскенъ* Исторія Болгаръ (переводъ Бруна и Палаузова), стр. 431, со ссылкой на *Миклошича* *Chrestomathia palaeoslovenica*, 72—76. П. А. Лавровъ обратилъ мое вниманіе на то, что въ рукописи Черемышскаго Троицкаго Лютинова монастыря (Калужской губ.), содержащей между прочимъ „Книгу Діонисія Ареопагита“, читается послѣсловіе этого монаха Исаія, гдѣ онъ описываетъ бѣдствія отъ Турокъ (во 2-й полов. XIV в.):... „просыпашася Измаильтяне и полѣтъша по всей земли, якоже птицы по воздуху, и овѣхъ убо отъ хрѣтіанъ мечень закалаху, овѣхъ же въ заплѣненіе отвождаху, а оставшихъ смерть безглаголю поже, отъ смерти же оставшія гладомъ погублени быша... Ч. О. И. Д. Р. 1865, кн. 4, *Арх. Леонидъ*—Обозрѣніе рукоп. и старопечати. книга въ книгохран. мѣр. Калужской епархіи, стр. 27.

Ἄβραημ, что въ настоящемъ переводѣ передано чрезъ—иско црѣво варьварское иже соу Турци и Авари 108, 23, а въ первомъ переводѣ такъ: и иже то соутъ нна црѣва поганихъ странъ и Обьрѣско и Оугорско 92, 24—25. Въ болѣе старое время подъ Турками могли разумѣться и Турки прикаспійскіе, но ко времени перваго перевода подъ ними разумѣлись, какъ обыкновенно и въ другихъ случаяхъ, Мадыяры, что передано чрезъ Оугорско. Ясно, что еще Турки не выступали на сцену. Съ этимъ связывается и переводъ Ἄβραημ чрезъ Обьрѣско: память объ Обрахъ еще сохранилась. Второй же переводъ, сдѣланный, какъ можно думать, въ той же Болгаріи, свидѣлствуетъ, во первыхъ, что память объ Обрахъ уже исчезла, а потому Ἄβραημ передаются просто чрезъ „Авары“, а во вторыхъ—что на сцену явились уже Турки и названіе *Тойрхои* перестало примѣняться къ Мадыярамъ. Старѣйшій списокъ перевода принадлежитъ къ 1345 г. и находится въ сборникѣ, писанномъ для Болгарскаго царя Іоанна-Александра. Издаваемый ниже сербскій списокъ указываетъ на болгарскій оригиналъ; оригиналъ Лесковскаго списка былъ списокъ болгарскій. Второй по старшинству списокъ даннаго перевода—въ сборникѣ г. Яцимирскаго—есть списокъ среднеболгарской редакціи. Это все указываетъ, что и переводъ сдѣланъ на болгарскій языкъ. Въ виду отсутствія древности перевода и въ виду указанной выше особенности, можно думать, что переводъ сдѣланъ перано и, можетъ быть, даже специально для царя Александра. Самый переводъ можно поставить въ связь съ новыми событіями XIII—XIV вв. Въ первой четверти XIII в. изъ общей массы туркменскихъ племенъ отдѣлились Турки-Османы и начали свои нападены на владѣнія Византіи, сопровождавшіяся страшными жестокостями. Въ первой половинѣ XIV в. въ рукахъ Турокъ было уже много византійскихъ областей. Несомнѣнно, слухъ о новыхъ завоевателяхъ скоро проникъ и въ Болгарію, что должно было вызвать нѣкоторый интересъ къ пророческой литературѣ. Такъ какъ стараго перевода Откровения Мефодія въ то время, очевидно, не оказалось въ Болгаріи, то былъ сдѣланъ новый. И если нѣтъ пока твердыхъ данныхъ на то, чтобы новый переводъ Откровения приурочивать къ одному времени съ переводомъ хроники Манассіи, то можно остановиться на времени приблизительно къ нему. Съ переводомъ Откровения можно сопоставить переводы послѣдняго „Видѣнія Данила“, относящіеся, къ тому же приблизительно времени. Какъ въ Византіи, такъ у славянъ, появленіе новыхъ враговъ, наводившихъ ужасъ своими жестокостями, могло вызвать нѣкоторый интересъ къ соотвѣтствующей литературѣ. Въ сборникахъ новый переводъ Откровения Мефодія былъ перенесенъ и къ

намъ. Нужно замѣтить, что во всѣхъ спискахъ, кромѣ Лесковскаго, читается въ концѣ нѣсколько заголовковъ въ текстѣ (см. изд. стр. 112—113) и среди нихъ—ω затвореніи Тартарохъ, подъ которыми разумѣются нечистые народы, запертые Александромъ. Идутъ ли эти заголовки изъ греческаго оригинала, или принадлежать переводчику— въ томъ и другомъ случаѣ это указываетъ на XIII в.; ср. съ этимъ упоминаніе о Татарахъ въ „последнемъ Видѣніи Даніила“. Въ виду, впрочемъ, формы „тартарохъ“ возможно и другое предположеніе, что славянское заглавіе есть переводъ греческаго περι τῶν χαταχεχλεισμένων ἐν τάρταρῳ, хотя при такомъ предположеніи и должно казаться страннымъ, что ни въ одномъ спискѣ нѣтъ выраженія „въ тартарѣ“, если „Тартарохъ“ есть видоизмѣненіе послѣдняго.

Можно сдѣлать теперь нѣсколько выводовъ изъ сказаннаго:

1. Рассмотрѣнный переводъ Откровенія Мефодія, называемый мною вторымъ, сдѣланъ съ первой греческой редакціи.
2. Въ основаніе перевода легъ списокъ первой группы первой греческой ред.
3. Оригиналъ перевода былъ болѣе близокъ къ первоначальному тексту, чѣмъ извѣстныя намъ греческіе списки первой группы.
4. Хотя оригиналъ и принадлежалъ къ первой группѣ, однако во многихъ случаяхъ онъ сходился со списками второй.
5. Переводчикъ переводилъ греческій текстъ буквально, слѣдуя слово за словомъ, и неправильности оригинала переходили въ переводъ.
6. Переводъ не отличается древностью: XIII—XIV вв. могутъ служить вѣроятнымъ временемъ его происхожденія.
7. Переводъ былъ сдѣланъ въ Болгаріи.

## VIII.

Акад. А. Н. Веселовскій въ своемъ изслѣдованіи о развитіи христіанской легенды подвергъ подробному разбору полный текстъ Откровенія Мефодія, напечатанный Тихонравовымъ по списку гр. Уварова № 66, XIX в. Онъ указалъ, что въ него вошла часть „Видѣнія Даніила“ и часть „Видѣнія Андрея Юродиваго“. Хотя А. Н. Веселовскій рѣшительно нигдѣ не высказывалъ, но легко можно было видѣть, что разбираемую редакцію онъ считаетъ возникшей на византійской почвѣ и переведенной на русскій (славянскій?) языкъ. Твердо установить, есть ли разбираемая редакція Откровенія византійская или русская, очень важно, такъ какъ съ тѣмъ или другимъ рѣшеніемъ связывается вопросъ о значеніи Откровенія въ исторіи византійской или русской литературѣ. Къ сожалѣнію, А. Н. Веселовскій пользовался при своемъ разборѣ плохимъ позднимъ спискомъ, почти совершенно стершимъ первоначальный видъ текста и внесшимъ кое-что своего новаго, и, поэтому, трудно было замѣтить сходство текста съ тѣмъ или другимъ старымъ переводомъ. Между тѣмъ сходство его съ текстомъ одного изъ двухъ разобранныхъ переводовъ несомнѣнно и нужно имѣть прежде всего въ виду, что разбираемая полная редакція Откровенія не есть переводъ съ таковой же греческой, а составлена уже на русской почвѣ и въ основаніе ея положенъ текстъ перваго перевода. Списокъ, напечатанный Тихонравовымъ, представляетъ поздній, распространенный видъ редакція; въ приложеніи издается полная редакція по списку Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 341—721, XVI—XVII в. Въ немъ ближе къ оригиналу удержался текстъ, хотя, конечно, мѣстами не безъ значительныхъ измѣненій. Нужно замѣтить, что въ основаніе редакція легъ текстъ, у котораго начало соответствуетъ сп. Хиланд. № 24, а не Синод. 591. Это видно уже изъ начальныхъ словъ: „вѣдомо же боудя яко дѣюю бѣ Адамъ і Ева егда наговима быста изъ раа. въ 4-е лѣто по изгнаніи его родиста сѣа Каина и сестръ его Каламапоу.—Хил. 24 вѣдомо да боудеть яко юнотою къ Адамъ и Евука егда изгнана быста изъ раа. къ тридесетіюмъ же лѣто изгнаннѣа юю ѿ раа родиста прѣкынцѣ и сестроу его Каламапоу. Еще яснѣе это видно изъ церефразированнаго непра-

вильнаго перевода, на который я указалъ выше—всхотыше женамъ ѿ сестръ своихъ: въ полной редакціи передано „и начаша ѿ сестръ поминати себѣ женами“. Или еще примѣръ:

*Полн. ред.* ѿже дѣво преодолѣвъ всѣми дѣлы безаконными. въ ф-е лѣто вторые тысяща болѣзавлѣдша члѣцы и начаша скотцы жити жены на мужей—Публ. Биб. Q. XVI, 82.

*Хиланд.* ниже дѣволю одолювъ побѣднкъ юе въсѣми двѣи злыими. къ петисѣтнѣю же (лѣто) вторне тисоуше пауе того разгорѣше на безаконныи блѣодъ уацыи и кыше горыши прѣклати и науеше скотскыи и на се въсѣдати и жени на муже 85, 7—10.

Тождество текстовъ интерполированной редакціи и перваго перевода также особенно ясно изъ слѣдующаго мѣста: „слышавъ же Хороздіа и ѿлабъ бысть небрежаше ѿ дондеже прелезоша г-ю рѣкою (Пуб. B. Q. I. 129) = *Хиланд.* слышавъ же Хорзонъ и ѿскрѣисе и непреже ихъ донсанже прѣвзоше трстню рѣкою 86, 20—21; я указалъ въ своемъ мѣстѣ, что въ греческихъ спискахъ стоять въ данномъ случаѣ τὸν Τύρρον ποταμόν. Также и во многихъ другихъ мѣстахъ можно видать тождество обѣихъ текстовъ.

Я приведу нѣсколько сопоставленій:

*Основной текстъ.*

*Полная редакція.*

I. И наполнитса земѣ ѿветнамъ ѿ дѣвѣтъ нѣсныхъ и вѣтъ яко и прѣзы множество съвержѣтса ѿ дѣвѣтъ нѣсныхъ и вѣдетъ галъ и смърти. възнесетсе срѣе обыкающихъ и къ прѣзорство вѣлужѣти и вѣседовати науажѣти късоуе до времени ѡставнаго нмѣ. и вѣлѣти наунаѣти до къхода и до исхода съвернаго и до вѣстока и до занаѣ. и вѣтъ вси уаѣци по власти ихъ и скоти и птици нѣсныхъ и повѣдморска лета нмѣ вѣтъ и поустнижѣ ѡбодкѣшиж ѿ житель тѣ вѣтъ. и вѣлѣти и наунаѣти горамъ и поустнижамъ и рыбамъ морскимъ и дрѣвесн

„Наполнитса земля ѿвидная ѿ дѣвѣтъ вѣныхъ и будѣ Измаиловичи, яко пругове мнози и бесѣдовати начнутъ высоце на бѣга до времени оуставнаго ѿ и до црѣтва и до числа лѣтъ и до ѿ-ми мѣ; владѣти начнѣ до исхода съверскаго и до запада, и будѣ вси властію ѿ члѣцыи и скоти и птица вѣныхъ и повѣдная морская, владѣти начнѣ горамъ поустынямъ и звѣрми лужпыми и дрѣвы польскими и каменіемъ и перѣстію земною и все ѡблие земное оу нѣ будѣ и домове богатѣ и приношение всякое“—взд. 122.

лжннмн и звърнн и прстнж зем-  
нож и каменнемъ и обнлане земное  
къ домовѣ нхъ и троудн и потове  
дѣлателе земнымъ и домове бѣ-  
тыхъ и приношенн къ стѣмъ.—  
*Берл. библ., собр. В. Карадж.*  
48 л. 110, ср. изд. 94, 12—23.

II. и прѣстанетъ слоужба бжнн и  
останетъ всака пѣ црѣкннн... донелнже  
конулетсѣ унсло црѣтка нхъ нмже  
прѣдржннн всеие землѣ и сконулетсѣ  
се неуалъ къ уакцнхъ и на скотехъ  
и боудетъ гла и смртъ. нзмьжють  
уакцн и разпрншетсѣ по всепземн  
лвы и нреть—взд 97, 1—5.

и престанѣ служба бжнн в црѣквѣ  
стѣ и пѣнне дождеже скончатсѣ  
число царство ѿ нмже предаша  
всю землю, скончатсѣ нечѣ в  
челѣцѣ и будѣтъ глады и смерти і  
нзможжють чѣлцы разплютсѣ по  
всее земли яко переть—ивд. 123.

Первоначальный текст Откровения подвергся в рассматриваемой редакции значительной переработкѣ. Помимо того, что самый текст испыталъ видоизмѣненія, онъ подвергся большимъ пропускамъ и еще большимъ вставкамъ. Я представляю далѣе схему содержанія, принявъ въ основаніе списокъ Публ. Биб. Q. XVII, 82, довольно значительно отличающійся отъ изданнаго Тихонравовымъ. Въ схемѣ заимствованное не изъ Откровенія Мефодія передается курсивомъ.

1) Изгнаніе Адама и Евы изъ рая, убіеніе Авеля, Сифъ.

2) Развращеніе сыновей Сифа и Каина; смерть Адама и раздѣленіе потомства Сифа и Каина; развращеніе сыновей Каина; смѣшеніе потомковъ Сифа съ потомками Каина.

3) Потопъ: *построеніе ковчега, козни дьявола; Ной проговаривается жень, дьяволъ разрушаетъ ковчегъ, вторичное построеніе ковчега; проповѣдь Ноя; хитрость дьявола; потопъ; выходъ изъ ковчега; исторія съ виноградникомъ; проклятіе Хама.*

4) Мунтъ, раздѣленіе земли; столпотвореніе; мудрость Мунта.

5) *Мунтъ и Преоръ избиваютъ сыновей Измаила; исторія Авраама и Измаила; выходъ Авраама изъ отцовской земли; Сарра у Навуходоносора; исторія Измаила; потомство отъ Измаила и Агари.*

6) Преоръ избиваетъ Измаильтянъ; Оривъ, Зевъ, Зевее и Салмонъ; взятіе Рима, избіеніе Израильтянъ.

7) Гедеонъ: *библейская исторія Гедеона*; Измаильтяне прогнаны въ пустыню.

8) Въ концѣ седьмой тысячи Измаильтяне возьмутъ Римъ и дой-

дутъ до Говата. Будеть съча на Говатѣ; пойдутъ предъ ними четыре язвы; Богъ попуститъ все это за грѣхи людскіе; все будетъ подъ властію Измаильтянъ; будутъ они совершать жестокости; исполнятся слова апостола о развращеніи послѣднихъ людей; все это будетъ попущено, чтобы обнаружилась вѣрнше.

9) *Измаильтяне соберутся на овчьемъ полѣ, стануть хвалиться; пойдутъ къ золотымъ воротамъ и дойдутъ до святой Софїи.*

10) *Архангелъ Михаилъ принесетъ изъ Рима царя (Михаила) и поставитъ его въ олтарь св. Софїи: всѣ сбѣгутся къ нему, и онъ поплывитъ Измаильтянъ.*

11) *Измаильтяне будутъ подъ игомъ Грековъ; настанеть царство мира; всѣ будутъ богаты и праведны; это будетъ продолжаться тридцать три года.*

12) *Настанеть опять время развращенія; Михаилъ по повелѣнію Бога скроется; откроются горы западныя и выйдутъ народы, заключенные Александромъ; исторія Александра; народы дойдутъ до Іерусалима, но будутъ здѣсь посѣчены арханг. Михаиломъ.*

13) *Возстанетъ нечестивый царь отъ сыновъ Рахилиныхъ и принудитъ народъ къ кровосмѣшенію.*

14) *Другой нечестивый царь будетъ принуждать къ идолопоклонству.*

15) *Возстанутъ три юноши; въ царствованіе ихъ будетъ съча великая.*

16) *Царствуетъ нечестивая жена Мондана; будутъ междуусобныя брани; сдѣлаетъ она себя богомъ и пожжетъ церкви и всѣ священныя вещи; въ гордости похулитъ Бога и по повелѣнію его арханг. Михаилъ погубитъ горсть, такъ что останется только столпъ на торю.*

17) *Объявятся три города; рожденіе антихриста*

18) *Царь Михаилъ придетъ въ Іерусалимъ; антихристъ послужитъ Михаилу; чрезъ 12 лѣтъ явится Симонъ волхвъ.*

19) *Царь Михаилъ на Голгофѣ предастъ царство Богу; явится антихристъ изъ племени Данова; придетъ въ Іерусалимъ; описаніе вида антихриста; Ілья и Енохъ; подробное описаніе пришествія Христа и страшнаго суда.*

Нѣсколько иной порядокъ напр. въ спискѣ Публ. Библ. О. I, 129: эпизода съ Хамомъ нѣтъ; далѣе нѣтъ эпизода съ Авраамомъ до Измаила, но вмѣсто этого отрывокъ изъ Откровенія 86, 2—87, 1; въ § 8 послѣ перечисленія странъ, пришедшихъ въ запустѣніе, до

эпизода съ запертыми народами читается отрывокъ изъ Откровенія 94, 6—95, 26.

Списокъ Галицкаго ученаго Франка, предоставившаго его мнѣ для пользованія, принадлежитъ къ тому же типу. Въ иныхъ случаяхъ текстъ Откровенія передается въ немъ лучше и вѣрнѣе, напр. „Неврѣ же братъ Невротовъ бѣ ѿ племени Симова и тои первое цѣтвована на земли въ Вавилонѣ велицѣмъ градѣ и потомъ поставиша себѣ цѣра Хамови сѣнове емоуже имя Неѡпін“; ср. изд. 85, 30... Замѣчу, что въ распредѣленіи земель между сыновьями Ноя только одинъ списокъ *Толст. II, 229* остается вѣрнѣе оригиналу; „снве Ноеви раздѣлиша собѣ землю, ꙗ́ Симови восточная страна земля а Хамови полуденная страна земля, Афетову западная страна земля, а Мизитѣмъ полноточная страна земля“. Въ другихъ спискахъ братья не даютъ Мунту части и тогда отецъ посылаетъ его „на полноточную страну земли“.—Въ редакціи является царь Преоръ, неизвѣстный въ первой редакціи; это имя явилось по недоразумѣнію изъ первоначальнаго прии *ᾠρ*, тоу *ᾠρ*: къ *κ* ною *λ*ѣ и къ *ε* ною *ε*—*ε* тисоуѣ прии *ᾠρ* приде Самъканкаръ ѿ восточной земли (86, 23—25) = τῷ χε χρονοῦ τοῦ ᾠρ τῆς πέμπτης χιλιάδος κατῆλθε Σαμφίας ὁ τοῦ Βαρ (вар. Σαμφισέкар, Ἀμφισέкар, Σαμφισανώ) ἐκ τῆς ἑφῆς (12, 7—9). Это мѣсто сравнительно лучше сохранилось въ списокѣ Франка: „в скончании четвертой тысячи Преоръ царь приде самъ и окорнилъ восточныхъ земель“. (л. 90).—Въ описаніи бѣдствій отъ Измаилѣтанъ списокъ Франка стоитъ гораздо ближе къ оригиналу по точности передачи текста, нежели нѣкоторые другіе списки, напр.: „того ради премудрия Павелъ прозрѣвъ дѡмъ прежде многѣми лѣты рече ѡ нихъ... сего ради бѣгъ предасть ѡ въ стрѣ безчестіа: жены ихъ премѣниша требованіе чрезъ еѣство, такожде и мужіе ѡставивше требованіе вещи женскихъ и разгорѣшася сами на себе съ мужи беззаконіе творяще; сего ради бѣгъ предѣ ихъ въ руки беззаконныхъ и ѡ нихъ вонадутъ во грѣхъ и ѡскверненни будутъ жены ихъ и во ихъ мѣсто будутъ сѣнове Измаилове и предана будетъ земля Перская во тлю и во пагубу и живуци на неѣ во плѣнь вѣдоми будутъ. Армени плѣненіемъ и мечѣ погибнуть, земля русская ѡпустѣеть, живуци на неѣ изсѣчени будутъ, ѡстрови поморстїи пустѣни будутъ и живуци на нѣмъ во плѣнь и в посѣченіе будутъ“ ср. изд. 93, 25—94, 7 и стр. 121.

Въ разсматриваемую редакцію помимо апокрифическаго матеріала вошли слѣдующіе элементы: 1) легенда о царѣ Михаилѣ, 2) сказаніе о рядѣ царей передъ концомъ міра и 3) сказаніе объ антихристѣ. Въ такомъ порядкѣ я и разсмотрю.

Легенда о царѣ Михаилѣ служила не разъ предметомъ изслѣдованія Акад. Веселовскаго, указавшаго связь этого Михаила съ Михайликомъ южно-русскихъ былинъ<sup>1</sup>. Что касается этого послѣдняго пункта, то я здѣсь коснусь только „золотыхъ воротъ“. Извѣстно, что Михайливиъ, уѣзжая изъ Кіева, поднимаетъ копьемъ „золотыя ворота“; черезъ „золотыя же ворота“ проходятъ въ полной русской редакціи Откровенія Мефодія Измаильянос. Изъ греческихъ списковъ, передающихъ легенду о царѣ-побѣдителѣ, упоминаются „золотыя ворота“ въ третьей греческой редакціи Откровенія: οὗτος ἐξελύσεται διὰ τῶς πύλας τῆς λεγομένης χρυσοῦ... (62, 10), и въ парафразаѣ хрисмы Льва Мудраго: ἐξερχόμενου ἐκ τῆς πύλης τῆς χρυσεάς καὶ τῆς ζυλοκέρχου...<sup>2</sup>.

Что касается имени царя-побѣдителя, то здѣсь славянскіе списки отличаются отъ греческихъ. Въ славянскихъ текстахъ онъ называется обыкновенно Михаиломъ. Такъ онъ называется въ полной русской редакціи Откровенія Мефодія, такъ называется и въ другихъ текстахъ, именно: 1) въ текстѣ „Видѣнія Даниїла“ въ сборникѣ попа Драголя: мѣа августа настоящаго пондетъ првы днь Михаилъ цѣтво възъмь (Спом. V, 11); 2) въ другомъ текстѣ „Видѣнія“ въ томъ же сборникѣ, подъ заглавіемъ а се тькованіе Данилово: и оумреть ѿ лѣ. по кажию покаянію и встанеть изъ гроба яко спавъ ...име іемоу Михаилъ (ibid. 12); 3) въ списокѣ „Видѣнія“ въ томъ же сборникѣ подъ именемъ Видѣнія Исаїи: и тогда изидета ѿ стѣме премоудрости два моужа... јединъ именемъ архангельскимъ Михаилъ къ кѣнци (ibid. 16); 4) въ рукописи Синод.-библ. № 316 на листахъ 261—264 находятся насхальныя таблицы и среди нихъ киноварныя замѣтки о нѣкоторыхъ царяхъ послѣдняго времени, между прочимъ: ѿ ѿнѣ. изиде Михай цѣ въ ѿстры морскна и превы тамо ѣ лѣ. ...ѿцусъ поссъ встанѣ перкын цѣ Михай<sup>3</sup>; 5) въ „Словѣ объ антихристѣ“ въ списокѣ Нубл. Библ. О. I. 108, л. 121... въ описаніи восьмой тысячи говорится, что послѣ немногихъ плодородныхъ лѣтъ „прїдетъ время царя Михаила въ граде Риме и во Іерусалими Цареградѣ царствовати будетъ и во всен вселенней“... и далѣе: „новелѣнимъ божіемъ посланъ будетъ царь Михаилъ во Іерусалимъ царствовати“; 6) Михаиломъ онъ называется въ Пандеховомъ пророчествѣ въ томъ же сборникѣ Драголя (Спом. V, 14—15): Мѣхо и Михайль и ѿ Михайль

<sup>1</sup> Веселовскій, Южно-русскія былинны, I,

<sup>2</sup> Migne, Patrol. gr., 107, 1145.

<sup>3</sup> М. Опис. рукоп. Синод. Б. Ц, 3, стр. 583.

сннь Миханлъць мало възнесетьсе и пакъ възнесетьсе. Такимъ образомъ, вездѣ мы видимъ Михаила. Не то въ греческихъ редакціяхъ. Въ большинствѣ случаевъ онъ не называется, и лишь въ некоторыхъ читается его имя. Въ спискѣ „Видѣнія“ Бодлеян. библи. cod. Vat. Græc. 145, онъ называется Иоанномъ: τότε σεισμός γενήσεται και ὁ λέων πτωχός ἐμφανισθήσεται ὀνόματι Ἰωάννης. και αὐτός ἐκ τῶν νεκρῶν ἐμφανισθήσεται και γεγευραῖος ὢν ὡς ἀπὸ ἑβδομηκοστοῦ ἔτους (изд. 143, 28—29). Замѣчу здѣсь кстати, что въ изданныхъ ниже спискахъ „последняго Видѣнія Даниїла“ царь, котораго вѣнчаютъ по повелѣнію Божию, также названъ Иоанномъ: когда ангелы вѣнчаютъ его на царство и дадутъ мечъ, то сважутъ: ἀνδρίζου Ἰωάννη και κραταίου (изд. 137, 17), тогда какъ въ другихъ спискахъ, напр. во всѣхъ, которыми пользовался Клостерманъ, имени совсѣмъ нѣтъ: ἀνδρίζου και ἰσχυε και νίκα τοὺς ἐχθρούς σου<sup>1</sup>. Повидимому, это тотъ же Иоаннъ, что и въ cod. Vat. Græc. 145, изъ котораго явнѣе ему подобнаго онъ и попалъ въ редакцію „последняго Видѣнія“.— Иоанномъ онъ называется въ пророчествѣ Льва Мудраго<sup>2</sup> и его сербскомъ переводѣ, извѣстномъ обыкновенно подъ именемъ пророчества Стефана Лазаревича<sup>3</sup>. Въ иллюстрированныхъ отрывкахъ „Видѣнія Даниїла“, принадлежащихъ графу Уварову, царь-побѣдитель называется Аргиромъ: ἐδῶ εἶναι ἡ πρεσβυτέρα Ῥώμη, ἔπου μέλλει ὁ βασιλεὺς Ἀργυρὸς νὰ κάμει ἔνωσιν τῆς ἐκκλησίας τῆς δυτικῆς μετὰ τὴν ἀνατολικήν. ἐδῶ ἔναι ὁ θάνατος τοῦ βασιλέως τοῦ Ἀργυροῦ ποὺ τὸν ἐνταφιάζουσιν εἰς Ῥώμην μετὰ μεγάλης δόξης και τιμῆς<sup>4</sup>. Въ другихъ текстахъ, наконецъ, царь не называется именемъ, но последнее скрыто въ буквахъ алфавита, такъ въ cod. Canonicianus 19: τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ εἰς τὸ ἦ στοιχεῖον τοῦ ἀλφαβητου, изд. 146, 26—27; въ редакціи „Видѣнія“, изданной Васильевымъ изъ cod. Barberinus III, 3—тὸ δὲ ὄνομα αὐτοῦ ἔσται τὸ τριακοστὸν στοιχεῖον<sup>5</sup>. Въ пророчествѣ же о гибели Византіи въ Париж. спискѣ de fonds gr. № 1295

<sup>1</sup> E. Klostermann, Analecta zur Septuaginta, Hexapla und Patristik, Leipzig, 1895, стр. 113—120; *сio же*, zur Apokalypse Daniels въ Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft herausg. v. Stade, Bd. XV. 1895, стр. 147—150.

<sup>2</sup> Legrand, Les oracles du Leon Sage (Collect. de monum. nouv. ser. № 5).

<sup>3</sup> См. Starine, IV, 85.

<sup>4</sup> Труды Моск. Археол. Общ. т. XIV, Дестунисъ—Рукописный греческій лицевой сборникъ прореченій, стр. 96—68.

<sup>5</sup> Васильевъ, Anecdota, 39.

арь называется просто жалостливымъ: καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐλεήμονα κλέσει (изд. 153, 35). Въ одномъ слав. текстѣ „Видѣнія“—**и**моу жо не ксть столкефалеоу (Спом. V, 13). Въ парафразѣ хризмы Льва Мураго—τὸ δὲ ὄνομα τοῦ βασιλέως κερυμμένον ἐν τοῖς ἔθνεσι. ὁμοιοῦ ἐ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. γράφεται δὲ καὶ ἀπὸ τοῦ πρώτου γράμματος ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ, ἦτοι ἐν τῷ τριακοσιοστῷ πρώτῳ<sup>1</sup>—**и**мя, объяснить которое Ак. Веселовскій отказывается<sup>2</sup>.

Такимъ образомъ, наиболѣе распространеннымъ именемъ царя-обидителя, являющагося въ иныхъ текстахъ послѣднимъ царемъ, является имя Михаила. Акад. Веселовскій, которому имя Михаила было известно только лишь въ интерполированномъ пересказѣ Откровенія, говоритъ, что „не трудно предположить, что оно пошло и въ его византійскомъ подлинникѣ“<sup>3</sup>. Въ одномъ старопаталаянскомъ романѣ Акад. Веселовскій нашель отзвукъ имени Михаила въ Agnolo Michele, который становится царемъ. Теперь, когда имя Михаила встрѣчается въ рядѣ текстовъ, не нужно искать подтвержденія его византійскаго происхожденія въ западныхъ легендахъ: славянскіе тексты, независимые другъ отъ друга, ясно свидѣтельствуютъ, что оно попало въ нихъ изъ греческихъ оригиналовъ. Имя Михаила идетъ отъ каноническихъ „Видѣній Давида“, чавшихъ и схему и не мало частныхъ подробностей „Видѣній“ апокрифическимъ. Въ 10-й главѣ книги Давида два раза упоминается имя Михаила: въ 13 стихѣ Михаилъ является какъ старѣйшина: и с Михаилъ единъ ѿ старѣйшинъ первыхъ прїиде помощи мнѣ и того оставихъ тамъ съ княземъ царства Перскаго; въ 21 ст. говорится: и ксть ни единого помогающаго со мною ѿ снхъ но тоуію Михаилъ князь шшъ. Далѣ въ 12 главѣ говорится о князѣ Михаилѣ, который, какъ видно изъ текста, знаменуетъ кончину міра: ко время оно востанеть Михаилъ князь великій стоан ѿ снхъ людєи твоихъ... и въ то время нисветса людїе твои кєи ѡбєртнїиса винсанїи въ князе. и мнози ѿ сланихъ къ землии иєрсти возстанятъ сїи къ жизни вкуню а онїи ко үконию и въ стыдїиє ккуное, ст. 1—2. Имя Михаила, слѣдовательно, перешло въ Византію изъ еврейскихъ книгъ. Но конечно, чтобы распространиться въ редакціяхъ апокрифическихъ „Видѣній“, оно должно было найти поддержку въ историческихъ основаніяхъ. Здѣсь дѣло касалось различныхъ пріуроченій, по крайней мѣрѣ, первоначальныхъ

<sup>1</sup> Migne, 107, 1144.

<sup>2</sup> Веселовскій, Опыты. Ж. М. Н. П. 1875, май, 60.

<sup>3</sup> ibid. 79.

оригиналовъ. Можно бы думать, что имя царя Михаила явилось изъ смѣшенія послѣдняго съ архангеломъ Михаиломъ: въ различныхъ редакціяхъ Михаила приносятъ или отыскиваютъ ангелы, а въ полной русской редакціи Откровенія Мефодія дѣлаетъ это архангелъ Михаилъ: „може прѣркъ рече: востанетъ на нихъ (Измаильтанъ) прѣъ ѿ нищѣ. аггѣль бо Михаилъ возметъ его отъ Рима и приспоможетъ его во стои Софіи во ѡлтари“ (ср. Франва, ср. изд. 123). Хотя имя архангела Михаила могло и не остаться безъ вліянія, но развѣ въ томъ смыслѣ, что оно, совпавъ съ именемъ царя Михаила, идущимъ изъ другихъ источниковъ, еще болѣе укрѣпило его. Мы не имѣемъ пока греческихъ текстовъ съ такимъ именемъ, а переводы указываютъ, на относительно позднее время. Исслѣдователи указываютъ, что подъ царемъ-побѣдителемъ Откровенія Мефодія долженъ разумѣться царь Ираклій, но это нисколько не вредитъ легендѣ о царѣ Михаилѣ. Представленіе о царѣ-побѣдѣлѣ существовало гораздо раньше сложенія Откровенія; оно было извѣстно еще въ еврейской исторіи и впоследствии только локализовалось при извѣстныхъ обстоятельствахъ. Въ сущности, Откровеніе Мефодія и „Видѣнія Данила“ представляютъ одну легенду въ различныхъ направленіяхъ, и вполне возможно, что въ болѣе древнее время въ апокрифическихъ „Видѣніяхъ“ имени Михаила не было, какъ вѣтъ въ нѣкоторыхъ изъ дошедшихъ до насъ никакого имени. Его распространеніе могло быть обязано какому-либо историческому факту, а исторія Византіи могла дать для этого основанія. Я склоненъ видѣть первый толчокъ къ популярности имени Михаила въ императорѣ Михаилѣ III, при которомъ было нападеніе Аскольда и Дира на Царьградъ. Такое событіе, какъ осада Русскими Царьграда, оставившее слѣдъ въ письменной литературѣ, безъ сомнѣнія не могло не отразиться и въ представленіи народномъ. Рѣчь Фотія служитъ яркимъ свидѣтельствомъ важности событія. Можно усмотрѣть нѣсколько общихъ чертъ въ этомъ царѣ Михаилѣ съ легендарнымъ Михаиломъ. Не говоря уже о томъ, что при императорѣ Михаилѣ III окончилось владычество Арабовъ, въ динномъ случаѣ можно усмотрѣть нѣсколько общихъ частностей. По легендѣ царь-побѣдѣтель во время нападенія враговъ гдѣ-то скривается—въ различныхъ редакціяхъ различно; императора Михаила во время нападенія Аскольда и Дира не было въ городѣ: онъ былъ въ походѣ противъ Арабовъ въ Каппадокіи, и въ греческихъ текстахъ царь придетъ съ востока: οὐτος ἐξελεύσεται ἐκ τῆς θαλάσσης Ἀθιοπίας 41, 1—2; τοῦτον φυλάσσει ὁ κύριος ἐξ ἐφωράων τῆς Περσίδος (изд. 146, 25—26). Въ Видѣніи Андрея Юродиваго царь, который предастъ въ Иерусалимѣ царь-

ство свое Богу, выходить ἀπὸ Ἀραβίας<sup>1</sup>. Хотя этотъ царь не является царемъ-побѣдителемъ, но въ другихъ редакціяхъ и въ Откровеніи Мефодія царь-побѣдитель и царь, предающій царство свое Богу, одно и то же лицо. Возможно, что въ первоначальномъ текстѣ онъ и выходилъ ἀπὸ Ἀραβίας.—Императоръ Михаилъ, прибывъ во дворецъ, тотчасъ оставилъ его и въ одеждѣ частнаго человѣка прибылъ въ Иерусалимскую церковь Богородицы у Золотыхъ воротъ. Здѣсь его уже дожидался Фотій и весь народъ<sup>2</sup>. Слѣд. онъ явился народу въ простомъ одѣяніи въ церкви у Золотыхъ воротъ. То же видимъ и въ легендѣ. Относительно одежды говорится, что онъ φορῶν πενιχρά—сп. Котлом., онъ ἐξελεύσεται ἐκ πολλοῦ φόρου ἐπιφερόμενος δύο λεπτά... δε ἐνεδύσατο σάκκον—сп. Orthodoxographa (изд. 40), онъ—„царь отъ нищихъ“ русской ред. Откровенія (изд. 123); такими же чертами онъ описывается въ парафразѣ предсказанія Льва Мудраго<sup>3</sup>. Къ „Золотымъ воротамъ“ даетъ параллель русская полная ред. Откровенія, гдѣ говорится, что Измаильяне дойдутъ до „Златыхъ воротъ“, которыя теперь по божьему повелѣнію отверзутся; сюда же относится упоминаніе „золотыхъ воротъ“ въ третьей греческой ред. Откровенія (изд. 62, 10) и парафразѣ хризмы Льва Мудраго. Отличіе было бы только въ дальнѣйшемъ опредѣленіи мѣста, гдѣ находятъ явившагося царя. Въ нѣкоторыхъ текстахъ легенды его находятъ въ храмѣ Софіи, въ другихъ же текстахъ его находятъ гдѣ-то εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τῆς Ἐπιταφίου—„послѣд. Вид.“ (изд. 137, 10) или μέσον πάντων ἐν τῷ πολέμῳ—Париж. сп. 1295 (изд. 153, 34); въ иныхъ же спискахъ нѣтъ точнаго опредѣленія. Но вездѣ почти ангелы или народъ приносятъ его во Святую Софію, гдѣ и вѣчаютъ на царство. Понятно, что Св. Софія должна была вытѣснить въ представленіи народномъ незначительную церковь Богородицы. Память о томъ, что царь явился народу гдѣ-то не въ храмѣ Софіи, смутно сохранялась въ народномъ сознаниі, и это смутное сознание выразилось въ неопредѣленности мѣста его появленія. Замѣтимъ, что въ первоначальной ред. Откровенія Мефодія нѣтъ и намёка на опредѣленіе мѣста появленія послѣдняго царя Михаила „Виднѣй“. Причина, видимо, та, что различныя приуроченія дѣлались уже позднѣе. Нѣтъ нужды, что дѣйствительность не соотвѣтствовала легендѣ: въ фантазіи народа Михаилъ, заключившій миръ, хотя и не

<sup>1</sup> Васильевъ Anecdota, 53.

<sup>2</sup> Ср. *Допарева*, церкви. слово о русск. походѣ на Византію—Визант. Врем. т. II, 625.

<sup>3</sup> Migne, 107, 1144.

вполнѣ почтнй, съ непріателями, являлся побѣдителемъ, избавившимъ городъ отъ варваровъ. Тѣмъ болѣе такая фантазія могла подерживаться и народъ могъ смотрѣть на Михаила какъ на посланника Бога, что освобожденіе Царьграда отъ враговъ происходило при торжественной церковной церемоніи: патриархъ обносялъ по стѣнамъ столицы порфиру Богородицы. Мало по малу память о Михаилѣ, избавившемъ городъ отъ случайнаго пашествія сѣверныхъ варваровъ, стала исчезать подъ вліаніемъ именъ другихъ лицъ, постоянно воевавшихъ съ разнообразными врагами Византіи. Въ этомъ можно видѣть причину, почему въ греческихъ текстахъ легенды нѣтъ имени Михаила, сохранившагося только въ славянскихъ. Старыхъ греческихъ текстовъ легенды мы не имѣемъ, другіе же переводы, кромѣ славянскихъ, принадлежатъ къ болѣе раннему времени; если бы до насъ дошли болѣе ранніе списки легенды, то, можетъ быть, мы и встрѣтили бы имя Михаила. Для славянскихъ же переводовъ приблизительнымъ временемъ можно считать XII—XIII вѣка, но крайней мѣрѣ для тѣхъ, которые находятся въ спискѣ Драголя. Такъ какъ славянскимъ читателямъ не было никакой нужды замѣнять или выкидывать имя Михаила, какъ чужого для нихъ, то оно и сохранилось тамъ, гдѣ первоначально стояло; для грека же подобныя произведенія были живымъ дѣломъ, фантазія постоянно соприкасалась съ дѣйствительностью, и отсюда мы видимъ такое разнообразіе редакцій сказанія о судьбѣ Византіи. Имя Михаила еще разъ блеснуло въ умѣ византіица въ лицѣ Михаила Палеолога, освободившаго Царьградъ отъ господства крестоносцевъ, но загѣмъ и исчезло. Извѣстно, какое значеніе получило имя Константина у византіицевъ и вообще на Балканскомъ полуостровѣ (ср. выше стр. 15—16). Правда, имя Константина не попадаетъ въ наши тексты, но я привожу его потому, что для византіица имя Михаила значило вполнѣдствіи немного: иные, можетъ быть, приурочивали легенду къ своей мѣстности, ставя то Иоанна то Аргира, но большинствомъ итальянскомъ романѣ, въ иныхъ пересказахъ Михаилъ смѣшивается съ Константиномъ. Замѣчу еще здѣсь относительно храма Богородицы, въ которомъ явился Михаилъ народу. Храмъ этотъ назывался Іерусалимомъ. Послѣдній царь приходитъ въ Іерусалимъ, чтобы передать царство Богу; послѣдній царь по первоначальной легендѣ есть царь-побѣдитель, Михаилъ Откровенія Мефодія, приходящій также въ Іерусалимъ; императоръ Михаилъ, избавившій городъ отъ варваровъ, является въ Іерусалимѣ. Все это могло сопоставляться въ народномъ

представленія и давать поводъ разумѣть подъ легендарнымъ царемъ именно императора Михаила.

Въ Откровеніи Мефодія царь-побѣдитель, проснувшійся какъ бы отъ сна, является послѣднимъ царемъ. Процарствовалъ двѣнадцать лѣтъ, онъ идетъ въ Иерусалимъ и передаетъ царство свое Богу. Послѣ него царствуетъ антихристъ и затѣмъ наступаетъ конецъ міра. Это—старый, первоначальный типъ легенды о послѣднемъ царѣ. Царь этотъ является обыкновенно только одинъ разъ, лишь въ полной русской ред. Откровенія два раза. Въ первый разъ ангелъ приноситъ его изъ Рима, когда Измаилляне „досѣкутся до святыхъ Софій“. Михаилъ прогонитъ Измаиллянтъ, и тогда настанетъ царство тишины и довольства. Но люди опять впадутъ въ беззаконія, и Господь, разгнѣвавшись на нихъ, повелитъ Михаилу скрыться въ одномъ изъ острововъ. Въ его отсутствіе царствуетъ рядъ царей до рожденія антихриста. Тогда опять явится Михаилъ съ своего острова, приметъ къ себѣ на службу антихриста и чрезъ двѣнадцать лѣтъ отдастъ въ Иерусалимѣ на Голгофѣ царство свое Богу. Полная редакція Откровенія, какъ сказано уже, составила на русской почвѣ и состоитъ изъ трехъ частей: изъ Откровенія Мефодія, легенды о Михаилѣ и сказанія о рядѣ царей, представляющаго, какъ уже указалъ А. Н. Веселовскій, параллель такому же сказанію въ житіи Андрея Юродиваго. Ясно, что сказаніе о царѣ-побѣдителѣ, явившемся на помощь противъ Измаиллянтъ и заканчивающемъ собой существованіе міра, должно быть отдѣляемо отъ сказанія о рядѣ царей, вошедшаго въ Откровеніе и въ житіе Андрея Юродиваго. Соединеніе произошло позднѣе, а въ первоначальномъ видѣ сказаніе о царѣ-освободителѣ существовало отдѣльно. Затѣмъ оно вошло въ краткомъ видѣ въ рядъ царей, что мы видимъ въ „послѣднемъ Видѣніи“ Данила, но продолжало развиваться и отдѣльно, причемъ въ такихъ случаяхъ оно тѣснѣе соединялось съ представленіемъ о пришествіи антихриста и концѣ міра. Въ житіи Андрея царь, побѣдившій враговъ и доставившій миръ и благоденствіе народу, отличается отъ царя, предавшаго царство свое Богу: послѣдній придетъ изъ Аравіи и будетъ царствовать въ промежутокъ времени между царемъ изъ Ефіопіи и тремя царями, впоследствии воздвигнутыми междоусобную брань. Если въ полной редакціи Откровенія тотъ же Михаилъ передаетъ царство свое Богу, то это, какъ извѣстно, объясняется неспособностью компилятора, старавшагося поновыи источникамъ придѣлать къ сказанію Откровенія. То, что рассказывается въ русской редакціи Откровенія о царѣ Михаилѣ какъ побѣдителѣ, рассказывается, только въ болѣе сокращенномъ видѣ, и въ житіи Андрея Юродиваго. Въ по-

слѣднемъ за этимъ царемъ слѣдуетъ Αἴγληχος τις ὁ υἱὸς τῆς ἀνομίας καὶ βασιλεύσει ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἔτη τρία ἡμισυ... δογματίζει τοιαῦτα ὅπως μίγνυται πατὴρ θυγατρὶ καὶ υἱὸς μητρὶ καὶ ἀδελφὸς ἀδελφῇ<sup>1</sup>. Если мы выкинемъ изъ русской редакціи Откровенія то, что говорится о нечистыхъ народахъ и что принадлежитъ старой редакціи Откровенія, то найдемъ точно такую же послѣдовательность, что и въ житіи Андрея: послѣ Михаила „сидеть въ Царѣградѣ инъ царь огъ сыновъ рахилиныхъ на три лѣта и сотворить беззаконіе великое: повеситъ отцу съ дочерію совокупитися а брату съ сестрою а червцу съ черницею“, ср. стр. 126. Затѣмъ все идетъ соотвѣтственно другъ другу<sup>2</sup>: слѣдуетъ рожденіе антихриста и второе царствованіе Михаила. На основаніи этого я скорѣе бы думалъ, что на островъ морской упрягать Михаила русскій редакторъ полнаго Откровенія. Въ первоначальной редакціи Откровенія онъ читалъ про царя, явившагося какъ бы изъ мертвыхъ. Образъ его совпадалъ съ образомъ перваго царя въ сказаніи, вошедшемъ въ житіе Андрея, и потому редакторъ волилъ могъ первоначальное описаніе замѣнить новымъ. Далѣе приходилось ему прилаживать новый источникъ къ старому. Въ Откровеніи говорилось, что, когда люди успокоятся отъ бѣдъ своихъ, тогда выйдутъ нечистые народы, запертые Александромъ. Редакторъ не нашелъ возможнымъ выкинуть этотъ эпизодъ, и, дописавъ повѣствованіе о царѣ, вставилъ старое сказаніе о народахъ, соединивъ въ одно то, что рассказывалось въ Откровеніи въ двухъ мѣстахъ. Далѣе онъ продолжалъ выписку изъ новаго источника о радѣ царей. Кончивъ выписку, онъ долженъ былъ обратиться снова къ Откровенію и здѣсь онъ опять встрѣтился съ тѣмъ же царемъ, о которомъ онъ рассказывалъ раньше. Такъ какъ онъ вписалъ цѣлый рядъ царей, то, чтобы оправдать вторичное появленіе царя Михаила, онъ долженъ былъ его спрятать. Это было тѣмъ необходимѣе и тѣмъ легче, что этимъ достигалось сходство съ первоначальной редакціей Откровенія: встанеть црѣ ієлννєскѣ... шкѡже улѣккѣ нєпѣкє ѿ вѣннє кєгоже нєуноуѣ улѣккѣ илєтѣн мѣткє вѣвѣннє. тѣ илєзєстѣ нѣз мѡрє Ієѡѡнѣскє (стр. 97, 23—26). Такъ и въ полной редакціи царь нѣкоторое время все-таки скрывался и именно гдѣ-то на морѣ, на одномъ островѣ. Что касается именно острова, то нельзя отрицать, что редактору была извѣстна и другая легенда, въ которой царь скрывался до времени на островѣ: для византійца, какъ приморскаго жителя, было это вполне естественно. Подобное находимъ у Португаль-

<sup>1</sup> *Васильевъ, Анеcd.*, 51—52.

<sup>2</sup> *См. сопоставленіе А. Н. Веселовскаго въ „Опытахъ“, стр. 64—67.*

цель, живущихъ въ тѣхъ же условіяхъ. Португалія процвѣтала въ XV в., но послѣ битвы въ 1578 наступило Испанское владычество; но Португалцы утѣшались, что король ихъ не умеръ, но въ настоящій моментъ явится и сброситъ испанское иго, а живетъ опъ на одномъ далекомъ островѣ<sup>1</sup>. На островѣ морскомъ скрывается царь въ паразфразѣ хризмы Льва Мудраго: εἰσακούσεται κύριος τῆς δεήσεως αὐτῶν... καὶ ποσὶ λείπῃ τὴν ἀρχάγγελον αὐτοῦ καὶ αὐλισθήσεται ἐν ταῖς νήσοις καὶ εὐρήσει τὸν ἄγιον αὐτοῦ... παρὰ μηδενὸς γνωρίζμενον... Migne, 107, 1144. Въ предсказаніяхъ при пасхальной таблицѣ въ Синод. Библи. рук. № 316 изиде Михаилъ царь въ островахъ морскіи и пребываетъ тамо пять лѣтъ. Несомнѣнно также, что у грековъ существовала легенда о царѣ, который удаляется изъ города вслѣдствіе нечестія жителей: отзвукъ ея сохранился въ „Видѣніи Давіила“ въ cod. Vat. 6519—„горе тебѣ, Седмихолмный! прекрасныя стѣны твои падутъ, придетъ къ тебѣ юноша и поставитъ скипетръ свой въ тебѣ, но не останется въ тебѣ вслѣдствіе людского нечестія“, см. изд. 143, 1—3. То же и въ „последнемъ Видѣніи Давіила“—изд. 136, 10—11. На двойное царствование царя Михаила указываетъ Пандехово пророчество—**Михо и Михаилъ нѣ Михаилъ сынъ. Михаиланць мало възнесетсе и пакъ възнесетсе** (Спом. V—15).

Слѣдовательно, представленіе о царѣ Михаилѣ какъ о последнемъ царѣ въ русской редакціи Откровенія есть представленіе искусственное, обязанное своимъ происхожденіемъ соображенію редактора. Непосредственной причиной было само Откровеніе въ первоначальной редакціи. Но этимъ ограничиваться не слѣдуетъ. Мы, конечно, находимся въ зависимости отъ наличия текстовъ въ данный моментъ, но они даютъ право на предположеніе, что редактору могли быть извѣстны и другіе тексты, не извѣстные пока намъ. Въ той редакціи „Видѣніи Давіила“, которая вошла въ житіе Андрея и въ интерполированную редакцію Откровенія, царь, соотвѣтствующій царю Михаилу, не являлся последнимъ царемъ. Последнее царство было царство нечестивой жены; такъ и въ нѣкоторыхъ иныхъ редакціяхъ, какъ увидимъ. Наоборотъ, въ Откровеніи царь-побѣдитель есть въ то же время послѣдній царь. Эта легенда, существовавшая издавна, со времени появленія и распространенія Откровенія Мефодія окрѣпла въ умахъ и, подвергаясь вліянію со стороны „Видѣній Давіила“, сама стала оказывать на послѣднихъ вліяніе. Въ результатѣ получилось смѣшеніе

<sup>1</sup> Dollinger, Die Weissagungsglaube und das Prophetentum in der chr. Zeit въ Kleinere Schriften von Reusch, 463 и слѣд.

того и другого въ самыхъ разнообразныхъ формахъ. Подъ вліяніемъ Откровенія царь, въ критическую минуту спасшій народъ, сталъ во многихъ редакціяхъ послѣднимъ царемъ, къ которому подъ тѣмъ же вліяніемъ присоединился антихристъ. Разуmъется, вліяніе Откровенія я понимаю въ томъ смыслѣ, что легенда, существовавшая гораздо раньше составленія его, здѣсь являлась закрѣпленной въ письменномъ, опредѣленномъ видѣ. Такъ образовались пророчества, обобщаемыя обыкновенно подъ именемъ „Видѣній Давіила“, но въ рукописяхъ приписывающіяся различнымъ лицамъ—то Мефодію, то пророку Ісаи, а иногда и безъ имени, въ видѣ толкованій пророчества Давіилова. Къ такого рода „Видѣніямъ Давіила“, гдѣ царь-побѣдитель связывается съ антихристомъ, принадлежатъ слѣдующія: 1) славянское „Видѣніе“ въ сборникѣ пона Драголя, восящее заглавіе а се тлькованне Даніилово<sup>1</sup>. Здѣсь сказаніе объ антихристѣ заимствовано изъ Откровенія Мефодія, а описаніе конца царя сохранило только отзвукъ подробнаго описанія смерти царя въ Іерусалимѣ: и повѣстнѣ вѣнцѣ и речеть: тебѣ господи прѣдѣти царство земльное и поуніеть с миромъ; 2) славянское „Видѣніе“ въ томъ же сборникѣ, носящее заглавіе видѣніе Ісаніе пророка о послѣднемъ времени<sup>2</sup>; 3) греческое „Видѣніе“, изданное Васильевымъ<sup>3</sup> (стр. 33—36) по cod. Barberinus III, 3; 4) сюда бы я отнесъ пророчество нѣкоего старца, записанное при императорѣ Мануилѣ (см. изд. стр. 155): тѣ два царя, которые царствуютъ передъ антихристомъ, повидимому, являются позднѣйшей вставкой, 5) греческое „Видѣніе Давіила“, изданное ниже по cod. Vaticanus 145, см. изд. стр. 144. Въ этомъ „Видѣніи“ царь Іоаннь, процарствовавъ двѣнадцать лѣтъ въ тишинѣ и довольствѣ, идетъ на Голгофу, гдѣ и умираетъ; тогда являются Ілія и Енохъ, возвѣщающіе пришествіе антихриста; 6) наконецъ, сюда же можно отнести славянское „Видѣніе Давіила“, помѣщенное подъ этимъ именемъ въ сборникѣ Драголя. Его конецъ представляетъ передѣлку Откровенія Мефодія, только неумѣло: царь, предающій царство въ Іерусалимѣ, отдѣленъ отъ царя Михаила, водворившаго тишину въ своемъ царствѣ. Оригиналъ могъ быть въ рнбе.—Въ другихъ извѣстныхъ намъ текстахъ „Видѣній“ царь-побѣдитель и устроитель тишины отодвинутъ отъ времени антихриста къ началу ряда царей, царствующихъ передъ концомъ міра, или же вставленъ въ средину его. Къ числу первыхъ принадлежатъ та редакція,

<sup>1</sup> Споменикъ, V, 13.

<sup>2</sup> Ibid., 15—16.

<sup>3</sup> Anecdota 33—36.

которая вошла въ житіе Андрея Юродиваго и въ полную русскую редакцію Откровенія Мефодія; сюда же принадлежит „последнее Видѣніе Даниїла“, въ которомъ царь, какъ побѣдитель, описывается подробно, тѣмъ въ житіи Андрея, и въ которомъ царь-побѣдитель передаетъ царство свое Богу въ Иерусалимѣ, тогда какъ въ житіи, какъ видѣли, это два различныхъ царя. Датѣе, первымъ въ ряду царей является разсмагивасмый царь въ греческомъ „Видѣніи Даниїла“, изданномъ у Васильева на стр. 38—43 подъ заглавіемъ—*ὁρασις τοῦ Δανιὴλ περὶ τοῦ ἐσχάτου καιροῦ καὶ περὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος* и, наконецъ, въ cod. *Samonicianus* 19. Въ срединѣ ряда царей нашъ царь встрѣчается въ *Xrimologion*ѣ.

Но первоначальной редакціи Откровенія Мефодія царь, пробудившійся отъ сна, царствуетъ въ мирѣ и довольствіи; тогда выходятъ нечистые народы; царь отправляется на Голгофу и передаетъ свое царство Богу; является антихристъ и наступаетъ конецъ міра. Таковъ первоначальный, вполнѣ естественный остовъ легенды. Мы видѣли, что связь этого царя съ антихристомъ удержалась не вездѣ. Не вездѣ удержалось и сказаніе объ его смерти на Голгофѣ. Обыкновенно это удерживалось въ тѣхъ редакціяхъ легенды, на богорыхъ можно замѣнить вліяніе Откровенія Мефодія. Въ другихъ же мы находимъ часто нутаницу, а иногда объ его смерти совсѣмъ умалчивается. Нутаница видна тамъ, гдѣ, какъ уже было указываемо, царь-побѣдитель отдѣляется отъ царя, кончающаго свою жизнь въ Иерусалимѣ; таково сказаніе въ житіи Андрея; также отдѣлены другъ отъ друга цари въ голько что упомянutomъ „Видѣніи Даниїла“, хотя послѣдній царь присоединенъ, повидимому, изъ другого источника; также и въ „последнемъ Видѣніи Даниїла“, въ которомъ въ Иерусалимѣ передаетъ царство Богу царь, непосредственно слѣдующій за царемъ-побѣдителемъ. Но нужно замѣтить, что здѣсь несомнѣнно позднее видоизмѣненіе: царь-побѣдитель царствуетъ 36 лѣтъ; послѣ него другой 12 лѣтъ, онъ передаетъ царство свое Богу въ Иерусалимѣ; послѣ него царствуютъ четыре сына его, поднимающіе междоусобную войну. Но нужно имѣть въ виду, что въ редакціи „Видѣнія“ въ cod. *Barrosianus* 145 (изд. 144, 22...) четыре сына принадлежатъ царю-побѣдителяю, а не тому, когорый по „последнему Видѣнію“ царствуетъ послѣ него 12 лѣтъ: послѣдній царь является лишнимъ.

Мѣсто, откуда является царь Михаїль, въ различныхъ редакціяхъ опредѣляется различно. Въ русской редакціи Откровенія его приносятъ ангелы изъ Рима во св. Софію, въ первоначальной же редакціи его пребыванія опредѣляется какъ море Ефіопское. Здѣсь можно

вообще замѣтить, что царь является съ востока. Почему именно изъ-за моря Эфіопскаго, я затрудняюсь сказать, разумѣлась ли здѣсь точно опредѣленная мѣстность: возможно, что оно обозначало здѣсь вообще море Средиземное, хотя и могло возникнуть на основаніи старанія примѣнить къ Византіи слова пророка, сказанныя объ Ефіопіи: ἐν ἑσπέραις ἡμέραις Ἀθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ. Впослѣдствіи подъ Эфіопіей могла разумѣться и Индія, а подъ царемъ-побѣдителемъ Индійскій царь Іоаннъ, который въ глазахъ свропейцевъ представлялся защитникомъ гроба Господня. Не вліялъ ли этотъ Іоаннъ на имя Іоанна въ указанныхъ выше редакціяхъ „Видѣнія“? Съ Ефіопіей, какъ мѣсто, гдѣ скрывается царь, можно сопоставить восточную страну Персии въ cod. Canonicianus 19 и „солнечный градъ“ одной ред. „Видѣнія“<sup>1</sup>. Съ Римомъ т. е. съ западомъ сходится „Видѣніе“ въ Хрисмологіонѣ, въ которомъ царь „встанетъ ѿ запада слнца“ (ἐκ δύσεως τοῦ ἡλίου); ср. ἀναστήσεται ἐκ δυσμῶν ἡλίου въ Уваровскихъ отрывкахъ<sup>2</sup>. Въ большинствѣ же текстовъ мѣсто не опредѣляется: царя находятъ въ Царьградѣ, но гдѣ-нибудь въ уединенномъ мѣстѣ и уже оттуда ангелы приносятъ его во святую Софію; такъ въ „последнемъ Видѣніи“: ἀπέλαθε ἐπὶ τῷ δεξιῷ μέρῃ τῆς Ἐπιταλόφου καὶ εὐρήσετε ἄνθρωπον; слышится голосъ съ неба и далѣе: καὶ λαβόντες αὐτὸν ἑσσεσθε ἄγγελοι εἰσενέγκουσιν αὐτὸν εἰς τὴν Ἁγίαν Σοφίαν καὶ στέφουσιν αὐτὸν βασιλέα, над. 137, 10—16. Очень въ сходныхъ выраженіяхъ съ поэтой ред. Откровенія, но безъ опредѣленія мѣста, откуда явится царь, разсказывается въ упомянутомъ выше „Видѣніи Псаиіа“: какъ въ Откровеніи Имамалитине „досѣкуются“ до св. Софій и тамъ наткнутся на царя Михаила, такъ и здѣсь подвигнутся восточными жъмы тыи съ ѡкуа полл. и тогда придетъ къ ноки Ієрсами иже нарицается Коиьстантиинъ градъ и тькиноукино кмоу ѡкрыжуются крата и досѣкуются мѣста нарицаемаго Тагора. и тогда изидста ѿ стыеи нрѣмоудрости два моужа иже нарицетассе амысофия, идишь именемъ архангалскимъ. Михаилъ къ вьнщи, кызритъ на нь ея иростно<sup>3</sup>: царь Михаилъ находится уже въ Софій; ясно, что здѣсь имѣемъ дѣло съ сокращеннымъ текстомъ. Въ пророчествѣ егарца (cod. Paris. 1295), какъ видѣли, царь до времени находится среди воюющихъ— ὅς καὶ αὐτὸς μέσον πάντων ἔσται ἐν τῷ πολέμῳ 153, 34; въ Видѣніи Д. cod. Vat. 145 нѣтъ никакого опредѣленія: τότε σεισμός γενήσεται καὶ ὁ λέων πτωγὸς ἐμφανισθήσεται ὀνόματι Ἰωάννης. καὶ αὐτὸς

<sup>1</sup> Сноменикъ, V, 12.<sup>2</sup> Труды Моск. Археол. Общ. XIV, 66.<sup>3</sup> Сноменикъ, V, 16.

ἐκ τῶν νεκρῶν ἐμφανισθήσεται καὶ γεγυραῖς ὧν ὡς ἀπὸ ἐβδομηχοστοῦ ἔτους. τοῦτον ἄγγελος δύο κρατήσουσιν ἐκ τῶν χειρῶν καὶ εἰς μέσον τοῦ ναοῦ περάσουσι καὶ κηρύξουσιν αὐτὸν βασιλέαν,—взд. 143, 27—31: царь находится, очевидно, въ самомъ городѣ. Изъ текстовъ мы видимъ, что легенда о царѣ-побѣдѣтлѣ, пріурочивавшаяся первоначально къ Царь-граду, стала эксплуатироваться въ мѣстныхъ интересахъ. Соответственно этому и опредѣленія мѣста появленія его получались различны. Таковы двѣ славянскихъ редакціи въ сборникѣ Драголя и одна греческая въ сборникѣ Васильева, стр. 47—50. Здѣсь укажу нѣкъ топографію: въ первой славянской редакціи—*неповѣдающе се тан излазеть изъ гра̑ того нарицаемаго Тоуранна... и ѡбръцоуть тоу мького ѡ ивленна божна по средѣ того... и ведоуть въ Авродоуны и агне же тоу и помажутъ на ѡртво его же нмахоу уавиш мко мртва. ть изидеть на Изманальты...* стр. 11. Оригиналъ этого мѣста читается въ „Видѣніа Давіила“ у Васильева, стр. 36: *τότε αἰφνιδίως ἐξέλθουσιν οἱ τῆς πόλεως ἐκείνης τῆς καλουμένης Ἰουραννίδος καὶ εὐροῦσιν δι' ἀκακάλυψεως θεοῦ μέσον τῆς αὐτῶν πόλεως ἀνθρωπὸν τινα... καὶ τοῦτον κρατήσαντες ἀπάξουσιν αὐτὸν μέχρι δίνης κακεῖ χρίσουσιν αὐτὸν εἰς βασιλέα ὃν εἶχον οἱ ἄνθρωποι ὡσεὶ νεκρὸν. Во второмъ текстѣ Михайяъ выходятъ хотя изъ солнечнаго города, но изъ Венгріи. Въ упомянутой греческой редакціи царь идетъ изъ Скифіа—*τότε ταραχθήσεται Σκυθία καὶ ἐξαναστήσεται αἰφνιδίως βασιλεύς... καὶ προσκαλέσεται τὴν Ἰνδιαν... καὶ ἐξελεύσεται διὰ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης Αἰθιοπικῆς συμπαραλάβει δὲ Αἴγυπτον καὶ Ἀφρικὴν καὶ ἐξελεύσεται εἰς τὰ ὄρη τῆς Συρίας... καὶ περάσει τὸν Ἰορδάνην;* далѣе приходитъ къ „владезю клятвенному“, затѣмъ проходитъ между Тиромъ и Адономъ, гдѣ сражался Иисусъ Навинъ и на мѣстѣ называемомъ Гоуѡдης устроить съ Измаильтянами великую сѣчу. Въ этомъ пророчествѣ рѣчь идетъ объ Исаврійской династіи и къ одному изъ царей ея и отнесена легенда о царѣ-побѣдѣтлѣ.*

Что же должно считать за первоначальное во всѣхъ этихъ опредѣленіяхъ мѣста? На этотъ вопросъ можно отвѣтить только общими соображеніями. Городъ спасаетъ царь, котораго считаютъ уже умершимъ; слѣдовательно, такой царь долженъ находиться тамъ, гдѣ онъ жилъ и умеръ т. е. въ Царьградѣ: такъ и опредѣляется, какъ видѣли, во многихъ текстахъ. Въ Тибургинской легендѣ, какъ видѣли, передъ концомъ міра возстанетъ rex Graecorum cuius nomine et animo Constans <sup>1</sup>. Это имя близко зву-

<sup>1</sup> *Kampfers, Kaiserprophetien...* 211.

чало въ имени Константина, который былъ любимѣйшимъ и знаменитѣйшимъ героемъ всего Балканскаго полуострова. Если и теперь еще народная фантазія не считаетъ его умершимъ, то весьма возможно, что легенда о томъ, что онъ не умеръ, но въ вужную минуту явится, образовалась тотчасъ послѣ его смерти. Такая легенда привязывала царя къ Царьграду. Послѣдующее развитіе ея совершалось подѣ вліяніемъ историческихъ событій, и образъ Константина, почивающаго въ Царьградѣ, сталъ мѣшаться съ образомъ царей, вѣдшихъ постоянныя войны съ различными врагами и часто удалявшимися на востокъ. Въ ихъ отсутствіе враги нападали на городъ, цари являлись на освобожденіе, разумѣется,—съ востока. Мало по малу образовалось представленіе, что царь придетъ съ востока. Распространившаяся легенда о могущественномъ царѣ восточномъ Іоаннѣ могла еще болѣе содѣйствовать укрѣпленію въ умахъ византійцевъ такого представленія. Въ сербскомъ пророчествѣ, извѣстномъ подѣ именемъ пророчества Стефана Лазаревича, но представляющемъ переводъ пророчества Льва Мудраго (см. выше), про царя Іоанна говорится такъ, что нельзя не видѣть вліянія сказанія объ Индійскомъ царѣ Іоаннѣ: *дн Іоаннь некто попь не понь и пакы попь*<sup>1</sup>. Въ извѣстномъ греческомъ текстѣ данаго мѣста нѣтъ, но несомнѣнно, оно восходитъ къ оригиналу греческому. Различныя событія воскрешали по временамъ съ большею или меньшею силою легенду о царѣ-освободителѣ и въ разное время являлись разныя пріуроченія. Такъ явились Михаилъ, Іоаннъ, Аргиръ. Относительно послѣдняго Десятиисъ отозвался невѣднѣемъ. Нужно имѣть въ виду, что въ этомъ пророчествѣ, изданномъ и объясненномъ Десятиисомъ, освободитель Византіи отъ Турокъ и царь-побѣдитель легенды, въ данномъ случаѣ совпадающей съ парафразой пророчества Льва Мудраго, совершенно два отдѣльныхъ лица. Редакторъ компіляціи, повидимому, не придавалъ реального значенія легендарному царю, внезапно пробудившемуся, и какъ освободителя имѣлъ въ виду кого-то другого. Не было ли здѣсь чисто мѣстное пріуроченіе? Можетъ быть въ той мѣстности былъ прославившійся въ то время или раньше какой либо полководецъ, по имени *Ἀρχυρός*, на котораго и были возложены чаянія побѣжденныхъ, если только не разумѣется импер. Романъ III?

Скажу нѣсколько словъ о возрастѣ царя-побѣдителя. Въ Откровеніи Мефодія возрастъ его не опредѣляется, въ различныхъ же ре-

<sup>1</sup> Starine IV, 83.

дакціяхъ „Видѣнія Данила“ возрастъ его различенъ. Въ „последнемъ Видѣніи“ онъ средняго возраста—*υῆσος τῆ ηλικίας*, въ cod. Vat. 145 онъ *ὡς ἀπὸ ἐβδομηχοστοῦ ἔτους*; царствуетъ онъ то 32 года, то 16, то 12 лѣтъ. Тридцать шесть лѣтъ онъ царствуетъ въ пророчествѣ Льва Мудраго—*ἡλθα νό σῆς ἀποβλέπω τριάνοντα καὶ ἕξ ἡ χρόνους*<sup>1</sup> и въ cod. Canon. 19—изд. 147, 22; въ большинствѣ же случаевъ его царство продолжается тридцать два года: такъ въ житіи Андрея Юродиваго, въ интерполяціи Базельскаго списка второй ред. Откровенія Мефодія (изд. стр. 40); въ пророчествѣ старца царю Мануилу царствуетъ онъ 23 года: *ἐν χρόνοις δὲ τρεῖς ἔσται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν θίωξιν τῶν ἐθνῶν, ἔπειτα δὲ ἐπὶ τὴν πόλιν εἰσελεύσεται καὶ ἀνοικουρήσεται ἐν χροῖ καὶ ἀγγελλίσει μεγάλη χρόνους ̄* (изд. 155, 5—8). Въ полной русской ред. Откровенія царь Михаилъ, послѣ того какъ ангелы принесутъ его съ острововъ морскихъ въ Иерусалимъ—надо понимать въ „новый Иерусалимъ“ т. е. въ Царьградъ,—будетъ царствовать 12 лѣтъ; въ предсказаніяхъ же, помѣщенныхъ при пасхальной таблицѣ въ рукоп. Спод. библ. № 316 иеркми царь Михаилъ и царствовать имать лѣто сѣно: съ Откровеніемъ сходится, повидимому, сказаніе о царѣ Михаилѣ въ св. Публ. Библ. О. I. № 108, XIX в., хотя, кажется, текстъ немного попорченъ: „пойдетъ тотъ царь прежде на Асирское царство и дванадесетъ лѣтъ и вси царства приметь и не постоитъ ни единъ царь“. Здѣсь можно видѣть вліяніе полной редакціи Откровенія, такъ какъ далѣе идетъ рассказъ, вполне соответствующій последнему. Эта легенда любопытна соединеніемъ цѣсколькихъ легендъ въ одно цѣлое и особеннымъ приуроченіемъ царя Михаила. Вся легенда, озаглавленная „Слово объ антихристѣ“, слѣдующая (л. 108—121): „Во время оно възде гдѣ на гороу Галеонскую со ученики своими, рече имъ гдѣ: „азъ ѿ васъ ѿхожду на небо и Адама въздвигну съ собою“. и глаголя ему Петръ апостоль: „гдѣи, повеждь намъ когда будетъ ковчина миру сему ни пришестви твоемъ на землю и воскресенія всѣхъ умершихъ ѿ века“. и рече ему гдѣ: „тогда будеть ковчина сего вѣка и пришествіе на землю, когда на земля будетъ мерзость и запустѣніе на чловѣцехъ и не править въ роде сему“. Далѣе описывается порча правды и бѣдствія народныя: „все запустѣеть... и тогда соберутся людіе изъ десяти градовъ въ единъ градъ жити и то неисполненъ будетъ“. Потомъ умилосердится Богъ и въ 8-й тысячѣхъ будетъ плодородіе и миръ и хорошіе нравы... тутъ слѣдуетъ легенда о Михаилѣ: „и не многи лета та чловѣци

<sup>1</sup> Legrand, ст. 40—41.

будуть жити на земли и приидеть время царя Михаила во граде Риме и во Иерусалимѣ Цареграде царствовать будетъ и во всенселенен. той же царь святын безгрѣшенъ и праведенъ. а востанеть царь отрокъ отроковъ Маковницкихъ идеже близъ рая живяху, Адамови внуци. безгрѣшнн же соуть всн челоѡвѣци а (не) носятъ одеаніе но яко родишнся тако и хождаху, не укывашеся наготу свою. а нищу приимаху ѡ дрѣвесеъ виноградныхъ оныхъ, а съмаху плодъ на всакои годъ по четыре краты... в то же время и тотъ царь Михаилъ родитца в мести томъ ѡ колена царя Иосія Маковицкаго. егда повелѣнемъ божіемъ посланъ будетъ царь Михаилъ во Иерусалимъ царствовать и Римомъ обладати, и тогда иоидеть тотъ царь прежде на Аспрское царство и дванадесеть летъ и вси царства приметъ и не постоитъ ни единъ царь"... слѣдуетъ обыкновенный разсказъ о Михаилѣ; явится антихристъ и настанеть страшный судъ. „Тогда поставленъ будетъ святын градъ новый Иерусалимъ, стена будетъ ѡ драгихъ каменевъ, высота его дванадесять локтей и широта его дванадесять поприщъ. и будетъ в немъ сени златыя и мость и стены и каменя драгоценнаго и зъ жемчугомъ. и в томъ граде возрастуть дресса пожеже умъ челоѡвѣскн повѣдать не можетъ, но яко вси суть духовныи будутъ жити; а в немъ будетъ вратъ 12 по числу 12 колесъ Израилевыхъ...“<sup>1</sup>.

Въ этомъ сказаніи царь Михаилъ выволтца изъ рода „нагомудрецовъ“, о которыхъ разсказывается въ апокрифѣ „путешествіе Зосимы къ раю“ и въ сербской Александріи. Приуроченіе, несомнѣнно, позднее, на что указываетъ и вычурное описаніе новаго Иерусалима, понятнаго реально. На описаніе, повидимому, оказало вліяніе Посланіе пресвитера Іоанна къ царю Мануилу. Но кому принадлежитъ соединеніе двухъ легендъ, о Михаилѣ и о нагомудрецахъ,—русскому ли редактору, или пришло къ намъ изъчужаи—на это нельзя дать положительнаго отвѣта. Здѣсь любопытно то, что царь именуется отрокомъ, тогда какъ въ другихъ редакціяхъ онъ является то въ среднемъ возрастѣ то въ старомъ. Въ этомъ отношеніи легенда стоитъ ближе другихъ къ малорусской легендѣ о Михайликѣ, которому дается то 12 то 7 лѣтъ. Совпаденіе опредѣленія времени въ полной ред. Откровенія съ таковымъ же двѣнадцатилѣтнимъ опредѣленіемъ возраста Михайлика, героя однихъ южно-русскихъ былинъ, между прочимъ

<sup>1</sup> Такое же сказаніе о царѣ Михаилѣ читается въ сборникѣ, принадлежащемъ М. П. Соколову; сборникъ содержитъ компіляцію изъ различныхъ источниковъ о концѣ міра и пришествіи антихриста.

повело Ак. Веселовскаго видѣть въ легендѣ о Михайликѣ приуроченный къ Кіеву пересказъ эпизода, находящагося въ полной ред. Откровенія <sup>1</sup>. Но впоследствии онъ видоизмѣнилъ свой взглядъ, а именно онъ пришелъ къ заключенію, „что въ кievскомъ богатырскомъ эпосѣ дѣйствительно существовалъ разсказъ о малолѣтнемъ богатырѣ Михайлѣ, что онъ сохранился въ великорусскихъ былинахъ о Михайлѣ Даниловичѣ, тогда какъ одна изъ редакцій подпала вліянію эсхатологическаго сказанія о послѣднемъ императорѣ и обернулась—малорусскою легендою о Михайликѣ“ <sup>2</sup>. Съ послѣднимъ слѣдуетъ согласиться. Замѣчу, что въ „Видѣніи Даниила“ cod. Ваггос. 145 читается, какъ уже было указано, отзвукъ сказанія объ юношѣ, удаляющемся изъ города изъ-за людскаго печестія—изд. 143, 1—3: καὶ πατήρει τὸ μετράχιον καὶ τὸ στήπτρον θήσει καὶ ἐν αὐτῷ οὐ μενεῖ διὰ τὴν δυσωδίαν τῶν ἀνθρώπων. То же и въ „послѣднемъ Видѣніи Даниила“—изд. 136, 10—11.

Въ сп. XV—XVI в. Синод. библ. № 316, л. 261—264 помѣщены пасхальныя таблицы съ 1460 до 1492 г. включительно. При послѣднихъ годахъ седьмой тысячи находятся нѣсколько предсказаній, которыя описатели рукоп. Синод. библ. напечатали въ II, 3 стр. 583, сказавъ, что они, кажется, заимствованы изъ бесѣды блаженнаго Андрея съ Епифаніемъ. Акад. Веселовскій считаетъ ихъ заимствованными изъ какой-нибудь интерполированной редакціи Откровенія, на что указываетъ имя Михаила <sup>3</sup>. Если бы интерполированная редакція была простымъ переводомъ съ греческаго оригинала, то мнѣніе Акад. Веселовскаго имѣло бы долю правды. Теперь же мы знаемъ, что имя Михаила не можетъ обязывать насъ смотрѣть на Откровеніе какъ на источникъ упоминаемыхъ предсказаній. Невоструевъ правъ, но отчасти. Предсказанія вышли изъ того же источника, изъ котораго вышла редакція „Видѣніи Даниила“ въ житіи Андрея Юродиваго, но нѣтъ нужды настаивать, что они взяты непременно изъ бесѣды Андрея съ Епифаніемъ. Скорѣе предсказанія вышли непосредственно изъ одной изъ редакцій „Видѣніи Даниила“, причемъ всѣ особенности ихъ должны быть отвесены на счетъ греческаго оригинала. Я указалъ на то, что редакторъ полной русской ред. Откровенія упряталъ Михаила на острова самъ, но на основаніи извѣстнаго ему сказанія. Такимъ сказаніемъ и могло быть то, отъ котораго сохранились отрывки въ нашей пас-

<sup>1</sup> Опыты, 62—63.

<sup>2</sup> Южно-рус. былинны. I.

<sup>3</sup> Опыты, 73

хальной таблицѣ. Царь Михаилъ не является здѣсь послѣднимъ царемъ, какъ и въ другихъ текстахъ, какъ и въ житіи Андрея: передъ антихристомъ царствуетъ непосредственно нечестивая царица. Я указалъ на основаніи другихъ соображеній, что самъ редакторъ Откровенія сдѣлалъ царя Михаила послѣднимъ царемъ: это же подтверждается и теперь. Нѣкоторыя особенности предсказанія указываютъ на особо существовавшую редакцію прорицаній, обобщаемыхъ обыкновенно подъ именемъ „Видѣнія Давіила“. Михаилъ настоящаго сказанія—это первый царь житія Андрея. Послѣ него царствуетъ *Ανδραλῆ ἰηρῆ*, въ греческой ред. *Ἀνδραλῆχος τις*; уже въ греческомъ текстѣ стояло, очевидно, *Ἀνδραλῆχος*; это имя путалось въ спискахъ. Въ полной редакціи Откровенія читаемъ „Рахилинъ сынъ“—изд. стр. 126, съ подобными же видоизмѣненіями въ другихъ спискахъ, напр. въ списокѣ Франка—„встанетъ нѣкто Рахилиновыхъ (новъ беззаконны, въ списокѣ, издапномъ Ковачевичемъ въ *Starginach X* (стр. 286) читается *Ανδραλῆχος*)“. Все подобныя передачи указываютъ на особые переводы одного и того же имени, но уже варіировавшагося въ греческихъ оригиналахъ. Нужно обратить вниманіе на первое предсказаніе подъ *σϵϋϋον* (1470) годомъ: *науало црѣка антхтова емоу има го и црѣковати нма съ имагодо пермьскѣ црѣмъ и с нѣ ннѣ о црѣкъ. и разгнѣвается на на и гѣ хуамъ и дѣла. да сѣ радн црѣа грѣска Михаила поострѣ на на и въстави его. и тѣ ѡбрати лице своѣ на вѣсто и погвѣи сѣмъ агарамъ къ дѣ лѣто црѣва своѣ. и ты потреби а и удадѣ ѣ огнѣ погвѣи. Соединеніе антихриста съ Гогомъ и Магогомъ и съ Персією было извѣстно давно; въ Погодин. сп. 1917, XV в. Исполытова толкованія на книгу Давіила читается, л. 24: *Тлъкъ ѡ Гогъ и Магогъ и антихристъ А Гогъ ѡ востокъ съ Прьсанномъ и Магогомъ изымдетъ антихристъ акы нмы страны и црѣке съ нимъ, яко ѡ полоуцнхъ и ѡ восточнѣи изымдетъ акы и рогъ црѣ соутъ и с нимъ исхощемъ странамъ яко ѡ антихриста развратитса Константинъ градъ, яко по скончаніи гѣ лѣтъ и нольуетвертаго во стын градъ вьндетъ яко вѣ антихристъ а Магогъ прьсаннѣи естъ. Соединеніе же царя Михаила съ Гогомъ и Магогомъ произошло по ошибкѣ, по смѣшенію съ архангеломъ Михайломъ: въ Откровеніи Мефодія передъ концомъ міра выйдутъ нечистые народы и, когда они возьмутъ городъ Іошъ—*ἀποστειλεῖ κύριος ὁ θεὸς ἕνα τῶν ἀρυστρατήγων αὐτοῦ καὶ πηγάξει αὐτοῦς ἐν μιᾷ χαροῦ ροπῆ*—изд. стр. 44, 15—16.**

Подъ *σϵϋϋε* (1487) годомъ опять царствуетъ царь Михаилъ и црѣковати нма лѣто едино. и прѣ црѣвъ ѣ сбервѣ стѣн добрѣн животкорашѣ дрека въ едино повелѣѣ вѣнѣи вдастьса црѣян томъ нти въ Іермъ. прише на мѣсто идѣ стома ноуъ гѣ нашего ісѣ хѣ. Этотъ отрывокъ

есть буквальный перевод пророчества о царѣ, вышедшемъ изъ Аравіи, въ житіи Андрея. Перенесеніе имени Михаила совершилось позднѣе и, возможно, на славянской почвѣ подъ вліяніемъ легенды о царѣ Михаилѣ. Текстъ отрывка ближе къ чтенію Макаревскихъ Чети-Миней, чѣмъ къ изданному Ковачевичемъ, въ которомъ напр. *трицѣтъ* передано чрезъ *томыма*. Замѣчу здѣсь кстати, что упомянутое Слово Елифанія, изданное Ковачевичемъ въ Starinach X, 284—293, есть редакція „Видѣнія Давиіла“, вошедшая въ житіе Андрея Юродиваго, чего Ковачевичъ не замѣтилъ. Но Слово не есть первоначальная редакція, а отрывокъ изъ житія, повидному, ходившій въ отдѣльномъ видѣ уже въ греческихъ спискахъ. Одинъ изъ такихъ списковъ и былъ переведенъ на славянскій языкъ подъ именемъ вопроса Елифанія къ Андрею.

Въ 1884 г. д-ръ Калитовскій во Львовѣ издалъ брошюрку „Матеріалы до русской литературы апокрифической“, въ которой напечатано нѣсколько апокрифовъ изъ рукописнаго сборника, находящагося въ бібліотекѣ Оссолинскихъ во Львовѣ, подъ № 2189. Апокрифы писаны на малорусскомъ языкѣ XVII в. На стр. 35—46 помѣщено четиры отрывка изъ сказанія о послѣднихъ дняхъ: 1) Исторія о жемѣ Мандонѣ царицы безбожной и бестыльной, 2) Новѣсть о трехъ юношахъ царехъ, брагмахъ родныхъ, 3) Раѣца о цари Михаилѣ како бѣгетъ царемъ трицѣтъ лѣтъ и 4) О царствѣ антихристовѣ и днѣхъ послѣднихъ.—Уже изъ этихъ заглавій видно, что вся исторія стоитъ въ связи съ вашей полной редакціей Откровенія и съ редакціей „Видѣнія Давиіла“, вошедшей въ житіе Андрея. Является вопросъ, какое отношеніе малорусскаго сказанія къ тому и другому. Замѣтимъ, что по своему порядку оно отличается отъ нихъ, въ которыхъ порядокъ таковъ: 1) три брата, 2) царица Мандана и затѣмъ въ Откровеніи—рожденіе антихриста и вторичное появленіе Михаила, въ житіи—послѣ нѣкотораго разсужденія сказаніе объ антихристѣ. Разсматривая сказаніе о царицѣ Манданѣ, видимъ, что и здѣсь Откровеніе сходится съ жпіемъ. Оставляя въ сторонѣ огличіе въ самомъ изложеніи, ибо оно можетъ быть приписано свободному пересказу каждаго редактора, нужно имѣть въ виду огличіе въ концѣ сказанія. Въ Откровеніи сказаніе это сложное, но болѣе первоначальное, нежели въ „Видѣніи“ житія. Въ первомъ за печеніе и высокомеріе царицы Богъ погрузитъ городъ въ море, останется только столпъ Константина царя съ честными гвоздями; приплывающіе на корабляхъ будутъ плакать: „о превеликіи и гордыи Царьградъ! коліко лѣта къ тебѣ приходимъ куплю дѣюще и обогащаемся, а ныне тебѣ и вся драгая зданія во единъ часъ пучина морская покры и безъ вѣсти сотвори“. Сказаніе о погру-

женіи Царьграда въ пучину морскую, идущее отъ Откровенія Іоанна гл. 18, вездѣ связывается съ нечестивой царицей; такъ напр. въ сод. Сапон. 19 (изд. стр. 147—8), въ „Видѣніи Даніила“ въ Хрисмологіѣ, въ сказаніи Псевдо-Ипполита объ антихристѣ<sup>1</sup>. Въ житіи же Андрея то и другое разорвано посторонней вставкой: послѣ разсужденій и смысловъ на Ипполита и ап. Павла, Епифаній спрашиваетъ, правда ли, какъ нѣкоторые говорятъ, св. Софія не потонетъ, но останется висячей въ воздухѣ; Андрей на это отвѣчаетъ, что и св. Софія потонетъ, а останется только столбъ съ честными гвоздьми. У автора полной ред. Откровенія была редакція „Видѣнія“ не въ интерполрованномъ видѣ. Упомянутое о царѣ Константиѣ, поставившемъ столбъ, отсутствующее въ житіи, могло быть еще въ греческомъ оригиналѣ „Видѣнія“, куда оно могло быть взято также изъ житія Андрея; ср. напр. отрывокъ изъ Новгородскаго пролога XIV в. подъ 16 окт.: „Ходящую оубо нѣкогда стѣмоу Андрѣю посрѣдѣ люднн въ търгоу близъ стѣла. игоже стѣн црѣ Костантиѣ гърдяся поставилъ, въ немъ же чѣтныи гвозды пми же пригвождено бы прѣчистою тѣло хрѣо на столпцимъ върхоу бѣлапѣ вложены соуть въ славу бѣю и въ поклоненіе и въ покровъ и въ съблюденіе<sup>2</sup>. Возможно, конечно, что внесеніе этой подробности принадлежитъ и автору полной ред. Откровенія.

Возвращаясь къ малорусскому сказанію. Въ немъ нѣтъ ни слова о погруженіи въ воду Царьграда и о столбахъ Константина, но погружается въ воду сама царица, а плачутъ граждане, видящіе гибель ея: „Тогда святый Михаилъ пришедши со небсе порветъ ея за волосы предъ оубѣми людьми изъ столца царскаго и поднесетъ ея надъ моремъ високо оу горѣ, всемъ людемъ видяще, и поднесши ея високо подрѣжетъ ея серпомъ люто и оударитъ ея скипетромъ и погрызитъ ея зъ великимъ швомъ оу море ажъ до самого пропаднаго аду до пекельнаго царства и тамо поиде на вѣчнне мѣки. И то оувидѣвши люде такъю стрѣзю и страшню погибель своєю королевой, восплачѣгса горко и возридаютъ и нападетъ на нихъ страхъ великий и начыгъ молитиса небесномзъ богзъ и почыгъ каатиса злостей своихъ, рекъчи оу горести своєю великою: ѿ горе намъ братие, горе, теперъ погибаемъ“, стр. 38. Такимъ образомъ видимъ, что малорусское сказаніе имѣетъ свое, независимое происхожденіе, а не прѣстекло изъ полной редакціи Откровенія или изъ его непосредственнаго источника. На это же указываютъ и нѣ-

<sup>1</sup> *Срезневскій*, Сказанія объ антихристѣ, 16—17.

<sup>2</sup> *Ею же*, Свѣд. и зам. о малоризв. памятн., I, XXXVII, 164.

которыя частности: царица происходит „от поколѣна Асврова“, въ Откровеніи же „возстанетъ отъ Понта (ἐκ τοῦ Πόντου) жена Монденя“; она будетъ царствовать 30 лѣтъ, о чемъ не говорится ни въ Откровеніи ни въ житіи. Особенно это видно изъ тѣхъ словъ, съ которыми она обращается къ Богу:

*Сказ.* Нѣжъ боже, которинъ живетъ на небѣ, котораго ꙗже аѣъ самаго тебе, бѣзвѣчи великаѣ и моцнаѣ богица тебе не видаю, аѣъ тебѣ моллюю. Щожъ теперъ оуспѣбешъ и щожъ ми оучиниши? А тоемъ церкви твои съзестоушла, приказане твое розпоронила, вѣрѣ въкоренила, свою емъ великую моцъ и властъ розширила оустави твои погубила. Такъ емъ оучинила ꙗкъ сама хотѣла: щожъ еси мѣнѣ оучинилъ своимъ божествомъ? Протѣвъ мои силѣ и моцѣ не могъ еси и волосѣ единомуъ прикоснути глави моеи. Естемъ моцнаѣ богица, моѣ бо сила великаѣ оудолѣла и твою славу оузестоушла—стр. 37—38.

Съ другой стороны, малорусское сказаніе сходится съ Откровеніемъ въ томъ, что тамъ и тутъ Господь посылаетъ наказать царицу архангела Михаилу, а въ житіи—опъ дѣлаетъ это самъ. Слѣд. выводъ будетъ тотъ, что и сказаніе Откровенія и малорусское представляютъ двѣ независимыхъ другъ отъ друга редакціи, восходящихъ къ двумъ таковымъ же греческимъ и въ свою очередь стоящимъ въ связи съ сказаніемъ житія Андрея.

Къ тому же заключенію приводитъ и слѣдующее сказаніе о трехъ царяхъ. По Откровенію три брата царствуютъ въ Римѣ и разбиваются два брата на третьяго. Одинъ призоветъ себѣ на помощь Солуныя, другой—отъ Клавдія острова и до Александрии, а третій—отъ Галатии, Арменіи и Аравіи, они сойдутся и устроятъ междоусобную сѣчу. Замѣчу, что другіе списки въ данномъ случаѣ ближе къ своему оригиналу, нежели изданный Тихомировымъ.—Въ житіи Андрея три брата царствуютъ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ и ἀρχισθέντες ἑαυτοὺς ὀώσουσιν ἀλλήλους πόλεμον. Въ даннѣйшемъ обѣ редакціи сходится, только редактія подробнѣе. Въ малорусскомъ сказаніи „единъ сѣдетъ царемъ во

*Откр.* Ѡ нарицаемыи хрѣте, чи оублѣвилѣ ты сѣ емъ поизби памѣ твою Ѡ земля. се бо еси видѣла маломощне, что есмо тебѣ сотворила и не могла еси ни поне власъ главы моеѣ коснути—св. Франка.—изд. 128.

Ервсалімѣ, дръгни середни сѣдетъ царемъ оу славномъ мѣстѣ Римѣ и приметъ властъ свою, третни мепини сѣдетъ царемъ оу Литвѣ на севернихъ то естъ поляющихъ сторонахъ оу Разѣ великомъ мѣстѣ Лптовскомъ и приметъ властъ свою“—стр. 39. Последнее естъ, конечно, мѣстное пріуроченіе, замѣнявшее, повидимому, Византію. Указаніе мѣстъ царствованія въ данномъ случаѣ видоизмѣнилось подлѣ вліяніемъ сказанія о четырехъ братьяхъ, которые напр. въ „последнемъ Видѣніи“ сядутъ ὁ πρῶτος ἐν Ῥώμῃ ὁ δεύτερος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ὁ τρίτος ἐν Ἑπταπόρφῳ ὁ τέταρτος ἐν Θεσσαλονίκῃ—изд. 137, 26—138, 2. Они воздвигнутъ между собой войну, возьмутъ съ собою священниковъ и монаховъ и всѣ четверо погибнутъ. Смысленіе двухъ сказаній можно наблюдать въ „Видѣніи“ Хрисмологіона Спаатарія, гдѣ царствуютъ только три скипетра, изъ коихъ „первыи воцѣнтся въ Седмиколинѣ и ꙗ воцѣнтся въ Римѣ и ꙗ воцѣнтся въ Силенѣ—изд. 161, 1—2; последнее имя= ἐν Συλῳ въ житіи Андрея. Одинъ братъ возьметъ полуденныя и восточныя страны, другой—западныя, третій—полунощныя. Средній братъ затворится въ Римѣ, два другихъ осадятъ его тамъ. Въ обращеніи одного брата къ Риму можно видѣть сходство съ житіемъ и Откровеніемъ: „радуясь Риму, мѣсто славное и великое, три оулицѣ оу собѣ имашь мощныхъ, твердыхъ и желѣзныхъ и стрѣлы твоа части сѣгъ и вто в тобѣ господаръ бѣдетъ?“ (стр. 39—40)—греч.—*χαρίζεις, Ῥώμη πόλις, ἡ μάχαιρά σου ὄξεια, τὸ βελὸν σου πυκνά, ἔντιμος ἐὶ σὺ. γράττει τὴν πίστιν σοῦ μὴ ἐκπέσῃ ἐκ σοῦ. μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν σοί*<sup>1</sup>. Но далѣе идетъ отличіе. Два брата говорятъ третьему: „выходи, выходи, братъ! мы готовы на войну“. Тогда выступитъ изъ Рима войско безчисленное какъ сарапча. И скажетъ старшій братъ: „зачѣмъ намъ подвергать смерти столькихъ людей? Лучше намъ самимъ сразиться! Который изъ насъ останется, тотъ и будетъ царемъ всему свѣту“. И три брата сразятся между собой и поразятъ другъ друга. Воины же ихъ, увидя смерть своихъ господарей, ударятся другъ на друга и прозойдетъ сильная сѣча. Эпихъ подробностей нѣтъ въ двухъ другихъ редакціяхъ, но описаніе битвы имѣетъ кое-что общаго: „и тогда море и с кровию тоєю за ꙗ мплъ измѣшается... и вигнигъ чловецъ и тогда сѣмъ жетъ пскати едного мѣжа и лезвандѣг“—стр. 40—41. Но тутъ уже является временное пріуроченіе: въ житіи Андрея читается—*ἀκούσαντες ἤξουσιν καὶ οἱ νεανίσκοι οἱ καταλειφθέντες ἀνῆλικοι ἀνὸρονθήσονται καὶ ἔσονται ὡς χεῖροι ἀπὸ πολλῆς ἀσωτίας μὴ αἰσθανόμενοι*<sup>2</sup>—въ Откровеніи

<sup>1</sup> *Васильевъ, Anecdota, I, 54.*

<sup>2</sup> *Ibid., 55, var. 5.*

„и слышавше ѿ ивоа землѣ ѿроци ѿвѣи прїидуть в ѿнї и начыуть блявѣ творити якоже свїдѣа не смїшлаци“—сп. Франка; ср. изд. стр. 127. Въ малорусскомъ же сказанїи такими отроками являются Турки: „тогда почывши то из за мора Измаильтѣне Търци прїидут и воспрїимуть землю всю греческую и поимут жени тѣа и воцаратса на ѿ лѣт и побудяют божницю своего Махомета и ѿсвѣдѣе тогда вѣра христинска“—стр. 41. Соотвѣтственно этому и царь Михайль „поламает божїицѣ всѣ Махометови“. Такое прїуроченіе указываетъ намъ на время составленїя оригинала и перевода—не ранѣе половины XV вѣка. Кромѣ того, здѣсь можно пайти объясненіе той части „Видѣнїа“ Хрисмологіона, гдѣ говорится о тѣхъ же трехъ братьяхъ и гдѣ послѣдовательность сама по себѣ не попятна, а именно: 1) царствуютъ три брата, 2) входитъ Измаиль въ Седмихолміе, 3) битва, въ которой Измаильтѣне погибають, 4) междоусобная битва братьевъ; за симъ—царство нечестивой царицы, какъ въ житїи Андрея. Ясно, что здѣсь произошла путаница, которая разъясняется при помощи малорусскаго сказанїя: Измаильтѣне понали не на свое мѣсто и смѣшались съ войскомъ трехъ царей. Послѣдовательность должна быть такова: 1) царство трехъ братьевъ, 2) ихъ междоусобіе, 3) гибель всѣхъ мужичинъ, 4) появленіе Измаила. При такой послѣдовательности мы имѣли бы редакцію болѣе древнюю, нежели послужившую оригиналомъ для малорусскаго сказанїя: Измаильтѣне не являлись бы еще Турками, взявшими землю греческую.—Все сказанное, повторяю, доказываетъ существованіе особаго греческаго оригинала и его славянскаго (русскаго?) перевода.

Точно также авторъ полной русской ред. Откровенїа воспользовался сказанїемъ о рядѣ царей, имѣющихъ царствовать передъ послѣднимъ временемъ. На это указалъ Ак. Веселовскїй и теперь приходится только сдѣлать ту поправку, что соединеніе старой ред. Откровенїа съ такимъ сказанїемъ совершилось на русской почвѣ. Разобранное малорусское сказанїе о царѣ Модаѣ и о трехъ братьяхъ и вошедшее въ составъ Откровенїа представляютъ два перевода, независимыхъ другъ отъ друга. Различныя редакціи той же самой легенды существовали въ византїйской литературѣ, существовали онѣ и въ славянскихъ. Также и та редакція, которая вошла въ составъ житїа Андрея, существовала отдѣльно, доказательствомъ чего служить текстъ, изданный Васильевымъ (50—58) по Вѣнскому списку (cod. philosoph. 211), и славянскїй переводъ, изданный Ковачевичемъ. Житїе Андрея Юродиваго извѣстно въ двухъ славянскихъ переводахъ. Къ одному, довольно распространенному, принадлежитъ

тотъ переводъ, который вошелъ въ Макарьевскія Чети-Минеи, откуда и изданъ Археографической комиссіей. Другой переводъ представляетъ списокъ въ сборникѣ Севастьянова № 38 (Моск. Публ. Музея 1469), безъ начала. Что касается самаго текста интерполированной редакціи, то онъ взятъ изъ готоваго перевода житія Андрея, того самаго перевода, который вошелъ въ Макарьевскія Чети-Минеи. Въ издаваемомъ ниже текстѣ 'Откровенія текстуральная связь наблюдается яснѣе между источникомъ и заимствованіемъ, нежели въ изданномъ Тихонравовымъ Уваровскомъ спискѣ, который въ этомъ отдѣлѣ потерялъ значительныя сокращенія. Самое начало уже можетъ указывать на тождество, если не считать имени Рахили, о чемъ я говорю выше:

*Откр.* Тогда встанѣ нѣкто Рахилинъ сынъ злои беззаконнивъ и будѣ царемъ во граде сѣ на глѣта и сотвори беззаконіе велико иже нѣсть ѿ начала міру было и до кончины не будѣ—изд. стр. 126.

*Житие.* Ч. М., 211. Тогда же встанетъ Анраилхъ нѣкто сынъ беззаконныи и будетъ цѣремъ въ градъ семь три лѣта и сѣтворитъ беззаконіе якоже есть не было отъ начала міру до конца не будетъ.

Далѣе это можно видѣть изъ слѣдующихъ случаевъ: 1) *Откр.*— „и чѣнаго крѣга наречеть лядилище“ (стр. 126)—*Житие*—„честнаго креста наречеть ослицище“, греч. τὸν τίμιον σταυρὸν φουρικὸν ὀνομάσει, ср. у Ковачевича—чѣстнѣи крѣстъ вѣшало наречеть (Star. X, 287)

2) *Откр.* „и тогда соберѣ всѣ люди и черныя роды и вниде между дила и надѣла (вар. надила)“ изд. стр. 127—*Жит.* „тогда събереть чръныя роды и внидетъ между дила и адила“, греч. τότε στρατεύσει τὰ ξανθὰ γένη καὶ ποιήσει ναύκλας καὶ εἰσελεύσεται ἀναμέσον δῆλου καὶ ἀδῆλου; ср. у Ковачевича—тогда вьоружитъ фроушкыи езыки и сѣтворитъ корабле и вьиндетъ посрѣдѣ вѣдомыхъ и невѣдомыхъ (288).

3) *Откр.* „ѿ нарицаемыи бже, чѣ обленила есмь погубити твою памѣ ѿ земля, се бо еси видѣ вмае, что сѣ сотворила и не могла сѣ еси ни во власу моему прикоснути“, изд. стр. 128—*Жит.*—„о нарицаемыи Божѣ, ци облѣнила ти сѣ есмь погубити память твою отъ земля. се бо еси видѣлъ, что ти есмь сѣтворила и не могла еси поцѣ къ власу моему прикоснутисѣ“, на греч. нѣсколько иначе: μή κατόκησα, ὡ λέγομενε θεέ, ἀπάλειψαί σου τὸ πρόσωπον ἀπὸ τῆς γῆς. ἰδοὺ τί σοι ἔκαμον ἀδύνατον καὶ οὐκ ἠδυνήθης καὶν τριγὸς μου ἀψαθαι, ср. у Ковачевича—ис ольнихъ се, ѿ глаголемыи бже отѣти памѣть

ткою отъ лица земли. се оубо убо ти сътворихъ несіанс и тоу не възможе ни класоу главы може коісноутисе (289).

Занимствуя сказаніе о рядѣ царей изъ готоваго перевода, авторъ разсматриваемой редакціи не переписывалъ буквально своего источника, но мѣстами сокращалъ его, мѣстами—перефразировалъ. Въ этомъ отношеніи эта часть Откровенія испытала ту же судьбу, что и другія: редакторъ вообще свободно обращался съ своими источниками, и даже основной текстъ Откровенія передается сравнительно въ свободной перефразѣ. Въ общемъ, текстъ полной редакціи не слишкомъ, впрочемъ, удаленъ отъ текста житія, только наблюдается одинъ существенный пропускъ—сказанія о царѣ Ефіопскомъ; былъ ли пропускъ въ текстѣ житія, которымъ пользовался авторъ разсматриваемой редакціи, или пропускъ принадлежитъ лично ему—сказать ничего нельзя за неимѣніемъ данныхъ. Что же касается до сказанія о царѣ „отъ Аравіа“, отсутствующаго въ издаваемомъ ниже Архивскомъ спискѣ, то онъ встрѣчается въ другихъ спискахъ, какъ напр. въ изданномъ Тихонравовымъ.

Возвращаясь къ сказанію о царѣ Михайлѣ, замѣтимъ, что малорусское сказаніе, дасть въ цѣломъ то, что въ Откровеніи разъединено. Въ послѣднемъ Михайлъ является въ первый разъ изъ Рима, поработаетъ Измаильтянъ и устроитъ царство тишины и богатства. Но по причинѣ нечестія людскаго скрывается на одномъ изъ острововъ, а послѣ извѣстнаго времени опять является. Въ малорусской легендѣ послѣдній царь Михайлъ является одинъ разъ: „потомъ царь Михайлъ придетъ Божиимъ повелѣніемъ отъ восточной стороны изъ морскихъ острововъ и сѣдетъ царемъ во Єрусалимѣ на 1 лѣтъ“—стр. 41. Здѣсь же описываются его качества, говорится, что онъ поламаетъ всѣ божницы Магомета и настроятъ святыхъ церквей. Царство его будетъ мирное, откроются всѣ сокровища—„и тогда гроши бѣдѣтъ лопатами таскати и ѡбогатѣютъ всѣ людие. бѣдѣтъ бо тогда богатіе яко царѣ, паны яко королѣ, шлхтѣ яко князѣта, оубогне яко пани, сироти, оудовицѣ, слѣги и слѣжници и калѣвки вшитви бѣдѣтъ яко монархи“... стр. 42. Въ 12-е лѣто царствованія его родится антихристъ и послужитъ Михайлу. Дальнѣйшій разсказъ сходится съ Откровеніемъ, но гораздо подробнѣе: Михайлъ на Голгофѣ увѣщаетъ всѣхъ стоять за вѣру христіанскую. Картина передачи царства Богу передана очень подробно: „И тогда царь Михайлъ извѣвши изъ себе коронъ и вѣнецъ золотой царскій и положитъ на крестъ и падши поклонится три кротъ и поцалуѣтъ крестъ Христовъ со слезами, и поидетъ крестъ съ короною и зъ вѣнцемъ въ небо, всѣмъ людемъ видѣщимъ. А потомъ

зновъ обернется ко людям и поклонится до земли и сотворит прощенье со слезама и начнет цѣловати священниковъ и воеводъ своихъ порядкомъ и обернется на востокъ и поклонится три кротъ и поднесетъ рѣки свои въ горы и гѣтъ его возхититъ невидимо сіа господина ѡтъ очии людскихъ и занесетъ его зновъ тамо, ѡткол билъ пришелъ, а царство свое предастъ въ рѣцѣ Богу и тако скончается царство Михайлово“—стр. 43—44. Здѣсь царь Михаилъ является съ чертами, наблюдаемыми и въ другихъ подобныхъ памятникахъ. Авторъ Откровения пользовался подобной же легендой, но, приспособляя къ старой редакціи Откровения, видоизмѣнилъ ее, а обычное сказаніе о мѣстѣ рожденія и воспитанія антихриста замѣнилъ другимъ: антихристъ рождается отъ черницы, которая зачнетъ отъ удара птицы. Въ упомянутомъ выше спискѣ Публ. Библ. О. I. 108 послѣдовательность та же, что и въ малорусской легендѣ. Конецъ разсказа въ ней о Михаилѣ тотъ же, что и въ Откровеніи и въ малорусской легендѣ. Такимъ образомъ, мы имѣемъ три редакціи одной и той же легенды о царѣ Михаилѣ. Всѣ онѣ независимо другъ отъ друга восходятъ къ греческимъ оригиналамъ, хотя, въ виду ихъ поздняго состоянія, нельзя ручаться за то, что все въ нихъ принадлежитъ оригиналамъ; разумѣется, я имѣю въ виду только риторическія украшенія. Греческіе оригиналы представляли собой три видоизмѣненія одной и той же легенды, составныя части которой были: 1) господство враговъ, 2) появленіе царя-освободителя, 3) миръ и довольство, 4) рожденіе антихриста, 5) передача царства Богу. Авторъ полной русской редакціи Откровения Мефодія воспользовался одной изъ такихъ легендъ.

Такимъ образомъ, изъ всего сказаннаго относительно легенды о царѣ-побѣдѣлѣ можно сдѣлать нѣсколько слѣдующихъ общихъ замѣчаній. Вѣра въ царя-освободителя въ Византіи сдѣлалась національной вѣрой. Это и понятно. До тѣхъ поръ, пока Византія будетъ подъ чужимъ владычествомъ, эта вѣра всегда будетъ живою и искренней въ массѣ народа. Исторія же Византіи давала полную пищу вѣрованію въ царя, который придетъ и возстановитъ полюбленную славу и честь.—Такой же національный характеръ приняла легенда и на западѣ, особенно въ Германіи: въ послѣдней, быть можетъ, потому, что сама идея императорской власти въ ней сильнѣе развита, чѣмъ гдѣ-то ни было. Что же касается до славянъ и до Русскихъ въ частности, то здѣсь видимъ нѣкоторыя особенности. Оставивъ въ сторонѣ сказаніе о Маркѣ Кралевичѣ, мы должны признать, что легенда о царѣ Михаилѣ пришла къ славянамъ исключительно книжнымъ путемъ, путемъ переводовъ съ греческихъ оригиналовъ. Конечно, при такомъ

положеніи она стала прежде всего достояніемъ книжныхъ, грамотныхъ людей, главнымъ образомъ духовенства. Повидимому, она не проникла въ народъ и дальше старыхъ сборниковъ не пошла. До паденія балканскихъ государствъ, легенда не имѣла причинъ развиваться. На всемірное славянское царство не было притязанія ни у кого изъ славянъ, а съ этимъ именно стремленіемъ и связывалась легенда о возвращающемся царѣ. Съ паденіемъ самостоятельности славяне мало питали интереса къ царю Михаилу, какъ устроителю царства греческое и строго привязывающемся ко Св. Софіи. Къ тому же въ Сербіи развились сказанія о Маркѣ Краевичѣ. Такимъ образомъ, легенда о Михаилѣ у славянъ исчезла.—Чуждою и письменнымъ путемъ пришла легенда о царѣ Михаилѣ и къ намъ, на этотъ разъ отъ южныхъ славянъ. Но здѣсь она столкнулась съ существовавшимъ раньше разсказомъ русскаго богатырскаго эпоса о Михаилѣ Даниловичѣ. Подъ вліяніемъ византійской легенды малолѣтній Михаилъ явился послѣднимъ царемъ. Соединеніе обѣихъ легендъ произошло еще въ домонгольское время. Въ дальнѣйшемъ же своемъ существованіи легенда о царѣ Михаилѣ не выходила изъ предѣловъ письменности. Съ XV вѣка начинается ея оживленіе. Вѣра въ близкій конецъ міра дала новую пиццу легендѣ. Но царь Михаилъ не явился съ чертами національными, что и понятно, такъ какъ исторія не давала для этого ничего подходящаго. Царь Михаилъ въ вѣрованіи въ предстоящій конецъ міра являлся только аксессуаромъ. Въ то время какъ византіецъ не могъ удовлетвориться именемъ Михаила, но или подыскивалъ для него другое имя, или облекалъ въ загадку, стараясь связать его съ чѣмъ нибудь дѣйствительнымъ, русскій читатель видѣлъ въ немъ совершенно чужое имя, и, не имѣя возможности внести въ легенду что-нибудь свое, переписывалъ старое имя безъ колебаній. XVII и XVIII вѣка, времена раскола, распространили, какъ увидимъ, старый памятникъ „Откр. М. П.“, а вмѣстѣ съ тѣмъ и сказаніе о царѣ Михаилѣ. Такъ какъ этотъ памятникъ сдѣлался достояніемъ главнымъ образомъ простаго народа, то естественно предполагать, что изъ старыхъ тетрадокъ сказаніе о царѣ Михаилѣ вторично проникло въ народъ. На этомъ пути оно теряетъ уже характеръ письменнаго сказанія и получаетъ характеръ народнаго вѣрованія. И если бы мы дали себѣ трудъ хорошенько поискать, то, вѣроятно, услышали бы сказаніе о царѣ Михаилѣ, градшемъ спасти міръ, и изъ устъ народа.

Обращаясь къ сказанію объ антихристѣ. Изслѣдовать происхожденіе и исторію саги объ антихристѣ не входитъ въ мою задачу. Богатый матеріалъ по этому вопросу указанъ и частію объясненъ въ

цитуемой неоднократно книжкѣ *Bousset—der Antichrist*. Я ограничусь только присоединеніемъ того матеріала, который заключается въ изданныхъ ниже редакціяхъ „Видѣній Даніила“, присоединивъ еще тѣ тексты, которые извѣстны намъ въ славянскихъ и русскихъ спискахъ. Я слѣдую при этомъ порядку изложенія *Bousset*.

Рожденіе антихриста въ извѣстныхъ доселѣ греческихъ источникахъ не обставлено какими либо особенными обстоятельствами. Разпогласіе между христіанскими писателями состоитъ только прежде всего въ томъ, что, по однимъ, антихристъ будетъ обыкновеннымъ человѣкомъ, въ котораго войдетъ сатана, по другимъ—антихристъ будетъ самъ сатана. Первое мнѣніе высказываютъ напр. Иеронимъ въ объясненіи Дан. 7, 8 и Иоаннъ Златоустъ въ толкованіи посланія къ Солунянамъ II, 2; другое находимъ напр. въ словѣ Псевдо-Ипполита. Первое мнѣніе есть самое распространенное. У позднѣйшихъ писателей антихристъ придетъ въ міръ естественнымъ образомъ отъ отца съ матерью. Это находимъ напр. въ Откровеніи Мефодія: ἀνθρώπος ὑπάρχων σαρκικός ἐκ σπέρματος ἀνδρὸς καὶ ἐκ μήτρας γυναικός — изд. 48, 3; въ словѣ Псевдо-Ефрема—*ex semine viri et ex immunda vel turpissima virgine malo spiritu vel nequissimo mixto concipitur*<sup>1</sup> и др. По общее мнѣніе то, что антихристъ родится отъ блудницы Славянскіе источники даютъ нѣсколько новыхъ подробностей. Въ сказаніи объ антихриствѣ, правда, поздняго происхожденія (см. ниже) говорится, что антихристъ родится отъ кровосмѣшенія: „Здѣ седи антихристовъ ѿѣ и бесѣдуеть ѿ нѣчистотѣ своея плотскыя любимаыя дщери... zde будетъ антихристъ зачатъ в матерне утробе силою дивволею... и оѣѣ соблудилъ со своею дщерию и той самъ бысть антихристовъ оѣѣ“ — сп. Публ. Библ. Q. I. 1007, л. 96. Это есть, конечно, дальнѣйшее распространеніе сказанія о рожденіи антихриста отъ блуда. Легенда о происхожденіи антихриста отъ самого сатаны не остановилась на голомъ сказаніи, какое находимъ напр. у Псевдо-Ипполита: ἐπειδὴ ὁ σωτήρ τοῦ κόσμου... ἐκ τῆς ἀχράντου καὶ παρθένου Μαρίας ἐτέχθη... τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ὁ διάβολος ἐκ μιᾶς γυναικὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τῆς γῆς, τίχεται δὲ ἐν πλάνῃ ἐκ παρθένου. Эта легенда получала дальнѣйшее распространеніе, рожденіе антихриста отъ дѣвацы было обставлено новыми подробностями, остатки которыхъ дошли до насъ въ двухъ славянскихъ текстахъ и въ одномъ греческомъ. Интересно то, что мать антихриста въ этихъ сказаніяхъ не является блудницею: она является неповинною въ рожденіи антихриста и въ славянскихъ ска-

<sup>1</sup> *Kaspary, Briefe und Abhandlungen...* 215.

завіяхъ она знатнаго происхожденія (въ одномъ она царица). Въ полной ред. Откровенія читается одна редакція такой легенды: „и въ томъ Хоразинѣ бѣдетъ черница дѣвою (въ другихъ сп. добавлено „дщи нѣкоего боярина“) и бѣдетъ сидѣщи въ келіи своен и оуслышитъ птаха поющъ во оградѣ своемъ таковія пѣсни, яко ни оумъ члвѣкъи смислити не можетъ. Она же ототкавши окно схощетъ посмотрити на ню и птица возлетѣвши оударѣся въ лице черницѣ тожъ и въ то часѣ зачнѣся въ неи сѣи паѣубѣ и родится антихристъ“—сп. П. В. Q. XVIII, 82; ср. изд. стр. 128. Эта легенда стоитъ въ связи съ другой подобной, изданной Новаковичемъ въ *Starginach* XVI, стр. 82—85, изъ рукоп. Бѣлградской Народ. библ. № 273: И дѣвица научитъ царствовать .е. лѣтъ по земли и тогда прѣидѣтъ птица красна, яко инутоже бѣдетъ краснѣше не на свѣте сѣмь. и научитъ пѣти въскышми кзыми, гласи скотьскыми и уловьѣвскыми. и тогда реуетъ дѣвица: несть ни добра уловьѣка хитра нже бы оухитнаѣ птици сѣю красною, даа быхъ кызъ великъ даръ. и тогда многы уловьѣкъ съблазнитти имать и не могутъ ю схватити. и тогда птица летнѣтъ на крати града и научитъ пѣти пѣсни краснѣе, и потыкѣтъ пѣнии изъ оустъ его птнуихъ. и реуетъ дѣвица: принесете ми блюдо злато. и накапашимъ пѣнамъ и научитъ цѣклети пѣнии яко и цѣвѣтци. и реуетъ дѣвица: принесете ми блюдо злато, да обыкнѣю цѣвѣтци и цѣвѣлю. да егда же приклонитѣсь дѣвица целовати его и абѣе въселитѣсь въ нын антихрѣсть. и носитъ его .г. лѣтъ въ зтробѣ своен. и разсѣдетѣсь дѣвица и изыдѣтъ изъ не амтихрѣсти и вздѣтъ яко седмолѣтнѣ юноша. Въ обѣихъ легендахъ фигурируетъ птица, но подробности различныя: по одной—антихристъ зачинается отъ удара крыла, по другой—его рожденіе чудеснѣе: пѣніе птицы будетъ капать на блюдо, капли зацвѣтутъ и отъ запаха этихъ цвѣтовъ зачнется антихристъ. Основа той и другой легенды одна и та же: антихристъ зачинается чудеснымъ образомъ, дѣйствіемъ сатаны, вошедшаго въ птицу. Съ такой же основной идеей разсказывается о его рожденіи въ *cod. Saopolicianus* 19. „Въ царствованіи Дана выйдѣтъ антихристъ изъ глубины ада и войдѣтъ въ рыбу рака (*γαρίδιον*), и будетъ плавать по широкому морю, и будетъ пойманъ двѣнадцатю рыбаками. Рыбаки разъярятся другъ на друга, но одинъ изъ нихъ, во имени Іуда, одолѣетъ другихъ. Рыбу оупъ возьметъ себѣ и придетъ въ мѣстечко называемое Гузифъ (*Γουζιθή*) и тамъ продастъ ее за 30 сребрениковъ. Ее купитъ дѣвица по имени „несправедливость“ (*ἀδικία*), а по прозванію „гибель“ (*ἀπώλεια*); она названа такъ потому, что отъ нея родится *ἀδικίας υἱός*. Съѣвши голову рыбы, она зачнетъ антихриста. Черезъ три мѣсяца родится антихристъ и мать будетъ кормитъ его четыре мѣсяца“ — изд.

148. Во всѣхъ трехъ видахъ легенды мы имѣемъ чисто народный характеръ. Всѣ описанія патристической литературы не имѣютъ ничего подобнаго. Въ народной же поэзіи мы имѣемъ не мало примѣровъ чудснаго рожденія героевъ. Замѣтимъ, что въ греческомъ сказаніи антихристъ представляется какъ сказочный герой: его носить мать только три мѣсяца и кормить—четыре. Это также черта народная. Соотвѣтственно этому и на три года сербскаго сказанія нужно смотрѣть, повидимому, какъ на ошибку вмѣсто трехъ мѣсяцевъ, тѣмъ болѣе, что онъ родится яко седмолѣтнъ юноша.

По общепринятому признанію, антихристъ произойдетъ изъ рода еврейскаго, изъ колѣна Данова. Если его происхождение и отдѣляется отъ еврейскаго рода, то онъ производится вообще съ востока. У Комодіана—*exurget iterum... rex ab orientem*, у Лактанція—*alter rex orietur ex Syria*<sup>1</sup>. Но представленіе объ еврейскомъ происхожденіи антихриста очень древнее, засвидѣтельствованное писаніемъ апостола Павла. Въ представленіи антихриста потомкомъ Дана слѣдуетъ видѣть влияние еще іудейскихъ воззрѣній, основанныхъ на нѣкоторыхъ мѣстахъ бібліи, какъ второз. 33, 22, Быт. 49, 17, и Іерем. 8, 16. У множества толкователей встрѣчаемъ это представленіе. Относительно только мѣста рожденія антихриста показанія колеблются. По откровенію Мефодія антихристъ родится въ Хоразинѣ, вскормленъ будетъ въ Вифсаидѣ и воспитается въ Капернаумѣ. По другимъ источникамъ онъ выйдетъ изъ Вавилона; напр. Іеронимъ говоритъ: *nostrī autem... interpretantur omnia de antichristo, qui nascitur est de populo Iudaeorum et de Babylone venturus*<sup>2</sup>. Та же традиція среди многихъ другихъ писателей наблюдается напр. у Adso. Она стоитъ въ связи съ представленіемъ, что колѣно Даново находится гдѣ-то на востокѣ, напр. въ комментаріи Андреа на апокалипсисъ 16, 12 читается: *εἰκὸς δὲ καὶ τὸν ἀντίχριστον ἐκ τῶν ἀνατολικῶν μερῶν τῆς Περσίδος γῆς, ἔνθα ἡ φυλὴ τοῦ Δάν, ἐκ ῥίζης Ἑβραίων ἐξερχόμενον*<sup>3</sup>. Хотя напр. у Ефрема Сирина и въ зависящихъ отъ него памятникѣхъ ничего не говорится о происхожденіи антихриста изъ колѣна Данова, и потому можно бы думать, что такое представленіе не отличается древностью—однако уже изъ завѣта XII патріарховъ видно, что сыновья Дана стоять въ близкой связи съ Велиаромъ—антихристомъ—новозавѣтнаго времени.

Обращаясь къ нашимъ источникамъ, нужно прежде всего отмѣтить особенность, наблюдаемую въ „Видѣніи Давіила“ въ Хрисмоло-

<sup>1</sup> *Bousset*, *Antichrist*, 34.

<sup>2</sup> *ibid.* 113.

<sup>3</sup> *ibid.*

гювѣ и cod. Canonicianus 19. Въ послѣднемъ разсказывается подробнѣе, чѣмъ въ Хрисмологіи. Къ повѣствованію о царствѣ нечестивой царицы привязывается царство еврейскаго царя: *καὶ ἀναστήσεται ἔτερον σκληρῶν μέγαν ἐκ τῆς Ἰουδαίας ὄνομα αὐτοῦ Δάμ.* Въ его царствованіе соберутся Евреи, разсыянные по городамъ и странамъ, въ Иерусалимъ къ своему царю и истребятъ родъ христіанскій; *βασιλεύοντος δὲ αὐτοῦ ἐξελεύσεται ὁ ἀντίχριστος ἀπὸ τῶν κορυθίων καὶ βαρβάρων τοῦ ἔθνους...* (изд. 148, 18...). Сказаніе Хрисмологіона стоитъ въ непосредственной связи съ даннымъ и указываетъ на общій источникъ (см. объ этомъ ниже): послѣ нечестивой царицы „возмется скиптръ и дастся Иудеомъ во Иерѣмѣ и попятятся обитающіи на окрестныхъ островѣхъ. цѣлствующъ Данъ изидетъ антихристъ изъ дѣвцы сверженныя и будетъ яко отрокъ“—изд. 161, 34—37. Въ томъ и другомъ случаѣ мы имѣемъ нѣчто другое, какъ дальнѣйшее своеобразное развитіе сказанія о происхожденіи антихриста изъ колѣна Данова. Въ сп. Публ. Библ. Q. I, 1007 антихристъ будетъ рожденъ „въ нѣкоемъ градѣ глемомъ великаа Вавилониа“, но загѣмъ упоминаются всѣ три города: 1) здѣ будетъ антихристъ и ѡбрати нечистоты и бещиниа любви женскиа, и то имѣ быти во градѣ Вносаиде, 2) антихристъ иметь у себя магистровъ иже учать его злаго паржати и ине волѣхвованна и прелести. и сле будетъ во граде Хоразинне, 3) здѣ плетъ антихристъ отъ Каперваума во Перусалимъ“. Въ сп. Публ. Библ. Q. I, 476 (XVIII в.), л. 68—70, читается, что антихристъ родится на Евфратѣ рѣкѣ, гдѣ Едомъ и Моавъ, и будетъ у нихъ судьео двадцать лѣтъ. Отсюда онъ пойдетъ на Тиръ и Сидонъ. Изсякнетъ рѣка Евфратъ и выйдуть Гогъ и Магогъ. Съ ними антихристъ пойдетъ на Царьградъ и раздѣлитъ его на десять частей, а потомъ пойдутъ къ Риму и возмутъ „любодѣвцу ветхій Римъ“; отсюда пойдетъ на Иерусалимъ: „егда поидеть по морю, побѣгнетъ море огъ парусовъ корабленныхъ аки чю земля, почернетъ земля отъ щитовъ, отъ оружія ихъ, а егда кони аржутъ, потрясаетъ земля копя его“. Съ сказаніемъ объ Едомѣ и Моавѣ можно сравнить сказаніе Слова Псевдо-Иермея: *Sed cum conerit adpropinquare tempus abominationis desolationis ejus, factus egitimus, sumet imperium, et, sicut dicitur in psalmo: „facti sunt in usceptionem filiis Loth“, occurent ei primi Moabitae et Ammonitae inquam suo regi. Cum ergo regnum acceperit, jubet sibi reaedificari templum Dei*<sup>1</sup>, или напр. Слово Писоппта: „гѣть бо Данилъ и и снхтса ѿ ржтѣ его, Едомъ и Моавъ и начало сивъ Амомововъ.

<sup>1</sup> *Caspari, 316.*

си бо сѣтъ и пристающии к немѣ рѣца дѣла и нѣра его своѣ сѣтворять. Едомъ оубо сѣтъ сѣнови Исавови а Амонъ и Моавъ иже ѿ двою дщерію Лотова родивъшюся ѿ неюже родъ и по селѣ пребывасть“<sup>1</sup>. Сказаніе исходитъ изъ книги Даниїла II, 41. Связь Гога и Магога съ антихристомъ истекаетъ изъ Іоаннова апокалипсиса XX, 7. Обыкновенно, впрочемъ, появленіе Гога и Магога предшесствуетъ времени антихриста, какъ напр. въ Откровеніи Мефодія, но отсюда уже не далеко до представленія одновременности тѣхъ и другого. Въ томъ же сп. Погод. 1917, изъ котораго выше приведенъ отрывокъ и который озаглавивается „Книга Даниїла прѣрка провидѣнія врѣмень послѣднїй како пророчествова въ плѣнѣ въ Вавилонѣ како црѣю со сказа“, съ 24 читается другой отрывокъ о той же связи антихриста съ Персеїей и Гогомъ съ Магогомъ, а именно: Все оубо стїи прѣрци ѿ Црѣсиды глѣтъ приходжащи кѣино съ прѣсьскы сразинѣномъ и подвигнѣтъ странъ иже на д-хъ оуглѣ земли. егда прельстятъ весь миръ до до скончанїа повелѣнаго ёмоу врѣмѣни, еже полъчетверта врѣмѣни, въ стїи грѣ виити ёмоу глаголетъ странами. и тоу раздрошеноу ёмоу быти ѿ іа нашего іса хѣ. егда же оузритъ Прѣсьянина, съ црѣмъ грѣческимъ исходащъ и разпрѣются на грѣческыя, разоумѣмъ безблазна яко то естъ иже съ Перѣсьяинномъ исходитъ антихрѣсть. абіе же десятъ рогъ вѣставиоуть и Црѣгрѣ развратитѣся“.

Гогъ и Магогъ, какъ видѣли, въ нѣкоторыхъ сказанїяхъ являются какъ народъ, подвластный антихристу, что можно объяснить соединенїемъ двухъ эпизодовъ въ одинъ—появленїя Гога и Магога передъ антихристомъ и самого антихриста. Последнїй является не только какъ царь Іудесвъ, но онъ соберетъ вокругъ себя народы изъ всѣхъ странъ. Объ этомъ говорятъ напр. Ефремъ, Псевдо-Ефремъ, Ипполитъ. Выше было указано, что по одному нашему сказанїю антихрѣсть возьметъ „любодѣицу ветхїй Римъ“. Это сказанїе не стоитъ одиноко: въ малорусскомъ сказанїи антихрѣсть беретъ Римъ и собираетъ около себя народы: „И пришедъ до Рима антихрѣст и тамо заморзаетъ папѣжа Римского, намѣстника свѣдого ап. Петра и самъ садеть на престолѣ во церкви апостолской со плотию своею яко Богъ и многахъ до себе потагнет и згодзетъ подъ свою мощь. Многое множество безчисленно поклонаѣся емъ: Търки, Татарове, Жидове Нѣмци и прочаи народи“<sup>2</sup>. Это представленіе основано на второй главѣ книги пр. Даниїла и особенно на 17-й апокалипсиса

<sup>1</sup> Срезневскій, Сказанїя объ антихр., 22.

<sup>2</sup> Калитовскій, Матерїалы до русс. литер. апокрѣф., Львовъ, 1884, стр. 45.

Іоанна. Его знают Ирипей, Ипполитъ. Въ первое время довольно сильно было распространено мнѣніе, что съ концомъ римскаго царства связывается конецъ міра и пришествіе антихриста. Въ апокалипсисѣ Іоанна римское царство представляется какъ послѣднее антихристіанское царство; та же идея наблюдается въ Откровеніи Мефодія, въ Тибуртинской легендѣ, у Апсо. Тертуліанъ и Лактацій предлагають молиться за римское царство и его императоровъ, такъ какъ ипаче съ его паденіемъ наступитъ конецъ міра<sup>1</sup>. Съ этимъ представленіемъ связывалось и другое, именно что, такъ какъ царство римское погибнуть не должно, то послѣдній царь римскій передастъ царство свое Богу—вѣрованіе, впоследствии перенесенное на греческаго царя. Отсюда, конечно, было уже недалеко до представленія, что антихристъ возьметъ Римъ. Если позднѣе подъ вліяніемъ различныхъ причинъ на западѣ видѣли въ палачѣ антихриста, то съ другой стороны, при отсутствіи таковыхъ причинъ могли видѣть въ антихристѣ наслѣдника римской церкви. Его царство будетъ собственно въ Іерусалимѣ, но раньше оупь разоритъ Римъ, что находимъ напр. въ слѣдующемъ еще сказаніи—сп. Публ. Библ. Q. I. 629, XVIII в., собраніе пророчествъ объ антихристѣ: „Собереть себе великое войско изъ всѣхъ народовъ поганыхъ и зловѣрныхъ ережниковъ слугъ своихъ, и призоветъ себя на помощь севернаго Гога и Магога, гогъ есть Хама великаго цря Китаискаго и с темъ войскомъ пойдетъ первое антихристъ до римской стѣны апостольской церкви и тамо убіетъ пастыря наивышняго овчарне христове папежа отца и епископовъ убіетъ. тогда сядетъ въ цркви стго апостола Петра яко богъ ложный, летецъ, показующе себе богомъ падъ богами, прелщаючи народомъ и знакъ свои антихристовъ наложитъ на чела ихъ и на рубли. и въ Риме правоверныхъ христіанъ тако покоритъ. тогда начнетъ власть свою просирати в цркви стго и верховнаго агла Христова Петра, на олтари поставитъ свою блядвую оферу сиречь жертвъ бесовскую службу управлять и тогда станетъ грѣбость сиречь мерзость на месте стемъ, а по семъ антихристъ пойдет во Іерусалимъ и тамо христіанъ правоверныхъ помучитъ которыя не примуть печати его, а поганыя народы, орды бусорманскія турецкія и жидове неотложно примуть его за бга своего“.

Размотрю теперь нѣкоторыя другія особенности указанныхъ выше текстовъ легенды объ антихристѣ. Исторія антихриста въ „Видѣніи Давида“, находящемся въ Хрисмологіонѣ, состоитъ изъ слѣду-

<sup>1</sup> См. выписки у *Bousset*, 78.

ющаго: 1) описаніе вида антихриста, 2) голодъ, 3) печальные духи, мучащіе родъ людской, 4) Іудеи дѣлають антихриста царемъ, 5) илодо-родіе въ первое время и послѣдующій голодъ, 6) попытка антихриста превратитъ камень въ хлѣбъ, 7) появленіе обличителей антихриста. На этомъ прекращается „Видѣніе“, очевидно не оконченное. Объ отношеніи этого сказанія къ cod. Saonicianus 19 я говорю далѣе, а теперь только буду указывать точки соприкосновенія. Въ сказаніи антихристъ изображается какъ чудовище: „лакотъ ѿ, власъ главѣ его по ногами возвлечется, трѣверхны будетъ и зѣбы во вышней части имѣян желѣзныя, десная рука его мѣдная бѣдетъ и ногти его и швица его двѣ лакоты в долгогу, долгоносъ, очи его яко звѣзда же въ оутро сияеть“,— изд. сгр. 161—2. Подобное изображеніе встрѣчается во многихъ легендахъ объ антихристѣ, но замѣчательно, что въ святоотеческихъ писаніяхъ оно не попадается. Очевидно, толкователи хорошо понимали его чисто народный, энический характеръ, и не рѣшались вписать въ свои толкованія. Наоборотъ, апокрифическія сказанія въ большинствѣ случаевъ предлагаютъ описаніе вида антихриста, которое Bousset считаетъ ведущимъ свое происхожденіе изъ іудейскихъ преданій. Оно встрѣчается напр.: 1) въ апокалипсисѣ Ездры—*τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ὡσεὶ ἀγροῦ. ὁ ἐφθαλμὸς αὐτοῦ ὁ δεξιὸς ὡς ἀστὴρ τὸ πρῶν ἀνατέλλων καὶ ὁ ἕτερος ἀσαλευτός, τὸ στόμα αὐτοῦ πῆχυς μίχ, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σπιθαμιαῖοι, οἱ δάκτυλοι αὐτοῦ ὡς δρέπανα, τὸ ἰγυὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ σπιθαμῶν δύο καὶ εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ ἡ γραφὴ ἀντίχριστος*<sup>1</sup>; 2) въ апокрифическомъ апокалипсисѣ Іоанна— „власы главы нею остри яко и стрѣлы. око десное яко и дѣница всходящая на зазгрнх а другою яко мѣдница. уста емоу яко лакъ. зууби емоу пачи. прьсти емоу яко сьрни. стопа ногоу нею яко ѿю пачи. а на лицы нею пишеться антихрѣ“<sup>2</sup>; 3) въ армянскомъ „Видѣніи Давида“, хотя и въ краткомъ видѣ— „колѣни его незгнибающіяся, съ больными глазами, съ гладкими бровями, съ кривыми пальцами, съ острой головою“<sup>3</sup>. Въ связи съ указанными описаніями находятся и читаемая въ разсматриваемыхъ видахъ легенды объ антихристѣ. Въ cod. Canon. 19 описаніе болѣе подробно, чѣмъ въ другихъ источникахъ: *τὸ ὄψος τῆς ἡλικίας αὐτοῦ πηχέων ἑ καὶ αἱ τρίχες τῆς ἡλικίας αὐτοῦ μέχρι τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μέγας δὲ καὶ τρικόρυφος, καὶ τὸ ἰγυὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ*

<sup>1</sup> *Tischendorf*, Apocal. apoc. 29.

<sup>2</sup> *Срезневскій*, Памятники юсоваго писма, 407

<sup>3</sup> *Kalkmeyer*, Die siebente Vision Daniels в Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, VI Bnd, 239, II—13.

μέγισ, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς ὁ ἀστὴρ ὁ πρῶτ' ἀνατέλλων, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ οἱ κάτω σίδηρος καὶ τὸ σιαγόνιον αὐτοῦ ἀδάμαντινα. καὶ ὁ βραχίον αὐτοῦ ὁ δεξιὸς σίδηρος καὶ εὐώνυμος αὐτοῦ χαλκός. ἡ δὲ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ πηχέων γ', μακρόψης μακροράδης, εὐδιάθετος, — изд. 148, 30—37.

По подробности ближе другихъ къ этому описанію стоитъ описаніе въ сказаніи объ антихристѣ въ сп. Бодлеянской библ. cod. gr. Laudianus 27, лист. 18 — 19 φασίν γάρ, τὸ μὲν εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ζοφῶδες ἐσσεῖσθαι. αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μεγάλαι, αἱ ὀσφίρες αὐτοῦ ὡσεὶ ἀγρίου. ὁ δεξιὸς ὀφθαλμὸς αὐτοῦ αἵματι κεκερασμένος, ὁ δὲ εὐώνυμος ὡς ἀστὴρ λαμπρός. οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὡς χαλκοὶ τοῦ κάτωθεν μέρους. τὸ δὲ ἄνωθεν μέρος ὀδόντις οὐκ ἔχει. ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ εὐώνυμος πῆχεις ἔχουσα τρεῖς, ἡ δεξιὰ αὐτοῦ χεὶρ δακτύλους ἔχουσα ἕξ. ἔστι δὲ δρεπανοδάκτυλος. ἀγόνατος δὲ ἔσται, ὁ ποῦς ὁ ἀριστερὸς ἔχων πῆχεις δύο ἡμισυ, ὁ δὲ δεξιὸς πῆχων μίαν. Изъ тѣхъ же источниковъ вышло описаніе въ полной русской ред. Откровенія Мефодія. „Въ первое оубо лѣта царства своего будетъ сановить ази чловѣкъ, а во второе лѣта власы его у браны будутъ остры яко стрѣлы, десное же око будетъ ази звѣзда свѣтозарная, а въ третіе лѣто око его будетъ аки львово и зубы и ногти аки серпы, стопы же ногъ его дву пядей“, ср. изд. 129. Особенность здѣсь та, что его описаніе ‘распредѣлено по годамъ. Не нужно думать, что такъ видонзмѣнилъ редакторъ Откровенія: въ такомъ видѣ сказаніе существовало уже на греческомъ языкѣ. Въ малорусскомъ сказаніи, возникшемъ независимо отъ редакціи Откровенія, читается точно такъ же: „Тѣг им писмо святое даеѣт пересторогъ, мков бѣдет антихрестъ першого лѣта своего царства: бѣдетъ борзо красна, а на дръгое лѣто ѡгрѣбѣетъ, а на третее лѣто бѣдыгъ волосы головы и борода его мко стрѣли, а ѡко правое бѣдетъ мское мко зорница, а дръгое аки оугла, а на нозѣ правои палецъ его сокръшенъ и звѣрообразенъ бѣдетъ и сверѣпъ, лют, золь, страшен<sup>1</sup>. Изображеніе антихриста съ странными чертами, повидимому, находится въ связи съ исторіей возникновенія о немъ легенды. Если правда, что въ основѣ легенды лежитъ старый мифъ о враждебномъ Богу зломъ существѣ, у сареевъ перешедшемъ въ врага Мессіи, а у христіанъ—въ врага Христа: то надѣленіе антихриста чертами, выдѣляющими его изъ разряда обыкновенныхъ людей и приближающими его къ образу дракона, станетъ понятно. Это былъ бы въ такомъ случаѣ остатокъ стараго сказанія о чудовищѣ, смутно сохранявшася въ народной фантазій и

<sup>1</sup> Камі товскій, 46.

нашедшаго себѣ закрѣпощеніе въ какомъ либо одномъ письменномъ памятникѣ, откуда оно и разошлось, слегка видоизмѣняясь.

Послѣдующіе эпизоды сказанія въ Хрисмологіонѣ—голодъ, нечистые духи, воцареніе, плодородіе и голодъ—очень обычны въ сказаніяхъ объ антихристѣ, а потому я не буду на нихъ останавливаться. Разнообразіе сказаніе объ неудавшейся попыткѣ антихриста сотворить чудо. Обыкновенно про антихриста говорится, что онъ будетъ совершать различныя чудеса, по однимъ—дѣйствительныя, по другимъ—внимыя. Но въ нѣкоторыхъ сказаніяхъ упоминается о неудавшемся чудѣ. Въ Хрисмологіонѣ читается: „тогда антихристъ краесѣчному камени речеть: азъ сотворихъ вѣо и землю, тебе гѣю, краесѣчный камень,—буди хлѣбъ! и будетъ камень зміи и возлѣютъ антихристови: „всякаго беззаконія исполненіе! егда не можеша того сотворити, почто предложихъ еси тебе?“—изд. стр. 162. Здѣсь эпизодъ этотъ вставленъ безъ всякой связи съ общимъ рассказомъ, но въ сод. Сапоніс. 19 тотъ же эпизодъ связывается, повидимому, съ описаніемъ голода: антихристъ хочетъ сотворить чудо, чтобы утвердить колеблющуюся въ него вѣру; впереди говорится: *καὶ γενήσεται ἡ γῆ ὡπερ χαλκός καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα βοτάνη καὶ πᾶν ἔνθος ἐπὶ τῆς γῆς ἐκλείψει. καὶ ξηρανθήσονται αἱ λίμνες καὶ οἱ ποταμοὶ καὶ τὸ φρέατα καὶ οἱ ἐκμάδες τῶν ὑδάτων ἀποξηρανθήσονται*—изд. 149, 30—34. Тогда антихристъ беретъ камень и говорить: „Вѣруйте въ меня, и я этотъ камень превращу въ хлѣбъ“. Тогда Иудеи поклонятся ему и скажутъ: „ты—Христосъ, котораго мы ожидаемъ, и изъ-за тебя причинилъ намъ много скорби родъ христіанскій“; антихристъ тогда скажетъ: „не печальтесь! скоро родъ христіанскій увидитъ, кто такой я!“ и тогда скажетъ антихристъ *πρὸς τὸν ἀχρότομον πέτραν* (=краеугольному камню): „буди хлѣбомъ въ глазахъ Евреевъ!“ и камень обратится въ дракона, который скажетъ антихристу: „о, всякаго беззаконія и несправедливости исполненный! если не можешь, зачѣмъ дѣлаешь? и посрамитъ его драконъ передъ Иудеями“—изд. 149—150. Изъ того же источника произошло сказаніе, вошедшее въ Уваровскій списокъ полной ред. Откровенія Мефодія. Въ другихъ спискахъ его нѣтъ, не было и въ первоначальномъ видѣ полной редакціи. Я говорю о томъ эпизодѣ, что, когда люди, получившіе отъ антихриста печать, не найдутъ ни нищи ни воды и станутъ требовать отъ антихриста, чтобы онъ повелѣлъ небу дать имъ дождь—„сопротивникъ къ нимъ отвѣщаетъ съ великою яростію: О безумніи челоѣца! откуда имамъ вамъ дати асти и пити? Небо не хочетъ дати дождя, а земля паки

не хочеть дати жита ея. Откуда азъ вамъ дамъ снѣди?"<sup>1</sup> Въ списокъ Откровенія эта подробность перешла изъ переведеннаго слова Ефрема объ антихристѣ; тѣмъ же самымъ словомъ въ данномъ случаѣ воспользовался авторъ Псевдо-Ипполитова сказанія объ антихристѣ<sup>2</sup>. Въ сербской притчѣ объ антихристѣ роль дракона выполняетъ еванг. Іоаннъ, а самый рассказъ представляетъ состязаніе Іоанна съ антихристомъ: Тогда Іоаннъ богословъ съидеть съ не песь и реуеть исмъ' ѿ дѣволе, толнка ли ти вьсть влать на земли дѣина да блудншии рѣдѣ христѣаньски и реуеть иемъ дѣволь: тон не самъ ли иа Богъ тон не сѣтворѣ ли уюдеса шкже хоштѣ<sup>3</sup> и реуеть Іоаннъ дѣволь: аште сѣтвориши да каменіе живо вьдеть, то и азъ крѣрю вѣ тѣ. и тогда не можеть сѣтворити и тогда реуеть иемъ антихристъ' Іоаннъ, а тыи можеш ли сѣтворити, еже ми гни ведшии, ѿбавуе азъ вѣдѣх, пониже тѣ ие даль Богъ сѣтворити и сѣкрыити и реуе Іоаннъ: не могу азъ сѣтворити, нѣ гласъ господнь призовѣ и тыи сѣтвориши. тогда реуеть Іоаннъ' Господи Ісусѣе Христе, пошли гласъ сконхъ, да крагъ видитъ шко ты иеси Богъ иединъ выседръжителъ. и тогда аггелы възвѣщють: слава тебѣ, Господи и тогда каменіе живо вьдеть и потсуетъ вьсе каменіе. Богословъ же ѿбратитъсе горѣ на небеса и видѣвъ тон тогда антихристѣ пондетъ вьслѣдъ него. и реуе Іоаннъ богословъ къ Богъ: калдыко, како можешн трѣпѣти, шко хоштети дѣволь вьдѣвсти к тебѣ и реуе Богъ: не вѣрзи него, да вьдѣзеть толкон и пакы на землю спаднеть. .<sup>3</sup> Данный видъ легенды слѣдуетъ признать болѣе позднимъ: Іоаннъ является не въ обычное время; обыкновенно онъ являлся, да и то не всегда, съ Енохомъ и Илією. Съ подобнымъ характеромъ испытанія антихриста встрѣчаемся въ персидской исторіи Давида. Незадолго передъ концомъ міра явится одинъ чловѣкъ въ колѣна Ефрема и скажетъ собравшимся къ нему іудеямъ: „я есмь Мессія, вашъ царь, ваше богатство“. Израилиты же скажутъ ему: „мы требуемъ отъ тебя трехъ признаковъ, которые должны насъ убѣдить: 1) ты долженъ съ посохомъ, который Моисей передъ Фараономъ обратилъ въ змѣя, сдѣлать то же самое; 2) жезлъ Аарона, который сталъ сухимъ, долженъ тотчасъ дать свѣжіе листья и плоды; 3) ты долженъ представить намъ сосудъ съ манной, который сохранился у Аарона. Покажи намъ эти три знаменія, и мы повѣримъ, что

<sup>1</sup> Памяти отреч. литер. II, 266

<sup>2</sup> Сахаровъ, Эсхатологическія сочиненія и сказанія въ древне русской письменности, 212 и слѣд.

<sup>3</sup> Starine XVI, 83—4.

ты говоришь правду". Но злодѣй тотъ не будетъ въ состояніи сдѣлать даже одного <sup>1</sup>.—Всѣ сказанія представляютъ видоизмѣненіе одной легенды—о неудавшейся попыткѣ антихриста совершить чудо.

„Видѣніе Давіила“ въ cod. Saonicianus 19, приписанное Мефодію, въ концѣ содержитъ, какъ видѣли, сказаніе объ антихристѣ. Изъ сказаннаго уже видно его отношеніе къ Хрисмологіону, подробности объ этомъ ниже. Здѣсь я укажу на особенность наименованія антихриста. Въ нѣкоторыхъ сказаніяхъ, какъ напр. въ апокриф. апокалипсисѣ Ездры, въ апокриф. Откровеніи Іоанна, говорится, что на лицѣ антихриста будетъ написано его имя „антихристъ“. Въ cod. Laudianus 27—ἐπὶ δὲ τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἔχων στοιχεῖα τρία. Въ cod. Saon. 19 разъясняется, какія это στοιχεῖα τρία: καὶ εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ γράμματα τρία ἃ ἔσονται. καὶ τὸ ἄ δηλοῖ „ἀρνοῦμαι“, τὸ κ „καὶ ἐξαρνοῦμαι“, τὸ τ „τὸν μεμικρομένον δράκοντα—изд. 148, 37—38. Въ связи съ такимъ начертаніемъ стоитъ изображеніе антихристовой печати. Сказаніе объ антихристовой печати, идущее изъ глубокой древности и примѣненное въ апокалипсисѣ Іоанна къ одному звѣрю (гл. XIII), причѣмъ подъ печатью можно разумѣть римскія монеты <sup>2</sup>, заимствовано авторомъ слова Псевдо-Ипполита, откуда оно переходило и въ другіе памятники. Такъ въ словѣ о скончаніи міра и антихристѣ, приписанномъ Дамаскину монаху, читается: „Надписаніе печати такоу глѣтъ: ѿрнцаюся творца нѣсе и земли, ѿрнцаюся сѣгаго крщенія, ѿрнцаюся сляжити х̄рис̄ и бываю твои рабъ, ѿрнцаюся прѣгва нѣснаго и люблю мзку, ѿрнцаюся к̄рга и приѣмлю печать твою“ <sup>3</sup>. Далѣе, въ томъ же cod. Saonic. 19 антихристъ называется Самуиломъ: καὶ πολλοὶ τῶν χριστιανῶν κρυβηθήσονται ἐν ὕρεσιν καὶ σπήλαισιν καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς σωθήσονται, ἵνα μὴ αὐτοὺς καταλάβῃ ὁ δόλιος Σαμουήλ—изд. 150, 14—16. Это имя, какъ и другое—Велиаръ, идетъ изъ іудейскихъ сказаній: въ восхожденіи Исаи оно встрѣчается: et ibi vidi Sammaelem ejusque potestates et erat magna pugna in eo et sermones Satanici <sup>4</sup>.

Я упомянулъ о cod. Laudianus 27 Бодлеян. библи.; сборникъ состоитъ изъ нѣсколькихъ тетрадей и третья тетрадь содержитъ—Πρόρρησις τοῦ ἐν ἀγίοις Κωνσταντίνου τοῦ Μεγάλου περὶ τῆς ἐλώσεως τῆς μεγάλης τῶν

<sup>1</sup> Zotenberg, Geschichte Daniels в Archiv für wissenschaftliche Erforschung des alten Testaments von Merx, I Bnd. 1870, стр. 471.

<sup>2</sup> Bousset, 133.

<sup>3</sup> Срезневскій, Сказ. объ ант. 83.

<sup>4</sup> См. указ. у Bousset, 100.

πόλεων. Листы 15—25 занимают пророчества, перемежаемые съ Откровениемъ Мефодія и съ толкованіями; тѣ же пророчества читаются въ cod. Vatrosianus 145, л. 43—52, по другой нумераціи 70—79. Листъ 17 содержитъ сказаніе объ антихристѣ—περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ ἀντιχρίστου. Въ началѣ идутъ общія фразы, говорится, что антихристѣ прозойдетъ ἐκ γένους τῶν Ἑβραίων ἐκ φυλῆς δὲ τοῦ Δάν γεννηθεὶς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, съ чѣмъ можно сопоставить 109 вопросъ къ Антиоху—ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἔθεν ὁ Χριστὸς ἐξῆλθεν, ἐξέρχεται. Последіе какъ сказано о господствѣ антихриста надъ Іудеями и что онъ ἐπιβαλεῖ πόλεμον ἰσχυρὸν ἐπὶ τὰς κυκλάδας τῶν νήσων καὶ θλίψει αὐτάς υπερβολικῶς—черезъ небольшое объясненіе рѣчь продолжается такъ: τινὲς οὕτως διαγορεύουσιν, ὅτι πρὸ τοῦ ἀντιχρίστου ἐγερθήσονται πολλοὶ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοδιδάσκαλοι καὶ ψευδοπροφήται καὶ τερατοποιοὶ πραγμάτων πολλῶν ἀνοσιῶν καὶ πονηρῶν, ὥστε πλανήσουσι πολλούς. сὺν τούτοις δὲ ἐγερθήσεται ἀνὴρ ἐκ τῆς πύθιτος τοῦ Ἀλεξάνδρου καὶ προκίψει κατὰ πολλῶν ἐν Ἱερουσαλήμ. οὗτος δὲ ἐστίν, ὡς λέγουσιν, ὁ πρόδρομος τοῦ ἀντιχρίστου καὶ ποιήσει διδαχὴν ἰδίαν ξένην θεοῦ καὶ ἀνθρώπων καὶ πάσης γραφῆς ἀπηλλοτριωμένην. καὶ τιμήσει τὸ γύναιον τῆς ἀγορᾶς εὐφημίαις καὶ στήσει τοὺς τῶν Ἰουδαίων νομοδιδασκάλους ἐν ταῖς ἀγοραῖς, μεγαλύνοντας τὸ ὄνομα τοῦ ψευδοπροφήτου διαβόλου. καὶ συναξει τὸ κατάλιπον τοῦ Ἰσραὴλ εἰς ἔθνος μέγα καὶ сὺν τοῖς εἰρημῆνοις ψευδοπροφήταις ἄρξει ἐνιαυτοὺς τριάκοντα. ἐνταῦθα ἱστορεῖται ἡ Δαλίδας ἡ τοῦ ἀντιχρίστου πονηρὰ τοκὰς ὑπεράνωθεν στρωμνῆς ποικίλης ἐπαναπατομένη, καὶ ἔπισθεν αὐτῆς ἐστὼς ὁ διάβολος ἐν σχήματι σατύρου. κάκεινος δὲ ὁ σατανὰ ἔπισθεν αὐτῆς ἐσπαργανόμενος ὡσπερ νήπιον, ἔχων δὲ ὑπεράνωθεν τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στοιχεῖα τρία. κάκεινη δὲ θεωρῶν τὸ ἀναιδὲς αὐτῆς πρόσωπον τὸν διάβολον τὸν σάτυρον καὶ κατέχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς συνδόνα... Идѣсь интересны двѣ подробности: 1) описаніе дѣйствій предтечи антихриста и 2) указаніе на мать антихриста. Последнее стоитъ, очевидно, въ связи съ разсмотрѣнными выше сказаніями о сверхъестественномъ рожденіи антихриста; прибавляется только имя матери—Далила. Что же касается предтечи антихриста, то онъ истекаетъ, несомнѣнно, изъ общаго мѣста о ложныхъ пророкахъ, отъ которыхъ предостереженіе находится еще въ евангеліи. Фантазія сдѣлала въ этомъ направленіи еще шагъ: если у Христа была предтеча, то таковой долженъ быть и у антихриста, который, по слову напр. Псевдо-Ипполита, во всемъ будетъ подражать Христу. Какъ древне сказаніе объ антихристовомъ предтечи и что означаетъ его происхожденіе ἐκ πύθιτος τοῦ Ἀλεξάνδρου—сказать не умѣю.—Изъ другихъ особенностей разсматриваемаго текста укажу на появленіе особой

звѣзды въ царствованіе антихриста: τότε ἐξελεύσεται ἄστρον ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ λάμψει ἕως δυσμῶν, κληθήσεται δὲ ὄνομα τοῦ ἄστρου ἐκεῖνου „ἀψίνθιον“. καὶ εὐθέως μεταβληθήσονται τὰ ζωηρὰ ὕδατα εἰς „ἀψίνθιον“ καὶ νεκρωθήσονται τὰ σώματα τῶν ἀνθρώπων καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων αὐτούς, л. 20-й.

И упоминаль неоднократно сказаніе объ антихристѣ въ спискѣ Публ. Библ. Q. I. 1007, XVI в. Въ сп. Софійской библ. при С.-Петербурѣ. Духовной Академіи № 1506, л. 193—211 оно таково:

**¶** книги глѣмыя Теофологии сии совокупленіе  
вкратцѣ избрано о антихристѣ.

„Данъ будетъ зміи колуберь на пути керастъ на стези ханаяя пугу копську, да надеть всадникъ его вснять. Сія словеса протолкована в книзе глаголемои совокупленіе теѳологии сице. Оудобиѣ уподобляя антихриста змію глѣмому керасту, понеже тои зміи сицево естество имать, еже стрезеть пздяци людин, і имать четыре роги яко овни, едипем же рогом узвляеть животна и человекъ, другими же (194) роги творить инны пакости ихже много написовати.

„Такоже уподобляеть антихриста змію колуберу сего ради, понеже тои любить ѿ уроженія быти нѣ сѣнію. сего антихриста дѣла поущенія такоже всюду по темпѣтѣ и по неправдѣ прострутся.

„И якоже зміи керастъ своими четырьми роги пакости творить, тако і антихристъ пакости начнетъ творити на четырьѣ путѣхъ. призоветь и губѣи люди четырьми чинми—добрымъ ученіемъ вѣщаніѣ и многими великими знаменіи и дары и великимъ богатествомъ, четвертое же великими муками, яке возложитъ на нехотящая ему вѣрвати, якоже пишеть Матфеи во еѣліи: такова бѣда и пужа будетъ во время то якова же преж не бѣ. аще (195) не бы прекратилися двіе гѣи не бы вси члѣцы спаслися“.

„Антихристъ зачатъ будѣ во утробе матери силою діаволею, иже исполненъ всякого беззаконія и лукавства. сего оіъ соблудитъ с своею дщерию и будетъ антихристомъ обременена.

„О рожденіи антихристовъ. Рожденъ будетъ антихристъ в нѣкоемъ граде глаголемомъ великая Вавилонія и будетъ всякихъ злѣи сѣи и лукавства исполненъ, понеже діаволь дѣйствуетъ вся его моженія в томъ. сіе пишеть в книзѣ совокупленія теѳологии в седмои главѣ. антихристъ во градѣ Вифсаиде изомѣрѣсти имать нечистоты и безчинныя лубы женскія, якоже пишеть в книзѣ совокупленія теѳологии. и гдѣ нашъ во еѣліи прокля грѣ (196) тои глѣ: „горе тебе Вифсаида“!

„Во Иерлѣимѣ повелитъ антихристъ обрѣзати себе (по) ветхому закону и речеть ко Іудеомъ, иже онъ есть Месія имъ обѣтованныи. пишеть о семъ в сокращеніи тефологіи.

„І яко онъ бжтвенная воспріять, тогда ѡступитъ блгїи аггѣлъ ѡ него. и сіе повѣдаеть толкованіе во апокалипсіи.

„Іудеи начнутъ цѣрковь Соломоню во Иерлѣимѣ паки созидати, ꙗкоже бо разорена бѣ ѡ римскихъ кесарей ѡ Тита Еуспасіанова, и нарекутъ его Іудеи бѣга быти пришедша. сіе стоигъ в совокупленіи тефологіи во ѡсмои книгѣ в седмои главѣ.

„Антихристъ во градѣ Хоразинѣ у магистра учиться (197) имать злато сотворити и прочая волхвованія и прелести. и сіе пишеть в совокупленіи тефологіи. и гдѣ рече во еѣліи: „горе тебѣ Хоразинъ“.

„Антихристъ ѡ Капернаума во Иерлѣимѣ идетъ и повѣдая прѣ собою яко стѣ есть онъ. пишеть о семъ в книгѣ совокупленія тефологіи. и гдѣ рече во еѣліи: „горе тебѣ Капернауме“.

„Между же антихристова тайнаго пришествія і его явленія сице придетъ Псаіа и Енохъ из райа и будутъ три лѣта противъ антихриста проповѣдати. сіе писано в совокупленіи тефологіи в седмои книгѣ в первой на десеть главѣ.

„Здѣ проповѣдаеть Иліа прѣрокъ прѣ антихристомъ стѣе хрїіанство, сам же одѣянъ вретичемъ в знаменіе (198) великаго уструженія. сіе повѣдаеть книга силъ.

„Здѣ проповѣдаеть вторыи пророкъ Енохъ хрїіанство и возвѣститъ хранитися антихристова лукавствія, сам же одѣянъ во вретиче. и сіе писано такоже в книгѣ силъ.

„Здѣ начнетъ антихристъ новое ученіе проповѣдати и новое уставленіе и прелеститъ миръ хитрыми своими вѣщаніи. и сіе пишеть преждеименованное совокупленіе тефологіи в седмои главѣ.

„Здѣ начинаеть антихристъ вторую кознь, еюже есть великими знаменіи миръ оболсти, иже поставитъ вѣтры и сотворитъ морю на высоту вознестися и паки долу пустити вся. и сіе повѣдаеть книга совокупленіе тефологіи в седмои книгѣ (199) в девятои главѣ, такоже толкованіе и апокалипсіи.

„Антихристъ паки сотворитъ знаменіе сухимъ древесемъ процвѣтати и вскорѣ паки посыхати и пременити воздуху естество. і ино согворитъ знаменіе еже гиганта силна из шца выколупити и градъ нгтію повѣсити и елена ис камени высочити.

„Антихристъ повелитъ Іудеи знаменати вѣрующихъ в него на тѣмени и на челѣ и на деснѣи руцѣ. о семъ писано во апокалипсіи Іоаннове и в совокупленіи в седмои главѣ.

„И послѣтъ своя проповѣдники проповѣдати всему миру, яко онъ истинный бгѣ Месія, на землю пришеды, и сіе вѣдомо всему миру сотворить (200).

„І инъ проповѣдникъ антихристовъ проповѣдаеть црѣю Египетскому и всей земли его. сего бо первіе к себѣ приведетъ. сіе писано в гловѣ сирѣчь в толкованіи на Данилово пророчество. и паки инъ проповѣднѣ антихристовъ проповѣсть црѣю Ливіискому и всѣмъ сущимъ его о своемъ бгѣ Месіи, да вѣруютъ в него. другіи проповѣдаеть проповѣдникъ антихристовъ царю Меренскому і Индіискому, яко Месія и бгѣ на землю пришелъ есть. он же воста вѣровати имѣ.

„А инъ антихристовъ проповѣдникъ проповѣсть црѣцѣ Амазонской и черышхъ Индѣомъ, иже в горѣ Кавспіискихъ. сіи изидутъ во антихристово время, и може стыи Еровимъ повѣдаеть.

„Сіи чермни Іудей именуются Гогъ и Магогъ и сотворять (201) миру нужу велику и црѣица Амазонска пріндегъ ко антихристу.

„Такоже и црѣ Левіискіи и црѣ Моренскія земли с веселиемъ пріндегъ со множествомъ людеи ко антихристу. он же дастъ имъ и всѣмъ вѣрующимъ ему злато и сребро и симъ многія люди к себѣ привлечеть.

„І повелить антихристь црѣ Египетскаго и црѣ Аморейскаго того Ефиопскія земли и всѣхъ сущихъ в прѣствіи ихъ знаменати на тѣмени или на челѣ и на деснѣи руцѣ.

„Црѣ Ливіискіи не восхотѣ повелѣнъ быти (sic) во антихриста вѣровати, аще не воставитъ ему отца и матеръ его ѿ мертвыхъ. и сіе антихристь ему сотворить и симъ миръ ѿбратить и прочими ложными знаменами. сіе писано в совокупленіе тефологіи (202) в девятон главѣ.

„Антихристь паки сотворить хитростію волшебною, повелить столпу ілати и ѿвѣщевати всѣ вопрошающимъ его. сіе писано в совокупленіи тефологіи и во апокалиисіи в седмон главѣ.

„И може црѣ Ливіискіи и люди его вѣровати имутъ антихристу, он же повелить црѣи и люди его знаменати на челѣ и на деснѣи руцѣ.

„Антихристовы слуги приведутъ ко антихристу патриархи і иноки мужи и жены и вся члѣки хотящая вѣровати ему.

„Шосемъ приведутъ предъ антихриста вся нехотящая в него вѣровати. он же многоразличными тяжкими муками тѣхъ обложитъ, иже не суть прѣ (203) видѣны. сіе писано в совокупленіи тефологіи.

„И скриватись имутъ чловѣцы ѿ страха мученія и ради глада, занеже возбранено будетъ имъ купленіе, иже назнаменаны антихри-

стовымъ знаменіемъ, яко да повѣдаеть другъ другу. сіе писано естъ во еѣліи.

„Посемъ сядеть антихристъ в своей превышшей славе и возвысится на всѣмъ бѣги и над всякимъ бжѣимъ чтливымъ и похулитъ бга. и сіе писано в совокупленіи тефологіи и во апокалипсіи.

„И повелитъ антихристъ стѣи прѣрки Ілію и Еноха во Иерлѣме убити и лежѣ непогребены полчетверта дни. погresti ихъ никтоже не смѣеть. сіе писано во апокалипсіи (204).

„Тогда убо учителя будѣ безчестни и ктому же проповѣдають. носемъ убо стѣи прѣроцы бжѣимъ агломъ ѿ мертвыхъ воставлены будутъ Іліа і Енохъ.

„Антихристъ падеть на землю яко мертвъ бысѣ, усветъ бо кознію волчвованія. квязи его и вси людіе чтятъ его умерша и пачнутъ плакати о немъ.

„Посемъ антихристъ наки ѿ мертвыхъ востанеть и речеть кнѣземъ своимъ и велможамъ: „видите яко азъ есмь истинныи бгъ и члѣкъ! они же преклонше колѣне поклонятся ему.

„Посемъ антихристъ сотворитъ силою диаволею и волчвованіемъ, да огнь спидѣ с небеси на его ученики и тѣмъ возвысится и глѣеть: „лучше яко уже и учѣицы гда нѣего Іиса Хрѣта бѣяху (205) стѣи лѣхъ воспримше.

„Таже призоветъ антихристъ вся кнѣзя и велможа хрѣіапы і язычники Іудея и всѣхъ вѣрующихъ вопъ и речеть имъ, яко хоцетъ онъ вознестися на небо.

„И повелитъ себе диаволу вознести горѣ и тако убіеть сего гдѣ нашъ дхомъ устъ своихъ. в толкованіи во апокалипсіи в ѣи главѣ глѣеть, еже Михаилъ убіеть его в совокупленіи тефологіи.

„И вверженъ будетъ антихристъ во адъ. слуги же его рекутъ в себѣ: „уже не имѣемъ бга и живемъ согрѣшающе в хохотехъ тѣлесныхъ. но і еще будетъ имъ попущено кѣ дни, аще они восхотятъ в покааніе приняти. сіе писано в совокупленіи тефологіи (206).

„И егда антихристъ свои животъ лукавствѣ исполнитъ и золь конецъ воспріять, тогда убо наки пріидутъ по изволенію бжѣію стѣи прѣрцы Іліа и Енохъ и проповѣдають хрѣіанскую вѣру в земли тои пдѣже лежитъ антихристъ и ѿбратятъ вся кнзи и велможи и вся члѣки и будутъ вси хрѣіане и ктому не будетъ токмо една вѣра якоже писаніе содержитъ. будетъ единъ пастырь і едино стадо овчее. но тогда убо никтоже извѣстентъ, когда судныи днѣ пріидеть, обаче убоятся на всякъ днѣ пришествія его еже селянинъ оряя свои плугъ и свои скотъ и своя ризы на полѣ забудеть и в дѣ свои притечеть,

убоятся юности́ства суднаго днѣ на поле, ꙗкоже писаніе проповѣдаеть еже гдѣ нѣшъ скратитъ днѣе тѣи ради бѣгшихъ свой избранныхъ, дабы великія ради нужи и страха в злое невѣріе не впади. в совокупленіе краткѣ тефологіи.

О пятнадцати знаменіихъ градушихъ пред  
суднымъ днемъ.

„Иже всемогущій бѣгъ всѣмъ члѣкомъ имѣя устроеніе ꙗко да сія пятнадцать знаменіи увидѣтисѣ должны предъ суднымъ днемъ, ꙗкоже учителя пишутъ сице еже составы и твари ѿ огорченія и тѣспоты и пришествіе юностиаго суда и грознаго суди пришествія всѣмъ члѣкомъ в то время живымъ суцїи соблюденіе, еже они сему сообразенъ страхъ имѣти должны и о своихъ согрѣшеніяхъ каятисѣ и покаянїе о таковыхъ прїимати.

„Сего ради стѣи Еронимъ сія еі знаменіи взятъ изъ греческихъ книгъ і изъ (207) еллинскихъ и на латинскои превративъ, ꙗко убо писано обрѣцетсѣ в началѣ книги сѣя, ꙗже именуется чтенія стѣаго Иѣкова брата гдѣна ѿчина проповѣдникомъ или ꙗки именуется історія Лумбардінская.

„Се есть первое знаменіе еже море протягнетсѣ и возвыситсѣ выше всѣхъ горъ и встѣи и воздыметсѣ стояти аки стѣна.

„Второе знаменіе и свидеть ꙗки море долу толь глубоко, ꙗко узрѣти его возможетъ и земля будетъ суха.

„Третье знаменіе. Рыбы морскія и дивеса морскія на мори возопіють и возвратъ бѣднѣ на нбо, о сихъже вопли и взиренія не увѣсть никтоже токѣмо бѣ единъ.

„Четвертое знаменіе (209). Море и прочая виды ввупе великія и малыя огнемъ згорятъ.

„Пятое знаменіе. Вся быліе и дресеса имѣ кровію потѣи и птицы ввупѣ соберутсѣ на поле и не имуть ни пити ни ксти, понеже убоятсѣ пришествія праведнаго суди.

„Шестое знаменіе. Земля потрясетсѣ тако, ꙗко члѣцы и скоти не возмогутъ стояти но вси имуть падати.

„Седьмое знаменіе. Зданіе и дресеса на землю падутъ, понеже громъ породитъ по всему миру ѿ востока солнца даже до запада.

„Осое знаменіе. Всяко камень воздыметсѣ на воздухъ и сражаѣся на малыя части сокрушитсѣ и ѿ того будетъ вопль (210) великъ, его же никтоже вѣсть токѣмо бѣгъ единъ, члѣцы же побѣжатъ в пещеры крыющесѣя.

„*Девятое знаменіе.* Изшедше члѣцы наки из горъ і пс нещерь и будѣ ходяще кко изумлены, не могуще другъ ко другу глѣти. дубравннн же звѣри будутъ крогцы и смирени кко и члѣкомъ приидутъ.

„*Десятое знаменіе.* Всѣ гробы ѡверзутся ѡ востока слнца даже до запада и мертвіи востанутъ из гробовъ, а живіи видятъ.

„*Первоенадесять знаменіе.* Звѣзды спадутъ с нѣсе і испустятъ огнены блпстанія ѡ себе и тѣмъ очистятся и станутъ наки свѣтлы и чисты, члѣцы же тогда восплачются ѡ великія тѣспоты ни ядуце ни пиюце.

„*Второенадесять знаменіе.* Живи члѣцы умрутъ (211), по апостолу измѣнятся, да наки со другими мертвыми востанутъ и вся штица и скогы и звѣри помрутъ.

„*Третьенадесять знаменіе.* Иже твердь вѣная и вся земля начпеть горѣти.

„*Четвертоенадесять знаменіе.* Иже вся земля и горы и удолія и холми вся равны будугъ.

„*Пятоенадесять знаменіе последнее.* Иже пбо и земля наки станутъ и всѣ члѣцы востанутъ вкупѣ по гласу трубы гласящія ѡ сѣихъ аггль: приидите блгословеннн ѡца моего, наслѣдуйте уготованное вамъ нрѣвнѣ ѡ сложенія мира. ѡидите ѡ мене проклятнн во ѡгня вѣчныи уготованныи дѣволу и агглю его.

„Многи книги о снхъ повѣдаюгъ и наипаче книга совокупленіе вкратце тефологія в седмой главѣ како небо и земля имѣ горѣти.

„Сія в книзѣ сеп ради сокращенія не суть тако по чину обіемлемо кко потребно есть, обаче в совокупленнн тефологія вкратцѣ и во иныхъ в книгахъ писано доволнѣ распространено обряцется требующнмъ. здѣ же иматъ сія книга конецъ. мы же молимся да мѣгивнн бѣтъ праведннн судія свою мѣгъ намъ послеть, аминь.

Кромѣ указанныхъ выше особенностей сказанія можно замѣтить еще немногое. Обыкновенно антихристу приписывается желаніе возоповнть разрушенннй храмъ Соломоновъ, въ настоящемъ же сказаннн нннціатнва возстановленія принадлежитъ самнмъ іудеямъ, которые сочгуть антихриста за истннпаго Бога. По упомннанію трехъ городовъ—Хоразнна, Внфсаиды и Капернаума—сказаніе сходится съ Откровеннємъ Мефодія, но то, что у Мефодія передано кратко, въ видѣ простаго упомннанія, здѣсь цѣлая картина.—Между тайнымъ и явнымъ антихрнстовымъ явленнємъ придутъ Енохъ и Плія и будутъ проповѣдывать гри года; оба одѣты во вретнще. Отлнчнѣ отъ другихъ нзвѣстнй о появленнн ихъ состоитъ въ томъ, что здѣсь они являются не какъ обличнѣ

тели антихриста, а какъ предостерегатели отъ предстоящаго соблазна. Чудеса, которыя сотворитъ антихристъ, также отличаются отъ чудесъ другихъ сказаній. Въ повѣствованіи о царяхъ соединено собственно два сказанія: 1) сказаніе о трехъ царяхъ, которыхъ убьетъ антихристъ, идущее изъ каноническихъ Видѣній Даниїла, и 2) сказанія о слугахъ-демонахъ антихриста. Въ разсматриваемомъ сказаніи можно видѣть, какъ изъ шѣсколькихъ элементовъ, попадающихся въ другихъ редакціяхъ въ отдѣльномъ видѣ, составляется одно цѣлое. Антихристъ пошлетъ своихъ пословъ къ царю Ливійскому, царю Египетскому, царю Моренской земли, царицѣ Амазонской и къ чернымъ Іудеямъ, называющимся Гогомъ и Магогомъ. Всѣ они придутъ къ нему и увѣрять въ него; Ливійскій царь потребуетъ для доказательства его истинности воскресить его отца и мать, что антихристъ и исполнитъ. Извѣстіе о трехъ царяхъ, побѣжденныхъ антихристомъ, идетъ отъ первыхъ толкователей сказанія о немъ; у Ефрема напр. *καὶ πατάξει ἐν θυρῶν τρεῖς βασιλεῖς μεγάλους*<sup>1</sup>; отсюда оно перешло въ слово Псевдо-Ипполита<sup>2</sup>; о томъ же говоритъ Ипполитъ, § 52. Сказаніе идетъ изъ книги Даниїла II гл. 43 ст. Въ нашемъ сказаніи Ефіопы обратились въ черныхъ Іудеевъ, называющихся Гогъ и Магогъ. Остальныя подробности принадлежать фантазіи автора.

Что касается происхожденія сказанія, то, несомнѣнно, оно идетъ изъ западнаго источника. На латинскій его оригиналъ указываютъ: 1) ссылка на Иеронима, 2) сохранившіяся латинскія слова—а) „въ компендіи сирѣ въ совокупленіи“—*in compendio*, въ сп. Публ. Библ. Q. I. 1007, б) „магистровъ“ = *magistros*, в) такое выраженіе какъ юностный днь“—*novissimus dies*, въ сп. Публ. Библ. Но составляетъ ли сказаніе уже русскую компиляцію или только одинъ переводъ—остается неизвѣстнымъ; скорѣе, впрочемъ, можно думать, что на латинскомъ языкѣ существовалъ, а можетъ быть, существуетъ и теперь подобный памятникъ со ссылками на „книгу силъ“ и на книгу „совокупленіе тефелогии“, относительно которыхъ сказать ничего не умѣю.

Совершенно въ томъ же видѣ, какъ въ Софійскомъ спискѣ, сказаніе читается въ рукописи собранія Гр. Уварова № 1904, входя въ особую компиляцію объ антихристѣ, л. 78—114 (см. ниже). Списокъ Публ. Библ. Q. I. 1007 немногимъ отличается отъ нихъ, но сохранилъ лучше ихъ, какъ видѣли, указаніе на латинскій источникъ. Что касается названія книги, то она въ сп. Публ. Библ. называется „со-

<sup>1</sup> Bousset, 103.

<sup>2</sup> *Новоструевъ*, Слово Ипполита, 204, 325.

вокупленіе тефологіи“, а въ Софійскомъ и Уваровскомъ сп.—„совокупленіе тефологіи“. Повидимому, это есть переводъ латин. *compendium theologiae*.

Своими особенностями отличается и упоминаемое выше сербское сказаніе объ антихристѣ <sup>1</sup>. Оно носитъ на себѣ слѣды поздней переработки и представляетъ собственно одну изъ редакцій „Видѣнія Давиила“, особенность которыхъ состояла въ перечисленіи ряда царей послѣднихъ времени. Но редакторъ сказанія отъ подробнаго описанія каждаго царствованія, какъ мы имѣемъ напр. въ житіи Андрея, удержалъ только голое перечисленіе царей—царствують царѣ с. актѣ. іединъ царьствують с. актѣ и дръги царьствують ф. актѣ и г. д. Вниманіе редактора было обращено на сказаніе объ антихристѣ, на что указываетъ и заглавіе—Слово о послѣднемъ кѣцѣ како родитѣсь антихристъ. Особенность сказанія состоятъ между прочимъ въ роли, которую играетъ Іоаннъ Богословъ. Исторія съ неудавшимся чудомъ, попадающаяся раньше, здѣсь обращена въ единоборство антихриста съ Іоанномъ Богословомъ; см. выше, стр. 216. Не сотворивъ чуда, антихристъ предлагаетъ Іоанну попробовать, на что тотъ отвѣчаетъ: не могу азъ сотворити но гласъ господнъ призоуъ и ты сотвориши. П дѣйствительно, Іоаннъ обращается съ молитвой къ Богу—и тогда каменіе живо бѣдствѣ и потететь кѣсе каменіе. Тогда Іоаннъ обратится на небеса, но антихристъ пойдетъ влѣдъ его. Іоаннъ спрашиваетъ Бога, какъ онъ можетъ терпѣть, что дьяволъ хочетъ влѣзъ къ нему, но Богъ приказываетъ оставить его въ покоѣ: и иде дѣхъ діаволовъ до вратъ нечесныхъ. и срѣнзять ангелы їи сокрытъя его на землю и сятитъ и надитъ нрѣдъ слыхуннымъ градомъ. Градъ же ты кѣсе златъ, нже кѣсе градъ ты испльненъ кѣсего гда змйна. и змйн іединъ оклѣтитъ кѣсе градъ и ѡпашъ же дръжитъ къ оустѣхъ оу вратѣхъ града. еже и змйнъ всталь то тыи и лѣжитъ протнѣ изъврало ти а градъ ты кѣсе къ ширинѣ зїи попринитъ дължныи и ширинѣ толнко. Здѣсь видимъ сказаніе о попыткѣ антихриста вознестись на небо и объ его убіеніи, съ той только разницей противъ другой сказаній, что антихристъ здѣсь поражается ангелами: въ этомъ отношеніи сказаніе сходится съ такими, какъ слово Ефрема Сирина, апокр. апокалипсисъ Іоанна, Адео и др.; см. Bousset, 162. Въ повѣствованіи о змій отразилось, повидимому, сказаніе о Вавилонскомъ царствѣ. Особенностью является далѣе единоборство Іліи съ змиемъ: тогда Ілія грѣмъ поуститъ нанъ и поразишь его на два платца; єдинъ платѣць оумрѣтъ а дръгъи жить. и тогда іединъ платѣць скоунтъ на Ілію. Ілія же

<sup>1</sup> Starine XVI.

погибнуть и бѣжить къ Перослаимъ и имѣти его къ Перослаиме и вѣдѣть его гдѣ Адамока глагола погресекна бысть. и тѣ его зыколетъ. изко крокъ его истисе на землю, тако земля разгоритсѣ на все странѣ. Слѣдуетъ описаніе пришествія Христова и страшнаго суда. На судѣ рядомъ съ Христомъ стоятъ Іоаннъ Креститель и Богородица, какъ это изображается на картинѣ страшнаго суда. Іоаннъ Креститель и Богородица являются заступниками за грѣшныхъ, въ чемъ нельзя не видѣть вліяніе такого памятника, какъ „Хожденіе Богородицы по мукамъ“. Оканчивается сказаніе увѣщаніемъ молиться Іоанну Крестителю и приносить покаяніе.—Изъ всего этого видно, что первоначальная редакція „Видѣнія Даніила“ испытала на себѣ наслоеніе нѣсколькихъ другихъ памятниковъ и обратилась исключительно въ слово о страшномъ судѣ и антихристѣ. Такое превращеніе могло совершиться и на греческой почвѣ.

Обращаясь къ повѣствованію объ антихристѣ въ полной русской редакціи, нужно имѣть въ виду не текстъ, изданный Тихопратовымъ, а издаваемый ниже: текстъ Тихопратовскій представляетъ дальнѣйшую ступень, осложненную новыми вставками. Что касается первоначальнаго вида сказанія, то уже Сахаровъ, основываясь главнымъ образомъ на изслѣдованіи Невоструева о Слово Іпполита, опредѣлилъ его источникъ<sup>1</sup>. Таковыми, кромѣ уцѣлѣвшаго мѣстами стараго текста Откровенія, являются: 1) слово Ефрема объ антихристѣ, 2) Вопросы Іоанна Богослова Господу на горѣ Фаворской, и 3) Вопросы Іоанна Богослова Аврааму на Елеовской горѣ. Источникомъ же интерполации Тихопратовскаго текста были, по указанію того же Сахарова и Невоструева, то же слово Ефрема и слово Псевдо-Іпполита. Перечисляя эти памятники, Сахаровъ говоритъ: „Нѣтъ сомнѣнія, что всѣ эти сочиненія послужили источникомъ для Откровеній, а не наоборотъ. Былъ ли соответствующій славянскій редакціи этихъ Откровеній греческій подлинникъ—на этотъ вопросъ нельзя отвѣтить рѣшительно за неимѣніемъ данныхъ“<sup>2</sup>. Сахаровъ при этомъ ссылается на Веселовскаго, думавшаго, что былъ греческій подлинникъ, и предполагавшаго, что подлинникъ иптериолированной славянскій редакціи Откровенія былъ подробнѣе, нежели текстъ Orthodoxygrapha. Но на основаніи всего разбора видимъ, что наша редакція не есть переводъ съ греческаго, а самостоятельная русская редакція.

Полная русская редакція встрѣчается въ довольно большомъ

<sup>1</sup> Сахаровъ, Эсхат. сочин. 138—146.

<sup>2</sup> *ibid.*, 146.

количество списковъ, начиная съ XVI в. и доходя почти до XIX. Я имѣлъ возможность просмотрѣть двадцать два списка этой редакціи. Списки раздѣляются на полные и неполные, причемъ изъ послѣднихъ иные не носятъ на себѣ никакого болѣе или менѣе опредѣленнаго намѣренія сократить полный текстъ. Въ большинствѣ случаевъ это суть различной величины выписки изъ полной редакціи, одні длиннѣе, другія короче. Къ числу такихъ списковъ принадлежатъ:

1) Моск. Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, отд. I, № 211, л. 1—13, XVIII в.

2) Москов. Публичнаго Музея, изъ собранія Бѣляева, № 1572 (Бѣл. 63), XVII в., начинается съ явленіи трехъ городовъ—изд. 128.

3) Ундольскаго № 643, XVII в., л. 529... „Сказаніе о послѣднихъ лѣгахъ осмыа тьсущи о плененіи Измаиловичи. Тии же суть иѣѣ Измаиловичи расплодися и быти имъ еще единою на послѣднихъ лѣтехъ осмыа тьсящи и поплелять всю землю и доидуть до Рима и побѣждени будутъ дважды отъ Рима...—изд. 121.

4) Москов. Публичнаго Музея, изъ собранія Пискарева, № 548, л. 122—128; начало: „и запустѣеть Персида и поморская страна и греческая, и Киликия и Сурия Патрикья и Селевкия живущи близъ ѣѣ станѣ...—изд. 123.

5) Публичной Библ. С. П. XVII, 76—Толст. отд. II, № 393, цѣбольшой огривокъ.

6) Публичной Библ. С. П. 261, также огривокъ.

7) Ундольскаго № 565, л. 128... „Слово ѿ послѣднемъ времени и ѿ Михаиловѣ церствіи“. Начало съ небольшимъ добавленіемъ: „Егда же боудѣ в послѣднее время ѿ исходѣ седми тьсящнѣ лѣ, тогда умножнтся безаконіе в людѣ и ставѣ еѣ кнѣ на сѣѣ па. бѣ же не терпѣ зрѣти преступленна ради члѣа и попусти иновѣрныа языки на рѣ хрѣтъльскыи. будѣ рѣчи проказиви искушающе рѣ хрѣтъльскыи мкоже рече апѣлъ Павѣ: не соѣ вси хрѣтъльце елико ѣѣ на земли. смрѣтію измираю члѣци и рассылатся по всеи земли мко персть. іна казнь будѣ. легѣ іѣрѣ заутра вѣстати не можѣ. велика казнь будѣ ѿ бга. а прѣннѣ бѣ пожити иже рѣ: блжннѣ есте еѣа... изд. 122. Конецъ также не сохранился.

8) Изъ собранія Тихоуравова № 300, XIX в., л. 107—116, „Выписано ис книги Мефодіа епископа Патрѣскаго изъ настоящи старописменна“. Начало: „Будутъ царства Михаилова лѣ лѣта, лѣта же будутъ его мко и Ноеви. и оуснетъ земля на лѣ лѣта и не будеть рати по всеи земли..., изд. 124.

Къ полнымъ спискамъ, кромѣ изданнаго ниже сп. Моск. Арх. Мин. Иностр. Д. № 341/721, принадлежать:

1) Троице-Сергіевой Лавры № 769, л. 18—34, „Слово стго еѣкпа Мефедим Патормскѣ ѿ первѣ роду и ѿ послѣднѣ“. Конца не хватаеть, списокъ оканчивается словами—„такожде Юода продавы га ѿ колѣна Данова. ѿ горе будѣ тогда рождающѣся въ та дни и в вѣки, амѣ.“

2) Публ. Библ. Q. XVII, 82—Голст. отд. II, 229, л. 86—115, „Слово стго ѿца вѣго Мефедим еѣпа і о создавѣ Адамла и о второмъ прѣшествіе и ѿ Михайловѣ цѣтвѣ и о антихриствѣ“.

3) Публ. Библ. Q. I. 1040, списокъ вполнѣ соответствующій предшествующему.

4) Малорусскій списокъ, принадлежащій галицкому ученому Франку <sup>1</sup>.

5) Другой малорусскій списокъ того же Франка; списокъ оканчивается сказаніемъ о нечистыхъ пародахъ. Исторія Ноя отличается отъ предшествующаго списка; она представляетъ какъ бы отдѣльную исторію и оканчивается хронологіей.

6) Московской Синодальной Типографіи № 394, XVII в., л. 142—162, „Сказаніе Мефодим патриарха Црѣграда сказаніе ѿ Адаме и ѿ потонѣ и о разделеніи язѣ і ѿ Михаилѣ прѣ и ѿ антихриговѣ і ѿ второмъ хѣвѣ прѣшствѣ егда прѣдетъ судити живымъ і мертвымъ и воздати комуждо по дѣломъ его“ <sup>2</sup>.

7) Изъ собранія Тихонравова, № 250, XVII в., л. 1—67.

Поименованные выше краткіе списки объясняются въ большинствѣ случаевъ простой случайностью—выпиской для извѣстныхъ цѣлей, потерей листовъ. Но среди неполныхъ списковъ можно усмотрѣть такіе, которые указываютъ на извѣстную преднамѣренность редактора. Такихъ списковъ можно намѣтить двѣ группы: къ одной принадлежатъ списки, начинающіеся съ пророчества апост. Павла, къ другой—начинающіеся съ исторіи Филиппа и Александра. Къ первой принадлежатъ:

<sup>1</sup> Отрывки изъ этого списка—объ Адамѣ, Ноеѣ, Пзмагѣ и Гедеоноѣ—напечатаны г. Франко въ недавно вышедшей книгѣ—„Памятки українсько-руської мови і літератури“, т. I, „Апокрифи и легенди з українськихъ рукописѣ“, Львовъ, стр. 26—28, 34—35, 68—71, 74—77, 106—107, 268—270.

<sup>2</sup> Ср. Библиотека Московской Синодальной Типографіи, часть первая—рукописи, выпускъ первый—*Сборники*, описанъ Ал. Орловъ, Москва, 1896 г., стр. 117.

1) Моск. Общ. Ист. и Древн. Росс. I, 208, л. 206, „Се бо разумѣхъ айѣхъ Павелъ проповѣдуя г҃я, яко ѡг҃сунати и҃бци ѿ вѣры і послушающе духовъ лѣстивыхъ и будутъ имъ лѣта зла, начнутъ другъ друга не любити...=изд. 122.

2) Моск. Арх. Мин. Ин. Дѣль № 475—955, XVIII в., л. 29—35.

3) Моск. Арх. Мин. Ин. Дѣль № 749—1287, XVII в., л. 331—340.

Вторую группу представляют списки:

1) Изъ собранія гр. Уварова, по описанію Арх. Леопида № 1894, XVIII в., л. 464—480, „Сказаніе стого отца нашего Мефодія епископа Иерусалимскѣо Александре црѣ Макидонскѣо и о послѣднѣи днѣи о црѣ како на кончину стапѣ ирѣствовати“. Начало: „Егда бѣ Филиппъ црѣ Макидонскій оцѣ Александровъ, том бо Филиппъ поя жену Алимпіяду дщерь Фолову=изд. 124.

2) Изъ собранія гр. Уварова, по описанію Арх. Леонида № 1906, XVIII в., л. 52—66, Сказаніе иже во стѣи ѿца нашего Мефодія патриарха Цареградскаго“. Передъ текстомъ помѣщено подробное оглавленіе.

Послѣднія двѣ группы сходятся между собой въ томъ отношеніи, что редакторы обѣихъ съ одинаковой цѣлью воспользовались Откровеніемъ: въ той и другой недостаеъ исторической части, что указываетъ на то, что редакторы ихъ желали представить только восьмую тысячу; старая идея—изображеніе существованіе міра въ семи тысячахъ—исчезла и замѣнилась другой—идеей изображенія конца міра т. е. восьмой тысячи. Это не является новостью: то же самое мы наблюдали на нѣкоторыхъ греческихъ и славянскихъ редакціяхъ памятника.

Полные списки разсматриваемой редакціи не представляютъ большихъ различій между собой; различіе сводится къ незначительнымъ вариантамъ. Болѣе другихъ списковъ удаляется отъ обычныхъ сп. Публ. Библ. Q. XVII. 82. Первое отличіе его состоитъ въ сильномъ сокращеніи перечня царей, имѣющихъ царствовать передъ концомъ міра: онъ передаетъ Весселовскимъ въ его изслѣдованіи <sup>1</sup>. Второе же отличіе состоитъ въ двухъ вставныхъ эпизодахъ—о Хамѣ и объ Авраамѣ. Первый эпизодъ слѣдующій: послѣ того какъ сказано, что Ной, вышедъ изъ ковчега, сталъ жить на землѣ съ дѣтьми своими (изд. 118), сказаніе продолжается—и помолися Ной бг҃у г҃ла: „г҃и,

<sup>1</sup> Опыты... 1875, май, 73.

насаждѣ ли виноградъ? рече емѣ бгъ: „пасади, да не упеиса ѿ него. еще бо Адамъ преступленіа в вѣ корѣ е“. и пасади Нои виноградъ и оупи ѿ него и оусне на постеле своей нагѣ. Хам же видѣ наготѣ ѿіа своего и сказа братіе своей и посмѣи наготѣ ѿіа своего. Нои протрезви и проразумѣ лѣомъ стымъ и рѣ Хамоу: „буди ты рабъ братіи своей.“ и ѿтолѣ начаша рабы быти“. Этотъ эпизодъ встрѣчается, впрочемъ, и въ сп. Публ. Библ. Q. XVII. 76.—Второй эпизодъ объ Авраамѣ вставленъ передъ обычнымъ сказаніемъ полной ред. объ Авраамѣ и Измаилѣ, а вмѣсто— „Сего Измаила прѣнни Аврамъ добы ѿ Агары. егда Аврамъ взыска бѣа вѣнаго творца всѣхъ и идолы ѿіа своего поже и бѣ молище емоу бѣоу на полѣ, воздѣ рѣцѣ свои на пѣо, и бѣ емоу ѿ бѣа гла: „Авраме, изидѣ ѿ рода своего і или в землю ѿбѣтованнѣю и оумножѣ оумножѣ тѣ и бѣдетъ семѣ твое ꙗко песокъ морскыи и бѣгословисѣ ѿ тебѣ все племя чѣвческое“. Авра же з женоу своею Сарроу и з домочады своими изиде в землю ѿбѣтованнѣю мимо Вавилѣ гра. и прѣвова из Новохоносорѣ црѣ и взимѣ ѿ Аврама Сарроу женоу его красоты дѣлѣ лица еѣ и не можаше с нею сотворити блѣуда въ 7 лѣта. и тако бѣ прѣво его все неплодно и глаго. црѣ оубѣ бѣа и пусги Сарру ко Аврааму непорочно и по неи дасть дщерь свою Аврамоу, дабы прѣво его не опустело голодомъ. того ради рабоу зовегѣ и Рахилѣ“. Къ числу особенностей списка принадлежитъ то, что въ дѣлѣхъ земли Мунтъ получаетъ „полуопцную страну“, какъ въ оригиналѣ; см. выше, стр. 179.—Наконецъ, пужно упомянуть о сказаніи о Поѣ въ сп. Ундольскаго № 542, л. 263—266. Сказаніе то самое, что въ обычныхъ спискахъ полной ред. Откровенія. Начин.— „Посла бгъ ангѣла своего к Ною бѣговати ему о потоцѣ“ и оканч.— „и нѣ Нои жити з дѣтми своими на своей земли—изд. 116—118. Нельзя сказать, взятъ ли этотъ отрывокъ въ данномъ случаѣ изъ редакціи Откровенія, или представляетъ образчикъ отдѣльнаго существованія сказанія, которымъ воспользовался авторъ полвой русской редакціи.

Такимъ образомъ, выводы относительно интерполированной редакціи Откровенія Мефодія будутъ слѣдующіе:

1) Интерполированная редакція Откровенія Мефодія не есть особый переводъ съ греческаго оригинала, но самостоятельная русская редакція по готовымъ источникамъ.

2) Въ основаніи интерполированной редакціи лежитъ первый славянскій переводъ.

3) Источниками интерполяціи были: 1) библейское повѣствованіе о Геденѣ, 2) апокрифъ о потоцѣ, 3) сказаніе о царѣ Михаилѣ, 4)

сказаніе о рядѣ царей передъ концомъ міра и 5) сказанія объ антихристѣ—а) Слово Ефрема объ антихристѣ, б) Вопросы Іоанна Богослова Господу на горѣ Фаворской, в) Вопросы Іоанна Богослова Аврааму на горѣ Елеонской.

4) Сказаніе о рядѣ царей взято изъ готоваго перевода житія Андрея Юродиваго, того перевода, который вошелъ въ Макарьевскія Четв-Мисев.

5) Своими источниками редакторъ пользовался свободно: дѣлалъ перестановки и пропуски.

6) Въ виду отсутствія прямыхъ указаній, съ нѣкоторой вѣроятностью составленіе редакціи можно относить къ XV вѣку; по распространеніе редакціи получила въ XVII в., со времени появленія раскола (см. далѣе); тогда же она стала попадать въ списки запрещенныхъ книгъ.

7) Въ своей исторіи интерполированная редакція, будучи самой распространенной, терпѣла различныя видоизмѣненія: она подвергалась удлиненіямъ и сокращеніямъ, изъ нея дѣлали отдѣльныя выписки. Изъ сокращенныхъ списковъ можно выдѣлить въ особую группу списки, начинающіеся съ пророчества ап. Павла, и въ особую—списки, начинающіеся съ исторіи Александра Македонскаго.

## IX.

Разобравъ греческія, латинскія и славянорусскія редакціи Откровенія Мефодія, можно сдѣлать нѣсколько общихъ соображеній о тѣи роли, которую игралъ разобранный памятникъ въ Византіи, на западѣ, у славянъ и у насъ на Руси. Я уже имѣлъ случай замѣтить, что всѣ перечисленные въ своемъ мѣстѣ греческіе списки относятся къ довольно позднему времени: самый старый греческій списокъ, сп. второй ред., принадлежитъ къ XIV вѣку, остальные—къ болѣе позднему времени. Къ тому же времени относятся и списки „Видѣній Даниїла“. Наоборотъ, латинскіе тексты въ главной массѣ принадлежатъ X—XIV вѣкамъ, хотя начинаются еще съ VIII в.; къ XV в. количество списковъ принадлежитъ въ меньшемъ объемѣ, а отъ позднѣйшаго времени дошло до насъ ничтожное количество. Точно также югославянскіе списки Откровенія почти всѣ старые: они начинаются съ XII—XIII в. и тянутся до XVII; то же нужно сказать и о спискахъ „Видѣній Даниїла“. Русскіе же списки, наоборотъ, принадлежатъ къ позднему времени: старѣйшіе изъ нихъ не восходятъ далѣе XVI в. или конца XV, главная же ихъ масса падаетъ на XVII и XVIII вв. Конечно, сохранность списка есть дѣло отчасти случайное, но если мы имѣемъ цѣлый рядъ списковъ, относящихся къ одному промежутку времени, то совершенно игнорировать время ихъ возникновенія мы не должны, особенно если отсутствіе ихъ въ то или другое время нельзя объяснить какими либо внутренними переворотами. Отъ времени до паденія Византіи до насъ дошелъ только одинъ списокъ Откровенія Мефодія и не дошло ни одного списка „Видѣній Даниїла“, хотя и дошла цѣлая масса разнообразныхъ сборниковъ. Съ другой стороны, мы видѣли, что самая исторія пророчаній а вмѣстѣ съ тѣмъ и передѣлкъ Откровенія принадлежитъ къ раннему времени и очень немногое можно отнести ко времени XIII—XIV вв. Разсѣянные въ дошедшихъ до насъ различныхъ компиляціяхъ пророчанія намекаютъ—иногда болѣе, иногда менѣе ясно—на событія еще съ IV в. и доходятъ до XIII. Если обратимъ вниманіе на наличность списковъ, то должны признать, что Откровеніе Мефодія въ фактъ паденія Византіи получило сильный

толчекъ къ распространенію. Оно и понятно. Такой же фактъ наблюдаемъ въ исторіи южныхъ славянъ: потеря самостоятельности заставила обратиться къ прошлому, къ исторіи — своей и чужой — и въ ней искать себѣ утѣшенія въ постигшемъ несчастіи. Еще болѣе значеніе должна была имѣть гибель Византійскаго царства для византійца. Византія, второй Римъ, краса и гордость міра, хранилище множества святынь, пала подъ ударами дикихъ полчищъ. Для византійца наложію, если не на всегда, исчезла возможность избавиться отъ порабощенія. Но патриотизмъ не могъ на этомъ успокоиться; онъ не могъ примириться съ существующимъ фактомъ, но такъ какъ реально проявиться онъ не могъ, то и сталъ искать себѣ моральнаго утѣшенія. Тогда выступили на сцену старыя пророчества, говорившія о царствѣ міра, тишины и благоденствія Византіи: „Византія будетъ существовать вѣчно, покореніе ея временное, а когда же наступитъ конецъ міра, то царь византійскій передастъ самъ свое царство Богу“ — вотъ идея, которая единственно могла утѣшить византійца въ его скорби по лучшему прошедшему. Его взоръ обращался къ будущему, а фантазія старалась пользоваться старыми ожиданіями въ примѣненіи къ ожидаемому. Несомнѣнно, что всякій фактъ, намекающій на попытку возвратитъ потерянное, долженъ былъ дѣйствовать возбуждающимъ образомъ и вызывать въ памяти отжившія пророчества. Въ этомъ отношеніи византійцы не стоятъ одиноко. Такое настроеніе и было причиной новаго оживленія пророчесвенной литературы, выразившагося въ старательной перепискѣ прежнихъ пророчесствъ. По это уже не были летучіе листки съ характеромъ живого впечатлѣнія отъ совершившихся на глазахъ современниковъ событій, какими они являлись въ пору своего возникновенія. Ближайшія причины — непосредственность фактовъ борьбы съ врагами — уже исчезли; новая жизнь мало давала поваго матеріала. Результатомъ этого явилось простое переписываніе старыхъ сказаній. Если только послѣднія попадали въ руки духовнаго лица, то подвергалась распространенію — часть, говорящая о концѣ міра и объ антихристѣ. Лишь изрѣдка, въ видѣ одиночныхъ явленій, встрѣчаемъ эксплуатацію нашего памятникъ въ примѣненіи къ современнымъ событіямъ.

Такимъ образомъ, Откровеніе Мефодія Патарскаго и ему подобныя памятники для византійца временъ турецкаго господства служили книгой утѣшенія. По самыя пророчества, служившія для него утѣшеніемъ, возникли задолго до турецкаго владычества. Разборъ дошедшей до насъ литературы прорицаній указываетъ, что, если не всегда можно относить всю редакцію того или другого прорицанія къ извѣст-

ному времени на основаніи отдѣльныхъ частей его, то все-таки каждая составная часть его въ свое время являлась подъ вліяніемъ совершающихся или только что совершившихся фактовъ. Временемъ же, особенно благопріятнымъ для развитія прорицательной литературы, были VII—XII в., хотя XII в. представлялъ уже менѣе матеріала. Отдѣльные случаи прорицаній, вызываемые совершающимися событіями, были, конечно, и раньше и позже указаннаго времени, но вообще время до крестовыхъ походовъ для Византіи было самымъ тяжелымъ, требующимъ постоянного напряженія силъ. Съ началомъ крестовыхъ походовъ дѣло борьбы съ „Измаиломъ“ измѣнилось. На сцену борьбы выступилъ Западъ Европы, и Византія отошла на второй планъ. При томъ же европейскій, христіанскій народъ выступалъ какъ нападающая сторона. Надо думать, что XII—XIII вѣка были наименѣе благопріятны для появленія новыхъ прорицаній. Съ постепеннымъ распространеніемъ турецкихъ завоеваній литература прорицаній должна была оживиться, но, къ сожалѣнію, у насъ нѣтъ на это прямыхъ свидѣтельствъ, за исключеніемъ нѣсколькихъ одиночныхъ случаевъ. Оно, впрочемъ, и понятно, такъ какъ въ теченіе долгаго періода едва ли можетъ продолжаться одно и то же направленіе литературы: мысль уставала дѣйствовать на почвѣ стараго матеріала. Другая идея, которая на западѣ а также и у насъ на Руси была одной изъ причинъ распространенія Откровенія,—мысль о концѣ міра въ седмой тысячѣ—въ Византіи, повидимому, не особенно занимала умы, не наполняла ужасомъ сердца византіяца. Все это вмѣстѣ взятое отчасти объясняетъ, почему до насъ не дошли старые тексты Откровенія Мефодія и „Видѣній Даниила.“ Ихъ дѣлу почувствовали только тогда, когда увидали, что исполнилось то, что предсказывали Мефодій, Даниилъ и другіе. Подъ непосредственнымъ ужасомъ паденія Византіи патриоту не оставалось ничего иного, какъ воскликнуть: „Сіе же бысть за ныя грѣхи бѣже поущеніе и яко да збудетсѣ прѣжеченная ѿ градѣ семъ прі Константинѣ велицѣмъ црѣ и Льве Пріромъ и Мефѣомъ епѣмъ Патрікѣимъ“ (Ундольск. № 632, л. 31, Сказаніе о взятіи Константинополя).

Латинскіе тексты Откровенія Мефодія, какъ сказано, въ противоположность греческимъ, указываютъ на распространеніе его въ средніе вѣка. Одной изъ причинъ такого распространенія нужно считать борьбу запада съ исламомъ изъ-за гроба господня. Параллельный фактъ можно указать въ исторіи Сказанія о Пресвитерѣ Іоаннѣ. Тогда какъ въ греческой литературѣ нѣтъ никакихъ слѣдовъ о немъ легенды, на западѣ послѣдняя пустила глубокіе корни. Помимо до-

шедших до насъ множества латинскихъ списковъ Сказанія и всевозможныхъ его переводовъ, французскихъ, нѣмецкихъ, англійскихъ, мы имѣемъ достаточное количество указаній, какъ видоизмѣнялась легенда о пресвитерѣ Іоаннѣ въ зависимости отъ тѣхъ или другихъ историческихъ фактовъ, и всѣ таковыя факты являются эпизодами изъ эпохи крестовыхъ походовъ. То же самое наблюдаемъ и въ данномъ случаѣ. Въ XII, XIII и XIV вѣкахъ западъ сильно интересовался востокомъ, занятый своею борьбой съ мусульманами. Турки въ началѣ своего появленія и перваго распространенія своего господства навели страхъ на Европу. Неудавшіеся походы противъ нихъ еще болѣе увеличивали этотъ страхъ. Но онъ постепенно проходилъ, и къ концу среднихъ вѣковъ турки не внушали уже суетвѣрнаго ужаса. Сообразно съ этимъ и наше Откровеніе, много говорившее о жестокости и господствѣ Измаила, особенно интересовало западнаго человѣка на пространствахъ XI—XIV в., заходя и въ первую половину XV. Возможно, что въ извѣстные моменты царь-побѣдитель Откровенія сливался въ воображеніи читателя съ образомъ Пресвитера Іоанна.

Указанная причина распространенія въ средніе вѣка Откровенія была не единственная. Были и другія причины. Одной изъ такихъ было сильно распространено мнѣніе въ средніе вѣка о близости конца міра и пришествія антихриста. Въ этомъ отношеніи западная Европа сильно отличалась отъ Византіи и напоминаетъ наше настроеніе XV в. и далѣе время раскола. Со времени Августина, провозгласившаго „iam finis saeculi instat“, въ продолженіе тысячи лѣтъ господствовало это убѣжденіе въ близкой кончинѣ міра. Въ началѣ среднихъ вѣковъ этому способствовали страшныя явленія природы и постоянныя политическія неурядица, зависящія отъ передвиженія народностей и нападений на южную Італію Сарацинъ. Хроники этого времени, отмѣчая тѣ или другія явленія природы, видятъ въ нихъ предвѣстіе кончины міра<sup>1</sup>. Движеніе Іоахимитовъ было однимъ изъ симптомовъ указаннаго настроенія. Напряженное настроеніе въ виду близкой кончины міра проникло и въ искусство. Въ эпоху Каролинговъ, говоритъ Waldstein, нужно искать начало изображеній страшнаго суда<sup>2</sup>. Живопись и пластика пользовались идеей страшнаго суда какъ сюжетомъ. Наконецъ, идея близкой кончины міра

<sup>1</sup> Waldstein, Die eschatologische Jdeengruppe im Mittelalter в Zeit-schrift für wissenschaftliche Theologie, т. 38 тр. 4 и т. 39 тр. 1-я, стр. 546—7.

<sup>2</sup> Ibid., 581.

проникла и въ драму. Такова напр. драма „последній день“, опубликованная Моне по рукоп. 1467. Эпическая и лирическая поэзія также прислала дань общему настроенію. Весь матеріалъ, относящійся сюда, собранъ въ упомянутомъ изслѣдованіи *Waldstein'a*, потому-у я и не привожу подробныхъ указаній.—Другая идея, связанная съ идеей о кончинѣ міра, была идея объ антихристѣ. На всемъ пространствѣ среднихъ вѣковъ тягучся извѣстія, что антихристъ или уже пришелъ, или скоро долженъ придти. Напр. Petrus de Boreth возвѣщаетъ, что антихристъ „въ маргѣ 1227 г. будетъ уже десяти лѣтъ.“ Появленіе великаго раскола въ поювипѣ XIV в. и испорченность церкви давали матеріалъ проповѣдникамъ для увѣренія слушателей въ пришествіи антихриста. Особенно обильный матеріалъ въ эгомъ отношеніи доставляла ангипанская оппозиція, также тянувшаяся на всемъ пространствѣ среднихъ вѣковъ. Въ глазахъ оппозиціи папа являлся настоящимъ антихристомъ. Напр. Бернардъ Клервосскій по поводу схизмы между Аналекіомъ II и Иннокентіемъ II говоритъ: „Апокалипсическій звѣрь (Апалектъ), которому дано вести войну противъ святыхъ, занимаетъ геперь стулъ Петра, готовый, какъ левъ, къ грабежу<sup>1</sup>. Представленіе объ антихристѣ, являющееся у многихъ духовныхъ лицъ какъ увѣренность въ его близкомъ пришествіи или даже въ его существованіи, проникло, какъ и представленіе о кончинѣ міра, и въ мистерію и въ искусство. Въ общемъ, эти эсхатологическія ожиданія и опасенія среднихъ вѣковъ, поблекнувшія, по выраженію Гарнака, на востокъ, на западѣ, наоборотъ, доставили вѣрующимъ много безпокойства<sup>2</sup>. Это и было другой причиной распространенія Откровенія Мефодія въ средніе вѣка. Параллель этому представляетъ идея о скрывающемся царѣ, которая, входя какъ часть въ Откровеніе Мефодія, пышно развилась въ средневѣковой поэзіи; см. объ этомъ у Камперса. Когда же околчились и страхъ передъ восточнымъ завоевателемъ и опасенія предстоящей кончины міра—XV вѣкъ,—тогда интересъ къ такимъ произведеніямъ начиналъ пропадать, хотя народное вѣрованіе въ появленіе антихриста и послѣднаго царя не исчезло и до сихъ поръ.

Будучи переведено въ раннее довольно время на славянскій языкъ, Откровеніе Мефодія пользовалось, повидимому, вниманіемъ со стороны читателей. При довольнои въ общемъ скудости старыхъ югославянскихъ памятниковъ, Откровеніе встрѣчается, какъ видѣли, довольно

<sup>1</sup> *ibid.*, 39 т., стр. 104.

<sup>2</sup> *Harnak*, *Geschichte d. Dogma* II, 68.

часто въ болгарскихъ и сербскихъ спискахъ. Большинство списковъ принадлежитъ къ очень древнему времени—XII—XIV в. Изъ того же времени мы имѣемъ даже попытку приспособить Откровеніе къ болгарской исторіи. Въ связи съ этимъ находится наличность старыхъ текстовъ „Видѣній Данила“ и притомъ также съ попыткой примѣнить чужое содержаніе къ своей жизни. Это указываетъ на интересъ къ подобнаго рода памятникамъ. Откровеніе Мефодія такъ интересовало славянина, что потребовался даже второй переводъ. О причинахъ особеннаго интереса у южныхъ славянъ къ Откровенію и ему подобнымъ памятникамъ можно высказывать только общія соображенія. Повидному, близость славянъ къ Византіи, постоянныя соприкосновенія съ ней, борьба сербскихъ и болгарскихъ владѣтелей съ византійскими императорами—все это побуждало знакомиться съ такими памятниками, гдѣ говорилось о вѣчномъ царствѣ Византіи. Можетъ быть, съ другой стороны, этому способствовали общіе враги, отъ которыхъ приходилось отбиваться и славянамъ, каковы Венгры, а затѣмъ и Турки. Конечно, къ Византіи собственно славяне не питали особенной любви, но при часто обнаруживавшемся стремленіи болгарскихъ царей завладѣть Византіей понятіе о вѣчномъ царствѣ перенеслось отъ Византіи вообще на царство христіанское. Имя же Михаила было знаменито и у славянъ. Во всякомъ случаѣ, популярность Откровенія у славянъ можно объяснять какъ причинами политическаго свойства такъ напр. и страхомъ передъ издавна ожидаемымъ концомъ міра или интересомъ къ легендамъ объ антихриствѣ. Сказаніе о событіяхъ послѣдняго времени не могло не привлекать и славянина, поэтому мы видимъ напр. свой особый переводъ какъ всего житія Андрея Юродиваго такъ и той его части, которая изображаетъ событія послѣдняго времени. Съ паденіемъ самостоятельности балканскихъ государствъ интересъ къ подобнаго рода памятникамъ долженъ былъ пропадать. Помимо того, что съ паденіемъ самостоятельности пало въ обществѣ и литературное движеніе, у южнаго славянина новаго времени не было тѣхъ причинъ, которыя заставляли византійца съ любовью останавливаться надъ Откровеніемъ и искать въ немъ себѣ утѣшенія. Славянинъ не могъ находить утѣшенія тамъ, гдѣ постоянно говорилось о Византіи, примѣнить же пророчества къ себѣ было невозможно. Попытку, правда, мы видимъ въ присвоеніи пророчества Льва Мудраго Стефану Лазаревичу, но это такое пророчество, которое не имѣетъ въ себѣ яркихъ національныхъ чертъ. Спасенія и возстановленія прежней свободы славянинъ ждалъ уже съ сѣвера.

Съ юга Откровеніе Мефодія было принесено и на Русь. Когда

оно появилось у насъ, въ точности, конечно, неизвѣстно, но во всякомъ случаѣ до XII вѣка. Къ намъ принесены были оба перевода, причемъ, надо думать, ранѣе былъ припесенъ къ намъ переводъ, называемый мною первымъ. Онъ, повидимому, и былъ распространенъ въ древнее время. Такъ по крайней мѣрѣ можно судить по тѣмъ остаткамъ, которые мы отъ него имѣемъ въ различныхъ древнерусскихъ памятникахъ. Помимо того, что первый переводъ легъ въ основаніе интерполированной редакціи, литературная исторія Откровенія въ древнее время связывается вообще съ этимъ именно переводомъ. Литературная же исторія нашего памятника въ отдаленное время была невелика. Откровеніемъ Мефодія воспользовался, какъ мы знаемъ, Несторъ. Далѣе, во вторую редакцію Еллинскаго и Римскаго Лѣтописца вошелъ отрывокъ изъ перваго перевода Откровенія, именно рассказъ о Визѣ<sup>1</sup>; во вторую ред. Александрии вошелъ изъ того же перевода рассказъ о Визѣ и печистыхъ народахъ, запертыхъ Александромъ<sup>2</sup>. Вотъ и все, что можно найти въ доступныхъ намъ старыхъ памятникахъ. Списковъ же старыхъ Откровенія до насъ совсѣмъ не дошло. Это наводитъ на нѣкоторые соображенія. Разсматривая немногія заимствованія изъ Откровенія, видимъ, что заимствовались мѣста исключительно историческія—о началѣ Византіи, объ Александрѣ<sup>3</sup>. Эта часть, очевидно, была популярнѣе, чѣмъ часть пророческая, повѣствующая о послѣднемъ времени. Съ этой стороны Откровенія въ древней Руси не пользовалось особенною любовью. Въ пророчесвенной части Откровенія можно различать двѣ стороны—пророчество о послѣднихъ временахъ и пророчество объ антихристѣ. Интересъ къ послѣдней, несомнѣнно, существовалъ и въ древней Руси, но онъ съ избыткомъ вознаграждался такими сказаніями какъ Слова Ипполита и Псевдо-Ипполита, апокалипсисъ Іоанна Богослова и др., гдѣ картины пришествія антихриста нарисованы гораздо ярче и подробнѣе, чѣмъ въ Откровеніи. Первая же сторона, посвящая чисто національно-византійскій характеръ, уже тѣмъ самымъ не интересовала древнерусскаго человѣка,

<sup>1</sup> *Помогъ*, Обзоръ хронографовъ русской ред. I. 83.

<sup>2</sup> См. мое изслѣдов. „Александрія русскихъ хронографовъ“, стр. 160, 189, 204, 235.

<sup>3</sup> Эта часть Откровенія какъ историческій матеріалъ разсматривалась и византійцами. Такъ она вошла въ оригиналъ нашего Христорогіона, начиная словами (Румянц. Музея № 465, л. 231—233) „Собрашася же царства четыре Евѳопи Македоніи Римляне и Елліни“—изд. 17, 13 и оканчивая—„Внимайте убо что Павелъ бжественный аплъ прѣрече о послѣднѣхъ дни и о римскомъ цѣствіи“—изд. 23, 13.

стоявшаго далеко отъ политической жизни Византіи. Въ крайнемъ случаѣ знакомство съ изображеніемъ послѣдняго времени древнерусскій человекъ могъ найти въ томъ же житіи Апреа Юродиваго, съ XII в., если не раѣе, ставшемъ извѣстнымъ у насъ. Ожиданіе кончины міра съ концомъ седмой тысячи до XV в. мало еще могло пугать воображеніе, именно въ силу своей отдаленности. Но положеніе дѣла должно было измѣниться съ наступленіемъ XV в., или скорѣе второй еѣ половины. Въ половинѣ XV вѣка пало Византійское царство и ея значеніе, какъ второго Рима, было перенесено на Русское царство, на Москву, какъ третій Римъ. Если грекъ, описывая паденіе Византіи, въ горести восклицалъ: „сбылось все сказанное о градѣ нашемъ Мефодіемъ и Львомъ“, то русскій писецъ придѣлывалъ къ этому описанію свое, основанное на національной гордости заключеніе: „Но оубо разуумѣваеши, ѡкаянныи, аще вса преждереченнаѣ ѡ градѣ семь реченіе Мефодіемъ Патриискимъ и Львомъ Прмдрымъ знаменіѣ во градѣ семъ совершисѣ. тои послѣдніи прїидеть но такожде совершитисѣ имоут. пишеть, роусійскіи же родъ съ прежде создательными все бо Измаилтеле побѣдѣт и Седмохолмаго примоут съ прежде законными и в немъ воцаратсѣ“<sup>1</sup>—сп. Ундольскаго № 632 л. 73. Паденіе Византіи должно было выдвинуть и тотъ памятникъ, который предсказывалъ это паденіе. Съ одной стороны, это выразилось въ распространеніи пророчества Льва Мудраго, истолкованнаго Генадіемъ патріархомъ, съ примѣненіемъ его къ русскому царству: мы имѣемъ три перевода этого пророчества. Съ другой стороны, мы видимъ, что имя Мефодія Патарскаго начинаетъ эксплуатироваться съ цѣлію перенесенія его пророчества на національную, русскую почву, а это указываетъ, что имя Мефодія стало становиться настолько извѣстнымъ, что на него можно уже стало ссылаться. Въ этомъ отношеніи любопытна выдержка изъ извѣстнаго посланія старца Филофея къ царю Василю Ивановичу въ сборникѣ изъ собранія гр. Уварова № 2054 (по описанію арх. Леоніда), приписанное авторитетомъ Мефодія Патарскаго<sup>2</sup>. „Ісѣ книги стѣго Мефодіѣ Патръскаго ѡ посланіѣ къ великому кнѣзю Василю Московскому.—Стараго оубо Рима цркви падеса невѣрїемъ, Аполинарїевыми ереси, втораго же Рима Константина града цркви агармискимъ вѣщцы секирами и оскордоми разсѣкоша двери. сіѣ же нѣтъ третїаго поваго Рима державнаго твоего цртва іѣта соборная апльскаѣ цркви нже

<sup>1</sup> См. *Яковлевъ*, Сказаніе о Царѣградѣ, 1868.

<sup>2</sup> О посланіяхъ старца Филофея указанія см. у *Дьяконова* --Власть московскихъ государей, ст. 67, прим. 1.

въ концѣхъ вселенныя въ православнѣи хрѣстиѣи вѣре во вси подѣ-  
нѣтней паче слѣдѣ свѣтѣса. и да вѣсть твоѣ держава, благочестивыи  
царю, яко всѣ царства православныи хрѣстианскіѣ вѣры спидошасѣ въ  
твое едино царство. единъ ты по всеи подѣсѣи хрѣтианомъ црѣ. и  
нынѣ молю тѣ и паки премолю еже выше писахъ, внимаи гдѣ ради  
яко всѣ хрѣтианская црѣва спидошасѣ въ твоѣ црѣтво. посемъ чаемъ  
црѣтва, емже пѣсегъ конца. и внемли блгочестивыи црѣю, яко хрѣтиан-  
ская црѣва спидошасѣ во твоѣ едино, яко два Рима падоша а третій  
стоитъ а четвертому не быти. оуже твоѣ хрѣтианское црѣтво ипѣмъ не  
останетсѣ по великому Бгослову, а хрѣтианской црѣкви исполнисѣ  
блженнаго Дѣда глѣ „се покой мой въ вѣкъ вѣка, здѣ вселюся яко  
изволихъ его“. стѣи Инполитъ рече: егда оузримъ обстоимъ Римъ  
Перскими вои и Перскіѣ на Скифены сходжесѣ на брань, тогда  
неблазненно познаваемъ естъ антихристъ“.—Подобныя взгляды на вѣч-  
ность и непоколебимость Москвы высказываются неоднократно. Напр.  
въ рукоп. Публ. Библ. Q. I. № 410, л. 34 читается: „Здѣ ꙗ не вимъ,  
яко естъ мислилъ Іеремія патрїархъ, когда естъ Москву третїимъ  
Римомъ назвал. тимъ бо числомъ послѣдовно бѣдет, дабы Московско  
царство имело быти едина из тих трѣхъ орловихъ проклетю и погибели  
преданихъ глав. а мы пок и внемъ лучше надѣваніе. да како естъ все-  
могущиѣ створителъ Московско царство послѣдны на земли устроилъ  
и прославилъ, тако ꙗ хоцет цѣло и непоколебно и до скончаня вѣка  
милостиво сохранити“. Подобныя замѣчанія являются естественнымъ  
продолженіемъ предсказанія Мефодія. Исполненіе его пророчества и  
связь Византіи съ Московскимъ царствомъ должны были быть одной изъ  
причинъ оживленія интереса къ нашему памятнику. Мы подходимъ,  
такимъ образомъ, къ особенно распространенной интерполированной  
редакціи Откровенія. Въ то время какъ неинтерполированная редакція  
и въ позднихъ спискахъ встрѣчается сравнительно рѣдко, интерполиро-  
ванная, наоборотъ, въ цѣломъ и сокращенномъ видахъ попадаетъ почти  
въ каждомъ собраніи рукописей и даже не одинъ разъ. Интересъ къ  
ней, значить, былъ. Было бы затруднительно въ точности опредѣлить  
къ какому времени относится ея составленіе. Еѣ источники существо-  
вали на Руси издавна, древнѣйшіе же ея списки принадлежать  
XVI в. По если выбирать то или другое время, то я остановился  
бы на томъ же XV вѣкѣ. XVI вѣкъ не представляетъ ничего такого,  
что могло бы оказать вліяніе на возникновеніе особой передѣлки ста-  
раго памятника. Объяснять простой случайностью было бы слишкомъ  
просто. Относить же далеко въ старину, мнѣ казалось бы, служить  
прежде всего препятствіемъ самый тонъ и способъ обработки, не на-

поминающей старину, а по своей свободѣ указывающей скорѣе на болѣе новое время. Такимъ временемъ могла быть вторая половина XV в. Кромѣ указанной причины, была еще одна, которая побуждала интересовать подобнаго рода памятниками — это ожиданіе конца міра съ концомъ седьмой тысячи. Хорошо извѣстно, какъ это ожиданіе дѣйствовало на умы русскихъ людей XV вѣка. Нѣтъ ничего, поэтому, невѣроятнаго предполагать связь съ подобнаго рода настроеніемъ такого именно памятника, который такъ ясно говорилъ о концѣ міра. Откровеніе Мефодія стало пріобрѣтать другой смыслъ и на него стали смотрѣть иначе. Если въ древнее время при маломъ сравнительно интересѣ къ эсхатологическимъ сказаніямъ, удовлетворявшемся къ тому же другими памятниками и помимо Откровенія, послѣднимъ пользовались какъ исторической статьёй — теперь начинаютъ интересоваться сообразно съ общимъ теченіемъ мысли именно эта эсхатологическая сторона памятника. Она, поэтому, и подверглась наибольшему распространенію, тогда какъ историческая часть сократилась. Самая замѣна исторической части библейско-апокрифическими сказаніями можетъ указывать на духовную среду, изъ которой вышла интерполированная редакція. На пробужденіе эсхатологическихъ сказаній, пріурочивавшихъ конецъ міра къ концу XV в., ясно указываютъ замѣчанія о послѣднихъ царяхъ и царѣ Михаилѣ, распределенныя по годамъ второй половины XV в., кончая 1492 г., о чемъ говорилось выше. Все это составлялось, очевидно, подъ непосредственнымъ возбужденіемъ страха предъ грядущимъ концомъ міра.

Но XV вѣкъ миновалъ благополучно: конецъ міра не наступилъ и опасенія разсѣялись. Соответственно этому и Откровеніе Мефодія должно было утратить свой животрепещущій интересъ, особенно въ своей интерполированной редакціи. Поэтому, отъ XVI вѣка мы имѣемъ такъ мало списковъ ся, и если попадаетъ Откровеніе, то скорѣе въ первоначальной, неинтерполированной редакціи. Дѣло совершенно измѣняется съ наступленіемъ XVII вѣка. Съ этого времени мы замѣчаемъ сильное пользованіе Откровеніемъ Мефодія, какъ въ цѣломъ видѣ такъ и въ частяхъ. Его часто переписываютъ, дополняютъ, сокращаютъ, дѣлаютъ изъ него выписки, подвергаютъ толкованіямъ; Мефодіемъ пользуются какъ авторитетомъ для своихъ цѣлей, приписывая ему даже то, что раньше не связывалось съ его именемъ. Съ этого періода мы встрѣчаемъ и старша неинтерполированную редакцію, въ цѣломъ видѣ и въ выпискахъ, и новую интерполированную редакцію. Разматривая тѣ статьи, въ которыхъ встрѣчаются выдержки изъ Откровенія, мы видимъ, что онѣ носятъ полемическій характеръ. Начавшаяся въ XVII

вѣкъ въ южной Россіи борьба съ католичествомъ вызвала, между прочимъ, составленіе такихъ компиляцій, которыя изображали папу какъ антихриста—явленіе, наблюдаемое и на западѣ со стороны папской оппозиціи въ средніе вѣка. Въ такихъ компиляціяхъ, изображавшихъ папу какъ антихриста, встрѣчаются выдержки изъ Откровенія Мефодія наряду съ пророчествами Даниїла, со словами Ипполита, апокалипсиса и т. п. Въ распространіи уніи видѣли знаменіе послѣдняго времени. Такого характера напр. сборникъ Публ. Библ. Q. I. № 629 носящій заглавіе: „Сказаніе на осми векъ о скончаніи и о антихристѣ ѿ сѣго свѣтіа и ѿ апостоль и ѿ пророческихъ книгъ и ѿ отеческихъ писаниихъ“. Здѣсь на ряду съ выписками изъ священныхъ книгъ идутъ выходки противъ папы: „...и потомъ всіи церковные уставы и правила и каноны седми вселенскихъ соборовъ преписующе и свои указы начаша уставляти и всемъ своимъ западнымъ церквамъ предавати предтечи антихристовы говоряще, яко намъ единъ есть имать быти отецъ папа... такожде нынешнимъ многимъ лжехристомъ единыъ есть наивышній папа, иже оному послѣднему антихристу предогеча иже не бы на престоле быти въ древнемъ Вавилонѣ“. Послѣ сказанія о знаменіи антихриста слѣдуетъ выписка изъ полной редакціи Откровенія о бѣдствіяхъ во время его господства. Далѣе идетъ выписка изъ „книги о вѣрѣ“: „яко по тысящи лѣтъ от воплощенія божія слова Римъ отпадетъ со всеми западными странами от восточныя церкви, а в пятьсотъ девяносто пятое лѣто по тысящи жители въ Малой Россіи к римскому костелу приступали и на всеи воли Римскаго папы заручную грамоту дали ему...“ Конецъ статьи говорить о пришествіи Христа. Въ мою задачу не входитъ изслѣдованіе полемическихъ сочиненій противъ папъ и католицизма, и я довольствуюсь только указаніемъ, что въ XVII в. стали пользоваться Откровеніемъ Мефодія на ряду съ другими подобными сочиненіями для доказательства, что папа есть или самъ антихристъ или его предтеча <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Откровеніемъ Мефодія воспользовался Захарія Копыстенскій въ своей Псалтири для доказательства вѣчнаго существованія греческаго царства. Но онъ имѣлъ подъ руками не тотъ или другой славянскій переводъ, а греческій оригиналъ, и именно вторую редакцію. Возможно, что онъ воспользовался и Базельскимъ изданіемъ. Измачальникъ онъ переводить какъ Турокъ. Весь отрывокъ слѣдующій: „Туркове, мовить, гды онакують римское то есть гречкое царство, блужнячи будутъ мовити: о то естесмо, которыи звияжиялємо землю въ мужествахъ нашихъ и всѣ, которыи живутъ на неи, и жаднымъ способомъ не будутъ вѣти христіане зъ рукъ нашихъ вызволеня. На той часъ знагла по-

Но XVII в. былъ въ другомъ еще отношеніи наиболѣе благопріятель для распространенія Откровенія. Раскольниковское движеніе было самой обширной средой, гдѣ Откровеніе пользовалось особенною популярностью. Въ этомъ отношеніи съ XVII в. связывается и XVIII. Большинство списковъ Откровенія относится къ этому времени и большинство встрѣчается именно въ раскольниковскихъ сборникахъ. Выдержками или цѣликомъ оно помѣщается на ряду съ такими произведеніями, какъ Посланіе Аввакума; таковъ напр. раскольниковскій сборникъ Публ. Библ. Q. I. № 1081. Читателямъ-раскольникамъ пришла по вкусу новая интерполлированная редакція, чѣмъ и объясняется ея большое распространеніе. Причиной, по которымъ раскольники особенно любили Откровеніе, было, во первыхъ, подробное описаніе испорченности нравовъ послѣдняго времени, что, по мнѣнію раскольниковъ, совершалось на ихъ глазахъ, а это было знаменемъ близкаго пришествія антихриста <sup>1</sup>. Распространенность же раскольниковскаго ученія объ антихристѣ достаточно извѣстна; это было второй причиной популярности Откровенія <sup>2</sup>. Нужно, впрочемъ, сказать, что Открове-

несапетъ на нихъ царь грецкіи або римскіи въ западливости великии, и обудитя яко чловѣкъ отъ сна, пьющій вино, которого разумѣли люде якобы мертвого быти и нѣ въ чомъ непожитечного. тои выидеть на нихъ отъ моря Еоіенского то есть Византіи съ малымъ войскомъ и сточитъ воину съ Пзмаилитамы на мѣстахъ Ассіи на мѣсци названомъ Гефиря, и поразитъ ихъ и знову поразитъ ихъ въ Меландрѣ и въ Хартокоралѣ и землю всю хрестіанскую освободитъ и очиститъ, Турки выбѣтъ и покои великии будетъ. Потомъ хрестіани урадовани будучи зъ такъ великого звитяжсва, забудутъ такъ великого добродѣства Божого, зачимъ заразъ повстанутъ на нихъ Рогъ и Магоитъ и утиснутъ ихъ борзо. Наконецъ царь грецкіи и римскіи на горѣ Елеонской діадиму то есть корону и царство Богови отдасть и тамъ умретъ. Потомъ антихрестъ придетъ а затымъ второе Хрестово пришестіе и судъ оиъ ожданій страшныи“. — Русск. историч. Библ. т. IV, стр. 867—8, ср. греч. изд. 41, прим. 2.

<sup>1</sup> Эта причина была указана М. И. Соколовымъ при обсужденіи моего реферата въ Общ. Ист. и Др. Росс.

<sup>2</sup> Какъ живуча въ народѣ легенда объ антихристѣ и какъ народъ принимаетъ свои письменные источники къ современнымъ событіямъ, показываетъ слѣдующій народный толкъ, записанный въ 1895 г. въ Богучарскомъ уѣздѣ: „А оце, шо царь выдавалъ хлибъ, це такъ було пысано у князи у ти, шо про Антихреста: шо буды парыдъ страшнымъ судомъ Царь мылостывыв, буды хлибъ давать и жалыгъ бидныхъ. Потомъ тои Царь умре, вистаны другыи. Тугъ Богъ пошле голодныи и годы. Нашнутъ людыхлиба просытъ. Царь скажы: Де я вамъ його возьму? То явытъця такыи паяз, шо снажы: у мещы богато хлиба: буду и царемъ, давать буду хлибъ. Люды собырутъ його царемъ. Винъ буде давать хлибъ людыамъ. Тоди хто

ніємъ пользовались въ примѣснѣи къ современности и не одни раскольники. XVII и XVIII вѣка своимъ новымъ духомъ давали пищу къ размышленіямъ о близкой кончинѣ міра и не однимъ только раскольникамъ. Замѣтки объ исполненіи пророчества Мефодія встрѣчаются и въ сборникахъ, носящихъ даже противораскольничій характеръ. Напр. въ сборникѣ Церковно-историч. Музея при Кіевской Духовной Акад. № 410, XVIII в., на л. 118—123 читается „**О** слова 5-го стго Мефодія Патрѣскаго ꙗ вѣкъ или о ѡсмон тысящи что ꙗсано“. Здѣсь имѣемъ отрывокъ изъ второго перевода, начинающійся изображеніемъ послѣдняго времени—„В послѣдпѣи бо тысящнице сирѣчь в седмю искоренитѣя перское царство“ и т. д. Въ мѣстѣ изображенія испорченнхъ нравовъ въ текстѣ вставлена замѣтка—„зри нонѣшняго народа видѣ“, а на поляхъ—другая: „впимаи что нѣѣ каковы дѣлы в мирѣ“.—Помимо переписыванія въ цѣломъ видѣ или по частямъ, Откровеніе стало входить въ составъ компиляцій на ряду съ другимъ источниками, причѣмъ нужно замѣтить, что эти компиляціи являются собственно статьями объ антихристѣ; поэтому и изъ Откровенія входили въ нихъ лишь соответствующія мѣста. Для примѣра я могу указать компиляцію въ томъ же сборникѣ Церк. Истор. Музея при Кіев. Дух. Акад., № 410, л. 1—53. Она носитъ заглавіе—„Сѣ книга недовѣдомыхъ танпъ ꙗко свитокъ развпннющійся во ѡсмон тысящи“. Послѣ разсужденій о предтечахъ и помощникахъ антихриста слѣдуетъ краткое замѣчаніе о папѣ со ссылкой на св. Кирила: „мѣсто готовятъ князю мира сего послѣднему ꙗѣюще, ꙗко нашъ единъ имать быти отецъ папа и всѣхъ по своей воли во всемъ мирѣ соберѣтъ. егоже и жидовѣ имутъ воспріѣти, понеже онъ возмѣтъ власть величайшую мерзость работы египѣтскіѣ и соннымъ бѣгомліемъ и церковь Соломоноу древнѣаго закона прелѣсти ради создати похыситѣя, но не мно ꙗко верхи покрыты будутъ“. Послѣ сказанія о печати антихристовой, л. 35-й, говорится о явленіи антихриста: „и ѡнѣ обзавидѣа проклати зми скверни звѣрь антихристъ и бѣомѣрска

---

наберетѣи богато, винъ скажи: Теперь треба ꙗчати привладать на лоби або на прави рутци—такъ ꙗе дамъ хлѣба: такъ низѣя буды отказатьѣ кто довжнѣи. Усімъ попрыкладаютъ ꙗчати.. (Здѣсь идетъ рѣчь о земскихъ начальникахъ). И оцѣ царь, шо дававъ, такъ богато людеи ны брала хлѣба: казала-це Анцихрыть выдаѣе, а тоди буды ꙗчати прикладать. И воно послаи и буды такъ скоро. Росказуютъ, шо уже народывся, уже и здоровыи. Оцѣому Царю, росказуютъ, шо выдовго царювать, а то пастаны Анцихрыть. Оце задовжылысь за податъ—пашнутъ печати прыкладать, хто ны росплатытѣся“. Этногр. Обзор. кн. XXVIII, стр. 144—*Дикаревъ*, Толки народа въ 1895 г.

сквернам проклатая сльзба его антихристора преданна возрастаетъ“. На поляхъ противъ этого мѣста замѣчено: „пывъ вса преле сіа исполниса и вса соверниса в коѣцѣ“. Затѣмъ слѣдуетъ большое поученіе объ антихристѣ, направленное противъ папы и замѣтка: „зри—единогласно вси стїи стїи рекутъ яко червьць антихристъ будетъ“, а въ концѣ—другая замѣтка: „разумѣи, возлюбленїи, единогласно вси стїи оѣи глѣютъ яко антихристъ червьць будѣтъ в новомъ Іерусалимѣ в послѣднѣмъ третїемъ Римѣ иматъ царствовать“—а на поляхъ замѣчено—„в Москвѣ“. Затѣмъ слѣдуетъ другое поученіе объ антихристѣ, направленное противъ раскольниковъ, которые говорятъ: „вѣра дѣ будетъ по старому а Никона бывшаго патріарха называюгъ щитомъ антихристовымъ и предотечею“. Противъ этого вооружается авторъ: „Но что они глѣютъ тяжескосердїи, яко есть в нашихъ странахъ и мѣстѣхъ быти ему? будетъ онъ во странахъ Іерусалимскихъ, идеже господъ нашъ и богъ пребываль. и свидѣтельства своего невогостиннаго разъма приволатъ стїи Тавромѣнскаго, еже о немъ тои Мефодїи пишеть: родитса в Хоразинѣ и воспитатса иматъ в Капернаумѣ и родитса ѡ жены северны ѡ Іудеи сущен“. Идетъ толкованіе полной редакціи Откровенїя: „Въ томъ бо Хоразинѣ антихристу родитисе рѣкше во обѣтованїи мнишескаго пребыванїа. жена же дѣвою суще во граде томъ еврейныа дѣвою суще во градѣ томъ. дѣвица прообразуетъ дѣвственныхъ житїа... клѣтца же девиче неисходимое и молчаливое пребыванїе твердаго образа ипческаго... і услышавши дѣвица пѣкую краснопѣснивую птицу во оградѣ своемъ и воскловышеса хоташе видѣти и слышати краснопѣсниваго глгласа. Тѣ краснопѣснивую птицу сказуетъ самого прелѣстника сатану, виноградъ миръ сеи суетныи, красныа же пѣсни всакїе прелѣсти, восклоненїе же дѣвицы сиречь поползновенїе ипческое на всаку вѣщъ беззаконну“ и т. д.—Въ двухъ сборникахъ графа Уварова, № 2054, XVIII в., л. 116—122 и № 1904, XVIII в., л. 78—114 читается по компіляціи, вышедшихъ изъ одного источника и содержащихъ въ себѣ между прочимъ выдержки изъ Откровенїя Мефодїа. Въ сп. 2054 компіляція носитъ заглавіе—„Иже во стїи оѣи нїего Мсѣодїа Патрарскаго“. Выдержки взяты изъ второго перевода—„въ скончаїи же четвергѣа тысущїица въ кѣ лѣто Орово в пятѣо лѣто спиде Сапсинъ Севарскїй отъ востока (изд. 104, 15 ) и и оковчїиваега—взд. 105, 12. Далѣе идугъ двѣ другїя выписки—1) 106, 29—34 и 2) 113, 3—23 и затѣмъ—„ѡ антихристѣ іноа мѣры. Вси оубо стїи гѣрци ѡ Персиды глѣютъ“—Погодин. № 1917. Слѣдуетъ небольшой отрывокъ изъ Ипполита и толкованїе пророче-

ства Мефодія о происхожденіи антихриста изъ колѣна Данова; затѣмъ опять выдержки изъ Ипполита и, наконецъ, упоминаемое выше сказаніе объ антихристѣ изъ книги „совокупленіе тефологій“. Въ настоящемъ сборникѣ отъ послѣдняго источника удержалась небольшая только часть, въ сборникѣ же 1904 онъ читается вполне (см. выше, стр. 225). Съ послѣдней компиляціей вполне сходится компиляція въ сборникѣ Софійской библ. при С.-Петербур. Духовной Акад. №1506.

Я указалъ на эти компиляціи, чтобы дать примѣръ того, какъ въ XVII—XVIII вв. стали пользоваться Откровеніемъ. Оно стало интересоваться своей послѣдней частью—сказаніемъ объ антихристѣ. Въ связи съ этимъ находится распространеніе этой именно части въ нѣкоторыхъ спискахъ интерполированной редакціи, какъ напр. въ изданномъ Тихомировымъ, и сокращеніе сказанія о рядѣ послѣднихъ царей, какъ напр. въ Толстовскомъ спискѣ. Хотя Откровеніе ходило и не только въ раскольничьей средѣ, однако наибольшее распространеніе его, какъ сказано, было именно среди раскольниковъ. Кроме того, что большинство списковъ интерполированной редакціи попадаетъ въ раскольничьи сборники, за это говоритъ тотъ фактъ, что имя Мефодія приобрѣло у раскольниковъ такой авторитетъ, что ими стали они пользоваться въ своей полемикѣ съ православіемъ. Этого не было бы, если бы само Откровеніе не было популярно у нихъ. Такія ссылки мы находимъ напр. въ рукоп. Публ. Библ. Q. I. 489, гдѣ на л. 55 читается: „Въ книгѣ сѣяномчѣика Мефодія епѣска Патрѣскаго въ славѣ ѿг между прочимъ напечатано: въ послѣднее время люди будутъ молятся троцею сирѣчь тремя перстами безъ воплощенія еѣна бжїа и за то осуждены будутъ въ муку вѣчную, ибо де пастъ спасе хрѣтосъ ѡжетвомъ и чловѣчествомъ“. Гораздо яснѣе слѣдующая раскольничья ссылка на Мефодія въ рук. Церковно-истор. Музея при Кіевской Духовной Акад. № 261, л. 28: „Изъ книги Мефодія патрїарха Патрѣскаго ѡ слова ѿ послѣднїхъ временехъ и днехъ. Въ послѣднее время восприсит црѣ і ѡ мертвыхъ данн. в то убо время люди отрѣкутса стѣма истинныма православныма христїанскїа вѣры и истиннаго крещенїа и чѣнаго и животворящаго крѣга гдѣна безъ мукъ и безъ ранъ и безъ біенїа. а не хотѣщи же тогда отрѣчиса стѣма истинныма православныма христїанскїа вѣры і стѣмо крещенїа и чѣнаго и животворящаго крѣга гдѣна ѡ и сами себе в домѣхъ своихъ сожигаютъ і иїи же в рекахъ и во езерахъ утопающе, иїи же съ храмины рышущеса і убиваютъ. и свѣхъ убо вменитъ богъ въ мѣнїси. а пастыріе же в то время будутъ блудницы и чародѣи. и нища и сирѣ и никгоже не помилуетъ“.

Наконецъ, Откровеніе Методія въ интерполированной редакціи оказало вліяніе на установленіе второй ред. повѣсти „о двѣнадцати снахъ Шахаиши“, редакціи, извѣстной по рукописямъ подъ именемъ снова Мамера царя. Акад. А. Н. Веселовскій обратилъ вниманіе на это заимствованіе второй редакціи повѣсти о снахъ Шахаиши, носящей характеръ эсхатологической <sup>1</sup>. Дѣйствительно, сонъ Мамера царя весь состоитъ изъ выписокъ изъ интерполированной ред. Откровенія. Въ примѣчаніи онъ сообщается по списку Ундольскаго № 632 <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Веселовскій*, Слово о двѣнадцати снахъ Шахаиши, 13—14, Сборникъ отд. русс. из. и слов. Акад. Наукъ, т. XX.

<sup>2</sup> Послѣ(ша)и ірю. Повѣдаю скончаніе всего мира, да не оужаснѣд ірю страсти иже вперѣ идущихъ лѣтех. былъ пррѣкъ именемъ Гедеонъ и побѣдѣ Измаилтескиѣ люди иже бѣша злыѣ чѣдцы и нечистыѣ дше. идуще бо всѣ гад и всѣко мертвечиноу. и остави ихъ пррѣкъ Гедеонъ повелѣниемъ бжннимъ восьми племѣнъ и загва ихъ в поустыню еже имъ разплотитсѣ. и выдоутъ в послѣднѣмъ времена и доидоутъ до Рима великаго и побѣждени боудоу дважды и в третій Рим возмоу и доидоутъ же до Гавата великаго и до Евранта. а в то бо Гаватѣ будоутъ все бодрѣ елланскіи і Измаиловичі же ихъ понаендѣт и поедѣт и кровь ихъ возниот. и падоутъ все ѡ оружиѣ ихъ Измаилтескаго пленениѣ и боудетъ себѣ всѣми злѣмъ яко вол третьюиѣ (314) в крови члѣкомъ оутонетъ, и понеже нарече бгъ Измаиловичи дивнимъ козлемъ, и послѣтъ гдѣ со гневомъ и съ яростию по всенъ земли на члѣцы и на скоты и на всѣкоу тварь творѣмъ боудѣт и боудетъ пришествіе и казнь божиѣ бѣзъ милости. и предидоутъ предъ ними четыри звыи пагоуба и погябель и опасеніе. рече гдѣ: „любѣ Израилѣ животъ емоу естѣ а грѣхъ ради нѣихъ предаю яѣ сыновѣ Измаиловѣ“. и звидѣтъ послѣднѣмъ, яко не любѣ ихъ гдѣ силы имъ пода и власть, такоже и члѣкомъ не любѣ гдѣ члѣка подасть емоу власть. и сии Измаиловичи пріимутъ землю кртѣднскоую и бѣззаконіе и облачатсѣ мужне во боуднѣмъ ризы яко и жены оукрашпѣдѣ и по оулицамъ поидоу и оучноутъ примешатсѣ къ единопъ женѣ отецъ (315) и сѣи и братѣ. в того ради апѣлъ Павелъ презре духомъ за много лѣта: сѣихъ ради бгъ прѣстави въ стрѣи и в бѣсечестіе мужей и женъ и дѣтей, пародатсѣ сами на боуѣ слѣзжими беззаконными. сего ради бгъ предасть в роуцѣ беззаконнымъ. и предана будѣтъ земля Перьскаѣ во тьмоу и в пагоубѣ а живѣщии на неи исеченіи боудоу и владоміи, Грѣцы все во тлѣнъ впадѣ и поморьстии острови поусты боудѣт, Египѣ и Ассѣоріѣ печали исполнитсѣ и запоустѣетъ. безъ млти мучими будѣт и просити начноу на еднѣи члѣче семь меръ злата да не обрѣщѣ. и не боудѣт живущаго во Египте и во Ассѣоріи и в поморьстѣи и в восточнѣи. и седморицею в пагоубѣ впадѣт и мнози грады во тлѣнъ и в пагоубѣ впадѣт и вознесоу оубивающихъ члѣкъ. и сии Измаиловичи бѣседовати (316) начноутъ на богатаго своею гордостію до времени ихъ. црѣтво оуставлено имъ не на много числа летъ до седмъ мѣсець. писано бо естѣ „гдѣ гордымъ противѣтсѣ и смиреннымъ бгѣ годать дастѣ“. такоже и сии члѣцы Из-

Такова въ общемъ литературная исторія разсмотрѣннаго произведе- нія. Въ своей длинной исторіи—съ VII в. по XIX включительно—оно отражаетъ различныя движенія въ политической и умственной жизни различныхъ народовъ—византійцевъ, западно-европейцевъ и славянъ. Каждый народъ въ разное время различно смотрѣлъ на него и то проявлялъ къ нему интересъ, то опять равнодушно проходилъ мимо его. Но

маиловичи доидоу до восточной страны и до запада и до севера и боудят по области иже чѣмъ все ѿ востока и до запада и скоты и птицы и живыи и по дольнѣмъ и поморскѣмъ, владѣти начнутъ гора(ми) и лѣсами древесными и доубровыми и цѣстыными и лѣжными дверми и каменіемъ и дростію земною и обличиемъ земнымъ и домова богатыхъ и приношеніе всякаго золота или сребра или каменіе многоцѣнное и ризы прекрасныя то всемъ тѣмъ начнутъ владѣти. и возвеселятсѣ сѣрце ихъ и просити начнутъ сиротъ оу вдовицѣхъ и оу черницѣхъ и въ всякихъ людехъ всякъ страхомъ страшити начнутъ. а оубогиа и ивщиа и все люди бѣзгати начноу и будятъ все во ужасѣхъ и въ печали великой. живущіи на земли боудетъ страсть великая и лютаа наказаніа ни во чтоже будетъ, и казнь бжю привмоу все живущей на земли, и осквернитсѣ земля кровію. а сии Исмаиловичи будоу послани на опустенне земли. скверны бо сѣтъ скверны цѣлающе, яко идоуще не пустыни оружіемъ бо своимъ козѣху во чрево жель а мужы начнутъ изтребовати мѣтреи своихъ и начнутъ разбивати и блоу творити въ црѣвахъ и стѣхъ мѣстехъ и стѣхъ ивовъ нечѣстными лошади люоу покрывати. и вся будѣ рече проказныа искоушающе рѣ крѣднски. и рече янлъ Павелъ: „того ради не все сѣтъ крѣднѣ (318) и елико ихъ избраше вѣры Израилѣтескиа до седми тысѣ лѣ. и те кон не поклонихасѣ идолоу и те Израилѣтескиа люди помиловани быша“. яко рѣ гдѣ во еѣмъ: многоа тогда члѣи ѿвергута ѿ вѣры крѣднскиа и чѣго ради крѣта и о стѣхъ прѣтѣхъ тани хрѣвыхъ и некіи гонімі боудѣ а гневѣ бжнимъ мочими сѣтъ. и потомъ познаетсѣ кончаніе мироу и прѣ очима ихъ боудоу Исмаилѣтескии рѣ злыи зело и престанетъ божіа служба въ церкѣвахъ дожде скончатсѣ радость въ члѣхъ. и боудоу глады частыа и смерти злые, изнемогоу чѣдци и лѣтѣ въ вечерѣ на одре здрави а встаноу заутра немощни. тогда бо велика казнь боудетъ ѿ бга, потребитъ гдѣ да облачатсѣ избраніи его. „бжженіи егда попошетъ влѣ (319) и имени моего ради, возрадуитсѣ и веселитсѣ яко мзда ваша многа сѣтъ на иѣсехъ“. и ѿ роукъ Исмаилѣтескихъ заустеетъ земля и оучитъ гдѣти. „славенъ бгѣ на иѣси а мы славны на земли. есть море Еионское а на то море есть грѣ нарецаемыи Еионъ, а въ то граде рече гдѣ пророкѣ Езекіаѣмъ „Еионѣ вари роука еа къ бѣу“ рекше мѣтва крестѣльскаа яко труба возопиетъ на иѣо къ бѣу. и то градъ избивенъ будѣ ѿ рукъ нашихъ и поидемъ и возмемъ его“. и воставше поидоу ко златѣмъ вратѣмъ иже заключени боудѣ издавна бжнимъ пове- лѣшимъ, сии же ѿвергута и видоу и досекоутсѣ до стѣдъ Софен. и тогда крѣднѣ все избѣгнутъ во святую Совѣю и вопіюще: „горѣ намъ братіе яко погибаемъ ѿ Исмаиловичъ сихъ“. и встанетъ (320) некто стѣи отъ сна возбудитца и

стоило лишь измѣниться обстоятельствамъ, какъ опять имя Мефодія выступало на сцену и носящее его имя произведеніе читалось и переписывалось, одного утѣшая въ скорби, другого утверждая въ увѣренности близкаго конца міра. Немногія изъ произведеній византийска-славянскаго литературнаго имѣютъ такую длинную исторію, какъ наше Откровеніе Мефодія, и въ настоящее время нельзя еще утверждать, что исторія эта уже окончена. Для византийца она не окончится до тѣхъ поръ, пока чужое господство будетъ тяготѣть надъ нимъ. Въ недавнее еще время, при проблескѣ надежды на освобожденіе, византиецъ питался если не самимъ Откровеніемъ, то ему подобными произведеніями. И въ настоящее время греки еще вѣрятъ въ сказаніе, что патріархъ Сергій со всѣмъ клиромъ скрытъ въ храмѣ св. Софіи и во время освобожденія явится вновь живъ, и теперь еще разсказываютъ легенду о покоящемся царѣ Константинѣ. Откровеніе Мефодія приходитъ въ этомъ случаѣ на помощь народной фантазіи.—На западѣ исторія Откровенія, конечно, кончилась, но оно оставило глубокой слѣдъ въ искусственной поэзіи и въ народномъ вѣрованіи, отзвуки котораго дошли до самыхъ послѣднихъ временъ.—У насъ на Русь, покуда будетъ существовать идея объ антихристѣ, будетъ привлекать съ собою и Откровеніе Мефодія наряду съ такими произведеніями, какъ житіе Андрея Юродиваго, слово Ипполита и т. п. Идея же объ антихристѣ очень живуча въ русскомъ народѣ. Если въ самое послѣднее время въ народномъ представленіи антихристъ воплощался въ образѣ тѣхъ или другихъ лицъ, то это указываетъ на то, что чрезъ нѣкоторое время онъ воплотится опять въ кого-либо. Нельзя, поэтому, будетъ удивляться, если случайно найдутся тетрадки новѣйшаго времени, заключающія въ себѣ наше произведеніе.

---

возьмѣтъ мечь свои и рече: „дайте ми борзети конь“. и поидетъ противу ихъ съ великою яростию и понесе на нихъ мечь свои съ великимъ бѣшимъ гневѣмъ. аигда гдѣни оучнетъ ходити и развѣте яко и тела ихъ разтае яко воскъ, и будетъ сила и множество ихъ ни вочтоже. ѿ страха тѣ погибнутъ и не могуще зрѣти противу силы бѣидъ овиѣ избвени боудѣ а инше разнани боудѣтъ яко скотъ ѿ страха бѣидъ. и предасть гдѣ црѣтво Михаилу црѣю и пришедъ Измаильтѣне и поклонятъ Михаилу црѣю и гла: „ѿ црѣю Михаиле все мы пленници еси на крѣстьдиѣ“. аминь.

II.

ВИДѢНІЯ ДАНИИЛА.



Съ „Откровеніемъ Мефодія Патарскаго“ стоятъ въ связи апокрифическія „Видѣнія Давіила“. Причиной ихъ связи былъ, конечно; пророческій характеръ того и другого памятника. Связь ихъ была обоюдная: съ одной стороны, Откровеніе въ извѣстныхъ редакціяхъ, какъ видѣли, пользовалось „Видѣніями“ для распространенія пророческой части; съ другой стороны—въ „Видѣнія“ вставлялись части изъ Откровенія. Славянскія „Видѣнія“ являются переводомъ съ греческаго и лишь относительно нѣкоторыхъ можно предполагать, что кое-какія подробности вставлены въ нихъ на славянской почвѣ. Съ разборомъ „Видѣній“ такъ же, какъ и Откровенія Мефодія, связывается вопросъ о времени и мѣстѣ пріуроченія каждаго „Видѣнія“ отдѣльно, разрѣшеніе котораго не всегда можетъ удасться.

Подъ именемъ „Видѣній Давіила“ обобщаются многіе памятники предсказаній. Прежде всего сюда относятся тѣ, которые въ рукописяхъ носятъ имя Давіила. Изъ такихъ особеннымъ распространеніемъ пользовалось въ византійской и славянской литер. такъ называемое „послѣднее Видѣніе“. Но существовали пророчества, которыя или приписывались кому-либо другому, или были безыменныя. Напр. одно пророчество, извѣстное въ славянскомъ переводѣ, приписывается пророку Исаи, другое, греческое — Мефодію Патарскому. Всѣ подобныя пророчества слѣдуетъ обобщать подъ однимъ именемъ „Видѣній Давіила“. Но не вся, конечно, пророческая литература—я говорю объ апокрифической—должна подойти подъ это наименованіе. Эсхатологическая литература была очень обширна, но такіе памятники, какъ Откровеніе Авраама, книга Эноха, Видѣніе Павла, апокалипсисъ Іоанна, носятъ другой характеръ, нежели обобщаемые подъ именемъ „Видѣній Давіила“. Послѣднія возникли, конечно, въ подражаніе канонической книгѣ Давіила, въ которой политическій элементъ заключается въ довольно сильной степени. Этотъ политическій элементъ и характеризуетъ вообще всю литературу „Видѣній Давіила“. Другіе памятники откровеній удовлетворяли пытлиую фантазію чловѣка, желающаго узнать, что будетъ въ загробной жизни, и

## I.

Въ сборникѣ Васильева „Anecdota Graeco-Byzantina“ издано между прочимъ одно „Видѣніе Даниила“ по рукописи Барберинской б. III, 3 подъ заглавіемъ—*Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου λόγος ἐκ τῆν ἔρασιν τοῦ Δανιήλ* (стр. 33 — 38). „Видѣніе“ состоитъ изъ собственно „Видѣнія“ и изъ Откровенія Мефодія. Трудно сказать, кому слѣдуетъ приписать приведенное заглавіе: можетъ быть, авторъ или, точнѣе, редакторъ, сдѣлавъ изъ обоихъ памятниковъ конгломератъ, выставилъ надъ нимъ имя Іоанна Златоуста для приданія, какъ обыкновенно дѣлалось, большей важности; но возможно, что заглавіе принадлежитъ и позднѣйшему писцу. Начало и до конца стр. 35, оканчивая словами *ποιάν βασιλείαν; δηλώνουσι τῶν χριστιανῶν. οὐδὲ γὰρ ἔστι βασιλεία δυνατωτέρα αὐτῆς*,—взято изъ Откровенія Мефодія 17, 11—24, 16. Аналогію представляетъ славянская ред. Откровенія Мефодія въ сборникѣ попа Драголя: тамъ и тутъ начинается рѣчь про возникновеніе греческаго царства. Ясно, что оба редактора имѣли одну цѣль—представить судьбу греческаго царства.—Въ этомъ отрывкѣ говорится, что царство греческое будетъ стоять до конца, нѣтъ царства сильнѣе его. Затѣмъ слѣдуетъ нѣсколько строкъ о послабныхъ въ наказаніе испортившимся людямъ Измаилтянъ: *διὸ δὲ τὸ πλῆθος τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν θυμωθήσεται ὁ θεὸς ἀπ’ αὐτῆς καὶ προσκαλέσεται τὸν θεοῦτῆν Ἰσμαήλ καὶ κινήσει ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος καὶ πετασθήσονται ὡς ἱέρακες ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, οἱ δὲ ἴπποι αὐτῶν ἐξαλλοήνσι ὡς ἀετιτόμενοι καὶ εἰσελεύσονται ἐν τῇ πόλει τῆ ἐπταλόφῳ ἐν ἔρμασι καὶ ἴπποις καὶ ἔνεκαν τούτων πολλῆς αἵματεχυσίας οὐκ ὀλίγον ποιήσαντες δὲ καὶ σκύλα. Τί χρὴ λέγειν; καὶ εἰσήλθεν Ἰσμαήλ ἕως Ἀτταλῶν.* Уже издатель текста замѣтилъ, что въ этомъ отрывкѣ послѣ слова *αἵματεχυσίας*, должно быть, есть пропускъ. Выписывалъ ли редакторъ откуда-нибудь изображеніе нападенія Измаилтянъ, или самъ нарисовалъ? Возможно и послѣднее: описаніе не имѣетъ индивидуальныхъ особенностей. Дальнѣйшее восклицаніе „зачѣмъ дальше говорить? Дошелъ Измаилъ до Атталы“—восклиданіе это какъ бы указываетъ, что „Видѣніе“ составлялось скорѣй послѣ событія, когда описывать способъ нападенія было излишне. Редактору нужно было это только для того, чтобы сдѣлать переходъ къ дальнѣйшему изложенію, которое начинается словами: *καὶ εἶπον ἐγὼ Δανιήλ τῷ ἀγγέλῳ κύριε μου, διὰ τί ἐπεισήληθον αἱ θλίψεις αὐταὶ τοῖς χριστιανοῖς;* Изложеніе простирается до половины 37 страницы,

копчая словами—εις τὸ ἐνδότερον μέρος τῆς ἀνατολῆς καὶ ἀπολείται κακῶς. Вся эта часть составляет одно цѣлое и является оригиналомъ части „Видѣнія“, издавнаго проф. Срежковичемъ изъ сборника Драголя въ Споменикѣ V, 10—12 и находящагося кромѣ того въ издавшемъ ниже Хпландарскомъ сборникѣ № 24. Соответствіе начинается: и рсѹе Даниаъ къ англоу: рѹци ми господи мон, ѹесо радн скрѣн сисе вьндѣтъ къ вьсь мнрѣ—и оканчиваегаея—и оуслынавъ двѣсьтнаѣ глава .с. лю- тость иго ѡбѣжити ѡ седмокрѣха въ кьноуѣрнсеіе страны кьстоуные страны земае и погнисть зак, стр. 11, ср. изд. 157, 10—158, 1. Въ славянскомъ текстѣ вопросъ является съ большимъ основаніемъ, ибо впереди, дѣйствительно, описывались бѣдствія. Въ немъ рѣчь идетъ отъ третьяго лица, отъ Даниила, ибо „Видѣніе“ и начинается такъ: прииъ ангъ Гавриаъ къ Даниау пѣрроу рсѹе гѣе тако. Въ греческомъ текстѣ говоритъ самъ Данииль: καὶ εἶπον ἐγὼ Δανιήλ.. καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος. Возможно, что редакторъ перемѣнилъ третье лицо на первое, то также возможно, что такъ стояло въ томъ спискѣ, изъ котораго заимствовалъ нашъ редакторъ, а таковымъ спискомъ могъ быть оригиналъ текста Драголя. Въ этомъ отрывкѣ въ самомъ началѣ мы встрѣчаемъ заимствование изъ Откровенія Мефодія, изъ двухъ мѣстъ: 1) οὐκ ἔτι ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἰσραὴλ διδοῦσι αὐτῷ τὴν ἐξουσίαν τοῦ κρατῆσαι τῆς γῆς τῶν Ῥωμαίων, ἀλλὰ διὰ τὰς ἀμαρτίας κατοικοῦντων ἐν αὐτῇ—27, 10—12. Какъ эта вставка такъ и двѣ дальнѣйшія взяты не редакторомъ нашего „Видѣнія“, но его предшественникомъ, авторомъ того оригинала, изъ котораго уже черпалъ нашъ редакторъ, т.-е. авторомъ оригинала „Видѣнія“ сборника пока Драголя, такъ какъ всѣ эти мѣста читаются и въ послѣднемъ: поиске (ис) мовитъ господь когъ Измаиа да даеъ иемоу сылоу ѡбѣрѣжати зсмиау роуимскоую, нь грѣхъ радн жьноуѣннхъ на исн, ср. изд. 157, 11—13; 2) καὶ ἀρθήσεται ἡ τιμὴ τῶν ἱερῶν καὶ ἐκλείψει ἡ θυσία ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν... καὶ ἔσονται ἱερεῖς ὡς ὁ κοινὸς λαὸς—35, 6—8; на мѣстѣ точекъ одна подробность, не читаемая въ текстѣ Откровенія: καὶ πληρωθήσεται ἡ κακία ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ γενήσονται ὁ λαὸς ὡς ἄγρια θηρία. Это есть вставка редактора даннаго текста, ибо въ славянскомъ текстѣ ея нѣтъ: възметсе уѣъ шерѣнска и ѡскоудѣеть жрѣтъѣ ѡ прѣкѣвъ и коуѣъ шерѣнне акы и мѡдѣе, изд. 157, 13—14; ср. изд. 97, 1—2; 3) непосредственно слѣдуетъ отрывокъ, соответствующій Откровенію 36, 12—39, 5:

ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦτοι τῷ ἐβ-  
δοματικῷ χρόνῳ ἐν ᾧ πληροῦται ὁ

Хил. 24. въ време ѡно въ зъ  
вѣкѣ вьнеѣа скончатице ѹисао Изд-

ἀριθμὸς τῶν Ἰσμαηλιτῶν καὶ τῆς  
δυναστείας αὐτῶν ἦς κατεχράτησαν,  
καὶ ἠρέμωσαν Ῥωμανίαν τε καὶ Πι-  
σιδίαν καὶ τὰς λοιπὰς νήσους εὐρι-  
σκομένους πλησίον Ῥώμης Καλαβρί-  
αν καὶ Σικελίαν τὴν καλουμένην  
Τυραννίδα πόλιν. τότε βλασφημή-  
σαντες οἱ Ἰσμαηλιταὶ ἐροῦσιν, ὅτι  
οὐκ ἔχουσιν ἀνάρρυσιν ἐκ τῶν χει-  
ρῶν ἡμῶν οἱ Ῥωμαῖοι.

Текстъ Откровения переданъ здѣсь въ перефразировкѣ, которая принадлежитъ предшествующему редактору; редактору же нашего „ΒιδΨνια“ принадлежить дополнение—τὴν καλουμένην Τυραννίδα πόλιν.

Наконецъ, съ половины 37 страницы до конца, со словъ—εἶτα ἀνοστήσεται νεανίας ἐκ φυλῆς τοῦ Δάν κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ Ἰακώβου до конца также взято изъ Откровения 46, 5...

Что касается текста, взятаго изъ Откровения Мефодія, то онъ представляетъ иногда легкое видоизмѣненіе извѣстнаго намъ текста Откровения. Измѣненія не важны: есть небольшие пропуски, перефразировки, но ничего лишняго. Относительно перваго замѣтствованія изъ Откровения можно замѣтить слѣдующія особенности:

## ΒιδΨνιε.

1. ἄκουσον οὐρανὲ μετὰ ἀκριβῶς  
πῶς οἱ τέσσαρες.

Въ другихъ спискахъ текстъ подробише.

2. τοῦτοί εἰσι οἱ τέσσαροι ἄνε-  
μοι.

3. ἐκ τῶν μιαρῶν ἐπιτηδευμάτων  
ἐδεήθη τοῦ κυρίου.

4. καὶ οὐκ ἔστιν εἴσοδος ἀπὸ  
ἀνατολῶν.

5. κατήργησεν ἡ φύσις τοῦ ἀσυγ-  
γήτου.

## Откровениε.

Ο. Β. Β. ἄκουε τοίνυν ἀθις  
σὺν ἀκριβείᾳ πῶς τέσσαρες...

Ο. Β. Β. αὐταὶ εἰσι οἱ τέσσαρες  
ἄνεμοι.

Ват. οἱ τέσσαρες ἄνεμοι.

Ват. ἐκ τῶν μιαρῶν αὐτῶν  
ἐπιτηδευμάτων ἐδεήθη τοῦ θεοῦ.

Ο. Β. Β. иное чтение, см. изд.  
18, 11.

Ват. καὶ οὐκ ἔστιν εἴσοδος ἀπὸ  
ἀνατολῶν.

Ο. Β. ο. в. б. καὶ οὐκ ἔστιν  
εἴσοδος οὔτε ἔξοδος ἀπὸ ἀν.

Ват. κατήργησε ἡ τοῦ ἀσυγ-  
γήτου φύσις.

Ο. Β. Β. и 2-я ред. только ка-  
τήργησε.

манактоиъ своихъ имъ власть юже  
дръжанс и ѡпоустыиетъ же Неръси-  
да Романиа и проуи ѡстровын  
лоянжирн банъз Писрѣма и Лакриа  
же и Скилиа и хоѡнкисен ре-  
коуѣ. неходъстъ Риманс ѡ роуѣ  
наши. — изд. 157, 14—18.

6. εἰρηνεῦσαι μετ' αὐτοῦ.

Т.—εἰρηνεῦσαι.

Ват. εἰρηνεύσας.

О. В. в. вл. б. ἡρῆνευσεν.

Отсюда видно, что у редактора былъ особый текстъ Откровенія, который сходилъся то съ тѣмъ то съ другимъ изъ извѣстныхъ намъ списковъ. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ текстъ удаляется отъ извѣстныхъ списковъ, напр.

1. ἐν οἷς ἐώρακεν Δανιὴλ ὁ προφήτης συσείοντα τὴν μεγάλην θάλασσαν.

Откр. οὗς εἰθεάσατο Δανιὴλ συσείοντας τὴν μεγάλην θάλασσαν.

2. καθεστῆκασιν ἔνδον τῶν Κασπίων πυλῶν.

Откр. ἔνδον τῶν πυλῶν.

Гораздо больше пропусковъ. Они слѣдующіе: 1) 18, 1 οὗτος κατελθὼν—Μῆδον; 2) 18, 2 καὶ περιενόστησε τὴν γῆν; 3) 19, 6—20, 1 καὶ ἐπῆκουσε τῆς δεήσεως—εἰς καθάρσεις αὐτοῦ; вмѣсто этого только нѣсколько словъ: ἀπέκλεισεν αὐτοὺς ἐκεῖσε μετὰ γαλκῶν πυλῶν ἐπιχρίσας ἀσῆγγητον; 4) 20, 5—7 ὅτι μὴ δύνασθαι—ἀποδράσαι. 5) 20, 9—11 Ἦν—Βορρῆ; 6) 20, 17—20 τελευτήσαντος—χώραν; 7) 22, 10—17 ἔστι δὲ νῦν—τὴν τῶν Αἰθιοπῶν βασιλείαν. Едва ли эти пропуски были въ текстѣ Откровенія. Выше уже видѣли, что редакторъ „Видѣнія“ допускалъ уклоненія отъ своего оригинала, и надо думать, что въ данномъ случаѣ пропуски зависѣли отъ его желанія.—Второй отрывокъ изъ „Откровенія“ имѣетъ одинъ пропускъ 47, 11—16 ἀτενίσας γὰρ—καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς. Замѣна εἰσέβεια τῶν δικαίων чрезъ εὐσέβεια τῶν ὀρθοδόξων χριστιανῶν, можетъ быть, указываетъ на время появленія „Видѣнія“—послѣ раздѣленія церквей. Замѣчу, что напечатанное у Васильева стр. 35 οὐ γύταται должно быть измѣнено въ οὐχ ἕττάται.

Такимъ образомъ, обозначивъ чрезъ *x* часть славянскаго „Видѣнія“, не заимствованную изъ Откровенія, и чрезъ *a* разсматриваемый греческій текстъ, получимъ такую схему:



## II.

„Видѣніе Данила“, напечатанное въ сборникѣ Васильева подъ 5з, находится, какъ видѣли, въ связи съ „Видѣніемъ“, находящемся въ сборникѣ попа Драголя и изданномъ въ Споменикѣ V, 10—11. Мы видѣли, что часть греческаго текста является оригиналомъ части славянскаго и что редакторъ греческаго текста Вас. 5з заимствовалъ или изъ оригинала славянскаго „Видѣнія“, или, что менѣе вѣроятно, изъ того источника, изъ котораго бралъ авторъ оригинала славянскаго. То же „Видѣніе“ находится въ сборникѣ Хиланд. 24, л. 68<sup>а</sup>—69<sup>а</sup>; начало его не сохранилось, начинается такъ: скипстръ ѿ урьсль іего. нме іемоу пишете іелинскомъ писменемъ въ прьвою грамоту. Списокъ издается ниже, стр. 156—158. Что это два списка одного и того же перевода, можетъ доказать хотя бы слѣдующее сопоставленіе:

*Драг.* и ѡбръцють тоу некого ѿ ивленна божна посрѣдѣ того носсе іѣ. мѣдннцѣ да би прнелъ оукроухи и сего оудръжаниіе іемоу же нме іестъ столефалсоу и ведоухъ и въ Акродоухъ. и агне же тоу и помажють на цѣткѣ іегоже нмѣхоу уацн іако мртка. ть изидеть на Изманьты с велнкою іростню и множствомъ люднн сръцетъ Изманьты на мѣсть нарицаемъи Чертонь.

*Хиланд.* и ѡбръцоутъ некого ѿ ивленна бѣна посрѣ того поссеца іѣ мѣдннцѣ да би прнелъ оукроухнн. и сего оудръжаниіе іемоу же нме іесте столефалсоу и ведоухъ и въ Акродоухъ. и агне же тоу и помажють на цѣткѣ іегоже нмѣхоу уацн іако мртка. ть изидеть на Изманьтинъ с велнкою іростнню и множствомъ люднн. сръцетъ Изманьтинъ на мѣсть нарицаемъи Чертонь — изд. 157, 19—24.

Текстъ „Видѣнія“ Драголя отличается отъ Хиландарскаго нѣкоторыми добавленіями, особенно прибавленіемъ славянскихъ собственныхъ именъ. Добавленія эти слѣдующія:

*Сп. Драголя.*

1. дроугы скипстръ вьстанеть ѿ сьмене іего сннъ моу Гакрнль маловремень.
2. дроугн скиптеръ вьстанеть нмы нис въ есла нмы прьстоль нахело.
3. нарицаемаго Тоуриннды граа Срьдъца.

*Хиландарскій.*

- дроугы рогъ вьстанеть ѿ сьмене іего малокрѣмѣинъ, изд. 156, 14.
- дроугын рогъ вьстанеть нми прьстоль нахело... изд. 156, 19—20.
- нарицаемаго Тынарннн граа — изд. 156, 28.

4. а дроугы ѿ запада ѿ Главнище и срьцоуѣтсе.

5. стоа въ дни ѡны знаменне оу Перьника и видькнии.

6. на краниоу того ѡстрока Доунам и створеть

7. до мѣста нарицаемаго Юньнскн Ксаьбаоуда и поспышьствоують.

8. изъ града того нарицаемаго Тоураниды Срьдѣца и ѡбръцоуѣт.

9. на мѣстѣ нарицаемьмъ Пертонь .к юста хьлма ѡконоу страпоу Срьдѣца и сьразьтсе.

10. и потръвѣтсе десегы рогъ ѿ цра Юнѡнѣска. мѣа лѣгоуѣга настоуюаго пондѣт прьвы днь Мнхань цртко възьмь и възноуѣт горы рлстоупатисе рыбн измирати въ рькахъ и господь воудѣт с нимь въ всегдѣ. и възидеть въ Солоуиъ ѡ запада

11. и скончѣтсе с миромь скипетръ и поконтъ его господь богъ и по сихъ вьстанеть.

12. нехнстие тн страны исходеце ѡ горы исти науноуѣт плть улькускою и пити кръкь зкьрнино и идеть нехнстии...

13. вьнитсе въ ѡси Хоуздъ въ Строумниѣ и вьспнтаетьсе...

дроугин ѿ запада и срьцоуѣтсе.— изд. 156, 32.

стоа въ дни ѡны знаменне и видькнии .. изд. 157, 3.

на краниоу того ѡстрока и створеть—изд. 157, 5—6.

до мѣста нарицаемаго Юнѣнен поспышьствоують... изд. 157, 8.

изъ грѣ того нарицаемааго Тоуранидин и ѡбръцоуѣт .. изд. 157, 19.

на мѣстѣ нарицаемьмъ Пертонь и сьразьт . изд. 157, 24—25.

и потръвѣтсе десетирогъ ѿ црѣ Юнѡнѣска и възидеть въ з̄ кръкь . изд. 158, 6—7.

и скончѣтсе скпѣтрь с миромь. по сихъ вьстанеть .. изд. 158, 17.

исхѣтсе тни страны исходеце ѡ горь и идеть нехнстие... изд 158, 21.

вѣлѣтсе въ Снхоуздъ и вьспнтаѣтсе... изд. 158, 26.

Что касается вопроса о томъ, смогрѣтъ ли на текстъ Драгола какъ на первоначальный, а на текстъ Хиланд. какъ на сокращенный, или наоборотъ, то, помимо того соображенія, что славянское собственное имя при греческомъ само по себѣ кажется глоссой, на то же заключеніе вызываетъ сравненіе съ греческимъ соотвѣтствующимъ текстомъ, именно §§ 8 и 9; соотвѣтствующее § 8 читается: τότε αἰφνιδίως ἐξέλιθωσιν οἱ τῆς πόλεως ἐκείνης τῆς καλουμένης Τυραννίδος καὶ εὐροῦσιν... (Вас. 36), а соотвѣтствующее § 9—οὗτος ἐξελεύσεται εἰς τοὺς Ἰσραηλῆτας ἐν τόπῳ τινὶ λεγομένῳ Πετρίνῳ καὶ συχροτήσου-

σιν... *ibid.* Отсюда слѣдуетъ вывести, что и другія собственные имена славянскія суть добавленія текста Драголя—Перникъ, Дунай, Вельблудъ, Срѣдецъ, Струмица. Большее значеніе имѣетъ добавленіе § 10 о Михаилѣ царѣ. Это извѣстная легенда о Михаилѣ царѣ. Замѣчу, что царь въ сн. Драголя выидеть въ Солоуны, а въ Хиланд. выидеть въ  $\bar{\zeta}$  крьхъ. Первенство остается за спискомъ Хиланд., ибо вездѣ имя Михаила связывается съ Царьградомъ и со св. Софіей. Для грека не было никакой необходимости замѣнять Царьградъ Солунемъ, тогда какъ славянинъ, очевидно, приурочивая пророчества къ болгарскому царству, могъ замѣнить Царьградъ болѣе близкимъ ему городомъ Солунемъ, который неоднократно бывалъ въ рукахъ болгаръ. — Добавленіе § 12 можно считать первоначальнымъ, ибо въ Откровеніи Мефодія, откуда это мѣсто заимствовано, читается подобное же: τὰ γὰρ ἐρχόμενα εἶδη ἀπὸ βορρᾶ ἐσθίουσι σάρκας ἀνθρώπων καὶ πίνουσιν αἷμα θηρίων καὶ ἐσθίουσι τὰ ἀκάθαρτα—44, 7—8. Изъ другихъ особенностей обоихъ текстовъ замѣтимъ: 1) *Драг.* и есть прѣткоюенъ съ матерною своєю касанією и с нѣмъ въскръшенна творить *Хиланд.*—и есть прѣткоюенъ съ матерною своєю мѣткимъ въскръшенна творить—изд. 156, 3—4; *Драг.* касанією можно объяснить только греческ. τῆ βασιλείᾳ=царицею, что выпущено въ *Хиланд.* Что касается дальнѣйшаго, то здѣсь нужно видѣть порчу греческаго оригинала, въ которомъ читалось: καὶ ἔστι βασιλεύων σὺν μητρὶ αὐτοῦ τῆ βασιλείᾳ καὶ μετ' αὐτοῦ τὴν ἀνάστασιν ἐργάζεται (ποιεῖ), гдѣ ἀνάστασιν испорчено изъ ἀποστάσιν. Что измѣненіе произошло уже въ греческомъ оригиналѣ, доказываетъ соотвѣтствующее выраженіе въ Уваровскихъ спискахъ: καὶ ἀνάστασιν τῶν ἀνθρώπων ποιήσει<sup>1</sup>. Очевидно, еще въ греч. спискахъ происходило чередованіе между ἀνάστασιν (ἀνάστασις) и ἀποστάσιν (ἀπόστασις). *Хиланд.* текетъ въ такомъ случаѣ представляя бы дальнѣйшую поправку—мѣткимъ въскръшенна 2) вмѣсто *Драг.* скипетръ въ *Хиланд.*—рого. 3) *Драг.* седмохлыме, *Хил.* седмоврыше 4) *Дри.* негы же рогъ прѣидеть крьмсь  $\bar{\zeta}$ , *Хил.*—ѣ же рогъ къстанст. и прѣидеть крьмсь  $\bar{\zeta}$ , изд. 156, 15—16; 5) *Драг.* и поуститъ сны въ страны западныя нарицаемаго Тоурниды *Хил.*—и поуститъ въ сны (чит. сны) въ страны западныя нокии кърныи ссыъ и допѣшене страныи западныи ти нарицаемаго Тыниариди, изд. 156, 27—28; въ спискѣ Драголя, очевидно, пропускъ, обусловленный двойнымъ употребленіемъ слова западныи. 6) *Драг.* видъвыиши своего брата матерно соуцис, *Хил.* правильно—мѣтва соуцис, изд. 157, 4; 7) *Драг.* и ѡбысть ю снѣ на

<sup>1</sup> Труды Моск. Арх. Общ. XIV, 66.

время много, *Хил.* правильно—и обниметь ю скръвь на время много, изд. 157, 5.

Укажу теперь на отношеніе части славянскаго текста къ соотвѣтствующему греческому у Васильева 50. Два добавленія греческаго текста я указалъ выше, добавлю еще одно—*οὐτινος τὸ ὄνομα ἦν ἔλαττον ἐν τῷ κόσμῳ*; съ другой стороны, въ греческомъ текстѣ нѣтъ соотвѣтствія слѣдующимъ мѣстамъ славянскаго: 1) носнице  $\ddot{\kappa}$  изднннн да ви приель оукроухнн, изд. 157, 20—1; добавленіе идетъ изъ греч. оригинала; 2) съ келнкою юростню и мноѣсткомъ людинъ сръцеть Нзымалътнн, изд. 157, 23—4; 3) юмоу же  $\text{ie}$  нме въ трехъ стѣхъ гла  $\text{.T.}$  въ всѣхъ и къ всехъ, изд. 158, 1—2; 4) Дѣйствит. оборотъ греческ. текста отвѣчаетъ страдат—у славянскаго: *καὶ ἤρῃ-μωσαν Ῥωμανίαν τε καὶ Πηλοδίαν καὶ τὰς λοιπὰς νήσους εὐρισκομένους πλησίον Ῥώμης, Καλαβρίαν καὶ Σικελίαν*—и опоустыеть же Нерьснда и Ромлнна и проуги островнн живогунн близъ Нисрѣма и Аврнна же и Сн-кннна, изд. 157, 16—17; *Λαβρίαν* изъ *Καλαβρίαν*. Греческ. *οἱ κ' ἔγρουσιν ἀνάρρυσιν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν οἱ Ῥωμαῖοι* передадо чрезъ—исходеть Риманс ѡ роукъ наннн—изд. 157, 18. Греческ. *μέχρι δύνης* при помощи перевода Авроухнн възстановляется въ *'Αυρι-δύνης*. Отличіе находимъ еще въ слѣдующемъ мѣстѣ: *ἐν δὲ τόπῳ ἐκείνῳ ἔστιν φρέαρ δίστομον καὶ κατ' ἐπιπέδου συγκρόφονται ἀλλήλους ὥστε ἐκ τῶν αἱμάτων τῶν Ῥωμαίων καὶ τῶν Ἰσραηλιτῶν μεστὸν γενέσθαι τὸ φρέαρ* (стр. 36)—и иеть на мѣсть томъ калдсзъ докоусеть изъ кровнн римннцнн (и) нзымалътсннн снмъель бытнн.—157, 25—6. Наконецъ, въ греч. *εἰσέλθει εἰς τόπον λεγόμενον Λογγιβαρδίας καὶ ἀντιτάξονται αὐτὸν οἱ τοῦ τόπου ἐκείνου* (стр. 37), а въ славянскомъ раздѣдинено—и прндеть на мѣсто ннрннннмоис Нкврнннн и соупротнкетс Доунн соупнн къ мѣсть томъ; изд. 157, 31—2. Въ послѣднемъ случаѣ греческій текстъ вѣрнѣе, передавая Лонгобардію; въ другихъ же случаяхъ трудно сказать, какое чтеніе болѣе вѣрное, исключая тѣхъ, въ которыхъ за то или другое чтеніе стоитъ смыслъ рѣчи. Ни тотъ ни другой текстъ не вышелъ непосредственно одинъ изъ другого, но оба вмѣстѣ вышли изъ одного, причемъ то одинъ то другой передавалъ вѣрно чтеніе оригинала.

Разсматриваемое „Видѣніе“, какъ уже замѣтилъ я выше, представляетъ также соединеніе собственно „Видѣнія Данила“ съ отрывками изъ Откровенія Мефодія. Три отрывка въ срединѣ „Видѣнія“ я указалъ, разсматривая предшествующее греческое „Видѣніе“—Васильева 50. Кромѣ этого, связь съ Откровеніемъ наблюдается и въ концѣ, въ описаніи царства Михаила (по списку Драгола). По Откро-

венію передъ концомъ міра наступитъ счастливое время при царѣ греческомъ: онъ побѣдитъ Измаильтянъ и завоюетъ множество земель—καὶ πᾶς ὁ θυμὸς τοῦ βασιλείως τῶν Ῥωμαίων καὶ ὄργη ἐπὶ τοὺς ἀρνησαμένους τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. καὶ εἰρηνεύσει ἡ γῆ καὶ ἔσται γαλήνη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς οἷα οὐ γέγονεν οὐδὲ μὴ γενήσεται—42, 12—43, 1. Такими же чертами описывается царство Михаила и въ славянскомъ текстѣ. Но редакторъ оригинала славянскаго текста не прямо заимствовалъ указанные черты изъ Откровенія. Ближе къ славянскому тексту въ данномъ случаѣ стоитъ отрывокъ изъ другого греческаго „Видѣнія“, изданнаго въ томъ же сборникѣ Васильева подъ № 5β. Тамъ и тутъ читается продолженіе мѣста, взятаго изъ Откровенія, указывающее, что въ основѣ того и другого лежалъ въ данномъ случаѣ одинъ источникъ. Привожу это мѣсто:

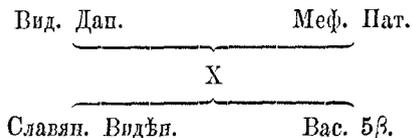
*Хиланд.* и ѿтворюеть скъпетръ лѣ̄ лк̄ и боудеть кса̄ карость ѿго и гнѣкъ ѿго на ѡмстаѣнсіеѣс̄ гл̄. и оумирѣтс̄ зсмѣлѣ и боудеть кслика радость на зсмѣлѣн̄ ꙗкоже не кз̄ ни бѣнѣти имать. и боудеть ксельможе ꙗкоже црѣ̄ и оубожи ꙗкоже богати. и поучити на устѣрн̄ оуглѣи ксго мѣра и скероуѣт̄ моужк̄ блгоуверниѣе боєрѣс̄ кѣ̄ нѣре̄ ѡмѣрсиѣннѣ крѣк̄с̄ неповинниѣе̄ и пороуганиѣннѣ ѿрковѣндаго. и слѡ̄ въ сборници мнози боудоуѣт̄. и сѣдѣтъ црѣ̄ с̄ ннѣи и съкѣрпѣнѣоуѣтс̄ кѣкоуѣк̄ и ѡбновѣтъ ѿрѣк̄с̄ стѣнѣх̄ и кѣ ѡбрази. и съзидоуѣтъ стрѣнниѣ ѡльтарс̄. и не боудѣтъ ѡбидѣцѣмѣго и не ѡбѣдѣмѣмѣго кѣ врьмсѣл̄ гл̄, и сконуѣмѣтс̄ скъпетръ с̄ миромъ, изд. 158, 8—17.

*Васильев.*, 41. κρατήσει δὲ τὸ σκήπτρον αὐτοῦ ἐτῆ ἁβ̄ καὶ ἔσται ὁ θυμὸς αὐτοῦ εἰς τοὺς ἀσεβοῦντας ἐπὶ κύριον τὸν θεόν. καὶ ἔσται εἰρήνη ἐπὶ τῆς γῆς οἷα οὐ γέγονεν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου οὐδ' οὐ μὴ γενήσεται μέχρι τέλους. [καὶ προσθήσει ἡ γῆ τοὺς καρπούς αὐτῆς καὶ φάγονται οἱ ἄνθρωποι τῶν μελῶν τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν· ἰδοὺ, ἐπεὶ ἔδεν τὸν λαὸν αὐτοῦ]. καὶ ἔσονται οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ ὡς βασιλεῖς καὶ οἱ πτωχοὶ ὡς πλούσιοι. τότε ἀποστελεῖ ὁ βασιλεὺς ὅπαντα τοῦς ἀγίους καὶ ἐκδικήσει αἷμα ἀθῶων καὶ ἕβριν ἐκκλησιῶν, [πιπράσκει δὲ ἔρχοντας ἐν δύοσιν ἀργυρίοις] καὶ ἀνοικοδομήσει τοὺς ναοὺς τῶν ἁγίων καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ οὐκ ἔσται ἡ ἀδικῶν ἢ ἀδικούμενος ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ. καὶ τελευτήσει τὸ σκήπτρον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

За нѣкоторыми исключеніями, какъ видимъ, тексты сходятся; начало ихъ взято изъ Откровенія, причемъ можно замѣтить, что

въ данномъ случаѣ ни одинъ текстъ не вышелъ изъ другого, см. ниже. Разсказъ о появленіи нечистыхъ народовъ также взятъ изъ Откровенія, въ которомъ разсказывается въ той же послѣдовательности; разница только въ томъ, что въ Откровеніи появленіе нечистыхъ народовъ приурочивается ко времени господства царя-побѣдителя, Михаила по списку Драголя, а въ „Видѣніи“ послѣ Михаила—кста-неть друѣги скинстры и къ крѣсна ісго кстанета кі цра ѿ аспидокъ вратъ. (158, 17—18). Весь отрывокъ переданъ въ сильномъ сокращеніи, хотя и удержались буквальные заимствованія: горс тсбъ. Хоу-зисъ іко родисе къ тсбъ. и ты Китъсандо іко вснитгасе къ тсбъ и ты Кисерпаоуме іко црѣкоуетъ къ тсбъ. Замѣчу, что εἰς ἄσπιδος пере- дано чрезъ—къ кси Хоузы и далѣ—Хоузисъ. Съ такой передачей можно сопоставить переводъ въ Откровеніи *Син.* 38 къ селъ Хоузноу и далѣ—Хоузинос; слѣд. эту особенность нужно отнести къ грече- скому оригиналу. Можно сравнить названіе мѣстечка Γουζήθ въ сод. Сапон. 19; см. изд. 148, 24.

Обозначивъ чрезъ X оригиналъ, къ которому восходятъ славян- скій и указанный греческій тексты „Видѣнія“ въ заимствованной изъ Откровенія части, получимъ схему:



Разсматриваемое „Видѣніе“ можно раздѣлить по содержанію на три части: въ первой описываются бѣдствія царства греческаго, сначала отъ своихъ же царей, а затѣмъ отъ Измаильтянъ, которые пришли до мѣста нарицаемаго Ісине и послѣднѣекоуютъ тоу и не возмогутъ іемоу—изд. 157, 8; во второй части описываются подвиги двухъ царей побѣдителей—одного, найденнаго ѿ класнина бѣна... іемоу- же нмс іе столкефлаеу, и другого—Михаила; въ третьей—появленіе нечистыхъ народовъ и пришествіе антихриста.—Въ первой части рѣчь идетъ объ Исаврійской династіи. Конечно, о Левѣ Исавріанинѣ идетъ рѣчь, когда говорится, что прѣкы жс зѣвр іегоже видъ іко лъвъ то ксть црѣстко Сакроко; далѣ царь Фирноноумъ=Θηρονομος=Κο- προνόμος.

„Видѣніе Данила“ Вас. 5β. (ὅρασις τοῦ Δανιήλ...) можетъ быть раздѣлено на двѣ части. Первая разсказываетъ о событіяхъ, имѣющихъ совершиться въ Италіи, вторая даетъ часто встрѣчающееся содер-

жапіе—рядъ царей, выходъ нечистыхъ народовъ, явленіе антихриста и конецъ міра. Не слѣдуетъ смотрѣть на обѣ части, какъ на нѣчто цѣлое. Вторая часть существовала гораздо раньше первой и, повторяясь во многихъ подобнаго рода пророчествахъ, сдѣлалась стереотипной. Не слѣдуетъ думать, что царь второй части, возвращающійся въ Византію, есть тотъ же царь, который сражается въ первой части съ Измаильтянами. Первая часть есть историческая, вторая—исключительно легендарная. Въ первой части идетъ рѣчь о паденіи арабовъ на южную Италію и отчасти Испанію, когда говорится, что *Σπανία Ἀρβενία ἐρρωθήσεται* (стр. 39), что происходило въ началѣ VIII вѣка. Изъ дальнѣйшихъ словъ пророчества *Λογγυβαρδία ταραθήσεται* Bousset хочетъ видѣть предѣлъ предсказываемаго времени—паденіе Ломбардскаго королевства въ послѣдней четверти VIII в. <sup>1</sup> Далѣе идетъ рѣчь о вторичномъ нападеніи Измаила на землю *Ελληνίας* (т. е. *Ελληνίας*), что можетъ относиться къ вторичному нападенію арабовъ на Византію при Левѣ IV (775—780), которое послѣ битвы при Германикѣ въ 778 г. кончилось счастливо для грековъ <sup>2</sup>. Если бы это было такъ, то мы имѣли бы еще разъ случай убѣдиться, насколько каждое пророчество отличается конгломеративнымъ характеромъ. Пророчество повѣствуетъ далѣе о появленіи царя-побѣдителя, посягаю на себѣ уже извѣстныя намъ черты. Опъ одерживаетъ побѣду надъ Измаиломъ. Это тотъ же царь, который во второй части царствуетъ 32 года и устраиваетъ царство міра. Такъ какъ пророчество составилось изъ различныхъ источниковъ, то и видимъ, что дѣйствіе переносится съ одного мѣста на другое, одно лицо замѣняется другимъ. Несомнѣнно, что въ дальнѣйшемъ-описаніи дѣйствія захватываютъ и время Константина VI, царствовавшаго съ матерью своей Ириной. Народная фантазія вѣдоизмѣняла дѣйствительность въ угоду себѣ. Военныя дѣйствія Византіи противъ арабовъ были неблагоприятны для первой, но здѣсь имѣлся въ виду еще царь Левъ, когда говорилось, что *πληρωθήσεται ἐτι λέων καὶ σκύμνος ἑμοῦ διώξουσιν*. Но съ другой стороны, борьба съ сѣверными народами, съ славянами, въ правленіи Константина и Ирины была удачна, что выразилось въ пророчествѣ: *καὶ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ τὸν βούλιμον τοῦ βασιλέως Ἐπταλόφου καὶ ἰδεύει ἑδὸν αἰχμαλωσίας εἰς τὰ ἐνδότερα τῆς ἀνατολῆς καὶ παιδάριον ἀλλόφυλον ἐν ροπάλῳ πλήξει αὐτὸν καὶ ἀπολείται κακῶς* (стр. 40).—Слѣд. пророчество въ отдѣльныххъ

<sup>1</sup> Bousset, 175.

<sup>2</sup> *ibid.*

частяхъ будетъ принадлежать VIII вѣку, но когда оно получило окончательную редакцію—остаеся неизвѣстнымъ. Къ тому же слѣд. времени будетъ относиться и оригиналъ разсмотрѣннаго славянскаго пророчества, состоящаго, какъ сказано, изъ повѣствованія о царяхъ Песаврійской династїи и о томъ же нападенїи арабовъ на южную Италію. Съ тѣми же чертами является и предшествующее греческое пророчество. Однимъ словомъ, обѣ греческихъ редакціи и славянская своими отдѣльными частями вышли изъ однихъ источниковъ, изъ которыхъ одни принадлежатъ къ VIII в., другіе идутъ изъ болѣе отдаленнаго времени и для редакторовъ имѣли уже только легендарное значеніе.

Но славянская редакція имѣетъ свои отличія, которыя указываютъ на позднѣйшую обработку ея оригинала. Отличіе прежде всего является въ томъ, что по греческой редакціи царь греческій является союзникомъ „русаго рода“: онъ посылаетъ къ нимъ пословъ и вмѣстѣ съ ними преслѣдуетъ Измаила, какъ это читается въ интерполяціи Базельскаго списка Окровенія (изд. стр. 40); въ славянской же ред. царь является врагомъ „русыхъ бородъ“: и поуститъ силы (слы въ сп. Др.) свои къ кнотрынымъ странн Рнйскимъ и оукротитъ роуские брадын и обако проженсть Измаила (157, 28—30) = καὶ ἐξαποστελεῖ τοὺς πρέσβεις αὐτοῦ εἰς τὰ ἐνδοτέρα μέρη τῶν Ῥωμαίων καὶ ἡμερώσει τὰ ξανθὰ γένη. Намекъ на враждебность царя „русому роду“ можетъ вызывать предположеніе, что авторъ въ данномъ случаѣ разумѣетъ изгнаніе латинянъ изъ Константинополя. Но этимъ намекомъ на позднее время редакціи и ограничивается дѣло. Далѣе мы видимъ нѣкоторую снутапность въ оригиналѣ славянской ред. Сказаніе о царѣ, пробудившемся отъ сна, должно здѣсь быть отдѣлено отъ послѣдняго царя, царствующаго 32 года (изд. 158, 8 и слѣд.). Между тѣмъ и другимъ помѣщено краткое сказаніе о царѣ маловременномъ (158, 4—6), которое замѣтствовало изъ другого сказанія: авторъ не сумѣлъ соединить взятое изъ различныхъ источниковъ, и потому у него десетнргогъ маловременни кудномъ лктоу (158, 4) царствуютъ лѣ љи (158, 8). Въ греческой ред. лучше отдѣленъ царь-побѣдитель отъ царя-устроителя царства мира; авторъ оригинала славянской ред. хотѣлъ, повидимому, соединить того и другого вмѣстѣ, но сдѣлалъ это не вполне удачно. Въ остатокъ сказанія о царѣ маловременномъ и пошла интерполяція сп. Драголя о царѣ Михаилѣ, причемъ его имя связано съ измѣненіемъ Седмоверха на Солунь; Хиландарскій списокъ и тутъ оказывается болѣе древнимъ. Такимъ образомъ, у насъ нѣтъ основаній думать, что подъ царемъ Михаиломъ здѣсь разумѣется Михаилъ VIII

Палеологъ, такъ какъ это славянская интерполяція. Если же мы примемъ во вниманіе, что сп. Драголи относится къ XIII в., то должны заключать, что та легенда, изъ которой славянскій авторъ взялъ имя Михаила, должна быть переведена не позднѣе первой половины XIII в.,<sup>1</sup> а слѣд. подъ Михаиломъ въ ней долженъ разумѣться царь предшествующій этому времени, и во всякомъ случаѣ не царь Михаилъ VIII, хотя авторъ греческаго оригинала подъ царемъ, укрощающимъ „руссыя браны“ и могъ разумѣть Михаила Палеолога. Съ этой стороны можно согласиться съ проф. М. И. Соколовымъ, высказавшимъ, что во второй части пророчества имѣются въ виду событія конца XII и начала XIII вѣка<sup>2</sup>.

### III.

Большую распространенностью, нежели всѣ другія, пользовалось такъ называемое „последнее Видѣніе Данила“, ἡ ἐσχάτη ὄρασις τοῦ Δανιήλ. По крайней мѣрѣ, среди всѣхъ другихъ пророчествъ, извѣстныхъ подъ именемъ „Видѣній Данила“, упомянутое „Видѣніе“ дошло до насъ въ гораздо большемъ числѣ списковъ. Въ славянскомъ мірѣ оно также пользовалось любовью, что указываетъ фактъ тройного перевода „Видѣнія“. Въ настоящее время извѣстно двѣнадцать греческихъ списковъ этого „Видѣнія“. По двумъ спискамъ — Вѣнской Придв. библи. cod. phil. 162 и 211 оно издано въ сборникѣ Васильева *Anecdota gr.-byss.*, по четыремъ спискамъ — Венеціан. библи. св. Марка gr. class. II, 125 и VII, 38 и Парижской Цайон. Библи. gr. 947 и 2180 — издалъ „Видѣніе“ Klostermann въ своей книгѣ *Analecta zur Septuaginta Hexapla und Patristik*, Leipzig 1895 г. Тотъ же Klostermann немного послѣ привелъ различія къ изданному тексту изъ сн. Вѣнской Придв. Библи. jurid. gr. № 6 въ *Archiv fur wissenschaftliche Erforschung des alten Testam. I*. Въ приложеніи къ настоящему изслѣдованію издаются два текста: 1) по списку Афонскаго монастыря Котломуша № 217 съ различіями — а) изъ сн. Британскаго Музея cod. Harlejanus № 5734 и б) изъ сн. Патмосской библи. № 529; 2) по списку Бодлеянской библи. cod. Barroscianus 145.

<sup>1</sup> Интерполяція была переведена на болгарскій языкъ, какъ можетъ указывать форма *настоящаго*, гдѣ ю изъ ѣ черезъ посредство ѣ.

<sup>2</sup> *М. Соколовъ*, Свѣд. и замѣтки по стар. славян. литер., 18. При обсужденіи моего реферата въ Этнограф. отдѣлѣ Общ. Ест. Антр. Этн. и Геогр. М. И. Соколовъ высказался въ данномъ случаѣ именно за Михаила Палеолога.

Не во всѣхъ спискахъ уцѣлѣло наименованіе „Видѣнія“ послѣднимъ. Такое заглавіе сохранилось только въ сп. *Π. ἡ ἐσχάτη ἔρασις τοῦ Δανιήλ* и въ слав. *Унд. последнее виданіе стго пррка Даниила*<sup>1</sup>; сюда же относится заглавіе сп. *π.—ἐκ τῶν ἐσχάτων ἐράσεων τοῦ προφήτου Δανιήλ*; то же наименованіе удержалось въ сильно распространенномъ видѣ въ м. и в.: *ἡ ἐσχάτη ἔρασις τοῦ προφήτου Δανιήλ καὶ περὶ τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ περὶ τοῦ εἰρητικοῦ βασιλέως καὶ περὶ τῆς συντελείας—м., ἡ τελευταία ἔρασις τοῦ μεγάλου προφήτου Δανιήλ ἧτις διὰ τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου Πατάρων ἐφανέρωθη ἡμῖν—в.* Здѣсь видимъ первый шагъ къ смѣшенію „Видѣнія Даниила“ съ Огкровеніемъ Мефодія. Выше видѣли, что между обоими памятниками, благодаря ихъ извѣстному сходству, происходило взаимное смѣшеніе: изъ отрывковъ того и другого составлялись компиляціи, посвятивъ имя Даниила, а редакціи „Видѣнія“ носили имя Мефодія, напр. *cod. Saponicianus 19*. Въ данномъ случаѣ сдѣланъ первый только шагъ: памятникъ приписывается все еще Даниилу, а Мефодій является только объяснителемъ. Но далѣе на этомъ пути сдѣланъ былъ еще шагъ и пророчество стало уже приписываться Мефодію, таковы сп. *Π. и Б.* (см. изданіе) и сп. Румян. Муз. 388.

„Видѣніе Даниила“ начинается съ словъ Бога: „Горе тебѣ, земля, когда ангельскій скипетръ будетъ царствовать въ тебѣ!“ Тогда Господь велитъ одному изъ ангеловъ взять истину и мръ на земли и сдѣлать, чтобы люди поѣдали другъ друга. Затѣмъ пошлетъ трехъ ангеловъ—на сѣверъ, на западъ и въ рядъ странъ — запечатать въ

<sup>1</sup> Для удобства я обозначаю всѣ списки слѣдующимъ образомъ:

*М.* Библи. Марка въ Венеціи gr. class. II, 125.

*м.* „ „ „ „ III, 38.

*Π.* Парижской Націон. Библи. de fonds grecs —947.

*π.* „ „ „ „ 2180.

*В.* Вѣнской Придв. библи. cod. phil.—162.

*в.* „ „ „ cod. jurid.—6.

*б.* „ „ „ cod. phil.—211.

*Б.* Британ. Музея cod. Harlejanus 5734.

*Π<sup>3</sup>* Патмосской библи. 529.

*К.* Котломужской библи. 217.

*Var.* Водделенской библи. cod. Vargosi

Славянскіе же тексты обозначаются:

*Унд.* Ундольскаго № 1.

*Чуд.* Чудова монаст. 62/264.

*Бѣл.* Бѣлградской Нар. библи.

каждомъ мѣстѣ по нѣскольку тысячъ, изъ которыхъ оставить только по третьей части. Горе будетъ тогда землѣ и живущіе позавидуютъ умершимъ. Пошлетъ Господь огонь изъ моря, земля покроется водою, а Седмихолмный будетъ окруженъ большимъ войскомъ и побѣжденъ. Стѣны его падутъ, а въ немъ будетъ царствовать юноша, который наложитъ свои руки на священныя жертвы. Тогда возстанетъ спящій змѣй и убьетъ юношу и вознесется его имя; будетъ царствовать пять или шесть лѣтъ. Послѣ него царствуетъ *αὐτόνομος*, а послѣ него „дикій волкъ“, который разорветъ (*δαίρει*) Измаильтянъ. Тогда поднимутся народы, сидящіе на сѣверной сторонѣ, и дойдутъ до великой рѣки, гдѣ раздѣлятся на четыре части. Затѣмъ поднимутся города, сидящіе ἐπὶ νότου γωνίας, и возстанетъ „великій Филиппъ“ съ 18 языками. Онъ устремится на Седмихолмный и произойдетъ такая кровопролитная сѣча, что кровь проникнетъ до преисподней. Тогда голось съ неба прекратитъ битву и укажетъ человека, стоящаго ἐπὶ τὰ δεξιὰ μέρη τῆς Ἐπταπόρου. Ангелы возьмутъ его во святую Софію, вѣнчаютъ его царемъ, дадутъ мечъ и скажутъ: „Ободришь (Іоаннъ) и побѣдишь враговъ!“ Враги будутъ побѣждены и на землѣ настанетъ обиліе и миръ. Онъ царствуетъ 32 года, по другимъ—35 или 12, и передастъ свое царство въ Иерусалимъ Богу. Послѣ него царствуютъ четыре его сына, которые затѣютъ междуусобную войну и падутъ въ ней всѣ. Послѣ нихъ царствуетъ нечестивая жена, которая въ гордости будетъ отрицать самого Бога. Тогда Седмихолмный покроется водою и останется только ὁ ἑρηλάφος, и приходящіе корабли будутъ оплакивать Седмихолмный. Погибнутъ отъ воды Солунь, Смирна и Кипръ и воцарится антихристъ. Тогда настанетъ судъ божій.

Оставляя въ сторонѣ начало „Видѣнія“, какъ составленное явно въ подражаніе каноническому „Видѣнію“ или скорѣе апокалипсису Іоанна, можно намѣтить слѣдующія существенныя подробности: 1) Седмихолмный побѣжденъ; 2) царствуетъ юноша; 3) „змѣй спящій“ убиваетъ юношу, царствуетъ 5—6 лѣтъ; 4) *αὐτόνομος*; 5) „дикій волкъ“; народы сѣвера раздѣлятся на части; 6) народы ἐπὶ νότου γωνίας, Филиппъ, битва; 7) царь-побѣдитель; 8) четыре царя-брата; 9) нечестивая царица, изводненіе; 10) антихристъ.

Изъ известныхъ намъ двѣнадцати списковъ одиннадцать даютъ тождественный текстъ, а одинъ—cod. Barrocianus 145—нѣсколько удаляется отъ нихъ. Но это удаленіе состоитъ не въ новыхъ подробностяхъ, а въ вариантахъ. Правда, въ срединѣ его встрѣчается большой пропускъ, но, кажется, едва ли его можно не считать случайнымъ: на послѣднее указываютъ чтеніе (*καὶ ἐροῦσι*) νοεῖτε ἢ νοεῖτε

есть, очевидно, поправка первоначальнаго *νοηται* изъ *πονηται*. Остальные пропуски несущественны. Различіе состоитъ, какъ сказано, въ вариантахъ. Главнѣйшіе изъ нихъ слѣдующіе (беру списокъ Патмосскій 529).

*Barrociianus.*

1. καὶ τοῖς ἄλλοις τρισὶν ἀγγέλοις ἔρεῖ 140, 4—5.

2. τότε παραχθῆσεται τὰ ἐπιβόρρα μέρη καὶ καθήμενα ἔθνη ἅτινα οὐκ ἐγεύσατο ἄρτου εἰ μὴ κρέας καὶ ζωμόν. καὶ συνκινήσουσιν εἰς ἀρχὰς τέσσαρας καὶ δώσουσι τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἕως δυσμῶς μετὰ ὄρουσος θυμοῦ καὶ καταβήσεται ἕως τὸν μέγαν ποταμὸν καὶ ἐντομῇ πάντες πεσῶσιν· ἡ μὲν μαχίμων εἰς Ἑφῆσον ἡ δὲ δευτέρα εἰς Δάμαλιν ἡ δὲ τρίτη ἐν Ξυγολάγανον ἡ δὲ τετάρτη ἐν Ἀκροτύμῳ ἕπου ἐρμηνεύεται Πέργαμος, *взд.* 140, 15—21.

3. καὶ μετὰ ταῦτα ἔτη λβ βασιλεύσει ἄλλος ἔτη ιβ—141, 22.

*Патмосскій.*

ἑξαπόστειλον καὶ ἄλλους ἀγγέλους, 135, *пр.* 7.

τότε παραχθῆσονται καὶ τὰ καθήμενα ἔθνη ἅτινά εἰσιν ἐπὶ τὰ βόρεια μέρη τὰ αἰμοβόρα καὶ κινήσουσι μετὰ ὄρουμύτου θυμοῦ καὶ κατὰβήσονται ἕως εἰς τὸν μέγαν ποταμὸν καὶ χωρισθῆσονται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. καὶ ἡ μὲν πρώτη χειμάσει εἰς τὴν Ἑφῆσον ἡ δὲ δευτέρα εἰς τὰ Μελάγγηνα ἡ δὲ τρίτη ἐν ἀκρα-κάμπου ἕτοι εἰς τὴν Πέργαμον ἡ δὲ τετάρτη εἰς Βιθυνίαν—*взд.* 136, 22—137, 1.

καὶ ἡ γῆ ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς ἑκατονταπλασίονα καὶ τὰ πολεμικὰ ὄπλα γενήσονται εἰς ὀρέπανα καὶ βασιλεύσει ἔτη τριάκοντα δύο. καὶ μετ' αὐτὸν βασιλεύσει ἕτερος ἔτη δώδεκα—137, 23—25, *пр.* 19.

Есть нѣсколько пныхъ пропусковъ въ *cod. Barrociianus*, но какъ объ особенностяхъ списка можно говорить только о тавихъ, которыя наблюдаются лишь въ немъ одномъ; многіе же пропуски раздѣляются и другими списками. Къ первому роду должно отнести: 135, 3 τὴν ἀλήθειαν; 135, 10 Συρίαν... Καππαδοκίαν; 135, 11—12 καὶ σφράγισόν μοι χιλιάδας τζ. τὸ μὲν δῆμοιρον ρῖψον καὶ τὸ γ-ον ἕασον; 136, 1 διὰ τῆς πολλῆς αὐτῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας; 138, 13 καταποντισθῆσεται καὶ ἡ Σμύρνη ὁμοῦ καὶ ὁ Κύπρος ὑπὸ ἀνέμου στροβήλου. Съ другою стороны, есть нѣсколько добавленій, которыхъ нѣтъ въ другихъ спискахъ; таковы: 141, 22—23 εἶτα πάλιν βασιλεύσει ἄλλος ἔτη ι; 141, 35 ἐκ τῆς Ρόδου εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ ἕτερα ἀπὸ ἀλλαχοῦ; 141, 36—7 οὐαὶ ἡμῖν ὅτι πολλὰ πλοῖα εἰσερχόμενα καὶ ποιούμεν πραγματείας; 142, 3 καὶ ὕδωρ οὐχ εὐρήσουσιν οἱ ἄνθρωποι πιεῖν.

Остальные списки болѣе близки между собой, кромѣ *cod. Harlejanus*. Издаваемый списокъ Котломужскій имѣеть въ ковицѣ большое распространеніе: подробно описано второе пришествіе Христа. Выше видѣли, что той же участи подвергались и списки Откровенія Мефодія. Новаго эти описанія ничего не давали. Особепный видъ представляетъ списокъ Брит. Музея *cod. Harlejanus 5734*; онъ короче другихъ, хотя это можно сказать только относительно пачала, такъ какъ конца списка не сохранилось. Онъ начинается такъ; ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις τοῦ ἐβδόμου αἰῶνος ἐπανστήσονται οἱ Ἄγαρρηνοὶ καὶ περικυκλώσουσι τὰ τεῖχη τῆς πόλεως Βυζαντίου καὶ συναθροίσονται πάντες τὰ ἔθνη ἐν αὐτῇ καὶ ἡ Ἐπτάλοφος στρέψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἐπὶ θύσιν τοῦ ἡλίου... Съ нимъ сходится сп. Москов. Румянцевскаго Музея, иностр. рукоп. № 388 (изъ собранія Норова)<sup>1</sup>. Выкинуто все то, что имѣеть характеръ пророчествъ Даніила. Приблизительно такимъ же образомъ начинаются краткіе списки третьей греческой ред. Откровенія Мефодія, напр. сп. Григориатскій № 34 (581): ἐβδομηκοντῶ χρόνῳ τῆς μεσοῦσης χιλιᾶδος μέλλει συνεξίεναι καὶ κατακυριεῦσαι τοὺς τῶν Ἑλλήνων μετανάστας ἀπὸ Αἰγύπτου, изд. 55, 13. Въ связи съ измѣненіемъ пачала находится и приписаніе пророчества Мефодію, по *cod. Parl.* будто бы пророчествовавшему по требованію Льва Мудраго (см. изд. 135). Но одному ли лицу принадлежитъ измѣненіе заглавія и пропускъ пачала или разнымъ—сказать трудно. Я сказалъ, что *cod. Harlejanus* не конченъ, но все таки видно, что конецъ первоначальнаго текста замѣненъ другимъ. Обыкновенный текстъ въ этомъ списокѣ оканчивается: καὶ τότε βασιλεύσει ὁ ἀντίχριστος καὶ πράξει ναταφανσίαν φοβερά καὶ ἐξαίτια πράγματα (изд. 138, 15); далѣе слѣдовало, по видимому, большое сказаніе объ антихристѣ, отъ котораго сохранился только слѣдующій отрывокъ: ὥστε εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς πλανήσει, καθά φησιν ὁ κύριος. μέλλει γὰρ γεννηθῆναι ἐξ Ἑβραίων ἐκ φυλῆς Δᾶν ἐκ μικρᾶς παρθένου ἄνθρωπος ἐνδεδουμένος καθάπαξ τὸν διάβολον. καὶ τὸ μὲν πρῶτον δείξει πρᾶξήματα καὶ ταπεινώσειν καὶ ὑπόκρισιν δείξει εἰς τοὺς ἀνθρώπους. καὶ τότε μέλλει ὑπὸ τοῦ πλήθους ἀγαπηθῆναι καὶ ἀναγορευεῖν βασιλεύς. ποιήσουσι δὲ αἴσια εἰς τὸν θεὸν ὅτι δι' αὐτῆς...

<sup>1</sup> На этотъ списокъ обратилъ мое вниманіе проф. К. Крумбахеръ въ бытность свою въ Москвѣ. Списокъ принадлежитъ къ XVII вѣку и заглавливается: Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἀρχιεπισκόπου Πατάρων λόγος περὶ τῶν μελλόντων. Въ своихъ особенностяхъ списокъ сходится съ сп. Патмосскимъ 529 и *cod. Harlejanus 5734*, изъ которыхъ ириведены разночтенія въ изданіи „Видѣнія“ (стр. 135—139). Въ той же рукоп. находится пророчество Агафангела.

Что касается времени появленія „Видѣнія“, то тутъ можно только говорить о томъ его видѣ, въ которомъ оно дошло до насъ. Но несомѣнно, этотъ видъ не первоначальный. Для хронологіи нужно обратить вниманіе на славянской текстъ „Видѣнія“ въ сборникѣ попа Драголя (Споменикъ V, 12). Ниже увидимъ, что оригиналь его есть выдержка изъ разсматриваемаго „последняго Видѣнія“ съ приуроченіемъ къ Балдуину. Слѣдовательно, оригиналь составленъ во время перваго крестоваго похода т. е. въ самомъ началѣ XII в., а слѣдов. наше „последнее Видѣніе“ къ тому времени уже было въ ходу. Но въ дошедшихъ до насъ текстахъ врагами цари-побѣдителя являются франки и тагары: *καὶ αὐτὸς ἄρας τὴν ρομφαίαν ἐκ τῶν ἀγγέλων θράυσει τοὺς Ἰσμαηλίτας Λιβύοντας Φράγκους Τατάρους καὶ πᾶσαν αὐτῶν γενεάν* — 137, пр. 14. Кромѣ того, говорится, что *κρατήσει ἐπὶ τὴν Ἐπτάλοφον τὸ ξανθὸν γένος*. Очевидно, это къ первому крестовому походу относится уже не можетъ, а скорѣе указываетъ на время четвертаго крестоваго похода т. е. на XIII в., съ чѣмъ совпадетъ и упоминаніе о татарахъ. Что ефіопы, франки и татары присоединены позднѣе къ Измаильтянамъ, указываетъ то обстоятельство, что сейчасъ же идетъ рѣчь только объ Измаильтянахъ, которыхъ царь *μερίσει εἰς τρία. τὸ πρῶτον μέρος πατάξει ἐν ρομφαία, τὸ δευτέρον βαπτίσει καὶ τὸ τρίτον διώξει*. Отдѣльныя же части „Видѣнія“ существовали гораздо ранѣе XII в., такъ какъ въ VII в. явился армянскій переводъ „Видѣнія“, восходящій къ особой греческой редакціи. Отъ VII вѣка — а „Видѣніе“ существовало, конечно, еще раньше — до XIII текстъ могъ испытать разнообразныя измѣненія. Каждое враждебное нападеніе на Византію могло давать поводъ къ обработкѣ, причемъ приуроченія дѣлались соотвѣтственно обстоятельствомъ. Такъ относительно того же выраженія — *κρατήσει ἐπὶ τὴν Ἐπτάλοφον τὸ ξανθὸν γένος* — *ἐτη εἴη ἢ πέντε* (изд. 136, 18—19) можетъ возникнуть вопросъ, къ кому относилось оно въ болѣе древнее время. Подъ *ξανθὸν γένος* въ Византіи кромѣ народовъ запада разумѣлись еще и русскіе; напр. въ рукописи Афонскаго Иверскаго монастыря № 167 на листѣ 580 есть записъ: *κατὰ τῷ κ̅ϛ̅ϛ̅ ἐν μηνὶ ἰουλλίῳ εἰς τὴν ἦ ἡλθον ἐκ τοῦ ξανθοῦ γένους ἡγουν καχάκοι λεγόμενοι ἕως ρ̅ μονόξυλα τῶν ἀριθμῶν ὄντα ἕως εἴς οἱ χιλιάδες Ροῦσοι...* А извѣстно, что русскіе причинили не мало безпокойствъ Византіи, а походы Аскольда и Дира оставили слѣды и въ жизни и литературѣ; объ этомъ я говорилъ выше. Если и въ болѣе древней редакціи о господствѣ τοῦ ξανθοῦ γένους надъ Седмьхолмнымъ говорилось, то это могло относиться и къ русскимъ. Но и приращеніе къ русскимъ, мог-

гло быть не первоначальнымъ. Оно могло имѣть мѣсто и по отноше-  
нію къ болѣе древнему времени — Гушнамъ (V в.) и Вестготамъ (VI в.),  
какъ впоследствии къ крестоносцамъ, захватившимъ Константинополь.  
Конечно, впоследствии первоначальное значеніе того или другого част-  
наго прорицанія терялось и замѣнялось другимъ. Однимъ словомъ,  
нужно вывести то заключеніе, что „последнее Видѣніе Даниїла“ въ  
томъ видѣ, въ которомъ оно дошло до насъ, сформировалось въ пер-  
вой половинѣ XIII в., а отсюда уже опредѣляется и время славян-  
скихъ переводовъ. У славянъ оно не было особенно распространено:  
славяны, очевидно, интересовались больше колецъ міра, чѣмъ судьба  
Византіи, а этой потребности удовлетворяло гораздо болѣе Откровен-  
іе Мефодія, чѣмъ „Видѣніе Даниїла“. Лишь со времени появленія  
татаръ и „Видѣніе“ могло пріобрѣтать интересъ, а потому стало пе-  
реводиться. Фактъ тройного перевода одного и того же „Видѣнія“ мо-  
жетъ отчасти указывать на то, что въ древнее время оно не перево-  
дилось, а какъ только явился къ нему интересъ, такъ оно и было  
переведено въ различныхъ мѣстахъ, т.-е. XIII—XIV вв.

Zeischwitz, а за нимъ Bousset<sup>1</sup> разуміють подъ царемъ побѣ-  
дителемъ „последняго Видѣнія“ Льва Исаврианина (717—741), а подъ  
осадой Константинополя, описываемой въ немъ, осаду его арабами во  
время вступленія на престолъ Льва. Описание, конечно, можетъ под-  
ходить къ Льву, который происходилъ изъ незнакомнаго рода. Левъ III  
вполнѣ соотвѣтствовалъ представленію царя, явившагося изъ бѣдно-  
сти—ἀπὸ πενίας—спасти городъ въ критическую минузу отъ варваровъ.  
Его образъ оставилъ въ умахъ народа сильное впечатлѣніе и  
отразился въ народныхъ памятникахъ. Мы имѣемъ одинъ отрывокъ,  
гдѣ царь — побѣдитель прямо называется Κόνως т.-е. Левъ, именно  
въ рукописи Венеціанской библиотекы св. Марка App. Class. 7 cod. 22  
л. 165<sup>o</sup> читается: κατελήθησεται αὐτῷ Κόνως μισραίων ἀντιλήπτωρ οὐ-  
τοῦ καὶ τὸ σκήπτρον αὐτοῦ μέγαν θρόνον (т.-е. левъ) ὑμῶν καὶ οἱ  
ἄρχοντες τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤγουν τοῦ πατρὸς του ἐν εἰρήνῃ ἔσται καὶ  
γαλήνῃ μέγαν, καὶ πόλεμοι τέσσαρες ἔξουσιν αὐτὸν καὶ οὐ κυριευθήσε-  
ται ὑπὸ χειρῶν μερόπων, καὶ ἡ χεὶρ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ οὐ μὴ ἀδι-  
κῆσουσιν αὐτόν. ἀναγνούς δὲ πολλὰς γραφὰς καὶ μὴ σονεῖ αἰρέσει(ς)  
πολλὰς ἐπιστρέψει τοῦ δοξασθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς  
καιροῖς ἐκείνοις λιμὸς ἄρτου οὔτε οἴνου ἀλλ' ἀληθῶς τοῦ ἀκοῦσαι τὸν  
θρόνον. Въ пяте изданной редакціи „Видѣнія Даниїла“ по cod. Bar-  
gocianus 145 читается: καὶ ὁ λέων πτωχὸς ἐμφανισθήσεται ἐνόματι Ἰω-

<sup>1</sup> Bousset, 31.

ἀννης (изд. 143, 28). Имя „Іоаннь“ есть позднѣйшая прибавка къ ставшему исполнѣ царцательнымъ имени λέων πτωχός. Догадку упомянутыхъ ученыхъ можно принять, но въ томъ только смыслѣ, что та часть пророчества, которая говоритъ о появленіи царя-побѣдителя, въ первоначальномъ своемъ видѣ составлена дѣйствительно про Льва III. Все же остальное указываетъ на болѣе позднее составленіе редакціи.

Что касается до „великаго Филиппа“, то Буссе видитъ въ немъ Филиппа Вардана <sup>1</sup> (711—713), хотя нужно сказать, что, кромѣ имени, сходнаго между тѣмъ-и другимъ Филиппомъ нѣтъ ничего. Подъ слѣдующимъ царемъ, царствующимъ 12 лѣтъ и предающимъ царство Богу, Буссе хочетъ видѣть время болѣе раннее, чѣмъ правленіе послѣдника Льва III—ненавистнаго Константина Копронима. Отсюда слѣдуетъ, что здѣсь надо видѣть рядъ наслоеній. Я выше говорилъ по поводу второй греческой редакціи Откровенія (см. стр. 90—94), что составленіе отдѣльныхъ частей компилятивныхъ пророчествъ нужно отличать отъ времени составленія самой компиляціи. То же нужно сказать и въ данномъ случаѣ. Разсматриваемое „Видѣніе“ находится въ связи съ „Видѣніемъ“ cod. Vatrosianus 145, изданнымъ ниже подъ № III (стр. 143—4), и оба пророчества въ нѣкоторыхъ случаяхъ вышли изъ одного источника. Различіе между ними то, что въ „послѣднемъ Видѣніи“ порядокъ таковъ: 1) царь-побѣдитель, 2) царь отдающій царство Богу, 3) четыре сына его, въ cod. же Vatrosianus царь-побѣдитель есть въ то же время послѣдній царь; сыновья его заводятъ междоусобную войну въ то время, когда ихъ отецъ идетъ въ Іерусалимъ. Послѣдовательность въ cod. Vatrosianus есть первоначальная, ибо, какъ знаемъ, побѣдоносный царь-устроитель есть вообще послѣдній царь. Первоначальный видъ легенды слѣд. удержался въ cod. Vatrosianus, въ „послѣднемъ же Видѣніи“ онъ видоизмѣнился, очевидно, подъ вліяніемъ другихъ редакцій „Видѣній“, гдѣ послѣднимъ царствомъ было царство нечестивой царицы. Что же касается до сказанія о четырехъ его сыновьяхъ, то источникъ его находится въ Откровеніи Мефодія, гдѣ говорится, что ἐπὶ δὲ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας κατέλθωσιν οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἐν ρωμαίᾳ καὶ ἐκκόψωσιν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς (изд. 41, 4—6). Въ дальнѣйшемъ развигн сыновья его явились враждующими въ то время, какъ отецъ ихъ идетъ въ землю τῆς ἐπαγγελίας, а далѣе—они становятся уже

<sup>1</sup> Ibid.

царями. На основаніи всего этого я нахожу возможнымъ изъ „последняго Видѣнія“ выдѣлить прежде всего ту часть пророчества, которая говоритъ о царѣ, найденномъ *εις τὰ δεξιὰ μέρη τῆς Ἐπταλόφου* (изд. 137, 10), который есть въ то же время *λέων πτωχός* (изд. 143, 28), и смотрѣть на нее какъ на пророчество специально о Львѣ III, сохранившееся въ болѣе первоначальномъ видѣ въ *cod. Vatrosianus*, гдѣ только имя *Ἰωάννης* является позднѣйшимъ. Разумѣется, не слѣдуетъ приписывать времени Льва III первоначальное составленіе пророчества: редакторъ воспользовался старымъ пророчествомъ, которое, какъ выше было указано, могло развиться подъ вліяніемъ событій въ царствованіе Ираклія, по своимъ основнымъ частямъ восходило къ болѣе отдаленному времени. При такомъ взглядѣ на пророчество, *ὁ μέγας Φίλιππος* не можетъ быть Филиппомъ Варданомъ, съ которымъ, какъ сказано, у него только общее имя; да къ тому же ясно, что здѣсь долженъ разумѣться не греческій царь, а непріятельскій, съ которымъ сражаются греки въ Седмихолмномъ, послѣ чего Господь, удовлетворившись отмщеніемъ, ставитъ имъ царя. Это безъ порчи передается въ интерполяции второй греческой редакціи, см. изд. 39. Для объясненія этого мѣста я предложу попытку исправить текстъ такимъ образомъ. Въ извѣстіи о выходящихъ народахъ можно видѣть соединеніе двухъ сказаній, восходящихъ къ одному источнику. Что разумѣется подъ пророчествомъ — *τότε ταραχθήσονται ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ νότου γωνίας*? Павѣрлюе, тѣ же нечистые народы, о которыхъ говорилось выше, по которымъ здѣсь являются Измаильтянами. Если выкинемъ слова — *καὶ ἐγερθήσεται καὶ ὁ μέγας Φίλιππος μετὰ γλωσσῶν δεκαοκτῶ*—то получимъ цѣльное чтеніе—*τότε ταραχθήσονται ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ νότου γωνίας καὶ συναχθήσονται ἐν τῇ Ἐπταλόφῳ καὶ συγκροτήσουσι πόλεμον*—изд. 137, 2—5; извѣстіе о *Φιλίππῳ* является вставочнымъ. Но если представимъ, что здѣсь разумѣются народы, запертые Александромъ, сыномъ *Φιλίππου*, то можно реконструировать текстъ такимъ образомъ—*τότε ταραχθήσονται ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ νότου γωνίας ἃ καθείρξεν ὁ Ἀλέξανδρος ὁ Μέγας ὁ τοῦ Φιλίππου υἱός, δεκαοκτῶ ἔθνη (γλώσσας)*. Раньше сложенія „последняго Видѣнія“ произошла порча текста, быть можетъ, не безъ вліянія намѣренія писца отлечь отъ другихъ *τὰ καθήμενα ἔθνη*, *ἀτινά εἰσιν ἐπὶ τὰ βόρεια μέρη*, которые также *ταραχθήσονται*—изд. 136, 22. Такъ изъ *Φιλίππου*, отца великаго Александра, явился великій *Φιλίππος* съ 18 языками. О другихъ случаяхъ совпаденія съ *cod. Vatrosianus* 145 см. далѣе.

Общій выводъ будетъ тотъ, что „последнее Видѣніе“, подобно другимъ, представляетъ компиляцію изъ ранѣ существовавшихъ пророчествъ, исторія которыхъ тянется на пространствахъ IV—XIII вв.

Разматриваемое „Видѣніе Данила“ дошло до насъ въ трехъ славянскихъ переводахъ. Въ нашихъ сборникахъ „Видѣніе“ попадаетъ не часто. Одинъ списокъ напечатанъ Макушевымъ по сербско-болгарской рукои. Бѣлгр. Нар. библи. <sup>1</sup>, два русскихъ списка изданы Сперанскимъ въ библиограф. матеріалахъ А. Попова <sup>2</sup>. Уже издатель относительно списковъ Чудовскаго и Бѣлградскаго замѣтилъ, „что различіе ихъ между собой настолько значительно, что возможно предположеніе о двухъ различныхъ переводахъ“ <sup>3</sup>. Нужно прибавить, что и текстъ Ундольскаго дастъ особый переводъ.

Переводъ, представляемый текстомъ Ундольскаго № 1, мало отличается отъ греческихъ списковъ. Его заглавіе „Послѣднее видѣніе сію пророка Данила“ соответствуетъ сп. П. β. Сравнительно съ греческимъ текстомъ переводъ имѣетъ два пропуска въ срединѣ и, кромѣ того, онъ не конченъ: 1) 136, *ὁ θεὸς οὐκ ἐτύχετε*, такъ что читается—*κἀνεὶν εἴτε ἐν δυνείῳ*, 2) пропущено сказаніе о царицѣ нечестивой 138, *4—11* къ сему не были нужны потребноу и сице κληρίτεια нитъ къ Селогини, что на греч. было бы — *διὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνδρα χρήσιμον καὶ οὕτως βασιλεύσει ἕτερος ἐν Θεσσαλονίκῃ*. Во всѣхъ греческихъ спискахъ между обоими предложеніями идетъ рѣчь о нечестивой царицѣ. Гдѣ произошелъ пропускъ — въ греческомъ оригиналѣ или въ переводѣ? За неимѣніемъ другихъ славянскихъ списковъ трудно съ полнотой отвѣтить на этотъ вопросъ, хотя, кажется, переводчику не было оснований дѣлать такой пропускъ, на греческомъ же языкѣ „Видѣніе“ было очень распространено и мы видѣли, что попадаютъ списки съ пропусками. Если бы пропускъ совершился еще на греческой почвѣ, то въ остальномъ переводѣ соответствовали бы чтенію большинства списковъ, тогда какъ напр. въ в. добавлено *ἵνα γένηται βασιλεὺς ἐπὶ τῆς γῆς*. Конецъ же короче греческихъ списковъ: послѣ словъ — и дожи на землю не дается—*καὶ ὑετὸς οὐδαμῶς δοθήσεται* (138, 16—17), слѣдуютъ еще нѣкоторыя подробности объ явяхристѣ и второмъ пришествіи Христа, въ однихъ спискахъ пространнѣе, въ другихъ — короче; въ переводѣ же читается только: тогда нѣса съкуются и дѣла вѣнн вѣстроубать и ѿ вѣка мѣткнн вѣстаноятъ (*τότε οἱ οὐρανοὶ*

<sup>1</sup> Русскій Филолог. Вѣсти. 1882 г., кн. I.

<sup>2</sup> Чтенія въ О. П. Д. Р. 1889 г., кн. III.

<sup>3</sup> Ibid, стр. 192.

ὡς βιβλίον ἀνεφθίρουνται καὶ οἱ ἄγγελοι τὰς σάλπιγγας δώσουσι καὶ οἱ ἀπ' αἰῶνος νεκροὶ ἐγερθήσουσι 139, 4—5), и затѣмъ конецъ гл̄ же напрасно принѣсть соудити ж̄кимъ и м̄твѣи. Такое оковчаніе также можно приписать греческому подлиннику.

Лишнее сравнительно съ греческимъ читается только однажды: имать поустити на та ѿ казнен; на греч. это относится къ предвѣдущему: καὶ οὐαὶ σοι γῆ ἐκ τῶν βασάνων ὧν μέλλει πέμπειν ἐπὶ σε—135, 12—13. Греческіе списки въ этомъ случаѣ различаются: въ *II. M. B.* м н. а. β. ἐκ τῶν βασάνων ὧν μέλλει ἐξαποστεῖλαι [πέμπειν] κύριος παντοκράτωρ ἐπὶ σε; въ *II'* съ вынускомъ κύρ. πανт. добавлено ἀκρίδας ἀγρίας ἀναμαύτους πέμψει [υἱέλλει πέμψειν — *B. M.*] ἐπὶ σε, чему соотвѣтствуетъ въ переводѣ: якоже имать поустити гл̄ вссдръжи тель на та проугы днѣи и бескровныи имать поустити на та ѿ казнен; двойное употребленіе имать поустити и вызвало добавленіе ѿ казнен, къ чему, конечно, можно было отнести и эпитетъ бескровныи. Такъ пошла и издатель.

Изъ другихъ особенностей замѣтнѣе (указ. на греч. ориг.):

135, 1—2 аггакос скинстро к тель ирѣкоусть = *Var.* ἀγγέλων τὸ σκληπτρον βασιλεύει ἐν σοί; въ другихъ спискахъ βασιλεύσει.

136, 2 оставини, во всѣхъ спискахъ ἀπελθόντες; возможно, что къ оригиналѣ было ἀπολειφθέντες.

136, 4—6 и зсмаю живк съзнжеть море и нандетъ на седмо хлммо = καὶ ἡ γῆ ζῶσα ἀνοικδομήσει τὴν θάλασσαν καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὴν ἑπτάλοφον (*II*): винит. пад. зсмаю живк есть, очевидно, позднѣйшее исправленіе изъ зсмаю живк, такъ какъ первоначальное чтеніе было невразумительно.

136, 21 и по снхъ въздвигнется самозаконъ и с оныи и ннъ ке ликъ; слово и соныи было непонятно издателю, который поставилъ послѣ него вопросъ, но это есть невѣрный переводъ καὶ μετ' αὐτόν; слѣдовало бы перевести и по нсмъ.

136, 21 ннъ всликъ дикіе видниъ = ἕτερος λύκος ἀγριώδης; всликъ поруча изъ влкъ = ὄλιος, а видниъ остается безъ соотвѣтствія въ греч. текстѣ.

137, 1—2 и сходать самзю Сирию = καὶ καταπατήσουσιν αὐτοῖς ἔρια, въ другихъ спискахъ καὶ κατ. αὐτὴν εἰς ἔρια, αὐτῆς τὰ ἔρια; переводчикъ прочиталъ αὐτὴν συρίαν, если такъ не было въ оригиналѣ.

135, 5 носла и дроугы агглы въ *I.* нѣтъ, въ другихъ сп. ἐξαπόστειλον καὶ τοὺς ἄλλους ἀγγέλους, Далѣе слѣдуетъ и оубо единомоу рѣ = καὶ τῶν μὲν ἐνὶ εἶπεν. Греческіе списки съ этого мѣста различаются между собой въ смѣнѣ перваго лица на повелит. н. Тогда

какъ въ однихъ спискахъ дальнѣйшая рѣчь представляется какъ рѣчь Бога ангеламъ, въ другихъ—какъ слова, которыя первый ангелъ долженъ передать по приказанію Бога другимъ ангеламъ. Къ перваго рода спискамъ принадлежитъ издаваемый Котломушскій, къ второму роду принадлежатъ остальные списки. Переводъ Ундольскаго сходится съ Котломушскимъ; въ соответствующемъ мѣстѣ въ одномъ изъ его предшественниковъ, очевидно, читалось—*ἐξᾠπέστειλε καὶ τοὺς ἄλλοις ἀγγέλους*.

135, 6 Число  $\bar{\kappa}\bar{\alpha}$ .  $\bar{\rho}$ .  $\bar{\mu}$   $\bar{\delta}$  соответствуетъ  $\overline{\alpha\rho\mu\delta}$ —*М. II. м. п.*

135, 8 Число  $\bar{\kappa}\bar{\alpha}$  и  $\bar{\epsilon}$  соотвѣт.  $\overline{\alpha\sigma}$  *χιλιάδας* въ некоторыхъ спискахъ.

135, 10 снуди на *Асію*—въ всѣхъ сп. *ἐπὶ Ἀσίαν*, но въ *К.* замѣнено чрезъ *Μεσοποταμίαν*.

135, 14 ниже древо нмоуѣ оставити на не побавинхъса = *οὕτε δένδρον μέλλει συνάψασθαι*, а далѣ списки разнообразятся—*εἰ μὴ τοὺς μετανοῦντας—К.*, *εἰ μὴ τοὺς μετανοήσαντας—Var.*, *εἰ μὴ τῶν μὴ μετανοήσαντων—II<sup>2</sup>*, *εἰ μὴ ἐπὶ τοὺς μὴ μετανοήσαντας*—остальные сп. Переводъ не соответствуетъ ни одному списку. Если только это не испорченное мѣсто, то въ оригиналѣ должно было читаться: *οὕτε δ. μέλ. συνάψ. ἐπὶ τοὺς μὴ μετανοήσαντας*.

136, 6—7и окрѣтити лице свое = *καὶ στρέψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς II<sup>2</sup> Б.* и др., въ *К.* *καὶ στρέψαντες δώσουσι τὰ πρόσωπα αὐτῶν*. Нужно замѣтить, что въ позднихъ греческихъ текстахъ часто встрѣчается смѣшеніе единств. числа съ множественнымъ.

136, 10 и видѣть отроумъ в тѣ, въ *К.* *καὶ βασιλεύσει μετράχιον ἐπὶ σε*, въ другихъ же—*καὶ πατήσει μετρ...* Дальнѣйшій текстъ разнообразно передается въ греческихъ и славянскихъ спискахъ: и оумнлена скипетра поставити и в немъ не превождеть, что соответствуетъ—*καὶ ἐλεεινῆ [ληνωτὸν—B.] σκῆπτρον θήσει καὶ ἐν αὐτῷ οὐ μένει [μενεῖ]* большинства списковъ; текстъ Бѣлградскій *ἐλεεινῆ* относитъ къ предъидущему *ἐπὶ σε*; сп. *К.* представляетъ видоизмѣненное чтеніе—*καὶ τὸ σκῆπτρον θήσει ἐν τοῖς ληνοῖς καὶ εἰσελεύσεται καὶ οὐ μένει*.

136, 18 дася должно поправить въ дасть—*δώσει*.

136, 20 на западѣ же нѣкто промышляа восточнью въ *К.* пропущено, въ другихъ сп. *ἐν δύσει ὁ δεῖνα προνοητέων ἐν τῇ ἀνατολῇ*. Также въ *К.* пропущено и поженуѣ ихъ до колонія.

136, 23 и вси свекрїи въ греч. спискахъ нѣтъ соответствія: *καὶ πάντα βέρεια*; въ спискахъ обыкновенно *τὰ αἰμοβόρα* = Бѣлград. *крѣководци*.

136, 26 на кран пола—*εἰς Ἄκρα-κάμπου B. II<sup>2</sup>*.

137, 7—8 до теснаго оустія передасть ἕως τὰ στενά τῆς ἀβύσσου [ἀβύσσου].

137, 9—10 станите миръ вамъ и ѿмрение на непослушныихъ—это на греч. было бы передано: *στάμα εἰρήνη ὑμῖν καὶ ἐκδίκησις ἐπὶ τοὺς ἀνηκόους*. Возможно, что такъ и было въ оригиналѣ; близко къ этому *М. П. В. м. п. в.*—*στάμα εἰρήνη ὑμῖν ἢ ἐκδίκησις αὐτῇ ἐπὶ τῶν ἀνηκούων*; въ другихъ спискахъ къ *ἐκδίκησις* добавлено *ἀρχεὶ μοι*, что правильно: такъ читается напр. во второй редакціи Откровенія Мефодія. Первая же часть въ *В. в.* измѣнена такъ: *καὶ τότε σταθῶσιν ἵπποι καὶ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ κράξει: στῶμεν στῶμεν*; такое чтеніе удержалось въ Чудовскомъ текстѣ.

137, 19 и поразиѣ Измаилы Ефионы Фроуги Татарс и всакъ родъ естъ соогвѣтствіе въ большинствѣ списковъ—*καὶ πατάξει τοὺς Ἰσμαηλίτας Αἰθίοπας Φράγκους Ἰατάρους καὶ πᾶσαν αὐτῶν γενεάν*.

138, 2 ругюцмса вконнать=ἀλληλομαχίσαντες στρατοπεδεύουσιν—*В. П.*

138, 12 χαταποντισθήσεται καὶ αὐτή ἐν βυθῷ нѣтъ въ переводѣ и въ *В*

Изъ указанныхъ замѣчаній видно, что переводъ соотвѣтствуетъ большинству греческихъ списковъ, отличавшихся, какъ уже сказано, сравнительно съ другими „Видѣніями Данила“ большою устойчивостью. Изданный Котломунскій текстъ нѣсколько далѣе отстоитъ отъ перевода, чѣмъ напр. списокъ Патмосскій. Относительно перевода нужно замѣтить, что, въ противоположность другимъ, въ немъ мало словъ, оставшихся безъ перевода, а именно: *дѣднимъ* = *διάδημον*, *въоуѣ* = *βοῦς*, *скремѣкъ* = *ξηρόλαφος*, *стафорниъ* = *σταθῶριν*, послѣднія три поняты правильно, какъ *собственные имена*. *Ἐπτάλοφος* всегда переводится *седмохолмнымъ*; сложные слова передаются сложными же: *самозконымъ* = *αὐτόνομος*, *живоносны* = *ζωφόροι*, *единодвѣннго* = *μονοδένδρου*. Что касается списка, то онъ совершенно русскій и по употребленію *ц* вмѣсто *ч* и *щ*—*конецъ*, *началн*—можетъ быть причисленъ къ новгородскимъ памяткамъ. Но былъ ли переводъ сдѣланъ на русскій языкъ или на какой-либо изъ южнославянскихъ, рѣшить нѣтъ достаточныхъ основаній. Одно можно сказать, что въ списокѣ ни сербизмовъ ни болгаризмовъ нѣтъ; одинъ примѣръ какъ *зсмлю жнкз* (см. выше) едва ли можетъ быть достаточнымъ. Въ противоположность другимъ, переводъ отличается буквальною, слѣдующаю за словомъ подлиннику.

Второй переводъ „последняго Видѣнія Данила“ изданъ въ Чт. Общ. Ист. и Др. Р. 1889 г. III кн. по списку Чудова монастыря № 62/264 XVI в. Заглавіе текста „видѣніе пррра Данила к послѣднея

дѣи ко скончаніи кѣка сѣа что бждѣ—це соотвѣтствуетъ ни одному греческому. Въ противоположность предыдущему переводу, настоящій во многомъ отличается отъ греческихъ текстовъ: онъ имѣетъ не мало дополненій и передѣлокъ, хотя на основаніи всѣхъ этихъ особенностей и нельзя считать его оригиналь особой редакціей. Меньше всего встрѣчается пропусковъ. Пропуски перевода сравнительно съ греческимъ текстомъ слѣдующіе: 137, 22 και πάντες πλουτήσουσιν; 137, 25 και βασιλεύσει ἐπὶ ἰβ; 138, 9 σύμφυτος; 136, 6—7 και στρέψαντες δώσουσι τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἐπὶ τὴν δόσιν τοῦ ἡλίου. Дополненія же слѣдующія:

135, 3 και ἄρον τὴν ἀλήθειαν και τὴν εἰρήνην=ѡмни истиѣж ѡ нса мнѣ ѣ правдѣж=και δικαιοσύνην.

135, 7 ἰ ὄσμαια ннѣ аглавѣ на всѣ страны вселенѣжю ἰ глѣ сднѣомж; ближе другихъ читается въ сп. Патм. 529—ἐξαπόστειλον και ἄλλους ἀγγέλους και τῶν μὲν ἐνὶ εἶπεν.

135, 11 εἰς αὐτὴν τὴν μητέρα τῶν πόλεων=на тѣю на ма́ гра́мъ на Коньстѣтѣнѣ гра́.

135, 12 Передѣ возгласомъ και οὐαί σοι въ переводѣ стоитъ ρϥ ἰ ἡ.

136, 1 διὰ τὰς πολλὰς αὐτῶν ἀνομίας και ἀδικίας=за мно́ство грѣхѣ ἡ и ѡбнѣ ἰ непракдѣ, слѣд. добавить και ἀμαρτίας.

136, 2 ἕως οὗ ἀπελθόντες μακαρίσουσι=дакоде прїидѣ на грѣоки да бждѣж блжннѣ.

136, 13 και δώσει—Пат. въ перев. кометь н дѣ.

136, 20—21 ἐγερθήσεται αὐτόνομος=костанѣ ἡ ἴμα смж лотонѣ ко ѣ тѣжѣса самозаконенѣ. Глосса, конечно, принадлежит переводчику, который въ переводѣ допустилъ ошибку, принявъ αὐτόνομος за собственное имя. Глосса попадаетъ и далѣе—137, 8 послѣ βοῦς βοήσει=тоѣа козричѣ ко поясняется: колѣ тои члѣкѣ ѣ мраморѣ лежѣ к Ко́стѣтнѣж грѣж; а послѣ και ξηρόλαφος ἔρηγήσει=тѣ сѣхон мленѣ козониѣ поясняется: а ѡлснѣ ѣ столпѣ мраморѣ ἰ тон стой ко Црѣнгрѣж. Надо думать, что глоссы принадлежать переводчику, когорый, хотя и перевелъ ξηρόλαφος чрезъ сѣхон мленѣ, однако зналъ, что подѣ этимъ именемъ должно разумѣть. Читателю же сѣхон мленѣ не говорилъ ничего. Также и дальѣйшая глосса—а στωφορι ѣ аглавѣ мждѣ позаднѣ стѣнѣ ко Црѣнгрѣж на верхѣж столпа ж црѣкви анлѣской.

137, 14—15 большая вставка: ἰ пондоша чѣтыре послы нскати ѣ ἰ ѡбрътоша ѣ мсжю стѣнѣома жко аглавѣ ρс ἡ. дѣ ко́мѣж его чѣтыре послы зѡжѣре н глѣще: пондикѣ ко Црѣ-

гр. а. Въ греческ. текстѣ только—*και ισθότις αὐτὸ τεσσαρες ἀγγελοι ζωφρόροι σ.σ. νέχουσιν αὐτον σις τ.η. ἰηία Σοφίαν*, чему соотвѣтъ ствуетъ въ переводѣ—*и поведѣтъ ѿ во сѣю Сооні Эгу* вставку также нужно относить къ переводчику, если не къ позднѣйшему переѣлывателю; въ переводѣ правильно выдерживается будущее время, какъ и въ оригиналѣ; зѣсь же читаемъ—*и поидоша і ѡбрътоша*. далѣ же да возмѣ і поведѣтъ—*λαβόντες ἰσ. νέχουσιν*. Да поюмъ, ѡбавленіе является на столько изъшнимъ, что едва ли можно отнести къ оригиналу.—Сейчасъ же слѣдуетъ еще добавленіе—*и дадѣ ема ѡдѣти не црѣко*.

137, 20—21. Съ указанными выше глоссами сходится еще одна при объясненіи—*ἕως μονοθένδρου* = до сѣднѣ дреса: *ε̇ ε̇ ма̇ж сн̇ и Вакилона*

137, 24 Уже издателемъ отмѣчено, что словамъ перевода—*ко ѣ двлати хлѣвъ серны пѣвъ* соотвѣствія въ греческомъ оригиналѣ. Имъ же отмѣчено и другое добавленіе—*станѣ на тѣ стани і при кажѣ своа корава юли стани і амж*. Такое добавленіе можно считать уже въ греческомъ текстѣ. Оно встрѣчается и въ другихъ текстахъ, какъ напр въ полной русской ред. Окровенія (см. стр. 128) или въ „Видвнїя Даниїа“ cod. Saponicianus 19—*и η στωλος τῷ Μεγάλου Κωνσταντίνου ἵνα ἐκτὶ θρηνησῶσιν οἱ πλεοντες τὴν θολασσαν*—изд 148, 9—10.

Изъ другихъ особенностей перевода можно замѣтить слѣдующія

135, 8—9 *τὸ το μεν το διμοιρον ριφον και το γ-ον λασον* передается чрезъ четвертую часть погжи а три ѡстави, хотя нѣсколько выше правильно—*двѣ части погжи а третню ѡстави*, но съ первой передачей согласуется рѣчь третьему аниелу

135, 13 *ὡν μέλλει σζατοστέιαι τ-ι σε ἀμιδας αριρας ι μι αια πατος πέμφει σοι αιτιος*—*И* въ переводѣ—*ѣ хоцетъ гѣ послати нѣтх акриды дикни и безъаоднѣ потреби* Въ оригиналѣ можно бытъ—*και τους ανομιους διαφθ-ροσι* или что нибудь въ этомъ родѣ. Въ этомъ текстѣ переводъ не представляетъ букввальности, хотя онъ, какъ и въ большинствѣ случаевъ, ближе стоитъ къ Наимосскому тексту, нежели къ Котломушскому: *αιτινες ουτε ζῶον ουτε ἐσθῆρον αψονται ει μη τῶ η μετανοήσαντων*—*да ни дреса ни инѣ ннудѣ не похнжтъ асти томы на непоклѣнѣ надѣ астиѣ* Тамъ и тутъ смнеть одинъ и тотъ же, но въ переводѣ добавленіе; *σψοι-σ* = *нахнжтъ асти* не прочтано ли бы то какъ *εψονται*?

136, 8—9 *ἕταν κυλωθῆς ὑπὸ στρατοεδων πολλῶν και κυριευθῆς* передано чрезъ дѣйствительный оборотъ—*ѣа ѡбоймѣ тебе кон*

мно́ство да гдѣствѣю́ Возможно, что переводчикъ перевелъ такимъ образомъ.

136, 17 και δώσουσιν τὰ προσωπα αὐτῶν=ждарѣ лица сконми. Не было ли въ оригиналѣ δείρουσι вмѣсто δώσουσι?

136, 19 τὸ γένος ξανθὸν передается через ρὸ фрѣски. Было ли въ оригиналѣ τὸ γένος τῶν φράγκων или переводчикъ такъ свободно перевелъ? Скорѣе можно склониться на сторону перваго, а въ такомъ случаѣ этимъ бы опредѣлилось время перевода, такъ какъ замѣна τὸ γένος ξανθὸν через τὸ γένος τῶν φράγκων, конечно, могла произойти только въ XIII в., а потому и переводъ было бы нельзя возводить ко времени болѣе раннему, чѣмъ XIII вѣкъ.

136, 20, пр. Съ свободнымъ переводомъ или съ особымъ оригиналомъ имѣемъ дѣло въ передачѣ και ἐν δύσει ὁ δεινας ὁ προνοη-  
τῶν через да ерѣ ѿ нѣ вольшннѣ вѣмѣ; въ cod. Vatrosianus нѣ-  
сколько ближе—και ἐν οὐνάμει ἃ προνοητεύων 140, 1А.

137, 2 και καταπατήσουσιν αὐτοῖς ὄρια, και πατήσει αὐτὴν εἰς ὄρια—Б. въ переводѣ нѣтъ соотвѣтствія: і рѣдсла море і зсмлю=και χωρίζουσι τὴν θάλασσαν και τὴν γῆν. На такой текстъ напоминаетъ чтеніе сн. Ватрос. και κα-απατήσουσι τὴν Ἑπτάλοφον και μοιράσουσιν αὐτὴν εἰς ἑπτὰ ὄρια 140, 22—23.

137, 9, пр. 7 Голось съ неба передается различно въ греческихъ текстахъ и въ переводѣ, но можно замѣтить, что у переводчика былъ текстъ, близкій къ списку Британскаго Музея: тамъ конскѣ, стонте по сѣ мѣста. нѣ же хрестнано рѣтъ: мнѣ вѣ. Трудно на основаніи одного списка сказать что либо опредѣленное: можетъ быть, славянскій текстъ представленъ въ испорченномъ видѣ; ему соотвѣтствующій греческій текстъ былъ бы такой: ἐκεῖ οἱ ἴπποι, στῆτε ἕως τοῦτων τῶν τόπων. μᾶλλον δὲ τοῖς χριστιανοῖς ἐρεῖ; не есть ли, впрочемъ тамъ переводъ греч. στάμα, что встрѣчается въ нѣкоторыхъ спискахъ?

Такимъ образомъ, видимъ, что переводъ, соотвѣтствуя обычной греческой редакціи, представляетъ не мало отклоненій отъ извѣстнаго греческаго текста. Не всегда возможно опредѣлить, отъ чего зависятъ отклоненія: былъ ли подъ руками у переводчика такой особый греческій оригиналъ, который уклонился отъ извѣстныхъ намъ текстовъ, или переводчикъ не придерживался буквальности, или, наконецъ, уже славянскіе (русскіе?) писцы произвели не мало перемѣнъ. Изъ особенностей перевода можно замѣтить передачу Ἑπτάλοφος через Царь-градъ или Константинъ градъ. Грецизмъ нѣтъ, за исключеніемъ такихъ, какъ дводимж=διάδημον. Сложныя слова обыкновенно переводятся двумя словами—ἐρηόλαφος=сѣхон алень, μονοδένδρον=единнѣ древа.

„Видѣніе Даниила“, издаиное Макушевымъ по списку Бѣлградской Народ. библ. XVI в. подъ заглавіемъ „Пророка Данила послѣднее зрѣніе чудно и ужасно“ представляетъ собой третій переводъ. Онъ также сдѣланъ съ обычной греческой редакціи и изъ изданныхъ мною ниже списковъ ближе стоитъ къ списку Патмосскому и Британскому, нежели къ Котломущскому. Это можно видѣть изъ слѣдующихъ случаевъ:

- 136, 4. „земля жива“=ή γῆ ζῶσα—II., въ K. ή γῆ.  
 136, 6. „обратить“=στρέψει—II. B., въ K. στρέψαντες δώσουσι.  
 136, 10. „наступитъ“=πατήσει II. B., въ K. βασιλεύσει.  
 136, 16. „в малѣ“=πρὸ μικροῦ—B., κατὰ μικρόν—II.; въ K. πρὸ χρόνου μικροῦ.

137, 25. „и царствуетъ дѣтъ лѣтъ и по немъ царствуетъ друугъ лѣтъ вѣ“=καὶ βασιλεύσει ἔτη τριάκοντα δύο καὶ μετ’ αὐτὸν βασιλεύσει ἕτερος ἔτη δώδεκα—II. B., въ K. только—καὶ βασιλεύσει ἔτη ιβ’.

138, 2. „яръгъ на друуга ратующесѣ вѣстаноутъ“=ἀλληλομαχησαντες στρατοπεδεύουσιν, въ K.—ἀλληλομαχήσουσιν.

138, 4. „въцарьствоуетъ жена“=βασιλεύσει γυναῖον—II. B., въ K. στέψουσιν γ.

138, 6. „станеть посрѣдѣ града и возопіетъ глаголюци кто боги велии паче мене“=σταθειῖσα (σταθῆν) ἐν μέσῳ τῆς ἑπταλόφου κηρύξει (κράξει) φωνὴν μεγάλην λέγουσα τίς θεὸς πλὴν ἐμοῦ; въ K. καὶ φωνὴν δώσει λέγουσα τῇ γῆ· πλὴν ἐμοῦ θεὸς οὐκ ἔστι.

138, 10—11. ἄνω τοῦ ὕδατος τὴν ἀπώλειαν αὐτῆς η 138, 12 καταποντισθήσεται καὶ αὐτὴ ἐν βυθῶ—нѣтъ въ II. B. и въ переводѣ.

138, 14. „въ мори“=ἐν τῇ θαλάσῃ II. B., въ K. θαλάσσης.

Пронуски и дополненія сравнительно съ извѣстными греческими текстами незначительны. Я отмѣчу только отличія:

135, 1—2. τῶν ἀγγέλων τὸ σκῆπτρον βασιλεύσει ἐν σοί=„ангелская скуптра и жьзля въцарьствуютъ въ тебѣ“.

134, 13 пр. 16. ἀκρίδας ἀγρίας καὶ ἀναιμάτους πέμφει σοί=„ахриды дивіе и вьрвопитніе пчелы послѣтъ на те“.

136, 11. καὶ τὸ ληνωτὸν—B., ἐλεεινῆ—II., σκῆπτρον θήσει=„и царскы жьзль поставитъ“.

136, 18. θάνατον ὄσιον=„подобвю смьръть: не естъ ли порча възъ „преподобвю“?

136, 21. καὶ μετ’ αὐτὸν ἕτερος λύκος ἀγριώδης=„и съ нимъ друугъ яко влькъ дивін зракомъ“.

136, 20. καὶ ἐν ἐούσει ὁ εἰνας ὁ προνοητεύων, въ друг. сн. до-

иєно ἐν τῇ ἀνατολῇ, переведено съ болѣе точнымъ смысломъ: „и ѿ прѣввыи хитропромыслиникъ прїиметь западную страну“.

136, 22. τὰ ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ τὰ βόρεια μέρη въ переводѣ осятся къ предшествующему καὶ δείρει τοὺς Ἰσμαηλίτας: „и сьрае съ Измаильтены и съ ꙗзыки сѣдещими на северѣи странѣ вождци“.

137, 9—10. Голосъ стафорина передается такъ: „прѣдстанѣ, въ намъ, възданіе бо сіе за непослушныихъ бысть“; въ оригиналѣ, идно, читалось: στάμα, εἰρήνη ἡμῖν (вм. ὑμῖν), ἡ ἐκδήκῃσις γὰρ αὐτῆ τῶν ἀνηχάων ἐστίν.

138, 9. σύμφυτος въ переводѣ передано „съ двшами“=σὺν ψυ-; къ тому же, очевидно, восходитъ и въ Чудовскомъ спискѣ со ни люми

Въ разсмагиваемомъ переводѣ Ἑπτάλοφος передано: 1) чрезъ „мохльмъ“, 2) „Седмврѣхъ“, 3) „Епталофскъ“ (137, 6 εἰς τὰς ρύμας Ἑπτάλοφοι=„кисоурь епталофскыхъ“) и 4) Константинъ градъ“.

Замѣтимъ одну глоссу: 136, 18—19 пр. καὶ κρατήσει ἐπὶ τὴν ἀλλοφρον τὸ γένος τὸ ξανθόν=П. Б.—„и обдржымъ боудеть Седльмъ ѿ рода роусаго рекше ѿ Фроугъ“. Неизвѣстно, была ли глосса въ греческомъ оригиналѣ — ἤτοι τὸ τῶν Φράγκων, или добавилъ переводчикъ; ср. то же во второмъ переводѣ.

137, 6. εἰς τὰς ρύμας (ρύμας) передано чрезъ „кисоурь“=εἰς κλεισοῦρας. На основаніи этого новогреческаго слова можно зачать, что переводъ относится къ новому времени.

Любопытно, что ἐρηλοφος въ одномъ мѣстѣ передается чрезъ „юлафъ“, въ другомъ же переведено чрезъ „сыки врѣхъ“, т.-е. какъ „сыкъ лѣфос“. Осталось не переведеннымъ συκύλατος (136, 10) съ его антами въ видѣ „исікілатъ“.

Списокъ перевода чисто сербскій. Нѣтъ основаній рѣшать въ пользу сербскаго или болгарскаго оригинала. Временемъ же перевода можно считать не ранѣе какъ XIII в., хотя я скорѣе относилъ бы къ , и именно ко второй половинѣ—времени турецкихъ ужасовъ на ванскомъ полуостровѣ.

Въ сборникѣ попа Драголя л. 249°—250° читается еще одно „Вице“ подъ заглавіемъ „Видѣніе Данила пророка“. Оно содержитъ въ себѣ собственно два отрывка изъ двухъ „Видѣній“, не раздѣленныхъ между собой пачѣмъ кромѣ слова „аминь“. Первый отрывокъ оканчивается: и тогда встанеть тридесетное число законное ꙗже помѣзѣ аминь. Въ немъ рѣчь идетъ о первомъ крестовомъ походѣ: и встанеть Цѣррладъ Рѣми и Рѣмъ Цѣрграда; возстануть печистые ꙗзыки,

раздѣляете на четыре части и пойдутъ къ Седмхолмному; выступить **Валдоуни** съ 18 языками западными и устроятъ кровопрлитную сѣчу, такъ что помутится море отъ крови человѣческой. Тогда воля возопіетъ, юнецъ возгласитъ и будетъ слышанъ голосъ съ неба: „довольно этого отщепенія!“ Тогда сойдетъ ангелъ съ неба, благословить Седмхолмный и возстанетъ законное „тридесетное число“. — Черты уже знакомы: онѣ встрѣчаются въ „последнемъ Видѣніи Данила“. Если перевести наше „Видѣніе“ на греческій языкъ, то оно почти вполнѣ совпадетъ съ извѣстнымъ намъ „последнимъ Видѣніемъ“; только *вѣсто* Филиппа здѣсь встрѣчается Балдуинъ, который является здѣсь врагомъ Византіи. Авторъ „Видѣнія“ воспользовался уже существовавшимъ раньше текстомъ и приспособилъ его къ событіямъ своего времени. „Видѣніе“, повидимому, не кончено, ибо второй отрывокъ его представленъ совершенно механически и, надо думать, уже на славянской почвѣ. Но возможно, что въ греческомъ оригиналѣ было и продолженіе, не сохранившееся въ переводѣ. Чтобы показать, что разсматриваемое „Видѣніе“ есть переводъ части „последняго Видѣнія“, я сопоставляю ихъ между собой:

Владыци ихъ на встоуныхъ стра-  
нахъ раздрочнсть Изманна вельми въ  
Колениі, тако потрясоутьсѣ язъци  
сѣдценѣ ѿ свѣра нже николиже  
хлѣба не въкоушнѣс тѣшно мѣса и  
юхы, и подвигнуутьсѣ къ чѣтыри  
пауеса и дадѣтъ лица своѣа къ за-  
падоу и седмохълмоу съ великою  
дростно и сицдоутъ до великиѣ  
рѣкы, но исп же не имоутъ нти,  
падоутъ, прьвоис же ѡзимьютъ къ  
Ѹфѣсѣа кѣторое къ Магинѣхъ трѣ-  
тнѣ къ Дамалин чѣтырѣтоѣ къ оугла-  
рѣнѣ и краи нола ндеже тълкоу-  
летсѣ Ифѣгамъ и сѣвероутъ дрѣкеса  
многа и створетъ мостъ и падоутъ  
къ Седмохълмы и раздѣлетсѣ на чѣ-  
хѣсти, и тако подвигнуутъсѣ изъци  
нже соутъ на западнѣ и южнѣ оу-  
гли, и то възьде велика дѣбрь Кал-  
доунии иесмыкѣ нѣ покоретъ рѣтъныѣ

Ср. *Патмоскій 529*: καὶ δει-  
ροῦσι τοὺς Ἰσααηλίτας καὶ διώξου-  
σιν αὐτοὺς ἕως Κολωνίας, τότε τε-  
ραχθήσονται καὶ τὰ καθήμενα ἐθνη  
ἀτινά εἰσιν ἐπὶ τὰ βόρεια μέρη τὰ  
αἰμοβόρα καὶ κινήσουσι μετὰ δρυ-  
μυτάτου θυμοῦ καὶ καταβήσονται  
ἕως εἰς τὸν μέγαν ποταμὸν καὶ χω-  
ρισθήσονται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. καὶ  
ἡ μὲν πρώτη χειμάσει εἰς τὴν Ἰφε-  
σον ἡ δὲ δευτέρα εἰς τὰ Μελά-  
ρινα ἡ δὲ τρίτη ἐν ἀκρα-κάρπου  
ἔτοι εἰς τὴν Πέργαμον ἡ δὲ τε-  
τάρτη εἰς Βιθυνίαν καὶ σωρεύσουσι  
ξύλα πολλὰ καὶ πατήσουσι αὐτὴν  
εἰς ὄρη, τότε τεραχθήσονται ἐθνη  
τὰ καθήμενα ἐπὶ νότου γωνίας καὶ  
ἐγερθήσεται καὶ ὁ μέγας Φίλιππος  
μετὰ γλωσσῶν δεκαοκτώ, καὶ συ-  
ναχθήσονται ἐν τῇ Ἑπταλόφῳ καὶ  
συγκροτήσουσι πόλεμον οἷος οὗ γέ-

и оудръжить къждо дроугаго. и боудеть рать великаямъ якоже же нивьга же не бы и надстьтисоуциъ ѿѿ уьстьныхъ лиць свк не простыхъ и съуеьтсе всака пать содомьска и потекать къ градѣ и къ стьгнахъ седьмохльмаго крвыи яко рькы. и помятитсе море ѿ крвкс улькьскыне. тогда коль къзоуциеть и юнцы къзгласить и гласъ слышанъ боудеть съ нсбѣъ глѣоцъ: ѿдохать камъ мыцеинне снѣ. мьстихъ во се ѿ непо-  
слоуиликыхъ.

γονε πώποτε και δραμουσιν εις τους εμβολους και εις τας ρυμας της 'Επταλόφου ως οι ποταμοί τα αιματα των ανθρώπων και θολωθήσεται ή θάλασσα έως τον στενον της άβύδου εκ του αιματος. τότε βοϋς βοήσει και Ξηρόλοφος θρηγήσει και το σταθωριν ειπη' σάμα, ειρήνη υμιν. αρκει ή εκδιχσις αυτη εκ των ανηκόων=всл. 136, 21—137, 10.

Нѣкоторыя отличія славянскаго текста отъ греческаго зависѣли отъ отличія греческихъ оригиналовъ. Другіе списки даютъ чтеніе, соответствующее славянскому; така — к Дамалинъ=εις Δάμαλιν с. Вагрос 145, (140, 20); идже тькоуиетсе Пфсгамъ, чит. Псргамъ=επου ερμηνεύσεται Πέργαμος (140, 21); и раздслстсе на ѿ уести=και μοιρίσουσιν αυτην εις επτα θρια (140, 23); тогда коль къзоуциеть и юнцъ къзгласить=τότε βοϋς βοήσει και Ξηρόλοφος θρηγήσει (144, 3—4), въ другихъ спискахъ естъ продолженіе.—Начало „Видѣнія“ также составлено подъ вліяніемъ упомянутаго „последняго Видѣнія“: тамъ и тутъ идетъ рѣчь о столкновѣніи западныхъ народовъ съ Византіей: κρατήσσι επι την 'Επτάλοφον το Ξανθον γένος ειτη ενδεκα, вар. εξ και πέντε (136, 18—19), въ переводѣ—и ирткоуиетъ роуѣмо на текъ седьмохльмс шестно поути ихъ; не естъ ли шестно поути шпорчевная передача εξ και πέντε=поути изъ пѣти=пяти<sup>2</sup> далѣс—и си оудръжетъ науела на къстоуныхъ странахъ три=κρατησουσι δε εν τη ανατολή προνοηται τρεις (136, 19—20).

Къ разсматривасмому „Видѣнію“ механически присоединить еще отрывокъ изъ какаго-то пророчества, въ которомъ, какъ указалъ М. М. Соколовъ, говорится объ удаленіи латинъ изъ Константинополя<sup>1</sup>.

## IV.

Клостерманъ въ своихъ Analecta zur Septuaginta... стр. 121 приподнять начало одного пророчества изъ cod. Ven. Marc. gr. clas. VII, 3, saec. XV подъ заглавіемъ: Χρησμός Δανιήλ α' περί της 'Επταλόφου

<sup>1</sup> М. Соколовъ, матер. и зам... 18.

και περι της νησου Κρητης και τερω και τι εστι το μελλον αυτω), Пророчество въ рукописи не кончено, записывается оно удаленемъ Измаильтявъ въ Азию, *και σωθη*, а затѣмъ писецъ оборвалъ, добавивъ *και τα εξης*. Бодлеян. библиоцод. Ватиканск. 145, л. 47<sup>v</sup>—50, содержитъ то же пророчество, доведенное до конца Оно издается ниже, стр. 143—144. Въ послѣднемъ оно озаглавляется—*Δανιηλ μοναχοῦ περι της Ἰπταλοφου και τις νησους τι εσται το μλλον αυτω*<sup>1</sup>. Въ изданномъ Клостерманомъ отрывкѣ нѣтъ особенныхъ уклоненій отъ cod. Ватиканск.; важно только одно — пропускъ указания на время изгнанія Измаильтявъ изъ Константинополя: *και εις τον στον οι Ἰσραηλ ἐλ της Ἰπταλοφου εβληθησεται ητοι του στον εξητα*, г. е. 1473 і (142, 17—18); какъ на вариантъ можно указать *ουαι σοι ιουδαια και αλφουα* вмѣсто Ватик. *ουαι σοι ιουδαια και αλφουα* 141, 9 Содержание пророчества слѣдующее „Горе Седмичолмному! прекрасныя стѣны ея падуть и поставить престолъ свой въ немъ юноша, но не останется въ немъ вслѣдствие печестія жителей“. Но затѣмъ онъ поселится въ немъ на три недѣли и опустошитъ окрестныя ея страны, пузь ея будетъ до Милеи (ως της Μηλιαν). Острова будутъ опустошены, а особенно Критъ, съ сѣверной части онъ будетъ осажденъ (*αλαφραχρησεται* cod. Venet.) и войдетъ въ него народъ Далѣе говорится, что *εις των μεσσησια* и изъ слѣдующаго видно, что здѣсь разумѣются жители, такъ какъ далѣе читается, что одна часть мечемъ погибнетъ (въ текстѣ только *δια ξιφος*), другая будетъ отведена въ плѣнь (только *εις αιμαλωσιαν*), а третья останется, кромѣ спасшихся въ горахъ и пещерахъ Будетъ сильное кровопролитіе, церкви будутъ пусты до грехъ (ως τρις, ως τρω—cod. Ven, д. б. ετη-ετων). Въ срединѣ бѣдствій возстанетъ спящій змій, поразитъ Измаила и отмститъ за Римлянъ. Здѣсь въ cod. Ватиканск. приводится упоминаемое пророчество объ изгнаніи Измаила изъ Царыграда, а затѣмъ продолжается: большая сила выступитъ со стороны грековъ, и на Измаила нападетъ великій страхъ и онъ побѣжитъ въ Азию, чтобы спасенъ. Произойдетъ сильная битва въ Седмичолмномъ и будетъ такое обиліе пролитой крови, что она просочится до преисподней Тогда *ο ξερλαφος κραυγασσι και το σταφοριν επη* „стойте, миръ вамъ“. Въ пролитой крови утонетъ трехлѣтній муть. Будетъ землетрясение и по

<sup>1</sup> Алланъ въ *Geog Acrop et Ducae hist Byzant* говоритъ, что имъ приготовлено въ изданію между прочимъ *Vaticanium Danielis Monachi* (смъ *Всеславскій*, Опыты, 1875, май, 57) Не настоящія ли редакція „Видьня“ имѣлась въ виду Алланцемъ?

явится левъ бѣдный ( $\sigma \lambda \epsilon \omega \nu \tau \tau \omega / \delta \varsigma$ ), по имени Іоаннъ; онъ возстанетъ изъ мертвыхъ въ возрастѣ семидесяти лѣтъ. Два ангела принесутъ его въ храмъ, объявятъ его царемъ, дадутъ въ руки посохъ божій и мечъ и скажутъ: „Возьми и этимъ побѣждай враговъ своихъ“! Сила его будетъ такъ велика, что земля сама убойтся; онъ поставитъ четырехъ сыновей своихъ править городомъ. Тридцать лѣтъ царство его будетъ владыкой, и не только въ городѣ совершигъ онъ, что пужно, но и въ Іерусалимѣ, какъ бы предугадывая, что близьъ конецъ міра. Измаильяне будутъ преслѣдуемы христіанами. Тогда откроются сокровища земли и всѣ будутъ богаты; и будетъ миръ и тишина во всей землѣ. Царь же этотъ будетъ привѣтствовать христіанъ какъ братьевъ своихъ и обнимать ихъ и отдастъ имъ богатства свои. Черезъ двѣнадцать лѣтъ царствования придетъ въ Іерусалимъ, чтобы отдать царство Богу. Въ его отсутствие четыре сына его раздѣлятъ царство, вооружатся на христіанъ и затѣяютъ междоусобную войну. Многие христіане съ царемъ уйдутъ въ Іерусалимъ, чтобы пострадать за имя Христово. На Голгофѣ царь положить на крестъ свою корону, и ангелы возьмутъ ее съ крестомъ на небо. Самъ же онъ позднѣе пострадаетъ ( $\mu \alpha \rho \tau \upsilon \rho \sigma \sigma \iota$ ) и многие съ нимъ христіане. Тогда выйдутъ запертые Александромъ 22 нечистыхъ народа. Иля и Енохъ возвѣсятъ пришествіе антихриста, вскорѣ явится сынъ погибельный и насугнитъ пришествіе Господне.

Такъ разсказывается въ пророчествѣ. Какъ видимъ, элементъ здѣсь старыя. Рѣчь идетъ только о послѣднемъ царѣ, который побѣдитъ Измаильянъ и передастъ царство Богу. Пророчество представляетъ въ болѣе развитомъ видѣ ту легенду, которая вошла въ первоначальную редакцію Откровенія Мефодія, но восприняла въ себя нѣсколько новыхъ чертъ, изъ которыхъ однѣ встрѣчаются въ другихъ пророчествахъ, иныя же наблюдаются только тутъ. Начало нѣсколько запутано. Говорится, что поставитъ юноша скипетръ свой въ Седмихолмномъ, но не останется въ пемъ за нечестіе людское, а послѣ вселится, опустошитъ окрестности и дойдетъ до Милеп, острова опустошатся и т. д. Какой царь тутъ разумѣется? Если разумѣть здѣсь царя Измаильскаго, то непонятно, почему онъ не остается въ городѣ  $\delta \iota \alpha \tau \eta \nu \delta \upsilon \sigma \omega \delta \iota \alpha \nu \tau \omega \nu \alpha \nu \theta \rho \omega \pi \omega \nu$ . Если же разумѣть царя греческаго, то останется непонятнымъ дальнѣйшее. Я вижу здѣсь неумѣлую обработку легенды о возвращающемся царѣ. Въ самомъ началѣ разумѣлся византійскій царь, который вслѣдствіе нечестія людей удаляется изъ города; затѣмъ насугнаетъ господство Измаильянъ и тогда-то вновь появляется царь, воскресшій изъ мертвыхъ и названный здѣсь Іоан-

номъ. Однимъ словомъ здѣсь сохранился отзвукъ той легенды, которая въ переработанномъ видѣ вошла въ полную русскую ред. Откровения. Только здѣсь благодаря позднѣйшимъ компиляциямъ это выражено неясно. Вообще, въ греческихъ текстахъ до сихъ поръ не встрѣчалось яснаго указанія на то, что царь, являющийся въ кривогривую минуту, когда-то удалился изъ за печестія своихъ людей. Но это сказаніе, какъ извѣстно, не составляетъ собственности только разсмагиваемаго пророчества. Въ „последнемъ Видѣніи Данила“ говорится объ юношѣ, который войдетъ въ Седмихолмный, но не останется въ немъ при этомъ передается то же самое чтеніе *και οαι σοι Επτάλοφε... και τα ορη σου τεσοῦνται ὡς συνύλατος και βασιλεύσει μεραλιον επι σε, και το σῆπτρο ἴησει εν τοῖς ἡρῖοῖς και εἰσλευσεται και εν αὐτῷ οὐ μείνει*—изд. 136, 7—11. Какое пророчество воспользовалось какими, сказать трудно, вѣрнѣе, что оба воспользовались однимъ и тѣмъ же источникомъ. На общій источникъ указываетъ и дальнѣйшее упоминаніе о спящемъ змѣи, сказанія о немъ отличаются другъ отъ друга тѣмъ, что, тогда какъ по „последнему Видѣнію“ змѣя убиваетъ юношу и царствуетъ вмѣсто него, въ нашемъ пророчествѣ онъ убиваетъ Измаиля, именно:

*Посл. Вид.* ἐγερθησεται ο σεις *Ванос.* και ἐκ μεσου καιροῦ τῶν  
ο γοιρωμεῖος και παταξει τὸ με- *δαιτι* και επεσεινα ὁ γοιρωμενος  
ραχιον και το διαδρημον στου ανα- *ος* εγερθησεται και τὸν Ἰσραηλ  
κολτωσαμενος και μεγαλυνησεται *ταταξει* και ἐγδινησιν πολλῶ ποι-  
το ονομα αὐτοῦ προ ἰρονου μισροῦ, *ήσει* τῶν Ῥωμαίων, изд. 143, 15—17  
изд. 136, 14—16.

Стараться приурочить тотъ и другой случай къ историческимъ событіямъ было бы излишнимъ трудомъ. Можно замѣтить, что образъ змѣи попадаетъ и въ другихъ текстахъ: такъ змѣемъ называется врагъ грековъ и запада, слѣд. Измаильтяне въ славянскомъ пророчествѣ. Исаи въ сборникѣ Драголя и могли се вникъ противити змѣи къ всъстоудномуу.. подвигнуть ко се змы ть и поиметь всьвозможне скон и всьсѣдетъ въ дрѣвснниоу . зме ки вѣдѣвъ западны то не ки се дрѣжалъ съ змнѣмъ (Спом. V, 16). Въ Хрисмолопониѣ (изд. 160, 4—7) тоже читается о спящемъ змѣѣ, который возстанетъ на юношу: „и возстанетъ змѣя спящая на юношу иже толкуется арго и воздася юноша лице свое в народъ неразумныи, гдѣ црѣи мнози и обладаеть радп малыя вещи“ Слѣдуетъ далѣ бѣгство Измаильтяня въ Азию, чтобы спастись. Здѣсь оканчивается собственно первая часть пророчества, далѣ идетъ рѣчь о царѣ-побѣдителѣ. Здѣсь же оканчивается, какъ

видѣли и Венеціанскій списокъ. Первая половина пророчества не связывается ничѣмъ со второй, даже противорѣчить ей: если Измаильтяне бѣгутъ въ Азію, то нѣтъ нужды являться царю-освободителю. На этомъ основаніи я думаю, что рассматриваемое пророчество есть механическое соединеніе двухъ отрывковъ: перваго, сохранившагося въ Венеціанскомъ списокѣ, и втораго—извѣстнаго сказанія о царѣ-побѣдителяхъ. Его редакторъ, соединяя два отрывка въ одно, добавилъ кое-что себя. Такъ онъ сдѣлалъ указаніе на то, что Измаильтяне будутъ изгнаны въ 1473 году, кромѣ того, онъ сдѣлалъ еще другое указаніе на современность: въ Венец. списокѣ читается: *καὶ ἀρμάδα τότε πολλή καὶ δύναμις τῶν Ῥωμαίων ἔσται ὥστε αὐτὸν τὸν Ἰσμαῆλ ἐκθροήσει, καὶ ὁ φόβος τῶν Ῥωμαίων ἐπὶ τοὺς Ἰσμαηλίτας κατοικήσει* (25—27); нашъ же редакторъ добавленіемъ слова *νῦν* приписываетъ пророчество своему времени: *καὶ ἀρμάδῃ τότε πολλή καὶ δύναμις ἐκ τῶν Ῥωμαίων ἔσεται ὥστε αὐτὸν τὸν Ἰσμαῆλ ἐκθροήσει καὶ φόβος πολλὸς ἐπ' αὐτὸν ἐπανέλθῃ καὶ ὁ νῦν φόβος τῶν Ῥωμαίων ἐπὶ τοὺς Ἰσμαηλίτας κατοικήσει*, изд. 148, 18—21. Ясно, что пророчество составлено подъ свѣжимъ впечатлѣніемъ паденія Византіи. Патриотизмъ не могъ примириться съ гибелью своей страны, и надежда на освобожденіе обратилась въ пророчество. Новаго нѣтъ ничего въ пророчествѣ, и оно служитъ только однимъ изъ многихъ примѣровъ того, какъ идея, глубоко засѣвшая въ представленіи народа, снова выплывала на поверхность при особенныхъ обстоятельствахъ. На основаніи того, что про Критъ говорится, что онъ обратится въ бѣгство, Bousset хочетъ видѣть здѣсь намекъ на завоеваніе Крита арабами въ концѣ VII в.

Вторая часть пророчества—сказаніе о царѣ Иоаннѣ—началомъ своимъ напоминаетъ все то же „последнее Видѣніе Давиила“ и интерполяцію второй группы первой греческой редакціи Откровенія Мефодія: *ὁ ξηρόλαφος κρηνάσει καὶ τὸ σταθόριον εἶπη. στάμα καὶ εἰρήνη ὑμῖν*. Въ дальнѣйшемъ наше пророчество отличается отъ „последняго Видѣнія“ краткостью: въ „последнемъ Видѣніи“ голосъ продолжаетъ описывать качества новоявленнаго царя, въ нашемъ же „Видѣніи“ описанія его качества нѣтъ, но зато дается его имя—*λέων πτωχὸς ἐμφανισθήσεται ὀνόματι Ἰωάννης*. Обозначеніе его какъ *πτωχὸς* соотвѣтствуетъ вообще представленію о царѣ, который явится *φορῶν πενιχρῶν*. Кто былъ этотъ Иоаннъ? Выше было указано, что то же имя читается въ пѣвоторыхъ спискахъ „последняго Видѣнія“. Кто же у кого заимствовалъ? или оба независимо даютъ одно и то же имя? Соприкосновеніе рассматриваемаго „Видѣнія“ съ „последнимъ В.“ можетъ давать право предполагать въ данномъ случаѣ вліяніе „последняго Видѣнія“,

по крайней мѣрѣ списка съ именемъ Іоаннъ, на наше. Но возможно и обратно, тѣмъ болѣе что въ нашемъ „Видѣніи“ текстъ производитъ впечатлѣніе большей правильности, нежели въ „последнемъ Видѣніи“. Какъ бы то ни было, имя это должно идти изъ болѣе стараго времени. Я сказалъ выше, что сказаніе объ Индійскомъ царѣ Іоаннѣ могло не остаться безъ вліянія на сказаніе о возвращающемся съ востока царѣ и что это вліяніе можно видѣть и въ имени Іоаннъ. Но подобно тому, какъ имя Михаила поддерживалось самой исторіей Византіи, такъ то же должно ожидать и при имени Іоаннъ, хотя и не легко сказать, какой Іоаннъ здѣсь разумѣется. Императоровъ съ именемъ Іоаннъ было цѣлыхъ восемь, для болѣе стараго времени наиболѣе подходилъ бы Іоаннъ Цимисхій (967—976). Но здѣсь возможно и другое соображеніе. Большинство греческихъ текстовъ и всѣ три славянскихъ перевода „последняго Видѣнія“ не имѣютъ имени Іоанна, а всѣ они не старше XIII в. Далѣе, выше видѣли, что въ настоящемъ „Видѣніи“ имя Іоаннъ можетъ считаться позднѣйшей вставкой, когда уже первоначальное имя Λέων πτωχός (Левъ III) стало нарицательнымъ. Далѣе, редакція „Видѣнія“ принадлежитъ времени, непосредственно слѣдовавшему за паденіемъ Византіи. Поэтому, естественно же всего здѣсь разумѣть Іоанна VIII (1423—1428), который положилъ такъ много усилій, чтобы спасти погибавшее государство и о которомъ память могла еще сохраняться въ живомъ представленіи народа и нѣкоторое время послѣ паденія. Это же обстоятельство могло остаться не безъ вліянія и на нѣкоторые списки „последняго Видѣнія“.—Это же имя Іоаннъ встрѣчается въ пророчицѣ Льва Мудраго о принесенномъ ангелами царѣ:

καὶ ῥωτοῦσιν τοὺς παπάδες·  
 „ποῦ ἐστὶν ὁ ῥωγολόγος;  
 „εἰς τὸ ἀμπέλιν εἶναι ἀπέσω“.  
 \*Ἰκουσάν το τὰ ἐλάφια  
 κ' ἔδραμον νὰ πάρουν φύλλον,  
 κ' ἔφαγον ἄμοῦ καὶ ἐπίον·  
 καὶ τὸν κληρονόμον λέγουν·  
 „πῶς ἀκούει τ' ὄνομα σου;  
 „ ὁ πτωχὸς ὁ Πτωχολέων  
 „οὐ τ' ὄνομά σου Ἰωάννη.  
 καὶ τῶν πάντων ὁ δραγάτης,  
 ἦλθα νὰ σᾶς ἀποβλέπω  
 τριάκοντα καὶ ἑξή χρόνους“<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Legrand, Les oracles Leon le Sage, 44—45.

Отрывокъ представляетъ стихотворную передѣлку части разсма- триваемаго пророчества.

Далѣе исторія царя-побѣдителя описывается тѣми же красками, что и въ другихъ пророчествахъ. Отступленія отъ обычнаго разсказа Откровенія замѣчаются и здѣсь. Въ исторію царя Іоанна введены четыре сына его, которымъ онъ поручить городъ. Эти сыновья во время его пребыванія въ Іерусалимѣ угнетутъ народъ и затѣютъ междоусобную брань. Въ этомъ извѣстїи слѣдуетъ видѣть вліяніе легенды, въ которой подробно говорится о четырехъ царяхъ, враждующихъ между собой и которая ведетъ свое начало отъ Откровенія, Мефодія; объ этомъ сказано выше. Связь обѣихъ редакцій „Видѣнія“ можно видѣть и изъ того, что какъ тамъ такъ и тутъ четыре сына царствуютъ именно тогда, когда отецъ ихъ уходитъ въ Іерусалимъ передать царство Богу. Редакторъ нашего „Видѣнія“ на основаніи этой легенды упомянулъ ихъ еще раньше. Конецъ же, представляющій спайку двухъ сказаній, опять спутанъ: царь, пришедшій въ Іерусалимъ, является мученикомъ вмѣстѣ съ многими христіанами. Такой подробности мы нигдѣ не встрѣчаемъ, да она и неумѣстна. Причина же ея та, что редакторъ не сумѣлъ опредѣлить отношеніе четырехъ сыновей, которые являются *ὄμοι καὶ ἀπάνθρωποι καὶ ἄρρηστοί κατὰ τῶν χριστιανῶν* (изд. 144, 25) и которые заимствованы изъ одного сказанія, къ ихъ отцу, конецъ котораго взятъ изъ другого. Кремъ письменныхъ источниковъ, редакторъ, вѣроятно, воспользовался и устными преданіями, но не сумѣлъ разобраться въ тѣхъ и другихъ. Нельзя отрицать, что и другія извѣстныя намъ редакціи пророчествъ представляютъ не мало слѣдовъ пародичныхъ представленій, но въ нихъ замѣчается больше искусственности, чѣмъ въ настоящей.

Настоящая редакція „Видѣнія“ имѣетъ ту особенность, что, хотя царь-побѣдитель и связывается по времени съ антихристомъ, однако о послѣднемъ ничего не повѣствуется. Главный интересъ слѣд. лежалъ не въ представленіи о концѣ міра, а въ изображеніи царствованія царя Іоанна. Этимъ самымъ редакція скорѣе указываетъ на свѣтскаго человѣка, нежели на духовнаго: она получила только политическое значеніе. На это же пожалуй указываетъ и то обстоятельство, что Ілія и Енохъ являются не во время господства антихриста, чтобы обличить его, а передъ нимъ: *ἐντα ἔρχοντα Ἰλίας καὶ Ἐνώχ, κηρύξουσι τῇ ἐλευσίῃ τοῦ ἀντιχρίστου, ὡς ἡ γραφή φάσκει*—изд. 144, 37—38. Не указываетъ ли это, впрочемъ, на отзывъ распространеннаго въ свое время мнѣнія, что антихристъ не сразу явится людямъ, но сначала будетъ его тайное явленіе? Въ сказаніи, вошед-

шемъ въ полную русскую ред. Откровенія, антихристъ сначала служить тайно Михаилу, невѣдомый никѣмъ, кромѣ самого Михаила, а потомъ уже явится въявь. Въ сказаніи объ антихриствѣ въ спискѣ Публ. Библ. Q. I. 1007 между прочимъ говорится объ этомъ такъ: „промежу антихристова таипова пришестввіа и его явленіа приде Пльа и Енохъ изъ раи и будутъ три лѣта супротиву антихриста пропроповѣдати“; см. выше, стр. 220. То же читается въ пророчествѣ старца, записанномъ Иоанномъ: τότε δὲ Ἐνώχ καὶ Ἰλλίας καὶ ὁ εὐαγγελίστης Ἰωάννης ὁ Θεολόγος ἐλεύσονται πᾶσιν κηρύττοντες τοῖς χριστιανοῖς ὅτι πλάνος τις ἔρχεται.—изд. 155, 11—13.

Такимъ образомъ, можно свести сказанное къ слѣдующему. Пророчество состоитъ изъ двухъ частей: первая часть въ отдѣльномъ видѣ удержалась въ Венеціанскомъ спискѣ. Вторая часть составлена главнымъ образомъ на основаніи элементовъ, вошедшихъ въ составъ „последняго Видѣнія Даниїла“ и Откровенія Мефодія; вѣроятно, она существовала раньше соединенія обѣихъ частей, имя „Іоаннъ“ въ ней уже было. Последній редакторъ, соединивъ обѣ части, сдѣлалъ нѣкоторыя измѣненія, вставилъ указаніе на время ожидаемаго изгнанія турокъ и отбросилъ сказаніе объ антихриствѣ, которымъ оканчивалась первоначально вторая часть. На отдѣльное существованіе второй части сначала безъ имени Іоанна, а затѣмъ съ именемъ его косвеннымъ образомъ можетъ указывать еще то обстоятельство, что въ пророчество Льва Мудраго вошла именно эта часть съ именемъ Іоанна, на что сейчасъ было указано.

## V.

Греческій кодексъ Бодлеянской библ. cod. Saonicianus № 19, XV в., на листахъ 145—152 содержитъ пророчество, носящее имя Мефодія Патарскаго: Τοῦ ἐκ ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου λόγος περὶ τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν καὶ περὶ τοῦ ἀντιχρίστου. Оно издается ниже, стр. 145—150. На самомъ дѣлѣ это слово не имѣетъ ничего общаго съ Откровеніемъ Мефодія, кромѣ нѣсколькихъ мѣстъ, и должно быть причислено къ тѣмъ пророчествамъ, которыя обобщаются подъ именемъ „Видѣній Даниїла“. Уже было говорено о тѣсномъ соприкосновеніи „Видѣній Даниїла“ и Откровенія Мефодія и о замѣнѣ одного имени другимъ. Такъ и здѣсь пророчество приурочено, подобно другимъ, къ последнему времени существованія Византіи, а съ нею и всего міра, а если и встрѣчаются въ немъ точки соприкосновенія съ Откровеніемъ, то не настолько, чтобы считать его за особую редакцію последняго. Кромѣ

Откровения Мефодія съ настоящимъ прочествомъ выходятся въ связи и другія редакціи подобныхъ пророчествъ и между прочимъ „Видѣнія Данила“, помѣщенное въ нашемъ Хрисмологіонѣ. — Содержаніе пророчества слѣдующее:

„По божественнымъ словамъ, когда услышите крикъ войны, тогда возстанетъ народъ на народъ, будетъ трусь, голодъ и паденіе звѣздъ. Тогда разверзется глубина, содержащая въ себѣ сыновей Агари и три сына послѣдней выйдутъ въ великій Вавилонъ. Имя одному *Ὁυάχης*, другому *Ἀξιάφαρ*, третьему *Μορφέσαρ*. Исмаиль же встанетъ въ Халкидонѣ, противъ Византіи. Одинъ изъ трехъ сыновей выступитъ противъ Антиохіи; Киликіи, Анатоли, Иверіи, Фракіи и Смирны, другой пойдетъ въ Персію, Галилею, Арменію, Трапезунтъ, придетъ въ предѣлы страны Ефіопской (*τῶν Μερόπων*) и совершитъ избіеніе всѣхъ дѣтей мужского пола, начиная отъ двухъ лѣтъ и выше; третій придетъ въ страны сѣверныя *καὶ Μεσιασπέλις καὶ Συνόπολις καὶ Ζάλικος τὰ μέρη τῆς Χρυσιαπέτρας καὶ ἄλλοι πολλοὶ καὶ Βυθανίαν καὶ Δαφουσίαν Χρυσιουπόλειος καὶ Δαμουλίου*. Всѣ они изобьютъ множество Римлянъ начиная отъ двухъ лѣтъ и выше. Соберутся на морѣ въ лодкахъ тысячъ тысячъ и кромѣ этого будетъ безчисленное множество другихъ. Въ этомъ мѣстѣ (въ это время? въ рук. *ἐν τῷ τόπῳ ἐκεῖνῳ*) многіе отрекуются отъ Христа и послѣдуютъ за невѣрными. Тогда прекратится всякая служба церковная, а священники будутъ какъ простые люди. И воскликнетъ великимъ голосомъ Исмаиль: „Гдѣ богъ греческій? пѣтъ у нихъ защитника! Поистинѣ мы побѣдили ихъ! И дѣйствительно, три сына Агаринны разъяряются противъ грековъ и дойдутъ до Византіи и скажутъ: „Сдѣлаемъ мостъ изъ кораблей и переведемъ себя и коней своихъ въ Седмихолмный“. Архонты же и военачальники греческіе убѣгутъ въ ущелія горъ и будетъ страхъ и бѣдствіе, а жители будутъ преслѣдуемы оружіемъ. Горе тогда! Но за нечестіе ихъ (враговъ?) отступитъ отъ нихъ господь и первый (?) поставитъ свое ложе противъ Византіи, ударитъ (войной) и будетъ побить. Тогда архонты греческіе въ гордости скажутъ: „Увы! не имѣемъ бога ни на небѣ ни на землѣ“. Послѣ этого преклонитъ господь жалость свою къ грекамъ и воздастъ ихъ врагамъ отмщеніе. И будетъ шумъ съ неба, трусь сильный и голосъ ангела. И наклонитъ господь главу свою прогивъ сыновей Агари и вложитъ трусость грековъ въ сердце Исмаила, а храбрость Исмаила въ сердца грековъ и возбудитъ господь царя греческаго, котораго уже считали мертвымъ, но его сохранялъ господь въ восточной странѣ Персіи. Имя его *εἰς τὸ ἦ στοιχεῖον τοῦ ἀλφραβήτου*. Онъ придетъ къ Седмихолмному вечеромъ и

изготовится противъ враговъ; въ субботу же утромъ, при восходѣ солнца, ударить противъ сыновей Агари самъ и съ нимъ два юноши. Архонты соберутся въ городъ, а всѣ находящіеся на лицо іереев и епископы возьмутся за оружіе. Тотъ же царь, собравъ съ двумя юношами всѣхъ, устроитъ сильную битву съ сыновьями Агари и уничтожить ихъ, какъ огонь уничтожаетъ тростниковое поле, и отъ крови ихъ захлебнется воля трехгодовалый, и будутъ побиты Измаиль и сыновья Агари совершенно. Разольется кровь по морю на двѣнадцать стадій и на улицахъ Седмисхолмія кони захлебнутся въ крови. И останется отъ народа того и отъ Измаила только три палатки и будутъ въ рабствѣ у властей Седмисхолмпаго въ продолженіе тридцати лѣтъ. Послѣ этого царь покоритъ всякаго врага и въ его царствѣ наступитъ миръ и тишина; всякая война прекратится и оружіе раскрутятся на плугъ. Будетъ царствовать онъ тридцать шесть лѣтъ. И прославитъ царь Бога за то, что даровалъ его царству всѣ блага, которыя не давалъ никому отъ начала міра. И скончается въ мирѣ. Послѣ него возстанетъ царь нечестивый, который введетъ кровосмѣшеніе, осквернитъ монастыри и прекратитъ богослуженіе. По повелѣнію божію сойдетъ огонь съ неба и поглотитъ нечестивыхъ. Послѣ него царствуетъ чужеземная нечестивая жена. Горе тогда роду христіанскому! Обратитъ господь гнѣвъ свой, и высокія стѣны падутъ и останется одинъ столпъ Константина Великаго, у котораго будутъ плакаться приплывающіе мореходцы. Послѣ нея возстанетъ другой царь изъ Іудеи, по имени Данъ. Тогда соберутся всѣ іудеи въ города и страны и пойдутъ въ Іерусалимъ къ царю тому и угнетутъ родъ христіанскій по всей землѣ. Въ его царствованіе явится антихристъ“.

Таково содержаніе первой половины прорицанія. Почти все уже знакомо изъ другихъ такихъ же памятниковъ. Первый царь есть царь-побѣдитель, образъ котораго данъ въ краткихъ чертахъ въ Откровеніи Мефодія и который развитъ подробно въ другихъ редакціяхъ „Видѣнія Данила“. Это—царь Михаилъ русскихъ текстовъ. Нечестивый царь тоже извѣстенъ изъ тѣхъ же источниковъ, также и нечестивая жена. Въ отличіе отъ другихъ, въ настоящемъ прорицаніи предъ антихристомъ царствуютъ только четыре царя, собственно три и одна царица. Первый царь—ἐξ ἐφωράς τῆς Περσίας, второй—ἀπὸ βορρᾶ, царица—изъ чужой земли и, наконецъ, четвертый—изъ Іудеи. Со многими извѣстными намъ редакціями настоящее прорицаніе соприкасается, какъ сказано, и потому нужно вывести заключеніе, что оно составлено изъ готоваго матеріала.

Что касается Откровенія Мефодія, то здѣсь замѣчается скорѣе

общее сходство, нежели дословное. Описание господства Измаильтянъ напоминаетъ такое же въ первой ред., но въ ней оно короче, чѣмъ въ нашей пророчествѣ:

*Откр.* γενήσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ τῶν υἱῶν Ἰσμαὴλ καὶ ἐλεύσονται ἐν ἀνάγκαις ἕως ἂν ἀπελπίσωσι τῆς ζωῆς αὐτῶν. καὶ ἀρθήσεται ἡ τιμὴ ἐκ τῶν ἱερέων καὶ ἡμώξει ἡ λειτουργία τοῦ θεοῦ καὶ παύσει ἡ θυσία πᾶσα ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ἔσονται οἱ ἱερεῖς ὡς ὁ λαός (вар. λαϊκοί)—изд. 35, 4—8.

*Cod. Canon.* καὶ παύσει πᾶσα θυσία ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ὑμώξει ἡ λειτουργία τοῦ θεοῦ καὶ ἔσονται οἱ ἱερεῖς ὡς λαικοί — изд. 145, 23—25.

Далѣе, хвастовство Измаильтянъ въ пророчествѣ 145, 26—146, 1 напоминаетъ такое же хвастовство въ Откровеніи 39, 4—5: καὶ βλασφημήσαντες ἐροῦσι: „οὐκ ἔχουσιν ἀνάρρυσιν οἱ χριστιανοὶ ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν; въ пророч.: ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς τῶν Ῥωμαίων; οὐκ ἐστὶν ὁ βοηθῶν αὐτοῦς. Ближе къ нему такое же хвастовство въ полной русской редакціи Откровенія: „Измайловичи похвалятся гл҃гоше: „гдѣ соуть гл҃ими хр҃гъане? ꙗкѡ оуже погнѣбоша ѿ рѣ нїӣ. бг҃ѣ естъ на нѣси а мы на земля“—Толст. II, 229—изд. 123. Ближе сходство въ сказаніи о появленіи царя-побѣдителя 146, 23—25: καὶ ἐγείρει κύριος βασιλέα τῶν Ῥωμαίων ἔνπερ λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι νεκρὸν ὄντα καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα, ἔνπερ ὀνομάζουσι οἱ ἄνθρωποι πρὸ χρόνων πολλῶν ἀποθανόντα, ср. текстъ Откровенія 40, 2... ἐξυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὑπνου καθὼς πῖον οἶνον ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι ὡσεὶ νεκρὸν καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα. Остальное сходство ограничивается общностью содержания; такъ, сходно описывается побѣда надъ врагами и наступившій затѣмъ миръ. Едва ли на основаніи указанныхъ точекъ соприкосновенія можно говорить о непосредственной связи пророчества съ Откровеніемъ: вышеприведенное буквальное сходство можетъ объясняться чрезъ посредство другихъ текстовъ, на что указываютъ и другія соображенія.

Кромѣ первой редакціи, наше пророчество совпадаетъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ со второй. Начало пророчества во многомъ напоминаетъ вставку второй редакціи и второй группы первой ред. Выше было сказано, что источникомъ ея была одна изъ редакцій „Видѣнія Даніила“, хотя мѣстѣ и неизвѣстенъ такой текстъ, который бы съ ней вполне совпадалъ. Нѣкоторое сходство находимъ въ настоящемъ пророчествѣ. Въ послѣднемъ постоянно различаются Измаиль и три сына

Агари. Толчкомъ къ точному различенію ихъ могли послужить такіе тексты, гдѣ говорилось о раздѣленіи Измаильтянъ то на три то на четыре части. На четыре части раздѣляется Измаиль напр. въ „последнемъ Видѣніи Даниила“, см. изд. 136, 24—137, 1. Во вставкѣ же Откровенія Измаиль раздѣляется на три части—*μερισθήσεται δὲ εἰς τρία* (вар. *ἀρχὰς τρεῖς*). *καὶ τὸ μὲν ἐν μέρος χειμάσει εἰς Ἔφεσον τὸ δὲ ἕτερον εἰς Πέργαμον καὶ τὸ ἄλλον* (вар. *ἕτερον, τρίτον*) *εἰς τὰ Μαλάγνεια*. Но далѣе продолжается: *οὐαὶ σοὶ χώρα Φρυγία καὶ Παμφυλία καὶ Βυθάνια*. *ἔταν γὰρ παχνήσει Ἰσμαὴλ παραλαμβάνων σε*—изд. стр. 39. Выходить какъ будто, что упомянутыя три части сами по себѣ, а Измаиль самъ по себѣ. Отсюда уже недалеко до представленія, что кромѣ Измаила на Византію нападаютъ еще три сына Агари. Далѣе, въ пророчествѣ говорится, что *Ἰσμαὴλ στήσει τὸ φουσάτον αὐτοῦ εἰς τὴν Χαρκηδόναν ἀπέναντι τοῦ Βυζαντίου* 145, 6—8, и во второй редакціи—*καὶ στήσει ὁ πρῶτος αὐτῶν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ κατέναντι σου, Βύζαν*. Какъ въ томъ такъ и въ другомъ случаѣ говорится о морской осадѣ Византіи. Но всего болѣе сходство обнаруживается въ слѣдующемъ сопоставленіи:

<p><i>Откр.</i> <i>καὶ ἀρεῖ κύριος τότε τὴν δειλίαν τῶν Ῥωμαίων καὶ ἐμβαλεῖ εἰς τὰς καρδίας τῶν Ἰσμηλιτῶν καὶ τὴν ἀνδρείαν τῶν Ἰσμηλιτῶν ἐμβάλλει εἰς τὰς καρδίας τῶν Ῥωμαίων</i>—изд. 40.</p>	<p><i>Cod. Canon.</i> <i>καὶ ἀρεῖ κύριος τὴν δειλίαν τῶν Ῥωμαίων καὶ βάλλει εἰς τὰς καρδίας τοῦ Ἰσμαὴλ καὶ τὴν ἀνδρείαν τῶν Ἰσμηλιτῶν εἰς τὰς καρδίας τῶν Ῥωμαίων</i> — изд. 146, 21—23.</p>
--	--

Далѣе сходство замѣчается въ указаніи на исполненіе словъ пророка—*πῶς διώξεται εἰς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας*—изд. стр. 40. То же и въ настоящемъ пророчествѣ, только въ немъ гораздо осмысленнѣе, чѣмъ въ Откровеніи: въ последнемъ рѣчь идетъ вообще о пораженіи Измаильтянъ, тогда какъ въ пророчествѣ подвиги совершаютъ дѣйствительно царь съ двумя юношами и про нихъ говорится: *καὶ διώξει ὁ βασιλεὺς μόνος χιλίους καὶ τὰ δύο μείρακια μυριάδας* 146, 37. Поэтому, къ нимъ могутъ быть относимы слова пророка—*πῶς διώξεται...* 147, 8—9. Связь между обоими текстами несомнѣнна, хотя и нельзя утверждать, чтобы она была непосредственная: какъ авторъ второй группы первой ред. Откровенія такъ и авторъ рассматриваемаго пророчества заимствовали каждый самъ по себѣ то, что казалось имъ нужнымъ, но заимствуя, они, повидимому, нѣсколько видоизмѣняли текстъ. Я склоненъ думать, что текстъ рассматриваемаго пророчества носить болѣе поздній характеръ, нежели текстъ

Откровения. Царь-побѣдитель вездѣ является одинъ; если онъ и является вдвоемъ въ текстѣ „Видѣнія“, приписываемаго пророку Исаи въ спискѣ Драгола (Спомен. V, 16)—н тогда нздета ѿ стѣнс премоудрости два моужа иже наричутася агысофиа едннь именовъ архангльскимъ Михаиъ въ вѣнцы—если здѣсь и идетъ рѣчь о двоихъ, то второй не играетъ никакой роли и о немъ болѣе не говорится. Въ разсма-тривасмомъ же пророчествѣ видна искусственность въ приспособленіи разсказа къ словамъ пророческимъ. Если бы и въ первоначальномъ текстѣ упоминались два юноши рядомъ съ царемъ-побѣдителемъ, то другіе тексты, навѣрно, удерживали бы ихъ какъ такихъ, на кото-рыхъ исполнилось вполнѣ древнее пророчество. Образъ двухъ юно-шей могъ быть заимствованъ изъ библейскаго образа двухъ ангеловъ, встрѣчающихся спутниками.

Такимъ образомъ, выводъ будетъ тотъ, что пастоящее пророче-ство не пользовалось ни первой ни второй редакціей Откровенія непосредственно, но или одними и тѣми же источниками или чрезъ посредство другихъ списковъ.

Съ пророчествомъ обнаруживаетъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ близкое сходство „Видѣніе пророка Данила“, помѣщенное въ Хрисмологіонѣ Николая Спафарія; оно издается ниже, стр. 159—162. Наибольшее сходство наблюдается во второй части, въ пророчествѣ объ антихри-стѣ, въ первой же совпаденіе незначительное. Оно касается прежде всего описанія царства царя-побѣдителя, и именно наступившаго мира:

*Хрисм.* „и умножится вино и масло и престанетъ скрипть оныи всякія брани на земли и оръжія воинственныя в серпы будутъ и мечи острія. и возжелаютъ члѣци со-держати брань и не будѣ брань во дни оны. и прибѣгнетъ и прите-четъ црѣ онъ ко бгоу нбномуу, иже в немъ воздаде вса блгая его иже не быша во время иное. во бѣ лѣто црѣтвія его даней не воздадзгъ члѣци, не будетъ обидаяи и обидимыи и радость в днѣ его и скончаются с миромъ—изд. 160, 18—25.

*Cod. Canon.* καταπαύσει πᾶσα πόλεμον. καὶ ἔσται εἰρήνη μεγάλη καὶ οἰκοδομήσονται πᾶσα πόλις καὶ κάστρα καὶ γενήσονται θυσιαστήρια πολλὰ δεκτὰ τῷ θεῷ ἐν ἔλῃ τῇ οἰκουμένῃ. καὶ οἰκισθήσονται πᾶσαι αἱ νῆσοι καὶ τὰ ὄρη. καὶ πλανθή-σεται ὁ σίτος καὶ ὁ οἶνος καὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὁ χρυσὸς καὶ τὸ ἄργυρον ἐν μπάσῃ τῇ γῆ. καὶ καταπαύσει ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος πάντῃ πολέμιον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ποιήσωσιν τὰ ἄρ-ματα αὐτῶν εἰς ὀρέπανα. καὶ ἔσται ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἔτη λς. καὶ ἐπι-θυμώσουσιν οἱ ἄρχοντες τῶν Ῥωμαί-ων τοῦ σμικροτῆσαι πόλεμον καὶ

οὐ μὴ εὐρωσιν. καὶ φοβηθήσονται αὐ-  
 τοὺς ἅπας ὁ γῦρος τῆς γῆς. καὶ  
 δοξάσει ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος τὸν θεὸν  
 ὅτι ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἔδωκεν  
 αὐτῷ ὁ θεὸς τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, ἃ  
 οὐκ ἔδωκεν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.  
 καὶ συνκοιτηθήσεται ὁ βασιλεὺς  
 ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ ἐτῶν λγν—изд. 147,  
 15—27

При различіи, которое наблюдается въ обоихъ текстахъ, нельзя не замѣтить сходства. Ясно, что источникъ того и другого текста былъ одинъ и тотъ же, но оба редактора видоизмѣняли его по своему.

Песмотря на наибольшую полноту сказанія объ антихристѣ въ cod. Saonicianus сравнительно съ Хрисмологіономъ, можно было изъ предыдущаго (стр. 212—218) видѣть, что то и другое сказаніе стоятъ въ тѣсной связи между собой. Прежде всего, тамъ и тутъ антихристъ является въ царствованіе Дана, царя іудейскаго; въ Хрисмологіонѣ, впрочемъ это представлено яснѣе. Въ разсматриваемомъ пророчествѣ даются новыя подробности объ его рожденіи, которыхъ нѣтъ въ Хрисмологіонѣ, но затѣмъ очень сходно описывается внѣшній видъ антихриста (изд. 148, 30—37 и 161, 37—162, 4). Далѣе, въ нашемъ пророчествѣ подробнѣе, чѣмъ въ Хрисмологіонѣ, говорится о надписи на челѣ антихриста, хотя то и другое происходитъ изъ одного источника. Различіе обнаруживается въ дальнѣйшемъ порядкѣ матеріала. По Хрисмологіону порядокъ такой: 1) смерть Дана, 2) голодъ и другія бѣдствія, 3) іудеи ставятъ антихриста царемъ, 4) плодородіе, 5) опять голодъ, 6) антихристъ похваляется сдѣлать чудо. Въ нашемъ же пророчествѣ порядокъ нѣсколько иной: 1) плодородіе, 2) іудеи дѣлаютъ антихриста царемъ, 3) голодъ и бѣдствія, 4) антихристъ обѣщается сдѣлать чудо, 5) іудеи называютъ антихриста христомъ. Далѣе слѣдуетъ тамъ и тутъ совпаденіе. Видимъ, что въ пророчествѣ ничего не говорится о смерти царя Дана, послѣ котораго іудеи дѣлаютъ царемъ антихриста, въ остальномъ же сходство на столько близко, что текстъ пророчества, за вычетомъ лишнихъ мѣстъ, можно считать оригиналомъ славянскаго Хрисмологіона. Что касается того, гдѣ первоначальный распорядокъ сохранился лучше—въ „Видѣніи“ ли Хрисмологіона или въ нашемъ пророчествѣ, то тутъ могутъ быть одни теоретическія соображенія. Мнѣ кажется, что порядокъ болѣе правдоподобенъ въ cod. Saonicianus, чѣмъ въ

„Видѣніи“ Хрисмологіона. Въ послѣднемъ іудеи дѣлають антихриста своимъ царемъ безъ всякаго основанія; предварительно шла рѣчь о бѣдствіяхъ, постигшихъ землю по смерти Дана и затѣмъ продолжается: „и тогда възглаголють во Іудеи: да сотворимъ имущаго писмена ххѢ прѣя“. Въ пророчествѣ же описывается сначала необыкновенное плодородіе и тогда-го іудеи и дѣлають между собой совѣтъ: δευτε, ποιήσωμεν τοῦτον τὸν περίβλεπτον ἄνδρα βασιλέαν—149, 9—10. Плодородіе приписывается какъ бы дѣйствию этого необыкновеннаго человѣка.

И сдѣлаю нѣсколько постановленій греческаго и славянскаго текстовъ въ порядкѣ послѣдняго, выбравъ изъ греческаго соотвѣтствующія мѣста.

I. „И скопчается Данови и будетъ гладъ, яковъ не бысть никогда. ѿ вѣка и сокрушится земля ѿ будущаго глада и будутъ умерщвлена лица члѣковъ. и изыдутъ сквернии бѣсове во всю вселенную. увы имущимъ мѣлцы во чревѣ своемъ во дни оны! придетъ бо нужда члѣкѣ и правѣцви едва спасется. изыдутъ бо нечисти души яко несокъ морской и будутъ мучити члѣковъ, мѣлцевъ женамъ ѿимуть ссупци они мѣско женское и убіютъ члѣковъ и будѣ члѣци призывати смерть и ѿверзающіи гробы мертвыхъ ублажающіе ихъ и глаголюще: „блѣжени и треблажени, яко не достигоша послѣднихъ дней“. и будутъ просяще горама и морю поглотити ихъ. увы ссущимъ я во чревѣ имущимъ во дни оны! тогда възрыдаеть всякая плоть“—изд. 162, 5—16.

καὶ γενήσεται... λοιμὸς μέγας δε οὐκ ἐγένετο ὡποτε ἕως τοῦ αἰῶνος ἐκείνου. καὶ ἔσονται οἱ ἄνθρωποι ἀπονεκρώμενοι. ὁ δίκαιος μόλις σώζεται... καὶ τότε ἐξελεύσονται τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα καὶ τὰ δαιμόνια τὰ ἐν τῇ ἀβύσσῳ... ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. καὶ κολληθήσονται καὶ αὐτοὶ πειράζοντες τοὺς χριστιανούς καὶ ἀναιροῦνται τῶν γυναικῶν τὰ βρέφη καὶ αὐτοὶ θηλάσουσιν αὐταῖς. καὶ τότε ἔσονται οἱ ἄνθρωποι ἐπικαλούμενοι τὸν θάνατον καὶ ἀνασκάπτοντες τὰ μνήματα καὶ λέγοντες· „μακάριοι καὶ τρισμακάριοι ἐστὲ ἐσεῖς οἱ πρότερευτήσαντες ὅτι οὐκ ἐφθάσατε τὰς ἡμέρας ταύτας... καὶ τότε θρηγήσει πᾶσα σὰρξ τῶν Ῥωμαίων. изд. 149, 15—28.

Затѣмъ въ пророчествѣ продолжается описаніе отчаянія людей отъ бѣдствій и перечисляются новыя бѣдствія, а въ „Видѣніи“ Хрисмологіона идетъ рѣчь объ избраніи антихриста царемъ, о чемъ въ пророчествѣ говорится ранѣе.

II. „И тогда възвѣгнѣютъ во Иудей: да сотворимъ имущаго писмена хѣс црѣя. и црѣствующу антихристу во время оно плодоносная будетъ земля и лоза локотнам сотворить ꙗ гроздовъ а жатва (а) класовъ, и въ будущее время не обрѣщется кромѣ мѣры пшеницы во всемъ мирѣ. возколеблется бо и възмутится и сокрушится земля ѿ будущаго глада и вѣо ꙗко мѣдъ будетъ. и возсушатся воды земли и суха будутъ пристанища и рѣки и будетъ нужда великая елика не бысть никогда и умертвятся лица члѣковъ ѿ будущаго глада“— изд. 162, 16—24.

καὶ σύμβουλον ποιήσουσι τῶν Ἰουδαίων ἔθνος καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται λέγοντες· „δευτε ποιήσωμεν τοῦτον τὸν περίβλεπτον ἄνδρα βασιλέαν“ 149, 8—10. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ γενήσεται εὐφορία σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου... ἐν δὲ τοῖς καιροῖς ἐκείνοις ὁ στάχυς ἐκχέει ἥμισυ φόνικος καὶ ὁ ἄσπυρος τοῦ κλήματος ἐκβαλεῖ βότρυας ῥ καὶ ὁ βότρυς γενήσεται μυριάριος καὶ ἐκχέει μέτρα ῥ 149, 9—6. καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει αὐτοῦ ἐκλείπει πᾶσα χέρτος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆ εἰς ἕλον τὸν κόσμον ἥμισυ πινάκιον οἴτου ἢ ἥμισυ στέρνος οἴνου οὔτε ἄλλος καρπός 149 11—14. καὶ γενήσεται ἡ γῆ ὡς περ χαλκός καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα βοτάνη... καὶ ξηρανθήσονται αἱ λίμνες καὶ οἱ ποταμοὶ καὶ τὰ φρέατα καὶ οἱ ἐκμάδες τῶν ὑδάτων ἀποξηρανθήσονται 149, 30—34.

Отсюда видимъ, что въ сод. Canonicianus голодное время отдѣлено отъ плодороднаго временемъ избранія, тогда какъ въ Хрисмологионѣ то и другое соединено. Это, конечно, не существенно и указываетъ только на различные способы пользованія однимъ и тѣмъ же матеріаломъ. Последній эпизодъ—посрамленіе антихриста дракономъ—представляетъ больше сходства въ обоихъ случаяхъ:

III. „И тогда антихристъ возьметъ в руцѣ свои каменія воіиы и глѣви: вѣруите в мя и аз каменіе хлѣбы сотворю“. и поклонятся ему Иудеи во Іерлимаѣ глѣюще: „ты еси хртосъ егоже мы ожидахомъ и тебе ради оскорби насъ родъ Римскій“. тогда антихристъ краесѣчному камени речеть: „азъ сотворилъ вѣо и землю. тебе глѣю краесѣчныи каменъ, буди хлѣбъ“.

καὶ τότε ὁ ἀντίχριστος ἀρεῖ λίθους ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ λέγει· „πιστεύσατέ μοι καὶ ἐγὼ τοὺς λίθους τούτους ποιήσω ἄρτους“. καὶ τότε προσκυνήσουσιν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ λέγοντες· „σὺ εἶ χριστὸς ἐν ἡμεῖς ἐξευχόμεθα καὶ διὰ σε πολλὰ ἐλλύπησεν ἡμᾶς τὸ γένος τῶν χριστιανῶν“. καὶ τότε μεγαλαυχῆσει ὁ ἀντίχριστος λέγων τοῖς Ἰουδαίοις· „μή, οὕτως λυπέσθε. ἔψει μικρὸν καὶ εἰδῆται τὸ

и будетъ камень змѣи и возглаголютъ антихристи: „всякаго беззаконія исполнене! егда не можеша того сотворити, почто предложилъ еси тебе?“ и тогда извидуть два чѣла изъ облаковъ и третій ѿ земли и извидуть прѣ самаго антихриста уничижающе его и многая глаголюще: „увы тебе беззаконне!“ и убиють Еноха и Илію и того иже ѿ земли“—изд. 162, 25—37.

γένος τῶν χριστιανῶν τὸ τίς εἰμι ἐγώ“. καὶ αἶρει φωνὴν ὁ ἀντίχριστος πρὸς τὸν ἀκρότομον πέτραν λέγοντα· „γένου ἄρτος ἐνώπιον τῶν Ἰουδαίων“. καὶ παρακαλοῦσα ἡ πέτρα γίνεται δράκος. καὶ λέγει ὁ δράκος πρὸς τὸν ἀντίχριστον· „ὡ πάσης ἀνομίας καὶ ἀδικίας πεπληρωμένε, ἃ οὐ δύνασαι τί ποιεῖς“; καὶ καταισχυνεῖ αὐτὸν ὁ δράκων ἐνώπιον τῶν Ἰουδαίων. καὶ τότε ἐξελεύσονται ἄνδρες γ̄ καὶ ἐξελέγξουσιν αὐτὸν ψεύστην καὶ πλάνον. καὶ οἱ ἄνδρες οὗτοι γ̄ οἱ δύο ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ εἷς ἐκ τῆς γῆς—149, 34—150, 7.

Вслѣдъ за этимъ „Видѣвіе“ въ Хрисмологіонѣ оканчивается, тогда какъ въ cod. Saonicianus слѣдуютъ другія подробности. Такимъ образомъ, связь обоихъ текстовъ несомнѣнна, и мы можемъ сказать, что однимъ изъ источниковъ разсматриваемаго пророчества былъ текстъ, послужившій оригиналомъ для Хрисмологіона. Сказаніе объ антихристѣ могло существовать и отдѣльно, хотя въ данномъ случаѣ я скорѣе склоненъ думать, что существовалъ особый текстъ „Видѣвія Данила“, въ которомъ читалось и разсмотрѣнное сказаніе объ антихристѣ; основаніе этого я вижу въ томъ, что сходство между греческимъ и русскимъ текстомъ наблюдается, какъ видѣли, еще въ одномъ случаѣ, именно въ первой части, а это указываетъ на цѣльный текстъ, бывшій подъ руками у того и другого редактора.

Я указалъ выше, (см. стр. 217—219) на особую компиляцію пророчествъ, находящуюся въ спискѣ Водлеянской библ. cod. Laudianus 27 подъ заглавіемъ: Πρόρρησις τοῦ ἐν ἁγίοις Κωνσταντίνου τοῦ Μεγάλου περὶ τῆς ἀλώσεως τῆς μεγάλης τῶν πόλεων. Я указалъ, что въ ней встрѣчаются отдѣльныя мѣста, правда незначительныя, которыя сходятся съ разсматриваемымъ пророчествомъ. Кромѣ указанныхъ въ своемъ мѣстѣ, сюда относятся еще слѣдующія: во первыхъ, обращеніе иудеевъ къ антихристу—πᾶσα φυλὴ Ἑβραϊκὴ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ὡς θεῷ λέγοντες· „σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὃν ἡμεῖς ἐπροσδοκῶμεν καὶ διὰ σε τὸ γένος τῶν χριστιανῶν ἐλύπησεν καὶ ἐκάκωσεν ἡμᾶς σφόδρα—cod. Canon. 149, 36—38. Описаніе плодородія и послѣдую-

щого за нимъ голода въ пророчествѣ Константина сходствуетъ съ таковымъ же въ нашемъ пророчествѣ и въ Хрисмологіонѣ, но ближе сгоятъ къ послѣднему, такъ какъ тамъ и тутъ точнѣе разграничены—первый годъ плодородный и второй—голодный: ἐν μὲν τῷ πρώτῳ χρόνῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ καρποφορήσει ἡ γῆ παντοίων εἰδῶν, ἐν δὲ τῷ ἑτέρῳ ἐνιαυτῷ οὐκ εὐρεθῆ ἔν ἔλῳ τῷ κόσμῳ εἰ μὴ χοῖνιξ σίτου καὶ τρεῖς [εἰς?] χοῖνιξ κρέθου καὶ οἴνου ἀρταβάς μία. καὶ ἀποκτανθήσονται οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη ἀπὸ τοῦ ἐσομένου λιμοῦ καὶ ξηρανθήσεται ἡ γῆ καὶ πᾶσα χλόη. καὶ αἱ πηγαὶ ἐκλείψουσι καὶ οἱ ποταμοὶ ξηρανθήσονται καὶ τὸ θαλάσσιον ὕδωρ σπανίζεται—л. 20; ср. Хрисмологіонъ 162, 17: „во время оно плодоносная будетъ земля и лоза локотная сотворить а гроздовъ а жатва (а) класовъ. и въ будущее время не обрящется кромѣ мѣры пшеницы во всемъ мирѣ“ и т. д. Слѣдовательно, сказаніе объ антихристѣ воспользовалось между прочимъ тѣми же источниками, каковыми и пророчаніе Константина. Что же касается первой части, то тутъ не мало, какъ видѣли, уже ставшаго стереотипнымъ: таково сказаніе о нечестивомъ царѣ, вводящемъ кровосмѣшеніе, и о нечестивой царицѣ. Подобныя сказанія, варьируясь въ пезначительныхъ подробностяхъ, въ болѣе полномъ и болѣе краткомъ видахъ, попадаются чуть ли не во всѣхъ подобныхъ пророчествахъ. Конечно, для редакторовъ различныхъ „Видѣній“ и пророчествъ подобныя сказанія не имѣли уже никакого значенія, за исключеніемъ нѣкоторыхъ случаевъ, и конечно, было бы совершенно напрасно доискиваться, кого изъ дѣйствительныхъ лицъ имѣлъ въ виду тотъ или другой редакторъ. Иное дѣло, если редакторъ подъ стереотипную форму сумѣлъ вставить кое-какія индивидуальныя черты тѣхъ лицъ, которыхъ онъ имѣлъ въ виду: тогда еще возможно говорить объ исторической или тенденціозной подкладкѣ пророчества. Въ противномъ случаѣ такое исцаніе будетъ бесполезнымъ.

## VI.

Въ предыдущей главѣ было указано соотвѣтствіе между „Видѣніемъ Давіила“ въ Хрисмологіонѣ и cod. Saonicianus 19. Теперь я разсмотрю другія части его. Проф. О. Е. Корпъ указалъ на связь „Видѣнія“ Хрисм. съ отрывками пророчества, сохранившагося въ греческомъ лицевомъ сборникѣ изъ собранія гр. Уварова<sup>1</sup>, сказавъ, что „дословный переводъ тѣхъ самыхъ текстовъ, которыми занятъ оборотъ

<sup>1</sup> Труды Моск. Археол. Общ. т. XIV, 73.

(одного) листа въ Уваровскомъ сборникѣ, помѣщенъ въ церковно-славянскомъ Хрисмологіонѣ Николая Спаѳарія вмѣстѣ съ другими предсказаніями пророка Давіила и толкованіями на нихъ, прямо указывающими на отношеніе этихъ пророчествъ къ византійской исторіи“. Дѣйствительно, въ Хрисмологіонѣ небольшая часть „Видѣнія“ соотвѣтствуетъ греческому тексту, находящемуся на одномъ изъ Уваровск. листиковъ, именно часть изд. 160, 12—25. И указалъ выше на соотвѣтствіе этого мѣста съ параллельнымъ въ cod. Canon. 19, при чемъ соотвѣтствіе начиналось съ половины описанія царствованія царя-побѣдителя и греческій текстъ отличался большею подробностью. Уваровскій же текстъ, какъ сказано, дословно сходится съ текстомъ Хрисмологіона. Въ отрывкѣ этомъ идетъ рѣчь о царѣ-побѣдѣлѣ и Уваровскій текстъ начинается такъ: καὶ ἀναστῆσεται ἐκ θυμῶν ἡλίου καὶ πῆξει τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ἀνατολῶν καὶ τὴν δεξιάν αὐτοῦ εἰς τὰ πλευρᾶ τοῦ βορρᾶ (стр. 66). Въ славянскомъ переводѣ онъ является по счету пятымъ царемъ и является съ чертами, извѣстными изъ Откровенія Мефодія: „и по немъ встанеть скиптръ яко ѿ сонія многа, яко мѣти умершаго“—и далѣе уже продолжается сходство съ греческимъ текстомъ: „и встанеть ѿ запада слѣца и вонзеть мечъ его на востокъ и десница его к востоку и десница его на кости сѣверныя“. Конечно, текстъ Хрисмологіона является въ данномъ случаѣ первоначальнымъ.

„Видѣніе Давіила“ въ Хрисмологіонѣ начинается съ предисловія: въ царствованіе Кира былъ посланъ къ Давіилу ангелъ Гавріилъ, который велѣлъ ему выслушать то, что онъ будетъ говорить. Затѣмъ онъ перечисляетъ рядъ странъ, которымъ онъ будетъ говорить пророчества, но сказавъ только о Никомидіи, начинаетъ перечислять рядъ царей, которые будутъ царствовать въ седмхолмномъ Вавилонѣ. Соотвѣтствующаго греческаго текста „Видѣнія“ пока неизвѣстно, но мы находимъ очень близкое сходство съ армянскимъ такъ называемымъ „седьмымъ Видѣніемъ Давіила“, изданномъ Kalemkian'омъ въ оригиналѣ и въ нѣмецкомъ переводѣ въ Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, VI Band, стр. 109—136 и 227—240. Въ индексѣ апокрифическихъ книгъ, находящемся въ хроникѣ 1290 г. Мехитара Апривапетци, читается въ числѣ ветхозавѣтныхъ апокрифовъ „седьмое Видѣніе Давіила“. Въ армянской библіи книга Давіила раздѣляется на шесть „Видѣній“, такъ что для составителя индекса апокрифическое „Видѣніе“ по справедливости могло считаться седьмымъ. Такъ какъ на греческомъ языкѣ извѣстно было одно „последнее Видѣніе Давіила“, то на основаніи названій—седьмое иначе последнее—оба

текста обыкновенно сопоставлялись между собой, хотя и приходилось замѣчать, что сходства между ними мало. Въ армянскомъ „Видѣніи“ идетъ рѣчь о судьбѣ римскаго царства. Пророчества начинаются съ Константина, нѣкоторые цари названы по имени, какъ Феодосій, Марціанъ. Говорится о концѣ западно-римскаго царства, когда идетъ рѣчь о правленіи Орлогія=Олибрія (472). На основаніи того, что въ немъ говорится въ одномъ мѣстѣ о господствѣ царя другой религіи, аріанина (238, 15), чему соотвѣтствуетъ *ξανθὸν γένος* „последняго Видѣнія“, заключаютъ, что въ пророчествѣ въ данномъ случаѣ идетъ рѣчь о паденіи западно-римскаго царства и о нашествіи готовъ. Замѣтимъ, что объ Измаильянахъ въ пророчествѣ нѣтъ рѣчи; врагами являются или народъ варваровъ (238, 20) или персы (234, 13; 231, 10); слѣд. оно составлено во всякомъ случаѣ до выступленія на сцену Ислама. Въ немъ соединены два пророчества: одно о Римѣ, напр. 231, 15—18: „и третій царь будетъ въ Римѣ седмихолмномъ, и ты названъ седмихолмнымъ, такъ какъ весь народъ персидскій пропикнулъ въ тебя, о Римѣ!“ Мѣсто, повидимому, испорчено; съ нимъ можно сопоставить слова поученія Псевдо-Ефрема, опубликованнаго г. Каспари (см. выше)—*in his omnibus bella Persarum sunt*, стр. 209. Во второй половинѣ говорится, между прочимъ, о седмихолмномъ Вавилонѣ, въ которомъ будетъ царствовать вдова и драконъ, преслѣдующій чужестранца; о царствующей женѣ говорится и въ „последнемъ Видѣніи“ и въ иныхъ редакціяхъ. На основаніи этой частности и еще одной—упоминается объ юношѣ—мало основаній дѣлать сближеніе между армянскимъ и „последнимъ“ греческимъ „Видѣніемъ“, какъ дѣлали это изслѣдователи—Zahn, Kalemkian и въ послѣднее время Bousset. Несомнѣнно, что у нихъ есть кое-что общее, но ни одна редакція „Видѣнія“ не стоитъ одиноко: ручей прорицаній растекался очень широко и изъ него черпали все, кому было пужно. Поэтому неудивительно, если находятся параллельныя мѣста въ армянскомъ и греческомъ „Видѣніяхъ“. Но армянское „Видѣніе“ говоритъ въ первоначальномъ своемъ видѣ о гибели западнаго царства, греческое же—восточнаго.

Съ армянскимъ „Видѣніемъ Даніила“ наше сходится въ самомъ началѣ. Какъ въ томъ такъ и другомъ является Даніилу ангель Гавріилъ и приказываетъ ему слушать, что онъ будетъ говорить. Сходство въ изложеніи простирается до буквальности:

· Хрисмог. Въ лѣто третіе Киру Армян. Вид. Въ третія годъ,  
цѣтвующу Персомъ посланъ бысть послѣ всѣхъ видѣній, которыя да-

аггль Гавріилъ ко прѣку Давіилу глѣши ему: муже желаніи, разуми и приклони ухо твое и приложи срѣце твое и ѡкрываю тебѣ иже будутъ совершатися в послѣдняя времена въ днь онъ 159, 1—4.

ны были пророку Давіилу, посланъ былъ Богомъ ангель Гавріилъ, который послылся къ нему раньше, и сказалъ ему: „Давіилъ, мужъ желаній! Я посланъ къ тебѣ Богомъ, чтобы сказать тебѣ слова и показать конецъ дней, которые придуть по исполненію слова, возвѣщаемому мною.

Послѣ этого слѣдуетъ отличіе въ томъ и другомъ, но такое, которое позволяетъ возводить оба чтенія къ одному источнику. Въ *Хрисм.* ангель Гавріилъ говоритъ: „и азъ Гавріилъ благовѣствуя огрововицѣ паче ума тавну пресущественное слово“ (159, 5 — 6); въ армянскомъ *Вид.* такъ: „Будеть въ Израилѣ дѣвица, и она приметъ слово огъ слова, и это слово сдѣлается челоувѣкомъ“. Понятно, что оригиналь славянскаго текста былъ испорченъ, армянскій же текстъ передаетъ вѣрное чтеніе.—Дальше идетъ опять соотвѣтствіе: *Хрисм.*—„спасетъ же самъ бгъ и гдъ многихъ во Іудіи. приложи срѣце твое и услыши иже будутъ совершатися надъ всякимъ градомъ и страну“ (159, 6 — 8); *армян. Вид.*: „и слово многихъ изъ среды Израиля оживить; замѣть и выслушай о предстоящихъ событіяхъ въ концѣ дней въ городахъ и земляхъ вслѣдствіе мерзости челоувѣческой“. Наибольшее сходство слѣдуетъ усматривать въ перечисленіи странъ, о которыхъ хочеть пророчествовать ангель Гавріилъ; страны въ обоихъ текстахъ одни и тѣ же, а именно—Азія, Понтъ, Фригія, Галатія, Каппадокія, Карпафія, Смирна, Антиохія, Александрія, Египетъ, Никей, Никомидія, Карфагенъ, Византія, Вавилонъ, Римъ. До сихъ поръ слѣд. источникъ былъ одинъ. Въ дальвѣйшемъ изложеніи оба текста расходятся, но такъ, что можно усматривать въ оригиналѣ славянскаго „Видѣнія“ позднѣйшее сокращеніе первоначальнаго текста, удержавшагося въ полномъ видѣ въ армянскомъ. Въ послѣднемъ согласно перечисленію странъ и идутъ пророчества о каждой странѣ и о каждомъ городѣ, тогда какъ въ славянскомъ отъ этого сохранилось только нѣсколько строкъ. Что армянскій текстъ представляетъ въ этомъ случаѣ первоначальный текстъ, должно заключать изъ того, что помимо того обстоятельства, что въ славянскомъ т. дальнѣйшее пророчество не соотвѣтствуетъ обѣщанію пророчествовать о каждой странѣ и о каждомъ городѣ отдѣльно—помимо этого, о сокращеніи оригинала славянскаго текста можно заключать изъ того, что послѣд-

ній даєть отрывки изъ нѣсколькихъ прорицаній, чѣмъ открывається при сравненіи его съ армянскимъ. Послѣ перечисленія городовъ въ славянскомъ текстѣ продолжается: „плачь и нашествіе глада, хлѣбъ просяще, жатва бо вся и Нилъ рѣка возтрепета и дщери ея восплачють“ (159, 11—12). Начало, повидимому, относится къ пророчеству объ Азій—въ армян.: „слезы сыновей и возрастаніе голода испортятъ плодоносную землю“.—Нилъ рѣка указываетъ на пророчество объ Египтѣ—въ армян. „рѣка Нилъ высохнетъ“; пророчество о дочеряхъ взято изъ пророчества о Никей—въ армян. „дочери Никей будутъ въ печали и скорби“. Только пророчество о Никомидіи удержалось въ болѣе соотвѣтственномъ армянскому тексту видѣ, хотя и не дословно.—Затѣмъ въ славян. начинается перечисленіе ряда царей и сходство съ армянскимъ текстомъ прекращается.

Изъ сказаннаго видно, что оригиналъ того и другого текста былъ одинъ и тотъ же. Армянскій передаетъ его въ первоначальномъ видѣ, что отчасти и понятно, такъ какъ оригиналъ славянскаго принадлежитъ уже довольно позднему времени. Изъ всѣхъ извѣстныхъ доселѣ текстовъ „Видѣній Давіла“ разсматриваемое болѣе другихъ можетъ быть названо „Видѣніемъ Давіла“, такъ какъ оно въ разсмотрѣнной части составлено вполне по образцу каноническихъ Видѣній и особенно апокалипсиса Іоанна. Такъ какъ сходство между обоими текстами прекращается на вышеуказанномъ мѣстѣ, то это даетъ право предположить, что оба оригинала представляли собой уже позднѣйшія наслоенія, первоначальный же текстъ апокрифа, извѣстнаго подъ именемъ „Видѣнія Давіла“, не заключалъ въ себѣ перечисленія ряда царей, имѣющихъ царствовать передъ концомъ міра, и сказанія объ антихристѣ, но заключалъ только краткія пророчества большинству городовъ и болѣе полное—Риму. Пророчества о послѣднихъ царяхъ стали присоединяться послѣ по мѣрѣ хода историческихъ событій. Въ дальнѣйшей своей исторіи „Видѣнія Давіла“, какъ уже не разъ замѣчено, подвергались постояннымъ переработкамъ, отъ чего и получилось то, что почти каждая редакція имѣетъ что нибудь общее съ другими.

Рядъ царей, имѣющихъ царствовать передъ концомъ міра, въ Хрисмологіи состоитъ изъ десяти царей: 1) скипетръ благочестивый, 2) два скипетра мирныхъ, 3) „востануть десять рога“, 4) царь долговременный, 5) царь, пробудившійся отъ сна, 6) скипетръ Ефіопскій, 7) скипетръ отъ запада, 8) царь отъ Каппадокіи, 9) три скипетра, 10) нечестивая царица. Послѣ этого царство отдается іудеямъ и въ царствованіе Дана родится антихристъ. Относительно общаго

характера пророчества нужно замѣтить, что здѣсь нѣтъ руководящей идеи, проходящей въ другихъ редакціяхъ и въ Откровеніи Мефодія—идеи связать конецъ міра съ появленіемъ царя-побѣдителя, отдающаго свое т. е. византійское царство Богу. Антихристъ не связывается съ временемъ появленія царя, пробудившагося какъ бы отъ сна. Онъ родится послѣ царствованія нечестивой царицы. Въ этомъ отношеніи разсматриваемое „Видѣніе“ сгointъ въ связи съ такими, какъ вошедшее въ составъ житія Андрея Юродиваго, гдѣ послѣднимъ царствованіемъ является царствованіе нечестивой царицы. Точно также царь, возставшій „яко ѿ сопіа многа яко мѣти умершаго“ (5-е царст.), не играетъ никакой роли и даже не передаетъ своего царства въ Иерусалимъ, но „скончается съ миромъ“. Слѣдовательно, это „Видѣніе“ принадлежитъ къ числу такихъ, которыя, будучи составлены изъ старыхъ источниковъ подъ влияніемъ особыхъ событій, не имѣютъ определенной идеи—связать конецъ міра съ концомъ Византіи. Они составляютъ одну группу. Разсматривая описаніе ряда царей, мы замѣчаемъ не мало подробностей, знакомыхъ изъ другихъ источниковъ. Такъ, конецъ описанія перваго царя сильно сходится съ „послѣднимъ Видѣніемъ“ и притомъ въ двухъ мѣстахъ:

I. и возстанетъ зміи сняции на юпошу иже толкуется артѣ и воздасть юноша лице свое в народъ неразумныи, гдѣ цѣи мнози и обладает ради малыя вещи. и юноша поборитъ зміѣ и попретъ скимвъ—изд. 160, 4—8.

καὶ ἐγερεθήσεται ὁ ἕφις ὁ κοιμώμενος καὶ πατάξει τὸ μειράκιον καὶ τὸ διάδημον αὐτοῦ ἀνακολπωσάμενος καὶ μεγαλυνηθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ πρὸ χρόνου μικροῦ — изд. 136, 14—16.

II. тогда возгѣтется агглу мира ѿ гдѣа: „сниди и ѿими миръ ѿ земли, да другъ друга закаляютъ члѣци“—изд. 160, 8—9.

τότε ἐρεῖ ὁ κύριος ἐνὶ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ „κάτελθε καὶ ἄρον τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ποίει ἡνίκα [ποίησον ἴνα] καταφάγωσιν οἱ ἄνθρωποι τὰς σάρκας αὐτῶν ἀλλήλους—изд. 135, 2—5.

Описанію царствованія трехъ царей представляетъ параллель такое же описаніе въ Видѣніи Андрея Юродиваго и въ полной русской редакціи Откровенія. Разница въ томъ, что въ пророчество о трехъ царяхъ вставлено предсказаніе о нашествіи Измаила. Мнѣ кажется, что здѣсь слѣдуетъ видѣть позднѣйшее видоизмѣненіе, потому что здѣсь объ Измаилѣ говорится какъ - то эпизодически,

между тѣмъ какъ о немъ говорится очень сходно съ греческимъ разсказомъ объ одномъ изъ царей, вошедшемъ въ Римъ: Измаилъ входитъ въ Седмихолміе на корабляхъ, какъ царь въ Римъ. Нужно замѣтить только разницу въ опредѣленіи мѣстъ царствованія трехъ братьевъ въ трехъ редакціяхъ: въ Откровеніи одинъ идетъ въ Солунь, другой—„соберетъ себе также вой много отъ Клавдія острова и до Александріи“, третій „устроитъ вой отъ Галатіи и Арменіи и отъ Аравіи“; въ нашемъ „Видѣніи“ одинъ воцарится въ Седмихолміи, другой—въ Римѣ, третій—въ Силен. Последнему параллель находится въ Видѣніи Андрея Юродиваго (Васпльева, Anecd., I. 54). Въ остальномъ нашъ текстъ соотвѣтствуетъ греческому по содержанию: въ обоихъ рѣчь идетъ о междоусобной войнѣ, о страшномъ пролитіи крови; источникъ слѣд. былъ одинъ и тотъ же. По отношенію къ разсказу о междоусобной брани редакціи „Видѣній“, какъ можно было замѣтить, распадается на два отдѣла: въ однихъ война идетъ между четырьмя царями, въ другихъ — между тремя: къ первымъ относятся напр. „последнее Видѣніе“ cod. Vatros 145, славян. „Видѣніе“ въ Споменикѣ V, 10.

Последнимъ царствованіемъ будетъ царствованіе нечестивой царицы. Въ общемъ содержаніе то же, что и во всѣхъ подобныхъ о ней разсказахъ. Всѣ разсказы о ней вышли изъ одного источника. Главнѣйшее содержаніе пророчества о ней состоитъ 1) изъ описанія нечестія ея, 2) похвалы передъ Богомъ и 3) наводненія. Эти три основныя элемента варіировались въ своемъ изложеніи подъ перомъ редакторовъ, но такъ, что сохраняются остатки одинаковаго чтенія въ всѣхъ разсказахъ. Напр. „увидишь тогда седмихолміе Вавилоне и окаянне, егда наклонитъ бгъ свыше чашу исполнену огни и знаменія (161, 28—30)“=cod. Canonicianus 19 — καὶ λοιπὸν οὐαί σοι, ταλαίπορε Βαβυλὼν, ἡ μήτηρ πασῶν τῶν πόλεων, ἔτι κλίνει κύριος τὴν δρῆν αὐτοῦ ἐπιπέμπουσαν πυρός—148, 6—8.

Въ описаніи шестого царя „Видѣніе“ опять однимъ эпизодомъ сходится съ армянскимъ „седьмымъ Видѣніемъ“. Въ последнемъ идетъ рѣчь о нападеніи гунновъ на Византію, причѣмъ Аттила является подъ образомъ собаки, дикій же звѣрь есть Левъ I. Послѣ подробнаго описанія, какъ дикій звѣрь будетъ терпѣть насилія отъ собаки, редакторъ добавляетъ: „и каждый человѣкъ увидитъ, что собака преслѣдуетъ льва“<sup>1</sup>. Въ нашемъ „Видѣніи“ въ царствованіе скиптра изъ Ефіопіи „возстанетъ скиптръ ѿ запада и возглаголють чѣнци: повстанѣтъ

<sup>1</sup> *Kalemkian*, 232, 30—31.

песѣ лѣа изгоняеть“ (160, 29—30). Безъ армянскаго текста это мѣсто было бы непонятно. По то, что имѣло значеніе въ оригиналѣ армянскаго, не имѣеть значенія въ оригиналѣ славянскаго и свидѣтельствуетъ вмѣстѣ съ другими фактами о механической спайкѣ старыхъ текстовъ. На эту механическую спайку указываетъ то, что скипетръ западный является однимъ изъ царей, тогда какъ въ армянскомъ „Видѣнія“ оиъ — неприягель. Въ самомъ текстѣ видно, что сказаніе о западномъ насильственно разорвало сказаніе о царѣ изъ Еѳіопіи, дѣйствія котораго обращены противъ острововъ: „и по немъ востанеть скипетръ Еѳіопіи и возцарѣвуетъ надъ цѣтвомъ крѣпкимъ. и убоится его обитающіи на земляхъ великихъ и граждане возненавидятъ его и возтребуютъ его живущіи на окрестныхъ островѣхъ... и воздасть Еѳіопсъ лице его во окрестный островъ и понудитъ ихъ и посмирить даже до послѣдняго издыханія и убиется ѿ рукъ члѣческихъ—160, 25—32. На греческомъ это было бы приблизительно такъ: καὶ μετ' αὐτὸν ἀναστήσεται τὸ σκῆπτρον ἀπὸ τῆς Αἰθιοπίας καὶ βασιλεύσει ὑπὲρ τῆς ἰσχυρᾶς βασιλείας. καὶ φοβηθήσονται αὐτὸν οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μεγάλαις χώραις καὶ οἱ πολῖται μισήσουσι αὐτὸν καὶ τρέμουσι οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πέραξ νήσοις... καὶ δώσει ὁ Αἰθιοψ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν πέραξ νῆσον καὶ ἀναγκάσει καὶ κρατήσει ἕως τῆς ἐσχάτης ἀναπνοῆς καὶ φονευθήσεται ὑπὸ τῶν ἀνθρωπίνων χειρῶν.

Въ сказаніи о десяти рогахъ и о слѣдующемъ царѣ, который усмирить трехъ царей, слѣдуетъ видѣть отзвукъ седьмой главы канонической книги пр. Давиіла ст. 24. Наибольшій интересъ представляетъ описаніе царствованія юноши. Это будетъ царь еретикъ: „прочитаяи многая писанія не уразумѣеть, ереси многи обратить еже славити имя его... и содѣлаеть со ересію вѣры и стѣище зѣло увичити и храмы кко вдовыя понуждены будѣ..“ 159, 25—29. Будутъ тогда трусь и знаменія. Тогда востанеть змій, но юноша побореть змія. Пошлетъ господь ангела своего и „слнце помрачится и знаменія на вѣси будутъ до сѣхъ лѣтъ и уклонитъ бгъ вседержитель ярость его—160, 9—11. О снящемъ змія говорилось выше; это позднѣйшая прибавка. Какой царь разумѣется подъ юношею? Замѣтимъ, что представленіе объ юношѣ не есть нѣчто новое. Ματράχιον читается во многихъ пророчествахъ, какъ въ „послѣднемъ Видѣнія“ (136, 10), въ армянскомъ (237, 31), причемъ царствованіе юноши будетъ нечестивое, затѣмъ слѣдуетъ печестивый царь и страшный и за нимъ слѣдуетъ аріанинъ. Въ его царствованіе нападетъ варварскій народъ и будутъ великія и страшныя знаменія (238). Сравнивая это армянское сказаніе съ нашимъ, не можемъ не видѣть, что тамъ и тутъ говорится

почти одно и то же; только то, что въ армянскомъ распредѣлено между тремя царями, въ славянскомъ перенесено на одного и центръ сказанія тотъ, что царь этотъ еретикъ. Въ армянскомъ „Видѣніи“ разумѣется царь готовъ, τὸ ξανθὸν γένος „последняго Видѣнія“; ср. *Boussset, der Antichrist*, 42. Въ нашемъ „Видѣніи“ изображеніе должно отнестись къ императору византійскому, на котораго перенесена такимъ образомъ черта изъ стараго сказанія. Въ пророчествѣ указанъ 1092 годъ какъ предѣль, до котораго будутъ происходить небесныя явленія. Годъ эготъ падаетъ на царствованіе Алексѣя Комнина, къ которому очень бы подходило изображеніе пророчества какъ царя побѣдоноснаго: „четыре брани приидуть на него и не возобладается по рукамъ члѣскимъ“—159, 23—24; здѣсь могли бы разумѣться четыре врага, съ которыми пришлось Алексѣю Комнину вести борьбу: 1) норманны, 2) печенѣги, 3) половцы и 4) русскіе. Подъ змѣемъ спящимъ, напавшимъ на юношу и убитымъ отъ него, могли бы разумѣться турки. Трудно соединимо съ Алексѣемъ Компиномъ представленіе какъ объ еретикѣ. Но я уже сказалъ, что пророчество въ своемъ оригиналѣ представляло механическую спайку изъ различныхъ источниковъ, поэтому нѣтъ ничего невозможнаго, если и здѣсь мы имѣемъ дѣло съ позднѣйшимъ наслоеніемъ. Кто разумѣлся первоначально подъ еретикомъ—тотъ ли аріанинъ, о которомъ говорится въ армянскомъ „Видѣніи“, или одинъ изъ иконоборцевъ, о которыхъ говорится въ сербскомъ текстѣ попа Драголя (Спом. V, 10),—рѣшить нѣтъ основаній.

Такимъ образомъ, изъ всего сказаннаго видимъ, что разсмотрѣнное „Видѣніе Даніила“ состоитъ изъ нѣсколькихъ частей, которыя встрѣчаются въ другихъ соединеніяхъ въ иныхъ редакціяхъ. Общими съ нимъ являются: 1) армянское „Видѣніе“, 2) „последнее Видѣніе“, 3) cod. *Salonicianus* 19. Ни одна изъ трехъ послѣднихъ редакцій не служила оригиналомъ для него, также и наоборотъ, но всѣ они пользовались одними и тѣми же источниками. Раньше XII вѣка наша редакція явиться не могла.

## VII.

Легенда о скрывающемся и имѣющемъ возвратиться царѣ-побѣдителей продолжала существовать въ Византіи безъ перерыва до послѣднихъ дней. Различныя событія, волновавшія византійца, давали пищу фантазіи, и то тамъ то тутъ появлялись различныя приуроченія. Нового, какъ уже знаемъ, легенды давали мало, въ большинствѣ слу-

чаевъ нововведеніе ограничивалось распространеніемъ подробностей или видоизмѣненіемъ частныхъ. Главное ядро легенды—угнетеніе врагами, появленіе царя-побѣдителя и наступающій затѣмъ миръ—оставалось во всѣхъ видахъ легенды безъ измѣненія. Варируется только имя царя; объ этомъ уже было говорено. Выше разобранныя редакціи легенды обыкновенно приписываются то Даниилу, то Мефодію Патарскому, то пророку Исаиі— во всѣхъ случаяхъ тому или другому извѣстному лицу, уже прославившемуся своими пророчествами. Но среди такихъ легендъ есть подобная же, которая приписывается неизвѣстному старцу, рассказавшему свое пророчество при царѣ Мануилѣ Палеологѣ. Я разумѣю ту редакцію легенды, которая издана далѣе стр. 151—155. Она извѣстна мнѣ въ двухъ спискахъ: одинъ—съ большимъ введеніемъ, другой—съ краткимъ. Первый списокъ находится въ сборникѣ Парижской Націон. библ. de fonds greco № 1295, XVI в. и носитъ заглавіе: *Θεράτιον περὶ τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ περὶ τῆς ἀλώσεως αὐτῆς ὑπὸ τῶν Ἰσραηλιτῶν*, а второй—въ рукописи Патмосской библ. № 548 подъ заглавіемъ—*Περὶ τοῦ τέλους τοῦ κόσμου καὶ περὶ τῆς ἀλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ περὶ τοῦ μέλλοντος ὡς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι ἀγιωτάτου βασιλέως*. Последнее заглавіе, какъ точнѣе передающее содержаніе памятника, можетъ считаться позднѣйшимъ. Событіе происходитъ въ царствованіе Мануила Палеолога (1391—1425), слѣд. незадолго до взятія Копстантинополя турками. Парижскій списокъ имѣетъ большое введеніе, въ которомъ рассказчикъ передаетъ, какъ и когда онъ слышалъ настоящее пророчество. Въ царствованіе Мануила Палеолога, рассказываетъ онъ, жила одна женщина, у которой былъ сынъ, по имени Іоаннъ, впоследствии названный въ монашествѣ Іосифомъ. Она была злагохранительницею царской матери. Однажды царица спросила женщину, почему ея старшій сынъ не входитъ, какъ обычно, въ царскій дворець. Та отвѣчала, что онъ усердно занимается день и ночь и не имѣетъ времени придти во дворець. На вопросъ же цари, чѣмъ занимается ея сынъ, та отвѣчала, что не знаетъ. Тогда царь велѣлъ придти ей съ сыномъ на другой день къ нему. Когда тогъ пришелъ, то на вопросъ цари] отвѣчалъ, что онъ занимается Гомеромъ. У царя же былъ сынъ, тоже по имени Іоаннъ, впоследствии ставшій царемъ. Царь велѣлъ Іоанну испытать его сына въ своемъ присутствіи, послѣ чего сдѣлалъ Іоанна учителемъ своего сына. Черезъ нѣсколько времени отецъ вновь назначеннаго учителя испросилъ у цари дозволеніе своему сыну присутствовать на собраніи учителей, когда послѣдніе соберутся. Вскорѣ послѣ этого царь пожелалъ узнать о седьмомъ вѣкѣ. Тогда собрались тридцать мудрецовъ

и среди нихъ былъ и новыи наставникъ царскаго сына. Одни ска-  
зали, что если люди будутъ хороши, то продолжится еще вѣкъ; дру-  
гіе говорили, что если люди будутъ дурны, то времена прекратятся;  
иные указывали на седьмой вѣкъ какъ на конецъ. Близъ царя стоялъ  
его духовный отецъ, старецъ 98 лѣтъ, не говоря ни одного слова.  
Царь спросилъ его: „Отчего ты ничего не говоришь относительно мо-  
его запроса?“ Тотъ отвѣчалъ: „Царь! люди нынѣшняго времени гово-  
рить не отъ искусства, но отъ магіи; мы же побесѣдуемъ наединѣ“.   
Тогда царь всталъ съ трона и, взявъ старца, вошелъ въ свою благо-  
вую, куда послѣдовалъ и молодой наставникъ. Тамъ старецъ передалъ  
царю, что будетъ въ седьмомъ вѣкѣ.

Такъ рассказываетъ Парижскій списокъ. Патмосскій сп. значи-  
тельно короче. Начинается прямо съ желанія царя узнать о седьмомъ  
вѣкѣ: ὁ βασιλεὺς Ἐμμανουὴλ ὁ Παλαιολόγος ἠθέλησέ ποτε ἐξετάσαι  
περὶ τοῦ ἐβδόμου αἰῶνος, εἰ μέλλει καιρὸν προστεθῆναι ἢ τέλος γενέσθαι.  
Далѣе рассказывается сходно съ Парижскимъ, только отвѣтъ старца  
царю нѣсколько отличенъ: въ Париж. — *δέσποτά μου, τοῦ νῦν καιροῦ  
οἱ ἄνθρωποι οὐ λέγουσιν μὲν εἶναι ἀπὸ τέχνης, λέγουσι δὲ εἶναι ἀπὸ  
μαγίας. καὶ εἰ μὲν εἴπωμέν τι πολλοὺς ἂν ἀπολέσωμεν. ἄλλοτε δὲ οἱ  
δύο ἑμοῦ ὁμιλήσομεν; въ Патмосскомъ же — *δέσποτα, καιρὸς οὐκ ἔστι  
κατὰ τὸ παρὸν εἰπεῖν τι. ἄλλοτε δὲ ἰδίᾳ ὁμιλήσομεν. Про себя авторъ  
говоритъ въ началѣ: ἰστάμενος δὲ καγὼ ὁ συγγραψάμενος ταῦτα πλησίον  
τοῦ βασιλέως, а въ концѣ введенія согласно съ Париж. — *ἐγὼ δὲ  
Ἰωάννης ὡς διδάσκαλος ἐγενόμεν τοῦ νέου βασιλέως κυροῦ Ἰωάννου  
υἱοῦ τοῦ βασιλέως ἠκολούθουν ἅμα ἐκείνοις, ἐπεὶ εἶχον θάρρος πρὸς τὸν  
βασιλέα.***

Нѣтъ основанія не вѣрить тому, что рассказывается во введеніи.  
Оно не имѣетъ прямого отношенія къ легендѣ, переданной царю  
старцемъ. Последняя составляетъ одну изъ обычныхъ редакцій съ  
нѣкоторыми частностями, указывающими дѣйствительно на начало XV  
вѣка. Нѣтъ ничего невѣроятнаго, что царь Мануилъ пожелалъ узнать  
что либо о концѣ міра, и ему на его желаніе рассказали обычную ви-  
зантійскую легенду о послѣднемъ царѣ и концѣ міра.

Старецъ начинаетъ свою легенду съ предсказанія знаменія:  
„Черезъ 16 лѣтъ—по Патм. черезъ 15—отъ нынѣшняго дня въ мартѣ  
мѣсяцѣ, 4 числа, въ девять часовъ будетъ знаменіе на небѣ; если бу-  
детъ такъ, то будетъ конецъ міру; если же не будетъ знаменія, то  
продлитъ Богъ еще тысячу лѣтъ, но я утверждаю, что знаменіе бу-  
детъ, добавляетъ онъ. Далѣе онъ указываетъ на семь вѣковъ: εἰ δὲ  
ἡμεῖς κληθῆσεσθε καὶ ἐτέραν οἰκουμένην ποιήσετε σύνοδον καὶ

αὕτη αἰτία γενήσεται ἵνα τῶν Ἰσραηλιτῶν ἔθνος ἐνοχληθῆ καὶ λοιμὸς μέγας γενήσεται ἐπὶ χρόνους τρεῖς 153, 5—7. Здѣсь уже видень отзвукъ разговоровъ о восьмомъ вселенскомъ соборѣ, который вскорѣ состоялся. Очевидно, что уже тогда, во время описываемаго событія, шла рѣчь о сближеніи съ западомъ въ церковномъ отношеніи, что вызвало протестъ въ настоящемъ памятникѣ. Вражда востока съ западомъ и прорывавшееся временами, особенно въ послѣднее время передъ паденіемъ Византіи, стремленіе кончить неприязнь должны были, конечно, отражаться на такихъ памятникахъ, какъ наши пророчества. Кромѣ настоящаго указанія мы имѣемъ и другое пророчество, сохранившееся въ славянскомъ переводѣ и относящееся къ болѣе раннему времени.

„Если не будетъ голода, продолжается пророчество, то Измаиль построить городъ близъ Константинополя и будетъ изъ него угрожать послѣднему“. Съ этимъ пришлось уже встрѣтиться, только вмѣсто города построенъ былъ лагерь: ὁ μὲν Ἰσραήλ... στήσει τὸ φουσάτον αὐτοῦ εἰς τὴν Χαριηδόναν ἀπέναντι τοῦ Βυζαντίου (145, 6—8). То и другое указываетъ на время близкое къ паденію Византіи—Измаильтяне покоряютъ окрестные города и острова. Въ Византіи же соберется огромное множество народа, такое огромное, что однихъ начальствующихъ будетъ около семидесяти тысячъ. Здѣсь оба списка одно и то же имя передаютъ различно: въ *Питл.* ἔταν δὲ ὁ δεσπότης Κωνσταντίνος συγκαταπέσει τότε πολιορκηθήσεται ἡ Κωνσταντινουπόλις παρὰ τῶν Ἰσραηλιτῶν, въ *Париж.* — ἔταν ὁ δεσπότης ὁ Δραγάσεις συγκατεύσει (153, 11. Греки соберутъ большое войско и отправятся въ мѣсто, называемое Κοντοσκάλιον. Услыхавъ объ этомъ, Измаиль убѣжитъ въ Азію, а оставшіеся военачальники поднимутъ споръ изъ-за власти. Поднимется междоусобная брань, такъ что въ крови утонетъ трехгодовалый мулъ и кровь разольется въ морѣ на 18 стадій. Междоусобная война встрѣчается въ различныхъ редакціяхъ „Видѣнія Даниила“. Въ славянскомъ текстѣ въ сборникѣ Драголя говорится о четырехъ царяхъ, воюющихъ другъ противъ друга: въ дни же ісго встаноугъ д̄ ирѣ два ѿ запада... и сьразетъ во се бранню крьпкою и сьскохтъ дрозгъ дрозга шкоже травко польскоу (Сноменкъ V, 10). Три царя ведутъ междоусобную брань въ „послѣднемъ Видѣніи Даниила: οὗτοι ἀλληλομαχήσουσι καὶ στρατοπεδεύσουσι καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μονάχους καὶ συγκροτήσουσι πόλεμον ἀλλήλοις καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν σωθήσεται, ср. изд. 138, 2—4. Болѣе подробно описывается брань царей въ Видѣніи Андрея Юродиваго: μετὰ οὖν τὸ συναχθῆναι αὐτοὺς κατέναντι ἀλλήλων τότε κροτήσουσι πόλεμον μέγαν καὶ φοβερὸν καθ' ἑαυτοὺς καὶ συγκόψουσιν ἀλλήλους μεληδῶν ὥσπερ ἐν μακέλλῳ τὰ πρόβατα καὶ

ἀποκτανθήσονται οἱ τρεῖς βασιλεῖς. καὶ γενομένης κοπῆς χυθήσεται αἷμα Ῥωμαίων ὡσεὶ ἀφόρητος βροχὴ καὶ ἐξ αὐτῶν οὐ καταλειφθήσεται οὐδὲ εἷς. τότε συγκερασθήσεται ἡ θάλασσα ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ ἐκ τοῦ αἵματος αὐτῶν σταδίους β'. (Васильева Anecd. 54—55). Здѣсь, какъ видимъ, находимъ и образное представленіе количества пролитой крови, что встрѣчаемъ и въ другихъ редакціяхъ, напр. cod. Сапоісіанус 146, 36 καὶ ἐκ τοῦ αἵματος αὐτῶν πνιγίξεται ταῦρος τριετής. Въ нашемъ пророчествѣ три царя, ведущіе междоусобную войну, превращены въ враждующихъ полководцевъ; царя какъ будто пѣтъ. Въ другихъ редакціяхъ такой особенности пѣтъ, но она вполне понятна. Вездѣ говорится, что послѣднимъ царемъ будетъ царь, дотогдѣ скрывавшійся; въ различныхъ редакціяхъ различно рассказывается, какъ его вѣчаютъ на царство; но нигдѣ не говорится, куда дѣнется ему предшествующій царь, хотя обыкновенно рѣчь идетъ о рядѣ царей. Разсматриваемое пророчество представляется въ этомъ отношеніи болѣе осмысленнымъ: изображаемое въ немъ время есть время безгосударное: правятъ οἱ ἄρχοντες. Безгосударное время имѣетъ свое историческое основаніе: таково было время, когда царь Ираклій не находился въ Византіи, между тѣмъ какъ враги осаждали городъ.

Когда междоусобная брань достигнетъ высшаго напряженія, тогда ангелъ поставитъ царя, ὃς καὶ αὐτὸς μέσον πάντων ἔσται ἐν τῷ πολέμῳ (153, 34). Это и есть царь-побѣдитель, послѣдній царь міра, который прекратитъ всякую войну. Подробности, которыми изображается сего вѣнчаніе и царствованіе, разсмотрѣны выше. Отличіе отъ другихъ редакцій „Видѣній“ здѣсь то, что царь-побѣдитель не есть послѣдній царь: послѣ него царствуютъ еще два царя: ἐν χρόνους δὲ τρεῖς ἔσται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν διωξιν τῶν ἐθνῶν. ἔπειτα δὲ ἐπὶ τὴν πόλιν εἰσέλθῃ καὶ ἀναπαυθήσεται ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει μεγάλη χρόνους κ̄. μετὰ δὲ ταῦτα ὁ υἱὸς αὐτοῦ βασιλεύσει καλῶς ἐν χρόνους γ̄ ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλίᾳσει μεγάλη. ὕστερον δὲ καὶ ἕτερος βασιλεύσει ὃς ἀπὸ τοῦ γένους αὐτῶν ἔσται ἔχων ὠμότητα καὶ μισανθρωπίαν πολλήν. καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἔσται ἐπὶ μῆνας β̄ (155, 5—11). Тогда явятся Ілія, Енохъ и еванг. Іоаннъ, возвѣщающіе близкое пришествіе антихриста. Все это довольно необычно и обличаетъ въ авторѣ неспекусаго компилятора. Правда, трудно здѣсь доискаться, чтò принадлежит оригиналу и чтò передѣлывателямъ, которые могли быть. Если бы историческая обстановка пророчества была вѣрна, то едва ли можно допустить, чтобы мудрецъ, опытный въ пророческой литературѣ, такъ необычно измѣнилъ конецъ. Замѣтимъ, что рука позднѣйшаго передѣлывателя во всякомъ-случаѣ видна изъ имени царя, при которомъ должно со-

вершиться знаменіе—Κωνσταντῖνος или Δραχάσης: имена вставлены въ пророчество позднѣе. Надо думать, что авторъ не могъ помириться съ совершившимся фактомъ паденія Византіи, но не сумѣлъ воспользо-ваться обычною легендой, удовлетворявшей патріотическое чувство византіица, и царей, предшествовавшихъ царю-побѣдителю, помѣстилъ послѣ него.

Въ заключеніе авторъ пророчества говоритъ о себѣ, что приближенные царя возненавидѣли его и хотѣли погубить его. Тогда онъ ушелъ изъ Константинополя и послѣ разныхъ скитаній прибылъ на островъ Хиосъ, гдѣ нашелъ трехъ греческихъ начальниковъ, изъ которыхъ одному было имя Ρούσος [Патм. Ρῶσος], другому—Μισμιλάνης, третьему—Τετραγωνήτις. Здѣсь въ назначенный день утромъ онъ увидѣлъ предсказанное знаменіе: ἔστιν ὄρασις λεγόμενον Ἐπος. ἴσον δὲ τοῦ ὄρασις ἐκείνου ἐφάνη τὸ σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ. ἦν δὲ τὸ σημεῖον ξίφος ὡς καὶ ἀγιώτατος ἐκείνος γέροντων προεῖπεν. ἀπὸ τούτου δὲ κατενόησα καὶ ἐπέστευσα ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἦσαν πάντα ἅπερ ὁ ἅγιος γέροντων ἐλάλησεν 155, 33—36.—Точное опредѣленіе времени, когда составлено настоящее пророчество, вообще затруднительно. Можно бы думать, что этотъ Іоаннъ—Іосифъ, слышавшій въ молодыхъ годахъ изъ устъ старца легенду о послѣднемъ царѣ, впоследствии, при послѣднемъ царѣ Константинопольскомъ, подъ вліяніемъ небеснаго явленія записалъ то, что слышалъ когда-то, видя въ явленіи исполненіе пророчества. Но тутъ являются нѣкоторыя недоумѣнія. По словамъ старца, знаменіе должно произойти чрезъ 16 лѣтъ, но только отъ царя Мануила до царя Константина протекло 28 лѣтъ; кромѣ того, авторъ говоритъ, что онъ νέος ἦν τότε, и такъ какъ его сдѣлали царскимъ учителемъ, то, очевидно, за это и хотѣли его погубить. Знаменіе же онъ видѣлъ въ то время, когда находился на островѣ Хиосѣ, дожидаясь корабля, чтобы плыть во Святую Гору. Едва ли можно считать въ такомъ случаѣ прошедшими даже 16 лѣтъ. Во всякомъ случаѣ можно сказать, что пророчество составлено во время, близкое къ паденію Константинополя и главное его значеніе состоитъ въ томъ, что оно даетъ нѣсколько новыхъ подробностей о послѣднемъ царѣ-побѣдителѣ.

Образъ „мудраго старца“ въ настоящемъ прорицаніи не является новымъ: онъ извѣстенъ изъ византійской легенды о Птохолеонѣ (Legend, Collection de mon... 1 ser. № 19), а еще болѣе онъ напоминаетъ старца Мамера, толкующаго сны царю Шахаишѣ, въ сказаніи о двѣнадцати снахъ Шахаиши, сохранившемся въ славянскихъ спискахъ; см. выше, стр. 248. Интересно, что во второй редакціи „Сновъ“ (=В у Веселовскаго) наблюдаемъ случайное совпа-

деніе въ обстановкѣ. Двѣнадцатый сонъ Мамера царя содержитъ вопросъ о послѣднихъ дняхъ и подробное описаніе бѣдствій, заимствованное изъ полной русской ред. Откровенія Мефодія.

## VIII.

Разсмотрѣнными текстами пророчествъ съ именемъ „Видѣній Даниїла“ дѣло, конечно, не исчерпывается. Въ греческихъ спискахъ разсыяно не мало мелкихъ выдержекъ изъ пророчествъ, которыя еще ждутъ своего издателя. Вполнѣ возможно, что будутъ встрѣчаться и славянскіе тексты пророчествъ <sup>1)</sup>. Примѣромъ такихъ выдержекъ могутъ служить отрывки пророчествъ въ cod. Vat. 691 (Ватикан. библ.) № 145, листы 43—52, по другой нумераціи 70—79, и тождественные съ ними въ cod. Laudianus (той же библ.) 27. Я выпишу изъ нихъ то, что связано съ именемъ Даниїла:

Ἐκ τῶν ὁράσεων τοῦ ἁγίου προφήτου Δανιήλ καὶ ἐκ  
διαφόρων ἁγίων ἀνδρῶν.

1. Ἀναστήσεται μερᾶκιον ἐξ ὀσφύος κύνωπος καὶ ἀπὸ Λιβύης μετὰ ξανθοῦ γένους, ἐν τῇ Ἑπταλόφῳ εἰσελεύσεται καὶ ὑποταγήσεται αὐτῇ παρ' αὐτοῦ. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκαίναις ἐξαποστελεῖ νόμιος τὴν ὄργην αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον τῆς Ἑπταλόφου καὶ πῦρ κατακαύσει αὐτὴν καὶ ὡς (σ)υκῆλατον ἀπεργάσεται. καὶ εἰσελεύσεται τὸ ξανθὸν γένος ἐν τῇ Ἑπταλόφῳ καὶ ἐν αὐτῇ ποιήσει ἡμέρας τριακοσίας. καὶ τότε ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον αὐτοῦ τὸν δίκαιον καὶ ἀνοικοδομησεται ἐκναυθείσας ἐκκλησίας καὶ ἀναγειρεῖ αὐτάς.

2. Περειμβόλαιον σὺν θεῷ ἁγίῳ ἐκ τῶν ὁράσεων τοῦ ἁγίου προφήτου Δανιήλ καὶ ἐκ διαφόρων ἁγίων ἀνδρῶν ὧν ὁ βασιλεὺς φιλοσοφώτατος Λέων συνῆξεν.

3. Ἰστέον δὲ τὸν ἱεροφώντην τὸν ἐν τῷ τετραπλεύρῳ μαρμάρῳ ὃς ἄδεται μὲν εἶναι τὸν Ἰρακλέα ἱππότην. καὶ ἐν τῷ ἔμπροσθεν δεξιῷ ποδὶ τοῦ ἵππου αὐτοῦ ἔνδον τοῦ ἔνυχος εἶναι τὸ σημεῖον τὸ μέλλον τὴν πόλιν (одно слово не разобрано). ἔξιτορεῖται δὲ οὕτως καθὼς ἐγράφη.

4. Ἐνταῦτα ἐξιτορεῖται ἄρχτος χαλκῆ καὶ ἐπὶ τὸν νότον αὐτῆς φιάλη καὶ δύο σκύμνοι ὑποκάτωθεν αὐτῆς δεξιᾶ καὶ δύο κύωνες λιεῖς θηλαζούσες αὐτῆ.

<sup>1)</sup> Во время печатанія своей работы я узналъ, что П. А. Лавровъ пригото-  
вляеть къ печати въ другомъ изданіи, а частью уже и напечаталъ изданные  
мною славянскіе тексты Откровенія Меф. и Видѣнія Дан.

5. Ἐνταῦτα ἱστορεῖται τρεῖς περιπλεγμένοι δράκοντες καὶ τρεῖς νέοι εὐπρεπεῖς ἰππῶται κρατοῦντες δόρυ ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν καὶ ἡ βασιλεύουσα πόλις καὶ προπορεύονται ἐν τῷ ἵπποδρόμῳ εἰς τοὺς ἔρωτας.

6. Ἐνταῦτα ἱστορεῖται βασιλεὺς εὐπρεπῆς καὶ μετ' αὐτοῦ μειράκιον ἔχων στοιχεῖον.

7. Καὶ τότε ἀναστήσεται ἀνὴρ ἐκ τοῦ δεξιοῦ αὐτοῦ μέρος ἔχων οὐχὴν (?) εἰς τὸ δεξιὸν μέρος τοῦ προσώπου καὶ ναοὺς Ῥωμαίων ταπεινώσει καὶ τὸ ἱερατικὸν τάγμα ἀτιμώσει. τοῦτο κεῖται εἰς πτώσιν πολλῶν καὶ τὴν Ἐπτάλοφον ποιήσει ὡς ὁ προφυλάκιον καὶ λόγους βλασφημίας λαλεῖ κατὰ θεοῦ.

8. Ἐνταῦτα ἱστορεῖται ὄφις κοιμώμενος καὶ ἐπάνω αὐτοῦ κόρακες δύο ἐσθίοντες αὐτόν.

Пророчество представляет смѣсь разнообразныхъ сказаній. §§ 4, 5 и 6 представляются скорѣе краткими объясненіями къ иллюстраціямъ, которыя, можетъ быть, и были въ оригиналѣ. Собственно пророчествами являются §§ 1 и 7. Въ первомъ § говорится, что τὸ ξανθὸν γένος войдетъ въ Седмихолмный и пробудетъ въ немъ тридцать дней. Кто разумѣется здѣсь—сказать трудно. Также трудно что-либо сказать относительно царя въ § 7, который уничтожитъ храмы римскіе и ни во что поставитъ священныя постановленія. Повидимому, это тотъ же царь, о которомъ говорится въ житіи Андрея Юродиваго—по счету второй царь.

Къ числу предсказаній, возникавшихъ подъ вліяніемъ тѣхъ или другихъ событій, относится извѣстное въ рукописяхъ подъ именемъ хризмы Феοφίла пресвитера Римскаго<sup>1</sup>. Оно мнѣ извѣстно въ двухъ спискахъ—въ сп. Мюнхенской библ. № 154, л. 343<sup>v</sup>... и въ сп. Оттобоніанскомъ № 260, л. 12, XVI в. По Мюнхенскому списку оно читается такъ:

Ἄτερος χρῆσιμος Θεοφίλου πρεσβυτέρου Ῥωμαίων καὶ κληρικοῦ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας τῆς παλαιᾶς Ῥώμης μεταβληθέντες ἀπὸ ρωμαϊκὰ εἰς τὴν ἐλλάδα διάλεκτον παρὰ νοταρίου κυροῦ Ἰωάννου τοῦ Ρυζαννοῦ.

Ἀναστήσεται σχίσμα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, ὅτι τότε ἔσονται δύο νόμφοι, ὁ εἰς νόμιμος καὶ ὁ ἕτερος μοιχός. ὁ δὲ μοιχὸς βασιλεύσει. καὶ τότε χαρήσεται τὸ μέρος τὸ διαβολικόν. ὁ δὲ ἐκκλησιαστικὸς οὐκ ὀνομασθήσεται καὶ ἀνόμιμος νόμφιος φεύζεται καὶ οὐχ εὐρεθήσεται τότε. Ἰδοὺ αἰετὸς μέγας ἀπὸ τοῦ βορᾶ τάχα μηδενὸς ἀγνωκῶτος ἐν τῇ Λιγου-

<sup>1</sup> *Krumbacher*, Geschichte der Byzant. Liter., 2-e изд. стр. 629, 6.

ρία ἦτοι ἀπὸ τὴν Λουμπαρδίαν καὶ ἀναζητήσῃ τούς φωλεοὺς αὐτοῦ ὀξυτέρους ταῖς πτέρυξι. καὶ τότε ἔσται ἀρχὴ θλίψεως καὶ πολέμου καὶ ἔσονται πλεῖστοι πόλεμοι ἐν γῆ καὶ ἐν θαλάττῃ (344). καὶ τότε γενήσεται μεγάλη κατὰπτωσις καὶ χύσεις αἱμάτων τοιοῦτον οἷα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ οἱ γίγαντες ὑπῆρχον. καὶ κραυγασθήσεται εἰρήνη καὶ οὐκ αὐξήσεται. καὶ τὸ ὄνομα κυρίου βλασφημηθήσεται πολλά, καὶ πᾶς τις ποιήσει κατὰ τὴν δύναμιν αὐτοῦ. οὐαί, οὐαί σοι, τῇ πόλει τῇ περιβεβλημένη τῷ ξύθεισι καὶ τῇ πλουσιότητι, οὐαί σοι, τῇ πόλει τῶν φιλοσόφων, οὐαί σοι, τὸ ξῖνος τῆς Λουμπαρδίας, ὅτι οἱ πρίγκιπες σου ἀποθάνουσιν (344<sup>υ</sup>). Ἰδοὺ λέων Γαλικὸς ἀπαντήσῃ τῷ ἀετῷ καὶ κατὰξῃ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ πρότερον (въ рук. προτέρου), διότι ἔσονται πόλεμοι πολλοὶ καὶ λοιμοὶ (καὶ) λιμοὶ κατὰ τὸ εὐαγγέλιον. ὁ εἷς ἠττηθήσεται καὶ ἐκεῖ θήσῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ παλαιοῦ. καὶ τότε ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ ἔσται εἷς πάπας καὶ εἷς βασιλεὺς ἐν τῇ ἀπολύσει τριακοστω ἔτει νέα πάντα. καὶ τότε τὰ δικαιώματα τῆς ἐκκλησίας δοθήσεται ἐνὶ βασιλεῖ, οὗτινος ἔργον γενήσεται συμβιβασικῶς ἢ ἔνωσις ἢ προλεγομένη. καὶ μεταθήσονται πάντες οἱ τύραννοι ἐν ταῖς γέαις τῆς ἐκκλησίας καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ βασιλέως κυβερνηθήσονται τὰ πάντα καὶ οὐκ ἔσται πλέον σχίσμα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ ἕως τὸν καιρὸν τοῦ ἀντιχρίστου. καὶ ὁ λεγόμενος βασιλεὺς ποιήσει πέρατα ἔχων μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη τῶν ἀρμηλάτων. καὶ τότε γενήσεται ἐπιστροφή γενικὴ πρὸς τὴν πίστιν τοῦ Χριστοῦ. μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς ἧγγουν οἱ πάντες τῶν ἀπίστων.

Въ данномъ отрывкѣ идетъ рѣчь объ итальянскихъ событіяхъ. На папу поднимается орелъ изъ Ломбардіи; описываются ужасы его вѣшества, подобно тому какъ въ другихъ памятникахъ описываются ужасы Измальтянъ. Но на защиту папы поднимается Гальскій левъ, который отрубилъ голову орлу. Тогда будетъ одинъ папа и одинъ царь. Прекратится схизма на землѣ до времени антихриста. Ясно, что здѣсь идетъ дѣло о борьбѣ папы съ Лангобардами въ половинѣ VIII вѣка. Лангобардскіе короли, Айстульфъ и Лиутпрандъ, стали стремиться къ распространенію своей власти надъ всею Италіей. Папы, не имѣя возможности сами защищаться и не ожидая помощи отъ Византіи, принуждены были обратиться за помощью къ франкскимъ королямъ. Въ 754 г. папа Стефанъ II просилъ помощи у Пипина. Послѣдній два раза ходилъ въ Италію, освободилъ Римъ и отнялъ у Лангобардовъ Равенскій экзархатъ. Свои пріобрѣтенія онъ подарилъ папѣ, который сдѣлался поэтому свѣтскимъ государемъ—εἷς πάπας καὶ εἷς βασιλεὺς пророчества Феοφιλα.—Что касается заявленія заглавія, что пророчество переведено съ латинскаго на греческій, то

этому можно не придавать никакого значенія. Такія слова какъ *οἱ πρίγκιπτοι* = *principes* не обязываютъ насъ видѣть непременно латинскій оригиналь.

Выше было указано, что въ такъ называемомъ „последнемъ Видѣнїи Данила“ и „седьмомъ Вид.“ армянскомъ можно видѣть черты, указывающія на гибель римскаго царства и подь *ξανθὸν γένος* должно видѣть въ такомъ случаѣ готовъ (*Bousset*, 41 и сл., *Kampfers*, 26, 2-е изд.). Имя готовъ встрѣчается въ одной хризмѣ въ той же Мюнхенской рукописи № 154, л. 345, но оно соединяется съ нападенїемъ *τοῦ ξανθοῦ γένους* на Византию, а не на Римъ:

Δίς τρίς ἀριθμῶν χιλιοντάδος νόει,  
ἔτην τέρμα φέρουσι σὺν ἑβδομον αἰῶνα,  
ξανθὸν γένος ἔρμηται πρὸς Βυζαντίω

. . . . .

Γότθων εὐρισμός υἱῶν τῆς Ἄγαρ, φεῦ μοι.  
ἄγε τρισαθλίσιματος ὕδατος τοῦ ἀλφείως  
ὦ τῶν συμφορῶν τῆς νήσου τῆς Ἑλλάδος  
μᾶλλον δὲ τὰ πρότιστα πάση τῇ κτίσει.

Въ сборникѣ изъ собранія Севастьянова № 43 (Моск. Публ. Музея 1472), л. 72<sup>v</sup>—80<sup>v</sup>, содержится пророчество безъ особаго заглавія, начинающееся такъ—Двѣма вѣщанїями се трети прыки; затѣмъ слѣдуетъ пустое мѣсто, очевидно, назначавшееся для иллюстраціи; такое же пустое мѣсто находится еще разъ на л. 73. Уже описатель рукописей Севастьянова замѣтилъ что пророчество это соотвѣтствуетъ по началу нѣкоторымъ стихамъ пророчества Льва Мудраго, изданнаго у Миня въ Патрологїи, т. 107. Пророчество состоитъ собственно изъ двухъ частей; вторая часть, самая значительная, та, про которую Викторовъ замѣтилъ, что она не соотвѣтствуетъ оракулу Льва Мудраго—эта часть есть переводъ такъ называемой парафразы хризмы Льва—сказанія о нищемъ-царѣ, изданнаго въ томъ же томѣ Патрологїи вслѣдъ за стихами Льва. Въ извѣстной рукописи изъ собранія Ундольскаго № 1-й на листѣ 423 читаются стсици Льва Премоудраго, представляющіе мѣстами соотвѣтствїе Севастьяновскому списку. Сравнивая тотъ и другой текстъ, видимъ, что оба текста, съ одной стороны, имѣютъ кое-что между собой общее, съ другой—кое въ чемъ и отличаются, причемъ на греческомъ языкѣ однимъ частямъ находимъ соотвѣтствїе, другимъ—нѣтъ. Сопоставляя оба текста какъ между собой такъ и съ греческимъ оригиналомъ, должны придти къ заключенію, что ни тотъ ни другой не про-

исходятъ одинъ изъ другого. Оба восходятъ къ одному и тому прототипу, тотъ и другой представляютъ свободную перестановку текста. Въ виду того, что при сравненіи съ греческимъ текстомъ оба славянскіе обнаруживаютъ совершенно различный порядокъ въ изложеніи какъ съ нимъ такъ и между собой, нельзя такой порядокъ возводить къ оригиналу: спутанность происходила уже на славянской почвѣ. Когда появился переводъ, сказать затруднительно; такъ какъ оба текста—русскій (Унд.) и сербскій (Севаст.)—даютъ одинъ и тотъ же переводъ, а уже русскій текстъ по списку самому относится къ XV вѣку, то переводъ, сдѣланный, вѣроятно, на сербскій языкъ, долженъ былъ существовать до XV вѣка. Сохранившійся отрывокъ Ундольскаго лучше въ общемъ передаетъ чтеніе своего оригинала. Что касается нѣкоторыхъ добавленій въ списокѣ Унд—о, которыми нѣтъ соответствія въ греческомъ текстѣ, то одно, въ виду того что оно читается и въ сп. Сев—а, должно считаться принадлежащимъ оригиналу, который слѣд. отличался нѣсколько отъ изданнаго у Мнѣя. Возможно, что и другое добавленіе идетъ изъ оригинала, но, въ виду его одинокаго пока существованія, утверждать это нѣтъ оснований. Что греческій оригиналъ нѣсколько отличался отъ изданнаго у Мнѣя, указываетъ напр. лишнее противъ него въ сп. Сев—а: *Бл҃гоуиѣе, омаѣ сѣврѣшенно нѣхело двоюцимсе сѣице киднии камени.*

Былъ ли полный переводъ хризмъ Льва Мудраго (16 оракуловъ), или издавна только и было въ переводѣ то, что сохранилось въ сп. Севастьянова, т. е. съ послѣдней строки IX оракула (*τῶν δύο δευρόντων ὁ τρίτος πρότος*—двѣма биущима се трѣти прѣви)? Замѣтимъ, что въ Севастьяновскомъ списокѣ хризмы тѣсно соединены съ парафразой, подробно разсказывающей о нищемъ царѣ, такъ что послѣдняя вмѣстѣ съ уцѣлѣвшими хризмами составляетъ одно цѣлое—пророчество о послѣднемъ царѣ. Соединеніе могло произойти и на греческой почвѣ, гдѣ также пророчество могло составить изъ послѣднихъ хризмъ и парафразы. Своимъ началомъ—*οὐαί σοι, πόλις Ἐπτάλοφος, ἔτι καὶ τὸ εἰκοστὸν στοιχεῖον εὐφραμίξεται εἰς τὸ τεῖχος σου*—оно подходило бы ко многимъ другимъ пророчествамъ; ср. напр. *cod. Vatros. 145—οὐαί σοι, πόλις Ἐπτάλοφος, μέλλει τὰ ὀρατῆά σου τεῖχη πεσεῖν.* Греч. *εἰκοστὸν στοιχεῖον* въ сп. Унд. передается черезъ Константинъ, что въ сп. Сев—а не удержалось; очевидно, въ оригиналѣ стояло или К, или Кѡ, какъ въ оракулѣ XI, или даже *Κωνσταντῖνος*. Можно бы думать, что мы здѣсь имѣемъ дѣло съ позднѣйшимъ обозначеніемъ имени послѣдняго византійскаго императора, и въ такомъ случаѣ переводъ относился бы ко времени послѣ паденія Византіи

т. е. ко второй половинѣ XV в.: по этому препятствуетъ то, что уже русскій списокъ относится къ XV в.

Въ сербскихъ текстахъ встрѣчается пророчество, приписываемое обыкновенно Стефану Лазаревичу. По Вѣлградской рукоп. оно издано въ Гласникѣ кн. XI Даничичемъ, издавшемъ послѣ еще въ Starinaхъ IV по рукоп. Гоповскаго мон. съ вариантами изъ той же Вѣлградской и Годошской. Въ Starinaхъ 24 Поливкою указаны варианты изъ Московскаго списка изъ собранія Севастьянова № 43. Севастьяновскій списокъ относится къ XV вѣку. Шафарикъ въ Gesch. der südslav. Literat. III, 221—4 говоритъ о немъ какъ о пророчествѣ греческаго царя Льва Мудраго, но замѣчаетъ, что оно отличается отъ того, которое извѣстно обыкновенно подъ именемъ пророчества Льва Мудраго. Онъ указалъ на списокъ 1390 г., въ которомъ читается это пророчество (см. Starina IV, 81). Даничичь считалъ пророчество оригинальнымъ. Въ Гоповскомъ сп. и Вѣлградскомъ оно приписывается Стефану Лазаревичу: *Гопов.*—Сіс пророухткіс келмн покрасно спн-сато деснотомъ Стефаномъ Лазарскиѣмъ, *Вѣлгр.* Моудростъ и пророухтис святаго Стефана Лазаркиѣа, но въ Годошской оно приписывается Льву Мудрому: ω κουδοχητήν ην προμύδραго Λύκα. Последнее и есть истинное заглавіе. Legrand издалъ въ 1875 г. пророчество Льва Мудраго, которое и есть оригиналъ указаннаго сербскаго (Les oracles de Léon le Sage въ Collection de monuments pour servir a l'étude de la langue néo-hellénique, № 5, nouvelle serie). Въ рукописи Цариградской Цаціон. библ. № 929 читается пять отрывковъ пророческаго характера подъ общимъ заглавіемъ—Λύγυα λέξαιον Λέοντος τοῦ Σοφωτάτου. То же пророчество находится еще въ рукоп. 970 и 426 той же библіотекѣ, но отличается отъ перваго краткостью. Пророчество 929 сильно интерполировано, тогда какъ другіе списки не имѣютъ интерполяцій. Сравнивая пророчество Стефана Лазаревича съ указаннымъ пророчествомъ Льва Мудраго, видимъ, что оба составляютъ одно и то же пророчество, причемъ сербскій текстъ представляетъ первоначальную редакцію, неинтерполированную: въ этомъ оно сходится съ сп. 970, который очень близокъ къ славянскому тексту, какъ можно судить по небольшимъ отрывкамъ, помѣщеннымъ у Леграна на стр. 17—18. Интерполяціи греческаго текста 929 выдѣляются сами собой, но пользуясь сербскимъ текстомъ, ихъ выдѣлить гораздо легче. Къ первоначальной редакціи по изданію Леграна будетъ относиться: I, 1—6, 19—25, 37—42, 51—53, 79—88, 104—113, 120—124, 180—186, 198—212, 221—224, 261—271, 295—298; II, 16—41;

IV, 11—15, 31—31. Исслѣдованіе этого пророчества и предыдущаго ожидается отъ проф. М. И. Соколова.

Наконецъ, въ греческой и русской литер. извѣстно было пророчество, найденное на гробѣ Константина и истолкованное Геннадіемъ патріархомъ (см. указ. у Веселов. Опыты, май 56, прим. I), въ которомъ шла рѣчь объ изгнаніи Измаила. Это пророчество неоднократно переводилось у насъ—не менѣе трехъ разъ—и было довольно популярно. Въ сборн. Публ. Библ. Q. I. 1081 собраны три текста пророчества, принадлежаціе различнымъ переводамъ. При двухъ изъ нихъ есть указаніе на происхожденіе пророчества, третье озаглавливается „Изъ книгъ Льва Премудраго“. Въ переводѣ русской народъ является прогоняющимъ турокъ изъ Константинополя, причѣмъ въ одномъ текстѣ имени „русскихъ“ нѣтъ. Помимо заглавій, на распространенность этого пророчества указываютъ дошедшія до насъ свидѣтельства византійцевъ. Къ нимъ я присоединю еще слѣдующее изъ рукои. Мюнхенской Публ. Библ. № 154, л. 147:

Ἐν τῷ Κωνσταντινουπόλει εὕρισκεται κίονας  
καὶ ἐν τῷ μέσῳ ἴσταται αὐτῆς τε τῆς ἀθλήας  
ὑπάρχει μάρμαρον γλυπτὸν λευκὸν ὠραιότατον  
καὶ ἔχει πάντας τοὺς χρησμούς οὓς ἔκαμεν ἐκεῖτε.  
Τοῦ βασιλείου ὁ υἱός, φημί, τοῦ Μακεδῶνος  
ὁ Λέων ὁ σοφώτατος ὁ μέγας βασιλεὺς τε  
λέγει γάρ, πέντε βασιλεῖς ἔχονοί τε τῆς Ἀγαρ  
παραχωρήσει τοῦ θεοῦ κυρίου τοῦ δεσπότητος  
αὐτοῖ δὲ βασιλεύσωσιν τὴν πόλιν τὴν μεγάλην,  
μετὰ πλειστῆς δυνάμεως αὐτὴν περικρατήσουσιν  
τὴν Κωνσταντίνου τε, φημί, Ἑπτάλοφος καλεῖται  
ὁμοίως καὶ Βυζάντιον καὶ θρόνος βασιλείως.  
Ἔχει αὐτοὺς τοὺς βασιλεῖς γλυπτοὺς ἐν τῷ κίονι  
καὶ ἐν τῇ χεῖρᾳ ἔχουσι ξίφος γεγυμνωμένον.  
περὶ τοῦ πέμπτου τε, φησί, εὐθέως τέλος λάβη  
καὶ βασιλεὺς χριστιανὸς αὐτὴν πάλιν ὀρίση.  
ὡς καὶ ὁ ἕτερος χρησμὸς ταῦτα γὰρ διαλέγει,  
ὅς ἐν τῷ τύμβῳ ἄνωθεν εὐρέθη γεγραμμένος  
Τοῦ μέγα Κωνσταντίνου τε καὶ ἦσαν μὲν στοιχεῖα.  
ἅτινα ἐξηγήθηκεν ὁ θεῖος πατριάρχης  
Σχολάριος ὁ ἅγιος Γεννάδιος ὁ μέγας.  
„Μωάμεθ τὸ ἀπόγονον ὀλίγον βασιλεύσει  
καὶ ἐκκλησίου ἅπασαι τὸν στολισμὸν ὃν εἶχον  
λάβωσιν ὡσπερ κατ' ἀρχὰς καὶ λάμψουν ὡς ὁ ἥλιος...

Когда было переведено пророчество, въ точности остается неизвестнымъ. Вѣроятно всего—не ранѣе XVII в., когда греки стали внушать русскимъ людямъ о правѣ наследства надъ Византіей. Пропаганду нужно было подкрѣпить документальными данными, и вотъ τὸ ξαυθὸν γένος обращается изъ „русаго“ народа въ „русскаго“.

Къ числу подобныхъ пророчествъ относится еще одно, встречающееся въ нашихъ рукописяхъ. Въ сп. Публ. Биб. Q. I. 1081, л. 195<sup>v</sup> оно называется „изъ гранографа древняго Сѣвиллино пророчество о сѣдномъ дни“, а въ сп. Ундольскаго № 593, XVII в., л. 10, оно приписывается „нѣкоему мудрому“. Унд. списокъ нѣсколько длиннѣе сп. Публ. Библ. Въ началѣ пророчества читается описаніе порчи правовъ послѣдняго времени и затѣмъ идетъ рѣчь о царѣ: „Осядутъ свѣтъ десять мужей сильныхъ и востанетъ изъ нихъ одинъ злой сердитов, который Асію и Африку осядетъ и иныя земли подъ себе возьметъ и разделитъ вѣры и свои законы уставитъ, государство свое пременитъ съ одной стороны на другую сторону сведетъ. и потомъ горячае того будетъ, своихъ людей тѣснить и биги начнетъ и не будетъ сва и повою во дни и в ноци. и страхъ будетъ во всѣмъ свѣтѣ и гласъ плачевныи к богу отъ всѣхъ людей будетъ отъ великія нужды и бѣды и печали“. Затѣмъ наступаетъ царство антихриста, который, впрочемъ, называется здѣсь только „лживымъ пророкомъ“. Это пророчество, не смотря на свое заглавіе въ сп. Публ. Библ., не есть выдержка изъ т. и. Сивилля, ведущихъ у насъ свое начало изъ западнаго источника. Пророчество принадлежитъ, вѣроятно, болѣе древнему времени и идетъ, вѣроятно, изъ греческаго оригинала. Десять мужей и царь нечестивый — все это хорошо известно. Здѣсь любопытно преобразование антихриста въ того преслѣдователя христіанъ, которымъ являются въ другихъ пророчествахъ Измаилтяне. Это слѣдуетъ изъ того, что, когда люди обратятся съ молитвой къ Богу избавить ихъ отъ такой скорби, то Богъ „пошлетъ к нимъ ангела своего, который умирить всю землю и сниметъ тягости со всѣхъ людей и сердца ихъ охладитъ“. Это—царь-побѣдитель, царь Михайлъ славянскихъ и русскихъ легендъ.

## IX.

Изъ всего сказаннаго относительно различныхъ редакцій „Видѣній Давиила“ видимъ прежде всего ихъ тѣсную связь съ редакціями Откровенія Мефодія. Элементы „Видѣній“ существовали гораздо раньше составленія Откровенія. Съ великимъ трудомъ и далеко не всегда

можно прослѣдить исторію наслоеній каждой редакціи. Это доступно только историкъ-византинисту. Для историко-литературныхъ цѣлей достаточно указать самый процессъ составленія пророчествъ, приводя, гдѣ возможно, въ связь съ историческими фактами. Предложенный выше разборъ нѣкоторыхъ „Видѣній“ указываетъ на довольно широкую свободу въ пользованіи со стороны редакторовъ старыми матеріалами. Здѣсь нужно отличать народный элементъ легендъ и письменную обработку ихъ. Народное вѣрованіе въ лучшее будущее тѣсно сплеталось съ стремленіемъ дать письменную форму этому вѣрованію. Различныя событія—внутреннія и внѣшнія—возбуждали какъ народную фантазію такъ и умствованіе книжника, надо добавить—книжника изъ народа, ибо едва ли такіе лица, какъ Фотій, придавали серьезное значеніе подобнаго рода пророчествамъ. Если Откровеніе Мефодія обличаетъ въ редакторѣ ясно сознаваемую цѣль и имѣетъ характеръ чисто келейной работы, то редакція „Видѣнія Дашила“ свидѣтельствуетъ о сильной хаотичности представленій ихъ редакторовъ. Пужно, впрочемъ, имѣть въ виду, что такъ говорить можно на основаніи имѣющихся пока въ нашемъ распоряженіи списковъ. Они далеко не представляютъ собой нѣчто цѣльное, но являются составленными изъ различныхъ кусочковъ различныхъ предшествовавшихъ пророчествъ. Я сказалъ, что внутреннія и внѣшнія событія способствовали оживленію пророчествъ. Изъ внутреннихъ—наибольшее значеніе имѣла эпоха иконоборства, эпоха Исаврійской династіи. Сказаніе о рядѣ царей, слѣдовавшихъ другъ за другомъ, то благочестивыхъ то нечестивыхъ, если въ зачаткахъ существовало и въ болѣе раннее время, то во всякомъ случаѣ, несомнѣнно, получило большую историчность и определенность въ эпоху Исаврійской династіи. Внѣшнія событія давали пищу для пророчествъ о борьбѣ съ Измаильтянами съ счастливыми и несчастными исходами на всемъ пространствѣ отъ V до XV в. включительно. Всякій сколько нибудь выдающійся фактъ общественной жизни, сопряженный вдобавокъ съ внѣшними осложненіями, вызывалъ къ жизни старое пророчество, снабжая его намеками на современность. Но определеніе послѣдняго, повторяю, очень затруднительно. Изобрѣтательность византійца въ этомъ отношеніи шла далеко: она ограничивалась въ главной массѣ случаевъ новымъ соединеніемъ старыхъ элементовъ. А такъ какъ такая переработка совершалась на большомъ пространствѣ времени и при томъ неоднократно, то въ результатѣ и получилось то, что каждый списокъ пророчества представляетъ особую редакцію, разумѣя подъ редакцію особую обработку. Исключеніе составляетъ „послѣднее Видѣніе Да-

ніла“, сохранявшееся въ рукахъ писцовъ почему-то безъ измѣненія въ дошедшей до насъ формѣ, хотя послѣдняя и окрѣпла не раньше XIII вѣка. При этомъ нельзя ручаться, что та или другая редакція „Видѣнія“ составилаcя непременно подъ впечатлѣніемъ какого либо историческаго факта. Впрочемъ возможно, что окончательная редакція есть ничто иное, какъ чисто литературное произведеніе, сдѣланное любителемъ - грекомъ и не вызванное непосредственно никакимъ событіемъ. Это могло быть своего рода упражненіемъ. Далѣе, нужно имѣть въ виду, что „Видѣнія Даниїла“ раздѣлили въ Византіи судьбу Откровенія Мефодія, и сказанное выше о послѣднемъ относится и къ нимъ. А выше было сказано, что пророческая литература въ своемъ развитіи оканчивается началомъ XIII в. и вновь воскресаетъ во второй половинѣ XV в. Въ частности это относится и къ „Видѣніямъ Даниїла“, дошедшимъ до насъ въ спискахъ не старѣе XV в. Когда со времени паденія Византіи снова вспомнили о пророчествахъ уже совершившагося событія, то стали ихъ переписывать. Но мы не можемъ ручаться, что дѣло ограничивалось всегда только простой перепиской: въ иныхъ случаяхъ переписчики вносили, какъ видѣли, и свой элементъ; иначе говори, не всегда можно быть увѣреннымъ въ древности той или другой редакціи „Видѣнія“. По мѣрѣ пахожденія новаго матеріала въ видѣ другихъ списковъ будетъ открываться большая связь между редакціями „Видѣній“, но на основаніи извѣстныхъ теперь едва ли можно ожидать чего-либо новаго: новымъ будетъ способъ компіляціи.

Пророчества возникали не только въ Византіи: инны составлялись, какъ видѣли, и въ Италіи подъ вліяніемъ нападенія то на южную часть то на сѣверную. Было бы интересно опредѣлить мѣстность, гдѣ составлялось пророчество, но въ виду вышесказанныхъ условій это едва ли возможно, такъ какъ отъ автора первоначальнаго вида пророчества до послѣдняго переписчика многія руки наложили свою печать на всякую редакцію, и разобрать діалектическія особенности едва ли возможно, тѣмъ болѣе, что пока нѣтъ у насъ достаточно выработанныхъ свѣдѣній о діалектахъ византійскаго языка.

Апокрифическія „Видѣнія Даниїла“ составились, разумѣется, въ подражаніе и по схемѣ канонической книги Даниїла, которая также въ греческихъ и славянскихъ кодексахъ раздѣлялась на двѣнадцать „видѣній“, и апокалипсиса Іоанна. Поэтому, мы въ правѣ ожидать на первыхъ порахъ старую форму „Видѣній“, которая, дѣйствительно, дошла до насъ въ остаткахъ: арх. Гавріилъ въ такомъ „Видѣніи“ является дѣйствующимъ лицомъ, пересказывающимъ Даниїлу будущую

судьбу міра. На первых порахъ дѣло ограничивалось, надо думать, перечисленіемъ предсказаній о судьбѣ различныхъ городовъ, подобно тому какъ это находимъ въ каноническомъ апокалипсисѣ Іоанна. Съ возвышеніемъ Византіи какъ политическаго и религіознаго центра на востокѣ и пророчества стали суживаться въ своемъ объемѣ, перенося сферу будущихъ событій почти исключительно въ Византію. На самыхъ раннихъ порахъ „Видѣнія“ столкнулись съ народной легендой о скрывающемся и возвращающемся царѣ, такъ что изъ двухъ сказаній стало развиваться одно. Когда этотъ процессъ сталъ развиваться, мы сказать не можемъ, но во всякомъ случаѣ довольно рано. Дальпѣйшій процессъ развитія первоначальной редакціи „Видѣній“ не можетъ быть представленъ съ полной ясностью. Можно только указать два исходныхъ пункта наслоеній—во первыхъ, распространеніе „Видѣній“ выразилось въ присоединеніи сказанія о рядѣ царей, сказанія, которое могло существовать и отдѣльно; во вторыхъ, съ установленіемъ окончательной редакціи Откровенія Мефодія, послѣднее стало вліять какъ было уже говорено, на редакціи „Видѣнія Даниила“, именно въ томъ смыслѣ, что появленіе царя-побѣдителя связывалось съ представленіемъ о предстоящемъ концѣ міра и о приходѣ антихриста. Въ то же время редакціи „Видѣнія“ стали терять свою старую форму діалога Даниила въ арх. Гавріиломъ и обращаться въ простыя пророчества, которыя или по традиціи носили имя Даниила, или приписывались другимъ лицамъ, или не носили никакого имени. Подобно Откровенію Мефодія и для „Видѣній Даниила“ самымъ широкимъ временемъ развитія было время до первой половины XIII в., а затѣмъ интересъ къ нимъ пробудился со второй половины XV в., но какъ тамъ такъ и тутъ продуктивность уже изсякла, и пока мы имѣемъ одинъ примѣръ попытки приурочить дѣйствіе къ самому времени паденія Византіи.

„Видѣнія Даниила“ стали рано переводиться на другіе языки и въ томъ числѣ на славянскій. Древнѣйшіе списки нѣкоторыхъ редакцій „Видѣній“, какъ знаемъ, принадлежатъ XIII в. Повидному, „Видѣнія Даниила“ у южныхъ славянъ было менѣе распространены, чѣмъ Откровеніе Мефодія, что можетъ объясняться тѣмъ, что Откровеніе отличалось столько же политическимъ сколько и религіознымъ характеромъ, тогда какъ „Видѣнія“ носили исключительно политическій характеръ, а послѣдній могъ имѣть значеніе для Византіи, но не для славянъ. Сохранившіеся древнѣйшіе—и, надо сказать, единственные—списки „Видѣній“ указываютъ на попытку привязать содержаніе „Видѣній“ къ славянской исторіи и топографіи, но едва ли это можетъ

имѣть большое значеніе. Въ томъ же самомъ сборникѣ (п. Драголя), какъ видѣли, паходится и славянская передѣлка Откровенія Мефодія, и потому можетъ явиться вопросъ, не есть ли то и другое работа составителя сборника, собравшаго всѣ пророчества, которыя онъ могъ найти, и снабдившаго ихъ своими дополненіями. Это было бы въ такомъ случаѣ своего рода *miscell.* Что во время составленія сборника, по-видимому, не было другихъ пророчествъ, можетъ отчасти указывать то обстоятельство, что другихъ пророчествъ, кромѣ не идущаго въ счетъ „последняго Видѣнія“, до сихъ поръ не попадалось, хотя я, разумѣется, и не настаиваю на такомъ утвержденіи. Что же касается „последняго Видѣнія“, то его переводы, какъ сказано, надо относить къ XIII—XIV вв. Переводы могли дѣлаться и у насъ. Упомянутое татаръ могло быть одной изъ причинъ перевода какъ у славянъ такъ и у насъ на Руси. Троякій переводъ одного и того же пророчества указываетъ на вспыхнувшій сразу интересъ къ подобнаго рода произведеніямъ въ различныхъ мѣстахъ. Въ то же время это указываетъ, что стараго ничего подходящаго въ этомъ родѣ не нашлось.



Т Е К С Т Ы.



І

ОТКРОВЕНІЕ

МЕФОДІЯ ПАТАРСКАГО.

## ВАРИАНТЫ:

### 1) Первой редакци:

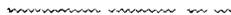
- T.*—Туринской университетской библиот. В. V. 27.
- B.*—Вьенской Придворной библи. codex medicus № 23.
- H.*—Неаполитанской Публичной библи. XVII. II. AA. 17.
- O.*—Ватиканской-Оттобоніанской библи. № 192.
- B.*—Бодлеянской библи. codex Laudianus № 27.
- M.*—Венеціанской библи. св. Марка append. class. 7—22.
- K.*—Афонскаго монастыря Котломуша № 251.

### 2) Второй редакци:

- o.*—Ватиканской-Оттобоніанской библи. № 418.
- e.*—Вьенской Придворной библи. codex theologicus № 200.
- el.*—библиотеки S. Maria in Uallicella (въ Римѣ) F. 68.
- b.*—Базельскаго изданія Monumenta Patrum Orthodoxographa.
- u.*—Афонскаго Иверскаго монастыря № 349.

### 3) Четвертой редакци:

- P.*—Парижской Национальной библи. du suppl. grec. № 467.
- K'.*—Афонскаго монастыря Котломуша № 217.



# I.

## ΠΕΡΒΑΙΑ ΓΡΕΧΕΣΚΑΙΑ ΡΕΔΑΚΤΑΙΑ.

*Βατικανσκῆς βιβλιοθεκῆς, ομδ. Reg. Ρῆ II, № 11, λ. 257<sup>ο</sup>—263.*

Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου  
Πατάρων περὶ τῆς βασιλείας τῶν ἐθνῶν καὶ εἰς τοὺς  
ἐσχάτους καιροὺς ἀκριβῆς ἀπόδειξις.

1. Ἰστέον ὅτε ἐξεληθόντες ὅ τε Ἀδάμ καὶ Εὐα ἐκ τοῦ παρα- 1  
δείσου παρθένοι ἐτύγχανον. ἐν δὲ τῷ τριακοστῷ χρόνῳ τῆς ἐξόδου  
αὐτῶν τοῦ παραδείσου τέτοκαν Κόιν τὸν πρωτότοκον καὶ τὴν ἀδελφὴν  
αὐτοῦ Καλμάναν. καὶ μετὰ τριακοστὸν ἕτερον ἔτος ἐγέννησε τὸν  
Ἄβελ σὺν τῇ Λεμβόρα τῇ ἀδελφῇ αὐτοῦ. τῷ δὲ διακοσιτῷ ἔτει 5  
τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδάμ ἀπέκτεινε Κόιν Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ

*Заглавіе. сн. В. М.*—Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπι-  
σκόπου Πατάρων τοῦ μάρτυρος λόγος ἠκριβωμένος περὶ τῆς βασιλείας...

*Κ.*—Τοῦ ἐν... Πατάρων καὶ μάρτυρος λόγος διαλαμβάνων περὶ τῆς  
βασιλείας τῶν ἐθνῶν καὶ εἰς τοὺς ἐσχάτους καιροὺς βεβαία ἀπόδειξις.

*Τ.*—на поляхъ приписано—ἀρχόμενον ἀπὸ κτίσεως κόσμου καὶ  
τελεσθὲν μέχρι τῆς δευτέρας παρουσίας.

*ο. σλ. σ.*—Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου Πατάρων  
καὶ μαρτυρεῖ [*σ.*—μάρτυρος, *нѣтъ—σλ.*] περὶ τῆς τῶν Σαρακινῶν κατὰ  
[καὶ τῶν—*σλ.*] Ρωμαίων ἐπαναστάσεως [*παραστάσεως—σλ.*] καὶ τῆς τοῦ  
θεοῦ βοηθείας καὶ ἀντιλήψεως καὶ τῆς παντελοῦς ἐκδιώξεως καὶ ἀφα-  
νισμοῦ τῶν Σαρακινῶν καὶ περὶ τῆς τοῦ κόσμου συντελείας.

1. Ἰστέον] *нѣтъ ο. σ. б.;* ὅτε] *нѣтъ σ. б.,* ὡς ὅτι—*Κ.*; ἐξεληθόντες]  
ἐλθούσιντες—*σλ.*; Εὐα] Εὐα ἡ γυνὴ αὐτοῦ—*ο. б.*

2. ἐτύγχανον] *доб.* τοῦ Κόιν γυνὴ ἦν ἡ Ἀζούρα καὶ τοῦ Σήθ ἦν  
ἡ Ἀσοῦμ—*Τ.*; *тоже на поляхъ въ Н.*

3. τοῦ παραδείσου] ἐκ τοῦ παρ.—*В. К. ο. б.;* τέτοκαν] ἔτεκον—  
*ο. σλ. б.,* ἔτοκαν—*σ.,* τέτοκεν—*Б. М.,* τότε ἔτεκνον—*Κ.*; πρωτότοκον]  
*доб.* τὸν (*вт.—σλ. σ.*) υἱὸν αὐτῶν—*σλ. σ. б.*

4. Καλμάναν] *Καλλιμάραν—ο, Καλημάραν—σ., Καλημέραν—б.;* ἕτε-  
ρον ἔτος] *нѣтъ—σλ.,* τὰ ἔτη—*ο.,* ἔτη τριάκοντα—*б.;* ἐγέννησε] ἐγέννησαν—*б.*

5. Ἄβελ] τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἄβελ—*ο. σλ. σ. б.;* Λεμβόρα] *Λα-  
βύραν—ο, Δεββόρα Ο. б., Δεββόρα—В., Δεββόρα—σ.;* διακοσιτῷ]

- 1 ἐποίησαν τὸν κοπετὸν ὃ τε Ἀδάμ καὶ Εὕα ἐπ' αὐτὸν ἐπὶ χρόνους  
 ῥ. τῷ δὲ διακοσιοστῷ ἔτει τῆς πρώτης χιλιάδος, ἣ ἔστιν ὁ πρῶτος  
 αἰὼν, ἐγενήθη ὁ Σῆμ ἀνὴρ γίγας ἐν ὁμοιώματι τοῦ Ἀδάμ. τῷ δὲ  
 πεντακοσιοστῷ χρόνῳ τῆς πρώτης χιλιάδος οἱ υἱοὶ τοῦ Κάιν κα-  
 5 τεστρώννουσαν τὰς γυναῖκας τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. γνοὺς οὖν ταῦτα  
 ὁ Ἀδάμ ἐλυπήθη σφόδρα. ἐν δὲ τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει τῆς πρώτης  
 χιλιάδος οἱ στρω ἔρωτος πορνείας αἱ τούτων γυναῖκες κατεσχέθησαν  
 καὶ εἰς μανίαν ἐπάτησαν καὶ τοῖς οικείοις ἀνδράσιν ἅτε γυναῖξιν  
 ἐκέχρητο. καὶ γέγονεν ἀληθῶς προύπτος αἰσχύνῃ τοῖς ὄρωσι. τῷ  
 10 δὲ ὀκτακοσιοστῷ χρόνῳ τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδάμ κατεπλάτυνε τὸ μῖσος  
 τῆς πορνείας (258) ἐν τῇ γῆ ὑπὸ τῶν υἱῶν τοῦ ἀδελφοκτόνου Κάιν.  
 ἔτελεύτησε δὲ Ἀδάμ τῷ 271 χρόνῳ τῆς πρώτης χιλιάδος καὶ  
 τοτηνικαῦτα ἐχωρίσθησαν ἀπ' ἀλλήλων ἢ τοῦ Σῆθ γενεὰ ἐκ τῆς τοῦ

ἐκατοστῷ τριακοστῷ (τριακοσιοστῷ—ο.)—*B. B. ο. ὁ. σ. β.*, τριακοστῷ—*T.*,  
 ἐκατοστῷ—*K.*; ἔτει] χρόνῳ—*B. B.*

1. τὸν κοπετὸν] τὸ κοπ. *T.*, κοπετὸν μέγαν—*K.*; ἐπ' αὐτὸν ἐπὶ]  
 нѣтъ—*σ. ο. β. Μ.*, ἐπ' αὐτῷ—*T.*; Εὕα] ἡ γυνὴ αὐτοῦ—*ο.*; χρόνους]  
 ἐτη—*ο. σ. β. β.*

2. διακοσιοστῷ] доб. τριακοσιοστῷ—*ο. β.*, τριακοστῷ—*σ. σ. Β. Κ.*,  
 τριάκοντα—*Μ.*; χιλιάδος] χιλιετηρίδος—*σ. β.*, χιλιεταργίας—*σ.*; ἢ]  
 δ—*B. Κ.*

3. γίγας] μέγας—*B. Μ. ο.*, δε ἦν μέγας—*Ο.* δίκαιος—*K.*; ἐν  
 ὁμοιώματι τοῦ Ἀδάμ] нѣтъ—*ο. σ. σ.*, доб. τοῦ πατρὸς αὐτοῦ—*Β.*

4. πεντακοσιοστῷ] ἐπτακοσιοστῷ—*σ.*, πεντακοσιοστῷ τριακοστῷ—*ο.*;  
 χρόνῳ] ἔτει—*ο.*; τῆς πρώτης χιλιάδος] нѣтъ—*Ο. Β. Β. Κ.*, τ. πρ. χι-  
 λιετηρίδος—*ο. σ. β.*, χιλιαστερίας—*σ.*

5. κατεστρώννουσαν] κατεστρώνουσαν—*ο.*, κατεπόρνευσαν—*Ο. Β. Β.*  
*Μ. Κ.*; τὰς γυναῖκας] εἰς τ. γυν.—*ο. σ. σ.*; αὐτῶν] αὐτοῦ—*Β. Κ.*

6—9. ἐν δὲ τῷ ἑξακοσιοστῷ—αἰσχύνῃ τοῖς ὄρωσι] нѣтъ—*ο.*  
*σ. σ. β.*

6. ἔτει] χρόνῳ—*Β. Β.*; τῆς πρώτης] τῆς αὐτῆς—*Β. Β. Κ.*

7. ἔρωτος] ἔρωτι—*Ο.*

8. οικείοις] ἰδίοις—*Β. Κ.*; ἅτε] ὡς—*Β.*

9. ἐκέχρητο] ἐκέχρητο—*Β.*; τοῖς ὄρωσι] доб. καταπορνεύσασας  
 τὴν αἰδῶ—*Ο. Β. Β.*; γέγονεν—αἰσχύνῃ] γεγόνασιν ἀληθῶς αἰσχύνῃ καὶ  
 ὄνειδος—*Κ.*

10. ὀκτακοσιοστῷ] нѣтъ—*ο. σ. σ.*, ἐπτακοσιοστῷ—*Β. Β. Κ.*; τῆς  
 ζωῆς τοῦ Ἀδάμ] нѣтъ—*ο. Ο. Β. Β. Κ.*; τὸ μῖσος τῆς πορνείας] ἡ μιὰ  
 πορνεία—*Κ.*

11. ἐν τῇ γῆ] нѣтъ—*ο. σ. σ. β.*; ὑπὸ] ἀπὸ—*σ.*; τῶν υἱῶν] нѣтъ—  
*ο. σ. σ. β.*

12. χιλιάδος] χιλιετηρίδος—*ο. σ. σ. β.*

13. τοτηνικαῦτα] ἡνικαῦτα—*ο.*, τηλικοῦτα—*σ.*, ἀπὸ τότε—*Κ.*; ἐχω-  
 ρίσθησαν] ἠφορίσθησαν—*T.*, ἀφορίσθησαν—*Β. Κ.*; ἢ τοῦ Σῆθ... Κάιν] αἱ

Κάϊν συγγενείας. καὶ ἀνήνεγκε τὴν αὐτοῦ συγγένειαν ἐν ὄρει τινὶ 1  
 ὄντι πλησίον τοῦ παραδείσου καὶ κατόικουν ὃ τε Κάϊν καὶ ἡ τούτου  
 συγγένεια ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ᾧ τὴν θεήλατον ἀδελφοκτονίαν εἰργάσατο.  
 τῷ δὲ τεσσαρακοστῷ χρόνῳ τοῦ Ἰαρῆθ ἐπληρώθη ἡ πρώτη χιλιὰς  
 ἤγουν ὁ πρῶτος αἰὼν. ἔτει δὲ ἀπὸ τοῦ Ἰαρῆθ τῷ τριακοστῷ σα- 5  
 ρακοστῷ τῆς δευτέρας χιλιάδος ἐπανέστησαν κακότεχνοι ἄνδρες  
 πονηροὶ καὶ παράνομοι πλήρεις ἀνομίας ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Κάϊν  
 Ἰουβήλ καὶ Θουδικήλ τέκνα τοῦ Λάμεγ τοῦ τυφλοῦ τοῦ ἀποκτείναντος  
 τὸν Κάϊν, ὧν δὲ κυριεύσας ὁ διάβολος ἐτροπώσατο αὐτούς, ἅπαν εἶδος  
 μουσικὸν κατασκευάσας. τῷ δὲ πεντακοσιοστῷ ἔτει τῆς δευτέρας 10  
 χιλιάδος ἔτι μειζρώνως ἐξεκαύθησαν ἐπὶ ταῖς ἀθεμίτοις πορνείαις  
 ἅπαντες οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ παρεμβολῇ τοῦ Κάϊν τῆς προτέρας χεῖρον

τε γενεαὶ τοῦ Σήθ καὶ τοῦ Κάϊν—ο., τῇ τοῦ Σήθ γενεᾷ καὶ Κάϊν συγγε-  
 νεία—*σα.*, ἡ τ. Σ. γ. καὶ τοῦ Κάϊν—*β.*

1. συγγενείας] *нѣтъ*—ο. β. *в. са.*; καὶ ἀνήνεγκε τὴν αὐτοῦ συγγε-  
 νείαν] *нѣтъ*—*в. са.*, ἀνήνεγκε Κάϊν τὴν ἑαυτοῦ συγγένειαν—ο., ἀν. (ἤνεγε-  
 κε—*Ο.*) Σήθ τὴν αὐτοῦ γενεάν ἄνω (*пт. О*)—*О. В. Б. К.*

2. ὄντι] *нѣтъ* ο.; κατόικουν] κατόικησεν — ο., κατοίκει—*β.*; ὃ τε  
 Κάϊν] ἐκεῖ αὐτὸς—ο. *в. а.* β.

3. πεδίῳ] *доб. Наѣд*—ο. β., *Аѣд*—*са. в.*; θεήλατον] *нѣтъ*—ο. *в. са. б.*

4. τῷ δὲ τεσσαρακοστῷ... 5. τριακοστῷ] *нѣтъ*—ο. *в.*; χρόνῳ] ἔτει—*β.*;  
 τοῦ Ἰαρῆθ] *нѣтъ*—*β.*; ἐπληρώθη... 6. σαρακοστῷ] *нѣтъ*—*В. К. б.*

5. ἔτει δε ἀπὸ... 6. χιλιάδος] τῷ δὲ τριακοστῷ τῆς Ἰαρῆθ χρό-  
 νῳ—*Ο*, τῷ δὲ *μ̄* χρόνῳ τοῦ Ἰαρῆθ ἤγουν τῆς *β̄* χιλιάδος—*В.*

6. σαρακοστῷ] ἐν δὲ τῷ τεσσαρακοστῷ — ο., *доб.* ἤγουν—*в.*; χι-  
 λιάδος] χιλιεντερίδος—*в. б. и.*; *отсюда начинается списокъ иверскій.*  
 ἐпанέστησαν] παρέστησαν—*в.*; ἄνδρες] ἄνθρωποι—*В.*

7. ἀνομίας] πάσης ἀνομίας—*Ο. В. Б. о. в. в. б. и.*

8. Θουδικήλ] *Θα(υ)λουστήλ*—ο. β. *и.*, *Θουλουκίν*—*в. К.*; Ἰουβήλ...  
 τοῦ Λάμεγ] *нѣтъ*—*В.*; τοῦ τυφλοῦ] *нѣтъ*—*Ο. К.*; τοῦ τυφλοῦ... Κάϊν]  
*нѣтъ*—ο. *в. в. б. и. В.*, ὁ ὁποῖος ἀπέκτεινε τὸν Κάϊν—*К.*

9. ὧν] ἐν—*са. О.*; κυριεύσας] κατακυριεύσας — *в. и.*; ὧν δε...  
 10 κατασκευάσας] αὐτοὶ ἐξ ἐπιβουλῆς τοῦ διαβόλου ἅπαν εἶδος μουσικῶν  
 κατεσκευάσαν—*К.*; αὐτούς] εἰς αὐτούς—*Ο.*, αὐτῶν—*В.*; ἅπαν εἶδος] εἰς  
 πᾶν εἶδος—ο. *в. в. б. и.*

10. κατασκευάσας] κατασκευάσαντας—*са.*, κατασκευάσαντα—*в.*; πεν-  
 τακοσιοστῷ] ἐπτακοσιοστῷ—*В. В.*; ἔτει] χρόνῳ *В. Б. К.*; τῷ δὲ πεντα-  
 κοσιοστῷ... 8, ἐκέχρητο πράγμασιν] *нѣтъ*—ο. *в. в. б. и.*

11. ἔτι μειζρώνως] *нѣтъ*—*В.*, ἀκόμη περισσύτερον—*К.*; ἐπὶ ταῖς ἀθε-  
 μίτοις πορνείαις] ἐπὶ τῇ ἀθεοσίῳ πορνείᾳ—*Ο.*, ἐπὶ τῆς ἀθέσμου πορ-  
 νείας—*В.*, ἐπὶ τῇ ἀθέσμῳ πονηρίᾳ—*В.*, εἰς τὴν πορνείαν—*К.*

12. ἐν τῇ παρεμβολῇ... 8, πράγμασιν] ὥστε ἐξόκιλαν καὶ εἰς τὰ  
 ἄλογα ζῶα ἀλλήλοις ἐπέβαινον καὶ οὐ μόνον τοῦτο, ἀλλὰ καὶ ἀνδρομανίαν.

- 1 γενεᾶς, οἱ καὶ δίκην ἀλόγων ζώων ἀλλήλοις ἐπέβαινον ἐπὶ μὲν τοὺς ἄρρενας τὸ θῆλυ γένος. ὁμοίως καὶ οἱ ἐκ τῆς τοῦ Καὶν συγγενείας τοῖς αὐτοῖς μυσσαροῖς καὶ ἐναγέσιν ἐκέχρητο πράγμασιν. τῷ δὲ ἑπτακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἔτει τοῦ Ἰαρέθ ζωῆς ἦτοι τῆς δευτέρας χιλιάδος
- 5 προσέθετο ὁ πονηρὸς καὶ ὀλέθριος διάβολος πολέμῳ (258<sup>ο</sup>) πορνείας προσψαῦσαι τοῖς υἱοῖς Σῆθ εἰς τὰς θυγατέρας Καὶν καὶ ἐξωθήσας ἔρριψε τοὺς γίγαντας εἰς ὄλεθρον τῆς ἁμαρτίας. καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ὁ θεός. καὶ ἐν τῷ τέλει τῆς δευτέρας χιλιάδος ἐγένετο κατακλυσμὸς τῶν ὑδάτων καὶ ἠφανίσθη πᾶσα ἡ δημιουργία τε καὶ
- 10 διάπλασις. καὶ τῷ χι<sup>ψ</sup> ἔτει τῆς ζωῆς τοῦ Νῶε ἐν χρόνῳ δεκάτῳ τῆς τρίτης χιλιάδος μετὰ τὸ ἐξελθεῖν Νῶε τῆς κιβωτοῦ ἔκτισαν οἱ υἱοὶ Νῶε νέον κτίσμα ἐν τῇ ἐξωτέρᾳ γῆ καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Θάμμον ἐπ' ὄνυματι τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ὀκτὼ ψυχῶν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

ἐπὶ μὲν τὰς ἄρρενας τὸ θῆλυ τὸ δὲ θῆλυ τὸ ἄρρεν—*K*; χεῖρον γενεᾶς] *χ*. οἱ γενόμενοι γενεᾶς—*O*., χείρονες γενόμενοι *γ*.—*B*., χείρονος γεν. γεν.—*E*.

1. ζώων] *нѣтъ B*; ἐπὶ μὲν... τὸ θῆλυ] ἐπὶ δὲ τὸ θῆλυ τοὺς ἄρρενας (τὸ ἄρρεν—*B*.) *O. B*.

2. γένος... πράγμασιν] *нѣтъ—B. O. B*.

4. ἑπτακοσιοστῷ] ἑξακοσιοστῷ—*αλ. α.*, ὀκτακοσιοστῷ—*β*.; ἐνενηκοστῷ] *нѣтъ—αλ. σ. β. B*; ἦτοι τῆς δ. χιλιάδος] *нѣтъ—O. B. B*, ἐν τῇ δευτέρᾳ χιλιεταρίδᾳ (—*ίδι—β*.)—*αλ. σ. β. u.*, ἐν τῇ δ. χιλιᾷ—*ο*.

5. προσέθετο] ἠγειρεν—*K*; ὁ πονηρὸς καὶ ὀλέθριος] *нѣтъ K*; πολέμῳ] πόλεμον—*O. B. B. K. σ. αλ. β. u.*; πορνείας] *нѣтъ—ο. αλ. σ. β. u.*

6. προσψαῦσαι] προσάψασθαι—*σ*., προσάψαι—*O. B. B. β. u.*, *нѣтъ—K*; τοῖς υἱοῖς] τοὺς υἱοὺς—*O. B. B. K*; καὶ ἐξωθήσας... ὄλεθρον] ὅπου ἐλέγοντο ἐκεῖνοι οἱ γίγαντες υἱοὶ θεοῦ καὶ ἔπεσον ἐν βέθρῳ—*K*.

7. τοὺς γίγαντας... ἁμαρτίας] τοὺς *γ*. ἐκ τῶν υἱῶν [τοῦ υἱοῦ—*σ. i.*] Σῆθ ἐν βαράθρῳ [ἐκ βαράθρων—*ο*.]—*ο. αλ. σ. β. u.*, τοὺς γίγ. τοῦ Σῆθ ἐν βέθρῳ ἁμαρτίας—*B. B.*, τοὺς *γ*. τοῦ Σῆθ εἰς ὄλ. τ. ἀμ.—*O*; ὠργίσθη] ὀργισθεῖς—*B*., *доб. αὐτοῖς—β. u.*

8. χιλιάδος] χιλιετερίδος—*αλ. σ. u.*, *доб. μετὰ ἔτι σμδ—u.*

9. τῶν ὑδάτων] τοῦ ὕδατος—*αλ. β. u.*, *нѣтъ K*; πᾶσα] *нѣтъ—B. u.*, ἡ πρώτη—*K*; δημιουργία] *доб. ἡ πρώτη—B σ.*, ἡ πρώτη τῶν ἀνθρώπων [ἀπόλλυται—*β*.]—*αλ. β.*, *нѣтъ—K*.

10. διάπλασις] ἀνάπλασις—*B*., πλάσις τοῦ θεοῦ—*K*; καὶ τῷ χι<sup>ψ</sup> ἔτει...<sup>12</sup> ἐκ τῆς κιβωτοῦ] *нѣтъ—ο. σ.*; καὶ τῷ χι<sup>ψ</sup> ἔτει...<sup>9</sup> 13. πάσης τῆς γῆς] ἐν δὲ τῷ ἔτει τῆς τρίτης χιλιετερίδος—*u.*; ἐν χρόνῳ δεκάτῳ] *нѣтъ—O. B. B. K. β*.

12. ἐπωνόμασαν... Θάμμον] *нѣтъ—T*.

13. αὐτῆς] τοῦ χωρίου—*O. B. B. K*; ἐπ. ὄνυματι... κιβωτοῦ] καὶ κατόκου ἐκεῖ ἐν τῇ γῆ ἐκαίνη—*B*; ὀκτῶ] *доб. ἐξελθουσῶν—O. B. K*; ἐπ' ὄνυματι τοῦ ἀριθμοῦ] εἰς τὸν ἀριθμὸν—*K*.

II. Τῶ δὲ ἑπτακοσιοστῶ ἔτει τοῦ Νῶε ὁμάδι δὲ τῆς τρίτης 1  
 χιλιάδος ἐγεννήθη τῶ Νῶε ὁμοίος αὐτῶ καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ Μονήτων. τῶ δὲ τριακοστῶ χρόνῳ τῆς γ' χιλιάδος ἔδωκε Νῶε  
 χάρισμα τῶ υἱῶ αὐτοῦ Μονήτῳ καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐν τῇ γῆ τῆς  
 ἑώας. καὶ μετὰ τὴν τοῦ Νῶε τελευταίην τῶ ἑξακοσιοστῶ ἐνενηκοστῶ ἔτει 5  
 τῆς γ' χιλιάδος ἀνῆλθον οἱ υἱοὶ Νῶε ἐκ τῆς ἑώας καὶ ἔκτισαν ἑαυτοῖς  
 πύργον ἐν γῆ Σενάαρ, καὶ ἐκτίθησαν αἱ γλῶσσαι καὶ διεμερίσθησαν  
 ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς. Μονήτων δὲ ὁ τοῦ Νῶε υἱὸς εἰσῆλθεν  
 εἰς τὴν ἑώαν καὶ μέχρι τῆς θαλάσσης τῆς ἐπιλεγομένης ἡλίου  
 χώρας, ἔνθα ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου γίνεται. οὗτος δὲ ὁ Μονήτων 10  
 ἔλαβε παρὰ τοῦ Θεοῦ χάρισμα σοφίας, ὥστε πρῶτος ἀστρονομίας  
 τέχνην ἐφεῦρε. πρὸς τοῦτον κατῆλθε Νεβρώδ καὶ παιδευθεὶς παρ'

1. ἑπτακοσιοστῶ] ἑξακοσιοστῶ — ο., διακοσιοστῶ—ολ., ἑκατοστῶ  
 K. O. B. B., διακοστῶ—α., ὀκτακοσιοστῶ—β.; ἔτει] χρόνῳ—ο. ολ. σ. β.  
 O. B. B. K., εἰκάδι—T.; τοῦ Νῶε] ηἴτῃ—O. B. B. K. β.; ὁμάδι δέ]  
 ηἴτῃ—O. B. K. ο. β.; τῆς τρίτης χιλιάδος] ἐν τῇ τρίτῃ χιλιετηρίδι—ο.;  
 ὁμάδι... ἐγεννήθη] ηἴτῃ—α.

2. ὁμοίος αὐτῶ] υἱὸς ἐν ὁμοιώματι αὐτοῦ—O. B. B., υἱὸς κατὰ  
 τὴν ὁμοίωσιν αὐτοῦ—ο. ολ. σ. β., ηἴτῃ—K.; τὸ ὄνομα αὐτοῦ] αὐτὸν—  
 O. B. B. K.

3. Μονήτων] Ὠνητον—O., Υἰώνητον—B., Ἰώνητον—B. K., Σῆμ.—  
 ο. ολ. σ. β.; τῶ δὲ τριακοστῶ... πάσης τῆς γῆς] ηἴτῃ—ο. σ. ολ. β.; τῶ  
 δὲ τριακοστῶ... Μονήτῳ] ηἴτῃ—B. K.

5. καὶ μετὰ τὴν Νῶε τελευταίην] ηἴτῃ—B.; ἐνενηκοστῶ] ηἴτῃ—  
 O. B.; ἔτει] χρόνῳ—B.

6. ἑώας] δοβ. γῆς—O. B. B.; ἑαυτοῖς] ηἴτῃ—B.

7. Σενάαρ] καὶ ἐτελεύτησε Νῶε τῶ ἑξακοσιοστῶ ἐνενηκοστῶ ἔτει  
 τῆς τρίτης χιλιάδος καὶ τότε υἱοὶ τοῦ Νῶε ἔκτισαν εἰς τὸ μέρος τῆς  
 ἀνατολῆς τὴν πυργοποιαν εἰς τὴν γῆν Σενάαρ—K.; ἐκτίθησαν] ἐφθάρ-  
 θησαν—K.

8. προσώπου] ηἴτῃ—B., ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν—O., εἰς ὅλην τὴν  
 γῆν—K.; πάσης τῆς γῆς] ἐν δὲ τῶ ὧ ἔτει τῆς τρίτης χιλιετηρίδος—υ.  
 Μονήτων] Υἰώνητος—B., Ἰώνητος—B. K., Σῆμ.—ο. ολ. σ. β. υ.

9. ἑώαν] ἀνατολὴν—K.; καὶ] ηἴτῃ—B. B. σ. β.; ἐπιλεγομένης]  
 ηἴτῃ—B. K.

10. ἔνθα] ἐν ῆ—β.; γίνεται] δοβ. καὶ κατώκησεν ἐκεῖ—O. B. B. K.  
 ο. ολ. σ. β. υ.; οὗτος ὁ Μονήτων] ηἴτῃ ο. σ. υ., καὶ—ολ.

11. χάρισμα] χάριν—ο. σ. ολ. β. υ.; σοφίας] ηἴτῃ—O.; ὥστε πρῶ-  
 τος] καὶ—ολ. σ. β. υ., ὅς μόνος—K.

12. ἀστρονομίας τέχνην] ἀστρονομίαν—K.; ἐφεῦρε] ἐφεύρατο—B.  
 κατῆλθε] κατελθών—B. B.; Νεβρώδ] δοβ. ὁ γίγας—K.; παιδευθεὶς...  
 10, τοῦ Σῆμ] ηἴτῃ—ο. σ. ολ. β. υ.

- 1 αὐτοῦ εἴληφε βουλὴν ἐφ' ᾧ βασιλεῦσαι αὐτόν. οὗτος δὲ ὁ Νεβρώδ ἀδελφός τῶν ἠρώων ἐτύγγανε τῶν τέκνων τοῦ Σῆμ καὶ αὐτὸς πρῶτος ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς. τῷ δὲ ἑπτακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἔτει τῆς τρίτης χιλιάδος ἐκτίσθη Βαβυλῶν ἡ μεγάλη καὶ ἐβασίλευσεν  
 5 ἐν αὐτῇ Νεβρώδ. καὶ μετὰ ταῦτα ἐποίησαν ἑαυτοῖς υἱοὶ Χάμ. βασιλέαν οὐ τὸ ὄνομα Πόντιππος. καὶ τῷ ἑπτακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἐνάτῳ ἔτει τῆς γ' χιλιάδος ἔτει δὲ τρίτῳ τῆς βασιλείας Νεβρώδ ἔπεμψεν ἄνδρας δυνατοὺς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰάφεθ σοφοὺς πάνυ τεχνίτας καὶ ἀρχιτέκτονας. καὶ κατῆλθον ἐπὶ τὴν ἑῶν πρὸς Μονήτονα υἱὸν  
 10 Νῶε καὶ ὠκοδόμησαν αὐτῷ πόλιν καὶ ἐπωνόμασαν αὐτὴν Μονήτονα κατὰ τὴν προσηγορίαν αὐτοῦ. καὶ εἰρήνη πολλὴ γέγονεν ἐπὶ τῆς βασιλείας Νεβρώδ καὶ Μονήτονος ἄχρι τῆς σήμερον. ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας Νεβρώδ καὶ Ποντίππου υἱοῦ Χάμ οὐκ ἦν εἰρήνη. ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις Νεβρώδ κατ' ἀλλήλων ὠπλίζοντο. ἔγραψεν οὖν Μονήτων  
 15 ἐπιστολὴν πρὸς Νεβρώδ οὕτως, ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ Ἰάφεθ αὕτη μέλλει ἐξαλείφειν τῶν τέκνων τοῦ Χάμ. αὗται πρῶται βασιλείαι

2. ἀδελφός] ὁ γίγας—*O. B. B.*, πῆτβ—*K*; ἠρώων] *δοβ.* τουτέστι τῶν ἀνδρείων—*K*.

3. ἑπτακοσιοστῷ] ἑξακοσιοστῷ ἐνεν. πέμπτῳ—*ο.*, ἑξακοσίῳ ἐννακοσίῳ—*αλ.*, ἑξακοσίῳ—*σ.*, ὄκτακοσιοστῷ—*β.*

4. χιλιάδος] χιλιετερίδος—*σ. β. υ.*; καὶ ἐβασίλευσεν ἐν αὐτῇ Νεβρώδ] πῆτβ—*ο. αλ. σ.*

5. ἑαυτοῖς] ἐξ αὐτῶν—*B*; βασιλέαν] πῆτβ—*Ο.*, *δοβ.* πέμπτον αὐτῶν—*ο.*, *δοβ.* ἐξ αὐτῶν—*B. K*.

6. Πόντιππος] Πόμπιν—*ο. αλ. σ. β. υ.*; καὶ τῷ ἑπτακοσιοστῷ... 14 κατ' ἀλλήλων ὠπλίζοντο] πῆτβ—*ο. σ. αλ. β. υ.*

7. ἔτει] χρόνῳ—*B*.

8. υἱῶν] τέκνων—*O. B. B. K.*; πάνυ] πῆτβ *T*.

9. ἑῶν] *δοβ.* γῆν—*B. B.*, ἀνατολήν—*K*; Μονήτονα] Ὡνητον—*Ο.*, Γιώνητον—*B.*, Ἰώνητα—*B.*, Ἰώνητον—*K*.

10. καὶ ἐπωνόμασαν... αὐτοῦ] ἐν ὀνόματι αὐτοῦ — *K*; Μονήτονα] Ἰωνήτην—*Ο.*, Γιώνητον—*B.*, Ἰώνητον—*B*.

12. καὶ Μονήτονος... Νεβρώδ] πῆτβ—*Ο.*; Νεβρώδ] *δοβ.* υἱοῦ Σῆμ—*O. B.*; καὶ Μονήτονος] πῆτβ—*B.*, Ἰωνήτου—*B. K.*; ἀχρι τῆς σήμερον] οἶα οὐ γέγονεν ἄχρι τῆς ἄρτι—*B. B.*, πῆτβ—*K*.

13. Νεβρώδ] *δοβ.* υἱοῦ Σῆμ—*B. B. K.*; οὐκ ἦν εἰρήνη... Νεβρώδ] πῆτβ—*B*; Χάμ] *δοβ.* καὶ Ἰάφεθ—*B*.

14. Νεβρώδ] *δοβ.* υἱοὶ Χάμ καὶ Ἰάφεθ—*B. K.*; κατ' ἀλλήλων... 15 οὕτως] πῆτβ—*Ο.*; Μονήτων] Ἰώνητος—*B. K.*, Σῆμ—*ο. σ. αλ. β. υ.*

15. οὕτως] πῆτβ—*ο. αλ. β.*, *δοβ.* λέγων—*B*; ἡ βασιλεία] οἱ υἱοὶ Χάμ καὶ—*Ο.*

16. ἐξαλείφειν] *δοβ.* τὴν βασιλείαν—*Ο. T. B. B. H. ο. αλ. β. υ.*, τὸν βασιλέα—*σ.*; πρῶται] πῆτβ—*β.*



1 αὐτῶν. ἀκούσας δὲ ὁ Χοσρόης περὶ τούτων ἐμειδίασε καὶ παρέασεν  
αὐτοὺς μέχρι ἂν παρηλθον τὸν Ἰγγρην ποταμόν. καὶ ἐκεῖ ἐξαπέστειλε  
κατ' αὐτοὺς τὸν ἴδιον στρατὸν ἐπιβάντων ἐπὶ ἔλεφαντῶν καὶ ἀπέκ-  
τεινεν ἅπαντας καὶ οὐκ ὑπελείφθη ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς. καὶ οὐ προ-  
5 σέθηκαν ἔτι πολεμῆσαι υἱοὶ Λάμ. ἔκτοτε παρωξύνθησαν αἱ βα-  
σιλεῖαι κατ' ἀλλήλων.

III. Καὶ τῷ τέλει τῆς δ' χιλιάδος τῷ κ̄ γρόνῳ τοῦ Ὠρ τῷ  
ε̄ χρόνῳ τῆς πέμπτῃς χιλιάδος κατῆλθε Σαμφίας ὁ τοῦ Βάρ ἐκ τῆς  
ἑώας, ὅς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας Μονήτου τοῦ υἱοῦ Νῶε καὶ ἠρη-  
10 μωσεν ἀπὸ τοῦ Βυφράτου ἕως τοῦ Ἰσδροτιγέως τουτέστιν ἑπτὰ  
πόλεις καὶ γώρας αὐτῶν. καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰς τρεῖς χιλιάδας τῶν  
Ἰνδῶν καὶ ἐκατέναυσε πάντα καὶ ἠρήμωσε καὶ ἐξῆλθεν ἐπὶ ἔρημον  
Σαβὰ καὶ κατέκοψε (245) τὴν παρεμβολὴν τῶν τέκνων τοῦ Ἰσμαήλ  
υἱοῦ Ἁγαρ τῆς Αἰγυπτίας παιδίσκης Σάρρας γυναικὸς Ἀβραάμ. καὶ

1. Χοσρόης] Χοροσδρός—ο. α. α. υ. β., Λισδρώ—B. B., Χοροσ-  
δρώ—υ; περὶ τούτων] η̄βτβ—O., περὶ αὐτῶν—υ; παρέασεν] περάσας—  
ο. α. α., ἐπαρίασεν—O., παρείασεν—B.

2. κατ' αὐτοὺς] η̄βτβ—ο. β. α. β., κατ' αὐτῶν—T. B.; ἐπιβάν-  
των] η̄βτβ—B., ἐπιβάντα—ο. α. α. υ. α., ἐπιβάναι—β., ἐπιβάνιας—B.,  
ἐπιβάντες—K; ἔλεφαντῶν] ἐλέφοντος—ο., ἐλέφαντας—ο. α. υ., ἐλεφαν-  
τινῶντων—B.

4. καὶ ἀπέκτεινεν ἅπαντας] η̄βτβ—ο. α. α., δοβ. καὶ πολεμῆσας—  
β. ο. υ.

5. προσέθηκαν] προσέθεντο—ο. α. α. β. υ., ἐτόλμησαν—K; ἔτι] τοῦ—  
ο.; παρωξύνθησαν] παρακινήθησαν—K.

7. τῷ δὲ τέλει... τοῦ Ὠρ] η̄βτβ—ο. β. α. β. υ.; χιλιάδος] δοβ.  
ῆτοι—B; τοῦ Ὠρ] η̄βτβ—O., τοῦ Λοσδρῶ—K; τοῦ Ὠρ τῷ ε̄ χρόνῳ]  
η̄βτβ—B.

8. χιλιάδος] χιλιετερίδος—β. υ., χιλιονταετερίδος—ο. α. β.; Σαμφίας  
ὁ τοῦ Βάρ] Σαμφισέκαρ—ο. β. υ., Ἄμφισέκαρ—ο. α. β., Σαμφισανώ—K;  
τοῦ Βάρ] η̄βτβ—O. B. B. K. υ.; ἐκ τῆς ἑώας] η̄βτβ—ο. α. β. υ.

9. ὅς ἐστιν] η̄βτβ—ο. α. α. β. υ.; Μονήτου] Σῆμ—ο. α. α. β. υ.,  
Ἰωνήτου βασιλείως—K.

10. Ἰσδροτιγέως] Ἰσδροδηστάτου—ο., Ἰσδροιγά—ο. α. β., Ἰσδρουγίγα—  
υ, Ἐδρουγάν—O. B. K.; ἑπτὰ] ε̄ξ—ο., ἑξακοστῷ ἐβδόμῳ—ο. α. β., ἐξήκοντα  
ἑπτὰ—B. B. K.

11. πόλεις] πολιτείας—ο. α. α. β.; χιλιάδας] βασιλείας—O. B. B  
K. ο. α. α. β. υ.

12. πάντα] αὐτὰ πυρὶ—ο., αὐτὰς ἐν πυρὶ—ο. α. β., αὐτοὺς πυρ'—υ.,  
ταύτας πυρὶ—O., πυρὶ—B. K., πυρὶ ταῦτα—B.

13. Σαβὰ] Ἀβάτου—ο.; κατέκοψεν] κατάκαυσεν—ο.; τὴν παρεμβο-  
λὴν] ἐπὶ τὴν περιβολὴν Ἀβάτου—ο.; τῶν τέκνων] η̄βτβ—B; τοῦ Ἰσμαήλ...  
Σάρρας] η̄βτβ—ο. α. α. β.

ἀπέδρασαν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἔφυγον ἐκ τῆς ἐρήμου εἰς τὸ Ἐθριβον καὶ εἰσεῆλθον εἰς τὴν οἰκουμενικὴν γῆν καὶ ἐπολέμισαν μετὰ τῶν βασιλείων τῶν ἐθνῶν καὶ ἠρήμωσαν καὶ ἠχμαλώτευσαν αὐτοῦ; καὶ κατεκυρίευσαν τῶν ἐν τῇ γῆ τῆς ἐπαγγελίας. καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἐξ αὐτῶν καὶ ἐκ τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν. ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἀκρίδες καὶ ἐπορεύοντο γυμνοί, καὶ ἔσθιον κρέα ἐκ κωδίων καὶ καμήλων καὶ ἔπιον αἷμα κτηνῶν καὶ γάλα. τότε κατεκράτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ πάσης τῆς γῆς καὶ ἠρήμωσαν πυλεῖς καὶ χώρας αὐτῶν καὶ κατεδυνάστευσαν ἐν ὄλαις ταῖς νήσοις. τοτηνικαῦτα κατεσκεύαζον ἑαυτοῖς ναῦς καὶ δίκην πετεινῶν ταύταις κεχρημένοι ἵπταντο ἐπὶ τῶν ὑδάτων καὶ ἀνῆλθον πλοοὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς δύσεως μέγρι τῆς μεγάλης Ῥώμης καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ καὶ τῆς Γιγητοῦ καὶ Θεσσαλονίκης καὶ Σαρδανίας καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς ἐπὶ χρόνους ἐξήκοντα καὶ ἐποίησαν ἐν αὐτῇ ὅσα ἠθέλησαν. μετὰ δὲ ἐβδομάδας ἐκτῶ ἡμισυ τῆς αὐτῶν δυναστείας δι' ἧς

1. ἀπέδρασαν] δοβ. ἄπαντες—*O. B. K. u.*, δὲ ἄπαν—*σ. σ.*; ἀπ' αὐτοῦ] *нѣтъ*—*O. B. B. σ. β. u.*; Ἐθριβον] δοβ. καὶ ἀπὸ τὴν Ἐθριβον—*ο. β. u.*

2. καὶ εἰσεῆλθον... γῆν] *нѣтъ* — *T'*; οἰκουμενικὴν γῆν] οἰκουμένην—*B. σ.*

3. καὶ ἠρήμωσαν... κατεκυρίευσαν] *нѣтъ*—*σ. σ.*, καὶ ἠχμαλώτευσαν τὰς βασιλείας—*K.*; αὐτοῦς] *нѣтъ*—*O. B. B. K. β.*

4. κατεκυρίευσαν] δοβ. τὰς βασιλείας (τῆς βασιλείας—*B*) τῶν ἐθνῶν—*O. B. B. ο. β. u.*; καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἐξ αὐτῶν] *нѣтъ*—*O.*

5. καὶ ἐκ τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν] *нѣтъ*—*ο. σ. σ. β. u.*

6. ἐκ κωδίων καὶ] *нѣтъ*—*O. B. B. K. ο. σ. σ. β. u.*; καμήλων] δοβ. κατεσκευασμένων (—*ον*—*O*) ἐν βαφίοις—*O. B. B.*

7. καὶ ἔπιον... 8 χώρας αὐτῶν] *нѣтъ*—*T'*; τότε] ὅτε οὖν—*O. B. B.*

8. καὶ ἠρήμωσαν... 9 νήσοις] καὶ τὰς νήσους ὄλας—*K.*; αὐτῶν] αὐτῆς—*B.*

9. ἐν ὄλαις ταῖς νήσοις] ἔλας τὰς νήσους—*σ.*, πάσας τὰς νήσους—*ο. β. u.*; τοτηνικαῦτα] τότε—*B.*

10. γὰρ δίκην πετεινῶν] *нѣтъ*—*β. u.*; κεχρημένοι] κεχρισμένων—*O.* γὰρ δίκην... ὑδάτων] *нѣтъ*—*K.*; ἵπταντο] ἵπτοντο—*B.*; τῶν ὑδάτων... 11 τὰς χώρας] *нѣтъ*—*T.*

11. πλοοὶ] *въ рукоп.* πλω, πλέοντες—*ο. u.*, πλοοὶ—*σ. σ.*, οὖν—*O. B.*, ἐπὶ τῶν ὑδάτων—*K.*, *нѣтъ*—*B.*

12. Γιγητοῦ] Γυσοῦ—*ο.*, Γιγίου—*B. σ.*; Ἰλλυρικου] Αὐλῶνος—*K.* Σαρδανίας] δοβ. τῆς μεγάλης τῆς ἐπέκεινα Ῥώμης—*O. B. B. K. ο. σ. β. u.*

13. ἐξήκοντα] διακοσίους ἐξήκοντα—*σ.*; ἐν αὐτῇ] πάντα—*ο.*, *нѣтъ*—*O. σ. σ. β. u.*

14. ἠθέλησαν] ἠβουλήθησαν—*σ. β. u.*; μετὰ δὲ ἐβδομάδας... 14, ἄπαντα] καὶ ὑπερυψώθη (ὑπένθη—*σ. σ.*) αὐτῶν ἡ καρδία κυριεύσαντες πάσης

- 1 κατεκράτησαν παρά τῆς βασιλείας τῶν ἐθνῶν ὑπερυψώθη αὐτῶν ἡ καρδία ἐν τῷ θεαθῆναι αὐτοὺς κυριεύσαντας ἅπαντας. ἐν δὲ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ γεγόνασιν αὐτοῖς ἀρχιστράτηγοι τέσσαρες υἱοὶ ὄντες οὐμετα οὕτω παρ' αὐτοῖς ὀνομαζομένοις, ὧν τὰ ὀνόματά εἰσι ταῦτα Ὁρήβ και Ζήβ και Ζεβεε και Σαλμανά. οὗτοι ἐπολέμησαν μετὰ τῶν Ἰσραηλιτῶν και (245<sup>ο</sup>) καθ' ὃν τρόπον ἐποίησεν αὐτοῖς λύτρωσιν ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Αἰγυπτίων διὰ Μωσέως τοῦ θεράποντος αὐτοῦ, τὸν αὐτὸν τρόπον και τότε ἐποίησεν ἔλεος μετ' αὐτῶν και ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐξ αὐτῶν διὰ τοῦ Γεδεών. και ἐλευθερώθη Ἰσραὴλ ἐκ τῆς δουλείας τῶν τέκνων τοῦ Ἰσμαήλ. οὗτος γὰρ ὁ Γεδεών κατέκοψε τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν και ἐδίωξε και ἐξήνεγκεν αὐτοὺς ἐκ τῆς οἰκουμένης γῆς εἰς τὴν ἔρημον Ἐτριμβον ἐξ ἧς ἐτύγχανον. και οἱ ὑπολειφθέντες ἰβ γενεαὶ συνθήκας ἔθεντο εἰρήνην ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ και ἐξῆλθον ἐπὶ τὴν

τῆς γῆς—*σ. α. α.*, — πᾶσαν τὴν γῆν—*ο.*, και ὑπερυψώθη αὐτῶν ἡ καρδία—*υ.*

1. παρὰ τῆς βασιλείας] πᾶσας τὰς βασιλείας—*Β.*; θεαθῆναι] θεασασθαι—*Ο. Β. Β.*; θεαθῆναι αὐτοὺς κυριεύσαντας] *πῆτῷ—Κ.*

2. ἅπαντας] και κρατήσαντας ἅπαντας—*Β.*, και κατεκράτησαν τὰ πάντα—*Ο.*, και κατακρατήσαντες ἅπαντας—*Β.*, κρατῆσαι ἅπαντας—*Κ.*

3. γεγόνασιν] ἐγενήθησαν—*ο. α. α. β. υ.*; ἀρχιστράτηγοι] τύραννοι ἀρχ.—*Ο. Β. Β. Κ. ο. β. υ.*, τύραννοι ἀρχιγχοί—*α. α. α.*; υἱοὶ ὄντες... ὀνομαζομένοις] *πῆτῷ—ο. α. υ.*; ὄντες] τυγγάνοντες—*Ο. Β. Β.*; οὐμετῶ] οὐ μίας τῆς—*Ο. Β. Β.*; οὕτω... ὀνομαζομένοις] *πῆτῷ—α. β.*

4. εἰσι ταῦτα] *πῆτῷ—Β.*

5. οὗτοι... Ἰσραηλιτῶν] *πῆτῷ—Τ.*

6. και καθ' ὃν... λύτρωσιν] *πῆτῷ—ο.*, και καθὼς ἐλυτρώσεν ὁ θεός—*Κ.*; λύτρωσιν] *дод. ὁ θεός—α. α. υ. Β. Β.*, *дод. ὁ θεός τοῦς Ἰσμαηλίτας—β.*; χειρῶν] ἐθνῶν—*Β.*, *πῆτῷ—υ.*

7. Αἰγυπτίων] *дод. δυνάμειος—Κ.*; διὰ Μωσέως... ἐξ αὐτῶν] τὸν αὐτὸν τρόπον—*Κ.*

8. και τότε] ἐν δὲ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ—*α. α. β. υ.*, τῷ τότε καιρῷ—*Ο. Β. Β.*; ἐξ αὐτῶν] *πῆτῷ—β. υ.*

9. ἐλευθερώθη] ἐλυτρώθη—*Β.*; τῆς δουλείας] *πῆτῷ—υ.*; τῶν τέκνων] *πῆτῷ—ο.*

10. κατέκοψε] κατέκαμψεν—*ο.*

11. ἐδίωξε και] ἐδίωξας—*Β. α.*, ἐδιώξας—*β. υ. Κ.*; και ἐξήνεγκεν] *πῆτῷ—ο.*

12. εἰς τὴν ἔρημον... 15, φυλαί] και ἀπήγαγεν (εἰσήγαγεν—*α. α. β.*) εἰς τὸ Ἐτριμβον ἐνθα ὑπῆρχον πρότερον. ἐν δὲ ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις—*ο. α. α. β.*, και εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ Ἐτριμβον. ἐν δὲ ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις—*υ.*; ἰβ γενεαί] *πῆτῷ—Ο. Β. Β. Κ.*

13. ἔθεντο] *πῆτῷ—Ο. Β. Β.*, ἐέδωκαν—*Κ.*; ἐν] *πῆτῷ—β. υ.*

ἔρημον τὴν ἐξωτερὰν ἐννεὰ φυλαί. μέλλουσι δὲ ἐξιέναι ἄλλο ἔτι 1  
 ἅπαξ καὶ ἐρημῶσαι πᾶσαν τὴν γῆν εἰς τὸ κατακρατῆσαι τῆς οἰκου-  
 μένης καὶ τὰς χώρας πάσας ἐν εἰσόδῳ εἰρήνης ἀπὸ τοῦ Αἰγύπτου  
 καὶ μέχρι Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ τοῦ Εὐφράτου μέχρι Ἰνδίας καὶ ἀπὸ 5  
 τοῦ Τίγρου ἕως τῆς εἰσόδου βασιλείας Μονήτονος υἱοῦ Νῶε καὶ ἀπὸ  
 Βάρ ἕως Ρώμης καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ καὶ Γιγητοῦ καὶ Θεσσαλονίκης  
 καὶ Ὀρβανίας καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τοῦ Πόντου. καὶ ἐν διπλότῃτι  
 ἔσται ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπὶ τοῦ τραχήλου πάντων τῶν ἐθνῶν. οὐκ  
 ἔσται ξῆνος ἢ βασιλεία ὑπὸ τῶν οὐρανῶν ἢ ἰσχύουσα πολεμῆσαι  
 αὐτοὺς ἄχρι ἀριθμοῦ χρόνων ἐβδόμαδων δέκα ἑπτὰ. καὶ μετὰ ταῦτα 10  
 ἠττηθήσονται ὑπὸ τῆς βασιλείας τῶν Ρωμαίων καὶ ὑποταγήσονται  
 αὐτῇ. καὶ γὰρ αὕτη μεγαλυνηθήσεται ὑπὲρ πάσας τὰς βασιλείας τῶν  
 ἐθνῶν καὶ οὐδ' οὐ μὴ ἐξαλειφθῆ ὑπ' οὐδεμιᾶς εἰς τὸν αἰῶνα. ἔχει γὰρ  
 ὄπλον δι' οὗ παντες ἠττηθήσονται. ἀπ' ἐντεῦθεν οὖν κατανοήσατε (246)  
 ἀπὸ τῶν κυκλικῶν χρόνων τῶν βασιλείων καὶ αὕτη ἡ ἀλήθεια 15

1. ἄλλο ἔτι] *h̄ft̄t̄*—*β. υ.*

2. πᾶσαν] *h̄ft̄t̄*—*B. B. K. o. σλ. σ. β. υ.*; εἰς τὸ] καὶ—*B. B. K. o. σλ. σ. β. υ.*; κατακρατῆσαι] κατακυριεῦσαι—*o. σλ. σ. β. υ.*; τῆς οἰκου-  
 μένης] τὴν οἰκουμένην—*o. σλ. υ. σ. β. B. K.*

3. καὶ χώρας... 6 ἀπὸ Βάρ] καὶ τὰς χώρας αὐτῆς Αἰγύπτου  
 (*h̄ft̄t̄*—*β.*) μέχρι Αἰθιοπίας (δοβ. καὶ Αἰγύπτου—*β. υ.*) καὶ τοῦ Εὐφράτου  
 καὶ Ἰνδίας καὶ Ἰγγεως (δοβ. καὶ—*β.*) τῆς βασιλείας Σῆμ υἱοῦ Νῶε ἀπὸ  
 βορρᾶ—*o. σλ. β. υ.*; πάσας] *h̄ft̄t̄*—*B. B. K.*; πάσας ἐν εἰσόδῳ εἰρήνης]  
*h̄ft̄t̄*—*σ.*; τοῦ Αἰγύπτου] τῆς γῆς Αἰγύπτου—*O.*

5. Τίγρου] Τίγριδος—*O. B.*, Πρίγριδος—*B.*; Μονήτονος] Σῆμ—*σ.*,  
 Ἰωνήτου—*K.*; Νῶε] δοβ. βασιλέως Ἰωνίου—*B.*

6. Βάρ] βορρᾶ—*H. O. T. B. B. K. σ.*; καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ κ. Γ.  
 καὶ Θεσσαλονίκης] *h̄ft̄t̄*—*o. σ.*; καὶ Γιγητοῦ] *h̄ft̄t̄*—*β. υ.*

7. Ὀρβανίας] Ἀλβανίας—*o. β.*, Ἀλμανεῖς—*σλ.*, Οἰνίας—*O. B.*,  
 Ἰωνίας—*K.*

8. ἐπὶ τοῦ τραχήλου] ἐπὶ (κατὰ—*σλ.*) πρόσωπον—*o. σλ. σ. υ.*  
 ἐθνῶν] δοβ. ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν—*B.*

9. ὑπὸ τῶν οὐρανῶν] ἐπὶ τῆν γῆν—*σλ. σ.*

10. αὐτοὺς] μετ' αὐτῶν—*σλ. υ.*; χρόνων] *h̄ft̄t̄*—*β. υ.*, χρόνου—*B.*  
 δέκα] *h̄ft̄t̄*—*O. B. B. K. σ. β. υ.*

11. τῆς βασιλείας] τοῦ βασιλέως—*o. β. σ. σλ. υ.*; αὐτῇ] αὐτῷ—*o.*  
*σλ. σ. β. υ.*; αὕτη] αὐτός—*o. β. υ.*; πάσας τὰς] τῆς—*B.*

13. οὐδ' οὐ μὴ ἐξαλειφθῆ] οὐκ ἐκκαυθήσεται—*o.*, οὐκ ἐξαλειφθήσε-  
 ται—*σλ. σ. β.*, οὐδεμία ἔξ.—*K.*; οὐδεμιᾶς] μιᾶς—*o.*, μιᾶς αὐτῶν—*O. B. B.*;  
 ἔχει γὰρ... ἠττηθήσονται] *h̄ft̄t̄*—*o. σλ. σ. β. υ.*

15. ἀπὸ τῶν κυκλικῶν χρόνων] τῶν γωρῶν—*o.*, τὸν κύκλον γω-  
 ρῶν—*σλ. σ. β.*, τῶν κυκλογῶρων—*υ.*; καὶ αὕτη ἡ ἀλήθεια... 17<sub>12</sub>. αἱ βα-  
 σιλεῖαι πόσαι τέσσαρες] *h̄ft̄t̄*—*o. σλ. β. υ.*

1 τῶν πραγμάτων δείκνυσιν ἑαυτὴν φανεράν ἄνευ πλάνης ἢ ἀπάτης τινός.

IV. Ἀπὸ Νεβρώδ γὰρ τοῦ ἥρωος μέχρι τοῦ Παρουδέμ ἡ βασιλεία τῶν γιγάντων κατακρατεῖ τῆς γῆς Βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ τοῦ  
 5 Παρουδέμ ἕως Ἰστοῦ γέροντος ἐκ τῆς Ἰσδροῦ. εἰ γὰρ ἐβασίλευον Πέρσαι ἐκ τοῦ Ἰστοῦ ἕως Παρουδέμ ἐβασίλευσαν ἐκ τῆς Λεβῶν καὶ τῆς Φοῦν καὶ τῆς Παρουδέμ ἕως Ἐνόριον οἱ ἐκ Βαβυλῶνος ἐβασίλευον. καὶ ἔλαβε Σενερίφ γυναῖκα τὴν ἢ ἐκ Νάθ ἐκ τῆς Ἀραράθ καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ Ἀνδραμέλεχ καὶ Σαρασά. καὶ οὗτοι ἀπέκτειναν  
 10 τὸν ἑαυτῶν πατέρα καὶ ἔφυγον εἰς γῆν Ἀραράθ. καὶ ἐβασίλευσε Σαραδοῦμ εἰς Βαβυλῶνα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτῶν Σενερίφ καὶ Ναβουχοδονόσωρ ὁ ἐκ πατρὸς γενόμενος Λοτζία καὶ ἐκ μητρὸς βασιλίσσης Σαβά. ἤνικα εἰσῆλθε Σενερί τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ βασιλέως Ἰνδίας καὶ ἕως Σαβά καὶ ἠρήμωσε πολλὰς γώρας καὶ συνεξῆλθεν  
 15 αὐτῷ Ναβουχοδονόσωρ, ἐκείνου δηλονότι συνεξαγαγόντος αὐτὸν μετ' ἑαυτοῦ, κατέστησεν οὖν αὐτὸν ἀρχιστράτηγον αὐτοῦ καὶ διὰ τὴν αὐτοῦ σοφίαν καὶ δυναστείαν ἐδόθη αὐτῷ ἡ Βαβυλῶνος, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκα ἐκ τῶν Μήδων τὴν Ἱεροσδομέ. καὶ μετὰ τὴν τελευτηνὰν Ναβουχοδονόσωρ καὶ Βαλτασάρ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐβασίλευσε  
 20 Δαρείος ὁ Μήδος ἀπόγονος τῆς Ἱεροσδόμ. Δαρείος δὲ ἔγημε τὴν Δωροῦ Περσίαν ἐξ ἧς τίκτεται Χοσρόης ὁ Πέρσης. ἄκουε τοίνυν, πῶς

1. φανεράν] φοβεράν—B.

3. ἥρωος] ἱερέως—B.; Παρουδέμ] Παρουδέν—H., Περσασδέκ—O., Παρουσδέκ—B.

4. ἡ βασιλεία... τοῦ Παρουδέμ] нѣтъ—B. K.; κατακρατεῖ] κατεκράτει—O.

5. Παρουδέμ] Περσασδέκ—O.; Ἰστοῦ] Συσοῦ—B. O. K.

6. τοῦ Ἰστοῦ] τῆς Σῆς—O. B. K.; Λεβῶν] Λεγ—O. K., Λέμ—B., Λεή—B.

7. Φοῦν] Φονῶ—B., Φουῶ—B., Φρω—K. καὶ τῆς Παρουδέμ... Βαβυλῶνος] нѣтъ—T.; Ἐνόριον] Σενερίφ καὶ—B. B. K., Ἐνερίφ καὶ—O., Ἐνέρεον—H.

8. τὴν ἢ ἐκ Νάθ] τὴν Ἱεκνάθ—T., τὴν Ἱεκνάθ—B. B.

9. καὶ ἐγέννησεν... Σαρασά] нѣтъ—B. O.; Ἀνδραμέλεχ κ. Σ. καὶ οὗτοι] нѣтъ—T.; καὶ οὗτοι... Ἀραράθ] нѣтъ—O.; Σαρασά] Ἰζανατζαρ—B

10. ἐβασίλευσε] доб. ἐκεῖ—O. K.

14. ἠρήμωσε] ερημῶσαι—B.

18. Ἱεροσδομέ] Ἐρουσδοῦμ—B. B., Ἐρουδάμ—O., ἀπόγονος] ὁ υἱός—K.

21. Δωροῦ] Δροουμ—B. B. Περσίαν] Πέρσην—O., Πέρσιαν—B., Πέρσαν—B.; Χοσρόης] Χώρης—K.; ἄκουε] ἄκουσον—B.

συνήφθησαν ἀλλήλοις οὔτοι οἱ τῆς Βαβυλωνίας (246<sup>ο</sup>) μὲν τοῖς 1  
 Μήδοις καὶ περικρατεῖς γεγόνασιν οἱ ἐκ Βαβυλώνος τῆς τε Αἰθιο-  
 πίας καὶ Σαβᾶ καὶ τῶν βασιλέων τῶν ἐθνῶν καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἕως  
 τοῦ Εὐφράτου ποταμοῦ, ἔτι δὲ καὶ τῆς βασιλείας Δαβίδ διὰ τοῦ  
 Ναβουχοδονόσωρ, ἔτι δὲ καὶ τῶν Ἀράβων καὶ τῶν Αἰγυπτίων. Δαρρεῖος 5  
 δὲ ὁ Μῆδος κατεκυρίευσεν τῆς βασιλείας τῆς Ἰνδῶν καὶ Λυβίων, Χοσρόης  
 δὲ ὁ Πέρσης κατεκράτησεν Θράκης καὶ ἀνελευθρώσατο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
 καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας, προστάξας αὐτοὺς ἀνοι-  
 κοδομήσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ τὸν ἀπὸ Ναβουχοδονόσωρ καταπτοθέντα.  
 καὶ δὲ τοῦτο γέγονε κατὰ τὴν διαταγὴν τοῦ βασιλέως Χοσρόου. 10

V. Ἄκουε τοίνυν αὐθις σὺν ἀκριβεῖα πολλῇ, πῶς ἐστερεώθησαν  
 αἱ βασιλεῖαι, πόσαι τέσσαρες βασιλεῖαι ἀλλήλαις συνήφθησαν Ἀι-  
 θίοπες Μακεδόσι καὶ οἱ Ρωμαῖοι Ἑλλησιν, οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τῆς  
 ὑπ' οὐρανῶν, οὓς ἐθεάσατο Δανιὴλ συσσεύοντας τὴν μεγάλην θά-  
 λασσαν. Φίλιππος γὰρ ὁ Ἀλεξάνδρου πατὴρ Μακεδῶν ἦν καὶ ἐγγυμ 15  
 τὴν Χουσήθ θυγατέρα τοῦ Φῶλ βασιλέως Αἰθιοπίας, ἐξ ἧς οὗτος  
 Ἀλέξανδρος τίκτεται Ἑλλῆν τύραννος γεγινώς. οὗτος κτίζει Ἀλε-  
 ξανδρείαν τὴν μεγάλην καὶ βασιλεύει ἐν αὐτῇ χρόνους ἔννεακαίδεκα.

1. ἀλλήλοις] οἱ βασιλεῖς οὕτως ἀλλήλους—O. K., οἱ βασιλεῖς—B., βασιλεῖαι—B.; οἱ τῆς] οἱ μὲν τῆς—B.

2. τοῖς Μήδοις] τοῦ Μήδους (τῆς Μηδείας—B.), Πέρσης δὲ (Πέρσης—B) Μήδοις (Μῆδοι—B.)—O. B.; καὶ περικρατεῖς... καὶ Σαβᾶ] нѣтъ—T.; οἱ ἐκ] нѣтъ—O., οἱ βασιλεῖς—K.

3. τῶν βασιλέων] τῶν βασιλικῶν—B. K.

4. ἔτι δὲ καὶ... 5 Ναβουχοδονόσωρ] нѣтъ—O.

5. Ἀράβων] Ἀβάρων—O. B. B.

6. Χοσρόης] Χώρης—B. B. K.

8. ἀπέστειλεν] доб. αὐτοῦς—B. B. K.; αὐτοῦς] нѣтъ—B. B.

10. καὶ δὲ τοῦτο] διὰ τοῦτο—O. B.; διαταγὴν] διάταξιν—O. B. B. K.; Χοσρόου] Χώρου—K.

11. πολλῇ] нѣтъ—O. B. B.; ἐστερεώθησαν... πόσαι] нѣтъ—O. B. B.

12. ἀλλήλαις] нѣтъ—O.; отсюда начинается прерванный текстъ второй редакци (см. 15<sup>15</sup>); μάθε πῶς συνήφθησαν..., μάθετε—u.

13. Αἰθίοπες... Ἑλλησιν] οἱ Βαβυλώνιοι τοῖς Μήδοις οἱ τέσσαρες βασιλεῖς συνήφθησαν ἀλλήλοις οἱ ἐξ Αἰθιοπίας Μακεδόσιν Ρωμαῖοι καὶ Ἑλληγες—v. u.; οἱ τέσσαρες] αὐταὶ εἰσιν οἱ τέσσαρες—O. B. B.; ἄνεμοι τῆς ὑπ' οὐρανῶν] нѣтъ—O., ἄν. τῆς ὑπ' οὐρανοῦς—v. u.

14. Δανιὴλ] доб. τέσσαρες ἀνέμους τοὺς ὑπ' οὐρανῶν—O.

16. Χουσήθ] на поляхъ вѣнов. τὴν Χουσήθ λεγομένην μετονομασθεῖσαν παρ' Ἑλλησιν Ὀλυμπιάδα—B.; οὗτος] нѣтъ—B. v. u. v. u.

17. Ἑλλησιν] Ἑλλήνων—v. u. v. u. O. B. B. M. K.; γεγινώς] γέγονεν—o.

18. χρόνους ἔννεακαίδεκα] ἔτη δώδεκα—o. v. u. v. u., χρόνους ἰβ—b.

- 1 οὗτος κατελθὼν εἰς τὴν ἐψὼν ἀπέκτεινε Δαρείον τὸν Μῆδον καὶ κατεκυρίευσε χωρῶν καὶ πόλεων πολλῶν. καὶ περιενόστησε τὴν γῆν καὶ κατήχθη ἕως θαλάσσης τῆς ἐπονομαζομένης ἡλίου χώρας, ἐνθα καὶ ἑώρακεν ἔθνη ἀκάθαρτα καὶ δυσειδῆ. οἱ δὲ τῶν υἱῶν Ἴαφεθ
- 5 ἀπόγονοι ἐβδελύττοντο τούτων (247) τὴν ἀκαθαρσίαν. ἦσθιον γὰρ πᾶσαν καταροειδῆς καὶ ἕτερα ζώφια μυσαρὰ τε καὶ κίβδηλα κώνοπας μύϊας κάττας καὶ ὄφεις καὶ νεκρῶν σάρκας ἐκτρώματα ἔμβρυα οὔπω τελείως ἀπαρτηθέντα ἢ διαπλάσεως σώζοντα χαρακτηῖρα καὶ ταύτην κτηνῶν, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ πᾶν εἶδος θηρίων ἀκαθάρτων. τοὺς νε-
- 10 κρούς οὐκ ἔθαπτον ἀλλὰ πλείους ἦσθιον αὐτούς. ταῦτα πάντα καταθεωρήσας Ἀλέξανδρος ὑπ' αὐτῶν ἐναγῶς καὶ μυσσοῶς τελούμενος, μὴ παραγένωνται ἐν τῇ γῆ τῇ ἀγία καὶ μιάνωσιν αὐτὴν ἐκ τῶν

1. κατελθὼν] κατῆλθεν—*ο. σλ. σ. β.*; ἀπέκτεινε] καὶ ἀπ.—*ο. σλ. σ. β.*

2. καὶ περιενόστησε τὴν γῆν] ηἴβτβ—*ο. σλ. σ. β. υ.*, περιώρισσε τ. γ.—*B.*

3. κατήχθη] ἀνῆλθεν—*ο. σλ. σ. β. υ.*, ἡλίου χώρας] ἡλίου πόλεως—*ο.*, ἡλιχῶ—*σλ. σ.*

4. καὶ δυσειδῆ... κίβδηλα] καὶ εἶδεν ἐκεῖ (ἐκ—*σλ. σ. υ.*) τῶν υἱῶν Ἴαφεθ ἀπογόνους ἐσθιοντας ἀκάθαρτα (ἐκεῖ—ἀκάθαρτα ηἴβτβ—*ο.*) μυσαρὰ καὶ βδελύγματα—*ο. σλ. σ. β. υ.*; καὶ δυσειδῆ] ηἴβτβ—*M.*; οτсюда до 20<sub>16</sub> ηἴβτβ—*K.*

5. ἐβδελύττοντο] ηἴβτβ—*B. M. O.*; ἀκαθαρσίαν] доб. θεασάμενος ἐμισάχθη—*O. B. B. M.*

6. πᾶσαν] ἄπαντες αὐτῶν—*O. B. B.*; καὶ ἕτερα ζώφια] ηἴβτβ—*O. B.*; κώνοπας] κύνος—*O. B. B.*

7. κάττας] ηἴβτβ—*O. ο. σλ. υ.*; καὶ ὄφεις σάρκας] ηἴβτβ—*B.*; ἐκτρώματα] ἀμβλώματα—*O. B. σλ.*; οὔπω... διαπλάσεως] ηἴβτβ—*ο. σ. β. M.*; οὔπω... θ κτηνῶν] ηἴβτβ—*υ.*

8. ἀπαρτηθέντα] ἀπαρτισθέντα—*O. B. B.*, доб. κτηνά—*O.*; ἢ] ηἴβτβ—*O.*, ἥτινα—*B. B.*; σώζοντα] ἀνασώζοντα—*ο.*, (вс рыв. σώζονται), ἀποσώζοντα—*B.*; χαρακτηῖρα] χαρακτηῖρας—*ο. B.*, χαρακτηῖρος—*σ.*; σώζοντα... κτηνῶν] ηἴβτβ—*β. M.*; ταύτην κτηνῶν οὐ μὴν] ταῦτα οὐ μόνον κ. η. ῶν—*ο. σλ. σ.*, καὶ οὐ μόνον ταῦτα—*β.*; ταύτην] ταῦτα—*O. B. B.*

9. οὐ μὴν] οὐ μόνον ταῦτα—*υ.*; ἀκαθάρτων] ηἴβτβ—*ο.*, θηρίου ἀκαθάρτου—*υ.*

10. πλείους] ηἴβτβ—*O. B. B. M.*; ταῦτα πάντα] τούτους—*M.*

11. καταθεωρήσας] ἰδὼν—*O. B. B.*, συναθροίσας—*ο. σλ. σ. β. υ.*; ὑπ' αὐτῶν] διὰ τὰ ὑπ' αὐτῶν—*ο.*; τελούμενα μὴ παραγένωνται] γινόμενα βδελύγματα φοβηθεῖς μήπως ἀφίκωνται—*ο. σλ. σ. β. υ.*; ἐναγῶς... 19, ἐπιτηδευμάτων] γινόμενα τὰ μυσαρὰ καὶ ἀθέμιστα δεδιῶς μήποτε

μιάνωσιν πᾶσαν τὴν γῆν—*O. B. B.*

μιαρῶν αὐτῶν ἐπιτηθευμάτων, ἐδέηθη τοῦ θεοῦ ἐκτενῶς καὶ συνή- 1  
 γαγεν ἅπαντας αὐτοὺς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα καὶ πάσας  
 τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν, καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἕως τῆς ἑφῆς γῆς καὶ  
 κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως οὐ εἰσῆχθησαν ἐν τοῖς πέρασι τοῦ 5  
 βορρᾶ. καὶ οὐκ ἔστιν εἰσόδος ἀπὸ ἀνατολῶν μέχρι δυσμῶν, ἵνα μήτις  
 περάσας πρὸς αὐτοὺς ἔλθῃ. αὐθις οὖν ἐλιπάρησε τὸν θεὸν καὶ ἐπή-  
 κρουσε τῆς δεήσεως αὐτοῦ. καὶ προσέταξε κύριος ὁ θεὸς δύο ἔρσειν,  
 οἷς ἐστὶ προσηγορία Μαζζοὶ τοῦ βορρᾶ, καὶ ἐπλησίασαν ἀλλήλοις  
 ἄχρι πηλῶν δυοκαίδεκα. καὶ κατεσκεύασε πύλας χαλκῆς καὶ ἐπέ- 10  
 γρισεν αὐτάς ἀσυγήτην, ἵνα καὶ εἰ βούλωνται ἀνοῖξαι ἐν σιδήρῳ μὴ  
 δύνωνται ἢ διαλύσαι ἐν πυρὶ μὴ ἰσχύωσιν, ἀλλ' αὐτίκα τὸ πῦρ ὑπ'  
 αὐτὸν σβέννυται. ἢ δὲ φύσις τοῦ ἀσυγήτου οὔτε σίδηρος ὕφίσταται  
 τὴν κατάκλυσιν οὔτε πῦρ τὴν διάλυσιν. πάσας γὰρ ὦνπερ δαιμόνων  
 ἐπίνοιαι αἰόλους ἀπεργάζεται καὶ (247<sup>o</sup>) οὔτε φαρμακείας ἐπίνοια

1. ἐκτενῶς... αὐτοὺς ἕως] **нѣтъ** — *T.*; ἐκτενῶς καὶ] *περὶ αὐτῶν*  
 (αὐτοῦ—*B.*) καὶ προστάξας—*O. B. B.*, καὶ προστάξει αὐτοῦ—*u. o. el. b.*,  
*πρ. αὐτόν—o.*

2. συνήγαγεν] *ἤγαγεν—o. el. b. u.*

3. καὶ πάσας τὰς παρεμβολὰς] **нѣтъ**—*O.*; αὐτοὺς ἕως] *ἐκ—O. B.*  
*B. o. el. b. u.*; ἐξήγαγεν] *ἐξήνεγκεν—o. el. b.*; τῆς ἑφῆς γῆς] *τῆς*  
*γῆς αὐτῶν—o. el. b. u.*; αὐτοὺς ἕως... 4 αὐτῶν ἕως] **нѣтъ**—*O.*

4. εἰσῆχθησαν] *εἰσῆλθσαν—o.*; ἐν τοῖς πέρασι... εἰσόδος] **нѣтъ**—*B.*

5. καὶ] ἐν ᾧ—*O.*; εἰσόδος] *доб. οὔτε ἔξοδος—O. B. o. el. b. u.*;  
 ἵνα μήτις... ἔλθῃ] *δι' ἧς δυνήσεται τις περάσαι ἢ εἰσελθεῖν—o. el.*  
*el. b. u.*, *δι' ἧς τις πρὸς αὐτοὺς περάσει καὶ εἰσελθεῖν—O. B.*

6. αὐθις οὖν] ἐν αὐτῇ διότι—*o.*; ἐλιπάρησε] *παρεκάλεσεν—O. o.*  
*el. b. u.*, *παρακάλεσας—B. B.*, *προσκάλεσε—b.*; τὸν θεὸν] *доб. ὁ Ἀλέ-*  
*ξανδρος—O. B. B. o. el. b. u.*

8. οἷς εἰσὶ *πρ. μ. τοῦ βορρᾶ]* **нѣтъ**—*B.*; καὶ ἐπλησίασαν... δυοκαί-  
 δεκα] **нѣтъ**—*o.*

10. ἀσυγήτην] *ἀσύγκριτον—o.*, *ἀσεγκρίτος—O.*, *ἀσυγκήτ—B.*; ἀσυ-  
 γήτην... ἀνοῖξαι] **нѣтъ**—*o.*; βούλωνται] *βούλονται—B.*; ἀνοῖξαι] *доб.*  
*αὐτάς—B. b.*

11. δύνωνται] *δύονται—B.*; διαλύσαι] *доб. αὐτάς—o.*; ἰσχύωσιν]  
*ισχύουσιν—B.*; ἀλλ' αὐτίκα .. σβέννυται] **нѣтъ**—*o. el. b. u.*

12. ὑπ' αὐτὸν] *ὑπ' αὐτοῦ—B.*; ἢ δὲ] *τοιαύτη γὰρ—b.*; οὔτε] *εἰστι*  
*ἔτι—B. B. O.*; σίδηρος... πῦρ] **нѣтъ**—*T.*; σιδήρου] *σιδήρου—o.*

18. κατάκλυσιν] *κατάλυσιν—O.*; οὔτε πῦρ τὴν διάλυσιν] **нѣтъ**—  
*O. B.*, *οὔτε διάλυσιν ἐν τούτοις—o.*; πῦρ] *πυρός—T. el. b. u.*;  
*πυρὶ—B.*; πάσας γὰρ... 20, *νέχρηται]* **нѣтъ**—*o. el. b. u.*; ὦνπερ...  
*ἐπίνοια]* *τὰς τῶν δαιμόνων ἐπίνοιας—O. B. B.*

14. αἰόλους] *доб. καὶ κενάς—O. B. B.*; καὶ οὔτε... 20, *καθαίρεισιν*  
*αὐτοῦ]* **нѣтъ**—*O. B. B.*

- 1 ἰσχύει κατὰ τοῦ ἀσυγῆντου εἰς καθαιρέσιν αὐτοῦ. ταῦτα τοῖνον τὰ  
 ἐναγῆ καὶ κίβδηλα καὶ μυσσὰ ἔθνη πάσαις ταῖς μαγικαῖς κακο-  
 τεχνίαις ἔχρηγναι καὶ ἐν τούτοις αὐτῶν τὴν ρυπαρὰν καὶ ἀπάν-  
 θρωπον μάλλον δὲ λέγειν μισόθιον κατήρηγσε γοητείαν ἢ τοῦ  
 5 ἀσυγῆντου φύσις, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε πυρὶ μήτε σιδήρῳ  
 μήτε οἷα δῆποτε ἐπινοῖα τὰς τοιαύτας ἀναμοχλεῦσαι πύλας καὶ ἀπο-  
 δράσαι. ἐν δὲ τοῖς ἐσχάτοις καιροῖς κατὰ τὴν τοῦ Ἰεζεκίηλ φωνὴν  
 καὶ προφητείαν τὴν λέγουσαν „ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῆς συντελείας  
 τοῦ κόσμου ἐξελεύσεται Γῶγ καὶ Μαγῶγ εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ“, οἱ  
 10 εἰσὶν ἔθνη καὶ βασιλεῖς, οὓς καθείρξεν Ἀλέξανδρος ἐν τοῖς πέρασιν  
 τοῦ Βορρᾶ, Γῶγ καὶ Μαγῶγ Ἀνηγιαρεῖς Ἀχενάζ Διαφάρ Φωτιανὸς  
 καὶ Ἀλβιανοὶ Οὐννοὶ καὶ Φάρζιοι Δεκλημοὶ καὶ Ζορματκὶ καὶ Θε-  
 κλέοι καὶ Ζαρματιανοὶ καὶ Χαχόνιοι καὶ Ἀμαζαρέθ καὶ Γαρραδοὶ  
 καὶ ἀνθρωποφάγοι οἱ λεγόμενοι κυνοκέφαλοι καὶ Ἀθάρβιοι καὶ Ἀλά-  
 15 νες καὶ Φασολονικαῖοι Ἀρνύβιοι καὶ Βάλταρες. οὗτοι οἱ βασιλεῖς  
 καθεστῆχασιν ἐμφρούριοι ἐνδὸν τῶν πυλῶν ὧν Ἀλέξανδρος ἐπῆξε.  
 VI. Τελευτήσαντος τοιγαροῦν τοῦ Ἀλεξάνδρου ἐβασίλευσαν  
 ἀντ' αὐτοῦ οἱ τέσσαρες παῖδες αὐτοῦ. οὗ γὰρ ἔγρημε πῶποτε. καὶ  
 Λουσήθ δὲ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἡ καὶ Ὀλυμπιάς [ἀνέλυσε τῇ οἰκείᾳ  
 20 πατρίδι εἰς τὴν Αἰθιοπίων χώραν. Βύζας οὖν ὁ κτίσας Βύζαν ἀπέστειλεν

3. αὐτῶν] αὐτήν—ο.; ρυπαρὰν] μιαν—ο., μυσσὰν—*ο. σ. β. υ.*  
 4. μάλλον δὲ λέγειν] καὶ—*ο. σ. α. β. υ.*, λέγω—*Ο.*; γοητείαν] ἐν  
 δύναμιν—*ο.*, δυναστείαν—*ο. σ. β. υ.*  
 5. ἢ τοῦ ἀσυγῆντου φύσις] *нѣтъ*—*Ο. Β. Β. ο. σ. α. β. υ.*;  
 μήτε πυρὶ] *нѣтъ*—*Ο.*  
 6. μήτε οἷα δηποτε] ἢ τινι ἐτέρᾳ—*Β.*, ἢ τινι ἐτέρῳ—*Ο. Β.*  
 7. ἐν δὲ τοῖς ἐσχάτοις... 8 λέγουσαν] *нѣтъ*—*β. υ.*; τοῖς ἐσχάτοις  
 καιροῖς] ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις—*ο. σ. α. β.*; φωνὴν καὶ] *нѣтъ*—*Ο. ο. σ. α. β.*  
 9. εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ] *нѣтъ*—*ο. σ. α. β.*  
 15. οὗτοι] *доб.* εἰσὶν εἴκοσι καὶ δύο—*Ο. Β. Β. ο. σ. α. β.*  
 16. ἐμφρούριοι] ἐν φρουρᾷ—*ο. σ. α. β.*; *β. υ.* *въ данномъ мѣстѣ*  
*недостаетъ листа.* ἐπῆξε] ἠσφαλίσατο—*ο. σ. α. β.*  
 17. τελευτήσαντος] *продолжается прерванный текстъ К.*; τοιγαροῦν  
 τοῦ Ἀλεξάνδρου] δὲ—*ο. σ. α. β.*, *доб.* βασιλέως—*Β.*  
 18. οὗ γὰρ ἔγρημε πῶποτε καὶ] *нѣтъ*—*Β. ο. σ. α. β.*, οὗ γὰρ  
 ἔλαβεν ἐτέραν γυναῖκα καὶ Ἀλέξανδρος—*Κ.*  
 19. ἡ καὶ Ὀλυμπιάς] *нѣтъ*—*Ο. Β. Β. Κ. ο. σ. α. β.*; οἰκεία] *ιδίᾳ*—  
*ο. σ. β.*  
 20. πατρίδι] *доб.* αὐτῆς—*ο. σ.*; εἰς τὴν Αἰθιοπίων χώραν] εἰς τὴν  
 Αἰθιοπίαν—*Ο. Β. Β. Κ.*; εἰς τὴν Αἰθιοπίων... ἀπέστειλεν] *нѣтъ*—*ο.*;  
 Βύζας οὖν... 23<sub>11</sub> δύναμιν] *нѣтъ*—*Β.*; Βύζαν] Βυζάντιον—*Ο. Β.*

ἐν τῇ Αἰθιοπία πρὸς τὸν Φῶλ βασιλέα Αἰθιοπίων Γερμανικὸν τὸν 1  
 αὐτοῦ ἀρχιστράτηγον καὶ (248) εἰρηνεύσας μετ' αὐτοῦ, γράψας αὐτῷ  
 περὶ Χουσήθ τῆς μητρὸς Ἀλεξάνδρου, ἕπως ἂν αὐτὴν λάβοι ἐαυτῷ  
 εἰς γυναῖκα καὶ βασιλεύσαι αὐτήν. δεξάμενος οὖν Φῶλ ὁ βασιλεὺς  
 τὰ γράμματα παρὰ Γερμανικοῦ καὶ ἑωρακῶς τὰς παρ' αὐτοῦ φιλο- 5  
 τιμίας καὶ δεξάμενος, ἄγαν ἠὲφράνθη. ἀνέστη γοῦν καὶ αὐτὸς ἐξ  
 ἔλων τῶν Ἰνδῶν καὶ Ἀιθιοπίας, λαβὼν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ  
 Χουσήθ, ἐπορεύθη εἰς τὴν Βυζάντιον, ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ σαράντα  
 χιλιάδας Αἰθιοπίων. καὶ ἐδεξιώθη ὑπὸ Βύζα ἐξῶθεν τῆς θαλάσσης  
 ἐν Χαλκηδόνι μετὰ πλήθους θυμηθίας. δέδωκε δὲ καὶ δῶματα πάμ- 10  
 πολλα τοῖς συνοῦσιν αὐτῷ. καὶ εἰσῆλθε Φῶλ εἰς Βυζάντιον καὶ  
 δέδωκε φιλοτιμίας καὶ δῶρα μέγιστα γατὰ τὴν βασιλικὴν μεγα-  
 λοφυχίαν. καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὴν Χουσήθ θυγατέρα Φῶλ καὶ  
 βασιλέως τῆς Αἰθιοπίας, ἐξ ἧς ἐτέχθη αὐτῷ θυγάτηρ, ἣν ἐπεκαλέσατο  
 ἐπ' ὄνοματι τῆς πόλεως Βυζαντίαν. καὶ αὐτὴν δὲ ἔγghμεν Ἀρμάλειος 15  
 ὁ Ἀρμαλεὺς βασιλεὺς Ρώμης διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν αὐτῆς σφόδρα

1. τῇ Αἰθιοπία] τῇ θαλάσση—*O. B. K.*; Γερμανικόν] Γερμόν—*O.*, στρατηγόν—*B.*, Γερμανόν—*δ.*

2. εἰρηνεύσας] ἠρήνευσεν—*O. B. K.* ο. α. β., εἰρηνεύσαι—*T.*

4. βασιλεύσαι] βασιλεύσαι—*H.*

5. Γερμανικοῦ] Γερμανοῦ—*δ.*

6. ἄγαν ἠὲφράνθη... γαί αὐτός] πῆγῃ—*ο. α. β.*; καὶ αὐτός] δοβ. γαί συναγαγών—*O. B. K.* ο. β.; γαί] πῆγῃ—*O. B. K.* ο. α. β. β.

8. Χουσήθ] δοβ. μετ' αὐτοῦ—*ε.*; τὸν Βυζάντιον] τὴν Βύζαν—*O. B. K.* ο. α.; σαράντα] σαράκοντα—*ο.*, τριάκοντι—*B. K.*, τεσσαράκοντα—*ε.*, τεσσαράκοντα δύο—*δ.*

9. Αἰθιοπίων] ἔθνῶν—*ο. α. β. δ.*; τῆς θαλάσσης] τῆς πόλεως—*ο. α. β. δ.*

10. μετὰ πλήθους] πλησθίεις οὖν—*ο. α. β.*, μετὰ τὸς πλείστας—*O.*, πλείστης—*B.*; δέδωκε δέ... 11 αὐτῷ καί] πῆγῃ—*ο. α. β. δ.*

11. Βυζάντιον] Βύζαν—*ο. α. β. K.*; καὶ δέδωκε... 13 μεγαλοφυχίαν] πῆγῃ—*ο. α. β. δ. ι.*

12. δέδωκε] δοβ. αὐτός—*B. K.*; δῶρα μέγιστα] δωρεάς μέγιστας—*B.*, πολλὰς χάριτας—*K.*

13. ἔλαβεν] δοβ. Βύζας—*O. B.* ο. β. β.

14. ἐξ ἧς ἐτέχθη] καὶ ἐγέννησεν—*K.*; ἐπεκαλέσατο] ἐπωνόμασεν—*K.* ο. α. β. ι., ὠνόμασεν—*O. B.*

15. αὐτὴν δέ] ταύτην τὴν Βυζαντίαν—*ο. α. β. ι.*; ἔγghμεν] ἔλαβεν εἰς γυναῖκα—*K.*, ἔλαβεν—*ι.*; Ἀρμάλειος] Ρώμυλος—*ο. α. β. δ. ι. B. K.*

16. ὁ Ἀρμαλεὺς] πῆγῃ—*O. K. B. ι.*, Ἀρμέλαος—*B.*; Ρώμης] δοβ. ὅς καὶ τὴν Ρώμην ἔκτισεν—*ο.*, ὁ καὶ τὴν Ρώμην κτίσας—*ε. α. β. ι.*; διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν... 22, ἡγανάκτησαν κατ' αὐτοῦ] πῆγῃ—*ο. β. α. β. ι.*; σφόδρα ἐπρέπειαν] ὑπαιότητα ἡγάπησεν αὐτὴν σφόδρα—*O. B.*

- 1 εὐπρέπειαν. ἦν δὲ καὶ αὐτὸς ἄγαν ἀπλοῦς καὶ μεγαλόψυχος, ὅθεν καὶ ἐν τοῖς προικίοις ἐδωρήσατο αὐτῇ τὴν Ρώμην. ἀκούσαντες δὲ οἱ με-  
γιστάνες αὐτοῦ ἠγανάκτησαν κατ' αὐτοῦ. τέτοκεν οὖν ἡ Βυζαντία  
5 τρεῖς υἱούς, ὧν τὸν μὲν ἓνα ἐπωνόμασεν εἰς τὴν τοῦ πατρὸς προ-  
σηγορίαν Ἀρμάλειον, τὸν δὲ ἕτερον Οὐρβανόν, τὸν δὲ ἄλλον Κλαύ-  
διον. ἐβασίλευσαν οὖν ἑκάτεροι ὁ μὲν Ἀρμαλεὺς ἐν Ρώμῃ ἐντὶ Ἀρ-  
μαλέως τοῦ ἰδίου πατρὸς, Οὐρβανὸς (248<sup>ο</sup>) δὲ εἰς Βύζαν πόλιν τῆς  
αὐτοῦ μητρὸς, Κλαύδιος δὲ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ. κατεκράτησεν οὖν τὸ  
σπέρμα τῆς Χουσήθ θυγατρὸς Φῶλ βασιλέως Αἰθιοπίας τῆς τε  
10 Μακεδόνων καὶ Ρωμαίων καὶ Ἑλλήνων. ἔστι δὲ νῦν ἡ βσιλεία τῶν  
Ρωμαίων ἡγουν Ἑλλήνων ἐκ σπέρματος τῶν Αἰθιόπων αὕτη προ-  
φηθίασα χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ νατὰ τὴν προ-  
φητικὴν ἐκφαντορίαν. προθεωρήσας γὰρ ὁ μακάριος Δαβιδ ἐν τοῖς  
τοῦ πνεύματος ὄμμασι, πραιδῶν, ὅτι Χουσήθ θυγάτηρ Φῶλ μέλλει  
15 ἐξαναστῆσαι τὴν βασιλείαν τῶν Ρωμαίων, προεφήτευσε λέγων·  
„Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“. τινὲς οὖν ᾤήθησαν, ὅτι  
διὰ τὴν τῶν Αἰθιόπων βασιλείαν αἰνιττόμενος ὁ ἅγιος Δαβιδ ταῦτα  
εἶρηκεν. ἀλλ' ἐψεύσθησαν τὴν ἀλήθειαν οἱ ταῦτα νοήσαντες. ἡ γὰρ

1. ἄγαν—*нѣтъ*—*O.*; μεγαλόψυχος] μεγαλόδωρος—*O. B. K.*; ὅθεν...  
Ρώμην] καὶ ἐξάρισεν αὐτῇ τὴν πόλιν τουτέστι τὴν μεγάλην Ρώμην—*K.*

3. κατ' αὐτοῦ] *доб. λίαν—O.*

4. ὧν τὸν μὲν ἓνα] καὶ τὸν μὲν πρῶτον—*ο. σ. σ. β. υ.*

5. Ἀρμάλειον] Ρώμυλον—*ο. σ. σ. β. υ.*, Ἀρμελάον—*B.*, Ἀρμά-  
λειον—*H. K.*; ἕτερον] δεύτερον—*ο. β. υ.*; ἄλλον] τρίτον—*ο. β. υ.*

6. ἑκάτεροι] ἀμφοτέροι—*σ. σ. O.*; Ἀρμαλεὺς] Ρώμυλος—*ο. σ. σ. β. υ.*, Ἀρμέλαος—*B.*, Ἀρμάλεος—*K.*

7. Ἀρμαλέως] *нѣтъ*—*O. B. β.*, Ρωμύλου—*ο. σ. σ. β. υ.*; δὲ εἰς]  
παρέλαβε—*ο. σ. σ. β. υ.*; πόλιν] *нѣтъ—O. σ. ι.*

8. τῆς αὐτοῦ μητρὸς] *нѣтъ—ο. σ. σ. β. υ.*; ἐν Ἀλεξανδρείᾳ] Ἀλε-  
ξανδρείαν—*ο. σ. υ.*

10. ἔστι δὲ νῦν... Ἑλλήνων] ἕως τοῦ αἰῶνος τοίνυν ἡ βασιλεία τῶν  
Ἑλλήνων ἣτις ἐστὶ τῶν Ρωμαίων—*ο. β. σ. σ. υ. B. K.*; ἔστι δὲ νῦν ἡ  
βασιλεία] *нѣтъ—O.*

11. ἡγουν Ἑλλήνων ἐκ] *нѣтъ—O.*; Αἰθιόπων] *доб. κατάγεται—*  
*O. B. K.*; προφθάσα] προφθάσει—*B. K. ο. σ. σ. υ.*

12. ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ] *нѣтъ—O. ο. σ. β. υ.*

13. προθεωρήσας γὰρ... 18 ταῦτα νοήσαντες] *нѣтъ—ο. σ. σ. β. υ.*;  
τὴν προφητικὴν ἐκφαντορίαν] τὴν προφητείαν—*O.*

14. ὄμμασι] *доб. καὶ—B.*; Φῶλ] *доб. βασιλέως Αἰθιοπίας—O. B.*;  
μέλλει ἐξαναστῆσαι] ἐξαναστήσεται—*B.*

16. ᾤήθησαν] ἐνοήθησαν—*B.*; διανοήθησαν—*K.*

18. τὴν ἀλήθειαν οἱ ταῦτα νοήσαντες] *нѣтъ—O.*

ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς Αἰθιοπίας συνισταμένη βασιλεία αὕτη κέκτηται 1  
 τὸ μέγα καὶ σεβάσμιον ξύλον τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ τοῦ  
 ἐν μέσῳ τῆς γῆς παγέντος. ὕθαν εἰκότως ὁ αὐτὸς ἀπεφάνητο ὁ  
 θεοπάτωρ Δαβὶδ „Αἰθιοπία προφθῶσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“. οὐκ  
 ἔστι γὰρ ἔθνος ἡ βασιλεία ὑπὸ τῶν οὐρανῶν δυναμένη καταδυ- 5  
 ναστεῦσαι τῆς βασιλείας τῶν χριστιανῶν. ὡς γὰρ ἔφημεν, ἀγαπητοί,  
 τὸ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς ξύλον μᾶλλον δὲ τῆς γῆς ἐμπαγέντα ζωοποιοῦ ὀχυ-  
 ρῶται σταυρῷ, ὅφ' οὐ καὶ τὰ τῆς οἰκουμένης πέρατα λίαν πανσόφως  
 περιγραφονται κατὰ τε πλάτος καὶ μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος. ποία  
 γὰρ ἰσχὺς ἢ δυναστεία ἰσχύσει πώποτε τὴν τοῦ σταυροῦ περιδρά- 10  
 ξασθαι (249) δύναμιν.

VII. Ἀκούσωμεν τοίνυν, τί Παῦλος ὁ θεσπέσιος προηγόρευσε  
 περὶ τῆς ἐσχάτης ἡμέρας καὶ τῆς τῶν Ῥωμαίων βασιλείας. φησὶ ἐν  
 τῇ πρὸς Θεσσαλονίκους ἐπιστολῇ οὕτως· „ἔρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελ-  
 φοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ὑμῶν 15  
 ἐπὶ συναγωγῆς ἐπὶ τὸ αὐτὸ εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ  
 τοῦ νοῦς μήτε θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε

1. Αἰθιοπίας] Αἰθιοπίσης—*T. B. K.*; συνισταμένη] συνίσταται—*o. sa. v. b. u. O.*; βασιλεία αὕτη] ἡ τῶν Ῥωμαίων βασιλεία καὶ—*o. sa. v. b. u.*

2. τιμίου... ἡῆτῶ—*σ.*; καὶ ζωοποιοῦ] ἡῆτῶ—*o. sa. v. b.*

3. τοῦ ἐν μέσῳ... 4 αὐτῆς τῷ θεῷ] φύλαξ καὶ τεῖχος καὶ πάσης  
 (κατάστασις—*o.*) ἀντικειμένης δυνάμεως—*o. sa. v. b. u.*; παγέντος] *доб.*  
 οὐ ἐκρεμύσθη τὸ κυριακὸν καὶ ἄχραντον σῶμα διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν—  
*O. B. K.*

4. τῷ θεῷ] *доб.* τινὲς οὖν διενεόθησαν ἐπι διὰ τὴν τῶν Αἰθιοπίων  
 βασιλείαν αἰνιττόμενος ὁ Δαβὶδ ταῦτα εἶρηκεν. ἀλλ' ἐψεύσθησαν—*O.*

5. ὑπὸ τῶν οὐρανῶν δυναμένη] ἡῆτῶ—*T.*

6. χριστιανῶν] Ῥωμαίων—*u.*, *огсюдю до 24*, *пронускъ въ u.*; ὡς γὰρ  
 ἔφημεν... 11 δύναμιν] ἡῆτῶ—*o. sa. v. b.*; ἀγαπητοί] ἡῆτῶ—*O. K.*

7. τῆς ζωῆς ξύλον μᾶλλον δὲ] ἡῆτῶ—*O. B. K.*; ἐμπαγέντα] ἡῆτῶ—  
*O. B. K.*

11. δύναμιν] ἰσχύν—*O.*, *доб.* ἡ (οὐ—*B.*) τῷ κράτει καὶ σεβάσματι  
 ἡ τῶν Ῥωμαίων τεθωράκιστοι ἡ βασιλεία διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ προσπαγέντος  
 δεσπότητος ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ—*O. B. K.*

12. ἀκούσωμεν τοίνυν] προσέχετε οὖν—*o. sa. v. b.*; Παῦλος] ἀπό-  
 στολος—*o. sa. v. b.*; προηγόρευσε] προεῖπεν—*o. sa. v. b.*, *доб.* περὶ τῆς  
 παρουσίας καὶ—*O.*

13. τῆς ἐσχάτης ἡμέρας] ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις—*B.*

14. ἐν τῇ] ἐν τῇ δευτέρᾳ—*B. B. K. b.*, δευτέρας ἐπιστολῆς—*o.*

16. ἐπὶ τὸ αὐτὸ] ὑπ' αὐτῶν—*o.*, ἐπ' αὐτόν—*sa. O. B.*, ἐπ' αὐτῶν—  
*B.*, μετ' αὐτῶν—*b.*

17. θροεῖσθαι] θροηθέντες—*O. B. B. K.*

- 1 δ' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἀνέστηκεν ἡ παρουσία τοῦ κυρίου. μηδεὶς ὑμᾶς ἐξαπατάτω κατὰ μηδένα τρόπον. ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον, καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀμαρτίας ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λε-  
 5 γόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθῆσθαι ἀποδεικνύοντα ἑαυτὸν ὅτι θεὸς ἐστὶ, μόνον ὁ κατέχων ἕως ἄρτι ἐκ μέσου γίνηται. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος<sup>4</sup>. τί οὖν ἐστὶ τὸ ἐκ μέσου εἰ μὴ ἡ τῶν Ρωμαίων βασιλεία; πᾶσα γὰρ ἀρχὴ καὶ ἐξουσία τοῦ κόσμου τούτου καταργηθήσεται ἄνευ ταύτης, καὶ γὰρ  
 10 αὐτὴ πολεμεῖται καὶ οὐκ ἠττάται. καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ συγκρούοντα μετ' αὐτῆς ἀναλωθήσονται ὑπ' αὐτῆς καὶ κατακρατήσῃ ἕως οὗ προφθάσει ἡ ἐσχάτη ὥρα. καὶ τοῦτό ἐστι „προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“. καὶ κατὰ τὸν ἀπόστολον λέγοντα „ὅταν καταργηθῇ πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς παραδώσει τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ  
 15 καὶ πατρί“. ποίαν βασιλείαν; δηλονότι τῶν χριστιανῶν. οὐ γὰρ ἔστιν ἡ ἔσται βασιλεία ἢ ἐτέρα (249<sup>u</sup>) δυναστεία ταύτης ὑπερφηανεστέρα. εἰ δὲ

1. ἐπιστολῆς] ἐπιστολῶν—*B. K.*; παρουσία τοῦ κυρίου] ἡμέρα τοῦ χριστοῦ—*ο. σλ. σ. β.*  
 2. μηδεὶς] μήτις—*B. K.*, μήτε—*σλ.*; ἐξαπατάτω] ἐξαπατήσῃ—*σλ. σ.*  
 3. ἀποστασία] ἀπώλεια—*ο.*; πρῶτον... 4 ἀπωλείας] *нѣтъ*—*ο.*; καὶ] *нѣтъ*—*σλ. σ.*; ἀμαρτίας] ἀνομίας—*B. B. K.*  
 4. ὁ υἱὸς τ. ἀπωλείας] ὁ υἱὸς δηλαδὴ τῆς ἀνομίας—*B.*; ἐπὶ πάντα... θεόν] ὑπὲρ πάντας λεγόμενος θεός—*ο.*, ἐπὶ πάντα ἐπιλεγόμενος θεός—*σλ.*  
 5. σέβασμα] σεβάσματα—*B. K.*; ὥστε αὐτὸν... 6 θεός ἐστι] ὥστε αὐτὸν ὅτι ἐστὶν θεός καὶ μεταβραχεῖ—*σλ. σ.*  
 6. ὅτι θεός ἐστι] θεὸν καὶ μετὰ βραχέα (βραχὺ—*ο.*)—*O. B. B. ο.*, *доб.* καὶ μετὰ βραχέα—*K.*; ἕως ἄρτι] *нѣтъ*—*O.*  
 7. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται] *нѣтъ*—*O.*; τί οὖν ἐστὶ] *нѣтъ*—*σ. ο. σλ.*; τί] τίς—*B. B. K.*  
 8. τό] ὁ—*B. B.*; τὸ ἐκ μέσου] *нѣтъ*—*ο. σλ.*  
 9. τοῦ κόσμου τούτου] *нѣтъ*—*ο. σλ. σ.*  
 10. αὐτῇ] αὐτῇ—*σ.*; συγκρούοντα] συγκρίνοντα—*B.*, καὶ κατακρου-  
 τήσῃ—*σ.*, καὶ κατακρατήσῃ—*σλ.*  
 11. ἀναλωθήσονται ὑπ' αὐτῆς] *нѣтъ*—*ο. σλ. σ.*  
 12. προφθάσει *нѣтъ*—*O.*; ἡ ἐσχάτη... προφθάσει] *нѣтъ*—*ο. σλ. σ.*  
*б*; τοῦτό ἐστι] τότε—*B.*  
 13. καταργηθῇ] καταργηθήσεται—*B.*; ἀρχὴ καὶ] *нѣтъ*—*ο. σλ. σ. β.*  
 14. βασιλείαν] *доб.* λέγει—*υ.*  
 15. οὐ] ποῦ—*O. B. B.*  
 16. ἡ ἔσται] *нѣтъ*—*σ. β. υ.*; ἡ *нѣтъ*—*ο. B. B. K. ο. σλ. σ. β. υ.*; δυναστεία] δυναστείας—*O. B. B. K. σ. β. υ.*, τῆς αὐτῶν βασιλείας καὶ

βούλει σκοπήσαι τὸ ἀκριβές, λάβε μοι τὸν Μωσέα λαὸν τὸν τοσούτοις 1  
σημείοις καὶ τέρασι καὶ βυθῶ θαλάσσης τοὺς Λιγυπτίους ἐκτείλαντα.  
ἴδε μοι Ἰησοῦν τὸν Ναυῆ, ὑφ' οὗ καὶ ὁ ἥλιος κατὰ Γαβραῶν ἴσταται  
καὶ ἡ σελήνη κατὰ Φάρυγγα Ἐλώμ, καὶ ἄλλα τινὰ ἐξαίσια θαύματα  
γεγονότα καὶ ἀπλῶς ἅπαν τὸ τῶν Ἑβραίων ἐνόησον κράτος, πῶς 5  
ὑπὸ τῆς τῶν Ῥωμαίων βασιλείας ἐξήλειπται. οὐ Τίτος καὶ Οὐεσπε-  
σιανὸς κατέκοψαν ἅπαντας; οὐκ ἀρότρῳ τὸν ναὸν ἐκπορθήσας Ἄδρι-  
ανὸς ἠρωτρήσῃ; τίς οὖν ἄρα γέγονεν ἢ γενήσεται κατ' αὐτὴν ἑτέρα  
βασιλεία; ἀλλ' οὐδεμία(ν) εὐρήσωμεν εἴπερ τῆς ἀληθείας φροντί-  
σωμεν. οὐ χίλια ἔτη ἐβασίλευσαν οἱ Ἑβραῖοι καὶ ἐξεκόπη ἡ βα- 10  
σιλεία αὐτῶν; Αἰγύπτιοι τρισχίλια καὶ ἀπώλλυντο ὡσαύτως, Βαβυ-  
λώνιοι τετρακόσια ἔτη ἐβασίλευσαν ἀλλὰ καὶ οὗτοι ἐκκοπήσονται.  
ἐκκοπίσῃς τοιγαροῦν τῆς τῶν Μακεδόνων βασιλείας ἢ γὰρ τῶν

τῆς δυναστείας—*αλ.*; ταύτης] αὐτῆ—*ο.*, αὐτοῦ—*αλ. σ.*, αὐτῆς—*δ.*; ὑπερ-  
ρρηφανεστέρᾳ] ὑπερφανείσῃ—*Β. Β. Κ.*, ὑπερφανῶς—*αλ. σ.*, ὑπερφανῆς—  
*ο.*, ὑπερφανεστάτη—*δ. υ.*

1. σκοπήσαι] σκόπησον—*ο. αλ. σ. δ. υ.*; τὸ ἀκριβές] περὶ τὸ ἀλη-  
θές—*δ.*, τὸ ἀληθές—*υ.*; τὸν Μωσέα] Μωσέως—*ο. αλ. σ. δ. υ. Ο. Τ. Β. Κ.*

2. ἐκτείλαντα] ἐκτείναντα—*Τ.*, ἐκτείνοντα—*δ.*, κτείναντα—*υ.*

3. ἴσταται] ἴστατο—*Β. υ.*

4. Φάρυγγα] Φάρυγγος—*ο*, Φάραγγα—*Β.*; Ἐλώμ] ἠῆτῃ—*Ο. Β. Β. Κ. ο. σ. β.*, Ἐλών—*υ.*; ἐξαίσια] ἠῆτῃ—*Ο.*; θαύματα] ἠῆτῃ—*σ. αλ. σ. δ. υ.*

5. γεγονότα] ἐγένετο—*ο.*, ἐγένοντο—*σ. β. υ.*, γίνεται—*Ο. Β. Β. Κ.*; ἅπαν τὸ... κράτος] ἠῆτῃ—*Β.*; ἅπαν τὸ] πάντων—*ο.*, παντός—*αλ.*; πῶς] ἠῆτῃ—*ο. αλ. σ. β.*; κράτος] πόσον κράτος—*αλ.*

6. οὐ Τίτος.. ἅπαντας] ἠῆτῃ—*ο.*

7. τὸν ναόν] *доб.* τοῦ θεοῦ—*Ο.*, κυρίου—*Β.*; ἐκπορθήσας] ἠῆτῃ—*δ. υ.*

8. γέγονεν] ἔσται—*Ο. Β. Κ.*

9. εἴπερ τῆς ἀλ. φροντίσωμεν] ἠῆτῃ—*ο. αλ. σ. β. υ.*, ἢ πῶς τῆς βασιλείας φροντ.—*Ο.*

10. οὐ χίλια. 26, υἱοὶ Ἰσμαήλ] *короче:* οὐ χίλια ἔτη ἐν Βαβυ-  
λώνι οἱ τέσσαρες βασιλευσούν ἔτη καὶ αὐτοὶ ἀπώλλυντο; ἐκκοπίσῃς τῆς  
τῶν Περσῶν βασιλείας καὶ ἀναλωθείσῃς ἐπαναστήσονται κατὰ Ῥωμαίων  
υἱοὶ Ἰσμαήλ—*ο.*

11. τρισχίλια] *доб.* καὶ αὐτοί—*Τ. Β. Ο. Β.*, πενήτηντα ἀλλὰ καὶ  
αὐτοί—*υ.*; καὶ ἀπώλλυντο... 12 ἐβασίλευσαν] ἀλλὰ καταβασιλεύουσιν—*αλ.*

12. τετρακόσια] τετρακισχίλια—*Ο. Β. Β. Κ.*; ἔτη] ἠῆτῃ—*Β.*; ἐκκο-  
πήσονται] ἐκκόπησαν—*αλ.*, ἐπεράχησαν—*Κ.*

13. ἐκκοπίσῃς] ἠῆτῃ—*Ο. Β. Κ.*; τοιγαροῦν... 26, ὑπ' αὐτῆς] ἠῆτῃ—  
*δ. υ.*; ἢ γὰρ] ἦτις (καὶ ἢ—*Τ.*, ἦτοι—*Β. Β.*) τῶν Λιγυπτίων καθοπλιστῆν  
καθοπλισθήσεται (καθοπλισθῆ—*Τ.*, καθοπλισθείσῃς—*Β. Β.*) κατὰ τῶν  
Ῥωμαίων βασιλείας—*Ο. Τ. Β. Β. Κ.*, *доб* ἢ—*Β.*

1 βαρβάρων βασιλεία τουτέστι Τοῦρκοι καὶ Ἀβάρεις οὗτοι κατεκόπησαν  
ὕπ' αὐτῆς.

VIII. Εἶτα ἀναλλωθείσης τῆς βασιλείας τῶν Περσῶν ἐπαναστή-  
5 σονται ἀντ' αὐτῆς οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ ἐκ τῆς Ἀγαρ, ἐν ἣ γραφῇ βρα-  
χίονα νώτου ἐκάλεσεν ἦγουν Δανιήλ. καὶ ἀντιτάξεται τῇ βασιλείᾳ  
τῶν Ρωμαίων ἀριθμῶ κυκλουμένῳ ἐβδοματικιστῶ ἐβδόμῳ χρόνῳ,  
διότι ἤγγικεν ἡ συντέλεια καὶ οὐκ ἔσται μῆκος χρόνων ἔτι. ἐν γὰρ  
τῇ ἐσχάτῃ χιλιάδι ἤτοι ἐβδόμῳ αἰῶνι, ἐν ταύτῃ ἐκρίζουται ἡ τῶν  
(250) Περσῶν βασιλεία καὶ ἐν αὐτῇ ἐξελεύσεται τὸ σπέρμα Ἰσμαήλ  
10 ἐκ τῆς ἐρήμου Ἐθιρβον καὶ ἐξιόντες συναχθήσονται ἐμοθυμαδὸν  
ἐν Γαβαὼν τῆν μεγάλην. κάκει πληρωθήσεται τὸ ρηθὲν διὰ προ-  
φήτου Ἰεζεκιήλ τό „οὐδὲ ἀνθρώπου, κάλεσον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ  
τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ καὶ πρότρεψαι αὐτὰ λέγων· συναθροίσθητε  
καὶ δεῦτε, διότι θυσίαν μεγάλην θύσω ὑμῖν. φάγετε σάρκας δυναστῶν  
15 καὶ πίετε αἷμα γιγάντων“. ἐν ταύτῃ τοίνυν τῇ Γαβαὼν πεσοῦνται ἐν

1. βαρβάρων βασιλεία] нѣтъ—O. B.; οὗτοι] нѣтъ—O., ἀ—B.;  
κατεκόπησαν] κατεπόθησαν—T. B.

2. ὑπ' αὐτῆς] ἐπ' αὐτοῖς—B.

3. ἐπαναστήσονται] ἐπαναστήσεται—B. B.

4. ἀντ' αὐτῆς] κατ' αὐτῆς—B., κατὰ τῶν Ρωμαίων—*σα. σ. β. υ.*; οἱ  
υἱοὶ Ἰσμαήλ ἐκ] κατὰ (ὑπὸ—B.) τῶν Ρωμαίων υἱοῦ τοῦ Ἰσμαήλ υἱοῦ—  
B. B. K., κατὰ τῶν Ρωμαίων υἱοῦ—O.; ἐκ τῆς Ἀγαρ] нѣтъ—*б.*; ἐν ἣ  
γραφῇ... Δανιήλ] нѣтъ—*ο. σα. σ. β. υ.*

5. ἀντιτάξεται] ἀντιτάξονται—*ο. σ. υ. β. B. K.*; τῇ βασιλείᾳ] τῆς  
βασιλείας—*ο.*

6. κυκλουμένῳ] κυκλούμενος—*ο.*; ἐβδοματικιστῶ] ἐβδοματικῶ—*ο.*  
B.; ἐβδόμῳ χρόνῳ] нѣтъ—B., ἐβ. ἔτει—B.

7. οὐκ ἔσται] οὐκ ἔστιν—*H. T. σ. β.*; ἔτι] нѣтъ—B. B. K.

8. ἐν γὰρ τῇ ἐσχ. χιλιάδι] τῷ τῆς ἐσχάτης χιλιάδος—O. K.; χι-  
λιάδι] χιλιάς—*ο. β. υ.*, χιλιοσταετηρία—*σα. σ.*; ἤτοι ἐβ. αἰῶνι]  
нѣтъ—B.; ἐβδόμῳ] τῆς ἐβδόμης—*ο. β. υ. O. B. K.*, τῆς ἐβδόμου—*σα.*,  
ἐβδόμῃ—K<sup>2</sup>; αἰῶνι] нѣтъ—O. B. K.<sup>2</sup> *σ. β.*, ἐνικυτού—*σα.*; ἐκρίζουται...  
βασιλεία] нѣтъ—*ο. K<sup>2</sup>.*

9. ἐξελεύσεται... ἐκ τῆς] нѣтъ—T.

11. ρηθὲν] λεχθὲν—O. B. B. K. K<sup>2</sup>.

12. Ἰεζεκιήλ] доб. λέγοντος—K<sup>2</sup>.

13. καὶ πρότρεψαι... συναθροίστητε] нѣтъ—*ο.*; πρότρεψαι] πρότρεψον—  
B.; συναθροίστητε] ἀφίστητε—B.

14. δεῦτε] доб. ἴδετε—*ο. σα. σ. β.*, ἴδετε ὅτι—*υ.*; θυσίαν μεγάλην]  
нѣтъ—*σα.*; θύσω ὑμῖν] θύσομαι καὶ—*ο. υ.*, θύσομαι—*β.*, θύσομαι  
ὑμῖν—*σα.*; φάγετε] φάγεσθε—B.

15. γιγάντων] πάντων—*σα.*; ἐν ταύτῃ τοίνυν τῇ] ὅτι ἐν αὐτῇ—*ο.*,  
ἐν ταύτῃ τῇ—B, υ., ἐν αὐτῇ τοιγαροῦν—K<sup>2</sup>.

στόματι μαχαίρα πάντες οί δυνάσται τῶν Ἑλλήνων τουτέστι τῶν 1  
 Ρωμαίων. καθὼς καὶ αὐτοὶ ἀπέκτειναν τοὺς δυνάστας τῶν Ἑβραίων  
 καὶ τῶν Περσῶν, οὕτω καὶ αὐτοὶ πεσοῦνται ἐν στόματι μαχαίρας  
 ἀπὸ τοῦ σπέρματος Ἰσραὴλ ὃς ἐπικέκληται ὄναγρος, διότι ἐν θυμῷ  
 καὶ ὀργῇ ἀποσταλήσονται ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἐπὶ τε τοὺς 5  
 ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ ἐπὶ τὰ ἄλσῃ καὶ τὰ φυτὰ  
 καὶ πᾶν εἶδος κάρπιμον. καὶ ἔσται ἡ παρουσία αὐτῶν παιδεία ἀνηλεῶς  
 καὶ προπορεύονται αὐτῶν ἐπὶ τῆς γῆς τέσσαρες πληγαὶ ὄλεθρος καὶ  
 ἀπώλεια φθορὰ καὶ ἐρήμωσις. λέγει γὰρ ὁ θεὸς τῷ Ἰσραὴλ διὰ  
 Μωϋσέως· „οὐχ ἔτι ἀγαπᾷ σε κύριος ὁ θεὸς εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας 10  
 εἰσάγει σε τοῦ κληρονομησαὶ αὐτήν, ἀλλὰ διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν  
 οἰκούντων ἐν αὐτῇ“. οὕτως καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ οὐχ ἔτι ἀγαπᾷ  
 αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς δίδωσιν αὐτοῖς δυναστείαν κρατῆσαι τῆς γῆς  
 τῶν χριστιανῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν (250<sup>ο</sup>) ἀνομίαν τὴν ὑπ' αὐτῶν γινο-  
 μένην. ἕμοια γὰρ αὐτῆς οὐδὲ ἐγένετο οὐδὲ μὴ γένηται ἐν θλαῖς 65  
 ταῖς γενεαῖς τῆς γῆς. τί γὰρ ἐδιδύσκοντο οἱ ἄνδρες τῶν μοιχαλίδων

1. μαχαίρα] μαχαίρας—K. K<sup>2</sup> *ολ. σ. β. υ. T.*; πάντες... 3 μαχαίρας] η̅β̅τ̅β̅—O. *ολ. σ. β. υ. K<sup>2</sup>*; μαχαίρα] μαχαίρας—B; πάντες] η̅β̅τ̅β̅—O.

3. καὶ τῶν Περσῶν... πεσοῦνται] η̅β̅τ̅β̅—T; ἐν στόματι... σπέρματος] η̅β̅τ̅β̅—O.

4. ἀπὸ τοῦ σπέρματος] η̅β̅τ̅β̅—o.; ἐπικέκληται] ἐρμηνεύεται—o.; ὄναγρος] ἕνος ἄγριος—o. *ολ. σ. β. υ. K<sup>2</sup>*.

5. προσώπου] η̅β̅τ̅β̅—b.

6. θηρία] *δοβ. τῆς γῆς—K<sup>2</sup>*; καὶ ἐπὶ τὰ ἄλσῃ καὶ φυτὰ] τὰ ἐν τοῖς σπηλαῖσις—*ολ. β. σ. υ.*; τὰ ἐν σπηλαίῳ—o.; *δοβ. καὶ ἐπὶ τὰς λόχμας καὶ ἐπὶ—O. B. B. K.*

7. αὐτῶν παιδεία] η̅β̅τ̅β̅—O.; παιδεία ἀνηλεῶς] ἐν (η̅β̅τ̅β̅—υ.) πεδίῳ τάνεως—o. *ολ. σ. β. υ.*; ἀνηλεῆς παίδευσις—K<sup>2</sup>.

8. προπορεύονται] προπορεύονται—K. K<sup>2</sup>; αὐτῶν] αὐτοῖς—o., η̅β̅τ̅β̅—K<sup>2</sup>; ἐπὶ τῆς γῆς] η̅β̅τ̅β̅—O.; τέσσαρες... ἀπώλεια] η̅β̅τ̅β̅—B.

9. ἐρήμωσις] *δοβ. καὶ οὐκ ἔστι ἀγάπη—o.*; λέγει γὰρ ὁ θεός... 12 υἱοὺς Ἰσραὴλ] η̅β̅τ̅β̅—o. *ολ. σ. β. υ.*

10. σέ] ὑμᾶς—O. B. K. K<sup>2</sup>.

11. σέ] ὑμᾶς—O. K.

12. ἀγαπᾷ] ἀγαπῶν—b. υ.

13. κύριος] *δοβ. αὐτός—ολ.*; κρατῆσαι] τοῦ κατακρατῆσαι—o. υ.

14. ἀνομίαν] *δοβ. καὶ ἁμαρτίαν—O. B. B. K. K<sup>2</sup>. ο. σ. β. υ.*; τὴν ὑπ' αὐτῶν γινομένην] αὐτῶν—O. B. B. o. *ολ. σ. β. υ.*

15. οὐδὲ μὴ γένηται] οὐδὲ γενήσεται—o. *ολ. σ. β. B. K<sup>2</sup>*, οὐδὲ θέλει γένη εἰς τὸν αἰῶνα—K.

16. τῆς γῆς] η̅β̅τ̅β̅—B. B; τῆς γῆς τί γάρ... 28<sub>13</sub> ἀπολαμβάνοντες] η̅β̅τ̅β̅—o. *σ. σ. β. υ.*; τί γάρ] διότι—K<sup>2</sup>.

1 γυναικῶν καὶ προισταμένων ἐσθίτων καὶ καθάπερ γυναῖκες ἑαυτοῦς  
 ἐξωραΐζον καὶ ἴσταντο ἐν ταῖς πλατείαις καὶ ἀγοραῖς τῶν πόλεων  
 φανερώς καὶ μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παράφυσιν,  
 καθὼς φησιν ὁ ἱερός ἀπόστολος. ὡσαύτως καὶ αἱ γυναῖκες τὰ αὐτὰ  
 5 ἅπερ καὶ οἱ ἄνδρες ἔπραττον. συνεγίνοντο γοῦν μιᾷ γυναικὶ πατὴρ  
 ἅμα καὶ υἱὸς καὶ ἀδελφός καὶ παντὶ συγγενεῖ προσψάβοντα. ἤγνοοῦτο  
 γὰρ ὑπὸ τῶν ἑταιρίδων. διὸ ὁ σοφώτατος Παῦλος πρὸ χρόνων εἰκό-  
 τως ἀνένραξε· „διὰ τοῦτο γάρ, φησί, παρέδωκεν ὁ θεὸς εἰς πάθη  
 ἀτιμίας, αἷ τε θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς  
 10 τὴν παράφυσιν, ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄρρενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆ-  
 σιν τῆς θηλείας ἐξεκάλυθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους  
 ἄρρενες ἐν ἄρρεσι, τὴν αἰσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντι-  
 μισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες“. διὰ  
 τοῦτο τοίνυν παραδώσει αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς χειρὸς βαρβάρων, ὅφ'  
 15 ὧν πεσοῦνται εἰς ἀμαρτίας καὶ δυσωδίας. καὶ μιανθίωσιν αὐτῶν αἱ  
 γυναῖκες ὑπὸ τῶν μεμιασμένων καὶ ἐπιθήσουσι κλήρους οἱ υἱοὶ  
 Ἰσμαήλ.

IX. Καὶ παραδοθήσεται ἡ γῆ ἡ Περσίδος εἰς φθορὰν καὶ ἀπό-  
 λειαν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ αἰχμαλωσίᾳ καὶ ρομφαίᾳ παραδο-

1. προισταμένων ἐσθίτων] ἐγένοντο αὐτοί—*K*<sup>2</sup>; ἐσθίτων] ἐσθίτη—*B.*, ἐσθίτης—*T.* *B. K.*  
 2. ἴσταντο] ἴστανται—*O.*  
 3. φανερώς] φανερών—*T.*; εἰς τὴν παράφυσιν] ηἴτη—*O.*  
 4. ἱερός] ηἴτη—*B.*; τὰ αὐτὰ] ταῦτα—*B. B.*  
 6. ἅμα καὶ υἱός... προσψάβοντα] τῷ τῆς γυναικίας προσψάβονται—*O.*, ἅμα τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ ἀδελφῷ καὶ παντὶ τῆς συγγενείας προσψάβοντι—*B. B. K. K*<sup>2</sup>.  
 7. ἑταιρίδων] ἑτεριάδων—*H.*  
 8. ὁ θεός] доб. αὐτοῦς—*B. B. K.*  
 9. χρῆσιν] φύσιν—*B.*, доб. τῆς θηλείας—*K*<sup>2</sup>.  
 10. χρῆσιν] доб. εἰς τὴν παραφυσιν—*B.*  
 12. τὴν αἰσχημοσύνην κατεργαζόμενοι] ηἴτη—*K.*  
 13. ἣν ἔδει] ηἴτη—*O. B. B. K.*; πλάνης] πλάνεις—*O.*; διὰ τοῦτο] продолжается прерванный текстъ второй ред., см. 27<sub>16</sub>; ἐν ἑαυτοῖς] ηἴτη—*O.*  
 14. παραδώσει] ἀποδίδωσι—*o. v. b. u.*, παραδίδωσι—*O. II. B. K. K*<sup>2</sup>; βαρβάρων] ἐχθρῶν—*o.*  
 15. πεσοῦνται] πεσόντες—*II. K*<sup>2</sup>; ἀμαρτίας] ἀκαθαρσίαν—*O. B. II. B. K.*  
 18. καὶ ἀπόλειαν] ηἴτη—*O.*  
 19. αἰχμαλωσίᾳ] εἰς αἰχμαλωσίαν—*O. B. II. B. K.*; ρομφαί] μαχαίρα—*o. v. vl. b. T. II.*, μαχίραν—*O.*, σφαγὴν—*B. K.*, σφαγή—*u.*

θήσονται. Καππαδοκία (251) εἰς φθορὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ οἱ ταύτης 1  
οἰκίωτες αἰχμαλωσίᾳ καὶ σφαγῇ καταποθήσονται. Σικελία ἔσται εἰς  
ἐρήμωσιν καὶ οἱ ἐν αὐτῇ κατοικοῦντες εἰς σφαγὴν καὶ αἰχμαλωσίαν.  
Ἑλλάς εἰς διαφθορὴν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν  
καὶ μαχαίρα ἔσονται. Ῥωμανία εἰς διαφθορὴν καὶ φυγὴν τραπήσεται. 5  
καὶ αἱ νῆσοι τῆς θαλάσσης εἰς ἐρήμωσιν ἔσονται καὶ οἱ κατοι-  
κοῦντες ἐν αὐταῖς ἀπολοῦνται μαχαίρα καὶ αἰχμαλωσίᾳ. Αἴγυπτος  
ἕως τε καὶ Συρία ὑπὸ ζυγὸν θλίψεως ἄμετρον ἀχθήσονται. ἀγγα-  
ρευθήσονται ἀφειδῶς καὶ ἀπαιτηθήσονται ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν  
χρυσίου δλκην ὑπὲρ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν, καὶ ἔσονται οἱ κατοικοῦντες 10  
Αἴγυπτου καὶ Συρίαν ἐν στενοχωρίᾳ καὶ θλίψει ἑπταπλασίονα  
τῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τῆς ἐπαγγελίας τῶν  
ἀνθρώπων ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τῶν ὑπὸ τῶν οὐρανῶν καὶ  
ἔσονται ὡσεὶ ἀχρὶς εἰς πλῆθος ἥτις συναθροίζεται ὑπὸ ἀνέμου, καὶ  
ἔσται λοιμὸς καὶ λιμὸς ἐν αὐτοῖς, καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία τῶν 15  
ὀλοθρευόντων καὶ εἰς ὑπερηφανίαν ἀρθήσονται καὶ λαλήσουσιν

παραδοθήσονται... 5 εἰς διαφθορὴν] *нѣтъ—О*; παραδοθήσονται... ὁμοί-  
ωσιν] *ἀχθήσονται*. Ἀρμενία καὶ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἐν αἰχμαλωσίαν  
καὶ μαχαίρα παραδοθήσονται. Καππαδοκία εἰς φθορὴν καὶ εἰς ἐρήμω-  
σιν—*В. К.*

1. ὁμοίωσιν] ἐρήμωσιν—*Η. Τ. Β. ελ. σ. β*; καὶ οἱ ταύτης...  
3 ἐρήμωσιν] *нѣтъ—ο. ελ. σ.*

3. αἰχμαλωσίαν] *доб. παραδοθήσονται (нѣтъ—Т. Β.)* ἡ γῆ Συ-  
ρίας ἔσται ἐρημος καὶ διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπο-  
λοῦνται μαχαίρα καὶ ἡ Λιβία (Κιλικία—*Т. Β.*) ἐρημωθήσεται καὶ οἱ  
κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται (*нѣтъ—Т. Β.*) ἐν μαχαίρα (εἰς μα-  
χαίραν—*Т. Β.*) καὶ εἰς αἰχμαλωσίαν ἔσονται—*В. Т. В. К.*

4. Ἑλλάς εἰς... 5 ἔσονται] *нѣтъ—ο. ελ. β. σ.*

5. Ῥωμανία... τραπήσεται] *нѣтъ—σ.*

7: αἰχμαλωσίαν] *доб. γῆ Συρίας ἔσται διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοι-  
κοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μαχαίρα—ο. ελ. σ. β. υ.*, καὶ αὐτοὶ αἰχμα-  
λωσίαν καὶ σφαγὴν ὑποστήσονται—*К.*

8. [ἕως τε] *нѣтъ—В*; [θλίψεως] καὶ θλίψιν—*Ο. Β. Π. Β. К. Κ²*;  
ἀμετρον] ἁμαρτιῶν—*ο. ελ. σ. β. υ.*; ἀχθήσονται] ἔσονται—*Π. Κ²*.

9. ἀγγαρευθήσονται] *нѣтъ—ο. ελ. σ. β. υ.*, τυραννηθήσονται—*К*;  
ἀφειδῶς καὶ ἀπαιτηθήσονται] *нѣтъ—Ο*; ὑπὲρ τὴν ἰσχύν.. 15 ἐν αὐτοῖς]  
*нѣтъ—ο. ελ. σ. β. υ.*

10 τὴν ἰσχύν] τῶν υἰῶν—*Κ²*.

11. καὶ θλίψει ἑπτ. τ. ἐν αἰχμαλωσίᾳ] *нѣтъ—Т.*

12. ἐν αἰχμαλωσίᾳ] τῶν αἰχμαλώτων—*Π. Κ²*.

15 καὶ λιμὸς ἐν αὐτοῖς] *нѣтъ—Ο. Π. Κ²*; ἡ καρδία... ἀρθήσονται]  
*нѣтъ—В.*

16. τῶν ὀλοθρευόντων] τῶν ὀλοθρευτῶν—*ο. υ. Β. Κ*, τῶν Ἰσμα-  
ηλιτῶν—*Π. Κ²*; εἰς ὑπερηφανία, ἀρθήσονται] ὑπερηφανθήσονται καὶ

- 1 ὑπέροργα ἕως καιροῦ τοῦ τεταγμένου αὐτοῖς. καὶ κατακρατήσουσι  
τὴν εἴσοδον καὶ τὴν ἔξοδον τοῦ βορρᾶ καὶ τῆς ἐφᾶς ἕως δυσμῶν  
καὶ θαλάσσης. καὶ ἔσονται πάντες ὑπὸ τὸν ζυγὸν αὐτῶν ἀνθρωποι  
καὶ τὰ κτήνη καὶ τὰ πετεινὰ καὶ τὰ ὕδατα τῆς θαλάσσης ὑπακούου-  
5 σιν αὐτῶν, καὶ αἱ ἔρημοι ἐξηρέθθησαν ὑπὸ τῶν οἰκητῶρων αὐτῶν,  
ἔσονται αὐτοῖς. ἀπογράφονται (251<sup>v</sup>) τὰ ἔρη αὐτοῖς καὶ τὰς ἐρήμους  
καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ καὶ ὁ χεῖς  
τῆς γῆς καὶ οἱ λίθοι καὶ ἡ εὐφορία τῆς γῆς ἔσται ἐν ταῖς εἰσόδοις  
νῦτῶν, καὶ οἱ πόνοι καὶ οἱ ἰδρώται τῶν γεωργῶν καὶ ἡ κληρονομία  
10 τῶν πλουσίων καὶ τὰ προσφερόμενα τοῖς ἁγίοις κἄν τε χρυσᾶ εἶη  
κἄν τε ἀργυρᾶ ἢ λίθοι τίμιοι χαλκὸς ἢ σίδηρος τὰ τε ἐνδύματα τὰ  
ἱερατικὰ καὶ ἐνδοξα καὶ τὰ βρώματα πάντα καὶ τὰ τίμια πάντα αὐ-  
τοῖς ἔσονται. καὶ ὑπερυψωθήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἕως ἀν ἀπαιτή-  
σωσι καὶ αὐτοὺς τοὺς νεκροὺς καθιστότητα τῶν ζώντων ὡσαύτως ἐκ  
15 τῶν χηρῶν καὶ ὀρφανῶν καὶ ἐκ τῶν ἁγίων. οὐκ ἐλεήσουσι πένθητα  
καὶ πτωχόν, ἀτιμάσουσι δὲ πᾶσαν γερουσίαν καὶ ἐκθλίψουσι καὶ οὐ

ὑψωθήσονται—II; ἀρθήσονται] πῆτῆ—O. *вл. в. б. и.*, ἀρθήσεται—O. *B.*,  
ἔσονται καὶ ὑψωθήσονται—K<sup>2</sup>.

1. ἕως καιροῦ τ. τ. αὐτοῖς] πῆτῆ—O. II. K<sup>2</sup>.

2. τὴν εἴσοδον καὶ] πῆτῆ—O.; ἕως] καὶ—O. *вл. и. б. К.*

3. καὶ] πῆτῆ—B., τῆς—B.; πάντες] πῆτῆ—II, πάντα—O. *в. в. б. К.*

4. ὑπακούουσι... 31 ἕως θαλάσσης] πῆτῆ—O. *вл. в. б. и.*; ὑπα-  
κούουσι] ὑπακούουσι—B., ὑπακούωσιν—K.

5. ἔρημοι] *доб. πόλεις—O. B. B. К., καὶ ἡ πόλις—II. К<sup>2</sup>; ἐξη-  
ρεθίσαν] χηρωθήσονται—O. К., ἐξηρεθίσαν—II. К<sup>2</sup>, ἐχυρωθήσονται—B., ἐχωροθήσονται—B.; ὑπὸ] πῆτῆ—O. B. B.*

6. αὐτοῖς] *доб. καὶ—II. B. B. К.*

7. οἱ ἰχθύες] καὶ πάντα αὐτῶν ἔσονται ἀλλὰ καὶ ἰχθύες—II. K<sup>2</sup>.  
8. καὶ οἱ λίθοι... τῆς γῆς] πῆτῆ—O.; ἔσται ἐν... τῶν γεωργῶν]  
πῆτῆ—B.; εἰσόδοις] ἐδόις—O.

9. γεωργῶν] *доб. τῆς γῆς. καὶ ἔσται—B., τῆς γῆς—O. К. К<sup>2</sup>; ἡ κληρονομία] κληρονόμοι—II. К<sup>2</sup>.*

10. χρυσᾶ.. τίμιοι] χρυσὸς κἄν τε ἀργυρὸς κἄν τε λίθος τίμιος—  
B. K.; εἶη κἄν] πῆτῆ—B. II.

12. τὰ ἱερατικὰ... βρ. πάντα] πῆτῆ—II. K<sup>2</sup>; ἱερατικὰ] ἱερά—B. B.  
K, ἱερέων ἱερά τε—O.; πάντα αὐτοῖς] καὶ πᾶν ἔτι τίμιον—B. B. K.,  
ἅπαντα καὶ παντίμιον αὐτῶν—K<sup>2</sup>.

13. ὑπερυψωθήσεται] ὑπεραρθήσεται — O. *B. K.*; ἀπαιτήσουσι...  
15 ἁγίων] αἰτήσουσι καὶ ἐκ τῶν νεκρῶν ἀργυρία καὶ ἐκ τῶν ζώντων  
ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ναῶν τῶν ἁγίων καὶ—II. K<sup>2</sup>.

16. πτωχόν] πτωχούς καὶ πλουσίους—II. K<sup>2</sup>, πτ. καὶ ὀρφανόν—  
B.; ἀτιμάσουσι] ἀτιμάξουσι—B.; γερουσίαν] ἱεροσύνην μυκτηρίσουσι καὶ

μη σπλαγχνισθῶσιν ἐπὶ τοὺς ἀσθενεῖς καὶ ἀδυνάτους, ἀλλ' ἐμπαίξουσι 1  
καὶ διαγελάσωσι τοῖς τε ἐν σοφίᾳ ἐκλάμπουσι καὶ ἐν πολιτικοῖς  
καὶ δημοσίοις πράγμασι. καὶ κατασχυνθήσονται ἅπαντες σιγῇ καὶ  
φόβῳ μὴ ἰσχύοντες ἐλέγξει ἢ ἀποφθιέξασθαι τι. καὶ ἔσσονται ἔκθαμβοι  
πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν καὶ ἔσται ἡ σοφία αὐτῶν καὶ ἡ 5  
καίδευσις κακοφυῆς μὴ δυναμένη αὐτοῖς ἀντιέμψασθαι ἢ ἀλλοιωῶσαι  
αὐτῶν λόγια. καὶ ἔσται ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης  
καὶ ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως τῆς ἐρήμου  
Ἐθρίμβρον. καὶ κληθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτῶν ὁδὸς στενοχωρίας, καὶ  
ἐδεύσωσιν ἐν αὐτῇ πρεσβύτεροι (259) καὶ πρεσβύτειδες πτωχοί 10  
τε καὶ πλούσιοι πένητες καὶ διψῶντες καὶ δέσμιοι, καὶ μακαρίσωσι  
τοὺς νεκρούς. ἡ γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου λεχθεῖσα παιδεία ἦτοι  
ἀποστασία αὕτη ἐστί. φησί γάρ· „ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία  
πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας ὁ υἱὸς τῆς ἀπω-  
λείας“. ἡ γὰρ ἀποστασία παιδεία ἐστὶ καὶ παιδευθήσονται πάντες 15  
οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. καὶ ἐπειδὴ ὄναγρον ἀπεκάλεσεν ὁ θεὸς τὸν  
Ἰσμαὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν, διὰ τοῦτο οἱ ἄγριοι ὄνοι καὶ δορκάδες

ἐξουδενώσουσι (τύψουσι—*K*<sup>2</sup>)—*II. K*<sup>2</sup>; ἐκθλίψουσι] *доб.* τοὺς πένητας—*O. B. B.*

1. σπλαγχνισθῶσι] σπλαγχνισθήσονται—*O. B.*; καὶ ἀδυνάτους] *нѣтъ—O.*; ἐμπαίξουσι] αἰμάξουσι—*B.*

2. καὶ διαγελάσωσι τοῖς τε] *нѣтъ—O. K.*; καὶ ἐν πολιτικοῖς... 32, ἐφθαρμένοι εἰσὶ] *нѣтъ—K.*

3. πράγμασι] *доб.* διαπρέπουσι—*O. B.*, διαπρεπεστάτοις—*B.*

4. τι] τοῦτο ἢ ἐκεῖνο—*O.*, τί τοῦτο ἢ τί ἐκεῖνο—*B. B.*

6. ἡ καίδευσις] *доб.* ἡ λογισμένη (εἰληγμένη—*B.*) διότι λογισ-  
μένη (εἰληγμένοι—*O. B.*) εἰσὶ—*O. B. B.*; κακοφυῆς μη... 32, ἐφθαρ-  
μένοι εἰσὶ] *нѣтъ—O. B.*

8. καὶ ἀπο ἀνατολῶν] *возобновляется прерванный текстъ второй редакци, см. 30*; ἀνατολῶν] *доб.* καὶ ἀπὸ τῶν ποταμῶν—*O.*

10. ἐν αὐτῇ] *нѣтъ—б. и.*, μετ' αὐτοῦ—*II. K*<sup>2</sup>; πρεσβύτεροι] *πρεσ-  
βῦται—B. ο. вл. в. б. и.*

11. πλούσιοι] *паса ἡλικία—II. K*<sup>2</sup>; πένητες] *нѣтъ—O.*, παινῶντες—*B. II. K*<sup>2</sup>; δέσμιοι] *доб.* χείρας καὶ πόδας μετὰ σιδήρου καὶ ἀπὸ τῶν  
θλίψεως αὐτῶν—*II. K*<sup>2</sup>; μακαρίσωσι] *μακαρίσωσι—ο. вл. в. б. II. B.*

12. τοὺς νεκρούς] *доб.* ὅτι οὐκ ἐφθασαν εἰς τὰς ἡμέρας αὐτῶν—  
*II. K*<sup>2</sup>; ἡ γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου... 32, τοῖς θηρίοις εἰς βρῶσιν] *нѣтъ—  
ο. в. вл. б. и.*

13. αὕτη ἐστὶ... 15 παιδεία] *нѣтъ—II.*; αὕτη ἐστὶ... ἀποστασία] *нѣтъ—K*<sup>2</sup>.

15. παιδεία] ἐν στενοχωρίᾳ—*K*<sup>2</sup>.

16. ὄναγρον] ὄνον ἄγριον—*K*<sup>2</sup>.

17. ὄνοι καὶ] *нѣтъ—II. K*<sup>2</sup>.

- 1 τῆς ἐρήμου καὶ πᾶν εἶδος θηρίων ἀτίμασόν τε καὶ ἡμερον λιμώ-  
ξουσιν καὶ ὀλιγωθήσονται. διωχθήσονται οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ θηρία  
ἀναλωθήσονται, καὶ κόψονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ, καὶ τὸ  
5 κάλλος τῶν ὀρέων ἀφανισθήσεται. ἐρημωθήσονται αἱ πόλεις, ἔσον-  
ται αἱ γῶραι ἄβατοι διὰ τὸ ὀλιγωθῆναι τὴν ἀνθρωπότητα, καὶ  
μιανθήσεται ἡ γῆ ἐν αἵματι καὶ ἀποκρατήσῃ τοὺς καρποὺς αὐτῆς.  
οὐ γὰρ εἰσιν ἄνθρωποι οἱ τυραννικῶς κρατοῦντες βάρβαροι, ἀλλὰ  
τέκνα ἐρήμου ἔσονται εἰς ἐρήμωσιν ἤξουσιν, ἐσθαρμένοι εἰσὶ καὶ  
τὸ μῖσος ἀσπάζονται. καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ καιροῦ τῆς ἐξόδου  
10 αὐτῶν τῆς ἐρήμου γενομένης ρομφαίαις ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις  
κεκτῆσονται καὶ ἔσονται τοῖς θηρίοις εἰς βρώσιν. τοὺς ἱερεῖς  
ἐνδον εἰς τὰ ἅγια μολύναντες κατασφάξουσι καὶ κοιτασθήσονται ταῖς  
γυναιξίν αὐτῶν ἐν τοῖς σептоῖς καὶ ἱεροῖς τόποις, ἐν οἷς ἡ μυστικὴ  
καὶ ἀναίμακτος ἐπιτελεῖται θυσία. καὶ τὰς ἱερὰς ἐνδύσονται αἱ γυ-  
15 ναικες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν (259<sup>ο</sup>) καὶ  
ἐπιθήσουσιν αὐτὰ ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς κλίμαις αὐτῶν  
ὕφαπλώσουσιν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἐν ταῖς λάρναξι τῶν ἀγίων

1. ἀτίμασόν... ὄλιγωθήσονται] κατηγήσονται καὶ ἡμερώσουσι καὶ ὀλιγωθήσονται—*Π. K<sup>2</sup>*; ἡμερον] ἀνήμερον—*B*.

6. μιανθήσεται ἡ γῆ] ἀνδῶσιν (ἀνθῶσιν—*K<sup>2</sup>*) πάντες οἱ οἰκητορες τῆς γῆς—*Π. K<sup>2</sup>*; ἀποκρατήσῃ] *доб. η γῆ—Π. K<sup>2</sup>*.

7. οἱ τυραννικῶς] *нѣтъ—Π. K<sup>2</sup>*.

8. ἐρήμου] *доб. εἰσὶ καὶ—Π. K<sup>2</sup>*.

9. καὶ τὸ μῖσος ἀσπάζονται] *продолжается прерванный текст—O. B.*; ἐσθαρμένοι εἰσὶ] *доб. εἰς φθορὰν ἀποσταλῆσονται καὶ ἐβδελυγμένοι εἰσίν—Π. T. B. K<sup>2</sup>*; ἀσπάζονται] ἀσπάζοντες—*Π.*; ἐν τῇ ἀρχῇ... ρομφαίαις] *нѣтъ—K.*; τοῦ καιροῦ] *нѣтъ—K<sup>2</sup>*.

10. ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις] τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας—*B*.

11. κεκτῆσονται] *доб. καὶ τὰ βρέφη ἐκ τῶν ματερικῶν ἀγκυλῶν ἀρπάζοντες πατάξουσι—O. B. Π. B. K. K<sup>2</sup>*; τοὺς ἱερεῖς] *продолжается прерванный текст второй редакції, см. 31*; βρώσιν] βρώμα—*Π.*

12. ἐνδον εἰς τὰ ἅγια] ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου—*Π. K<sup>2</sup>*; κοιτασθήσονται] συγκοιτασθήσονται—*вл. и., συγκοιτασθῶσι—O. B.*

13. σептоῖς καὶ] *нѣтъ—Π. K<sup>2</sup>. о. вл. в. б. и.*; ἱεροῖς] *доб. ναοῖς τε καὶ—б.; μυστικῇ καὶ] нѣтъ—Π. K<sup>2</sup>*.

14. ἐπιτελεῖται] ἐτελεῖτο—*O.*

15. καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν] *нѣтъ—о. вл. в. б. и.*

16. αὐτὰ] αὐτάς—*B.*, *нѣтъ—и.*

17. ὕφαπλώσουσι] ἐπιθήσουσι—*O.*, ἐπάρωσιν καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐφαπλώσουσι καὶ καθήσωσι αὐτοὺς ἐπάνω αὐτῶν—*Π. K<sup>2</sup>*; καὶ τὸ κτήνη... δεσμήσουσι] *нѣтъ—о. вл. в. б. и.*; ἐν ταῖς λάρναξι] καὶ τὰς λάρνακας—*Π. K<sup>2</sup>*.

δεσμήσουσι. καὶ ἔσονται φονεῖς διεφθαρμένοι ὡς πῦρ δεδόκιμον τὸ 1  
γένος τῶν χριστιανῶν.

Χ. Φησὶ γὰρ ὁ ἱερὸς ἀπόστολος: „οὐχὶ πάντες ἐξ Ἱερουσαλήμ 5  
οὗτοί εἰσιν Ἰσραηλίται“. οὐκοῦν οὐ πάντες χριστιανοὶ χριστιανοὶ  
τυγχάνουσιν ὅσοι λέγονται χριστιανοί. ἐπτὰ, καθὼς φησιν ἡ γραφή, 5  
χιλιάδες ἐσώθησαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ  
τῆ Βάαλ καὶ ἅπας Ἰσραὴλ δι' αὐτῶν ἐσώθη. οὕτως καὶ τότε  
ἐν τῷ καιρῷ τῆς τότε ἀποστασίας καὶ τῆς παιδίσκης τῶν υἱῶν  
Ἰσμαὴλ ὀλίγοι εὐρεθήσονται χριστιανοὶ ἀληθεῖς, καθάπερ αὐτὸς 10  
ὁ σωτὴρ ἐν τοῖς ἱεροῖς εὐαγγελίοις λέγει „ἄρα ἐλθὼν ὁ υἱὸς 10  
τοῦ ἀνθρώπου εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς“; ὀλιγωθήσονται δὲ ἐν  
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὸ πνεῦμα. τότε, λέγει, πολλοὶ ἀπαρνήσονται τὴν  
ἀληθινὴν πίστιν τὸν τε ζωοποιὸν σταυρὸν καὶ τὰ ἅγια μυστήρια,  
καὶ χωρὶς βίας ἢ κολάσεως ἢ αἰκισμῶς ἀπαρνήσονται τὸν Χριστόν

1. δεσμήσουσι] δεσμιώσουσι—B., δεσμοῦσι—E.; καὶ ἔσονται φ.  
διεφθαρμένοι] η̅β̅τ̅β̅—σ.; φονεῖς] ἀφανεῖς—ο., αἱ φωναὶ αὐτῶν—E.; διεφθα-  
ρμένοι] διεφθαρμένοι—E.; ὡς πῦρ δεδόκιμον] καὶ πῦρ δοκιμασίας—H.  
ο. σ. β. u., ἔτι πῦρ δοκιμασίας—O. B. E., ἐπ' αὐτοὺς καὶ διὰ τὴν  
ὄργην καὶ ἀδοκιμασίαν—II. K<sup>2</sup>.

2. τὸ γένος] τῷ γένει—σ. β. u. H. B. E. K., γένους—II. K<sup>2</sup>,  
γένει τῶν ἀνθρώπων—ο.

3. Ἱερουσαλήμ] Ἰσραὴλ—β. u. K.

4. εἰσιν] δοβ. οἱ ἄνδρες—II. K<sup>2</sup>; χριστιανοί] η̅β̅τ̅β̅—O. B. E. u.  
u., ὅσοι χριστιανοὶ λέγονται—ο. σ. β. (β̅β̅ β. u. λέγόνται η̅β̅τ̅β̅), οὕτως  
καὶ οἱ λεγόμενοι χριστιανοὶ ὡδε τυγχάνουσιν—II. K<sup>2</sup>.

5. ὅσοι λέγονται... 7 δι' αὐτῶν ἐσώθη] η̅β̅τ̅β̅—ο. u. σ. β. u.; ἡ  
γραφή] η̅β̅τ̅β̅—O. II.

6. οἵτινες... ἐσώθη] η̅β̅τ̅β̅—II. K<sup>2</sup>; Ἰσμαὴλ] ὁ λαὸς τοῦ Ἰσμαὴλ—  
T. B. E. K.

7. οὕτως καὶ τότε] η̅β̅τ̅β̅—σ. β.; τότε] η̅β̅τ̅β̅—β.

8. τῆς παιδίσκης] παιδείας—O. B. E. u., καταστασίας—B., ἀπω-  
λείας—ο.; υἱῶν Ἰσμαὴλ] χριστιανῶν—ο. u. σ. β. u.

9. ἀληθεῖς] η̅β̅τ̅β̅—B. ο. σ. β. u.

10. ἱεροῖς] η̅β̅τ̅β̅—B. II. B. E. σ. β. u.; λέγει] ἔλεγε—O. B.

11. ὀλιγωθήσονται] ὀλιγωθήσεται γὰρ—B.

12. καιρῷ ἐκείνῳ] κόσμῳ—B., τότε λέγει] τῶν τελείων καὶ—O. B.  
E. ο. u. β., τὸ τέλειον—B., η̅β̅τ̅β̅—II., καὶ—K<sup>2</sup>, τὸ τελειοῦν—u.

13. τὴν ἀληθινὴν πίστιν] τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστόν—ο. u. σ.  
β.; ζωοποιὸν] τίμιον—ο., δοβ. τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστόν—u., δοβ.  
τίμιον—K<sup>2</sup>.

14. ἀπαρνήσονται τὸν χριστόν] η̅β̅τ̅β̅—ο. u. σ. β. u.; ἀπαρνήσονται...  
34, τοῖς ἀποστάτοις] θύσουσιν τοὺς ἀποστάτας—II. K<sup>2</sup>.

- 1 καὶ ἀκολουθήσωσι τοῖς ἀποστάταις. προλαβὼν γὰρ ὁ θεὸς ἱερὸς ἀπόστολος ἐκήρυξεν εἰπὼν ὅτι „ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνης καὶ διδασκαλαῖς δαιμόνων ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν
- 5 εἶδῃσιν“. καὶ αὐτὸς ὁ αὐτός· „ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί. ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαντοι φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι (260) γονεῦσιν ἀπειθεῖς ἀχάριστοι ἀνόσιοι ἄστοργοι ἄσπονδοὶ διάβολοι ἐγγρατεῖς ἀνήμεροι ἀφιλάγαθοι προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,
- 10 ἔχοντες μὀρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι. καὶ πάντες οἱ ἀσθενεῖς τῇ πίστει ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ φανερωθήσονται. καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἀφορίσουσιν τῶν ἀγίων ἐκκλησιῶν ἰδίᾳ προαιρέσει. αὐτὸς δὲ ὁ καιρὸς καὶ προσκαλεῖται αὐτοὺς ἐπὶ τὴν πλάνην. ταπεινόφρονες γὰρ καὶ ἡσύγιοι οἱ χριστιανοὶ καὶ ἀληθινοὶ ἐλεύθεροι
- 15 καὶ σοφοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ οὐ ζητηθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. ἀλλ' ἀντὶ τούτων ζητηθήσονται ὅτινές εἰσι φίλαντοι φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι ἄρπαγες πλεονέχται ἀνελεήμονες μέθυσοι πόρνοι μοιχοὶ ἀποστάται ἄσπονδοὶ ἄστοργοὶ ἀχάριστοι διάβολοι ἀκρατεῖς ἀνήμεροι ἀτίμασοι προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι φιλήδονοι μᾶλλον ἢ
- 20 φιλόθεοι ἐπίορκοι ψεῦσται ἀνδραποδισταί, ἔχοντες μὀρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι. οὗτοι ἔσονται ὑπὲρταί τῶν ἡμε-

1. προλαβὼν γὰρ... 35, ἀπελπίσωσι τῆς ζωῆς αὐτῶν] **НѢТЬ**—**ο.** **σ.** **β.** **и.**; ἱερὸς] **НѢТЬ**—**В.** **К**<sup>2</sup>.

2. ἀποστήσονται] ἀπωγήσονται—**Ο.**

3. πνεύμασι] τῷ πνεύματι—**Ο.** **В.**, τὸ πνεῦμα—**В.**

4. ψευδολόγων... εἶδῃσιν] ψευδολόγοι κεκαυτηριασμένοι τῇ συνειδήσει—**Κ**<sup>2</sup>.

5. εἶδῃσιν] συνειδήσιν—**Η.** **Τ.** **В.**; αὐτός] **δοβ.** φησί—**Π.**, **δοβ.** ἐν ὑστέροις καιροῖς και—**Κ**<sup>2</sup>; ἐνστήσονται] ἔσονται—**Π.**, ἔσται—**Κ**<sup>2</sup>.

7. βλάσφημοι... 21 ἡρνημένοι] **НѢТЬ**—**Π.**; ἀχάριστοι] ἀχριστοι—**В.**

8. ἄσπονδοὶ] **δοβ.** ἄεργοι—**Κ.**; ἐγγρατεῖς] ἀκρατεῖς—**Η.** **Ο.** **Τ.** **В.** **В.**

9. φιλόθεοι] **δοβ.** ἀνελεήμονες μέθυσοι ἀσελγεῖς—**Κ.**, **δοβ.** πόρνοι μοιχοὶ μαλακοὶ ἀρσενοκοῦται κλέπται ψεῦσται ἀνδραποδισταί—**Κ**<sup>2</sup>.

11. καὶ πάντες οἱ... 21 ἡρνημένοι] **НѢТЬ**—**Κ**<sup>2</sup>.

13. αὐτὸς δὲ ὁ καιρὸς] **НѢТЬ**—**Τ.**

15. καὶ σοφοὶ] **НѢТЬ**—**Ο.**; ἐκλεκτοὶ] ἐπίλεκτοι—**В.**; ἐν τῷ καιρῷ... ζητηθήσονται] **НѢТЬ**—**Ο.** **В.** **В.** **Κ.**

16. φίλαντοι... 21 ἡρνημένοι] ἄρπαγες πλεονέχται ἀποστάται προδόται, πόρνοι μοιχοὶ κλέπται ἐπίορκοι ψεῦσται ἀνδραποδισταί—**Κ.**

17. βλάσφημοι] τετεφλύμενοι—**Ο.**

18. ἀχάριστοι] **δοβ.** ἀνόσιοι—**В.**

20. ἀνδραποδισταί] **δοβ.** κλέπται—**В.**

ρῶν ἐκείνων καὶ πάντα τὰ ὑπ' αὐτῶν αὐτοῖς διαταττόμενα εὐχερῶς 1  
ἐκτελέσωσι. καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον εἰς οὐδὲν λογισθήσονται  
ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ ἐν ἀτιμίᾳ ἔσονται ὃν τρόπον  
καταπεπατημένη κόπρος. γενήσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ παι-  
δείᾳ ἐκείνῃ τῶν υἱῶν Ἰσμαὴλ καὶ ἐλεύσονται ἐν ἀνάγκαις ἕως ἂν 5  
ἀπελπίσωσι τῆς ζωῆς αὐτῶν. καὶ ἀρθήσεται (260<sup>o</sup>) ἡ τιμὴ ἐκ τῶν  
ιερέων καὶ ἡμώξει ἡ λειτουργία τοῦ θεοῦ καὶ παύσει ἡ θυσία πᾶσα  
ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ἔσονται οἱ ἱερεῖς ὡς ὁ λαός. καὶ ἐν τῷ  
καιρῷ ἐκείνῳ ἦτοι τῷ ἐβδοματικῷ ἐβδόμῳ χρόνῳ, ἤνικα πληροῦται  
ὁ ἀριθμὸς τοῦ χρόνου τῆς δυναστείας αὐτῶν ἧς κατεκράτησαν τῆς 10  
γῆς, πληθυνθήσεται ἡ θλίψις ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη  
καὶ ἔσται λοιμὸς καὶ λιμὸς. καὶ φθαρῆσονται οἱ ἄνθρωποι καὶ ριφή-  
σονται ἐπὶ τῆς γῆς ὡσπερ χοῦς καθ' ἐκάστην ἡμέραν. ἐν τῷ καιρῷ  
ἐκείνῳ ἔτι μία πληγὴ προστεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. καὶ κοιτασθή-  
σεται ἄνθρωπος τῇ ἐσπέρᾳ καὶ ἀναστήσεται τῷ πρωὶ καὶ εὐρήσει 15  
ἐπὶ τῆς φλοιᾶς τῆς θύρας αὐτοῦ τοὺς ἀπαιροῦντας αὐτῷ χρυσοῦ

1. αὐτοῖς] *нѣтъ*—*B. II.*; διαταττόμενα] πραττόμενα—*T. B. B.*
2. ἐκτελέσωσι] ἐξελεύσονται—*II.*
3. ἐνώπιον] *нѣтъ* *B.*, *δοβ. σιγήσουσι—II. K<sup>2</sup>.*; ἐνώπιον... ἔσονται] *нѣтъ—K.*; καὶ] ἀλλ'—*B B.*; τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν] τῶν φοβουμένων—*II. K<sup>2</sup>.*
4. κόπρος] *δοβ. οὕτως—II.*
5. ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ] *нѣтъ—O.*; Ἰσμαὴλ] *δοβ. τοῦ δνάγρου—II. K<sup>2</sup>.*
6. καὶ ἀρθήσεται ἡ τιμὴ] *продолжается прерванный текстъ второу ред., см. 34<sub>1</sub>;* καὶ] τότε—*ο. σ. β. υ.,* καὶ τότε—*σλ.*; ἐκ] *нѣтъ—ο. σλ. σ. O. II.*
7. ἡμώξει] *нѣтъ—O.*, ὑπομήξει—*ο. υ. β.,* ὑπομώξει—*σλ. σ.,* λιμώξει—*II. K<sup>2</sup>,* λείψει—*K.*; τοῦ θεοῦ... πᾶσα ἀπὸ] *нѣтъ—K.*; πᾶσα] *нѣтъ—B.*
8. καὶ ἔσονται... καὶ ἐν τῷ] *нѣтъ—T.*; λαός] *λαιοί—ο. σλ. σ. β. υ.,* ὁ κοινὸς λαός—*K.*; καὶ ἐν] *нѣтъ—σ. β.*
9. ἐκείνῳ... 10 τοῦ χρόνου] *нѣтъ—σ. ο. β. σλ. υ.;* ἦτοι τῷ ἐβδ... ἀριθμῶς] *нѣтъ—T.*; χρόνῳ... ἀριθμῶς] *нѣтъ—T.*
10. ὁ ἀριθμὸς] *нѣтъ—II. K<sup>2</sup>;* τοῦ χρόνου] τῶν ἐτῶν—*O. B. II. B. K. K<sup>2</sup>;* ἧς] *δοβ. κατέθλιψαν καὶ—O.*
11. πληθυνθήσεται... 36<sub>1,2</sub> ἐν τοῖς οὐρανοῖς] *нѣтъ—ο. σλ. σ. β. υ.*
12. καὶ λιμὸς] *нѣтъ—O. II.*; καὶ ριφήσονται] *нѣтъ—B. II. K. K<sup>2</sup>.*
13. ἐπὶ] ἐπὶ προσώπου—*B.*, ἀπὸ προσώπου—*K<sup>2</sup>;* καθ' ἐκάστην... τῇ ἐσπέρᾳ] *нѣтъ—K.*
14. κοιτασθήσεται ἄνθρωπος] κοιτασθήσονται οἱ ἄνθρωποι—*B.*
15. ἀναστήσεται] ἀναστήσονται—*B.<sup>2</sup>*
16. ἐπὶ τῆς φλοιᾶς τῆς θύρας] εἰς τὴν θύραν—*K.,* ἐπὶ τὴν θύραν—

- 1 ἄλκην καὶ ἀγκαρεύοντας αὐτόν. καὶ ἐκδαπανηθήσεται πᾶσα δωροληψία χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ πωλήσει ἄνθρωπος πᾶσαν τὴν χρεῖαν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄργανικά σίδηρα καὶ τὰ ἐντάφια αὐτοῦ. καὶ ἐν αὐτῷ τῷ ἐβδοματικῷ χρόνῳ πωλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι τὰ τέκνα αὐτῶν. τίνος οὖν  
 5 χάριν παρορᾷ ὁ θεὸς τοὺς πιστοὺς ὑπενεγκεῖν τὰς θλίψεις ταύτας; ἵνα δειχθῶσιν οἱ πιστοὶ τε καὶ ἄπιστοι καὶ ἀφορισθῶσι τὰ ζιζάνια ἀπὸ τοῦ σίτου, διότι πῦρ δοκιμασίας ἐστὶν ὁ καιρὸς ἐκεῖνος. καὶ μακροθυμεῖ ὁ θεὸς ἐπὶ ταῖς θλίψεσι τῶν δικαίων καὶ τῶν πιστῶν, ἵνα φανῶσιν οἱ ἐκλεκτοί, καθὼς εἶπε· «μακάριοι ἐστέ ἕταν ὄνειδίσωσιν  
 10 ὑμᾶς καὶ διώξωσι καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδομενοὶ ἕνεκεν ἰμοῦ. χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μιστὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς». (261) καὶ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν Ἰσραηλιτῶν, ἤνικα

Κ<sup>2</sup>; τῆς θύρας] η̅β̅τ̅β̅—O., τῶν θυρῶν—B.; αὐτοῦ] αὐτῶν—B., δοβ. παρεστότας—II. K<sup>2</sup>; ἀπαιροῦντας] ἀπαιτοῦντας—II. T. B. B. O., ζητοῦντας—K. K<sup>2</sup>; αὐτῷ χρυσοῦ ἄλκην] αὐτόν ἄλκην χρυσοῦ—O., αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν χρυσοῦ ἢ ἀργυρίου—B., δοβ. καὶ ἀργυρίου—II. K<sup>2</sup>.

1. ἀγκαρεύοντας αὐτόν] ἢ θέλοντας ἀγκαρεῦσαι—II. K<sup>2</sup>., ἀγκ. οὐτούς—B.; ἀγκαρεύοντας... ἀργυρίου] η̅β̅τ̅β̅—K.; καὶ ἐκδαπανηθήσεται πᾶσα δωροληψία] καὶ ἐκδαπανησθήσονται οἱ ἄνθρωποι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πᾶσαν ὄσωληψίαν—II. K<sup>2</sup>; передъ згнмъ δοβ. ἢ σοκοφαντίας λόγους ἐγείρουσιν καὶ κρατοῦντες αὐτόν—K<sup>2</sup>.

2. ἄνθρωπος] δοβ. εἴ τι ἄρα ἔχει—B., δοβ. εἴ τι ἴσκει καὶ ἂν ἔχη—K<sup>2</sup>; πᾶσαν τὴν χρεῖαν αὐτοῦ] πάντα ἕσα νέκτηται—K.

3. ὄργανικά σίδηρα] η̅β̅τ̅β̅—K.; αὐτῶν] δοβ. καὶ μοιγεύσουσι—II. K<sup>2</sup>; ἐν αὐτῷ—B., οἱ ἄνθρωποι] η̅β̅τ̅β̅—K.

5. παρορᾷ] παραχωρεῖ—II. K. K<sup>2</sup>; πιστοὺς] χριστιανούς—B.; πιστούς... ἀφορισθῶσι] ταῦτα ἵνα οἱ δοκιμοὶ φανῆσονται πιστοὺς ἀπὸ ἀπίστον—K.; ὑπενεγκεῖν] η̅β̅τ̅β̅—II., εἰς—K<sup>2</sup>.

6. ἵνα] ἀλλ' ἵνα—B.; ἀφορισθῶσι] ἀφορισθήσονται—B. II. B., ἀχωρισθήσονται—K<sup>2</sup>.

8. μακροθυμεῖ] μακροθυμῆσει—O. B. B. K.; ἐπὶ ταῖς θλίψεσι] τὰς θλίψεις—II.

9. φανῶσι] φανερωσιν—II., φανερωθῶσιν—K<sup>2</sup>; καθὼς εἶπε] προσέειπε γὰρ ἡμῖν (η̅β̅τ̅β̅—O.) ὁ κύριος οὕτως—O. B. B.; въ II. K<sup>2</sup> другое чтение.

10. καὶ εἴπωσι... 12 τοῖς οὐρανοῖς] καὶ τὰ ἐξῆς—II. K<sup>2</sup>.

12. τοῖς οὐρανοῖς] δοβ. οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς πρὸ ὑμῶν. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὕτως σωθήσεται—O. B. B. K.; καὶ μετὰ τὴν θλίψιν] продолжается прерванный текстъ второй редакціи, см. 35<sup>11</sup>; Ἰσραηλιτῶν] δοβ. ἐκείνην (η̅β̅τ̅β̅—O. B. B. K.) τὴν γενομένην—O. B. B. K. o. vl. b. u., τῶν ἡμερῶν ἐκείνων τὴν ὑπὸ τῶν Ἰσραηλιτῶν γενομένην—II. K<sup>2</sup>.

κινδυνεύσωσιν οἱ ἄνθρωποι θλιβόμενοι κακοχούμενοι ἐν ταῖς νύκταις

1. θλιβόμενοι] *доб. μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας ἢ ἀπολυτρώσεως* (ἀνωλύτρωσιν—*ο. σ. α. β.*, *πῆτβ—Π. Β.*) ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Ἰσραηλιτῶν διωκόμενοι θλιβόμενοι (*πῆτβ—ο. σ. α. β.*) κεκαυχούμενοι (ἐκ τῶν... κεκαυχ. *πῆτβ—Β.*, κακοχούμενοι—*ο.*) ἐν πίνῃ καὶ δίψῃ καὶ ψύχει (*πῆτβ—σ. β. υ.* *Π. Β.*) καὶ γυμνότητι. οἱ δὲ βάρβαροι (Ἀγαρηνοὶ *Κ. Π.*) οὗτοι ἔσονται (οὗτ. *ἔσ. πῆτβ—ο. Π.*) τρώγοντες καὶ πίνοντες—*Ο. Τ. Β. Π. Β. Κ<sup>ο</sup>. ο. α. β. β. υ.*; κακοχούμενοι... 39, ἡμῶν] *μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Ἰσραηλιτῶν, τότε θέλει γενήσεται ἡ δευτέρα παρουσία τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ νὰ καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ ἐξουσίαν, ὥστε λοιπὸν, ἀγαπητοὶ ἀδελφοί, ὅτι αὐτὸ γένος τοῦ Ἰσραὴλ ἔναι πρόδρομος τοῦ ἀντιχριστοῦ καὶ καυχῶνται καὶ λέγουσι, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἐλευθερίαν ποτὲ οἱ χριστιανοὶ ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν—Κ.; ἐν ταῖς νύκταις αὐτῶν] *въ В. слѣдующая вставка: συνφανείσιν ὡς ἐπὶ πόκον, καὶ δευτέρα ἡ ἐπιφανείσα ἡ μέλλουσα. ἐν τῇ προτέρᾳ παρουσίᾳ ἐσπαργανώθη ἐπιφάντης, ἐν δὲ τῇ δευτέρᾳ ἀναλαμβάνεται τὸ φῶς ὡς ἱμάτιον. ἐν τῇ προτέρᾳ ὑπέμεινε σταυρὸν αἰσχύνῃς καταφρονήσας, ἐν τῇ δευτέρᾳ ἔρχεται ὑπὸ στρατιᾶς ἀγγέλων δοξαζόμενος. οὐχ ἰσθάμεθα τοίνυν ἐπὶ τῇ πρώτῃ παρουσίᾳ μόνον, ἀλλὰ καὶ τὴν δευτέραν προσδοκῶμεν. καὶ ἐν τῇ προτέρᾳ μὲν εἰπόντες „εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου“, καὶ ἐν τῇ δευτέρᾳ πάλιν (91) ἐροῦντες τὸ αὐτὸ ἵνα μετὰ ἀγγέλων συναστήσαντες τῷ δεσπότῃ προσκυνοῦντες εἰπῶμεν „εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου“. ἔρχεται ὁ σωτὴρ οὐ δικασθῆναι πάλιν, ἀλλὰ δικάσαι τοὺς δικάσαντας. ὁ πρότερον ἐν τῷ κρίνεσθαι σωτήσας ὑπομιμνήσκειν λέγει τὰ τολμηρὰ ἐπὶ σταυροῦ πεποιηκώς. ταῦτα ἐποιήσατε καὶ εἰσίγησα δι' οἰκονομίαν. τότε ἤλθε νῦν πιθεῖν διδάσκει ἀνθρωπῶπος. τότε καὶ ἀνάγκη βσιλευθῆσονται κὰν μὴ θέλωσιν. καὶ περὶ τῶν δύο τούτων παρουσιῶν λέγει καὶ Μαλαχίας ὁ προφήτης „καὶ ἐξαίφνης ἔξει εἰς τὸν ἑαυτοῦ ὁ κύριος ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε“. ἰδοὺ μία παρουσία. καὶ πάλιν περὶ τῆς δευτέρας παρουσίας φησί· „καὶ ἄγγελος τῆς διαθήκης ὃν ὑμεῖς θέλετε ἰδοὺ ἔρχεται“. λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν ἐισόδου αὐτοῦ ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὄπτασίᾳ αὐτοῦ, διότι αὐτὸς εἰσπρεύεται ὡς πῦρ χονευτηρίου καὶ ὡς πόα πλυνόντων καὶ καθιεῖται χονεύων καὶ καθαρίζων“ καὶ ἐξῆς. εὐθύς ὁ σωτὴρ ἐκεῖ αὐτὸς φησί· „καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχύς ἐπὶ τοὺς φαρμάκους καὶ ἐπὶ τὰς μοιγαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς δυνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπιψευδῶς“ καὶ τὰ ἐξῆς. διὰ τοῦτο προσφαλιζόμενος ἡμᾶς Παῦλός φησι. „εἴ τις ἐπικοδομῆ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον γρυσιὸν καὶ λίθους τιμίους ξύλα χόρτον κάλαμον ἕκαστον τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται“ ἢ γὰρ ἡμέρα ἐπλήσσει ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται ἡδὴ τὰς δύο παρουσίας ταύτας. καὶ ὁ Παῦλος γράφει πρὸς Τιμόθεον καὶ λέγων· „ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ σωτηρία πᾶσιν ἀνθρώποις παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι προσδεχόμενοι τὴν (91) μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ“. βλέπετε πῶς εἶπε· „πρώτην μὲν, ἔφην, εὐχαριστεῖν δευτέραν δὲ ἣν προσδοκῶμεν“. διὰ**

τοῦτο καὶ τὰ τῆς πίστεως τῆς ἀπαγγελομένης ἡφ ὕμων οὕτως πιστεῦειν παρεδόθη εἰς τὸν ἀνεληθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθίσαντα ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρὸς καὶ ἐρχόμενον ἐν δόξῃ κρίναι ζῶντας καὶ νεκροὺς οὐ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. ἔρχεται τοίνυν ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς χριστὸς ἐξ οὐρανοῦ, ἔρχεται δὲ ἐπὶ τὴν συντέλειαν τοῦ κόσμου. τοῦτου συντέλεια καὶ κλοπῆ καὶ μοιχεία καὶ πᾶν εἶδος ἀμαρτιῶν ἔλθη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ αἷμα ἐφ' αἵμασι ἐμίγη ἐν κόσμῳ, ἵνα μὴ μείνη τὸ θαυμαστὸν τοῦτο οἰκητήριον ἀνομίας πεπληρωμένον. παρέρχεται οὗτος ὁ κόσμος, ἵνα ὁ καλλίων ἀναδειχθῆ καὶ θέλει λαβεῖν ἀπόδειξιν ἀπὸ τῶν ρημάτων Ἰσαίου λέγοντος τοῦ προφήτου· „καὶ ἐλιγίησεται ὡς βιβλίον ὁ οὐρανὸς καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλων καὶ ὡς πίπτει φύλλον συκῆς“. καὶ τὸ εὐαγγέλιόν φησι· „ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς καὶ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ“, μὴ λυπηθῶμεν ὡς τελευτήσαντες καὶ ἀστέρες τελευτήσαντες ἴσως πάλιν ἐγείρονται. ἡλιεὺι δὲ τοὺς οὐρανοὺς ὁ κύριος οὐχ ἵνα ἀπολέσῃ τόπου ἀλλ' ἵνα πάλιν αὐτοὺς καλλίονας ἐγείρῃ. ἄκουε τοῦ προφήτου Δαβὶδ λέγοντος οὕτως· „κατ' ἀρχὰς σὺ, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί. αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ ἐρεῖ τις εἰ λέγει σαφῶς ἀπολοῦνται δὲ“ καὶ τὰ ἐξῆς. καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλῆξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγῆσονται (92) ὥσπερ γὰρ ἀπόλεια ἀνθρώπου, λέγετε κατὰ τὸ εἰρηζόμενον, ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπόλετο καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ καὶ ταῦτα τῆς ἀναστάσεως προσδοκόμενης οὕτως ἀνάστασιν ὥσπερ προσδοκῶμεν καὶ τῶν οὐρανῶν. ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα. παιδευέσθωσαν οἱ ἐκ Μανχαιῶν ἐπιστρέψαντες καὶ τοὺς φωστῆρας μηκέτι θεοποιήτωσαν μηδὲ τὸν σκοτισόμενον τοῦτον ἥλιον τὸν χριστὸν συσσεβῶς εἶναι νομιζέτωσαν. καὶ πάλιν ἄκουε τοῦ κυρίου λέγοντος· „ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν“. οὐ γὰρ ἰσότημα τὰ ποιήματα τοῖς λογίοις τοῦ δεσπότη; παρέρχεται τοίνυν τὰ φαινόμενα καὶ ἔρχονται τὰ προσδοκώμενα ἀλλὰ τὸν καιρὸν μηδεὶς πολυπραγμονεῖτω. οὐ γὰρ ἡμῶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὐδ' ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ καὶ κοίτῃ τολμήσας ἀποφῆνασθαι τὸ πότε ταῦτα γίνονται μήτε πάλιν ὕπιος μηθηθεῖς. ἀγρυπνεῖτε γάρ, φησι, ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖται τῆς συντελείας τὰ σημεῖα. καὶ ἐπειδὴ χριστὸν προσδοκῶμεν ἵνα μὴ ἀποθάνωμεν ἀπατηθέντες καὶ ὑπὸ τοῦ ψευδοῦς ἀντιχρίστου πλανηθῶμεν. θεία προαιρέσει κινήθοντες κατ' οἰκονομίαν οἱ ἀπόστολοι προσέρχονται τῷ ἀληθεῖ διδασκάλῳ φασίν· „εἰπέ ἡμῖν, ἐν ποίῳ καιρῷ καὶ πότε ἔσται ταῦτα καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος; προσδοκῶμέν σε πάλιν ἐρχόμενον, ἀλλ' ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός. ἀσφάλισαι οὖν ἡμᾶς ἵνα μὴ ἄλλον ἀντὶ σου προσκυνήσωμεν“. ὁ δὲ θείων μακαρισμῶν ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ λέγει· „βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ καὶ ὑμεῖς οἱ ἀκροαταὶ νῦν τῆς διανοίας ὀφθαλμοὺς (92<sup>ο</sup>), ὡς ἐκεῖνο ὀρώντες τὰ αὐτὰ καὶ πρὸς ὑμᾶς. ἀκούετε λέγοντος· „βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ“. καὶ παρακκαλεῖ πάντας ὑμᾶς ὁ λόγος προσέχειν τοῖς λεχθησομένοις. οὐ γὰρ ἰφρία παρελθόντων πραγμάτων ἐστὶ καὶ πάντως

αὐτῶν, αἷς ἐξερημῶσαν Περσίδα τε καὶ Ρωμανίαν καὶ Κιλικίαν Συρίαν 1  
καὶ Καππαδοκίαν Ἰσαυρίαν Ἀφρικὴν καὶ Σικελίαν καὶ τοὺς κατοικου-  
κοῦντας πλησίον Ρώμης καὶ τὰς νήσους, ἐνδιδυσκόμενοι καθάπερ  
νύμφιοι καὶ βλασφημήσαντες ἐροῦσιν· „οὐκ ἔχουσιν ἀνάρρυσιν οἱ χρι-  
στιανοὶ ἐν τῶν χειρῶν ἡμῶν“.

5

ἤξιόντων οὐχ ὑμῶν προφητευόντων. ἀνάξιοι γὰρ ἀλλὰ τῶν γεγραμμένων  
εἰς μέσον προσφερομένων τῶν σημείων. βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ.  
πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· „ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός“  
καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. ταῦτα δὲ γέγονεν ἐκ μέρους. ἤδη γὰρ τοῦτο  
εἴρηκεν Σίμων ὁ μάγος καὶ Μενάνδρος καὶ ἄλλοι τινὲς τῶν ἀθῶν. καὶ  
ἐν τοῖς ἐρημώσεσιν αἷς ἐρήμωσαν...

1. αὐτῶν] δοβ. καὶ ἐν ταῖς ἐρημώσεσιν] *O. T. B. Π. B. o. vl.*  
*o. b. u.*; Περσίδα] χώρας Περσίδες—*B.*

3. τὰς νήσους] *h̄b̄t̄b̄—O.*; ἐνδιδυσκόμενοι] ἐνδεδυμένοι—*vl. o. u.*  
*Π.*, ἐνδεδεμένοι—*β.*, ἐνδύμενοι—*O.*

4. νύμφιοι] ἢ νύμφη ἢ καθ' ἑκάστην—*Π. K<sup>2</sup>.*; βλασφημήσαντες]  
βλασφημοῦντες—*o. vl. o. b. B. Π. K<sup>2</sup>.*; ἐροῦσιν] λέγουσιν ὅτι—*O. B. B.*  
*o. vl. o. b. u.*, λέγουσι πρὸς τοὺς χριστιανούς ὅτι—*Π. K<sup>2</sup>.*; ἔχουσιν]  
ἔχομεν—*B.*, ἔχετε—*Π.*; ἀνάρρυσιν] *h̄b̄t̄b̄—B.*; οἱ χριστιανοὶ] *h̄b̄t̄b̄—Π.*

5. τῶν χειρῶν ἡμῶν] *вставка:* ἔτε (τότε—*B. K. vl. o. b. u.*) ἐλεύ-  
σεται (αἰφνίδιον—*B. K.*) Ἰσμαὴλ ἐν ἄρμασι καὶ ἵπποις μυριοπλάσιος.  
ἐξελεύσεται μέσον (ἡμῖν—*O.*, τῷ πρώτῳ μινί—*B. β.*, πρώτον μὲν τῆς  
ἐνάτης—*B.*, πρώτῳ μηνί τῆς ἐνάτης—*h̄ u.*) ἐπινεμήσεως (ἐπιμηΐσεως—  
*O.*) ὅς (*h̄b̄t̄b̄—B. o. vl. o. b. u.*) καὶ συλλάβεται τὰς πύλας πόλεις—*O.*  
*B. B. K. vl. o. b. u.*) τῆς ἀνατολῆς κατακλύζων (περιελῶν—*h̄ u.*) ἀπαν-  
τας (πασας—*u.*) μερισθήσεται (καταστήσεται—*B.*) δὲ εἰς τρία (ἀρχὰς  
τρεῖς—*B. B. K. vl.*) καὶ τὸ μὲν ἐν μέρος χειμάσει (θήσει—*h̄ u.*) εἰς  
Ἐφεσον, τὸ δὲ ἕτερον εἰς Πέργαμον καὶ τὸ ἄλλον (ἕτερον—*O. o. v.*,  
τρίτον—*B. B. K.*) εἰς τὰ Μαλάγνεια. οὐαὶ σοι χώρα Φρυγία καὶ Παμφυλία  
καὶ Βυθανία, ἐν αὐτῇ (ἔταν—*O. B. K. o. vl. o. b. u.*) γὰρ παχνήσει (παχ-  
νήσει—*O. vl.*, *h̄b̄t̄b̄—h̄ u.*) Ἰσμαὴλ παραλαμβάνει (ων—*u.*) σε (ἐν αὐτῇ...  
σε *h̄b̄t̄b̄—B.*) ἐπελεύσεται γὰρ κατεσθίνος ὅπερ (κατεσθίων ὥσπερ—  
*O. B. vl. o.*, ὥσπερ πῦρ κατεσθίων—*h̄ u.*, ὥσπερ καταφλέγων—*β. u.*)  
ἔπαντας, καὶ ἐν ταῖς ναυλαῖς (ναύκλαις—*vl. β. u.*, οἱ ναῦται—*O. h̄ u.*)  
*B. B.*) αὐτῶν ἐβδόμηκοντα χιλιάδες ἔσονται (*h̄b̄t̄b̄—B. K.*) καὶ ἐρη-  
μώσουσιν τὰς νήσους καὶ τὰς (οἰ—*vl. o.*, *h̄b̄t̄b̄—B.*) τὴν παράλιον  
οἰκοῦντας (κατοικοῦντες—*B. vl. o.*) καὶ (*h̄b̄t̄b̄—o.*) ἀπελεύσονται εἰς τὸ  
Βυζάντιον (δοβ. οὐζὶ σοι Βύζα ὅτι ὁ Ἰσμαὴλ παραλαμβάνει σε, πράσει γὰρ  
πᾶς ἵππος Ἰσμαὴλ—*O. B. K.*, τότε περάσας [περάσει—*u.*] πᾶς Ἰσμαὴλ  
καὶ αὐτοὶ πολιορκήσουσιν τὸν Βυζάντιον—*vl. o. b.*) καὶ στήσει ὁ πρῶ-  
τος αὐτῶν τὴν σιγήν αὐτοῦ κατέναντί σου, Βύζαν, καὶ ἀρξήται πολε-  
μεῖν (καὶ ἀπελεύσονται... πολεμεῖν *h̄b̄t̄b̄—B.*) καὶ συντρίψαι (συντρίψει—  
*B. O. B. K. vl. o. b. u.*) τὴν πόλιν ξυροκέρτον (ξυροκέρκον—*B. B. K.*  
*β. u.*, ξυροκερκίαν—*vl. o.*) καὶ εἰσελεύσεται ἕως τοῦ βῶδς. τότε βῶς  
βοήσει (δοβ. σφόδρα—*B.*) καὶ ξυροφὸς (ξηρόλαφος—*B. O. B. K. vl. o.*

1 ΧΙ. Τότε αἰφνιδίως ἐπαναστήσεται ἐπ' αὐτοὺς βασιλεὺς Ἑλλήνων ἤτοι Ρωμαίων μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ ἐξυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὕπνου καθὼς πῶν οἶνον, ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρω-

β. υ.) κραυγᾶσει συγκοπτόμενος ὑπὸ τοῦ Ἰσμαήλ (τῶν Ἰσμαηλιτῶν—*B. O. B. K. ο. σ. β. υ.*). τότε φωνή (φωνήσει—*σ. α.*) γενήσεται (ἔλκει—*σ. λ.*, ἔλθη—*B. B. K.*, βοήσει—*β. υ.*) ἐκ τοῦ οὐρανοῦ (τῶν οὐκῶν—*β.*) λέγουσα· ἄρκει μοι ἡ ἐκδίκησις αὐτῆ“. καὶ ἀρεῖ κύριος τότε τὴν δειλίαν τῶν Ρωμαίων καὶ ἐμβαλεῖ εἰς τὰς καρδίας τῶν Ἰσμαηλιτῶν (δοβ. καὶ τὴν ἀνδρείαν τῶν Ἰσμαηλιτῶν [*δοβ. ἐμβάλλει—β., βάλλει—B*] εἰς τὴς καρδίας τῶν Ρωμαίων—*B. O. ο. σ. β. υ.*). καὶ στραφέντες (στραφήσονται καί—*σ. α. σ.*) ἐκδιώξουσιν αὐτοὺς (αὐτὸν—*β.*) ἐκ τῶν ἰδίων ἀνθρώπων (*нѣтъ—B. O. B. K. ο. σ. β. υ.*) συγκόπτοντες αὐτοὺς (ἀφειδῶς—*B. B. K.*, ἐκ τῶν... αὐτοὺς *нѣтъ—β. υ.*). τότε πληρωθήσεται το εἰρημένον (γεγραμμένον—*B. O. B. K. ο. σ. β. υ.*) „πῶς διώξεται εἰς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας“. καὶ συντελεσθήσονται αἱ πλοῦτῆρες αὐτῶν καὶ εἰς ἀφανισμόν γενήσονται (ἔσονται—*σ. α. σ.*, *δοβ.* αἰφνίδιον γὰρ ἐπελεύσονται ἐπ' αὐτοὺς θλίψεις καὶ στενοχωρία—*B. K.*)—*B. O. B. K. ο. σ. β. υ.*; *въ β. передъ ѱтоѣ вставкоѣ читается еще слѣдующая*: ἄλλη ἐρμηνεία λέγει· ὅταν καυχῶνται οἱ βάρβαροι λέγουσι „οὐκ ἔχουσιν ἀνάρρυσιν οἱ Ρωμαῖοι ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν“, ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ πολλοῦ φόρου ἐπιφερόμενος δύο λεπτὰ ὀνίσασθαι θέρμους, ὃς ἐνεδύσατο σάκκον. τότε, φησί, διώξουσι τὸν Ἰσμαήλ οἱ Ρωμαῖοι εἰς τὸν Ἐθρυβον καὶ δηλώσουσιν αὐτόν. καὶ εἰρηνεύσει ἡ γῆ, καὶ ἔλθη ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν. καὶ πάλιν μετ' ὀλίγον εἰσέλθη ὁ βασιλεὺς ἐν πεδίῳ Γερσιῶν συνάψαι πόλεμον μετὰ τῶν Ἰσμαηλιτῶν ἰσχυρον. καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὁ βασιλεὺς πρέσβεις (εἰς) τὰ ξανθὰ μέρη καὶ ἡμερώσει αὐτὸν καὶ διώξουσι τὸν Ἰσμαήλ ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν. καὶ καταλήψει ὁ βασιλεὺς τοὺς υἱοὺς Ἄγαρ εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας καὶ συγκροτήσει πόλεμον ἰσχυρόν. καὶ μετ' ὀλίγον ἀναστήσεται ἕτερος παράνομος βασιλεὺς ὀλιγοχρόνιος ὃς ζεύξει ἀδελφοὺς μετ' ἀδελφάς. καὶ μετὰ τοῦτο ἐγερθήσεται ἕτερος βασιλεὺς, κρατήσει δὲ τὸ σκήπτρον αὐτοῦ ἔτη λβ καὶ εἰρηνεύσει τὴν γῆν μετὰ εὐσεβείας. τότε ἔσονται οἱ μεγιστάνες ὡς βασιλεῖς καὶ οἱ πτωχοὶ ὡς πλούσιοι. μετὰ δὲ τοῦτο ἐγερθήσεται ἕτερον σκήπτρον βλάσφημον καὶ ποιμανεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀσελείᾳ. καὶ διὰ τὴν ἀνομίαν σαλευθήσονται οἱ μαζοὶ καὶ ἀνορθώσονται αἱ πύλαι ἃς ἐποίησεν Ἀλέξανδρος καὶ ἐξελεύσονται τὰ κεκλεισμένα σκήπτρα καὶ ἀκάθαρτα. τότε οὐαὶ τοῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις. καὶ ἰδοὺ πόλις Βύζα συνετελέσθη ἐν τῷ βυθῷ.

1. ἐπαναστήσεται ἐπ' αὐτοὺς βασιλεὺς] *нѣтъ—T.*; ἐπ' αὐτοὺς] *нѣтъ—ο. σ. β. υ.*; ἐπαναστήσεται] *слѣдуетъ вставка въ II., см. въ нзд. 4-ѣ ред.*

3. ἄνθρωπος] *нѣтъ—O.*; καθὼς] *нѣтъ—O. B. B. II. K<sup>2</sup>. σ. β. ο. υ.*; ὕπνου] οἶνου—*II.*, *δοβ.* μεγάλου—*O.*; πῶν οἶνον] *нѣтъ—II. K<sup>2</sup>.*, ὑπὸ τῶν οἶνον—*σ. α.*; ἐλογίζοντο] ἐλοσίσαντο—*ο. σ. υ.*

ποι ὡσεὶ νεκρὸν καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα. οὗτος ἐξελεύσεται ἐπ' 1  
 αὐτοὺς ἐκ τῆς θαλάσσης Αἰθιοπίων καὶ βάλλει ρομφαίαν καὶ ἐρήμωσιν  
 ἕως Ἐθρῖμβον ἦτοι εἰς τὴν πατρίδα αὐτῶν καὶ αἰχμαλωτεύσει τὰς 5  
 γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα, ἐπὶ δὲ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῆς  
 ἐπαγγελίας κατέλθωσιν οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐκκλόψου- 6  
 σιν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς. καὶ ἐπιπεσεῖ ἐπ' αὐτοὺς φόβος πάντοθεν.  
 καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ αἱ τιθηνούμεναι τὰ  
 βρέφη αὐτῶν καὶ πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὐτῶν αἱ οὔσαι τῶν πατέρων  
 αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων  
 παραδοθήσονται ἐν ρομφαίᾳ καὶ αἰχμαλωσίᾳ καὶ θανάτῳ καὶ φθορᾷ. 10

1. νεκρὸν] *доб. ὄντα—ο. ελ. σ. Β. Κ., εἶναι—Π., μικρὸν ὄντα—Κ<sup>2</sup>; χρησιμεύοντα] χρηματίζοντα—Ο., χρημεύοντα—ο.*

2. ἐπ' αὐτοὺς] *нѣтъ—ο. ελ. σ. β. υ.; Αἰθιοπίων] Αἰθιοπίας—Κ. ο. ελ. σ. β. υ., слѣдуетъ въ спискахъ второй ред. вставка: ἦτοι τοῦ Βυζαντίου ἐν ὀλίγῳ στρατεύματι καὶ συνάψει πόλεμον μετὰ τὸν καταλειφθέντα Ἰσμαῆλ (Ἰσμαηλιτῶν—σ.) εἰς τοῖς τόποις τῆς Ἀσίας ἐν τόπῳ λεγομένῳ (τῆς λεγομένης—σ.) Γεφύρας καὶ πλήξεις (πλήξει—σλ. υ., *нѣтъ—б., доб. και—υ.*) πληγήσεται. καὶ στραφεῖς ὁ βασιλεὺς συνάξει λαὸν ἐθνῶν καὶ τραυματίσει τὸν Ἰσμαῆλ τραυματία μεγάλη (τραυματίαν μεγάλην—σ. υ.) εἰς τὰ μέρη τοῦ Μεάρδρου (Μυριάνδρου—σλ., Μεάνδρου—σ. υ., Μενάνδρου—β.). καὶ πάλιν συνάψει πόλεμον μετὰ αὐτοῦ εἰς Χορτορανὸν (Χαρτοκόραν—σλ. σ, Χαρτοκόραν—β. υ.) καὶ συντρίψει αὐτὸν κάκει καὶ ἑτέρους τεσσάρους πολέμους ποιήσει μετ' αὐτοῦ, ἐρεῖ μόνον (ἐρημόων—β.) αὐτὸν καὶ σφάττοντα (καὶ σφάζει—σλ. σ., σφάζων—β. υ.) ἐλεύσεται δὲ εἰς τόπον λεγόμενον Καισάρειαν καὶ στήσεται ἐπάνω λειψάνων ἀγίων καὶ ἐρεῖ: „ποῦ ἀποβλέψω, κύριε ἰησοῦ χριστέ; ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν (καὶ ἐνώπιόν σου—σλ. σ.) καὶ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐφύλαξα“. τότε ἀναστήσεται καὶ διώξει αὐτοὺς (αὐτὸν—σλ. σ.) ἐκ τῶν ἰδίων αὐτῶν—ο. ελ. σ. β. υ.; ρομφαίαν] διὰ τὴν ρομφαίαν—σ.; καὶ ἐρήμωσιν... 3 πατρίδα] *нѣтъ—ο.,* καὶ ἐρημώσει—β. σ. υ. *Κ<sup>2</sup>.**

3. ἕως Ἐθρῖμβον] τὴν Ἐθρυβον—σλ. σ. υ. *Π.*; ἦτοι εἰς πατρίδα] καὶ τὴν πατρίδα—σλ. σ., ἣτις ἐστὶ πατρὶς—*В. Π. В.,* ἣτις ἐσται ἡ πατρίδα—*Κ<sup>2</sup>.*

4. τέκνα] *доб. αὐτῶν—σ. Β., доб. ἐν ῥόνῳ μαχαίρα πατάξει αὐτοὺς—Π. Κ<sup>2</sup>;* ἐπὶ δέ] *ἐτι δὲ και—ο. ελ. σ. υ.*

5. ἐν ρομφαίᾳ] *нѣтъ—ο. ελ. σ. β. υ.*

6. γῆς] *доб. ἐκείνης—σλ. σ. β. υ., доб. ἐκείνης μὴ δυνάμενοι σὶ Ἀγαρῆνοι ἀντοφθαλμεῖν διότι—Π.; φόβος] доб. και τρόμος—Π. Κ<sup>2</sup>;* πάντοθεν] *доб. και αὐτοί—В. В.*

7. καὶ αἱ τιθηνούμεναι... 42, δουλεύσασιν αὐτοῖς] *читается въ Π. Κ<sup>2</sup> иначе;* καὶ τὰ τέκνα... βρέφη αὐτῶν] *нѣтъ—б.;* τιθηνούμεναι] *τιθηνούσαι—σλ.*

9. ἐν τῇ γῇ αὐτῶν] *нѣтъ—Κ.;* τοῦ βασιλέως] *нѣтъ—б.*

10. ἐν ρομφαίᾳ... 42, καὶ ὀργῇ] *нѣтъ—Ο.;* ἐν ρομφαίᾳ... 42, καὶ

- 1 και ἔσται ὁ ζυγὸς τοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων ἐπ' αὐτοὺς (261<sup>ο</sup>) ἑπτα-  
πλάσιον οὐ ἦν ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. και καταλάβει αὐτοῖς στ-  
νοχωρία μεγάλη πῖνα και δίψα και θλίψις και ἔσονται δοῦλοι αὐτοῖ  
και αἱ γυναῖκες αὐτῶν και δουλεύσουσι τοῖς δουλεύσασιν αὐτοῖς. και  
5 ἔσται ἡ δουλεία αὐτῶν πιγροτέρα και ὀδυνωτέρα ἑκατονταπλασίονα. και  
εἰρηνεύσει ἡ γῆ ἢ ὑπ' αὐτῶν ἐρημωθεῖσα και ἐπανέλθη ἕκαστος εἰς τὴν  
γῆν αὐτοῦ και εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ και τῶν πατέρων αὐτοῦ. Ἀρ-  
μενία Κιλικία Ἰσαβρία Ἀφρικὴ Ἑλλάς Σικελία και πᾶς ὁ ἀπολιπασθεὶς  
ἐκ τῆς αἰγματολοχίας ἐπανελεύσεται εἰς τὰ ἴδια και εἰς τὰ πάτρια αὐτοῦ.  
10 και πληθυνθήσονται οἱ ἄνθρωποι ἐπὶ τῆς γῆς ἐρημωθεισης ὡσεὶ ἀκρις  
Αἰγύπτου. και ἐρημωθήσεται Ἀραβία ἐν πυρὶ, Αἴγυπτος καιθήσεται και  
ἡ παράλιος εἰρηνεύσει. και πᾶς ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων και  
ὀργὴ ἐπὶ τοὺς ἀρνησαμένους τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. και εἰρη-  
νεύσει ἡ γῆ και ἔσται γαλήνη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς οἷα οὐ γέγονεν

ἔσονται εἰς στενοχωρία μεγάλη πῖνα δίψα—*K*; και θανάτω] *нѣтъ*—*ο. σ. β. υ.*

2. ἑπταπλάσιον] ἑπταπλασίονα—*ο. σ.*; ἑπταπλάσιον... ἐπ' αὐτούς] *нѣтъ*—*В. Β. υ.*; ἐπ' αὐτούς και καταλάβει] ἐπὶ τῶν Ῥωμαίων και κα-  
ταλήψεται (καταλήψει—*β.*)—*ο. σ. β. υ.*

3. αὐτοῖ] αὐτοῦ—*ο.*

4. γυναῖκες αὐτῶν] *доб.* και τὰ τέκνα αὐτῶν—*В. Β. ο. σ. β. υ.*

5. ὀδυνωτέρα] *нѣтъ*—*Π. Κ. Κ<sup>2</sup>*, ὀδυνηροτέρα—*В.*; ἑκατονταπλασίονα] *доб.* τῶν χριστιανῶν τοὺς δουλεύσαντας αὐτοὺς καθὼς και αὐτοὶ ἐποίουν  
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν—*Κ<sup>2</sup>*; ἢ ὑπ' αὐτῶν ἐρημωθεῖσα] τότε ὑποστρέψας  
ὁ βασιλεὺς μετὰ μεγάλης νίκης ποιήσει (ποιεῖ—*σ. β.*) ποτὸν ἐν σο-  
φριαναῖς—*σ. σ. β. υ.*

6. ἐρημωθεῖσα] ἐν αἷς ἐρήμωσαν—*Κ.*; ἀπανέλθη] ἐπανελεύσονται—  
*σ. σ.*, ἐπανελεύσεται—*ο. β. υ.*

7. εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ και] *нѣтъ*—*ο. σ. β.*; αὐτοῦ και] *нѣтъ*—  
*В. Β. β.*

8. πᾶς... ἐπανελεύσεται] πᾶν γένος ἔλθη—*Κ.*; ἀπολιπασθεὶς] κα-  
ταλειφθεὶς λαὸς—*ο. σ. β. υ.*, ὑπολειπατῆς—*В.*

9. και εἰς τὰ πάτρια] *нѣтъ*—*β. υ. Κ.*; πάτρια] πατερικὸ—*В. Β.*

10. ἐρημωθεισης] ἐρημώσεως—*ο. σ. β. υ.*; ὡσεὶ ἀκρις... 12 εἰρη-  
νεύσει] ἔρημος (*нѣтъ*—*υ.*) ἐρημωθήσεται—*β. υ.*; ἀκρις] ἀκρίδες—*ο. σ. β.*

11. Αἰγύπτου και ἐρημωθήσεται... и до конца *Π. Κ<sup>2</sup>* даютъ дру-  
гое чтение; Αἰγύπτου] *нѣтъ*—*ο. σ. β.*; ἐρημωθήσεται] ἔρημος ἐρημ.—  
*ο. σ.*, ἔρημος ἐρημωθήσονται—*σ.*; Αἴγυπτος] *нѣтъ*—*В. Β. ο. σ. β.*; καιθήσεται] *доб.* ἡ γῆ τοῦ ἀβρανοῦς ἐρημωθήσεται—*В. Β.*

12. και ἡ παρ. εἰρηνεύσει] *нѣтъ*—*ο. σ. β.*

13. χριστόν] *доб.* ἐκκαυθήσεται (γάρ—*σ. β.*)—*ο. σ. β. υ.*, *доб.*  
ἐγκαυθήσεται ἀντὶ τοῦ ἐκχυθήσεται—*В. Β.*

14. γαλήνη] εἰρήνη—*ο. σ. β. υ.*, εἰρήνη και γαλήνη—*В. Β.*

οὐδὲ μὴ γενήσεται, καθότι ἐσχάτη ἐστί. καὶ ἐν τῷ τέλει τοῦ αἰῶνος 1  
 ἔσται δὲ εὐφροσύνη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ κατοικήσουσιν ἄνθρωποι ἐν  
 εἰρήνῃ καὶ ἀνοικοδομήσουσιν τὰς πόλεις καὶ ἐλευθερωθήσονται οἱ  
 ἱερεῖς ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν καὶ ἀναπαύσονται οἱ ἄνθρωποι ἐν τῷ  
 καιρῷ ἐκεῖνῳ ἐκ τῶν θλίψεων αὐτῶν. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ εἰρήνη, ἣν ὁ 5  
 θεὸς ἀπόστολος διεγόρευεν, ὅτι ἔταν εἰπωσιν „εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια“  
 τότε ἐπιπεσεῖ ἐπ’ αὐτοὺς ὀλεθρος. καὶ αὖθις ὁ κύριος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ  
 φησὶν οὕτως· „ὥσπερ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ κατακλυσμοῦ ἦτοι (262)  
 τοῦ Νῶε ἦσαν οἱ ἄνθρωποι τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ  
 ἐγαμίζοντες, οὕτως ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις“. ἐν ταύτῃ 10  
 τοιγαροῦν τῇ εἰρήνῃ καθίσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ χαρᾶς  
 καὶ εὐφροσύνης τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες  
 σκιρτῶντες καὶ ἀγαλλιώμενοι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκοδομὰς ὡς οὐκ

ἐπὶ τῆς γῆς] **НѢТЬ**—ο. σλ. σ. β. υ., ἐν ὅλῃ τῇ γῇ—**O**; οὐ γέγονεν] **ДОб**:  
 ἀπ’ ἀρχῆς κόσμου—**O**.

1. καθότι ἐσχάτη ἐστί] καθὼς ὅτι ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ—**B**., κα-  
 θότι ἐσχ. ἡμέρα ἐστί—**B**.; εἰς τὸν αἰῶνα—**K**.; καὶ ἐν τῷ τέλει] **НѢТЬ**—  
**B**.; τοῦ αἰῶνος] τῶν αἰῶνων—ο. β. υ. **B. K**.

2. εὐφροσύνη] **ДОб**. πολλή—**K**.; κατοικήσουσιν... 5 θλίψεων αὐτῶν]  
 ἀνεγείρουσιν ἱερεῖς τὰ θυσιασθῆρια καὶ γενήσεται θυσία καὶ προσφορά  
 ἐν ναῷ κυρίου καὶ πόλεις οἰκοδομήσονται—**K**.

4. ἀναγκῶν] ἀγίων—**σ**., δεσμῶν—**υ**.; καὶ ἀναπαύσονται... 5 θλί-  
 ψων αὐτῶν] **НѢТЬ**—ο. σλ. σ. β. υ.

5. εἰρήνῃ] **ДОб**. καὶ ἀσφάλεια—**σλ.**; ἣν ὁ θεὸς... εἰρήνῃ] **НѢТЬ**—ο. σ.

6. διεγόρευεν... ἀσφάλεια] προεκήρυξε λέγων ὅταν εἰπωσι οἱ  
 ἄνθρωποι εἶναι εἰρήνην καὶ ἀσφάλειαν ἐπὶ τῆς γῆς—**O**.; καὶ ἀσφάλεια]  
**НѢТЬ**—ο.

7. ἐπιπεσεῖ] αἰφνιδίως ἐπιπεσεῖται (ἐπέρχεται—**σ**., ἔργεται—ο. σλ.  
 σ.)—**B**. ο. σλ. σ. β., αἰφνίδιος φανήσεται—**υ**.; ἐπ’ αὐτοῦς] **НѢТЬ**—ο.  
 σλ. σ. β. υ.; καὶ αὖθις] καθὼς—**O**.

8. φησὶν οὕτως] **НѢТЬ**—ο. σ. υ. β. **K**.; τοῦ κατακλυσμοῦ ἦτοι]  
**НѢТЬ**—**B**. ο. σλ. σ. β. υ.; τοῦ κατακλυσμοῦ... 10 ἡμέραις] **НѢТЬ**—**B**.,—  
 12 εὐφροσύνης] **НѢТЬ**—**K**.; ἦτοι τοῦ Νῶε] **НѢТЬ**—**O**.

10. ἔσται] ἐστί—**σ**.; ἐν ταῖς ἐσχάταις... 11 εἰρήνῃ] ἡ ἐσχάτῃ εἰρή-  
 νῃ—ο. σ., ἐν τῇ ἐσχάτῃ εἰρήνῃ—**σλ.**; ἐν ταῖς ἐσχ. ἡμέραις] ἐν τῇ ἐσχάτῃ  
 ἡμέρᾳ—**B**. υ.

11. καθίσουσιν] ἔσονται—**O**.; χαρᾶς] **ДОб**. μεγάλη—ο. σλ. σ. β. υ.

12. τρώγοντες] **НѢТЬ**—ο.; καὶ πίνοντες γαμ. καὶ γαμίζοντες] **НѢТЬ**—  
 ο. σ.; γαμοῦντες καὶ γαμ. σκιρτῶντες] **НѢТЬ**—**σ**. υ.

13. ἀγαλλιώμενοι] ἀσφραϊνόμενοι—**O**., **ДОб**. ἐν ταῖς εὐφροσύναις  
 αὐτῶν—**K**.; οἰκοδομήσουσιν] οἰκοδομοῦντες—ο. σ. υ., οἰκοδομοῦντες τὰς  
 οἰκίας αὐτῶν—**O**.; ὡς οὐκ ἔντος... μερίμνης] καὶ οὐκ ἔσται ἐν τῇ καρδίᾳ  
 (ἐν τῇ πατρίδι—**K**.) αὐτῶν φόβος ἢ μερίμνα—**B. B. K. ο. σλ. σ. β. υ.**

- 1 ὄντος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν φόβου ἢ μερίμνης. τότε ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι τοῦ βορρᾶ καὶ ἐξελεύσονται αἱ δυνάμεις τῶν ἐθνῶν, οἵ ᾤσαν καθειργμένοι ἐνδοθεν. καὶ σαλευθήσεται πᾶσα ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ θροήσονται οἱ ἄνθρωποι καὶ ἐκφεύξονται καὶ κρύψουσιν ἑαυτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ τὰ σπήλαια καὶ ἐν τοῖς μνήμασι. καὶ νεκρωθήσονται φόβῳ καὶ φθαρῆσονται πολλοὶ καὶ οὐκ' ἔστιν ὁ θάπτων. τὰ γὰρ ἐργόμενα ἐθνη ἀπὸ βορρᾶ ἐσθίουσι σάρκας ἀνθρώπων καὶ πίνουσιν αἷμα θηρίων ὡς ὕδωρ καὶ ἐσθίουσι τὰ ἀκάθαρτα καὶ ὄφεις καὶ σκορπίους καὶ πάντα τὰ μυσρὰ καὶ βδέλυκτὰ θηρία καὶ ἔρπετά τὰ ἔρποντα ἐπὶ τῆς γῆς τὰ τε κτηνώδη καὶ τὰ νεκρὰ σώματα καὶ τὰ ἐκτρώματα τῶν γυναικῶν. καὶ σφάζουσι νήπια καὶ παράσχουσι ταῖς μητράσιν αὐτῶν καὶ ἐψήσουσι τὰ κρέα αὐτῶν καὶ κατέδονται αὐτά. καὶ φθεροῦσι τὴν γῆν καὶ μιανοῦσιν αὐτὴν καὶ οὐδεὶς ἔσται ὁ δυνάμενος στήναι ἐναντίον αὐτῶν. μετὰ οὖν ἑβδομάδιον χρόνων ἡνίκα καταλάβωσι πόλιν Ἰόππην ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεὸς ἓνα τῶν ἀρχιστρατήγων αὐτοῦ καὶ πατάξει αὐτοὺς ἐν μιᾷ καρῷ ροπῆ.

ὡς οὐκ ἦν φόβος ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰ χίλια ἔτη τῆς τοῦ κυρίου ἀψευδοῦς ἐπαγγελίας. ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος—*O*.

2. τοῦ βορρᾶ] *δοβ. ἄς κατέκλεισεν ὁ Ἀλέξανδρος—ο.; τῶν ἐθνῶν] нѣтъ—б.; ἐνδοθεν] ἔσωθεν—ο. σ. υ. Β.*

4. θροήσονται] θροηθήσονται—*ο. υ.*, ἐκθροηθήσονται—*Β.*, θροησθήσονται—*Κ.*; οἱ ἄνθρωποι] *нѣтъ—ο.*; θροήσονται οἱ ἄνθρωποι] φροηθήσεται αὐτοὺς πᾶς ἄνθρωπος—*O*.

5. καὶ κρύψουσιν ἑαυτοὺς] *нѣтъ—Κ.*; ἐπὶ τὰ ὄρη.. μνήμασι] ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν τοῖς μνημείοις (ταμείοις—*σλ. σ.*)—*ο. σλ. σ. υ.*

6. καὶ νεκρωθήσονται φόβῳ] *нѣтъ—Κ.*; φόβῳ] ἀπὸ τοῦ φόβου—*ο. σλ. σ. β. υ.*; ἔστιν] ἔσται—*Β. Β. σ. υ.*; θάπτων] *δοβ. τὰ σώματα αὐτῶν—Β. Κ. ο. σλ. σ. β. υ.*

7. βορρᾶ] *δοβ. καθὼς ἀνωτέρω λέγει—O.*; τὰ γὰρ.. βορρᾶ] ἐκεῖνα γὰρ τὰ ἔθνη—*Κ.*

8. ὡς ὕδωρ] *нѣтъ—ο. σ. β. υ.*; τὰ ἀκάθαρτα] *нѣтъ—б.*, πᾶν ἀκάθαρτον—*ο. υ.*

9. θηρία] *δοβ. καὶ τὰ ἄλλα—Β.; дальѣ (καὶ ἔρπετά...)* *до 46*, ἀπολείας γεννάται *включительно нѣтъ въ В.*

12. καὶ ἐψήσουσι... αὐτά] *нѣтъ—ο. σλ. σ.*; τὰ κρέα αὐτῶν] *нѣтъ—Β.*, αὐτά—*Κ.*; καὶ κατέδονται αὐτά] *нѣтъ—б. υ.*, κατεσθίουσι—*Κ.*

13. τὴν γῆν] *δοβ. καὶ ἀφανίσωσι αὐτὴν—Β.*; φθεροῦσι τὴν γῆν] ἀφανίσωσιν αὐτὴν—*Κ.*

14. ἐναντίον] ἐπροσθεν—*O.*, ἐνώπιον—*Κ.*; ἑβδομάδων χρόνων] ἑβδοματικὸν χρόνον—*O.*, ἑβδομάδα χρόνου—*υ.*

15. πόλιν] *δοβ. λεγομένην—ο. σλ. σ. β. υ.*

**XII.** Καί (262<sup>ο</sup>) μετὰ ταῦτα καταβήσεται ὁ βασιλεὺς τῶν 1  
 Ρωμαίων εἰς Ἱερουσαλήμ ἐβδομάδω χρόνων καὶ ἡμισυ. καὶ ἐν τῷ  
 πληρώματι τοῦ δεκάτου ἡμίσεως χρόνου φανήσεται ὁ υἱὸς τῆς 2  
 ἀπωλείας. οὗτος γεννᾶται εἰς Χωραζὶν καὶ ἀνατραφήσεται εἰς Βηφ-  
 σαῖδᾶ καὶ βασιλεύσει εἰς Καπερναοῦμ. καὶ εὐφρανθήσεται Χωραζὶν, 5  
 διότι ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ, Βηφσαιδᾶ ἔτι ἀνεγράφη ἐν αὐτῇ, Καπερ-  
 ναοῦμ ὅτι ἐβασίλευσεν ἐν αὐτῇ. τούτου χάριν ὁ κύριος ἐν τοῖς  
 εὐαγγελίοις ἐκ τρίτου δέδωκε τὸ οὐαὶ εἰπὼν· „οὐαὶ σοὶ Χωραζὶ, οὐαὶ  
 σοὶ Βηφσαιδᾶ καὶ σοὶ Καπερναοῦμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα 6  
 ἕως ἄδου κατενεχθεῖσα“. καὶ ἐπὶ φανῆ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἀνα- 10  
 βήσεται ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων ἄνω εἰς Γολγοθᾶ, ἔνθα ἐπάγην  
 τὸ ξύλον τοῦ σταυροῦ, εἰς τὸν τόπον, ἔπου προσηλώθη ὁ κύριος  
 ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ θεὸς ἡμῶν καὶ τὸν ἐκούσιον ὑπὲρ ἡμῶν  
 ὑπέμεινε θάνατον. καὶ ἀρεὶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων τὸ στέμμα αὐτοῦ  
 καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ἐν τῷ σταυρῷ καὶ ἐκπετάσας τὰς χεῖρας αὐτοῦ 15

2. Ρωμαίων] *доб. καὶ κατοικήσει—O. B. K. o. vl. s. b. u.*; ἡμισυ] *доб. 8* ἐστὶ χρόνοι δέκα ἡμισυ—*B.*; καὶ ἐν τῷ... 3 χρόνου] ἐξιόντος δὲ τοῦ βασιλέως ἐκ Βαβυλῶνος τοῦ ἐπταλόφου καὶ ἐπιόντος ἐν τόπῳ ἀρπαχθεῖς ποντισθήσεται πόλις ἡ λεγομένη Βαβυλῶν ἐν τῷ τόπῳ ἔριτι (?) λίθον. καὶ εὐθὺς κατέλθῃ εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ βασιλεὺς καὶ βασιλεύσει ἐν αὐτῇ χρόνους 15. πληρωμένων δὲ τῶν τεταγμένων χρόνων—*O.*

3. τοῦ δεκάτου ἡμ. χρόνου] τοῦ ἐνὸς ἡμισυ χρόνου—*s.*, τῶν ἰησοῦ χρόνων—*o.*, τῶν δέκα καὶ ἡμισυ χρόνων—*B. K.*

4. ἀπωλείας] *доб. ὁ ἀντίχριστος λέγων—K.*; Χωραζὶν] *доб. διότι διέτρεψεν ἐν αὐτοῖς ὁ κύριος—b. u.*; καὶ ἀνατραφήσεται... 5 Χωραζὶν] *нѣтъ—o. vl. s. b.*; καὶ ἀνατραφήσεται... 6 ἐν αὐτῇ] *нѣтъ—O. u.*

6. διότι ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ] *нѣтъ—b.*, δ. ἔτρεψεν ἐν αὐτῇ κύριος—*s. vl.*

7. Καπερναοῦμ ἔτι ἐβ. ἐν αὐτῇ] *нѣтъ—O. o. vl. s. b. u.*; *здѣсь ованчивается K.*

8. ἐκ τρίτου] *нѣтъ—O.*; δέδωκε τὸ οὐαὶ εἰπὼν] ἐμνημόνευσε—*o. vl. s. b. u.*; Χωραζὶ] πόλις Χωρ.—*s.*

9. καὶ] καὶ οὐαὶ—*B.*

10. κατενεχθεῖσα] καταβίβασθείση—*o. b.*, καταβίβασθείσα—*vl. s. u.*, καταβήσεται—*B.*; φανῆ] φανήσεται—*o.*, φανερωθῆ—*O.*

11. ἄνω] *доб. εἰς τὸ λεγόμενον—O.*, εἰς τόπον λεγόμενον—*s.*

12. τοῦ σταυροῦ] τοῦ τιμίου σταυροῦ—*o.*; εἰς τὸν τόπον] *нѣтъ—o. vl. s.*; εἰς τὸν τόπον... 13 θεὸς ἡμῶν] *нѣтъ—u. b.*; ἔπου] ἐν ᾧ—*o. vl. s.*; προσηλώθη] *нѣтъ—B.*; ἀπέστη—*b.*, ὑπέστη—*u.*

14. ὑπέμεινε] ἔλαβεν—*vl.*; ἀρεὶ] λαβὼν—*O.*; στέμμα] *доб. ἀπὸ (ἐκ—vl. s.) τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ—o. vl. s.*

15. ἐν τῷ σταυρῷ] ἐπὶ τὸν στρατὸν—*b.*; ἐκπετάσας] ἐκπετάσει—*s.*; αὐτοῦ] τῶν χριστιανῶν—*o. vl. s.*

1 εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ παραδώσει τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ  
καὶ ἀναληφθήσεται ὁ σταυρὸς εἰς τὸν οὐρανὸν ἅμα τῷ στέμματι τοῦ  
βασιλέως; διότι ὁ σταυρὸς, ἐν ᾧ ἐκρεμάσθη ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς  
διὰ τὴν κοινὴν πάντων σωτηρίαν, αὐτὸς μέλλει φανήσεσθαι ἔμπροσθεν  
5 αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ εἰς ἔλεγχον τῶν ἀπίστων. ὁ δὲ υἱὸς  
τῆς ἀπωλείας γέννᾶται ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ  
πατριάρχου Ἰακώβ· «ὄφρις ἐστὶ ὁδοῦ ἐκκαθήμενος ἐπὶ τρίβων καὶ δάκνων  
πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἵππευς (263) εἰς τὰ ὀπίσω τὴν σω-

1. καὶ] καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ—O.

4. αὐτὸς... αὐτοῦ] **нѣтъ** — o.; μέλλει φανήσεσθαι] **нѣтъ** — o.; φανήσεσθαι] **нѣтъ**—o., πάλιν φαίνεσθαι—O., φαίνεσθαι—b. u.

5. ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ] **нѣтъ**—O.; τῶν ἀπίστων] τῶν παρανόμων Ἑβραίων—O.; **доб.** Ἰουδαίων—u.; **слѣдуете** **вставя** **въ** **O. B.**: καὶ πληροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ ἢ λέγουσα „ἐπ’ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“. διότι ἐκ σπέρματος αὐτοῦ ὁ γλαδὴ (αὐ. δ. **нѣтъ**—B.) υἱὸν Χουσίθ θυγατρὸς Φῶλ βασιλέως Αἰθιοπίας αὕτη ἢ βασιλεία Αἰθιοπῶν ἤγουν Ρωμαίων ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ φθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ. καὶ ὀφθήσεται (αὐτῇ ἐσχάτως προφθάσει χεῖρα αὐτῶν τῷ θεῷ καὶ αὐτῇ ὀφθήσεται—B.) ὁ σταυρὸς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ δώσει τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ καὶ (παραδώσει τὸ πνεῦμα ὁ τῶν Ρωμαίων βασιλεὺς ὅτε—B.) καταργηθήσεται πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία, ὅταν ἐμφανῆς γέννηται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔστι δὲ οὗτος ἐκ τῆς φυλῆς... (αὐτοφνεῖς αὐτοὺς μὴ ἀνεξάταμἐνη μῆτε κατεπιδώσεται αὐτοῖς προστιθέμενοι. καὶ οὐκ ἔσται ὁ δυνάμενος ἀλλοιωθῆσαι ἢ ἐπιμειψασθαι αὐτῶν τὸν λόγον. καὶ ὅτε ἐμφανῶς γέννηται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔστι δὲ οὗτος ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δᾶν..—B.; **въ** o. o. o. b. u. **вставя** **слѣдующая**: καὶ πληροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ ἢ λέγουσα „Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“. καὶ παραδώσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὁ τῶν Ρωμαίων βασιλεὺς καὶ καταργηθήσεται πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία. τότε φανεῖς (ἐμφανῆς—o. o. b. u.) γεννήσεται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔστι γὰρ οὗτος ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δᾶν..

6. ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν] **продолжается прерванный текстъ B.** (см. 44) **со** **вставкѣю**: καὶ φάγουσι καὶ κόψουσι πάντα τὰ ξύλα τοῦ ὄρυμου καὶ τὸ πεδῖον τῶν ὄρεων ἀφανισθήσεται καὶ ἐρημωθήσονται αἱ πόλεις καὶ ἔσονται αἱ γῶραι ὄβαιοι διὰ τὸ ὀλιγωθῆναι τὴν ἀνθρωπότητα. καὶ μὴ ἀνθήσεται ἡ γῆ ἐν αἵματι καὶ ἀπογραθήσει καρπὸς αὐτῆς. οὐ γὰρ εἰσὶν οἱ ἀνθρώποι τυραννικῶς κρατοῦντες βάρβαροι καὶ τὰ τέκνα ἐρήμου εἰσὶ καὶ εἰς ἐρήμωσιν ἤξουσιν. ἐφθαρμένοι εἰσὶν καὶ εἰς φθορὰν ἀποσταλήσονται. καὶ ὅτε ἐμφανῶς γέννηται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔσται γὰρ οὗτος ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δᾶν..

7. Ἰακώβ] **доб.** τὴν λέγουσαν γεννηθήτω (**нѣтъ**—O. B. B. o. b. u.) Δᾶν—O. B. B. o. o. b. u.; ἐπὶ τρίβων] ἐπὶ τρίβου—**оа.** T. B. B., **нѣтъ**—O.

8. ἵππευς] ἵππος—B.; τὴν σωτηρίαν] εἰς σωτηρίαν—o., ὅτι τὴν σωτηρίαν—O.

τῆριαν περιμένων τοῦ κυρίου<sup>α</sup>. ὁ ἵππεὺς τοίνυν ἐστὶν ἡ ἀλήθεια καὶ 1  
 ἡ εὐσέβεια τῶν δικαίων, πτέρνα δὲ ἡ ἐσχάτη ἡμέρα. καὶ οὗτοι οἱ  
 ἄγιοι ἐν τῷ τότε χρόνῳ ἐπὶ τῷ ἵππῳ τῆς ἀληθινῆς ἐπιβεβηκότες  
 πίστεως δαχθῆσονται ὑπὸ τοῦ ὄφραος ἦτοι τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας, ἐν τῇ  
 πτέρνῃ ἦγουν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ εἰς τὰς φαντασίας καὶ εἰς τὰ ψευδοποιᾶ 5  
 αὐτοῦ σημεῖα. ποιήτει γὰρ σημεῖα καὶ τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς ἀδρανῆ  
 καὶ ἐξίτηλα. τυφλοὶ γὰρ ἀναβλέψουσι, χωλοὶ περιπατήσουσι, κωφοὶ  
 ἀκούσωσιν καὶ δαιμονιοῦντες ἰαθήσονται. μεταστρέψει τὸν ἥλιον εἰς  
 σκότος καὶ τὴν σελήνην εἰς αἷμα. ἐν τούτοις οὖν τοῖς ψευδοσημείοις  
 καὶ φαντασιώδεσι τέρασι πλάνης πλανήσει, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκ- 10  
 τοὺς. ἀτενίσας γὰρ ὁ πατριάρχης Ἰακώβ τῷ τῆς διανοίας ὄμματι κα-  
 τενόησε τὴν μέλλουσαν ὑπὸ τοῦ ἀλιθιρίου τούτου ὄφραος ἦτοι τοῦ  
 υἱοῦ τῆς ἀπωλείας γενέσθαι ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους θλίψιν καὶ στενο-  
 χωρίαν, προηγόρευσε οὕτως· „ἐκ προσώπου τοῦ ἀνθρωπίνου γένους  
 τὴν φωνὴν ποιησάμενος τὴν σωτηρίαν σου περιμένωμεν κύριε“. ὁ δὲ 15  
 κύριος αὐθις προσάπεφῆνατο· „εἰ δυνατόν πλανῆσαι καὶ τοὺς ἐκλεκτούς“.

1. ἀλήθεια] ἐκκλησία—*u.*

2. ἡ εὐσέβεια... πτέρνα δὲ] *нѣтъ—T.*

3. ἐπὶ τῷ ἵππῳ... δαχθῆσονται] τὸν ἵππον τουτέστιν ἐπὶ τὴν ἀλη-  
 θινὴν πίστιν καὶ διδαχθῶσιν—*O.*; τῆς ἀληθινῆς] τουτέστιν (ἦγουν—*B.*)  
 ἐπὶ τῆς ἀληθείας—*B. B. ol.*

4. δαχθῆσονται] διωχθῆσονται—*B. o. ol. v.,* δηλονότι διωχθῆ-  
 σονται—*β. u.*

5. καὶ εἰς τὰ... σημεῖα] *нѣтъ—o. o. ol.;* ψευδοποιᾶ] ψευδοῦ—*O.*

6. σημεῖα] *нѣтъ—δ. u.;* σημεῖα καὶ... ἐξίτηλα] *нѣтъ—O.;* τέρατα]  
*доб. πολλά—B.;* ἀδρανῆ καὶ ἐξίτηλα] *нѣтъ—o. ol. o. β. u.*

7. τυφλοὶ] τυφλοὺς—*O.;* ἀναβλέψουσι] ἀναβλέπουσιν—*o.,* ἀναβλέ-  
 ψαι—*O.;* περιπατήσουσι] περιπατοῦσιν—*o.;* χωλοὶ... μεταστρέψει] χωλοὺς  
 περιπατήσαι κωφοὺς ἀκούσαι δαιμονῶντας ἰαθῆναι καὶ μεταστρέψαι—*O.;*  
 κωφοὶ ἀκούσωσι] *нѣтъ—o. o. β.*

8. δαιμονιοῦντες] δαιμονιώντες—*H. T. B.;* ἰαθήσονται] ἀπολυθή-  
 σονται—*ol. o.*

9. ἐν τούτοις οὖν π. ψευδοσημείοις] καὶ ταῖς αὐτῶν ψευδογῆ-  
 μαίς—*o.*

10. πλάνης] *нѣтъ—O. B. B. o. ol. o. β. u.;* εἰ] *нѣтъ—o. ol. o.;*  
 ἐκλεκτούς] *доб. καθὼς ὁ κύριος προηγόρευσε—O. B. B. o. ol. o. β. u.*

11. ἀτενίσας γὰρ... 16 καὶ τοὺς ἐκλεκτούς] *нѣтъ—o. ol. o. β. u.;*  
 τῷ τῆς δ. ὄμματι] τοὺς τῆς δ. ὀφθαλμούς καὶ—*O.*

12. τούτου] *нѣтъ—B.;* ἦτοι τοῦ υ. τ. ἀπωλείας] *нѣтъ—O.*

13. γενέσθαι] γίνεσθαι—*B.*

14. προσώπου] *нѣтъ—B.*

16. προσάπεφῆνατο] *доб. λέγων—B.;* πλανῆσαι] πλανῆσαι—*B.;* πλα-  
 νῆσαι... ἐκλεκτούς] ἐπασάτω ἡμᾶς τοὺς δούλους σου—*O.*

- 1 εἰσελεύσεται γὰρ οὗτος ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ καθιεῖται εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ἴσα θεῷ, ἄνθρωπος ὑπάρχων σαρκικός ἐκ σπέρματος ἀνδρὸς καὶ ἐκ μήτρας γυναικὸς ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν. πληθυνομένης οὖν τῆς θλίψεως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὑπὸ τοῦ υἱοῦ  
 5 τῆς ἀπωλείας, οὐ φέρει τὸ θεῖον (263<sup>ο</sup>) καθορᾶν τὴν ἀπώλειαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων ὧν ἐξηγοράσατο τῷ οικείῳ αἵματι, ἐξαποστελεῖ οὖν ἐν συντόμῳ τοὺς ἰδίους αὐτοῦ καὶ γνησίους θεράποντας τὸν Ἐνώχ καὶ Ἠλίαν εἰς ἔλεγχον τοῦ ἀντικειμένου. παρουσίᾳ οὖν πάντων τῶν ἐθνῶν ἐλέγξουσιν αὐτοῦ τὴν πλάνην καὶ ἀναδείξουσιν αὐτὸν ψεύστην  
 10 ἐπὶ παντὸς ἀνθρώπου καὶ οὐδὲν ὄντα καὶ ὅτι δι' ἀπώλειαν πολλῶν καὶ πλάνην ἐξῆλθε. τὰ οὖν ἔθνη ὀρώντα αὐτὸν αἰσχυνθέντα τὴν τε πλάνην αὐτοῦ ἐλεγχθεῖσαν ὑπὸ τῶν τοῦ θεοῦ θεραπόντων ἑάσουσιν αὐτὸν καὶ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσονται τοῖς δικαίοις ἐκείνοις. ὀρῶν οὖν ἑαυτὸν ἐλεγχόμενον δεινῶς καὶ ὑπὸ πάντων περιφρο-

2. ἴσα θεῷ... 3 τοῦ Δᾶν] ἴσα θεὸν ἑαυτὸν ποιῶν—O.; ἴσα θεῷ] ἴσα θεὸν καλῶν ἑαυτὸν—o.; σαρκικός] σαρκίνος—B. B., σωματικός—o. α. β. γ. δ. ε.

3. τοῦ Δᾶν] δοβ. τυγγάνων (HBTB—o.) καὶ Ἰουδας γὰρ ὁ Ἰσακ-ριώτης ὁ καὶ προδοὺς (παραδοὺς—o. β. γ. δ. ε.) τὸν κύριον ἐκ φυλῆς καὶ αὐτὸς τοῦ Δᾶν—B. B. o. α. β. γ. δ. ε.

4. ὑπὸ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας] HBTB—O. o. α. β. γ. δ. ε.

5. τὴν ἀπώλειαν] HBTB—o. α. β. γ.

6. τοῦ γένους] HBTB—O.; οικείῳ] ἰδίῳ—B. O. o. α. β. γ. δ. ε.

7. ἐν συντόμῳ] HBTB—O. B. B.; ἰδίους] HBTB—u.; γνησίους] HBTB—o. β.; καὶ γνησίους θεράποντας] δούλους—O.

8. εἰς ἔλεγχον... πάντων] καὶ Ἰωάννην τὸν Θεολόγον (καὶ τὸν υἱὸν τῆς βροντῆς Ἰωάννην—β. γ. δ. ε.) οἵτινες ἐπὶ πάντων—o. α. β. γ. δ. ε.; ἀντικειμένου] ἀντιχρίστου—O.

9. αὐτοῦ τὴν πλάνην καὶ ἀναδείξουσιν] HBTB—β.; τὴν πλάνην] τὴν ἀπροστασίαν αὐτοῦ τὴν καχότεχνον καὶ πονηροτάτην καὶ πλανήτην καὶ ἄθεον—O.

10. παντὸς ἀνθρώπου] πάντας ἀνθρώπους—O.; καὶ οὐδὲν ὄντα] HBTB—β. γ., καὶ μηδὲν οὕτως—α. β.; καὶ οὐδὲν... 11 ἐξῆλθε] HBTB—O.

11. ἐξῆλθε] ἐλήλυθεν—o., ἐξελήλυθεν—σ. γ.; ὀρώντα αὐτὸν... πλάνην] HBTB—o. α.; αἰσχυνθέντα] αἰσχυνόμενον—O.

12. τὴν τε πλάνην αὐτ. ἐλεγχθεῖσαν] HBTB—O.; ἑάσουσιν αὐτὸν] HBTB—O.; ἑάσουσιν... 14 ἐκείνοις] ἑάσουσιν ἀπ' αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσονται καὶ φεύξονται τοῖς δικαίοις ἐκείνοις—β.

13. καὶ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ] HBTB—o. α. β., σφάζονται ἀπ' αὐτοῦ—u.; προσκολληθήσονται] προσσακολληθήσονται—α. β.

14. ὀρών] ἰδῶν—o., ὁ δὲ ἰδὼν α., ὁ δὲ ἀντίχριστος ὀρών—O.; οὖν ἑαυτὸν] οὖν αὐτὸς—B., HBTB—β.; ὀρών... περιφρονούμενον] ὁ δὲ ὑπ' αὐτῶν δεινῶς ἐλεγχόμενος καὶ ὑπὸ πάντων περιφρονούμενος—u.; ἐλεγχ-

νούμενον, θυμῷ καὶ ὀργῇ ζέσας, ἀναιρεῖ τοὺς ἁγίους ἐκείνους. τότε 1 φανήσεται τὸ σημεῖον τῆς παρουσίας τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἤξει μετὰ δόξης οὐρανοῦ καὶ ἀνελεῖ αὐτὸν κύριος τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀποστολικὴν ἐκφαντορίαν. τότε ἐκλάμψουσιν οἱ δίκαιοι ὡς φωστῆρες λόγον ζωῆς ὑπέχοντες, οἱ δὲ ἀσεβεῖς διωχθή- 8 σονται καὶ ἀποστραφήσονται εἰς τὸν ἄδην, ἐξ οὗ ρυσθῆιμεν χάριτι

χόμενον δεινῶς] **НѢТЬ—О.**, ὅτι ἐλέγχεται αὐτοῦ τὰ ἔργα—**σ.**; περιφρο-  
νούμενον] ἐλεεινὸς καὶ περιφρονούμενος—**σ.**

1. ζέσας] **НѢТЬ—о. вл. σ. б. υ.**; ἀναιρεῖ] ἀνελεῖ—**σλ. б. υ. О.**; ἁγίους—**О.**; ἐκείνους] **доб.** καὶ τὰ σώματα αὐτῶν ἔσονται ἐρρι-  
μένα ἐπὶ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ πάλιν πνεῦμα ζωῆς εἰσέλθῃ  
ἐν αὐτοῖς καὶ ζήσονται καὶ ἀνέλθωσιν εἰς τὸν οὐρανόν—**О.**

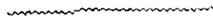
2. τῆς παρουσίας] **НѢТЬ—О. В. Б. σ. б. υ.**

3. καὶ ἤξει μετὰ δόξης... **до вонца]** **вѣ О. читается такъ:** βαστα-  
ζόμενον ὑπὸ ἀγγέλων φλογερῶν φαῖνον ὑπὲρ τὴν φαῖδρότητα τοῦ ἡλίου  
καὶ ὅπισθεν αὐτοῦ ὁ κύριος ἐρχόμενος ἐπὶ νεφελῶν μετὰ δυνάμεως καὶ  
δόξης πολλῆς ὡς ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποταμὸς  
πύρινος ἔλκων ἔμπροσθεν αὐτοῦ καὶ χερουβὶμ καὶ σεραφὶμ ἔχων τῷ  
βλέμματι κάτω ἐκ τοῦ φόβου μετὰ φρίκης βοῶντες „ἅγιος ἅγιος ἅγιος  
κύριε Σαβαώθ“. καὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος κηρυττούσης μετὰ φρίκην  
καὶ λεγούσης „εἰρίσθε οἱ καθεύδοντες καὶ ἀνάστητε ἐκ τῶν νεκρῶν.  
ἰδοὺ ἦλθε ὁ δίκαιος κριτὴς τοῦ ἀποδοῦναι ἐκάστω καθὼς ἔπραξεν“. καὶ  
εὐθὺς τὰ μνήματα σειόμενα ἀνοιχθήσονται καὶ ἡ γῆ τρομάξασα ἀναβρά-  
σει τοὺς ἐν αὐτῇ κεκοιμένους νεκρούς, καὶ ἅπαντες ὡς ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ  
ἐκεῖ συναχθήσονται καὶ πάντες ἐκ τῶν ἰδίων ἔργων ἢ δοξασθήσονται  
ἢ **(85)** αἰσχυνθήσονται. εἰθ' οὕτως ὁ τύραννος ἄγεται ὑπὸ ἀγγέλων φο-  
βερῶν δεδεμένος σὺν τοῖς ἀκαθάρτοις δαίμοσιν αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ φο-  
βεροῦ βήματος αὐτοῦ τοῦ χριστοῦ. ἄγονται δὲ ἅμα καὶ οἱ αὐτῷ πειθαρχή-  
σαντες καὶ τῷ κυρίῳ ἰησοῦ χριστῷ ἀρνησάμενοι, καὶ πάντες οἱ λαβόν-  
τες τὴν αὐτοῦ σφραγίδα καὶ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν. δώσει ὁ βασιλεὺς  
τὴν κατ' αὐτῶν ἀπόφασιν λέγων· „ἀρθήτω ὁ ἀσεβὴς ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν  
δόξαν κυρίου“. καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον ἐν τῷ ἀσβέστῳ  
πυρὶ εἰς αἰῶνας κολαζόμενοι. οἱ δὲ κρύψαντες ἑαυτοὺς ἐν ὄρεσιν καὶ  
σπηλαίοις διὰ τὴν τοῦ ἀντιχρίστου παρουσίαν καὶ τὴν μυστράν αὐτοῦ καὶ  
ἄθεσμον γνώμην εἰσέρχονται ἐν τῇ ἄνω Ἱερουσαλὴμ μετὰ φαιδρῶν λαμ-  
πάδων γηθόμενοι καὶ ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος χαίροντες καὶ ἀγαλλόμενοι,  
ὕμνουντες καὶ εὐλογοῦντες χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν ὅτι αὐτῷ πρέπει πᾶσα  
δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις ἅμα τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ  
πνεύματι νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν—**О.**; καὶ ἤξει  
μετὰ δόξης οὐρανοῦ] μετὰ δόξης οὐρανῶν (αἰώνιου—**σλ. σ.,** πολλῆς—  
**б. υ.**) καὶ ἤξει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ—**о. вл. σ. б. υ.,** ἤξει ἐπὶ  
τῶν νεφελῶν τῶν οὐρανῶν (οὐρανοῦ—**Б**)—**В. Б.**

5. φωστῆρες] ἥλιος—**о. вл. σ. б. υ.,** **доб.** ἐν κόσμῳ—**Б.**; λόγον  
ζωῆς ὑπέχοντες] **НѢТЬ—о. вл. σ. υ.;** διωχθήσονται καὶ] **НѢТЬ—о. вл. б. υ.**

6. καὶ ἀποστραφήσονται] **НѢТЬ—Б.**; εἰς τὸν ἄδην] εἰς τὸ σκότος—

1 καὶ φιλανθρωπία τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ  
 Χριστοῦ μεθ' οὗ τῆ πατρὸς ἅμα τῷ ἁγίῳ καὶ ζωοποιῷ πνεύματι τιμῆ  
 δόξα κράτος μεγαλωσύνη τε καὶ μεγαλοπρέπεια νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς  
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.



**δ. μ.**, εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἔπου ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν  
 δδόντων—**σ. αα**; ἐξ οὗ ρυσθειμεν] **нѣтъ**—**δ. μ.**, ἅπαντες οἱ θλόν ζῶντα  
 λατρεύοντες—**В. В.**

## II.

### ТРЕТЬЯ ГРЕЧЕСКАЯ РЕДАКЦИЯ.

*Αφονσкаго Пантелеѣймоновскаго монаст. № 789.*

#### В а р і а н т ы:

- III<sup>a</sup> *Д.*—Αφονσкаго монастыря Δοχιара № 197.  
*II.*—Παριζеσкой Національной библ. de fonds grecs, № 947.  
III<sup>b</sup> *Γ.*—Αφονσкаго монастыря Γριγοριата № 34.  
*n<sup>a</sup>*—Πατμοσσвой библiотеки № 548.  
*n<sup>b</sup>*—Πατμοσσвой библiотеки № 303.

Μεθοδίου επισκόπου Πατάρων λόγος περι τῶν βασιλέων τῶν ἐθνῶν καὶ περι τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν  
ὅσα δὴ μέλει γενέσθαι.<sup>1</sup>

I. Ἴν τε Ἀδάμ καὶ Εὐα, ὅτε ἐξῆλθον τοῦ παραδείσου, παρθένοι ἰ τῷ σώματι καὶ ἐκάθισαν εἰς γῆν Μαδιάμ ἀπέναντι τῆς τρυφῆς τοῦ παραδείσου καὶ ἐπένησαν χρόνους τριάκοντα διὰ τὴν θεήλατον ὀργὴν τὴν εἰς αὐτοὺς γενομένην. μετὰ δὲ χρόνους τριάκοντα πέντε ἔγνω ὁ Ἀδάμ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Κάιν, καὶ εἶπεν ὁ Ἀδάμ: „ἐκτησάμην ἄνθρωπον παρὰ τοῦ θεοῦ“, καὶ μετὰ δέκα πέντε χρόνους ἔτεκε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἀβελ. μετὰ οὖν χρόνους εἴκοσι πέντε ἀνέστη Κάιν ἐπὶ Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν, καὶ ἐπένησαν ὅ τε Ἀδάμ καὶ ἡ Εὐα ἐπὶ ἀναιρέσει τοῦ Ἀβελ τοῦ υἱοῦ αὐτῶν χρόνους ρλ. τῆς δὲ πρώτης χιλιάδος ἐγεννήθη Σῆθ ὁ υἱὸς τοῦ Ἀδάμ καὶ Εὐας ἀνὴρ γίγας ἐν ὁμοιώματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τῷ φ' ἔτει τῆς πρώτης χιλιάδος κατεπόρευον οἱ υἱοὶ Κάιν τὰς γυναῖκας

<sup>1</sup> *Заглавiе. II.*—Λόγος ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ἀγίου Μεθοδίου επισκόπου Πατάρων περι τῆς βασιλείας τῶν ἐθνῶν καὶ περι τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν. *Γ. n<sup>b</sup>*—Μεθοδίου επισκόπου Πατάρων πρόφθεγμα περι τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν (ὅπερ—*n<sup>b</sup>*) ἀντεγράφη ὑπὸ (ἀπὸ—*n<sup>b</sup>*) τινος παλαιῦ χειρογράφου. *n<sup>a</sup>*—Μεθ. ἐπ. Πατ. περι τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν.

1 τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν καὶ ἐμίαναν τὴν γῆν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασι αὐτῶν. γνοὺς δὲ ταῦτα Ἄδὰμ ἐλυπήθη σφόδρα ἐπὶ τῇ ἀνομίᾳ ταύτῃ. ἐν δὲ τῷ χ' χρόνῳ πάντες λίαν ἐξετράπησαν εἰς οἶκον πορνείας καὶ οἱ ἄνδρες τοῖς οἰκείοις ἀνδράσιν ὡς γυναῖξιν ἐκέχρητο, ὡς οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες

5 κατεπόρνευον τῇ ἀναιδείᾳ. ἐτελεύτησε δὲ Ἄδὰμ ἐτῶν ἐννεακοσίων τριᾶκοντα καὶ διεμερίσθησαν ἀπ' ἀλλήλων ἡ τοῦ Σὴθ γενεὴ ἐκ τῆς τοῦ Κάιν συγγενείας ἐν τοῖς μέρεσιν πλησίον τοῦ παραδείσου. ὁ δὲ Κάιν καὶ ἡ τούτου συγγένεια κατέκουν ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ᾧ τὴν θεήλατον ἀδελφοκτονίαν εἰργάσατο. πληρωθείσης δὲ α' χιλιάδος ἤγουν ὁ πρῶτος αἰὼν καὶ

10 τῷ μ' ἔτει τῆς α' χιλιάδος ἐγεννήθη Ἰάρεδ καὶ ἐπανεστήσαν καλότεγνοι ἄνδρες πόρνοι καὶ παράνομοι πλήρεις πάσης ἀνομίας ἐκ τῶν υἱῶν καὶ Ἰουβήλ καὶ Δουκὴλ, τέλνα Λάμεχ τοῦ τυφλοῦ τοῦ ἀποκτείναντος Κάιν, οὗς προπωσάμενος ὁ διάβολος πᾶν εἶδος πονηρὸν ζήτεο ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ τοῖς μισαραῖς καὶ ἀτόποις ἐκέχρητο πράγμασιν. τῷ δὲ ιφ' χρόνῳ

15 τῆς ζωῆς Ἰάρεδ προσήγετο ὁ πρηνὴς καὶ τοῖς υἱοῖς Σὴθ καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ Κάιν ἐξάψας ἔρριψεν πρὸς γίγαντας τοὺς υἱοὺς Σὴθ ἐν τῷ βόθρῳ τῆς ἀμαρτίας. κα' ὠργίσθη κύριος ὁ θεὸς ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἤβουλήθη ἐξαλεῖψαι τὸ ἀνάστημα ὃ ἐποίησε. πληρωθείσης δὲ τῆς β' χιλιάδος ἐν σ' καὶ μβ' ἔτει ἐπήγαγεν ὁ θεὸς κατακλυσμὸν καὶ ἠφανίσθη

20 ἡ πρώτη δημιουργία καὶ διάπλασις. καὶ μετὰ χιβ' τῆς τοῦ Νῶε ζωῆς μετὰ τὸ ἐξελεῖν αὐτοὺς ἐκ τοῦ κιβωτοῦ ἔκτισαν οἱ υἱοὶ Νῶε κτίσματα ἐν τῇ ἐξωτέρᾳ γῆ καὶ ἐπωνόμασε τοῦ αὐτοῦ χωρίου Θάμνων ἐπ' ὄνοματι τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐξελεθουσῶν ψυχῶν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

· · · · · Π.<sup>α</sup> Ἐγένετο δὲ μετὰ χρόνους χλ' τῆς τοῦ Νῶε ζωῆς γεννη-

25 θῆναι αὐτῷ υἱὸν καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μονήτων. κατέκρησε δὲ ὁ Μονήτων ἐν τῇ γῆ τῆς ἐφᾶς ὃ ἐστὶν ανατολὴ ἡλίου. μετὰ δὲ τὸ τελευτήησιν τὸν Νῶε ὠκοδομήσαν ἑαυτοῖς πύργον ἐν τῇ Σενάρ καλεῖ ἔυνέχεεν κύριος ὁ θεὸς τὸς γλώσσας αὐτῶν καὶ διεχωρίσθησαν ἀπὸ προσώπου πάσης τῆς γῆς. Μονήτων δὲ ὁ τοῦ Νῶε υἱὸς εἰσῆλθον εἰς

30 τὴν ἐφᾶν ἕως, μέχρι τῆς θαλάσσης ἐνθα λέγεται ἀνατολὴ ἡλίου καὶ κατέκρησεν ἐκεῖ. ἔλαβε τοίνυν Μονήτων χάριν παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ, ὥστε πρῶτος ἐφεύρατο διὰ σοφίαν τὴν τῆς ἀστρονομίας ἐπιστημῆν. πρὸς τοῦτον ἀπελθὼν ὁ Νεβρώδ καὶ παιδευθεὶς ὑπ' αὐτοῦ εἰληφεν βουλὴν παρ' αὐτοῦ, ὅτι οὗτος μέλει βασιλεῦσαι τῶν ἐθνῶν. οὗτος δὲ

35 ὁ Νεβρώδ τοῦ Σὴθ υἱὸς ὑπῆργε υἱοῦ Νῶε καὶ αὐτὸς πρῶτος ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς. πληρωθέντων δὲ χρόνων χφ τῆς γ' χιλιάδος ἐκτίσθη ἡ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη καὶ ἐβασίλευσεν ἐν αὐτῇ ὁ Νεβρώδ. καὶ μετὰ ταῦτα ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Χάμ βασιλέας ἑαυτῶν. καὶ πληρωθέντων ἐτῶν ι' τῆς βασιλείας Νεβρώδ ἐπεμψαν ἄνδρας δυνατοὺς ἐκ τῆς φυλῆς

40 Ἰάρεδ πάνυ τεχνίτας καὶ ἀρχιτέκτονας καὶ κατελθὼν εἰς ἐφᾶν πρὸς

τὸν Μονήταν ὠκοδόμησαν ἑαυτοὺς πόλιν καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα 1  
τῆς πόλεως Μονήτων. ἔγραψε δὲ ἐπιστολὴν ὁ Μονήτων πρὸς Νεβρώδ  
οὕτως, ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ Ἰάφεθ μέλει ἐξαλείφειν τὴν βασιλείαν  
τῶν ἐθνῶν.

V.° Νεβρώδ δὲ ὁ βασιλεὺς κατήλθεν εἰς Βύζαν τὴν πόλιν. καὶ 5  
ἔλαβεν Βύζας ὁ βασιλεὺς τὴν Χουσί θυγατέρα Φῶλ βασιλέως Αἰθιο-  
πίας. αὕτη δὲ ἡ Χουσί ἔτεκε θυγατέρα ἐκ τοῦ Βύζα καὶ ἐπονομάσας  
αὐτὴν Βυζαντία, καὶ ταύτην μὲν ἔγημεν Ρώμυλος ὁ Ἀρμέλαος βασι-  
λεὺς Ρώμης. διὰ δὲ τὴν ὑπερβάλουσαν αὐτῆς ὠραιότητα ἠγάπησεν  
αὐτὴν σφόδρα ὡς καὶ ἐν τῷ αὐτῆς προικίῳ συμβόλῳ ἐχαρίσατο αὐτὴν 10  
τὴν Ρώμην. οὗτος ὁ Ἀρμέλαος ἀπελθὼν ἀπέκτεινε Δαρεῖον τὸν Μη-  
δον βασιλέα Περσῶν καὶ κατεκυρίευσεν ἐθνῶν πολλῶν καὶ κατήλθεν  
ἕως τῆς θαλάσσης τῆς καλουμένης Ἑλλιοῦχώρας. πληρωθεῖσης δὲ τῆς  
δ' ἑλτιάδος ἐβασίλευσεν ἐν τῇ Βυζαντία Ἀλέξανδρος ὁ τῶν Μακεδόνων.  
οὗτος τοίνυν εὐπρέπησεν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός 15  
νίκην κατ' ἐχθρῶν καὶ σοφίαν τοῦ συνιέναι πάντα. οὗτος τοίνυν ἀπελθὼν  
ἔνθα τὸ τοῦ ἡλίου φέγγος ἐξανατέλει καὶ θεασάμενος ἔβη μισαρὰ καὶ  
ἀκάθαρτα ἐσθιόντα πᾶν ζῶον μισαρὸν καὶ ἀκάθαρτον καὶ ἔφρων κιβδη-  
λους κύνας μυίας γάτας νεκρῶν τε σάρκας αἵματα ἰκτρώματα ἔμβρυα  
οὕτω τελείως ἀποτεχθέντα ἢ καὶ μόνον διαπλάσεως χαρακτηῖρα πληροῦν- 20  
τα, τοὺς γὰρ νεκροὺς οὐκ ἔθαιπτον ἀλλ' ἤσθιον αὐτούς. καὶ ταῦτα θεασά-  
μενος ὁ Ἀλέξανδρος καὶ εἰς ἔννοιαν ἐλθὼν, ὅτι μήποτε ἀφίκωνταί ἐν  
τῇ γῆ ἡ ἀγία καὶ μιάνωσιν αὐτὴν ἐκ τῶν μισαρῶν αὐτῶν ἐπιτη-  
δευμάτων, ἐδεήθη κυρίου τοῦ θεοῦ ἐκτενωῶς καὶ ἐπήκουσεν κύριος ὁ  
θεὸς τῆς δεήσεως αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγε ταῦτα τὰ μισαρὰ ἔβη ἐκ τῆς 25  
τοῦ ἡλίου ἀνατολῆς καὶ ἤγαγεν ἀπὸ ἅμα ταῖς γυναῖξιν αὐτῶν καὶ τοῖς  
τέκνοις ἐν τοῖς μέρεσι τοῦ βορρᾶ. ἔστι δὲ ἐν τοῖς μέρεσιν ἐκεῖνοις ὄρη  
πετρώδη δύο ἀπὸ ἀνατολῶν μέχρι δυσμῶν καὶ οὐκ ἔστιν εἴσοδος οὔτε  
ἐξοδος ἵνα τις πρὸς αὐτοὺς εἰσελεύσεται. ἐλιπάρησε δὲ τὸν θεὸν ὁ  
Ἀλέξανδρος καὶ ἐπήκουσε τῆς δεήσεως αὐτοῦ καὶ προσέταξε κύριος ὁ 30  
θεὸς τοῖς δύο ὄρεσιν καὶ ἐπλησίασαν ἀλλήλοις ἄχρι πηγῶν δῶδ.κα.  
καὶ κατεσκεύασε πύλας χαλκᾶς ὁ βασιλεὺς καὶ ἐνέχρισεν αὐτάς ἀσιγ-  
χίτην ἥρουν μαγνίτην, ἵνα εἰ βούλοιντο ταύτας ἀνοῖξαι μὴ δύνανται,  
ἢ διαλυθεῖν ἐν πυρὶ μὴ ἰσχύσωσιν. τοιαύτη γάρ ἐστι ἡ φύσις τοῦ μαγνί-  
του, οὔτε γὰρ σιδήρου ὑφίσταται κατάπτωσιν οὔτε πρὸς τὴν διάλυσιν. 35  
ταῦτα γὰρ τὰ μισαρῶτατα ἔβη σὺν ταῖς ἐγκαῖς αὐτῶν κακοτεχνίαις  
καὶ ταῖς τῶν δαιμόνων ἐπινοίαις κέχρηται καὶ ἐν τούτοις τὴν ρυπαρὰν  
αὐτῶν καὶ ἀπάνθρωπον καὶ μισόθεον κατήργησε κακοτεχνίαν τοῦ μὴ  
τάς τοιαύτας πύλας ἀναμολχεῦσαι καὶ ἀποδράσαι. ἐν δὲ τοῖς ἐσχά-  
τοις καιροῖς κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ Ἰεζεκιὴλ τὴν λέγουσαν· „ἐν τῇ 40

1 ἐσχάτη ἡμέρᾳ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος ἐξελεύσεται ὁ Γῶγ καὶ Μα-  
 γῶγ εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ, οὗς συνέκλεισεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς ἐν  
 τοῖς μέρεσι τοῦ βορρᾶ, κβ' βασιλεῖς ἐκ τῶν μιαρῶν, ἔθνῶν Γῶγ καὶ  
 Μαγῶγ Ἀγῆχ Ἀχῆτ' Ἐξελχῶτ' Ἐξάρται Διάφαρ Χόνου Ὀλβιανοὶ Φάρνοι  
 5 Σεκάνου Σελμάται Θελβαῖοι Σαρμέται Σαχάτοι Ἀμαζάρθαι Γαλμένοι  
 ἀνθρωποφάγοι οἱ λεγόμενοι κυνοκέφαλοι Φλεγμανοὶ Θάρβοι Ἀλάνοι  
 Ἀριανοὶ καὶ Σαλτάρου. οὗτοι οἱ κβ' βασιλεῖς καθιεστήκασαν ἐμφρούριοι  
 ἔνδον τῶν πυλῶν ὧν Ἀλέξανδρος ἐπῆξεν.

VI.<sup>a</sup> Τελευτήσαντος δὲ Ἀλεξάνδρου τοῦ βασιλέως ἐβασίλευσαν  
 10 ἀντ' αὐτοῦ οἱ τέσσαρες παῖδες αὐτοῦ. Λουσί δὲ ἡ μήτηρ αὐτῶν ἀπέ-  
 στειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Αἰθιοπίαν χώραν πρὸς Ἐφρον τὸν ἐκυτῆς πα-  
 τέρα. Βύζας δὲ ὁ κτίσας τὸ Βυζάντιον ἀπέστειλεν πρὸς Φῶλ βασιλεῖα  
 Αἰθιοπίας Γερμανικὸν τὸν αὐτοῦ ἀρχιστράτηγον, ἡ γράφας αὐτοῦ περὶ  
 Χουσί τῆς μητρὸς Ἀλεξάνδρου, ὅπως λάβῃ αὐτὴν ἕξις γυναῖκα καὶ  
 15 βασιλεύσῃ ἐν τῇ Βυζαντίᾳ. δεξάμενος οὖν ὁ Φῶλ ὁ βασιλεὺς τὰ γράμ-  
 ματα καὶ ἐώρακῶς τὰς περὶ αὐτοῦ φιλοτιμίας ἄγαν εὐφράνθη, ὅτι  
 διπλοῖς βασιλεὺς μέλει γενέσθαι ἀνέστη Φῶλ ὁ βασιλεὺς καὶ συνα-  
 γαγῶν ἄνδρας δυνατοὺς Αἰθιοπίων χιλιάδας τεσσαράκοντα λαβῶν καὶ  
 τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Χουσί ἐπορεύθη εἰς τὸ Βυζάντιον καὶ ἐδεξιώθη  
 20 ὑπὸ Βύζα ἔξωθεν τῆς θαλάσσης ἐν Καλχηδόνι μετὰ πάσης τῆς θυ-  
 μηδίας αὐτοῦ. καὶ οὕτως ἐγένετο ἡ τοῦ Βύζα κατάστασις.

II.<sup>b</sup> Πληρωθείσης δὲ τῆς ε' χιλιάδος ἐξανέστησαν κατ' ἀλλήλων  
 αἱ βασιλεῖαι τῶν ἔθνῶν καὶ ἠττήθη ἡ τῶν Περσῶν βασιλεῖα καὶ τῶν  
 Αἰγυπτίων καὶ περικρατῆς ἐγένετο ἡ βασιλεῖα Βαβυλῶνος ἐν τῷ σπέρ-  
 25 ματι τοῦ Νεβρώδ ἕως τῆς αἰγμαλωσίας Ἰσραὴλ τὸ πρῶτον. καὶ μετὰ  
 ταῦτα ἐβασίλευσεν Μιρδαῖος. οὗτος ἐπανέστη πάσας τὰς βασιλείας  
 τῆς γῆς καὶ πόλεις πολλὰς ἐνέπρησε. κατῆλθε δὲ πρὸς τὸν βασιλεῖα  
 Χοσρῶν ἔχων μετ' αὐτοῦ τὴν χιλιάδας πεζῶν ῥάβδους καὶ μόνας ἔχον-  
 τας ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν καὶ τ' χιλιάδας ἵππέων. ἀκούσας δὲ ταῦτα  
 30 Χοσρῶς ἐμειδίωσε καὶ παρεάσας ἕως τοῦ ποταμοῦ Τίγρη καὶ κατε-  
 διώξεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἰς. καὶ τότε  
 πρῶξύνθησαν αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς μετ' ἀλλήλων.

III. Ἐν δὲ τοῖς χρόνοις τοῦ Μησενάρ τῆς ε' χιλιάδος ἐξεληθόντος  
 αὐτοῦ ἐκ τῆς ἑφῆς γῆς ἐπύρθησε πλείστας πόλεις ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ  
 35 τοῦ Εὐφράτου ἕως τοῦ Ἐσροῦ καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ἔρημον Σαβὰ καὶ  
 κατέκοψε τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν καὶ ἠρήμωσε. καὶ ἐλθὼν ἐπὶ τὴν  
 ἔρημον Σαβὰ κατέκοψε τὴν παρεμβολὴν τοῦ Ἰσμαὴλ υἱοῦ Ἀγαρ, τῆς  
 Αἰθιοπίας τῆς παιδίσκης Σάρρας τῆς γυναικὸς Ἀβραάμ. καὶ ἔφυγον  
 οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ εἰς τὴν Ἐθρηβον καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἔθνῶν καὶ  
 40 αἰγμαλώτευσαν καὶ κατεκυρίευσαν ἕως τῆς γῆς ἐπαγγελίας. καὶ ἐπλήσθη

ἡ γῆ τὰς παρεμβολὰς τῶν υἰῶν Ἰσμαήλ. ἦν δὲ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ 1  
 ἄμμος τῆς παρὰ τὸ γεῖλος τῆς θαλάσσης. καὶ ἐπορεύοντο γυμνοὶ καὶ  
 ἥσθιον νρέα ἐκ κωδίων καὶ καμήλων καὶ ἔπιον αἵματα κτήνῶν. τελε-  
 σθέντων δὲ χρόνων 5' κατεκράτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ πᾶσαν τὴν γῆν τῆς  
 ἐπαγγελίας, ἣν ἔδωκε κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι 5  
 αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ βασιλείας Βύζα Ἰρακλείου υἱοῦ Ἀρμελάου τοῦ  
 τρίτου. καὶ κατεδυνάστευσαν ἐν ἔλαις ταῖς γῆσι καὶ κατεσκεύαζον  
 ἑαυτοῖς πλοῖα καὶ ἤλθον πλοοὶ ἐπὶ τὰς χώρας καὶ τὰς νήσους τῆς  
 δύσεως μέχρι τῆς μεγάλης Ρώμης Κρήτης καὶ Βαβυλῶνος καὶ  
 Ἰλυρικοῦ καὶ Γηγύτου καὶ Θεσσαλονίκης καὶ Ἀρμενίας τῆς μεγά- 10  
 λης ἧς ἐπέεινε Ρώμης καὶ ἐτέραις νήσοις πλείστα· καὶ ἐποίησαν  
 ἐπ' αὐταῖς ὅσα ἠθέλησαν καὶ ἐκράτησαν αὐτῶν ἕως συμπληρώσεως  
 χρόνων. ἐν 4 δὲ τῷ 4 ἑβδομάτῳ 3 χρόνῳ τῆς ἐβδόμης 3 μεσοῦσης χι-  
 λιάδος μέλουσιν 4 ἐξίεναι 5 τοῦ 6 πορευθῆναι 6 καὶ κατακυριεῦσαι  
 τὴν 7 τῶν Ἑλλήνων μεταναστεύουσαν γῆν 7 ἀπὸ γῆς 8 Αἰγύπτου ἕως 15  
 Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Εὐφράτου 9 ἕως Ἰνδίας καὶ ἀπὸ βορᾶ ἕως θα-  
 λάσσης 10 Θεσσαλονίκης καὶ ἀπὸ 11 ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν ἐν ἐβδο-  
 μάσειν 12 ἀριθμοῦ 13 ἐπτά ἡμισυ 14. καὶ ἐν διπλότῃ 15 ἔσται ὁ ζυγὸς  
 αὐτῶν ἐπὶ τραχίλου παντὸς ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἔστιν ἔθνος ἢ βασι-  
 λεία ὑπὸ τὸν οὐρανὸν ἢ 16 ἰσχύουσα 16 πολεμῆσαι μετ' αὐτῶν. καὶ 20  
 μετὰ ταῦτα ἠττηθήσονται ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῶν Ἰωμαίων καὶ ὑπο-  
 ταγήσονται αὐτῷ. γαί γάρ 17 αὕτη 17 μεγαλυθίσει ὑπὲρ πάσας 18  
 τὰς βασιλείας τῶν ἐθνῶν καὶ οὐ μὴ καταλειφθῆ ἕξ αὐτῶν οὐδεμία  
 εἰς τὸν αἰῶνα. ἔχει γὰρ ἔπλον 19 δυνάμειος δι' οὗ 19 πάντες ἠττηθή-  
 σονται δι' αὐτοῦ. ἀπεντεῦθεν 20 μὲν ἡμᾶς ὀφείλει, ἀγαπητοί, ἐκ τῶν 25  
 ἐγκυκλίων χρόνων τῶν βασιλέων. 20 καὶ αὕτη ἡ ἀλήθεια τῶν πραγμά-  
 των δείκνυσιν 21 ἑαυτὴν φανεράν.

V. Ἀκούσατε αὐτίς ἐν ἀκριβεῖα 21, ἀγαπητοί 22, πῶς οἱ τέσσαρες 23  
 βασιλεῖς ἀλλήλοις συνεσχέθησαν, οἱ Αἰθίοπες 24 Μακεδόσιν 24 καὶ οἱ

1 НѢТЬ—Г. n. a. n. b.—2 ἑβδοματικῶ—Г. n. a. n. b.; откуда начина-  
 ются списки Г. n. a. n. b.—3 НѢТЬ—Г. n. a. n. b.—4 μέλλει—Г. n. a. n. b.—  
 5 συνεξίεναι—Г. n. a. n. b.—6 НѢТЬ Г. n. a. n. b.—7 τοὺς τῶν Ἑλλήνων με-  
 τανάστα—Г. n. a. n. b.—8 НѢТЬ—Г. n. a. n. b.—9 Αἰθιοπίας—Г. n. b., НѢТЬ—  
 n. a.—10 Βυθανίας καὶ ἕως Πόντου καὶ Ρώμης γαί Ἀρμενίας καὶ ἀπὸ θα-  
 λάσσης βορρᾶ ἕως—Г. n. a. n. b.—11 ἀπὸ ἐβδόμης—Г. n. a. n. b.—12 ἐβδο-  
 μάδι—Г.—13 τῶν ἀριθμῶν—Г. n. a. n. b.—14 πρὸς τῶν οὐτῶ—Г. n. a. n. b.—  
 15 ἀπλότῃ—Г. n. a. n. b.—16 πᾶσαν—Г. n. a. n. b.—17 παρὰ πᾶσι—Г. n. a.  
 n. b.—18 НѢТЬ—Г. n. a. n. b.—19 ἀπὸ θεοῦ πολλὴν δύναμιν ἕως οὗ—Г.  
 n. a. n. b.—20 НѢТЬ—Г. n. a. n. b.—21 ὡς καὶ φανεραν ἠκούσατε τὴν ἀκρι-  
 βειαν αὐτῆς—Г. n. a. n. b.—22 НѢТЬ—Г. n. a. n. b.—23 НѢТЬ—Г. n. a. n. b.—  
 24 Αἰθιοπῶν καὶ οἱ ἕτεροι—Г. n. a. n. b.

1 Ρωμαῖοι οἱ λεγόμενοι Ἕλληνες, οὓς <sup>1</sup> ἐθεάσατο <sup>2</sup> Δανιὴλ ὁ προφήτης συσείοντας τὴν <sup>3</sup> μεγάλην θάλασσαν <sup>4</sup>.

VI.<sup>5</sup> Ἐπροφήτευσεν λέγων, ὅτι μέλει ἐκ σπέρματος Χουσί <sup>5</sup> θυγατρὸς Φῶλ <sup>6</sup> βασιλείως <sup>7</sup> Αἰθιοπίας ἀναβαίνειν <sup>8</sup> θηρόν ἐκθαμβόν ἢ <sup>5</sup> δὲ τὴν τῶν Ρωμαίων βασιλείαν <sup>8</sup> ἐκ σπέρματος Αἰθιοπίων ἐστὶν καὶ αὕτη προφθάσει τῷ θεῷ ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, καθὼς καὶ ὁ προφήτης Δαβὶδ μαρτυρεῖ λέγων «Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ». τινὲς δὲ τῶν ἀφρόνων ἐνόμισαν ἔτι διὰ τὴν Αἰθιοπίων βασιλείαν <sup>9</sup> εἶρηκε ταῦτα ὁ Δαβὶδ, ἀλλ' ἐψεύσαντο τὴν ἀλήθειαν μὴ συνιέντες. 10 οὐ γὰρ ἔσται <sup>10</sup> ἔθνος <sup>11</sup> ἢ <sup>11</sup> βασιλεία ὑπὸ τῶν οὐρανῶν δυναμένη καταδυναστεῦσαι τὴν τῶν χριστιανῶν βασιλείαν. τεθωράκισται γὰρ ὑπὸ τοῦ ἐν σταυρῷ παγέντος δεσπότου <sup>12</sup> Χριστοῦ <sup>12</sup>.

VII. Ἀκούσωμεν τί Παῦλος ὁ θεσπέσιος προηγόρευσε <sup>13</sup> λέγων. «ἄδελφοί <sup>13</sup>, ὡς <sup>14</sup> ἀρθῆ τὸ ἐκ μέσου καὶ <sup>15</sup> τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ <sup>15</sup> ἄνομος». τί οὖν ἐστὶ τὸ ἐκ μέσου <sup>16</sup>; τουτέστιν ἡ τῶν Ρωμαίων <sup>15</sup> βασιλεία. πᾶσα γὰρ ἀρχὴ καὶ ἐξουσία τοῦ κόσμου τούτου καταργηθήσεται ἄνευ ταύτης καὶ γὰρ αὕτη πολεμεῖται <sup>17</sup> καὶ <sup>18</sup> πάντα τὰ ἔθνη τὰ συγγουόντα <sup>19</sup> μετ' αὐτῆς ἀναλωθήσονται ὑπ' αὐτῆς <sup>19</sup> καὶ κατακρατήσῃ ἕως οὗ προφθάσει ἢ χεῖρ αὐτῆς τῷ θεῷ κατὰ τὴν τοῦ <sup>20</sup> ἀποστόλου <sup>20</sup> φωνήν. <sup>21</sup> ἔταν καταργηθῆ πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία, τότε καὶ αὐτὸς παραδώσει <sup>22</sup> τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ. ποῖαν βασιλείαν λέγει; <sup>23</sup> δηλονότι <sup>23</sup> τῶν χριστιανῶν. οὐ <sup>24</sup> ἂν ἔτι ἐβασίλευσαν οἱ Ἑβραῖοι καὶ ἐξεκόπη ἡ βασιλεία αὐτῶν ὑπὸ τῶν <sup>24</sup> Ρωμαίων; <sup>24</sup> ὡσαύτως <sup>25</sup> καὶ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ αὐτοὶ ἀπολοῦνται. <sup>25</sup> ὡσαύτως οἱ Βαβυλώνιοι οἱ υἱοὶ <sup>26</sup> καὶ αὐτοὶ κατεπόθησαν ὑπὸ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας. ἐκκοπίσης <sup>27</sup> γὰρ τὴν τῶν Μακεδόνων βασιλείας καὶ τῶν Αἰγυπτίων ὥπλισθη κατὰ τῶν Ρωμαίων <sup>27</sup> οἱ γὰρ βασιλεῖς τῶν βαρ-

<sup>1</sup> ὡς—Γ. n.<sup>a</sup> π.<sup>b</sup>.—<sup>2</sup> доб. αὐτοῦς—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>3</sup> εἰς τὴν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>4</sup> доб. καὶ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>5</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>6</sup> φυλῆς—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>7</sup> βασιλείων—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>8</sup> ἡγουν ἢ βασιλεία τῶν Ρωμαίων—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>9</sup> βασιλεύσαν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>10</sup> ἐστὶ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>11</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>12</sup> κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>13</sup> τῆς πρὸς Θεσσαλονίκους ἐπιστολῆς λέγων· ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις περὶ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας προσεχετε ἀδελφοί—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>14</sup> ἕως—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>15</sup>—<sup>16</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>17</sup> ἐθνῶν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>18</sup> ἀντιπολεμήσει—Γ., πολεμήσει—n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>19</sup> нѣтъ Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>20</sup>—<sup>21</sup> συγκρούοντα μέσον αὐτῆς καὶ ἀναλώσει αὐτά—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>22</sup> ἀποστολικὴν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>23</sup> доб. λέγουσιν ὅτι—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>24</sup> παραδῶ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>25</sup>—<sup>26</sup> λέγω δὲ.—<sup>27</sup> τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>28</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>29</sup> доб. Ἰσραὴλ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>30</sup>—<sup>31</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.

βάρων τουτέστι Τούρκοι καὶ Βούλγαροι καὶ οὗτοι κατεπτώθησαν ὑπὸ 1 τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας.

VIII. Πληρωθείσης <sup>1</sup> δὲ τῆς τῶν Περσῶν βασιλείας <sup>1</sup> ἀναστήσονται <sup>2</sup> ἀντ' αὐτῆς κατὰ τῆς τῶν Ρωμαίων οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ <sup>2</sup> οἱ λεγόμενοι Σαρρακηνοί, οὓς ὁ Δανιὴλ βραχίονα ἐκάλεσε, καὶ ἀντιτάξονται τὴν Ρω- 5 μαίων βασιλείαν ἐπ' <sup>3</sup> ἀριθμῷ ἑβδοματικῷ χρόνῳ, διότι ἤγγικεν ἡ βασιλεία <sup>3</sup> καὶ οὐκ ἔστι μῆκος χρόνου. ἐν γὰρ <sup>4</sup> τῷ συμπληροῦσθαι τὰ <sup>5</sup> φ' ἔτη τῆς ζ' <sup>5</sup> χιλιάδος ἐκρίζουται ἡ τῶν Περσῶν βασιλεία εἰθ' <sup>6</sup> οὕτως ἐξελεύσεται τὸ σπέρμα τοῦ Ἰσμαὴλ <sup>6</sup> ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἐξιόντες συναχθήσονται ὁμοθυμαδὸν <sup>7</sup> εἰς Γαβαθὴ τὴν μεγάλην ἐπὶ ἡμέ- 10 ρας ιγ', <sup>8</sup> ἔνθα Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ ἐθεάσατο τὸν ἀρχιστράτηγον τῆς δυνάμεως κυρίου. κακέϊ πληρωθήσεται τὸ ρηθὲν διὰ Ἰεζκιήλ τοῦ προφήτου· «ὐὲ ἀνθρώπου, κάλεσον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ <sup>9</sup> τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ <sup>9</sup> καὶ πρότρεψαι <sup>10</sup> αὐτά <sup>11</sup>. λέγει κύριος παντοκράτωρ, ἔτι θυσίαν μεγάλην θύσω ὑμῖν σήμερον, ἵνα φάγητε σάρκας δυ- 15 ναστῶν καὶ πίετε αἷμα γιγάντων». ἐν αὐτῇ Γαβαθὴ πεσοῦνται ἐν στόματι μαχαίρας πάντες οἱ δυνάσται τῶν Ἑλλήνων τουτέστιν Ρωμαίων ὡσεὶ χιλιάδες π' <sup>12</sup> ἡμισυ. <sup>12</sup> καθὼς αὐτοὶ ἀπέκτειναν τοὺς δυνάστας τῶν Ἑβραίων καὶ τῶν Περσῶν οὕτως <sup>13</sup> καὶ αὐτοὶ πεσοῦνται ἐν οἷς <sup>13</sup> ἐπικέκληται ὄνος ἄγριος, διότι ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ ἀποσταλήσονται <sup>14</sup> 20 ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἐπὶ <sup>15</sup> τοὺς κατοικοῦντας ἐφ' ὅλην τὴν γῆν. καὶ ἔσται ἡ παρουσία αὐτῶν παιδεία ἀνηλεῶς καὶ προπορεύσονται <sup>16</sup> ἐπὶ τῆς γῆς <sup>15</sup> πληγαὶ δ' ὄλεθρος ἀπώλεια φθορὰ καὶ ἐρήμωσις. λέγει <sup>17</sup> κύριος <sup>18</sup> τῷ Ἰσμαὴλ διὰ Μωϋσέως· «οὐχ ἔτι ἀγαπᾷ <sup>18</sup> κύριος

<sup>1</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n<sup>b</sup>.—<sup>2</sup>—<sup>2</sup> ἀντιστήσονται καὶ αὐτοὶ οἱ Ἰσμαηλῖται Ρωμαίων—n.<sup>a</sup> n<sup>b</sup>.—<sup>3</sup>—<sup>3</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n<sup>b</sup>.; отсюда совпадаетъ Паряжскай списокъ 947, начало котораго слѣдующее: πληρωθείσης τῶν Περσῶν βασιλείας ἀναστήσονται ἐν ταῦτοις υἱοὶ Ἰσμαὴλ κατὰ Ρωμαίων βασιλείας ἤγρον Κύπρου τῆς ἐλεεινῆς. οὐκ ἔστιν τλήμων καὶ νεκαυμένη Κύπρος ἀλλ' ἐναζοφώδης καὶ φοβερωμένη ταύρου στοιχείου λαχοῦσα καὶ Ἀφροδίτην, πολλὴ πεσοῦσα θλιβεῖσις. χωρὶς γὰρ εἰσιν πορονείας καὶ ἀδελγίας ἐπὶ ἀριθμοῦ χρόνων ἑβδοματισμοῦ, διότι ἤγγικεν ἡ βασιλεία καθὼς ἄνωθεν καὶ οὐκ ἔσται μῆκος.—<sup>4</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n<sup>b</sup>.—<sup>5</sup>—<sup>5</sup> τὰ ἐπταχόσια ἑβδομήκοντα ἔτη τῆς ἐπτά—Γ. n.<sup>a</sup> n<sup>b</sup>.—<sup>6</sup>—<sup>6</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n<sup>b</sup>.—<sup>7</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n<sup>b</sup>.—<sup>8</sup>—<sup>8</sup> τρεῖς—Γ. n.<sup>a</sup> n<sup>b</sup>.—<sup>9</sup>—<sup>9</sup> нѣтъ Γ. n.<sup>a</sup> n<sup>b</sup>.—<sup>10</sup> πρότρεψον—Γ. n.<sup>b</sup>.—<sup>11</sup> доб. λέγων· συνάχθητε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς πάντα—Γ. n.<sup>a</sup> n<sup>b</sup>.—<sup>12</sup> ἑγδοήκοντα—Γ. n.<sup>a</sup> n<sup>b</sup>.—<sup>13</sup>—<sup>13</sup> ἀπὸ σπέρματος Ἰσμαὴλ ἕς—Γ. n.<sup>a</sup> n<sup>b</sup>.; доб. ἐν στόματι μαχαίρας—II.—<sup>14</sup> ἀποσταλήσεται—II.—<sup>15</sup>—<sup>15</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n<sup>b</sup>.—<sup>16</sup> προπεσοῦνται—II.—<sup>17</sup> ὡσπερ λέγει—Γ. n.<sup>a</sup> n<sup>b</sup>.—<sup>18</sup>—<sup>18</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n<sup>b</sup>.

1 ὁ θεὸς ὑμᾶς ἀγάγη<sup>1</sup> εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας τοῦ κληρονομήσαι αὐτήν, ἀλλὰ διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ, οὕτως καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσμαὴλ οὐχ ἔτι ἀγαπῶν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς δίδωσιν αὐτοῖς<sup>2</sup> δύναμιν<sup>3</sup> τοῦ κρατῆσαι<sup>3</sup> τὴν γῆν τῶν χριστιανῶν, ἀλλὰ διὰ  
5 τὰς ἁμαρτίας καὶ τὰς ἀνομίας τὰς ὑφ' ἡμῶν γινομένας. ὅμοιοι γὰρ αὐτῶν οὐκ ἐγένοντο οὐδ' οὐ μὴ γενήσονται<sup>4</sup> ἐν ὅλαις ταῖς γενεαῖς, καθὼς φησὶν ὁ ἀπόστολος, ἔτι μετέλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν<sup>5</sup> εἰς τὴν παράφυσιν, συγγινόμενοι μιᾷ γυναικί πατὴρ ἅμα σὺν<sup>6</sup> υἱῷ,<sup>6</sup> ὡσαύτως καὶ οἱ ἀδελφοὶ πρὸς τὰς ἑαυτῶν ἀδελφῶν σὺν<sup>7</sup> πάσῃ τῇ συγγε-  
10 νεῖα αὐτῶν προσφύοντες, καὶ ἐξεκαύθησαν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους ἄρσεν<sup>8</sup> ἐν ἄρσεσιν τὴν αἰσχημοσύνην κατεργαζόμενοι<sup>9</sup>. διὰ τοῦτο παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν βαρβάρων ὑφ' ὧν πεσοῦνται εἰς ἀκαθαρσίαν καὶ μιανθῶσιν αὐτῶν αἱ γυναῖκες ὑπὸ τῶν μεμιασμένων<sup>10</sup> Ἀγαρηνῶν.

15 IX. Καὶ παραδοθήσεται γῆ Ἀρμενίας καὶ Καππαδοκίας εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ εἰς σφαγὴν<sup>11</sup>, ἀχθήσονται<sup>12</sup> Σικελίας<sup>13</sup> καὶ Θαλάσσης<sup>14</sup> ἐν μαχαίρα ἀπολοῦνται<sup>15</sup> Ῥωμανία σφαγήσεται καὶ εἰς φυγὴν τραπήσεται<sup>16</sup> καὶ νῆσοι τῆς Θαλάσσης καὶ αἱ παραθάλασσαι<sup>17</sup> παραδοθήσονται, Θράκη καὶ Πόντος μαχαίρα ἀπολοῦνται, Βυθανία<sup>18</sup> καὶ Φρυγία  
20 ἐν μαχαίρα τεθνήξονται<sup>18</sup> ὑπὸ ἀνέμου<sup>19</sup>. καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία τῶν ἑλοθρευόντων<sup>20</sup> καὶ ἐφ' ὑπερηφανίαν ἀρθήσονται<sup>21</sup> καὶ λαλίσσουσιν ὑπέρογκα ἕως τοῦ καιροῦ τοῦ τεταγμένου αὐτῶν<sup>22</sup>. καὶ κατακρατήσουσιν πᾶσαν τὴν γῆν ἀπὸ βορᾶν καὶ Θαλάσσης καὶ ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως<sup>23</sup> δυσμῶν<sup>24</sup>. καὶ χερσωθήσονται<sup>25</sup> αἱ γῶραι τῶν οἰκητόρων  
25 καὶ ἀπογράφεται ἕκαστος τὰ ὄρια αὐτῶν καὶ τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ καὶ ὁ χοῦς τῆς γῆς καὶ<sup>26</sup> οἱ λίθοι καὶ ἡ εὐφορία τῆς γῆς<sup>26</sup> ἔσται πολλή<sup>27</sup> ἐν ταῖς εἰσόδοις αὐτῶν καὶ τὰ προσφερόμενα δῶρα τοῖς<sup>28</sup> ἀγίοις<sup>28</sup> ἀρ-

<sup>1</sup> ἀγαγεῖν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>2</sup> πῆτβ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>3</sup> πῆτβ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>4</sup> γένονται—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>5</sup> χρεῖαν—II. —<sup>6</sup> καὶ υἱός—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>7</sup> καὶ ἐν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>8</sup> ἄρσενες—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>9</sup> κατεργασμένοι—Γ., κατεργασάμενοι—n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>10</sup> ἀπίστων—Γ.—<sup>11</sup> φυγὴν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>; πῆτβ—II.—<sup>12</sup>—σφαγισθήσονται—II.—<sup>13</sup> Σικελία γὰρ καὶ Ἀσία—II.; Συκέλα—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>14</sup> πῆτβ—II.; <sup>15</sup> λάσσων—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>16</sup> ἀποθανοῦνται—Γ. II. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>17</sup> δὸβ. Κύπρος—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>18</sup> δὸβ. μαχαίραις καὶ αἰχμαλωσίαις—Γ. II. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>19</sup>—<sup>20</sup> καὶ ἔσονται ὡσεὶ ἀκρίδες εἰς πλῆθος ὅταν συναθροίζεται—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>21</sup> καὶ οὕτως θέλει ὑποθεῖν καὶ τὸ σπέρμα—II.—<sup>22</sup> ἑλοθρευτῶν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>23</sup> ἀρθήσεται—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>24</sup> ἀντοῖς—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>25</sup> καὶ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>26</sup> δὸβ. γαὶ ἀποκτανθῶσιν οἱ ἀνθρώποι ἐν μαχαίρα αὐτῶν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>27</sup> ἀποκτανθήσονται—II.—<sup>28</sup>—<sup>29</sup> πῆτβ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>30</sup> πολὺς—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>31</sup> τῶν ἀγίων—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.

θήσονται ὑπ' αὐτῶν κἄν τε χρυσὸς <sup>1</sup> κἄν τε ἄργυρος ἢ λίθοι τίμιοι <sup>1</sup> 1  
 χαλκὸς <sup>2</sup> καὶ σίδηρος <sup>2</sup> καὶ τὰ ἱερά ἐνδύματα καὶ <sup>3</sup> τὰ βρώματα ἅπαντα  
 καὶ πάντα τὰ τίμια αὐτῶν ἔσονται <sup>3</sup>. καὶ <sup>4</sup> ὑπερψυθήσεται ἡ καρδία  
 τῶν ἐχθρῶν <sup>4</sup> ἕως ἀναζητήσουσιν καὶ αὐτοὺς <sup>5</sup> τοὺς <sup>5</sup> νεκρούς. καὶ οὐ  
 φείσονται τινὸς ἐκ <sup>6</sup> τῶν ἁγίων οὔτε χήραν <sup>6</sup> οὔτε ὄρφανὸν ἐλεήσουσιν, 5  
 ἀτιμάσουσιν γηραιούς καὶ οὐκ εὐπλαγχνισθῶσιν ἐπὶ ἀσθενεῖς καὶ ἀδου-  
 νάτους. καὶ ἐμπαίξουσιν ἱερεῖς καὶ μιάνωσιν ναοὺς <sup>7</sup> καὶ <sup>7</sup> τὰ ἅγια τῶν  
 ἁγίων καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ρυόμενος. καὶ ἔσται ὁ ὁδὸς αὐτῶν ἀπὸ θα-  
 λάσσης ἕως <sup>8</sup> θαλάσσης <sup>8</sup> καὶ ἀπὸ βορᾶν ἕως τῆς ἐρήμου Ἰερουζαλήμου,  
 καὶ κληθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτῶν στενοχωρία. καὶ ἀποκτανθῶσιν <sup>9</sup> πρεσ- 10  
 βῦται <sup>10</sup> καὶ πρεσβύτειδες ὑπ' αὐτῶν <sup>11</sup> καὶ πτωχοὶ καὶ πλούσιοι ἀναιρε-  
 θήσονται <sup>12</sup>. καὶ μακαριοῦσιν οἱ ζῶντες τοὺς ἐν <sup>13</sup> κυρίῳ <sup>13</sup> τεθνήξαν-  
 τας <sup>14</sup>. ἡ γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου λεχθεῖσα <sup>15</sup> παιδεία ἦτοι <sup>16</sup> ἀποστα-  
 σία <sup>16</sup> πρώτη <sup>17</sup>. καὶ ἀποκαλυφθήσεται <sup>18</sup> ὁ ἄνθρωπος <sup>19</sup> τῆς ἀπωλείας.  
 ἡ παρουσία κυρίου οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ παιδευθήσονται <sup>19</sup> οἱ ἄνθρωποι 15  
 πρότερον καὶ λιμώξουσιν <sup>20</sup> καὶ ὀλιγωθῶσιν <sup>21</sup> οἱ ἄνθρωποι <sup>22</sup> καὶ γενή-  
 σονται αἱ γῶραι ἄβατοι καὶ ἐρημωθήσονται <sup>23</sup> πόλεις <sup>23</sup> καὶ τὸ κάλλος  
 τῶν ὄρεων ἀφανισθήσεται. καὶ <sup>24</sup> διὰ τὸ ὀλιγωθῆναι τὴν ἀνθρωπότητα  
 μιανθήσεται ἡ γῆ <sup>25</sup> ἐκ τοῦ αἵματος τῶν χριστιανῶν καὶ <sup>25</sup> κρατήσει  
 τοὺς καρπούς αὐτῆς. εἰσὶ γὰρ οἱ ἄνθρωποι οἱ κρατοῦντες <sup>26</sup> τύραννοι 21  
 καὶ εἰς ἐρήμωσιν ἤξουσιν. ἐφθαρμένοι γὰρ εἰσιν καὶ εἰς φθορὰν ἀπο-  
 λουῦνται. <sup>27</sup> ἐν δὲ τῇ ἀρχῇ τῆς ἐξόδου αὐτῶν τὴν ἐκ τῆς ἐρήμου γε-  
 νομένης κατὰ τὴν τοῦ <sup>28</sup> Σωτῆρος <sup>28</sup> φωνήν. „οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχού-  
 σαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις“. ρομφαία γὰρ  
 αὐτάς ἀναλώσουσιν καὶ τὰ βρέφη αὐτῶν ἀρπασάντων <sup>29</sup> ἐκ τῶν μητέ- 25

<sup>1</sup>—<sup>1</sup> χρυσοῦ κἄν τε ἀργυρίου καὶ λίθου τιμίου — Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —  
<sup>2</sup>—<sup>2</sup> нѣтъ — Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.; отсюда начинается списокъ Дочіарскій. —  
<sup>3</sup>—<sup>3</sup> нѣтъ — Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>4</sup>—<sup>4</sup> нѣтъ — Д. — <sup>5</sup>—<sup>5</sup> τοὺς τῶν ἁγίων —  
 Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>6</sup>—<sup>6</sup> нѣтъ — Д. Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>7</sup>—<sup>7</sup> нѣтъ — Д. II. Γ. n.<sup>a</sup>  
 n.<sup>b</sup>. — <sup>8</sup> καὶ ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν — Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>9</sup> ἀποκταν-  
 θήσονται — II. — <sup>10</sup> πρεσβύτεροι — Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.; πατέρες — II. — <sup>11</sup> τῶν  
 Ἰσραηλιτῶν — II. — <sup>12</sup> αἵματεθνῆζονται — Д. <sup>13</sup> нѣтъ — Д. — <sup>14</sup> доб.  
 νεκρούς — Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>15</sup> ρηθεῖσα — II. — <sup>16</sup>—<sup>16</sup> нѣтъ — Д. Γ. —  
<sup>17</sup> αὕτη ἐστὶ — Д. Γ. II. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.; доб. φησὶ γὰρ εἶτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ  
 ἀποστασία πρότερον — Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>18</sup> ἀποκαλυφθῶσιν — Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —  
<sup>19</sup>—<sup>19</sup> нѣтъ — Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>20</sup> доб. καὶ τεθνῆζονται — Д. Γ. II. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —  
<sup>21</sup> ὀλιγωθήσονται — Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>22</sup> нѣтъ — Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>23</sup>—<sup>23</sup> ἐρημωθή-  
 σεται πόλις — Д. — <sup>24</sup> нѣтъ — Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>25</sup>—<sup>25</sup> нѣтъ — Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>26</sup> доб.  
 καὶ ἀφεντέβοντες τὴν γῆν ἔσονται — II. — <sup>27</sup> ἀρπάζονται — Д. II. —  
<sup>28</sup> σωτήριον — Д. Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>29</sup> ὀρπάζοντες — Д. Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.; ἀρπάσαν-  
 τες — II.

1 ρων κατασφάξουσιν <sup>1</sup> και τὰ ἅγια μολύνουσιν και συγκοιτάσουσι ταῖς γυναίξιν αὐτῶν ἔνθα ἡ μυστικὴ θυσία <sup>2</sup> ἐπιτελεῖται ἐν τοῖς ἱεροῖς τόποις <sup>3</sup> και τὰς ἱεράς στολάς ἀπενδύουσιν τὸς γυναίξιας αὐτῶν οἱ <sup>4</sup> υἱοὶ αὐτῶν και θυγατέρες ἐπιθήσουσιν αὐτὰ ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν <sup>4</sup> και εἰς τὰς κλίνας αὐτῶν <sup>5</sup> ἐφαπλώσουσιν τὰ ἱερά τῶν ἐκκλησιῶν <sup>6</sup> και τὰ κτήνη αὐτῶν ἐν ταῖς λάρυξιν <sup>7</sup> τῶν ἀγίων δήσουσιν <sup>8</sup> και <sup>9</sup> ἔσονται φωνεῖς διεφθαρμένοι <sup>9</sup>.

Χ. Καθὼς φησι ὁ ἱερός <sup>10</sup> ἀπόστολος· «οὐχὶ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ Ἰσραηλίται ἤκουον <sup>11</sup>, ἀλλ' ἐξ αὐτῶν ἐσώθησαν χιλιάδες ζ' τῶν υἱῶν 10 Ἰσραὴλ. οὐ γὰρ πάντες ἔκαμψαν γένου τῷ <sup>12</sup> Βῆλ <sup>12</sup> και <sup>13</sup> πᾶς ὁ λαὸς διεσώθη <sup>13</sup>. οὕτως γενήσεται και τῷ τότε καιρῷ. παντες <sup>14</sup> γὰρ χριστιανοὶ καλοῦνται ὀλίγοι δὲ εὐρεθήσονται <sup>15</sup> χριστιανοί, καθὼς ὁ κύριος ἔφη· «ἄρα ἐλθὼν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ <sup>16</sup> τῆς γῆς <sup>16</sup> εὐρήσει πίστιν <sup>17</sup>. ὀλιγωθήσεται γὰρ τότε ἡ πίστις τῶν χριστιανῶν και ἀπαρ- 15 νήσονται <sup>18</sup> χωρὶς βίας και κολάσεως <sup>19</sup> τὸν τίμιον <sup>20</sup> σταυρὸν και τὰ ἅγια μυστήρια και ἀκολουθήσουσιν τοῖς υἱοῖς Ἰσμαὴλ. διὰ τοῦτο ὁ θεὸς ἀπόστολος Παῦλος <sup>21</sup> προεκήρυξε <sup>22</sup> λέγων· «ἔτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς <sup>23</sup> πίστεως, πρυσέχοντες <sup>23</sup> πνεῦμα <sup>24</sup> πλάνης και <sup>25</sup> διδασκαλίας <sup>26</sup> δαιμόνων <sup>26</sup> ἐν <sup>27</sup> ὑποκρίσει ψευδολόγων <sup>28</sup> 20 κεκαυστηρισμένων τὴν ἰδίαν συνειδήσιν <sup>27</sup>. και πάλιν ὁ αὐτός· «ἔσονται <sup>29</sup> ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις καιροὶ <sup>30</sup> χαλεποί. ἔσονται γὰρ οἱ ἀνθρώποι <sup>30</sup> φίλαυτοι <sup>31</sup> φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι <sup>32</sup>, γονεῦσιν ἀπειθεῖς ἀχάριστοι ἀνόσιοι ἄσπονδοι <sup>33</sup> ἄστοργοι διάβολοι ἀκρατεῖς <sup>33</sup> ἀνήμεροι ἀφιλάγαθοι προδόται <sup>34</sup> προπετεῖς τετυφωμένοι <sup>35</sup>

<sup>1</sup> κατασφάττουσι—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>; доб. τὸς ἱερούς ἔνδον εἰς τὰ ἅγια τῶν ἀγίων ἐπιτελοῦσιν—Д.—<sup>2</sup> τελεία—II.—<sup>3</sup> нѣтъ—Д.—<sup>4</sup>—<sup>4</sup> και τοὺς υἱοὺς και θυγατέρας αὐτῶν και στρώσουσιν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>5</sup> доб. ἐπιθήσουσιν και—II.—<sup>6</sup> доб. πέπλα—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>7</sup> λάρναξιν—Γ. Д. II. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>8</sup> доб. και ποτίσουσι—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>9</sup>—<sup>9</sup> ἀκούσονται δὲ φωνῆς διεφθαρμένης—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>10</sup> θεῖος—II. Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>11</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>12</sup> τῇ Βαάλ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>13</sup>—<sup>13</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>14</sup> проучекъ въ Дочияр. сп. до οὐ γὰρ ἰσχύσουσιν, 61<sub>17-18</sub>, включительно.—<sup>15</sup> εὐρίσκονται—II.—<sup>16</sup>—<sup>16</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>17</sup> доб. τῶν χριστιανῶν—II.—<sup>18</sup> ἀπαρνηθήσονται τὸν χριστόν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>19</sup> και κολάσουσι—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>20</sup> доб. και ζωοποιόν—II.—<sup>21</sup> нѣтъ—II. Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>22</sup> προηγύρευσε—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>23</sup>—<sup>23</sup> нѣтъ—II.—<sup>24</sup> πνεύμασι—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>25</sup> доб. διδάσκοντες—I. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>26</sup>—<sup>26</sup> διδάσκαλας δαίμονες—II.—<sup>27</sup>—<sup>27</sup> ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγοι κεκαυστηρισμένοι και ἰδία συνειδήσει—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>28</sup> ψευδολογίας—II.—<sup>29</sup> доб. τινὲς τῆς πίστεως—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>30</sup>—<sup>30</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>31</sup> нѣтъ—II.—<sup>32</sup> нѣтъ—I. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>33</sup>—<sup>33</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>; ἀχριστιανοὶ ἀποσιαστοργεῖς διὰ βόλου ἀκρατεῖς—II.—<sup>34</sup> нѣтъ—II. Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>35</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.

φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύ- 1  
 ναμιν αὐτῆς ἠρημένους. καὶ αὐτοὶ ἑαυτοὺς ἀφορίσωσιν τῶν ἁγίων  
 ἐκκλησιῶν <sup>1</sup> καὶ πάντες <sup>2</sup> τὰ ὑπ' αὐτῶν προστασσόμενα ἐκ <sup>3</sup> χειρὸς  
 αὐτῶν <sup>4</sup> ἐκτελοῦσιν. καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον εἰς οὐδὲν λογισθί-  
 σονται ἀλλ' ἐν ἀτιμίᾳ ἔσονται μέχρις ἂν ἀπελπίσουσιν τὴν ἑαυτῶν <sup>5</sup>  
 ζωὴν. καὶ ἀρθήσεται <sup>6</sup> ἐκ τῶν ἱερῶν <sup>7</sup> ἡ λειτουργία τοῦ θεοῦ <sup>8</sup> καὶ <sup>9</sup>  
 λιμώξῃ καὶ παύσῃ <sup>10</sup> ἡ θυσία τῶν ἐκκλησιῶν, <sup>11</sup> ἴνικα πληροῦται ὁ ἀριθ-  
 μὸς τῆς τῶν χριστιανῶν βασιλείας ἕγουν <sup>12</sup> τὰ χίλια ἔτη. <sup>13</sup> καὶ πλη-  
 θυνθήσεται ἡ θλίψις ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ <sup>14</sup> ἔσται λιμὸς καὶ ὀλο-  
 λυγμός <sup>15</sup>. καὶ φθαρῆσονται οἱ ἀνθρώποι καὶ <sup>16</sup> ριφῆσονται <sup>17</sup> ἀπὸ προ-  
 σώπου πάσης τῆς γῆς ὡσπερ χοῦς καθ' ἐκάστην ἡμέραν. καὶ κοιτα-  
 σθήσεται ἄνθρωπος ἐν τῇ ἐσπέρᾳ καὶ ἀναστήσεται τῷ πρωὶ καὶ εὐρήσει  
 ἐπὶ τῆς φλοιᾶς τῆς θύρας αὐτοῦ τοὺς ἀπαιτοῦντας αὐτὸν ὀλλκὴν χρυ-  
 σίου καὶ ἀγγαρεύουσιν αὐτόν. καὶ ἐκδραπαναστήσεται πᾶσα δωροληψία  
 χρυσοῦ καὶ <sup>18</sup> ἀργυρίου καὶ πωλήσει ἄνθρωπος πᾶσαν χρειαὴν καὶ τὰ <sup>19</sup>  
 ὀργανικὰ σίδηρα καὶ τὰ ἄμφια αὐτοῦ <sup>20</sup>. καὶ <sup>21</sup> ἐν αὐτῷ τῷ <sup>22</sup> ἐβδο-  
 ματικῷ χρόνῳ πωλήσουσιν οἱ ἀνθρώποι τὰ τέκνα αὐτῶν. οὐ γὰρ ἰσχύ-  
 σωσιν ὑπενέγκαι <sup>23</sup> τὰς θλίψεις αὐτῶν <sup>24</sup>. τίνος <sup>25</sup> οὖν χάριν παρορᾷ  
 κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πιστοὺς ὑπενέγκαι τὰς θλίψεις ἐκείνους <sup>26</sup>; ἕγουν <sup>27</sup>  
 ἵνα <sup>28</sup> φανερωθῶσιν οἱ πιστοὶ τε καὶ ἄπιστοι καὶ ἀφορισθῆσονται τὰ <sup>29</sup>  
 ζιζάνια ἀπὸ τοῦ σίτου, διότι πῦρ δοκιμασίας ἔσται ὁ καιρὸς ἐκεῖνος.  
 καὶ μακροθυμήσει κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ τὰς θλίψεις τῶν ἀνθρώπων, ὅπως  
 φανῶσιν οἱ ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, καθὼς ὁ κύριος ἔφησεν, «ὅτι μακάριοι  
 ἔστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς <sup>30</sup> καὶ διώξωσιν» <sup>31</sup> καὶ τὰ ἐξῆς. «οὕτως  
 γὰρ ἐδίωξαν τοὺς πρὸ ὑμῶν προφήτας. ὁ δὲ ὑπομένειν εἰς τέλος οὗτος <sup>32</sup>  
 σωθήσεται». μετὰ <sup>33</sup> δὲ <sup>34</sup> τὴν θλίψιν τῶν Ἰσραηλιτῶν τὴν γενομέ-  
 νην <sup>35</sup> κινδυνεύουσιν οἱ ἀνθρώποι θλιβόμενοι <sup>36</sup> ἐν πίνῃ καὶ διψῃ καὶ  
 γυμνότητι ὑπάρχοντες. οἱ δὲ βάρβαροι οὗτοι ἔσονται τρώγοντες καὶ

<sup>1</sup> доб. τοὺς δὲ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ἐπιτελήτε (? д. б. ἐπιτελοῦντας) κωτασφάξουσιν καὶ τὰ ἅγια μολύνουσιν—II. — <sup>2</sup> πάντα—I. н.а н.б.—  
<sup>3</sup>—<sup>3</sup> ταις ἰδίαις γεραῖν—I. н.а н.б.— <sup>4</sup> доб. ἡ τιμὴ—I. н.а.— <sup>5</sup> ἱερέων  
καὶ λιμᾶζει—I. н.а н.б.— <sup>6</sup> κυρίου—I. н.а н.б.— <sup>7</sup>—<sup>7</sup> ПѢТЬ—I. н.а н.б.—  
<sup>8</sup> πᾶσα—II. — <sup>9</sup>—<sup>9</sup> ПѢТЬ —I. н.а н.б.— <sup>10</sup>—<sup>10</sup> ПѢТЬ —I. н.а н.б.—  
<sup>11</sup> ПѢТЬ—II. —<sup>12</sup>—<sup>12</sup> ПѢТЬ —II., доб. καὶ ἐνώτια—I. н.а н.б.— <sup>13</sup>—<sup>13</sup> ПѢТЬ—  
I. н.а н.б.— <sup>14</sup> ἐπενεγκεῖν—I. н.а н.б.; отсюда продолжается прерванный  
Дохіар. сив.— <sup>15</sup> ἐκεῖνας—II. —<sup>16</sup>—<sup>16</sup> ПѢТЬ—Д. II. I. н.а н.б.— <sup>17</sup>—<sup>17</sup> τότε  
γὰρ—Д.— <sup>18</sup> доб. οἱ ἀνθρώποι—I. н.а.— <sup>19</sup> доб. καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ρῆμα—  
I. н.а н.б.— <sup>20</sup> ПѢТЬ—I. н.а н.б.— <sup>21</sup> доб. τίς ὑποστήσεται—I. н.а н.б.—  
<sup>22</sup> доб. μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας ἢ ἀπολυτρώσεως τῶν Ἰσραηλιτῶν  
διωκόμενοι καὶ κακοχούμενοι—Д. II.

1 πίνοντες ὅτι <sup>1</sup> ἔχουσιν ἀνάρρυσιν τοῦ λοιποῦ οἱ χριστιανοὶ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν <sup>2</sup>, ἐνδεδυσκόμενοι <sup>3</sup> στολάς καθάπερ νύμφιος, λαλοῦντες λόγους βλασφήμους <sup>4</sup>, κατὰ τοῦ θεοῦ <sup>5</sup> καὶ <sup>6</sup> Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ <sup>7</sup> Χριστοῦ <sup>8</sup>. καὶ κυριεύσουσιν πᾶσαν <sup>9</sup> τὴν γῆν <sup>10</sup> τῶν Ῥωμαίων ἐπὶ χρόνους τρεῖς ἡμισυ ἡγουν <sup>11</sup> μῆνας μβ' <sup>12</sup>.

XI. Καὶ τότε ἐξαίφνης ἐπαναστήσεται αὐτοῖς <sup>13</sup> ἡ θεήλατος ὄργη, θλίψις <sup>14</sup> καὶ στενοχωρία καὶ ἐξελεύσεται βασιλεία Ῥωμαίων ἐκ <sup>15</sup> θαλάσσης <sup>16</sup> νότου <sup>17</sup> μετὰ <sup>18</sup> μεγάλου θυμοῦ <sup>19</sup> καὶ ἐξυπνίσεται καθάπερ ἄνθρωπος πίνων οἶνον ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι ὡς νεκρὸν εἶναι. 10 οὗτος ἐξελεύσεται διὰ <sup>20</sup> τῆς πύλης <sup>21</sup> τῆς λεγομένης γρυσίου <sup>22</sup> καὶ προσκυνήσει καὶ <sup>23</sup> λατρεύσει <sup>24</sup> κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ ἡμέρας γ', ἐνθα ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος. καὶ ἐλθὼν ἐν πλοίῳ μικρῷ ἐξελεύσεται <sup>25</sup> κατὰ <sup>26</sup> τῶν Ἀγαρηνῶν <sup>27</sup> μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ βάλῃ τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ ἐκδιώξει αὐτούς ἕως τῆς ἐρήμου 15 Ἐθρήβου, καθὼς ἐν τῷ δευτερονομίῳ γέγραπται ἠπὼς διώξεται εἰς χιλίους καὶ δύο μετκινήσουσιν μυριάδας. καὶ αἰμαλωτεύσει τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ καὶ ὁ τρόμος ἐπιπέσει ἐπ' αὐτούς ἐπταπλασίως <sup>18</sup>. καὶ καταλάβει αὐτούς <sup>19</sup> στενοχωρία μεγάλη πῖνα δῖψα καὶ <sup>20</sup> θλίψις <sup>21</sup>. καὶ ἔσονται δοῦλοι αὐτοὶ <sup>22</sup> καὶ <sup>23</sup> 20 αἱ γυναῖκες <sup>24</sup> καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ <sup>25</sup> δουλεύσουσι τοὺς δουλεύσαντας αὐτούς, καὶ <sup>26</sup> ἔσται ἡ δουλεία αὐτῶν πικροτέρα καὶ ὀδυνητέρα <sup>27</sup> ἕκαστον ταπλασίονα. καὶ εἰρηνεύσει ἡ γῆ ὑπὲρ <sup>28</sup> αὐτῶν <sup>29</sup> ἐρημωθείσα. καὶ οἱ καταλειφθέντες Ῥωμαῖοι ἐπανέλθουσι ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ <sup>30</sup> 25 εἰς κληρονομίαν αὐτῶν <sup>31</sup>. Ἀρμενία Καππαδοκία Ποντος Βηθθυνία Φρυγία Ἀσία <sup>32</sup> καὶ ἅπλως πᾶσα πόλις καὶ χώρα ὑπὲρ αὐτῶν ἐρημωθείσα <sup>33</sup>. καὶ πληθυνθήσεται πάλιν τὸ τῶν Ῥωμαίων γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εἰρηνεύσει πᾶσα ἡ οἰκουμένη καὶ πᾶς ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὄργη τοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀρνησαμένους τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. καὶ ἔσται εἰρήνη μεγάλη ἐν ἕλῃ τῆ γῆ ὅσα οὐ γέγονεν

<sup>1</sup>—<sup>1</sup> нѣтъ—Д. Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>; τὸ λοιπὸν οἱ χριστιανοί—II.—<sup>2</sup> ἐνδεδυμένοι—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>3</sup> βλασφημίας—Д.—<sup>4</sup> нѣтъ—Д. II. Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>5</sup>—<sup>5</sup> λέγοντες ὅτι οὐκ ἔχουσι τοῦ λοιποῦ ἀνάρρυσιν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν—Д. II. Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>6</sup>—<sup>6</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>7</sup>—<sup>7</sup> нѣтъ—Д.—<sup>8</sup> τοῖς Ἰσραηλίταις—II.—<sup>9</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>10</sup> ἐν θαλάσσῃ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>11</sup>—<sup>11</sup> νοτίου μέρους—II.—<sup>12</sup>—<sup>12</sup>—<sup>12</sup> нѣтъ—II.—<sup>13</sup>—<sup>13</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>14</sup> доб. κεκλεισμένης—Д.—<sup>15</sup> γρυσίως—II.—<sup>16</sup> нѣтъ—II.—<sup>17</sup>—<sup>17</sup> нѣтъ—II.—<sup>18</sup>—<sup>18</sup> нѣтъ—Д.—<sup>19</sup> нѣтъ—II.—<sup>20</sup> αὐτῶν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>21</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>22</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>23</sup>—<sup>23</sup>—<sup>23</sup> δουλείαν πικροτέραν καὶ ὀδυνηωτέραν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>24</sup>—<sup>24</sup>—<sup>24</sup> ἅπασα—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>25</sup>—<sup>25</sup> нѣтъ—II.; доб. ἐρημωθείσεται γὰρ—Д. Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>26</sup> доб. Γαρσία—Д.; Τόρσος καὶ Κύπρος—II.—<sup>27</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.

ἀπ' ἀρχῆς κόσμου<sup>1</sup> οὐδ' οὐ μὴ γενήσεται, καθότι ἐσχάτη<sup>2</sup> ἐστίν<sup>3</sup> εἰ- 1  
 ρήνη, ἣν ὁ θεὸς ἀπόστολος Παῦλος<sup>4</sup> προεκήρυξε λέγων· ἔταν εἰπω-  
 σιν οἱ ἄνθρωποι εἰρήνη εἶναι<sup>5</sup> καὶ ἀσφάλεια ἐπὶ τῆς γῆς, τότε ἐπι-  
 πέσει αὐτοῖς ἔλεθρος<sup>6</sup>, καθὼς ὁ κύριος ἐν εὐαγγελίοις ἔφη· ὡσπερ 5  
 γὰρ ἦσαν<sup>7</sup> πρὸ τοῦ κατακλισμοῦ οἱ ἄνθρωποι τρώγοντες καὶ πίνοντες 5  
 γαμοῦντες<sup>8</sup> καὶ ἐγαμίζοντες<sup>9</sup> οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέ-  
 ραις<sup>10</sup>. ἐν<sup>11</sup> ταύτῃ γὰρ τῇ εἰρήνῃ<sup>12</sup> ἔσονται οἱ ἄνθρωποι ευφραινόμενοι  
 καὶ ἀγαλλιάμενοι σκιρτῶντες<sup>13</sup> καὶ οἰκοδομοῦντες οἰκίας οὓς οὐκ ἔσται  
 φόβος θεοῦ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰ χί-  
 λια ἔτη τῆς τοῦ<sup>14</sup> κυρίου<sup>15</sup> ἀψευδοῦς ἐπαγγελίας ἰδοὺ<sup>16</sup> ἐγὼ μετ'<sup>17</sup> ὑμῶν 10  
 εἰμι πᾶσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος<sup>18</sup>. τότε ἀνοιχθή-  
 σονται αἱ πύλαι τοῦ βορᾶ καὶ ἐξελεύσονται<sup>19</sup> αἱ δυνάμεις τῶν ἐθνῶν  
 αἷ εἰσιν καθειργμένοι ἔσθωθεν<sup>20</sup> καὶ σαλευθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου  
 αὐτῶν καὶ φοβηθήσεται αὐτοὺς<sup>21</sup> πᾶς<sup>22</sup> ἄνθρωπος<sup>23</sup> καὶ φεύξονται καὶ  
 ρίψουσιν<sup>24</sup> αὐτοὺς<sup>25</sup> ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐπὶ τὰ σπῆλαια καὶ<sup>26</sup> ἐν τοῖς μύη- 15  
 μασιν<sup>27</sup> καὶ νεκρωθήσονται τῷ φόβῳ καὶ φθαρῆσονται πολλοὶ καὶ οὐκ  
 ἔσται ὁ θάπτων τὰ σώματα κῦτῶν. τὰ γὰρ ἐξερχόμενα ἔθνη ἀπὸ βορᾶ,  
 καθὼς ἀνωτέρω εἰρήκαμεν<sup>28</sup>, ἐσθίουσιν σάρκα ἀνθρώπων καὶ θηρίων  
 καὶ ἀλόγων<sup>29</sup> καὶ τοὺς ὄφεις καὶ σκορπίους καὶ πᾶν ἔρπετόν ἔρπον  
 ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πίνουσιν οὐτῶν τὸ<sup>30</sup> αἷμα καὶ τὰ<sup>31</sup> κτηνώδη καὶ 20  
 νεκρὰ σώματα<sup>32</sup> καὶ τὰ ἐκτρώματτα τῶν γυναικῶν καὶ σφάξουσι τὰ  
 νήπια καὶ παρέχουσι<sup>33</sup> ταῖς μητέραις αὐτῶν καὶ ἐψήσουσι τα κρέη  
 τῶν<sup>34</sup> μητέρων<sup>35</sup> καὶ κατέδονται<sup>36</sup> αὐτὰ καὶ φθειροῦσι τὴν γῆν καὶ  
 μιάνουσιν αὐτὴν καὶ οὐδεὶς ἔσται ὁ δυνάμενος στήναι<sup>37</sup> ἐμπροσθεν  
 αὐτῶν. μετὰ οὖν ἐβδοματικῷ χρόνῳ ἡνίκα καταλάβωσιν<sup>38</sup> Ἰόππην 25  
 ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεὸς ἕνα τῶν ἀρχιστρατήγων αὐτοῦ καὶ πατάξει  
 αὐτοὺς ἐν μιᾷ καιροῦ ροπῇ.

ΧΙΙ. Καὶ μετὰ ταῦτα καταβήσεται ὁ βασιλεὺς τῶν Ῥωμαίων καὶ  
 κατοικήσει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐβδομάδος<sup>39</sup> χρόνων<sup>40</sup> καὶ ἡμισυ. ἐξίοντος<sup>41</sup>

<sup>1</sup> μέγρι τοῦ νῦν—*Д. Π. Γ. n. a n. b.*—<sup>2</sup>—<sup>3</sup> ἐσχάτον ἐστὶ καὶ αὕτη  
 ἐστὶ ἡ—*Д. Π. Γ. n. a n. b.*—<sup>4</sup> πῆτβ—*Γ. n. a n. b.*—<sup>5</sup> ἦν—*Γ. n. a n. b.*—<sup>6</sup> δοβ. ἐν  
 ταῖς ἡμέραις—*Д. Π.*; αἱ ἡμέραι—*Γ. n. a n. b.*—<sup>7</sup> καὶ τὰ ἐξῆς—*Γ. n. a n. b.*—  
<sup>8</sup> ἐν ταύταις γάρ—*Γ. n. a n. b.*—<sup>9</sup> πῆτβ—*Γ. n. a n. b.*—<sup>10</sup> πῆτβ—*Γ. n. a n. b.*—  
<sup>11</sup>—<sup>12</sup> πῆτβ—*Γ. n. a n. b.*—<sup>13</sup>—<sup>14</sup> καὶ συλληφθήσεται—*Π.*—<sup>15</sup> δοβ. ὑπὸ  
 τοῦ Ἀλεξάνδρου—*Γ. n. a n. b.*—<sup>16</sup>—<sup>17</sup> πῆτβ—*Д.*—<sup>18</sup>—<sup>19</sup> γρίπτουσι—*Π.*;  
 πῆτβ—*Γ. n. a n. b.*—<sup>20</sup> πῆτβ—*Д.*—<sup>21</sup> εἴρηται—*Γ. n. a n. b.*—<sup>22</sup> δοβ. ζῶων—  
*Γ. n. a n. b.*—<sup>23</sup> αἷματτα—*Γ. n. a n. b.*—<sup>24</sup> δοβ. γοδατόστταρ—*Γ. n. a n. b.*—  
<sup>25</sup> ὧσουςι—*Γ. n. a n. b.*—<sup>26</sup>—<sup>27</sup> αὐτῶν—*Д. Π. Γ.*, πῆτβ—*n. a n. b.*—  
<sup>28</sup>—<sup>29</sup> κατεσθίουσι—*Γ. n. a n. b.*—<sup>30</sup> πῆτβ—*Д. Π. Γ. n. a n. b.*—<sup>31</sup> δοβ. πόλιν—  
*Д. Π. Γ. n. a n. b.*—<sup>32</sup>—<sup>33</sup> ἐβδομάδα χρόνων—*Д. Π.*, γρόνουσ δεκα—*Γ. n. a*  
*n. b.*—<sup>34</sup>—<sup>35</sup>—<sup>36</sup>—<sup>37</sup>—<sup>38</sup>—<sup>39</sup>—<sup>40</sup>—<sup>41</sup>—64<sub>3</sub> (Ἱερσόλυμα) ἦν γὰρ μεγάλη πόλις ἡ κλυομένη Βαβυλῶν.

1 δὲ τοῦ βασιλέως <sup>1</sup> ἐκ Βαβυλῶνος τῆς ἐπταλόφου καὶ ἐπιόντος ἐν τόπῳ  
ἀπαχθεῖς <sup>2</sup> ποντισθήσεται ἢ πόλις <sup>3</sup> ἢ λεγομένη <sup>4</sup> Βαβυλῶν <sup>5</sup> ὃν τρόπον  
ὄρημάματι <sup>6</sup> λίθου καὶ εὐθύς κατέλιθη <sup>7</sup> ὁ βασιλεὺς εἰς Ἱερουσόλυμα  
καὶ βασιλεύσει ἐν αὐτῇ <sup>8</sup> χρόνους <sup>9</sup> ἰ' καὶ ἥμισυ, πληρουμένων <sup>10</sup> δὲ  
5 τῶν τεταγμένων χρόνων <sup>11</sup> φανήσεται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. οὗτος γεννη-  
ται <sup>12</sup> ἐν <sup>13</sup> Χωραζήμ καὶ ἀνοτρφήσεται ἐν Βηθσαιδᾶ καὶ ἐν Καπερ-  
ναοὺμ βασιλεύσει. τούτου χάριν κύριος ἐν εὐαγγελίοις δέδωκεν <sup>14</sup> τὸ  
οὐαὶ τὸς πόλεις ἐκείνας λέγων· „οὐαὶ σοὶ Χωραζήμ, οὐαὶ σοὶ Βηθσαιδᾶ,  
οὐαὶ σοὶ Καπερναοὺμ, ἢ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα ἕως ἔδου κα-  
10 τενεχθεῖση“ <sup>15</sup>. καὶ ἐπὶ φανερωθῆ <sup>16</sup> ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἀνοβήσε-  
ται <sup>17</sup> ὁ βασιλεὺς τῶν Ῥωμαίων εἰς τόπον <sup>18</sup> Γολγοθᾶ ἐν ᾧ ἐπάγη τὸ  
ξύλον τοῦ <sup>19</sup> σταυροῦ, ἐνθα ὁ κύριος καὶ θεὸς ἡμῶν τὸν ἰκνούσιον  
ὑπὲρ ἡμῶν ὑπέμεινε <sup>20</sup> θάνατον, καὶ λαβὼν ὁ βασιλεὺς τὸ στέμμα  
αὐτοῦ θήσει αὐτὸ ἐν τῷ σταυρῷ καὶ ἐνπετάσει τὸς χεῖρας αὐτοῦ εἰς  
15 τὸν οὐρανὸν καὶ παραδώσει τὴν βασιλείαν τῶν χριστιανῶν τῷ θεῷ  
καὶ πατρὶ. καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀναληφθήσεται ὁ σταυρὸς εἰς τὸν οὐρα-  
νὸν ὅμα σὺν τῷ στέμματι τοῦ βασιλέως, διότι ὁ σταυρὸς ἐν ᾧ ἐκρε-  
μάσθη <sup>21</sup> ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς διὰ τὴν πάντων σωτηρίαν  
αὐτὸς πάλιν μέλει ἀναφέρεσθαι <sup>22</sup> ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐπ' ἔλεγχον τῶν  
20 παρανόμων Ἑβραίων <sup>23</sup>. καὶ πληροῦται ὁ προφητεία „ἐπ' ἐσχάτων τῶν  
ἡμερῶν Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“ <sup>24</sup>, διότι ἐκ σπέρ-  
ματος <sup>25</sup> Χουσί θυγατρὸς Φῶλ βασιλέως Αἰθιοπίας αὕτη ἢ βασιλεῖν  
Αἰθιοπῶν ἤγουν Ῥωμαίων ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ προφθάσει ἢ χεῖρ αὐ-  
τῆς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ. καὶ καταργηθήσεται πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἔξουσις  
25 ὅταν ἐμφανῆς γέννηται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔστι δὲ οὗτος ἐκ φυλῆς  
τοῦ Δᾶν κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ πατριάρχου Ἰακώβ τὴν λέγουσαν  
„ἔστω <sup>26</sup> Δᾶν ὄφις ἐφ' ὁδοῦ ἐγκαθήμενος δάκνων πτέρναν ἵππου καὶ  
πεσεῖται ὁ ἵππευς εἰς τὰ ὀπίσω, ὅτι τὴν σωτηρίαν κυρίου περιμένομεν“.

μετὰ γοῦν τὸ ἐξελεῖν τὸν βασιλέα τῶν Ῥωμαίων ἐξ αὐτῆς εἰς Ἱερουσόλυμα  
καταποντισθήσεται ἢ πόλις ὃν τρόπον ὄρημά τιος λίθου—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—  
<sup>1</sup> доб. Ῥωμαίων—Д. —<sup>2</sup> нѣтъ—Д. II. —<sup>3</sup> λεγομένη Βαβυλῶνος—  
Д. II. —<sup>4</sup> ὄρημάματι. —<sup>5</sup> καταλάβη—Д. —<sup>6</sup> Ἱερουσαλήμ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—  
<sup>7</sup> πληρωμένων δὲ τοῦ χρόνου τούτου—Γ. —<sup>8</sup> доб. ἐκ τῆς Ἰουδα φυ-  
λῆς—Д. —<sup>9</sup> εἰς γωρίον—Γ. —<sup>10</sup> εἶπε—n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>, ἔφη—Γ. —<sup>11</sup> καταβίβα-  
σθείσῃ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —<sup>12</sup> φανῆ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —<sup>13</sup> ἀναβίβασθήσεται—Γ. n.<sup>a</sup>  
n.<sup>b</sup>. —<sup>14</sup> доб. λεγόμενον—Д. —<sup>15</sup> доб. τιμίου—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —<sup>16</sup> ἀπέθανε—  
Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —<sup>17</sup> ἐπάγη—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —<sup>18</sup> ἀναφανισθαι—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —<sup>19</sup> Ἰου-  
δαίων—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —<sup>20</sup> здѣсь оканчиваются списки Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup> съ при-  
бавлением—ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν ὃ ἢ δόξα καὶ τὸ κράτος  
εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν. —<sup>21</sup> доб. τῶν υἱῶν—Д. II. —<sup>22</sup> нѣтъ—Д. II.

ὁ ἵππος ἐστὶν ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ εὐσέβεια τῶν δικαίων, πτέρνα δὲ ἡ 1  
 ἐσχάτη ἡμέρα. καὶ <sup>1</sup> οἱ ἅγιοι ἐν τῷ τότε χρόνῳ ὡς ἐπιβεβηκότες ἐπὶ  
 τὸν ἵππον ἦσαν τούτεστι ἐπὶ τὴν ἀληθινὴν πίστιν καὶ δαχτυῶσιν <sup>2</sup> ὑπὸ  
 τοῦ ὄψεως ἤγουν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ <sup>3</sup> εἰς  
 τὰς φαντασίας καὶ εἰς τὰ ψευδοσημεῖα αὐτοῦ. ποιήσει γὰρ τότε τυ- 5  
 φλοὺς ἀναβλέψαι χωλοὺς περιπατῆσαι κωφοὺς ἀκοῦσαι δαιμονιοῦντας  
 λαθῆναι καὶ μεταστρέψαι τὸν ἥλιον εἰς σκότος καὶ τὴν σελήνην εἰς  
 αἷμα. καὶ ἐν τούτοις αὐτοῦ τοῖς ψευδοσημείοις καὶ φαντασιώδεις τέ-  
 ρασιν πλανήσει εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ θεοῦ καθὼς ὁ κύ-  
 ριος ἀνεκῆρυξε <sup>4</sup> λέγων· „ἀπενίσας ὁ πατριάρχης Ἰακώβ τὸς τῆς δια- 10  
 νοίας ὀφθαλμοὺς κατενόει τὴν μέλλουσαν ὑπὸ τοῦ ἀλητηρίου ὄψεως  
 γίνεσθαι <sup>5</sup> θλίψιν καὶ ἀνάγκην προηγόρευσε λέγων· „ἐκ προσώπου τοῦ  
 ἀνθρωπίνου γένους τὴν φωνὴν προηγόρευσε <sup>6</sup> τὴν σωτηρίαν, κύριε, πε-  
 ρμείναμεν καὶ τί σκεπασάτω τοὺς δούλους σου“. εἰσελεύσεται γὰρ ὁ  
 υἱὸς τῆς ἀπωλείας ἐν Ἱερουσόλυμα καὶ καθήσει εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ 15  
 ἴσον <sup>7</sup> ἑαυτὸν ποιῶν τοῦ θεοῦ <sup>8</sup>. πληθυνομένης οὖν τῆς θλίψεως τῶν  
 ἡμερῶν ἐκείνων οὐ φέροι καθορᾶν κύριος τὴν ἀπώλειαν τῶν ἀνθρώπων  
 οὐς τῷ ἰδίῳ αἵματι ἐξηγοράσατο ἀλλ' ἐξαποστείλας <sup>9</sup> τοὺς ἰδίους δού-  
 λους αὐτοῦ τὸν τε Ἐνώχ Ἡλίαν καὶ Ἰωάννην τὸν Θεολόγον εἰς <sup>10</sup>  
 ἔλεγχον τοῦ ἀντιχρίστου <sup>11</sup>. καὶ παρουσίᾳ πάντων τῶν ἐθνῶν ἐλέγξουσιν 20  
 αὐτοῦ τὴν κακότεχνον <sup>12</sup> πλάνην καὶ ἄθεον γνώμην, ἀναδειξουσιν αὐτὸν  
 καὶ ψεύστην ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους. τὰ δὲ ἔθνη ὄρωντα αὐτὸν αἰσχυ-  
 νόμενον παρὰ τῶν τοῦ θεοῦ ἐξαποσταλέντων <sup>13</sup> ἁγίων <sup>14</sup> φεύξονται ἀπ'  
 αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσονται τοῖς δικαίοις ἐκείνοις. ὁ δὲ ἀντίχριστος  
 ὄρων ἑαυτὸν ὑπὸ πάντων καταφρονούμενον ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ ζέσας <sup>15</sup>  
 ἀνελεῖ <sup>16</sup> τοὺς ἁγίους ἐκείνους καὶ τὰ σώματα αὐτῶν ἔσονται ἐρριμένα  
 ἐπὶ τῆς γῆς τρεῖς ἡμισυ ἡμέρας. καὶ πάλιν πνεῦμα ζωῆς εἰσέλθῃ ἐν  
 αὐτοῖς καὶ ζήσονται <sup>17</sup> καὶ ἀνέλθωσιν εἰς τὸν οὐρανόν. καὶ τότε φανή-  
 σεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου βασιταζόμενον ὑπὸ ἀγγέλων  
 φλογερῶν φαῖνον ὑπὲρ τὸν ἥλιον καὶ ὄπισθεν αὐτοῦ ὁ κύριος ἐρχό-  
 μενος ἐπὶ νεφελῶν μετὰ δυνάμης καὶ δόξης πολλῆς ὡς ἀστραπή  
 ἀστράπτουσαν ἐξ οὐρανοῦ. καὶ ποταμὸς πυρὸς ἔλκων ἔμπροσθεν αὐτοῦ  
 καὶ χειροβίμ καὶ σεραβίμ ἔχων τὸ βλέμμα κάτω ἐκ τοῦ φόβου μετὰ  
 φρίκης βοῶντα ἀκαταπαύδντως καὶ λέγοντα: „ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος

<sup>1</sup>—<sup>1</sup> нѣтъ—II.; здѣсь оканчивается Дохіарскій списокъ.—<sup>2</sup> доб. ὑπερήφανοι—II.—<sup>3</sup> προσεκήρυξε—II.—<sup>4</sup> доб. ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους—II.—  
<sup>5</sup> ποιησάμενος—II.—<sup>6</sup> ἰσόθειον ἑαυτὸν ποιῶν—II.—<sup>7</sup> ἐξαποστελεῖ—II.—  
<sup>8</sup> нѣтъ—II.—<sup>9</sup> доб. καὶ πονηροτάτην—II.—<sup>10</sup>—<sup>10</sup> θεραπόντων—II.—  
<sup>11</sup>—<sup>11</sup> ζητήσας ἀνελεῖν—II.—<sup>12</sup> здѣсь оканчивается Парижскій списокъ.

1 σαβχώθ" καὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος κηρυττεύσης μετὰ φρίνης καὶ  
 λεγούσης „ἐγείρεσθε οἱ καθυρόδοντες, ἀνάστητε ἐκ τῶν νεκρῶν, ἰδοὺ  
 ἦλθεν ὁ κριτὴς τοῦ ἀποδοῦναι ἐλάστω καθὼς ἔπραξεν". καὶ εὐθέως τὰ  
 μνήματα σειόμενα ἀνοιχθήσονται καὶ ἡ γῆ τρομάξασα ἀναβράσει τοὺς  
 5 ἐν αὐτῇ κεκοιμένους νεκρούς, καὶ πάντες ἐν ριπῇ ὀφθαλμοῦ ἐκεῖ συ-  
 ναχθήσονται καὶ πάντες ἐκ τῶν οἰκείων ἔργων ἢ δοξασθήσονται ἢ  
 αἰσχυνθήσονται. καὶ εἶθ' οὕτως ἄγεται ὁ τύραννος ἧγουν ὁ ἀντίχριστος  
 ὑπὸ ἀγγέλων φλογερῶν δεδεμένος σὺν πᾶσι τοῖς ἀκαθάρτοις αὐτοῦ  
 πνεύμασιν τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ. ἄγονται δὲ ἅμα καὶ οἱ  
 10 αὐτῷ πειθαρχήσαντες καὶ Χριστὸν ἀρνησάμενοι καὶ πάντες οἱ λαβόντες  
 τὴν ἑαυτοῦ σφραγίδα καὶ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν. καὶ δώσει ὁ βασι-  
 λεὺς τὴν κατ' αὐτῶν ἀπόφασιν λέγων· „ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ  
 τὴν δόξαν κυρίου". καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον ἐν τῷ  
 ἀσβέστῳ πυρὶ εἰς αἰῶνας κολαζόμενοι. οἱ δὲ κρύψαντες ἑαυτοὺς ἐν  
 15 ὕρσει καὶ σπηλαίοις διὰ τὴν τοῦ ἀντιχρίστου παρουσίαν καὶ μιανὴν  
 καὶ ἄθεον αὐτοῦ γνώμην εἰσέρχονται εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ μετὰ  
 φαιδρῶν τῶν λαμπάδων γηθόμενοι καὶ ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος  
 χαίροντες καὶ ἀγαλλιόμενοι ὑμνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες Χριστὸν τὸν  
 θεὸν ἡμῶν ὅτι αὐτῷ πρέπει πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις ἅμα τῷ  
 20 παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

### III.

#### ЧЕТВЕРТАЯ ГРЕЧЕСКАЯ РЕДАКЦИЯ.

*Αφονσκαλο μοναστηρια Κοτλομουσα № 217.*

Варианты—Парижской Национальной библиотеки du suppl. grec,  
№ 467, л. 217.

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου  
Πατέρων τοῦ θαυματουργοῦ πρόγνωσις περὶ τοῦ  
ἐβδόμου αἰῶνος καὶ περὶ τῆς βασιλείας τὸ τί γενή-  
σεται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις <sup>1</sup>.

I. (VIII). Ἰσπερον <sup>1</sup> διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἐπαναστήσεται τὸ <sup>1</sup>  
σπέρμα τοῦ Ἰσμαήλ ἀπὸ Ἐθρίβου καὶ ὅτι ὁ Γεδεὼν τοὺς ἀπέκλεισεν <sup>2</sup>,  
ἐπαναστῆ κατὰ τῶν Ῥωμαίων ὁ Ἰσμαήλ ἐκεῖνος τῆς Ἄγαρ καὶ ἀντι-  
τάξεται τὸ γένος αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν τῶν Ῥωμαίων (177) ἐπ'  
ἀριθμοῦ κυκλουμένου ἐβδοματικοῦ ἐβδόμου αἰῶνος καὶ χρόνου ἔτι, <sup>5</sup>  
διότι ἤγγικεν ἡ συντέλεια καὶ οὐκ ἔστι μῆκος χρόνου ἔτι. ἐν γὰρ τῇ  
ἐσχάτῃ χιλιάδι ἦτοι τῇ ἐβδόμῃ ἐν αὐτῇ ἐξῆλθε τὸ σπέρμα τοῦ Ἰσμαήλ  
ἐκ τῆς ἐρήμου τῆς Ἐθρίβου καὶ ἐξεληθόντες ἐσυναχθήσων εἰς τὴν  
Γαβῶν τὴν μεγάλην καλεῖ πληρωθήσεται τὸ λεχθὲν ὑπὸ τοῦ προ-  
φήτου Ἰεζεκιηλ λέγοντος· „οὐ ἐ ἀνθρώπου, κάλεσον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ <sup>10</sup>  
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ πρότρεψαι αὐτὰ λέγων· συναχθήσονται  
καὶ δεῦτε ὅτι μεγάλην θυσίαν θύσω ὑμῖν. φάγετε σάρκα δυναστῶν  
καὶ πίετε αἷμα γιγάντων“. ἐν αὐτῇ τοιγαροῦν ἐν τῇ Γαβῶν πεσεῖται ἐν  
στόματι μαχαίρας ὑπὸ τοῦ σπέρματος τοῦ Ἰσμαήλ ὃς ἐπικέκληται ὄνος  
ἄγριος. διὸ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ ἀποσταλήσονται ἀπὸ προσώπου πάσης τῆς <sup>15</sup>  
γῆς ἐπὶ τε τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πάντα τὰ θηρία  
τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τὰ ἄλλα καὶ ἐπὶ τὰ φυτὰ καὶ ἐπὶ πᾶν ὀλοκάρπιμον.

<sup>1</sup> Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου τῶν Πατέρων  
χρησμοὶ περὶ τῶν μελλόντων.—<sup>2</sup>—<sup>3</sup> ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις.—<sup>4</sup> δὸβ.  
αὐτοῦς.

1 και ἔσται ἡ παρουσία αὐτῶν ἀνηλεὲς παίδευσις καὶ προπορεύσονται ἐπὶ τῆς γῆς τέσσαρες πληγαὶ ὀλεθροῦ ἀπώλεια φθορὰ καὶ ἐρήμωσις. λέγει ὁ θεὸς τῷ Ἰσραὴλ διὰ Μωσέως· «οὐχὶ ἀγαπᾷ ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ εἰσάγει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην τῆς ἐπαγγελίας τοῦ κληρονομησαί  
 5 αὐτῆς, ἀλλὰ διὰ τὰς ἀμαρτίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ». οὕτως καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ οὐχὶ ἀγαπᾷ αὐτοὺς ὁ θεὸς δίδωσιν αὐτοῖς δύνασθαι κρατῆσαι τῆς γῆς τῶν χριστιανῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν τὴν ὑπ' αὐτῶν γενομένην ὅμοιαν αὐτοῖς οὐ γέγονεν οὐδ' οὐ μὴ γενήσεται ἐν ἔλαις ταῖς γενεαῖς. διότι ἐνεδιδύσκοντο οἱ ἄνδρες  
 10 ἐκ τῶν μοιχαλίδων γυναικῶν καὶ ἐγένοντο αὐτοὶ καθάπερ γυναῖκες αὐτοῦς, ἐξωραγίζοντο καὶ ἴσταντο ἐν ταῖς πλατεῖαις καὶ ἀγοραῖς τῶν πόλεων φανερώς. ἔτι δὲ μετέηλαττον τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παράφυσιν καθὼς φησιν ὁ ἱερὸς ἀπόστολος Παῦλος. ὡσαύτως καὶ αἱ γυναῖκες τὰ αὐτὰ ἄπερ οἱ ἄνδρες ἔπραττον. συνεγίνοντο ὅμοιοι γυ-  
 15 ναῖκες πατὴρ ὅμα καὶ υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν παντὶ τε συγγενείας. ταῦτα προλέγων ὁ σοφώτατος ἀπόστολος πρὸ χρόνων ἀνακράξε δι' αὐτοὺς λέγων· «διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας, αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετέηλαξαν τὴν φυσικὴν (177<sup>ο</sup>) χρῆσιν τῆς θηλείας εἰς τὴν παράφυσιν. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄρρενες ἀφέντες τὴν  
 20 φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους ἄρρενες ἐν ἄρσεσι τὴν αἰσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἀπολαμβάνοντες. διὰ τοῦτο παραδίδωσιν αὐτοῖς εἰς χεῖρας βαρβάρων ἐν φόβῳ πεσύντες εἰς ἀκαθαρσίαν καὶ δυσωδίαν. καὶ μιανθῶσιν αὐτῶν αἱ γυναῖκες ἀπὸ τῶν  
 25 μεμιασμένων καὶ θήσουσι κλήρους καὶ εἰς υἱοὺς Ἰσραηλιτῶν.

II. (IX). Παραδοθήσονται καὶ οἱ υἱοὶ Περσίδος εἰς φθορὰν καὶ ἀπώλειαν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίρας ἀπολοῦνται. καὶ ἡ γῆ Συρίας ἔσται ἔρημος καὶ διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μαχαίρας. ἡ Κιλικία ἐρημοθήσεται καὶ οἱ κατοικοῦν-  
 30 τες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίρας ἔσονται. Θεσσαλονίκη εἰς καταστροφὴν καὶ μαχαίραν, Ῥωμανία εἰς φθορὰν καὶ φυγὴν τραπήσονται, καὶ νῆσοι τῆς θαλάσσης εἰς ἐρήμωσιν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτοῖς ἀπολοῦνται μαχαίρας καὶ αἰχμαλωσίας. γῆ Αἴγυπτος καὶ Συρία ὑπὸ ζυγὸν καὶ θλίψιν ἀμετρον ἔσονται. ἀγκαρευθήσονται ἀφειδῶς καὶ ἀπαιτη-  
 35 θήσονται ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν χρυσίων ἑλκῆν ὑπὲρ τῶν υἱῶν αὐτῶν. καὶ ἔσονται οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον καὶ Συρίαν ἐν στενοχωρίᾳ καὶ θλίψει ἐπταπλασίονα τῶν αἰχμαλώτων. καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τῆς ἐπαγγελίας ἀνθρώπων ἐκ τῶν τσασάρων ἀνέμων τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καὶ ἔσονται ὡς ἀκρίδες πληθὸς ἧτις συναγοράζονται ὑπὸ ἀνέμων. καὶ  
 40 ἔσται λιμὸς καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία τῶν Ἰσραηλιτῶν καὶ εἰς ὑπερη-

φρανίαν <sup>1</sup> ἔσσονται <sup>1</sup> καὶ ὑψωθήσονται καὶ λαλήσουσιν ὑπέροργα. καὶ κα- 1  
τακρατήσουσι τὴν εἴσοδον καὶ ἔξοδον ἕως καιροῦ τεταγμένου αὐτοῖς τὸν  
βορᾶν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰς ρόας καὶ δυσμῶν καὶ θαλάσσης. καὶ  
ἔσσονται ὑπὸ ζυγὸν αὐτῶν οἱ ἄνθρωποι, κτήνη πετεινὰ καὶ ὕδατα τῆς θα- 5  
λάσσης ὑπακούουσιν αὐτῶν, καὶ ἔρημος καὶ ἡ πόλις ἐχρηυέθησαν τῶν οἰκη- 5  
τόρων ἔσσονται αὐτοῖς. καὶ ἀπογράψονται τὰ ὄρια ἑαυτοῖς καὶ τὰς ἐρή-  
μους καὶ πάντα αὐτῶν ἔσσονται ἀλλὰ καὶ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ  
ξύλα τοῦ ὄρυμοῦ καὶ ὁ γοῦς τῆς γῆς καὶ οἱ λίθοι καὶ ἡ εὐφορία τῆς  
γῆς καὶ ἔσται ἡ εἴσοδος αὐτῶν καὶ οἱ πόνοι καὶ οἱ ἰδρωῖτες τῶν γε-  
ωργῶν τῆς γῆς καὶ κληρονόμοι τῶν πλουσίων καὶ τὰ προσφερόμενα τοῖς 10  
ἀγίοις κἄν τε χρυσὸν κἄν τε ἄργυρον ἢ λίθοι τίμιοι ἢ χαλκοὶ ἢ σί-  
δηροι τὰ τε ἐνδύματα ἅπαντα καὶ πᾶν τίμιον αὐτῶν ἔσται. καὶ ὑπερυ-  
ψωθήσεται αὐτῶν ἡ καρδία, αἰτήσουσι καὶ ἐκ τῶν νεκρῶν ἀργύρια καὶ  
ἐκ τῶν ζώντων ὡσαύτως καὶ ἐκ τούς ναοὺς τῶν ἀγίων, καὶ οὐκ ἐλεή- 15  
σουσι πένητα καὶ πτωχοὺς καὶ πλουσίους. καὶ πᾶσαν ἱεροσούνην ἀτιμά- 15  
σουσιν μυκτηρήσουσιν καὶ τύψουσιν καὶ πολλὰ θλίψουσιν καὶ οὐ μὴ  
σπλαγχνισθήσονται οὔτε ἀσθενῆν οὔτε γέροντα οὔτε ἀδύνατον οὔτε  
τυφλὸν οὔτε γυλόν, ἀλλ' ἐμπαίξουσιν καὶ μιστιγώσουσιν καὶ διαγελά-  
σουσιν αὐτοὺς. ὁμοίως καὶ τοὺς ἐν σοφίᾳ διαλάμποντας καρπολίτας  
τὴν τιμὴν πρέποντας ἐν δημοσίᾳ κατασχυνθήσονται πάντες, καὶ οἱ υἱοὶ 20  
αὐτῶν εἰσὶν ἐν φόβῳ μὴ ἰσχύοντες λαλῆσαι ἢ ἀποφθέξασθαι τι ἐμπροσθεν  
αὐτῶν ἢ τούτων ἢ ἐκείνων. καὶ ἔσσονται ἐκθαμβοὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες  
τὴν γῆν. καὶ ἔσται ἡ σοφία αὐτῶν φυγὰς ἀπ' αὐτῶν διὰ τὰς μάστιγας  
καὶ παιδεύσεις καὶ οὐκ ἔστιν ὁ δυνάμενος ἀλλοιωῆσαι αὐτοὺς ἢ ἐπι-  
μέμψησθαι αὐτοὺς τοὺς λόγους, καὶ ἔσται ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης 25  
καὶ ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορᾶν ἕως ἐρήμου Ἐθιρίβου.  
καὶ κληθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτῶν ὁδὸς στενοχωρίας καὶ ὀδεύσουσι μετ'  
αὐτοῦ πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτειδες πτωχοὶ καὶ πᾶσα ἡλικία πεινῶν-  
τες καὶ διψῶντες δέσμοι χειῖρας καὶ πόδας μετὰ σιδήρου. καὶ ὑπὸ τὰς  
θλίψεις αὐτῶν μακαρίζουσι τοὺς νεκροὺς ὅτι οὐκ ἔφθασαν τὰς ἡμέρας 30  
αὐτῶν. καὶ γὰρ ἡ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου λεχθεῖσα παιδεία ἢ ἀποστασία  
πρῶτον καὶ ἀποκαλλυφθήσεται ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας ὁ υἱὸς τῆς  
ἀπωλείας. ἡ γὰρ ἀποστασία ἐστὶν ἐν στενοχωρίᾳ καὶ παιδευθήσονται  
πάντες οἱ κατοικοῦντες εἰς τὴν γῆν. καὶ παιδεύον ὄνον ἄγριον ὠνόμασε  
ὁ θεὸς τὸν πατέρα αὐτῶν τὸν Ἰσμὴλ. διὰ τοῦτο αἱ ἄγρια δορκάδες 35  
τῆς ἐρήμου καὶ πᾶν εἶδος θηρίου καταντάσσονται (178") καὶ ἡμερώ-  
σουσιν καὶ ὀλιγωθήσονται καὶ κόψονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ ὄρυμοῦ  
καὶ τὸ κάλλος τῶν ὀρέων. καὶ ἀναστήσονται πόλεις καὶ ἔσσονται αἱ

<sup>1</sup>—<sup>1</sup> ὑπερηφανθήσονται.

1 χῶροι ἄβρατοι διὰ τὸ ὀλιγωθῆναι τὴν ἀνθρωπότητα. καὶ μιανθῶσιν πάντες οἰκήτορες τῆς γῆς ἐν αἵματι καὶ ἀποκρατήσῃ ἡ γῆ τοὺς καρπούς αὐτῆς. οὐ γὰρ εἰσὶν ἄνθρωποι εἰ δὴ κρατοῦντες βάρβαροι, ἀλλὰ τέκνα ἐρήμου εἰσὶν καὶ εἰς ἔρημον ἤξουσιν, ἐφθαρμένοι εἰσὶν καὶ εἰς  
 5 φθορὰν ἀποσταλήσονται, καὶ ἐβδελυγμένοι εἰσὶν καὶ τὸ μῖσος ἀσπάζοντες. καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τῆς ἐξόδου αὐτῶν τῆς ἐρήμου γενομένης ρομφαίας ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχοῦσαις ἐκτεκθήσουσιν καὶ τὰ βρέφη αὐτῶν ἐκ τῶν μητέρων ἀγκαλῶν ἀρπάζοντες πατάξουσι καὶ ἔστι τοῖς θηρίοις εἰς βρώμα. τοὺς δὲ ἱερεῖς ἐν τοῖς ναοῖς ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου μολύνοντες  
 1 κατασφάξουσιν. καὶ συνκοιτασθήσονται γυναῖξί σὺν αὐταῖς καὶ ἱεροῖς τόποις, ἐν οἷς ἡ ἀναίμακτος θυσία ἐπιτελεῖται. καὶ ἱεράς στολῆς ἐπειδύσσονται αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς κλίνας αὐτῶν ἐπάρωσιν καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐφαπλώσουσιν καὶ καθήσωσιν αὐτοὺς  
 15 ἐπάνω αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς τὸς κλάρνακας τῶν ἀγίων δεσμέσουσι καὶ ἔσονται φονεῖς διεφθαρμένοι ἐπ' αὐτοὺς καὶ διὰ τὴν οργὴν καὶ ἀδοκιμασίαν τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.

III. (X). Φησὶ γὰρ ὁ θεῖος καὶ ἱερός ἀπόστολος Παῦλος· „οὐχὶ πάντες οἱ ἐξ Ἰερουσαλὴμ οὗτοι υἱοὶ ἄνδρες Ἰσραηλῖται“. οὕτως καὶ οἱ λεγόμενοι  
 20 χριστιανοὶ τυγχάνουσιν. ἐπτὰ γὰρ χιλιάδες ἐσώθησαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὕτως καὶ διὰ τὸν καιρὸν τῆς ἀποστάσεως τῶν Ἰσραὴλ ὀλίγοι χριστιανοὶ εὐρεθίσονται ἀληθεῖς, καθάπερ καὶ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ λέγει· „ἄρα ἐλθὼν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς“. ὀλιγωθήσονται γὰρ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ πολλοὶ ἀρνήσονται τὴν  
 25 ἀληθινὴν πίστιν καὶ τὸν τίμιον καὶ ζωοποιὸν σταυρὸν καὶ τὰ ἅγια μυστήρια χωρὶς βίας ἢ κολάσεως ἢ ἐγγισμὸν θύσουσι τοὺς ἀποστάτας. προλαβὼν γὰρ ὁ θεῖος ἀπόστολος εἰήρυξε καὶ προλέγει οὕτως ὅτι „ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέρχονται πνεύμασι πλάνης καὶ διδασκαλίαις δαιμόνων ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγοι (179)  
 30 κεκαυστηριασμένοι τῇ συνειδήσει“. καὶ πάλιν ὁ αὐτὸς· ἐν ὑστέροις καιροῖς καὶ ἐσχάταις ἡμέραις ἔσται καιροὶ χαλεποὶ ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι φυλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι γονεῦσιν ἀπειθεῖς ἀχάριστοι ἀνόσιοι ἄσπονδοὶ διάβολοι ἀνήμεροι ἀφιλόγατοι προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθειοι πόρνοι μοιχοὶ  
 35 μαλακοὶ ἄρσενοκοῖται κλέπται ψεῦσται ἀνδραποδιστοὶ, ἔχοντες μέρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἀρνούμενοι. οὗτοι ἔσονται οἱ ὑπὲρ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων καὶ πάντα τὰ ὑπ' αὐτῶν αὐτοῖς πραττόμενα εὐκαίρως ἐξελεύσουσιν. καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον σιγήσουσιν, οὐδὲν λογισθήσονται ἐνώπιον τῶν φθουμένων αὐτῶν ἀλλ' ἐν ἀτιμίᾳ ἔσονται.  
 40 Ἐν τῷ τρόπῳ καταπατούμενος κόπρος οὕτως ἔσονται οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ

παιδεία ἐκείνη τῶν υἱῶν Ἰσμαήλ τοῦ ὀνάγρου. ἐλεύσονται ἐν ἀνάγκαις 1  
 ἕως οὗ ἀπελπίσουσι τὴν ζωὴν αὐτῶν. καὶ ἀρθήσεται ἡ τιμὴ τῶν ἱερέων  
 καὶ λιμώξει ἡ θεία λειτουργία τοῦ θεοῦ καὶ παύσει πᾶσα θυσία ἀπὸ  
 τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ἔσονται οἱ ἱερεῖς ὡς ὁ λαός. καὶ εἰς ἐκεῖνον τὸν  
 καιρὸν ἦτοι ἐν ἐβδοματικῷ ζ—φ χρόνῳ, ἡνίκα πληροῦται τῶν ἐτῶν 5  
 τῆς δυναστείας αὐτῶν ἧς ἐκράτησαν τὴν γῆν, καὶ πληθυσθήσεται ἡ  
 θλίψις ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη ἔσται λιμὸς καὶ λοιμὸς.  
 καὶ φθαρῆσονται ἀνθρώποι ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ὡσπερ χοῦς καὶ  
 καθ' ἑκάστην ἡμέραν. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἔτι μία πληγὴ προστεθή-  
 σεται τοῖς ἀνθρώποις καὶ κοιτασθῆ ὁ ἀνθρώπος τὴν ἐσπέραν καὶ ἀνα- 10  
 στήσεται τῷ πρῶτῷ καὶ εὐρῇ ἐπὶ τὴν θύραν αὐτοῦ παρεστότας ζητοῦν-  
 τας ὀλίγην χρυσίου καὶ ἀργυρίου ἢ θέλοντας ἀγκαρεῦσαι αὐτὴν ἢ συ-  
 κοφαντίας λόγους ἐγείρουσιν κα' κρατοῦντες αὐτόν· καὶ ἐκδαπανισθήσονται  
 οἱ ἀνθρώποι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πᾶσαν δοσοληψίαν χρυσίου καὶ ἀρ-  
 γυρίου. ὁ πωλήσας ἀνθρώπος εἴ τι ἤρηκε καὶ ἀν' ἔξη πᾶσαν τὴν χρεῖαν 15  
 αὐτοῦ καὶ ὀργανικὰ σίδηρα ὡς καὶ τὰ ἐντάφια αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ ἐβδομα-  
 τικῷ χρόνῳ πωλήσῃσι καὶ μοιχεύσουσιν οἱ ἀνθρώποι τὰ τέκνα αὐτῶν.  
 τίνος χάριν παραχωρεῖ ὁ θεὸς τοὺς πιστοὺς εἰς τὰς θλίψεις ταύτας;  
 ἵνα δειχθῶσι πιστοὶ τε καὶ ἄπιστοι (179\*) καὶ ἀχωρισθῶσονται τὰ ζι-  
 ζάνια ἀπὸ τοῦ σίτου, διότι πῦρ δοκιμασίας ἐστὶν ὁ καιρὸς ἐκεῖνος. καὶ 20  
 μακροθυμεῖ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰς θλίψεις τῶν δικαίων καὶ πιστῶν ἵνα φα-  
 νερωθῶσιν οἱ ἐκλεκτοί. καὶ δίδοι ὁ θεὸς ὑπομονὴν τοῖς δικαίοις ὑπε-  
 νεγκεῖν τὰς θλίψεις ἵνα λάβῃσι στεφάνους ἐν οὐρανοῖς καὶ ἵνα μὴ  
 διαλύσωσιν ἐπὶ τὰς θλίψεις αὐτῶν. λέγει ὁ εὐαγγελιστῆς. «μακάριοι  
 ἐστὲ ἔταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι» καὶ τὰ ἔξης. καὶ μετὰ τὴν 25  
 θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὑπὸ Ἰσμαηλιτῶν τὴν γενομένην ἵνα κινδύ-  
 νεύσωσιν οἱ ἀνθρώποι θλιβόμενοι μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας ἐκ τῶν  
 χειρῶν τῶν Ἰσμαηλιτῶν ἐν πίνῃ καὶ δίψῃ καὶ γυμνότητι. οἱ δὲ Ἄγα-  
 ρηνοὶ ἔσονται τρώγοντες καὶ πίνοντες καυχόμενοι ἐπὶ τὰς νίκας αὐτῶν  
 καὶ ταῖς ἐνώσεσιν ἔτι ἐρήμωσαν Περσίδα καὶ Ρωμανίαν Καππαδοκίαν 30  
 καὶ Συρίαν Ἀφροίαν καὶ Σικελίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας πλησίον Ρώ-  
 μης καὶ τὰς νήσους ἐνδεδυμένοι καθάπερ νύμφη ἡ καθ' ἑκάστην. καὶ  
 βλασφημήσαντες λέγουσι πρὸς τοὺς χριστιανοὺς ἔτι οὐκ ἔχετε ἀνάρου-  
 σιν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν. τότε αἰφνιδίως ἐπαναστήσεται αὐτοὺς  
 θλίψις καὶ στενοχωρία καὶ πᾶσα κάκωσις, διότι τὸ γένος τῶν χριστια- 35  
 νῶν ἀπὸ πολλῶν θλίψεων τῶν Ἄγαρηνῶν κλαύσουσι καὶ βοήσουσι  
 πρὸς κύριον ἐν ὀδύνη καρδίας· «ἕως<sup>1</sup> πότε, κύριε, ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς, κύριε,  
 κύριε;»<sup>1</sup> καὶ ἐπακούσεται αὐτοὺς διότι ἐπιστρέψουσι πρὸς κύριον ἐν ὄλῃ

<sup>1</sup>—<sup>1</sup> ἕως πότε, κύριε, ἐπιλήση ἡμῶν; ἕως πότε, κύριε, ἔλθῃς ἐφ' ἡμᾶς; κύριε, κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν.

1 καρδίᾳ καὶ ἕκαστος ἀποστῆ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν καὶ ἀνομιῶν καὶ τῆς  
 παρανομίας αὐτοῦ. καὶ τότε καύσει καὶ στενάξει ὁ βασιλεὺς τῶν γρι-  
 στιανῶν πρὸς τὸν εὐσπλαγγχον καὶ ἐλεήμονα θεὸν λέγων· ἕως πότε,  
 κύριε, ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς τὸ ἔλεός σου; ἕως πότε ἐπιβλέπεις τοῦ λαοῦ  
 5 σου; ἰδοὺ ἐκάκωσαν καὶ ἐμίαναν οἱ Ἰσμαηλῖται πᾶσαν τὴν κληρονο-  
 μίαν σου. καὶ ἐπακούσεται κύριος ὁ θεὸς τῆς φωνῆς καὶ τῶν κλαυ-  
 θμῶν αὐτῶν.

IV (XI). Καὶ ἐξελεύσεται ὁ βασιλεὺς ἐπ' αὐτοὺς ἐκεῖνος μετὰ  
 θυμοῦ μεγάλου καὶ ἐξυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ οἴνου ὃν  
 10 ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι μικρὸν εἶναι καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα. οὗτος  
 ἐξελεύσεται ἐπ' αὐτοὺς ἐκ τῆς θαλάσσης, βάλῃ ρομφαίας καὶ ἐρημώσει  
 εἰς τὸν Ἔθριβον ἥτις ἔσται ἡ πατρίδα αὐτῶν. καὶ αἰχμαλωτεύσει τὰς  
 γυναῖκας (180) καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν φόνῳ μαχαίρας καὶ αὐτοὺς  
 πατάξει. ἐπὶ δὲ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας κατέλ-  
 15 θωσιν οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐκόψουσιν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς  
 γῆς ἐκεῖνης, μὴ δυνάμενοι οἱ Ἀγαρηνοὶ αὐτοφθαλμεῖν διότι ἐπέπεσεν  
 ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος πάντοθεν. καὶ αἱ γυναῖκες καὶ τὰ τέκνα  
 αὐτῶν κλάουσιν καὶ θρηνήσουσιν πικρῶς καὶ ἐλεινῶς καὶ ὁ ἐλέων  
 αὐτοὺς οὐκ ἔσται, καθὼς ἐποίουν καὶ αὐτοὶ ἐπὶ τοὺς χριστιανούς. τότε  
 20 πᾶσα αἱ παρεμβολαὶ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτῶν ταπεινωθήσονται ὑπὸ  
 τοῦ κυρίου καὶ παραδοθήσονται χειροδέσμιοι πρὸς τὰς χεῖρας τοῦ βα-  
 σιλέως Ρωμαίων, καθὼς ἐποίουν καὶ αὐτοὶ τὸ πρότερον. καὶ γενήσεται  
 πᾶσα ἡ φυλὴ τῶν Ἀγαρηνῶν ὡσεὶ κόπρος πατουμένη. τότε λέγουσιν  
 οἱ χριστιανοὶ ὅτι οἱ ἄνδρες οὗτοι κατεχώνευσαν πᾶσαν τὴν γῆν ἡμῶν.  
 25 οὐ γὰρ εἶχον τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν θεόν, φίλον καὶ δεσπό-  
 -την. οὐ γὰρ ὠμολόγουσιν αὐτὸν ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς. καὶ τότε ὁ  
 βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων τίθει τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς καὶ οἱ ὑπο-  
 λειφθέντες καταλάβῃ αὐτοὺς στενοχωρία μεγάλη πῖνα δίψα καὶ θλίψις.  
 καὶ γενήσονται δοῦλοι ἐξουθενούμενοι καὶ καταφρονούμενοι. καὶ αἱ  
 30 γυναῖκες καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν δοῦλοι ἔσονται τοὺς δουλεύσαντας αὐτοὺς  
 καὶ ἔσται ἡ δουλεία αὐτῶν πικροτέρα ἑκατονταπλασίων τῶν χριστιανῶν  
 τοὺς δουλεύσαντας αὐτοὺς καθὼς καὶ αὐτοὶ ἐποίουν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν.  
 τότε εἰρηνεύσει ἡ γῆ καὶ ἡ γῆ ἀνθρώπων ἐρημωθήσεται καὶ ἐπανεέλθῃ  
 ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ τῶν πα-  
 35 τέρων αὐτῶν Ἀρμενίαν καὶ Κιλικίαν Ἰσαυρίαν Ἀφρικὴν Ἑλάν, Σι-  
 κελίαν. καὶ πᾶς ὁ ἀπολειφθεὶς ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπελεύσεται εἰς τὰ  
 ἴδια καὶ εἰς τὴν σωτηρίαν αὐτοῦ. καὶ πάλιν πληθυνθήσονται οἱ ἄνθρωποι  
 ἐπὶ τῆς γῆς ἐρημωθείσης ὡς ἡ ἀκρίς. καὶ πᾶς ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ τῶν  
 Ρωμαίων ἔσται ἐπὶ τοὺς Ἀγαρηνοὺς. τότε γενήσονται ταῦτα ἃ λέγομεν  
 40 καθότι ὥρα καὶ ἡμέρες ἐσχάτες ἐστίν. τὰς πόλεις καὶ τὰς ἐκκλησίας

ἄς καθεῖλον οἱ Ἰσμηλίται, καὶ κατασταθήσονται τὰ πλήθη τῶν Ρωμαίων 1  
 δόξειν<sup>1</sup> εὐφραίνόμενοι καὶ τιμῶνται<sup>2</sup> οἱ ἱερεῖς καὶ δώσει ἡ γῆ τοὺς  
 καρποὺς αὐτῆς καὶ τὰ ξύλα τοῦ πεδίου καὶ ἔσονται οἱ ἄνθρωποι τοῦ  
 καιροῦ ἐκείνου ἐν<sup>3</sup> δόξῃ καὶ τιμῇ<sup>3</sup> καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν  
 γῆν. καὶ κατὰ ταῦτα ἐξελεύσεται τὸ γένος τοῦ Ἰάφεθ καὶ ἀποσταλή- 5  
 σεται ἐν ὀργῇ ἐπὶ τῆς γῆς ἔθνος ἀναιδὲς καὶ πρόσωπα ἀκάθαρτα ἐσ-  
 θιόντες εἰ<sup>4</sup> τι ἄρα ἦν<sup>4</sup> εὐρωσιν καὶ πᾶν ζῶον ἀκάθαρτον ὄφεις ὠμοὺς  
 καὶ<sup>5</sup> εἰ τι ἄλλο τύχη εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν<sup>5</sup>, τοὺς δὲ νεκροὺς αὐτῶν  
 καὶ πᾶν ἄλλο θνητὸν σῶμα οὐ θάπτουσιν ἀλλ' ἐσθίουσιν αὐτό. καὶ  
 τοιοῦτον μικρὸν ἔθνος ὑπάρχει καὶ ἄπιστον ὡσάν<sup>6</sup> αὐτοὺς οὐκ ἔστιν 16  
 ἄλλο<sup>6</sup> ἐν βίῳ τῷ κόσμῳ, διότι ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀλεξάνδρου τοῦ βα-  
 σιλέως εὗρεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀνατολῇ εἰς ἐν μέρος αὐτῆς. καὶ ἰδὼν αὐ-  
 τοὺς τοσοῦτον μικροὺς καὶ ἐβδελυγμένους ἐφοβήθη μὴ ἐπιδράμωσιν  
 ἐν τῇ γῇ καὶ μιάνουσιν τὸν κόσμον, ὅτι μέγα<sup>7</sup> ἔθνος ὑπάρχει, ὡς εἰ-  
 κοσι καὶ δύο φυλαὶ, ἧτοι εἴκοσι δύο βασιλεῖται, καὶ ὡς ἐμοῖ δοκεῖ, οἱ 10  
 προστάγματος θεοῦ ἀπέκλεισε τούτους πάντας ἐν τῇ ἐξωτέρᾳ γῇ, ἀπο-  
 κλείσας ἀσφαλῶς ἐν ᾧ ὑπάρχουσιν ἐκεῖ φρουροὶ καὶ οὐ δύνανται ἐξελ-  
 θεῖν ἔξω τῆς σφραγίδος Ἀλεξάνδρου. καὶ ἐν τῷ τέλει τῶν αἰώνων ἐξε-  
 λεύσονται ἔξω ἐν πολλῇ κακίᾳ καὶ ἀδικίᾳ καὶ ἀτιμίᾳ εἰς ὄλεθρον πά-  
 σης τῆς γῆς καὶ μιάνουσι τὸν κόσμον ἐκ τῶν πονηρῶν<sup>8</sup> καὶ<sup>8</sup> ἀκαθάρ- 20  
 τῶν αὐτῶν πράξεων. καὶ ὅπου ἂν ἀπέλθωσιν καὶ ἰδόντες αὐτοὺς φο-  
 βηθήσεται πᾶσα βασιλεία καὶ ἐκστήσονται πάντες. καὶ τοσοῦτον ὑπάρ-  
 χει τὸ γένος ἐκεῖνο πολὺ ὡς ἀκρις ἀναριθμητος καὶ οὐκ ἔστιν ὁ δυνά-  
 μενος πολεμῆσαι αὐτοὺς καὶ πᾶσα ἐξουσία τῆς γῆς φόβῳ βαλλόμενοι  
 ὑποσταλήσονται. καὶ αὐτοὶ ἐρχόμενοι εἰς τὸν κόσμον ποιήσουσιν ὅσα 25  
 βούλονται. ἀλλ' οὐκ ἔστι ἐν αὐτοῖς πολὺς χρόνος, ὅτι κύριος ὁ θεὸς  
 ἡμῶν ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτούς. καὶ γε-  
 νήσονται τὰ κόκαλα αὐτῶν ἐν<sup>9</sup> κοπρίᾳ<sup>9</sup> ἐν μέσῳ τῶν ὀδῶν καὶ βρο-  
 μῆσει ἡ γῆ ἐξ αὐτῶν.

V (XII). Καὶ πάλιν εἰρηνεύσει ἡ γῆ καὶ ἀναπαύσονται οἱ ἄν- 30  
 ῥωποι ἕως τὸν καιρὸν τοῦ ἀντιχρίστου ἐν ᾧ μέλλει ἐπὶ συντελείας  
 τῶν αἰώνων ἔρχεσθαι. καὶ πρὶν τοῦ ἐλθεῖν τὸν ἀντίχριστον ἀναστήσε-  
 ται μία βασιλεία πονηρὰ καὶ σατανικὴ, ἣτις ὑπάρχει πρόδρομος τοῦ  
 ἀντιχρίστου. οὗτος πᾶσαν ἑλληνικὴν καὶ σατανικὴν πλάνην ἀναντᾶ καὶ  
 ἀργίζει διωγμοὺς πικροτέρους παρὰ τῶν πρῶν τυράννων. οὗτος δόγ- 35  
 ματα ἐπιθήσει τοῦ μὴ προσκυνεῖν τὸν σταυρὸν μῆδε ὀνομάζειν τὸ

<sup>1</sup> НѢТЬ — <sup>2</sup> τιμηθήσονται. — <sup>3</sup> ἐνδοξοὶ καὶ τίμιοι. — <sup>4</sup> εἰ τι  
 ἄν. — <sup>5</sup> τοιοῦτα. — <sup>6</sup> ὅσον οὐκ ἔστιν ἕτερον. — <sup>7</sup> πολὺ. — <sup>8</sup> НѢТЬ.  
<sup>9</sup> ὡς κοπρία.

ὄνομα αὐτοῦ, τότε γενήσονται διωγμοὶ σφαχοὶ φυλακαὶ καὶ πολλὰ βλά-  
 σανα κακῶς ἐπιτηδεύμενα <sup>1</sup> καὶ πολλοὶ μάρτυρες γενήσονται καὶ  
 πρὸς κύριον στεφανηφόροι ἀναδραμοῦνται. ὁ δὲ ἄγριος θῆρ ἐκεῖνος καὶ  
 βασιλεὺς πάντας προσβλέπων <sup>2</sup> πατεῖν τὸν σταυρὸν καὶ κηρύττει ἔρ-  
 1 χεσθαι τὸν ἀντίχριστον καὶ λέγει ὅτι ἔρχεται ὁ μέγας τῆς ἀληθείας  
 φωστῆρ καὶ θεὸς πάντων καὶ πολλοὺς ἀπατήσει καὶ πολλὰ ψυχὰ  
 πεισθήσονται εἰς αὐτὸν τὸν πλάνον καὶ μισόχριστον καὶ πολλῶν ἀσ-  
 βῶν ἐμπλήσει τὴν οἰκουμένην <sup>3</sup> καὶ εἰς ἐκεῖνον τὸν καιρὸν πολλοὶ  
 5 σεισμοὶ καὶ κεραυνοὶ γενήσονται καὶ σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ ταῦτα πάντα  
 ἀρχαὶ ὀδύνων καὶ πᾶσα στενοχωρία γενήσεται καὶ πᾶς ἄνθρωπος ἐν  
 θλίψει ἔσται ἐν λιμῷ καὶ δίψει καὶ νόσῳ, καὶ ἐξ οὐρανοῦ βρονταὶ  
 μεγάλαὶ καὶ ἀστραπαὶ εἰς τὸν κόσμον καὶ πᾶσα <sup>4</sup> καρδία <sup>4</sup> φόβος καὶ  
 πικρία ἔσται. <sup>5</sup> τότε γενήσεται θλίψις μεγάλη καὶ στενοχωρία οἷα οὐ  
 10 γέγονεν πώποτε, τότε ἔσοι ἔργοισι τὸν φόβον τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἔμπει-  
 ροὶ τῆς θείας γραφῆς θεωροῦντες ταῦτα τὰ σημεῖα γινώσκουσιν ὅτι  
 ἔφθασε τὸ τέλος τῶν αἰώνων καὶ ἡ συντελεία τοῦ κόσμου καὶ ἔσοι  
 παρρησιασθῶσι καὶ ἐλέγξουσι τὸν τύραννον ἐκεῖνον καὶ ἀσεβῆ καὶ δι-  
 δάσκουσι καὶ παραγγέλλουσι τοὺς ἀνθρώπους τοῦ μὴ πλανηθῆναι.  
 τούτους πόντας θέλει <sup>6</sup> μαρτυρήσῃ <sup>6</sup> ὁ τύραννος ἐκεῖνος ἐν ἐκείναις  
 15 ταῖς ἡμέραις διὰ τὸ διδάσκειν τοὺς ἀνθρώπους, ἄλλοι δὲ φεύγοντες  
 ἐν ἔρσει καὶ σπηλαίοις ἄλλοι δὲ δεσμώμενοι καὶ προσφερόμενοι ἔμ-  
 προσθεν τοῦ τυράννου δεσμὰ οἷα οὐ γιγνώσασιν εἰς ἄλλους τυράννους  
 ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ὡσὰν εἰς τὰς ἡμέρας τοῦ ἀντιχρίστου, καὶ οὕτως  
 διατελεῖ πᾶν κακόν, τὰ δὲ ἄλλα πάντα περὶ τοῦ ἀντιχρίστου ζῆται  
 20 ἐν τῷ Ἐφραϊμ τῷ Σύρω ἐν κεφ. μη.



<sup>1</sup> ἐπιτηδεύονται.—<sup>2</sup> προτρέπων.—<sup>3</sup> τὴν οἰκονομίαν κοιλίην.—<sup>4</sup>—  
<sup>4</sup> πάση καρδίᾳ.—<sup>5</sup> δοβ. μεράλη.—<sup>6</sup> τυραννήσει.

## IV.

### КРАТКАЯ ЛАТИНСКАЯ РЕДАКЦИЯ.

---

*Сп. коллегіи Іоанна Крестителя въ Оксфордъ, 128, XI в.*

Варианты:

*П*—Парижской Націон. библ. № 13700.

*Б*—Берлинской Королевской библ., cod. Philipp. 1904, л. 146.

*Т*—Коллегіи св. Троицы въ Оксфордъ № 3, л. 246.

---

Incipit liber Methodii episcopi ecclesiae Patharenis et martyris Christi de principio saeculi et interregna gentium et de fine saeculorum.

I. Sciendum est namque, fratres carissimi, nobis, quomodo 1  
in principio creavit deus coelum et terram et per ipsum omnia  
creata sunt et quomodo fecit hominem et adiutorem similem sibi  
et posuit eos in paradyso et vocavit nomina eorum Adam et Eua,  
qui postea, serpentino dolo decepti, ejecti sunt virgines de paradyso. 5  
anno autem tricesimo postquam ejecti sunt de paradyso genuerunt  
Chain primogenitum et sororem ejus Chalmanam. et post tricesimo  
sexto anno genuerunt Abel et sororem ejus Deboram. (218) anno  
autem centesimo trecesimo vitae Adae occidit Chain fratrem suum  
Abel et posuit manum suam super eum. anno autem tricentesimo 10  
et trigesimo vitae Adae <sup>1</sup> natus est ei filius nomine Seth ad ejus  
similitudinem vir gigas et magnus. peperit <sup>2</sup> postea Adam et Eua  
filios et filias anno autem sexcentesimo vitae Adae coeperunt filii  
Chain abuti uxoribus fratrum suorum in fornicationibus nimis. octin-  
gentesimo autem anno vitae Adae dilatatae sunt super terram 15  
fornicationes nimis et inmunditiae a filiis Chain. anno autem non-  
gentesimo et trigesimo mortuus est Adam et sepultus in Hebron in

---

<sup>1</sup> доб. primo miliario saeculi—Б. — <sup>2</sup> genuit—Б.

1 primo miliario saeculi. tunc disjunctae sunt generationes <sup>1</sup> Seth a  
 generationibus <sup>2</sup> Chain et abstulit Seth generationem <sup>3</sup> suam contra  
 orientem in montem quendam, qui erat primus <sup>4</sup> paradysio. habita-  
 vit quoque Chain et ejus cognatio <sup>5</sup> ubi nefandum fratricidium per-  
 5 petravit idest invidia <sup>6</sup>, eo <sup>7</sup> loco deliciarum ubi primus ipse Chain  
 condidit civitatem, cuique vocabulum imposuit Effrem. et haec <sup>8</sup>  
 prima civitas <sup>9</sup> facta est ante deluvium. quadragesimo autem anno  
 tempore Jareth transivit <sup>10</sup> primum miliarium saeculi. tricentesimo  
 et quadragesimo anno autem Jareth <sup>10</sup> in secundo miliario saeculi  
 10 fuerunt viri malefici et artis pessimae inventores de filiis Chain et  
 omnis inmundiciae et spurtiliae idest Obal et Tobal filii Lamech  
 cesi qui fuit primus cecus qui interfecit Chain. isti iavenerunt pri-  
 mi opera ferri et aeris et auri et argenti molliendi et ipsi primitus  
 adinverunt omnes artes musicas. post annos autem septuagento<sup>s</sup>  
 15 vitae Jareth secundo miliario saeculi <sup>11</sup> coepit multa malitia pejor <sup>12</sup>  
 priore <sup>12</sup> crescere super terram (218<sup>v</sup>) quae a nobis est negligenda  
 sit et nec dicenda. tunc concupierunt filii dei filias hominum. iratus-  
 que est dominus deus et dolore cordis tactus dixit: <poenitet me  
 quod hominem feci super terram; non permanebit spiritus meus in  
 20 homine isto <sup>13</sup> pro eo quod caro est>. post haec ingressi sunt filii  
 dei ad filias hominum genueruntque ex eis gigantes super terram  
 et facti sunt atrocissimi super cunctos homines qui habitant <sup>14</sup> ter-  
 ram. et tunc precepit deus Noe ut faceret sibi archam et induce-  
 ret uxorem ejus et tres filios cum uxoribus eorum quos reservavit  
 25 in archa in <sup>15</sup> undatione deluvii, et factum est diluvium super om-  
 nem terram. et tulit Noe ex omni anima vivente tam de volatili-  
 bus quam et bestiis et omnia quae erant super terram quae in  
 archa reservata fuerant. anno sexcentesimo primo egressus est Noe  
 de archa cum omnibus qui fuerant cum eo. tunc offerebat Noe  
 30 holocausta <sup>16</sup> domino et benedixit deus Noe et filiis ejus. sexcento-  
 simo et ducesimo anno vitae Noe in tertio miliario saeculi reedi-  
 ficare coepti <sup>17</sup> Noe et filii ejus novem possessionem in terra et  
 appellaverunt regiones illas Tamnon secundum nuncupationem nu-  
 meri qui exierunt de archa idest octo.

---

<sup>1</sup> cognationes—*B. T.*—<sup>2</sup> generatione—*II.*—<sup>3</sup> cognationem—*T.*—<sup>4</sup> proximus—*B.*—<sup>5</sup> generatio—*B.*—<sup>6</sup> in India—*ВЪ РУК. И Б.*—<sup>7</sup> eodem—*B. II.*  
<sup>8</sup> ipsa—*II.*—<sup>9</sup> нѣтъ—*T.*—<sup>10-10</sup> нѣтъ—*B.*—<sup>11</sup>—нѣтъ—*T. B.*—<sup>12-12</sup> hominum—*B.*—<sup>13</sup> нѣтъ—*T.*—<sup>14</sup> habitabant super—*II. B.*—<sup>15</sup> ex—*B.*—<sup>16</sup> holocaustum—*B. II.*—<sup>17</sup> coepit—*II. B.*

II. Tricentesimo autem anno in tertio miliario saeculi genuit 1  
 Noe filium et vocavit nomen ejus Jonitum. anno tricentesimo et  
 quinquagesimo post diluvium dedit Noe eocham <sup>1</sup> idest orientem in  
 dominationem filii sui Ioniti. et mortuus est Noe. (219) cum com-  
 pleti fuissent dies ejus, fuerunt anni nongenti quinquaginta. post obi- 5  
 tum Noe venerunt filii ejus in tertio miliario annorum <sup>2</sup> saeculi et  
 descenderunt in terram Senaar et ceperunt aedificare sibi turrim  
 cujus cacumen pertingeret usque ad coelum. et illic divisit deus ira  
 sua quod <sup>3</sup> facere coeperant et dispersi sunt super faciem totius  
 terrae et divisi sunt super omnem terram Jonitus autem filius Noe 10  
 introivit in terram eocham idest orientem unde sol oriatur et ha-  
 bitavit ibi et accepit a deo sapientiam et omnem astronomiam et  
 sydera coeli ille <sup>4</sup> invenit. Sem filius Noe accepit terram Asiae,  
 Cham terram meridianam quae est pars australis usque ad occiden-  
 tem, Iapheth introivit contra aquilonem usque ad oceanum mare, 15  
 et divisi sunt in omnem terram. Jonitus filius Noe ipse erudit <sup>5</sup> Ne-  
 broth virum gigantum et robustum venatorem. et ipse Nebroth post  
 diluvium aedificavit turrim <sup>6</sup> quae nuncupata est Babylonia. anno  
 septingentesimo in tertio miliario aedificata est Babylonia magna.  
 post haec autem fecerunt sibi regem filii Chain cui nomen fuit 20  
 Pontibus qui tenuit Pontum et ex eo accepit nomen. postea mise-  
 rant filii Iapheth ad Jonitum viros et artifices architectoniae con-  
 structores et venerunt in eocham ad Jonitum et aedificaverunt  
 illi civitatem quae nuncupata est Jonita. et erat pax inter regnum  
 Nebroth et regnum Pontibum filii Chain qui <sup>7</sup> contra se invicem 25  
 rebellare coeperunt. audito Jonitus scripsit epistolam ad Nebroth  
 qui tenebat Babyloniā. hoc erat scriptum, quod regnum filiorum  
 Japheth hinc incipit delere regnum (219<sup>1</sup>) filiorum Chain. haec  
 primum certamina apparuerunt inter regna et regna super terram.  
 anno octavo in quarto miliario saeculi semper pugnant utriusque <sup>8</sup> 30  
 pugna et victum est regnum Chain <sup>9</sup> adversus <sup>10</sup> regnum <sup>10</sup> Nebroth  
 et <sup>11</sup> obtinuit regnum Nebroth <sup>11</sup> principatum usque ad Cucisher-  
 dem <sup>12</sup> et <sup>13</sup> genuit Heresdem <sup>13</sup>. Heresdes autem ipse concremavit  
 regnum Chain et captivavit omnes qui erant habitantes Iebusaeos  
 et Amorreos Palaestinos et Afros qui erant ad occidentem. postea 35

<sup>1</sup> terram eocham—B. II —<sup>2</sup> пѣть—B.—<sup>3</sup> eos qui—B.—<sup>4</sup> ipse—II. —  
<sup>5</sup> genuit—T.—<sup>6</sup> civitatem—B.—<sup>7</sup> dehinc—B.—<sup>8</sup> virili—B.—<sup>9</sup> въ рук.  
 проуц.—<sup>10</sup> а regno—B.—<sup>11</sup> взято изъ II. B.—<sup>12</sup> regem—II, chysysheres-  
 dem—T.—<sup>13</sup> пѣть—B.

1 Heredes genuit Cusdrom regem. congregaverunt autem se fili  
Chain trecenti XX milia peditum et <sup>1</sup> venerunt in regnum quod fuit  
Ioniti, ut debellarent ipsum et proeliarentur cum rege Cusdro <sup>1</sup>.  
audiens autem Cusdro dimisit eos usque dum transirent fluvium  
5 Tygrem. <sup>2</sup> misit Cusdro rex suum exercitum cum elephantibus et  
interfecit eos omnes et non remansit ex eis quisquam. et tunc ama-  
ricata fuit <sup>3</sup> terra <sup>3</sup> contra se invicem.

III. Vicesimo quinto anno in quinto miliario saeculi descendit  
Samisab <sup>4</sup> rex de eocham cum exercitu magno et depopulavit mul-  
10 tas civitates septuaginta et VIII regni <sup>5</sup> illius et pertransivit in <sup>6</sup>  
tertio regno <sup>6</sup> Indorum. postquam de India fuit reversus, venit in  
Arabiam et praetexit in desertum Sabaa in terram Hismahelita-  
rum et posuit ibi castra in terra filiorum Hismahel, ibique devic-  
tus est Samisab rax a Sarracenis et ceciderunt <sup>7</sup> multa milia et  
15 fugerunt. et tunc prinitus exierunt filii Hismahel de heremo bella <sup>8</sup>  
certare et introiverunt in regna gentium secundum quod promisit  
deus Hismaheli quod et regione fratrum suorum figeret taberna-  
cula. erant (220) castra eorum multitudo nimia coeperuntque pu-  
gnare contra terram orientalem et meridianam coeperuntque desolare  
20 urbes et fecerunt sibi navigia et venerunt usque in regiones occiden-  
tales prope Romam et dominati sunt terris eo tempore, unde <sup>9</sup> cor-  
pora edebant et carnes camelorum et bibebant sanguinem jumento-  
rum mixto lacte, ferruntque sibi de ipsis quatuor principes Orob et  
Zeb et Zebec et Salmana. cunque introissent super filios Israel,  
25 percussit eos dominus ibidem et tradidit eos in manus Gedeon  
Hebraei filii Joas. fuerunt autem centum XL milia et ceciderunt ibi  
principes eorum et persouens eos Gedeon usque in eorum patri-  
am. <sup>10</sup> et liberavit deus filios Israel a servitute filiorum Jsmahel.  
futuri autem sunt ut sciant <sup>11</sup> aliud semel <sup>11</sup> et destitutam faciant ter-  
30 ram et obtinere <sup>12</sup> orbes terrae et regiones <sup>13</sup> a solis <sup>14</sup> ortu usque ad  
occidentem a meridie usque ad aquilonem et usque ad Romam. et  
erit jugum eorum grave super cervices gentium et non erit gens  
aut regnum quod eos possit expugnare usque ad numerum tempo-  
rum illorum. et postea devincentur a christianis et regno Roma-

<sup>1-1</sup> нѣтъ *B.* — <sup>2</sup> доб. tunc — *B.* — <sup>3</sup> въ рук. sunt terra, II — sunt regna.  
<sup>4</sup> samylab — *T.* — <sup>5</sup> regiones — *B.* II. — " — <sup>6</sup> usque ad tertium regnum — *B.*  
<sup>7</sup> доб. ibi — *B.* — <sup>8</sup> bellis — *B.* — <sup>9</sup> immunda — *II.* — <sup>10</sup> доб. venit — *B.* — <sup>11</sup> —  
<sup>11</sup> ut exeant adhuc semel — *T.*; faciant al. simile — *II.*, faciant al. s. — *Ioan.*  
*B.* 182. — <sup>12</sup> obtineant — *T.* *B.* — <sup>13</sup> доб. alias — *B.* — <sup>14</sup> нѣтъ — *B.*

norum filii Ismahel subiciuntur. <sup>4</sup> et erit magnificum regnum Romanorum super cuncta regna gentium cum contrita fuerint a Romanorum imperio.

VII. Nonne mille <sup>2</sup> annos regnaverunt Hebraei et a Romanis devicti fuerunt? Babylonii III milia annorum regnaverunt, <sup>3</sup> Macedonia et regnum Parthorum afflixerunt armis Scithi et Indi supplices ad eos fecerunt, Afros Spanos Galli <sup>4</sup> (220<sup>v</sup>) Germanos Suevi <sup>5</sup> Britones bellericos armis adquisierunt.

VIII. Tunc iterum surgent filii Ismahel de heremo et resistent contra <sup>6</sup> regnum <sup>7</sup> Romanorum. in novissimo autem sexto <sup>10</sup> miliario saeculi exient filii Ismahel de heremo et erit adventus eorum castigatio sine mensura et sine misericordia. et tradidit <sup>8</sup> deus in manus eorum cuncta regna gentium propter peccata et <sup>9</sup> scelera <sup>9</sup> quae operati sumus contra dei praecepta. itaque tradidit nos deus in manus barbarorum, quod oblitus sumus praecepta domini <sup>10</sup> et <sup>10</sup> propterea tradidit nos pollutis barbaris. <sup>10</sup> faciunt autem christiani multa illicita quae maculant semel ipsos quod turpissimum est dicendum. propterea tradidit illos in manus Sarracenorum.

IX. Persida autem erit in captivitate et occisione <sup>11</sup>, Cappadocia in occisione <sup>11</sup> et in captivitate erit, Sycilia erit in vibratione, <sup>20</sup> terra Syriae erit in solitudine et habitatores ejus captivi ducuntur, <sup>12</sup> Cycilia similiter et habitatores ejus gladio peribunt, Graecia in occisione et captivitate erit, Africa erit similiter, Egyptii et orientes <sup>13</sup> Asiae erunt <sup>14</sup> sub tributo gravi in argento et auro ponderis <sup>15</sup> immensi <sup>15</sup>, Spania gladio peribit et captivi ducuntur <sup>16</sup>, Gallia Germania Aquitania variis proeliis devorata et multi ex eis captivi ducuntur <sup>17</sup>, Romani in occisione erunt et conversi in fugam, insulae maris erunt in dissolutione. et obtinebunt filii Ismahel introitum ab aquilone et oriente et meridie et occidente et replebitur Hierosolyma de cunctis gentibus quae captivae (221) ducuntur. <sup>17</sup> et replebitur terra repressioibus de omnibus. <sup>18</sup> erit jugum eorum grave super omnes gentes et erunt omnia sub jugo eorum et erunt in <sup>19</sup> tributa <sup>20</sup> eorum <sup>21</sup> et omnia ornamenta divitum eorum erunt

<sup>1</sup> subiciuntur—B. — <sup>2</sup> multos—B. — <sup>3</sup> доб. et ipsi a Romanis afflicti sunt—B. — <sup>4</sup> Gallos—B. — <sup>5</sup> Svanos—B. — <sup>6</sup> regno—B. — <sup>7</sup> доб. ut scriptura commemorat, australia brachia Daniele hoc prudente et contradicent regnum—B. — <sup>8</sup> tradet—B. — <sup>9</sup> нѣтъ—B. — <sup>10</sup> нѣтъ—B. — <sup>11</sup> occasione—II. <sup>12</sup> ducuntur—B. — <sup>13</sup> orientales—II. — <sup>14</sup> въ рук. erit. — <sup>15</sup> нѣтъ—B. — <sup>16</sup> ducuntur habitatores ejus—B. — <sup>17</sup> ducuntur—B. — <sup>18</sup> доб. gentibus — B. — <sup>19</sup> нѣтъ—B. II. — <sup>20</sup> tributo — B. — <sup>21</sup> нѣтъ—B.

1 atque fuerunt in ecclesiis sanctorum sive aurum aut argentum sive  
 lapides pretiosi et omnia ornamenta ecclesiarum eorum erunt. et  
 distribuerunt <sup>1</sup> ministeria dei et sacerdotes sic populus <sup>2</sup> quia eccle-  
 siae incendio concremabuntur. et erit tribulatio multa et proicient  
 5 corpora eorum in plateis eoque non sint qui sepeliant. et erit ter-  
 ra <sup>3</sup> Sarracenorum a mari usque ad mare et erunt regiones sine  
 via et vocata <sup>4</sup> via eorum via angustiae et gaudiantur <sup>5</sup> simul ser-  
 vientes et seniores divites et pauperes cum afflictione et gemitu di-  
 cent: <sup>6</sup> «beati illi sunt qui de hac luce nos praecesserunt.» hoc  
 10 beatus Paulus amplius <sup>7</sup> praedixit: «cum venerit discessio primum  
 et revelatus fuerit homo peccati filius perditionis.» quid est aliud  
 nisi <sup>8</sup> discessio et <sup>9</sup> disciplina, qua corripientur universi habitatores  
 terrae a filiis Ismahelis? propterea onagrum deus appellavit Isma-  
 helom patrem illorum dicente <sup>10</sup> propheta: «onagri et capre et de-  
 15 sertum scilicet et omnem speciem bestiarum super gregem est ra-  
 piens.» <sup>11</sup> propter hoc in dissolutionem tradent omnem terram. et  
 erunt urbes multae destructae. <sup>12</sup> non sunt <sup>13</sup> homines sicut <sup>14</sup> aliae  
 gentes, sed sunt filii de heremo venturi sunt, hominibus odibiles  
 ludi mutationem ipsorum. quando de heremo exituri fuerint, mu-  
 20 lieres habentes in uteris partus simul interficient gladio, sacerdotes  
 in locis sanctorum interficient, in ecclesiis (221<sup>v</sup>) sanctorum con-  
 cubent cum mulieribus et sacrata ecclesiarum vestimenta induent  
 ipsi et uxores eorum. iumenta eorum ligabunt <sup>15</sup> ad sepulchra sa-  
 crorum <sup>16</sup> erunt <sup>17</sup> tanquam ad praesepa. et erit tribulatio magna  
 25 super christianos qui habitant super terram.

X. Et hunc <sup>18</sup> apparebunt <sup>19</sup> fideles qui <sup>20</sup> sunt in Christo credituri.  
 non propterea misit deus has tribulationes super christianos ut justi  
 deleantur qui in Christo sunt credituri, sed ut manifestentur qui in  
 ipso erunt, fidelissimi <sup>21</sup> credituri sed sicut ipsa veritas dicit: «beati  
 30 estis cum persecuti vos fuerint propter nomen meum» et reliqua. «sic  
 enim persecuti fuerunt prophetae qui fuerant ante vos. sed qui per-  
 severaverit usque in finem hic salvus erit.» et post tribulationem  
 dierum quae facta erunt <sup>22</sup> a filiis Ismahel et dissoluta erit omnis

<sup>1</sup> distribuent—B.—<sup>2</sup> доб. erit—T, erunt—B.—<sup>3</sup> iter—B.—<sup>4</sup> vocabi-  
 tur—B.—<sup>5</sup> gaudientur—II. B.—<sup>6</sup> dicentes—B.—<sup>7</sup> пѣтъ B.—<sup>8</sup> нѣтъ—B.—  
<sup>9</sup> nisi—B.—<sup>10</sup>—<sup>10</sup> нѣтъ B.—<sup>11</sup> desertae—B.—<sup>12</sup> доб. illi T. isti—B.—  
<sup>13</sup> доб. et—B.—<sup>14</sup> взято изъ T; ligatura sunt—B; пѣтъ въ рук. и II.—  
<sup>15</sup> нѣтъ—II.—<sup>16</sup> tunc—B.—<sup>17</sup> apparebit qui—B.—<sup>18</sup> пѣтъ—B.—<sup>19</sup> fidelis-  
 sime—B.—<sup>20</sup> erit—B.

terra ab eis et fuerint amicti ornamentis auro et purpura et splen- 1  
didis vestimentis tanquam sponsi dicentes: «nequaquam se possint  
eripere christiani de manibus nostris» et gloriantes <sup>1</sup> in suis victo-  
ribus et dicentes: <sup>2</sup> «ecce vicimus terram in fortitudine nostra et <sup>3</sup>  
qui habitant in ea». 5

XI. Tunc recordabitur dominus deus secundum magnam miseri-  
cordiam suam quae promisit diligentibus se et qui in Christo sunt  
creditori et liberavit eos de manu Sarracenorum, surget autem rex <sup>4</sup>  
christianorum et proeliabit cum eis et occidet eos gladio et capti-  
vas ducet mulieres eorum et infantes eorum interibit. <sup>5</sup> et descen- 10  
dent filii Jsmahel in gladium et tribulationem et afflictionem et  
reddet illis deus mala quae ipsi aliis fecerunt et irruet super eos  
malitia septies tantum quantum in aliis gesserunt. et tradet illos  
deus in manus christianorum et erit regnum christianorum exalta-  
tum super omnia regna et imponent christiani jugum super eos 15  
grave et erunt servi ipsi qui remanent <sup>6</sup> (222<sup>n</sup>). et tunc pacificabi-  
tur terra quae ab eis fuerat destructa. et qui captivati fuerunt ab  
eis revertentur in terram suam. et multiplicabuntur homines su-  
per terram et erit indignatio magna regi Romanorum super eos  
qui Christum negaverunt, Aegypti <sup>7</sup> et Arabes Christum negaverunt. <sup>7</sup> 20  
et erit pax et tranquillitas magna super terram qualis non fuit an-  
tea nec erit similis post illam, pro eo quod in novissimo <sup>8</sup> fine sae-  
culorum erit. et erit laetitia et pax super omnem terram et requies-  
cet a tribulationibus suis. cum <sup>9</sup> fuerit pax et tranquillitas atque  
securitas, tunc <sup>10</sup> repentinus interitus. et erunt homines in diebus 25  
illis, sicut erant in diebus Noe, edentes bibentes laetantes <sup>11</sup> nuben-  
tes <sup>11</sup> et nuptias tradentes et non erit in corde eorum timor. ita <sup>12</sup>  
erit adventus Gog et Magog. <sup>12</sup> et cum fuerit ita pax, referabuntur <sup>13</sup>  
portae Caspiae in lateribus aquilonis <sup>14</sup> et gentes illae cum Gog et  
Magog venient <sup>15</sup> et concutietur omnis terra pro <sup>16</sup> timore eorum 30  
et expavescent omnes homines <sup>17</sup> qui habitant <sup>17</sup> super <sup>18</sup> faciem <sup>19</sup>  
totius <sup>19</sup> terrae <sup>20</sup> et abscondent se in montibus et in speluncis a  
conspectu eorum. ex progenie enim sunt Japheth et exeuntes <sup>21</sup> de <sup>22</sup>  
transubera <sup>22</sup> aquilonis tales <sup>23</sup> igitur, ut <sup>24</sup> carnes hominum come-

<sup>1</sup> gloriabuntur—B. — <sup>2</sup> dicentur—B.—<sup>3</sup> доб. omnes—B. — <sup>4</sup> gens—  
B.—<sup>5</sup> interfecit—B.—<sup>6</sup> remanebunt—B.—<sup>7</sup> нѣтъ—T.—<sup>8</sup> нѣтъ—B. —  
<sup>9</sup> haec—B.—<sup>10</sup> доб. veniet—B.—<sup>11</sup>—<sup>11</sup> нѣтъ—B.—<sup>12</sup>—<sup>12</sup> нѣтъ—B.—<sup>13</sup> desola-  
buntur—B.—<sup>14</sup> доб. ita erit adventus Gog—B.—<sup>15</sup> въ рук. пропуш.—<sup>16</sup> a  
facie—B.—<sup>17</sup> habitantes—B.—<sup>18</sup> in—B. — <sup>19</sup> нѣтъ—B. — <sup>20</sup> terram—B. —  
<sup>21</sup> exiet—B.—<sup>22</sup> plaga—B.—<sup>23</sup> нѣтъ B.—<sup>24</sup> comedent—B.

1 dant <sup>1</sup> et serpentes et jumenta mulieris cum parvulis manducent <sup>2</sup>  
 et nullus est <sup>3</sup> qui possit expugnare illos. et post VII annos tempo-  
 rum illorum cum comprehenderit civitatem Josephen, tunc immit-  
 tet deus unum de principibus suis et percutiet eos cum fulgore et  
 5 igne sub uno momento.

XII. Et veniet imperator Graecorum et sedebit in Hierusalem  
 VII annis. et (222<sup>v</sup>) tunc apparebit filius perditionis qui dicetur  
 antichristus. nascetur autem in Gorozain nutrietur in Bethsaida et  
 regnabit in Capharnaum, propterea dixit dominus in evangelio: «ve  
 10 te Gorosaim, ve tibi Bethsaida, ve tibi Capharnaum.<sup>4</sup> usque ad coe-  
 lum exaltaberis usque in infernum demergeris.» postea ascendet  
 rex Romanorum et Graecorum in Golgotha in quo loco deus pro  
 nobis mortem et crucis patibulum sustinere dignatus fuit. tollet rex  
 Romanorum de capite suo coronam et ponet eam super cervicem <sup>5</sup>  
 15 suam et expandet manus suas ad coelum et tradet spiritum suum  
 deo rex <sup>6</sup> Romanorum.<sup>6</sup> et tunc apparebit signum crucis in coelo.  
 post haec veniet filius perditionis et putabit se quasi ut sit deus et  
 faciet signa <sup>7</sup> prodigia multa super terram, ut cesi videant claudi  
 ambulent surdi audiant mortui quasi resurgant, etiamsi fieri po-  
 20 test ut <sup>8</sup> electi in <sup>9</sup> errorem deducantur. <sup>9</sup> ingrediatur autem in Hie-  
 rusalem et sedebit in templo dei, putat <sup>10</sup> se quasi ut deus sit. et <sup>11</sup>  
 erit exaltatum cor ejus nimis cum sit homo ex viri semine filius  
 mulieris de tribu Dan.<sup>11</sup> et erit fallax et mendax et fraudulentia  
 seducet multos. post haec mittet dominus duos famulos sincerissi-  
 25 mos Enoch et Elyam, qui in ejus testimonio reservati fuerant ad  
 arguendum ipsum inimicum. et tunc erunt novissimi primi et erunt  
 credituri Iudei. Helyas autem et Enoch arguent eum coram omni  
 populo (223) et ostendent eum mendacem atque fallacem et con-  
 fusum. videntes <sup>12</sup> autem cunctae gentes mendacium ipsum proferen-  
 30 tem a sanctis dei confusum <sup>12</sup> et hunc Iudaei credituri erunt et ex  
 omni tribu <sup>13</sup> Israel erunt interfecti pro Christo C.XL.III milia in  
 diebus illis. tunc antichristus furore repletus jubet sanctos dei in-  
 terficere et qui eis fuerint credituri. et tunc veniet dominus noster  
 Jesus Christus filius dei <sup>3</sup> in nubibus coeli cum agminibus angelo-  
 35 rum et gloria coelesti. statim interfecto <sup>14</sup> antichristo bestia et ini-

<sup>1</sup> comedent — <sup>2</sup> monducabunt — *B.* — <sup>3</sup> erit — *B.* — <sup>4</sup> доб. si — *B.* — <sup>5</sup> cru-  
 cem — *B.* — <sup>6</sup> regi christianorum — *B.* — <sup>7</sup> доб. et — *B.* — <sup>8</sup> et — *B.* — <sup>9</sup> — <sup>9</sup> decipi-  
 entur — *B.* — <sup>10</sup> putans — *B.* — <sup>11</sup> — <sup>11</sup> пѣтъ *T. Иоан. B. 135.* — <sup>12</sup> пѣтъ — *B.* —  
<sup>13</sup> доб. filiorum — *B.* — <sup>14</sup> доб. vivi — *B.* — <sup>15</sup> — <sup>15</sup> interficiet antichristum be-  
 stiam et inimicum et seductorem — *B.*

*mico seductore* <sup>1</sup> *gladio oris sui et qui illi consenserunt, et erit* 1  
*consumatio sancti et erit iudicium, ubi erunt milia milium angelo-*  
*rum et decies centena milia archangolorum cherubin et seraphin,*  
*ibi sanctorum agmina prophetarum patriarcharum apostolorum mar-*  
*tyrum confessorum* <sup>2</sup> *virginum. ibi autem iusti et peccatores reddent* 5  
*rationem aute conspectum domini prout gessit unusquisque, iusti*  
*autem separabuntur ab impiis. iusti fulgebunt sicut sol sequentes*  
*agnum vitae et regem coeli, videntes semper claritatem dei in coe-*  
*lis, et cum angelis sociabuntur in perpetuum. impii autem descen-*  
*dent cum bestia in infernum. iusti autem in perpetuum vivent et* 10  
*cum rege coeli sine fine gloriabuntur et impii sine fine poenam*  
*patientur, unde nos dominus eripere dignetur qui cum domino patre*  
*et spiritu sancto vivit et regnat deus per infinita sancta sanctorum,*  
*amen.*



---

<sup>1</sup> доб. et erunt—B.—<sup>2</sup> доб. et omnium sanctorum—B

## V.

### ПЕРВЫЙ СЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

*Афонскаго монастыря Хиладаря № 24, л. 70<sup>а</sup>—77<sup>а</sup>.*

Варианты:

*Бѣл.*—Бѣлградской Народной библи. № 149.

*Бер.*—Берлинской Королевской библи., изъ собранія Вука Караджича, № 48.

Стѣго ѡца нашего кѣппа Патарьскаго Месѡдина оуказаннѣ исток ѡ црннхъ и ѡ послѣднихъ лѣтѣхъ.

1 I. Вѣдомо да воудеть тако юнотою бѣ Адамъ и Юва кѣа изгнана (70<sup>а</sup>) выста изъ рая. въ тридесѣтнокъ же лѣто изгнаниа кѣю ѡ рая родиста прывѣнцъ и сестроу кѣго Каломану. по трехдѣтѣхъ лѣтѣхъ родиста Авела и Денероу сестро кѣго. р. же минуишоу лѣтъ и двѣма-  
5 десѣтма живота Адамова оуби Каниъ Авела вѣа своего въ л. ноу лѣ и плакастасе кѣго Адамъ и Юва до р. лѣ. минуишима же сѣ лѣ и ко-прывикъ тисоуше кѣже прыви вѣкъ родисе Сить въ л. ноу лѣ мужь жидовинъ по шобразу Адамовоу. въ петисѣтнокъ же лѣго прывикъ тысоуше снѣе Каниови разьсверѣпѣше и вьсхотѣше женамъ ѡ сестрь сво-  
10 ихъ. разумѣвъ же Адамъ и вьнечалисе зѣло. въ шестисѣтнокъ же лѣто тоу кѣе тисоуше горшею похотнио блюда жены и ражени быше на вьзаконикъ швратишесе и мужемъ своимъ оупѡвншесе. и понстинѣ вѣа оу-корь великъ вѣсьмъ видецимъ. шкирннше блѡдомъ житикъ свокъ. въ шмосѣтнокъ же лѣто житниа Адамова оумножисе на землѣи шкирнна блюда-  
15 ната ѡ сновъ братоубица Каниа. и оумрѣ же Адамъ девѣдесѣтъ лѣ

<sup>1</sup> изгнана—*Бѣл.*—<sup>2</sup> изгнаннымъ имъ—*Бѣл.*—<sup>3</sup> прывенцъ Каниа—*Бѣл.*—  
родиста Сѣла—*Бѣл.*—<sup>10</sup> въ пугали вѣа—*Бѣл.*—<sup>14</sup> блюды и свирннѣ—*Бѣл.*



1 цѣа ѿ своихъ Хамовыхъ сѣнове мужа кмоуже име Шньпини. въ де-  
 ветьсѣтъноук же и ѿ. пок и въ ѿ. токѣ лѣго третнѣ тисоуце въ лѣѣ ѿ.  
 кѣ цѣтва Невротова поусти Невротѣ иже ѿ племснѣ Ишафетова моужи  
 5 силны и моудрыи зѣло хытри дѣлоу йсемоу. и идонне на полоуноци  
 къ Моуїтоу сѣоу Нокеоу и створише кмоу грѣ и нарѣ и по своемоу  
 имени Моуїтѣ. и мирѣ вѣ въ цѣтво Моуїтово и Невротова даже и  
 доселѣ. по цѣтвѣ же Невротовѣ сѣа Симова не вѣ мира и въ коєва-  
 луоу друугѣ на друуга. написа же Моуїтѣ нарѣчникъ къ Невротоу «цѣтво  
 Афетово то хощетѣ впоустити цѣтво Хамово.» снѣ оубо внише прѣвоє  
 10 цѣтѣ на зѣмлѣ. и ѿголъ оувѣше чѣнци и начеше ставити (71<sup>а</sup>) сѣтѣ  
 цѣкѣ. по цѣтвѣ же Невротовѣ изышѣшнми тремѣ тисоуцямъ лѣтѣ воєк-  
 вати начеша на се цѣа и повѣжено вѣ Ювунтиско цѣтѣ ѿ Неврота цѣа  
 и прѣкто вѣ цѣтѣ Вавилонѣ ѿ племснѣ Невротова даже и до Хоузига.  
 съ же пок жепоу ѿ племснѣ Хамова. оумрыноу же Хоузитоу покѣ  
 15 вынѣкъ кѣо Псоудно мѣтре своєкѣ жеиѣ и роди кмоу сѣи Президно. снѣ  
 свравѣ силоу многоу ѿцѣтѣ ссѣе иде на племѣ Хамово и плѣни кѣ и  
 пожже йсе зѣмлѣ западннѣ. въ второкѣ же лѣто цѣтва Хозроєва сѣа  
 Президна съврашесе сѣове Хамовы и идона на вѣстокѣ вытнсе съ  
 цѣкмѣ Хозроємѣ. вѣ же ѿ тисѣщѣ вѣ пѣищѣ с палицами тѣчию. слы-  
 20 шавѣ же Хозрон и вскрѣвисе и непрѣже ихъ донелиже прѣлѣзоше тре-  
 тнѣо рѣкоу. тоу же поусти своє воєкѣ на слонѣхъ тазѣєцѣ, извыше йсе  
 и не оувѣже ни єдинѣ ѿ нихъ. и ктому не смѣти начеше воєквати  
 сѣове Хамове. ѿголъ начеше на се воєквати цѣкѣ.

III. Въ концаникѣ же четвѣртнѣ тисоуце въ ѣ. покѣ лѣѣ и въ ѣ.  
 25 покѣ ѣ. кѣ тисоуце прии Шрѣ приде Самьнанкарѣ ѿ вѣсточннѣхъ зѣмѣ  
 (71<sup>б</sup>) кѣже ѣ ѿ рода Моуїгова сѣа Ноєка и поплѣнни зѣ грѣа до  
 Изьндранга на зѣмлѣ ихъ и приде на цѣтва Иньдинска и пожже уг-

<sup>3</sup>—<sup>4</sup> мѣжа сѣина зѣло хытростнѣ и мѣдра дѣло всемоу.—*Бер.*—<sup>4</sup> на полоу-  
 ноци нѣтъ.—*Бер.*—<sup>5</sup> нарѣ има смоу.—*Бер.*—<sup>6</sup>—<sup>7</sup> даже и доселѣ... не вѣ мира  
 нѣтъ.—*Бер.*—<sup>7</sup> и потомѣ нахаше воєквати.—*Бер.*—<sup>8</sup> написа же Невротѣ къ Моно-  
 тоу.—*Бер.*—<sup>11</sup> прошѣшнми.—*Бѣл.*—*доб.*: къ третнѣо же и ѿ и ѿ лѣѣ четвѣтѣ  
 тисѣцѣ — *Бер.* *Бѣл.*—<sup>12</sup>—*друугѣ на друуга*—*Бер.*; ѿ Неврѣи цѣтва — *Бѣл.*—  
<sup>16</sup> силы вынѣкѣ.—*Бер.*—<sup>17</sup> всѣ зѣмлѣ западннѣ.—*Бер.*—<sup>20</sup> посмѣсе.—*Бѣл.*; прѣидоше  
 —*Бер.* *Бѣл.*—<sup>21</sup> трѣи равнѣ.—*Бер.* *Бѣл.*; на нѣ воєкоудѣ.—*Бѣл.*; ѿ нѣ всѣ.—*Бѣл.*;  
 ихъ *Бер.*—<sup>23</sup> и ѿгонѣжѣ.—*Бер.*, не ѿ(тн)дѣ.—*Бѣл.*; не смѣжѣ воєквати.—*Бер.*,  
 нахаше воєквати на нѣ.—*Бѣл.*—<sup>25</sup> ѿ вѣсточннѣхъ зѣмѣ.—*Бер.*—<sup>26</sup> ѿ племѣ.—*Бѣл.*—  
<sup>27</sup> до Изьндранга и зѣмѣ ихъ.—*Бер.*, до Изьндранга зѣмѣи.—*Бѣл.*; на ѣ цѣтва Инь-  
 динска.—*Бер.*, на сѣа цѣтва Юуденска.—*Бѣл.*

немъ и ѿпусти га. и приде въ поустиноу Саргны и сѣче родъ чедь Из- 1  
манлевъ сѣа Агарина кгуитѣнне ровице Сарнина жєнны Аврамовны.  
и развѣгошесе вси и вѣжаше съ поустине въ Ювьтѣрывъ и вѣни-  
доше въ зємлю нѣже живоуть чедь и бытисе начеше съ цѣнъ кзычъ-  
скыми на зємли ѿвѣтнѣи. испльнисе зємля пасмене ихъ. вѣхуоу во мно- 5  
зы тако проузини на зємли хожѣхуоу и гадѣхуоу мєса вельблужѣа. въ  
вокоу парсиа и питахуоу крѣви скотикъ и млѣко. ѿтолѣ прѣжєше зємлю  
сѣове Изманлевны и начешє пльнати зємлю и гради и населнше зєм-  
лю и островны и ѿтолѣ начешє си творити си кораблєк и акы птице  
начешє парити по водамъ. и поидоше въ коравыихъ на зємли запад- 10  
ниє и доидоше до Рима и до Гигита Солоуни и до Сарьдоникыкє пе-  
лнныє гажє швоноу страну Рима. и прѣжєше зємлю шєстидєсєтє (71<sup>е</sup>)  
лѣ ѿ жити начешє на нєи такоже хотєщє. по ѿсми же нєлѣ и поль-  
нєлѣ по сѣдєлѣни томъ кѣжє прѣжєше вса цѣтѣа кзычѣскаѣ възнє-  
сєсє цѣтѣыннє ихъ тако видѣшє сѣдолѣвшє всѣмъ и прѣжєше нєса. въ 15  
врѣмє то бышє въ нынѣхъ моучитєлє и воєводи ихъже нлєна си соуть  
Ѿривъ и Зивъ и Зєвєк и Салмонѣ. ты воєвашє Изѣлтин. тако бѣ  
въ избавилъ из роукоу кгупѣтѣскѣ Моисєшамъ рабомъ своимъ, такоже  
и въ то врѣмє створи млѣть имъ, избавыє ѿ нѣи Гєдєшномъ ѿ рабѣтнѣ  
сѣовъ Изманлевъ. нжє Гєдєшнѣ нєсѣчє вокє ихъ и прѣгна кѣ въ поусті- 20  
ноу Ю-оривъ ѿноудожє вѣхуоу изышан и шєгавын ѿ нихъ данѣ  
дагати начешє сѣомъ Излєвомъ и въ вынѣшннѣ въ поустинныи шємъ  
плємєнѣ. єсть же нлѣ принти кдиною и пльнати зємлю и прѣкєти  
зємлю Югуйта до Ю-ншннѣ и ѿ Юфратѣ и до Шнѣднє и ѿ Тигра  
до мѣста Моуитѣова цѣтѣа сѣа Ноєва и ѿ сѣвєра до Рима и до Лу- 25  
рика и Гигита и Солоуна и Шрованикє дажє (71<sup>д</sup>) и до моря По-

<sup>1-2</sup> уада рода Изманлева—*Бєр.*, родъ Исманлѣ—*Бѣл.*—<sup>3</sup> сѣа Агаринныи  
рабы Авраамє. та єт ѿ Сѣгита ровица Саррина жєнны Авраамє—*Бєр.*—<sup>4</sup> и оставши  
развѣгошєсє—*Бѣл.*; и вѣжашє съ поустинис—пѣтъ *Бѣл.*—<sup>5</sup> къ зємлѣ обєтѣвною—  
*Бѣл.*—<sup>6</sup> и на зємлѣ хожѣхуоу пѣтъ *Бѣл.*—<sup>7</sup> къ воєт—*Бєр.*, къ вокоу—*Бѣл.*;  
ѣко и млѣко—*Бр.* *Бѣл.*—<sup>8</sup> пльнати—*Бєр.* *Бѣл.*—<sup>9</sup> населнше зємлю и ѿс-  
тровны—пѣтъ *Бѣл.*, нас. всѣж островны—*Бєр.*—<sup>10</sup> ѿвонополь—*Бр.*—<sup>11</sup> доб.: нє  
болѣсєа никого—*Бр.*—<sup>12</sup> сѣчє ихъ—*Бєр.* *Бѣл.*; видѣшє сѣ ѿдолѣвшє всѣмъ  
жзыкомъ—*Бр.*; и прѣжєше вса—пѣтъ—*Бєр.*—<sup>13</sup> къ та во врѣмєхъ—*Бєр.*—  
<sup>14</sup> воєкати нлєсшє *Бѣл.*—<sup>15</sup> Моисєвою роукою рѣ своєго—*Бѣл.*—<sup>16</sup> и ѿтидошє  
влѣчннѣи поустинѣ—*Бѣл.*—<sup>17</sup> и ѿтидошѣ ѿ нихъ—*Бєр.*, и оставнше ѿ—*Бѣл.*—  
<sup>18</sup> до монѣта—*Бєр.*

1 нитъскаго. и воудеть съгоубь царь на выи всѣмъ странамъ. и нѣ  
 языка или цѣтва подѣ нвсѣмъ иже могоуть протиоустати имъ до числа  
 лѣ седми седмиць. и потомъ повѣжени поуть ѿ Грькы и покоретсе имъ.  
 и шзиссетсе паче всѣхъ цѣтво. язычьско и не прѣиметь ктоже никтожс.  
 5 имать во шроужие илже вси повѣжсни поуть. ѿсоу во разоумѣнне  
 ѿ кроужныхъ лѣ цѣтвь. и се кѣ истокъ оуказаникъ выишнихъ везь свм(з)-  
 на тавѣ и безъ вледи нитѣхъ.

IV. ѿ Неврога во жрьтца до Пероузиѣ цѣра шроудовьска землѣс  
 Вавулоньскыѣ и ѿ Пероуна до Сиса старалго, ѿ Сиса же до Пероустега  
 10 цѣршоваше ѿ Лека и Фоуна и Пероустега до Нерига вавулоньскіѣ цѣрнѣ.  
 и пою Неривъ женоу ѿ Пата ѿ Араратѣа и родисс ѿ него  
 Ардимехо Зарази. ти (оу)ывише своего шѣа вѣжаше въ зем-  
 лю Арарагъ. и цѣтвова въ Фулонѣ Сарьдши въ шѣа своего мѣсто  
 Сенерида и Навьходоносори же ѿ шѣа (72<sup>о</sup>) Лозикѣ роженъ и ѿ мѣтре  
 15 цѣре роженъ землѣ Савьскыи. кѣа же излѣзь Сенеридъ вон на Ин-  
 лиска цѣа и шпоустѣ многыѣ землѣс, тѣа и Навьходоносоръ с нимъ  
 излѣзе мнѣцоусе кмоу тако по немъ идетъ, с нимъ постави своего  
 покводоу старѣишаго Навьходоносоръ цѣрѣ въ Паоумѣ по своки моу-  
 дростини и силѣ. и прѣкѣ цѣтво Вавулоньско и пок женоу ѿ Индѣ Перось-  
 20 доумѣ. и по оумѣтвы Навьхѣносоровѣ Валтасарѣ снѣ кго и по Валта-  
 сарѣ цѣтвова Дари Индѣиннѣ вьноукѣ Юросьдоумѣ. Дари же вѣ поклѣ  
 Дороу Перьсѣнниноу ѿ некеже родисе Хорось Перьсннѣ. послушан кѣце  
 нѣкынѣхъ како смѣсншесе цѣтѣа си вькоупѣ, Вавьлойско съ Индинѣ а  
 Перьско съ Вавулоньскыи и влѣти начеше Вавулонѣне Юонупнио  
 25 и Савоу цѣтѣи язычьскыиини ѿ моря до Вѣфрата рѣкынѣ и кѣце же  
 цѣтѣомѣ Дѣвоомѣ Навьходоносора дѣла кѣце же Аравѣ дѣла и Югуй-  
 тннѣ. Дари во Индѣиннѣ прѣдрѣжа цѣтѣо Индинско и Лоувиньска, Хв-

<sup>1</sup> на выи—цѣтъ Бер. Вѣл.—<sup>2</sup> можетъ противитиса Бер., могоуть стати про-  
 тивъ имъ и<sup>3</sup> не имѣт се боити Вѣл.—<sup>4</sup> кызвелнуетса — Вр. Вѣл.; грѣхнок—  
 Вѣл.; ницѣо въ вѣкы—Вр. Вѣл.—<sup>5</sup> жидовьска—Бер. въ Вѣл. испорчено.—  
<sup>6</sup> Пероузиѣ—Вр. Вѣл.; до Сиса стали Нврога а ѿ Сиса Раганиѣ цѣрѣ перскыи—Вѣл.,  
 до Сиса старалго а ѿ Сиса и Рогана цѣрѣ Перьскаа. и ѿ Сисѣ же до Пероустега и ѿ  
 Алка же и Фоуна и до Нерига цѣтѣоваше Вавулоньскіѣ цѣрнѣ—Бер.—<sup>12</sup> иже сѣ разни  
 ю—Вр., разни южѣ нѣмъ—Вѣл.—<sup>13</sup> Нохорьданѣ — Бер.—<sup>14</sup> Ракнинскіѣ — Вѣл.—  
<sup>15</sup> съ вон своимѣ—Бер.—<sup>16</sup> и силѣ цѣтъ Вѣл. дааѣе—дрѣзас прѣтѣы—<sup>21</sup> иже  
 немъ Юсорьдоумѣ — Вр.; цѣтѣова Валтасарѣ—Бер. Вѣл.—<sup>22</sup> и всаки цѣтѣи  
 жьчѣскыи—Бер.

ршсь Цѣсѣний прѣдържа Траки и прости сѣны Излѣвыи на землю (72<sup>b</sup>) 1  
вѣщанна, юже вѣ Павъходоносрь пѣвнль, и повелѣ нмъ цѣквс  
створити боу. то би повелѣниисмъ Хорашсовомъ.

У. Послоушан нѣна оуже повинна соуира зѣло, каако се ꙗ цѣтва  
сндоше въкоупъ, Македонна и Ютишпна и Римлане и Гръци, иже 5  
соуть ꙗ вѣтри подь нѣсны кже видѣ Даниль سموуцающеє вслнкоє мо-  
ре. Филипъ же Александрошь шѣць Македонѣвнннъ вѣ, поє женоу Хоу-  
зигоу дѣщеръ Пола цѣра Уѣншпѣска ш некеже родисе Александръ Гръ-  
чиннъ иже вѣ и хрѣбрь. ть створивъ Александрю великоюу и цѣстисоа  
къ пси лѣ бѣ. ть прѣшѣ на вѣстокъ оуби Дарниа Мѣдѣнна и прѣк 10  
землѣ многы гради и въ кдино створи землю. и прѣде воює даже и  
до мора иже наричѣтсе слнча землѣ. иже видѣ нечѣтне смрадин иже соуть  
Афстови въпоуци, и хже нечѣтоу видѣвъ почюдисе. гадѣхоу во всакъ  
жипоть жоупьчоую тварь гноусноє и смраднєє комарє (72<sup>e</sup>) мышнице  
коткми и замкє мѣртвыи телеса слѣпныє изврази кже не пошьше рожѣ- 15  
но и всакоу тварь животнѣи гадь. не тьчно же то кдино нѣ и скоти  
нечѣтныє и звѣри нечѣтныє. мрътвыє же не погрѣбахоу нѣ гадѣхоу. снга  
же пса сѣгдавъ Александръ вынвающєк въ ннхъ скврнныи възвѣгасє  
гѣкє, кѣда како доидоуть до землѣ сѣтик и wskѣрннеть ю ш скврнннѣи  
своиухъ гадыи, и мѣлтисє начє боу зѣло. и повелѣ сврати ѣсе моужє 20  
и жены и дѣти ихъ и спроста рѣции и все племє ихъ и извѣ к ш гадннѣ  
землѣ и веде к и нѣ вслѣдѣ ихъ донсѣлже пѣниде мнжо сѣверь. и  
нѣ коудоу вѣлѣсти к нимъ ни излѣсти ш ннхъ ш вѣстока до запада.  
и тоу лвиє помолнше вѣ зѣло страхомъ и послоуша бѣ мѣтвь ихъ и  
повелѣ гѣ бѣ сѣверьскыи мъ горамъ стоупитисє ш ннхъ. и мѣжають горы 25  
Мази сѣверьскыє и сѣстоупншєсє ш ннѣ, тьчноу вѣ лактьма не стоу-  
пншєсє ш ннхъ. и шковашє врати желѣзыни и замазашєсє синкытомъ.

<sup>1</sup> овѣцнлѣю *Бѣл.*, овѣтованнн—*Бер.*—<sup>2</sup>—<sup>3</sup> и тоу повелє нмъ Хьросперъ  
сѣтворѣ цѣквѣ бѣ *Бѣл.*—<sup>4</sup> истина сѣщла *Бер.*, послоушан же и велѣнн ннѣ вѣрнѣго—  
*Бѣл.*—<sup>5</sup> въ єдино—*Бѣл.*—<sup>6</sup> видѣ дрекє *Бер.*—<sup>7</sup> Олїмеї Хѣзїюѣ—*Бѣл.*—<sup>8</sup> и сѣлѣ  
грѣл велннкє и марѣ не Алєхѣдрїа—*Бѣл.*—<sup>10</sup> ш лѣ—*Бѣл.*—<sup>11</sup>— и овѣрете улѣкы нечѣтнє  
и смрадннє—*Бѣл.*—<sup>12</sup> дивнєсѣ—*Бер.*—<sup>13</sup>—<sup>14</sup> идєхѣ бо улѣкы и все животно жѣнєлннѣ  
тарїи—*Бѣл.*—<sup>17</sup> и звѣри нечѣтннє нѣтѣ *Бѣл.*—<sup>20</sup> повелє гѣ бѣ—*Бер.*—<sup>21</sup> и  
спроста рѣци нѣтѣ *Бѣл.*; и погна—*Бер.*, извєстн—*Бѣл.*; ш западннж—*Бер.*—  
<sup>22</sup> и повѣлє коємъ своимъ кєстн ж и нѣє самъ сѣ нимнн *Бер.* и гнѣ ихъ хѣ  
сєверь и пондє вѣ слѣдѣ ѣ.—<sup>24</sup> тоу жѣмє ставѣ на вѣстокъ лнцємъ и помѣнѣсѣ бѣѣ  
страхомъ и сѣ слѣзїи—*Бер.*—<sup>25</sup>—<sup>26</sup> горн же сѣверьскыє мнжєлѣтє мразнн—*Бер.*  
нѣтѣ *Бѣл.*—<sup>27</sup> асннннѣтѣ ш канал—*Бѣл.*

1 да (72<sup>a</sup>) аще и начнууть хогѣти расцѣпити врата желѣзномь, то не боуде  
 де имь лѣзе. или иже сѣрни шнѣкель, то ни тѣмь имь боудеть лѣза. веишь  
 во ꙗко такова асунѣнѣга, да ни желѣзо кѣго сѣче ни шнѣгь жесе, ни тоу  
 авнѣс оугасне. всакыи во се хыитрости днаволе скратеть тоу и не оуспѣ-  
 5 ють ничкосоже. си оубо нечистии скврныи нечѣты яззыци и гноуснии  
 вльшьвыишии заокъзѣнишии дѣлыи тако оутѣрѣдише, да тако людо хы-  
 трость не оуспѣкеть ничкосоже томоу. въ послѣдѣни же дѣни по прѣрѣч-  
 ствоу Ивзекиласвоу гл҃гоу «въ послѣдѣни дѣни нь скончаше мѣра възлѣ-  
 10 зеть Гогь и Шогогь на землю Излекоу еже соуть цѣркь кзычьскци,  
 кже заклучи Александръ швоноу страну скисра, Гого и Шогого Аноу-  
 га и Анога и Ахсалаза и Дифа и Фотинакь и Шлании Швьныи и Фарь-  
 зии Дсканамь и Зьарматѣи и Зьарматнианы и Хахони Оскласк и Армазатии  
 и Гарманди и чайвогадьне и парѣмикь исиглави и Тарвыи и Аланыи  
 и Ифилосоници и Арнии и Сальтарыи. сии (73<sup>a</sup>) ꙗко цѣрквиныа, кже възпа  
 15 акы и въ шградю Александръ и заклѣбоу ш шнѣхь врата.

VI. Оумрышоу же Александрю прѣвомоу цѣрю цѣрѣвопа въ него  
 мѣсто ꙗко равнѣ кѣго. не вѣ во се жениль ивобоиже. Хоузить же мѣни  
 кѣго штиде въ свою шчиноу въ Мирьскоу землю. Руза оубо творивь  
 Рузайитию поусти чрѣсь море въ Фолоу цѣрю Мирьскоу Германника сво-  
 20 кѣго старѣнишаго вокводоу миритисе с шнѣмь, написавь кмоу ш Хоузитѣ  
 мѣри Александровѣ да помилеть ю жено сепѣ и цѣрѣ воудеть с  
 исю. прѣкь же Фоль и книги ш Германника и видѣвь еже ш не-  
 го дарь зѣло радь възь сьвравь же ш всекь Итвишнѣкь Ш-  
 дикъ Мирь ꙗко и иде вьстави педи съ сокою лѣщерь. и срѣте и Руза  
 25 възь на мори Халкындона съ великою любовию и дарми многими

<sup>3-4</sup> въ тоу дѣне оугасне пѣть—*Вгл.*—<sup>5-6</sup> си бо нечисти скврныи яззыци  
 тако ѡтвержѣни быше.—*Бер.*—<sup>6-7</sup> да како людо хитростию не изыдѣтъ—*Вгл.*—<sup>7</sup> въ  
 послѣдѣни дѣни — пѣть — *Бер.* *Вгл.* — <sup>8</sup> рекше — *Вгл.*; изыдѣть—*Бер.*, изы-  
 дѣ Готы и Магоги и далѣе пѣть до Андѣги—*Вгл.*—<sup>10</sup> ѡвоньполь стверд —  
*Бер.*—<sup>15</sup> яко въ оградѣ—*Вгл.* *Бер.*—<sup>16</sup> цѣрѣу грѣчскомоу—*Бер.*, цѣроу цѣрѣ—*Вгл.*—  
<sup>17</sup> не бо въ ся жениль ни плода створиль—*Бер.*, не имь бо хѣда Алезейръ—*Вгл.*;  
 Олимѣи Хѣдѣл—*Вгл.*—<sup>18</sup> въ свое рождество—*Гер.*, въ свое оушество—*Вгл.*—  
<sup>20</sup> ѡ Олимѣи Хузидеѡе—*Вгл.*—<sup>21</sup> яко да ю помилѣ да боудѣтѣ емоу жепѣ—*Вгл.*—  
<sup>22</sup> то слышевь Фоловь и книги прѣе—*Вгл.*—<sup>23</sup> сьвравь же всѣ Солоникь и  
 Слѣдѣи и ношь конѣ тысячѣи и иде—*Бер.*, сьвравь же ш все Сѡлѡнѣ Иѡденскѣ  
 срѣцниѣ ꙗко тѣсоуць иде—*Вгл.*—<sup>24-25</sup> и срѣте въ Куззанти на мори и въ Халкындон-  
 иѣ—*Бер.*, и срѣте ꙗко Куззанти. въ бо въ мори въ Халкындонѣ—*Вгл.*—<sup>25</sup> и дарѣ  
 многы дающе—*Бер.*

зѣло пришѣшимъ с нимъ. и вѣлѣзе Фома въ Вузайтин и дасть дари 1  
 великыи. и възвеселисѣс и поже Вуза црѣ дщереь Фоловою црѣ Ивон-  
 шнѣска женоу Филина црѣ мѣтрѣ же Александровоу и роди ѿ неѣ дщереь,  
 кижѣ нарѣ имѣ ки Вузайтинна. и поже Роумоумъ Армела (73<sup>о</sup>) црѣ Румь-  
 скыи и любити ю наче зѣло добротѣ дѣла. вѣше во и самъ простѣ 5  
 зѣло и довроумъ. тѣмъже и въ вѣно да ки Римъ. да того дѣла во-  
 ларе Румьскыи гнѣвансѣсѣ нанъ зѣло слышавъ то. роди же Вузайтинна  
 три сѣныи, ѿ пынѣже прѣваго прозѣна Армеланамъ по шѣю имении, а  
 въторому имѣ стѣорн Оурѣванъ а третнемуу Клавдинн. и црѣтовашѣ  
 же вси триѣ Армелан въ Римѣ въ шѣа мѣсто, Оурѣванъ же въ Вузай- 10  
 тин градѣ мѣтре свокѣ и Клавди въ Александринн. прѣдрѣжашѣ племе Хоу-  
 зинѣто Ивоншнѣланнѣс дщереь Фома црѣ вѣсточннѣс страны и Македонни  
 Римланнѣи и Вланнѣи. црѣство же Вланнѣско рѣшѣе Грѣчьско ѿ племене  
 Аирѣска того црѣтва варитъ къ боу. въ послѣдннѣи дѣнь дхѣвномъ  
 разоумомъ, іако ѿ Хоузитинн и ѿ дщереь Фоловинн црѣтво Грѣчь- 15  
 ско хоцѣсть вѣстатѣ, проповѣда глѣкъ «Ивоншнѣна варитъ роука  
 кѣ къ боу. дроузи же мнѣше ѿ Ивоншнѣсцѣ црѣтѣкъ пророчѣ стѣи Дѣвѣ  
 рѣ. нѣ мѣжоутъ творѣсннѣи то (73<sup>о</sup>) истинноу. кѣже во ѿ племене того  
 възвѣжѣсѣсѣ црѣтво то. то шѣрѣте великок и чѣноѣ дрѣвно стѣго и чѣна-  
 аго крѣга подроужѣснѣнаго носрѣ всѣе землѣ. тѣмъ же рѣ вѣкнн шѣцѣ 20  
 Дѣвѣ «Ивоншнѣна варитъ роука кѣ къ боу». иѣъ кыка вѣи црѣтва  
 нѣ ѿбсеми моугоуца шдолѣти црѣтѣноу грѣчьскомоу. тѣмънѣже и заврало нѣмъ  
 кѣсть, на нѣмѣже всѣа вѣселнаѣа до коінца тѣрѣдо наннѣсѣетъ и ѿ вѣсто-  
 ва до запада и ѿ пладнѣс нѣ полоуноцинн. каѣа во моцнѣ и каѣа сила  
 можѣтъ Грѣкы повѣдѣтинн. зашнѣценн во соу крѣтомъ. 25

УП. Послушайте что вѣдѣствѣннѣи Пауль глѣкъ ѿ послѣдннѣи дѣни  
 и ш грѣчьсцѣ црѣтѣкъ. рѣ во иѣтѣс нѣ нарѣчннѣи кѣже къ Богоушнѣномъ  
 поусти: «попѣдаю же нѣмъ вратнѣс ѿ прннѣствѣи гѣа нашѣго іс хѣ прѣ  
 народомъ, іако да не стоунѣтѣсѣсѣ своѣго оума ни смоутигѣсѣсѣ ни дхѣомъ

<sup>4</sup> Римланнѣи, Ермола — Бер., Влѣ. только Армелѣи — <sup>5</sup> и люблѣше ю до-  
 продетѣлѣи рѣдн — Влѣ. — <sup>6</sup> и възвѣдоше ю въ Римъ — Влѣ. — <sup>8</sup> Ермола — Бер. —  
<sup>9</sup> Клавдинъ кѣже въ Александрин — Бер. — <sup>14</sup> варитъ рѣка — Бер. Влѣ. — <sup>14</sup> — <sup>15</sup> по прѣрѣченн  
 прѣразвѣмѣше блѣсннѣи Дѣвѣ. — Влѣ., по прѣрѣсѣннѣи рѣзн ѿ послѣдннѣи дѣнѣхъ разоумѣвѣ  
 во то блѣсннѣи Дѣвѣ дхѣомъ стѣннѣи — Бер. — <sup>15</sup> ѿ Шлѣкн Хоузѣн — Влѣ. — <sup>18</sup> вѣтѣ —  
 Влѣ. — <sup>18</sup> потворѣсѣ истиннѣи — Влѣ.; доб. — не вѣдетъ бо истиннѣи, нѣ се естѣ истиннѣи  
 по ѡказаннѣи — Бер. — <sup>23</sup> всѣа вѣселеннаѣа тѣвѣ дѣтѣнѣ до коінца — Влѣ.

1 ни словомъ ни оучениемъ, како се мы оучимъ вын. аще ни начнешь  
кто оучити инако донелѣже не придетъ пришествіе гнѣ, да насъ не  
прѣльститъ (73<sup>а</sup>) никтоже никакоже, донелѣже не придетъ попоущение  
гнѣ прѣвое и вблнчнѣе члѣкъ везакоушна соупротивлакене и възносене  
5 надъ всѣми и творесе бѣ и съдетъ на мѣствѣ бѣжнн чѣнсе исѣмъ веле  
яко бѣ, донелѣже владыи нѣна ѿ срѣды не придетъ. тогѣ явнѣсе снѣ  
пагоубыишн.» кто сынъ кѣ срѣда. Грьчьско цѣрѣствнк. вѣса во власть и дрѣ-  
жава мѣра сего раздроушнѣсе развѣ ток. та во рать прииметь, нѣ ис  
прѣимѣтсе николиже. и все страныи кѣже на ню покоушаюте ѿ нек  
10 повѣженныи воуть. и стоятн кѣи кестъ до соуднаго днѣ. и того цѣрна  
роука карнѣ къ вѣоу и ѿцоу. кокого цѣрѣва. хрѣтманьска. нѣ во цѣрѣва  
иного вышывша сего. разоумѣи добрѣ, помыслн *Шоисно* толика знаме-  
нна и чюдеса и потоки морьскыи, из негоже *Шоисно* извсѣде. и смо-  
три ми *Іса Наугѣнна*, кѣмоуже слнцѣ на *Ганаши*вѣ постаи и лѣна на *Фа-*  
15 *рагннн*, клнко же нѣхѣ нѣкынѣхъ изредннхъ члѣкъ и спроста речннн все-  
го жндовьска рода власть помислы, како (74<sup>а</sup>) ти *Рнѣ*скою властню  
кѣже нѣна грьчьска, повѣженныи выше, кѣже *Оуѣсѣсннпъ* и *исѣче* *исе*,  
скрозѣ грѣ и цѣрѣве *Аидрнманъ* плѣннѣвъ к. коѣ цѣрѣво исконни кѣще  
стотало лнхѣ грьчьскаа. ннкоѣ же. аще и зѣло троуднлѣсе ннроуцѣ по-  
20 истннѣ и не вврещемъ. не стои ли тысоуцоу лѣ цѣрѣво жндовьско и  
раснпасе. *Вгупѣ*ско такоже *Г* тысоуцѣ не стои ли и ты погнѣвошс.  
*Кавулонѣ*номъ такоже *д*. та тынсоуца кѣ цѣрѣво дрѣжеще, нѣ и тѣхѣ  
разорнѣсе. разорнѣшомоувосе *Македоньско*моу цѣрѣвоу воєвати начпоуть  
*Вгупѣ*нѣ на Грьчьскоѣ цѣрѣво и кѣже то соуть нна цѣрѣва поганнхѣ странн  
25 и *Шѣврѣ*ско и *Оугорь*ско погнѣвноууть ѿ Грькѣ и новоюють *Исѣснн*.

VIII. И потомъ тако плѣнено воудеть цѣрѣво *Перѣ*ско, вѣстаноууть  
въ ннѣ мѣсто снѣвын *Агарннн* вьноуцн на *Грѣ* кѣже *Даннлъ* прѣрѣкѣ  
мышьцю юга мѣннѣть. тын воєвати начпоууть въ врѣме сѣморнчннѣи лѣ

<sup>1</sup> словомъ] доб. нн кннгамн—*Бер.* — <sup>4</sup> доб. снѣ погнѣвлн.—*Бер.* — <sup>5</sup> и  
съдетъ на мѣствѣ бѣжнн чѣтъ—*Бер.* — <sup>6</sup> донелѣже—прїдетъ нѣтъ—*Бер.* — <sup>7</sup> по-  
гнѣвлнн—*Бер.* *Внл.*; и то ѡбо естъ—*Бер.* — <sup>9</sup> покоуцетсе—*Бер.* — <sup>12</sup> смотри—  
*Бер.* *Внл.* — <sup>13</sup> *Измл* нѣвѣ—*Бер.* *Исѣл* нѣвѣ—*Внл.* — <sup>14</sup> салѣце на западѣ постои и  
лѣна на вѣстоцѣ—*Бер.* — <sup>18</sup> и посрамнлѣ же скозѣ грѣдѣ—*Бер.* — <sup>19</sup> лнше—*Бер.*,  
кѣще—*Внл.* — <sup>21</sup> и разорнѣсе—*Бер.* — <sup>23</sup> *Клнлоньско*—*Бер.* *Внл.* — <sup>22</sup> — <sup>23</sup> *д*-*итым*-  
соуца—разорнѣсе] *д* и ты погнѣвоше—*Бер.* *Внл.* — <sup>24</sup> кѣже то соуть нѣтъ *Бер.* еще  
соу то—*Внл.* — <sup>25</sup> *Шѣврѣ*ско и *Оугарь*ско нѣтъ—*Бер.* — <sup>27</sup> снѣке *Измнлннн*—*Бер.*  
*Внл.* — <sup>27</sup> — <sup>28</sup> кѣже—мѣннѣть] прѣрѣкѣ *Даннлъ* ѡ ннхѣ прѣрѣке.— <sup>28</sup> *з* тысоуце лѣ—*Внл.*

и не воудеть пролаженна лѣтъмъ къ томоу, тако принспѣ коичание 1-  
 (74<sup>б</sup>) мира. на кончиноу во сѣдмие тысоуце разоритсе цѣтво Перьско.  
 тѣѣа изйтѣ племе и Изманлево ѿ поустиныкѣ Ивтрна. изшѣше ис поу-  
 стинне свѣроуѣсе вси шькоунѣ въ Гаватѣ велицѣмъ и тоу се своудеть  
 рѣиноуе прѣркомъ Исезкыглемь «сѣоу члѣвць възовы звѣри поустинынкѣ 5  
 и птице нѣнынкѣ, призовы глѣ: съверетесе и приндѣте трѣвоу ви юсмъ  
 оуготоваѣ великоу, приндѣте да гасте пльти силныи и пиете крвыи  
 силныи и боларскыи.» шь томъ во Гаватѣ падоутъ мѣчемъ вси воляре  
 юлиньщини рекше грѣчьщини. такоже они вѣхѣхъ исѣкли волѣре жидовь-  
 скыи и перьскыи, такоже и сами падоутъ шроужимѣмъ ѿ племене Изма- 10  
 нлевѣ, иже наричѣтсе дивын шселя, понеже гнѣвомъ и паростию поу-  
 црень ю по ѡсен землѣи на члѣвыи и на скотын и на звѣри и на лѣ-  
 сын и на ѡвошина и на дѣри и на всако дръво творѣщеке плѣ. и воу-  
 деть пришьствынкѣ юго казнѣ безмѣтна и падоутъ (74<sup>в</sup>) прѣ нимы  
 лѣ такизи и погыбѣлѣ и пагоуба тѣа и шпоустѣнкѣ. рече бо ѿ 15  
 Пѣлю: «видиши, не любе тѣ нѣвожѣоу на землѣю ѡбѣщаниа нѣ грѣхѣ дѣла  
 живѣцихѣ на сен». такоже и сѣомъ Изманлевоу не любе дакъти имъ  
 силоу да прѣимѣоутъ землѣю хрѣтианьскоу, шь грѣхѣ дѣла безаконна ихъ  
 тако имъ творитѣ. иѣ во тѣна имъ при грѣсѣхѣ въ всѣ родѣхѣ ни бѣло  
 ны быти что. во шблачѣтсе моужи въ любовѣицѣ жиѣ рьзи прѣтѣкаюциѣ 20  
 и акы жени красѣоутсе по стѣгнамъ грѣа хѣдеце и по трѣжицѣмъ прѣ  
 всѣмъ и прѣмѣнише вѣщноуе трѣвованикѣ въ чрѣсвѣицѣноуе. такоже  
 рѣ стѣи аилѣ, такоже же и жены ихъ акы моужи твореть. примѣсѣвѣсе  
 юдинои женѣ ѡцѣ и сѣи и вѣа. не знаютьвѣсе ѿ мнѣоштва спле-  
 тенна. того дѣла прѣмоудри Пауль прѣразоумѣвь прѣѣе мнѣошми лѣ- 25  
 ты рече ѿ нѣи: «сего дѣла прѣдасть ю бѣ въ стрѣтѣ безнѣчестна.  
 женин во ихъ прѣмѣнише вѣщноуе трѣвованикѣ въ (74<sup>д</sup>) чрѣсвѣицѣноуе.  
 такоже же и моужи ихъ вставише трѣвованиѣ вѣцини женьскыи раз-  
 горашесе сами на се, моужи с моужи безаконикѣ творѣце и мѣзоу таже  
 дѣитѣ прѣльсти ихъ приимѣоутъ». сего ради оубо ѿ прѣдасть ю въ во

<sup>5</sup> сѣмъ хлѣбъ възоветъ—*Вѣл.*<sup>6</sup> приваѣи глѣ *Бер.* *Вѣл.*—<sup>7</sup> крокъ ихъ *Бер.*,  
 крвыи боларскыи—*Вѣл.*—<sup>11—12</sup> гнѣкъмъ вѣрости цѣцѣиѣи сѣтъ—*Бер.*—<sup>13</sup> и на  
 дѣри—плѣ] и на дочѣрѣи—*Вѣл.*—<sup>15</sup> мръзѣтъ тлѣ—*Вѣл.*—<sup>16</sup> не любѣтѣ твоѣ  
 ради—*Бер.*; ѡбѣщаниа] ѡбѣтованоуо—*Вѣл.*, доб. прѣлетѣ ж—*Бер.*—<sup>17</sup> на нѣи] доб,  
 тако имъ створѣ—*Бер.*—<sup>18</sup> и безаконѣи многихъ—*Бер.*, и безаконѣи—*Вѣл.*—<sup>20</sup> сѣбра-  
 тѣноуиѣ—*Вѣл.*—<sup>25</sup> прѣразоумѣвъ хлѣомъ—*Бер.*—<sup>26</sup> въ нохти исѣти—*Вѣл.*—<sup>28</sup> вѣ-  
 цѣнаа трѣвованиа въ вѣци женьскыи—*Бер.*

1 роуки беззаконныхъ поганнѣхъ, иво въ грѣсѣхъ и смрадѣхъ шквернены  
боудоуть жены ихъ ѿ скверныхъ сыновъ Измаилевъ.

IX. И прѣдана боудеть землѣ Ферыска въ тлю и пагоубоу и жи-  
воуци на неи ꙗвлениемъ и мѣчемъ погыбнѣоуть. Сициліа шꙗще-  
5 на боудеть и живоуци на неи исѣчени боудоуть. землѣ Сирыска шꙗще-  
стѣеть и живоуци на неи исѣчени боудоуть. такожде и Юлада. Грѣци  
въ пленение и вѣгание боудоуть и штрови морьски въ запоустѣнїе боу-  
доуть, живоуци въ плѣнение и въ сѣчение боудоуть. восточная же Бꙗ-  
путь и Сирия подѣ гарьмомъ работѣ и скверноу немѣрною боудоуть,  
10 влачима боудоуть безѣ молитви и прѣснѣи начѣноуть въ нихъ на доушоу  
мѣры злата за силоу ихъ и боудоуть живоуци въ Югубѣтѣ и Сирии и  
седмѣрницею въ печали паче плѣнныихъ. наплѣнитъсе землѣ шѣктоанана  
ѿ чѣтырехъ вѣтрѣхъ небесныхъ и боудеть пруги множество. и сѣвероу-  
се ѿ вѣтрѣхъ и боудеть на неи гладъ и смръть. и възнесетьсе царство  
15 убивающихъ и въ прѣзорство вѣлѣзоуть и всѣдовати вѣчноуть высе-  
че до вѣрменѣ оуставленнаго имъ, и владати оучноуть до вѣхода исхода  
сѣвернаго и боудоуть вси подѣ властїю ихъ члвѣци и скоти и итице  
небесныя и поводима морьска а прѣкета ими боудоуть. и поустыне шѣс-  
доуѣвшее ѿ жителѣхъ сионхъ, тѣхъ боудоуть и владати вѣчноуть гора-  
20 ми и поустынами и рыбами морьскими и звѣрьми доужными и дѣл-  
комъ и прѣстїю земльною и каменнемъ и шбилие земльное боудеть  
въ домохъ ихъ и трюды и поць дѣлатель земныхъ и домохъ бога-  
тыхъ и приношенїахъ сѣлымъ любоу златоу любоу сѣверу любоу каменнѣхъ чѣст-  
ноу любоу мѣду любоу желѣзу любоу рызы чѣстныи любоу хлѣбу тѣмъ  
25 лѣтъ боудоуть. и възнесетьсе царство ихъ и толико немилостивїи боудоуть,  
яко и за мрътвыя дани възимати вѣчноуть и оудовицѣ и сиротѣ и  
чрънѣцѣ и всакаго стараго въ взоуство шѣкорѣноуть и стоужеть оу-

<sup>1</sup> беззаконныхъ—нѣтъ—Бер. Вѣл. со слова „ибо“ до 95<sup>15</sup> печатается по сн.  
п. Драголя.—<sup>2</sup> ꙗвлениемъ и мѣчемъ погыбнѣтъ нѣтъ. — Вѣл.—<sup>3</sup>—<sup>4</sup> Сициліа—  
боудоуть нѣтъ—Бер., доб. и Кипаккиа—Вѣл.—<sup>5</sup>—<sup>6</sup> Грѣци вси въ вѣгъ кѣлѣзжѣ—  
Бер.—<sup>7</sup> въ нихъ исхꙗщенїа бѣтъ—Бер.; восточная — отсюда до 22 (въ домохъ)  
нѣтъ въ Вѣл.—<sup>8</sup> по шромъ и печалїа бѣтъ—Бер.—<sup>9</sup> безѣ мѣти—Бер.—  
<sup>10</sup>—<sup>11</sup> и бѣтъ яко и прѣзѣти множество сѣвержѣтъ ѿ ѣ вѣтрѣхъ небесныхъ—Бер.—  
<sup>12</sup> срѣце—Бер.—<sup>13</sup> доб. и до заца—Бер.—<sup>14</sup> лѣта имъ бѣтъ—Бер.—<sup>15</sup> и дрѣвеси  
лѣжными и звѣрьми—Бер.—<sup>16</sup> и трюды и поцове—Бер., и трюды податѣ зѣмѣс—  
Вѣл.—<sup>17</sup> срѣце—Бер. Вѣл.—<sup>18</sup> хрыпорицѣ—Бер.

вогнать. не разоумѣють. боленцимъ нѣ роугатисѣ въчноути ходѣцимъ <sup>1</sup> по заповѣди вожики и оуродившими и вѣдими всѣхъдами шдръжиміи боудуть и малъчашкѣмъ и страхомъ не смѣхше ѿтвѣцати или шблнчити что се или шно. и боудуть въ ужасѣ вси живоучи на земли. и мударость и наказаник нхъ ни и что же и безы силы мрътво, и не боудеть иже би могъ швѣцати или похуумити нмъ слово. и боудеть поутити нмъ ѿ мора и до мора и ѿ вьстока до запада и ѿ сѣвера до горы Івтрѣна, сказакътсе поуть нхъ скръпѣ. и поцадѣтъ по цемь старци и старце ширн и богатіи алчѣни и жѣднн извезани, и влажити въчноути мрътвык. попоуциеник во ѿ бога, кже рече апостоль «аще гавитсе <sup>10</sup> прьвок попоуциеник, то не гавитсе чловкъ незаконна и сннн погнѣлан». и попоуциеник же казнѣ ксть и казнѣ примоути. вси живоуще на земли, понеже богъ прозва дѣвнмъ шслоемъ Изъманла ѿца нхъ. того ради дивнѣ шсли придоути и срѣни ѿ поустьине и всѣмъ родъ звѣриннхъ потрѣветсе. и сѣчена ѿ ны воути дрѣвеса лоужнага и доброта <sup>15</sup> горь погыбнеть. гради шпоустѣють и воути землѣ непроходник шпоустѣинемъ члѣкѣ. и шскръннѣтсе землѣа кривышо и оудръжити землѣа плодъ свои. не во соути ратьни вон нѣ чеда. поустьине и на опоуциеник соути приши, скврѣна соути приши. скврѣна соути и скврѣноуцѣлоуюгъ. іако идѣще не поустьиннхъ шроужник спок калеть въ вражахъ <sup>20</sup> женахъ и малдѣице из роуки мѣрсмъ изьтрьжоуце развнати начноути и алгати начноут сѣ своимн женамин въ стѣхъ мѣстѣхъ. шъ ниѣже таниага жѣтва стѣга тиорнѣтсе. въ стѣк рызн оутвараетсе начноути женн нхъ и спове нхъ и дыцсрѣ нхъ оутвореть шмын конк свое (75°) и шдрн свое покренотъ шмы и скоти начноути на стѣнн ковчегн: ве- <sup>25</sup> затни и коути рѣчню шроказавы искоушалоуце родъ хрѣтианьскын.

Х. Икоже рѣ стѣ аилъ «не вси Изълѣ иже ѿ Изъла, ни соути вси хрѣтианнн клнко нхъ ірѣчено нѣ зъ тисоуциенинхъ изѣра иже не прѣклоннше колѣноу свокою валоу и тѣхъ радиш людак Изъльскии помылованыи

<sup>1</sup>—<sup>2</sup> и не разоумѣѣтъ болацоу ни немоцоу нѣ рѣгатисѣ научатъ и смншатъ и нне бѣтъ заповѣденъ въпрдрѣжатсѣ жроднхъскынн и боумьскынн бесѣдѣтнн—*Бер.*—<sup>6</sup> иже бѣ ѿтвѣцалъ или похуумилъ—*Бер.*—<sup>8</sup> и нарътсѣ икѣтѣ икѣтѣ икѣтѣ икѣтѣ—*Бер.*—<sup>10</sup>—<sup>11</sup> аще не придетъ попоуциеник прьвок—*Бер.* *Вѣл.*—<sup>15</sup> со сл. ѿ ны продолжается прерванншй Хилаандарскій сп.; доб. *неплоднцемъ*—*Бер.*—<sup>17</sup>—<sup>18</sup> ульци боути непроходнѣ и шскръннѣт ю крѣнню и не дѣтъ плодъ свсего—*Вѣл.*—<sup>18</sup> сѣмена своѣа—*Бер.*—<sup>19</sup> скврѣна соути приши] тѣхъ сѣтъ и ихъ истаивнн сѣтъ посланнн—*Бер.* *Вѣл.*—<sup>21</sup> доб. ѿ изменнн.

- 1 выше» тако и тѣга боудеть въ вѣрѣмѣ попоущеніа на хрѣтианѣхъ снѣомъ  
 Изманелевомъ мало се шверше ихъ иже боуть поистинѣ хрѣтиане, тако  
 же рѣ слѣхъ нашъ въ кѣли «мнози тѣгда шверлоутсе истинѣже вѣрмин  
 да вы и шврѣль снѣ члѣвъ вѣроу на земліи кгда придетъ на соудъ.  
 5 шскоудѣкеть во рѣ дхъ вѣры въ вѣрѣмѣ то и мнози рѣ тѣга шверлоутсе  
 истинѣ вѣры и животворецааго крѣта и стынхъ танихъ по воли и ныи  
 моучилини никыиѣже ни выскы и пристаноуть къ шверѣныимъ. про-  
 разоумѣвъ же стын айль то проповѣда глѣ тако «въ послѣдніе дѣни  
 10 шстоупеть ш вѣрын друзини и пристаноуть къ шмоуциимъ дхъ лстыни  
 и оучениа въсошскаа (75<sup>а</sup>) къ лицемѣроуциимъ и лжѣоуциимъ». и  
 тоу авне «боуть имъ лѣ зла. боуть во члѣци себѣ годсеи златолюбви  
 величави прѣзоривы родителемъ противеиесе исчисти безакѣиныи дѣви-  
 тими не твореиесе влѣти прѣдатеа дръзини влюдолюбивнии наче иже  
 15 бѣголюбивни, швразы шмоуце влѣгочѣниа а силни кѣго шменѣоуиесе. тѣмже  
 и немоуцини шроу тапеиесе въ вѣрѣмѣ кѣзни токе и сами шмоуиесе  
 стынѣ цркви по спокии полии. тыи во шверетъ вѣрѣмѣ то кже прѣмъ-  
 стынѣици боуть. а смѣренни мѣччавици соуши поистинѣ хрѣтиане сво-  
 бѣдныи моудрыи избраниици не боудеть на потрѣвоу въ вѣрѣмѣ то.  
 20 ны въ тѣхъ мѣсто введоуть иже начоуть себѣ прѣмити златовратни  
 всличавыи прѣзоривыи хоулиции лихонмѣци немлѣтныи влюдиции прѣ-  
 любовѣици татѣ шмѣтѣиции и дивыгальции нелюбѣиции клеветѣици  
 запончи лжѣве. тыи боуть слоугы (75<sup>б</sup>) дѣи тѣхъ и ѣсе велимоу оудѣи  
 сконѣчаваюиесе. а боиесе бѣ ни въ ѣтоже боуть прѣ шчиа ихъ ны въ  
 25 вѣчѣсти боуть. и тако по сметѣице мѣччавици ходити по ныи. боуть  
 во властеле въ вѣрѣмѣ тѣхъ снѣомѣ Изманелевыи и приидоу въ такоу  
 вѣдоу даже до шчаиесе самы ш живота шкогѣго. и штѣиесе чѣи ш

<sup>3</sup> шверлоуиесе — *Был.* — <sup>9</sup> ш истинныи вѣри — *Бер.* — <sup>10</sup> и лжѣоуциимъ вѣтъ  
*Был.* — <sup>12</sup> величави прѣзоривыи вѣтъ — *Бер.* — <sup>14</sup> дръзини] маждини — *Бер.*, маждини —  
*Был.* — <sup>12</sup> — <sup>13</sup> — <sup>14</sup> неврѣоуиесе — некрѣтимици] некрѣтѣи хоулициимъ лихонмѣции немлѣтныи татѣ  
 клеветѣиции безакѣиции — *Был.* — <sup>15</sup> шмѣччавици — *Бер.* *Был.*; въ *Был.* добавил: ти  
 боуть слуги дѣи тѣхъ. — <sup>17</sup> — <sup>18</sup> ти бо шверѣи въ то вѣрѣ прѣмъстѣи иже мѣноу злато  
 вратни и все шобѣзѣи оудѣи сконѣчѣтсе. а боиесе бѣ шмѣренни соуице поистинѣ  
 хрѣтианѣ шкѣбѣдныи и моудрии ни въ что боуть въ то вѣрѣ прѣ оуиции ѣи въ шесушѣици и  
 попраии шниции вѣтъ — *Был.* — <sup>20</sup> себѣ прѣмити.] съ приѣицеи — *Бер.* — <sup>21</sup> лжѣве] доб.  
 тоу во рѣ швергѣиесе рода — *Бер.* — <sup>26</sup> доб. рѣкше въ  $\frac{1}{2}$  вѣкѣ — *Был.* — <sup>26</sup> — <sup>27</sup> и ирѣи  
 ни лю така бѣда — *Был.* — <sup>27</sup> даже шрицѣиесе — *Бер.*

пѣновѣ и прѣстанеть слоужѣва бжита. и встанеть всака цѣ цѣковната и 1  
 боугѣ пѣнове въ цѣрѣме то акы люднѣ рскше въ з вѣкѣ, допелиже кой-  
 чакѣтсе число цѣрѣва ихъ илже прѣдрѣваше всек землкѣ. и скоичаѣтсе  
 печаль въ члвцѣхъ и на скотѣхъ и боудеть глѣ и смѣрть. измѣжають  
 члвци и разпращетсе по всек земли акы и цѣрѣти по все дѣни въ цѣрѣме 6  
 го. и еше же друга глѣва привоудеть члвкомь. легь вѣрѣ и встави  
 заѣра вврѣснеть прѣ прагомь своихъ дѣри тежоунаго мѣри злѣ и пла-  
 чеца и и изидеть чтѣ и боудеть недостатокъ злѣ и сревра. и разпродать  
 члвкѣ все имѣнне свое на злагѣ и погребѣнне рызи и еше же и  
 дѣти (75<sup>a</sup>) свое. чесо ради прозритъ бѣ вѣрнне подькти печалии 10  
 толикык. ис да ли се вблнчеть вѣрны и свѣрныи и шлоучеть пльвель  
 шъ пшнхъ, занеже шгнѣ искоушенне кестѣ цѣрѣме то. и трѣпнть гѣ  
 правдывнымъ и вѣрнымъ, да се шлоучеть извѣрнныи, такоже рѣ «блже-  
 нни кестѣ еѣга поносеть валь і ижеоуть выи и възглатють на вы рѣчи  
 лъжоуцѣ мене дѣла. раунтесе и вселитсе тако мѣза ваше еѣ многа на 15  
 пѣснхъ.» и по печали вышши подь Изманьтнн тако мѣсть приимуть  
 члвци не имѣти начоуть сісениа и изважениа шъ роукоу Изма-  
 нальтскоу, гоними систоанни повѣдоу ихъ. и заноустѣннемъ запоу-  
 стѣнеть Перьсида Перьскаа земля и Грьчьскаа Кылукиа и Фроу-  
 гына и Сирна и Селевкиа. и живоуции влзъ Грькѣ погниоуть, 20  
 а си ходити начоуть оугворниесе акы зетис и хвалитсе начоуть глѣ-  
 цѣ «погнивоше хрѣтианкѣ шъ роукоу нашею».

XI. Тьгда встанеть на не цѣрѣ Вавильскѣ рѣкше Грьчьсвыи (76<sup>a</sup>)  
 и съ велкою тароснью възвнпретсе, такоже члвкѣ испайсе шъ вина,  
 егоже начоуть члвци лнѣти мѣртва вывши. тѣ излѣзеть изъ мора 25  
 Ювѣишска на не и навѣдѣтъ мѣчь на не до поустыне Юстриа еже еѣ  
 шчнна пль. и расплетсе властѣ имъ и пльннть жены ихъ и дѣти ихъ  
 а на живоуции на землѣ швѣтнѣни придоупъ спѣне цѣи съ шроужи-  
 кмѣ и сѣкоуть е. и нападѣтъ на не стрѣ швсоу и на жены ихъ и на

<sup>1</sup> и прѣстанеть иѣ цѣрѣковна — Бер., и прѣстанѣ слоужѣ еѣга и пѣнѣ цѣрѣкнѣ  
 — Бѣл. — <sup>2</sup> яко и прости люде — Бер., яко и прохѣи люде — Бѣл. — <sup>3</sup> и расннютсе —  
 Бѣл. — <sup>4</sup> просацѣ ѡ него — Бер. — <sup>5</sup> и издѣтсе чусто — Бѣл., и зѣдѣтсе чусто  
 члвци — Бер. — <sup>6</sup> златѣ доб. послѣднне и шралаа жельзѣ — Бер. <sup>7</sup> вѣрннхъ людеи  
 — В р. вѣрнн — Бѣл.; подьметъ иѣтъ — Бѣл. <sup>8</sup> илдеждѣ ии спасениа и ии заб-  
 неннѣ — Бер., въ Бѣл. только изважениа. — <sup>9</sup> систоаннемъ и погѣдож — Бер. —  
<sup>10</sup> оукрѣсннѣ — Бѣл. — <sup>11</sup> възвннѣ — Бер., възвннѣтсе — Бѣл. — <sup>12</sup> илнсеѣ махъ на  
 уѣда прѣлѣтнѣ — Бѣл. и проноуекъ до 98 25. —

- 1 дѣти ихъ и весь родъ ихъ иже на землѣи шѣи ихъ. и роуцѣи цѣа  
грѣчьска прѣдани воуѣть шроужниемъ и примоучениемъ и воудеть тарьмъ  
грѣчьскыи сторичею на нѣи и швиметь кѣ бѣда велика ачъва и жежа и  
сирьвь. и воуѣть роби самии и жси и дѣти ихъ начѣоуѣть рабо-  
5 таати равоаташнми имъ. и воудеть работа во ихъ горчаниша и волѣзнь-  
нѣишиниа сторичею. и сверетсе землѣи шпоуцѣиана и ми и придоуѣть  
къждо на землѣи свою и на ссла шѣи спонухъ. Армѣниа Килукуиа Су-  
рнѣа Африкуиа Ивлада Сукуилана оутолени лѣис въ плѣнѣи врагетсе  
(76<sup>о</sup>) къжо въ свою шчноу, и оумножетсе лѣис на землѣи на шпоу-  
10 стѣишен тако проузни. Ивгмишь шпоуѣтѣтѣ а поморнѣ шмирѣтсе. и  
воудеть гѣтѣвь и непаниеть цѣю грѣчьскоу на шмѣташкесе гѣа нашге  
ѣса хѣа. и воудеть на землѣи тихость вслика така же нѣи быила ии воу-  
деть, тако послѣдѣнаа кестъ година. и на коиць вѣка и воудеть кесе-  
лике на землѣи и жити начѣоуѣть члѣвции миромъ и начѣоуѣть гради  
15 творити. и оупразнетсе попове ш вѣдъ своихъ и почнѣоуѣть тѣга члѣци  
ш печали своихъ. и то ѣ миръ иже стѣи аплъ прѣже пошѣда гѣак:  
«кѣга рекоуѣть миръ и тврѣдъ, тѣга вьнезапоу се нападетъ на шс па-  
гоуба и погиваль такоже рѣи въ кулин «акы въ дѣи Покувннѣи вѣше  
члѣвци падоуѣше и пиоуѣше и женѣцесе и вѣдоуѣше, такоже же воудеть въ  
20 послѣдѣи дѣи.» въ тѣи дѣи оуво сѣдѣше воуѣть члѣвци на землѣи мирѣио и  
не воудеть на сѣци ихъ стрѣа и печалии. тѣга шврьзоуѣтсе прата свѣрѣ-  
ната и изидоуѣть силыи языки, кже вѣтѣоу закѣоучении вьпоуѣтѣр, и по-  
лѣвижитсе (76<sup>о</sup>) вса землѣи ш лица ихъ и смстоуѣтсе члѣвци и повѣгнѣоуѣть  
и начнѣоуѣт се крити въ горѣи и въ пещерахъ и въ гробѣи, измроуѣть ш  
25 страха, ислѣвѣють мнози и не воудеть погребаноуѣааго телесе. изышѣши  
во кзынцннѣи тыи ш сѣвара и пасти начѣоуѣть илѣти члѣвче и крѣви ско-  
тиѣ пыти тако водоу и вса нечѣтаа и гноусноѣ пасти начѣоуѣть зѣмис  
и скорѣфнѣи и нынѣи гадѣи земльниѣи и звѣри нечѣтиѣи и мрѣциныи и  
изирагы женѣскыи. и закалати начѣоуѣть мѣнѣи и пекоуѣше начѣоуѣть  
30 пасти и мѣремъ дапати своа чѣда пасти и изыѣтѣт землѣи и шскрипѣгѣи

<sup>1</sup> иже на землѣи шѣи ихъ—шѣтѣ *Вер.*—<sup>2</sup> съ примоучениемъ—шѣтѣ *Вер.*—  
<sup>5</sup> имъ прѣже—*Вер.*—<sup>7</sup> и мѣжо на шѣустѣо своѣ—*Вер.*—<sup>8</sup> пѣвннѣи—*Вер.*—<sup>9</sup> на  
своѣ шѣустѣо—*Вер.*—<sup>10</sup> ошоуѣстошлѣишен и бѣтѣи ико и прѣзѣи множѣствомъ улѣкѣи—  
*Вер.*—<sup>13</sup> иѣи бѣла никоиѣже ии бѣдетъ погом—*Вер.*—<sup>15</sup>—<sup>16</sup>—и поучѣоуѣть—пегуали  
своихъ—шѣтѣ *Вер.*—<sup>19</sup> и посагалѣи—*Вер.*—<sup>20</sup> живѣише—*Вер.*—<sup>22</sup> и придетъ сила  
языкѣи—*Вер.*; въ вѣстрѣннѣи поустѣишн—*Вер.*—<sup>24</sup> въ гробѣи въ прошѣтѣ—*Вер.*  
<sup>29</sup> зѣмляиѣи—*Вер.*

и погрѣветъ ю и не воудеть трыпецааго на неѣ. и по недѣлныихъ же 1  
лѣтѣхъ нже прѣклоути гра Швпъ и поусти гъ бѣ на неѣ єдиногѣ ѿ  
архустратигъ своихъ и погоубитъ еє єдиногѣ часѣ.

ХІІ. И потомъ приде црѣ Грьчскыи жити въ Иерѣлмѣ нѣлю лѣ и 5  
поль и єжеже ископчаютсе бѣ. лѣ и тавитсе сѣпъ пагоувни. ражѣаетсе въ  
земли Зинѣ и въскрѣслени въдетъ въ Виоѣсандѣ и црѣвоуетъ (76<sup>a</sup>)  
въ Капернѣоумѣ. и възвеселитсе земля Зинѣ тако родисе въ неѣ и  
Виоѣсаида тако въскрѣслени въѣ въ неѣ и Капернѣоумѣ тако црѣвоу-  
етъ въ неѣмѣ. сего ради гъ трѣци рѣ глає «лютѣ тебе земліє Зинѣ,  
лютѣ тебѣ Виоѣтсаида, горе тебѣ Капернѣоумѣ. възнесеси до нѣсь до ада 10  
имашни сиитни.» и єга тавитсе сѣпъ пагоуѣнныи, възидеть црѣ Грьчскыи  
на Гольгодоу идѣже подроужено въ дрѣво крѣста и на томѣ мѣстѣ  
идѣже пригвоєнъ въ гъ бѣ нашъ приє смрѣти колноую за ныѣ, съньмъ  
вѣицѣ свои с главыи своєє възложитъ на крѣтъ и въздвигнетъ роуцѣ  
своѣ на нѣо и прѣдасть црѣтко хрѣтианьско боу и ѿцѣю. и възидеть 15  
крѣтъ съ вѣицѣмѣ на нѣо. тому во єѣ крѣтоу тавити прѣ ныимъ въ  
пришествиє єєго на вѣличниє невѣрныимъ на немже повешени въ гъ  
бѣ нашъ за швирєє вѣсѣ сѣсенниє. да се своудеть прѣрѣчество Дѣвѣо єже  
гла «въ послѣднєє дѣни Иѣошнина варитъ роука єє къ боу». тѣмже и  
Иѣтшпыи нарѣ Грькы, єлма ѿ племена (77<sup>a</sup>) соутъ єна Хоузнина 20  
Иѣошпаганиє дѣщере Пола црѣ Иѣошнѣска. того дѣла рѣ «Иѣош-  
нина варитъ роука єє къ боу въ послѣднєє дѣни». єга възидеть крѣтъ  
на нѣо с вѣицѣмѣ. и авѣже тоу прѣдасть дхъ свои црѣ Грьчскыи. и  
тога разидетсе всака власть и старѣишинство. єга вѣличитсе сѣпъ па-  
гоуѣнныи, ражѣаетсе ѿ племєнє Даноѣ по прѣрѣчстоу Иѣакова патрѣарха 25  
єже рѣ «видѣхъ змѣна лежеца на пѣтѣни имоуца конь за петѣю. и  
сѣде конь на задноую ногоу жьды изѣбавлєни ѿ га». что єѣ конь.  
истиннаєа кѣра правєдинныхъ. нєта же что. послѣднѣ дѣнь. да иже боу-  
детъ тѣга сѣтѣи тако на конѣ сѣдеце на вѣрѣ приходити начноутъ на  
сѣа пагоувнааго и ханати начнетъ конь рекше вѣзныитыи начнетъ кѣр- 30  
ныє въ послѣднєє дѣни лѣжамѣ своимѣ зынаменныи и чудотворєнни  
въ шчию млчтомѣ. творити во начнетъ тѣга знаменниєа и чудєса многа

<sup>1</sup> ѿ научѣнѣлѣтѣ — *Бѣл.* — <sup>7</sup> възнесетсе — *Бѣл.* — <sup>12</sup> доб. тога же лєнѣ тоу  
црѣ — *Бѣл.* — <sup>10</sup> съ вѣицѣмѣ царскимъ — *Бер.* — <sup>20</sup> ѿимѣи Хоузѣина — *Бѣл.* — <sup>24</sup> прѣ-  
станетъ. — *Бер.*; и старєишинство всако расыпетсѣ — *Бер.* — <sup>20</sup> похватѣ конє —  
*Бѣл.* — <sup>20</sup> єво из конѣ — *Бер.* *Бѣл.* — <sup>30</sup> кѣрж пѣи — *Бер.* — <sup>32</sup> приидѣнѣмѣ —  
*Бѣл.*

1 по землѣ чюдна. слѣсны прозирати начѣиуѣ хромы исцѣлѣти и глаоси  
 слышати бѣсны исцѣлѣти. прѣвратити слнце въ тмоу (77<sup>b</sup>) и мѣъ  
 въ кровь. и тѣмни льжими знамени чюдесни аще би кмоу льза и  
 избранныє прѣлѣстни и прѣвратитни, наже гъ прѣже рѣ. видѣвъ бо  
 5 патриархъ Инаковъ оумьнима шчима разоумѣ хотещеже выти ш прѣлѣ-  
 стивааго змиа ревьше ш сѣа пагоувѣнааго печаль и вѣдоу члѣкомъ  
 сице гла «ш лица твоего гни члѣчно родоу сѣсенни пожоу». гъ же  
 авикѣ тоу іемоу швѣща «и авикѣ кмоу льза избранныє прѣлѣстниа  
 выи». влѣзеть бо сѣъ пагоувѣни въ Иерлѣмъ и сѣдетъ въ црквини  
 10 вѣи акы и бѣ и члѣкъ с палтию члѣвъ ш моужьска сѣмене и ш чрѣва  
 мтрѣна роженъ и ш колѣна Данова. і Иода же иже вѣ ш Карывсѣ  
 иже чрѣда га такоже вѣ ш колѣна Данова. оумножившисѣ печаль въ дѣи  
 тыи ш сѣа пагоувѣнааго не стрѣпнѣ гъ видѣти погивѣлиши сновъ члѣвъ,  
 еже изькоупи своею кровню, и тоу авикѣ поустиѣ скоро своа ближнаа  
 15 рава Юноха Илнѣ на шблчѣниє протнвнѣмоу. и шблчѣта льсть кѣго прѣ  
 всѣми кзыкыи и гавита и льжа прѣ всѣми чѣкы ни въ что же соуцн  
 нь тѣчию на (77<sup>c</sup>) прѣлѣсть и на пагоукоу лѣногымъ пришѣша. лю-  
 дикѣ же видѣвшѣ и срамленан и шблчѣна ш прѣлѣстни ш вѣнѣю  
 рабоу вставившѣ повѣгнѣиуѣ ш него и швѣснѣсе стоую сею. видѣвъ се  
 20 самъ вѣлми шблчѣнъ и оуже ш всѣхъ невѣрѣгомъ и паростнѣю и гнѣвомъ  
 разгнѣвѣвсѣ оусѣкнѣтъ на. тѣга оуже гавнѣсе знаменикѣ сѣа члѣва и  
 придеть на шблцѣхъ шбнѣхъ съ славою шбнѣю и оубнѣтъ и гъ лѣхомъ  
 оустъ свонхъ по аплѣцѣи рѣчни тѣга выснѣають правѣднѣнѣи тако слѣше  
 слово живѣтнѣное прнѣмѣающе, а грѣшнѣнѣи шблчѣнѣи швратѣсѣ въ тмоу  
 25 и еже да вѣхомъ гонезноуаши вѣтнѣю і члѣволюбикѣмъ га нашего іса ха  
 кмоужѣ слѣ въ вку, амнь.

—<sup>1</sup> хромы ходити — Бер. Бѣл. — <sup>4</sup> прѣлѣстни — вѣтъ Бер.; прѣвратитни  
 — вѣтъ — Бѣл. — <sup>8</sup> аще би кмоу — Бер. — <sup>10</sup> боудеть Бѣл. — <sup>21</sup> разгорвѣса — Бер.  
 ражощѣтѣса — Бѣл.

Въ изданіи допущены слѣдующія исправленія оригинала.

Въ рукописи:	Въ изданіи:
Ѡпоустити	86, 9 ѡпоустити
повторено	86, 10 себѣ
Нова	86, 26 Ноѡва
Гнта	87, 26 Гнгнта
пропущено	90, 8 дѣи
воєвождю	90, 20 воєвождю
нс	91, 18 нь
плене	” племене
пропущено	92, 11 варить
Гавашиѣ	92, 14 Гавашиѣ
Ѣ тысоуца	92, 26 ”
поустыє	93, 3 поустыиє
смѣ	93, 6 ксмѣ
нѣ лѣсин	93, 12 на лѣсин
повторено	93, 25 проразоумѣннѣ
пропущено	95, 29 люде (=Вѣлгр.)
въ црѣ	97, 2 въ црѣме
воуѣ	98, 18 вѣше
пльви	98, 26 вриви
Каперна	99, 10 Капернаоуме
вѣщаннє	99, 18 вѣщєє (=Вѣлгр.)
Ѡ плєне	99, 25 Ѡ племєне
лєтєца	99, 26 лєжєца
Ѡ колѣ	100, 11 Ѡ колѣна

## VI.

### ВТОРОЙ СЛАВЯНСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

*Ст. Афонскаго монаст. Хиландаря № 179, XVI в., л. 10<sup>о</sup> — 21<sup>о</sup>.*

Этого ѿца наше Мѳодіа свѣта Патрскѣ слобо о  
цартви ѣзыкъ послѣдній врѣмень и извѣстно сказаніе  
ѿ прьваго чѣка до скончанія вѣкѣ.

- 1 I. Эгда изыдоша изъ раіа Адамы и Ева дѣвственна вѣста. въ тридесе-  
тое же лѣто исхода еію изъ рата родіста прьвороднаго Кайна и сестрѣ  
кго Калманоу, по другый же тридесетѣ лѣтѣ родісе Авель и Девора  
сестра его. въ сто и тридесетое же лѣто прьвые тысячѣщнице еже ѣ прьвыи  
5 вѣкѣ родіи Сиошь члѣкъ исполнѣи по пѣбно Адамовоу. въ четисрѣсотное  
же лѣто прьвое тридесетницѣ сынѣе Кайновы паскаваахѣ на жены вратѣ  
тѣи свой. оувѣдси же сіа Адамы wskрѣши сѣло. въ четисрѣсотное же  
(11) и пѣдесетое лѣто прьвыс тридесетницѣ ражденіемъ похоти ѣ блвда  
сѣи жѣны ѿбыташеск и въ непѣбнаа оуклѣнншеск и сполмѣ моужемъ  
10 іа женамъ примѣшахѣу. и вѣша понетиннѣ видѣнне стѣдио зрѣннмѣ іа.  
въ шесѣсотное же лѣто живота Адамова распрѣстраніе по земли мръ-  
зость блвуднаа ѿ сыновѣи вратѣвнѣца Кайна. свѣдѣжесе Адамы въ четис-  
тосотное и тридесетое лѣто прьвыс тысячѣщнице. тогда же ѿлоучѣи и  
Сиошви рѣдѣ ѿ Кайнова и извѣдоша сѣрѣство свое на горѣ пѣвоую  
15 сѣшоую прѣмо раію. и прочис оувѣ живнѣс Кайнѣи и сѣродннѣи его на  
поли на нѣже вѣгнѣнавѣстнѣо вѣгооувѣннѣо сѣдѣла. въ четисрѣдесетое же  
же лѣто Наредово сыкрѣши прьваа тысячѣца еже ѣ прьвыи вѣкѣ. въ  
четисрѣдесетое лѣто второе тысячѣщнице при живѣтѣ Наредовѣ  
взѣташе злоухѣлѣжнѣи мѣжнѣ лоукавѣи и грѣшннѣи и пльннѣи зловы  
20 ѿ сынѣвѣи Кайновѣхѣ Ноувилѣи, іменемъ и Фовилѣи сынѣвѣи Ламѣха  
оувѣннѣца Кайна, и мнѣже ѿбладанѣи дѣвнѣмъ ѿврати ѣ въ всѣмъ видѣ

оустроа гоуслнаго. кз истосотноѣ лѣто втораа тисѣцице снѣ 1  
 вѣише ражегошесе вьси члци на вестоудныи воуѣ сѣции ѿ пльва Ка-  
 нноа горшсе прьвааго рѣда іхъ, иже іако вѣсловесныи скоти дръгъ на  
 дръга визсѣдаахѣ, на моужа оубо женьскыи рѣдъ и на женьскыи моу-  
 скыи, такои сѣ и на млѣниа издаашесе Кайиновъ родъ. вь седмосьтнои же 5  
 лѣто Ардсона животѣ из второи тисѣцици приложи лоуиавыи и оубѣи-  
 стьныи діаволь (11<sup>о</sup>) сзсавити врань сынѣвоиъ Оиоооомъ на дщере  
 Канноа и оуаоинивъ ихъ взврже из тиню грѣхѣиоую. и прогнѣва гѣ  
 вѣ на нк и на концѣ вторааго тисѣца вьсть потѣпъ водныи и потрѣвнсе  
 прьвос сзѣданіе и тварь. а вь шестосьтнои и дванадесетѣ лѣто житіа 10  
 Ноѣва вь третей тисецици по изышествиі Ноѣвѣ не вьвота сзѣаше сынш-  
 ве его зданіе на вьишншхъ земліи и нарекоша єѣ Фамнось протнву  
 имено числа изышншнхъ вомерѣ днѣ не ковчѣга.

И. Вь седмосьтнои же лѣто третіе тридесетнннцѣ родисе Ноѣви сынъ  
 нѣвснѣ ємоу и нарече име его Моинтѣнъ. вь та же лѣта дасть сынови 15  
 своємѣ Моинтоу дѣры и ѿнѣсти єго на вьстоки. та же по Ноѣвѣ скон-  
 чаниі вь шестосьтно и девѣдесетѣ лѣто третіе тридесетнннцѣ иззвратнше  
 сѣише Ноѣвы ѿ вьстока и сзѣаше стлнъ вь земліи Фенааръ и ту раз-  
 млѣншесе пѣзыци и раздѣлнше по лицѣ всекъ землѣ. Моинт же Ноѣвъ  
 єнѣ пѣки иззвратисе на вьстоки дѣже до моря нарицаемаго снчннаа 20  
 страна идѣ єѣ исходу снчныи и вьселисе тамо. сѣи же Моинтѣнъ прѣ-  
 ѣтъ ѿ бѣ дѣрѣ прѣлѣрѣсти иззвратѣ прѣвѣ свѣздохьтную хитрѣсть. кз  
 селмоу сзшѣ Неврѣдъ и наказанъ бѣвѣ ѿ него и наоученъ оумысли свѣѣта  
 єже влцѣнтѣ. сѣ и Неврѣдъ братъ Црѣдъ вѣше, сынъ же Оиновъ и тѣ и  
 прьвы царѣствова на земліи. вь седмосьтнои же и девѣдесетѣ лѣто тре- 25  
 тнаго тисѣца сзѣданъ вьсть Вавуаиъ всакии и цѣтѣова Неврѣдъ вь  
 вь нѣ. такоже и сынѣвоиъ (12) Хамовы сзтворнше севѣ царѣ имене Мо-  
 нтѣна. вь третнє же лѣто цѣтѣва Невродова послаша кз нему сынове  
 Афеговы моуже Ары и хитрыце и прьводѣлатель и прѣндоше на вьстоки  
 кз Моинтоу Ноѣву снѣноу и сзѣаше ємоу градѣ и наречѣ єму име по 30  
 своємѣ имене Моинтѣнъ. и мнрѣ велѣ кз вьсть вь цѣтѣво Моинтѣнѣво  
 и Невродѣво. межу же сынѣвѣ Хамовѣхъ и Невродовѣ не вѣше мира  
 нѣ дръгъ на дръга вьорѣжаахѣоусе. изспнша же имѣ єпистѣлію Неврѣдъ  
 сице. вѣсєтє, іако цѣтѣво сыншѣвѣ Іафедовѣхъ силно єѣ и велѣико и мѣ-  
 жетѣ потрѣвити цѣтѣво сыншѣвѣ Хамовѣхъ, понѣ и прѣвѣ царѣствова на 35  
 земліи. ѿголь оубо навьвокоше и прочыи кзыци поставлѣти севѣ царѣ.  
 и свѣршншсе третѣа тисѣца. вь седмьдесетѣ же лѣто четвѣртѣо тисѣоу-

- 1 ище врань съставивше между совою царства и повѣдасю вѣсть царство Египтское Певродомъ и оуврѣниесе царство Вавилонское сѣмену Певродову даже до Хозвмизедева іавленія. сѣи же възеть жену ѿ чедь Хамовѣхъ. оумрышоу Хозвмизедю поѣ сыни его Изднии матѣ свою из
- 5 женоу севѣ и роди сына Іареда. сѣи събра севѣ сілоу лншѣ на царство сынѣвъ Хамовѣхъ и попални и и испла и попалн вьса страны запаыне. из второе же лѣто царствя Хозроа сѣа Іаредова съврашесє сынове Хамовы и сынидоше на вьсѣкъ братїи сз Хозроємъ. вѣше же и триста и двадесѣ тисоуиць пѣшьць жьзлы тѣшию имеше вь рѣкѣ своей.
- 10 оуслышав же ѿ нихъ Хозрѣе и оуволаста и встави и дондеже прѣидоше Тигрь рѣкою, (12') и посемь посла на нѣи воа свое. възѣше же шши на ѣлефанты повише всѣхъ и не встѣ ни єди ѿ нѣ. тѣмь и не приложіше ктомуу братїи сыновс Хамовы. ѿтолс же оуво разыарѣниесе царствїа дру на друга.
- 15 III. Вь скончани же четвортые тисоуицице вь кѣ лѣто Шропо вь петое лѣто сыниде Гапснє Севарьскыи ѿ вьстова иже вѣ ѿ рода Монитова сѣа Ноева и погуби ѿ Ффрата до Изрогеа седмь градовь и села и и възыде до трѣхъ градовъ Индискѣи и погоуби и и приѣтъ и изыде до поустьинѣ Саву и сьѣче пльвь чедь Изманлевѣ сына Агары Египтѣнныи рабы Сѣррины жены Авраамлѣ и ѿвѣгоше ѿ поустьинк и вьнидоше вь Феривь и посѣ вьнидоше вь вселѣпую землю и вращесе сѣ царми кзѣйскыи и повѣше и попалнїше ихъ и овладаше ими из земли вѣвѣтованнѣи и наплнїи земля ѿ нѣи. вѣлахоу во тако прѣзи и хождалахъ нази и идѣхоу месо консвое и камлїе и пѣахоу кровь скотїю и
- 20 млько. тогда покѣше сынове Изманлевы вьсю землю и шпустише грады, и твораахъ севѣ кораває и тако птица вьседяюще на не лѣтаахъ по вьдѣ и възыдоше на страны западыне до вслїкадо Рима и до Драча и Гигита и до Болоунта и Ффра іаже соуть шкрѣстз Рима и овладанс землїєю лѣтъ 3 и сьтвориша на неи єлїва вьсхѣтше. по седморицѣ же
- 30 осмь и половиноу вєнлїа и имже прѣеша вьса царствїа кзѣйк прѣвнїнѣсе срѣце. ихъ и вьсхѣтше овладати вьсѣми. вь то же врѣме роднше имь четыри воеводы нуже имсна соу сїи Оривь Зивь Зевесе (13) и Сѣмана, иже и вращѣ сз Исрѣлемъ. и имже образѣ сьтвори вѣи и избави ихъ изъ рѣки Египтѣнн погоувлешель оугодинка своего, тацѣм же
- 35 образомь сьтвори млѣть сѣи ими и избави ѿ ѿ нѣи Гедѣшномъ и сводїи Исрѣмъ ѿ работы сыншвь Изманлевѣхъ. сѣи вѣ Гедѣшнє сьѣче плькы и вѣ вѣна и ѿ вслєнныа вь поустьиню Феривьскоую из пѣеже вѣахъ

и оставиши вѣ колѣнь швѣты сѣтворише къ Іеранитѣмъ и изыдоше въ 1  
пустыню внибрьню колѣнь о. хотѣ же единою ѣзвити и шноуствѣи  
всю землю пріеті и сѣраны нѣса и оудръжати въходо мирнымъ ѡ  
Египта до Еѡіопи и ѡ Еѡфрата до Индіи и ѡ Тира до възхода цѣтва  
Монитова и сѣвера до Рима и до Драча и Гигита и Солѣна и Алава- 5  
нѣи дѣ до Понтскаго морѣ. и сугувъ воудеть іаремь ѣ на выи всѣхъ  
языкъ. не воудѣ же цѣтко на земли еже възможе повѣдѣти ихъ даже до  
числа вѣрмень седморичный оѣ и посеми повѣдени вѣдоу цѣтвомъ грѣч-  
скыи и повинутсе емоу. сіе во цѣтво возвелѣчитсе на всѣхъ цѣтвин  
кзѣтскыи и не потрѣвитсе ни єдинимъ цѣтвомъ. имѣ во шрѣжіе имже 10  
всѣхъ повѣдѣ. ѡ самѣхъ же сѣмогрите кроу вѣрмень цѣрквыи и самаа  
истинна вѣщемъ покажеть сѣбе гавьствѣнною безъ прѣлѣсти нѣвѣа.

IV. Ѡ Неврода іерса до Перса цѣтво исполньское дръжалаше Ка-  
вилонь и ѡ Перса даже до Еѡа не высть. даже до Еѡрѣа во цѣтгова- 15  
аду Перси, а ѡ Левона до Фоуна даже до Енеріа Кавлонѣне цѣтгова-  
аху. и възетъ Енеріѡ женоу красну нѣвоюю ѡ Наѣа и ѡ Аралѣы и  
родн емѣ Анимелеха и Сарасу. сіа же (13') оувѣста ѡца своєго и вѣ-  
жаста въ землю Арараскѣа и цѣтгова Сардоумъ въ Кавлонѣ въ мѣ-  
сто ѡца своєго Енеріва, Павоуходонор же имже изъ ѡца Лоузіа роди-  
вынсе а ѡ мѣре цѣце Савы. егда вниде Енеріѡ вратисе съ цѣремъ 20  
Нивдискымъ и даже до Савы ѡпоустѣ сѣраны мнѣгы, изыде съ нѣи и  
Нивдиходоносоръ гавѣ тако изведшъ смоу и тою съ собою и постави его  
воеводуу севѣ и прѣлѣрости ради суциа въ нѣмъ и силы дѣстсе емоу  
цѣтво Кавлонѣское. поѣ же женоу ѡ Индѣнъ Іезроѣвнуу и по ис-  
кончаніи Нивдиходоносори и Валтасара сѣа его цѣтгова Даріе Мѣскыи 25  
сынъ Іерумѣ. Даріе же подѣше Дроперсію изъ нѣтаже роднѣ Куръ Перъ-  
скыи. слыши же, како сѣмѣсншасе цѣтва междѣ собою, Кавлонѣское съ  
Еѡѡпѣскыи Перѣское же съ Мѣскымъ, и ѡвладѣюще высть Кавлонѣ-  
ское цѣтво Еѡѡпѣю и Савою и цѣрми кзычѣскымыи ѡ морѣ до рѣкы  
Еѡфратскыа еше же и цѣтвомъ Двѣдовѣмъ по Павоуходоносорѣ и 30  
Анарми и Египтѣны. Даріе оубо Мѣскыи швлада царствіемъ Индіи-  
скымъ и Ливнскыи, Кур же Перскыи пріетѣ Ѡракію и свободн сѣны  
Іерлевы и посла ихъ въ землю швѣтованную заповѣдавъ имъ сѣззати  
цѣрквыи вѣжю разореную Нивдиходоносоромъ. тѣмже и высть по повѣдѣ-  
нію цѣа Кюра. 35

V. Слыши оубо съ извѣщеніемъ мнѣгымъ како чѣтыры сѣеди-  
нишасе цѣтва, Еѡѡпѣлѣне Македонѣшымъ ѡ Грѣци Еллішымъ, и вѣхѣ

1 а цѣтри Изрѣски колѣвѣцѣе исликий морѣ. Финанъ во Александровъ вѣкъ  
 Македоньскыи цѣрь водѣше Хусифоу - дщереь (14) Фола цѣра Солонѣн-  
 скаго, из неѣже Александръ родисѣ созаныи Александріоу исликоюу, иже  
 цѣрѣнова въ ниси лѣтъ ѣд. сѣи слышѣ на вѣстоу оубѣи Даріа Мисаго и  
 5 вѣлада градоу и странами мншгами и вѣыде всю землю и сѣниде до  
 мора нарицаемаго сѣичнаа страна идѣ и видѣ нечѣстыѣ езыки и скврѣ-  
 ны, слышѣ же слышѣ Иафетовѣхъ и плоуци его, гноушахоу ихъ, ихъ  
 же нечѣстотоу видѣвъ Александръ. іадсхоу во вѣсакъ нечѣсты видѣ и про-  
 ча животна мрѣскаа же и скврѣнна комаре моуху и зми и мрѣтныа  
 10 плѣти изиергъ младыи единаче не до конца свѣрѣшениихъ или вѣбразѣ  
 своѣмоу имѣциі заврѣшено знаменѣе, и не тѣмю же свѣскаа ии и вѣсакъ  
 видѣ свѣрен нечѣсты, мрѣтныа же не погрѣваахѣ. сіа вѣса видѣвъ  
 Александръ ѡ нихъ исподѣвиѣ и мрѣциѣ дѣла и оубоисѣ, да иѣ  
 когда нападоу на землю сѣоую и шекврѣниѣ ю мрѣскыи своими начин-  
 15 наѣи, помолисѣ боу прилѣжно и свѣра вѣсѣ ихъ и жены и чѣда ихъ  
 и спроста рециі вѣса плѣки ихъ и извѣде и ѡ вѣстоа и погнѣ вѣсѣ  
 ихъ до прѣдѣла сѣверный, илже иѣсть вѣхода ѡ вѣстоа до запада, за  
 еже не прѣити нѣкыи ѡ ии. понѣ вѣ Александръ помолисѣ боу и оу-  
 слыща его и повелѣ гѣ вѣ двѣма горѣма илже илме Мизи Нора, и  
 20 приваикисѣсе дру другоу тако лѣкѣи ии и сѣтвори врата мѣдна и  
 помаза и асингитомѣ, тако да аице помѣслѣти шѣрѣсти желѣзомѣ не  
 възмогутъ, аице ли растоити шгнемѣ то и тако не възмоутъ, ии да  
 авѣе ии шгнѣ (14<sup>о</sup>) оугаснетъ. іедго же асингитово ни желѣзнаго раз-  
 сѣченѣа не войтсе ни огньнаго растопленѣа. вѣса вѣ вѣсѣвскна оумыш-  
 25 ленѣа елиа соу тырѣтна творить. сицеваа оубо мрѣциі шни и гносини  
 езыции вѣсакъ чародѣствѣное злокозньство шмышлѣхоу. сего ради и  
 сѣмъ вѣзѣчѣное ихъ разрѣшити чародѣство, тако не моци ии же-  
 лѣзомѣ ни огнѣмъ ниже кѣвовыиѣмъ ливо оумышленѣемъ ииѣмъ разрѣ-  
 шити врата шна и извѣгноути. слыши оубо Незскинасо прорѣбство глаю-  
 30 щее «въ послѣднѣе дни и врѣмена ихъ изыдоу на землю Изрѣквоу ѡ  
 странѣ сѣверныхъ Гогъ и Шагогъ» и Ашигъ Аухеназъ и Дифар Фо-  
 тѣанѣ и Фарзен Девлани и Зарматѣ Фелевѣ и Зарматѣиѣ Хахоне и Амар-  
 зарѣѣ Кармадѣ и чѣкогадци псоглавци и Афардѣ Ааднѣ и Фазинаіики  
 Аркиѣе и Балтѣре. сѣи вѣ цѣрѣви затворени вѣсѣ вѣнѣтрѣ вратѣ іажѣ  
 35 постави Александръ цѣрь.

VI. Оумрѣшоу же Александрѣ цѣрѣвоашѣ четыри ѣтроци его. Хоусноа  
 же мати его іажѣ и Олѣвѣаа шидѣ и въ свѣс шѣчѣство Солонѣю. Ризѣ



- 1 вашему помыслу ниже съмнѣти или дѣхому или словомъ или еписistolію како нашею, тако настоитъ пришествіе гнѣ. никтоже вѣ да не лѣститъ никимъ же шъразомъ. аще во не придетъ штступленіе и шкрытесе чѣкъ безаконіа и сынъ погывланныи, съпротивѣсє и прѣвѣзносенсѣ на вѣса нарицаемаа
- 5 чѣна, како сѣсти еѣму въ цѣкви и показующа себе тако кѣ вѣ.» и по малѣ глѣеть: «дондеже прѣшдрѣжан нѣа ш сѣрѣды будеть, и тогда шкрытесѣ безаконныи». и что оубо кѣ еже възметесѣ ш сѣрѣды. нѣ тькмо грѣское цѣтво. кьсако во начело и власть мира сего разоритесе кромѣ сего. яво сѣе ворімо будѣ и неповѣжасно и вѣси прѣразѣтсе съ нимъ
- 10 нѣ. погывлени вѣдоу ш него, и шдрѣжѣ дондѣ прѣвварить рѣка его въ вѣоу, по аилѣу глѣоцоу «егда оупразнитсѣ всако (16) начело и власть, тогда и самъ сѣнъ прѣдѣ цѣтво вѣоу и шцѣ.» коѣ оубо цѣтво. гавѣ яко хѣтнѣаньское. нѣсть во цѣтво повторо къ нѣмоу. аще ли хѣщєши рѣзвѣмѣти. извѣстное, то помысли Ишѣсєвыи люди толѣкымъ знаменми и
- 15 чудєсамъ и въ глѣвнѣи мѣрєстѣи вѣгѣптѣны погывлѣнаго. виждѣ ми и Исѣ Наввѣина, при нѣмже сѣнце на Гавашѣны ста и лѣна въ Фарансѣ, и дрѣгаа нѣкаа дѣвнаа чудєса, съ нимъ же грѣскимъ цѣтвѣо потрѣвлѣени вѣнше. не Тит ли и вѣспасѣанъ сѣсѣвоста вѣсѣхъ, не ораломъ ли цѣвѣи ихъ разорѣста, Андриѣн же и пѣшра его. коѣ оубо вѣсть или бу-
- 20 деть такѣво чино цѣтво, нѣ ши ѣдино, аще о истинѣи попечємсе. не тысуца ли лѣтъ цѣтвовашє Еврен и шсѣчєсє цѣтво ихъ, вѣгѣптѣнє же три тысуце и прѣстаниє и тѣи, Македѣнское во цѣтво и вѣгѣптѣнское шбличѣи на Грѣки. ибо цѣтво вѣрварьское, иже соу Тѣрци и Авари, погылѣєно будеть имъ.
- 25 VIII. Погывлєноу же вѣишѣ царєтѣвѣ Перскомѣ вѣстѣноу лѣє сыновє Пзмаилєвыи и Агарѣнє, писанѣемъ мышицѣ южную нарѣ ихъ Данииль, и съпротивѣтсє цѣтвоу грѣскомуу числомъ жрѣга сѣдморѣчѣнаго и сѣдморѣчѣно прѣмє, занє приближѣсє кончѣина и нѣсть дълготы лѣтѣи ктомоу. въ послѣдѣию во тысоуцициу сѣрѣчѣ въ сѣдмую искорєнитсє Пер-
- 30 скоє царєтво и потѣ изындеть сѣмє Пзмаилєно сѣщєє въ вѣрѣвѣи и исхѣдѣнє сѣвєрѣтсє въ Гавашѣи възкупѣи. испѣнитсѣ рѣное вѣзєкинѣ прѣрокомъ: «призови свѣрє сѣлныа и пѣица нѣиыа и повєли нѣл (16) глѣ «сѣвєрѣтѣ и прѣидѣтє, понѣ жрѣтѣвоу исликоу закалаю вѣамъ. глѣдѣтє пѣзти силянѣихъ и пѣитє крѣви исполнѣи.» въ томъ оубо Гавашѣи
- 35 падоу штрѣнѣ мѣча вѣси силянѣи вѣлиньстѣи сѣрѣи Грѣстѣи. такоже и тѣи погывлѣнє сѣлиныи Евренскѣє и Мєрѣскѣє, сѣнє и сѣли падоу острѣи мѣча ш сѣншѣи Пзмаилєвѣ, кѣже нарицѣетсє шнѣгѣри, занє лѣрѣстѣю



- 1 пò: гармомь ѿ илци же (17°) и скоти и игице и вшды мшрскыя пови-  
нѹтсе ильмь, и поустынѣ шдовѣвшая ѿ жителси своихъ вѣлѹ тѣхъ и  
наишиу севѣ прѣдѣлы. земляныя и пѣстынѣ и рѣбы морскыя и дрѣ-  
веса лужнаа и прѣсть землянаа и камене и плодове землянии боудѣтъ
- 5 вѣ ходѣ ихъ и трѣди и потоке дѣлатсани и насладіе богатыи и при-  
носимаа стѣмь илци злато или сребрò или камене чѣное или мѣдь или  
жельзо: еше же и шдежы стѣльскыя славныя и врашна вѣса и сынѣди  
чѣни тѣмь бѹдоути. и възійтсе срѣце ихъ доидеже въпросѣ и ѿ мр-  
тви дани тако и ѿ живыхъ, такоже и ѿ вдовици и сироты и ѿ
- 10 стѣхъ. не имѣтъ помиловати ница и оубога, овесечѣтъ же всакого  
стара и шскрѣтъ; не оумилосрдѣтсе на недѣжныя и немощныя, пò-  
смѣютже и сѣающимъ въ прѣмудрости, и въ грѣскый и народный оуро-  
цѣхъ вѣдоу. швымет же землѣ и сущи на неи страхомъ тако немощи  
проглѣти или швѣшати къ нимъ. и будѣтъ оужасѣ шдрѣжимъ вси жи-
- 15 вуци на земли и будѣтъ мѣдрость и наказаніе люта. не бѹдетъ во мо-  
гѹнаго измѣнити или шметнутъ слова ихъ и будѣтъ поуть и ѿ морѣ  
до морѣ и ѿ вьстока до запада и сѣвера до пустынѣ Форивскыя и  
наречетсе поу ихъ тѣснота и поидоу по не старци и старице и бога-  
тии и оубоши ащюице и жеждуще и свезани, и блажити имоу мртва
- 20 кже во апломъ реченое се кѣ. рѣ во «аще не приидѣ шступленіе прѣж-  
де и шкрытѣ члкъ сынъ погывканыи»; иво шступленіе наказаніе на-  
ричѣ и покажутсе (18) вси живущи на земли и понѣ оубо шнагра  
нарече вѣ. Изманлѣ, сего ради онагри и срыны погладоуюгы и исѣхъ  
швѣрѣ и члци погывнѹти и сыврѣшиа исако дрѣво лужнос и довроиа
- 25 горамъ погрѣвѣтсе и шпустѣютъ грады и бѹтъ тако сѣлица, занѣ шма-  
лѣеть члчество. глѣтъ во тѣ же аплѣ: «въ послѣдняя дѣи настаноу врѣ-  
мена люта. боудѣ члци самолюбци сребролюбци сварливи горды роди-  
телѣ непокорни швагодѣтны мѣстелини ненавистни развѣратници невзз-  
дрѣжаници некротци неваголюбци дрѣзи шастомовци иаче нежели кѣо-
- 30 любци имеци швразы влговѣра а ѿ силы его шринѣающѣ. и тогда зем-  
лѣ вѣрвию испльнитсе и оудрѣжатъ плѣ свои. не будоу во волѣре  
и владѣюще тогда вѣлюбиви и варвари чада пустоши и въ пустошъ  
шсылаема скврѣныи и мрѣзость любере. въ начѣговъ же исхода языки  
шнѣхъ не пустынѣ кже въ чрсиѣ имѹна извоудоу и мланце из ма-
- 35 терни рѣкы похнѣ и оувнотъ, иереа же вианстрѣ вѣ стѣхъ заколю и  
съ женами и шылегоуть въ чѣныи црѣвахъ, вѣ ииже танила свѣрѣшааниѣ  
мртва и въ сѣиениси шдежѣ швѣкоутсе жены ихъ и на ложе свои

продсѣдѣть ѿ и скоты своа незаконны въ храмѣхъ стѣнхъ лѣнныхъ при- 1  
нежоу и боудоуь ѿрвани и раслѣнны, іако ислушено же злато хрѣ-  
тоуьскѣи искуситее рѣ.

Х. Рѣ во сценнѣи аплл «не вси иже ѿ Ісрѣла сн Ісрѣлїте», іакоже 5  
ни вси воуау хрѣтіане. іаке во писанїе: «седмь тисѣщъ всташе іаже не  
поклонїше волюу Ваалѣ и въ Ісрѣль спасесѣ» сїце и тѣгда въ врѣме  
ѿступленна и наказанна (18) сыновь Измаилевъ мали шврѣцутсе  
хрѣтіане истинны, іакоже и салмъ сѣсь нашъ въ сѣомъ сѣдмїи іакеъ  
«оубо пришь сѣи члѣчскыи шврѣщїе ли вѣрѣ на земли.» оумалитвосе въ  
врѣме шно ш члѣкы, іакоже ахъ іакеъ. зане мншзїи шрекоутсе истинныи 10  
вѣры и ш животворащемоуь нрѣга и стѣхъ тайнъ ве, ноужѣ и мученїа и  
раны шврѣцутжесе ѿ хлѣ и послѣдоуютъ прѣлѣсти, іакоже аплл іакеъ,  
«внїмающе доухѣи алыстїи и оученїемъ вѣшвѣсьскѣи въ лицемѣрствѣ  
лѣжесловцѣемъ и прѣлѣщїемъ своею сѣвѣстїю». самое во врѣме призы-  
ваетъ ѿ въ прѣлѣсть. смѣреномудрїи во хрѣтіане малчальнїи своводнїи 15  
прѣпростїи прѣмудрїи избранныи ни въ что боудоу въ врѣме шно,  
нї въ мѣсто нѣхъ вудоу чїоми самолюбци сребролюбци шварлїннїи грѣ-  
дѣлннїи хлѣннїи хлѣннїи анхонїце смѣхотворци и прочее сѣслоуїе га-  
новыухъде имень, іакоже и аплл рѣ, именьїе швразѣ благовѣрїа и ѿ  
силы его ѿмѣтающесе. сн боудѣи слоужїтелїе дїшнїи шнѣхъ и вса тѣже 20  
ш нїхъ повелѣваемаа оусрѣнїи сѣврѣша шкваннїи, а воцїенсе іа нї въ  
чтоже вѣмѣнїетсе прѣ очїма ѿ, нї въ ысчѣстїе вудоу. акы гнои во  
попраны ыудѣи члѣци на поли сншнѣи Измаилевъ ѿ пондоуьтѣ въ вѣ-  
даллѣ, іакоже ѿчаатїи своего мншота. и шїметсе почтѣ іерѣѣи и прѣганетѣ-  
лѣрѣга вѣїа и не вудетѣ жрѣтвы въ всѣхъ црѣвахъ. нѣ будѣ попове 25  
іако простїи мѣдїс въ врѣмѣ же оно сѣе іе седморнїчно седмоврѣме,  
їагда сншнѣватїи (19) начнѣ число оѿсила ѿ іеже оударѣжаше, оумнш-  
жнїсе скрѣвь на члѣчѣхъ и на скотахъ и боудетѣ гладь и гвѣнїтельство  
и глѣи и раслѣннїи ыудоуь члѣци по лицѣи вѣсее землѣ іако прѣсть на  
вѣсакъ дїи въ врѣме же шно еїре єдина тѣзва приложїтсе члѣкомъ. 30  
легне во члѣкы с вечера и вѣставъ заоутра шврѣщїетъ прѣ враты своими  
просѣщнхъ емоу мѣрѣ злата и поганѣющїи его на работоу. и потрѣ-  
вїтсе всакъ шврѣ злата и продастѣ члѣкы вѣса потрѣвнїаа своа на златѣ  
и желѣза своа работнїаа и погрѣбнїаа своа. еїце же въ то врѣме седморнїчно  
продадѣтѣ члѣци чѣда свои чѣсо ради же повѣстїтѣ бѣ вѣрнїа понести скрѣви въ  
сїа іако да таїтѣсе вѣрнїи же и невѣрнїи и шлоучїтсе плѣвѣ ѿ пшѣннїце,  
зане шгнїи ислушенна іе въ прѣме оно. и дѣлїогрѣнїи вѣ ш сѣрїи правѣднѣхъ,

- 1 тако да навстєе избранныи, тако рече: «блжнии есте, егда поносѣе цамѣ и  
ижденоутъ вѣи и рекоуть въсакъ змѣ глѣ на вы лкоуцѣе мене ради. рѣу-  
итесе и веселитесе тако мѣза ваша мншга на нбсехъ.» по скръви же  
Измаилитѣстѣи гоними шекръвѣлемѣи и не имѣше надежду сїсєніа или  
5 избавленїа изъ рѣку Измаилѣтнѣи, проженоу во нхъ и шекръветѣ хвалѣ-  
цїѣ ш повѣдахъ свой, илиже шпустѣша Персидоу и Романїю Килїкїю  
же и Сурїю Африкїю и Сикелїю Кападокїю и Исаврїю ещє же и живоуцїи  
влизы Рима и острова, швлачецєсе и красєцїсе тавы женнсы и похѣ-  
ливше рекоу: «не имѣтъ избавленїа изъ рѣку нашею хрѣтіанс.»
- 10 XI. Ш взведенїи грѣскаго црѣстѣва. Тогда (19<sup>а</sup>) вьне-  
зданоу встанеть на нє царь єлїскїи сїрѣчь грѣскїи съ їаростїю вели-  
кою. провудївосє тако члѣкъ ш вина, дрѣзостнѣи сїи, кєгоже вьмѣнѣхѣ  
члѣци тако мрѣта суца и ничїже потрѣвна. тѣ оубо изыдѣ къ нимѣ ш  
морѣ Фѣлїпскаго и въздвїгнеть шрѣжіє на нє въ Фѣрїевѣ штѣчєствѣ  
15 нхъ и поплѣннїть жены и чєда нхъ а на живущаа въ землѣи шбѣгованнѣи  
сзїнодоу сыншве царєвы съ шрѣжіємѣи и потрѣве нхъ ш землѣи. и нападє  
на нхъ страхъ швьсїодѣи и жены їи и чєда нхъ и докѣшен младєнца їи и вьсї  
шлѣцїи нхъ соуцїи на землѣи їи въ рѣцѣи грѣскаго цара прѣладѣтєсе оружїємѣи  
и плѣннїи и пагоубоу и смрѣтїю. и будє нго цара грѣскаго на нїи сєдмѣ  
20 сєдманцїю пѣи кєже вѣи нго нхъ на Грѣцѣхъ. и будоу въ тоузѣи велицѣи и  
гладїи и жежїи и скръви и бѣдоу рави самїи и женѣи и чєда їи и пора-  
вотѣтѣ равоавшїимѣи їи. и будєтѣ поу нхъ грѣчаншннѣи стократнїцїю їи  
смѣрїтєсе землѣи шпустѣннаа їми и възвратїтєсе кѣждо въ землѣю  
своєи и въ наслѣдїє шїца своєго, Арменїа Килїкуа Африкїа Исаврїа Сллада  
25 Сикелїа, и вѣи. шстѣвыи ш плѣна възвратїтєсе въ своасїи и въ шчєство  
сїи. и наплннѣтєсе чловеци и оумншжаїсє на землѣи шпустѣвшої тако  
прѣси єгїпѣтєсїи. опоустѣна же воудє Аравїа огнемѣи а Єгїпѣи пожє-  
жєнѣи воудє, поморїє же мїрно. и воудєтѣ гарость црѣа грѣскаго на  
швѣргнїсє гѣ нашего їв хѣи и оумїрнїтєсе землѣи и будє тишина на  
30 землѣи, такова же не бѣстѣи ни (20) имѣи вытїи, понїє послѣднѣа єи. и  
на кошьцѣи вѣва будєтѣ вѣлїсє на землѣи їи вьсєлѣтєсе члѣци съ миромѣи и  
и шавноувѣтѣ грады и своводѣтєсе сїрєнїицїи ш вѣтѣ своїихъ и почиють  
члѣци въ врѣмє шно ш скръвїи своїихъ. рѣе во: «кєгдѣ рекоу мирѣи и  
оутцрѣженїє, тогѣа нападє на нїи пагоуба», такоже и гѣи въ єдлїи глѣ-  
35 ашє: «также вѣхѣи члѣци въ днѣи Ншєвы їадоуцєи и пїюцєи женєцїєи и  
посагаюцєи, сїнєи будєтѣи и въ послѣднїи днѣи.» въ тѣи во мирѣи сѣдоутѣ  
члѣци на землѣи съ радостїю целнкою и вѣлїемѣи їадоуцєи и шноцєи женѣи-

цесе и посагающе ликующе и весельцесе и съзидоу Зана, зане не 1  
будеть въ срѣци ѿ ѿма и печаль.

Въ затворенїи таргарохъ. Тогда ширь, сѣкъ црата сѣверная и  
изыдоугъ силы изыскыма, таже въхъ затворени вънѣтроюдоу, и подви-  
житсе вса землѣ ѿ лица ѿхъ и оустрашатжесе члѣци и повѣгнуугъ и 5  
вывригоугъ себе въ горы и въ пещеры и въ гробы и оумрѣгъ мншш  
и не будѣ погрѣбающаго ѿ. языци во исходѣще ѿ сѣвера съидѣтъ  
плати чѣчьскыѣ и цюгъ ѿрви свѣрѣмъ таы водоу и съидѣтъ нечїстаѣ и  
сма и сорпїа и вса мрѣскаа и гносна свѣрѣ и гады пльзацище по  
земли, скотскаа же мрѣтвѣца и и, прыы женьскыѣ ѿ заболѣгъ младнѣце и 10  
дадѣ нхъ матерѣ нхъ и съидѣтъ ѿ и растлѣтъ зѣмлю и шкврѣнѣтъ и  
загною ѿ и никгоже боудеть нѣе възможѣ стати съпротивъ ѿ.

Въ скончанїи. По седморичнѣмъ же врѣмси, гдѣ постигнутъ  
грѣшныи, послеть гѣ въ архистратина своего (20) и повѣтъ нхъ еди-  
нѣмъ часѣ въсѣ. 15

ХІІ. Въ антихристѣ. И потѣ съидеть грѣшныи царь и въсплѣсе  
въ Іерлїмѣ седморичѣмъ врѣмси и полъ, а на скончани десетъ и полъ  
врѣмене тавнїсе сынъ погыбѣлыи. сѣ рѣтсе въ селѣ Хоузѣнѣ и въсфор-  
мїтсе въ Ивѣсандѣ и въцарнїсе въ Капернаоумѣ. възвелжжесе въ Лу-  
зиѣ тако роднсе въ немъ, и Ивѣсанда тако възвелжъ въ немъ, а Капер- 20  
наоумъ тако въцѣрнсе въ немъ сего рѣдѣ гѣ въ сѣлѣ рече по трїци  
«горе тебѣ Хвѣсѣе, горе тебѣ Ивѣсандѣ, горе тебѣ Капернаоумѣ, до  
нѣсь възнеснїсе и до ада низнїдеши.» кгда же тавнїсе сынъ погыбѣ-  
лыи, възвелжъ цѣрѣ грѣшныи горѣ на Голгоѣ, идеже ѣ върхоу дрѣво  
крѣстносъ, на немъ же привозднсе гѣ нашъ и волнѣю на ради прїтѣрнѣ 25  
смерть и возме цѣрѣ грѣшныи стелу свою и възложи на връхъ крѣпа и  
възѣждеть рѣцѣ свои на нѣво и прѣдасть цѣрѣво боу и шлѣ. и възвелжъ  
крѣпъ на небо купно съ стелюю цѣрѣвою, понеже ѿрѣтъ, на нѣже пошлѣ-  
шень въсѣтъ гѣ нашъ ѿ хъ за вѣщесе въсѣхъ сїнїе, тѣ хоцетъ тавн-  
нїсе прѣ нѣ въ прїшѣствїе его на шбличнїе невѣрныи и испльнїтсе 30  
Дѣлѣ прѣрѣчество, тако тавнїсе сынъ погыбѣлыи, идеже ѣстъ ѿ колына  
Давова по прѣрѣчеству Іаковли глѣюцима «зми при пути сѣдѣи на  
ствѣѣ, ханїлѣ пету коню и паднеть въсадникъ сїнїе шждаѣ гнѣ.» кон-  
никъ оубо ѣ истинна и ѣговрѣе правднѣѣ, пѣта же послѣднїи дѣѣ. и  
тогдашнїи сїѣи въ врѣме шно на конѣ истиннѣ въсѣдѣшен върѣ оухап- 35  
лени боуду ѿ сма сїрѣ ѿ сына погыбѣли, въ петѣу сїрѣчѣ въ по-

- 1 слѣдній дѣнь, въ мѣчтаніихъ (21) и лжежестворитѣи его знаменіихъ и чюдесѣ на земли. сътворитъ по странна и дивна, слѣпци прозреть хроміи въсходѣтъ глушіи оуслышеть и всеніи исцѣлѣють. прѣвратитъ слнцѣ въ тьмоу и лоунѣ въ кровь. въ лжезнаменіихъ же спонхъ и мѣчтаній чюдесѣхъ
- 5 прѣльститъ аще възможѣ избранна, такоже гѣ рече. вздрѣвъ во патрїархъ Іаквъ рѣумными шчима проразвѣмъ хотѣющую ѿ гвѣтѣль сего змѣа сирѣ ѿ сына погывелнаго быти на чловѣцѣхъ скрѣвь же и тоугѣ прорѣе сице: «іако ѿ лица члѣчскаго рода глѣ сътвори сїеніе твое чаю, гїи.» гѣ же пакы прорѣла: «аіце мѣцно и избрана.» вындѣ бо сынъ
- 10 погывѣлнын въ Іерлїмъ и седець въ цркви вѣїи рѣвно бѣоу, члѣкъ сїи пльтьи и из оугровы женьскыя роженъ и ѿ племени Давова. и Іоуда во прѣдавѣи га ѿ племени Давова есть. множащїе же скрѣви дїи шнѣхъ ѿ сїа погывелнаго не сътрынитъ въ зрѣти погывелъ рѣда члѣчскаго, ктоже іскоунїи своею кровїю, нѣ послеть въскорѣ своѣа прїс-
- 15 ныа оугѣдники Еноха и Іаію и Ігѣбслова на швличенїе съпостату. дрзновенїсмъ прѣ всѣми кѣзъки и швнчатъ прѣльсть его и покажоу его лъжа прѣ всѣми члѣкы и ничьсоже суща и тако на погывелъ и прѣльсть многымъ изыде. видѣше же его кѣзыци посрамлена и прѣльсть его швнчена вывши ѿ оугѣдники вѣїицхъ, шставѣтъ его и повѣгноу ѿ него
- 20 и приленѣтсе къ праведникымъ шнѣмъ. видѣтъ себс лютѣ швнчаема и ѿ всѣхъ презираема гѣростїю и гнѣвомъ раждегсе оувнеть стѣма оны(21<sup>г</sup>) и тогда гавитсе знаменїе прїшѣствї сїа члѣчскѣа и прїндеть на овлацѣхъ нѣвнїи и оувнеть его въ дхѣомъ оустъ свонхъ по іпльскомуу глѣоу. тогда просвѣтѣтсе праведници тако светъ слово животно имѣще, неч-
- 25 стивїи же поженутсе въ адъ изгнани вывшѣ. влѣгїю и члѣколюбїсмъ га нашего іу хѣа съ нимже шцѣ купно съ стѣмы дхѣомъ чгѣи слава и дрѣжава велнчїе же и велнколѣнїе нїа и прїо и въ вѣкы вѣкомъ, аминь.

## VII.

### ИНТЕРПОЛИРОВАННАЯ РЕДАКЦІЯ.

*См. Моск. Арх. Минист. Иностр. Дѣл, № 341—721, XVI—XVII в., л. 393—426.*

Слово сѣго ѿца нашего Мефодіа Таганьскаго  
въ послѣдній лѣтѣ.

I. Вѣдомо же бѣди всѣмъ яко дѣюю бѣ Адамъ и Ева егда изгонима быста из рай. въ ѿ-е лѣто ѿгнаста из рай и родиста сѣна Каина и сестрѹ его Каламану. и пакы по ѿ летѣ родиста сна Авель и сестроу его Деверю. минушоу ѿ лѣ и ѿ живота Адамова тогда же нача завидити сотона злыи дѣволѣ разжигати Каина на брата своего Авель. Каинъ же послушѣ прелести дѣволи вѣмѣ камень и оуби брата своего Авель и сѣи Авель первыи мертвѣ на земли. тогда же оувидѣ Адамъ и Ева смѣть своего Авель и плакастасѣ ю гѣко. минувшу же тѣ лѣтъ хѣ ѿ первь сѣи вѣкъ, въ ѿ-е лѣто родисѣ сѣи по образу Адамлю. въ ѹ-тное лѣто сѣи Каинови рѣсвирѣниша и со страхомъ ѿ жены прѣимати ѿ. разу-мѣв же Адамъ воспечаловасѣ зѣло. въ ѿ-тное же лѣто ѿ тысящи большюю похотию жены на бѣзаконіе превратисѣ и бысть ти нѣѣ оурокъ всѣмъ видѣщимъ и шеквернишасѣ блудомъ своимъ. во шемосотноѣ лѣто живота Адамла оумножишѣ сквернаѣ блуднаѣ ѿ сѣи братоуоубица Каина. оумрѣ Адѣ въ ѿ-е (394) лѣто хѣ в ѿ-е лѣто. Сифово же племѣ ѿлучисѣ ѿ Каина і изведѣ Сифъ родъ свои горѣ на гору некою блѣи суци рай, а Каинъ нача жити с родомъ своимъ на мѣстѣ на немже гнѣвноѣ оубиеніе братоу своему сотвори. мѣ лѣтѣ суци Ареду тѣ лѣтѣ восташа злокѣни людие пронрырливы Оувень и Тувень чада Ламеха слепаго оубившаго Каина, имже дѣволѣ превдолѣ в сѣмьи днѣи злокѣненными. въ ѿ-

тное же лѣто хѣи тысащи болѣ разгорѣшася на блудъ члѣны быша гѣршее перваго и начаша скѣски на сѧ вседати жены на мужи тако и мужи ѿ ѿ Каинова рода. ти же нечистыа скверны блудныа начаша творити. въ ѱ-тноѣ лѣто Аридова живота ѿ-е тысащи приложи лукавыи диволь пронирливмы рать блуда прѣсти бо сыны Сифовы в рѣ греховныи и рагивася гѣ бѣгъ гѣвомъ великимъ за злое бѣзаконіе ѿ, ѿ осквѣниша землю бѣзаконіемъ своимъ.

III. Скончавшю же второй тысащи, посла бѣгъ аггѣла своего к Ноеви бѣговестити емоу о потопа гѣла: „хощу поустити потѣ на землю, занеже исполнишася бѣзаконіи; гѣли людемъ, да покаѣсѧ ѿ грѣхъ свой, ѿдѣ имъ гнѣ свои, а ты начини созидати ковчегъ (395), подобаетъ бо тебѣ внити в ковчегъ и женѣ твои и сѣномъ твоѣмъ и жепа сѣновъ твоѣхъ“. Пзыде Нои на гороу Аравѣцъкоую и нача созидати ковчегъ, такоже повелѣ емоу аггѣлъ гѣнѣ. ископи же ненавистникъ диволь роду члѣскомуу прикоснувся к женѣ Ноеве рече еи: „испытай, гдѣ ходитъ мужъ твои“. онѣ рече ему: „крѣпѣ ѣ мужъ мой, не могу испытати его“. и рече еи диволь: „ѣ трава надъ рекою, вѣетсѧ школо древа. тѣмъ вземши травы тол цвѣтоу и оугваси с мукою и тѣмъ напои его. и повѣдае ти все“. И спиде Нои з горы пища ради, искожаше бо въ гѣ мѣ во всю ѣ-мѣ лѣ; снѣ же с горы и рече женѣ своеи: „дѣ ми квасу пити такоже вжадѣсѧ ѿ дѣла своего“; она же наливши чашѣ квасѣ и дастъ емѣ; испѣ Нои рече: „естъ ли еще?“ испѣ же гѣ чаши возлеже опочити хотѣ, ѿже весель сотворисѧ, она же нача ласкати словесы гѣла: „ти гѣне, повѣждь ми, гдѣ ходиши“; ѣ же не повѣда ничтоже еи. Она же нача болши дивольскимъ наоученіе ласкатишѧ школо его лѣстивы словесы, ѿ же рече еи: „какѣ что мѣвити? посла бѣгъ аггѣла своѣ ко мнѣ и рече ми, хоцѣ бѣгъ поустити потѣ на землю, и повелѣ ми сотворити ковчегъ внити (396) мнѣ с тобою и сѣомъ моѣмъ и женѣмъ ѿ, се оуже создѣ его з-ю лѣтъ“. И рекъ иде на гороу и внѣ на гороу и виде ковчегъ разорѣ тако прахъ, и плакашася Нои мѣ дѣи и авѣ емоу аггѣлъ гѣнѣ гѣла: „а ти рекѣ не исповѣдати, почто еси исповѣдѣ женѣ своеи дѣла своѣго ради наки посла бѣгъ знаменіе свое, а нѣи ѿдасть ти бѣгъ грѣ твои, начини созидати вторыи ковчегъ“; и показа емоу древо негнеющее килитноръ и рече: „в сем древе созиди“. Нои же вболки во власъницѣ и не прилеписѧ женѣ своеи и главы своѣ

не чesаше, въ ѿ-ѣ лѣто соверши Нои ковчегъ в дождоту ꙗкоже а в ширину ꙗ а в высоту ѿ и снѣ з горы велаше людемъ кагтисѧ ѿ беззаконіи свой, шии же не послушахѸ словесъ его. И рече аггль гнѣ Ноѣ: „пони в ковчегъ свои ты и жена твоѧ и сѧнове твои и и жены снѣ твоѧ, пони с собою по двое всѧкаго животна ѿ четвероногѧ скѣ и ѿ гадъ и ѿ птѧ“. Нои рече: „какѡ могу созвати ѿ всѧкѧ животна?“ аггль гнѣ принесѣ ему билце с нбси и рече ему: „би стѣ прѧмо к ковчегу“. Нои же сотвори тако, какоже повелѣ ему аггль гнѣ сице, ѿ зваше всѧ языки и всѧко животное в ковчегъ и (397) созва со воздуха птицы нбныѧ. Дѧволѣ, не хотѧ добра члѣскому роду по хотѧ погубити всѣ члѣкии родъ, и прикоснуся в сносъ Поевѣ и рече еи: „не ходи бѣ моего повелѣніѧ в ковчегъ“. Тогда повелѣ бгѣ дождеви ити съ нбсѣ прѧпрудомъ бѣ крапѣ и повелѣ бгѣ ѿ-ти китомъ шити ѿ мѣсть свой, залежаху ѿ ѿконецъ мѣскѧ, и поиде вода всѣми ѿконоцы мѣскими ꙗ зѣлю и бѧ туга велика и плѧ горѣ в людѣ и превратисѧ радость ѧ в плачь и веселие ѧ в рыданіе. и тако бѣ милости по-жре ѧ вода всѣ суцѧ на земли и поиде вода на горы высокіѧ. И тогда не иде сноха Ноева в ковчѣ по дѧволу наоученію, Нои же нача звати ю в ковчегъ глѧ: „пони“; она же не идаше, но ждаше слова еиже рече бѣсѣ; Нои же рече еи: „пони, шкѧпнице, понди прелестнице!“ она же стоаше ждуще и егда же рече Нои: „пони дѧволѣ в ковчегъ“. она же понде и дѧволѣ с нею вниѣ в ковчегъ. Иде же дождь ꙗ дѧи и ꙗ ноци и бѧ вода на горами Аравитѣскими еи сажень; тогда же шкѧпными дѧвѣ хотѧше потопити всѣ родъ, превратисѧ мышью, нача грысти дно ковчегу; Нои же помолисѧ бгѣ и прысноу лютыи звѣрь, воскочиста из ноздри его котъ і кѣка (398) и скочивши оудавиета дѧвола мышью и не сбыстѧ дѧволѣ злохитръство. Стоаше вода на земли ꙗ мѣць, тѣда же Нои нача пытати, оуже суша есть, и пусти Нои голубѧ из ковчегѧ; голу же летѧ много не шбрѣте земли, вѣвратисѧ в ковчегъ; и посемъ пусти Нои врана, врѧ же летѣ шбрѣте землю и не вѣвратисѧ в ковчегъ; Нои же проклѧ его, и како не послуша его повелѣніѧ, и потѣ еще пусти голубѧ; голубѣ летѧ шбрѣ землю и сучецъ маслѧ из оулони и принесѣ во оустѣ свои к Ноеви в ковчегъ; тогда Нои вѣрадовасѧ и похвали бгѧ глѧ: „гн бже мои, како сподоби мѧ еси видѣти землю свою, въ ꙗ мѣць про-

ста ма гѣ на земли своен. И повелѣ бѣтъ вѣтромъ прогнати ковчегъ на горы Аравійскія, идеже бѣ сѣдѣ бѣ, и тоу ѡсѣче на горѣ Аравістеи. Тогда Нои помолиса бѣгу, изыде ис ковчега и жена его и сѣнове его и жены сѣновъ его, испусти все животное ис ковчега на землю и крылатое на въздѣ, и нача жити Нои з дѣтьми своими на земли своен.

Ш. В первое же рѣ лѣ гѣ тысящи родиса оу Ноа сѣвъ и нарече има Моунтъ и расплодишася сѣнове Ноеви Симъ Хамъ Јафѣ; въ гѣ-е же лѣто раздѣлиша себѣ землю сѣнове Ноеви и дася (399) Симви восточная страна, а Хамови полуденная, Аестови западная, Мѣтовѣ же братиѣ части не даша, ѡпѣкъ посла его на полунощную страну земли; и бѣ живота Ноева лѣ ѣ и ѣ и престависа к бѣгу. По оумертвѣи Ноеве в пѣсотноѣ лѣто гѣ тысящи внуцы Ноеви вторыи рѣ начаша себѣ столпъ ставити глаголюще: „аще сотвори бѣтъ потопъ второе, то на столпъ вшѣше ѡбудѣ“; третій на гѣ рѣ не приступи к нимъ рекше: „аще сотвори бѣтъ второе потопъ, буди вола его или жити или оумрети намъ, буди вола его“; они же создаша столпъ лѣ ѡ и сотвориша его выше ѡблакъ. бѣгу же не оугодно дѣло ѣ и, егда же легоша на столпѣ, и бѣ рано, востапа, хотѣ дѣлати, и начаша глати инѣми языки; рѣдѣли бо и бѣтъ на вѣ языка и нападе на нѣ стрѣ и трепѣ и оужасъ и поскочиша столпа на землю, поидоша на вѣ страны земля каждо ѣ с своѣ родомъ; и ѡвѣзе бѣтъ дѣ вѣтры великия востѣ западѣ сѣвѣ югъ и всю вѣ вѣтра и рѣмета столпъ до земля. Сѣвъ же Ноевъ Мунтъ и гѣ живѣ на полунощной странѣ земли и приѣ дары многи ѡ бга и премудрость ѡстромѣину хитрость изѡобрѣтъ; к нему же прише Неврѣ законуѣ наоучиса, како ему (400) цѣтовати людѣми. Неврѣ же, брѣ Невроновъ, и бѣ ѡ племени Симова и тои бѣ первое цѣтвѣва в Вавилоне великѣ градъ и потомъ поставиша себѣ цѣфа ѡ своѣ Хамови сѣнове, ему же бѣ има ѡни. Въ гѣ-е же лѣто ѡ-е и ѡ-е третия хѣ в лѣто гѣ-тѣе цѣтвѣва Невротова посла Неврѣ иже ѡ племени Аѣфетовѣ мужи силныи и мудры сѣло и хитры по всему, идѣше на полѣночь к Монтоу сѣвъ Ноеву и сотвориша емѣ градъ и нарече емѣ Мѣунтъ во свое имя; мирно же бѣ сѣло цѣтвѣво Мѣунтово и Невротово, наки же при цѣтвѣ сѣва Невротова не бѣ мира но воевахѣса другъ друга. Написа же Мунтъ к Невротоу цѣтвѣво Ахамово; се бо бѣ первыи цѣфи на земли и

ѡтолѣ оувѣдаша члѣцы, начаша ставити себѣ цѣль; по цѣтвѣ же Невротове въ ѡ-тное же ѣ-е лѣто воевѣ начастася и повержено бы египетское цѣтво ѡ Неврота цѣль, пришло бы цѣтво Вавилонско ѡ племени Невротова даже и до Хозита. се же полъ женѣ себе ѡ племени Хамова; оумершу же Хозиту и полъ внугъ его Исоуделъ матеръ его жену себѣ и рѣ емоу сына Ахорозию; сн же собра силу многоу около себѣ и поиде на племъ Хамово и (401) поплени и пожже всю землю западную; во ѣ-ѣ лѣто цѣтва Хозидиева сына Хорозидина, собравшеся сынове Хамове идоша на восточную страну земли бѣса со царемъ Хородиземъ; бѣ же оу нѣ и г тысящи и пѣше с палицамп точию; слышаша же Хорѣди слабина и небрежаше ѣ, дондеже прелѣзоша реку т-ю; ту же Хородизъ цѣ пусти волъ своеъ на нѣ на слонѣхъ ездаща и избивающа всѣ и не оубеже ни единъ ѡ нѣ и ктому ити воевати и сынове Хамови и потомъ начаша воевати цари. И в скончаніе ѣ-е лѣ прииде Приѣ цѣ самъ на Коникарониръ восточнѣ земель, и поплени ѣ г градѣ и изорва всю землю ѣ, и иде на г царства индѣиска, и ѡпусти волъ и пожже ѣ огнемъ, и прииде в пустыню Савы и сече рѣ чадъ Измаиловъ. Сего Измаила Авраѣ приживе ѡ рабы своеѣ Агары, а Исака ѡ Сѣры; Измаилъ же обидѣше Исака злобою своею; прииде же аггѣль гнѣ ко Аврааму и рече емоу: „изгони рабу свою и сынъ ея в пустыню Савы“. Авраѣ же, всадивъ Агароу на вельбудъ и сына Измаила, и пусти ѣ; вѣбу же повелѣніемъ бѣимъ несе ѣ в пустыню Савы; Измаѣ же пребываше с матерью своею и расплодишася. (402) И Приѣ цѣ ѣби ѣ, а инѣ рабегшася и бежа ѡтолѣ в пустыню Стрива и пакы расплодишася и исполниша пустыню ту ѡ племени своего, бѣху мнѣ аки пружи, нази хожяху и ѣдаху мяса вельбужѣ в боку варена и пилаху кровъ скѣю и млеко; ѡтолѣ приѣша землю сынове Измаиловы Шривъ и Зивъ и Зевелъ и Сѣмонъ и начаша воевати и доидоша до ѣфранта и ѡ ѣфрата до Тигра ѡ Тигра до Сѣдукиѣ великиѣ даиже и до Рима и вѣше Римъ царствоваше ѣ лѣтъ и начаша строити себѣ корабли и начаша ѣко птица парити по морю; ѡтудуже стѣше поидоша на Гилъ.

IV. И Ильтѣнѣ, слышавши Измаиловичи, вси рабегшася въ пустыни и в горы и в пропасти земныѣ; Гедѣ же еще на тоце своемъ вѣаше пшеницу и прииде к нему аггѣль гнѣ глѣ: „стражеша

ли?“ ѿ же рече: „хоцю скрытисѧ ѿ лица Измаиловичѧ“; и рече ему аггль: „не скрисиѧ, но стани противоу ѿ и здолѣши ѿ ты“; и се рекъ певидѧ бы ѿ него; ѿ же рече в себѣ: „искушу га бѣга моего, или привидѣние ми будѣ се ли правда, и положу руно на тоце своемъ, гѣ, аще будѣ правы еже ми рече аггль, да будѣ ми на рунѣ (403) семъ роса а по всеи земли суша“; и бы тако, и пусти бѣгъ на руно росу а по всеи земли сушу; и рече Гедедѣ: „еще, гѣ, искушу тѧ, да будѣ на рунѣ соуша, а по всеи земли роса“; и бы тако. И рече Гедедѣ: „гѣ, како зовоу. Ииѣтънѣ? вси разыдошѧ“; и снесе моу аггль рога Авраамлѧ овнѧ и рече емоу: „воструби вѣ сѣи рѣ“; ѿ же нача трубити, на стѣпѣ стоа; глѧ же трубины бы яко громъ, гдѣ бы хто ни бы или в пустыни или в горѣ земнѣ или в пещерѣ и тогда ѡсюдоу зоваше и снисеѧ мужей; и рече к нему аггль гѣ: „не даѣ имъ воды пити за тѣ дни и въ тѣ дѣи повели ѿ воду пити бѣ сосудъ; которыи наче воду пити, почерпаѧ пригорьшнѧми, то с тѣми иди на оружие и на мужа мѣ коѣ фонарь трубу“; и се рекъ аггль гѣ ѡиде ѿ него. Он же не да ѿ воды пити за тѣ дѣи; егда же бысть тѣ—тѣи, испустѣ ѧ на брегъ к водѣ и падоша ницы пити пругѣ а инѣи руками; ѿ же тѣ ѡбираше и собраше тѣ тѣ мужей. а инѣи распусти в веси, и повелѣ имъ имати с собою оружие мечи коѣ фонари трубы и поиде с ѿиѣ противу имъ; егда же срѣтесѧ, тогда покры бѣ Измаилетескѣ поѣтъ темнымъ ѡблакѣ, а Гедедѣ (404) сотвори бѣгъ дѣи свѣтѣ; Гедедѣ же рече: „еще оувѣдаю бѣга, аще дано ми ѣ бѣгѣ сѣи победити, сѣи повѣдаю себѣ свою побѣду“; вѣмѧ мѣ подокѣ иимъ слугу с собою, и иде в поѣтъ Измаилетескѣ прииде к вежи и рекши емоу из вежи: „кто есть тамо?“ ѿ же рече: „стадникъ есмь, ѡ стада хожу“; лежа же в вежи два Измаиловичи на рундучѣ, единъ мѧ а другѣи старъ, и рѣ младѣи старому: „видѣ сѣ в сѣю ноцъ, с полуденныхъ страны с високи горы оуторжеса гряда ипшенична тѣста и мѧнѣи круѣ слоѣ и с масломъ смѣшана и довалиса легомищъ нашѣи царѣи и легомища ѿ царѣи исотрь и царѣи наша“; и рече старѣи младому: „то сего не вѣси, яко с полуденныхъ страны выиде прѣрокъ Гедедѣи именемъ и оубиеть нѧ и царѣи наша“. Гедедѣ же, слышѧ то, и рече в себѣ: „воистинноу повѣдѧ ми ѣ бѣгѣ побѣдити сѣи“; и вышедъ Гедедѣи ис полку Измаиловѣ, повелѣ воемъ своимъ фонари со свѣщами возвести на конѣи и

встоупиша школо покоу Измаиловъ по единому дрӯ ѿ друга и вос-  
трубиша вси ꙗ троӯ во единъ чѣ; шни же вѣсочиша и видѣша  
шгнь около себѣ і глѣ̄ трюубъ многѣ̄ ѿ страха того побѣжаша, и  
оубѣ̄ Гедеѣ̄ наступивъ (405) Урива и Зива и оугнѣ̄ Зива и Сѣ-  
мана, и оубѣ̄ всю силу ѣ̄ и уста ѣ̄ ѣ̄ племенъ и тѣ̄ рѣгнавъ в  
ту же пустыню и Етрива, шкоудӯ прили суть; сѹ тамо нѣ̄ рас-  
плодишасѣ.

У. И выити ѣ̄ еще единою на послѣднѣ̄ лѣтѣ̄ ѿ̄ тысьщи и  
попленити ѣ̄ всѣ̄ землѣ̄, и доидѹ до Рима и побѣжени будѹ дважды  
ѿ Римлѣ̄ а въ ꙗ рѣ̄ Римъ возмѹ, а ииѣ̄ не возмѹ і идѹ до Гавата  
великаго ѣ̄ есть за Римѣ̄; о тѣ̄ бо Говате велицемъ да збудетсѣ  
речѣное прѣркѣ̄ Іезекеилѣ̄: „сыноу чловеческѣ̄, зови звѣри пусты-  
ныѣ̄ и привабѣ̄ ѣ̄ глѣ̄: „зберѣсѣ̄ и приведѣ̄ ко миѣ̄, оуготовѣ̄ есѣ̄ вамъ  
велику гадъ, і приидѹ ѣ̄дѣ̄ плоть силнѣ̄ испѣ̄ грѣ̄болоаскую“. в том  
же Говате велицемъ падоӯ вси силнѣ̄ еллийстѣ̄ рекше гречести  
и тако падӯ вси оруженемъ плененѣ̄ ѿ Измаиловѣ̄; велика же сѣ̄ча  
будѣ̄ велми, тако вѣ̄ оутонетъ в крови, понеже бо і бѣ̄ нарече Из-  
маила дивыи шсѣ̄, ѣ̄ с гнѣ̄вѣ̄ и яростію послѣ̄ есть на члѣ̄би и на  
звѣри и на всѣ̄ко древо творѣщее плѣ̄; и будѣ̄ пришествіе его  
казнь бжѣ̄на бѣ̄ милости и поидѹ̄ пред ними ѣ̄ извыи погибели па-  
губа тлѣ̄ опустѣніе; рече гѣ̄ бѣ̄ Іилію: „люба̄ ввожу тлѣ̄ в землю  
обетованную по грѣ̄ ради нашѣ̄“; видѣ̄, тако не любѣ̄ вѣ̄ сынѣ̄ Из-  
маиловѣ̄ (406) дѣ̄ вѣ̄ нѣ̄ вами силу да примѹ̄ зѣ̄лю хрѣ̄тіаньскую,  
грѣ̄ же ради бѣ̄законіѣ̄ ѣ̄ тако ѣ̄ творѣ̄; си бо творѣ̄, облачѣ̄сѣ̄ мужи  
в блудничны ризы, аки жены красуютсѣ̄, ходѣ̄ще по оулицѣ̄ грѣ̄-  
нѣ̄, пременише вечное требованіе в невещное, такоже Павѣ̄ вели-  
кин апѣ̄л рѣ̄; такѣ̄ п̄ жены ѣ̄ такѣ̄ и мужи ѣ̄ творѣ̄; примешаютбосѣ̄  
единои женѣ̄ ѿ̄щѣ̄ и сынѣ̄ и брѣ̄; того ради премѣ̄ры Павѣ̄ рече  
прозрѣ̄ дхѣ̄омъ стѣ̄мѣ̄ прѣ̄же многими лѣ̄ты и рече о нѣ̄: „се҃го ради  
бѣ̄гъ предасть ѣ̄ в страсть бесчестиѣ̄, жены бо ѣ̄ премениша в тре-  
бованіѣ̄ чрѣ̄ естество, такоже и мужи, оставльше требованіѣ̄ вещи  
женьскѣ̄, и рѣ̄горѣ̄шасѣ̄ на сѣ̄ с мужи бѣ̄законіе творѣ̄ще; се҃го ради  
бѣ̄гъ предасть ѣ̄ в руцѣ̄ беззаконнѣ̄ поганѣ̄ и ѿ̄ нѣ̄ впадѹ̄ в грѣ̄,  
сами осквернени будоӯ жены ѣ̄ ѿ̄ сквернѣ̄ тѣ̄; и будутъ в нѣ̄  
мѣ̄ста сіи Измаилови. Предана будѣ̄ землѣ̄ Пѣ̄ска̄ опустѣ̄е и жи-  
воущѣ̄ на неѣ̄ посечени будоӯ, Влада и Грецы в бѣ̄ду и плѣ̄нъ  
впадоша, острови помѣ̄стѣ̄и пусты будѹ̄ а живущіи на неѣ̄ в плѣ̄-

ноу исечени будѹ, Египѣ на Сурьѧ по ѡрмомъ будѹ и влачими будѹ бѣ милости и просити начнѹ оубо на единомъ ѿ сѣнѣ и ѿ мѣрь злата; и будѹ живуціи во Египте и в Суріи (407) и седмерицею паче плѣнѣи печали наполнитсѧ землѧ обиднаѧ ѿ ѧ вѣтрѣ нѣнѣи и будѹ Измаиловичи тако пругове мнози, и бесѣдовати начнутъ высоце на бѣга до времени оуставнаго и и до цѣтва и до числа лѣтъ и до ѿ-ми мѣць; владѣти начнѹ до исхода сѣверьскаго и до запада и будѹ вси властію и члѣцы и скоти и птица нѣнѣи и повѣднѧ морьскаѧ, владѣти начнѹ горами поустынями и звѣми лужными и древы польскими и каменісмъ и перьстію земною, и все обилие земное оу нѣ будѣ и домове богатѣи и приношение всѧкое злато сребро и камене многоцѣнное и ризы свѣтлыѧ и хлѣбы и все тѣ принесено будѣ; и вѣвеселѣ срѣце оубивающѣи и, тѣми бѣ милости будѹ, просити имѹ дани оу сирѣ и оу вдовицѣ и оу чернѣцѣ, и всѧкаго стрѧ стужаетъ оубогѣи; ругатисѧ начнѹ ходѧщѣи по закону бжїю и будѹ оужасти и в скорби живуціи на землі; будѣ путь и ѿ морѧ и до морѧ ѿ востока и до запада ѿ сѣвера и до Ефрѧта и будѣ путь и пути и печали, и поидѹ по нему старцы и старицы оубозїи и богатїи и нищи алчїи и жаднїи свѧзанїи, блажити начнутъ мертвыѧ ѧ же рече Павѣ великїи аплѣ: „аще не (408) прїидѣ первое поущенїе, то не ѡвї члѣкъ бѣзаконїѧ и сынъ пагоубѣ; поущенїе казнѣ ѣ и казнѣ прїимѹ вси живущеи на нем; и осквернитсѧ всѧ землѧ кровїю и оудержїи землѧ плѣо свои, посланїи бо сѹть на опустѣнїе земли скверни бо сѹ сквѣну целюю; и каждо изыдѹ ис пустыни, оружїѧ своѧ калѣ в чрева и мѧнцы имѹ рѧбївати истѣгати из рукѣ матерїи а с своими женами начнѹ блудѣ творити во стѣи мѣстѣ рекше в црѣвахъ а пеленами стѣи иконѣ кони погрывати, кони же и скоти начнѹ в црѣвѣ затворѣти; и будѹ рѣчию проказиви, искушающе рѣ хрѣтїѧнескѣ такоже рече Павѣ: „не сѹть вси хрѣтїѧне елико и хрѣ избрасѧ иже не поклонїша колѣ своѣи Вилу, тѣмъ людіе Гїлѣтестїи, помилованїи быша“, такоже в то время Измаилетескѣ мало сѧ обрацѣ хрѣтїѧ поистиннѣ, такоже во евангїи гѣ рече: „мнози тогда ѿвергутсѧ вѣры стѣи и чтнаго крѣта и причастїѧ стѣи таїцѣ, никимже мучими но по своей воли“; и си всѧ разумѣ Павѣ великїи аплѣ проповѣдалѣ глѧ: „такѣ в послѣднѧ днїи ѿступити имутъ ѿ вѣры, послушающе духѣ льстивѣи и оученїи бесѣдскїи; и будѣ имъ туга зла, дрѹ друга (409) нецѧви-



страха того погибнѣ не могуще возрѣти на силу бжїю, и тогда избїени будѣ ѿ Михаила црѣа множество бесчисленное, а инїи рѣгнани будѣ аки скотѣ; ѿ страха бжїа приноужени же языцы Измаильтестїи, пришѣ поклоньтсѣ Михаилу црѣю: „мѣ твои плѣнницы есмы а не хрїстїане“; ѿ же пачнѣ поущати ѣ каждо во своа си. Тогда Измаїловичи ѣгнани совогуньтсѣ на овчїи поли и, востане на копїи стремеѣ свой, начнѣ бгѣу даѣти луки своа и стрѣлы и оружиа своа, глѣюще: „бжїе, да еси бжї сѣ оружіемъ попленити всю землю, а пшѣ ѿаа еси ѿ пѣа црѣтво; то оуже оружиа свое вѣми ѡ нѣа“; тогда же, вземше злато и сребро много и пришѣше, поклоньтсѣ на колѣнїе свой глѣюще: „о великїи црѣю Михаиле, нѣ бы бгѣ поручїи црѣтво сїе, а пшѣ ѿимѣ ѿ пѣа; тебѣ да црѣтво сїе, и се прїидохѣ поклонитисѣ тебѣ; что ны велиши рабомъ твоїи творити, ако оуже в руку твою есмы“; тогда же Михай црѣ поработи людемъ свої.

VII. И будѣ аремъ греческъ сторицею оу нїи и ѿбїмѣ ѿ скорбїи и беда велика алчба и жѣда, и будѣ рабы сами и жены ѣ и дѣти ѣ (412) начнѣ работати оу работающїи оу нїи и будѣ работа ѣ горшее первѣ; будѣ же црѣтва Михаила ѣ лѣ і г лѣта, аки во дїи Ноевы; и оуснетъ земля на ѣ лѣ и на г лѣта и не будѣ ратаи по всей земли; и оустроа грады и созиждѣ црѣви и оустроа до Іерлѣма и до Индїа и до Сиона, акже было при первѣ црѣсѣ; и вѣаи того будѣ, и оустроа патриархи и митрополиты и епїпы и поны и аватсѣ кладове в црѣтво ѣ іаже соу ѿ Адама сокровеннїи; онї пачнѣ даѣти людѣ сїе и обогатѣо вси, и будѣ нициї іа болѣре а болѣре аки цари; и не будѣ тогда оу пшѣ ни татѣ ни рѣбонника, ни резонца, ни завидьцаго, ни свирѣника, ни чародѣивства, ни великаго злодѣивства дїавола, все престанѣ. И будѣ радость велика и веселїе, и пачнѣ исти и нити акже при Нои во всю ѣ лѣ, а в г лѣта забудѣсѣ и пачнѣ исти и пшѣ бѣ мѣры и не знати пачнѣ ни ѿца ни матери, впадѣ в блудъ с родѣ свой и рѣгнѣваетсѣ гб бгѣ на пшѣ гнѣвомъ великїи за злое бѣзаконїе ѣ и повелї гб Михаилу скрытисѣ во острѣ мѣскїи; Михайлѣ же внидѣ в корабль и внесѣ его бгѣ вѣтрѣ во едїи острѣ мѣскїи и пребудѣ тоу до реченнаго дїи; и ѿверзѣ бгѣ горы западнѣа, акже заглѣочи Алезандрѣ Макидонскїи (413); и егда бѣ Филїи в Макидонїи царѣ Алезандрѣ ѿць, тои бо Филїи Алимпїю

дщерь Фоловою царь Ефиопскаго, ѿ неже родиса Алезандръ гре-  
ческин, иже бѣ храбръ велми; и сотвори Алезандръ Алезандрию  
великоюю и цѣтвова в ней ѿ тѣхъ; сеп бѣ Алезандръ шѣ на вос-  
токъ и оуби Дариѡ Мѣдианина царь Перскаго и ѿтолѣ шѣ оуби  
царь Пера Индѣиска и поплени многи земли грады и поиде воюѡ  
до земля и еже нарицаетсѡ слѣичнаѡ, идѣже видѣ нечистыѡ чело-  
вѣки, иже есть Афетовы внуцы; и видѣ Алезандръ нечистоту ѿ и  
чюдисѡ, ядоху бо всеѡ животно жуцеличеи твари гнусно  
бо есть и скаредно, комары мыши кошки и змеи и мезы плоти  
скоты нечистыѡ ивѡги жѣскиѡ и дѣти своѡ мертвыѡ и всеѡгу тварь  
живѡнѡ гадѣ; и се все видѣвъ Алезандръ бывающѡ в нѡ скверны  
и нечистота ѿ, и оубо ѡдѡмъ гла: „и егда когда доидуть сѡи мѣста  
сѣгаго и земли сѣтыѡ и оскверна ю ѿ сквернъ своѡ гадѣ“ и нача  
молитисѡ бгѡу сѣло, и повелѣ собрати всеѡ мужи и жены и дѣти  
ѿ и погои ѿ а сѡ поидѣ во слѣдѣ ѿ, дондеже видѡша мимо,  
сѣверъ; и не бѣ лзѣ внити к нѡ нѡ паки излѣсти ѿ нѡ; тогда  
же Алезандръ помолисѡ бгѡу со страхѡ (414) великимъ и повелѣ  
гѣ бѣ горамъ сѣверскимъ ступитисѡ об нѡ, повелѣнѡемъ бжѡимъ  
ступишасѡ ѡ нѡ горы и не ступишасѡ вѡ лавѡ; Алезандръ же за-  
кова желѣзными враты несоступишеѣ мѣсто и замазаша суньгли-  
томъ; и егда хотѡ рѣсѣщи секирами своими врата то не боудѣ имъ  
лзѣ, или огнемъ хотѡ жещи то ни тѣмъ лзѣ будеть; вещь бо ѣ  
такова соупьклитѡ замазано, то ни желѣзо его иметь, ни огонь  
жжѣ, но ту абие оугаснѣ; въ послѣднихъ же дни на скончаніе  
мира Гогогъ и Могогъ выпьдѡта на землю Израитескую, и еже сѡ,  
цари язычестіи, иже запечата цѣрь Алезандръ wobоу страну сѣ-  
вера, се же суть имена имъ Гогъ и Могогъ а Оунога Аногъ  
Ахѣнѡ, Дифан, Фотинъ, Гертинъ и Эвоунъ, Фарзъ, Девѡнъ, Зар-  
фатанъ, Гардиадъ, Фарфъ, Алаи, Сартири и все члѡвѡдцы, нари-  
цаени несѡи главы имущѣ, сѡи же царевъ ѿ и ѡ цѣрь же Алезандръ  
загнавъ и затворѡ; Гогъ же бѣ крылѡ и держѡ его на ѡ страны  
ѡ-ми челми желѣзными ѿ мужъ, что оу нѡ не залетѣ, а оу шного  
будѣ ѡ крылѡ, а оу шного будѣ скотѡчипы, а инѡ будѣ несѡи главы,  
сѡи бо сѡу шхлотовы. И по Михаилове цѣтвѡи за бѣзаконіе люди  
тѣ (415) ѡвѣзетъ бгѡу горы западныѣ и выскочиста из нѡ Гогъ,  
Могѡ и Анегъ, а инѡ ѿ царей и подвижатсѡ по земли и ѿ лица  
ѿ смятутсѡ чловѣцы и начнѡ бѣгати и крытисѡ в горѡ и в пе-

щерѣ, и во гробѣхъ измирати начнѣ ѿ страха ꙗ и не будѣ кому погребамъ ꙗ телесъ грѣшнѣхъ; и шѣше бо члѣцы ѿ сѣвера ѡсти начнѣ плѣ члѣческую и кровь пити аки воду и всѣ ѡсти начнѣ нечиста и гнуснаѣ змиѣ и скорпиѣ и иныѣ гады и звѣри всякиѣ и мертвечину всякоу, и заклати имуть младѣцы и пекуще ѡсти и истлѣ землю и осквернѣ ю и не будѣ терпѣщаго на неѣ; протекутѣ вси людѣ въ ꙗ лѣта да ꙗ и до Иерѣлима и послѣ гѣ бгѣ архистратига своего Михаила и посечѣ ꙗ пощю на оудолѣ Асафатове.

УШ. Тогда востанѣ нѣкто Рахилинъ сынъ злои бѣзаконникъ и будѣ царемъ во граде сѣ на ꙗ лѣта, и сотвори бѣзаконіе велико, ѡкоже нѣсть ѿ начала миру было и до кончины не будѣ; повелѣ бо совокупитисѣ ѡиу со дочерью, а брату с сестроу; аще ли кто тако не твори, то смерти предѣ будѣ; и повелѣ совокупити чернѣцу с черницею и попѣ такоже; и будѣ бѣзаконіе смѣшено пуще оубиства многа; а сѣ совокуписѣ с матерью (416) и с сестроу и со дочерью. И рѣгнѣвается гѣ бгѣ яростию великою на нѣ и повелѣ беспрестани грому и молниѣмъ страшнѣхъ сходити на землю и мнози гради тогда пожжени будѣ; и члѣцы в то время ѡто оужаженіѣ страшнаго грома того оужастию великою раслабѣють и оумирати начнѣ, мнози и ѿ молниѣ изгорати; горе же тогда всѣ будѣ и се бѣзаконное царѣство погублено будѣ; ѡ дѣи тѣ блѣени бо живуще в Римѣстемъ градѣ; в сѣи грады иже сѣ кто вселѣ любо в Ареліи или в Перилѣ, а любо во Штровоѣ или в Калурѣ градѣ, да почнетъ; а индѣ всюдѣ брани и смущеніѣ и голѣга велига будѣ, ѡкоже рече гѣ „слышати имате брани и смущеніѣ, ꙗко не ту абие конецъ“. И посѣ оубо востанѣ нѣ царь во градѣ семъ и тои будѣ золь ѿметникъ ꙗсъ хвѣ и превратисѣ на елпнѣскую вѣроу и сотвори во сѣи мѣсто идолы, а црѣви пожжѣ; и чѣтнаго кѣта наречетъ лѣдилище и ереискіи чинъ вѣне навидѣ и сотвори велию сѣчу в людѣ; тогда предасть другъ друга на смерть и брѣ брата и ѡцъ сына а сынъ ѡца; да мнози же не поклонисѣ злобѣ его, то ти црѣствовати имѣ со Хмѣ; тогда будѣ острови (417) дѣмономъ гнѣзда и селища; будѣ же в то время звони и трусы на нѣсѣхъ велицы, востанѣ царь на царѣ и будѣ тогда печаль велика. И нависѣ ѡгнь с нѣси ѡко молниѣ, борзостію ѡсѣнѣюще все лице зѣли, да вси се оувидѣ, ѡко се есть начало болѣзнемъ. Скончавшу же сѣ сему царству и потѣ цар-

ствова̃ ꙗко ѿ юноши бестудны и пребуду̃т в миру ꙗко днѣи и нѣ; и потомъ рѣшишася между собою, единъ поидѣ в Селунь и рече: „Селуню, ты одолѣши врагомъ твоимъ“. Тогда изгонѣ людие ꙗко лѣ мужи на брѣ иду̃ и дасть оружие полѣ и черѣмъ и сотвори корабль великии и прише по врата Риму и рече: „рауиса Рима, ꙗко оулицы имѣа; мѣ бо твои острѣ и стрѣлы твоѣ часты сѣ; блѣжени живущи в тебѣ“. И тогда соберѣ всѣ людие и черныя роды и вниде между Дила и Надѣла, ждуще противниѣ свои. А други братъ соберѣ себѣ во мѣ Мосопотаміа и мѣ Калуды острова и поженѣ всѣ людие на воину и поны и черныцы со гнѣвомъ великимъ і иде во Александрѣю и ту наиду̃ противниѣ свои сѣи хощѣ быти. А третии брѣ оустрои себѣ во мѣ Фругіа и Каругіа и мѣ Галатиа и мѣ Арменіа и мѣ Аравіа и вниду̃ в Селунь ꙗко: „Селуне не рѣграблена будѣ и не погибнѣ (418) во веки“; и стану̃ противоу себѣ и сотвори сѣчу великоу промежу собою и сѣкнутса на части и оубиени буду̃; и въ ꙗко царствіе и пролисеа кровь греческаа ꙗко туча велика и попловоу людие сѣченіи с кровію в море и не останаеа ни еди̃ же ѿ и сѣсится море с кровію ѿ за ѿ поприщѣ; тогда будѣ всѣа жена вдова и начнутъ негати ꙗко женѣ единого мужа и не обращуть; и слыша̃ мѣ инѣ странѣ отроцы юныа приду̃ к нимъ и начнутъ бду̃ творити с ними ꙗко свѣа, не имущи смысла; тогда же буду̃ блѣжени ѿ на горѣ и в пещерѣ служѣ бѣу̃ и всего того не сотвори зла, по ш себѣ пекущеса буду̃ чающе мѣ бѣа великиа мѣти, добрыа агныцы хотѣтъ закланіи быти за Хѣ мѣ лукава̃ антихриста. И потѣ останаеа жена мѣ Понта именемъ Модонна и цѣствовати имать во градѣ Александрѣистемъ, и будѣ потворница дѣлава дщи; во днѣи еа буду̃ рати и оубиѣства многа по всѣмъ оулицамъ и во дворѣ, и оубиѣ другъ друга и брѣ брата и сынъ мѣца и мѣщѣ сына, и будѣ злоба многа в людѣ во градѣ семъ; и во сѣи црѣва̃ буду̃ блуди творити, гусли и плѣсаниа и пѣсни сотонинны и поруганиа (419) бѣсовскаа, кои же члѣкъ не видѣа николиже ни видѣти можетъ до тоа годины; та бо нечистаа царица богѣ себѣ творити начнѣ и свои срамъ омыши сквернити начнѣ людие греческиа и стаа сѣи нечтити начнеть и рѣграбѣ сады црѣвныа и соберѣ чѣпныа образы и стаа сѣи еѣліа и всѣа книги црѣковныа и сотвори громаду велику і оожжетъ огнемъ и црѣки рѣруши; иска-

ти же начнетъ 'мощи стыхъ и не вбращѣ, бгъ бо сохрани ѿ. И тогда рече шканиа та девица: „w нарицаемы бже, чѣ обленила есмь погубити твою памл ѿ земля; се бо еси видѣ вмале, что еѣ сотворила, и не могль еѣ еси ни ко власу моему прикоснути“. сѣ рече слово шканиа болши сего слова рече, егже срамъ ѣ повѣдати горша дѣла еѣ. И рѣгнѣвается на неѣ гѣ бгъ каростию великою и простре гѣ роуку свою на градъ сен и послетъ гѣ архистратига своего Михаила, да пѣрѣже его серпомъ и вбернѣ имъ и оударѣ его скипетромъ; и тако погрузи его с люми и самую жерновѣ вбернѣ во глубину морскую; и ту погибнетъ гра снѣ и встанѣса столпъ едѣ на торгу, в неже сѣ вложены (420) чѣныя гвозди гѣи, ѿже пригвождено было тѣло гѣс на крѣтъ; ти же гвозди запечатани сѣ в вѣхоу столпа во златомъ бѣванѣ Конь-етѣтинѣ цѣемъ, блудомѣ сѣ до втораго пришествиѣ гѣа на шѣн-чение жидомъ; приходѣще корабленицы възати начнутъ корабли свои и плакатисѣ пѣну гѣюще: „градъ нашъ старыи и погружѣ есть, вонже приходѣще куплю дѣлхомъ и шбогатѣхѣ“; будѣ же плѣ оу столпа того за лѣ дѣи.

IX. Тогда же ѿ навѣтсѣ гѣ грады, ѿже нѣѣ сокровенѣи суть в горѣ, Вифсаида Харазѣ Капернаоумъ. Въ Харазинѣ будѣ черница, дѣвою седѣщи в кѣльѣи своей и оуслышитъ птицу поюще в виноградѣ своемъ, таковоѣ пѣсней оумъ чѣескѣи не смыслѣ; шна же. оуврѣши шкопца, восхоѣ възрѣти еѣ и птица вѣлетѣвне зашибетѣ в лице черницѣ той и в той чѣ зачпѣса сынъ пагубе и родитѣсѣ антихристѣ сотона, и воекормлѣ будѣ в Вифсаидѣ а царствовати начнѣ в Капернаоумѣ. Сего ради гѣ рече трижды гѣа: „люте тебѣ Харазинъ, и зло тебѣ Вифсаида, горе тебѣ Капернаоумъ, вознесенисѣ до пѣсѣ и до ада сидеши“. Тогда повелѣниемъ бжѣимъ приидѣ Михаилъ (421) изо штровѣ морскѣи и сѣдѣ во Иерлѣимѣ цѣемъ на вѣ лѣ цѣтвуѣ; и тогда приидѣ сынъ пагубѣ ѿ Капернаоума послужѣ Михаилу цѣю во Иерлѣимѣ и будѣ вѣлюблѣ Михаилу и будѣ оу него в первый слугѣ. Михаилъ же не знаѣ его кто есть, а ѿ Михаила знаѣ и служѣ ему бжѣимъ повелѣниемъ; и егдѣ приидѣ ему ѿ лѣ Михаилу цѣтствуѣ во Иерлѣимѣ, тогда сынъ пагубе начнѣ ходити по своей воли, проявлѣа свое царѣствие; егдѣ приидѣ въ вѣ лѣто, тогда приидѣ цѣ Михаилъ на мѣсто Гѣофы, идѣже распѣса гѣ шѣ, и на томъ мѣсте с нѣси прише крѣтъ станетъ на воздусѣ (предѣ) Михаиломъ; и снемъ

Михайль с себѣ венць и вѣложї на рѣтъ, всѣ людѣ видѣщї, и воздѣ рущѣ свои горѣ на нѣбо и дасть цѣтво бѣгу и ѿцу; и тогда збудѣса прѣрчество Дѣлѣво гл҃юще: „в послѣднѣмъ дѣи Ефиопнѣмъ варї рука еѣ к бѣгу“; того ради Ефиопнїю нарече греческїи, яко ѿ племени Ефиопнѣмъ Алиментїана сына Ефиопнѣмъ нѣмъ дщери Фола царѣ ефиопскаго, того ради реченно есть: „Ефиопнѣмъ варї рука еѣ к бѣгу в послѣднѣмъ дѣи“. И въздѣ людемъ видѣщї и цѣрь Михай предастъ дѣхъ свои в рущѣ гѣи (422) и оуснѣ снѣ вѣчний; и тогда воскричѣ вси людїе горце вопїюще: „горе намъ братїе, яко оуже погїбохѣ; днѣ заде полуднѣе слѣще“.

X. И тогда рѣрушїтсѣ всѣмъ власть и старѣшїнство, тогда вблнчїсѣ сынъ родившїсѣ ѿ племени Данова по пророчеству Іїкова патриѣха и еже рече: „видѣ змїѣ лежаща на пути и мающа копѣ за пѣтоу, и падесѣ конь на ногу заднюю, жѣмъ избавлениѣ ѿ бѣга“. что ѣ конь, что ѣ послѣднїи? да и будѣ тогда стїп то яко на конѣ сѣдѣща на вѣре приходити начнѣ на сына пагубѣ, ѿ же начнѣ хапати, рекше блазнїти, своими злыми помышленїи и знаменїи чюдотворенїа во вчїю мечтѣ творїт чюдѣ много на земли, горѣ повелї с мѣста сходити, а слѣще во тму преложїтсѣ и луна в грѣ премеїтсѣ; тѣмї лживыми словесы и знаменїи и мечтами блазнїти начнѣ, аще бы ему было мощно избрѣшї прельстїт, якоже рече гѣ; видѣ оубо патриѣхъ яко оумнїма вчїма и разумѣ хотѣщее бѣ ѿ прельстїваго змїѣ сего рѣшїѣ ѿ сына пагубы печаль и бѣдоу снѣ члѣкомъ гл҃а: „ѿ лица твоѣ гї члѣю роду сісениѣ пождоу;“ гѣ же тоу абїе ѿвѣща сего ради, есть, се: „аще бы ему мощно избрѣныѣ (423) моѣ прельстїтї“. Идѣ бо сынъ пагубы во Иерлїмѣмъ и садѣ в црѣви яко богъ, члѣкъ с плотїю ѿ чрева матернѣ рождѣ, а не ѿ члѣска сѣмени роженъ. но плотїю козѣна Данова; такоже і Іюда, продавын гѣ, ѿ козѣна того же. Дано будѣ цѣство ему на 7 лѣта, а три лѣта аки 7 мѣѣ, а 7 мѣѣ аки три пѣли, а 7 пѣли аки три дѣи, а 7 дѣи аки 7 часа, а три чѣса аки шкѣ мгнуть; ѣ-е же лѣто будѣ сановї яко члѣкъ, а ѣ-е лето будѣ власи его яко стрѣлїне, а шкѣ его будѣ яко звѣзда заанаѣмъ яко лву, ногти его оу рукъ и нѣд яко серпы, и стопа ногу ѣ двѣ лади, и оумножїтсѣ злоба ѣ, многи прѣстїтї к себѣ вѣрвати, а не вѣрующїмъ в него цѣтвovati имѣ со Хѣомъ во веки, а вѣрующїи в него вгнѣ негасїмїи; гѣ же

бгъ, не терпѣ погибающѣ видѣти люди свои, иже искупи своєю кровию, того ради повелѣ Ильѣ и Бноху обличити его. Въ 7-е лѣто цѣства его выидѣ Ильѣ и Бноѣ въ пустыни на обличение супротивному обличити леств его предо всѣми члѣки, и люди видше его посрамлена ѿ раба бжїа, тогда оузрѣ вси лѣде на челѣ его написано грамотою „се антихристъ, не вѣруите в него“ и побержѣ (424) ѿ него; антихристъ же сѣ себѣ оувѣдѣ обличена ѿ всѣ небрегома и рѣгнѣвасѣ гнѣвѣ великѣи и яростию, оусекнѣ Илью и Бноха в цркви на жертвенице; такоже нѣщцы глѣють, тако ѿ Ильины крови загорѣсѣ землѣ, не ѣ тако, но аггль гнѣ повелѣнїѣ бжїимъ снесѣ с нѣсе и зажжѣ землю; антихристъ же вознесѣсѣ на облаце на воздухе прѣ бга. Тогда послѣ бгъ аггля своего на землю и вѣмѣ чѣное древо, еѣлия, сосуды црѣбныѣ и гвозди, руку и ногу его вѣнесѣ на нѣбо; тогда вознесутсѣ вси правѣнїцы и оубїени ѿ антихриста на облацѣ и начнѣ землѣ горѣти и згорѣ землѣ ѣ лакѣ во глубину и згорѣ горы великиѣ и горѣ древа великиѣ и всѣкъ скоть и всѣкъ гадъ и всѣка птица; тогда ѿверзѣ бгъ ѣ вѣры великиѣ, востѣ западѣ сѣверѣ югѣ, рѣвѣю всѣюу северну ѿ землѣ и всѣ прѣ, и не будѣ на неи горни камени ни вертепа но будѣ оубо тако харатиѣ. Тогда послѣ бгъ Михаила и Гаврила и вѣмѣ рога швнѣ на облацѣ и снїдетѣ на землю и вострубита в рога бнѣ в полунощи и ѿ гласѣ того потрѣсетсѣ землѣ и тогда телеса члѣчѣ шснуютсѣ во гробѣ тако паоучина; и паки вострубита (425) в вуры и телеса созиждутсѣ; и егда же вострубита прѣ зарею, тогда востанѣ всѣка плѣ члѣческѣ ѿ востока и до запада, будѣ всѣ члѣкъ во единѣ Адамъ и жєпы во единому Евву; тогда снїдѣ с нѣси великѣи чѣныи крѣтъ с тысящѣ аггль, идуцѣи пред нѣ, тогда аггль возонїѣ глѣ гласѣ великѣи: „слыши землѣ и кренисѣ, глѣть гѣ бгъ: „днѣ бо схожу на тѣ“. тако глѣ, оуслышитсѣ глѣ тои ѿ востока до запада. Тогда антихристъ с слугами своими и воскрѣчетъ зубы своими, хотѣще бежати; тогда невидимою силою держѣи будѣ и не вѣмогоу бежати. Тогда звѣзды спадѣ и луны не будѣ и слѣце затворитсѣ, нѣса и море прѣсѣкнѣ, тогда бгъ снїдѣ на землю судити всѣ; преже всѣ шсудѣи антихриста и силы его и послѣ ѣ во тму ярѣмшпую, и потѣ шсудѣи рѣ еврѣискии и послѣ во адъ преисподнїи, и потѣ вопрошѣ будѣ родѣ члѣческии, иже приша сѣое крѣченїе; тогда повелѣ гѣ аггломъ

своѣ избранныи избрати, праведныи ѿ грѣшникъ, и стану вси правѣницы одесную бѣга и просветѣсѣ лица ѿ тако слнѣце, а грѣшнии помрачени будѣ; и рече гѣ правни: „днѣ со мною есте“, а грѣшнн рече гѣ: „ѿидете ѿ мене проклѣ во огнь вѣчны (426) мучитисѣ, оуготованныи дяволу и аггеломъ его, тако не сотвористе воля моеѣ“. Тогда погнани будѣ в мугу тако скѣ и рѣдѣсѣ по дѣломъ своѣ, ѿви во ѿгненную реку, а ини в червь неоусынающии, а ини в седмоустныи кладезь, а ѿви во тму а ини во мрѣ, а ини в смолу, тако ѿ во веки мучитисѣ; тогда рече гѣ ѿдесную правни: „придѣте блѣгословеніи ѿца моеѣ, наслѣдуите оуготованное вѣ цѣтво нѣное, тако сотвористе волю мою и терпѣте всѣку стрѣ на земли имени моего рѣ, и нѣъ придѣте и примѣте, оуготова вѣ ѿць мои цѣтво нѣное“, того жалающе, братие, потѣйсѣ и потрудисѣ и к бѣгу приступи постѣ и мѣтышею, да не гѣи сподоблени будѣ тѣ цѣтво приати со ѿцемъ и с сѣномъ и со сѣымъ дѣхомъ в бесконечныи вѣки, ами.

---



II.

ВИДѢНІЯ ДАНИИЛА.



# I.

## Αφρονσκαίο μοναστήριον Κοπλομύμια № 217.

Ὁρασις τοῦ προφήτου Δανιήλ <sup>1</sup>.

Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· „οὐαί σοι γῆ <sup>2</sup> ὅταν τῶν ἀγγέλων 1 τὸ σκῆπτρον βασιλεύσει ἐν σοί“ <sup>3</sup>. τότε ἐρεῖ ὁ κύριος ἐνὶ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ· <sup>4</sup> „κάτελθε καὶ ἄρον τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἐπὶ <sup>5</sup> τῆς γῆς καὶ ποίει <sup>6</sup> ἡνίκα <sup>6</sup> καταφάγωσιν οἱ ἄνθρωποι τὰς σάρκας αὐτῶν ἀλλήλους“. <sup>7</sup> καὶ τὸν μὲν ἐνὶ εἶπεν· <sup>8</sup> „κάτελθε ἀπὸ τὰ μέρη <sup>8</sup> τὰ βόρρεια <sup>8</sup> καὶ ἐπὶ τὰς νήσους καὶ σφράγισον <sup>9</sup> χιλιάδας σμζ. <sup>10</sup> τὸ μὲν δίμηρον ρῖψον <sup>11</sup> καὶ τὸ τρίτον ἕασον“. <sup>12</sup> καὶ τὸν δεύτερον εἶπε. <sup>13</sup> „κάτελθε <sup>13</sup> ἐπὶ τὰ δυσικά μέρη καὶ σφράγισον <sup>9</sup> χιλιάδας τ'. καὶ τοῦτο μὲν τὸ δίμηρον ρῖψον <sup>14</sup> καὶ τὸ γ-ον ἕασον“. <sup>15</sup> καὶ τὸν τρίτον ἄγγελον εἶπεν· <sup>16</sup> „κάτελθε <sup>16</sup> ἐπὶ τὴν Συρίαν <sup>16</sup> Φρυγίαν Γαλατίαν καὶ Μεσοποτα- 10 μίαν Καππαδοκίαν καὶ εἰς αὐτὴν τὴν μητέρα τῶν πόλεων καὶ σφράγισόν <sup>9</sup> μοι χιλιάδας τζ. τὸ μὲν δίμηρον ρῖψον <sup>14</sup> καὶ τὸν γ-ον ἕασον“. <sup>18</sup> καὶ οὐαί σοι γῆ ἐκ τῶν βασάνων ὧν μέλλει πέμπειν <sup>15</sup> ἐπὶ σέ. καὶ <sup>16</sup> οὔτε ζῶον οὔτε δένδρον μέλλει <sup>17</sup> συνάψασθαι <sup>17</sup> εἰ μὴ τοὺς <sup>18</sup> μετανοῦντας <sup>18</sup>

Варианты взяты: 1) сп. Патмосской библ. 529, обозн. II; 2) сп. Британскаго Музея cod. Harlejanus 5734 л. 42—46., обозн. B.

<sup>1</sup> Τοῦ ἁγίου Μεθοδίου ἐπισκόπου Πατάρων περὶ ἀλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ περὶ τοῦ μέλλοντος ἀνεγερθῆναι ὡς ἐξ ὕπνου ἀγνωτάτου βασιλέως καὶ περὶ τοῦ ἀντιχρίστου—II; Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἀρχιεπισκόπου Πατάρων προφητεία περὶ τῶν μελλόντων γενέσθαι εἰς τὰ τέλη τοῦ ἐβδόμου αἰῶνος δια αιτήσεως τοῦ εὐσεβοῦ βασιλέως κῦρ Λέοντος τοῦ Μεγάλου—B.—<sup>2</sup> δοβ. Ἐπτάλοφε—II.—<sup>3</sup> δοβ. вѣскобкѣх—ἐννοεῖ δὲ τὸ τῶν Παλαιολόγων—II.—<sup>4</sup> δοβ. λέγων—II.—<sup>5</sup> ἀπὸ—II.—<sup>6</sup> ποίησον ἴνα—II.—<sup>7</sup> ἐξαποστείλον καὶ ἄλλους ἀγγέλους—II.—<sup>8</sup> εἶπε κατελθεῖν ἐπὶ τὰ περιβόλαια—II.—<sup>10</sup> χίλια ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρα—II.—<sup>9</sup> σφραγισάτω—II.—<sup>11</sup> ριψάτω—II.—<sup>12</sup> ἕασάτω—II.—<sup>13</sup> εἶπε κατελθεῖν—II.—<sup>14</sup> Ἀσίαν—II.—<sup>15</sup> ἐξαποστείλαι—II.—<sup>16</sup> ἀκρίδας ἀγρίας καὶ ἀναιμάτους πέμψει σοι αἵτινες—II.—<sup>17</sup>—<sup>17</sup> ἄψονται—II.—<sup>18</sup>—<sup>18</sup> τῶν μὴ μετανοησάντων—II.

1 διὰ τὰς πολλὰς αὐτῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας. καὶ μαστιγώσουσιν αὐτοὺς  
 μῆνας ἕως οὗ ἀπελθόντες μακαρίσουσι τοὺς τεθνεώτας καὶ εἰπωσι·  
 „μακάριοί ἐστε ὅτε οὐκ ἐτύχετε ἐπὶ τὰς ἡμέρας ταύτας“. καὶ προστάγ-  
 5 μηθήσεται θάλασσαν καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ<sup>3</sup> θάλασσης καὶ ἡ γῆ<sup>2</sup> οἰκοδο-  
 τὴν θάλασσαν ἦτοι<sup>4</sup> ἐπὶ τὴν Ἐπτάλοφον, καὶ στρέψαντες<sup>4</sup> δώσουσι<sup>4</sup>  
 τὰ<sup>5</sup> πρόσωπα αὐτῶν<sup>5</sup> ἐπὶ τὴν δύσιν τοῦ ἡλίου. καὶ οὐαὶ σοι, Ἐπτά-  
 λοφε, ἐκ τῆς τοιαύτης ὀργῆς ὅταν κυκλωθῆς ὑπὸ στρατοπέδων<sup>6</sup> πολ-  
 λῶν<sup>6</sup> καὶ κυριευθῆς ὡς<sup>7</sup> διὰ μικροῦ πράγματος. καὶ τὰ ἔρη<sup>8</sup> σου  
 10 πεσοῦνται ὡς συκύλατος<sup>9</sup> καὶ βυσιλεύσει<sup>10</sup> μειράκιον ἐπὶ σέ. καὶ  
 τὸ<sup>11</sup> σκῆπτρον θήσει ἐν<sup>12</sup> τοῖς ληνοῖς καὶ εἰσελεύσεται καὶ οὐ μείνει.<sup>12</sup>  
 καὶ βάλλει τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ<sup>13</sup> θυσιαστήρια καὶ  
 τὰ<sup>13</sup> ἅγια ἀποχρήσουσι<sup>13</sup> καὶ δώσουσι<sup>14</sup> οἱ<sup>15</sup> υἱοὶ<sup>15</sup> τῆς ἀπωλείας,  
 ὅτι<sup>14</sup> ἐγεργήσεται ὁ ὄφις ὁ κοιμώμενος καὶ πατάξει τὸ μειράκιον καὶ  
 15 τὸ διάδημον αὐτοῦ ἀνακολπωσάμενος καὶ μεγαλυνηθήσεται τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ πρὸ<sup>17</sup> χρόνου μικροῦ<sup>17</sup>. καὶ οἱ υἱοὶ τῆς ἀπωλείας στηρίζουσι<sup>18</sup>  
 καὶ δώσουσιν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἐπὶ τὴν δύσιν τοῦ ἡλίου. καὶ οὕτως  
 δώσει ὁ ὄφις ὁ κοιμώμενος θάνατον ὅσιον<sup>19</sup> καὶ κρατήσουσιν<sup>20</sup> ἐπὶ τὴν  
 Ἐπτάλοφον<sup>21</sup> ἑξαπέντε<sup>22</sup> εἰς ἐκδίκησιν τῶν ἁγίων καὶ κρατήσουσιν ἐπὶ  
 20 τὴν ἀνατολήν προνοηταὶ τρεῖς<sup>23</sup>. καὶ ἐν<sup>24</sup> αὐτῷ<sup>24</sup> ἐγεργήσεται αὐτό-  
 νομος. καὶ μετ'<sup>25</sup> αὐτὸν ἕτερος λύκος ἀγριώδης καὶ δαίρει<sup>25</sup> τοὺς  
 Ἰσμαηλίτας<sup>26</sup>. τότε ταραχθήσονται τὰ ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ τὰ βόρεια  
 μέρη λιμοβόρα<sup>27</sup> ἔθνη<sup>27</sup> καὶ κινήσουσι μετὰ<sup>28</sup> δρυμυτάτου θυμοῦ καὶ<sup>29</sup>  
 καταβήσονται ἕως τὸν ποταμὸν τὸν μέγalon<sup>29</sup>. καὶ χωρισθήσονται εἰς<sup>30</sup>  
 25 δ' ἦτοι<sup>30</sup> εἰς τέσσαρας ἀρχάς. καὶ ἡ μὲν πρώτη χειμάσει εἰς Ἐφeson ἢ  
 δὲ δευτέρα εἰς τὰ Μαλάγνηνα ἢ δὲ τρίτη εἰς Ἐνακαμπον<sup>31</sup> ἥτις ἐστὶν ἡ

<sup>1</sup> Ἐκ προστάγματος—Π.—<sup>2</sup> доб. ζῶσα—Π.—<sup>3</sup> нѣтъ—Π.—  
<sup>4</sup>—<sup>4</sup> στρέψει—Π.—<sup>5</sup>—<sup>5</sup> τὸ πρόσωπον αὐτῆς—Π.—<sup>6</sup>—<sup>6</sup> στρατο-  
 πέδου πολλοῦ—Π.—<sup>7</sup> вь рукоп. ἕως.—<sup>8</sup> ὠραία σου τεῖχη—Π.—<sup>9</sup>—<sup>9</sup> συκύλατα—Π., συκὴ ἡλάτω—Β.—<sup>10</sup> πατήσει—Π.—<sup>11</sup>—<sup>11</sup> ληνωτόν—  
 Β., ἐλεεινῆ—Π.—<sup>12</sup>—<sup>12</sup> ἐν αὐτῷ οὐ μενεῖ—Π.—<sup>13</sup>—<sup>13</sup> μιανεῖ αὐτά—  
 Π.—<sup>14</sup>—<sup>14</sup> δώσει—Π.—<sup>15</sup>—<sup>15</sup> τοῖς υἱοῖς—Π., τοὺς υἱοὺς—Β.—<sup>16</sup>—<sup>16</sup> καὶ—Π., καὶ  
 μετὰ ταῦτα—Β.—<sup>17</sup>—<sup>17</sup> πρὸ μικροῦ—Β., κατὰ μικρόν—Π.—<sup>18</sup>—<sup>18</sup> στηρίζαντες—  
 Π.—<sup>19</sup>—<sup>19</sup> нѣтъ—Β.—<sup>20</sup>—<sup>20</sup> κρατήσει—Π.—<sup>21</sup>—<sup>21</sup> доб. τὸ γένος τὸ ξανθόν—  
 Β.—<sup>22</sup>—<sup>22</sup> доб. καὶ φύτευθήσονται ἐν αὐτῇ λάγανα καὶ φάγονται (φά-  
 γωσι—Π.) ἐξ αὐτῶν πολλοὶ—Β.—<sup>23</sup>—<sup>23</sup> доб. καὶ εὐδύσει ὁ δεινας ὁ  
 προνοητέων—Π.—<sup>24</sup>—<sup>24</sup>—<sup>24</sup> μετὰ τοῦτο—Π., ἐνταῦθα—Β.—<sup>25</sup>—<sup>25</sup> δει-  
 ρουσι—Β., δερόυσι—Π.—<sup>26</sup>—<sup>26</sup> доб. καὶ διώξουσιν αὐτοὺς ἕως Κολωνίας—  
 Β.—<sup>27</sup>—<sup>27</sup>—<sup>27</sup> нѣтъ—Β.—<sup>28</sup>—<sup>28</sup> доб. μεγάλης βίας καὶ—Β.—<sup>29</sup>—<sup>29</sup>—<sup>29</sup> нѣтъ—  
 Β.—<sup>30</sup>—<sup>30</sup>—<sup>30</sup> вѣтъ—Β.—<sup>31</sup>—<sup>31</sup>—<sup>31</sup> Ἀκρα-κάμπου—Β.—<sup>31</sup>—<sup>31</sup> Π.

Πέργamos, ἡ δὲ δ̄ εἰς Βιθυνίαν. καὶ σωρεύουσι ξύλα πολλὰ καὶ κατα- 1  
πατήσουσιν ἑαυτοῖς ὄρια<sup>1</sup>. καὶ παραχθήσονται τὰ ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ  
νότου γονίας, καὶ ἐγεροθήσεται ὁ μέγας Φίλιππος μετὰ γλωσσῶν δε-  
/αοκτῶ καὶ<sup>2</sup> παραχθήσονται<sup>3</sup> ἐν τῇ Ἑπταλόφῳ<sup>4</sup> καὶ συνκροτήσουσι  
πόλεμον ὅσος οὐ γέγονέν ποτε τοιοῦτος. καὶ δράμωσιν εἰς τὰς ἐμβο- 5  
λὰς καὶ ρίμνας<sup>5</sup> τῆς Ἑπταλόφου τὰ αἵματα<sup>6</sup> τῶν ἀνθρώπων, ὥσει πο-  
ταμοί.<sup>7</sup> καὶ θολωθήσεται ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ αἵματος αὐτῶν ἕως εἰς<sup>8</sup>  
τὰ στενὰ<sup>8</sup> τῆς ἀβύσσου. καὶ τότε βοῦς βοήσει καὶ ξηρόλοφος θρηνησει  
καὶ τὸ<sup>7</sup> σταθῶριον εἶπη<sup>7</sup>. ἡ εἰρήνη ὑμῖν, ἀρκεῖ μοι ἡ ἐκδίκησις αὐτῆ  
ἐκ<sup>8</sup> τῶν ἀνηκόων.<sup>8</sup> τὸ λοιπὸν ἀπέλθατε ἐπὶ τὰ δεξιὰ μέρη τῆς Ἑπτά- 10  
λόφου καὶ εὐρήσετε ἀνθρώπων ἐπὶ δύο κίωνων ἰστάμενον ἐν κατηφείᾳ  
πολλῇ, μεστὸς<sup>9</sup> τῆς ἡλικίας ἐλεήμων<sup>9</sup> φορῶν πονιχρὰ τῆ ὄψει αὐστη-  
ρος τῆ δὲ γνώμῃ πραῦς, ἔχοντα ἐπὶ τὸν δεξιὸν πόδα μέσον τοῦ κα-  
λάμου ἧλον.<sup>10</sup> λάβετε αὐτὸν καὶ στέψετε βασιλέα<sup>10</sup>. καὶ λαβόντες αὐτὸν  
τέσσαρες ἄγγελοι ζωηφόροι<sup>11</sup> εἰσενέγκουσιν αὐτὸν εἰς τὴν Ἁγίαν Σο- 15  
φίαν καὶ στέψουσιν αὐτὸν βασιλέα καὶ δίδωσιν<sup>12</sup> αὐτὸν ἐν τῇ δεξιᾷ  
χειρὶ ρομφαίαν λέγοντες αὐτόν· ἠνδρίζου, Ἰωάννη, καὶ κραταιοῦ<sup>13</sup> καὶ  
νικα τοὺς ἐχθρούς.<sup>14</sup> καὶ αὐτὸς ἄρας τὴν ρομφαίαν ἐκ τῶν ἀγγέλων  
πατάξει τοὺς Ἰσμηλίτας.<sup>14</sup> μερίσει τρία μέρη<sup>15</sup> τὸ ἕνα πατάξει ἐν  
ρομφαίᾳ τὸ δεύτερον βαπτίσει καὶ τὸ τρίτον καταδιώξει<sup>15</sup> ἕως μο- 20  
νοδένδρου<sup>15</sup> μετὰ<sup>16</sup> μεγάλου θυμοῦ.<sup>16</sup> καὶ ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτὸν  
ἀνοιχθήσονται οἱ θησαυροὶ τῆς γῆς καὶ πάντες πλουτήσουσιν καὶ  
οὐδεὶς ἔσται πένης. καὶ ἡ γῆ δώσει τοὺς καρπούς αὐτῆς ἑπταπλα-  
σίονα<sup>17</sup> καὶ τὰ ἔπλα τὰ πολεμικὰ γεννήσονται ὡς δρέπανα<sup>18</sup> καὶ βα-  
σιλεύσει ἔτη ἰβ̄.<sup>19</sup> καὶ αὐτὸς προιδὼν<sup>20</sup> τὸν θάνατον αὐτοῦ<sup>20</sup> πορευ- 25  
θεῖς<sup>21</sup> εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα ἵνα παραδώσῃ τὴν βασιλείαν τῷ ρειῶ. καὶ  
μετ' αὐτοῦ βασιλεύσουσιν οἱ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ, ὁ πρῶτος ἐν Ρώμῃ

<sup>1</sup>—<sup>1</sup> πατήσει αὐτὴν εἰς ὄρια—B.—<sup>2</sup>—<sup>2</sup>— нѣтъ—B.—<sup>3</sup> συναχθῆ-  
σονται—Π.—<sup>4</sup> ρύμας—B. Π.—<sup>5</sup>—<sup>5</sup> τὸ αἷμα τῶν ἀνθρώπων ὡς ποταμὸς  
κινήσει—B.—<sup>6</sup>—<sup>6</sup> ἕως τὰ βάθη—B., ἕως τῶν στενῶν—Π.—<sup>7</sup>—<sup>7</sup> τότε  
σταθῶσιν οἱ ἵπποι καὶ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ κράξει: στῶμεν στῶμεν—B., δοβ.  
σταμα—Π.—<sup>8</sup>—<sup>8</sup> ἐπὶ τοὺς ἀπειθεῖς καὶ ἀνηκόους—B.—<sup>9</sup>—<sup>9</sup> ἔσται δὲ  
λαμπρὸς τὸ εἶδος δίκαιος Ἑλλήνων—B., δίκαιον πραῦν ἐλεήμονα—Π.—  
<sup>10</sup>—<sup>10</sup> δοβ. καὶ φωνὴ ὑπὸ ἀγγέλου κηρυχθήσεται—B.—<sup>11</sup> нѣтъ—B.—<sup>12</sup> δώ-  
σουσι—B. Π.—<sup>13</sup> ἴσχυε—B. Π.—<sup>14</sup>—<sup>14</sup> δοβ. Αἰθίοπας Φράγκους Τατάρους  
καὶ πᾶσαν αὐτῶν γενεάν (δοβ. ἄπιστον—B.) καὶ τοὺς Ἰσμηλίτας—Π.  
B.—<sup>15</sup>—<sup>15</sup> καταδουλώσεται ἐν τῇ ἀνατολῇ—B.—<sup>16</sup>—<sup>16</sup> нѣтъ—B.—  
<sup>17</sup> ἑκατονταπλασίονα—B. Π.—<sup>18</sup>—<sup>18</sup> δοβ. καὶ ἄρωτρα—B.—<sup>19</sup>—<sup>19</sup> τριάκοντα καὶ  
πέντε—B., τριάκοντα δύο—Π., δοβ. καὶ μετ' αὐτὸν (μετὰ τὴν τελευταίην  
αὐτοῦ—B.) βασιλεύσει ἕτερος ἔτη δώδεκα (β.—Π.)—B. Π.—<sup>20</sup>—<sup>20</sup> нѣтъ—  
B.—<sup>21</sup>—<sup>21</sup> πορεύεται—B., πορευθήσεται ἀπὸ τῆς Ἑπταλόφου—Π.

1 ὁ δευτέρος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ὁ τρίτος ἐν Ἐπταλόφῳ ὁ τέταρτος ἐν  
 Θεσσαλονίκῃ, καὶ οὕτως ἀλληλομαχῆσουσιν·<sup>1</sup> καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς  
 μὴδ' ἀρχοὺς μετ'<sup>2</sup> αὐτοὺς ἐπάρωσιν εἰς τὸν πόλεμον·<sup>3</sup> καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν  
 σωθήσεται, καὶ διὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνδρα χρήσιμον στέψουσιν·<sup>4</sup> μιαρῶ-  
 5 τατον·<sup>5</sup> γύναιον βασιλέα·<sup>6</sup> ἐν Ἐπταλόφῳ καὶ μιανεῖ τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ  
 θυσιάσθηρια, καὶ·<sup>7</sup> φωνὴν δώσει λέγουσα τῇ γῆ·<sup>8</sup> «πλὴν ἐμοῦ θεὸς οὐκ  
 ἔστι, ἢ τίς δύναται ἀντιστῆναι τὴν ἐμὴν βασιλείαν»·<sup>9</sup> καὶ αὐτὴς·<sup>10</sup>  
 10 ὀφθήσεται·<sup>11</sup> ἢ Ἐπτάλοφος ἀπολυμένη·<sup>12</sup> ἤτοι καταποντισθήσεται ἐν  
 βυθῷ σύμφυχος καὶ ἔσται μόνον ὁ ξηρόλαφος φαινόμενος, καὶ τὰ πλοῖα  
 10 διαβαίνειν,<sup>13</sup> μέλλουσιν θρηγεῖν τὴν Ἐπτάλοφον ἄνω·<sup>14</sup> τοῦ ὕδατος τὴν  
 ἀπώλειαν αὐτῆς,<sup>15</sup> καὶ οὕτως βασιλεύσει ἕτερος ἐν Θεσσαλονίκῃ πρὸ  
 χρόνων μικρῶν, εἴτα καταποντισθήσεται·<sup>16</sup> καὶ αὐτὴ ἐν βυθῷ,<sup>17</sup> κατα-  
 10 ποντισθήσεται καὶ ἡ Σμύρνη ὁμοῦ καὶ ὁ Κύπρος ὑπὸ ἀνέμου·<sup>18</sup> στρο-  
 βήλου·<sup>19</sup> θαλάσσης,<sup>20</sup> καὶ οὕτως βασιλεύσει ὁ ἀντίχριστος καὶ πράξει  
 15 θαυμαστά καὶ ἐξαισία καὶ μεγαλυνεῖ·<sup>21</sup> τοὺς Ἰουδαίους (183) καὶ·<sup>22</sup>  
 ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν καὶ ὑετὸς οὐ-  
 15 δαμοῦ δοθήσεται, καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τοὺς καρποὺς αὐτῆς καὶ τὸν  
 ἑσκαμμένον ναὸν τῶν Ἱεροσολύμων οἰκοδομήσει καὶ βασιλεύσει ὁ τρισκα-  
 15 τάρατος δαίμων χρόνους τρεῖς ἡμισυ, καὶ ὁ μὲν χρόνος ὡς μὴν διαβή-  
 20 σεται καὶ ὁ μὴν ὡς ἑβδομάς διὰ τῶν ἐκλεκτῶν τοῦ θεοῦ καθὼς λε-  
 γει καὶ ὁ εὐαγγελιστὴς Ματθαῖος· «ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα  
 οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γεννησεται, καὶ  
 εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ»·  
 20 κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι,<sup>23</sup> καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῶν

<sup>1</sup> ἀλληλομαχῆσαντες στρατοπεδεύσουσιν—B. II. —<sup>2</sup> ἡἔτῃ—B.,  
 καὶ συγχροτήσουσι πόλεμον ἀλλήλοις—II. —<sup>3</sup> βασιλεύσει—B. II.—  
<sup>4</sup> μιαρὸν—B. II. —<sup>5</sup> ἡἔτῃ—II, καὶ ἀναίσχυντον—B. —<sup>6</sup> καὶ αὐτὴ  
 (ἡἔτῃ—II.) σταθεῖσα (σταθὲν—II.) ἐν μέσῳ τῆς Ἐπταλόφου κηρύξει  
 (κράξει—II.) φωνὴν μεγάλην λέγουσα· «τίς θεὸς πλὴν ἐμοῦ καὶ τίς ὁ  
 ἀντιστάμενος τῇ ἐμῇ βασιλείᾳ—B. II. —<sup>7</sup>—<sup>7</sup> εὐθὺς σεισθήσεται—B.,  
 οὕτως εἶπὸν τὸ παμμίαρον καὶ ἀναίσθητον φλυαροῦν καὶ φειδόμενον ἅμα  
 τῷ λόγῳ αὐτοῦ·<sup>8</sup> σεισθήσεται—II.—<sup>9</sup> ἡἔτῃ—B. II. —<sup>9</sup> διαβαίνοντα—B  
 II.—<sup>10</sup> ἡἔτῃ—B. II.—<sup>11</sup>—<sup>11</sup> ἡἔτῃ—B.—<sup>12</sup> ἀνεμοστροβύλου—  
 B II., δοβ. μεγάλη—II.—<sup>13</sup> ἐν τῇ θαλάσσει—B. II.—<sup>14</sup> μεγαλυνθή-  
 15 σεται καὶ μεγαλυνεῖ καὶ δοξάσει—II. —<sup>15</sup>—<sup>15</sup> καὶ τὸν κατεσκαμμένον  
 ναὸν ἀνεγερεῖ καὶ γενήσονται λοιμοὶ καὶ καταποντισμοὶ ἐπὶ πᾶσαν χώραν  
 καὶ πόλιν καὶ τὰ ὕδατα ἀσφραδέσουσι καὶ ὁ ὑετὸς οὐ δώσει τὴν ῥόσπον  
 αὐτοῦ, ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπικρατήσει ὁ τρισκατάρατος δαίμων ἔτη  
 τρεῖς ἡμισυ, τότε ὁ χρόνος ὡς μὴν διαβήσεται ὁ δὲ μὴν ὡς ἑβδομάς ἢ  
 20 δὲ ἑβδομάς ὡς ἡμέρα ἢ δὲ ἡμέρα ὡς ὥρα ἢ δὲ ὥρα ὡς σταγμῆ, διαβή-  
 20 σονται δὲ οὕτω τάχιστα διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ δούλους τοῦ θεοῦ—II.

ἡμερῶν ἐκείνων ἤγουν τῶν τριῶν ἡμισυ χρόνων φλέξει<sup>1</sup> κύριος παν- 1  
τοκράτωρ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ κατακαήσεται πῆχας ἰγ'.<sup>2</sup> τότε βοήσει  
ἡ γῆ πρὸς κύριον λέγουσα· „παρθένος εἰμί, κύριε, ἐνώπιόν σου“. <sup>3</sup>  
τότε οἱ οὐρανοὶ ὡς βιβλίον ἀνεωχθήσονται καὶ οἱ ἄγγελοι τὰς σάλ-  
πιγγας δώσουσι καὶ <sup>4</sup> οἱ ἀπ' αἰῶνος νεκροὶ ἐγερθήσονται καὶ ἵνα μὴ <sup>5</sup>  
τὸν λόγον εἰς μῆκος φθάσῃ εἴπωμεν. λέγει τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον· εὐ-  
θέως μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ  
ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ  
τοῦ οὐρανοῦ. μετὰ τὴν τοῦ ἀντιχρίστου, φησὶν, ἔλευσιν ἤτοι παχὺ λυ-  
θήσεται τοῦτο. διὰ τοῦτο γὰρ εὐθέως ἐδῶλωσε, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται <sup>10</sup>  
ἀντὶ τοῦ μαυρωθήσεται οὐκ ἀφανιζόμενος ἀλλὰ νικώμενος τῷ τῆς τοῦ  
Χριστοῦ παρουσίας φωτί, ὡσπερ καὶ τὰ ἀστρα καὶ ἡ σελήνη· καὶ τότε  
φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ τότε  
ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου· μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς, καὶ  
ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος καὶ φωνῆς μεγάλης <sup>15</sup>  
καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ'  
ἄκρων οὐρανοῦ ἕως ἄκρων αὐτῶν· τότε ὀφθήσεται ὁ σταυρὸς ἐν τῷ  
οὐρανῷ ὑπὲρ τὸν ἥλιον λάμπουσα πρὸς ἔλεγχον τῶν Ἰουδαίων. τότε  
ἔλθῃ καὶ ὁ Χριστὸς ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ'  
αὐτοῦ. τότε καθήσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς οἴκους Δαβὶδ <sup>20</sup>  
καθὼς λέγει καὶ ὁ προφήτης Δαβὶδ καὶ ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνὸς  
„ἐπὶ οἶκον Δαβὶδ φόβος μέγας“. ἐκεῖ γὰρ θρόνων ἐκτεθέντων  
κριθήσονται ἅπανσι αἱ φυλλαὶ τῆς γῆς καὶ γλῶσσαι καὶ συναχθήσονται  
ἐμπροσθεν αὐτοῦ τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων ἐκ  
δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων καὶ τοὺς μὲν δικαίους στήσει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ <sup>25</sup>  
τοὺς δὲ ἁμαρτωλοὺς ἐξ εὐωνύμων. τότε ὁ βασιλεὺς ἔρει τοῖς ἐκ δε-  
ξιῶν· „δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοι-  
μασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου“. τότε ἔρει καὶ τοῖς  
ἐξ εὐωνύμων· „πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώ-  
νιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ“. καὶ οἱ <sup>30</sup>  
μὲν δίκαιοι εἰσελεύσονται εἰς ζωὴν αἰώνιον οἱ δὲ ἁμαρτωλοὶ εἰς κό-  
λασιν αἰώνιον. ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων  
καὶ τὰ ἐξῆς.

<sup>1</sup> βρέξει—II.—<sup>2</sup> τριάκοντα—II.—<sup>3</sup> δοβ. καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ  
ἀμαρτία—II.—<sup>4</sup> ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος—II.—<sup>5</sup> вонещъ въ II.  
слѣдующіи; καὶ οἱ μὲν δίκαιοι σταθήσονται ἐκ δεξιῶν τοῦ ὑψίστου οἱ δὲ  
ἁμαρτωλοὶ ἐξ εὐωνύμων καὶ οἱ μὲν δίκαιοι κληρονομήσουσι τὸν παρά-  
δεισον οἱ δὲ ἁμαρτωλοὶ τὴν αἰώνιον κόλασιν. καὶ τὸν ἀσεβῆ καὶ βύθιον  
δράκοντα παραπέμψει ἐν βυθῷ ταρτάρῳ ἅμα σὺν τοῖς ὑπουργοῖς αὐτοῦ  
τοῖς αὐτὸν προσκυρήσασσι καὶ βασιλέα ἑαυτῶν ποιήσασσι κολάεσθαι αἰω-  
νίως οὐ ρυθίσθαι τῆς βδελυρᾶς καὶ ἀθέσμου τούτου ἐργασίας καὶ  
πράξεως καὶ τῆς αἰωνίου κολάσεως...

## II.

Подлеянской библ. cod. *Barrociarius*, № 145, л. 31—32.

Ὅρασις τοῦ προφήτου Δανιὴλ ἀπὸ τῆς πεντεκαίδεκάτης ἡμέρας τῆς αἰχμαλωσίας ἕως τῆς Χριστοῦ καταβάσεως καὶ ἀπὸ τῆς Χριστοῦ καταβάσεως ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

1 Τάδε λέγει κύριος· «οὐαὶ σοί, γῆ, ὅπταν ἀγγέλων τὸ σκῆπτρον βασιλεύει ἐν σοί». τότε ἔρει κύριος παντοκράτωρ ἐνὶ τῶν ἀγγέλων ἐκ τῶν τεσσάρων· «κάτελθε ἄρον τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ποιήσον ἵνα φάγωσιν οἱ ἄνθρωποι ἀλλήλους». καὶ τοῖς ἄλλοις τρισὶν ἀγγέλοις  
5 ἔρει· τῷ μὲν ἐνὶ ἔρει· «κάτελθε ἐπὶ τὰ τρίβολα καὶ ἐπὶ τὰς νήσους καὶ σφράγισόν μοι χιλιάδας ρμ, τὸ διμοῖρον ρῖψον καὶ τὸ τρίτον ἕασον.» καὶ τῷ δευτέρῳ ἀγγέλῳ ἔρει· «κάτελθε ἐπὶ τὰ δυσίκα μέρη καὶ σφράγισόν μοι χιλιάδας σ, τὸ διμοῖρον ρῖψον καὶ τὸ τρίτον ἕασον». καὶ τῷ τρίτῳ ἀγγέλῳ ἔρει· «κάτελθε ἐπὶ Ἀσίαν Φρυγίαν Γαλατίαν καὶ αὐτὴν  
10 τὴν μητέρα τῶν πόλεων. καὶ οὐαὶ τῇ γῆ ἐκ τοῦς θασάνους οὐς μέλλω ἐξαποστεῖλαι ἐπ' αὐτήν. ἀκρίδας τρίας ἀναιμάκτους πέμψω καὶ οὔτε δένδρων ἀφονταὶ οὔτε ζώων εἰ μὴ τοὺς μετανοήσαντας καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὴν μῆνας τῆ ἕως οὗ ἐλθῶν μακαρίσουσι τοὺς τεθαμμένους καὶ ἐροῦσι. νοεῖτε γ καὶ ἐν δυνάμει ἁ προνοητέων ἐν τῇ ἀνα-  
15 τολῇ αὐτόνομος. καὶ δεῖρει τοὺς Ἰσμαηλίτας ἕως Κολωνίας. τότε ταραχθήσεται τὰ ἐπιβόρρα μέρη, καὶ καθήμενα ἔθνη ἅτινα (οὐκ) ἐγεύσατο ἄρτου εἰ μὴ κρέας καὶ ζυμὸν. καὶ συγκινήσουσιν εἰς ἄρχας τέσσαρας καὶ δώσουσι τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἐπὶ δυσμὰς μετὰ δρυμοῦ θυμοῦ καὶ καταβήσεται ἕως τὸν μέγαν ποταμὸν καὶ ἐντομῇ πάντες πεσῶσιν ἢ μὲν  
20 μαχίμων εἰς Ἔφeson ἢ δὲ δευτέρᾳ εἰς Δαμαλιν ἢ δὲ τρίτῃ εἰς Ξυγολάγανον ἢ δὲ τετάρτῃ ἐν Ἀκροτύμῳ ὅπου ἐρμηνεύεται Πέργαμος. καὶ συναξέουσι ξύλα πολλὰ καὶ καταπατήσουσι τὴν Ἐπίτάλοφον καὶ μοιράσουσιν αὐτὴν εἰς ἐπτὰ ὄρια. τότε ταραχθήσονται (32) ἔθνη ἐπὶ νῶτον ἅτινα ἔθνη οὐκ ἐθάλευσάν πώποτε εἰς πόλεμον ἐλθεῖν δῆλον ἢ κινή-  
25 θῆναι. ταραχθήσεται δὲ καὶ ὁ μέγας Φίλιππος μετὰ γλωσσῶν τῆ καὶ

συναχθήσονται ἐν τῇ Ἑπταλόφῳ καὶ συγκροτήσῃσι πόλεμον οἷος οὐ πώ- 1  
 ποτε γέγονεν καὶ δράμουσιν αἱ ρῦμαι τῆς Ἑπταλόφου τὰ αἵματα ὡς ποτα-  
 μοὶ καὶ θολωθήσεται ἡ θάλασσα ἕως τὰ στενά τῆς ἀσιπίδος. τότε βοῦς  
 βοήσει καὶ ξηρόλαφος θρηνήσει καὶ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ ἀκουσθήσεται λέ- 5  
 γουσα· „εἰρήνη ὑμῖν“. ἄγγελος δὲ καταβήσεται ἐξ οὐρανοῦ καὶ σφραγίσει  
 τὰ μεθόρια τῆς Ἑπταλόφου εἶπη· „ἄρκει μοι ἡ ἐκδικησις αὕτη ἕτι ἐκδι-  
 κήθην ὑπὸ τῶν ὑπηκόων“. καὶ τοῖς καταλίνοις εἶπη· „ἀπέλθατε εἰς τὰ  
 δεξιὰ μέρη τῆς Ἑπταλόφου καὶ εὐρήσετε ἐπὶ δύο κίονας ἀνθρώπων  
 ἰστάμενον ἐν κατηφείᾳ πολλῇ δίκαιον ἐλεήμονα καὶ τὸν θεὸν φοβού-  
 μενον, φορῶν πενιχρὰ τῇ ὄψει αὐστηρὸς τῇ δὲ γνώμῃ πραΰς, μεγάλην 10  
 τὴν ἡλικίαν ἔχων, ἔχων ἐν τῷ δεξιῷ ποδὶ μέσον τοῦ καλάμου. λά-  
 βητε αὐτὸν καὶ ποιήσατε βασιλέα“. καὶ λαβόντες οἱ ἄγγελοι ξιφοφόροι.  
 καὶ εἰσενέγκατε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τῆς Ἁγίας Σοφίας. καὶ οὕτως ποιή-  
 σωσι καὶ στέλλωσιν αὐτὸν καὶ δίδωσιν εἰς τὴν δεξιὰν χεῖρα ρομφαίαν  
 λέγοντες αὐτῷ· „ἀνδρίζου καὶ νικά τοὺς ἐχθροὺς σου“. καὶ οὗτος ἀρεῖ τὴν 15  
 ρομφαίαν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, ἐν ἐκείνῃ τῇ ρομφαίᾳ πατάξει τοὺς  
 ἐχθροὺς ἡγουν τοὺς Ἀγαρηνοὺς καὶ Ἀραπίους καὶ τοὺς Φράγκους. καὶ  
 τοὺς μὲν Τούρκους μοιράζει εἰς τρία καὶ τὴν μὲν μίαν μοῖραν πατάξει ἐν  
 ρομφαίᾳ, τὴν δὲ ἑτέραν βαπτίσει καὶ τὴν ἄλλην ἐκδιώξει μετὰ μεγά-  
 λου θυμοῦ ἕως τῷ μονοδένδρῳ. καὶ ἐν τῷ ὑποστρέφεσθαι αὐτὸν ἀνοι- 20  
 χθήσονται οἱ θησαυροὶ τῆς γῆς καὶ πάντες πλουτήσωσιν καὶ οὐδεὶς  
 ἔστι πένης. καὶ μετὰ ταῦτα ἔτη λβ βασιλεύσει ἄλλος ἔτη ιβ. εἶτα πάλιν  
 βασιλεύσει ἄλλος ἔτη ι. οὗτος δὲ προειδὼς τὸν θάνατον αὐτοῦ πο-  
 ρευθῆ εἰς Ἱεροσόλυμα παρὰδῶσας τὸ στέμμα αὐτοῦ τῷ θεῷ. καὶ μετὰ  
 ταῦτα βασιλεύσουσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ οἱ δ, ὁ μὲν πρῶτος ἐν Ρώμῃ ὁ 25  
 δὲ δεύτερος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ὁ τρίτος ἐν Ἑπταλόφῳ ὁ τέταρτος ἐν  
 Θεσσαλονίκῃ. καὶ οὗτοι ἀλληλομαχήσαντες στρατοπεδεύουσι καὶ τοὺς  
 μοναχοὺς καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ συγκροτήσουσι πόλεμον ἀλλήλοις καὶ  
 οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν σωθήσεται. καὶ ἐν τῷ μὴ εἶναι ἀνδρα χρῆσιμον  
 βασιλεύειν ἐν τῇ Ἑπταλόφῳ γύναιον τρισκατάρατον καὶ μιανεῖ τὰ 30  
 ἅγια θυσιαστήρια τοῦ θεοῦ καὶ σταθήσεται [ἐν μέσω τῆς Ἑπταλόφου  
 καὶ βοήσει φωνῇ μεγάλη λέγουσα· „τίς θεὸς ἄλλος πλὴν ἐμοῦ; τίς  
 δύναται ἀντιστῆναι τῇ ἐμῇ βασιλείᾳ;“ καὶ σειστήσεται ἡ Ἑπτάλοφος  
 καὶ σύμφυχος καταποντισθῆ ἐν τῷ βυθῷ καὶ μόνος ὁ ξηρόλαφος ἔσται  
 φαινόμενος καὶ ἀναβαινόμενα τὰ πλοῖα ἐκ τῆς Ρόδου εἰς τὴν Ἑπτά- 35  
 λοφον καὶ ἕτερα ἀπὸ ἀλλαχοῦ κλαύσουσιν τὴν Ἑπτάλοφον „οὐαὶ ἡμῖν  
 ἕτι πολλὰ πλοῖα εἰσερχόμενα καὶ ποιούμεν πραγματείας“. καὶ τότε  
 βασιλεύσει ἡ Θεσσαλονικὴ χρόνον μικρὸν καὶ αὕτη καταποντισθήσεται.  
 καὶ οὕτως βασιλεύσει ὁ ἀντίχριστος καὶ τὰ παράνομα πράξει. τοὺς  
 Ἰουδαίους μεγαλύνει καὶ τὸν ἀνεσκαμμένον ναὸν ἀνοικοδομήσωσιν καὶ 40

1 γεννήσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους καὶ κατὰ πᾶσαν πόλιν καὶ  
 χώραν. καὶ τὰ ὕδατα ἀποφρῦξουσιν καὶ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δώσεται  
 καὶ ὕδωρ αὐχὺ εὐρήσουσιν οἱ ἄνθρωποι πιεῖν. καὶ βασιλεύσει ὁ τρισκα-  
 5 τάρατος δαίμων ἕτη γ'. τότε ὁ χρόνος μὴν ἔσται ὁ μὴν ὡς ἑβδομάδα  
 καὶ ἡ ἑβδομάς ὡσάν ἡμέρα καὶ ἡ ἡμέρα ὡς ὥρα καὶ ἡ ὥρα ὡς στιγμή.  
 καὶ οὕτως κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ  
 θεοῦ. μετὰ δὲ τὴν συμπλήρωσιν τῶν τριῶν πῦρ βρέξει ὁ θεὸς ἐπὶ  
 πᾶσαν τὴν γῆν πῆχες τρεῖς. τότε ἡ γῆ βοήσει πρὸς οὐρανὸν λέγουσα·  
 10 „παρθένος εἰμὶ ἐνώπιόν σου, κύριε“. τότε ὁ οὐρανὸς ὡσεὶ χάρτην ἀνα-  
 λυθήσεται, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ τὰς σάλπιγγας δώσωσι καὶ οἱ ἀπ' αἰ-  
 ῶνος νεκροὶ ἐγερθήσονται, καὶ οἱ μὲν δίκαιοι ἐκ δεξιῶν τοῦ νυμφῶ-  
 νος σταθήσονται οἱ δὲ ἁμαρτωλοὶ ἐξ ἐυωνύμων καὶ ἀποδώσει ἑκάστῳ  
 τὰ ἔργα αὐτοῦ.

### III.

*Βοδλεηνσκῆ βιβλ. σοφ. Barrocianus № 145, λ. 47<sup>ο</sup>—50.*

Δανιὴλ μοναχοῦ περὶ τῆς Ἑπταλόφου καὶ περὶ τὰς  
νήσους τί ἔσται τὸ μέλλον αὐτῶν.

Οὐαί σοι, πόλις Ἑπτάλοφε, μέλλει τὰ ὠραῖά σου τείχη πεσεῖν. 1  
καὶ πατήσῃ τὸ μειράκιον καὶ τὸ σκῆπτρον θήσῃ καὶ ἐν αὐτῷ οὐ μενεῖ  
διὰ τὴν δυσωδίαν τῶν ἀνθρώπων. καὶ ἔπειτα κατοικήσῃ ἐν αὐτῇ ὡς  
ἐβδομάδας τρεῖς καὶ ἑρμηώσῃ καὶ κυριεύσῃ (48) εἶτα τὰς πέριξ χώ-  
ρας αὐτῆς. καὶ ὁ δρόμος αὐτοῦ κρατήσῃ ἕως τῆν Μηλιαίαν. καὶ αἱ 5  
νῆσοι ἐρημωθήσονται καὶ ἡ νῆσος Κρήτης τὴν ράχην αὐτῆς ὑποδεί-  
κνυσι τούτέστι εἰς φυγὴν τραπήσονται. καὶ αὐτὴ ἐκ νότιου μέρους  
ἀναφρανθήσεται καὶ τὸ ἔθνος περιπατήσῃ. καὶ πρὸ τούτου παράλια  
αὐτῆς οὐαί. εἶτα εισοδεύσῃ τὸ ἔθνος. καὶ οὐαί σοι κόφρα καὶ ἀχοφίαν.  
καταζρομὴν κύκλω καὶ ἐπιδρομὴν μέσον καὶ εἰς τρία μερισθείσῃ. τὸ 10  
ἐν μέρει διὰ ξίφους τὸ ἕτερον εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ τὸ ἄλλον ἐν αὐτῇ  
μείνει πλην δὲ μόλις τὸ τυχόμενον κεκρυμένον ἐν ὄρεσι καὶ σπηλαίοις  
καὶ ταῖς ὄπαϊς τῆς γῆς αὐτῆς. καὶ αἱματοχυσίαι πολλαὶ γενήσονται  
ἐπὶ τοῦ χάνδακος. καὶ οὐαί τοὺς μεγιστάνους αὐτῆς. καὶ αἱ ἐκκλησίαι  
αὐτῆς ἀργαὶ ἕως τρία. καὶ ἐκ μέσου καιροῦ τῶν δεινῶν καὶ ἐπέκεινα 15  
ὁ κοιμώμενος ὄφις ἐγερθήσεται καὶ τὸν Ἰσμαὴλ πατάξῃ καὶ ἐκδίκησιν  
πολλῶν ποιήσῃ τῶν Ῥωμαίων, καὶ εἰς πᾶν ἔτος οἱ Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς  
Ἑπταλόφου ἐκβληθήσεται ἤτοι τοῦ ἔτους „577πα“. καὶ ἀρμάδη τότε  
πολλὴ καὶ δύναμις ἐκ τῶν Ῥωμαίων ἔσεται, ὥστε αὐτὸν τὸν Ἰσμαὴλ  
ἐκθροήσῃ καὶ φόβος πολὺς ἐπ' αὐτὸν ἐπανέλθῃ καὶ ὁ νῦν φόβος τῶν Ῥω- 20  
μαίων ἐπὶ τοὺς Ἰσμαηλίτας κατοικήσῃ. καὶ οἱ Ἰσμαὴλ φρίξῃ καὶ φεῦξῃ  
καὶ ἐπὶ τὴν Ἀσίαν πόλιν καταστραφῇ ἵνα σωθῇ. καὶ πόλεμος μέγας  
συγχρωθήσεται ἐν τῇ Ἑπταλόφῳ ὑπ' ἀλλήλων τῶν Ῥωμαίων τότε ἐν  
ἐνεατῆν ἐπινέμησιν, καὶ αἷμα πολὺ γενήσεται οἷον οὐ γέγονε πώποτε,  
ὥστε καὶ χυθήσεται ἐπὶ τῆς ἀβύδου. καὶ ὁ ξηρόλαφος κραυγᾶσει καὶ 25  
τὸ σταθόριον εἶπη „στάμα καὶ εἰρήνη ὑμῖν“. καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος  
τούτου τριῶν γρόνων μοσχάριον ἐπὶ τοῦ αἵματος πνιγθήσεται. τότε  
σεισμὸς γενήσεται καὶ ὁ λέων πτωχὸς ἐμφανισθήσεται ὀνόματι Ἰω-  
άννης. καὶ αὐτὸς ἐκ τῶν νεκρῶν ἐμφανισθήσεται καὶ γεγυραῖος ὢν ὡς  
ἀπὸ ἐβδομηκοστοῦ ἔτους. τοῦτον ἄγγελοι δύο κρατήσουσιν ἐκ τῶν χει- 30  
ρῶν καὶ εἰς μέσον (48<sup>ο</sup>) τοῦ ναοῦ περάγουσι καὶ κηρύξουσιν αὐτὸν

1 βασιλείαν καὶ τὴν ράβδον τοῦ θεοῦ καὶ μάχαιραν δώσουσιν αὐτῷ καὶ εἰπωσιν „λάβε καὶ ἐν τούτῳ νίκα τοὺς ἐχθρούς σου“. εἶτα μετὰ ταῦτα ὁ λόγος αὐτοῦ ἰσχυρὸς σφόδρα καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ὥστε καὶ τὴν γῆν ἐκφροβήσει καὶ σπέρμα αὐτῆς ποιήσῃ ἥτοι υἱοὺς τέσσαρας ἐστῶτας τὴν πόλιν διορθῶσαι καὶ τὰς ἐκκλησίας. καὶ τριάκοντα ἔτη ἡ βασιλεία αὐτοῦ κρατήσῃ καὶ οὐχ ἅπαντα ἐν τῇ πόλει, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλήμ τὰ ἐπίλοιπα ἐκτελέσει ὡς προσδοκῶντα, ἔτι τὸ τέλος ἐγγύς ὢν τοῦ κόσμου· τοιγαροῦν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ λάβη λαὸν ἱκανὸν καὶ διώξει ἅπαν ἔθνος κακόν. καὶ δοξάσει ἅπαν γένος τῶν χριστιανῶν καὶ διώξουσι

10 τοὺς Ἰσμαηλίτας. καὶ πληρωθήσεται ἡ προφητεία ἣ λέγουσα. „εἰς διώξεται χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας“. καὶ τότε ἀνοιχθήσονται οἱ θησαυροὶ τῆς γῆς ὁ χρυσὸς καὶ ὁ ἄργυρος δι' αὐχμοῦ τῆς γῆς καὶ πάντες γενήσονται πλούσιοι καὶ οὐδεὶς ἔσται πέννης. καὶ σίτος πολὺς καὶ οἶνος ἐν τῇ γῆ καὶ πολὺ ἀγαθὸν οἶον οὐ γέγονε πώποτε. καὶ

15 πανταχοῦ ἔσται εἰρήνη καὶ γαλήνη ἐν ἅλῳ τῷ κόσμῳ καὶ οὐδεὶς ἔσται ὁ ἀδικῶν ἢ ὁ ἀδικούμενος. καὶ ὁ βασιλεὺς ἔσται εἰρηνικὸς ὢν καὶ ἅπαντας τοὺς χριστιανούς περιπλεκόμενος καὶ ἀσπαζόμενος αὐτούς ὡς ἀδελφούς αὐτοῦ γνησίους, οὐχὶ δὲ μετὰ ὑπερηφανίας ἀλλὰ ταῖς ἀγκάλαις ἔχων ἀνοικταῖς, καὶ προσκλιῶν καὶ τιμῶν, δίδων καὶ χρήματα

20 αὐτῶν καὶ τόπους καὶ ἀνάπαυσιν ἐν τῇ πόλει. καὶ μετὰ χρόνους δώδεκα εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα ὁ βασιλεὺς εἰσέλθῃ, ἵνα παραδώσῃ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ. καὶ οὕτως ὅταν αὐτὸς ἐπὶ τὰ Ἱεροσόλυμα πορευθῆ, τότε οἱ υἱοὶ αὐτοῦ οἱ τέσσαρες τὴν βασιλείαν τοῦ πατρὸς αὐτῶν διαμερισθῶσιν καὶ γενήσονται ἐξουσιασταὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. καὶ

25 οὗτοι ὡμοὶ καὶ ἀπάνθρωποι καὶ ὀργιζόμενοι κατὰ τῶν χριστιανῶν καὶ ἀλλήλους αὐτοὶ πολεμηθήσονται. καὶ πολλοὶ χριστιανοὶ μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ ἀγίου ἐλεύσονται ἐν τῇ (49) Ἱερουσαλήμ καὶ μαρτυρήσουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ, καθὼς ὁ ἅγιος βασιλεὺς καλέσει μέλλοντα ἔθνη, ἵνα μαρτυρήσῃ διὰ τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ, ὡς γινώσκων τὸ τέλος τοῦ κόσμου, ἔτι ἐγγύς ἐστί. καὶ ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ τοῦ

30 Γολγοθᾶ στήσῃ τὸν σταυρὸν καὶ τὴν κορῶναν ἔπου κύριος ἐσταυρωθή. κακεῖ ἔλθωσιν ἄγγελοι μετὰ προσευχῆς τοῦ βασιλέως καὶ ἄγωσι τὴν κορῶναν εἰς τοὺς οὐρανοὺς. καὶ αὐτὸς οὖν τότε ὑστερον μαρτυρήσει καὶ μετ' αὐτοῦ χριστιανοὶ πολλοὶ μαρτυρήσουσι καὶ ἔσονται ὑπεράγιοι.

35 τότε ἐξελεύσονται βασιλεῖς κβ' ἐκ τὰ μέρη τὰ βόρεια, οὓς ἔκλεισεν ὁ βασιλεὺς ὁ Μακεδὼν μετὰ πύλης σιδηρᾶς, οἵτινές εἰσιν ἀνθρωποφάγοι, ἵνα καταφάγωσι καὶ ἐσθίωσι τὰς σάρκας τῶν χριστιανῶν. καὶ οὐαὶ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. εἶτα ἔρχοντα Ἰλλίως καὶ Ἐνώχ κηρύξουσι τὴν ἔλευσιν τοῦ ἀντιχρίστου, ὡς ἡ γραφὴ φάσκει. ἔπειτα ἀποκαλυφθήσεται ὁ υἱὸς

40 τῆς ἀπωλείας, εἶτα ἡ παρουσία τοῦ κυρίου.

#### IV.

*Βοδλενικῆς βιβλ. codex Canonicianus, № 19, XV σ., λ. 145—152.*

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου  
λόγος περὶ τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν καὶ περὶ τοῦ ἀντι-  
χρίστου.

I. Κατὰ τὴν θεόλεκτον φωνὴν τὴν λέγουσαν, «ὅταν ἀκούσατε πο- 1  
λέμους καὶ ἀκοὰς πολέμου ἐγερεθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία  
ἐπὶ βασιλείαν σεισμοὶ λοιμοὶ καὶ ἄστρον ἐπιτροπαί», τότε ξηρανθή-  
σεται ἡ βιάτος ἡ κρατοῦσα τοὺς τῆς Ἄγαρ υἱοὺς καὶ ἐξελεύσονται εἰς 5  
τὴν μεγάλην Βαβυλωνίαν τῆς Ἄγαρ τρεῖς υἱοί, τὸ ὄνομα Οὐάχης καὶ  
ὁ ἕτερος Ἰξιάφαρ ὁ δὲ τρίτος Μορφόσαρ. καὶ ὁ μὲν Ἰσμαῆλ κα(τά) τὸ  
μέρος τῆς γῆς τοῦ ὀξέος ὁρόμου καὶ στήσει τὸ φουσάτον αὐτοῦ εἰς  
τὴν Λαρκηρόδον ἀπέναντι τοῦ Βυζαντίου. καὶ ὁ ἕτερος ἔλθῃ ἐπὶ Ἀν-  
τιοχίαν Κιλικίαν καὶ Ἀνατολίαν Ἰβήρων τὴν χώραν Θράκυσαν καὶ  
Σμίρνην καὶ ἕως τὴν Ἐπτάλοφον καὶ ἐκχέει αἷμαν τῶν Ρωμαίων. καὶ 10  
ἕτερος ἔλθῃ ἐπὶ τὸ μέρος τῆς Περσίδος καὶ τὴν χώραν τὴν Γαλιλαίαν  
καὶ Ἀρμενίαν τὸ ἄκρον καὶ πόλιν τοῦ Ἰραπέζοντα καὶ ἔλθῃ (145<sup>ο</sup>)  
ἐπὶ τὸ μέρος τῆς γῆς τῶν Μερόπων καὶ κατακόψει ἄρρενας παῖδας ἀπὸ  
δυετοῦς καὶ τριετοῦς ἄνωθεν καὶ ἐν μαχαίρᾳ ἀναλώσει αὐτούς. καὶ ὁ  
τρίτος κατέλθῃ τὰ μέρη τοῦ βορίου καὶ Μεσιασπόλις καὶ Συνόπολις 15  
καὶ Ζάλιχος τὰ μέρη τῆς Χρυσιαπέτρας καὶ ὀλόφωτον κοιλάδαν καὶ  
Βυθιανίαν καὶ Δαφνουσίας Χρυσιουπόλεως καὶ Δαμουλίου καὶ ἕως τὴν  
Ἐπτάλοφον. καὶ λοιπὸν οὗτοι πάντες κατασφάττουσιν πλῆθος τῶν Ρω-  
μαίων ἄπειρον ἀπὸ δυετοῦς καὶ τριετοῦς καὶ ἄνωθεν, καὶ συναχθή-  
σονται πρὸς τὴν θάλασσαν καὶ ἐν ταῖς ναύκλαις αὐτῶν μύριαι μυ- 20  
ριάδες, ἔσονται καὶ ἕτερα πλήθῃ ἄπειρα καὶ ἀναρίθμητα. καὶ πολλοὶ  
ἀρνήσονται ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ  
τὰ ἅγια θῶρα καὶ ἀκολουθήσω(σι) τοῖς ἀποστάταις. καὶ παύσει πᾶσα  
θυσία ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ὑπομώξει ἡ λειτουργία τοῦ θεοῦ καὶ  
ἔσονται οἱ ἱερεῖς ὡς λαϊκοί. καὶ κράξει (146) μεγάλη τῇ φωνῇ ὁ Ἰσ- 25  
μαῆλ ἐνκαυχόμενος καὶ λέγων· «ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς τῶν Ρωμαίων; οὐκ ;

1 ἔστιν ὁ βοηθῶν αὐτούς. ἐνικήσαμεν γὰρ αὐτούς κατὰ ἀκρίβειαν“. ἀληθῶς γὰρ οἱ τρεῖς υἱοὶ τῆς Ἄγαρ βρύζουσι κατὰ τῶν Ῥωμαίων καὶ περάσωσιν ἐπὶ τὴν Ἑπτάλοφον πρὸς τὸ Βυζάντιον καὶ συμβουλευσάμενοι δὲ εἶπωσιν ἑαυτούς· „δεῦτε καὶ ποιήσωμεν μετὰ καρabiών

5 γέωφυραν ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ περάσωμεν ἑαυτοῖς ἵππους εἰς τὸ Βυζάντιον τῆς Ἑπτάλοφου“. οἱ δὲ ἄρχοντες τῶν Ῥωμαίων καὶ οἱ μεγιστάνες τῆς Ἑπτάλοφου φεύξονται ἐπὶ τὰς νάπας τῶν ὀρέων. καὶ γενήσεται φόβος καὶ θλίψις καὶ ἀνάγκη τῶν ὀρέων πολλή γενήσεται καὶ οἱ ἄνθρωποι τῆς Ἑπτάλοφου ἔσονται θλιβόμενοι ἐν μαχαίρα.

10 οἴμοι οἴμοι τότε. πῶς κυριευθήσεται ἡ ὀρθόδοξος πίστις τῶν χριστιανῶν καὶ ἡ ἀήττητος δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ; ἀλλὰ ἀκούσατε, ἀδελφοί, ὅτι διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν παραχωρεῖ ὁ θεὸς καὶ στήσει ὁ πρῶτος τὴν κλίνην αὐτοῦ ἔναντι Βυζαντίου καὶ πληῖξει καὶ πληγήσονται. καὶ τότε οἱ ἄρχοντες τῶν Ῥωμαίων (146<sup>ο</sup>) βλασφημοῦσιν

15 λέγοντες· „οἴμοι οἴμοι, οὔτε ἐν οὐρανῷ ἔχομεν βασιλέαν οὔτε ἐν τῇ γῆ“. καὶ μετὰ ταύτης τῆς φωνῆς κλίνει κύριος τὸ ἔλαος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς Ῥωμαίους καὶ ἐπὶ τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν καὶ ἀντιαποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ. καὶ γενήσεται ἦχος μέγας ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σεισμὸς φοβερὸς καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ ἀγγέλου ἐξ οὐρανοῦ. καὶ κλίνει κύριος τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἄγαρ καὶ ἐπὶ τῶν ποδῶν τοῦ Ἰσμαήλ καὶ ἀρεῖ κύριος τὴν δεξιάν τῶν Ῥωμαίων καὶ βάλλει εἰς τὰς καρδίας τοῦ Ἰσμαήλ καὶ τὴν ἀνδρείαν τῶν Ἰσμηλιτῶν εἰς τὰς καρδίας τῶν Ῥωμαίων. καὶ ἐγείρει κύριος βασιλέα τῶν Ῥωμαίων, ὃνπερ

20 λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι νεκρὸν ὄντα καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα, ὃνπερ 25 ὀνομάζουσιν οἱ ἄνθρωποι πρὸ πολλῶν χρόνων ἀποθάνοντα. τοῦτον φυλάσσει ὁ κύριος ἐξ ἐπιχώραν τῆς Περσίδος. τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ τὸ εἰς τὴ στοιχείῳ τοῦ ἀλφαβήτου. καὶ οὗτος ἔρχεται πρὸς τὴν Ἑπτάλοφον πόλιν πρὸς ἐσπέραν καὶ παρασκευασθήσεται. ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. καὶ ἐν σαββάτῳ πρῶτῳ ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου συνάψει (147) πόλεμον μέγαν

30 μετὰ τοῦ ἔθνους καὶ τῶν υἱῶν τῆς Ἄγαρ καὶ αὐτὸς (καὶ) τὰ δύο μειράκια. καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν Ῥωμαίων συναχθήσονται εἰς τὸ Βυζάντιον. τότε καὶ οἱ ἱερεῖς τῶν Ῥωμαίων ἄρματα φορέσουσιν πολεμικά καὶ οἱ ἐπίσκοποι καὶ ἡγούμενοι οἱ εὐρισκόμενοι. καὶ ταῦτα ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος

35 συνάξας μετὰ δύο μειράκια καὶ συγχροτήσεται πόλεμον ἰσχυρὸν μετὰ τοῦ ἔθνους καὶ κατακόψει αὐτούς ὡς χόρτον καλάμου ὑπὸ πυρὸς καιομένου. καὶ ἐκ τοῦ αἵματος αὐτῶν πιγίξεται ταῦρος τριετής. καὶ διώξει ὁ βασιλεὺς μόνος χιλίους καὶ τὰ δύο μειράκια μυριάδας. καὶ

40 συνκοπήσεται ὁ Ἰσμαήλ καὶ υἱοὶ τῆς Ἄγαρ ἕως τέλους. καὶ γενήσεται πόλεμος καὶ αἱματοχυσία μεγάλη, οἷα οὐ γέγονεν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. καὶ ρασθήσεται τὸ αἶμᾶν ἐν τῇ θαλάσῃ σταδίου ἰβ καὶ ἐν

ταῖς ρύμαις τῆς Ἐπταλόφου ἵπποι καφήσονται ἐν τῷ αἵματι ἀποπι- 1  
 γόμενοι. καὶ οὐ μὴ μένει ἐκ τοῦ ἔθνους ἐκείνου καὶ τοῦ Ἰσμαῆλ εἰ  
 μὴ σκηναὶ ἀνθρώπων γ. καὶ δουλεύσουσιν υἱοὶ τοῦ Ἰσμαῆλ πῶν Ρω-  
 μαίων ἕως τέλους (147<sup>ο</sup>) καὶ δουλεύσουσιν ταῖς ἀρχολιώταις τῆς Ἐπ- 5  
 ταλόφου ἔτη λ. καὶ ἔστι ἡ φύσις τοῦ Ἰσμαῆλ ἐν μαχαίρα καὶ αἰχμα-  
 λωσίᾳ ποικροτέρᾳ καὶ ὀδυνοτέρᾳ περὶ τῶν Ρωμαίων. καὶ ἐπιθυμή-  
 σει τὸ γένος τῶν Ρωμαίων εἰ δ' ἂν ἔχνος τοῦ Ἰσμαῆλ καὶ οὐ  
 μὴ εὖρη. καὶ τότε πληρωθήσεται ὁ λόγος ὁ προφητικὸς „πῶς διώ-  
 ξεται ὁ εἰς χιλίους καὶ αἱ δύο μετακινήσωσιν μυριάδας“. οἱμοι. 10  
 ἀπόσκατο αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς καὶ ὁ κύριος ἐπαρέδωκεν αὐτούς. καὶ  
 ὑποτάξει ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον ὑπὸ  
 τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ τὸ σκῆπτρον τοῦ βασιλείως αὐτοῦ ἐστὶν μακρὸν  
 ἡμερεβοντεῖ (?) ὁ μῖσος καὶ τῶν δύο μεираκίων. καὶ ἐξελεύσεται ἡ φήμη  
 αὐτοῦ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἔσται μία μονοκρατορία <sup>1</sup> καὶ οὐ-  
 δεις ἀντιστήσεται αὐτῷ, ὅτι καταπαύσει πᾶσα πόλεμον. καὶ ἔσται 15  
 εἰρήνη μεγάλη καὶ οἰκοδομήσονται πᾶσα πόλις καὶ κάστρα καὶ γενή-  
 σονται θυσιαστήρια πολλὰ δεκτὰ τῷ θεῷ ἐν ἄλλῃ τῇ οἰκουμένῃ. καὶ  
 οἰκισθήσονται πᾶσαι αἱ νῆσοι καὶ τὰ ὄρη. καὶ πλανθήσεται ὁ σίτος καὶ  
 ὁ ῥῖνος καὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὁ χρυσοὺς καὶ τὸ ἄργυρον ἐν μπάσῃ τῇ γῆ.  
 καὶ καταπαύσει (148) ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος πάντα πολέμιον ἐπὶ τῆς γῆς 20  
 καὶ ποιήσωσιν τὰ ἄρματα αὐτῶν εἰς δρέπανα. καὶ ἔσται ἡ βασιλεία  
 αὐτοῦ ἔτη λς. καὶ ἐπιθυμώσουσιν οἱ ἄρχοντες τῶν Ρωμαίων τοῦ συν-  
 κροτῆσαι πόλεμον καὶ οὐ μὴ εὖρωσιν, καὶ φοβηθήσονται αὐτοὺς ἅπας  
 ὁ γῦρος τῆς γῆς, καὶ δοξάσει ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῇ  
 βασιλείᾳ αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, ἃ οὐκ ἔδω- 25  
 κεν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. καὶ συνκοιτηθήσεται ὁ βασιλεὺς ἐν εἰρήνῃ  
 ἀπὸ ἐτῶν λγκ.

II. Καὶ ὀπίσω αὐτὸν ἀναστήσεται ἕτερος βασιλεὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ  
 ποιῶν ἀκαθαρσίας μεγάλας καὶ ἀδικίας πολλὰς καὶ ποιήσει ἀνομίας  
 μεγάλας καὶ συνζεύξει μητέραν καὶ υἱὸν καὶ ἀδελφὸν μετὰ ἀδελφῆν, 30  
 καὶ φέρει δὲ καὶ τοὺς μοναχοὺς ἀπὸ τῆς ἀγίας μονᾶς, καὶ συνκοιτήσει  
 τὰς μονηστῆρας μετὰ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ καὶ ποιήσει παρανομίας  
 μεγάλας. οἱμοι, οἱμοι τότε τὸ γένος τῶν χριστιανῶν. οὐαὶ ταῖς ἐν  
 γαστρὶ ἐχούσαις. καταπαύσωσιν δὲ καὶ ὑμολογίαις τοῦ θεοῦ. καὶ τότε  
 κελεύσει κύριος ὁ θεὸς (148<sup>ο</sup>) πῦρ ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἀναλώσει αὐτούς. 85  
 καὶ ὀπίσω αὐτοῦ βασιλεύσει γυνὴ ἐπὶ τὴν Ἐπτάλοφον μικρὰ καὶ ἀλλό-  
 φυλος καὶ συγκαθήσεται ἐπὶ τὸ πλευρὸν τοῦ νότου τῆς Ἐπταλόφου.  
 καὶ λοιπὸν οὐαὶ τὸ γένος τῶν χριστιανῶν καὶ οὐαὶ σοι, ἐπτάλοφε Βα-

<sup>1</sup> ВЪ рѣк. μονοκратія

βυλόν, ὅτι τὸ Βυζάντιον τοῦ θεοῦ ἀπὸ σου φεύξεται καὶ ἡ ἀγιοσύνη σου καὶ οἱ ναοὶ σου ἀπὸ σου φεύξονται καὶ ἡ δόξα σου πεσεῖται. καὶ οὐαὶ σοι, ἐπτάλοφε Βαβυλόν, τὸ νέον Βυζάντιον, καὶ οὐαὶ σοι, τὸ γένος τῶν χριστιανῶν. πάλιν ἐθνῶν ἐπιδρομή, πάλιν Ρωμαίων φόβος, 5 πάλιν σφαγαὶ καὶ ταραχαί. ἐκκλησῖαι συντριβήσονται ἢ πίστις<sup>1</sup> ἐκατακλύθη γυναῖκες συναμβάνουσιν βρέφη τῶν κακοδόξων. καὶ λοιπὸν οὐαὶ σοι, ταλαίπορε Βαβυλόν, ἡ μήτηρ πασῶν τῶν πόλεων, ὅτι κλίνει κύριος τὴν ὀργὴν αὐτοῦ ἐπιμπέπουσα(ν) πυρός. καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ τεῖχη καταπεσεῖται καὶ οὐ μὴ ἀπομένει ἐν σοί, εἰ μὴ στύλος τοῦ Μεγάλου Κων-  
 10 σταυτίνου, ἵνα ἐκεῖ θρηγήσωσιν οἱ πλείοντες τὴν θάλασσαν. (149) ἀπαρθήσεται δὲ καὶ ἡ βασιλεία ἀπ' αὐτοῦ καὶ δοθήσεται ἐν τῇ Ρώμῃ. καὶ ἀναστήσεται ἕτερον σκῆπτρον μέγαν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὄνομα αὐτοῦ Δάμ, καὶ τότε συναχθήσονται Ἰουδαῖοι οἱ ἐσκορπισμένοι εἰς πόλεις καὶ χώρας τὸ γένος τῶν Ἑβραίων τὸ ἄσποδον. καὶ συναχθήσονται 15 ἐκεῖ καὶ ἔλθουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τὸν βασιλεῖα αὐτῶν καὶ θλίψουσιν τὸ γένος τῶν χριστιανῶν ἐν πάσῃ τῇ γῆ. οὐαὶ χρηστοὶ ἄνθρωποι.

III. Βασιλεύοντος δὲ αὐτοῦ ἐξελεύσεται ὁ ἀντίχριστος ἀπὸ τῶν κακογθονίων καὶ βαράθρων τοῦ ἕδου καὶ ἐλεύσεται εἰς ἰχθύον γα-  
 20 ρίδιον μικρὸν καὶ ἔρχεται ἐν τῇ εὐρυχώρῳ θαλάσῃ, καὶ ἀλλιευθήσεται ὑπὸ ἀλιῶν ἰβ. καὶ ἐγμανεῖς γενήσονται οἱ ἰβ ἀλιεῖς πρὸς ἀλλήλους. κατακυριεύσει αὐτοὺς ὁ εἷς, οὗ τὸ ὄνομα Ἰούδας καὶ ἐπαίρει αὐτὸν τὸν ἰχθύν εἰς κληρονομίαν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται εἰς χωρίον λεγόμενον Γουζήθ καὶ ἐκεῖ πωλλεῖ τὸν ἰχθύν ἅ ἀργύρια, καὶ τὸ ὄψαριον 25 ὠνήσεται κόρη παρθένος, τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἀδικία<sup>2</sup>, διότι ἀδικίας υἱὸς μέλλει (149<sup>ο</sup>) γενηθῆναι ἐξ αὐτῆς, τὸ δὲ ἐπώνυμον αὐτῆς Ἀπίωλεια<sup>3</sup>. αὐτὴ γὰρ κεφαλῆς τοῦ ἰχθύος ἐψομένη ἔγγονος γένηται καὶ συλήψεται αὐτὸν τὸν ἀντίχριστον καὶ ἐξ αὐτῆς γενήσεται τριμήνιτος καὶ βυζάσει αὐτὴν μῆνας δ'. ἔρχεται εἰς Ἱεροσόλυμαν καὶ γίνεται πα-  
 30 ροδόσκαλος καὶ φωνήσεται ἥσυχος καὶ πρασοφυλῆς καὶ ἄκακος. τὸ ὕψος τῆς ἡλικίας αὐτοῦ πηχέων ἰ καὶ αἱ τρίχες τῆς ἡλικίας αὐτοῦ μέχρι τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μέγας δὲ καὶ τρικόρυφος, καὶ τὸ ἴχνος τῶν ποδῶν αὐτοῦ μέγα, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς ὁ ἀστὴρ ὁ πρῶτ' ἀνατέλλων. οἱ ὀδόντες αὐτοῦ οἱ κάτω σίδηρος καὶ τὸ κάτω σιαγόνιον αὐτοῦ ἀδα-  
 35 μάντινα. καὶ ὁ βραχίον αὐτοῦ ὁ δεξιὸς σίδηρος καὶ εὐώνυμος αὐτοῦ χαλκός. ἡ δὲ χεῖρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ πηχέων γ, μακρόφης μακροράδης εὐδιάθετος. ἔχει δὲ καὶ εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ γράμματα τρία ᾱ χ̄ τ̄, καὶ τὸ ᾱ δηλοῖ „ἀρνοῦμαι“, τὸ χ̄ „καὶ ἐξαρνοῦμαι“, τὸ τ̄ „τὸν μεμια-

<sup>1</sup> въ рукоп. аи ποιηстоис

ρομένον δράκοντα<sup>4</sup>. και ἔσται ὁ ἀντίχριστος διδάσκων και διδασκό- 1  
 μενος. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ γενήσεται εὐφορία σίτου και οἴνου και  
 ἐλαίου, ὅσα οὐ γέγονεν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. ἐν δὲ τοῖς καιροῖς  
 ἐκείνοις ὁ στάχυς ἐκχέει ἥμισυ φοίνικος και ὁ ἀσπὸς τοῦ κλήματος  
 ἐκβαλεῖ βότρυας ῥ, και ὁ βοτρυς γενήσεται μυριάργος, και ἐκχέει 6  
 μέτρα ῥ, και ὁ κόκκος τοῦ ἐλαίου ἔσται ὀλόκληρος, και ἔσται παντοία  
 καρποδοσία πολλή, και ἔσται καρποφόρος ἡ γῆ και τοὺς καρποὺς αὐτῆς  
 ποιήσῃ ἐκατονταπλασίονα, και σύμβουλον ποιήσῃσι τῶν Ἰουδαίων  
 ἔθνος και οἱ Ἱεροσολυμίται λέγοντες· „δεῦτε, ποιήσωμεν τοῦτον τὸν  
 περιβλεπτον ἄνδρα βασιλέαν“. και ποιῶσιν αὐτὸν βασιλέα και ἀτέφου- 10  
 σιν αὐτὸν ἡμέρας 7<sup>1</sup> και βασιλεύσει ἔτη 7<sup>1</sup>. και ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει  
 αὐτοῦ ἐκλείψει πᾶσα χόρτος ἐπὶ τῆς γῆς και οὐ μὴ εὐρεθῆ εἰς ὄλον  
 τὸν κόσμον ἥμισυν πινάκιον σίτου ἢ ἥμισυν στάμνος οἴνου οὔτε ἄλλος  
 καρπός. τότε γενήσεται λοιμὸς ἰσχυρὸς και οἱ ἐν τῇ στερεᾷ γῆ φεύ- 15  
 ζονται ἐν ταῖς νήσοις και οἱ ἐν ταῖς νήσοις ἐν τῇ στερεᾷ, και γενή-  
 σεται νόσος ἐφ' ὅλην τὴν γῆν κατὰ σπιθαμὴν και ὀπήαν και λοιμὸς μέ-  
 γας ὃς οὐκ ἐγένετο πώποτε ἕως (150<sup>0</sup>) τοῦ αἰῶνος ἐκείνου. και ἔσονται  
 οἱ ἄνθρωποι ἀπονεκρῶμενοι. ὁ οἰκίαιος μόλις σώζεται ὁ ἀμαρτωλὸς  
 τοῦ φανεῖται; και τότε ἐξελεύσονται τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα και τὰ  
 δαιμόνια τὰ ἐν τῇ ἀβύσσῳ και τὰ ἐν τοῖς κρίνοις και φαράγγαις ὡς 20  
 ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. και κ'λληθήσονται και αὐτοὶ πειράζοντες τοὺς  
 χριστιανούς και ἀναιροῦνται τῶν γυναικῶν τὰ βρέφη και αὐτοὶ θηλά-  
 σουσιν αὐταῖς. και τότε ἔσονται οἱ ἄνθρωποι ἐπικαλούμενοι τὴν θά-  
 νατον και ἀνασκάπτοντες τὰ μνήματα, και λέγοντες· „μακάριοι και  
 τρισμακάριοι ἐστέ ἐσεῖς οἱ προτερευτήσαντες, ἔτι οὐκ ἐφθάσατε τὰς 25  
 ἡμέρας ταύτας“. και οἱ κατερχόμενοι ἐν τῇ θαλάσῃ και λέγοντες·  
 „καταπιέτω ἡμᾶς ὁ θυμὸς τῶν κυμάτων σου και ἅγια θάλασσα“. και  
 τότε θρηγήσει πᾶσα σὰρξ τῶν Ῥωμαίων. και τῶν μὲν Ἰουδαίων ἔσται  
 πρόσκαρη καρὰ και ἀγολλίασις, ἐκ τῶν Ῥωμαίων (δὲ) θλίψις και στε-  
 νοχωρία ἀπὸ πάσης ἀνάγκης τῶν πονηρῶν δαιμόνων. και γενήσεται ἡ 30  
 γῆ ὡσπερ χαλκὸς και ξηρανθήσεται πᾶσα βοτάνη (151) και πᾶν δέν-  
 δρον και πᾶν ἄνθος ἐπὶ τῆς γῆς ἐκλείψει. και ξηρανθήσονται αἱ λίμ-  
 νες και οἱ ποταμοὶ και τὰ φρέατα και οἱ ἐκμάδες τῶν ὑδάτων ἀπο-  
 ξηρανθήσονται. και τότε ὁ ἀντίχριστος ἀρεῖ λίθον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ  
 και λέγει· „πιστεῦσατέ μοι και ἐγὼ τοὺς λίθους τούτους ποιήσω ἄρ- 35  
 τους“. και τότε προσκυνήσουσιν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ λέγοντες· „σὺ εἶ χριστὸς  
 ὃν ἡμεῖς ἐξευχόμεθα και διὰ σε πολλὰ ἐλλύπησεν ἡμᾶς τὸ γένος τῶν  
 χριστιανῶν“. και τότε μεγαλαυχῆσει ὁ ἀντίχριστος λέγων τοῖς Ἰου-  
 δαίοις· „μὴ οὕτως λυπεῖσθε· ὕψει μικρὸν και εἰδηται τὸ γένος τῶν  
 χριστιανῶν τὸ τίς εἰμὶ ἐγώ“. και αἶρει φωνὴν ὁ ἀντίχριστος πρὸς τὸν 40

11 ἀκρότομον πέτραν λέγοντα· „γένου ἄρτος ἐνώπιον τῶν Ἰουδαίων“. καὶ  
 παρακαλοῦσα ἡ πέτρα γίνεται δράκος. καὶ λέγει ὁ δράκος πρὸς τὸν  
 ἀντίχριστον· „ὦ πάσης ἀνομίας καὶ ἀδικίας πεπληρωμένε, ἃ οὐ δύνασαι  
 τί ποιεῖς“, καὶ κατασιγυνεῖ αὐτὸν ὁ δράκων ἐνώπιον τῶν Ἰουδαίων. καὶ  
 15 τότε ἐξελεύσονται ἄνδρες γ' καὶ ἐξελέγξουσιν αὐτὸν ψεύστην καὶ πλά-  
 νον. καὶ οἱ ἄνδρες οὗτοι οἱ γ' οἱ δύο ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ εἷς ἐκ τῆς  
 γῆς, καὶ (151<sup>ο</sup>) περιπατοῦσιν ἔμπροσθεν τοῦ ἀντιχρίστου καὶ λέγον-  
 τες· „οὐκί σοι, ἐργάτα τῆς ἀδικίας καὶ κληρωνόμε τοῦ αἰωνίου πυρός“. καὶ  
 περιπατήσουσιν ἐν θλίψι τῆ γῆ κράζοντες καὶ λέγοντες πρὸς τοὺς  
 10 τεθλιμμένους χριστιανούς· „ἀκούσατε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μὴ  
 προσκυνήσατε αὐτον, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ χριστὸς ἀλλὰ οὐ θεοσεβής ἄν-  
 θρωπος, εἰ μὴ αὗτος ἔστιν ὁ ἀντίχριστος“. καὶ πολλοὶ χριστιανοὶ θρά-  
 μωσιν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἁγίων καὶ λέγοντες· „τί ποιήσωμεν, ἅγιοι;  
 ἡμεῖς οἱ χριστιανοί. ποῦ κρυβησώμεθα“; καὶ πολλοὶ τῶν χριστιανῶν  
 15 κρυβηθήσονται ἐν ἔρεσιν καὶ σπήλαισιν καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς σω-  
 θήσονται, ἵνα μὴ αὐτοὺς καταλάβῃ ὁ δόλιος Σαμουὴλ. καὶ εὐρῶν  
 ὁ ἀντίχριστος τούτους τοὺς γ' ἄνδρας ἀναλώσει αὐτοὺς ἐν μαχαίρα.  
 καὶ πληρωθήσεται τὸ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου Δαβὶδ· „τότε ἀνήσω-  
 σιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους“. καὶ τοῦ ἀντιχρίστου βασιλεύου-  
 20 τος καὶ τῶν δαιμόνων ἐλαυνομένων τῶν Ἰουδαίων καὶ νάμελε (?)  
 τοῦτον κατὰ τῶν χριστιανῶν, ἐγγίξει ἡμέρα κυρίου ἢ μεγάλη καὶ  
 γεννησεται κρίσις καὶ (152) ἀνταπόδοσις. καὶ ἡ πλάνη τοῦ διαβόλου  
 πεσεῖται καὶ ἀνθήσει τὸ φῶς τοῦ κόσμου ὁ Χριστὸς ὁ κύριος ἡμῶν καὶ  
 βασιλεὺς τῆς δόξης, ὃ πρέπει πᾶσα δόξα καὶ τιμὴ καὶ κράτος εἰς  
 25 τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

## V.

Παρισηκοῦ *Haution*. *Bibl. de fonds grecs* № 1295.

Θεμάτιον περὶ τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ περὶ τῆς  
άλωσεως αὐτῆς ὑπὸ τῶν Ἰσμηλιτῶν.

I. Κατὰ τῷ καιρῷ βασιλέως τοῦ τῶν Ρωμαίων σκηπτρα κατέχον- 1  
τος κῆρ Μανουῆλ τοῦ Παλαιολόγου ἦν τις γυνή καὶ τινα υἱὸν ἔχουσα  
τοῦνομα Ἰωάννης, ὕστερον δὲ κατὰ τὴν τῶν μοναχῶν τάξιν καὶ Ἰω-  
σήφ μετονομασθέντα. ἥτις καὶ χρυσοκλαβαριωτῆς δεσποίνης τῆς τοῦ  
βασιλέως μητρὸς ἦν. τοῦ βασιλέως δὲ μιᾷ τῇ ἡμέρᾳ πλησίον καθέζο- 5  
μένου τῆς δεσποίνης τῆς αὐτοῦ μητρὸς ἡ δέσποινα πρὸς τὴν γυναῖκα  
ἐκείνην τὴν χρυσοκλαβαρίαν ἔφη· „διὰ τί ὁ υἱός σου πλέων κατὰ τὸ  
εἰωθὸς αὐτοῦ ἐν τῷ παλατίῳ οὐκ εἰσέρχεται, ἵνα καὶ ἡμᾶς θεωρῇ“;  
ἡ δὲ μήτηρ αὐτοῦ τῇ δεσποίνῃ ἀπεκρίθη· „ἀγία μου δέσποινα“, λέγουσα  
ὅτι, „ἐν τῷ μαθήματι αὐτοῦ γρηγορεῖ καὶ ὁ τούτου καθηγέμων ἴσον 10  
τοῦ ἡμερονυκτίου δίδωσιν αὐτῷ καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἀσκολεῖ. τοῦ  
ἐλθεῖν ἐνταῦθα ἐν τῷ παλατίῳ“. ὁ δὲ βασιλεὺς τῇ γυναικὶ ἔφη·  
„καὶ ἐν ποίᾳ βίβλῳ σχολάζει“; ἡ δὲ γυνή· „οὐ γινώσκω“. ὁ βασιλεὺς  
δὲ προσέταξε τῇ γυναικὶ ἵνα τῷ υἱῷ αὐτῆς εἶπῃ κατὰ τὸ οὖριον  
ἀσφαλῶς ἐλθεῖν ἐν τῷ παλατίῳ. προστεταγμένου δὲ τοῦ βασιλέως 15  
ἦλθεν ἐν τῷ παλατίῳ. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· „ἐν ποίῳ μαθήματι,  
Ἰωάννη, σχολάζεις“; ὁ δὲ ἀπεκρίνατο· „ἐν Ομηρῷ τῷ ποιητῇ, ἀγίῃ  
μου δέσποτα“. παιδίον δὲ ἦν τότε τῷ βασιλεῖ νήπιον τοῦνομα Ἰωάν-  
νης· ὁ καὶ ὕστερον βασιλεὺς γενόμενος. προσέταξε δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ  
ἐτέρῳ Ἰωάννῃ ἵνα ἐγγώμιον ποιῆσῃ αὐτῷ τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως καὶ 20  
ἐπὶ τὴν αὖριον εἰσφέρειν αὐτῷ καὶ ἀναγνῶναι ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως.  
ἐπειδὴ ἐποίησεν καὶ εἰσέφερεν, καθὼς ὁ βασιλεὺς αὐτῷ προσέταξεν, ἵνα  
τίλατο αὐτῷ ἵνα κοκῶν τὸ παιδίον τὸ μέλλοντι γενέσθαι βασιλέα καὶ  
ἀναγνῶναι τὸ ἐγγώμιον ὅπερ αὐτὸς ἐποίησεν. ἐπεὶ δὲ ἀνέγνω καὶ  
ἤκουσεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς σφόδρα ἤρησεν αὐτῷ καὶ ἔφη πρὸς τὴν δέσ- 25  
ποιαν· „βλέπεις πῶς τὰ ἐγγύμενα οἱ νεανίσκοι (302) πρὸς τὸν νεανίσκον·  
ἀγωνίζου(σι) ἐν τῷ μαθήματι, ὅτι ἀπὸ τὴν σήμερον θέλω τοῦ εἶναι σε

1 διδάσκαλον τοῦ βρέφους τοῦ μέλλοντος γενέσθαι βασιλέα<sup>α</sup>. μετὰ δὲ  
 ἰκανὰς ἡμέρας ἐπειδὴ καὶ διδάσκαλος τοῦ βασιλέως ἐκλήθη ὁ νέος,  
 ἐζήτηε τὸ βασιλεῖον ὁ πατὴρ τούτου τοῦ νέου, ὅτι „ἐπεὶ ἡ ἀγία βασι-  
 5 λεία προσέταξεν γενέσθαι τὸν υἱὸν ἐμὸν διδάσκαλον τοῦ βασιλέως, ἵκε-  
 τεύω, ὅταν σύναξις γένηται τῶν διδασκάλων, εἶναι καὶ τὸν ἐμὸν υἱὸν  
 εἰς τὴν συναχθέντων<sup>α</sup>. ὁ βασιλεὺς ἔφη „θέλω εἶναι σοι τοῦτο<sup>α</sup>. λοιπὸν  
 ὀψέποτε ὁ βασιλεὺς <sup>1</sup> ἠθέλησεν ἐξετάξαι περὶ τοῦ ἐβδόμου αἰῶνος εἰ  
 μέλλει καιρὸν προτιθῆναι ἢ τέλος γενέσθαι. προσέταξεν ὁ βασιλεὺς  
 καὶ συνήχθησαν πάντες οἱ σοφοὶ <sup>2</sup> τῆς πόλεως τριάκοντα. ἢ <sup>3</sup> σύνηξις  
 10 δὲ ἐν τῷ παλατίῳ ἐγένετο. <sup>3</sup> ἰστάμενος καὶ οὗτος <sup>4</sup> ὁ νέος <sup>4</sup> πλησίον  
 τοῦ βασιλέως. τινὲς δὲ τῶν σοφῶν διδασκάλων ἐκείνων εἶπον πρὸς τὸν  
 βασιλέα, ὅτι „εἰ μὲν ἐσόμενοι ἄνθρωποι καλοὶ ἔσονται, καὶ ἕτερος <sup>5</sup> ἂν  
 προθείη<sup>α</sup>. ἄλλοι δὲ ὅτι „εἰ μὲν κακοὶ ἄνθρωποι ἔσονται καὶ χρόνοι ἂν  
 ἐκλείψωσιν<sup>α</sup>. ἕτεροι δὲ εἶπον. „ἕως <sup>6</sup> τῶν ἑπτὰ χιλιάδων χρόνων ἔσον-  
 15 ται <sup>7</sup> ἡμῶν μόνον<sup>α</sup>. <sup>7</sup> πλησίον δὲ τοῦ βασιλέως πατὴρ τις πνευματικὸς  
 αὐτοῦ ἦν, γέρον μὲν ὡς ἐτῶν Δη φρονητότατος λογιώνατος σοφώτα-  
 νος ἀγιώτατος<sup>8</sup> ἤκουε δὲ τοὺς λόγους τῶν σοφῶν καὶ οὐκ ἀτεκνίνατο  
<sup>1</sup> οὐδέν. ἐκαθέζετο δὲ κλιτῆν ἔχων τὴν χεῖραν ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγόνα.  
<sup>1</sup> καὶ στραφεὶς ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτὸν τὸν ἀγιώτατον ἄνδρα λέγει αὐτῷ.  
 20 „διὰ τί, ἢ σὴ μέγιστη ἀγιωσύνη, οὐ λέγεις τινὰν λόγον περὶ τοῦ ἐμοῦ  
 ζητήματος<sup>α</sup>; καὶ ἀποκριθεὶς τῷ βασιλεῖ κρυφίως ἔφη „δέσποτά μου,  
 τοῦ <sup>9</sup> νῦν καιροῦ οἱ ἄνθρωποι οὐ λέγουσιν μὲν εἶναι ἀπὸ τύχης, λέ-  
 1 γουσι δὲ εἶναι ἀπὸ μαγίας. καὶ εἰ μὲν εἶπωμέν τι, πολλοὺς ἂν ἀπολέσω-  
 μεν. <sup>9</sup> ἄλλοτε δὲ οἱ <sup>10</sup> δύο ἐμοῦ <sup>10</sup> ἐμιλήσομεν<sup>α</sup>. ἐπειδὴ ὁ βασιλεὺς ταῦτα  
 25 ἤκουσε, ἀναστὰς ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ λαβὼν τὸν ἀγιώτατον πνευ-  
 ματικὸν εἰσέρχεται ἐν τῷ ταμίῳ αὐτοῦ τῷ βασιλικῷ. ἐγὼ δὲ Ἰωάννης,  
 ὃς διδάσκαλος ἐγενόμην τοῦ <sup>11</sup> βασιλέως, <sup>11</sup> ἠκολούθουν ἅμα ἐκείνοις,  
<sup>1</sup> ἐπεὶ εἶχον τὸ θάσος πρὸς τὸν βασιλέα. ὁ ἀγιώτατος δὲ οὗτος πνευ-  
 ματικὸς ἔφη πρὸς τὸν βασιλέα.

30 II. „Γίνωσκε, ἀγίε μου δέσποτα, ὅτι ἀπὸ τοῦ νῦν ἕως ἂν παρέλ-  
 θωσι <sup>12</sup> χρόνοι <sup>12</sup> ἐν <sup>12</sup> μηνὶ μαρτίῳ εἰς τὰς ἐννάτας ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ ὁ  
 περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας σημεῖον γενήσεται ἐν τῷ οὐρανῷ. καὶ  
 εἰ μὲν γενήσεται οὕτως ἐν τούτοις τοῖς ἑπτὰ αἰῶσι καὶ τέλος γενήσεται

<sup>1</sup> Отсюда начинается Патмоскiй списокъ № 548 такимв образомъ:  
<sup>1</sup> Ὁ βασιλεὺς Ἰεμανουήλ ὁ Παλαιολόγος ἠθέλησέ ποτε ἐξετάσαι περὶ τοῦ  
 ἐβδόμου αἰῶνος.—<sup>2</sup> διδάσκαλοι.—<sup>3</sup> ἐν τῷ παλατίῳ.—<sup>4</sup> ἐγὼ ὁ  
 συγγραφέας ταῦτα.—<sup>5</sup> δοβ. καιρός.—<sup>6</sup> ἕως τῆς συμπληρώσεως.—  
<sup>7</sup> ἔσεται.—<sup>8</sup> δοβ. καὶ τὸ δὴ μέγα πασῶν τῶν ἀρετῶν πεπληρωμένος.—  
<sup>9</sup> καιρὸς οὐκ ἔστι κατὰ τὸ παρὸν εἰπεῖν τι.—<sup>10</sup>—<sup>10</sup> ἴδια.—<sup>11</sup> τοῦ νεοῦ  
 βασιλέως κυροῦ Ἰωάννου υἱοῦ τοῦ βασιλέως.—<sup>12</sup> πέντε καὶ δέκα.

τοῦ κόσμου. εἰ δὲ οὐ γενήσεται τὸ σημεῖον, προσθήσει ἂν ὁ θεὸς καὶ ἑτέρους 1  
 χρόνους, ἄ. ἐγὼ δὲ λέγω καὶ βεβαιῶ τοῦτο, ὅτι ἀνάγκη ἵνα γενήται τὸ ση-  
 μεῖον. <sup>1</sup> λέγω δὲ σοι, ὅτι <sup>2</sup> γενήσονται καὶ ἑπτὰ οἰκουμηνικαὶ σύνοδοι κατὰ  
 τοὺς ἑπτὰ αἰῶνας. εἰ δὲ ὑμεῖς πλανηθήσεσθε καὶ ἑτέραν οἰκουμηνικὴν ποι- 5  
 ἴσετε σύνοδον <sup>2</sup> καὶ αὕτη αἰτία γενήσεται ἵνα τῶν Ἰσραηλιτῶν ἔθνος  
 ἐνοχληθῆ καὶ λοιμὸς μέγας γενήσεται ἐπὶ χρόνους τρεῖς. εἰ δὲ λοιμὸς οὐ  
 γενήσεται, <sup>3</sup> Ἰσραὴλ ἐν ἄστει κτίσει πλησίον τῆς Κωνσταντινουπόλεως.  
 τὸ ἄστυ δὲ ἐκείνον μηνύσει τῆς πόλεως πόλεμον. ἐπειδὴ αὐτὸς ὁ  
 Ἰσραὴλ ἀκούει ὅτι οἱ χριστιανοὶ κατὰ τοῦτου βούλονται ἔλθειν, ἔταν 10  
 δὲ ὁ δεσπότης ὁ Δραγάσις <sup>3</sup> συγκατεύσει, τότε πολιορκισθήσεται ἡ  
 Κωνσταντινουπόλις ὑπὸ τῶν Ἰσραηλιτῶν. πολλὰ δὲ νῆσοι τὸν Ἰσραὴλ  
 αὐτὸν προσκυνήσουσιν. ἀφ' ἑτου ἡ πόλις ὑπὸ τῶν Ἰσραηλιτῶν κρου-  
 σευθήσεται ἐπὶ <sup>4</sup> χρόνους δύο καὶ ἡμισυ <sup>4</sup> ἀπόκειται ποιῆσαι οἱ χριστιανοὶ  
 στόλον μέγαν. ἱερεῖς δὲ καὶ μοναχοὶ καὶ πᾶσα ἡ τῶν ἀνθρώπων φύσις <sup>5</sup> 15  
 ἄγοντες καὶ μὴ βουλόμενοι ἐκ θείας νεύσεως εἰσελεύσεται ἐν Κωνσταν-  
 τинуπόλει, εἰ μὴ ἐν τόποις δὲ τισὶ τινες ἐκλεκτοὶ οὓς μὴ θέλων ὁ  
 κύριος παρευθῆναι ἐκείνοι ἀπολειφθήσονται. (320<sup>ο</sup>) τοσοῦτος δὲ ὁ στό-  
 λος γενήσεται ὅτι ἂν κεφαλαὶ <sup>6</sup> οἱ ἄρχοντες τοῦ στόλου ἔσονται ὡσεὶ  
 χιλιάδες ἐβδομήκοντα. πᾶς δὲ τις τούτων ἔχει ἂν ὑποκάτω αὐτοῦ 20  
 ἄνδρες χιλιάδες δέκα. ναυστολήσονται ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ πορευθή-  
 σονται εἰς τόπον λεγόμενον Κοντοσκάλιν. τούτων δὲ ἐκεῖ συναγομένων  
 ὁ Ἰσραὴλ ἰδὼν καὶ ἀφείς τὴν πόλιν πορευθήσεται ἐπὶ τὴν Ἀσίαν ἵνα  
 σωθῆ, αὐτοὶ δὲ λοιποὶ οἱ ἄρχοντες τοῦ στρατοῦ <sup>7</sup> ἔριν βολοῦσιν ἀνα-  
 μέσον αὐτῶν, τίς ἂν ἄρξῃ τῆς πόλεως. ἐπὶ τὴν ἔριν δὲ ταύτην ξί- 25  
 φος ἔλξουσιν καὶ κατακόπτεσθαι θελήσουσιν ἐν ἀλλήλοις οἱ χριστιαν-  
 νοί, ἐπὶ τοσοῦτον κοπή γενήσεται ἀνθρώπων, ὥστε πάντα τὰ κοιλώματα  
 καὶ πᾶσα ἡ γῆ τῆς πόλεως αἵματος πλησθήσεται ὥστε καὶ μόσχος  
 τριετῆς ἐν τῷ αἵματι πνιγίσεται καὶ δραμεῖται ἐν τῷ πελάγει τὸ αἷμα  
 ὡσεὶ σταδίους ἵη. μετὰ δὲ τὴν κοπήν <sup>8</sup> καὶ <sup>8</sup> τὴν συμφορὰν ταύτην ἐν 30  
 ἡ πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ κατακοπήσονται καὶ εἰς ἐξ αὐτῶν οὐ σωθή-  
 σεται, τότε ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ καταβήσεται δι' νεύσεως θεοῦ, ἔχων  
 ἐν χειρὶ σκήπτρον καὶ ξίφος τοῦ ἁγιωτάτου Κωνσταντίνου καὶ τὸν  
 εἰρηνικὸν <sup>9</sup> στέψει βασιλέα, ὃς καὶ αὐτὸς μέσον πάντων ἔσται ἐν τῷ  
 πολέμῳ. ὁῶσει δὲ αὐτῷ τὸ ξίφος καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐλεήμοναν κα- 35  
 λέσει. ἐρεῖ δὲ αὐτῷ· ἄνδρ' ἰζου καὶ ἰσχυε<sup>α</sup>. εὐθύς δὲ ἡ ἔρις καὶ ὁ πό-  
 λεμος ἐκείνους παυθήσεται. τρεῖς δὲ ἄγγελοι τὸν βασιλέα ἀροῦσιν καὶ

<sup>1</sup> δὸβ. ἔσεται δὲ τὸ σημεῖον ξίφος.—<sup>2</sup>—<sup>2</sup> ὅτι γενήσεται οἰκουμηνικὴ  
 σύνοδος καὶ ὑμεῖς πλανηθήσεσθε.—<sup>3</sup> Κωνσταντίνος.—<sup>4</sup>—<sup>4</sup> ПѢТЬ:—  
<sup>5</sup> τᾶξις.—<sup>6</sup> δὸβ. και.—<sup>7</sup> δὸβ. τῶν χριστιανῶν.—<sup>8</sup>—<sup>8</sup> ПѢТЬ.—<sup>9</sup> δὸβ. καὶ ἅγιον.

1 ἐπὶ τὴν Ἁγίαν Σοφίαν πορεύσουσιν αὐτὸν καὶ ἰστέψουσιν αὐτὸν βασιλέα. πάντες δὲ οἱ ἀπολειφθέντες τοῦ πολέμου ἄνθρωποι οἱ καὶ δίκαιοι ἔντες ἡ μάχη πρὸς ἀλλήλους παυθήσεται ἕως οὗ πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ φθαρῶσιν. ἐκεῖ δὲ πορευθήσονται ἵνα προσκυνήσωσιν αὐτόν. ἐν ἔλῳ τῷ κόσμῳ συναχθήσονται οἱ ἄνθρωποι ἵνα προσκυνήσωσιν αὐτόν. ἰδὼν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐρχομένους μακρόθεν προσαναστήσεται αὐτούς καὶ περιχαρῶς καὶ ἀσπασίως δέξεται αὐτούς. ἐρωτήσει δὲ ὁ βασιλεὺς αὐτούς, «πόθεν ἐστέ»; αὐτοὶ δὲ ἀποκριθέντες ὅστις ἔσται καὶ τὸν τόπον ὅθεν ἐστί. ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς δὲ τοὺς ἐρχομένους ἐνεῖ

10 χρήματα εὐεργετήσει. ἐκείνοι δὲ ἐρωτήσασιν αὐτόν, «τί εἰσὶν ταῦτα τὰ χρήματα»; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ αὐτούς «ἔτι ταῦτα καὶ πλείονά εἰσιν δι' ὑμᾶς καὶ ὅστις θέλει ἐλθεῖν ἐν τῇ πόλει, ἐγὼ δώσω αὐτοῖς ἀμπέλωνας καὶ οἰκίας, καὶ εἴ τι βούλεται καὶ ἐγὼ ἔσσομαι ὡς εἰς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν». ὡς ἐπὶ χρόνων δὲ ἐπὶ οἱ ἄνθρωποι συναχθή-

15 σονται ἐν τῇ πόλει καὶ πᾶσαι αἱ νῆσεις ἐρημωθήσονται τὸ μὴ εἶναι ἐν αὐταῖς ἀνθρώπους. ἐν δὲ τοῖς χρόνοις ἡ πόλις ἀνθρωπων χριστιανῶν πάντων ἅμα γυναιξὶ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆν πλησθήσεται. τότε ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ πῶσιν ἐκείνοις πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμετέροις, «καλὸν ἂν εἴη κατὰ τῶν ἐναντίων ἐλθεῖν ἡμᾶς ἵνα τὸν τί-

20 μιον σταυρὸν καὶ τῶν ἡμετέρων τὸ αἷμα ἐκδικήσωμεν». τότε πάντες μίᾳ φωνῇ ἐροῦσιν, «τὸ σὸν βέλημα γενέσθω, δέσποτά μου ἄγιε, καὶ ὅτι φωνὴ θεοῦ ἐν τῷ σῶ στόματι ἐλαλήθη. καὶ διὰ τοῦτο τὸ σὸν πρόσταγμα γενέσθω». τότε ὁ βασιλεὺς αὐτὸς ἀναστὰς καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ κατὰ τῶν Ἰσραηλιτῶν πορευθήσονται. τότε ὁ λόγος ὁ

25 γεγραμμένος πληρωθήσεται ὁ λέγων, «εἰς διώξεται γιλιούς καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας». ἕως δὲ τῶν ὠρτίων πυλῶν, ἃς ὁ βασιλεὺς Μακεδόνων ἔκλεισεν, καταδιώξουσιν αὐτούς ἕως ἐνταῦθα. τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς ὅτι οἱ Ἰσραηλιταὶ πλέον ἀνάκλησιν οὐκ ἔχουσιν καὶ οὐ μόνον Τοῦρκοι ἀλλὰ καὶ Σαρακηνοὶ καὶ Σκύθαι. τότε δὲ ὕπισθεν

30 στραφήσεται ἐλθεῖν ἐν τῇ πόλει. εἰσερχομένου δὲ οἱ θησαυροὶ τῆς γῆς ἀνοιχθήσονται καὶ ὅθεν ἔσται χρυσὸς ἢ ἄργυρος ἐκεῖ ἡ γῆ καπνὸν ἐκβαλεῖ. ὁ ἀγαθὸς δὲ καὶ ἐλεήμων βασιλεὺς ἐρεῖ, «εἰσελθετε καὶ ἴδετε τί ὁ καπνὸς οὗτός ἐστιν». γὰρ τὸ πρόσταγμα δὲ τοῦ βασιλέως εἰσελεύσονται καὶ εὐρήσουσιν θησαυρὸν χρυσοῦ. χαρίσει δὲ

35 αὐτοῖς πᾶν τὸ χρυσίον αὐτό. μετὰ δὲ ταῦτα καὶ ἕτερα ἄλλα εὐρή-

1—1 εἰς τὸν μέγαν νῶν τῆς ἀγίας σοφίας ἀπαγαγόντες.—2—2 οἱτινες καὶ δίκαιοι ἔσονται ὅτι.—3—3 ἐρχόμενον.—4—4 αὐτῶ.—5—5 ἅπασιν δέξεται αὐτόν.—6—6 αὐτόν πόθεν ἐστίν; αὐτὸς δὲ ἀποκριθεὶς.—7—7 δοθ. αὐτόν καὶ πάντα.—8—8 λήια.—9—9 ὥστε τοῦ.—10—10 πᾶσα ἡ.—11—11 αὐτῶν.—12—12 ἀνάρρυσιν.—13—13 нѣтъ.

σουσιν κρείττονα τούτων καὶ ἕτερα. τοσοῦτον δὲ ἔσται τὸ πλῆθος τοῦ <sup>1</sup>  
 θησαυροῦ, ὥστε ρίπτειν καὶ ἐν τῇ γῆ μέρος ἐκείνου ἀγρηστίας ἕνεκεν.  
 χαρᾷ δὲ μεγάλη καὶ ἀγαλλίασις ἐν τῷ κόσμῳ ἔσται. καὶ οὐδεὶς ὁ  
 ἀδικῶν ἢ ὁ ἀδικούμενος <sup>1</sup>. δώσει δὲ καὶ ἡ γῆ καρπὸν γεννημάτων πολ-  
 λῶν καὶ, κατὰ τὴν παροιμίαν, μέλι καὶ γάλα ρεύσεται. ἐν χρόνοις δὲ <sup>5</sup>  
 τρεῖς ἔσται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῶν ἐθνῶν, ἔπειτα δὲ ἐπὶ τὴν  
 πόλιν <sup>2</sup> εἰσέλθῃ, καὶ ἀναπαυθήσεται ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει μεγάλη  
 χρόνους κ. μετὰ δὲ ταῦτα ὁ υἱὸς αὐτοῦ βασιλεύσει καλὸς ἐν χρόνους  
 γ ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει μεγάλη. ὕστερον δὲ καὶ ἕτερος βασιλεύσει <sup>10</sup>  
 δς ἀπὸ τοῦ γένους αὐτῶν ἔσται ἔχων ὠμότητα καὶ μισανθρωπίαν  
 πολλήν, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἔσται ἐπὶ μῆνας β. τότε δὲ Ἐνώχ καὶ  
 Ἰηλίας καὶ ὁ εὐαγγελίστης Ἰωάννης ὁ Θεολόγος ἐλεύσονται πᾶσιν  
 κηρύττοντες τοῖς χριστιανοῖς ὅτι πλάνος τις ἔρχεται. βλέπετε δὲ μὴ  
 πλανηθῆτε ὡς τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον τοῦτο δηλοῖ<sup>4</sup>.

III. Ἐγὼ δὲ νέος ἦν τότε καὶ ἐπειδὴ διδάσκαλος ἐκλήθην τοῦ <sup>3</sup> <sup>15</sup>  
 βασιλέως ἔχθραν ἔβαλον εἰς ἐμένα οἱ τοῦ παλατίου ἄρχοντες, ἤθελον  
 δὲ κρυφίως ἀπολέσαι με. ἐγὼ δὲ ἀναχωρήσας συμφέρειν τουτ' ἠγησά-  
 μενος εἰσελθεῖν <sup>4</sup> ἤθελον <sup>5</sup> ἐπὶ τινος πλοίου ἐν τῇ τοῦ Ἁγίου Ὄρους  
 μονῇ. τοῦ καιροῦ δὲ ἐναντίου ἔντος ἐν τῇ νήσῳ τῇ Χίῳ εἰσηλθὼν,  
 ἐν τῷ ναῷ δὲ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Πανσοφύτης λεγομένης <sup>20</sup>  
 κατήλθισα ἕως οὐ εὐρίω πλοῖον ἐλθεῖν ἐν τῷ Ἁγίῳ Ὄρει. εἶχον δὲ  
 πάντες <sup>7</sup> ἐν τῷ ναῷ τὸν λόγον ἐκεῖνον τοῦ ἁγίου γέροντος, ὅτι ἐν τῷ  
 τόδῃ καιρῷ ἀπέκειτο τὸ σημεῖον γενέσθαι ἐν τῷ οὐρανῷ. ἐγὼ δὲ εἶχον  
 γεγραμμένον τὸν καιρὸν καὶ τὸν μῆναν καὶ τὴν ἡμέραν <sup>8</sup>. καὶ ἦλθον  
 ἐν τῇ ἀγορᾷ τῆς Χίου καὶ εὐρόν τινας ἄρχοντας Ῥωμαίους γ ὄν τὰ <sup>25</sup>  
 ὀνόματα ὁ μὲν εἰς Ρουσσος <sup>9</sup> ὁ δὲ ἕτερος Μισμιλάνης ὁ δὲ ἄλλος Ἐτε-  
 τραγονήτις. εἶπον δὲ πρὸς αὐτούς, ὅτι σήμερον ἐπὶ τὴν ἐνάτην ὥραν  
 ἀπόκειται γενέσθαι σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ. ἐκάθισαν δὲ ἐκεῖ ἐν τῇ  
 ἀγορᾷ καὶ οὔτε ἔφθγον οὔτε ἔπιον ἕως ἔφθασεν ἡ θ-η ὥρα. καθ' <sup>30</sup>  
 ὄλην τὴν ἡμέραν σφοδρῶς βορέας ἔπνεεν καὶ νέφη ἦν πολλά. ἐνάτη <sup>30</sup>  
 δὲ ὥρα κατέπαυσεν ὁ ἄνεμος καὶ ὁ οὐρανὸς καθαρὸς ἐγένετο. καὶ πάν-  
 τες ἡμῶν εἶδομεν τὸ σημεῖον. ἐν τῷ μέρει δὲ τῷ βορείῳ ἐν τῇ νήσῳ  
 Χίος ἔστιν ὄρος λεγόμενον Ἰπος. ἴσον δὲ τοῦ ὄρους ἐκείνου ἐφάνη τὸ  
 σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ. ἦν δὲ τὸ σημεῖον ζῆφος ὡς καὶ ἀγιώτατος  
 ἐκεῖνος γέρων προεῖπεν. ἀπὸ τούτου δὲ κατενόησα καὶ ἐπέστευσα ὅτι <sup>35</sup>  
 ἀπὸ θεοῦ ἦσαν πάντα ἅπερ ὁ ἅγιος γέρων ἐλάλησεν.

<sup>1</sup> δοβ. ἐπειδὴ οἱ ἀδικούντες ἐκολούρευθήσονται πρώην ἀπὸ τῆς γῆς.—<sup>2</sup> βασιλεία πόλιν.—<sup>3</sup> τοῦ νέου.—<sup>4</sup> ἀπελθεῖν.—<sup>5</sup> ἦλθον.—<sup>6</sup> δοβ. ἀποπλεῦσαι.—<sup>7</sup> παντότε.—<sup>8</sup> δοβ. ὅταν δὲ ἔφθασεν ἡ ἡμέρα ἐκείνη.—<sup>9</sup> Ρῶσος.

# The Slavonic Daniel

— also copy. в Cod. Belgrade gr. 488(632)

## VI.

Афонскаго монаст. Хиландаря № 24, л. 68<sup>о</sup>—69<sup>а</sup>.

- 1 I. . . . скипетръ ѿ чръслъ его, име кѣмоу пишется келиньскомь пис-  
менемь въ прѣвоюю граматоу алфавитни а римскы начьныиоу ѿ  
вслниѣ граматн. и кѣсть цѣтѣвоу(іе) с мѣрнїю своею, мѣрївїмь вѣскрѣ-  
шенїна творити. и семоу съцѣтѣвоююцїоу льстїю мѣти кѣго пани же пѣз-  
5 ложити роуцѣ свои, кѣгоже рскоухъ азъ Даниилъ къ ангелоу: ги мон  
кнеже англоумь, и роговь ѣже видѣху, цѣтѣвннѣ соутъ римска. та вѣста-  
ноутъ въ послѣднѣк дѣнн. прѣвос ѣ вѣзношенинѣ на сна своего роукоу.  
цѣтѣвоукъ же потомь лѣтъ ѣ. горе тебѣ семоврѣше Вавулонѣ, тако въ  
тебѣ єдиносьница цѣтѣвоукъ. друугнн же рогъ вѣстанетъ инь цѣрѣ ѿ  
10 рода Гофннѣ, имѣе число ѿ і. ѿ. а и ѣ цѣтѣво кѣго крѣпко и силно.  
въ дѣнн же кѣго изидеть кѣзыкъ крѣпкѣ и поворетсе с нимь, и ѿвѣжити  
кѣзыкъ тѣ ѿ лица кѣго и потомь вѣзиратїтсе кѣзыкъ тѣ. нво рѣ про-  
чекъ вславѣетъ цѣрѣ тѣ немощнїю злѣ, прѣдасть дѣшоу свою. тѣга друу-  
гы рогъ вѣстанетъ ѿ сѣмене кѣго маловрѣмїннѣ паче всѣхъ. друугнн же  
15 рогъ вѣстанетъ (68<sup>о</sup>) име англово имѣе, престоль кѣго. ѣ же рогъ  
вѣстанетъ и прѣвидеть црѣмень з. и потомь вѣстанетъ дрѣгнн рогъ ѿ  
прѣвїкѣ граматнн црѣкннѣ. и томоу (имоу)цїоу прѣстоль друугнн рогъ  
и вѣзглїютъ хоули на вышннѣго и хоули кѣго ради злѣ погнвноутъ и  
ведоутъ ѿ къ лоїцоу. и посемь друугнн рогъ вѣстанетъ имн прѣстоль,  
20 начело луото всемоу мироу на землїи црѣва кѣго. въ дѣнн же кѣго вѣста-  
ноутъ дѣ црѣн, два ѿ вѣстока два же ѿ запада, имѣе швразомь индѣ д  
вѣтрнн нсходеще ѿ سموуцающе море, си соутъ и сѣрзѣтсе враннїю  
крѣ(п)ною и сѣкоутъ друугъ друуга ѿко травоу польскоую. и воудеть  
неоустроєннїе много на землїи. и вѣстанетъ црѣ ѿ снѣнча грѣ и избы-  
25 летъ кѣ и створитъ кѣ повѣдоу великоу и ѿнїдетъ въ Семоврѣху и ство-  
ритъ людемь мирь. и посемь сѣченнѣ ѿ бжєннннн въ вѣрѣ почнв-  
шнн. и поуститъ въ силы и въ странн западннѣ пѣвннн вѣрннн севѣ и  
дошѣшекъ странн и западннѣк тн нарнцѣакъмаго Тынннарннн грѣ, моу-  
чеще издоутъ и (68<sup>о</sup>) начноутъ творннннн шѣннн. и послїхъ вѣстаноутъ  
30 соуцнн въ мѣстѣ томь и снѣк погоуветъ мѣчель. и вѣстанетъ друугъ  
на друуга и створетъ враннн въ севѣ. и вѣстанета два мѣчелѣ, прѣвннн же  
ѿ вѣстока ѿ тога грѣа друугнн ѿ запада, и срецоутсе друугъ с друугомь

на мѣстѣ нарицаемѣмъ Аicroдоунии и сѣкоутсе другъ съ другомъ, 1  
 такоже ѿ крове ихъ разчрънати се мороу. и придетъ жена вѣрна соу-  
 щии ѿ странын того гра, идѣже стоа въ дѣи шии знаменнѣе и видѣвши  
 своегѡ врата мѣтва соуца и бывши прѣсыи свое и младѣнца своѣго и  
 шбилеть ю скръвь на вѣмѣ много. и вышѣше Пзмальти на краи- 5  
 ноу того штрова и створеть плѣнь много, такоже принти имъ на  
 мѣсто нарицаемо Маріаніини и поставитъ и мѣль на томъ мѣстѣ. и  
 пришѣ до мѣста нарицаемаго Вѣинки посипѣшествоють тоу и не въз-  
 могоутъ ѣмоу.

II. П рѣ Давилъ въ англоу: «рѣци ми, ги мон, чего ради вини- 10  
 доутъ сѣрви (68<sup>а</sup>) сие въ весь мирь.» и рѣ ми англъ: «понеже  
 не любить гѣ бѣ Пзмалла да даеть ѣмоу силоу шврѣжати землю римь-  
 скоу, нь грѣхъ ради живущихъ на шен. възметсе чѣи иерѣиска и  
 ѡскоудѣсть жртвѣ ѿ црѣви и воутъ иерѣиск акы и люде. въ вѣмѣ  
 шно въ 3 вѣкѣ вѣнега скончатисе число Изьманальтомы своа имъ 15  
 власть юже дрѣжаше, и шпоустѣеть же Перьсида и Романнѣи и прочи  
 штровын живущии вѣнзи Икрѣла и Лаврѣна же и Сианѣна, и хоу-  
 лѣишен рскоутъ «исходеть Римляне ѿ роувь нашѣ.» и не повѣдаю-  
 щесе тѣи и излазеть изъ гра того нарицаемаго Турниадини и шврецоутъ  
 нѣкого ѿ павленна вѣина носрѣ того носеце ѿ мѣдници да ви прѣель 20  
 оукроухи. и сего оудрѣжайше ѣмоуже имѣ ѣ Столѣфалеоу и кедоутъ  
 и въ Аicroдоушъ и авне же тоу и помажоутъ на црѣво, кегоже имѣва-  
 хоу члѣвиѣ тако мѣтва. тѣ изидеть на Пзмальтѣи (69<sup>а</sup>) съ великою  
 таростию и множстѣмъ людин, сѣщеть Изьмальтѣи на мѣстѣ нарицае-  
 мѣмъ Перстонъ и сѣразеть брань крѣикоу. и кеть на мѣстѣ томъ вла- 25  
 дезъ двоѣоустъ, іако крѣицы Римьсѣи Изьманальтѣи сѣмѣсь вы-  
 тѣи. и прѣдасть гѣ бѣ въ роуцѣ црѣви Пзмальти. и посемъ поуститъ  
 въ ѣси свое и створи гѣ шроужина коравльнѣа и поуститъ силы свое  
 въ внютрынныя страны Римьскыи и оукротитъ роусыи владыи и швако  
 проженеть Изьманла. и тѣга шкочнѣаетсе рѣиноу «іако пѣи и скумень 30  
 въкоупъ поженетасе на село.» идоущоу црѣю въ Римъ и придетъ на мѣ-  
 сто нарицаемое Ивардѣна и соупротиветсе Лоіни соуци въ мѣстѣ томъ.  
 и тыи прѣель выидеть въ Римъ и придетъ на мѣсто, въ немѣже  
 кеть скръвень сѣсоудъ, и оударивъ харьзаномъ своимъ въ капнѣ мѣд-  
 ноѣ, въ немѣже кеть сѣсудъ скръвень, повелѣнѣемъ вѣнѣемъ и шврь- 35  
 зетсе. и створитъ дѣи людемъ ѿ злата того и изидеть ѿ Рима съ множь-  
 ствомъ людини и идетъ въ Седьмовръ (69<sup>а</sup>) тѣмже поутемъ соухиимъ  
 по землѣи. и не воудеть протѣнѣакисе ѣмоу никтоже, нѣже гѣ бѣ

1 кѣт с нимь. и оуслышитѣ стра цѣа юмоуже ѿ име въ трѣхъ стѣхъ глѣ.  
 1. въ всѣхъ и въ всехъ оуслыша въ двѣдѣтнана глѣ с. мотость юго  
 шѣвѣжить ѿ Седмовѣрѣа вынотрѣнне страни вѣсточнне землѣ и погив-  
 5 рѣтсе съ цѣсмь Ювѣнѣнскомь и мнози ѿ вслѣможь юго оувѣжетъ к  
 немюу. и потрѣвѣтсе десетирогъ ѿ цѣа Ювѣнѣнска и вѣндеть въ 3.  
 врѣхъ ѿ запада и дрѣжитъ цѣтво своею всею силою и смѣрнѣт врагы  
 своею подъ позѣ сион. и цѣвоуетъ скуистрѣ лѣ лѣ и боудетъ вса тарость  
 юго и гнѣвъ юго на ѿмсташекесе гѣ. и оумирнѣтсе землѣа и боудетъ  
 10 велика радость на землѣа, такоже не бѣ ни выити имать. и боудетъ  
 вслѣможе такоже цѣре и оувози такоже бѣратни. и поуститъ на четири  
 оуглы всего мѣра и свероутъ. моуже бѣговѣрннѣ воюере (69) бѣ,  
 нице ѿмѣщенна крѣне непонинныс и пороуганна цѣрковнааго. и  
 слѣ въ сворнннц мнози боудоутъ. и сѣдетъ цѣр с ними и свѣпра-  
 15 шаютсе въкоупѣ и вѣнветъ цѣрке стѣнхъ и вѣвбразни и сзвнѣоутъ  
 стѣреннне шлѣтаре. и не боудетъ вѣвдецааго и не вѣвдемааго въ вѣр-  
 мена та, и скончатѣтсе скунетрѣ с мѣромь. по снхъ вѣстанетъ другы  
 свѣлѣстрѣ, въ вѣрѣмена юго вѣстанта ѿ цѣа ѿ аспидовѣ вратѣ и по-  
 тресѣтсе землѣа ѿ лица нхъ, и оубоуетсе чѣлци и вѣжетъ въ горы и  
 20 въ вѣрѣнныи и погивноутъ мнози и не боудетъ(тъ) кто погубѣак тѣ-  
 лѣсь. не во нь нечѣтѣ тѣн страны исходеце ѿ горы и гадеть нечѣннн-  
 ты мрѣтва телеса. и вскѣрнѣтсе ѿ ннѣй землѣа и не възможеть про-  
 тивоу имъ стати ннѣтже до вѣрѣмене повелѣннааго имъ. и кончавшоусе  
 вѣрѣмѣнны нхъ поуститъ гѣ едннго ѿ архистрангѣ и погоувитъ к. и  
 25 вѣстанетъ цѣр римскыи и вѣслитсе въ Иерѣлѣм лѣ ѿ и по снхъ гавнѣтсе  
 снѣ погубѣанны. тако ражѣктсе (69) въ Снхѣоузѣ и вѣспитакѣтсе въ  
 Внѣтсайдѣ и цѣроуетъ въ Кансѣрнаоумѣ. горс тоѣв Хоузине, тако ро-  
 дитсе въ теѣв, и тын Внѣтсайдѣ, тако вѣспитакѣтсе въ теѣв, и тын Кансѣ-  
 рнаоуме, тако цѣрвоуетъ въ теѣв. вѣнѣта гавнѣтсе снѣ погубѣанныи, възде  
 30 цѣр римскѣ на мѣсто враннѣво и възложнѣт цѣр вѣнѣц свои на цѣрѣ  
 и помолитсе всѣу и въздвнѣт роуцѣ снѣ на цѣрѣ вѣрѣдасть цѣрѣво хри-  
 стнѣанскѣ воу и шѣцю. и по снхъ начнѣт снѣ погубѣанныи и стѣрнѣт  
 знаменана и чюдеса. и вѣсточнннц исхѣоугѣ и сѣнѣц югушѣтское въ крѣнѣ  
 швратнѣтсе. и гавнѣтасе ѣ моужа, гаже нѣста смѣрнѣ вѣвоусила, Ювѣоухъ  
 35 Пѣнта, и поворѣтсе с нимѣа снѣ погубѣанныи и оувнѣт та на дрѣнѣ  
 распнѣтсе ѣсѣ бѣ нашѣ и възметъ нѣла днѣоу ѿ оустѣ юго. воу же на-  
 шѣмоу слава въ вѣны, аѣ.

## VII.

Сн. библ. Толстого I. 56 (Хрисмологичъ).

### Видѣніе и ѡкровеніе Даніила пророка.

Въ лѣто третіе Киру цѣтвующу Персомъ, посланъ бысть 1  
агѣлъ Гавріилъ ко пѣрку Даніилу, глѣаи ему: „муже желаніи  
вразуми и приклопи ухо твое и приложи сѣце твое и ѡкрываю  
тебѣ яже будутъ совершатися въ послѣдняя времена в днѣ опъ.  
и азъ Гавріилъ блѣговѣствуя отроковицѣ паче ума тинну пресу- 5  
щественное слово. спасетъ же самъ бгѣ и гдѣ многихъ во Іѣлїи.  
приложи сѣце твое и услыши яже будутъ совершатися на вся-  
кимъ градомъ и страпою“. По исполненіи сихъ глѣаше пѣрчески  
Асіѣ Понту Фригїѣ, Галату Каппадокіѣ Камбаніе Смирнѣ Ан-  
тіохїѣ Александрїѣ Египту Никомидїѣ Халкидону Визу и Ри- 10  
му. плачь и нашествіе глада, хлѣбъ просяще, жатва бо вся  
и Нилъ рѣка возтрепета и дщери ея возплачють. Пикомидїа  
изліетъ кровь прїнїи мужен и запустошитъ и изгонитъ послѣд-  
ніи перваго и будетъ яко в похуленіе имя (151) глѣне и низ-  
падуть ѡ славы. и после его возстанетъ скиптръ блѣчестїа 15  
бывшии во крѣпости и во цѣтви его возвеселятся. и по немъ  
возстанетъ скиптра два и возцѣтвуютъ лѣта многа в мирѣ и  
соединенїи и созидающа грады и жертвеники многи. и по нихъ  
встануть десять роги и возцѣтвуютъ в тебѣ, Сѣмисолмни Ва- 20  
вилоне. и по нихъ встанѣ рогъ и будѣ долгота днєи и трехъ  
цѣсеи усмирить и породится ему понносъ юноша заступникъ его  
и скиптръ великозвѣроименитый и кѣсп цѣтва его в мирѣ бу-  
дутъ и тишина великая и брани четыре приидуть на него и  
не възобладается подъ руками члѣческими и рука вельможь его  
не възобидитъ его. и прочитаяи многаи писанїа не уразумѣ- 25  
еть, ереси многи обратитъ еже славити имя его. и не будетъ  
в тая времена глѣ хлѣба ниже вица, но истинно во еже по-  
слушати слово бжїе. и содѣлаеть со ересю вѣры и стѣлице  
зѣло уничижитъ и храмы яко вдовныя понуждени будѣ и бу-  
детъ скиптръ тои любобрачныи и хрѣтолюбивыи. в та же вре- 30  
мена труси будутъ и знаменїа на мори и брани и слышанїа

<sup>1</sup> с воинствомъ и укаряяи будетъ укореинни ѿ велможъ его и не возвадѣтельствуется ѿ рукъ члѣскихъ. знаменуеть же о юношѣ: во дни оны жертвенницы бжїи будутъ яко вдовицы понуждены и сѣве непослушанїа возпоругаются ему. и воз-  
<sup>5</sup> станеть зми спящїи на юношу иже толкуется артѣ и воздасть юноша лице свое в народъ неразумныи, гдѣ цѣи мнози и обладасть ради малыя вещи и юноша поборить змиѣ и попреть скимну. тогда возгѣется агглу мира ѿ гда: „спиди и ѿими миръ ѿ земли, да другъ друга закалають члѣци“. сѣнце помрачится  
<sup>10</sup> и знаменїа на нбси будутъ до хзх лѣтъ и уклонить бгъ вседержитель карость его. и по немъ востанеть скиптръ яко ѿ сонїа многа, яко мнѣти умершаго и востанеть ѿ запада сѣнца и воззеть мечь его на востокъ и деслица его к востоку и десница его на кости сѣверныя и будетъ дожденьствуйи и радостъ велїа во дни оны и воскресенїе члѣкъ сотворить и созиждеть жертвенники многи во всю вселенную. и будетъ златомъ и серебромъ исполнити всю вселенную и плодоносная земля воздасть плѣ свои седмерицею и десятирицею и умножится вино и масло. и престанеть скиптръ оныи всякїя брани на земли и  
<sup>20</sup> оружїа воинственныя в серпы будутъ и мечи острии. и возжеляють члѣци содержати брань и не будѣ брань во дни (152) оны. и прибѣгнеть и притечеть цѣь онъ ко бгоу нбному, яко в немъ воздаде вся блгая его яже не быша во время иное. во пѣ лѣто цѣтвїя его даней не воздадутъ члѣци, не будетъ обидїаи  
<sup>25</sup> и обидимыи и радость в дѣь его и скончается с миромъ. и по немъ востанеть скиптръ Еѳїопїи и возцѣтвуетъ нѣ цѣтвомъ врѣпкимъ. и убоятся его обитающїи на земляхъ великихъ и граждане возненавидятъ его и возтрепещуть его живушїи на окрестныхъ островѣхъ. и воспанеть скиптръ ѿ запада и возгяють члѣци: „поистинѣ песь лва изгоняеть“. и воздасть Еѳїопсѣ лице его во окрестныи островъ и понудить ихъ и посмирить даже до послѣдняго издыханїа и убїется ѿ рукъ члѣческихъ. и скончается западныи и по немъ востанеть инъ ѿ Каппадокии и измїеть кровь иереевъ и мудрыхъ многихъ и  
<sup>30</sup> обезчеститъ стлїще великое и будутъ знаменїа на нбси, сѣнце во тмѣ и луна в крови и плодоносная земля не воздасть плода своего и будутъ внезапныя смерти члѣкомъ и паденїа многа и болѣзни многи на трапезахъ. и востануть скиптри три и пер-  
<sup>35</sup>

выи воцѣтся в Седмихолміи и ѿ воцѣтся въ Римѣ и ѿ во-<sup>1</sup>  
 цѣтся в Силен. и виидеть Исмаиль в Седмихолміе и островъ  
 окрестныхъ не погубить и будетъ число кораблей его, ꙗко и  
 виидеть третіи во грѣхъ и изліеть кровь многую и възглютъ гла-  
 сомъ глѣющимъ: „гдѣ помощникъ Седмихолмія?“ и тогда будетъ<sup>5</sup>  
 шумъ на нѣси и трусъ на земли и согласіе с нѣсе и тогда  
 исполнися гласъ глѣо „яко изгонитъ единъ тысящу и два дви-  
 гнета тмы“. и воздасть имъ брань крѣпкую и не останется ѿ  
 языка того кромѣ жилищъ члѣковъ и дѣхъ снѣсть члѣки Исмаи-  
 ловъ и поработаютъ в баняхъ Седмихолмскихъ в лѣтѣхъ и запу-<sup>10</sup>  
 стѣеть Исмаиль и возжелаетъ греческій родъ зрѣти Исмаилова  
 слѣда. тогда три скиптра будутъ между себе в брани величѣи  
 и раздѣлять члѣковъ іереевъ и епѣковъ и ігумновъ и стѣлице воз-  
 оружать и в ратное облекутся и будѣ междусобная брань и  
 будетъ кровопролитіе великое елико не бысть никогдаже. и<sup>15</sup>  
 сразтворится кровь с моремъ на нѣ поприщъ и востанѣ языкъ  
 неиспытанныи и оставшіися на суши побѣгутъ во окрестныи  
 острова и раздѣлять острова падію. и госпожа угорская и  
 соизждется яко в началѣ, и будутъ знаменія на нѣси и на  
 земли глади и труси и потомъ и внезапныи смерти. и воста-<sup>20</sup>  
 нетъ иноплеменная и скверная жена изъ ребрѣ юга и во-  
 цѣрится во (153) Седмохолміи. горе тебѣ, Седмохолміе и Вавилоне.  
 егда воцѣрится во ребрѣхъ твоѣхъ, тогда ѿмется свѣтлость твоя  
 и ѿвержется стѣе. увы тебѣ, Седмихолміе Вавилоне и окаянне,  
 яко богатство твое и похвала твоя, еже възглалъ еси, „яко об-<sup>25</sup>  
 лечепъ есмь одеждою терновою вишневою и багряницею и одеж-  
 дою царскою и нѣсть во мнѣ ничтоже худѣшее, понеже мнѣ  
 цѣіе работаютъ и кнѣзи живутъ и чада вся блѣгородная“. увы  
 тебѣ тогда, Седмохолміе Вавилоне и окаянне, егда наклонитъ  
 бѣгъ свыше чашу исполнену огня и знаменія и вода потопитъ<sup>30</sup>  
 высокія стѣны твоя и не останется в тебѣ столпа единого, да  
 възрыдають тебе плавающии моремъ цѣи, да побѣгнутъ нищии  
 и купци и всякъ градъ и страна и острова возплачють и за-  
 пустѣеть цѣство Римское. и возмется скиптръ и дастся Пуде-  
 омъ во Іерлїимѣ и понудятся обитающии на окрестныхъ остро-<sup>35</sup>  
 вѣхъ. цѣвствующу Дану изидеть антихристъ из дѣбцы скверныи  
 и будетъ яко отрокъ учачи незаконію и будетъ превозлюблѣнъ и  
 незлобивъ. лакоть нѣ, власъ главѣ его по ногамъ возвлетается,

1 триверхны будуть, и зубы во вышней части имѣяи желѣзныя.  
 десная рука его мѣдная будетъ и ногти его и шуица его дву  
 лавотъ *в долготу, долгиносъ, очи его яко звѣзда жеже во утро*  
 сіяетъ и на челѣ его пишеть три стихи сія ѡрицалися  $\chi\acute{\rho}\acute{\iota}\varsigma$ . и  
 5 скончається Данови и будетъ гладь, яковъ не быеть никогда ѿ вѣка  
 и сокрушится земля ѿ будущаго глада и будутъ умерщвенна лица  
 члѣбовъ. и изыдутъ сквернии бѣсове во всю вселенную. увы иму-  
 щимъ мѣлцы во чревѣ своемъ во дни оны! придетъ бо нужда члѣбъ  
 и правдныи едва спасетса. изыдутъ бо печистин дуси яко песоць  
 10 морскіи и будутъ мучити члѣбовъ, и мѣлцствъ жепамъ ѡмнутъ  
 ссушин они млеко жепское, и убиють члѣбовъ и будѹ члѣдци при-  
 зывати смерть и ѡверзающіи гробы мертвыхъ ублажающе ихъ  
 и глѡюще: „блѣжени и треблажени яко не достигоша послѣднихъ  
 днєи“. и будутъ просяще горама и морю поглотити ихъ. увы  
 15 ссушымъ и во чревѣ имущымъ во дни оны! тогда возрыдаеть  
 всякая плоть. и тогда возглѡють во Іудеи: „да сотворимъ иму-  
 щаго ижемена  $\chi\acute{\rho}\acute{\iota}\varsigma$  цѣря“. и цѣрѣствующу антихристу во время  
 оно плодоноснаа будетъ земля и лоза лавотнаа сотворить  
 20  $\chi\alpha$  гроздовъ а жатва (а) класовъ и в будущемъ время не обря-  
 щетса (154) кромѣ мѣры ишеницы во всемъ мирѣ. возколеб-  
 летса бо и возмутится и сокрушится земля ѿ будущаго глада  
*и яко мѣдъ будетъ и возсушатса воды земли и суха бу-*  
 дутъ пристанища и рѣки и будетъ нужда великая елика не  
 быеть никогда и умервтыся лица члѣбовъ ѿ будущаго глада. и  
 25 тогда антихристъ возметъ в руцѣ свои каменія вопіи и глѡяи:  
 „вѣруите в мя и аз каменіе хлѣбы сотворю“. и поклонятся ему  
 Іудеи во Іерлѣимѣ глѡюще: „ты еси  $\chi\acute{\rho}\acute{\iota}\varsigma$ тосъ, егоже мы ожида-  
 хомъ и тебе ради оскорби насъ родъ Римскіи“. тогда анти-  
 христъ красѣсѣчному камени речеть: „азъ сотворихъ иѣо и землю,  
 30 тебѣ глѡю, красѣсѣчныи камень—буди хлѣбъ“. и будетъ камень  
 змѣи и возглѡють антихристови: „всякаго беззаконія исполнене  
 егда не можеша того сотворити, почто предложилъ еси тебе?“  
 и тогда изыдутъ два члѣка изъ облаговъ и третій ѿ земли и  
 изыдутъ прѣ самаго антихриста уничижающе его и многая  
 35 глѡюще: „увы тебѣ беззаконне“. и убиеть Епоха и Плію и того  
 иже ѿ земли. и прекратятся лѣта и мѣсы, яко да спасутса из-  
 бранніи. всякая плоть тогда исповѣтса глѡви.

## СЛОВАРЬ КЪ ДВУМЪ ПЕРЕВОДАМЪ ОТКРОВЕНІЯ МЕФОДІЯ.

Изъ двухъ цифръ, отдѣленныхъ другъ отъ друга запятой, первая означаетъ страницу изданія, а вторая (курсивная)—строку. Цифры при греческихъ словахъ означаютъ что въ данномъ мѣстѣ въ иныхъ спискахъ другое чтеніе.—Звѣздочка передъ славянскимъ словомъ означаетъ, что это слово не находится въ словарѣ Миклошича—Lex palaeo-slov. gr. lat. Звѣздочка при цифрѣ у славянскихъ словъ означаетъ, что въ данномъ мѣстѣ въ другихъ спискахъ иное чтеніе.

αβατος	непроходный 95, 16	—
ἀγαλλιᾶσθαι 43, 13	всселитися 97, 15.	всселитися 112, 3; 113, 1.
ἀγαυ	зѣло 90, 23; 91, 5.	занзанха 107, 15.
ἀγαυαλτεῖν	гнѣкнитися 91, 7.	кѣзнегодовати 107, 16.
ἀγαπαυ	любити 91, 5; 93, 16, 17.	кѣзлюбити 107, 10.
ἀγαπητος	—	любити 109, 5, 7.
ἀγαρευειν	—	любимникъ 107, 30-
ἀγειν	влахити 94, 10.	поработити 109, 31.
ἀγιος	святъ 89, 19; 91, 17; 94, 23; 95, 25.	—
	уръннць 94, 27.	святъ 106, 14; 107, 25 и др.
	—	τὰ ἅγια святыя 110, 35.
ἀγάλη	рѣка 95, 21.	рѣка 110, 35.
ἀγαρευειν	влахити 97, 7.	поганати 111, 32.
ἀγνωσιθαι	не знагнися 93, 24.	некъдомоу быти 109, 14.
ἀγορα	трѣжище 91, 21.	трѣгъ 109, 11.
ἀγριος	дивын 93, 11; 95, 13, 14.	—
[αγρός] ὁ τοῦ ἀγροῦ	поустынный 93, 5.	сельнъ 108, 32.
ἀδελφή	сестра 81, 3, 1.	сестра 102, 2.
ἀδελφοκτονία	—	братоубиство 102, 16.
ἀδελφοκτόνος	братоубиница 84, 15.	братоубиница 102, 12.
ἀδελφός	братъ 81, 5; 85, 30; 93, 24.	братъ 103, 24.
—οὶ ἀδελφοί	братни 91, 27.	братнѣ 107, 36.

ἰδης  
ιδρανής  
ιδύνατος  
ιδέμιτος 7, 11.

ικισμός  
ίημα  
ινίττεσθαι  
ίρειν  
— айρεσθαι

ίσηημοσύνη  
ίσχύνειν  
ίσχύνη

ίφινδίως  
ίχημαλωσία

ίχημαλωτεύειν  
ίχημαλωτος 29, 12  
ίόλος 19, 14.

ίών  
καθαρσία  
ίκάθαρτος  
ίκολουθειν  
ίκούειν

ίκρατής  
ίκριβεία  
ίκριβές 25, 1.  
ίκρίς

ίλαζών  
ίληθεια  
ίληφής  
ίληθινός

ίληθώς  
ίλητήριος

адъ 99, 10.

—  
немоцнѣнь 95, 1.  
всзаконѣнь 85, 8.

—  
кръвѣ 87, 7; 93, 7 и др.

—  
сѣнати 99, 13.  
вѣласти 94, 15.  
отънати 96, 27.  
всзаконнѣ 93, 29.  
срамнѣти 100, 18.  
оукорѣ 84, 12.

—  
пльнение 94, 4\*, 7.  
примочуение 98, 2.  
пльнѣти 97, 27.  
пльнѣникъ 94, 12.

—  
вѣкъ 84, 7 и др.  
неуистота 89, 13.  
неуистѣ 89, 12, 17; 98, 27.  
пристати 96, 7.  
послаоушати 88, 22; 89, 4;  
91, 26.

слышати 86, 20; 91, 7;  
100, 2.  
неоукротнѣнь 96, 13\*.  
нстнѣа 89, 4\*.  
добръ 92, 12.  
прѣгъ 87, 6; 94, 13; 98, 10.

всмануакъ 96, 12, 21.  
нстнѣа 91, 18; 92, 20.  
—  
нстѣ 96, 6.

нонстнѣ 84, 12.  
прѣлстнѣкъ 100, 6.

адъ 113, 23; 114, 25.

странѣнь 114, 2.  
нсмоцненъ 110, 11.  
вестоудѣнь 103, 2.  
рана 111, 12.  
кръвѣ 104, 24; 108, 34 и др.  
вѣсноманжѣти 107, 25.  
вѣзати 113, 26.  
вѣзкыситнѣса 109, 36.  
отънматнѣса 111, 24.  
всстоудѣство 109, 18.  
посрамнѣти 114, 18.  
стоудѣнь (какъ прилаг.) 102,  
10.

всзакнѣж 112, 10.  
враспльнение 109, 25, 27.  
плькъ 109, 26; 112, 19, 25.  
понапльнѣти 104, 6, 22; 112,  
15.

търѣстѣнь 106, 12.  
вѣкъ 102, 5 и др.  
неуистота 106, 8.  
неуистѣ 106, 6, 12; 113, 8.  
послѣдовати 111, 12.  
оуслышати 104, 10, 114, 3.

слышати 105, 27, 36; 107,  
35.

невѣздръжнѣвъ 110, 28.  
нзвѣщеннѣ 105, 36.  
нзвѣстнѣое 108, 14.  
прѣгъ 104, 23; 109, 34;  
112, 27.

сварѣанѣвъ 110, 27; 111, 17.  
нстнѣа 105, 12 и др.  
нстнѣнь 111, 8.  
нстнѣнь 111, 10.  
прѣпростѣ 111, 16.  
нонстнѣвъ 102, 10.  
гоуѣнтѣль 114, 6.

ἀλλήλων	ДРОУГЪ ДРОУГА 86, 8.	ДРОУГЪ ДРОУГА 103, 3, 33; 104, 14; 106, 20; 109, 18.
	СА 86, 12, 23; 93, 29.	МЕЖДУ СОВОЖ 104, 1; 105, 27.
ἀλλοιοῦσθαι	ОТЪВЪРАТИ 95, 3*.	ИЗМѢНИТИ 110, 16.
ἄλλος	ИНЪ 92, 15.	ДРОУГЪ 108, 17.
ἄλογος	δίχην ἀλόγων СКОТЬСКИ 85, 9.	БЕСЛОВЕСЬНЪ 103, 3.
ἄλσος	ЛѢСЪ 93, 12.	ХЛѢМЪ 109, 2.
ἄμα	—	ВЪКОУНЪ 109, 13.
	—	КОУНО 113, 28; 114, 26.
ἀμαρτία 24, 3; 27, 14.	БСЗАКОННЕ 92, 4.	БСЗАКОННЕ 108, 3.
— ὁ τῆς ἀμ-ας	ГРѢХЪ 93, 16, 18; 94, 1.	ГРѢХЪ 109, 6, 8, 21.
ἄμετρος	ГРѢХОВНЪ 85, 14.	ГРѢХОВНЪ 103, 8.
ἀναβαίνειν	ИСМѢРЯТИ 94, 9.	БЕСУСЛЫНЪ 109, 30.
ἀναβλέπειν	ВЪЗНИТИ 99, 11.	ВЪЗНИТИ 113, 24.
ἀνάγκη 43, 4.	ПРОЗИРАТИ 100, 1.	ПРОЗРѢТИ 114, 2.
ἀναδεικνύουσι 11, 1.	БѢДА 96, 27; 98, 15.	БѢДА 111, 23; 112, 32.
	КАНИТИ 100, 16.	ПОКАЗАТИ 114, 16.
ἀναζιμαχτος	ἀναδείκνυσθαι БЫТИ 86, 9.	—
ἀναირεῖν	СКАТЬ 95, 22.	—
	ОУБИТИ 100, 22.	ОУБИТИ 114, 21, 22.
	ОУСЪКНИЖИТИ 100, 21	
ἀνακράζειν	РЕЩИТИ 93, 26.	ВЪЗОУБИТИ 109, 15.
ἀναλαμβάνουσθαι	ВЪЗНИТИ 99, 15.	ВЪЗНИТИ 113, 27.
ἀναλίσειν	ПЛѢНИТИ 92, 26.	ПОГОУБИТИ 108, 10, 25.
— εσθαι	БЫТИ ПОБѢДСНОУ 92, 10.	ПОГЫБИЖИТИ 110, 24.
	ПОТРЕБИТИСЯ 95, 15.	
ἀναλυθροῦν	ПРОСТИТИ 89, 1.	СВОБОДИТИ 105, 32.
ἀναλύειν	ОТИТИ 90, 18.	ОТИТИ 106, 37.
ἀναμοχλεύειν	—	РАЗРОУБИТИТИ 106, 28
ἀναπαύεσθαι	ПОУИТИ 98, 15.	ПОУИТИ 112, 32.
ἀνάρρυσις	—	ИЗБАВАСНИТИ 112, 9.
ἀνατολή	—	ИСХОДЪ 103, 21.
— λαί	ВЪСТОКЪ 89, 23; 95, 7.	ВЪСТОКЪ 106, 16; 110, 17.
ἀνατρέφειν	ВЪСКРЪБИТИТИ 99, 6, 8.	ВЪСКРЪБИТИТИ 113, 18.
		ВЪСИНИТАТИ 113, 20.
ἀναφέρειν	ВЪЗВЕСИТИ 85, 2.	ВЪЗВЕСИТИ 102, 14.
ἀνελεήμων	ИСМИЛОСТИНЪ, 96, 21.	—
ἀνεμος	ВѢТРЪ 89, 7; 94, 13, 14.	ВѢТРЪ 106, 1; 109, 34, 35.
ἀνέρχουσθαι	ПРИИТИ 85, 24.	ВЪЗВРАТИТИСЯ 103, 17.

	НОНТИ 87, 10	ВЪЗНИТИ 104, 27.
χνσυ	БЕЗЪ 88, 6.	СЪНИТИ 106, 5.
ἀνελθείς	РАЗЪ 92, 8.	БЕЗЪ 105, 12.
ἀνήμερος	БЕЗМНОСТНЫЪ 93, 14.	КРОМЪ 108, 9.
ἀνηρ	—	НЕМНОСТНЫЪ 109, 3.
ἀνθρώπινος	МЖЖЪ 84, 7, 12, и др.	ЦСКОТЬКЪ 110, 29.
ἀνθρωπος	ο τοῦ ἀνδρός МЖЖЬСКЪ 100,	УЛОВЬКЪ 102, 5.
-ο του ἀν-ου, τῶν χν-ων	10.	МЖЖЪ 102, 9, 19; 103, 29
ἀνθρωποτης	УЛОВЬСЬСКЪ 100, 7.	и др.
ἀνθρωποφάγος	УЛОВЬКЪ 85, 9 и др.	УЛОВЬСЬСКЪ 114, 8.
ἀναστῆναι	УЛОВЬКЪ 93, 5, 96, 1.	УЛОВЬКЪ 103, 2, 108, 3 и др.
— ἀνάστῆναι	УЛОВЬКЪ 95, 17.	УЛОВЬСЬСКЪ 111, 9; 113, 8;
ἀνοίγειν	УЛОВЬКОУДЬЦЪ 90, 13	114, 13, 22
ἀνοικοδομεῖν	ВЪСТАТИ 90, 24; 97, 6.	УЛОВЬСЬСКО 110, 26.
ἀνομια	РАСЪЦНН 90 1.	УЛОВЬКОУДЬЦЪ 106, 33.
ανομος	ОТЪКРАСНН 98, 21.	ВЪСТАТИ 107, 5; 111, 31.
ἀνόμιος	ТКОРИТИ 89, 3; 98, 15	НАСТОИТЪ 108, 2.
ἀντι	БЕЗЗАКОННИС 85, 5; 93, 18,	ОТВРЪСНН 106, 21; 113, 3.
ἀντικειμενος	95, 11.	ОБНОВИТИ 112, 32.
ἀντιμέμφοσθαι	НАГОУСЬНЪ 92, 7	СЪЗДАГН 105, 33.
ἀντιμισθία	БЕЗЗАКОНЬНЪ 96, 12.	ЗЛОБА 103, 19.
ἀντιτάττεσθαι	ВЪМЪСТО 88, 13; 90, 17 и др.	БЕЗЗАКОНЬН 109, 8.
ἄνω	СЪПРОТНВЛМАНСА 92, 4	БЕЗЗАКОНЬНЪ 108, 7.
ἄπαιρειν 35, 16	ПРОТНВЬНЪ 100, 15.	МЪСЬЛАНЪ 110, 28.
ἀπατεῖσθαι-τειν	НОХОУМНН 95, 6	ВЪМЪСТО 105, 18, 107, 19,
ἀπάνθρωπος	МЪЗДА 93, 29.	111, 17.
ἄπαξ	КОСВАТИ 92, 28.	СЪПРОТНВЛМАНСА 108, 4.
ἀπαρτεῖσθαι	ГОРЬ 85, 2.	СЪНОСТАТЪ 114, 15.
	ТАЖАТИ 97, 7.	ОТЪМЕТНЖНН 110, 16.
	ПРОСИТИ 94, 10	ВЪЗМЪЗДН 109, 19.
	ВЪЗНМАТИ 94, 26.	СЪПРОТНВНПНСА 108, 27.
	—	ГОРЬ 113, 24.
	—	—
	ВЪ(С)ПРОСНТИ 109 31; 110, 8.	ПРОСИТИ 111, 32.
	ВЪЗНМАТИ 94, 26.	БЕЗЪУЛОВЬУМЬНЪ 106, 27.
	—	ВЪДННОЖ 105, 2.
	ВЪДННЪ Ж 87, 23.	ОТРННННСА 111, 10.
	ОВЪКРЪГАТИСА 96, 3, 5.	ОТЪВРЪГНЖННСА 111, 12.

ἀπαρτηθείς	рождѣньи 89, 15.	сѣврзшьиъ 106, 10.
ἅπας	всѣъ 86, 21; 87, 3 и др., 92, 15*	вѣсмкъ 102, 21. вѣсъ 103, 2; 104, 12 и др.
ἀπάτη	владѣ 88, 7.	—
ἀπειθής	протикаиинса 96, 12.	непокорикъ 110, 28.
ἀπελπίζεσθαι	отъуамтиса 96, 27.	отъуамтиса 111, 23.
ἀπεργάζεσθαι	—	ткорити 106, 25.
ἄπιστος	некѣръиъ 97, 11; 99, 17.	невъръиъ 111, 36; 113, 30.
ἄπλοῦς	простѣ 91, 5. ἀπλῶς сроста 92, 15.	простѣ 107, 15.
ἀπόγονος	вѣноукъ 86, 15; 88, 21; 89, 13.	сынъ 104, 4; 105, 26. вѣноукъ 106, 7.
ἀπογράφειν	владати 94, 16*	написати 110, 3.
ἀποδεικνύειν	—	показовати 108, 5.
ἀποδιδράσκειν	развѣжатиса 87, 3.	отъвѣжити 104, 20. извѣжити 106, 29.
ἀποκαλεῖν	прозвати 95, 13.	нарции, 110, 23.
ἀποκαλύπτειν	обануитиса 92, 4. квнтиса 92, 6; 95, 11.	отъкрытиса 108, 3, 7; 110, 21.
ἀποκρατεῖν	оудръжати 95, 17.	оудръжати 110, 31.
ἀποκτείνειν	оуѣити 84, 5; 85, 6; 88, 12; 89, 10.	оуѣити 102, 21; 105, 17; 106, 4.
ἀπολαμβάνειν	изѣити 86, 21.	повити 104, 12.
ἀπολιπασθεῖς 42, 8.	исѣи 93, 9.	погоуѣити 108, 36.
ἀπόλλυσθαι	приати 93, 30.	късприати 109, 19.
ἀπολύτρωσις	—	остави 112, 25.
ἀποστασία	погыѣжити 92, 21.	прѣстати 108, 23. ѣити погоуѣаеноу 109, 30.
ἀποστέλλειν	изѣаксине 97, 17.	изѣаксине 112, 5.
ἀποστάτης	новоуѣисине 92, 3; 95, 10, 11, 12.	отъстоуѣление 108, 3; 110, 21, 22; 111, 6.
ἀποστολικός	отъноуѣстити 85, 22.	отъноуѣстити 103, 16.
ἀποστρέφειν	ноуѣстити 90, 12; 93, 11; 99, 1.	послати 105, 33; 107, 1; 109, 1; 113, 14.
ἀποφαίνεσθαι	послати 95, 19.	—
	некѣръиъ 96, 7.	—
	отъмстѣиикъ 96, 22	
	апостольскѣ 100, 23.	апостольскѣ 114, 23.
	обратити 100, 24.	изгнати 114, 25,
	рѣици 91, 20.	глаголати 107, 28.

ἀποφθέγγεσθαι	ОТЪВЪЩАТИ 95, 3.	ОТЪВЪЩАТИ 110, 14.
ἀπώλεια	ПОГЫБЕЛЬ 92, 4; 95, 11; 100, 13.	ГОУНТЕЛЪСТВО 109, 4.
— ὁ υἱὸς τῆς ἀπ-ας	НАГОУБА 93, 15; 94, 3; 100, 17.	ПОГЫБЕЛЬ 109, 23; 114, 13, 17.
ἄρα	—	СЫНЪ ПОГЫБЕЛЬНЫИ 108, 4; 110, 21 п др.
ἀργύριον	ДАТЬ 94, 26.	ОУКО 111, 9.
ἀργυρῶ	СРЕБРО 94, 23	ДАТЬ 110, 9.
ἀριθμός	ЧИСЛО 85, 18; 88, 2; 97, 3.	СРЕБРО 110, 6.
ἄροτρον	КРЪМА 92, 28 <sup>к</sup>	ЧИСЛО 103, 13; 105, 8; 108, 27; 111, 27.
ἀρεῖσθαι	ОРАЛО 92, 18 <sup>1</sup>	ОРАЛО 108, 18.
	ОТЪМЕТАТИСЯ 96, 15; 98, 11.	ОТЪРИЦАТИСЯ 110, 30.
	—	ОТЪМЕТАТИСЯ 111, 20
	—	ОТЪКРЫТИСЯ 112, 29.
ἀροτριάζειν	ПЛЪНИТИ 92, 18.	ПОДОРАТИ 108, 19.
ἀρπάζειν	ИСТРЪГАТИ 95, 21	ПОХЫТИТИ 110, 35.
ἄρπαξ	ЛИХОМЫРЪ 96, 21.	ХЫЩИННЪ 111, 18.
ἄρρη	МЪЖЪ 85, 10; 93, 28.	МЪЖЪ 103, 4; 109, 17.
ἄρσην	МЪЖЪ 93, 29.	МЪЖЪ 109, 18.
ἄρτι	—	НЫНЕ 108, 6.
ἀρχή	ВЛАСТЬ 92, 7; 99, 24.	НАУАЛО 108, 8, 11; 110, 33 <sup>м</sup> .
ἀρχιστράτηγος	КОИСКОДА 87, 16.	КОИСКОДА 104, 32, 105, 2; 107, 2.
	КОИСКОДА СТАРЪНИИ 88, 18; 90, 20.	АРХИСТРАТИГЪ 113, 14.
	АРХИСТРАТИГЪ 99, 3.	
ἀρχιτέκτων	—	ПРЪВОДЕЛАТСЯ 103, 29.
ἀσβής	ГРЪШНИКЪ 100, 24.	ИСУСТИКЪ 114, 24.
ἀσθενής	КОЛАЩИИ 95, 1.	ИСУДЪЖЫИ 110, 11.
	НЕМОЦНИИ 96, 16.	
ἀσπάζεσθαι	ЦЪЛОВАТИ 95, 20.	ЛОБИТИ 110, 33.
ἄστρογος	ДИВНАКЪ 96, 12, 22.	—
ἀστρονομίας (τέχνη)	АСТРОНОМИА (ХЫТРОСТЬ) 85, 29.	СКЪЗДОУТЬНАА (ХЫТРОСТЬ) 103, 22.
ἀσυγγήτης	АСЫНГИТЪ 89, 27; 90, 3	АСЫНГИТЪ 106, 21, 23.
ἀσφάλεια	ТВРДЪ 98, 17.	ОУТЪКРЪЖДЕНИЕ 112, 34.
ἄτε	—	МКО 102, 10 <sup>н</sup> .
ἀτενίζειν	ВИДЕТИ 100, 4.	ВЪЗРАТИ 114, 5.

ἀτιμάζειν	ВЪВРЪГНЪЖТИ КЪ БЕЗОУЪСТВО	ОБЕСУЪСТНТИ 110, 10. 94, 27.
ἀτιμία	БЕСУЪСТНІЕ	93, 26; 96, 25. БЕСУЪСТНІЕ 109, 16; 111, 22.
αὐθις	ЛБНІЕ	100, 8. ЛАКЫ 114, 9.
αὐτίκα	ЛБНС	90, 4. ЛБНІЕ 106, 23.
αὐτός	ТЪН	85, 31. ТЪН 103, 24; 107, 28; 113, 29.
	САМЪ	98, 4. САМЪ 107, 5, 15; 108, 12, 36; 111, 8; 112, 21.
		ὁ αὐτός самын 105, 11; 111, 14.
		— ТЪН же 110, 26.
ἀφανίζειν	ПОТРЪВЕНТИ	99, 1. ЗАТРЪТТИ 113, 12.
— εσθαι	ПОГМЪНЪЖТИ	95, 16. ПОТРЪВЕНТСЯ 103, 9; 110, 25.
ἀφειδῶς	ПОТРЪВЕНТСЯ	85, 15. НЕМНОСТНВЪНО 109, 31.
ἀφιέναι	БЕЗЪ МНЛОСТН	94, 10*. ОСТАКНТИ 93, 28.
ἀφιλάγαθος	ОСТАКНТИ	93, 28. НЕ ТВОРАЦНН БЛАГОДАТН 96, 14.
ἀφίστασθαι	ОТЪСТОУНТИ	96, 9. —
ἀφορίζειν	ОТЪЛОУНТИ	96, 16; 97, 11. ОТЪЛОУНЪЖТИ 111, 36.
ἀχάριστος	НЕУНСТЪ	96, 12. НЕБЛАГОДЪТЪНЪ 110, 28
ἄχρι	ДО	88, 2. ДАЖЕ ДО 105, 7.
	ТЪУНЪ	НЕ 89, 26. ВКО 106, 20.
βάθος	—	ГЛЪБЕННА 107, 32.
βάλλειν	НАВЕСТИ	97, 26. ВЪЗДВНГНЪЖТИ 112, 14.
βάρατρον	РОВЪ	85, 14. —
βάρβαρος	ПОГАНЪ	92, 24, 94, 1. ВАРВАРЪ 109, 20; 110, 32.
βασίλεια	ВЛАСТЬ	92, 16. ЦАРСТВЕНІЕ 104, 14, 30; 105, 9, 31; 107, 36.
	ЦАРСТВО	86, 3, 6 и др. ЦАРСТВО 103, 28, 31 и др.
βασιλεύειν	ЦАРСТВОВАТИ	85, 30, 31, 33 ВЪЦАРНТСЯ 103, 24; 113, 19, 21.
	и др.	ЦАРСТВОВАТИ 103, 25, 26 и др.
	ЦАРСТВО ДРЪЖАТИ	92, 22. ЦАРСТВО ВАТИ 90, 21.
	ЦАРЕМЪ	БЫТИ 90, 21. ЦАРЬ 103, 27, 36 и др.
βασιλεύς	ЦАРЬ	86, 1, 11 и др. ὁ τῶν β-ων ЦАРЬСКЪ 105, 11.
		— ЦАРЕВЪ 112, 16; 113, 28.
βασιλικός	—	ЦАРЬСКЪ 107, 11.

ζασίλισσα	царница 88, 15.	царница 105, 20.
ζδελуγμα	скверна 89; 18.	скверное 106, 9.
ζδελυκτός	неуистъ 98, 28.	гноусьнь 113, 9.
ζδελύττεσθαι	—	гноушатиса 106, 7.
ζια	χωρίς βίος по коли 96, 6	ноуѣда 111, 11.
ζλασφημεῖν	хвалитиса 97, 21.	похоуанти 112, 8.
ζλάσφημος	хоульниикъ 96, 13, 21.	хоульниикъ 111, 18.
βορρά	сверь 89, 22; 90, 10; 95, 7; 98, 26.	скверъ 110, 17; 113, 7.
— ὁ τοῦ βορρο	скверьнь 94, 17.	скверьнь 106, 17; 109, 37; 113, 3.
βούλεσθαι	хотети 90, 1.	помысанти 106, 21.
βουλή	—	хотети 108, 13.
βραγιών	мышьца 92, 28.	сквель 103, 23.
βραχύς	—	мышьца 108, 26.
βρέφος	младенць 95, 21.	μετάβραχεῖται по мль 108, 6.
βρώμα	хлѣбъ 94, 24.	младенць 110, 34, 112, 17.
βυθός	потокъ 92, 13.	бръшьно 110, 7.
γάλα	млько 87, 7.	гльбнна 108, 15
γαλήνη	тихость 98, 12.	млько 104, 25.
γαμεῖν	поити 88, 21; 89, 7; 91, 4.	тишина 112, 29.
γαμίζειν	женитиса 90, 17; 98, 19	коити 105, 26, 106, 2.
γαστήρ	—	женитиса 112, 35, 37.
γενεά	родъ 93, 19.	оженитиса 107, 13.
γενεῶν	плема 85, 1.	посагати 112, 36.
— ἄσθαι	родити 84, 3; 86, 15; 88, 11.	урьво 110, 34.
γένος	родитиса 84, 7; 85, 21; 99, 7.	родъ 102, 14; 103, 3; 109, 9.
(γερούσια) πᾶσαν γ-χv	— раздатиса 99, 5; 25.	колево 105, 1.
γέρων	родъ 95, 26; 100, 7.	родити 104, 5; 105, 17.
γεωργός	всакяго стара 94, 27.	родитиса 103, 14, 113 18, 20
γῆ	старъ 88, 9.	родъ 103, 5; 111, 3; 114, 13.
— ὁ τῆς γῆς	дѣлатель земнынъ 94, 22.	всакяго стара 110, 10—11.
	земля 84, 14; 85, 18 и др.	—
	земьнь 94, 21 (bis.)	ὁ τῶν γ - ὦν дѣлательнь 110, 5.
		земля 102, 11; 103, 12 и др.
		земьнь 110, 4.

γίγας

— ὁ τῶν γ-ων  
γίγνεσθαι

— γενόμενος  
γινώσκειν  
γλώσσα  
γνήσιος  
γοητεία 20, 4  
γονεύς  
γόνυ  
γοῦν  
γράμμα (γ-τα)  
γράφειν

γραφή  
γυμνός  
γυνή

δαίμων  
— ὁ τῶν δ-ων  
δαιμονίων  
δάχνειν

δέεσθαι  
δέησις  
δεῖ  
δείκνυμαι  
δείκνυσθαι  
δεινός  
δεξιούσθαι  
δεσμεῖν

ЦЮУДОКНИЪ 84, 8\*.  
ЦЮУДЪ 85, 13.  
СНАБНЪ 93, 7.  
ЦЮУДОКЪСКЪ 88, 8.  
БЫТИ 84, 12 и др.  
БЫКАТИ 89, 18.

—  
РОЖДСЕНЪ 88, 14.  
РАЗΟΥМЪТИ 84, 10.  
АЗЫКЪ 85, 25.  
БЛИЖНЪ 100, 14.

—  
РОДНГЕЛЪ 96, 12.  
КОЛЪНО 95, 29.  
ЖЕ 90, 23.  
КЪНИГЫ 90, 22.  
НАНСАТИ 86, 8; 90, 20.

—  
НАГЪ 87, 6 (Син.)  
ЖЕНА 84, 9, 11 и др.

—  
ДНИВОЛЪ 90, 4.  
БЪСОВЪСКЪ 96, 10.  
БЪСЪНЪ 100, 2.  
—  
МОЛНТЕСА 89, 20.  
МОЛНТВА 89, 24.  
ДОСТОИТЬ 93, 30.

—  
ОБЛАНЪНТЕСА 97, 11.  
ВЕЛМН 100, 20  
—  
ВАЗАТИ 96, 26.

ή γή τής έφως ВЪСТОКЪ 103,  
16.

ИСПОЛНИЪ 102, 5; 108, 34.

ИСПОЛНИЪСКЪ 105, 13.  
БЫТИ 108, 5 и др.

γεγόνασι РОДНИЖСА 104, 31.

РОДИВННСА 105, 19.

ΟΥВЪДЪТИ 102, 7.

АЗЫКЪ 103, 19.

ИРНЪНЪ 114, 14.

УАРОДЪНТКО 106, 27.

РОДНТЕЛЪ 110, 27.

КОЛЪНО 111, 6.

ЖЕ 107, 5.

ИНСАНИС 107, 4.

НАНСАТИ 107, 2.

КЪСНСАТИ 103, 33.

ИНСАНИС 111, 5.

НАГЪ 101, 24.

ЖЕНА 102 6, 9 и др.

ο τῶν γυν-ῶν ЖЕНЪСКЪ 113,  
10.

ὁ τής γ-ός ЖЕНЪСКЪ 114, 11.

—  
БЪСОВЪСКЪ 106, 24; 111, 13.

БЪСЪНЪ 114, 3.

ХАПАТИ 113, 33.

ΟΥΧΑΠИТИ 113, 35.

ПОМОЛНТЕСА 106, 15.

—  
ПОКАЗАТИ 105, 12.

КВНТНЕСА 111, 36.

МОТЬ 114, 20.

ПРІАТОУ БЫТИ 107, 8.

ПРИВАЗАТИ 111, 2.

δέσμιος	нзвззанъ 95, 9.	свзвзанъ 110, 19.
δεῦτε	прѣндѣте 93, 6.	прѣндѣте 108, 33.
δεύτερος	вторын 85, 8, 12, 15.	вторын, 102, 18; 103, 1, 6, 9; 104, 7.
δέχεσθαι	прнати 90, 22.	прнати 107, 4.
δηλονότι	—	мвѣ 105, 22; 108, 12.
δημιουργία	зданнѣ 85, 15.	свзданнѣ 103, 10.
δημόσιος	божи 95, 2.	народьнъ 110, 12.
διάβολος	дѣволъ 85, 7 п др.	дѣволъ 102, 21; 103, 7.
διαγελᾶν	смннктиса 95, 1.	ненавнствъ 110, 28.
διαγορεύειν 43, 6.	—	посмѣвтиса 110, 13.
διαλύειν	нждѣнн 90, 2.	рѣшн 112, 33*.
διάλυσις	—	растопнтн 106, 22.
διαμερίζειν	раздѣлантн 85, 26.	растопленнѣ 106, 24.
(διανοία)-ό της δ-ας	оумьнъ 100, 5.	раздѣлантн 103, 19.
διάπλασις	—	разоумьнъ 114, 6.
διαταγή	повелѣннѣ 89, 3.	тварь 103, 10.
διαταττόμενος	повелѣнъ 96, 17*.	повелѣннѣ 105, 34.
διαφθορά	—	повелѣвменъ 111, 21.
διδασκαλία	оуеннѣ 96, 10.	тлѣннѣ 109, 29.
διδόναи	датн 90, 25*; 91, 1; 93, 17.	оуеннѣ 111, 13.
διδύσκεσθαι	свтворнтн 85, 22.	датн 103, 15; 105, 23; 107, 10; 109, 7.
διεφθαρμένος	облауатиса 93, 20.	облауатиса 109, 9.
δίαικος	нскоушмоуць 95, 26.	разнсытынъ 109, 28.
δίαιρη	правдѣнъ 99, 28.	раствѣнъ 111, 2.
δίαιτι	сватъ 100, 19.	правдѣнъ 111, 37; 113, 34.
δίαιτι	правдѣннѣ 100, 23.	правдѣннѣ 114, 20, 24
δίαιτι	правдѣнъ 97, 13.	какъ 103, 3; 104, 26.
(διπλότης) ἐν δ-ητι	акы 87, 9.	— ἀλόγων скотьскы 85, 9.
δίψα	—	того дѣлѣ 93, 25.
δίψᾶν	понеже 93, 11.	понеже 93, 11.
διώχειν	занеже 97, 12.	занеже 97, 12.
	ѣлма 99, 20.	ѣлма 99, 20.
	соугоуць 88, 1.	соугоуць 88, 1.
	жажда 98, 3.	жажда 98, 3.
	дѣфѡν жаждѣнъ 95, 9.	дѣфѡн жаждѣнъ 95, 9.
	прогнатн 87, 20.	прогнатн 87, 20.
		нждѣнжтн 112, 2.

	н҃женѣти 97, 14.	проженѣти 112, 5.
	гнати 97, 18.	поженѣти 114, 25.
	облунѣти 100, 24.	
δοκιμασία	искоушеннїе 97, 12.	искоушеннїе 111, 37.
δέξα	слава 100, 22.	слава 114, 26.
δορκάς	сръна 95, 14.	сръна 110, 23.
δουλεία	работа 87, 19; 98, 5.	работа 104, 36.
δουλεύειν	работати 98, 5.	поработати 112, 21.
		работати 112, 22.
δοῦλος 48, 7	рабѣ 98, 4; 100, 15.	рабѣ 112, 21.
(δρυμός) ὁ τοῦ δ-οῦ	лѣжьнѣ 94, 20; 95, 15.	лѣжьнѣ 110, 4, 24.
δύναμις	сила 86, 16; 96, 15; 98, 23.	сила 104, 5; 107, 33; 110, 30; 111, 20; 113, 4.
		вѣзмоци 106, 22; 107, 22; 113, 12.
δύνασθαι	моци 91, 22; 95, 6.	моци 106, 27.
		ὁ δύναμενος могѣць 110, 15.
		оуснанїе 104, 30; 111, 27.
δυναστεία	сѣодоленнїе 87, 14.	сила 105, 23; 107, 32; 109, 7.
	сила 88, 19; 91, 24; 93, 18.	
	царство 97, 3.	
δυναστής	силнь 93, 7.	силнь 108, 34, 35.
	болгаринѣ 93, 8, 9.	силньнѣ 108, 36.
δυνατός	силнь 86, 4.	—
— δυνατόν	лѣзл 100, 3; 100, 8.	моцно 114, 9.
εὐσειδής	смаднь 89, 12*.	скръньнѣ 106, 6.
(δύσις) ὁ τῆς δ-ως	занаднь 86, 17; 87, 10.	западнь 104, 7; 27.
δυσμαί	занадѣ 89, 23; 94, 17; 95, 7.	западѣ 106, 17; 109, 37; 110, 17.
	смадѣ 94, 1.	—
δυσωδία	дарѣ 90, 25.	дарѣ 107, 9.
δῶμα	дати 91, 6.	даровати 107, 16.
δωρεῖν	—	образѣ 111, 33.
δωροληψία		дарѣ 107, 10.
δῶρον	дарѣ 91, 1.	
ἔαν	оставити 100, 19.	оставити 114, 19.
ἑβδομάς	недѣля 87, 13; 99, 4.	седморница 104, 29; 113, 17.
	седьмница 88, 3.	седморнѣнѣ 105, 8; 113, 13.
	недѣльнѣ 99, 1.	

ἑβδοματικὸς	—	седморичуьнъ 111, 26, 34.
ἑβδοματικοστός	седморичуьнъ 92, 28.	седморичуьнъ 108, 27.
ἑβδομος	—	седморичуьнъ 108, 28.
	—	седмыи 108, 29; 111, 26.
ἐγγίζειν	приспаѣти 93, 1.	приближитиса 108, 28.
ἔθνος	азыкъ 88, 2; 90, 5; 91, 21; 98, 22, 26	азыкъ 103, 36; 104, 30
	τὰ ἔθνη модне 100, 18.	в др.
	— уловѣци 86, 10.	
	— страны 88, 1; 92, 9.	
— ὁ τῶν ἔθνων	жычухъскъ 87, 4, 14; 88, 1, 25.	азычухъскъ 105, 10, 29; 113, 4.
εἰδήσις	—	сѣвьсть 111, 14.
εἶδος	родъ 95, 14.	видъ 102, 21; 106, 12, 109, 2.
εἰνότως	—	причежно 107, 28.
εἰρηνεύειν	миритиса 90, 20.	сѣмирнитиса 107, 2; 112, 23.
	сѣбратиса 98, 6.	оумирнитиса 112, 29.
	омирнитиса 98, 10.	быти мирнымъ 112, 28.
εἰρήνη	миръ 86, 5, 7; 98, 16, 17.	миръ 103, 31, 32; 112, 31, 33, 36.
	ἐν εἰρήνῃ миромъ 98, 14	сѣмирненне 112, 33 (Син.)
		ὁ τῆς εἰρήνης мирьнъ 105, 3.
εἶς	ѣдннъ 86, 22; 99, 1	ѣдннъ 104, 12; 107, 17; 111, 30.
εἰσάγειν	вѣвестн 93, 16.	—
εἰσάγεσθαι 19, 4.	вѣвннн 89, 22.	—
εἰσερχεσθαι	вѣссалитиса 85, 26.	вѣвннн 104, 21; 105, 20; 107, 9; 114, 9.
	вѣвннн 87, 3.	
	нзлѣстн 88, 15.	
	вѣлѣстн 91, 7; 100, 9.	
εἴσοδος 30, 8.	мѣсто 87, 25.	вѣходъ 105, 3, 4; 106, 17.
	вѣходъ 94, 16.	
	домъ 94, 22.	
ἕκαστος	весь 97, 5.	вѣсакъ 111, 30.
	кѣждо 93, 7.	кѣждо 112, 23.
ἑκατονταπλασίονα	сторичею 98, 6.	стократичею 112, 22.
ἐκγαμίζειν	посагатн 98, 19*.	посагатн 113, 1.

ἐκδαπατᾶσθαι	—	потрѣбитисѧ 111, 32. <sup>ο</sup>
ἐκεῖ	тоу 85, 25; 86, 21; 93, 4.	тоу 103, 18. x
ἐκεῖνος	—	тамо 103, 21.
ἐκείνος	оубъ 25, 4.	тоу же 104, 31.
ἐκθαμβος	ѡнъ 87, 16; 96, 5, 16.	онъ-ынъ 105, 22; 111, 26 и др.
ἐκθαμβοῦμαι	снъ 100, 19.	—
ἐκθλίβειν	ἐκθαμβοῦν εἶνα	оужасомъ одрѣжнмъ 110,
ἐκκαθῆσθαι	оужасъ 95, 4.	14.
ἐκκαίεσθαι	—	оскрѣтити 110, 11.
ἐκκλησία	—	сѣдети 113, 32.
ἐκκόπτειν	разгорѣтисѧ 85, 8; 93, 29.	раждешисѧ 103, 2; 109, 18.
ἐκλάμπειν	чрѣкънъ 96, 17.	чрѣкъвъ 111, 25.
ἐκλεκτός	несири 97, 29.	отъсѣши 108, 21.
ἐκούσιος	расыпати 92, 21.	потрѣбити 112, 16.
ἐκπετανύναι	разорити 92, 23 (bis).	—
ἐκπορθεῖν	вѣснати 100, 23.	снати 110, 12.
ἐκριζοῦσθαι	—	просвѣтитисѧ 114, 24.
ἐκτείνειν 25, 2.	нзвѣранъ 96, 19, 97, 13;	нзвѣранъ 111, 16; 112, 1;
ἐκτελεῖν	100, 4, 8	114, 5, 9.
ἐκτενωσ	вольнъ 99, 13.	вольнъ 113, 25.
ἐκτοτε	вѣздвнгижити 99, 14.	вѣздати 113, 27.
ἐκτρομα	—	разорити 108, 19
ἐκφαντορία	разоритисѧ 93, 2.	искоренитисѧ 108, 29.
ἐκφέρειν	—	погожен и 108, 25.
ἐκφεύγειν	съконуагати 96, 24.	съврѣшити 111, 21.
ἐλαίειν	ζѣλο 89, 20.	прилежно 106, 15.
ἐλέγχειν	отътолъ 86, 23.	отътолъ 104, 13.
ἐλεγχος	нзвѣрагъ 89, 15; 98, 29.	нзвѣрагъ 106, 10; 113, 10.
ἐλεεῖν	назоумъ 91, 15.	прореченнѧ 107, 24.
ἐλεος	нвѣъ 100, 23.	глаголъ 114, 23.
	—	отъгнати 104, 37.
	човѣргити 98, 23.	повѣргити 113, 5.
	—	мноловати 110, 10.
	обанѣтити 95, 3; 100, 15;	обануати 114, 20.
	18, 20.	обанѣтити 114, 16, 19.
	обанѣтени 89, 17; 100, 15.	обанѣтени 113, 30; 114, 15.
	оубъ ἐλεεῖν στογѣтити 94, 27.	—
	милость 87, 19	милость 104, 35.

ἐλευθεροῦν	—	СВОБОДИТИ 104, 35.
ἐλευθεροῦσθαι	ОУПРАЗДИНИТСЯ 98, 15.	СВОБОДИТСЯ 112, 32.
ἐλεύθερος	СКОВОДНЬ 96, 19	СВОБОДНЬ 111, 15.
ἐλέφας	СЛОНЪ 86, 21.	ЕЛСФАНТЪ 104, 12.
ἐλπίς	НАДЕЖДА 97, 17.	НАДЕЖДА 112, 4.
ἐμβρυος	СЛЪНЪ 89, 15.	МЛАДЪ 106, 10.
ἐμπαίζειν	РОУГАТИСЯ 95, 1.	—
ἐμπιμπράναι	ИОЖЕЩИ 86, 17.	ПОПЛАНИТИ 104, 6.
ἐμπροσθεν	ПРЯДЪ 99, 16.	ПРЯДЪ 113, 30
ἐμφρούριος	—	ЗЛТКОРНЬ 106, 34.
ἐναγής	СКВРЬНЬНЬ 90, 5.	МРЪЗЪКЪ 106, 25.
ἐναγῶς	—	НЕПОДОБНЬ 106, 13.
ἐναντίον	—	СЪПРОТИКЪ 113, 12.
ἐνδιδύσκεισθαι	ОУТКОРИТИСЯ 97, 21.	ОБЛАУАТИСЯ 112, 8
ἐνδοθεν	ВЪИЖТРЬ 98, 22.	ВЪИЖТРЬЖДОУ 113, 4.
ἐνδοξος	—	СЛАВНЬ 110, 7.
ἐνδον	—	ВЪИЖТРЬ 106, 34, 110, 35.
ἐνδύεσθαι	ОУТВАРИТИСЯ 95, 23.	ОБЛАВИТИСЯ 110, 37.
ἐνδυμα	РИЗА 94, 24.	ОДЕЖДА 110, 7.
ἐνεκεν	ДЪЛЪ 97, 15.	РАДН 112, 2.
ἐνθα	*ОУТЪНОУДОУЖЕ 85, 27.	ИДЕЖЕ 103, 21, 106, 6;
ἐννοεῖν	ПОМЫСЛИТИ 92, 16.	113, 24.
ἐνστήναι	—	НАСТАТИ 110, 26.
ἐντάφιον	ПОГРИБАЛЬНАЯ РИЗА 97, 9.	τὰ ἐν-ια ПОГРИБАЛЬНАЯ 111,
(ἐνθεῦθεν) ἀπ' ἐν-ου	ОУТЪСОУДОУ 88, 5.	34.
ἐνώπιον	ПРЯДЪ 96, 24.	ОТЪ САМЪХЪ 105, 11.
ἐξάγειν	ИЗВЕСТИ 89, 21	ПРЯДЪ 111, 22.
ἐξαγοράζεσθαι	ИЗВЕСТИ 89, 21	ИЗВЕСТИ 106, 16.
ἐξαίσιος	ИСКОУПИТИ 100, 14.	ИСКОУПИТИ 114 14.
ἐξαλειφειν	ИЗРЪДНЬ 92, 15.	ДНВНЬ 108, 17.
ἐξαναστῆναι	ОПОУСИТИ 86, 9	ПОУРЪВНИТИ 103, 35; 105, 10;
ἐξαιπατᾶν	ПРИКАТИ 88, 4	108, 18.
ἐξαποστέλλειν	ἐξ-σθαι ПОБЕЖДЕНОУ БЫТИ	—
ἐξερρημοῦν	92, 17.	ЛЪСТИТИ 108, 2.
ἐξέρχεσθαι	ВЪСТАТИ 91, 16.	ПОСЛАТИ 104, 11; 114, 14.
	ПРЕЛЪСТИТИ 92, 3	ОПОУСИТИ 112, 6.
	ПОУСТИТИ 86, 21; 100, 14.	ИЗТИТИ 103, 11, 104, 18,
	—	
	ИЗЛЪСТИ 90, 8; 97, 25.	

- ηζητη 85, 16, 19; 93, 3; 98, 22. 106, 30, 108, 30; 112, 13; 113. 4; 114, 18.  
 ηρητη 86, 27; 100, 17.  
 οητη 87, 22\*  
 ἐξίτηλος УОУДЫНЪ 100, 1.  
 ἐξιέναι ηρηти 87, 23.  
 ἐξοδος ηζηти 93, 3.  
 ἐξοραΐζειν ηсходѣ 94, 16.  
 ἐξουσία ηζηтнис 84, 2.  
 — ἐσουτόν красокатиса 93, 21.  
 ἐξυπνίεσθαι Дрѣжава 92, 7.  
 ἐξωθειν старѣишинство 99, 24.  
 ἐξωθεν κѣзѣкѣжти 97, 24\*  
 ἐξώτερος —  
 ἐπαγγελία κѣне 90, 25.  
 — ἡ γῆ τῆς ἐπ-ας κѣнѣшнѣ 85, 18; 87, 22.  
 ἐπακούειν обѣраиѣ 89, 2; 93, 16.  
 ἐπανοστῆναι 7, 6. земаля обѣтнам 87, 5; 94, 12'; 97, 28  
 ἐпанέρχεσθαι послаоушати 89, 24.  
 ἐπειδή κѣстати 85, 4; 92, 26; 97, 23.  
 ἐπιβαίνειν ити 86, 16.  
 ἐπιβλησθαι ηρηти 98, 6.  
 ἐπικαλεῖν 21, 14. кратитиса 98, 8.  
 ἐπέεινα понеже 95, 13\*.  
 ἐπικρατής κѣсѣдати 85, 10.  
 ἐπιλεγόμενος ηρηти 86, 27.  
 ἐπίνοια ἐπιβάς ηздѣць 86, 21.  
 ἐπιπίπτειν —  
 ἐπιστολή ηρεци нма 91, 4.  
 οβονοῦ στραποῦ 87, 12.  
 ἐπ—ἡς γίγνεσθαι ηрѣятоу быти 86, 13.  
 ηρηцаемын 85, 27\*.  
 χητрость 90, 4.  
 ηαпасти 97, 29; 98, 17.  
 ηαρεῦне 86, 8; 91, 27.  
 ουχενне 92, 1\*.  
 дивнѣ 114, 2.  
 ηζηти 105, 2.  
 ηсходити 108, 31.  
 ηсходѣ 102, 2; 109, 37; 110, 33.  
 ουκρашати 109, 10.  
 κλαсть 108, 8, 11.  
 ηροбоудитиса 112, 12.  
 ουκловити 103, 8.  
 οκонѣполь 107, 8.  
 κѣнѣшнѣ 103, 12.  
 κѣнѣтрьнѣ 105, 2.  
 —  
 земаля обѣтованная 104, 23; 105, 23; 109, 33; 112, 15.  
 ουслышати 106, 19.  
 κѣстати 102, 19; 108, 13; 112; 11.  
 κозвратитиса 112, 23, 25.  
 —  
 понеже 110, 22.  
 κѣзѣсѣдати 103, 4.  
 κѣсѣсти 104, 11; 113, 35.  
 κѣзити 104, 18.  
 ηарицатиса 108, 37.  
 ηареци 107, 13.  
 —  
 —  
 ηарицаемын 103, 20.  
 ουмышление 106, 24; 28.  
 ηапасти 112, 16; 34.  
 еπιστοлиа 103, 33; 108, 1.

ἐπιτελεῖσθαι	творитися 95, 23.	съвершатися 110, 36.
ἐπιτήδευμα	цѣль 89, 20.	наумнаніе 106, 11.
ἐπιτιθέναι	вѣзложити 99, 14.	вѣзложити 113, 26.
ἐπιχρίειν	замазати 89, 27.	положити 109, 21.
ἐπονομάζειν	нареци 85, 18; 86, 5.	помазати 106, 21.
	προζωати 91, 8.	нареци 103, 12, 30; 107, 17.
	ἐπονομάζεσθαι нарицатися 89, 12.	ἐπονομαζόμενος нарицесмын 106, 6.
ἐπταπλασίονα	седморницк 94, 12.	сѣдмь сѣдмицеб 112, 19.
ἐργάζεσθαι	сътвори 85, 4.	сѣдлати 102, 16.
ἔρημος	поустыня 87, 1, 3 и др.	поустыня 104, 19, 20 и др.
		поустошь 110, 32 (bis).
		— ος-η-ον поустъ 109, 28.
ἔρημοῦν	* опоустити 87, 1; 88, 16; 98, 6.	погоустити 104, 17.
	πολαίνити 86, 26.	принати 104, 18.
	πλαινати-нити 87, 8, 23.	поити 104, 22.
		* опоустити 104, 25; 105, 2, 21; 112, 23.
ἔρημοῦσθαι	опоустѣти 95, 16; 98, 9, 10.	опоустѣти 110, 25; 112, 26.
ἔρπειν	—	пѣззати 113, 9.
ἔρπετόν	—	гдѣ 113, 9.
ἔρήμωσις	опоустѣнне 93, 15; 95, 18	запоустѣнне 109, 4, 26,
	запоустѣнне 94, 7.	27, 30.
ἔρχεσθαι	прити 92, 2; 95, 10*; 96, 4, 26.	прити 108, 3; 110, 20;
	низити 98, 25.	111, 9.
	—	понти 111, 23.
ἔρωσ	похоть 84, 11.	исходити 113, 7.
ἔρωτᾶν	повѣдати 91, 28.	похоть 102, 8.
ἔσθής	—	молити 107, 36.
ἔσθίειν	ѣсти 87, 5; 89, 13, 17; 93, 7; 98, 26.	рица 109, 10.
		ѣсти 104, 24; 106, 8, 12;
		108, 33.
(ἐσπέρα) τῆ ἑσ-α	вечерь 97, 6.	сѣнѣсти 113, 7, 8.
ἔσχατος	последнь 90, 7, 8 и др.	с вечеря 111, 31.
ἔστερίς	сѣлетенне 93, 24.	последнь 107, 23, 35 и др.
ἔτερος	ниъ 92, 12.	вѣдѣница 109, 14.
		дрогъ 102, 3; 107, 18.
		ниъ 108, 2.
		проуни 106, 8.

ἔτι	еще 88, 25; 97, 6.	† повторын 108, 13. еще 103, 1; 105, 30; 111, 30.
ἔτος	къ томоу 86, 22; 93, 1.	къ томоу 104, 13; 108, 28.
εὐπρέπεια 21, 16— 22—1.	лѣто 84, 3, 4 и др. доброта 91, 5.	лѣто 102, 3, 8 и др. красота 107, 14.
εὐρίσκειν	обрѣсти 92, 20; 96, 2, 3; 97, 7.	обрѣсти 111, 7, 9, 31.
εὐσέβεια	благоуестие 96, 15.	благовѣрие 110, 30; 111, 19; 113, 34.
εὐφορία	обнаиc 94, 21.	плодове 110, 4.
εὐφραίνεσθαι	възвсселитися 99, 7. радощъ быти 90, 6.	възвсселитися 107, 5; 113, 19.
εὐφροσύνη	ксселне 98, 13.	ксселне 112, 31.
εὐχερῶς	оудобъ 96, 23.	оусръднѣ 111, 21.
εὐφουρίσκειν	нзобрѣсти 85, 29.	нзобрѣсти 103, 22.
ἔχειν	имати 88, 5; 96, 15. имѣти 97, 17.	имѣти 107, 7; 112, 4, 9. имати 105, 10; 110, 30, 34; 111, 19. скръньнѣ 110, 33.
ἐφαρμένος	—	—
ἐψᾶν	псирн 98, 29.	—
ἔψα	въстокъ 86, 18; 89, 10; 94, 16.	въстокъ 103, 18, 29 и др.
— γῆ τῆς ἐψας	въстоунам страна 85, 24.	—
ἔως	въстоунам земама 85, 26; 86, 25; 94, 8. полоуноциъ 86, 4. полоуноцинам земама 85, 23.	въстокъ 103, 16. до 105, 4, 5 и др. даже до 105, 14, 21. дондеже 110, 8. накоже 111, 24. дондеже 108 6, 10.
ἔως οὗ, ἄρτι	до 86, 26 и др. донельже 89, 22; 92, 6.	—
ζέειν	разгорѣтися 100, 21 <sup>к</sup> .	раздѣирнся 114, 21.
(ζῆν) ζῶν	живѣ 94, 26.	живѣ 110, 9.
ζητεῖσθαι	быти на потребоу 96, 19.	быти утомоу 111, 17. оу—ни во уто быти 111, 16.
ζιζάνιον	павкель 97, 11.	павкель 111, 36.

ζυγός	ИРЬМЪ 88, 1; 94, 9; 98, 2. власть 94, 17.	ИРЬМЪ 105, 6; 110, 1. ИГО 112, 19, 20.
ζωή	ЖИТІЕ 84, 14; 85, 12*.  ЖИКОТЬ 84, 5; 96, 27. ЛѢТО 85, 16. ЖИКОТЬНЪ 100, 24.	ЖИКОТЬ 102, 11; 103, 6; 111, 24. ЖИТІЕ 103, 10.  ЖИКОТЬНЪ 114, 24. ЖИКОТНОЕ 106, 9. СКОТЬ 103, 3. ЖИКОТКОРАЦЬ 111, 11.
—ὁ τῆς ζωῆς		
ζωήριον	—	
ζῶον	—	
ζωοποιός	СКАТЬ 91, 19. ЖИКОТКОРАЦЬ 96, 6.	
ἤγουν	РЕКШЕ 91, 13.	ИЖЕ ІЕСТЬ 102, 17. СИРЪУЬ 107, 22; 113, 36.
ἤκειν	ПРИИТИ 95, 19; 100, 22.	ПРИИТИ 114, 22.
ἥλιος	СЛЪНЦЕ 85, 27 и др.	СЛЪНЦЕ 108, 16; 114, 3.
—ὁ τοῦ ἡλίου	СЛЪНЦУЮНЪ 85, 27; 89, 12.	СЛЪНЦУЮНЪ 103, 20, 21; 106, 6.
ἡμέρα	ДНЬ 90, 8 и др.	ДНЬ 107, 23 и др.
ἡμισυ	ПОЛЬ 99, 5.	ПОЛОВИНА 104, 30 ПОЛЬ 113, 17 (bis).
ἡνίκα	КГДА 88, 15. ДОСЛАНЖЕ 97, 2. КАКО 97, 16.	КГДА 105, 20, 111, 27; 113, 13.
ἡσύχιος	МАЪУААНЪ 96, 18.	МАЪУААНЪ 111, 15.
ἦτοι	РЕКЪШЕ 97, 2, 23; 100, 6.	СИРЪУЬ 108, 29; 112, 11; 113, 36; 114, 7.
ἠττάσθαι	ПРИИТИСЯ 92, 9. БЫТИ ПОВЕЖДЕНОУ 86, 12; 88, 3, 5.	БЫТИ ПОВЕЖДЕННЫМЪ 104, 1; 105, 8; 108, 3.
θάλασσα	МОРЕ 85, 27 и др.	МОРЕ 103, 20 и др.
—ὁ τῆς θ-ης	МОРЬСКЪ 92, 13; 94, 7, 18.	МОРЬСКЪ 109, 29; 110, 1, 3.
θάνατος	СМРТЬ 99, 13.	СМРТЬ 112, 19; 113, 26.
θάπτειν	ПОГРЕВАТИ 89, 17; 98, 25.	ПОГРЕВАТИ 106, 12; 113, 7.
θαῦμα	—	УОУДО 108, 15.
θεᾶσθαι	ВИДЕТИ 87, 15; 89, 6, 13.	—
θειλάτος	БОГОГНѢВНЪ 85, 3.	БОГОЕНАВИСТНЪ 102, 16.
θειῶν	ГОСПОДЬ 100, 13.	БОГЪ 114, 13.
θεῖος	СВАТЬ 98, 16.	БОЖЕСТВНЪ 112, 33 (Син.).

θέλειν	ХОТЕТИ 87, 13	ВЪСХОТЕТИ 104, 29.
θεοπάτωρ	БОЖИИ ОТЫЦЪ 91, 20.	БОГООТЫЦЪ 107, 28.
θεός	БОГЪ 85, 14 и др.	БОГЪ 103, 9 и др.
— ὁ τοῦ θεοῦ.	БОЖИИ 92, 5.	БОЖИИ 105, 34; 111, 25; 114, 10, 19.
θεράπων	РАБЪ 87, 18; 100, 19.	ОУГОДЫНИКЪ 104, 34; 114, 15, 19.
θεσπέσιος	БОЖЬСТВЕНЪ, 91, 26.	БОГОГЛАГОЛИКЪ 107, 35.
θηλυς	ЖЕНЬСКЪ 93, 28.	ЖЕНЬСКЪ 103, 4; 109, 17.
— ἡ θήλεια	ЖЕНА 93, 27.	ЖЕНЫ 109, 16.
	τὸ θῆλυ γένος жсны 85, 10.	
θηρεύειν	ОКДОВАТИ 94, 19.	ОКДОВАТИ 110, 2.
θηρίον	СКОТЬ 89, 16.	ЗВЪРЬ 106, 12; 108, 32; 109, 2; 110, 24; 113, 8, 9.
	ζвѣрь 93, 5, 12; 98, 28.	
	σ των θηρίων скотини 98, 26.	
	— звѣрникъ 95, 14.	
θλίβειν	—	ОСКРЪБАТИ 112, 4.
θλίψις	СКРЪБЪ 94, 9; 98, 4.	СКРЪБЪ 111, 28 и др.
	псуаль 97, 4, 10, 16; 98, 16; 100, 6.	
θροεΐσθαι	СМЪТНИТСА 91, 29.	СЪМЪНЯТИТСА 108, 1.
	смастиса 98, 23.	ОУСТРАШИТИСЯ 113, 5.
θυγάτηρ	ДЪЩИ 85, 13 и др.	ДЪЩИ 103, 7 и др.
θύειν	ОУГОТОВАТИ (θύσιαν) 93, 7.	ЗАКЛАТИ 108, 33.
θυμηδία	ЛЮБОВЬ 90, 25.	—
θυμός	ГНѢВЪ 93, 11; 98, 11; 100, 20.	крость 108, 37; 112, 11, 28; 114, 21.
	крость 97, 24.	
θύρα	ДВЕРЬ 97, 7.	—
θύσια	ТРЕБА 93, 6.	жрътка 108, 33; 110, 37; 111, 25.
	жрътка 95, 23.	
	паснь 97, 1.	
ἰᾶσθαι	ИЩЕЛАНТИ 100, 2.	ИЩЕЛЯТИ 114, 3.
ἴδιος	СКОИ 86, 21; 96, 17; 98, 9; 100, 14.	СКОИ 104, 11 и др.
ἰδρώς	—	τὰ ἴδια скоаси 112, 25.
ἰερατικός	—	ПОТЬ 110, 5.
ἱερεύς	жрыцъ 88, 8.	СКАТИТЕЛЬСКЪ 110, 7.
	попъ 97, 1, 2; 98, 15.	Ἰερεи 110, 35; 111, 24.
		попъ 111, 25.
		сващевникъ 112, 32.

ἱερός	свѣтъ 93, 23; 95, 22, 23.	скѣтъ 109, 12; 111, 8. уѣстънъ 110, 36. свѣщеннѣ 110, 37; 111, 4.
ἴσος	—	за ѣже 106, 18. ѣко 106, 21; 111, 36; 112, 1. вѣсдѣннѣ 113, 33. коньннѣ 113, 34. конь 113, 33, 35. летати 104, 26. ракно 114, 10. стати 108, 16. стоштн 109, 10.
ἴππεύς 46, 8.	конь 99, 27 (bis).	
ἵππος	конь 95, 24; 99, 26.	
ἵπτασθαι	наритн 87, 10.	
ἴσα	лкъ 100, 10.	
ἵστασθαι	постомтн 92, 14.	
ἰστέον	вѣдомо 84, 1.	
ἰσχύειν	моцн 88, 2, 91, 25.  бытн лъза 90, 2. смѣтн 95, 3. моцъ 91, 24. снла 94, 11. рыба 94, 20.	вѣзмоцн 105, 7; 106, 22; 107, 32. моцн 110, 13.  снла 107, 32; 109, 32. рыба 108, 3.
ἰσχύς		
ἰχθύς		
καθάπερ	лкъ 93, 21; 97, 21. ѣкоже 96, 2.	ѣко 109, 10; 112, 12. ѣкоже 111, 8. лкъ 112, 8. затворитн 113, 4.
καθελίκεσθαι	заключнтн 90, 10*; 98, 22.	
κατεσθίειν	ѣстн 98, 30	—
καθησθαι	сѣстн 92, 5.	—
καθίξειν	сѣдатн 98, 20.	сѣстн 108, 5.
καθίξεισθαι	сѣстн 100, 9.	сѣстн 114, 10.
καθίσταναι	ставитн 86, 10; 88, 17.	поставлатн 103, 36. поставитн 105, 22. καθεστῆναι бытн 106, 34. онлѣунтнса 108, 23. зрѣтн 114, 13. понецъ 112, 30. ѣкоже 108, 35 и др. пожецн 112, 27. врѣма 104, 31 и др.
καθοπλίζειν	—	
καθορᾶν	внѣтн 100, 13.	
καθότι	ѣко 98, 13.	
καθώς	ѣкоже 93, 9, 22.	
καίειν	—	
καιρός	врѣма 87, 16; 94, 16; 96, 1, 5. лѣто 96, 11. каироі (20, 7) дѣнн 90, 8.	

κακοτεχνία	ЗЛОКЪЗЪННОЕ ДѢЛО 90, 6.	ЗЛОКЪЗЪНСТВО 106, 26.
κακότεχνος	ЗЛОКЪЗЪННЪ 85, 5.	ЗЛОУΧΩΔΟΥΝЪ 102, 19.
κακοφύης	НИ ВО УТО (ЖЕ) 95, 5.	ЛЮТЬ 110, 15.
κακοχεῖσθαι	—	ХВАЛНИТСЯ 112, 5.
καλεῖν	МЪНИТИ 92, 28*.	НАРЕЦИ 108, 26; 110, 18.
	КЪ-СЪ-ПРИ ЗЫВАТИ 93, 5.	ПРИЗЪВАТИ 108, 32,
	НАРЕЦИ 95, 8*.	
κάλλος	ДОБРОТА 95, 15.	ДОБРОТА 110, 24.
(κάμηλος) ἑ τῶν κ-ων	КАЛЬБЛОУЖД 87, 6.	КАМИЛЬ 104, 24.
κάμπτειν	ПРЪВЪЛОНИТИ 95, 29.	ПОВЪЛОНИТИ 111, 6.
καρδία	СРЪДЦЕ 87, 15*, 94, 14*;	СРЪДЦЕ 104, 31; 109, 35;
	94, 25*; 98, 21.	110, 8; 113, 2.
κάρπιμος	—	ПЛОДЪНЪ 109, 2.
καρπός	ПЛОДЪ 95, 18.	ПЛОДЪ 110, 31.
καταβαίνειν	ПРИИТИ 99, 4.	СЪНИТИ 113, 16.
καταβιβάζεσθαι	СЪНИТИ 99, 11.	НИЗТИ 113, 23.
κατάγεσθαι 18, β.	ПРИИТИ 89, 11.	—
καταδιώκειν	ИТИ 89, 22.	ПОГНАТИ 106, 16.
καταδυναστεύειν	НАСНАТИ 87, 8*.	ОДОЛЪТИ 107, 29.
	ОДОЛЪТИ 91, 22.	
καταθιεωρεῖν	СЪГЛАДАТИ 89, 18.	КИДЪТИ 106, 12.
καταισχύνεσθαι	ОДРЪЖИМОУ БЪТИ 95, 2.	ОБЪЯТИТСЯ 110, 13.
κατακαιοιν	ПОЖЕЦИ 86, 27.	ПОГОУБЪТИ 104, 18.
κατακλισμός	ПОТОПЪ 85, 15.	ПОТОПЪ 103, 9.
κατακόπτειν	НЪЩИ 87, 1, 20; 92, 17.	СЪСЪЩИ 104, 19, 36; 108, 18.
	КАТ-ИЛИ ПОГНЕНОУТИ 92, 25.	ПОГЛОТИТИ 108, 24.
κατακρατεῖν 15, 2.	ПРИМАТИ 87, 7, 14, 23.	ПОМАТИ 104, 25.
	ПРЕДРЪЖАТИ 88, 27; 91, 11;	ПРЕМАТИ 104, 30; 105, 3;
	97, 3.	109, 37.
	СТОМАТИ 92, 10.	ДРЪЖАТИ 105, 13.
	КЛАДАТИ 94, 16*.	ОДРЪЖАТИ 108, 10.
		ОУДРЪЖАТИ 111, 27.
κατακυριεύειν	ПРЪВАТИ 87, 12; 89, 10.	ОУКРЪНИТИСЯ 107, 20.
	ПРЕДРЪЖАТИ 88, 27.	ОБЛАДАТИ 104, 22, 28; 105,
κατάκλισις	—	31; 106, 5.
καταλαμβάνειν	ОБЪЯТИ 98, 3.	РАСЪУЕНІЕ 106, 24.
	ПРИМАТИ 99, 2.	НОСТИГНИЖТИ 113, 13.
κατανοεῖν	РАЗΟΥМАТИ 88, 5; 100, 5.	ПРОРАЗΟΥМАТИ 114, 6,
		СЪМОТРЕТИ 105, 11.

καταπατεῖν	χοδηти 96, 25.	попрати 111, 23.
καταπλατύναι	οἰμνοжитиса 84, 14.	+распростиратиса 102, 11.
καταποθεῖσθαι	—	прѣдатиса 109, 26.
καταπτύττειν	—	разорити 105, 34.
καταργεῖν	—	разроушити 106, 27.
καταργεῖσθαι	разроушитиса 92, 8.	разоритиса 108, 8.
	разитиса 99, 24.	οὐπраздънитиса 108, 11.
κατασκευάζειν	творити 87, 9.	творити 104, 26.
	оковати 89, 27.	сѣтворити 106, 20.
καταστρωννύναι 6, 5	разскервѣти 84, 9.	насквати 102, 6.
καταφάττειν	разбивати 95, 21.	искалати 104, 6.
	—	завлати 110, 35.
κατασχέσθαι	—	обгънатиса 102, 9.
κατέδεσθαι	—	сѣнѣсти 113, 11.
κατεργάζεσθαι	творити 93, 29.	дѣлати 109, 19.
κατέρχεσθαι	принити 85, 29; 86, 25; 89,	принити 103, 29.
)	10; 97, 28.	сѣнити 103, 23; 103, 8,
	ити 86, 4, 18.	16; 112, 16.
κατέχειν	класти 92, 6.	имѣти 104, 9.
— εσθαι	раздѣноу быти 84, 11.	прѣодръжати 108, 6.
κατοιχεῖν	жити 85, 3; 98, 11; 99, 4.	жити 102, 15.
	—	кѣселитиса 103, 21; 112,
κατοιχοῦντες	жити 94, 5, 8, 11.	31; 113, 16.
καυτηριόζειν	—	живѣти 109, 22 п др.
κεντεῖν	—	прѣлѣстити 111, 14.
κεφαλή	глава 99, 14.	изъбостн 110, 34.
κηρύττειν	проповѣдати 96, 8.	—
κίβδηλος	смадынь 89, 14.	—
	гноусьнь 90, 5.	скервѣнь 106, 9.
κίβωτός	ковчегъ 85, 17, 19.	кivotъ 103, 11.
	—	ковчегъ 103, 13.
κινδυνεύειν	приняти мечь 97, 16.	—
κληρονομεῖν	приняти 93, 16 (Син.)	наследити 109, 5
κληρονομία	домове 94, 22.	наследне 110, 5; 112, 24.
	село 98, 7.	—
κλήρος	—	нго 109, 21.
κλίνη	одръ 95, 25.	ложе 110, 37.
κοινός	обырь 99, 18.	обьць 113, 29.
κοιτάζεισθαι 32, 12.	лыгати 95, 22.	леснжити 111, 31.

κόλασις	леции 97, 6.	облации 110, 36.
κοπετός	—	мжуенне 111, 11.
κόπρος	κ-ὄν ποιεῖν плакатиса 84, 6.	—
κόπτειν	сметитице 96, 25.	гнои 111, 22.
κόσμος	сции 95, 15.	съкроуинити 110, 24.
κρατεῖν 27, 13.	миръ 90, 8; 92, 8.	миръ 108, 8.
—	прѣлаци 93, 18.	одръжати 109, 7.
κράτος	власть 92, 16.	владѣти 110, 32*.
κρέαρ	месо 87, 6.	дръжава 114, 27.
κρεμάννυναι	повѣсити 99, 17.	месо 104, 24.
κρύπτεσθαι	крытиса 98, 24.	повѣсити 113, 28.
κτᾶσθαι	обръсти 91, 19.	въдръжжиса 113, 6.
κτῆνος	скотъ 93, 12; 94, 17; 97, 4.	имѣти 107, 26.
— ὁ τῶν κ-ῶν	скотин 87, 7.	скотъ 109, 1; 110, 1; 111, 1, 28.
κτηνώδης	—	скотин 104, 24.
κτίζειν	творити 85, 17; 90, 18.	скотьскъ 106, 11.
κτίσμα	сѣтворити 85, 24, 32; 89, 9.	скотьскъ 113, 10.
κυκλικός	ткарь 85, 17.	сѣздати 103, 11, 18; 106, 3; 107, 1.
κυκλοῦμενος	кръжжытъ 88, 6.	зданне 103, 12.
κύκλος	—	—
κυνοκέφαλος	* псиглакъ 90, 13.	кръжъ 108, 27.
κυριεύειν 7, 9.	одолати 85, 7.	кръжъ 105, 11.
κύριος	господь 85, 14 и др.	* псиглакъ 106, 33.
—	богъ 96, 24.	обладати 102, 21; 104, 31.
κωδιον	—	господь 103, 8 и др.
κώνωψ	—	ὁ τοῦ κυρίου господьнъ 108, 2; 113, 33.
κωφός	комаръ 89, 14.	ἐκ κ-ων коньскъ 104, 24.
—	глоухъ 100, 1.	комаръ 106, 9.
λαικοί	—	глоухъ 114, 3.
λαλεῖν	бесѣдовати 94, 15.	простѣи людие 111, 26.
λαμβάνειν	принѣти 85, 28.	възглаголати 109, 36.
—	ножити 86, 14; 88, 11, 19; 90, 21; 91, 2.	принѣти 103, 21.
—	кестн 90, 24.	оумыслити 103, 23.
—	пумыслити 92, 12.	възати 104, 3, 16; 107, 6, 11.

λαός	люди 97, 2.	пожити 104, 4; 105, 24;
λάρναξ	ковчегъ 95, 25.	107, 3.
λέγειν	глаголати 90, 8; 91, 16;	люди 108, 14.
	93, 6; 99, 19.	—
λεγόμενος	реци 93, 15; 96, 3, 5; 99, 21.	глаголати 106, 29 и др.
λειτουργία	нареусьмъ 90, 13.	реци 110, 20, 112, 33.
λίαν	слоужба 97, 1.	нарицаемъ 108, 4.
(λίθος) οἱ λίθοι	тврдо 91, 23.	литургия 111, 25.
λιμός	каменные 94, 21, 23.	зло 107, 31.
λογίζεσθαι	смерть 94, 14; 97, 4.	каменные 110, 4, 6.
	мысли 97, 25 (стр. φ.).	гоушительство 111, 28.
	εις οὐδὲν λογ-σθαι ни къ что	къмысли 111, 22.
	быти 96, 24.	къмысли 112, 12.
λόγιον	слово 95, 6.	слово 110, 16.
λόγος	слово 92, 1; 100, 24.	слово 108, 1; 114, 24.
λοιμόζειν	—	погладати 110, 23.
λοιμός	гладъ 94, 14; 97, 4.	гладъ 109, 35; 111, 28.
λόχμα	дверь 93, 13.	—
λυπεῖσθαι	—	оскръбни 102, 7.
λυτροῦν	избавити 87, 19.	избавити 104, 35.
(λύτρωσις) λ-ιν ποιεῖν	избавити 87, 18.	—
μαγικός	вѣшьевъ 90, 5.	*хародъствъ 106, 26.
μακαρίζειν	блажити 95, 9.	блажити 110, 19.
μακάριος	блаженъ 91, 14; 97, 13.	блаженъ 112, 1.
μακροθυμεῖν	трьпѣти 97, 12.	длготрьпѣти 111, 37.
μᾶλλον	пахе 96, 14.	пахе 110, 29.
μανθάνειν	оувѣдѣти 86, 10.	навыкижти 103, 36.
μανία	беззаконни 84, 12.	неподобное 102, 9.
ματερικός	матерънъ, 95, 21 <sup>т</sup> .	матерънъ 110, 35
μαχαίρα 28, 19.	мечъ 93, 8.	мечъ 108, 35, 37; 109, 28.
	ороужие 93, 10.	заканни 109, 24.
μεγαλοπρέπεια	—	великоупни 114, 27.
μεγαλοψυχία	—	великодоушнѣ 107, 11.
μεγαλόψυχος	доброумъ 91, 6.	великодоушнѣ 107, 15.
μεγαλύνεσθαι	къзнестиса 88, 4*.	къзвелангитиса 105, 9.
μεγαλωσύνη	—	величнѣ 114, 27.
μέγας	великъ 87, 12 и др.	великъ 103, 26.

μεγιστάνης	БОЛЖРИНЪ 91, 7.	БОЛЖРИНЪ 107, 16.
μεγιστος	КЕЛНЪ 91, 2.	МНОГЪ 107, 10.
μειδιᾶν	ОСКЛАНИТСА 86, 20*	ΟΥΒΟΛΗТСА 104, 10.
μειζόνως	ПАУЕ 85, 8.	КАЩЕ 103, 2.
μέλλειν	ХОЦИН 86, 9; 91, 16; 100, 5.	МОЩН 103, 34.
μεμιασμένος	СКВРЪННЪ 91, 2.	ХОЦИН 105, 2; 113, 29; 114, 6.
μέριμνα	ПЕУАЛЬ 98, 21.	τὰ μ-α скврѣна 109, 21.
μέσον	СРЪДА 92, 6, 7.	ПЕУАЛЬ 113, 2.
—ἐν μέσῳ	ПОСРЪДА 91, 20.	СРЪДА 108, 6, 7.
μεταλλάττειν	ПРЪМЪНИТИ 93, 22, 27.	ПОСРЪДА, 107, 26, 30.
μεταστρέφειν	ПРЪВРАТИТИ 100, 2.	ПРЪМЪНИТИ 109, 11.
μέχρι	ДО 85, 27 и др.	ПРЪЛОЖИТИ 109, 16.
μηδείς	ДОНЕЛЪЖЕ 86, 20.	ПРЪВРАТИТИ 114, 3.
μηκος	НИКЪТО 92, 3.	ДО 103, 20 и др.
μητηρ	ПРОДАЪЖЕННЕ 93, 1.	ДОНДЕЖЕ 104, 10.
μητρα	МАТИ 86, 15 и др.	НИКЪТО 108, 2.
μιαίνειν	УРЪВО 100, 10.	НИКНИ 108, 2.
—σθαι	ОСКРЪНИТИ 89, 19; 94, 1; 98, 30.	ДЪЛЪГОТА 107, 32; 108, 28.
μικρός	ОСКРЪНИТСА 95, 17.	МАТИ 105, 20 и др.
μίξις	СКВРЪННЪ 89, 19.	ἐτοῦ μητρός; матернѣнь 107, 20.
μισθός	—	ЖТРОВА 114, 11.
μισος	МЪЗДА 97, 15.	ОСКРЪНИТИ 106, 14; 113, 11.
μνήμα	СКВРЪНА 84, 14; 95, 19.	ОСКРЪНИТСА 109, 21.
μνημονεύειν	ГРОБЪ 89, 24.	МРЪСКЪ 106, 14.
μουχαλῆς	—	КВЛЕННЕ, 104, 3.
μουχός	ЛЮБОДЪНЦА 93, 20.	МЪЗДА 112, 3.
μονον	ПРЪЛЮБОДЪНЦА 96, 22.	МРЪЗОСТЬ 102, 11; 110, 33.
μορφωσις	ТЪЛУНЪ 86, 19; 89, 16.	ГРОБЪ 113, 6.
μουσικός	ОБРАЗЪ 96, 15.	РЕЦИН 113, 21.
μυία	—	ЛЮБОДЪНЪВЪ 109, 9.
μυσαρός	МЫШЦА 89, 14.	—
μυσάττεσθαι	НЕСУНЪ 85, 10; 90, 5.	ТЪЛУНЪ 104, 9.
	ГНОУСЪНЪ 89, 14.	ОБРАЗЪ 110, 30; 111, 19.
	МУСАРОН ПДЪ 98, 28.	ГЖСЪНЪ 103, 1.
	ΠΟΥΟΥΔΗТСА 89, 13.	МОУХА 106, 9.
		МРЪСКЪ 106, 9; 113, 9.
		ГНОУСЪНЪ 106, 25.
		МУСАΡΩС МРЪЦЪВЪ 106, 13.
		—

μυστήρια	ТАИНА 96, 6.	ТАИНА 111, 11.
μυστικός	ТАИИЪ 95, 23.	ТАИИЪ 110, 36.
ναός	ЦРЪКОВЬ 89, 2; 92, 18; 100, 9. — τοῦ θεοῦ МѢСТО БОЖИЕ 92, 5.	ЦРЪКОВЬ 105, 34.
ναῦς	КОРАБЛЬ 87, 9.	КОРАБЛЬ 104, 26.
νεκρός	МРЪТВЪ 89, 15; 94, 26; 95, 10; 97, 25.	МРЪТВЪ 106, 9; 110, 8; 110, 19; 112, 13.
— τα ν-ά σώματα	МРЪТВЫЦЬ 89, 17.	МРЪТВЫЦЬ 106, 12.
νεκροῦσθαι	МРЪЦИНА 98, 27*.	МРЪТВЫЦИ 113, 10.
νέος	ИЗЪМРЕТИ 98, 24.	ОУМРЕТИ 113, 6.
νεφέλη	НОВЪ 85, 17.	—
νῆπιον	ОБЛАКО 100, 22.	ОБЛАКО 114, 22.
νησος	МЛАДЫНЬЦЬ 98, 29.	МЛАДЫНЬЦЬ 113, 10.
νίκη	ОСТРОВЪ 89, 9; 94, 7.	ОСТРОВЪ 109, 29; 112, 8.
νεῖν	ПОВЕДА 97, 18	ПОВЕДА 112, 6.
νοῦς	—	ОУМЫСАИИ 107, 26.
νότος	ОУМЪ 91, 29.	НОМЫСАЪ 108, 1.
νόμιος	ЮГЪ 92, 28.	ὁ τοῦ νότου ЮЖИИЪ 108, 26.
ξύλον	ЗАТЬ 97, 21.	ЖЕНИХЪ 112, 8.
ὄδευσις	ДРЪВО 91, 19; 94, 20; 95, 15; 99, 12.	ДРЪВО 107, 27 и др.
ὄδος	ПОНТИ 95, 8.	ПОНТИ 110, 18.
ὄδυνός	ИЖТЬ 95, 6, 8; 99, 26.	ИЖТЬ 110, 16, 18; 113, 32.
ὄθειν	БОЛЕЗНИИЪ 98, 5.	ХОДЪ 110, 5.
οἴεσθαι	ТЪИЖС 91, 6, 20.	—
οἰκεῖν	МЪИТИ 91, 17.	ТЪИЖЕ 107, 15.
οἰκέτιος 6, 8; 20, 19; сκον 84, 9; 90, 18, 48, 6.	ЖИТИ 93, 17.	ТЪИЖЕ 107, 27.
οἰκίτιωρ	ЖИТЕЛЬ 94, 19.	КЪЗНЕПЦЕСВАТИ 107, 24.
οἰκοδομεῖν	СЪТКОРИТИ 86, 5.	ЖИТИ 109, 6.
οἰκοδομή	—	СКОН 102, 9; 106, 37; 114, 14.
		ЖИТЕЛЬ 109, 26.
		СЪЗДАТИ 103, 30.
		СЪИЗДАТИ 113, 1.
		ЗДАНИЕ 113, 1.

οἰκουμένη  
οἰκουμενικός

ЗЕМЛЯ 87, 23.

οἶνος  
οἶος

ВИНО 97, 24.  
АКЪ 98, 13.

οἶστρος  
ὀλέθριος  
ὀλεθρος

—  
ЛОУКАКЪ 85, 12.  
ПОГИБЕЛЬ 93, 15.  
ПАРΟΥКА 98, 18<sup>к</sup>.

ὀλίγος  
ὀλιγοῦσθαι

МАЛЪ 96, 2.  
ОСКОУДѢТИ 96, 5.

ὀλήκη  
ὀλοθρεύειν  
ὀλος  
ὄμμα  
ὄμοθυμαδον.  
ὄμοιος

МѢРА 94, 11; 97, 7.  
ОУБИКАТИ 94, 15.  
КЕСЬ 87, 9; 90, 23; 93, 19.  
ОКО 100, 5.  
КЪКОУПЬ 93, 4.  
ТЪУЫНЬ 93, 19.

ὀμοίως  
ὀμοίωμα  
ὄναγρος  
ὄνειδίξειν  
ὄνομα

ТАКОЖДЕ 85, 10; 93, 28.  
ОБРАЗЪ 84, 8.  
—  
НОНОСИТИ 97, 14.  
ИМЯ 85, 18, 21; 86, 1; 87,  
16.

ὄνος  
ὀπίσω  
ὀπλίξεισθαι  
ὄπλον  
ὄπου  
ὄραῦν

ОСЪЛЪ 93, 11; 95, 13, 14.  
ВЪСЛѢДЪ 89, 22.  
КОСЕВАТИ 86, 7.  
ОРЖНИС 88, 5.  
НДЕЖЕ 99, 12.  
ВИДѢТИ 84, 13; 89, 12; 90,  
22; 100, 18, 19.  
СМОТРЕТИ 92, 13.

ὄργανικός

ὄργή 27, 4—5; 49, 1  
(φυμός)

ОРЛЫНЬ 97, 9.  
ПРОСТЬ (ГНѢВЪ) 93, 11; 100,  
20.

ὁ τῆς οἰκ-ης ВЪСЕЛЕНЬСКЪ  
107, 31.

ή-γῆ ВЪСЕЛЕННАЯ ЗЕМЛЯ 104,  
21.

ВЪСЕЛЕННАЯ 104, 37.

ВИНО 112, 12.

КАКОВЪ 112, 30.

οἶος ὄποτεс КАКОВЪ ЛИБО  
106, 28.

РАЖДЕЖЕННИЕ 102, 8.

ОУБИНСКЫНЬ 103, 6.

ТИНА 103 8.

ПАРΟΥКА 109, 4; 112, 34.

МАЛЪ 111, 7.

ОМАЛКТИ 110, 25.

ОУМААНТИСА 111, 9.

МѢРА 109, 32; 111, 32.

ὁ ὀλ-ων ГОУБИТЕЛЬ 109, 35

КЕСЬ 107, 6; 109, 7.

ОКО 114, 6.

КЪКОУПЬ 108, 31.

ПОДОКЫНЬ 103, 15.

ТЪУЫНЬ 109, 8.

ТАКОЖДЕ 103, 5.

ПОДОБНИЕ 102, 5.

ОНАГРЪ 108, 37; 110, 22.

НОНОСИТИ 112, 1.

ИМЯ 103, 15, 27; 104, 32;  
107, 13.

ὄνος ἄγριος ОНАГРЪ 110, 22.

КЪСЛѢДЪ 106, 16.

ВЪОРЖАТИСА 103, 33.

ОРЖНИС 105, 10.

НДЕЖЕ

ЗРѢТИ 102, 10.

ВИДѢТИ 106, 6; 107, 4; 108,  
15; 114, 18; 111, 20.

РАБОТЫНЬ 111, 33.

ГНѢВЪ 114, 21.

ἀργίσειναι	РАЗГНѢКАТІСЯ 85, 14.	ГНѢКАТІСЯ 103, 8.
ἀρεξίς	—	ПОХОТЬ 109, 18.
ἀρος	ГОРА 85, 2; 89, 25; 94, 19; 95, 16; 98, 24.	ГОРА 102, 14; 106, 19; 110, 25; 113, 6.
ἀρφανός	СИРОТА 94, 26.	ПРЕДѢЛЪ 110, 3.
ἔταν-ἔτε	ИГДА 84, 1; 98, 17.	СИРОТА 110, 9.
ἔτι	ИКО 96, 8.	ИГДА 102, 1; 108, 11; 112, 1; 112, 33.
οὐάί	МОТЬ 99, 9.	ИКО 103, 34 и др.
οὐδαίς	ГОРЕ 99, 10 <sup>1</sup> .	ЗАНС 108, 37; 109, 7.
οὐδέιν	НИКЫН 92, 19.	ГОРЕ 113, 22.
οὐλέστιν	НИУТО 96, 19, 100, 16.	НИЕДИНЪ 105, 10; 108, 20.
οὐκ οὖν	НѢСТЬ 91, 21.	НИКЪТО 113, 12.
οὖν	—	НИУТО 111, 16; 114, 17.
οὐπω	БО 88, 5.	НИУНМЪ 112, 13.
οὐρανός	ОУВО 90, 18.	НѢСГЪ 107, 29.
—	НЕ 89, 15.	ИКОЖЕ 111 4.
—	НСКО 88, 2; 89, 6; 91, 22, 99, 10.	—
— ὁ τῶν (τῶν) οὐ-ου	НСБЪСНЪ 93, 6; 94, 13.	ИДИНАУС НС 106, 10.
(ῶν)	—	НСКО 107, 29 и др.
οὕτως	НСБЪСНЪ 108, 32; 114, 23.	НСБЪСНЪ 108, 32; 114, 23.
— μετὰ ταῦτα	ТЪН 85, 28 и др.	СЪН 103, 21 и др.
οὕτως	СЕН 85, 29 и др. <sup>1</sup>	СИЦСВЪ 106, 25.
οὕτως	ТОЛНКЪ 97, 11.	ТЪН 108, 34; 112, 13, 36.
οὕτως	ПОТОМЪ 85, 33; 88, 3; 99, 4.	ОТЪТОЛЪ 103, 36.
οὕτως	ОТЪТОЛЪ 86, 10.	ПОССМЪ 105, 8.
οὕτως	СИЦЕ 100, 7.	ПОТОМЪ 113, 16.
οὕτως	ТАКОЖЕ 93, 10, 17; 98, 19.	СИЦЕ 103, 34 и др.
οὕτως	ТАКО 96, 1.	—
οὕτως	ОКО 96, 24.	ОКО 111, 22.
οὕτως	ЗМНКА 89, 15.	ЗМНИ 106, 9; 113, 9, 32, 36; 114, 7.
οὕτως	ЗМНИ 98, 27; 99, 26, 100, 6.	—
πάθος	СТРАСТЬ 93, 26	НСКОУШЕНІЕ 109, 16.
παιδεία 33, 8	КАЗНЬ 93, 14; 95, 12; 96, 16.	ПОКАЗАНИЕ 109, 3.

παιδεύειν	π-εσθαι	приѣти казнь 95, 12.	наказаніе 110, 21; 111, 7.
παιδευσις		наказаніе 95, 5.	наказати 103, 23;
παιδίσκη		роѣца 87, 2.	показати 110, 22.
παις		рабъ 90, 17.	наказаніе 110, 15.
πάμπολλος		многъ 90, 25.	раба 104, 20.
πανσόφως		—	отрокъ 106, 36.
πάντοθεν		отвьсѣждоу 97, 29.	многъ 107, 9.
πάνυ		зъво 86, 4.	прѣмоудръ 107, 31.
παρχίγινεσθαι		донти 89, 19.	отвьсѣждоу 112, 17.
παραδεισος		ран 84, 2, 3; 85, 2.	—
παραδιδόναι		прѣдати 93, 26, 30; 94, 3; 98, 2, 99, 15.	ианастн 106, 14.
παρακολεῖν		помолитиса 89, 24.	ран 102, 1, 2, 15.
παρόλιος		поморнс 98, 10.	прѣдати 108, 12 и др.
παράνομος		кезаконьнъ 85, 5*.	
παρχφυσις (вк. прил.)		хрѣвьсѣццине 93, 22, 27.	помолитиса 106, 18.
παρεαν		неберсци 86, 20.	поморнѣ 112, 28.
παρεμβολή		родъ 87, 1; 98, 1.	грѣшьнъ 102, 19.
		паема 87, 5; 89, 21.	хрѣвьсѣстьствнъ 109, 12.
		παρ-αί ком 87, 20.	остаѣнтн 104, 10.
		прѣльстн 86, 20.	налькъ 103, 2; 104, 19, 36; 106, 15, 112, 18.
παρέρχεσθαι		дакти 98, 30.	
παρέχειν		юнота 84, 1.	прѣнтн 104, 10.
παρθένος		коѣватн 86, 23.	дати 113, 11.
παροξύνεσθαι		прозрѣти 97, 10.	дѣкъствнъ 102, 1.
παρορᾶν		пришествіе 91, 28; 93, 14; 99, 17.	разъдѣрнитса 104, 18.
παρουσία		прѣдъ 100, 15.	попоуститн 111, 35.
— παρουσία		кесъ 85, 26 и др.	пришествіе 107, 36 и др.
πῶς		всакъ 89, 13; 90, 4; 97, 1.	
πατάσσειν		погоѣнтн 99, 3.	прѣдъ 114, 16.
		разъивати 95, 21.	кесъ 104, 25 и др.
πατήρ		отць 88, 12 и др.	всакъ 106, 8 и др.
		ὁ τοῦ πατρὸς	оѣнтн 110, 35.
		отъунн 91, 8.	нобитн 113, 14.
πάτρια τά		отъунна 98, 9.	отць 105, 19 и др.
πατρίς		отъунна 90, 18; 97, 27.	
παύεσθαι		остатн 97, 1.	отъуство 112, 25.
πεδῖον		поле 85, 3.	отъуство 106, 37; 112, 14
			не быгн 111, 25.
			поле 102, 16.

πεζός	пѣшыць 86, 19.	пѣшыць 104, 9.
πεινᾶν	πεινῶν ἀλυγῆς 95, 9.	алыкати 110, 19.
πέμπειν	ποῦσιντι 86, 3.	послати 103, 28.
πένης	οὐβογῆ 95, 1.	инць 110, 10
πέρας	ἐν τοῖς πέρασι μῆμο 89, 22.	прѣдѣль 106, 17.
περιγράφεσθαι	— ὠβονοῦ στρανοῦ 90, 10	конць 107, 31.
περιδράττεσθαι	ἠανисатиса '91, 23'.	ἠанисатиса 107, 31.
περικρατής γίγνεσθαι	побѣдити 91, 25.	онисаги 107, 33.
περιμένειν	βλάδати 88, 24.	оукрѣнитиса 104, 2.
περινοστεῖν 18, 2	ждати 99, 27.	ождати 113, 33.
περιπατεῖν	пождати 110, 7.	уавати 114, 8.
περιφρονεῖν	въ ѣднно сътворити 89, 11.	оенти 106, 5.
πετεινόν	—	късходити 114, 3.
περγύναи	неврѣши 100, 20.	презирати 114, 21.
πῆχυς	пѣтница 87, 9, 93, 6; 94, 17.	пѣтница 104, 26; 108, 32; 110, 1.
πικρός	заклаоунти 90, 15*.	поставити 106, 35.
πίμπλασθαι	въ-поддръжити 91, 20; 99, 12.	къдръжити 107, 27, 30
πίνα	лакоть 89, 26.	лакоть 106, 20.
πίνειν	горькъ 98, 5.	горькъ 112, 22.
πίπτειν	испабнитиса 87, 5.	ἠанлѣнитиса 104, 2; 109, 33.
πίστις	ἠанлѣнитиса 94, 12.	ладь 112, 21.
πιστός	алуба 98, 3.	нити 104, 24; 108, 34
πλάτειν	пити 87, 7; 93, 7; 98, 19, 98, 27.	и др.
πλανη	пасти 93, 8, 10, 94, 1 (Син).	пасти 108, 35, 36.
πλάτεια	състи 99, 27.	паджити 113, 33.
πλάτος	въра 96, 5, 6, 9, 16.	къпасти 109, 20.
πλεονέκτης	върнь 97, 10, 11, 13.	къра, 111, 9, 11; 113, 35.
πληγή	прѣастити 100, 4, 8.	върнь 111, 35, 36.
πληθός	съблзнь 88, 6,	—
	прѣальсть 93, 30; 100, 17, 18.	прѣальсть 105, 21; 109, 19; 111, 15; 114, 16, 17, 18.
	льсть 96, 9; 100, 15.	σ της πλάνης лъстьѣу 111, 13.
	стъсно 93, 21.	дроумъ 109, 11.
	—	широта 107, 32.
	—	лихонмьць 111, 18.
	лзва 93, 15; 97, 6.	лзва 109, 4; 111, 30
	множество 94, 13.	множество 109, 34.

πληθύνεσθαι	ΟΥΜΝΟЖИТНСА 98, 9; 100, 12.	ΟΥΜΝΟЖИТНСА 111, 27; 112, 26.
πλήρης	СЪΚΟΝУАТНСА 97, 3.	МНОЖИТНСА 114, 12.
πληροῦσθαι	ИСПЛЪНЪ 85, 5*.	ИПЛЪНЪ 102, 19.
	СВЪИТНСА 93, 4; 99, 18	СЪΚΡЪШИТНСА 102, 17.
	ΚΟΝУАТНСА 97, 2.	ИСПЛЪНИТНСА 108, 31.
πλήρωμα	—	СЪΚΟΝУАВАТНСА 111, 27.
πλησιάζειν	СЪΣΤΟΥΠИТНСА 89, 26.	СЪΚΟΝУАНИЕ 113, 17.
πλησίον	БЛЪЗЪ 85, 2.	ПРЕБЛЪЗИТНСА 106, 20.
		ПРЪМО 102, 15.
πλοός	πλοοί в корабелихъ 87, 10.	БЛЪЗЪ 112, 8.
πλούσιος	КОГАТЪ 94, 22; 95, 9.	—
πνεῦμα	ДОУХЪ 91, 29; 96, 5, 9; 100, 22.	КОГАТЪ 110, 5, 18.
ποιεῖν	СЪТКОРИТИ 87, 19.	ДОУХЪ 108, 1; 111, 10, 13; 114, 23, 26.
	НОСТАВИТИ 85, 33.	СЪТКОРИТИ 103, 27; 104, 29, 33, 35; 114, 2, 8.
	ТКОРИТИ 91, 18; 99, 32.	
ποιός	КЪИ 91, 24; 92, 11.	КЪИ 107, 32; 108, 12.
πολεμεῖν	КОИСКАТИ 86, 11, 22, 87, 17.	БРАНЪ СЪСТАВИТИ 104, 1.
	БИТИСА 86, 18; 87, 6.	БРАТИСА 104, 8, 13, 21, 33; 105, 20.
	ПРОТИΚΟΥСТАТИ 88, 2.	ПОВЕДИТИ 105, 7.
πολεμεῖσθαι	РАТЬ ПРИЯТИ 92, 8.	БОРИМОУ БЫТИ 108, 9.
πόλεμος	РАТЬ 85, 13.	БРАНЬ 103, 7.
πόλις	ГРАДЪ 86, 5 и др.	ГРАДЪ 104, 17 и др.
		ἐ τῶν π-ων ΓΡΑΔЬСЬΚЪ 109, 11.
πολιτικός	ЖРОДИКЪ (?) 95, 2.	ΓΡΑΔЬСЬΚЪ 110, 12.
πολύς	МНОГЪ 86, 16; 88, 16; 89, 11; 96, 3.	КЕЛНЪ 103, 31.
	ЗЪЛО 89, 4.	МНОГЪ 104, 5 и др.
πονηρός	ПРОНОРЪЛНЪ 85, 5, 12.	ЛЖКАКЪ 102, 19; 103, 6.
		ЗЪЛЪ 112, 2.
πόνος	ТРОУДЪ 94, 22.	ТРОУДЪ 110, 5.
πορεύεσθαι	ХОДИТИ, 87, 6.	ХОДИТИ 104, 24.
	ИТИ 90, 24.	ОТИТИ 107, 7.
πορνεία	БЛЖДЪ 85, 9, 13.	БЛЖДЪ 102, 8; 103, 2.
		ὁ τῆς π-ας ΒΛЖΔΥИЪ 102, 12.
πόρνος	БЛЖДЫИИКЪ 96, 21.	—
ποταμός	РЪКА 86, 21; 88, 25.	РЪКА 104, 11; 105, 29

πράγμα	см. 85, 11 (клюдни). всегда 95, 2	имъние 103, 5. кщцъ 105, 12. оурокоъ 110, 12. двѣти 109, 13. старыцъ 110, 18. старница 110, 18. прореци 107, 35; 114, 8. рции 114, 5.
πράττειν	творити 93, 23.	—
πρεσβύτερος 31, 10.	старыцъ 95, 8.	—
πρεσβύτες	старница 95, 9.	—
προαγορεύειν 23, 12.	глаголати 91, 26; 100, 7.	блждъиъ 109, 10. приина 107, 15.
προαίρεσις	воля 96, 17.	—
προδότης	прѣдатель 96, 14.	—
προβλεπεῖν	проразоумѣти 91, 14.	—
προιστάμενος	прѣтыважирни(сѣ) 93, 20.	—
προικία τά	вѣно 91, 6.	—
προκηρύττειν	прѣжде новѣдати 98, 16.	—
προλαμβάνειν	проразоумѣти 98, 8.	—
τροπετής	дрѣзъ 96, 14.	—
προπορεύεσθαι	понти прѣдъ 93, 14.	прѣдъпонти 109, 3.
προσάποφαινεσθαι	отъкърати 100, 8.	проглаголати 114, 9.
προσάπτειν 8, 6.	прѣлѣстити 85, 13.	сѣстакити 103, 7.
προσέχειν	пристати 96, 9	къинмати 111, 13.
προσηγορία	има 86, 6; 91, 8.	има 103, 30; 106, 19; 107, 17.
προσηλοῦν	пригвоздити 96, 13.	пригвоздити 113, 25.
προσκαλεῖσθαι	сѣврати 96, 17.	призыкати 111, 14.
προσακολλησθαι 48, 13.	объснитисѣ 100, 19.	прикъинитисѣ 114, 20.
προστάττειν 19, 1.	новелѣти 89, 2, 20, 25	заповѣдати 105, 33.
προστίθεσθαι 12, 5.	приложити 85, 12.	приложити 103, 6; 104, 13; 111, 30.
προσφερόμενα τά	приношенна 94, 23.	приносима 110, 6.
πρότερος	—	прѣчи 103, 3.
προτρέπειν	призвати 93, 7.	новелѣти 108, 32.
πρόυπτος	—	видѣнис 102, 10.
πρόσωπον	лице 98, 23; 100, 7.	лице 103, 19; 109, 1; 111, 29; 113, 5; 114, 8.
προφητεία	пророуество 90, 7; 99, 18, 25.	пророуество 106, 29; 113, 22.
προφητεύειν	проновѣдати 91, 16.	—
προφήτης	пророкъ 93, 5.	пророкъ 108, 32.
προφητικός	доуховиъ 91, 14.	пророуескъ 107, 24.

προφθάνειν	варити 91, 14, 16, 21; 92, 11; 99, 19.	предъварити 107, 23, 28; 108, 10.
πρωί	зюцтра 97, 7.	зюцтра 111, 31.
πρώτος	прѣвыи 84, 7; 85, 1; 86, 9.	прѣвыи 102, 4 и др.
— πρῶτον	прѣкоие 85, 31.	прѣвие 103, 22.
πρωτότοκος	прѣкоие 92, 4; 95, 11.	прѣжде 110, 20.
πτέρνα	прѣвыиць 84, 3.	прѣвороднь 102, 2.
πτωχός 31, 10.	пата 99, 26, 28.	пата 113, 33, 34, 36.
πύλαι	ниць 95, 9*.	оубогъ 110, 10, 19.
πύρ	кратя 89, 27; 90, 15; 98, 21.	кратя 106, 20, 34; 113, 3.
πύργος	огнь 90, 2, 3; 97, 12.	огнь 106, 22 и др.
πωλεῖν	стагнь 85, 25.	стагнь 103, 18.
πώποτε	распродати, 97, 8.	продати 111, 33, 35.
πῶς	ω — никоиже 90, 17.	когда 107, 33.
	како 88, 23; 89, 4; 92, 16.	како 105, 27, 36.
ράβδος	палца 86, 19.	жсзль 104, 9.
ῥῆμα	ржъ 97, 14.	глаголь 112, 2.
ρίπτειν	вѣрнжти 85, 13.	вѣржжти 103, 8.
ρομφαία 28, 19.	распранити 97, 5.	
	мехъ 94, 4; 97, 26.	закланне 109, 24.
ρύεσθαι	оржжне 97, 28; 98, 2.	оржжне 112, 14, 16, 18.
	гонезжти 100, 25.	—
σαλεύεσθαι	стоупити 91, 29*.	подвизатиса 107, 37; 113, 4.
	подвжжтиса 98, 23.	
σαρκικός	съ пльгню 100, 10.	пльгнь 114, 11.
σάρξ	тѣло 89, 15.	пльть 106, 10; 108, 34; 113, 8.
	пльть 93, 7; 98, 26.	
σβέννυσθαι	оубгасжти 90, 4.	оубгасжти 106, 23.
σέβασμα (-τα)	—	устьгна 108, 5.
σεβάσμιος	устьгнь 91, 19.	устьгнь 107, 27.
σελήνη	лоуна 92, 14.	лоуна 108, 16; 114, 4.
	мѣсаць 100, 2.	
σημεῖον	знаменне 92, 12; 99, 32; 100, 21.	знаменне 108, 14; 114, 1, 22.
(σήμερον) ἄχρι της σ.	досель 86, 7.	—
10, 12.		—
σιγή	мльуанне 95, 3.	
σιδηρος	жельзо 90, 1, 3; 94, 24.	жельзо 106, 21, 28; 110, 7.

— σιδηρα τά	жельзо 97, 9 (Син.).	жельзо 111, 34
σῆτος	—	нишнина 111, 36.
σκιρτᾶν	—	ликовати 113, 1.
σκοπεῖν	смотрати 92, 12*.	разоумати 108, 14.
σκότος	тьма 100, 2; 100, 24.	тьма 114, 2.
σοφία	мѣдрость 88, 18; 95, 4.	прѣмѣдрость 103, 22; 105, 23; 110, 12.
σοφός	мѣдрѣ 86, 4; 96, 19.	мѣдрость 110, 15.
σοφώτατος	прѣмѣдрѣ 93, 25.	мѣдрѣ 103, 29.
σπέσμα	плема 86, 14; 91, 11, 13, 18; 93, 3, 10.	прѣмѣдрѣ 111, 16.
σπήλαιον	сѣма 100, 10.	прѣмѣдрѣ 109, 14.
σπλαγχνίζεσθαι	пещера 98, 24.	сѣма 104, 2 и др.
σταυρός	разоумети 95, 1.	сыны 108, 37.
	крѣсть 91, 20 и др.	пещера 113, 6.
		оумилосрѣдити се 110, 11.
στέμμα	вѣнѣцъ 99, 14, 16.	крѣсть 111, 11.
στενοχωρία	печаль 95, 8*.	σ τοῦ σταυροῦ крѣстьмѣ 107, 27, 33; 113, 25.
	вѣдѣ 98, 3; 100, 6.	стема 113, 26, 28.
στῆναι	—	тѣснота 109, 33; 110, 18.
στολή	риза 95, 23.	тѣга 112, 20; 114, 7.
στόμα	оуста 100, 23.	статн 113, 12.
		одежда 110, 37.
στρατός	кон 86, 21.	острие 108, 35, 37.
συγγένεια	родѣ 85, 2, 3; 86, 26.	оуста 114, 23.
		кон 104, 11.
συγγίγισθαι	примѣстити се 93, 23	сѣродѣство 102, 14; 109, 14.
συγκρούειν	покошати се 92, 9.	сѣродѣнни 102, 15.
συναίγειν	сѣбрати 86, 16; 89, 20; 90, 23.	родѣ 103, 4; 104, 16.
	сѣбратн 93, 4.	сѣбирати се 109, 13.
συναίγεσθαι	народѣ 91, 29.	приражити се 108, 9.
συναγωγή	сѣбрати се 86, 18; 93, 6; 94, 13.	сѣбрати 104, 5; 106, 15.
συναθροίζεσθαι	сѣмѣстити се 88, 23.	извести 107, 5.
	сѣнитн 89, 5.	сѣбрати се 108, 31.
συνάπτεσθαι		сѣбраннн 107, 37.
		сѣбрати се 104, 7; 108, 33.
		сѣбирати се 109, 34.
		сѣмѣстити се 105, 27.
		сѣсдинити се 105, 36.

συνεῖναι	прити съ к. 91, 1.	быти съ к. 107, 9.
συνεξάγειν	—	извѣстн 105, 22.
συνεξέρχεται	излѣсти съ к 88, 17.	изыти съ к. 105, 21.
συνιήκη	σ-ην τίθεισθαι дажь дамти	обѣтъ 105, 1.
	87, 26.	
συντέλεια	съконъуаннѣ 90, 8.	конъуанна 108, 28.
	конъуаннѣ 93, 1.	
συνίστασθαι	въздкнзатнса 91, 19.	—
(σύντομος) ἐν σ-ω	скоро 100, 14.	къскорѣ 114, 14.
συσσείειν	съмжратн 89, 6.	колѣбатн 106, 1.
σφαγή	—	закланнѣ 109, 25.
σφάττειν	закалатн 98, 29.	закалатн 113, 10.
σφόδρα	зѣло 84, 10; 91, 5.	зѣло 102, 7; 107, 14.
σώζειν	—	нмѣтн 106, 11.
σώζεσθαι	помнлоканоу быти 95, 29.	остатнса 111, 5.
		спастнса 111, 6.
σωτήρ	спасъ 96, 3.	спасъ 111, 8.
σωτηρία	спасеннѣ 97, 17; 99, 18;	спасеннѣ 112, 4; 113, 29,
	100, 7.	33; 114, 8.
	избавленнѣ 99, 27.	
ταπεινόφρων	смѣрнѣ 96, 18.	смѣрѣномждръ 111, 15.
ταχέως	—	скоро 107, 37.
τέκνον	уадо 85, 6; 87, 1; 95, 18.	сынѣ 103, 24.
		уадо 104, 3, 19; 106, 15;
		110, 32; 112, 15, 17, 21.
— τέχνη	пасма 85, 31; 86, 14, 16.	сынове 102, 20; 104, 6, 36.
	дѣтн 89, 21; 97, 10, 27.	
	сынове 87, 20.	
τέλειος 33, 12.		уловѣкѣ 111, 10
τελείως	—	до конца 106, 10.
τελειόσθαι	нзнтн 86, 11.	сѣврѣшнтнса 103, 37.
		τελούμενος двѣмѣ 106, 13.
τελευτᾶν	оумрѣтн 84, 15; 86, 14;	съконъуатнса 102, 12.
	90, 16.	оумрѣтн 104, 4; 106, 36.
τελευτή	оумрѣтвнѣ 85, 23; 88, 20.	сконуаннѣ 103, 16; 105, 25.
τέλος	конуаннѣ 86, 24	коньѣ 103, 9; 112, 31.
	коньѣ 98, 13.	сконуаннѣ 104, 15.
τέρας	уоуадо 92, 13; 99, 32; 100, 3.	уоуадо 108, 15; 114, 1, 4,
τεταγμένος	оустѣквалѣ 94, 16*.	обзыранѣ 109, 36.
τετυφωμένος	*небрегжщѣ себе 96, 13.	—

τέχνη	ХЫТРОСТЬ 85, 29.	ХЫТРОСТЬ 103, 22.
τεχνίτης	—	ХЫТРИЦЬ 103, 29.
τιθεσθαι	συνθήκας τ. ΔΑΝΗ ΔΑΚΤΗ 87, 22.	СЪТВОРИТИ 105, 1.
τιθηεῖσθαι	—	ДОИТИ 112, 17.
τίκτειν	ΡΟΔИТИ 84, 3; 91, 3, 7.	РОДИТИ 102, 2; 107, 17.
τίκτεσθαι	ΡΟΔИТИСА 88, 22; 89, 8.	РОДИТИСА 105, 26; 106, 3; 107, 12
τιμή	УБСТЬ 96, 27.	НОУБСТЬ 111, 24.
τίμιος	УБСТЫНЬ 91, 19; 94, 23; 24 (Сип.).	УБСТЬ 114, 26.
τίς-τις	НЪКЫН 85, 2; 92, 15.	УБСТЫНЬ 110, 6, 8.
	ΔΡΟΥΖΗΝ 91, 17; 96, 9.	НЪКЫН 102, 14; 105, 12; 107, 24; 108, 17.
	ΚΥН 92, 18.	ΚΥН 108, 19.
	τι УБТО 97, 10.	
τοιγαροῦν	ΟΥБО 98, 20.	БО 112, 36.
τοίνυν	НЫНЬ 89, 4.	ЖЕ 105, 27; 107, 35.
	ΟΥБО 90, 5; 93, 30.	ΟΥБО 105, 36 и др.
	—	ОНЬ 106, 29.
τοιούτος	МЪСТО 95, 22, 99, 12.	—
τόπος 32, 13.	ТОЛНЬКЪ 92, 12.	ТОЛНЬКЪ 108, 14.
τοσοῦτος	ΟΤЪΤΟΛЪ 87, 7.	ТОГДА 104, 25 и др.
τότε 14, 8.	В ТО КРЕМА 87, 19.	
	ТОГДА 92, 6; 96, 1. 97, 23; 98, 17; 100, 21.	
τοτηνικαῦτα 6, 13.	ΟΤЪΤΟΛЪ 85, 1; 87, 9.	ТОГДА 102, 13.
τουτέστι	ΡΕΚШЕ 93, 9	СНРЪУЬ 108, 35.
ῥάχιδος	ΚΥН 88, 1.	ΚΥН 105, 6.
τρέπεσθαι	ΟΒΡΑΤИТИСА 84, 12.	ΟΥΚΛΟНИТИСА 102, 9.
	ΚΒΛЪСТΗ 94, 7 <sup>α</sup> .	ΚΒΔΑТИСА 109, 29.
	—	СТЬЗΑ 113, 32.
τρίβος	καθ' ὃν τρόπον-τὸν αὐτὸν τρ.	ΟΒΡΑЗЪ 104, 33, 35; 108, 3.
τρόπος	МКО—ТАКОЖДЕ 87, 17—18.	
	κατὰ μηδενα τρόπον ΗΝКА-	
	КОЖЕ 92, 3.	
	АКЫ 96, 25.	АКЫ 111, 22.
— ἐν τρόπῳ.	—	ΟΤЪКРАТИТИ 102, 21.
τροποῦν	—	МСТН 112, 35, 37.
τρόγειν	МСТН 98, 19.	

τυγχάνειν 14, 12.	БЫТИ 84, 1; 85, 33; 95, 27.	БЫТИ 102, 1; 103, 24; 104, 37; 111, 5.
τύροννος	МОУНТЕЛЪ 87, 16.	—
τυφλός	ХРАБРЪ 89, 9.	—
ὕδωρ	СЛѢПЪ 85, 6; 100, 1.	СЛѢПЪ 114, 2.
υἱός	КОДА 87, 10; 98, 27.	КОДА 104, 27; 110, 1; 113, 8.
ὕπακούειν	υδατα ПОКОДНЕ 94, 18*.	ὁτῶν ὑδάτων ΚΟΔΗΝЪ 103, 9.
ὕπαρχων	СЫНЪ 84, 15 и др.	СЫНЪ 102, 6 и др.
ὕπέρ	οἱ υἱοὶ ПЛЕМА 86, 3.	—
ὑπεραίρεσθαι	ЛѢТНО БЫТИ 94, 17* (Син.).	ПОВНИЖИТСА 110, 1.
ὑπερβάλλων	—	СЫН 114, 10.
ὑπερήτης	ПАУС 88, 4.	ПАУС 105, 9.
ὑπερηφανής	ЗА 99, 13.	КЫШЕ 109, 32.
ὑπερηφανία	КЪЗНОСИТСА 92, 4	РАДИ 113, 25.
ὑπερήφανος	—	ПРЪКЪЗНОСИТСА 108, 4.
ὑπερόργος	СЛОЖТА 96, 23.	ПРЪМНОГЪ 107, 14.
ὑπερουψοῦσθαι	ВЫСОКЪ 92, 12.	СЛОЖИТЕЛЬ 111, 20.
ὑπέχειν	ПРЪЗОРСТВО 94, 15.	—
ὑπόκρισις	ПРЪЗОРНИКЪ 96, 12, 21.	ГРЪДОСТЬ 109, 36.
ὕπολείπεσθαι	— γα ΚΥСОКО 94, 15*.	ГРЪДЪ 110, 27.
ὕπομένειν 45, 14	КЪЗНЕСИТСА 87, 14; 94, 25.	ГРЪДЪАНКЪ 111, 18.
ὕποτάττεσθαι	ПРИНАТИ 100, 21.	НЕПОДОБЕНЪ 109, 36.
ὕποφθρειν	—	ПРЪКЪЗНЕСИТСА 104, 30.
ὕστερος	ΟΥБЪКАТИ 86, 22.	КЪЗНЕСИТСА 110, 8.
ὕφαπλοῦν 32, 17.	ОСТАТИ 87, 21.	НМЪТИ 114, 24.
ὑψος	ПРИНАТИ 99, 13.	ЛИЦЕМЪРСТВО 111, 13.
ὑψοῦσθαι	ПОКОРИТСА 88, 3.	ОСТАТИ 104, 12, 105, 1.
φάινεσθαι 36, 9.	ПОДЪЯТИ 97, 10.	—
φάναι (εἶπεῖν - εἰρηχέ- ναι)	ПОСЛАДЕНЪ 96, 8.	ПРИТРЪЯТИ 113, 25.
	ПОКРЫТИ 95, 25.	ПОВНИЖИТСА 105, 9.
	—	ПОНЕСТИ 111, 35.
	КЪЗНЕСИТСА 94, 14; 99, 10.	—
	ΟΚΛΑΥΗΤΗΣА 97, 16*; 99, 24.	ПРОСТЪЯТИ 111, 1.
	ΚΑΝΤΗΣА 99, 5; 100, 21.	ВЫСОТА 107, 32.
	—	КЪЗНЕСИТСА 109, 35; 113, 23.
	ПРОРЕЦИИ 91, 17.	КАНТИТСА 112, 1, 113, 18,
	РЩИ 91, 27; 98, 18.	23, 29.
	—	ГЛАГОЛАТИ 107, 36; 112, 34.



φυτά τά	οκοциис 93, 13.	садовнне 109, 2.
φωνή	—	гласъ 114, 8.
φωστήρ	—	скытъ 114, 24.
χαίρειν	радокатиса 97, 15.	радокатиса 112, 2.
χαλεπός	зълъ 96, 11.	лютъ 110, 27.
χαλκός	мѣдь 94, 24.	мѣдь 110, 6.
χαλκοῦς	—	мѣдьнъ 106, 20.
χαρά	—	радость 112, 37.
χαρίν	ради 97, 10; 99, 9.	ради 111, 35; 113, 21.
χάρις	благодать 100, 25.	благодать 114, 25.
χάρισμα	благодать 85, 22.	даръ 103, 16, 22.
χαῖρ	даръ 85, 28.	ржка 104, 9 и др.
χαῖρον	ржка 87, 18 и др.	горше 103, 2.
χήρα	горше 85, 9.	вѣдовница 110, 9.
χίλια	вѣдовница 94, 26.	тысѣца 104, 15; 108, 29.
χιλιάς	—	тысѣцинца 102, 4, 8, 18;
χοῦς	тысѣца 84, 7 и др.	103, 1, 6; 104, 15; 108, 29.
χρᾶσθαι	пръсть 94, 21; 97, 5.	трндесатннца 102, 6, 8; 103,
χρεία	творити 85, 11.	14, 17.
χρησιμεύειν 41, 1.	оуткрѣдитиса 90, 6.	тысѣца 103, 9, 11, 26, 37;
χρῆσις	имѣнне 97, 9.	104, 9; 107, 7; 111, 5.
χρόνος	—	пръсть 110, 4; 111, 29.
χρυσᾶ τά	требованне 93, 22, 27, 28.	прнмѣшатиса 102, 10.
χρυσίου	лѣто 84, 2 и др.	оцмышлати 106, 26.
χωλός	злато 94, 23.	вѣдатиса 103, 5.
χώρα	злато 94, 11; 97, 8.	потрѣба 111, 33*.
χωρίζεσθαι	хромъ 100, 1.	потрѣбнымъ быти 112, 13.
χωρίς	земля 85, 27 и др.	образъ 109, 17.
	отѣлжунтиса 85, 1.	исъство 109, 17.
	—	лѣто 102, 2 и др.
		время 105, 8.
		злато 110, 6.
		злато 109, 31; 111, 32, 33.
		хромъ 114, 2.
		страна 103, 21 и др.
		село 104, 17.
		отѣлжунтиса 102, 13.
		везъ 111, 11.

ψεύδεσθαι	ЛЪГГАТИ 91, 18; 97, 15.	СЪЛЪГГАТИ 107, 25. ЛЪГГАТИ 112, 2.
ψευδολόγος	ЛЪЖЖИНИ 96, 10.	ЛЪЖСЛОВЬИ 111, 14.
ψευδοποιός	—	ЛЪЖСТВОРЬИ 114, 1.
ψευδοσημεῖον	ЛЪЖЬНОЕ ЗНАМЕННОЕ 100, 3.	ЛЪЖЕЗНАМЕНИС 114, 17.
ψευστής	ЛЪЖЬ 100, 16.	ЛЪЖЬ 114, 17.
ψυχή	ДОУША 85, 19; 94, 10	ДОУША 103, 13; 109, 31.
ῥαιότης	—	КРАСОТА 107, 14.
ῶς	ККО 98, 27; 100, 23.	ККОЖЕ 107, 30. ККО 108, 2; 113, 8; 114, 24.
ῶσαύτως	ТАКОЖДЕ 92, 21; 93, 23. ККЫ 94, 26 (Син.).	ТАКОЖДЕ 109, 17; 110, 9.
ῶσει	ККО 87, 6.	ККО 109, 34; 112, 13, 26.
ῶσπερ	ККЫ 97, 5; 98, 18.	ККО 111, 29. ККОЖЕ 112, 35.
ῶστε	ККО 85, 28.	ККО 106, 27; 108, 5.

## УКАЗАТЕЛЬ КЪ ИЗСЛѢДОВАНІЮ.

- Ааронъ 216.  
 Авары 14. 18. 35. 98. 173.  
 Аввакумъ 244.  
 Августинъ 236.  
 Авель 96. 177.  
 Авраамъ 97. 177. 178. 230. 231.  
     — Откровеніе А. 253.  
 Агарь 67. 88. 89. 99. 177. 231. 295.  
     298.  
 Агаряне-Ἀγαρηνοί 104. 106. 107.  
 Agathonia 111. 114.  
 Адамъ 25. 27. 28. 45. 96. 116. 175.  
     177. 194.  
     — А. глава 227.  
     А—ы внуки 195.  
 Адонъ 192.  
 Адоо 10. 13. 16. 17. 209. 212. 226.  
 Азія 307. 308. 315.  
 Априванъ Мехитаръ 305.  
 Айстульфъ 320.  
 Авитанія 117.  
 Акродунъ 192. 263.  
 Ἀξίφαρ 295.  
 Алаваніи—Орванія 34.  
 Александрія (городъ) 200. 307.  
 Александрія (истор.) 195. 239.  
 Александръ Македон. 5. 15. 21. 22.  
     23. 35. 98. 142. 143. 174. 187.  
     239. 276.  
 Алексѣй Комнинъ 312.  
 Амонъ 211.  
 Амогеі 116.  
 Аналектъ II 237.  
 Анастасій импер 94.  
 Анаголія 295.  
 Андрашихъ царь 197. 203.  
 Андрамелехъ 20.  
 Андрея Юродиваго житіе 6. 7. 8. 89.  
     90. 175. 183. 186. 187. 188. 190.  
     194. 196—203. 209. 226. 238. 240.  
     309. 310. 315.  
 Антиохія 295. 307.  
 Антиохъ (воир. к. А.) 218.  
 Антихристъ 8. 10. 11. 14. 15. 22. 64.  
     107. 108. 178. 186. 187. 189. 197.  
     204. 207—227. 237. 238. 270. 272.  
     309. 321.  
 Аполинаріева ересь 240.  
 Арабы 35. 183. 266. 291.  
 Аравія 184. 198. 200.  
 Араратская земля 20.  
 Аргиръ 181. 185. 193.  
 Армалей-слай 21. 23. 37. 38. 72. 98.  
 Арменія 97. 200. 295.  
 Асирское царство 194. 195.  
 Аскольдъ и Диръ 183. 273.  
 Астрономія (книга) 5.  
 Аттила 310.  
 Аттала 256.  
 Аггі 116. 117.  
 Африка 119.  
 Афродита 102.  
 Балдуинъ 68. 273. 286.  
 Веда (Псевдо-Б.) 14. 16.  
 Бернардъ Клервосскій 237.

- Богородицы церковь 184. 185.  
 Болгарія 173. 174.  
 Болгары 98. 99.  
 Британія 119.  
 Британцы (Britones) 117  
 Былія книга 115. 116.  
 Ваалъ 74.  
 Вавилонъ 20 100. 209. 210. 305  
 306. 307.  
 Валентиніанъ 12.  
 Валентъ 12.  
 Валтасаръ 20.  
 Варуха книга 10.  
 Василий Ивановичъ царь 240.  
 Василий Новый 7.  
 Веліаръ 217.  
 Вельблудъ 262.  
 Венгрія 192.  
 Венгры 238.  
 Вестготы 274.  
 Ветеръ 140.  
 Византія, дочь Виза 21. 72.  
 Визъ 21. 97. 98. 239.  
 Вифанія 62.  
 Вифсаида 75. 209.  
 Гаваонъ 21. 73. 99.  
 Гавриилъ арх. 257. 305. 307. 327. 328.  
 Галатія 200. 307.  
 Галилея 218. 295.  
 Галлія 111. 114. 117. 119.  
 Галлы 117.  
 Гедеонъ 20, 97. 106. 143. 177.  
 Геннадій патр. 240. 324.  
 Генрихъ IV 14.  
 Георгій Мнихъ 27.  
 Герберга королева 16.  
 Германикея 266.  
 Германія 111. 114. 117. 119. 205.  
 Германцы 117.  
 Герсіонъ поле 88. 89.  
 Гефира 68.  
 Говать 178.  
 Гогъ и Магогъ 5. 10. 17. 197. 210.  
 211. 212. 225.  
 Гомеръ 314.  
 Голгофа 13 15. 16. 17. 22. 178. 186  
 189. 190. 204. 289.  
 Готы 12. 312. 321.  
 Гузифъ-Γουζήφ 169. 208.  
 Нисея 113.  
 Гунны 14. 274. 310.  
 Давидъ 43. 64.  
 Далида 218.  
 Дамалии 287.  
 Дамаскинъ монахъ 217.  
 Данъ 11. 15. 178. 208. 209. 210.  
 Данъ царь 296. 300. 301.  
 Дарій 20. 98.  
 Дора Персіянка 20.  
 Δραγίστης 317.  
 Дунай 262  
 Ebed Iesu 255.  
 Ева 116. 175. 177.  
 Евфратъ 19. 20. 210.  
 Египетскій царь 225.  
 Есметъ 19. 41. 307.  
 Едомъ 210.  
 Ездры апокал. 213. 217.  
 Елеонская гора 194.  
 Еллада 73.  
 Еллиискій и Римскій лѣтописецъ 239.  
 Енохъ 22. 44. 178. 189. 216. 224.  
 289. 293 294.  
 — Е. книга 253  
 Енифанія слово 198.  
 Етривъ пуст. 13. 18. 20. 88. 105.  
 107 142.  
 Ефесъ 62.  
 Ефиопія 18. 21. 37.  
 Ефремово колѣно 216.  
 Ефремъ (Псевдо-Ефр) Сирий, слова  
 его 6. 11. 12. 13. 14. 17. 108. 207-  
 209. 210. 211. 216. 226. 227. 306.

- Effrem городъ 116.  
 \*Ефрос царь 98.  
 Зевее 20. 177.  
 Зивъ 20. 177.  
 Золотыя ворота 99. 100. 180. 184.  
 Зосимы путешествіе къ Рахманамъ 195.  
 Іаковъ 89.  
 Іаредъ-Ἰαρέθ 28. 29.  
 Іафотъ 32. 71.  
 Іверія 295.  
 Іевисаеі 116.  
 Іезда-Ἰεζδά 20. 97.  
 Іезекиль 37.  
 Іерездей-Ἰερεσδῆ 20. 71. 97. 116.  
 Іеремія патр. 241.  
 Іероздумея 20.  
 Іеронимъ - Hieronymus 8. 115. 207. 209. 225.  
 Іерусалимъ 15. 17. 19. 22. 43. 67. 68. 100. 115. 178. 180. 183. 185. 186. 189. 190. 194. 195. 204. 210. 212. 227. 275. 289. 293. 296.  
 Іадраигъ-Ізрогеѣ-Ἰαδραῖγεσ 33.  
 Ізмаиль, сынъ Агаря 177. 178. 231.  
 Ізраиль 42. 74. 97.  
 Іисусъ Навинъ 99. 192.  
 Ілія 22. 44. 178. 189. 216. 224. 226. 289. 293. 294.  
 Індексъ ист. и ложн. кн. 5. 6. 7. 305  
 Інокентій II 237.  
 Іоаннъ-Александръ ц. Болг. 173.  
 Іоаннъ Богословъ 44. 216.  
 — Откровеніе его 199. 211. 212. 213. 217. 226. 227. 249. 253. 327.  
 — Вопросы І. В. Авр—у на Елеон. горѣ 227.  
 — Вопросы І. В. Господу на Оавор. горѣ 227.  
 Іоаннъ Златоустъ 207. 256.  
 Іоаннъ-Іосифъ 313.  
 Іоаннъ Бреститель 227.  
 Іоаннъ VIII Малелогъ 292.  
 Іоаннъ Пресвитеръ 191. 193. 195. 235. 236. 292.  
 Іоаннъ царь 181. 185. 189. 191. 193. 275. 289. 291. 292. 294.  
 Іоаннъ Цимисхій 292.  
 Іоакхимы 236.  
 Іонитъ (см. Мунтъ) 24. 45. 112. 118.  
 Іопия 22.  
 Іосія Маковицкій 195.  
 Іпполита, Псевдо - Ипполита слова 6. 197. 199. 207. 210. 211. 212. 216. 217. 227. 239.  
 Іраклій 12. 13. 14. 17. 93. 183. 276.  
 Ірина и Константинъ 266.  
 Іриней 212.  
 Ісаврійская династія 192. 326.  
 Ісавъ 211.  
 Ісаія прор. 189. 253.  
 — II. видѣніе 87. 189. 191. 217.  
 Ісаія монахъ 172.  
 Ісидоръ Севильскій 11.  
 Ісламъ 14. 17. 18. 306.  
 Іспанія 111. 113. 117. 119. 266.  
 Іспанцы—Spani 117.  
 Істъ 20.  
 Італія 266. 320. 327.  
 Іувиль 29.  
 Іуда рыбакъ 208.  
 Іуда Искаріотъ 44. 114.  
 Іуден 12. 213. 215. 218. 225. 300.  
 Казакъ 273.  
 Каниъ 19. 20. 27. 30. 70. 96. 116. 175. 177.  
 Калмана 27. 175.  
 Канернаумъ 75. 209.  
 Каппадокія 19. 41. 183. 307.  
 Карнафія 307.  
 Карфагенъ 307.  
 Кесарія 86. 92. 93.  
 Кіевъ 180. 196.  
 Киликія 19. 41. 295.  
 Кипръ 102. 270.

- Кирь 35. 305.  
 Китайскій царь 212.  
 Клавдій островъ 200.  
 Клавдій, сынъ Армагенъ, 21.  
 Коммодіанъ 209.  
 Констансь-цій 10. 14. 15. 16. 192.  
 Константинополь-градъ (Царьградъ) 6.  
     62. 64. 87. 88. 100. 101. 180. 183.  
     185. 187. 192. 193. 194. 197. 199.  
     210. 262. 267. 288.  
 Константинъ Великій 15. 16. 100. 101.  
     184. 193. 198. 199. 250. 296. 306.  
     324.  
     — К. пророчество 303. 304.  
 Константинъ II 10.  
 Константинъ Копронимъ 94. 275.  
 Константинъ и Ирпа 263.  
 Константинъ VIII 317.  
 Κωνσταντίνος 315.  
 Крестовые походы 68. 115. 273.  
 Критъ 97. 288. 291.  
 Лактацій 209. 212.  
 Ламехъ 19. 116.  
 Лангобардія 263. 266.  
 Латиняне 267.  
 Левъ I 310.  
 Левъ III Исавріанинъ 93. 94. 265. 274.  
     275. 292.  
 Левъ IV Исавр. 266.  
 Левъ Мудрый (хризмы его) 100. 180.  
     181. 182. 184. 188. 193. 194. 238  
     240. 272. 292. 321. 322.  
 Ливійскій царь 225.  
 Литва 201.  
 Lintprand 254.  
 Лютпрандъ кор. Лангоб. 320.  
 Ломбардія 320.  
 Лѣтописецъ (Несторъ) 142. 143. 144.  
     145.  
 Лѣтописъ (рус. нач.) 142. 143.  
 Магометь 202. 204.  
 Мадіамъ 96.  
 Мадьры 173.  
 Македонія 172.  
 Маковициѣ отроки 195.  
 Маланга 62.  
 Манассіи хрощика 173.  
 Мануилъ импер. 189. 195.  
 Мамера цари соупъ 248. 317. 318.  
 Мануилъ Палеологъ 313. 317.  
 Марко Кралевичъ 205. 206.  
 Марціанъ 306.  
 Меардръ 86.  
 Медина 13.  
 Meradach 113.  
 Мессія 10. 214. 216. 234. 255.  
 Мефодій патр. 6. 9.  
 Милен 288.  
 Mirabilis liber 14.  
 Мирская земля 37.  
 Μισυριάνης 317.  
 Михайликъ 100. 180. 195. 196.  
 Михайлъ арланг. 5. 100. 178. 183.  
     197. 199. 200.  
 Михайлъ Даниловичъ 196. 206.  
 Михайлъ III импер 183. 184. 185. 186.  
 Михайлъ VIII Палеологъ 185. 267. 268.  
 Михайлъ царь 14. 87. 178. 180—198.  
     202. 204. 205. 206. 238. 262. 263.  
     264. 265. 267. 268. 294. 325.  
 Моавъ 210. 211.  
 Моисей 11. 39. 73. 216.  
 Мондана-Мандона 178. 198. 200. 202.  
 Моренскій царь 225.  
 Μορφόσαρ 295.  
 Москва 240. 241. 246.  
 Мунгъ-Монитонъ 5. 6. 7. 20. 45. 70.  
     71. 81. 97. 116. 177. 231.  
 Навуходоносоръ 20. 21. 177. 230.  
 Нагомудрецы 195.  
 Невродъ 20. 31. 32. 34. 71. 97. 98.  
     179.  
 Несторъ 7. 239.  
 Никей 307. 308.

- Никифора стихометрія 255.  
 Никомидія 307. 308.  
 Никонъ патр. 246.  
 Нилъ 308.  
 Нифонтъ 7.  
 Ной 5. 20. 24. 31. 43. 45. 70. 71.  
     81. 116. 176. 230. 231.  
 Обры 173.  
 Олибрий-Орлогій 306.  
 Оливная гора (m. Olivetis) 16. 255.  
 Олимпиада 37. 98.  
 Омайяды 13.  
 Orbelian 22.  
 Орывъ 20. 177.  
 Оръ 71. 179.  
 Оттоны 120.  
 Павелъ апост. 179. 209.  
     — П. видѣніе 253.  
 Palaestini 116.  
 Паиъдехово прор. 180. 188.  
 Парудемъ 20.  
 Пергамъ 287.  
 Периякъ 262.  
 Персія 19. 41. 211. 295.  
 Персы 10. 12. 14. 15. 20. 21.  
 Petrus de Boreth 237.  
 Петръ апост. 194. 211. 212.  
 Печенѣги 142.  
 Пинанъ 320.  
 Половцы 142.  
 Понтиппъ 20. 71. 116.  
 Понтъ 116. 200. 307.  
 Португалия 188.  
 Португальцы 188.  
 Преоръ 177. 179.  
 Псалмы Соломона 10.  
 Птохолеонъ 317.  
 Пчела 23.  
 Равенскій экзархатъ 320.  
 Рахиль 231.  
 Риза 201.  
 Римъ 34. 45. 72. 177. 178. 180. 186.  
     195. 201. 204. 211. 212. 243. 254.  
     306. 307.  
 Романіи 19. 41.  
 Романъ III импер. 193.  
 Ромулъ 37.  
 Робертъ 317.  
 Савская (Saba) пуст. 116.  
 Салманъ 20. 177.  
 Саломонъ еп. Бассоры 23. 24.  
 Самгара гора 5.  
 Самисабъ (см. Самсиасъ) 116. 117.  
 Самсиасъ 20. 33. 116.  
 Самуиль-Sammael 217.  
 Саноръ II 15.  
 Сарадумъ 20.  
 Сараса 20.  
 Сарацины 68. 99. 115. 118. 119. 236.  
 Сардинія-Сардонія 33. 45.  
 Сарра 177. 231.  
 Свевы 117. 119.  
 Сенааръ поле 116.  
 Сеперифъ 20.  
 Сергій патр. 256.  
 Сивиллы 10. 15. 16. 325.  
 Сидонъ 210.  
 Сйден 201.  
 Симеонъ 99.  
 Симонъ вохвъ 178.  
 Спмъ 71. 81. 116.  
 Сирія 19. 41. 93.  
 Сифъ 5. 19. 20. 27. 30. 31. 116. 177.  
 Сицилія 19. 41.  
 Сказаніе о Вавилонскомъ царствѣ 226.  
 Скифія 192.  
 Смирна 270. 295. 307.  
 Соломоновъ храмъ 224. 245.  
 Сопунъ 140. 262. 270.  
 Софія (храмъ) 14. 178. 184. 186. 191.  
     199. 262. 270.  
 Срѣдецъ 140. 262.